

**Klaus Harer**

**Festschrift  
für Hans-Bernd Harder  
zum 60. Geburtstag**

---

**Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.**

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“  
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des  
eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

**<http://verlag.kubon-sagner.de>**

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und  
Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche  
Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen

Reihe II

Marburger Abhandlungen  
zur Geschichte und Kultur Osteuropas

Im Auftrag der Philipps-Universität Marburg  
herausgegeben von  
Hans-Bernd Harder und Hans Lemberg

Band 36

Verlag Otto Sagner

München

**Festschrift für Hans-Bernd Harder  
zum 60. Geburtstag**

**Herausgegeben von  
Klaus Harer und Helmut Schaller**

**Verlag Otto Sagner · München**

**1995**



ISBN 3-87690-626-1

Copyright by Verlag Otto Sagner, München 1995  
Abteilung der Firma Kubon und Sagner, München  
Druck: Weihert-Druck GmbH, Darmstadt



*W. B. Harter*



## INHALTSVERZEICHNIS

Tabula Gratulatoria	V
Vorwort	IX
Hans-Bernd Harder zum 60. Geburtstag	XI
Schriftenverzeichnis Hans-Bernd Harder	XV
Winfried Baumann	
Die ersten Augenblicke in Bulgakovs <i>Master i Margarita</i>	1
Erika Beermann	
Ein Dutzend albanische Lehnwörter im Südslawischen	13
France Bernik	
Die europäische Kunst am Beginn des 20. Jahrhunderts	23
Sergej Dorzweiler	
Pasternaks Märchenschloß der Musik. Die <i>Ballada</i> von 1928	33
Ivan Duridanov	
Die Syntagmen vom Typ Substantiv + Substantiv bei P.K. Javorov	43
Лазарь Флейшман	
<i>Черный бокал</i> Пастернака в контексте литературной борьбы	51
Gerd Freidhof	
Das Wortspiel im Rahmen der Textlinguistik	83
Angelika Fricke	
<i>Anakreon ljubeznoj</i> – Zu Elizaveta Kul'mans Beschäftigung mit Anakreon	93
Wolfgang Gesemann	
Boris Aprilovs <i>Weites In-See-Stecken</i> . Bilanzierung einer bulgarischen Erzählung im Verlöschen des Sozialistischen Realismus	115

<b>Gerhard Gieseemann</b>		
	Die Kunst des Eingangs: Neue Überlegungen zu Valentin Rasputins <i>Proščanie s Matëroj</i>	125
<b>Michael Hagemeister</b>		
	Pavel Florenskij als Dichter: Unbekannte Materialien	143
<b>Karlheinz Hengst</b>		
	Ein Reisebericht zu Eurasien im 15. Jahrhundert – Linguistisch betrachtet –	177
<b>Reinhard Ibler</b>		
	Der poetische Dialog mit dem eigenen Schaffen: Zum künstlerischen Verhältnis von Boris Pasternaks <i>Marburg</i> -Versionen (1917, 1928)	185
<b>Herbert Jelitte</b>		
	Funktionen der Wiederholung in lyrischen Texten	205
<b>Helmut Keipert</b>		
	Lomonosov und die <i>Lifljandskaja Ėkonomija</i>	213
<b>И Ко</b>		
	Das Chaos als das Wesen der Welt bei N.V. Gogol'	223
<b>Jaroslav Kolár</b>		
	Zur deutschen Verwandtschaft der altschechischen Bruncvík- Erzählung	231
<b>Илия Конев</b>		
	<i>Slavia orthodoxa, Slavia romana</i> и духовната взаимност на славя- ните пред изпитанията на Просвещението и Възраждането	239
<b>Jürgen Kristophson</b>		
	Kam die sogenannte "serbische" Alexandreis zweimal nach Rußland?	249
<b>Bernhard Lauer</b>		
	Zur Diskussion um das künstlerische Schaffen von Fedor Sologub in der russischen Kritik der Jahrhundertwende (1896-1918)	257
<b>Reinhard Lauer</b>		
	<i>Teper' on stich...</i> Zu Pasternaks Stadtgedichten	295



Volkmar Lehmann		
	Rekategorisierung und interne Struktur von Kategorien (Die Beispiele Aspekt und Metapher)	303
Fred Otten		
	Russ. <i>картон</i> 'Pappe, Karton' und "картонная бумага"	321
Heinz Pohrt		
	Zur Geschichte des bulgarischen Lektorats an der Universität Berlin (1916-1939)	331
Константи́н Поливанов, Клаус Харер		
	Забытые переводы Бориса Пастернака из поэзии немецкого экспрессионизма (1924-1926 гг.)	339
Fedor Borisovič Poljakov		
	Мурга Lot-Borodine. Wegzeichen und Dimensionen des west- östlichen Dialoges in der russischen Diaspora	401
Hubert Rösel		
	Onomastische Streifzüge durch eine an der früheren Sprachgrenze gelegene nordostböhmische Katastralgemeinde	415
Peter Rollberg		
	Re-Viewing Bulgakov's <i>The Cabal of Hypocrites</i> (Kabala sviatosh): Theme, Production and Interpretive Patterns	433
Hans Rothe		
	Humanismus bei den Slaven. Probleme und Aufgaben	453
Helmut Schaller		
	Raphael Löwenfeld (1854-1910) - sein Weg von der slawischen Philologie in Breslau zum Theater in Berlin	489
Dietrich Scholze		
	Zur Rezeption fremdsprachiger Literatur bei den Lausitzer Sorben 1945–1990	501
Heinrich Stammeler		
	Slavistes d' autrefois. Akademische Lehr- und Wanderjahre	511

<b>Ulrich Steltner</b>	
<b>Sologubs symbolistische Dramen</b>	<b>541</b>
<b>Ludger Udolph</b>	
<i>Sed gaudeo me Bohemum adpellari cum sim.</i>	
<b>Anmerkungen zur Slavenideologie bei Josef Dobrovský</b>	<b>547</b>
<b>Peter Wörster</b>	
<b>Vier Briefe des schlesischen Dichters Andreas Calagius</b>	
<b>(1549-1609)</b>	<b>557</b>
<b>Wilhelm Zeil</b>	
<b>Internationale Wissenschafts- und Kulturbeziehungen im Wirken</b>	
<b>Ivan Dimitrov Šišmanovs</b>	<b>567</b>
<b>Namenregister</b>	<b>585</b>

## TABULA GRATULATORIA

*Joachim Adamietz*, Seminar für Klassische Philologie der Universität Marburg · *Konstantin Asadowski*, Russian Research Center / Harvard University · *Winfried Baumann*, Pedagogická fakulta Plzeň · *Erika Beermann*, Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg · *France Bernik*, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti Ljubljana · *Helmut Beumann †*, Fachgebiet Mittelalterliche Geschichte und Geschichtliche Landeskunde der Universität Marburg · *Horst W. Böhme*, Fachgebiet Vor- und Frühgeschichte der Universität Marburg · *Horst Breuer*, Institut für Anglistik und Amerikanistik der Universität Marburg · *August Buck*, Institut für Romanische Philologie der Universität Marburg · *Ulrich Busch*, Slavisches Seminar der Universität Kiel · *Wolfgang Dehn*, Fachgebiet Vor- und Frühgeschichte der Universität Marburg · *Sergej Dorzweiler*, Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg · *Ivan Duridanov*, Universität Sofia und Bulgarische Akademie der Wissenschaften · *Ernst Eichler*, Institut für Slavistik der Universität Leipzig · *Lazar Fleishman*, Institute of Slavic Languages / Stanford University · *Gerd Freidhof*, Slavisches Seminar der Universität Frankfurt · *Rudolf Freudenberg*, Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Marburg · *Otto-Hermann Frey*, Fachgebiet Vor- und Frühgeschichte der Universität Marburg · *Angelika Fricke*, Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg · *Dietrich Gerhardt*, Slavisches Seminar der Universität Hamburg · *Wolfgang Gesemann*, Fachbereich Slavistik der Universität des Saarlandes · *Gerhard Gieseemann*, Institut für Slavistik der Universität Gießen · *Joachim Göschel*, Forschungsinstitut für deutsche Sprache der Universität Marburg · *Bodo Guthmüller*, Institut für Romanische Philologie der Universität Marburg · *Karl Gutschmidt*, Institut für Slavistik der Technischen Universität Dresden · *Michael Hagemeister*, Lotman-Institut für russische und sowjetische Kultur der Ruhr-Universität Bochum · *Jürgen Handke*, Institut für Anglistik und Amerikanistik der Universität Marburg · *Christian Hannick*, Lehrstuhl für Slawische Philologie der Universität Würzburg · *Klaus Harer*, Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg · *Gerhard Heilfurth*, Institut für Europäische Ethnologie und Kulturforschung der Universität Marburg · *Joachim Heinzle*, Institut für Deutsche Philologie des Mittelalters der Universität Marburg · *Karlheinz Hengst*, Institut für Slavistik der Universität Leipzig · *Hermann Hofer*, Institut für Romanische Philologie der Universität Marburg · *Olexa Horbatsch*, Slavisches Seminar der Universität Frankfurt · *Manfred Ibler*,

Fachbereich Slavistik der Universität Magdeburg · *Herbert Jelitte*, Institut für Slavistik der Universität Gießen · *Hermann Jungraithmayr*, Fachgebiet Afrikanistik der Universität Frankfurt · *Wolfgang Kasack*, Slavisches Institut der Universität zu Köln · *Ekkehard Kaufmann*, Institut für Rechtsgeschichte der Universität Marburg · *Helmut Keipert*, Slavistisches Seminar der Universität Bonn · *Il Ko*, Department of Russian Literature and Language / Korea University, Seoul · *Ewald Könsgen*, Fachgebiet Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit der Universität Marburg · *Jan Kolár*, Ústav pro českou a světovou literaturu ČAV / Praha · *Ilija Konev*, Universität Blagoevgrad / Bulgarien · *Jürgen Kristophson*, Seminar für Slavistik der Ruhr-Universität Bochum · *Bernhard Lauer*, Brüder Grimm Museum der Stadt Kassel · *Reinhard Lauer*, Slavisches Seminar der Universität Göttingen · *Volkmar Lehmann*, Slavisches Seminar der Universität Hamburg · *Hans Lemberg*, Fachgebiet Osteuropäische Geschichte der Universität Marburg · *Otto Lendle*, Seminar für Klassische Philologie der Universität Marburg · *Hans-Joachim Lope*, Institut für Romanische Philologie der Universität Marburg / Arbeitsstelle "Französischsprachige Literatur Belgiens" · *Josip Matešić*, Slavisches Seminar der Universität Mannheim · *Ludolf Müller*, Slavisches Seminar der Universität Tübingen · *Fred Otten*, Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin / Abteilung Slavische Sprachen und Literaturen · *Max Pfister*, Universität des Saarlandes / Fachrichtung Romanistik · *Heinz Pohrt*, Berlin · *Konstantin Polivanov*, Moskau · *Fedor Poljakov*, Universität Würzburg · *Karl-Heinz Pollok*, Universität Passau · *Wilfried Potthoff*, Slavistisches Seminar der Universität Bonn · *Alfred Rammelmeyer †*, Slavisches Seminar der Universität Frankfurt · *Eberhard Reißner*, Institut für Slavistik der Universität Mainz · *Norbert Reiter*, Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin / Abteilung Balkanologie · *Hubert Rösel*, Slavisch-Baltisches Seminar der Universität Münster · *Hans Rössing*, Fachgebiet Vergleichende Sprachwissenschaft der Universität Marburg · *Monika Rössing-Hager*, Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Marburg · *Peter Rollberg*, George Washington University, Washington DC · *Hans Rothe*, Slavistisches Seminar der Universität Bonn · *Helmut Schaller*, Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg / Zweigstelle der Südosteuropa-Gesellschaft Marburg · *Roderich Schmidt*, Fachgebiet Mittelalterliche Geschichte und Geschichtliche Landeskunde der Universität Marburg · *Ruth Schmidt-Wiegand*, Marburg · *Friedrich Scholz*, Institut für Interdisziplinäre Baltische Studien der Universität Münster · *Dietrich Scholze*, Sorbisches Institut Bautzen · *Alfred Schüller*, Forschungsstelle zum Vergleich wirtschaftlicher Lenkungssysteme der Universität Marburg · *Heinrich Stammler*,

University of Kansas / Lawrence · *Ulrich Steltner*, Institut für Slawistik der Universität Jena · *Gerald Stone*, Hertford College / Oxford · *Südosteuropa-Gesellschaft*, München · *Peter Thiergen*, Lehrstuhl für Slavische Philologie der Universität Bamberg · *Ludger Udolph*, Institut für Slavistik der Technischen Universität Dresden · *Claus Uhlig*, Institut für Anglistik und Amerikanistik der Universität Marburg · *Christo Wassilew*, Slavisches Seminar der Universität Frankfurt · *Hugo Weczerka*, Johann Gottfried Herder-Institut Marburg · *Erwin Wedel*, Institut für Slavistik der Universität Regensburg · *Peter W. Wörster*, Johann Gottfried Herder-Institut Marburg · *Dieter Woll*, Institut für Romanische Philologie der Universität Marburg · *Wilhelm Zeil*, Förderungsgesellschaft Wissenschaftlicher Neuvorhaben Berlin · *Bodo Zelinsky*, Slavisches Institut der Universität zu Köln · *Rüdiger Zimmermann*, Institut für Anglistik und Amerikanistik der Universität Marburg



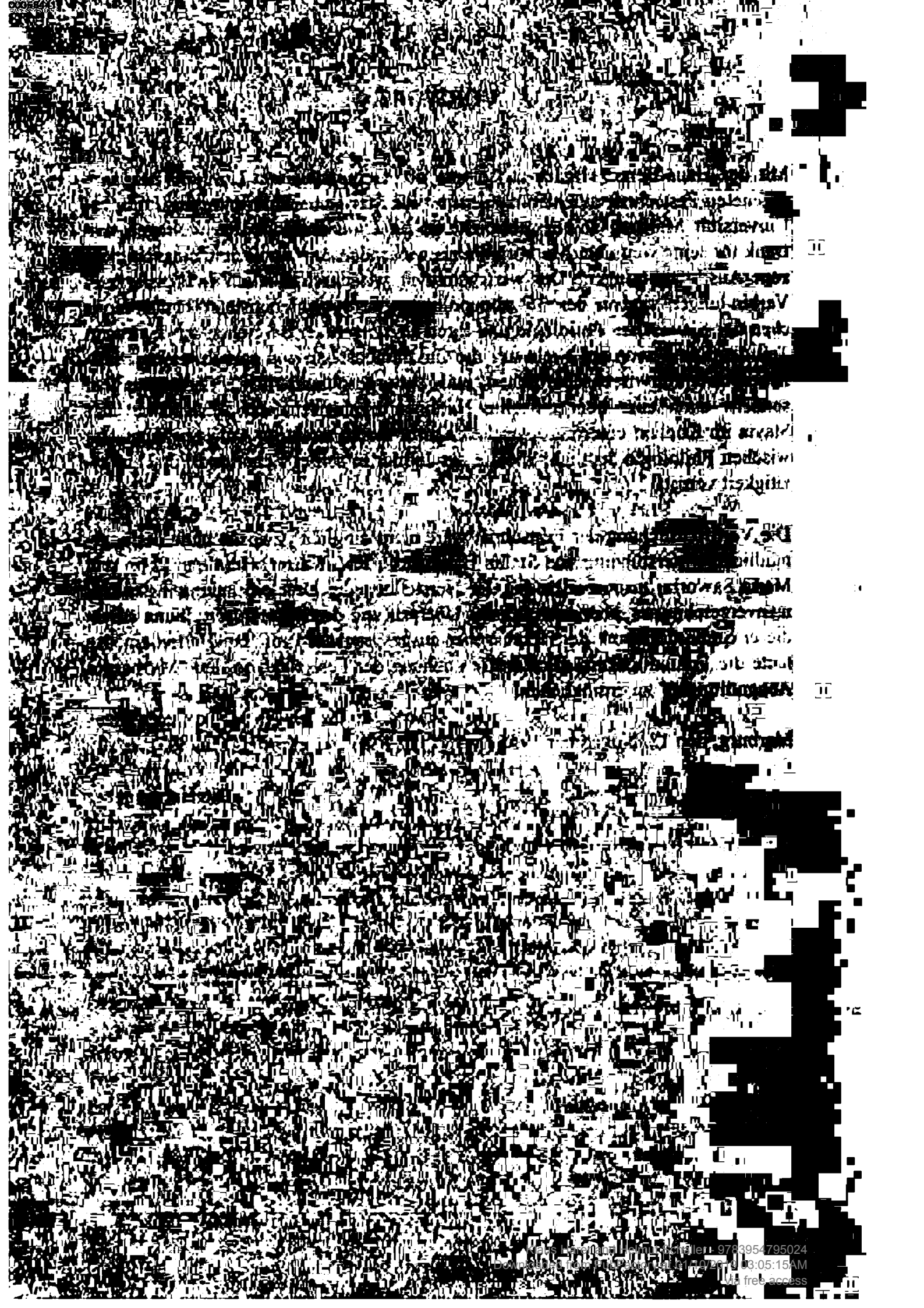
## VORWORT

Mit der Hans-Bernd Harder zu seinem 60. Geburtstag am 16. Juni 1994 gewidmeten Festschrift möchten das Institut für Slawische Philologie der Philipps-Universität Marburg sowie zahlreiche in- und ausländische Fachkollegen den Dank für seine weit über Marburg hinaus wirkende Lehr- und Forschungstätigkeit zum Ausdruck bringen. Die weitgestreuten wissenschaftlichen Interessen und Verbindungen sind in den 36 Abhandlungen zu verschiedensten Themenbereichen der Slawischen Philologie und ihren angrenzenden Bereichen nur zu einem Teil deutlich geworden. Nicht nur die Zusammenschau von sprachwissenschaftlichen, literaturwissenschaftlichen und kulturgeschichtlichen Fragestellungen, sondern auch eine über einzelne Nationen hinausweisende Gesamtsicht der Slavia im Kontext einer europäischen Kultur macht wichtige Anliegen einer slawischen Philologie deutlich, wie sie der Jubilar in seiner Lehr- und Forschungstätigkeit vertritt.

Die Veröffentlichung der Festschrift wäre nicht möglich gewesen ohne die unermüdliche Unterstützung von Stefan Baumgarth, Kati Kaiser, Hermann Popp und Maria Saworra, insbesondere bei der Herstellung der Druckvorlage und des Namenverzeichnisses, aber auch bei der Überprüfung der Korrekturen. Ihnen sei an dieser Stelle der Dank der Herausgeber ausgesprochen. Prof. Dr. Hans Lemberg hatte die Freundlichkeit, die Veröffentlichung der Festschrift in den "Marburger Abhandlungen" zu ermöglichen.

Marburg, den 12. November 1995

Die Herausgeber





## HANS-BERND HARDER ZUM 60. GEBURTSTAG

Als Zeichen freundschaftlich-kollegialer Verbundenheit, vor allem aber als bleibenden Ausdruck des Dankes überreicht das Institut für Slawische Philologie der Philipps-Universität Marburg Hans-Bernd Harder anlässlich seines 60. Geburtstages am 16. Juni 1994 die vorliegende Festschrift mit Beiträgen in- und ausländischer Kollegen und Schüler. Aber nicht nur sein 60. Geburtstag, sondern auch seine nunmehr über 25 Jahre währende Lehr- und Forschungstätigkeit an der Philipps-Universität Marburg sind Anlaß, die zahlreichen fachlichen und persönlichen Verbindungen, die sich während dieser Zeit zu Marburg entwickelt haben, im Rahmen einer Festschrift zu vereinigen. Wenn in dieser Sammlung von nahezu 30 Abhandlungen nicht nur literatur- und sprachwissenschaftliche, sondern auch kulturgeschichtliche Fragestellungen behandelt werden, so zeigt dies deutlich den weiten Interessen- und Wirkungskreis des zu Ehrenden.

Am 16. Juni 1934 in Hamburg geboren, war Hans-Bernd Harder bereits durch das Elternhaus mit Osteuropa vertraut geworden. Nach Beendigung der Gymnasialzeit studierte Hans-Bernd Harder an den Universitäten Marburg, Berlin und Frankfurt Slawische Philologie, Germanistik und Osteuropäische Geschichte sowie Philosophie, in Berlin für zwei Semester, wo ihm Max Vasmer ein dauerndes Interesse für sprachgeschichtliche, sprachvergleichende und namenkundliche Fragen vermittelte, in Marburg und Frankfurt bei Alfred Rammelmeyer, der seine wissenschaftlichen Interessen endgültig auf die slawischen Literaturen und ihre Geschichte lenkte. Er wurde 1962 in Frankfurt mit der Dissertation "Studien zur russischen klassizistischen Tragödie (1747-1769)" promoviert. Es folgten die Jahre der Assistentenzeit an der Universität Frankfurt und der Ausarbeitung seiner Habilitationsschrift "Schiller in Rußland", die er als "Materialien zu einer Wirkungsgeschichte" 1969 veröffentlichte und die weit über den engeren Bereich der slawischen Literaturwissenschaft hinaus fachliches Interesse fand. Bereits kurz nach seiner Habilitation im Jahre 1967 wurde Hans-Bernd Harder als Nachfolger Herbert Bräuers an die Philipps-Universität berufen, wo er über mehrere Jahre hinweg das Gesamtgebiet der Slawischen Philologie zu vertreten hatte. Er konnte allerdings auf einer langen Tradition aufbauen, beginnend mit den Vorlesungen zum Altbulgarischen des 1910 von München nach Marburg berufenen Indogermanisten Hermann Jakobsohn, fortgesetzt nach dem Zweiten Weltkrieg von Dmitrij Tschizewskij, Ludolf Müller, Alfred Rammelmeyer und Hans Rothe. Nicht vergessen sei auch der Beitrag des Literarhistorikers Arthur Luther und des Volkskundlers und Balkanologen Martin Block zur Entwicklung der Slawischen Philologie in Marburg. – Alle, die die Jahre vor und nach 1968 an deutschen Universitäten erlebt haben, wissen aber auch, wie viel an Zeit, Kraft und gutem Willen damals geopfert werden mußte, um zu einem auch nur einigermaßen erträglichen Konsens mit den zu dieser Zeit dominierenden politischen

Gruppierungen zu gelangen. Hans-Bernd Harder hat in schwierigster Zeit in Marburg als Dekan der damaligen Philosophischen Fakultät und als Direktor des Instituts für Slawische Philologie die für uns unantastbaren Prinzipien der Freiheit von Lehre und Forschung erfolgreich verteidigt und es damit der Slawischen Philologie an der Philipps-Universität ermöglicht, die früher begründeten Traditionen weiterhin mit geistesgeschichtlicher und kulturhistorischer Ausrichtung fortzusetzen. Sowohl für die eigene wissenschaftliche Arbeit als auch für seine Lehrtätigkeit ist anzumerken, daß er sich nie den modischen, meist schnell überholten theoretischen Richtungen der letzten Jahrzehnte angeschlossen hat, sondern sich immer wieder dem konkreten literarischen Werk und der dahinter stehenden Persönlichkeit zuwandte oder die an anderen Universitäten oftmals fehlende Darstellung der historischen Entwicklung der Literaturen der verschiedenen slawischen Völker verfolgte. Offensichtlich waren es die Auffassungen der von ihm immer wieder erwähnten Literaturwissenschaftler August Sauer und Josef Nadler, die den Wert regionaler Kulturgeschichte hervorhoben, sofern die betreffende Region als ein historisch entstandener Kulturraum verstanden werden kann. So bedeutet es für Hans-Bernd Harder seit langem eine grundlegende Aufgabe, die Geschichte der Literaturen in Böhmen und Mähren, in Rußland und auch in den südslawischen Ländern darzustellen, was aber nur durch eine langandauernde Zusammenarbeit mit Germanisten, Mittelateinern und Byzantinisten erreicht werden kann. Mehrere wissenschaftliche Veranstaltungen, insbesondere zu den deutsch-böhmischen Beziehungen, die von ihm durchgeführt wurden, lassen diese Zielsetzungen deutlich erkennen.

Es ist nicht möglich, all die wissenschaftlichen Publikationen und Veranstaltungen in diesem Zusammenhang anzuführen, die von Hans-Bernd Harder betreut wurden. An erster Stelle ist hier aber seine Herausgebertätigkeit zusammen mit Hans Rothe im Rahmen der "Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven", neuerdings in Fortsetzung der von Reinhold Olesch begründeten "Slavistischen Forschungen" zu nennen; zusammen mit Hans Lemberg gibt er die "Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas" heraus. In beiden Reihen sind mehr als 20 der von ihm an der Universität Marburg angelegten und betreuten Dissertationen erschienen. Sein Interesse für Fragen der Geschichte der Slawistik hat zur Herausgeberschaft der "Materialien zur Geschichte der Slavistik in Deutschland" geführt, einer Reihe, von der aber nur zwei Bände erscheinen konnten. Die von Hans-Bernd Harder durchgeführten wissenschaftlichen Veranstaltungen reichen von einem namenkundlichen Symposium des Jahres 1976 über mehrere Veranstaltungen und Ausstellungen zu den Brüdern Grimm bis zum Ersten Internationalen Pasternak-Kongreß, der 1991 in Marburg durchgeführt wurde und dessen Vorträge erst vor kurzem veröffentlicht wurden. Im Mittelpunkt des wissenschaftlichen Interesses scheint für Hans-Bernd Harder aber Böhmen zu stehen, und so gilt seit langem seine besondere Fürsorge den wissenschaftlichen Beziehungen zu Prag. Wissenschaftliche Beziehungen des Jubilars sind natürlich nicht nur zu den nächsten slawischen Nachbarländern

vorhanden, sondern durch die Entwicklung der Pasternak-Forschung unter seiner Obhut auch zu Amerika und Rußland. Erwähnt seien auch seine Schüler in Südkorea, die dort mit großem Erfolg die Slawische Philologie an der Universität Seoul aufbauen und bei ihrer Tätigkeit sich immer wieder an ihrer Marburger Alma Mater orientieren. Äußerlich sichtbar wurde die kontinuierliche Entwicklung der Slawistik an der Universität Marburg unter der Führung von Hans-Bernd Harder durch die Einrichtung einer zweiten, sprachwissenschaftlich ausgerichteten Professur im Jahre 1976, ebenso durch die Tatsache, daß mehrere slawische Sprachen über das Russische hinaus im Lehrangebot vertreten sind. Nicht unerwähnt bleiben darf die ständig gewachsene Bibliothek des Instituts für Slawische Philologie, die inzwischen für viele Spezialisten eine geschätzte Forschungsstätte geworden ist.

Mit der Überreichung der Festschrift verbinden alle mit einem Beitrag vertretenen, aber auch alle als Gratulanten verzeichneten Kollegen und Schüler die herzlichsten Glückwünsche für ein weiteres langes und fruchtbares Wirken, wobei das Institut für Slawische Philologie der Philipps-Universität Marburg nun Gelegenheit hat, seine ganz besondere Verbundenheit mit Hans-Bernd Harder zum Ausdruck zu bringen.

Marburg, den 17. Juni 1994

Helmut Schaller



## SCHRIFTENVERZEICHNIS HANS-BERND HARDER

Zur Entwicklung der Poetik Čechovs - 1886 bis 1890. – In: Anton Čechov. 1860-1960. Some Essays, hrsg. von T. Eekman, Leiden 1960, S. 59-82

Studien zur Geschichte der russischen klassizistischen Tragödie. 1747-1769, Wiesbaden 1962, Bd. XI, 165 S. (= Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik, Bd. 6). Zugl. Diss. Frankfurt a. Main 1960

Besprechungen: V.A. Tumins, in: *The Slavic and East European Journal* 8 (1964), S. 200-201  
 G. Birkfellner, in: *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 11 (1964), S. 203-205  
 V. Setchkarev, in: *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 9 (1965), S. 195-196  
 H. Graßhoff, in: *Deutsche Literaturzeitung* 87 (1966), H. 1, Sp. 42-44  
 U. Lehmann, in: *Zeitschrift für Slawistik* 11 (1966), S. 129-131

Die tragische Farce. Zum Grotesken im Drama Bloks und Andreevs. – In: *Sinn oder Unsinn. Das Groteske im modernen Drama*, Basel-Stuttgart 1962, S. 147-170 (= *Theater unserer Zeit*, Bd. 3)

Soziale Strömungen im russischen Drama des 19. und 20. Jahrhunderts. – In: *National-Zeitung Basel*, 1963, Nr. 7 (Sonntags-Beilage)

[Rez.:] Zwei Anthologien moderner russischer Prosa. – In: *National-Zeitung Basel*, 1963, Nr. 224 (17. Mai)

Eine unbeachtete russische Matthisson-Übersetzung. Zur Datierung und zur Bestimmung des Autors eines N.M. Karamzin zugeschriebenen Gedichts. – In: *Ost und West. Aufsätze zur slavischen Philologie*. Bd. 1, hrsg. von Alfred Rammelmeyer, Wiesbaden 1966 (= *Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik*, Bd. 8), S. 1-10

[Rez.:] Edmund Kostka: *Schiller in Russian literature*, Philadelphia 1965. – In: *Germanistik* 8 (1967), S. 536-537

*Schiller in Rußland. Materialien zu einer Wirkungsgeschichte (1789-1814)*, Bad Homburg v.d. Höhe-Berlin-Zürich 1969, 234 S. (= *Frankfurter Beiträge zur Germanistik*, Bd. 4).  
 Zugl. Habil.-Schrift Frankfurt a. Main 1966

Besprechungen: P. Urban, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 1970, Nr. 8 (10. Januar)  
 K.-D. Seemann, in: *Germanistik* 11 (1970), S. 347  
 V. Terras, in: *The Germanic Review* 45 (1970), S. 251-253

- Ju.D. Levin, in: *Russkaja Literatura. Istoriko-literaturnyj Žurnal* 1971, Nr. 1, S. 214-216 (innerhalb des Beitrages "Inostrannye raboty o vosprijatii v Rossii Gete i Šillera", S. 208-216)  
 E. Kostka, in: *The Slavic and East European Journal* 15 (1971), S. 83-84  
 H. Graßhoff, in: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft* 3, (1971), S. 539-540  
 H. Rothe, in: *Arcadia. Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft* 6 (1971), S. 339-347

Slavistik - interdisziplinär. – In: Philipps-Universität Marburg. *Mitteilungen, Kommentare, Berichte*. 1969, Nr. 5 (Dezember), S. 24-25

Die Marburger "Litauerstipendien" vom 17. bis 19. Jahrhundert. – In: *Alma Mater Philippina. Wintersemester 1969/70*, S. 15-18

Untersuchungen zur Urfassung der "Russkaja Pravda". – In: *Slavistische Studien zum VII. Internationalen Slavistenkongreß in Warschau 1973*, München 1973, S. 126-141

Aus dem Briefwechsel Heinrich Joseph Koenigs mit Korrespondenten in Rußland. – In: *Hanauer Geschichtsblätter* 24, Hanau 1973, S. 203-220

"Vospominanie minuvšich dnei blažennyh". Eine Eintragung N.M. Karamzins und A.I. Turgenevs im Stammbuch F. von Matthissons. – In: *Archivalische Fundstücke zu den russisch-deutschen Beziehungen. Erik Amburger zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Hans-Jürgen Krüger, Berlin 1973 (= *Giessener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens*, Bd. 59), S. 61-71

Aleksandr Isaevič Solženicyns "V krug pervom". – In: *Entscheidung und Solidarität. Festschrift für Johannes Harder*, Wuppertal 1973, S. 185-199

Zur Textvorlage der ersten russischen Übersetzung von Schillers "Räubern". – In: *Festschrift für Alfred Rammelmeyer*, hrsg. von Hans-Bernd Harder, München 1975, S. 85-106

Johann Gottfried Herders "Journal meiner Reise im Jahr 1769". Zur Entstehung eines Fragments. – In: *Zeitschrift für Ostforschung* 25 (1976), H. 3, S. 385-402

Turgeneviana aus deutschen Archiven. – In: *Ost und West. Bd. 2: Aufsätze zur Slavischen und Baltischen Philologie und Sprachwissenschaft*, hrsg. von Alfred Rammelmeyer und Gerhard Giesemann, Wiesbaden 1977 (= *Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik*, Bd. 24), S. 222-234

Notizen Jacob Grimms. Zur Entstehung der Besprechung von Vuk Karadžićs "Mala prostonarodnja slaveno-serbska pjesnarica" von 1815. – In: Korrespondenzen. Festschrift für Dietrich Gerhardt aus Anlaß seines 65. Geburtstages, hrsg. von Annelore Engel-Braunschmidt u. Alois Schmücker, Giessen 1977 (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 14), S. 206-216

Marburger Professoren und Studenten aus Ostdeutschland und Osteuropa. Mit 12 Abb. Im Auftrag des Johann Gottfried Herder-Forschungsrats Marburg hrsg. von Hans-Bernd Harder, Marburg a.d. Lahn 1977, 35 S.

Zur Frühgeschichte des Namens der Russen und der Bezeichnung ihres Landes. – In: Aspekte der Nationenbildung im Mittelalter. Ergebnisse der Marburger Rundgespräche 1972-1975, hrsg. von Helmut Baumann u. Werner Schröder, Sigma-Ringen 1978 (= Nationes, Bd. 1), S. 407-424

Schiller und die russische Literatur des 19. Jahrhunderts. – In: Wechselbeziehungen zwischen deutscher und slavischer Literatur, hrsg. von F.B. Kaiser u. B. Stasiewski, Köln-Wien 1978 (= Studien zum Deutschtum im Osten, Bd. 14), S. 33-52

Einheit und Wege der Literatur in Osteuropa. – In: Studien zu Literatur und Aufklärung in Osteuropa. Aus Anlaß des VIII. Internationalen Slavistenkongresses in Zagreb hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe, Giessen 1978 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen, Bd. 13), S. 1-17

Johann Gottfried Herder. 1744-1803. Ein Zeuge der deutschen Klassik aus dem Lande Preußen. Mit 16 Abb. Im Auftrag des Johann Gottfried Herder-Forschungsrates hrsg. von Hans-Bernd Harder unter Mitarbeit von Peter Wörster, Marburg 1978, 24 S.

[Rez.:] Tipologija i periodizacija kul'tury Vozroždenija, hrsg. von V.I. Rutenburg, Moskau 1978. – In: Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen 3 (1979), S. 88-90

Nikolaj Karamzin und die philosophisch-literarischen Kreise in Königsberg, Berlin, Weimar und Zürich. – In: Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs, hrsg. von Éva H. Balász, Ludwig Hammermayer u.a., Berlin 1979, S. 304-319

Vorwort des Herausgebers. – In: Literarische Bilder aus Rußland, hrsg. von Heinrich Joseph Koenig, Bd. 1: Text der Ausgabe von 1837, hrsg. von Hans-Bernd Harder, Giessen 1979 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen, Bd. 12,1), S. [I-II]

Zentren und Regionen. Grundlagen der schriftlichen Kultur des 16. Jahrhunderts in Polen. – In: Fragen der polnischen Kultur im 16. Jahrhundert. Vorträge und Diskussionen zum ehrenden Gedenken an Alexander Brückner, Bonn 1978, Bd. 1, hrsg. von Reinhold Olesch u. Hans Rothe, Giessen 1980 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen, Bd. 14,1), S. 186-200

Aleksandr Turgenews "Deutsche Reise". – In: Reiseberichte von Deutschen über Russland und von Russen über Deutschland, Köln-Wien 1980 (= Studien zum Deutschtum im Osten, Bd. 15), S. 75-94

Goethe und die slawische Welt. – In: Goethe und die Welt der Slawen. Vorträge der 1. Internationalen Konferenz des "Slawenkomitees" im Goethe-Museum Düsseldorf 18.-22. September 1979, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe, Giessen 1981 (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 4), S. 1-16

Vorwort. – In: Deutsch-slawische Namenforschung. Vorträge und Berichte aus Anlaß der wissenschaftlichen Tagung des Johann Gottfried Herder-Forschungsrates über Probleme der deutsch-slawischen Namenforschung am 21. und 22. Oktober 1976, Marburg a.d. Lahn 1981 (= Tagungsberichte des Johann Gottfried Herder-Forschungsrates, Bd. 7), S. VII-IX

Zentren des Humanismus in Böhmen und Mähren im 16. Jahrhundert. – In: Europäische Hofkultur im 16. und 17. Jahrhundert. Vorträge und Referate, gehalten anläßlich des Kongresses des Wolfenbütteler Arbeitskreises für Renaissanceforschung 4.-8. September 1979, hrsg. von August Buck u.a., Hamburg 1981 (= Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung. 9), S. 157-162

Notizen zu slawischen Liedern bei Jacob Grimm. Materialien im Besitz der Universitätsbibliothek Marburg/Lahn. – In: Brüder Grimm Gedenken, Bd. 3, hrsg. von Ludwig Denecke, Marburg a.d. Lahn 1981 (= Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft Kassel, Bd. 5), S. 312-322



Die Landesbeschreibung in der Literatur des schlesischen Frühhumanismus. – In: Landesbeschreibungen Mitteleuropas vom 15. bis 17. Jahrhundert. Vorträge der 2. Internationalen Tagung des "Slawenkomitees" im Johann Gottfried Herder-Institut Marburg a.d. Lahn 10.-13. November 1980, Köln-Wien 1983 (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 5), S. 29-48

Johann Gottfried Herder als Kündler der Humanität. – In: Der Beitrag ostdeutscher Philosophen zur abendländischen Philosophie, Köln-Wien 1983 (= Studien zum Deutschtum im Osten, Bd. 16), S. 25-39

Bemerkungen zur schriftlichen Überlieferung der Elisabethverehrung im mittelalterlichen Böhmen. – In: St. Elisabeth. Kult, Kirche und Konfessionen. Ausstellung der Universitätsbibliothek Marburg, Marburg a.d. Lahn 1983 (= 700 Jahre Elisabethkirche Marburg. 1283-1983, Katalog 7), S. 17-25

Grundfragen der Geschichtsphilosophie Herders. Zusammenhänge mit den Schriften der Bückeburger Zeit. – In: Bückeburger Gespräche über Johann Gottfried Herder. 1983, hrsg. von Brigitte Poschmann, Rinteln 1984 (= Schaumburger Studien, Hft. 45), S. 1-9

Jacob Grimm und Böhmen. – In: Brüder Grimm Gedenken, Bd. 4, hrsg. von Ludwig Denecke, Marburg a.d. Lahn 1984 (= Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft Kassel, Bd. 8), S. 99-113

Die Literatur in der Zeit der Befreiungskriege unter besonderer Berücksichtigung von Leben und Werk Joseph von Eichendorffs. – In: Schlesien und die Zeit der Befreiungskriege gegen Napoleon, Bonn 1984 (= Seminarberichte der Schlesischen Jugend, Hft. 2), S. 31-38

Die Brüder Grimm in ihrer amtlichen und politischen Tätigkeit. Einführung. – In: Die Brüder Grimm in ihrer amtlichen und politischen Tätigkeit. Teil 1: Ausstellungskatalog, Kassel 1985 (= 200 Jahre Brüder Grimm, Bd. 3,2), S. 13-22

Prinz Boris Vladimirovič Golicyn als Verfasser eines Briefes an Schiller. – In: Festschrift für Wolfgang Gesemann, Bd. 2: Beiträge zur slavischen Literaturwissenschaft, Neuried 1986 (= Slavische Sprachen und Literaturen, Bd. 7), S. 81-89

Die Schrift der Slawen. Bemerkungen zum glagolitischen Alphabet. – In: Origo characteris slavonici. Zur altbulgarischen Literatur in Marburg, Marburg a.d. Lahn 1987 (= Schriften der Universitätsbibliothek Marburg, Bd. 32), S. 7-31

Das Institut für Slawische Philologie der Universität zu Marburg an der Lahn. – In: Materialien zur Geschichte der Slavistik in Deutschland, Teil 2, Wiesbaden 1987 (= Slavistische Veröffentlichungen, Bd. 50,2), S. 175-188

Puškins Roman in Versen "Evgenij Onegin". Zur Entstehungsgeschichte einer Gattung. – In: Gattungen in den slavischen Literaturen. Beiträge zu ihren Formen in der Geschichte. Festschrift für Alfred Rammelmeyer, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe, Köln-Wien 1988 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 32), S. 285-300

Zentren des Humanismus in Böhmen und Mähren. – In: Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe unter Mitwirkung von Jaroslav Kolár und Slavomír Wollman, Köln-Wien 1988 (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 11), S. 21-37

Slawen und Balten in Deutschland. – In: Deutsche, Slawen und Balten. Aspekte des Zusammenlebens im Osten des Deutschen Reiches und in Ostmitteleuropa, hrsg. von Hans Hecker u. Silke Spielen, Bonn 1989, S. 19-31

Aufgaben und Perspektiven der Brüder Grimm-Forschung. – In: Jahrbuch der Brüder Grimm-Gesellschaft, Bd. 1, Kassel 1991, S. 9-16

Johann Heinrich Jung-Stilling in Straßburg. Ein Weggefährte der Deutschen Klassik. – In: Zwischen Straßburg und Petersburg. Vorträge aus Anlaß des 250. Geburtstages von Johann Heinrich Jung-Stilling, hrsg. von Peter Wörster, Siegen 1992, S. 11-26

Pasternak oder Majakovskij? Wege der russischen Literatur. – In: Pasternak-Studien I. Beiträge zum Internationalen Pasternak-Kongreß 1991 in Marburg, hrsg. von Sergej Dorzweiler u. Hans-Bernd Harder, München 1993 (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 30), S. 75-80

Die Entwicklung der Landesbeschreibung in Böhmen und Mähren. – In: Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern. Teil III: Die Bedeutung der humanistischen Topographien und Reisebeschreibungen in der Kultur der böhmischen Länder bis zur Zeit Balbíns, hrsg. von Hans-Bernd Harder und Hans Rothe, Köln-Weimar-Wien 1993 (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 17), S. 3-15

Bemerkungen zur "Lusatia" von Christoph Manlius aus Görlitz. – In: Res Slavica. Festschrift für Hans Rothe zum 65. Geburtstag, hrsg. von Peter Thiergen u. Ludger Udolph, Paderborn 1994, S. 519-528

## Mitherausgeberschaft bei Reihen

Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen, Band Iff., Bad Homburg-Berlin-Zürich 1968ff.

Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte.

Reihe A: Slavistische Forschungen, begründet von Reinhold Olesch, N.F. 1 (61) ff., Köln-Weimar-Wien 1992ff.

Reihe B: Editionen, N.F. 1 (16) ff., Köln-Wien 1991ff.

Reihe C: Bibliographien, N.F. 1 (3) ff., Köln-Weimar-Wien 1994ff.

Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe II: Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, im Auftrag der Philipps-Universität Marburg herausgegeben ... Bd. 9ff., Giessen 1975ff.

Kultur- und geistesgeschichtliche Ostmitteleuropa-Studien, im Auftrage des Johann Gottfried Herder-Forschungsrates e.V. herausgegeben ... Bd. Iff., Marburg a.d. Lahn 1982ff.

Slavische Sprachen und Literaturen. Typoskript Editionen Hieronymus, Bd. 2ff., Neuried 1984ff.

## Herausgebortätigkeit bei Sammelbänden und Monographien

Festschrift für Alfred Rammelmeyer, hrsg. von Hans-Bernd Harder, München 1975

Studien zur Literatur und Aufklärung in Osteuropa. Aus Anlaß des VIII. Internationalen Slavistenkongresses in Zagreb hrsg. von Hans-Bernd Harder und Hans Rothe, Giessen 1978, 443 S. (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 13)

Deutsch-slawische Namenforschung. Vorträge und Berichte aus Anlaß der Wissenschaftlichen Tagung des Johann Gottfried Herder-Forschungsrates über Probleme der deutsch-slawischen Namenforschung, Marburg a.d. Lahn 1981, IX, 157 S. (= Tagungsberichte des Johann Gottfried Herder-Institutes, Bd. 7)

Studia Slavica. Beiträge zum VIII. Internationalen Slavistenkongreß in Zagreb 1978, hrsg. von Hans-Bernd Harder und Bernd Scholz, Giessen 1981, VII, 315 S. (= Marburger Abhandlungen..., Bd. 21)

Goethe und die Welt der Slawen. Vorträge der 1. internationalen Konferenz des "Slawenkomitees" im Goethe-Museum Düsseldorf 18.-22. September 1979, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe, Giessen 1981, 302 S. (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 4)

Materialien zur Geschichte der Slavistik in Deutschland. Im Auftr. des Verbandes der Hochschullehrer für Slavistik ... hrsg. von Hans-Bernd Harder, Reinhard Lauer, Dietrich Gerhardt u.a., Bd. 1-2, Wiesbaden 1982, 1987 (= Slavistische Veröffentlichungen, Bd. 50,1-2)

Landesbeschreibungen Mitteleuropas vom 15. bis 17. Jahrhundert. Vorträge der 2. internationalen Tagung des "Slawenkomitees" im Johann Gottfried Herder-Institut Marburg a.d. Lahn 10.-13. November 1980, Köln-Wien 1983, VII, 285 S. (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 5)

Studien zu Literatur und Kultur in Osteuropa. Bonner Beiträge zum 9. Internationalen Slawistenkongreß in Kiew, hrsg. von Hans-Bernd Harder und Hans Rothe, Köln-Wien 1983, Bd. IX, 420 S. (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 18)

Die Brüder Grimm in ihrer amtlichen und politischen Tätigkeit, hrsg. von Hans-Bernd Harder u.a., Teil 1: Ausstellungskatalog, Kassel 1985; Teil 2: Aufsätze, Werkverz., Genealogie, Register, Marburg a.d. Lahn 1989 (= 200 Jahre Brüder Grimm, Bd. 3,1 bis 2)

Jacob und Wilhelm Grimm zu Ehren, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Dieter Hennig, Marburg a.d. Lahn 1989, 69 S. (= Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft Kassel, Bd. 18)

Gattungen in den slavischen Literaturen. Beiträge zu ihren Formen in der Geschichte. Festschrift für Alfred Rammelmeyer, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe, Köln-Wien 1988, 737 S. (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 32)

Festschrift für Wolfgang Gesemann, hrsg. von Hans-Bernd Harder, Gert Hummel und Helmut Schaller, Bd. 1-3, Neuried 1986 (= Slavische Sprachen und Literaturen, Bd. 6-8)

Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe unter Mitwirkung von Jaroslav Kolár und Slavomír Wollman, Köln-Wien 1988 (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 11)

Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern. Ergänzungsheft. Vorträge und Studien einer Arbeitstagung Marburg a.d. Lahn, September 1987, hrsg. von Hans-Bernd Harder u. Hans Rothe unter Mitwirkung von Jaroslav Kolár und Slavomír Wollman, Köln-Wien 1991 (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 13)

Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern. Teil III: Die Bedeutung der humanistischen Topographien und Reisebeschreibungen in der Kultur der böhmischen Länder bis zur Zeit Balbíns, hrsg. von Hans-Bernd Harder und Hans Rothe unter Mitwirkung von Jaroslav Kolár u. Slavomír Wollman, Köln-Weimar-Wien 1993, 337 S. (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 17)

Pasternak-Studien I. Beiträge zum Internationalen Pasternak-Kongreß 1991 in Marburg, hrsg. von Sergej Dorzweiler u. Hans-Bernd Harder, München 1993, 190 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 30)

**Verzeichnis der unter Leitung von Hans-Bernd Harder angefertigten  
Dissertationen und der am Institut für Slawische Philologie  
entstandenen Habilitationsschriften<sup>1</sup>**

Lehmann, Volkmar: Metapher und semantische Beschreibung. Eine merkmalsgrammatische Darstellung der allgemeinen Eigenschaften von Metaphern und der Bedeutung russischer Ausdrücke, Giessen 1975, VIII, 275 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 9)  
Diss. 1971

Körner, Renate: Materialien zur Typologie und Entwicklung der russischen klassizistischen Idylle (1748-1764), Marburg 1972, 226 S. Masch.  
Diss. 1972

---

<sup>1</sup> Aufgeführt wird im Zweifelsfall die publizierte Fassung der Dissertationen.

Wiehl, Irene: Untersuchungen zum Wortschatz der Freisinger Denkmäler. Christliche Terminologie, München 1974, 169 S. (= Slavistische Beiträge, Bd. 78)  
Diss. 1972

Elbel, Anette: Die Erzählungen Ivan Bunins 1890-1917. Eine systematische Studie über Form und Gehalt, Giessen 1975, 203 S. (= Marburger Studien zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 10)  
Diss. 1975

Damerau, Reinhard: Boris Pil'njaks Geschichts- und Menschenbild. Biographische und thematische Untersuchungen, Giessen 1976, 346 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 11)  
Diss. 1975

Wilbert, Gerd: Entstehung und Entwicklung des Programms der "linken" Kunst und der "Linken Front der Künste" (LEF) 1917-1925. Zum Verhältnis von künstlerischer Intelligenz und sozialistischer Revolution in Sowjetrußland, Giessen 1976, 362 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 13)  
Diss. 1975

Klemisch, Lothar: Die antikisierenden Tragödien A.N. Gruzincevs. Studien zur spätklassizistischen Tragödie in Rußland, München 1979, 246 S. (= Specimina philologiae slavicae, Bd. 24)  
Diss. 1977

Siegel, Holger: Ästhetische Theorie und künstlerische Praxis bei Il'ja Ėrenburg 1921-1932. Studien zum Verhältnis von Kunst und Revolution, Tübingen 1979, 249 S.  
Diss. 1977

Schmitz, Werner: Südslavischer Buchdruck in Venedig (16.-18. Jahrhundert). Untersuchungen und Bibliographie, Giessen 1977, 429 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 15)  
Diss. 1977

Müller, Vladimír: Der Poetismus. Das Programm und die Hauptverfahren der tschechischen literarischen Avantgarde der zwanziger Jahre, München 1978, 215 S. (= Slavistische Beiträge, Bd. 121)  
Diss. 1978

Gartmann, Erika: Das "Pädagogische Poem" A.S. Makarenkos. Ein künstlerisches Werk, Marburg a.d. Lahn 1978, 179 S. Masch.

Diss. 1978

Kempf, Gabriele: Aleksandr Ivanovič Pisarev als Dramatiker. Ein Beitrag zur Moskauer Literatur des frühen 19. Jahrhunderts, Giessen 1979, XIII, 166 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 22)

Diss. 1979

Gorzka, Gabriele: A. Bogdanov und der russische Proletkult. Theorie und Praxis einer sozialistischen Kulturrevolution, Frankfurt a. Main 1980, 315 S. (= Campus Forschung, Bd. 145)

Diss. 1979

Giesemann, Gerhard: Die Strukturierung der russischen literarischen Romanze im 18. Jahrhundert, Köln-Wien 1985, VII, 223 S. (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 19)

Habil. 1979

[Lehmann, Volkmar: Kumulative Habilitation, Marburg 1982]

Lauer, Bernhard: Das lyrische Frühwerk von Fedor Sologub. Weltgefühl, Motivid, Sprache und Versform. Mit einem bibliographischen Anhang zum Gesamtwerk, Giessen 1986, XII, 475 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 24)

Diss. 1983

Ko, Il: Studien zu L.N. Tolstojs "Krieg und Frieden". Die Gestalt des Pierre Bezuchov und ihre Bedeutung für die kompositorische Entwicklung des Romans, Giessen 1988, VI, 259 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 25)

Diss. 1988

Poštulková, Olga: Božena Němcová's "Babička" als biedermeierliche Idylle, Giessen 1988, 200 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 27)

Diss. 1988

Steltner, Ulrich: Überlegungen zur Literarität von Texten. Am Beispiel von Stanislaw Przybyszewskis Romantrilogie "Homo Sapiens", Giessen 1989, 305 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 26)

Zugl. Habil.-Schrift Marburg a.d. Lahn

Hagemeister, Michael: Nikolaj Fedorov. Studien zu Leben, Werk und Wirkung, München 1989, V, 550 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 28)

Diss. 1989

Hobland, Wolfgang: Der Naturalismus in der tschechischen Literatur, München 1991, 177 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 29)

Diss. 1989

Achinger, Gerda: Victor Hugo in der Literatur der Puškinzeit (1823-1840). Die Aufnahme seiner Werke und seine Darstellung in der zeitgenössischen Literaturkritik, Köln-Wien 1991, XX, 510 S. (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 37)

Zugl. Habil.-Schrift Marburg a.d. Lahn

Schmidtberger, Helga Susanne: Die Verehrung der heiligen Elisabeth in Böhmen und Mähren bis zum Ende des Mittelalters, Marburg 1992, IV, 252 S. (= Kultur- und geistesgeschichtliche Ostmitteleuropa-Studien, Bd. 4)

Diss. 1991

Bergmann-Thränhardt, Heidi: Dimitrija Demeter (1811-1872). Leben und Werk, München 1992, 338 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 31)

Diss. 1988

Yun, Woo-Seob: Studien zu Boris Pil'njaks "Krasnoe derevo" und "Volga vpadaet v Kaspijskoe more", München 1993, III, 190 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 32)

Diss. 1993

Harer, Klaus: Michail Kuzmin. Studien zur Poetik der früheren und mittleren Schaffensperiode, München 1993, VI, 306 S. (= Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 33)

Diss. 1993



## DIE ERSTEN AUGENBLICKE IN BULGAKOV'S *MASTER I MARGARITA*

Winfried Baumann (Plzeň/Regensburg)

Michail Bulgakovs Roman, dem sich seit seinem Erscheinen in den sechziger Jahren (Moskva 1966 und 1967) das Interesse der Forschung in lebhaftester Weise zugewandt hat<sup>1</sup>, ist schon von seinen Inhalten her auf das Vorkommen von Augenblick und Plötzlichkeit angelegt. "Plötzlich" bricht der Teufel in das Moskau der dreißiger Jahre ein und bringt höchst phantastische Ereignisse in Gang. Von seinem ersten Auftauchen bei den Patriarchenteichen an zieht er Spuren von Turbulenz, Verwüstung und Tod durch die Hauptstadt, verursacht aber nicht nur solches. Gerade das Überraschende beherrscht *Master i Margarita* vor allem im Moskauer Teil dieses Doppelromans, der zeitlich die Handlungen von vier Tagen – konkreter die jeweiligen Morgen, Mittage und Nächte – umfaßt. Was die Augenblicklichkeit der entfesselten Geschehnisse betrifft, so lassen sich freilich Parallelen zu Gogol', Dostoevskij und Belyj ziehen. Daß das Momentane insonderheit auch auf der Bühne beobachtet wird, hat Hans-Bernd Harder hinsichtlich der Groteske in Aleksandr Bloks *Balagančik* angedeutet und an der Figur des Bajazzo sowie am Phänomen des Sprungs festgemacht.<sup>2</sup>

Im allgemeinen markieren Augenblick und Plötzlichkeit die Handlungsfortschritte in Prosa und Drama. Wir begreifen sie als unaufhörliches Dahingleiten der Zeit im Zusammenhang mit dem Raum (Terminus des Chronotops<sup>3</sup>). Es kommt ja nicht von ungefähr, daß selbst die Sprachen Raummetaphern für das Zeitliche aufweisen.<sup>4</sup> Bei erzählten Momentdarstellungen nun gilt im allgemeinen die Einheit von Ort und Zeit. Fraglich ist aber die Geschlossenheit der Handlung, wie noch darzulegen sein wird. Denn ein plötzlich verlaufendes Ereignis ist viel komplizierter und mit ihm ebenfalls die erzählerische Bewältigung des Augen-

<sup>1</sup> Im folgenden zitieren wir nach M. Bulgakov: Izbrannoe. Roman "Master i margarita". Rasskazy. Moskva 1980, S. 11-13. – Die Literatur zu dem Roman kann hier nicht angeführt werden. Erste Einstiege bietet der Sammelband: Roman und Gesellschaft. Internationales Michail-Bachtin-Colloquium. Jena 1984. – Einen interessanten Ansatz entdecken wir bei M. Mikulášek: Roman *Master i Margarita* M. Bulgakova i gnosis, in: Wiener Slavistisches Jahrbuch 34, 1988, S. 111-119. – Die Daten zu diesem Roman sind gesammelt bei Jana Sováková: Umělecký čas a prostor v romanu Michaila Bulgakova Mistr a Markétka. Autoreferát disertace k získání vědecké hodnosti kandidáta věd a umění. Olomouc 1991.

<sup>2</sup> H.-B. Harder: Die tragische Farce. Zum Grotesken im Drama Bloks und Andrejevs. In: Sinn oder Unsinn? Das Groteske im modernen Drama. Basel/Stuttgart 1962, S. 153 f.

<sup>3</sup> M.M. Bachtin: Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik. Frankfurt a.M. 1989, S. 7.

<sup>4</sup> E. Leisi: Die Darstellung der Zeit in der Sprache, in: R.W. Meyer (Hrsg.): Das Zeitproblem im 20. Jahrhundert. Bern und München 1964, S. 11-26.

blicks. Die Erzählforschung hat das Momentane und seinen Einbruch in Währendes noch kaum beachtet.

Seit längerem bemüht sich daher der Verf., Erscheinung sowie Konzeption des *vdrug* in der russischen Literatur zu erhellen und in diesem Horizont seine Arbeitsergebnisse zu verallgemeinern, stets freilich unter der Voraussetzung von Literatursprachen, die das Plötzliche kennen.<sup>5</sup> Bereits vorgelegte Resultate sollen hier nicht noch einmal eingebracht werden. Nur soviel sei der Orientierung halber erwähnt, daß von der Augenblicklichkeit das menschliche Leben in seiner Gesamtheit geprägt ist, es aber innerhalb des Plötzlichen spezielle Stellen (Fenster, Türen, Gespensterorte) und Zeiten (12 Uhr mittags, Mitternacht), bestimmte Figuren (Geister, Teufel, schizophrene Personen, unberechenbare Menschen), besondere Gesten (Sprünge, Schläge, sonstige Berührungen, Blicke<sup>6</sup>), spezifische Dinge (Türklingel, Bombe, Auto, Spiegel), Tiere (Mäuse, Schlangen, Spinnen, Katzen) gibt und in den jeweiligen Momenten entscheidend Neues seine Epiphanie auf überraschende Weise zu inszenieren vermag. Zur Diskussion über die skizzierten Fragen gehören in erster Linie Überlegungen, die sich auf Anfang und Ende einer Handlung/eines Geschehens als den Grunderfahrungen menschlichen Selbstvollzugs beziehen. Der Mensch wird als durch Vorgegebenheiten begrenzt vorgefunden, die in ihm und/oder außerhalb von ihm liegen sowie ihn auf ein Nah- (Fern-) Ziel hin ausrichten. Augenblicke und damit zunächst Anfänge spezieller Ereignisse führen den einzelnen als an weiteren Enden orientiert vor, die wiederum neue Anfänge auslösen oder solche bedeuten u.s.w. Andrej Belyj hat dabei in seinem Roman *Peterburg* deutlich gemacht, daß der Begriff von Augenblick und Plötzlichkeit den der formalen, physikalischen, äußeren Zeit übersteigt und Dauer in sich schließt, zumindest Erstreckung. Dazu kommt, daß Plötzlichkeit in der Lage ist, dem Ganzen eines Moments die Art der Verwirklichung schon vorzugeben. Somit gehört der in *vdrug* erscheinende Akt zur Setzung oder auch Gesetztheit im Zusammenspiel von Personen oder innerhalb einer einzigen Figur (vgl. Dostoevskijs Goljadkin). Denn in einen bestimmten Handlungsbeginn wird ein Partner hinsichtlich seines Gegenübers (seiner selbst) ein gewisses Woraufhin, ein Ziel, eine Zeitigung hineinlegen: er setzt etwas, damit es sei (etwa die Erschrockenheit dieses anderen). Deswegen hat jener Zweite im Schreckensmoment seine Gegenwart (*hic et nunc*) in einem zumindest fürchtenden Entwurf von allernächster Zukunft. Am Anfang eines Augenblicks ist sein Ende bereits mit anwesend und das beabsichtigt-gesetzte Ende durchwaltet schon den Beginn, qualifiziert den plötzlichen Moment, denn der Einsatz des gewählten Moments

<sup>5</sup> W. Baumann: *Okamžik a náhlost v ruské literatuře* (N.V. Gogol, F.M. Dostojevský, A. Bělý). Habilitační spis. Brno 1993. – Ders.: Plötzliche Momente in Gogol's *Portret*, in: U. Bieber/A. Woldan (Hrsg.): Georg Mayer zum 60. Geburtstag. München 1991, S. 121-131. – Ders.: Erkennen und Erschrecken bei Gogol', in: Festschrift für Erwin Wedel zum 65. Geburtstag, München 1991, S. 1-12.

<sup>6</sup> A. Schuller: Der böse Blick, in: A. Schuller/W. v. Rahden (Hrsg.): *Die andere Kraft. Zur Renaissance des Bösen*, Berlin 1993, S. 288-302.

erscheint auf seinen Abschluß hin im Modus der Aufgabe, des Rufes, der Verpflichtung, des Einflusses.

Augenblick als Neuansatz von Geschehen und als Ausdruck eines *vdrug* ist bei einer Person jedoch nicht nur bestimmende Setzung (durch sich, einen anderen). Er meint ebenfalls Offenheit, womit ihm notwendigerweise Verborgenheit eignet: denn am Ende ist die Situation nicht mehr die des Anfangs. Und dieses Ende ist trotz aller Setzung zu Beginn nicht immer absehbar und keinesfalls stets zu berechnen. Im Momentum ist das Spektrum von Entwicklungsmöglichkeiten mitgemeint, wobei eine nur zum Tragen kommt, die anderen dagegen ausscheiden. Ein Individuum muß letztlich nicht so reagieren, wie es eigentlich gewünscht wird. Auch deswegen sind Anfang und Ende qualitativ verschieden, wobei ein vorläufiger Abschluß – wie schon gesagt – selbst wieder die Fähigkeit zur Transzendierung auf ein weiteres in sich trägt. Der Biologie zufolge ist Ende Neusetzung eines Anfangs. Im literarischen Augenblick entfernt sich etwas, bricht etwas ab, wird etwas zurückgelassen u.s.w. Hier gibt es keine Plötzlichkeit, die schlechterdings nichts hinter sich hat. Sie ist als solche nur vor dem Hintergrund eines Vorausgehenden und daher in Phasenfolgen zu begreifen. Im erzählten Moment wächst erzählte Gegenwart (gegenwärtige Vergangenheit), erzählte Handlung als Geschehen von Bedingungen, Kausalitäten, Resultaten, Einflüssen, Reaktionen, Aktionen, Akten des Werdens, Entstehens und Vergehens. Erst mit dem Schluß oder beabsichtigten/unbeabsichtigten Abbruch des Textes vollendet und erschöpft sich das Ende als ein absolutes und es gibt dann keinen weiteren Augenblick mehr.

Dabei ist das dem Moment zugewiesene Prädikat "*vdrug*", "*tut*", "*vnezapno*" u.s.w. in erster Linie die Bewertung eines Vorgangs durch den Erzähler. Plötzlichkeit gibt es nämlich als solche nicht in der Welt der Realien. Sie wird erst in der (nachträglichen) Einschätzung eines Sachverhaltes verfügbar. Und hierbei meint dieses Wort, daß sich im gesetzten Augenblick die Entwicklung eines speziellen Geschehens enthüllt (Epiphanie). Im Phänomen der Plötzlichkeit sind damit notwendigerweise Neugierde und Gespanntheit des Lesers mitenthalten. Das zeigen schon die ersten Seiten von *Master i Margarita*. Das Augenblickliche ist nämlich sofort gegenwärtig, kaum ließen sich Berlioz, der Vorsitzende einer Literaturgesellschaft, und Bezdomnyj, ein Lyriker, auf einer Bank an den Patriarchenteichen nieder, nachdem sie vorher eine Aprikosenlimonade geschlürft hatten. Gerade nehmen sie ihre Plätze ein:

(A) Тут приключилась вторая странность, касающаяся одного Берлиоза. Он внезапно перестал икать, сердце его стукнуло и на мгновение куда-то провалилось, потом вернулось, но с тупой иглой, засевшей в нем. Кроме того, Берлиоза охватил необоснованный, но столь сильный страх, что ему захотелось тотчас же бежать с Патриарших без оглядки. Берлиоз тоскливо оглянулся, не понимая, что его напугало. Он побледнел, вытер лоб платком, подумал: «Что это со мной? Этого никогда не было... сердце шалит... я переутомился. Пожалуй, пора бросить все к черту и в Кисловодск...»

(В) И тут знойный воздух сгустился перед ним, и соткался из этого воздуха прозрачный гражданин престранного вида. На маленькой головке жокейский картузик, клетчатый кургузый воздушный же пиджачок... Гражданин ростом в сажень, но в плечах узок, худ неимоверно, и физиономия, прошу заметить, глумливая.

Жизнь Берлиоза складывалась так, что к необыкновенным явлениям он не привык. Еще более побледнев, он вытарашил глаза и в смятении подумал: «Этого не может быть!...»

Но это, увы, было, и длинный, сквозь которого видно, гражданин, не касаясь земли, качался перед ним и влево и вправо.

(С) Тут ужас до того овладел Берлиозом, что он закрыл глаза. А когда он их открыл, увидел, что все кончилось, марево растворилось, клетчатый исчез, а заодно и тупая игла выскочила из сердца.

— Фу ты черт! — воскликнул редактор, — (...).<sup>7</sup>

Gegeben ist hier die Sequenz dreier Augenblicke, von denen zwei durch "Tut" / "vnezapno" und wiederum "tut" gekennzeichnet sind, den dritten und letzten zugleich ein starker Ausdruck (Fluch) markiert. Das Böse pirscht sich bereits unaufhaltsam und nicht ohne vorherige Ankündigung heran, um in Berlioz' und Bezdomnyjs Leben einzugreifen. Schon hat es seine ersten Auswirkungen auf einen der Anwesenden, scheint im voraus Unheil zu signalisieren und stiften zu wollen. Schließlich wird es sich in einem an den Patriarchenteichen auftauchenden Fremden konkretisieren, und zwar in einem weiteren Dreierschritt:

(а) И вот как раз в то время, когда Михаил Александрович рассказывал поэту о том, как ацтеки лепили из теста фигурку Вишлупуцли, в аллее показался первый человек (...). Словом — иностранец.

(б) Пройдя мимо скамьи, на которой помещались редактор и поэт, иностранец покосился на них, остановился и вдруг уселся на соседней скамейке, в двух шагах от приятелей.

(с) «Немец», — подумал Берлиоз.

«Англичанин», — подумал Бездомный, - (...).<sup>8</sup>

Hier handelt es sich sämtlich um über einen Zeitstellenwert<sup>9</sup> verfügende Vorgänge, also um Tatbestände, die auf einer zeitlichen Linie aufgetragen werden können. Ein Einzelgeschehen korreliert dabei mit einem anderen, folgt auf ein anderes, tritt nicht vor diesem ein, sondern erst im Anschluß daran, so daß sich bereits die Frage erhebt, ob in der Abfolge nicht trotzdem Umstellungen unbeschadet der Gesamtentwicklung möglich wären (dazu später). Vorerst gilt, daß sich eine bestimmte Phase jeweils nach dem Lageverhältnis ihres Zeitstellenwertes einordnen läßt: (A)-(B)-(C) und (a)-(b)-(c). Bei (A) ist bereits in Absetzung vom Vorherigen (das Sitzen auf der Parkbank) die Zeitstelligkeit "Tut" / "vnezapno" gegeben, wobei das vorherige Sitzen auf einmal völlig außer acht

<sup>7</sup> Bulgakov, a.a.O., S. 11.

<sup>8</sup> Bulgakov, a.a.O., S. 12 f.

<sup>9</sup> E. Koschmieder: Zeitbezug und Sprache. Ein Beitrag zur Aspekt- und Tempusfrage. Darmstadt 1971.

gelassen und die Aufmerksamkeit des Lesers ganz auf Berlioz konzentriert wird. Dieses Sitzen beider Figuren geht freilich noch weiter, ist aber als erzählter Tatbestand nicht mehr von Interesse. Man kann daher nicht behaupten, durch den Eintritt von (A) sei die vorausgehende Handlung völlig jäh abgebrochen worden und etwas anderes hätte an ihrer Stelle eingesetzt. Berlioz und Bezdomnyj befinden sich nämlich nach wie vor auf ihrer Bank und werden dort noch ein Weilchen bleiben. Freilich lenkt das Signal *"Tut"* / *"vnezapno"* vom Sitzen und von der einen Figur ab und markiert einen ganz neuen Ablauf, der wiederum (B) vorausgeht, während (B) als Vision oder Fata Morgana eines Mannes mit merkwürdigem Aussehen hernach Schrecken und eine starke verbale Reaktion in (C) auslöst, auf deren Rückbezüge noch einzugehen ist. So ergibt sich folgende Gesamtkonsequenz:

/Sitzen auf der Bank/ → *"Tut"*, *"vnezapno"* /Vorgänge in Berlioz/ →  
 → *"tut"* /Vision eines Mannes/ → *"Tut"* /Berlioz' Replik/

Die erzählerische Bewältigung der ersten Augenblicksreihe mit ihren Abbrüchen, Wendungen, Neuansätzen ist jedoch weit komplizierter, als es nach diesem vereinfachten Schema erscheint.

Denn (A) beginnt nämlich nicht gleich mit *"vnezapno"* im Sinne von *"Da hörte Berlioz plötzlich auf ..."*, sondern eben schon mit dem genannten *"Tut"* (Satzanfang), der vorgezogenen Nennung von Berlioz' Person sowie der Qualifizierung des Moments als Merkwürdigkeit, die zugleich im Blick auf den bisherigen Geschehensverlauf als die *"zweite"* eingestuft wird, daher dem Geschehen an sich nicht zukommt. Der erste Satz von (A) thematisiert demnach ganz entschieden das nun folgende, er ist wie eine Überschrift zu verstehen, die anschließende Ausbreitung des erzählerischen Materials verlangt. Dabei wird zugleich die erste Plötzlichkeit *"vnezapno"* des ganzen Romans vorbereitet, während außerdem Spannung entsteht. Diesen ersten Satz wollen wir deswegen als Einleitung werten. Solche hinführenden Bemerkungen sind fakultativ, sie müssen die Augenblicke nicht einleiten. Für den Ablauf des gegebenen Moments selber sind sie von keinerlei Bedeutung, weil sie keine Handlung enthalten.

Der also angekündigte Moment (A) nimmt nun ganz Berlioz' innere Vorgänge auf, ohne daß dabei die Ursachen für die betreffenden seelischen Abläufe genannt werden: im vorhandenen Moment ist auf einmal Angst angesagt mit allen vorausgehenden und nachfolgenden Begleitumständen, wenngleich sie vorerst richtig als *"grundlos"* charakterisiert wird – *"grundlos"* jedenfalls zum vorliegenden Zeitpunkt, da sie tatsächlich noch als unbegründet erscheinen muß und durch kein äußeres eingreifendes Ereignis gerechtfertigt ist. Mit einem Male fühlt sich das Subjekt bedroht, verfolgt, beengt, reagiert mit einer Kopfdrehung, kann aber immer noch nicht begreifen. Zugleich ruft die Furcht Gesichtsblässe hervor und führt zum Nachdenken, das mehrere Inhalte zum Gegenstand hat und dann ebenfalls abgebrochen wird.

So dürfen wir in einem ersten Schritt zusammenfassen: Völlig unerwartet und wie aus heiterem Himmel befällt Berlioz zunächst unbegründete Furcht, die in und an seinem Körper bestimmte Veränderungen zeitigt (Aufhören des Schluckens, Hämmern des Herzens, Ausbruch von Blässe) sowie eine Wendung mit Blick zurück hervorruft und schließlich geistige Tätigkeit bewirkt. Dabei wird die Erklärung für all diese Erscheinungen nicht gebracht, sie steht in (A) immer noch aus und sollte daher im Nachhinein geliefert werden. Insgesamt gesehen handelt es sich hier um einen komplex gestalteten Augenblick, für den allerdings keinerlei optische, akustische oder haptische Auslöser vorhanden sind, ja Berlioz erinnert sich nicht einmal an etwas Unangenehmes auf plötzliche Weise. Trotzdem gerät er flugs aus dem seelischen Gleichgewicht. Ehe noch der Verstand – vermittelt etwa über die Augen – eine bestimmte Ahnung haben kann, scheint der Körper der Schnellere zu sein und bereits etwas vorzufühlen, daß eben Unheil auf Berlioz zukommt. Freilich wird über das Leibliche (Schluckbeschwerden, unregelmäßige Herztätigkeit) die Gedankentätigkeit in Gang gesetzt, die aber gleich wieder zum Stillstand kommt, denn schon setzt der zweite Moment ein (B).

Und dieser ist ebenfalls durch *"tut"* signalisiert, wird jedoch im Unterschied zu (A) eindeutig im Optischen angesiedelt. Denn nun gibt es wenigstens ein (vermeintlich) sichtbares Objekt der Anschauung, jenes, das in (A) vermißt worden war. Jetzt werden die körperlichen Auswirkungen – wie kann es denn auch anders sein – nur noch intensiver. Inszeniert wird die nebulöse Erscheinung eines Mannes von merkwürdigem Aussehen, der in der Tat den Grund für Berlioz' Angst abgeben könnte. Kein Wunder daher, wenn sich Berlioz im gleichen Atemzuge der Epiphanie des unangenehm wirkenden Fremden, des Bösen und Unheilvollen schlechthin entziehen und nichts mehr sehen möchte. Was er in (A) der Erkenntnis halber suchte, lehnt er jetzt gleichsam vorausschauend ab. Im Schließen der Augen geht endlich auch dieses Gesehene vorüber, und mit der Epiphanie ist es vorerst vorbei, das Herz normalisiert sich erneut. Medium des Moments (B) sind demnach die Augen. Im Optischen oder Augen-Blick erst eröffnet sich in (B) die mögliche Ursache für Berlioz' immerzu ansteigende Angst, nicht schon in (A).

Freilich hätten die beiden Momente durchaus vertauscht werden können: also statt (A) + (B) eben ein (B) + (A). Dann wäre die gesehene vermeintliche Ursache logisch richtiger den körperlichen, seelischen Belastungen sowie geistigen Beeinflussungen vorausgegangen. Doch die erzählerische Darbietung hielt sich nicht an die natürliche Sequenz, um die vorerst unbegründbare Ahnung von Unglück in ihren leiblichen und verstandesmäßigen Einwirkungen voll zum Tragen kommen zu lassen.

Genausogut hätten beide Augenblicksreihen (A) + (B) oder (B) + (A) zu einer einzigen zusammengefaßt werden können in der Weise: *"Da blieb plötzlich Berlioz das Herz stehen... Denn er sah einen Mann von merkwürdigem Aussehen..."*. Oder: *"Da sah Berlioz plötzlich einen Mann von merkwürdigem Aussehen... Auf einmal blieb ihm das Herz stehen..."*.

Statt: "tut" (Ursache) → "vnezapno" (Folge) → "tut" (Replik)

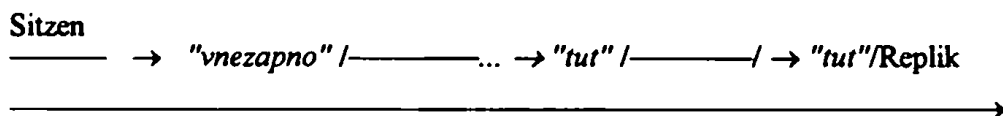
oder: "tut" (Ursache / Folge) → "tut" (Replik)

oder: "vnezapno" (Folge / Ursache) → "tut" (Replik)

ist als Sequenz eben gewählt:

"vnezapno" (Folge) → "tut" (Ursache) → "tut" (Replik).

Dabei ist der Übergang von (A) nach (B) auch insofern wieder interessant, als - wie schon gesagt - Berlioz' Überlegungen sicher noch weiter entwickelt worden wären oder einfach ihren Abschluß gefunden hätten, wären sie nicht vorzeitig durch die Vision oder Fata Morgana abgebrochen (unterbrochen) worden. Seine Gedanken gehören zu einem Erzählstrang, der keine Fortsetzung mehr findet (ungeschehene Gegenwart oder Zukunft). Damit ist ein eindeutiger Unterschied zu dem dem Augenblick (A) Vorausgehenden gegeben: dort war vom Sitzen die Rede, das aber momentan immer noch anhält, auch wenn es nicht mehr von Bedeutung ist. Hier dagegen wird im Übergang von (A) nach (B) die Gedankenreihe wirklich abrupt beendet, was sich sogar im Satzzeichen andeutet (...). Das zweite "tut" bringt daher die Erzählstrecke (A) gewaltsam zum Abschluß, so daß die vorausgehenden geistigen Einfälle und Überlegungen nicht mehr fortsetzbar sind und das Individuum bei *Kislovodsk* angelangt einfach zu denken aufhören muß. Für diese Übergänge ergibt sich folgendes Schema:



Nun verschafft sich durch (B) das Böse nicht nur in der Ahnung sein Recht, sondern auch im Optischen und wird binnen kurzem Eingang in Berlioz' Leben finden, das bald sein unwiderrufliches Ende erreichen soll.

Aus der gegebenen Phase (A)-(B)-(C) geht schließlich hervor, daß Folgen selber wieder untergeordnete Ursachen für weitere Konsequenzen sind: denn in (A) setzen ja die zunächst unbegründbaren, vom Späteren her jedoch verstehbaren leiblich-seelischen Veränderungen die genannte Verstandestätigkeit und damit die Suche nach dem Grund der Verunsicherung in Gang. In (B) wiederum wird als möglicher Auslöser der merkwürdige Mann vorgestellt, dessen Epiphanie eine Steigerung der aus (A) bekannten Reaktionen bewirkt. Dieser Unbekannte muß einfach die dort schon gesuchte Ursache sein, sonst würde das betroffene Subjekt in (B) auf die Sichtung hin nicht mit einer Zunahme der Angst antworten. Und wenn dann das Dunstbild endlich verschwunden ist, antwortet die Person Berlioz auf das bisherige zweiphasige, in sich gegliederte, in (B) abgeschlossene und nicht unterbrochene Erlebnis mit Furcht und Ausruf, mit einer an *Bezdomnyj* gerichteten sprachlichen Äußerung. Diese Replik (C) kann nur ihren Platz nach (A)-(B) haben, denn sie bezieht sich inhaltlich sowohl auf (A) als auch auf (B) und formuliert für *Bezdomnyj* gedachte Informationen:

— Фу ты черт! — воскликнул редактор, — ты знаешь, Иван, у меня сейчас едва удар от жары не сделался! Даже что-то вроде галлюцинации было, — он попытался усмехнуться, но в глазах его еще прыгала тревога, и руки дрожали.<sup>10</sup>

Nach dem Vorübergehen von (A) und (B) erfaßt (C) das Augenblickliche und zeitlich Nahe, jedoch schon Vergangene weiterhin mit *"sejčas"*, das als Hinweis auf die vorherige Schnelligkeit und nunmehrige Nachträglichkeit der Vorgänge (A) und (B) fungiert. Was den Absatz selber anbelangt, so handelt es sich nicht mehr nur um einen mit *"tut"* etikettierten Moment (*"Da rief der Redakteur plötzlich aus"*), sondern um einen, der wegen seiner sprachlichen Form – Ausdruck von Affekt in einer Art Fluch – das Plötzliche selber prägnant zum Ausdruck bringt. Als solcher ist er für den anderen Partner in gleicher Weise überraschend, weil dieser von Berlioz' Ahnungen und Visionen wirklich nichts wissen kann. Diese Replik (C) wird von dem sie Vortragenden freilich gleich wieder abgebrochen: mit einem befreienden Lachen versucht der Redakteur über die Schwere des Erlebten hinwegzukommen, dessen Eindrücke noch frisch sind (*"ešče"*). Die zeitlichen Abstände sind also kurz. Und nach solchen Vorankündigungen inszeniert endlich jener seine Epiphanie, von dem der Moskauer Teil des Romans erzählen wird, und zwar ebenfalls in einer dreistelligen Augenblickssequenz (a)-(b)-(c).

Auszugehen ist nochmals davon, daß beide Gesprächspartner immer weiter auf besagter Parkbank sitzen. Die Unterhaltung hat trotz des widrigen Zwischenfalls an Fahrt gewonnen und kreist inzwischen um Jesus Christus, erreicht im Moment sogar und nicht von ungefähr das Thema einer drohenden mexikanischen Gottheit. Und genau hier setzt die neue, diesmal entscheidende Hinwendung zum Unglück ein, genauer gesagt: das Unheil wendet sich den beiden Disputanten zu. Das Böse initiiert seinen Kontakt mit Moskau und sucht gerade auf der Parkbank die ersten Opfer, um Macht und Überlegenheit in unserer Welt zu demonstrieren. Dabei ist im ersten Augenblicksschritt (a) der für Momente entscheidende Abbruch schon mitgehalten, denn das Sprechen über Huitzilopochtli läuft unvermittelt ins Leere und ist nicht mehr entwicklungs- und ausbaufähig. Gegeben ist also zwar die Einheit von Ort (*hic*) und Zeit (*nunc*), aber nicht die der Handlung: die einen sitzen, ein anderer kommt heran. Die allgemeine Aufmerksamkeit erregt ein Mann, eine wirkliche Gestalt, nicht mehr ein Trugbild wie vorher, das schnell entflattert. Weil Auftreten und Äußeres (Bewegung, Kleidung, Gesicht u.s.w.) des Fremden später kontrovers diskutiert werden sollten, erfaßt der gegebene erzählte Augenblick nicht nur die momentane Erscheinung, sondern auch noch die Vorausschau auf eben diese divergierenden Einschätzungen (nicht zitiert). Reale Augenblicke sind daher etwas ganz anderes als ihre literarische Darstellung.

---

<sup>10</sup> Bulgakov, a.a.O., S. 11.



Der Unbekannte erscheint jetzt von irgendwoher, er nähert sich ausgerechnet den beiden auf der Bank Sitzenden und geht schon an ihnen vorüber (b). Auf einmal wird auch er insofern zum Plötzlichen, als er seine Handlung des Vorbeigehens abbricht und ganz in der Nähe Platz nimmt, da er jenes Gespräch sucht, aus dem sich hernach das ganze Unglück ergeben wird. Und obwohl es nicht ausdrücklich gesagt ist, müssen ihn Bezdomnyj und Berlioz die ganze kurze Zeit über beobachtet haben. Sie finden nämlich sofort zu Bezeichnungen seiner Nationalität, die ebenfalls kontrovers sind. Beide Qualifizierungen waren bereits durch die erzählerische Beschreibung in (a) als direkte Charakterisierung vorbereitet worden: *"inostranec"*.

Der Augenblick (a), der eben die Schilderung des Äußeren dieses Mannes (des Satans) enthielt, zeitigt im gegebenen Moment freilich keinerlei Wirkungen auf Berlioz und Bezdomnyj, die Ahnungslosen. Damit ist der gegebene Moment (a) wegen seiner Betonung des Darstellerischen von ganz anderer Art als die Augenblicke des Schreckens (A) und (B). Weiterhin: in (a) beendet das Kommen des Fremden und Ausländers zugleich das Gespräch der Freunde (Zeichen ... wie in (A)). In (b) ist schließlich das Sich-hinsetzen beendet, bevor die Feststellungen der Freunde gebracht werden. Es kann kein langsames und damit anhaltendes Sich-hinsetzen geben, nur fallweise ein entsprechendes Sitzen, wie es vor (A) begann und immer noch anhält. Freilich hätte auch hier formuliert werden können: *"Während sich der Mann auf die Nachbarbank setzte, hatte Berlioz die Einleuchtung: ein Deutscher. Dachte Bezdomnyj: ein Engländer."* Die beiden Einfälle sind jedoch nicht auf diese Weise formuliert.

Somit stellen sich zu Beginn von *Master und Margarita* die Abbrüche, Neuansätze und Strecken wie folgt dar:

1. Augenblickssequenz: (A)-(B)-(C)

Sitzen → (A) "vnezapno" /———... → (B) "tut" /———/ (C) "Tut" /———/

2. Augenblickssequenz: (a)-(b)-(c)

Unterhaltung ... → (a) "I vot kak raz" /—/ → (b) "vdrug" /—/ → (c) /—/

Dem Ablauf nach sind (A), (C) und (a) gleich: Berlioz hätte noch weitere Überlegungen hinsichtlich seines angegriffenen Gesundheitszustandes anstellen und in seiner Replik noch den einen oder anderen Satz anbringen können. Nichts Besonderes wäre gewesen, wenn der Fremde an beiden Freunden vorübergegangen und aus der Allee wieder verschwunden wäre. Das tat er aber nicht. Die Untersuchung nicht stattgehabter, jedoch angebahnter Entwicklungen – ungeschehene Gegenwart und Zukunft – gehört mit zu der Erforschung erzählter Augenblicke.

Aus Bulgakovs *Master i Margarita* geht außerdem hervor, wie sehr Person und Zeit zusammengehören. Daß etwas in der Zukunft heranrückt, wird jetzt von Berlioz gespürt. Halsschmerz, Unwohlsein, Angst, Schrecken und fast schon

Panik sind die unausweichlich ersten Empfindungen und Antworten auf Unbestimmtes, jedoch Gefährliches. Das Kommende verspricht nichts Gutes: "Schreck ist das Urphänomen der Aussetzung und Abgerissenheit aus dem Kontinuum des Dahinlebens und Dahinwährens" in der Zeit.<sup>11</sup> Berlioz ist momentan konfus (A) und hat anschließend auch noch eine ebenso verwirrende Vision (B). Beide Augenblicke versucht er schnell in der Replik (C) zu verarbeiten und abzutun. Die Erlebnisse (A) und (B) sind also in der Tat so gravierend, daß das Individuum unbedingt Stellung beziehen muß. Es ist bereits höchst bedroht, ohne noch über die genauere Gefahrenursache Bescheid zu wissen. Auch würde es im gegebenen Moment wohl kaum etwas begreifen, denn selbst später, als ihm ein schnelles Sterben unter einer Moskauer Trambahn prophezeit wird, ist es ungläubig. Nur soviel ist klar: Berlioz scheint das Leben irgendwie "eng" geworden zu sein. Das wenigstens spürt er und muß er akzeptieren. Plötzlichkeit ist daher nicht nur eine zeitliche Kategorie, sondern gerade auch eine leiblich-elementare. Sie ruft Berlioz bereits das "tua res agitur" zu. Etwas scheint ihn und nur ihn anzugehen. Es greift nach ihm: der Tod. Und dieser Tod versucht bereits, in sein Herz vorzustoßen. Im erzählten Moment spürt freilich der Körper mehr, als der ratlose Verstand weiß (A). Plötzlichkeit ist an dieser Stelle als leibliche Kategorie betont, eine geistige wäre sie bei einem Aha-Erlebnis als Erkenntnis. Doch von einem solchen kann in (A) ausdrücklich keine Rede sein.

Und weil in Berlioz' Leben "Enge" (noch nicht das Ende) eintritt, kommt es auch zum bezeichnenden Versuch des Ausbrechens aus ihr (C): nicht umsonst bedient sich das Individuum der vokalischen Geste, des herausplatzenden Ausrufs, des Fluchworts<sup>12</sup>, um den übermäßig angestauten Gefühlen, Schmerzen und schlimmen Ahnungen ein Ventil zu verschaffen. Berlioz' Replik ist also eine weitere Variante des Plötzlichen. Während der Redakteur einerseits im heftigen Schrecken aufzuzucken vermag, reagiert er jetzt auf verbale Weise auf das Gefühle, Geahnte, Gesehene. Es gibt kein lang hinausgezögertes, verlangsamtes Fluchwort. Auch ihm eignet die Schnelligkeit wie dem Fühlen, Sehen, Erkennen plötzlicher und unangenehmer Dinge. So sinkt ins Nichtmehrsein zurück, daß Berlioz bislang unbedroht war. Der erste ausdrücklich als "Tut" und "vnezapno" apostrophierte Augenblick von *Master i Margarita* exponiert damit den bevorstehenden Riß in Berlioz' Leben. Er selber freilich ist sich noch gar nicht im klaren darüber, daß das überhaupt letzte Ereignis seines Daseins schon jetzt jederzeit eintreten kann und ihm bereits alle Hoffnung auf Zukunft entfällt.

<sup>11</sup> H. Schmitz: Zeit als leibliche Dynamik und ihre Entfaltung in der Gegenwart, in: Zeiterfahrung und Personalität. Hrsg. vom Forum für Philosophie Bad Homburg. Frankfurt a.M. 1992, S. 231.

<sup>12</sup> F. Kiener: Das Wort als Waffe. Zur Psychologie der verbalen Aggression. Göttingen 1983.

Solche Augenblickssequenzen sind wegweisend für die narrative Plötzlichkeits- und Jetztpunktforschung, die bislang im Unterschied zur Philosophie<sup>13</sup> kaum mit weiterführenden Arbeiten auftritt<sup>14</sup>, höchstens im Hinblick auf den Gegensatz Erzählzeit vs. erzählte Zeit Beachtung gefunden hat. Auf alle Fälle besteht ein vorläufiges Untersuchungsergebnis unseres Beitrags auch in der einfachen Feststellung, daß erzählte Augenblicke keinesfalls ausdehnungslose Präsenzpunkte, Momentansplitter enthalten, vielmehr die Erfahrung verwickelter Vorgänge, im narrativen Präteritum die Vereinigung erzählter Vergangenheit, erzählter Gegenwart und erzählter Zukunft vermitteln sowie schließlich im Leser die Erwartung steigern. Den ausdehnungslosen narrativen Punkt kann es in keiner Erzählung geben, weil Augenblicke und Plötzlichkeiten immer schon entscheidende Wenden, Ab-(Brüche), Neuansätze und damit gewisse Dauer in der erzählten Zeit bedeuten. Zeitstrecke, Zeitstelligkeit und Geschehen eignen jedem zumindest zweischichtigen narrativen Momentmodell, das etwa von Epiphanie und Reaktion handelt. Und hier handelt es sich wohlgerne bereits um ein zweischichtiges Schema:

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| (1) Während wir uns unterhielten,    | Oder: (1) Während er so dahinging, |
| (2) kam X plötzlich zur Türe herein. | (2) dachte er plötzlich an sie.    |
| (3) Wir erschrakten alle.            | (3) Er erschrak.                   |
| (4) ...                              | (4) ...                            |

- (1) Als die Stadt in Frieden lebte usw.
- (2) brach plötzlich eine Seuche aus.
- (3) Viele wanderten aus.

Die unterschiedlichen literarischen Gestaltungsweisen dieser drei Grundstufen von Augenblick und Plötzlichkeit sind dabei nicht allein unter dem Blickwinkel der funktionalen Satzperspektive und Textlinguistik von Interesse, sie gewähren ebenfalls Aufschluß über wesentliche menschliche Existentialien. Und zugleich gebührt ihnen literaturwissenschaftliches Interesse: nachdem nämlich Gogol', Dostoevskij und Belyj das *vdruk* vornehmlich in Petersburg angesiedelt hatten, eroberte es sich auch in Bulgakovs *Master i Margarita* Moskau.

<sup>13</sup> M. Heidegger: *Sein und Zeit*. Frankfurt a.M. 1977. – S. Kierkegaard: *Der Begriff Angst*. Vorworte. Düsseldorf 1965.

<sup>14</sup> Bachtin, a.a.O. – K.H. Bohrer: *Plötzlichkeit. Zum Augenblick des ästhetischen Seins*. Frankfurt a.M. 1981.



## EIN DUTZEND ALBANISCHE LEHNWÖRTER IM SÜDSLAWISCHEN

Erika Beermann (Marburg)

Die Ähnlichkeit dieser Überschrift mit dem Titel des 1937 erschienenen Aufsatzes von Max Vasmer "Ein alb. Lehnwort im Serbokroatischen"<sup>1</sup> ist durchaus beabsichtigt und keineswegs zufällig: In den seither vergangenen Jahrzehnten ist eine Reihe von weiteren Albanismen im Serbokroatischen, Bulgarischen und Mazedonischen<sup>2</sup> ausfindig gemacht und sprachwissenschaftlich untersucht worden.<sup>3</sup> In dieser Zeit sind vor allem in Tirana und Priština neue Zentren der Albanologie entstanden: Während die ersten bedeutenden Albanologen Nichtalbaner waren (Franz Bopp, Norbert Jokl, Henrik Barić u.a.), können heute albanische Linguisten wie Eqrem Çabej und Idriz Ajeti zu Recht mit ihnen in einem Atemzug genannt werden.

Im folgenden soll ein Dutzend Albanismen vorgestellt werden, um einen allgemeinen Eindruck von jenem Aspekt der albanisch-südslawischen Lehnwortbeziehungen zu vermitteln, dem seit Sandfeld<sup>4</sup> von den Linguisten relativ wenig Beachtung geschenkt worden ist.

Ausgewählt wurden hier lediglich solche Lehnwörter im Südslawischen, von denen zweifelsfrei feststeht, daß sie unmittelbar aus dem Albanischen übernommen worden sind, die also nicht etwa beispielsweise auf illyrisches Substrat zurückgehen wie das von Vasmer im o.g. Aufsatz angeführte dalmatinische "škrapa" bzw. "škrip"<sup>5</sup> (ob die Albaner die Nachfahren eines illyrischen Stammes sind oder nicht, ist hierbei ohne Belang) oder ebensogut aus dem Rumänischen wie aus dem Albanischen stammen könnten, da diesen zwei nichtslawischen Bal-

<sup>1</sup> In: Zeitschrift für slavische Philologie, Bd. XIX (1937), S. 59 f.

<sup>2</sup> Die Bezeichnung "Mazedonisch" wird hier für die Variante des Bulgarischen verwendet, die im Gebiet der ehemaligen Republik Mazedonien Jugoslawiens bzw. im heutigen selbständigen Staat Mazedonien die offizielle Sprache ist. Der Begriff "serbokroatische Sprache" sollte keiner Rechtfertigung bedürfen, und seinen Gegnern wäre der Aufsatz Vatroslav Jagićs "Ein Kapitel aus der Geschichte der südslawischen Sprachen" zu empfehlen (in: Archiv für slavische Philologie, Bd. 17 (1895), S. 47 ff.), in dem er daran erinnert, daß es "für jedermann selbstverständlich sein sollte, dass die Philologie von der Politik gänzlich zu trennen ist. Wenn die philologischen Wahrheiten auch politisch in diesem oder jenem Sinne ausgebeutet werden, so ist das nicht Sache der Philologie, sondern der Politik" (AaO, S. 68). Zum selben Problem meint Pavle Ivić, "da je temeljna istovetnost srpskog i hrvatskoga jezika objektivna datost, a ne subjektivna opcija." (In: Ders.: Srpski narod i njegov jezik, Beograd 1986, S. 227).

<sup>3</sup> Einen Überblick liefert Anila Omari in ihrem Aufsatz: Ndikime të gjuhës shqipe në të folmet jugore të serbishtes – In: Studime filologjike, Nr. 1, Tiranë 1989, S. 43-59.

<sup>4</sup> Sandfeld, Kr.: Linguistique Balkanique. Problèmes et résultats par Kr. Sandfeld, Paris 1930, S. 66.

<sup>5</sup> Vgl. Omari, A. (wie Anm. 3), S. 58.

kansprachen ein bestimmter Teil ihres Wortbestandes gemeinsam ist, der auf eine alte Nachbarschaft bzw. Symbiose der beiden Völker schließen läßt, nach Ansicht Çabejs "mit großer Sicherheit"<sup>6</sup>; es handelt sich bei diesem Dutzend also ausschließlich um Albanismen, deren Herkunft nicht "mit Gewalt" bewiesen werden muß.

Das Dutzend albanischer Lehnwörter soll überdies für die unterschiedlichen Bereiche der südslawischen Sprachen repräsentativ sein, in die Albanismen eingedrungen sind: Hochsprachlich geworden sind lediglich einige wenige Toponyme und Familiennamen, die übrigen albanischen Lehnwörter sind überwiegend auf dialektalen und provinziellen Gebrauch beschränkt.<sup>7</sup> Eine gesonderte Gruppe stellen Geheimsprachen dar (besonders die der Maurer auf dem Balkan sind reich an Albanismen)<sup>8</sup>, die den Jargons zuzurechnen und von der Motivation ihrer Entstehung her einzigartig sind, da es demjenigen, der sich ihrer bedient, weder auf besonders originelle noch präzise, sondern einzig und allein auf für Nichteingeweihte unverständliche Ausdrucksweise ankommt<sup>9</sup>; der Wortschatz solcher Geheimsprachen wird teilweise in den allgemeinen Wörterbüchern der südslawischen Sprachen berücksichtigt.

Der stärkste Einfluß des Albanischen auf die südslawischen Dialekte ist im Kosovo und in der Metohija, in Montenegro und in Mazedonien zu beobachten, wo Albaner und Südslawen seit mehreren hundert Jahren in mehr oder weniger unmittelbarer Nachbarschaft leben. Dieser Einfluß war wiederum besonders stark während der osmanischen Herrschaft auf dem Balkan, als vor allem die Nordalbaner, die Gegen, in großer Anzahl vom Katholizismus zum Islam übertraten, was ihnen die entsprechenden Privilegien gegenüber den beim Christentum verbliebenen Südslawen, aber auch ihren eigenen Landsleuten verschaffte. Dies hinderte sie jedoch nicht daran, weiterhin die Gesetze ihres mündlich überlieferten Gewohnheitsrechts über die der Osmanen zu setzen.<sup>10</sup> Ein großer Teil der Südalbaner, der Tosken, wanderte bereits zu Beginn der Osmanenherrschaft nach Griechenland und Italien aus, andere Albaner emigrierten nach Rumänien und Bulgarien, wobei die albanischen Siedlungen dort nicht zuletzt auf Deportationen der Osmanen zurückgehen.<sup>11</sup>

<sup>6</sup> Vgl. Çabej, E.: *Hyrje në historinë e gjuhës shqipe*, Bd. I u. II, Tirana 1976; hier Bd. II, S. 170f.

<sup>7</sup> Vgl. Skok, P.: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Bd. I-IV, Zagreb 1974; hier Bd. I, S. 433.

<sup>8</sup> Vgl. z.B. Popović, I.: *Nji ndikim gjuhësuer i vjetër i shqipes në Jugosllavin qendrore*. – In: *Jeta e re*, 6, Priština 1953, S. 420-425 (zur Geheimsprache der Maurer in Nordostbosnien) oder Kănčev, I.: *Taen zidarski govor ot S. Smolsko, Pirdopski*, in: *Izvestija na instituta za bălgarski ezik*, Bd. IV, Sofia 1956, S. 369ff.

<sup>9</sup> Vgl. Serebrennikov, B.A. (Hrsg.): *Obščee jazykoznanie. Formy suščestvovanija, funkcii, istorija jazyka*, Moskau 1970, S. 486f.

<sup>10</sup> Vgl. Pirraku, M.: *Kultura kombëtare shqiptare deri në Lidhjen e Prizrenit*, Priština 1989, S. 172f.

<sup>11</sup> Vgl. Dërmaku, I.: *Rilindja kombëtare shqiptare dhe kolonitë shqiptare të mërgimit në Rumani dhe në Bullgari*, Priština 1987, S. 11f.

\*\*\*

- alban. *besa*<sup>12</sup> > serbokroat., bulg., maz. *besa*

"Besa" (Glaube; Vertrauen; Ehrenwort) gilt für die Albaner als eines der wichtigsten Wörter ihrer Sprache schlechthin; die Einhaltung der "besa" ist das oberste aller Prinzipien und unantastbar; persönliches Eigentum, die Familie und selbst das eigene Leben müssen ihr geopfert werden, wenn es die Umstände erfordern sollten - ähnlich dem Gastrecht bei manchen orientalischen Völkern.<sup>13</sup> Ivan Popović bezeichnete die "besa" als "specifičan arbanaški pojam, pravi terminus technicus."<sup>14</sup> Kein Wunder also, daß der Begriff "besa" sowohl im Mazedonischen und Bulgarischen als auch im Serbokroatischen zumindest als Fremdwort bekannt ist.<sup>15</sup> Nach Ansicht der Albaner des Kosovo gibt es für "besa" keine hundertprozentige Entsprechung im Südslawischen. Unglücklicherweise hat die strenge Beachtung der "besa" ausgerechnet um die Zeit nachgelassen, als sie von den Hauptvertretern der albanischen Nationalbewegung "Rilindja kombëtare shqiptare" am meisten als ein Begriff albanischer Ehre und Kultur gepriesen wurde.<sup>16</sup> Daß sie aber früher auch von den südslawischen Nachbarn gekannt und anerkannt wurde, zeigt eine Szene in Vojdan Černodrinskis Drama "Robot i agata", in der die beiden gefangenen Mazedoninnen Rumena und Nevana ihren Peiniger Osman-Aga bei seiner "besa" beschwören, sie freizulassen: "Aman aga, pusti ne, žiti arnautska besa"<sup>17</sup>; zwei Szenen zuvor lautet die fast wortgleiche Bitte: "Aga, žiti turska vera pusti ne da si odime!"<sup>18</sup> Und die hohe Meinung der beiden Gefangenen von dieser "besa" wird in der Bemerkung ihrer Landsmännin deutlich: "Ne molite se, tie ako bea Arnautin ne k'ë grabea ženi."<sup>19</sup> (Worauf der Aga, dessen Vater, ein moslemischer Albaner, unter den Christen große Achtung genoß und dessen Mutter unter dem Einfluß ihres Mannes eine bessere Moslemin wurde als manche Türkin, tatsächlich für einen Augenblick nachdenklich wird, bevor sein verdorbener Charakter wieder die Überhand gewinnt.)

<sup>12</sup> Albanische feminine Substantive werden in die meisten Sprachen in der Regel in der bestimmten Form, also mit dem postponierten Artikel -a übernommen, Maskulina dagegen in der unbestimmten Form. Als Beispiele für das Deutsche können Ortsnamen dienen: einerseits "Tirana" (unbest. "Tiranë"), andererseits jedoch "Durrës" (best. "Durrësi").

<sup>13</sup> Vgl. Pirraku, M. (wie Anm. 10), S. 170.

<sup>14</sup> Popović, I.: Neki genilni i njima srodni termini kod Crnogoraca i Arbanasa. – In: Radovi Naučnog Društva Bosne i Hercegovine, II, 1954, S. 56.

<sup>15</sup> Vgl. z.B. Vujaklija, M.: Leksikon stranih reči i izraza, Belgrad 1954, S. 114: "Nekome dati besu dati nekome tvrdu reč da mu se neće nikako zlo dogoditi od onoga koji je dao besu."

<sup>16</sup> Vgl. Pirraku, M.: AaO, S. 171.

<sup>17</sup> Černodrinski, V.: Izbrani dela, Skopje 1975, S. 198.

<sup>18</sup> AaO, S. 196.

<sup>19</sup> AaO, S. 198.

Auch der serbische Diplomat und Schriftsteller Branislav Nušić beklagte um die Jahrhundertwende ein Nachlassen des Festhaltens an der "besa": "Arnauti na Kosovu nemaju više "bese"; njihova reč nije pouzdana; njihova vera nije tvrda."<sup>20</sup>

- alban. *koha* > serbokr., bulg., maz. *koha*, *kova*, *koa*

Verschiedene südslawische Realisierungen von alb. "koha" (Zeit) treten sowohl in Kosovo/Metohija und Montenegro als auch in Mazedonien und Bulgarien auf.<sup>21</sup> Remzi Nesimi hat speziell die Varianten im Mazedonischen untersucht und ihr Vorhandensein (wie auch das anderer Albanismen in den heutigen südslawischen Sprachen) wie folgt erklärt: "Bekanntlich beginnt man in einer Nationalsprache Fremdwörter parallel zu den bereits vorhandenen als Synonyme bzw. Wiederholungen zu benutzen, um einen in Worte gefaßten Gedanken expressiver und überzeugender erscheinen zu lassen."<sup>22</sup> Als Beispiel zitiert er einen Vers aus einem mazedonischen Volkslied, in dem "kova" bzw. "koa" neben mazedonischem "vreme" verwendet werden, wobei er bei der albanischen Übersetzung wiederum auf das türkische Lehnwort im Albanischen (wie auch in anderen Balkansprachen) "zeman" zurückgreift:

Dojde vreme, dojde kova  
da se vrati od spaillek

Erdhi koha, erdhi zemani  
të ktehet nga spahilluku<sup>23</sup>

Die beiden Zeilen sind nicht nur ein Beispiel für mazedonisch-albanische Sprachkontakte, sie spotten auch angesichts der großen Ähnlichkeit ihrer grammatischen Konstruktion den selbst heute noch umgehenden Gerüchten, das Albanische sei eine "exotische" Sprache.

Neben "kova" ist in Mazedonien und Montenegro auch die Form "koha" gebräuchlich, z. B. "Sad je koha da se kopa kukuruz"<sup>24</sup>; am häufigsten heißt es jedoch "koa", wobei das -h- auch im Albanischen nicht immer artikuliert wird.<sup>25</sup>

<sup>20</sup> Nušić, B.: Kosovo (Opis zemlje i naroda), Belgrad 1986, S. 177.

<sup>21</sup> Vgl. Bălgarski etimologičen rečnik, Bd. I-III, Sofia 1971-1980; hier Bd. II, S. 506 bzw. 683.

<sup>22</sup> "Ështe e ditur se në një gjuhë kombëtare fillojnë të përdoren edhe fjalë të huaja paralelisht me fjalët ekzistuese si sinonime a përseritje me qëllim përforcimi që mendimi i shprehur të jetë më ekspressiv e më bindës." Nesimi, R.: Disa elemente shqipe në të folmet e maqedonishtes perëndimore. – In: Çështje të studimeve albanologjike I, Priština 1987, S. 142.

<sup>23</sup> Ebenda.

<sup>24</sup> Ebenda.

<sup>25</sup> Vgl. Popović, I.: Albano-Slavica. Zur Geographie und Chronologie der albanischen Sprachinflüsse auf die Südslawen. – In: Südost-Forschungen, Bd. XV, (1956), S. 515 u. 517.



- alban. *qen* > bulg./ maz. *ken, kena*; serbokr. *kenka, Čeno*

Ableitungen des alb. "qen" (Hund) sind sowohl im serbischen als auch im bulg.-mazedonischen Jargon bekannt: Im serbischen Jargon ist "kenka" (dass.) veraltet<sup>26</sup>, in den Geheimsprachen der Schneider von Debarsko sowie der Maurer von Gocedelčevsko ist "ken" die Bezeichnung für "Hund", wobei dieses Wort im letztgenannten Jargon - aus der Sicht anderer europäischer Sprachen begrifflich - auch im übertragenden Sinn gebraucht wird, hier als "Taugenichts". Im Maurerjargon in den sogenannten südwestlichen Mundarten Bulgariens heißt der Hund "kendarče"; das "d" wird im "Bälgarski etimologičen rečnik" auf die albanische Pluralform "qentë" zurückgeführt<sup>27</sup>; das Suffix -arče findet dort keine Erklärung. Möglicherweise ist es aus dem alb. Suffix -ar und dem slawischen -če kombiniert: Das alb. -ar hat zwar eigentlich andere Funktionen, z.B. für Berufsbezeichnungen, aber für Geheimsprachen ist eine etwas sinnwidrige Anwendung von Wörtern oder Suffixen ja nichts Ungewöhnliches, sondern eher sogar etwas Zweckmäßiges.

Vuk verzeichnet in seinem serbischen Wörterbuch den Hundennamen "Čeno"<sup>28</sup>, der offensichtlich ebenfalls auf alb. "qen" zurückgeht; der serbokroatische Laut "č" entspricht in etwa der nordalbanischen Aussprache des "q" / "k'" dagegen der südalbanischen bzw. der heute hochsprachlichen albanischen Artikulation. Elezović<sup>29</sup> hat für das Kosovo keine Variante von "qen" vermerkt.

- alban. *keq*<sup>30</sup> > bulg. *kek, kekav*; maz. *gegav*; serbokr. *kečav, gedzav*

Das albanische "keq" (schlecht) ist in den südslawischen Dialekten relativ weit verbreitet: Mit einem einheimischen Suffix versehen, tritt es sowohl im Bulgarischen (als "kekav", mit der leicht abgewandelten bzw. eingeschränkten Bedeutung "schwach, untauglich"<sup>31</sup>) als auch im Serbokroatischen (hier als

<sup>26</sup> Andrić, D.: Dvosmerni rečnik srpskog žargona i žargonu srodnih reči i izraza, Belgrad 1976, S. 77.

<sup>27</sup> Bälgarski etimologičen rečnik (wie Anm. 21); II, S. 328.

<sup>28</sup> Karadžić, Vuk: Srpski rječnik (2), Belgrad 1986, S. 1032.

<sup>29</sup> Elezović, Gl.: Rečnik Kosovsko-Metohijskog dijalekta, I u. II, Belgrad 1932 bzw. 1935.

<sup>30</sup> Da sich ein albanisches Adjektiv von dem entsprechenden Adverb in vielen Fällen lediglich durch den vorangestellten Artikel unterscheidet, wird beim Entlehnungsprozeß meist die adverbiale Form übernommen und daher hier auch nur diese als albanische Ausgangsform angegeben (also *keq* statt *i keq* (m.) bzw. *e keq* (f.)).

<sup>31</sup> Bälgarski etimologičen rečnik (wie Anm. 21), S. 317.

"kečav"; dass.<sup>32</sup>) und Mazedonischen (gegav = krummbeinig<sup>33</sup>); der k/g-Wechsel geht vermutlich auf albanische Artikulation zurück.<sup>34</sup>

Nur in Geheimsprachen, wie z.B. in der der Schneider von Debarsko, wird "keq" als "kek" nahezu unverändert gebraucht, um einen widerspenstigen, böserartigen Menschen zu bezeichnen.<sup>35</sup>

- alban. *bir, biro* › serbokr., maz. *bir, biro*

"Bir" (Sohn) kann neben der Grundbedeutung im Albanischen auch die freundliche Anrede eines älteren Menschen an einen Jungen bzw. einen jungen Mann sein, wobei in diesem Fall auch die Form "biro" gebraucht wird.<sup>36</sup> Obwohl auch "bir" im Mazedonischen vorkommt<sup>37</sup>, scheint im allgemeinen "biro" die häufigere Variante im südslawischen Dialekt zu sein. In Černodrinskis Drama "Makedonska krvava svadba" ist "biro" die liebevolle Anrede der Großeltern für ihre Enkel und dient gleichzeitig als Singular und Plural: "Baba Kuzmanica: (Kon Arse) Sedi mi, biro, sedi mi. Oh, babinoto detence."<sup>38</sup>; "Dedo Kuzman: Ništo, biro ništo. Ná vi po edno šeķerče."<sup>39</sup> (an beide Enkel gerichtet). Elezović hat "bir" nur in der Zusammensetzung "Ajt bir" für das Kosovo vermerkt, als Aufforderung an ein Kind; auch er gibt im übrigen die Vokativform "biro" an.<sup>40</sup>

- alban. *s'ka* › bulg. *ska*

Das alban. "s'ka" (wörtl.: (es) hat nicht, oft auch: "es gibt nicht", also eine exakte Entsprechung zu bulg. "njama") erfüllt in der Geheimsprache der Maurer von Smolsko drei Funktionen:

Zum einen dient es als "njama" im Sinne von "es gibt nicht" (z.B.: "Copi ska")<sup>41</sup>, zum anderen als Negationspartikel beim Futur (letztere Funktion hat "s'ka" im Albanischen nicht; "s" ist allerdings eine – in manchen Fällen leicht umgangssprachlich gefärbte – Verneinungspartikel): "Ska da se ganam" statt "njama da ida".<sup>42</sup> Schließlich kann "ska" in dieser Geheimsprache auch einen

<sup>32</sup> Daničić, Dj.: Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Bd. I-XXIII, Zagreb 1880-1976; hier: Bd. III, S. 982.

<sup>33</sup> Rečnik na makedonskiot jazik, Bd. I-III, Skopje 1961-1965; hier: Bd. I, S. 95.

<sup>34</sup> Vgl. z.B. im (gegischen) Dialekt "guzhina" (Küche) u. hochsprachl. kuzhina (dass.)

<sup>35</sup> Bălgarski etimologičen rečnik (wie Anm. 21), S. 317.

<sup>36</sup> Fjalor i gjuhës së sotme shqipe, Tirana 1980, S. 147.

<sup>37</sup> Černodrinski, V. (wie Anm. 17), S. 56.

<sup>38</sup> AaO, S. 57.

<sup>39</sup> Rečnik na makedonskiot jazik, Bd. I-III, Skopje 1961-1965; hier: Bd. I, S. 35.

<sup>40</sup> Elezović, Gl. (wie Anm. 29); hier: Bd. I, S. 46.

<sup>41</sup> Kānčev, I. (wie Anm. 8), S. 402.

<sup>42</sup> Ebenda.

Befehl im Sinne von "nicht nötig, es reicht!" ausdrücken: "Ska foltački" statt "Stiga, da njama prikazki!"<sup>43</sup> "Foltački" geht hier wiederum auf die 1. Pers. Sg. Aorist "fola" des alb. Verbs "flas" (sprechen) zurück.

- **alban. *dosa* › serbokr., bulg./maz. *dosa***

Das albanische "dosa" (1. Schwein bzw. Sau, 2. Weib) ist im südslawischen Jargon recht weit verbreitet: Mit der Bedeutung "Ferkel" tritt es in den Geheimsprachen G. Sachranes, Kazanlaškos, Skrebatnos und Gocedelčevskos auf<sup>44</sup> und mit der ursprünglichen Bedeutung "Schwein" auch im allgemeinen serbischen Jargon, dort auch mit einer Reihe von Ableitungen mit Hilfe einheimischer Suffixe (*dosanac*, *dosanka*, *dosanče*, *dosinac*); im serbischen Jargon ist das Wort allerdings inzwischen veraltet.<sup>45</sup>

Wenn man bedenkt, daß es sich um Jargon handelt, so ist es merkwürdig, daß sich die zweite, im Albanischen durchaus nicht seltene Bedeutung von "dosa" nicht verbreitet hat.

Auch der Diebesjargon von Vranja kennt eine Ableitung von "dosa": "dosanka"; ebenso der Töpferjargon von Priština: "dosovina" (Schweinefleisch).<sup>46</sup>

- **alban. *mish* › serbokr., bulg./maz. *miš*, *miša*, *miška*, *mišovina***

"Mish" (Fleisch) wurde sowohl in serbische als auch in maz./bulgarische Jargons entlehnt: veralteter serbischer Jargon: "miša" (dass.); serbische Gaunersprache: "miška" (dass.)<sup>47</sup>, Geheimsprache der Maurer von Osat in Bosnien; "miša" (dass.)<sup>48</sup>

In der Geheimsprache der Maurer von Smolsko bedeutet "miš" sowohl Fleisch als auch ein Lebensmittel überhaupt<sup>49</sup>; in der der Maurer von Veles "gebratenes Fleisch". Die Maurer von Kruševo verwenden in ihrem Jargon neben "miš" (Fleisch) auch die Ableitung "mišovina" (dass.).<sup>50</sup>

<sup>43</sup> Ebenda.

<sup>44</sup> Bălgarski etimologičen rečnik (wie Anm. 21), hier: Bd. I, S. 414.

<sup>45</sup> Andrić, D. (wie Anm. 26), S. 38.

<sup>46</sup> Skok, P. (wie Anm. 7), S. 426.

<sup>47</sup> Andrić, D. (wie Anm. 26), S. 108.

<sup>48</sup> Popović, I.: Nji ndikim gjuhësor vjetër i gjuhës shqipe në Jugosllavin qendore. – In: Jeta e re, V (1953), Nr. 6, S. 422.

<sup>49</sup> Känčev, I. (wie Anm. 8), S. 397.

<sup>50</sup> Dimitrova-Todorova, L.: Balkanskije zaimstvovanija v bolgarskom jazyke. – In: Linguistique balkanique, XXXII (1989), 1, S. 74.

- **alban. *dredhëza* › serbokr. *dreteza***

"Dreteza" (Waldbeere) aus alb. "dredhëza" (Walderdbeere) ist eines der wenigen, sogar bei Vuk<sup>51</sup> verzeichneten albanischen Lehnwörter in serbischen Dialekten, allerdings hat auch dieses "periphrasen, provinziellen Charakter"<sup>52</sup>. Die serbokroatische Form weist auf stimmlose albanische Artikulation des "dh" hin, vgl. Anm. 34. Skok bemerkt zu diesem Albanismus, "dreteza" habe in den Gegenden, in denen es verwendet werde, das serbokroatische "jagoda" völlig verdrängt.<sup>53</sup>

- **alban. *këndoj* › bulg. *kanduvam***

Im Albanischen bedeutet "këndoj", nordalbanisch "kañdoj" in erster Linie "singen", daneben aber auch "lesen". Die letztere Bedeutung hat sich auf das Bulgarische im Geheimjargon der Schneider von Debarsko übertragen.<sup>54</sup> Das alb. "këndoj" wurde dabei in das System der südslawischen Verben vom Typ "kupovati" integriert (das Beispiel ist aus dem Serbokroatischen gewählt, da dieses als einzige Balkansprache "echte Infinitivformen"<sup>55</sup> bewahrt hat, während sie beispielsweise im Bulgarischen lediglich aus dem Aoriststamm zu rekonstruieren sind). In den Geheimsprachen Bracigovos lautet die Entsprechung "kandovam" (dass.).<sup>56</sup>

- **alban. *zog* › serbokr. *Zogović***

Im Albanischen ist "zog" (Vogel) in der bestimmten Form ein Familienname: Zogu. Der serbische Familienname "Zogović" in Montenegro geht mit Sicherheit darauf zurück.<sup>57</sup>

- **alban. *qafa* › serbokroatisch *Ćava***

Alb. "qafa" bedeutet unter anderem "Gebirgspaß" und dient in Komposita auch als Toponym: "Qafa e Buallit" (Büffelpaß). Keine andere Erklärung als eben albanische Herkunft bietet der Ortsname "Ćava" bei Titovo Užice in Westserbien.<sup>58</sup>

<sup>51</sup> Karadžić, V.: Srpski rječnik (1), Beograd 1986, S. 211.

<sup>52</sup> Skok, P. (wie Anm. 7), S. 433.

<sup>53</sup> Ebenda.

<sup>54</sup> Bălgarski etimološki rečnik (wie Anm. 21); hier: Bd. II, S. 204.

<sup>55</sup> Der gegische Infinitiv mit "me" + Part. Perf. Pass. kann kaum dem Infinitiv im "herkömmlichen" Sinn gleichgesetzt werden, auch wenn er in den gleichen Fällen wie dieser benutzt wird.

<sup>56</sup> S. Anm. 54.

<sup>57</sup> Daničić, Dj. (wie Anm. 32); hier: Bd. XXXIII, S. 76.

Die angeführten Beispiele sind als "Kostprobe" für die albanisch-südslawischen Sprachkontakte gedacht, bei denen auch das Albanische zuweilen die Rolle der "gebenden" Sprache übernommen hat. Vielleicht wäre diese Rolle um einiges bedeutender, wenn sich die Albaner früher auf sich selbst besonnen hätten, anstatt den Ruhm ihrer mutmaßlichen illyrischen oder thrakischen Vorfahren für sich in Anspruch nehmen zu wollen.

---

<sup>58</sup> Popović, I.: Albano-Slavica. Zur Geographie und Chronologie der albanischen Spracheinflüsse auf die Südslawen. – In: Südost-Forschungen, Bd. XV (1956), S. 518.

Das Wort *qafa* (Nomen) hat im Albanischen die Bedeutung 'Haupt', 'Kopf' und ist in vielen Dialekten verbreitet. Die Form *qafa* ist eine Ableitung von der Wurzel *qaf*, die im Griechischen als *kephale* (Kopf) bekannt ist. In der Sprache der Gegend von Berat wird *qafa* für 'Kopf' verwendet, während in anderen Gegenden wie Durrës, Elbasan, Shkoder, Korca und Vloca andere Formen wie *qep* oder *qepje* gebräuchlich sind. In der Sprache von Berat wird *qafa* für 'Kopf' verwendet, während in anderen Gegenden wie Durrës, Elbasan, Shkoder, Korca und Vloca andere Formen wie *qep* oder *qepje* gebräuchlich sind.

[redacted]

alban. *qafa* = bulg. *glava* (Kopf)

Im Albanischen bedeutet *kefaloj* 'Haupt', 'Kopf', 'Kopfbrot'. In erster Linie 'Kopfbrot', darüber aber auch 'Kopf'. Die Bedeutung hat sich auf das Griechische im Gebrauchsgebiet der Sprache übertragen. Das albanische Wort *kefaloj* geht in das System der Verben von *kefa* über. Das Wort *kefaloj* entspricht (das Beispiel ist aus dem Serbokroatischen gewählt) dem bulgarischen Wort *glava* 'Kopf' (das Bulgarische hat die Bedeutung 'Kopf' bewahrt hat, während es im Griechischen lediglich aus dem Aoriststamm zu erkennen ist). In den Gletschersprachen Serbiens lautet die Entsprechung *glava* (serb. *glava*).

alban. *qafa* = serbokroatisch *glava*

Das Albanische hat *qafa* (Nomen) in der bestimmten Form ein Partitivum *qafa*. Der serbische Partitiv *glava* 'Kopf' ist abgeleitet von *glava* 'Kopf' zurück.

alban. *qafa* = serbokroatisch *glava*

Das Wort *qafa* bedeutet unter anderem 'Geheißpaß' und dies in Kombination als Synonym 'qafa e Bushit' (Büffelpaß). Keine andere Erklärung als eben die gleiche Herkunft über das Griechische *kephale* 'Kopf' hat in Albanien.

[redacted] (1), Beograd 1964, S. 211

[redacted] (wie Anm. 1) S. 153

[redacted] (wie Anm. 2) Über. Bd. II, S. 50

Der geographische Unterschied ist *qafa* = Part. Part. Pass. kann jedoch dem Infinitiv entsprechen. Die Ableitung *qafa* ist abgeleitet von der Wurzel *qaf*, die im Griechischen als *kephale* (Kopf) bekannt ist. In der Sprache der Gegend von Berat wird *qafa* für 'Kopf' verwendet, während in anderen Gegenden wie Durrës, Elbasan, Shkoder, Korca und Vloca andere Formen wie *qep* oder *qepje* gebräuchlich sind.

## DIE EUROPÄISCHE KUNST AM BEGINN DES 20. JAHRHUNDERTS

France Bernik (Ljubljana)

Für die europäische Kunst am Beginn des 20. Jahrhunderts wäre, versteht man sie als Summe der literarischen, musikalischen und bildenden Künste, ein universeller Kenner aller Künste und Kunstrichtungen vonnöten. Der Autor der Abhandlung ist kein solcher. Demnach war und ist eine erschöpfende Schilderung der Literatur, Musik, Malerei und Bildhauerei im Zeitraum von 1900 bis 1930 nicht seine Absicht. Im Rahmen seiner Nachforschungen zur Literatur der slowenischen Moderne im europäischen Kontext war jedoch der Autor nicht selten dazu gezwungen, diese auf verwandte Künste auszudehnen, und bei aller Wertschätzung gegenüber anderen Bereichen, vorwiegend Kunst- und Musikgeschichte, verglich er die Leistungen dieser Künste mit jenen in der Literatur. Dabei stieß er immer wieder auf eine allgemeine Idee, die sich als Konstante in umfassenderen Werken zur europäischen Kunst ebenso wie in einzelnen thematischen Abhandlungen finden läßt, wonach die Künste am Beginn unseres Jahrhunderts Entwicklungsparallelen, ja sogar Übereinstimmungen aufweisen, daß die Repräsentanten verschiedener Künste die gleichen Ziele verfolgten und somit von der Einheit aller Künste überzeugt waren. Dieser nur angedeuteten und nicht überprüften Idee kann man im vorhinein ihre Gültigkeit nicht absprechen. Je länger man darüber nachdenkt, um so mehr scheint es, daß sie für eine tiefere Beleuchtung der inneren Dimensionen des künstlerischen Schaffens am Beginn dieses Jahrhunderts produktiv sein könnte.

Das charakteristische Merkmal der europäischen Kunst am Beginn des 20. Jahrhunderts sind die ungewöhnlich schnellen Wechsel der Stile und ästhetischen Strömungen, die rascher vor sich gingen als je zuvor in der Kunstgeschichte. Allein in der Literatur rangen zu dieser Zeit mehrere ästhetische Strömungen um die Vorherrschaft, vom Impressionismus und der neuen Romantik bis zum Symbolismus, vom Expressionismus bis zum Dadaismus, Futurismus und Surrealismus, wenn man den klassischen Realismus dabei außer acht läßt, der in verschiedenen, zum Teil beträchtlich modifizierten Erscheinungsformen fortlebte. Angesichts innovativer Strömungen vernachlässigt man gewöhnlich das traditionelle Kunstschaffen, das immer seinen Teil zur Gesamtheit des Kunstgeschehens einer Epoche beiträgt. Dem Thema entsprechend stehen die neuen Kunststile vordringlich im Mittelpunkt der vorliegenden Überlegungen, wobei festgestellt werden kann, daß die innovativen bzw. experimentellen Strömungen in der Literatur ihren Anfang bereits im 19. Jahrhundert genommen hatten, in ihrer radikalen Form traten sie allerdings erst nach 1900 in Erscheinung. In jedem Falle bietet der stilistische Pluralismus in der Literatur ein

derart vielschichtiges, zersplittertes Bild der europäischen Geistesgeschichte in den Jahren 1900 bis 1930 – ein ähnliches Bild findet man in den bildenden Künsten und in der Musik –, daß ein Vergleich mit der Vergangenheit unmöglich erscheint, als zwei oder drei zentrale Persönlichkeiten beziehungsweise ihre einzigartigen Schöpfungen eine weitaus längere stilistische Epoche in der Kunst kennzeichneten – im Mittelalter beispielsweise Dantes *La Divina Commedia* oder die Kathedrale von Chartres, in der Renaissance die Dramen von Shakespeare, Michelangelos *Jüngstes Gericht* in der Sixtinischen Kapelle oder die profanen, d.h. nicht-religiösen, Kompositionen von Orlando di Lasso.

Die gewaltige Umbruchstimmung am Beginn unseres Jahrhunderts läßt sich mit den herausragendsten Epochen der westlichen Zivilisation vergleichen, denn Europa verabschiedete sich diesmal nicht nur vom 19. Jahrhundert, sondern von einem weit längeren Zeitraum seiner Geschichte. Einen beträchtlichen Anteil zu diesem außergewöhnlichen Umbruch trugen die Geistes-, Sozial- und Naturwissenschaften bei (Henri Bergson, Karl Jaspers, Sigmund Freud, Karl Marx, Max Planck, Albert Einstein, Werner Heisenberg und andere). Am radikalsten negiert wurde die alte Weltanschauung von Friedrich Nietzsche, dem Philosophen des Nihilismus. Seine Ansichten helfen uns nicht allein bei der anthropologischen Auslegung der Literatur, in mancher Hinsicht beleuchten sie auch andere Künste in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts. Und obwohl der deutsche Dichter und Denker im Jahr 1900 starb, nahm der tatsächliche und besonders intensive Einfluß seiner Philosophie auf das geistige Europa erst in diesem Jahrhundert seinen Anfang.

Nietzsche brachte die beiden Grundlagen, auf denen das Wertsystem der westlichen Welt ruhte und noch größtenteils ruht, die Antike und das Christentum, ins Wanken. Im Gegensatz zum damaligen Verständnis der Antike als Zeitalter des menschlichen Verstandes, des Maßvollen, der Klarsicht und der Heiterkeit entdeckte er darin Fülle, Maßlosigkeit, Rausch und Zügellosigkeit. Er enthüllte die tragische und orgiastische Triebkraft des alten Griechentums, personifiziert in Dionysos, setzt sie an die Stelle des christlichen Gottes, dem er unwiderruflich entsagt hatte. Dieses Verständnis der Antike holte Nietzsche aus der Kunst, aus der griechischen Tragödie, in der es kein wirklich schönes Äußeres ohne widersprüchliche, furchterregende Abgründe gibt. Diese aus der griechischen Kunst gewonnene Erkenntnis übertrug er auf das Verständnis des Menschen und der Geschichte, und die Geschichte überzeugte ihn immer wieder davon, daß unter der Oberfläche jeder Zivilisation die zerstörerischen Kräfte des Chaos auf ihren Ausbruch lauern. Seiner Ansicht nach hatte jetzt der radikale Prozeß begonnen, der Zerfall aller moralischen Systeme und aller Weltanschauungen, und dieser Prozeß würde sich fortsetzen, bis nichts mehr übrig bliebe. Dieses Nichts, dieser Nihilismus, wäre die erste Voraussetzung für die bedingungslose Bestätigung des Lebens in all seinen Dimensionen, jenseits von Sinn und Ziel, jenseits von Gut und Böse. Darin liegt auch Nietzsches antichristliche Haltung begründet, in der Einsicht, daß der Glaube als moralische Lehre,



als erlösendes Dogma und als irdische Institution seine Macht über die Menschen verliert und der Selbstauflösung, der inneren Atrophie, anheimfällt. Trotz Nietzsche traten hoch anerkannte christliche Schriftsteller und Denker in Erscheinung, denen die Fragwürdigkeit der religiösen Überlieferung nicht fremd war, die diese jedoch überwinden konnten und ein modernes religiöses Verständnis schufen (Miguel de Unamuno, Paul Claudel, Nikolaj Berdjajev, François Mauriac, Georges Bernanos, Thomas Stearns Eliot, Graham Greene).

In direktem Zusammenhang mit dem philosophischen Nihilismus steht – berücksichtigt man weiterhin Nietzsches Einfluß auf die Kunst am Beginn des Jahrhunderts – die Einsamkeit des Subjekts. Eine Einsamkeit, die sich nicht mit dem traditionellen Gegensatz zwischen Künstler und Gesellschaft und noch weniger als etwas Selbstverständliches erklären läßt. Die Einsamkeit des Subjekts Anfang des 20. Jahrhunderts ist nämlich engstens mit den Bemühungen desselben nach vollkommener Autonomie verknüpft. Und der Prozeß, der das Subjekt von allen übergeordneten Instanzen und Bedingungen befreien sollte, kam letztlich hier, in grenzenloser innerer Freiheit, zum Stillstand. Ein Subjekt aber, das keinerlei Bindungen anerkennt und in seinem Innersten keinen Imperativ birgt, stellt keine Fragen zu dem höheren, überpersönlichen Sinn seiner Bemühungen, stößt am Ende auf Schweigen. Das Schweigen der Einsamkeit freilich ist verhängnisvoller als die Entfremdung oder die Ausstoßung aus der menschlichen Gemeinschaft. Dies gilt besonders für den Künstler, der in einer undurchschaubaren und sinnlosen Welt die Frage nach der Kommunikation stellt. Die Kommunikation nämlich wird von diesem Zeitpunkt an erschwert, sofern sie nicht gänzlich unterbrochen wurde, schließlich fehlen wohl die Berührungspunkte für eine wirkliche Verständigung zwischen Sender und Empfänger. Und da es keine gemeinsame Sprache gibt, erzählt der Künstler, will er dem Schweigen entrinnen, vor allem von der Unmöglichkeit eines richtigen Dialogs, einem Phänomen, das das Gespräch miteinander in ein Nebeneinanderherreden, ein Aneinander-Vorbeireden verwandelt und völlige Zusammenhanglosigkeit entstehen läßt, was charakteristisch für die expressionistische Dramatik der zwanziger Jahre ist (vgl. das Drama *Nebeneinander* von Georg Kaiser, 1923, sowie die Dramen *Die Verbrecher*, 1928, und *Elisabeth von England*, 1930, von Ferdinand Bruckner). In Anbetracht der Tatsache, daß keine fest verankerte, unzweifelhafte Wahrheit erreichbar ist, ist das Subjekt nicht bloß einsam, sondern auch ziel- und orientierungslos. In Kafkas Romanen wird eine solche Welt beschrieben, wo z.B. eine Aussage die darauffolgende entwertet, eine Erklärung der vorhergehenden widerspricht und alles Gesagte fragwürdig, in Zweifel gezogen oder wesentlich verändert wird. Hilflos steht der Held vor einem unübersehbaren Komplex an Möglichkeiten, Vorschriften, Regeln und Zuständigkeiten, vor unzähligen Instanzen ohne die letzte Instanz.

Für die moderne Kunst veränderte sich die Totalität der Welt – nach Heidegger die Totalität des Seienden – von einer begreiflichen Einheit in ein mehrdimensionales Mosaik, sie zersplitterte in zahllose Teile und Bruchstücke, die

lediglich von individuellen Standpunkten betrachtet wahrnehmbar sind. Dieser Umstand erforderte von der Kunst neue Themen, einen neuen ästhetischen Ausdruck. Eben die Tatsache, daß es keine Welt mehr gibt, die Künstler und Leser miteinander teilen könnten, zwingt den Künstler zur Darstellung eines einzelnen Ausschnitts, eines Segments der Wirklichkeit, und zwar aus einem engeren zunehmend subjektiven Blickwinkel. Diese allgemeine Tendenz in der Literatur, genannt Perspektivismus, läßt sich nur auf diese Weise erklären. Beweis dafür sind zahlreiche Tagebücher, die große Beliebtheit autobiographischer Prosa und die Ich-Romane jener Zeit. Die Wirklichkeit offenbart sich in Fragmenten, in komplizierten Verbindungen, die Perspektiven ergänzen sich einander, sind verflochten und widersprüchlich. Eine neue, stark differenzierte, nicht naive und betont reflektierte Art des Schreibens ist im Entstehen, ein Stil, der gleichsam mit der Erzählung den Prozeß des Schreibens beschreibt, das Erzählte kommentiert und die Kommentare ebenfalls, ein Modell des Schreibens, das charakteristisch ist für Thomas Mann, André Gide, Robert Musil, zum Teil auch für Ivan Cankar, den slowenischen symbolistischen Schriftsteller. Auf dem Perspektivismus gründet auch der Romanzyklus von Marcel Proust *A la recherche du temps perdu* (1913-1927), dessen Helden durch ein riesiges und dichtes Netz von Beziehungen miteinander verwoben sind. In ihrer Welt gibt es nichts, das zuverlässig wäre, unzweideutig, unveränderlich, mit sich selbst im Einklang stehend. Alles wandelt sich entsprechend dem Blickwinkel und Leben der Protagonisten, und diese verändern sich bis zur Unkenntlichkeit. Trotzdem ist der gesamte Romanzyklus kein Chaos zahlloser Einzelheiten. Weder löst die Welt sich in grenzenlosen Perspektiven auf, noch versinkt sie im unwiederbringlichen Fluß der Zeit, es ist das Bewußtsein des Fiktiven, das sie zusammenhält. Das Bewußtsein des Erzählers, der die flüchtigen Augenblicke einfängt, die verlorene Zeit durch die Erinnerung festhält. Die Realität existiert demnach nur im individuellen Bewußtsein, als Inhalt dieses Bewußtseins, darum ist sie weder vergangen noch gegenwärtig, sie befindet sich rundweg außerhalb der Zeit, sie ist überzeitlich.

Das Gesagte trifft ebenso, wenn nicht noch mehr, auf die Poesie der frühesten Bewunderer von Proust, Rainer Maria Rilke, sowie auf andere Dichter der Moderne zu. Die Wirklichkeit in seinen Versen besteht – nach Nietzsche gesagt – allein als ästhetisches Phänomen. Dem Künstler blieb nichts als sein Ich beziehungsweise sein kreatives Schaffen. Die Kunst wurde sich selbst zum Gegenstand. Am beharrlichsten wurde dieses Modell der Poesie vielleicht von Paul Valéry verwirklicht, das Modell einer hermetischen, streng in sich gekehrten, sogenannten reinen Poesie. Für Valéry ist Poesie weder Beschreibung der Wirklichkeit noch Wiedergabe von Gefühlen und Stimmungen oder Mitteilung, sondern ein sublimes, selbstgenügsames Spiel des Geistes. Ein Spiel, das auf dem empfindlichen Verhältnis – nicht Gleichgewicht – zwischen der emotionalen und geistigen Energie der Sprache ruht. Wie Valéry gingen auch andere Dichter dieser Zeit, z.B. Gottfried Benn, Giuseppe Ungaretti oder Eugenio Montale, mittelbar von Nietzsches Nihilismus aus. Aus dem Nichts schufen sie eine neue Welt

von Worten und Bedeutungen, eine neue ästhetische Wirklichkeit. Nicht unerwähnt bleiben darf, daß der deutsche Expressionismus zwar die sprachliche Magie der französischen Modernisten übernahm, inhaltlich jedoch eine ausgesprochene sozialrevolutionäre und gesellschaftskritische Komponente entwickelte (Georg Kaiser, Ernst Toller, Karl Sternheim). In der slowenischen expressionistischen und konstruktivistischen Poesie trug Srećko Kosovel entscheidend zum Durchbruch der sozialen und sozialkritischen Idee bei.

Ähnlichkeit mit dem Widerstand gegen die Tradition in der Literatur weisen die bildnerischen Künste auf. Die Anfänge dieser Revolte reichen bis in das 19. Jahrhundert zurück, jetzt aber kam es zur Stärkung, ja geradezu Steigerung. Während die neue Literatur der Jahrhundertwende dem Realismus entsagte, verwarfen Malerei und Bildhauerei das mimetische Prinzip des Schaffens, indem sie der bloßen Nachahmung der Natur die zentralen Elemente der bildenden Sprache entrissen und ihnen eine autonome Stellung übertrugen, sie selbständig machten. Die französischen Fauvisten – die berühmtesten Henri Matisse, Georges Braque und Georges Rouault – brachten neben entstellten, flächenmäßig vereinfachten Formen starke, zündende Farben ins Spiel. In direkter Verbindung mit dieser Gruppe von Malern stand eine Bewegung, die die Struktur in den Mittelpunkt der sichtbaren Welt stellte. Die entscheidende Anregung für diesen Malstil kam von Paul Cézanne, die beiden herausragenden Repräsentanten wurden Braque und Pablo Picasso. Nicht die Farbe, die strenge Geometrie der Figuren, die von mehreren Seiten zugleich dargestellt wurden, beschäftigte die französischen Maler, die bis zum ersten Weltkrieg und noch darüber hinaus weltweit die stilistischen Veränderungen in den bildenden Künsten diktierten. Ihr Einfluß ist auch in der slowenischen Malerei und Bildhauerei der zwanziger Jahre unübersehbar (Veno Pilon, die Brüder Kralj). In engem Zusammenhang mit Paris, der Hauptstadt der Kunst in dieser Zeit, sind auch die italienischen Futuristen in dieser Zeit zu verstehen, die im Jahr 1909 mit ihrem Manifest in die Öffentlichkeit traten, gefolgt von den deutschen Expressionisten, den Gruppen *Die Brücke* und *Der Blaue Reiter*. Die Bewegung, an deren Spitze Wassili Kandinsky, Franz Marc und Paul Klee standen, entwickelte sich aus dem heftigen Widerstand gegen die bürgerliche Gesellschaft, gegen die technisierte Zivilisation und den Krieg. Sie war geprägt von Spiritualität und Religiosität und schöpfte ihre Inspirationen aus dem Mittelalter und aus der Kunst der Urvölker. Den Weg aus der Abstraktion, wengleich der mathematisch und wissenschaftlich begründeten, schlugen vor dem ersten Weltkrieg auch die russischen Konstruktivisten ein, so daß die Entwicklung der Malerei und Bildhauerei ähnlich wie in der Wortkunst weg vom mimetischen Realismus hin zur Gegenstandslosigkeit, Abstraktheit tendierte. Die allgemeinen Entwicklungstendenzen in beiden Künsten sind demnach unbestritten, zumal sie von einigen eindeutigen, konkreten Berührungspunkten bestätigt werden. Picasso und Braque beispielsweise malten in ihrer kubistischen Phase Gesichter, die gleichzeitig in zwei Richtungen blicken, oder mehrere Gesichter, aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet. Entspricht dieser Sichtweise nicht

etwa der Perspektivismus in der Literatur, wenn A. Gide im Roman *La porte étroite* (1909) die Ereignisse zweimal erzählt, wenn L. Pirandello im Schauspiel *Così è se vi pare* (1918) zwei unvereinbare, wenngleich beide wahrscheinliche Beschreibungen von ein und derselben Situation liefert, oder wenn W. Faulkner im Roman *The Sound and the Fury* (1929) dieselbe Geschichte, den Untergang einer Familie, viermal aufrollt. Auf die besondere Affinität, die zu jener Zeit zwischen den beiden Künsten herrschte, läßt letztlich die Tatsache schließen, daß die literarische Bewegung des französischen Surrealismus, an deren Spitze André Breton stand, neben den Wortschaffenden auch Maler um sich sammelte.

Die Entwicklung der europäischen Musik am Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts ging in den gleichen sozialhistorischen Verhältnissen vor sich, war den gleichen geistigen Strömungen ausgesetzt wie die Literatur und die bildenden Künste. Zugleich war die Entwicklung abhängig von den der Musik immanenten Gesetzmäßigkeiten, was möglicherweise sogar eine größere und stärker zu berücksichtigende Komponente darstellt als die Ausdrucksmittel und Gesetze anderer Künste. Während die Literatur bereits vor und nach der Jahrhundertwende den Realismus ablehnte und die bildende Kunst das Prinzip des mimetischen Schaffens beziehungsweise Nachahmens zurückwies, kam es in der Musik zum Widerstand gegen das romantische 19. Jahrhundert und seine, wenngleich nicht nur seine, Harmonielehre. Claude Debussy – so berichten Musikologen – erteilte der in Praxis und Theorie erprobten Philosophie der Harmonie und Komposition eine Absage. "Es ist der Wind", schrieb er am Beginn des Jahrhunderts häretisch, "der uns die Geschichte der Welt erzählt" (*Ordnung in der Freiheit*, *Revue Blanche*, 1901). Ähnliche Ansichten vertraten Maurice Ravel und die gesamte Komponistengeneration, die vom französischen Impressionismus beeinflusst wurde. Einen beachtlichen Beitrag zur Befreiung des Klanges leistete Gustav Mahler, der in seine Methode des Komponierens Wechsel und Gegensätze und den Kontrast von Erhabenheit und Banalität in die Musik einfließen ließ. Die größte stilistische Flexibilität aber ist – so die Fachwelt – ein Merkmal von Igor Strawinsky, dem ersten "wirklichen" Repräsentanten der "neuen Musik"; mit diesem allgemeinem Begriff werden oft die Generationen jener europäischen Komponisten bezeichnet, die sich der romantischen und postromantischen Musik widersetzen. In Slowenien waren es Marij Kogoj und Slavko Osterc. Charakteristisch für Strawinsky ist, daß er in der Dur-Moll-Tonalität keine Befriedigung fand und auch für das atonale Komponieren wenig Enthusiasmus entwickelte. Er begeisterte das Publikum durch ungebundene, geradezu entfesselte Rhythmik und gewaltige Dissonanzen. Die klassische Harmonie brachte Darius Milhaud mit Dissonanzen und sinnlichen Klängen zum Einsturz, während sich Arthur Honegger sowohl der romantischen Tradition als auch der modernen Atonalität durch befreite Dissonanzen und ungezügelter Rhythmik entgegenstellte. Am weitesten in der Erneuerung der Musik wagte sich – wie der Musikgeschichte zu entnehmen ist – Arnold Schönberg. Der atonale Komponist, Gründer der sogenannten Wiener Schule, entwickelte die Zwölftontechnik, die einerseits die kreative Phase beflü-

gelte und sie andererseits disziplinierte. Ein Beweis, daß Ablehnung der Romantik und Postromantik nicht allein die Zerstörung des Althergebrachten zum Ziel hatte, sondern ebenso auf der Verpflichtung dem Neuen gegenüber beruhte. Schönberg und Alban Berg gelten als Meister der expressionistischen Musik; zu den herausragenden Komponisten der neuen Musik zählen auch Anton Webern und als Gegensatz zur Wiener Schule Béla Bartók und Paul Hindemith. Bezeichnend für letzteren ist – wenn man sie so nennen darf – die Integrationstendenz, das Bestreben, die stilistische Polarität der neuen Musik zu verbinden und in ihr das Verhältnis zwischen Konsonanzen und Dissonanzen zu ordnen.

Kehrt man zur anfangs gestellten Frage nach der Einheit der Künste am Beginn des Jahrhunderts zurück, so entdeckt man einige Besonderheiten in der Musik, die keinen verbindenden Charakter aufweisen. Dazu zählt zum Beispiel Debussys abweisende Haltung gegenüber dem Begriff Impressionismus, was in gewissem Maße verblüffend ist, wenn man bedenkt, daß Debussy als großer Patriot einen aus der französischen Kunst bzw. Malerei stammenden Begriff ablehnte. Diese Verweigerung läßt sich als prinzipieller Widerstand gegen die Kategorisierung der Kunst verstehen, obwohl es sich in diesem Fall um eine Beziehung handelt, die gleiche oder einander stark ähnelnde Tendenzen der Künste in sich vereinte. Das zweite spezifische Merkmal der Musik am Anfang des Jahrhunderts ist die leidenschaftliche Ablehnung Wagners. An der Spitze der Antiwagnerianer unter den Komponisten stand wieder Debussy, unterstützt von weiteren französischen Musikschaffenden, z.B. Eric Satie und Jean Cocteau, dem Italiener Ferruccio Busoni, eine Zeitlang auch von Richard Strauss und anderen. Wenn man bedenkt, daß Debussy in späteren Jahren ausschließlich mit "musiciens français" unterzeichnete, wird offensichtlich, daß sein Antiwagnerianertum bei aller ästhetisch-stilistischen Berechtigung von nationalen Gefühlen nicht unbeeinflußt war. Ein Umstand, der sich vor allem aus der damaligen deutsch-französischen Geschichte erklären läßt. Dieses Phänomen ist erwähnenswert, zumal es ein seltenes Beispiel dafür ist, daß sich die Musik beziehungsweise die Musikschaffenden auf diese Weise profilieren, schließlich gilt die Musik im allgemeinen als verhältnismäßig autonome und weniger ideologisch anfällige Kunst als die Literatur, die bildende Kunst oder die Architektur.

Die Spezifität, die die Musik am Anfang des Jahrhunderts der Literatur näher brachte und die Literatur der Musik, wird daraus ersichtlich, daß die Autoren der Texte für Kompositionen, Oratorien und Opernlibretti häufig moderne Dichter waren, große Namen der europäischen Literatur, unter anderem Maurice Maeterlinck, Paul Claudel, Guillaume Apollinaire, Georges Bernanos, Jean Cocteau und Paul Eluard sowie Stefan George, Hugo von Hofmannsthal, Rainer Maria Rilke, Gottfried Benn und nicht zuletzt Gabriele D'Annunzio und Thomas Stearns Eliot. Natürlich wirft das die Frage auf, ob man eine solche Zusammenarbeit bereits als intime Nähe oder gar Berührungspunkt zweier Künste verstehen darf, doch handelt es sich dabei nicht um die einzige Form des Zusammenwirkens von Poesie und Musik. Richard Wagner lenkte schon in der Mitte des 19.

Jahrhunderts die Aufmerksamkeit auf eine davon, als er den Versuch unternahm, Beethovens *Neunte Symphonie* mit Goethes Poesie zu erklären. Wagner beabsichtigte freilich nicht, Beethovens Musik gänzlich verständlich zu machen, das bleibt seiner Ansicht nach ein für jedermann unerreichbares Unterfangen. Er war davon überzeugt, daß es ihm unmöglich sein würde, mit seiner Methode die Symphonie als reine musikalische Schöpfung, als ästhetische Struktur zu begreifen. Sein Bestreben lag darin, ihren Inhalt, ihre höheren Seelenzustände zu enthüllen. Das Vorhaben gelang, als er die Themen aller vier Sätze der Symphonie mit den Versen von Goethes *Faust* beschrieb. Um Wagners Beethoveninterpretation aus dem Jahr 1846, als er in Dresden als Dirigent die Aufführung der *Neunten* vorbereitete, zu verstehen, ist es notwendig, zur grundlegenden Definition von Musik zurückzukehren: eine Kunst, die mit Klängen zum Ausdruck bringt, was Worte nicht auszudrücken vermögen. Ganz im Sinne dieser Auffassung gab Beethoven Wagner eine Hilfestellung bei der Interpretation seiner Musik. Im vierten, letzten Satz hatte er nämlich einen Chor und vier Solisten hinzugezogen, womit er den Boden der reinen Instrumentalmusik verlassen hatte und an einem Wendepunkt in der Symphonie angelangt war. Wagner spricht von einer "Entscheidung", die allein die menschliche Stimme, die "menschliche Sprache", zum Ausdruck bringen konnte. Beethovens Musik bekam hier "Sprechcharakter". Und da das Wort eine Wirkung hatte wie das "Licht im Chaos", gewann der musikalische Ausdruck der Symphonie an Klarheit, an Transparenz. Chor und Sänger zum Text von Schillers Ode *An die Freude* im letzten Satz der Symphonie, an einer Stelle, wo eine Steigerung des instrumentalen Ausdrucks nicht mehr möglich war – dieser Umstand, diese Verbalisierung der Musik unterstützte Wagners Interpretation. Beethoven und Wagner bleiben freilich eine Ausnahmeerscheinung, spricht man von der Affinität zwischen lyrischer Poesie und Musik, denn unterzieht man Literatur und Musik einem eingehenderen Vergleich, so stößt man auf unüberwindliche Hindernisse. Ein möglicher Ausweg aus dieser Bedrängnis wäre, die unmittelbare Konfrontation beider Künste überhaupt zu unterlassen und einen dritten Aspekt, eine Gemeinsamkeit zu finden. Wilhelm Furtwängler, der berühmte Dirigent der "neuen Musik", verwies auf dieses *tertium comparationis* und begründete die moderne Atonalität folgendermaßen: "Jedes Phänomen hat seine Ursache; sonst gäbe es keines. Es wäre niemals zur atonalen Musik gekommen, wenn nicht etwas in ihr dem heutigen Menschen entsprochen hätte. In anderen Künsten beobachten wir ähnliche Phänomene." Und abschließend: "Wenn die Atonalität dem Ausdrucksbedürfnis des modernen Menschen, seinem Lebensgefühl nicht entspräche, hätte er sicher nicht nach ihr gegriffen" (*Gespräche über Musik*, 1949). Also ist es der Zeitgeist, der die Künste am Beginn des 20. Jahrhunderts entscheidend mitgestaltet hat. Das ist jedoch maßgebend auch für andere Kunstrichtungen und andere Zeiten. Eine Feststellung, die wahrlich keine besondere Hilfe darstellt! Bevor man empirische oder typologische Vergleiche zwischen Musik und Literatur in Angriff nimmt, wäre es vielleicht angebracht, sich eine hypothetische Frage zu stellen: Gibt es in

der Musik nicht Schichten, die man mit dem Verstand, der Intuition oder Vorgefühl ertasten kann, und Schichten, die nicht mehr greifbar sind und die sich darum einem Vergleich mit anderen Künsten entziehen? Selbst wenn wir bis zur Vergleichbarkeit vorstoßen könnten, die Frage, wie wir die Erkenntnisse von Berührungspunkten zwischen verschiedenen Künsten in Worte fassen, in Metasprache übersetzen könnten, bliebe bestehen. Vorerst gilt, daß vor allem die grundlegenden Entwicklungstendenzen in den Künsten erkennbar sind, und es wird, je mehr man sich den konkreten Erscheinungsformen nähert, um so schwieriger, da die gemeinsamen Berührungspunkte und sogar die vorhersehbaren Ähnlichkeiten von den spezifischen Ausdrucksmitteln der Künste stark verdeckt werden. Die Tatsache, daß die moderne interdisziplinäre Forschung zu den Künsten am Beginn des 20. Jahrhunderts erst an ihrem Anfang steht, ist natürlich kein Grund zu Pessimismus, sondern Anregung, nach fernen, aber nicht unerreichbaren Zielen zu streben.





## PASTERNAKS MÄRCHENSCHLOSS DER MUSIK. DIE BALLADA VON 1928

(Sergej Dorzweiler, Marburg)

Der Ratlosigkeit, mit der das zeitgenössische Publikum auf Goethes *Ballade* reagierte<sup>1</sup>, verdanken wir nicht nur die Auslegung des Gedichts durch Goethe selbst, sondern auch eine allgemeine Betrachtung über die Gattung der Ballade, aus der seither die Mehrzahl der Arbeiten<sup>2</sup>, die sich mit dieser literarischen Form auseinandersetzen, den Satz von der Ballade als "Ur-Ei" der Dichtung zitieren.

Übrigens ließe sich an einer Auswahl solcher Gedichte [Balladen der Völker, S.D.] die ganze Poetik gar wohl vortragen, weil hier die Elemente noch nicht getrennt, sondern wie in einem lebendigen Ur-Ei zusammen sind, das nur bebrütet werden darf, um als herrlichstes Phänomen auf Goldflügeln in die Lüfte zu steigen.<sup>3</sup>

Von jeher hat der Leser – sei es aus literaturwissenschaftlichem Interesse oder auch nur aus voyeuristischer Neugier – nach den Hintergründen literarischer Produktionen gefragt. Doch nicht nur der Leser, der sich von persönlichen Daten einen besseren Einblick in ein dichterisches Werk erhofft, ist an der Biographie des Autors interessiert. Auch den Dichter selbst, so scheint es, drängt es danach, Rückschau zu halten, das eigene Werk zu reflektieren, Hintergründe aufzudecken und unklar Gebliebenes zu erläutern. So ließ sich Goethe gar nicht erst um eine Autobiographie bitten. Er erfand einen fiktiven Herausgeber, durch den er sich selbst auffordern ließ, die "Lebens und Gemütszustände", die den Stoff zum dichterischen Werk "hergaben", zu nennen und die "theoretischen Grundsätze", denen er gefolgt sei, dem Leser anzuvertrauen.<sup>4</sup> Mit dieser an sich selbst gerichteten Bitte ließ Goethe sein Werk *Dichtung und Wahrheit* beginnen.

Die *Ballada* Boris Pasternaks hat mit Goethes *Ballade* nicht nur den Titel gemeinsam.<sup>5</sup> Auch sie stieß beim Publikum auf Verständnisschwierigkeiten und

---

<sup>1</sup> "[...] allein ich konnte doch beim Vortrag öfters beobachten, daß selbst geistreich-gewandte Personen nicht gleich zum ersten Mal ganz zur Anschauung der dargestellten Handlung [in der Ballade, S.D.] gelangten"; zitiert aus – J.W. Goethe: "Ballade, Betrachtung und Auslegung". – *Goethes Werke*. Textkritisch durchges. u. m. Anm. vers. von Erich Trunz, Hamburg 1948, Bd. 1, S. 400.

<sup>2</sup> Vgl. *Balladenforschung*. Hrsg. v. Walter Müller-Seidel, Königstein/Ts. 1980 (= Neue Wissenschaftliche Bibliothek; 108).

<sup>3</sup> Wie Anm. 1.

<sup>4</sup> J.W. Goethe: "Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit". – *Goethes Werke*, Hamburg 1955, Bd. 9, S. 8.

<sup>5</sup> Eine intertextuelle Untersuchung der beiden Gedichte würde sicherlich eine Reihe von interessanten Übereinstimmungen herausarbeiten können. Dieser Aspekt bleibt hier aber unberücksichtigt.

bereitete vielen, die nach ihrem Sinn forschten, Kopfzerbrechen.<sup>6</sup> Zwar veranlaßte dies Pasternak nicht, sein Gedicht selbst zu interpretieren, doch hinterließ er sowohl in der autobiographischen Erzählung *Ochrannaja gramota* als auch in der Skizze *Ljudi i položenija* Erinnerungen, die näheren Aufschluß über den Sinn und Gehalt der *Ballada* geben. Auf diese Weise erfüllen die autobiographischen Werke Pasternaks eine der Autobiographie Goethes vergleichbare Funktion:

Denn dieses scheint die Hauptaufgabe der Biographie zu sein, den Menschen in seinen Zeitverhältnissen darzustellen und zu zeigen, inwiefern ihm das Ganze widerstrebt, inwiefern es ihn begünstigt, wie er sich eine Welt- und Menschenansicht daraus gebildet und wie er sie, wenn er Künstler, Dichter, Schriftsteller ist, wieder nach außen abgespiegelt.

Wie eng miteinander verbunden Pasternak die Biographie eines Dichters zu seinem Werk empfand, belegt ein Zitat aus dem dritten Kapitel der *Ochrannaja gramota*:

И как просто было это все. Искусство называлось трагедией. Так и следует ему называться. Трагедия называлась *Владимир Маяковский*. Заглавье скрывало гениально простое открытие, что поэт не автор, но – предмет лирики, от первого лица обращающейся к миру. Заглавье было не именем сочинителя, а фамилией со-  
держанья.<sup>8</sup>

Pasternaks Hinweis darauf, daß er mit der *Ochrannaja gramota* nicht eigentlich seine eigene Biographie zu schreiben anstrebe, sondern sich ihr "nur zuwende, soweit eine andere es erfordert"<sup>9</sup>, ist nicht als Distanzierung und Abwehr dem Biographischen gegenüber zu bewerten. Er versucht in dem Exkurs, den dieser Satz einleitet, zu verdeutlichen, daß die Biographie eines Künstlers nicht dem dramatischen Gang eines Heldendramas gleicht, in dem die Handlung ihrem Höhepunkt und Abschluß zustrebt. Das Leben eines Dichters verläuft im Unterschied zu dem eines Helden nicht in der "biographischen Vertikalen". Dies meint, daß der augenblickliche Moment, die Gegenwart mit den in ihr gegebenen Dingen und Phänomenen Gegenstand der Dichtung ist. Der Dichter ist bemüht, den

<sup>6</sup> Siehe L. Fleishmans Bemerkung "Ostanovimsja tol'ko na predstavljajuščichsja nam osobenno 'trudnymi' dlja interpretacii. K čislu takovyh, nesomnenno, otnositsja *Ballada*" in seiner Monographie *Boris Pasternak v dvadcatye gody*, München 1981, S. 102. Hier auch, S. 103, A. Achmatovas Kommentar: "Kak ni starajsja, a ničego ponjat' nel'zja. Tut ešče kakoj-to sjužet mel'tešit..."

<sup>7</sup> J.W. Goethe: "Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit", S. 11.

<sup>8</sup> Siehe B.L. Pasternak: "Ochrannaja gramota". – *Boris Pasternak ob iskusstve. "Ochrannaja gramota" i zametki o chudožestvennom tvorčestve*. Sost. i primeč. E.B. i E.V. Pasternak, Moskva 1990, S. 102.

<sup>9</sup> Ebd., S. 45: "Ja ne pišu svoej biografii. Ja k nej obraščajus', kogda togo trebuet čužaja. Vmeste s ee glavnyim licom ja sčitaju, čto nastojaščego žizneopisanija zasluživaet tol'ko geroj, no istorija poëta v ètom vide vovse nepredstavima. [...] Vsej svoej žizni poët pridat takoj dobrovol'no krutoj naklon, čto ee ne možet byt' v biografičeskoj vertikali, gde my ždem ee vstretit'."

Augenblick zu erfassen und selbst die kleinsten, scheinbar unwesentlichen Objekte<sup>10</sup> und Vorgänge in Natur und Leben, indem er sie beschreibt, aus der Namenlosigkeit herauszuführen und ihnen "Unsterblichkeit" zu verleihen. Diese Aufgabe erfüllt bei Pasternak nicht nur die Dichtung, sondern alle Kunst, auch die Musik und die Malerei.

Die bereits vorliegenden Interpretationen<sup>11</sup> haben durch zahlreiche Hinweise auf den literarischen und außerliterarischen Kontext den Zugang zur *Ballada* erleichtert. Dennoch bleibt das Gedicht in wesentlichen Zügen unklar und rätselhaft; es scheint, als wolle es sich einer Interpretation entziehen. Nach wie vor scheitern die Versuche, einen durchgehenden Handlungsverlauf für die *Ballada* festzulegen oder die in ihr auftretenden Personen zu benennen<sup>12</sup>: wer oder was ist der Reiter, der Graf, das Personal; welche Botschaft ist zu überbringen; gelangt der Reiter/Bote/Poet ins Schloß oder wird er abgewiesen? Die Berücksichtigung der autobiographischen Texte Pasternaks kann bei der Beantwortung dieser und ähnlicher Fragen hilfreich sein. Sie führen zu den in den einzelnen Gedichten festgehaltenen Eindrücken und Erlebnissen zurück und beleben sie erneut durch die epische Form der Erzählung. Gedicht und Autobiographie stehen zueinander in einer intertextuellen Beziehung. Während in der Autobiographie die Identität von Autor und Erzähler klar bestimmbar ist, ist das lyrische Ich im Gedicht mit dem Autor-Ich nicht gleichzusetzen, dieses Verhältnis ist wesentlich komplexer. Das lyrische Ich entfernt sich vom realen Ich des Autors und gewinnt eine eigene Dynamik. Erst die Autobiographie stellt den authentischen Bezug wieder her und erlaubt somit eine neue Zuordnung. Bei den beiden Autobiographien Pasternaks – und dies gilt in besonderer Weise für die *Ochrannaja gramota* – handelt es sich um einen äußerst komprimierten, eher zur Lyrik als zur Prosa neigenden, stark strukturierten Text. Ereignisse und Begebenheiten aus dem Leben Pasternaks müssen im Text erst aufgespürt werden, sie präsentieren sich nicht offen wie in gewöhnlichen Memoiren oder Erinnerungen.

L. Fleishman hat in seiner Interpretation der *Ballada* darauf hingewiesen, daß in ihr der autobiographische Aspekt besonders deutlich (ähnlich wie in dem Gedicht *Marburg*) zutage tritt und Form und Inhalt prägt. Dieser Zug tritt in der zweiten Fassung von 1928 verstärkt hervor.<sup>13</sup> Den Grund dafür sieht Fleishman in der gleichzeitigen Arbeit Pasternaks an der *Ochrannaja gramota* und der zweiten

<sup>10</sup> Siehe ebd., S. 47: "K osobennoj jarkosti, vvidu dali svoego otkata, zvali naibolee otečnye, netvorčeskie časti suščestvovan'ja. Ešče sil'nee dejstvovali neoduševlennye predmety. Ėto byli naturščiki natjurmorta, otrasli, naibolee izljublennoj chudožnikami."

<sup>11</sup> I.L. Al'mi: "Ballady B. L. Pasternaka". – *Izvestija Akademii Nauk SSSR. Serija Literatury i Jazyka*, t. 49 (1990), 5, S. 420–431; P.A. Bodin: *The Count and His Lackey. An Analysis of Boris Pasternak's Poem "Ballada"*. – *Studia Filologiczne. Filologia Rosyjska*. Pod. red. Anny Majmieskułow, Bydgoszcz 1990, S. 37–63; L. Fleishman: *Boris Pasternak v dvadcatye gody*, S. 102–106.

<sup>12</sup> P.A. Bodin: *The Count and His Lackey*, S. 63: "On [graf, S. D.] – simvol Boga, on graf Lev Tolstoj i on – olicetvorenje 'sily sceplenija' v prirode i v iskusstve."

<sup>13</sup> L. Fleishman: *Boris Pasternak v dvadcatye gody*, S. 106.

Ausgabe des Gedichtzyklus *Poverch bar'ero*v, in dem die deutlich überarbeitete neue Fassung der *Ballada* erschien.

Die vorliegende Arbeit beabsichtigt eine Interpretation der *Ballada* in der Fassung von 1928. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Frage, inwieweit die autobiographischen Texte mit dem Gedicht im Zusammenhang stehen, in welcher Weise Dichtung und Prosa aufeinander abgestimmt sind und welchen Grad an Authentizität sie gemäß ihrer Gattung erreichen. Die erste Fassung des Gedichts von 1916, die sich wesentlich von der zweiten Ausgabe 1928 unterscheidet, soll hier nur insoweit berücksichtigt werden, als sie zum besseren Verständnis der späteren Ausgabe beitragen kann. Die frühe Version ist als selbständiger, in sich geschlossener Text zu betrachten, der eine eigene Auslegung und Interpretation erfordert. Dies gilt auch und in besonderer Weise für die eigenständigen Gedichte mit dem Titel *Ballada* von 1930.

In seiner Interpretation der Begegnung (in der Fassung von 1916) bzw. Nichtbegegnung des Dichters/Boten mit dem Grafen erkennt Fleishman das Prinzip der "unbeantworteten Frage (bezotvetnost')"<sup>14</sup>, und stellt dabei eine auffällige Parallele zu der im zweiten Teil der *Ochrannaja gramota* geschilderten Episode fest, in der Pasternak nach einem mißglückten Gespräch mit dem von ihm "abgöttisch"<sup>15</sup> (wie Fleishman zu Recht hervorhebt) verehrten Skrjabin, den Entschluß, Komponist zu werden, endgültig aufgibt. Folgt man dieser von Fleishman gelegten Spur, so erschließen sich auch andere Übereinstimmungen zwischen den beiden Autobiographien und dem Gedicht, soweit es sich dabei um die Rolle der Musik oder der für Pasternak so wichtigen Begegnung mit Skrjabin handelt.

Bereits der Titel, der die literarische Gattung und die musikalische Form meint<sup>16</sup>, deutet auf den unentschiedenen Konflikt hin, dem sich Pasternak ausgesetzt sah, seitdem er begonnen hatte, sich ernsthaft mit der Musik zu beschäftigen und die ersten Kompositionen entstanden waren. Er mußte sich zwischen der Literatur und der Musik entscheiden (später trat auch die Philosophie hinzu). Die Begabung war für beides vorhanden, und so mußte eine Wahl getroffen werden. Da aber Pasternak sich dazu nicht in der Lage sah, wartete er auf einen "Wink des Schicksals". Ein Zufall sollte ihm den richtigen Weg weisen.

Но музыка была для меня культом, то есть той разрушительной точкой, в которую собиралось все, что было самого суеверного и самоотреченного во мне [...] И опять, предпочтя красноречью факта превратности гаданья, я вздрогнул и задумал на-  
двое.<sup>17</sup>

<sup>14</sup> Ebd.

<sup>15</sup> Vgl. "Graf – simbol Boga", Anm. 12.

<sup>16</sup> Die Ballade läßt sich nicht nur im Hinblick auf die Zugehörigkeit zur Musik oder zur Dichtung als Grenzgänger bezeichnen. Auch innerhalb der Sprachkunst wird sie als Mischform des Epischen, Lyrischen und Dramatischen gesehen. Vgl. F.W. Neumann: "Zur Theorie und Ästhetik der Ballade". – *Balladenforschung*, S. 26.

<sup>17</sup> B.L. Pasternak: *Ochrannaja gramota*, S. 41-42.

Im Jahre 1909 kam Skrjabin aus dem Ausland zurück. Pasternak wurde eingeladen und erhielt die Möglichkeit, seine seit dem Jahr 1904 entstandenen Kompositionen auf dem Klavier vorzutragen. Skrjabin reagierte äußerst positiv, ein wenig zu pathetisch vielleicht, gönnerhaft und maniert. Pasternak stellte während des Gesprächs zufällig fest – Skrjabin hatte einen Teil des Gehörten auf dem Klavier nachgespielt –, daß sein von ihm so hoch verehrtes Idol an dem gleichen Mangel wie er selbst litt: auch ihm fehlte das absolute Gehör. Doch nicht das bewirkte eine unendliche Enttäuschung, sondern die Unehrlichkeit, mit der der Komponist seinen Mangel zu kaschieren suchte. Skrjabin verschloß sich seinem jugendlichen Schützling, er vertraute ihm sein Geheimnis nicht an. Eine ehrliche, menschliche Begegnung zwischen Schüler und Lehrer kam nicht zustande. Die vorliegende Interpretation geht von der Annahme aus, daß die *Ballada* in den Fassungen von 1916 und 1928 einen Rückblick auf diese Episode darstellt und somit eine Reflexion über die Rolle, die der Musik in Pasternaks Leben zukam, beinhaltet.

Der Blick in den Spiegel ist ein Blick in die Vergangenheit<sup>18</sup>, mit dem das Gedicht eröffnet wird. Das Aufscheinen und Erlöschen der Gesichtszüge in einem Morsezeichen ähnlichen Rhythmus entspricht dem Auftauchen und Verblenden von Ereignissen und Personen aus der Vergangenheit. Das Bild des reitenden Herolds in den beiden ersten Strophen entspricht ganz dem Beginn der traditionellen Balladenform, wobei am Anfang eines solchen Gedichts häufig die Darstellung eines – oft nächtlichen – Rittes steht.<sup>19</sup> Gleichzeitig erinnern der lebhaft galoppierende und der pulsierende Takt in der *Ballada* an die Aufregung und das Lampenfieber des jungen Boris Pasternak während der Straßenbahnfahrt auf dem Weg zu Skrjabin (v grudi tvoej – topot lošadnyj<sup>20</sup>):

Переполненный номер четвертый тискал и покидал эти чувства, неумолимо неся их к страшно близившейся цели по бурому Арбату, который волокли к Смоленскому, по колено в воде, мохнатые и потные вороны, лошади и пешеходы.<sup>21</sup>

Daß die beiden ersten Strophen des Gedichts mit dieser "Szene" aus der *Ochrannaja gramota* in Beziehung stehen und somit auf Skrjabin verweisen, läßt sich auch in der Autobiographie von 1958 belegen. So wird gleich zu Beginn des mit *Skrjabin* betitelten Kapitels Moskau als Stadt mit märchenhaftem Antlitz bezeichnet und mit einer Hauptstadt in den Bylinen (also der russischen Entsprechung zur deutschen Ballade)<sup>22</sup> verglichen. Auch die Erwähnung von

<sup>18</sup> Der Spiegel kann auch konkreter als Spiegelung im Fenster der Straßenbahn gedeutet werden, was die Verknüpfung zwischen dem Gedicht und der in der *Ochrannaja gramota* geschilderten Episode erhärtet.

<sup>19</sup> Siehe *Die Ballade. Menschen und Mächte. Schicksale und Taten*. Hrsg. v. W. v. Scholz, Berlin 1942.

<sup>20</sup> B. L. Pasternak: *Sobranie sočinenij v pjati tomach*, t. 1, Moskva 1989, S. 94.

<sup>21</sup> B. L. Pasternak: *Ochrannaja gramota*, S. 41.

<sup>22</sup> Vgl. William J. Entwistle: "Was ist eine Ballade?", S. 44.

Kutschen und Pferden, die den Hof der Lehranstalt "überschwemmten", unterstreicht den genannten Zusammenhang:

В девяностых годах Москва еще сохраняла свой старый облик живописного до сказочности захолустья с легендарными чертами третьего Рима или *былинного* стольного града [...] Были в силе старые обычаи. Осенью в Юшковом переулке [...] производилось освящение лошадей, и ими, вместе с приводившими их на освящение кучерами и конюхами, наводнялся весь переулок до ворот Училища, как в конную ярмарку.<sup>23</sup> [kursiv, S.D.]

Folgt man der Annahme, daß der Anfang des Gedichts im Zusammenhang mit dieser für Pasternak schicksalhaften Episode der Fahrt zu Skrjabin und der am gleichen Tag noch vollzogenen Abkehr von der Musik betrachtet werden muß, so lassen sich insgesamt drei Handlungsstränge für die *Ballada* aufstellen.

## 1. Der Aufbruch und der Weg zum Ziel

### Strophe 1-3: Aufbruch (Präsens)

1. Бывает, курьером на борзом...
2. Поэт или просто глашатай...
3. Кому сегодня шутится / Кому кого жалеть...<sup>24</sup>

### Strophe 4-5: nächtlicher Ritt (Präteritum)

4. Был ветер заперт наглухо,...
5. Бряцал мундштук закушенный,...

## 2. Rückblick in die Vergangenheit

### Strophe 8 (ab Zeile 2): Kindheitserinnerungen in Verbindung mit Musik (Präteritum)

Вы спросите, кто я? Здесь жил органист...

<sup>23</sup> B. L. Pasternak: *Ljudi i položenija*. – Boris Pasternak ob iskusstve. "Ochrannaja gramota" i zametki o chudožestvennom tvorčestve, Moskva 1990, S. 197.

<sup>24</sup> Eine interessante Parallele zu diesen Zeilen findet sich in einem Entwurf Pasternaks aus dem Jahre 1913: "Mne žalko 13-letnego mal'čika s ego katastrofoj 6-go avgusta. Vot kak sejčas, ležit on v svoej nezatverdevšej gipsovoj povjazke, i čerez ego bred pronosjatsja trechdol'nye, sinkopirovannye ritmy galopa i padenija. Otnyne ritm budet sobytiem dlja nego, i obratno – sobytija stanut ritmami; melodija že, tonal'nost' i garmonija – obstanovkoju i veščestvom sobytija." (B.L. Pasternak: *Boris Pasternak ob iskusstve*, S. 256-257). Hier wird besonders deutlich, wie in der Erinnerung Pasternaks Musik, Rhythmus und Pferdegalopp mit dem Namen Skrjabin verbunden sind. Das Jahr des Reitunfalls ist auch das Jahr, in dem Pasternak zum ersten Mal die Musik Skrjabins hört. Der Unfall ereignete sich 1903 in Obolenskoe. Dort verbrachten die Familien Pasternak und Skrjabin ihre Sommerferien. (Vgl. *Ljudi i položenija*, S. 199-200.).

## Strophe 9, 10, 15-23: Wechsel der Jahreszeiten (Präteritum)

9. Летами тишь гробовая...
10. А зимы другую основу...
15. Куда б утекли фонари околотка...
16. Но вот их снимали, и, в хлопья облекшись,...
17. Ей недоставало лишь нескольких звеньев,...
18. В колодец ее обалделого взгляда...
19. Жестоко продрогши и до подбородков...
20. Их кожаный строй был, как годы, бороздчат,...
21. Насколько терпелось канавам и скатам...
22. Потом начиналась работа граверов,...
23. Но лето ломалось, и всею машиной...

## 3. Ankunft am Schloß

## Strophe 8 (Zeile 1 und 2), 11-13: Dialog mit dem Lakai

8. Впустите, мне надо видеть графа. / Вы спросите, кто я?...
11. Я — пар отстучавшего града, прохладной...
12. Чтоб, музыкой хлынув с дуги бытия, ...
13. Впустите, мне надо видеть графа

## Strophe 24-29: Ansprache an den Grafen

24. Но вы безответны. В другой обстановке...
25. Я знал, что пожизненный мой собеседник, ...
26. Я знал, что прелесть путешествий...
27. Но как пронести мне этот ворох...
28. Зачем же, земские ярыги...
29. Зачем вы выдумали послух, ...

In den Strophen 9, 10, 15-23 werden Naturvorgänge geschildert, die den Wechsel der Jahreszeiten anzeigen.<sup>25</sup> Gemeinsam mit den Erinnerungen des lyrischen Ich an die Kindheit und die in ihr erlebte Musik lassen sich diese Zeilen als Zeit des Wartens deuten. Der Wechsel der Jahreszeiten läßt sich im Zusammenhang mit einer zentralen Textstelle aus der *Ochrannaja gramota* sehen, in der der Autor den Versuch unternimmt, seine ihm eigene Poetik zu definieren:

Однако того же вопроса [что такое литература, S.D.] в отношении искусства по преимуществу, искусства в целом, иными словами — в отношении поэзии, мне не обойти. [...] Солнце вставало из-за Почтамта и, соскальзывая по Кисельному, садилось на Неглинке. Вызолотив нашу половину, оно с обеда перебиралось в столовую и кухню.<sup>26</sup>

<sup>25</sup> Rasputica: Zeile 11; letami: Zeile 36; zimy: Zeile 40; grad: Zeile 44; jabloko: Zeile 50; listopad: Zeile 67; dožd': Zeile 75; sljakot,: Zeile 87; leto: Zeile 92; raduga: Zeile 91; avgust: Zeile 93.

<sup>26</sup> B. L. Pasternak: *Ochrannaja gramota*, S. 45-46.

Obwohl der Verlauf der Jahreszeiten in Sprache gefaßt ist, scheinen sich die Zeilen auf eine spezifische Weise "musikalisch" mitzuteilen. Mit Bezug auf die autobiographischen Hinweise Pasternaks lassen sich diese Strophen als Prozeß des Komponierens deuten und konkret als die Arbeit des jungen Pasternak an seinen musikalischen Entwürfen auffassen, die er später Skrjabin vorstellte.

Damit läßt sich nun auch eine Aussage über den "Inhalt der Botschaft", die der "Kurier" mit sich führt, treffen: Es sind die in Musik (bzw. in Poesie) übergegangenen erfaßten Naturvorgänge, die so intensiv und eindringlich erfahren werden, daß sich ein steter, unmerklicher Übergang von der reinen Betrachtung zum intensiven Miterleben vollzieht, der schließlich zur Aufhebung der Grenze zwischen Erlebtem und Erlebendem führt. Am Ende ist eine vollkommene Symbiose von Ich und Welt erreicht. Der Bote erreicht das Schloß des Grafen schon nicht mehr als Bote, sondern als Botschaft selbst.

Я — пар отстучавшего града, прохладой  
В исходную высь воспаряющий. Я —  
Плодовая падаль, отдавшая саду  
Все счёты по службе, всю сладость и яды.<sup>27</sup>

Das Schloß des Grafen ist der Ort, an dem die Musik und alle mit ihr verbundenen Erlebnisse für immer eingeschlossen bleiben. Hier ist die Erinnerung an die Kindheit mit ihrer Liebe zur Musik verborgen. Um Einlaß zu erhalten, bedarf es einer Parole (in der Fassung von 1916).

Сбегает краска с лица консьержа,  
В слова посетителя вкрался пароль,  
Лисо наклоняется. Гость еще сдержан,  
Но очи очам прохрипели: открой!<sup>28</sup>

Der Zugang ist erschwert durch eine "Mauer", den sowohl die "Religion" als auch die "Gottlosigkeit" gemeinsam mit den Gesetzen der "Pflicht" und Moral errichtet haben, zusätzlich wird das Tor von "Bütteln der Staatspolizei" bewacht.

Зачем же, земские ярыги  
И полицейские крючки,  
Вы обнесли стеной религий  
Отца и мастера тоски?

<sup>27</sup> B. L. Pasternak: *Sobranie sočinenij*, t. 1, S. 95.

<sup>28</sup> Ebd., S. 477. Vgl. "No oči očam prochripeli: otkroj!" mit *Ochrannaja gramota*, S. 41: "Ja ocenil togda, kak vyškoleny u nas licevye myšcy. S perechvačennoj ot volnen'ja glotkoj, ja mjamlil čto-to *otsochšim jazykom* i zapival svoi otvety častymi glotkami čaj..." [kursiv, S.D.]



Зачем вы выдумали послух,  
 Безбожие и ханжество,  
 Когда он лишь меньшей из взрослых  
 И сверстник сердца моего.<sup>29</sup>

Während "die Religion" selbstkritisch die vom jungen Pasternak sich selbst auferlegte überhöhte Sicht auf die Musik meint, bezieht sich "die Gottlosigkeit" auf die "Skrjabinschen Gedankengänge über den Übermenschen"<sup>30</sup>. Im Schloß der Musik ist auch die kindliche Liebe zu ihr aufgehoben, die Erinnerung an alle Begebenheiten, die für immer mit der Musik verbunden bleiben werden.

Вы спросите, кто я ? Здесь жил органист.  
 Он лег в мою жизнь пятеричной оправой  
 Ключей и регистров. Он уши *зарниц*<sup>31</sup>  
 Крюками прибил к проводам телеграфа.  
 Вы спросите, кто я ? На розыск *Кайяфы*  
 Отвечу: путь мой был тернист.<sup>32</sup> [kursiv, S.D.]

Das "Fünfer-Muster" (pjateričnaja oprava) ist nicht nur allgemein Symbol für die Musik (die fünf Linien des Notensystems), sondern insbesondere für die Musik Skrjabins.

Ввиду моей нынешней отсталости от музыки и моих отмерших и совершенно истлевших связей с ней, Скрябиным моих воспоминаний, Скрябиным, которым я жил и питался, как хлебом насущным, остался Скрябин среднего периода, приблизительно от третьей сонаты до *пятой*.<sup>33</sup> [kursiv, S.D.]

Mit den "Schlüsseln" (ključi) und "Registern" (registry) ist die Orgelmusik gemeint. Die "Ohren" (uši), die an die Telegraphenleitungen "angeschlagen" (pribit') sind, verkörpern noch einmal die Linien in einem Notenblatt, wobei die Baßnotenschlüssel die Assoziation von "Ohren" hervorrufen. Gleichzeitig lassen die Telegraphenleitungen den Leser an Ferne und Ausland denken. Das Bild Skrjabins in der Schweiz taucht auf, das Lauschen steht für Sehnsucht, erinnert aber auch an die Kindheit Pasternaks, in der er während der Ferien auf dem Land mit Hingabe dem komponierenden "Nachbarn" lauschte. Die Skrjabins verbrachten den Sommerurlaub wie die Pasternaks in Obolenskoe.

<sup>29</sup> B. L. Pasternak: *Sobranie sočinenij v pjati tomach*, t. 1, S. 97.

<sup>30</sup> Vgl. B. L. Pasternak: *Ljudi i položenija*, S. 202.

<sup>31</sup> Vgl. ebd., S. 203: "Garmoničeskie *zarnicy* Prometeja i ego [Skrjabin] poslednich proizvedenij kažutsja ne tol'ko svidetel'stvami ego genija, a ne povsednevnoju piščeju dlja duši..." [kursiv, S.D.].

<sup>32</sup> B. L. Pasternak: *Sobranie sočinenij v pjati tomach*, t. 1, S. 95.

<sup>33</sup> B. L. Pasternak: *Ljudi i položenija*, S. 202-203.

Der galoppierende und pulsierende Rhythmus der *Ballada* korrespondiert mit der Darstellung der Musik Skrjabins im ersten Kapitel der *Ochrannaja gramota*, der von den Proben zur *Ekstase* Skrjabins handelt und den Eindruck wiedergibt, den diese auf den jungen Pasternak machten.

Музыку выпускали. Пестрая, несметно ломящаяся, молниеносно множащаяся, она скачками рассыпалась по эстраде. Ее настраивали, она с лихорадочной поспешностью неслась к согласью и, вдруг достигнув гула несслыханной слитности,<sup>34</sup> обрывалась на всем басистом вихре, вся замерев и выровнявшись вдоль рампы.

Der unterschiedliche Ausgang der beiden frühen Balladen entspricht der veränderten Einstellung Pasternaks zur Musik. In der Ballade von 1916, in der der Herold zum Grafen gelangt, kommt die Hoffnung Pasternaks zum Ausdruck, zur Musik zurückkehren zu können. 1928 ist der Bruch mit der Musik vollzogen, die Rückkehr zum Leben eines Komponisten unmöglich. Die Erinnerung an die Jahre der kindlichen und absoluten Liebe zur Musik Skrjabins, an die glücklichen Tage des Arbeitens an der Musik und an die Zeit der stillen Hoffnung, ein Komponist vom Range seines Vorbilds zu werden, sind für immer in der Vergangenheit wie in einer wehrhaften Burg oder einem Schloß mit hohen Mauern verschlossen.

---

<sup>34</sup> "Ochrannaja gramota", S. 40.

## DIE SYNTAGMEN VOM TYP SUBSTANTIV + SUBSTANTIV BEI P.K. JAVOROV

Ivan Duridanov (Sofia)

Unter morphosyntaktischen Syntagmen verstehen wir solche Fügungen, die aus zwei semantisch vollwertigen Wörtern (russ. *polnoznačnye slova*) bestehen, die sich zueinander wie Bestimmendes (determinans) und Bestimmtes (determinatum) verhalten. Die Syntagmen vom Typ Adjektiv + Substantiv sind bekanntlich in allen indogermanischen Sprachen geläufig. Ebenso sind die appositionellen Syntagmen (z.B. bulg. *selo Bistrica* 'das Dorf B.', *pisatel-realist* 'ein Schriftsteller-Realist') ein allgemein bekanntes sprachliches Phänomen, dessen Wesen in der bisherigen linguistischen Literatur eindeutig geklärt ist. Darüber hinaus existieren solche syntaktische Fügungen zweier Substantive, von denen als bestimmendes Glied ein Substantiv anstelle eines Adjektivs auftritt. Wortfügungen von diesem Typ, die für die Turksprachen charakteristisch sind, kommen ebenfalls im Bulgarischen vor. Diesen Wortfügungen ist eine umfangreiche Studie von Kiril Kostov (1968: 102 ff.) gewidmet. Darin hat der Autor auch die appositionellen Verbindungen mit aufgenommen, die, wie gesagt, einem anderen morphosyntaktischen Typ angehören.

In den folgenden Ausführungen werden nur die substantivischen Syntagmen betrachtet, in denen als Vorderglied ein Substantiv die Funktion eines Adjektivs erfüllt. Diese Syntagmen, die schon seit Fr. Miklosich (1875: 350-351; 1890, Nr. 120) für das Südslawische bekannt sind, begegnen besonders in den bulgarischen (und serbischen) Volksliedern. In seiner Arbeit hat Kostov (S. 162 f.) mehrere Beispiele angeführt, die den Gebrauch dieser Wortfügungen veranschaulichen. Dennoch halten wir es für angebracht, das Problem aufgrund von zusätzlichem Material aufs Neue zu behandeln, mit der Absicht, den linguistischen Status der Wortverbindungen des genannten Typs näher zu bestimmen. Zunächst möchte ich das Material anführen:

*Altan dzvezda* 'goldener Stern' (Mil. 1861: 83), weiblicher Name = osm.-türk. *altın* 'Gold' + bulg.-dial. *dzvezda* 'Stern'. *Altan* ist in diesem Ausdruck ein Epitheton ornans, denn im Text desselben Liedes wird als Personennamen (= PN) auch *Dzvezda* verwendet.

*altın gerdan* 'goldene Halskette' (1875; AD 25, 348). Aus osm.-türk. *altın* 'Gold' + *gerdan* (osm.-türk.) 'vordere Halspartie, Hals' (aus pers. *gardan*). Daneben mit Adj.: *gerdan altınen* (AD 25). Vgl. auch den echtbulgarischen Ausdruck *zlat* (Adj.) *gerdan* (AD 348).

*altın prızten* 'goldener Ring' (Mladenov 1926: 8). Offenbar Lehnübersetzung von osm.-türk. *altın yüzük*.

*altın košnička* 'goldenes Körbchen' (1875; AD 25). Das bestimmte Wort ist bulgarisch (Deminutivum).

*altani klinici* (Pl.) 'goldene Keile' (Mil. 1861: 143). Das bestimmende Wort ist aus osm.-türk. *altın* 'Gold', das bestimmte Wort bulgarisch (*klinec*). Dieser Wortfügung entspricht echtbulg. *zlato klinici* (SbNU XL 208 und XLIII 48; Kostov 1968: 196).

*biser gerdan* 'Perle-Kette' (Balan 1940: 414) = *biseren* (Adj.) *gerdan*.

*biser kamik* (dial.) 'Perle-Stein' (SbNU XLVI 268; Kostov, ebd.).

*biser riza* 'Perle-Hemd' im Ausdruck: "biser mu riza podari" (sie schenkte ihm ein Perlenhemd) (Arnaudov 1976: 161). Der übliche Ausdruck wäre mit Adj.: *biserna riza*.

*biser venec* 'Perle-Kranz' (Mil. 1861: 407; Kostov 1968: 162) - bulg. *biser* 'Perle' + *venec* 'Kranz'. Der übliche Ausdruck mit Adjektiv lautet: *biseren venec*.

*biser zubi* 'Perle-Zähne' (Mil. 1861: 461), daneben mit Adj.: *zubi biserni* (Mil. 399). Bedeutung: 'Zähne, die glanzweiß wie Perlen sind'.

*biser zvrno* 'Perle-Beere' (Mladenov 1926: 8; SbNU XIII 34). Metaphorische Bedeutung: 'eine Beere, die teuer wie eine Perle ist'.

*čemšir porti* (Arnaudov 1976: 302; Gerov V, 1904: 552), *šimšir porti* (1880; AD 1782, 2586) 'Buchsbaumtor', genauer 'ein Tor, das mit Buchsbäumen eingefasst ist; *čimšir*, *čemšir*, *šimšir* aus osm.-türk. *šimšir* 'Buchsbaum' + *porti* (Pl.) 'Tor' (aus lat. *porta*). In den Volksliedern wird auch die Fügung mit Adjektiv verwendet: *čemširovi porti* (Marinov I, 1981: 94).

*čemšir razboj* 'Buchsbaum-Webstuhl' (SbNU XLIV 128; Kostov 1968: 163).

*čimšir saraj* 'ein Serail, das mit Buchsbäumen eingefasst ist' (Gerov V, 1904: 552). Entlehnt direkt aus dem osm.-türk. *šimšir saray*.

*dren-krivaci* (Pl.) 'Krummstäbe aus Kornelkirschholz' (Arnaudov 1976: 302). Der übliche Ausdruck enthält als Vorderglied das entsprechende Adjektiv: *drenov krivak*.

*fildiš-greben* 'Elfenbeinkamm' (Conev 1934: 369). Hybride Bildung aus osm.-türk. *fildiši* 'Elfenbein' + bulg. *greben* 'Kamm'; wahrscheinlich beeinflusst von osm.-türk. *fildiši tarak* mit derselben Bedeutung. Vgl. den parallelen Ausdruck mit Adjektiv: *greben fildišen* (AD 2455).

*gajtan-veždi* (Pl.) 'Schnur-Augenbrauen'; vgl. den Ausdruck in einem Volkslied: "Gajtano mome, Gajtano, gajtan ti veždi na oči" (Gerov I, 1895: 208). Eine Vergleichsbezeichnung, vgl. die prädikative Verbindung: "veždi mu černi gajtani" - 'seine Augenbrauen sind (wie) schwarze Schnüre' (Mil. 1861: 390). Ob hier eine Lehnübersetzung aus dem Osmanisch-Türkischen (vgl. osm.-türk. *kaytan kaşlar*) vorliegt, vermag ich ohne Belege aus der osmanisch-türkischen Literatur nicht zu behaupten.

*ibrišim gajtani* (Pl.) 'Seiden-Zwirnschnur' (Gerov II, 1897: 170). Aus osm.-türk. *ibrišim* 'Seidenfaden, -zwirn' + bulg. *gajtan* 'Schnur, Besatzband' (zur Etymologie (BER I, 225)). Vgl. das bulg. Adjektiv von *ibrišim* - *ibrišimen*, *ibrišimski* (AD 792).

*ibrišim povoj* 'seidene Windeln' (Mil. 1861: 361; erwähnt bereits von Miklosich 1875: 350).

*izvor voda* 'Quellwasser': "Tamo gore pod jaorot/ izvor voda izviraše" - 'Dort oben, unter dem Ahorn quillt Quellwasser hervor' (Volkslied; Mil. 1861: 458; Gerov II, 1897: 189); vgl. dieselbe Wortfügung im S.-Kr. *izvor-vòda*. Der übliche Ausdruck im Bulgarischen enthält als Attribut ein Adjektiv: *izvorova voda*, *izvorska voda* (Gerov, ebd.; 1874 AD 809).

*kumaš pelena* 'Stoffwindel' (Mil. 309). Hybride Bildung: osm.-türk. *kumaš* 'Stoff, Tuch' + bulg. *pelena* 'Windel'.

*mermer kamak* 'Marmorstein': "Na mermer kamak posedna" - 'er setzte sich auf einen Marmorstein' (1861; AD 1194). Wahrscheinlich Lehnübersetzung aus dem Osm.-Türk. (vgl. *mermer taş*), wobei *mermer* ein osm.-türk. Lehnwort im Bulgarischen ist.

*mermer ploča* 'Marmor-Platte' (SbNU XI 58; Kostov 1968: 163); vgl. dasselbe Syntagma im S.-Kr.: *mèrmer plòča* (erwähnt bereits bei Miklosich 1890). Von *mermer* lautet das bulg. Adj. *mermeren*, *-rna*.

*mermer porti* (Pl.) 'Marmor-Tor' (Gerov III, 1899: 60). Möglicherweise eine Lehnübersetzung aus dem osm.-türk. *mermer kapı*.

*mešin disagi* 'lederner Quersack; Doppelsack' (Arnaudov 1976: 156); *mešin* aus osm.-türk. *mešin* 'Leder' + *disagi* 'Quersack' (zur Etymologie s. BER I, 396). Vgl. das Adjektiv von *mešin* - bulg. *mešinen*.

*mramor kamen* 'Marmor-Stein' (Mil. 1861: 461). Möglicherweise Lehnübersetzung aus osm.-türk. *mermer taş*.

*mramor ploča* 'Marmor-Platte' (Mil. 1861: 492). Paralleler Ausdruck zu *mermer ploča* (s. oben). Die Wortfügung mit Adjektiv ist üblicher: *mramorna ploča* (Mil. 93).

*paún peró* 'Pfau-Feder' (Mil. 1861: 408) - aus *paun* 'Pfau' (aus rumän. *păun*) + *pero* 'Feder'; nur in einem Volkslied, sonst wird die Wortfügung mit Adjektiv gebraucht: *paúnovo peró* (AD 1608; Gerov V, 1904: 18). Dasselbe Syntagma (Substantiv + Substantiv) ist auch dem Serbisch-Kroatischen bekannt: *pàun pèro* neben der adjektivischen Verbindung *pàunovo pèro* (Miklosich 1875: 351).

*razmir godina* 'Aufruhr-Jahr' (Mil. 1861: 138), nur in einem Volkslied, sonst ist die adjektivische Verbindung gebräuchlich: *razmirna godina*.

*samúr kalpák* 'Zobelmütze' (Mil. 1861: 408; Gerov V, 1904: 117). Vgl. die Ausdrücke: "samur mu kalpak na glava", "si izvadi samura kalpaka" (Mil. 138, 159). Eine direkte Entlehnung aus dem Osmanisch-Türkischen ist möglich, doch nicht sicher, da die Glieder des Syntagmas als einzelne Wörter im Bulgarischen gebraucht werden. Bezeugt ist ebenfalls eine echtbulgarische Konstruktion mit Adjektiv: *kalpak samuren* (1875; AD 2087). Die gleiche substantivische

Wortfügung kommt auch im Serbisch-Kroatischen vor: *sàmur-kàlpak* (Karadžič 1852: 664), erwähnt bereits von Miklosich mit der Bedeutung 'Mütze von Zobelpelz' (Miklosich 1875: 351).

*srebro ploča* 'Silber-Platte' (Kostov 1968: 169, ohne Quellenhinweis). Der übliche Ausdruck enthält das entsprechende Adjektiv: *srebərni ploči* (Pl.) (AD 1668).

*sърма elek* 'Filigran-Weste' (Mil. 1861: 458): *sърма* aus osm.-türk. *sırma* 'Gold- oder Silberfaden' + *elek* aus osm.-türk. *yelek*. Die Bildung kann auf bulgarischem Boden entstanden sein. Vgl. auch skr. *sìma-jelek*.

*sърма kolan* 'Filigrangurt' (Verkovič 1860: 155, 201, 276; Mil. 374), vgl. die adjektivische Fügung *sърmeni kolan* (1875; AD 2241). Dieselbe Bildung im Serbisch-Kroatischen: *sìma kòlan*. Beide Fügungen erinnern an osm.-türk. *sırma kolan*, doch können sie nicht direkt aus dem Osmanisch-Türkischen entlehnt sein, denn beide Komponenten der Syntagmen sind im Bulgarischen und Serbischen Entlehnungen.

*sърма košulja* 'Filigran-Hemd' (Mil. 117): *sърма* (s. Vor.) + *košulja* (dial.) 'Hemd'.

*sърма povoj* 'Filigran-Windel': "i go povi so sърма povoja" - 'und sie hat es (das Kind) mit Filigran-Windeln gewickelt' (Mil. 57); daneben mit Adjektiv: "so sърmeni povoj" (Mil. 80, 309).

Über den linguistischen Status derartiger Wortfügungen ist man sich in der bulgarischen Sprachwissenschaft nicht einig. Man hält sie meistens für Komposita (bulg. *složni dumi*) ohne Bindevokal, so Benjo Conev (1934: 369) mit den Beispielen: *izvor-voda*, *fildiš-greben*, *samur-kalpak*, *kitenik-dr̀včē*; P.St. Kalkandžiev (1938: 240) mit den Beispielen: *briljant-rosa*, *klin-čorba*, *čemšir-porti*, *sestra-posetitelka*; St. Mladenov, St.P. Vasilev (1939: 262) mit den Beispielen: *čemšir-porti*, *klin-čorba*; E. Georgieva (1967: 190-191) mit den Beispielen: *čemšir-porti*, *planina-čovek*. Gegen diese Auffassung äußerte sich entschieden N. Kostov (1939: 74), der Wortfügungen wie *samur-kalpak*, *paun-pero*, *čemšir-porti*, *briljant-rosa* u.a. nicht für Komposita, sondern für syntaktische Verbindungen (bulg. *sintaktični sáčetanija*) mit einem bestimmten logischen und emotionalen Inhalt hält, der durch zwei Wörter ausgedrückt wird. Eine nahe-stehende Meinung wird von D. Popov (1942: 180) vertreten, mit den Beispielen: *granit g̀r̀di*, *gajtani veždi*, *og̀n pogled*, *biser-s̀lzi* u.a.. Andere Linguisten fassen zwar solche Wortfügungen als syntaktische Erscheinungen auf, doch wird von ihnen der eine Bestandteil der Verbindung als Apposition bestimmt: Al.T. Balan (1940: 413 f.) mit den Beispielen: *gajtan koprina*, *biser gerdan*, *biser s̀lzi*, *mermer kamək*; K. Popov (1962: 161 f.) mit den Beispielen: *oči-čereši*, *biser-s̀lzi*, *briljant-s̀lza*; T.N. Mološnaja (1975: 152 f.) mit den Beispielen: *veždi-pijavici*, *oči-čereši*, *paun-pile*, *planina čovek*, *briljant-roza*, andererseits rechnet diese Autorin (S. 155) solche Wortfügungen wie *biser-s̀lzi*, *biser-z̀bi*, *čemšir-porti*, *samur-kalpak*, *mermer-ploča* zu den Komposita. Keine eindeutige Stellung

zum Status derartiger Verbindungen nimmt L. Andrejčin ein. In seiner Grammatik der bulgarischen Sprache (1944) hält er sie einerseits für Komposita ohne Bindevokal im Stamm, die aus normalen syntaktischen Verbindungen entstanden seien, mit den Beispielen *čimšir-porti*, *biser-sълza*, *samur-kalpak*, *paun-pero*, *planina-čovек* (immer mit Bindestrich geschrieben) (S. 118); andererseits (S. 466) betrachtet er sie als syntaktische Fügungen mit Apposition, die in der künstlerischen Sprache als Epitheton fungieren können, z.B. *biser-sълzi*, *samur-kalpak*, *radost-prolet*, *angel-hranitel* u.a.. U. E. hat N. Kostov (s. oben) Recht, wenn er Wortfügungen dieser Art als Syntagmen des Typs Substantiv + Substantiv bestimmt.

Über die Herkunft dieser Syntagmen hat vor mehr als 60 Jahren B. Conev (1934: 369) festgestellt, daß sie unter dem Einfluß des Osmanisch-Türkischen entstanden seien.<sup>1</sup> In Frage kommen die osm.-türk. indefiniten Izafet-Konstruktionen<sup>2</sup> vom Typ *taş köprü* 'Steinbrücke', *altın zincir* 'Goldkette'. Es liegt nahe, daß manche Izafet-Konstruktionen dieser Art direkt in das Bulgarische eingedrungen sind, vgl. *samur kalpak*, *čimšir saraj*. Nach dem Vorbild solcher Wortfügungen sind im Bulgarischen weitere Syntagmen gebildet, wie *srebro ploča*, *čemšir porti*, *sърма повој* u.a. (Kostov 1968: 196; Grannes 1980: 15). Andererseits sind Wortfügungen wie *izvor voda*, *biser riza*, *biser venec*, *paun pero* keinesfalls aus dem Osmanisch-Türkischen entlehnt oder unmittelbar türkischen Izafet-Konstruktionen nachgeahmt, genauso wie die ähnlichen Wortfügungen im Serbisch-Kroatischen: *jèlen rôg*, *pàun pero*, *ljiljan-gòra* (gegen den türkischen Einfluß s. Leskien 1914/ 1976: 323).

Beachtenswert ist, daß die Syntagmen vom Typ *samur kalpak*, *paun pero*, *čimšir porti* ausschließlich in der Volksdichtung vorkommen. Wie bereits N. Kostov (1968: 172, 198) festgestellt hat, besitzen diese Syntagmen darin eine emotionelle Expressivität, wodurch sie zu einem wertvollen Stilmittel geworden sind. Sie werden ebenso in der individuellen Poesie verwendet, wovon einzelne Beispiele bulgarischer Dichter zeugen: Penčo Slavejkov (*rosica-sълza* 'Tautropfen-Träne'), Ivan Vazov (*mermer čardaci* 'Marmor-Altan'), P.R. Slavejkov (*čemšir vrata* 'Buchsbaum-Tor'), Kiril Christov (*biser sълzi* 'Perle-Tränen'), Empop Dimitrov (*biser-pena* 'Perle-Schaum') u.a. (s. auch Kostov 1968: 164). Besonders beliebt sind Syntagmen dieser Art bei dem großen Dichter Pejo Kračolov Javorov (1877-1914). Im folgenden werden diese Syntagmen angeführt (nach der Ausgabe der Werke von Javorov 1977, Bd. I.) und semantisch analysiert:

<sup>1</sup> Siehe hierzu auch A. Igov (1967: 262) und K. Kostov (1968: 168).

<sup>2</sup> Zu dieser Bezeichnung s. G.L. Lewis, *Turkish Grammar*, Oxford, 1967, S. 42; zitiert bei Grannes 1980: 10.

*briljant sълza* 'Brillant-Träne': "Po livadi zlakът mladi / rosen lej briljant sълza" (S. 89). Ein Vergleichsausdruck: 'brillantglänzende Träne'; *briljant* ist eine neue Entlehnung ins Bulgarische (fehlt bei Duvernois und Gerov) aus russ. *bril'ant* (zur Etymologie s. Vasmer I, 1953: 123).

*cvjat-nadeždi* 'Blüte-Hoffnungen': "če tam žetvarka bjasna hala [der Hagel] ... i cvjat-nadeždi e požnala" (S. 104). Metaphorische Bedeutung: 'blütestrahrende Hoffnungen'; vgl. dt. *Blüenträume* (Goethe).

*gajtani veždi* 'Schnur-Augenbrauen': "dve oči nebesni pod gajtani veždi" (S. 99). Die Wortfügung ist der Volkssprache entnommen (s. oben).

*granit gъrdi* 'Granit-Brust': "v granit gъrdi ne kipna nivga zloba" (S. 105). Metaphorische Bedeutung: 'sehr starke (wie Granit) Brust'. Vgl. das Synonym mit Adjektiv *granitni gъrdi*.

*kamъk-zid* und *kamen-zid* 'Stein-Mauer': "Pri tvoja vid tjah užas gi prevgъšta v kamen zid" (S. 166, 466). Vgl. das Synonym mit Adjektiv *kamenen zid*.

*kristal-voda* 'Kristall-Wasser': "pri neja [= palma mlada] kristal-voda izvira / i bърza toj към neja na otdih i prohlada" (S. 287). Bedeutung: 'kristallklares Wasser'. Vgl. das Synonym mit Adjektiv *kristalna voda* (BTR 327). *Kristal* ist eine neue Entlehnung (fehlt bei Duvernois und Gerov) aus dem russ. *kristall*; dazu Vasmer I, 1953: 664.

*margar mъnista* (Pl.) 'Perle-Ketten': "Da bjaha, libe, da bjaha / da bjaha margar mъnista / tvoite beli зъbici" (S. 121). *Margar* (gewöhnlich *margarit*) stammt aus dem gr. *μάργαρον* 'Perle'. Zu *mъnista* (Pl.) vgl. abulg. *monisto* 'Schmuck, Halsband', russ. *monisto* 'Halsschmuck (mit angereihten Perlen, Münzen usw.)'; zur Etymologie Vasmer II, 1979: 154.

*огън elmazi* (Pl.) 'Feuer-Diamant': "Da bjaha, libe, da bjaha / da bjaha ogъn elmazi / tvoite černi očici ..." (S. 121). Bedeutung 'feuerglänzende Diamanten'. *Elmaz* (Var. *almaz*) kommt über das osm.-türk. *elmas* aus dem Arabischen.

*огън pogled* 'Feuer-Blick': "огън pogled tuk ne upivaj" (S. 168). Metaphorische Bedeutung: 'feuriger Blick'. Vgl. das Synonym mit Adjektiv *ognen pogled* (Gerov III, 1899: 331; BTR 485).

*огън-rana* 'Feuer-Wunde': "Ti v gъrdite, ti naj-žestoko me rani — / i ogъn-rana zej ..." (S. 169). Bedeutung: 'eine glühende Wunde'.

*огън-sълza* 'Feuer-Träne': "Toku se koraba zatuli / i ogъn-sълza iz oči / polekička se pretъrkuli." (S. 73). Metaphorische Bedeutung: 'feurige Träne'.

*plamъk-junost* 'Flamme-Jugend': "Zagasna plamъk-junost ..." (S. 133). Metaphorische Bedeutung: 'flammende, strahlende Jugendzeit'.

*prah-zemja* 'Staub-Erde': "Ot drugi svjat съм аз — / ne si vinovna ti, / dete na prah-zemja, na prašnite mečti" (S. 171). Vgl. das Synonym mit Adjektiv *prašna zemja*.

*radost-prolet* 'Freude-Frühling': "Radost-prolet! Slъnce grej — / zlaten klas na niva zrej." (S. 89). Bedeutung: 'freudiger Frühling' bzw. 'freudestrahlender Frühling'.



*raj dolina* 'Paradies-Tal': "Čestito, svidno detstvo, - sьftjašta, raj dolina" (S. 72). Gleichbedeutender Ausdruck mit Adj. *rajska dolina*. Bedeutung: 'wie das Paradies aussehendes Tal'. Vgl. aus einem anderen Gedicht (Autor unbekannt): *raj-zemja* 'Paradies-Erde' (1875; AD 2014) - 'wie das Paradies aussehende Erde'.

*slъnce-plamъk* 'Sonne-Flamme': "Ručok dohažda i slъnce-plamъk / prežurja, pali đъrvo i kamъk" (S. 95). Bedeutung: 'brennende Sonne'. Bemerkenswert ist, daß das bestimmende Glied an zweiter Stelle steht, doch könnte es auch vor dem bestimmten Glied stehen: *plamъk-slъnce*.

*spasitel-den* 'Retter-Tag': "Šte dojdeš ti, spasitel-den." (S. 182). Vgl. die gleichbedeutende Wortfügung mit Adjektiv *spasitelen den*.

*utešitelka nadežda* 'Trösterin-Hoffnung': "I utešitelka nadežda / pri truženik seljak otiva." (S. 101). Vgl. die entsprechende Wortfügung mit Adjektiv *utešitelna nadežda* 'tröstende Hoffnung'.

*zlak-brъšljan* 'Grüne-Efeu': "a otvъde, nad potoka / zlak-brъšljana vij liste." (S. 67). Das Substantiv *zlak* (üblich im Pl.) bedeutet 'Pflanzen, Gras mit frischer, grüner Farbe', davon das Adjektiv *zlačen*, *zlačna* 'üppig grünend'; vgl. *zlačni široti* 'üppig grünende Weiten' (Javorov, S. 100).

*zrak-zvezdica* '(schwaches) Licht-Sternchen': "Prez tъmnija prozorec / edva se mjarna zrak-zvezdica" (S. 109). Bedeutung: 'ein Sternchen, das ein schwaches Licht ausstrahlt'.

*žar-čelo* 'Glut-Stirn': "i žar-čelo prohlažda zamislена smъrtta" (S. 333). Bedeutung: 'glutheisse Stirn'. Daneben hat das Bulgarische die übliche Wortfügung mit Adjektiv *žarko čelo*.

Das Substantiv erscheint in einem Ausdruck bei Javorov als bestimmendes Glied vor einem Adjektiv.

*vosъk bled* 'wachsbleich': "Tam v gradinata Rosica, .../ vosъk bleđa sred šumaka,/ vie kitka, mene čaka." (S. 92). Das übliche Wort ist eine Zusammensetzung: *vosъčno-bleđ*.

Fast alle oben behandelten Syntagmen erfüllen eine stilistische Funktion, genauer gesagt, sie sind dem poetischen Stil eigen. Was ihre Entstehung anbelangt, sind sie m.E. sicher nicht nach dem Vorbild der entsprechenden türkischen *Izafet*-Konstruktion gebildet. Eher kannte Javorov solche Syntagmen aus den Volksliedern und prägte nach ihrem Vorbild weitere individuelle Wortfügungen desselben Typs. Daß er den Stil der Volkslieder gut kannte, ist aus einigen Gedichten ersichtlich, die er nach ihrem Modell geschaffen hat (vgl. den Zyklus "Heiducken-Lieder"). Mit dem Schaffen einer ganzen Reihe individueller Syntagmen vom Typ Substantiv + Substantiv hat Javorov wesentlich zur Bereicherung der Mittel der dichterischen Sprache beigetragen.

## Literaturverzeichnis und Abkürzungen

- AD A. Djuvernua (Duvernois). 1885-1889. Slovar' bolgarskogo jazyka po pamjatnikam narodnoj slovesnosti i proizvedenijam novejszej pečati. Moskva.
- Andrejčin 1944 L. Andrejčin: Osnovna bālgarska gramatika. Sofija.
- Arnaudov 1976 M. Arnaudov: Vekovno nasledstvo. Bālgarsko narodno poetičesko tvorčestvo. Bd. I. Sofija.
- Balan 1940 Al.T. Balan: Nova bālagarska gramatika. Sofija.
- BER V.I. Georgiev (Hrsg.): Bālgarski etimologičen rečnik, Bd. I. Sofija 1971.
- BTR L. Andrejčin (et alii): Bālgarski tālkoven rečnik. Sofija 1955.
- Conev 1934 B. Conev: Istorija na bālgarskij ezik. Bd. II. Sofija.
- Georgieva 1967 E. Georgieva: Složni sāštestvitelni v sāvremennija bālgarski knižoven ezik (s ogleđ predimno kām po-novi obrazci). - In: Izvestija na Instituta za bālg. ezik, XIII, 157-202.
- Gerov 1895-1904 N. Gerov: Rečnik na blāgarskij jazyk. Bd. I-V. Plovdiv.
- Grannes 1980 A. Grannes: Loan Compounds in Bulgarian Reflecting the Turkish Indefinite Izafet-Construction. Oslo-Bergen-Tromsø.
- Javorov 1977 P.K. Javorov: Sābrani sāčinenija. Bd. I. Sofija.
- Kalkandžiev 1938 P.St. Kalkandžiev: Bālgarska gramatika. II., ergänzte Ausgabe. Plovdiv-Sofija.
- Karadžić 1852 Vuk St. Karadžić: Srpski rječnik istumačen njemačkijem i latinskijem riječima. U Beču.
- Kostov 1968 K. Kostov: Zur Entstehung und Anwendung einer substantivischen Fügung in den balkanslavischen Sprachen. - In: Die Welt der Slaven. Jg. XIII/2, 162-198.
- Kostov 1939 N. Kostov: Bālgarska gramatika. Sofija.
- Leskien 1914/1976 A. Leskien: Grammatik der serbo-kroatischen Sprache. Lautlehre, Stammbildung, Formenlehre. Heidelberg.
- Lewis 1967 G.L. Lewis: Turkish Grammar. Oxford.
- Marinov 1981 D. Marinov: Izbrani proizvedenija. Bd. I. Sofija.
- Miklosich 1875 Fr. Miklosich: Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Bd. II. Stammbildungslehre. Heidelberg.
- Miklosich 1890 Fr. Miklosich: Über die Einwirkung des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen Sprachen. Sitzungsberichte der philos.-hist. Classe der kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Nr. 120. Wien, 1-12.
- Mil. Bratja Miladinovi: Bālgarski narodni pesni. 3. Ausgabe. Sofija 1942.
- Mladenov/Vasilev 1939 St. Mladenov, St.P. Vasilev: Gramatika na bālgarskija ezik. Sofija.
- Mološnaja 1975 T.V. Mološnaja: Substantivnye slovosočetanja v slavjanskich jazykach. Moskva.
- Popov 1942 D. Popov: Bālgarska gramatika. Sofija.
- Popov 1962 K. Popov: Sāvremeneni bālgarski ezik. Sintaksis. Sofija.
- SbNU Sbornik za narodni umotvorenija.
- Vasmer 1953/1979 M. Vasmer: Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I, II. Heidelberg.
- Verkovič 1860 St.I. Verkovič: Narodne pesme makedonskih bugara. Knj. I. Ženske pesme. U Beogradu.

## ЧЕРНЫЙ БОКАЛ ПАСТЕРНАКА В КОНТЕКСТЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ БОРЬБЫ

Лазарь Флейшмап (Stanford)

«Минувший год в русской поэзии останется памятен всего более спорами о футуризме,» — писал Валерий Брюсов в мае 1914 года.<sup>1</sup> Несмотря на то, что значительность пастернаковской статьи «Черный бокал» была давно почувствована исследователями, многое в ней и сейчас кажется неуловимым, загадочным или недостаточно уясненным. Связано это, разумеется, с коренными чертами пастернаковского мышления и поэтики раннего Пастернака — здесь та же, что и в лирике, техника работы со словом, с его значениями, вступающими в сложные пересечения друг с другом. Но для полного осмысления этого текста, появившегося весной 1916 г. во *Втором сборнике «Центрифуги»* и более никогда автором не перепечатывавшегося, недостаточно зафиксировать и проследить игру микроскопических семантических сдвигов. Необходимо и другое — поместить «Бокал» в гущу современных ему литературных отношений и споров. Такую задачу и ставит перед собой предлагаемая ниже работа.

«Футуристический» дебют группы, которую вместе с Асеевым и Бобровым образовал в начале 1914 года Пастернак, равно как и последовавшие за этим события: объяснение «Центрифуги» с Маяковским, Шершеневичем и Большаковым в мае 1914 года и статья Брюсова, дававшая оценку «Центрифуге», — вызвали в поэте кризис, по остроте своей не имевший прецедента в истории его литературных занятий, и заставили его усомниться в правильности выбора им литературного лагеря. Судя по документам той поры, Пастернак взвешивал тогда и отход от Центрифуги, и отход от молодого движения футуризма в целом. На деле же не произошло ни того, ни другого. Следует уяснить причины, которые его удержали от таких разрывов. Отказ от футуризма не состоялся из-за гипнотического впечатления, произведенного на Пастернака встречей с Маяковским:

Я должен [...] в воображении представить себе ту область, в которой одно только имя сейчас способно взволновать меня; но это имя принадлежит к целому течению; и этим именем то течение свято для меня. Всякое отступление отрезано мне: потому что Маяковский это я сам, каким я был в молодости, быть может, еще до Спасского, — и даже прошлое не сможет заступиться за *твоего* друга против *его* недруга,

<sup>1</sup> Валерий Брюсов, «Год русской поэзии (Апрель 1913 — апрель 1914 г.)», *Русская Мысль*, 1914, май, 3-я пагинация, стр. 25.

— пишет он Штиху 1 июля 1914 г.<sup>2</sup> Но «прошлое», первые шаги на литературном поприще кажутся ему теперь «трагедией», и, внезапно обнаружив родство между прежним самим собой и нынешним Маяковским, он делает заявление, ошеломляющий смысл которого до сих пор не был в должной мере оценен биографами:

Отвлечшись от жизни — я отказываюсь от себя — от того, что Брюсов, разбирая «Бл[изнеца] в туч[ах]» в июньской «Р[усской] м[ысли]», — называет порубежничеством — я статьи этой не читал, но заглавие, сообщенное мне Бобровым, заключает в себе трагедию моего выступления и трагизм того моего невежества, которое заставило меня в 1911 году быть в Анисимовской клике, когда футуризм Гилейцев уже существовал, киты заплывали в лес и могли бы заплывать в издательство Гилею.<sup>3</sup>

Другими словами, Пастернак заявляет о предпочтительности иного, альтернативного варианта начала своих литературных занятий: было бы лучше (произошедшей «трагедии» не было бы), если дебют его состоялся не в «анисимовской клике», не в альманахе *Лирика* или отколовшемся от нее *Руконоге*, а скажем, в *Студии импрессионистов* или *Садке судей* (1910)!

Даже если предположить, что данное заявление сделано «в сердцах», в минуту острого кризиса и под влиянием казавшегося неминуемым распада «Центрифуги»,<sup>4</sup> его прямой смысл не может не повергнуть нас в изумление. Согласно Пастернаку, ранние (Штиху неизвестные) стихотворения по характеру своему делали бы более уместным дебют его именно в Гилее — причем еще до прихода туда Маяковского.

Заделимся вопросом, оправдан ли этот экстравагантный сценарий, рожденный пастернаковским воображением? Если оставить в стороне факторы случайного, чисто биографического порядка, то единственно надежным основанием для подобных предположений могут быть лишь стилистические черты; и не даром на них, а не на что-либо другое ссылается и сам поэт. Но каков был язык пастернаковских стихотворных набросков этой поры, мы ныне знаем.<sup>5</sup> И если по части новаторской техники они сопоставления с пер-

<sup>2</sup> Борис Пастернак, *Собрание сочинений в пяти томах*. Том 5. *Письма* (Москва: Художественная литература, 1992), стр. 80-81 (составление и комментарии Е.В. Пастернак и К.М. Поливанова). Ср.: Hans-Bernd Harder, "Pasternak oder Majakovskij? Wege der russischen Literatur", *Pasternak-Studien. I. Beiträge zum Internationalen Pasternak-Kongress 1991 in Marburg*. Hrsg. von Sergej Dorzweiler und Hans-Bernd Harder unter Mitarbeit von Susanne Grotzer (München: Verlag Otto Sagner, 1993), S. 76-77.

<sup>3</sup> Там же, стр. 81. «Лес» — постоянно завораживающий поэта фактор (см. его письма из Марбурга мая 1912 г.) — конечно, отсылка тут к значению древнегреческого имени Гилея («лесная»).

<sup>4</sup> Вследствие ухода Асеева и натянутых отношений с Бобровым.

<sup>5</sup> См.: «Первые опыты Бориса Пастернака». Публикация Е.В. Пастернак, *Труды по знаковым системам*. IV. (Ученые записки Тартуского гос. университета, вып. 236), Тарту, 1969, стр. 239-281.

выми печатными выступлениями Маяковского не выдерживают, то их, однако, вполне можно себе представить не среди стихов Дурылина и Анисимова, Ивнева и Гнедова, Боброва и Асеева, а среди ранних стихов «гилейцев» Давида Бурлюка и Бенедикта Лившица.

Откуда, кстати, почерпнул Пастернак сведения о том, каковой была Гилея до «Пощечины»? Очевидно, из публикаций 1914 года, а именно из вышедшего в Москве весной под маркой «Футуристы Гилея» сборника *Молоко кобылиц*.<sup>6</sup> Центральное место в нем занимали стихи Давида Бурлюка, а среди них — его опусы ранних лет (датированные 1907-1910). По ним нетрудно было обнаружить, до какой степени «неавангардистской» была и тематика, и стихотворная техника «отца» русского футуризма. С этой точки зрения первые опубликованные стихи Пастернака, как и произведения его соратников заклеянные Шершеневичем в качестве «символической дешевки»,<sup>7</sup> были вполне сравнимы с ранней гилейской продукцией. В частности, бурлюковский «Вокзал» («Часовня встреч разлук вокзал», 1907, стр. 47)<sup>8</sup> выглядел ничуть не более «новаторским», чем «Вокзал» пастернаковский.<sup>9</sup>

Кризисные переживания и сомнения лета 1914 года были усугублены и контактами с другим литературным лагерем — со старшим, символистским поколением. Если высказывания соперников-футуристов о сборниках Пастернака и его окружения были окрашены ядовитым сарказмом либо высокомерной настороженностью, то из символистских кругов исходили гораздо более внимательные и сочувственные оценки. Статья Брюсова «Порубежники» — раздел его годового обзора молодой русской поэзии — была *первым* серьезным, тщательно сбалансированным критическим откликом на выступления «Центрифуги», и еще до того как Пастернак получил возможность прочесть статью, его поразило ее название, перекликавшееся с

<sup>6</sup> Vladimir Markov, *Russian Futurism: A History* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1968), pp. 165-166.

<sup>7</sup> Аббат Фанферлюш, «Символическая дешевка», *Верниссаж* (Москва: Мезонин Поэзии, сентябрь 1913), стр. н.н.н.

<sup>8</sup> Ср. «ответное» стихотворение Бенедикта Лившица «Вокзал» («Мечом снопа опять разбуженный паук»), с посвящением Давиду Бурлюку помещенное в обоих изданиях сборника *Дохлая Луна* (1913, 1914).

<sup>9</sup> Примечательно, что спустя два года вопрос о соотношении «гилейского» и «центрифугистского» будет поставлен Пастернаком иначе. Свои самые ранние лирические опыты Пастернак сравнит уже не с «Гилеей» до Маяковского, а с дебютами самого Маяковского: и там, и здесь главной чертой названа «яркость». В письме к Боброву по случаю выхода *Простого, как мычания* Маяковского, он заявит: «Первые его вещи ярче последних. Род их яркости близок мне и тебе, м[ожет] [быть], памятен; до знакомства с Николаем и с тобой я писал именно так. Я этой яркости достоинством превосходным не считаю; иначе какого дьявола я стал бы подавлять в себе этот сумбур.» — Цит. по: Л. Флейшман, «История "Центрифуги"», в его кн.: *Статьи о Пастернаке* (Времен: K-Press, 1977), стр. 81.

его собственным ощущением своего места и роли его группы в среде литературного авангарда.

В брюсовской статье говорилось:

Наиболее самобытен Б. Пастернак. Это еще не значит, что его стихи — хороши или безусловно лучше, чем стихи его товарищей. С. Бобров и Н. Асеев, во всяком случае, показывают значительное мастерство техники; Б. Пастернак, напротив, со стихом справляется плоховато, а «смелости» сводятся к двум-трем повторяющимся приемам. [...] Но все же у Б. Пастернака чувствуется наибольшая сила фантазии; его странные и порой нелепые образы не кажутся надуманными: поэт, в самом деле, чувствовал и видел так; «футуристичность» стихов Б. Пастернака — не подчинение теории, а своеобразный склад души. Вот почему стихи Б. Пастернака приходится не столько оспаривать, сколько принимать или отвергать. [...] Непосредственность и живая фантазия, конечно, хорошие данные для поэта, но достаточно ли их одних?<sup>10</sup>

Обстоятельный ответ на брюсовскую статью содержится в одном из писем Пастернака родителям. Следует иметь в виду, что некоторые возражения его продиктованы специфическими заботами — кажущиеся пренебрежительными ноты в отзыве самого авторитетного в тот момент судьи начинающих поэтов могли бы иметь два равно нежелательных для Бориса последствия: укрепить Леонида Осиповича в его тогдашнем скептическом взгляде на стихотворные занятия сына и, в особенности, на его участие в авангардистских антрепризах — или, напротив, повлечь за собой преувеличенное сочувствие родителей и осложнить их отношения с Брюсовым. Вот почему Пастернак спешит заявить, что, несмотря на «впечатление порицания или осуждения посредственности», «в этом отзыве много или скажу прямо — все справедливо. Неловкость формы? — Как хорошо, что Брюсов не знает, что первая моя книжка не только первый печатный шаг, но и первый шаг вообще. Остальные начинали детьми; так, как начинал я в музыке; остальные знают классиков, потому что именно из увлеченных читателей и почитателей стали они писателями. Меня же привело к этому то свойство мое, которое, — как это ни странно, — ни от кого не ускользает, и которое Брюсов называет самобытностью, фантазией, воображением, своеобразным складом души и т.д.»<sup>11</sup>

Но еще более сочувственное отношение молодой поэт нашел со стороны других представителей символистского поколения — Балтрушайтиса и Вяч. Иванова, с которыми он тесно сблизился вскоре после появления брюсовской статьи, в предгрозовые дни июля 1914 года, живя в семье Балтрушайтисов на даче в Петровском-на-Оке. Это не были первые контакты с символистами в его жизни: с Белым и Эллисом Пастернак

<sup>10</sup> Валерий Брюсов, «Год русской поэзии (Апрель 1913 г. — апрель 1914 г.). Порубежники», *Русская Мысль*, 1914, июнь, 3-я пагинация, стр. 17.

<sup>11</sup> Цит. по изд.: Б. Пастернак, *Об искусстве. «Охранная грамота» и заметки о художественном творчестве* (Москва: Искусство, 1990), стр. 304.

встречался ранее на правах внимающего менторам безголосого ученика, всецело, казалось, поглощенного теоретико-философскими интересами и никак к тому времени публично не проявившего поэтических склонностей. С Балтрушайтисом и Ивановым беседовал уже автор нескольких публикаций, включая книгу, пробуждавших острый интерес странным своеобразием художественной позиции.

*Менявшиеся* взаимоотношения Пастернака с символизмом и с футуризмом и определяют особенности позиции автора «Черного бокала». Центральный комплекс метафор первой части статьи — «укладка, груз, багаж» — заявленный в начальном абзаце:

Уже четверть века назад, подыскивая нам кормилиц где-то за Оружейной Палатой, близ Кремля, на Набережной всех древностей, или укладывая в колыбели нас, ребят, убаюканных сладостью младенчества, не убоились вы преподать нам правила наипоспешнейшей укладки, в любое мгновенье, при первом же сигнале к сбору —

был непосредственно спровоцирован брюсовскими словами о «своеобразном душевном складе». Недаром повторены они и в концовке «Черного бокала». В свою очередь, в упоминании «сладости младенчества» можно заподозрить завуалированную отсылку к автобиографической поэме Вячеслава Иванова «Младенчество», почти законченной к моменту встреч в Петровском-на-Оке (в окончательном виде опубликованной только в 1918 году).<sup>12</sup> Чисто литературные реминисценции сливаются в этом абзаце и с прозрачными отсылками к фактам биографии самого поэта: «уже четверть века назад» намекает на время его рождения, а слова: «рыдание передвижнической вашей действительности, гудя, отлетало от заиндевевших окон детской» — характеризуют Леонида Осиповича в пору его дебютов, когда, в начале 1890-х годов, он выступал верным последователем передвижничества — художественного направления, ныне, в середине 1910-х годов, подвергнувшегося уничтожающей критике «кубо-футуристов» (и, в частности, Бурлюка и Маяковского). Отношение автора «Черного бокала» к этим яростным нападкам не могло не быть двойственным. С одной стороны, он (по его позднему признанию) в ту пору увлекался кубизмом, и критика представителями молодой живописи анахронистической школы реалистов была понятна и близка ему. С другой — наблюдавшиеся им настойчивые попытки Леонида Осиповича обновить свою живописную технику обращением к инновациям импрессионистского и пост-импрессионистского характера, — заставляли его включить и «передвижнический» субстрат в круг эстетически действенных культурных феноменов. Нетрудно заметить, что

<sup>12</sup> Ср.: Александр Архангельский, «Младенчество Вячеслава Иванова и философия детства у Бориса Пастернака», *Cahiers du Monde russe et soviétique*, vol. XXXV (1-2), janvier-juin 1994, pp. 285-294.

легитимизация «передвижничества»<sup>13</sup> осуществляется в «Черном бокале» посредством игры однокорневыми словами: «(изумительная) подвижность», «недвижимость», «передвижническая (действительность)». Игра эта воскрешает буквальный, предметный смысл в термине «(художественное) движение» (синонимичном термину «(художественная) школа») и, в свою очередь, влечет за собой обращение к метафорам «пути сообщения» и «всяких столкновений», направляющих повествование в сторону темы «железной дороги». Соединение или даже совмещение чисто-литературного и чисто-живописного пластов метафорического плана статьи обусловлено не только семейной подошкой, но и внешним фактором: беспрецедентно тесной связью поэзии и живописи в футуристическом поколении.<sup>14</sup> Сам Борис (еще до композиторских занятий) отдал дань художественным увлечениям (под явным влиянием языка графических произведений отца), а в статье 1916 года произнес о Маяковском фразу, которую с некоторым правом мог бы отнести и к себе самому: «Он стал поэтом настолько же недавно, насколько давно уже был художником».<sup>15</sup>

Начальные два абзаца вводят и две других темы, играющие ключевую роль в статье. Первая из них — это тема *школы* (с нарочитыми колебаниями смысла между 'учебой' и 'литературным направлением'). Вторая — тема *назначения, цели*, обуславливающей «быстроту укладки» (младенцев в колыбели или вещей в чемоданы) и «мгновенность сбора» (новобранцев). Каждая из этих тем заслуживают самостоятельного рассмотрения. Неожиданное по настойчивости проведение темы *школы* в ее «ученическом» варианте вытекало из конкретных обстоятельств жизни автора. Во-первых, еще совсем недавно Пастернак наряду с университетом посещал семинары «Мусагета» и оказывался «учеником» на занятиях, руководимых Эллисом и Белым. С другой стороны, с зимы 1913-1914 он сам превращается в учителя: закончив университет и отделившись от родителей, он стал зарабатывать себе на жизнь уроками.<sup>16</sup> Но гораздо больший вес тема *школы* получает во втором, историко-эстетическом значении — как литературного движения. Связывая такое употребление термина *школа* с понятием символизма, Пастернак вводил завуалированную ироническую отсылку к полемике

<sup>13</sup> Ср.: Н.А. Дмитриева, «Передвижники и импрессионисты», *Из истории русского искусства второй половины XIX — начала XX века. Сборник исследований и публикаций* (Москва: Искусство, 1978), стр. 18-39.

<sup>14</sup> См.: Н. Харджиев, «Маяковский и живопись», в кн.: Н. Харджиев, В. Тренин, *Поэтическая культура Маяковского* (Москва: Искусство, 1970), стр. 9-49.

<sup>15</sup> Борис Пастернак, *Об искусстве*, стр. 131.

<sup>16</sup> Е. Пастернак, *Борис Пастернак. Материалы для биографии* (Москва: Советский писатель, 1989), стр. 195. Существенную роль «учебная» тематика сохраняет и в мотивной структуре «Охранной грамоты»; об этом сигнализирует уже первое ее появление там: упоминание «комнат, переделанных из классов» в казенной квартире отца в Училище живописи, ваяния и зодчества. — Борис Пастернак, *Об искусстве*, стр. 46.



1910-го года, в которой адепты «теургической» концепции искусства Вяч. Иванов, Александр Блок и Андрей Белый утверждали, в противовес Брюсову, что символизм есть нечто большее, чем просто литературное направление: это — мировоззрение, исконно и извечно присущее искусству. И если брюсовская концепция опиралась на понимание направления, выдвинутое французскими символистами, то утверждение символизма как мироощущения расценивалось как явление чисто-русское.<sup>17</sup> Подчеркивая «школьную» природу символизма, Пастернак как бы дразнит «теургическую» партию в недавних спорах.<sup>18</sup>

Три начальных абзаца первой главки статьи выдержаны в форме обращения к старшему поколению, к учителям. При этом художественная ориентация этого поколения охарактеризована с нарочитой амбивалентностью. Если первоначальная ссылка на «передвижническую действительность» позволяла предположить, в качестве адреса, русских художников-реалистов, то вскоре выясняется, что на деле речь идет не о них, но об импрессионистах, *иноземными* учителями которых названы символисты. Симптоматично, что первое в статье появление термина *символисты* происходит в иноязычном обличье, когда автор в середине фразы, внезапно соскальзывает на французский язык: «Вы стали выписывать опытных учителей: *de symbolistes pour emballer la globe comblée dans les vallées bleues des symboles*».

Чем объяснить этот странный макаронический сдвиг? Кажется маловероятным, чтобы французская часть предложения представляла из себя цитату из некоего не известного нам источника. Скорее всего она была изобретена самим Пастернаком — своеобразным доказательством этого служит совершенная в ней ошибка: в отличие от немецкого (*Erdkugel*), 'земной шар' по-французски не женского, а мужского рода.<sup>19</sup> Но тогда возникает вопрос о том, что же заставило автора свернуть здесь на французский язык, в котором уверенным он себя вовсе не чувствовал. Ответ на это следует искать в историко-литературных обстоятельствах. Сдвиг этот был необходим для того, чтобы подчеркнуть импортную, нерусскую природу русского символизма, зависимость в своих теоретических предпосылках и позициях от французского символизма. Но возможна и другая причина появления в статье о футуризме этой «псевдо-цитаты». Это могло быть —

<sup>17</sup> См.: Georgette Donchin, *The Influence of French Symbolism on Russian Poetry* (s-Gravenhage: Mouton & Co, 1958), pp. 78-85.

<sup>18</sup> Попытку примирить оба определения предпринял незадолго до «Черного бокала» Белый: «Мировоззрение и школа символизма суть одновременно и макрокосм, и микрокосм. Вопросы школы микроскопичны для мировоззрения; вопросы мировоззрения макроскопичны для школы.» См.: Андрей Белый, «О символизме», *Труды и дни*, 1912, № 2, стр. 5.

<sup>19</sup> Пастернаковская ошибка исправлена Мишелем Окутюрье во французском переводе «Черного бокала». См.: Boris Pasternak, *Oeuvres* (Paris: Gallimard, 1990), p. 1323.

не питатой, но дальним отзвуком пассажа из книги Маринетти «Футуризм», содержавшегося в главе, где сводились счёты с символистами: "Nous leur en voulons aujourd'hui d'avoir nagé dans le fleuve du temps en tenant continuellement la tête tournée en arrière vers la lointaine source bleue du Passé, vers *le ciel antérieur où fleurit la beauté*."<sup>20</sup> Вождь итальянского футуризма был французским поэтом,<sup>21</sup> в раннем своем творчестве учеником, горячим поклонником и последователем Мориса Метерлинка, Жюлья Лафорга, Гюстава Кана и Эмиля Верхарна,<sup>22</sup> и сколь свирепыми ни казались атаки на символизм у него, традиционалистский характер его французских стихов, созданных под сильным влиянием позднего символизма, бросался в глаза современникам.

Последовательно используя в главке «взаимозаменяемые», так сказать, обозначения — символист, импрессионист<sup>23</sup> — по отношению к старшему поколению, поколению учителей, Пастернак иронически откликнулся на спор между Андреем Белым и Вяч. Ивановым относительно роли «импрессионистической» техники в эстетике символизма. Если Белый склонен был рассматривать импрессионизм как «поверхностный символизм» и допускать принципиальное родство их эстетики,<sup>24</sup> то Иванов резко противопоставлял символизм импрессионистическому «приему поэтической изобразительности».<sup>25</sup> Как это нередко происходит у Пастернака, оба понятия выступают у него то как синонимичные, то как антитестичные друг другу. Мы в равной степени можем допустить и то, что оба они относятся к поэзии (а также к теоретическим выступлениям) Брюсова, Белого, Эллиса и Вяч. Иванова, и то, что между ними устанавливается просто «генетическая» связь поверх границ, разделяющих живопись и литературу; причем «генетическая» связь

<sup>20</sup> Выделенная курсивом фраза — цитата из Малларме ("Les fenêtres"). F.-T. Marinetti, *Le futurisme*. Préface de Giovanni Lista (Lausanne: L'Age d'Homme, 1980), p. 117; F.-T. Marinetti, *Le Futurisme* (Paris, 1911), pp. 82-83.

<sup>21</sup> См.: *I poeti futuristi*, con un proclama di F.T. Marinetti e uno studio sul Verso libero di Paolo Buzzi (Milano, Edizioni futuriste di "Poesia", 1912).

<sup>22</sup> Gaetano Mariani, *Il primo Marinetti* (Firenze: F. Le Monnier, 1970). См. также главу "Le poète et le dramaturge symboliste", in: Giovanni Lista, *Marinetti* (Paris: Seghers, 1976), pp. 12-38. О «французской» основе итальянского футуризма см.: Bruno Romani, *Dal Simbolismo al Futurismo* (Firenze: Edizioni Remo Sandron, 1969), p. 7; P. Bergman, "Modernolatry" et "Simultaneità". *Recherches sur deux tendances dans l'avantgarde littéraire en Italie et en France à la veille de la première guerre mondiale* (Uppsala: Svenska Bokforlaget, 1962).

<sup>23</sup> В известном манифесте французского символизма — статье Орье (Aurier) "Les Symbolistes" (*Revue encyclopédique*, 1892, avril), — отмечено было влияние на символизм художников-импрессионистов Сезанна, Дега, Моне, Сисле и Ренуара.

<sup>24</sup> Андрей Белый, «Символизм и современное русское искусство. Реферат, прочитанный на заседании «О-ва Свободной Эстетики» в Москве, 15-го октября 1908», *Весы*, 1908, № 10, стр. 44.

<sup>25</sup> Вяч. Иванов, «Мысли о символизме» (впервые напечатано в *Трудах и Днях*, 1912, № 1); *Борозды и межи*, 1916, стр. 148-159; цит. по: Вяч. Иванов, *Собрание сочинений*, том 2, Брюссель, 1974, стр. 611.

выступает в перевернутом, так сказать, виде: не французский импрессионизм оказывается предтечей русского символизма, а, напротив, французский символизм — предтечей русского импрессионизма, «открывшего собственную школу».

Кого же в таком случае имеет в виду Пастернак, говоря о русских «импрессионистах»? Он мог бы назвать одного (в первую очередь, Константина Коровина) или нескольких художников из поколения или окружения отца, как мог бы расценить в качестве импрессионистических и тенденции, наметившиеся с начала века в творчестве самого Леонида Осиповича. Мог бы он, с другой стороны, сослаться и на ранний, импрессионистический период у молодых художников-новаторов Ларионова и Малевича. Но термин «импрессионисты» в статье зарезервирован за совершенно другим явлением: *первыми* и едва ли не единственными учениками импрессионизма Пастернак определяет свое собственное поколение поэтов — поколение русских футуристов.<sup>26</sup> Ведь печатным дебютом группы будущих гилейцев был сборник, вышедший в 1910 под названием *Студия импрессионистов*.<sup>27</sup> Хотя название этого сборника нигде прямо в статье не приводится, ясно, что автор имеет именно его в виду, толкуя об «импрессионистской» генеалогии «школы» футуризма. Замечательно, что вся «грамма», которой обучен футуризм, сводится к выведению «в урочный час, на должном месте» «много обещающей надписи: *верх*».<sup>28</sup> В последней, третьей главке «Черного

<sup>26</sup> Вопрос о соотношении футуристической и импрессионистической живописи обсуждался в итальянских манифестах. См.: *Манифесты итальянского футуризма. Собрание манифестов Маринетти, Боччьони, Карра, Руссолю, Балла, Северини, Прателла, Сен-Пуан*. Перевод Валдима Шершеневича. М., 1914, стр. 67-71.

<sup>27</sup> Vladimir Markov, *Russian Futurism: A History* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1968), pp. 1-28. О связи ранней поэтики Маяковского с русским и французским символизмом см. статью В. Тренина и Н. Харджиева «Поэтика раннего Маяковского», в кн.: Н. Харджиев и В. Тренин, *Поэтическая культура Маяковского* (М.: Искусство, 1970), стр. 50-72. Ср. характеристику футуризма в одном из современных откликов на него: «Вообще, футуризм содержит в себе две тенденции: символизм в литературном (не живописном) смысле, и крайне поверхностный импрессионизм.» — Генрих Тастевен, *Футуризм. (На пути к новому символизму)*. (Москва: Ирис, 1914), стр. 40-41. Ср.: А. Хан, «Основные предпосылки философии творчества Б. Пастернака в свете его раннего эстетического самоопределения», *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae. Dissertationes slavicae. Sectio historiae litterarum. XIX. Supplementum: Boris Pasternak* (Szeged, 1988), pp. 117-119. Ср. также: Анна Хан, «Ранние эстетические трактаты Б. Пастернака», *Пушкин и Пастернак. Материалы Второго Пушкинского Коллоквиума. Буданешт, 1989 (Studia russica budapestinensia. XIX)* (Budapest, 1991), стр. 212-215.

<sup>28</sup> «Верх» здесь обыгрывает не только «упаковочную» семантику, но и такую черту русского футуризма, которую Маринетти определил как «отвлеченность». «Я замечаю большие различия между нашим и русским футуризмом, — говорил в Петербурге Маринетти своему другу Н.И. Кульбину. — Мы очень *земные*, — в этом наша сила и, может быть, слабость. Русские футуристы слишком *отвлеченны*, и в этом их сила, а может быть, и слабость» (Р. Бодуэн де Куртене, «Галопом вперед», *Вестник Знания*

бокала» «многообещающая надпись» обернется ироническим замечанием о символистах с их «глубокомысленнейшими обещаниями по предметам, вне лирики лежащим». Здесь же разговор ограничен пока более опутимыми вещами: в тару, как выясняется, заключены «сердца». «И вот, — заявляет автор, — благодаря вам, уже который год выводим мы на сердца наших знак черного бокала: *Осторожно!*» Мотив *хрупкости* связан с метафорой «укладки», введенной в самом начале статьи, и поддержан он упоминаниями «переменного очерка нежного нетто небес» и погружаемых в хлопок сумерек «хрушких продуктов причуд». Но только теперь эта метафора «укладки» «интериоризируется», будучи приложенной к «сердцам».

Тема сердца, разработанная в ранней лирике Пастернака, у сверстников его получила ключевую роль в поэзии особой, «урбанистической» линии в русском футуризме. Линия эта выявилась с зимы 1913-1914 года в совместных выступлениях Маяковского, Шершеневича и Большакова. Из всех разнородных разветвлений, объединяемых общим понятием футуризма, именно данная группа, и в особенности Маяковский, приковала к себе с начала 1914 г. пристальное внимание автора «Черного бокала». И поэтому в высшей степени показательно, что именно в связи с темой «сердца» в статью введено рассуждение об обстоятельствах появления самого названия, «почетной клички», *футуризм*. Согласно Пастернаку, рождением своим этот термин обязан попытке символизма осознать цель своего собственного существования. Если бы не найденное название, цель эта осталась бы для «школы» неуловимой. Футуризм выступает здесь ни чем иным, как способом «самосознания» (как сказал бы Пастернак-философ) символизма, как авторефлексия последнего.

Необходимо в полной мере осознать парадоксальность данного хода в статье. Парадоксальность его проявляется как в отношении употребления термина *школа*, так и в отношении термина *цель*. Выше мы упоминали о том, с каким внутренним сопротивлением принимали понятие «литературной школы» ведущие теоретики русского символизма. Вопрос этот оказался уместным и в отношении его французских «учителей». Генрих Тастевен свидетельствовал:

Во время моего пребывания в Париже, на выборах короля поэтов, Поля Фора, я имел случай ознакомиться с главнейшими устремлениями французского искусства после символизма. И прежде всего меня поразило то же явление, что и в русском искусстве: отсутствие всякого объединяющего лозунга или школы. От бесконечно сменяющихся маленьких школ, от всех этих новых группировок и манифестов получается впечатление движения ощупью. Символизм был последней крупной

---

(Спб.), 1914, № 5, стр. 560. Цит. по: В. Тренин, Н. Харджиев, «Комментарии [к публикации «Забутые статьи Маяковского]», *Литературное Наследство*. 2 (Москва: Журнально-газетное объединение, 1932), стр. 157. Итал. перевод в кн.: Cesare G. De Michelis, *Il futurismo italiano in Russia 1909-1929* (Bari: De Donato editore, 1973), p. 143. Ср. далее в «Черном бокале» о «словаре отвлеченностей».

художественной школой, обладавшей цельным мировоззрением, теперь нет школы, которая могла бы объединить часто очень близкие и родственные устремления отдельных художников школ и культурных течений современности.<sup>29</sup>

Несколько иначе смотрел на это Андрей Белый: для него, напротив, французский символизм как раз и был обречен на деградацию по причине своей «школьной» природы. Утверждая, что символизм «германской расы» развивался как мировоззрение (Вагнер, Ницше, Ибсен), а символизм «латинской расы», главным образом, как литературная школа, он заявлял:

Символизм латинской расы, первоначально возгласивший ряд лозунгов школы, превратился далее лишь в проблемы техники: но в пределах этих проблем не было создано ничего сколько-нибудь значительного. Все разрешилось шумихой споров и маленьких съездов. Руководящие принципы школы французские символисты не углубили, не связали ни с каким мировоззрением. И школа французского символизма, как школа, перестала вовсе существовать, дав существование нескольким школочкам, выбиравшим время от времени своих корольков.

За все невнятности, за всю *гилевщину* французского, ныне не существующего, символизма мы [русские символисты. — Л.Ф.] не ответственны, как не нуждаемся мы в скучнейших Мореасах, Гилях, Анри де-Ренье, ни даже... в Аркосах.<sup>30</sup>

В свете дискуссии о судьбе французского символизма примечательно, что решающую роль цементирования школы, оправдания ее существования Пастернак отводит понятию *цели*. Понятием этим оперировали и теоретики-символисты. Так, Андрей Белый обращался к нему, чтобы отмежеваться от «нелепого» и ныне «ненужного» лозунга «искусства для искусства», под которым вступало в литературу поколение декадентов.<sup>31</sup> Эллис же говорил:

[...] все более и более символизм становится лишь средством-методом для чисто-религиозных (догматических, даже общественно-теократических) исканий, для моральных построений. Превращение символизма только в средство для вне-поэтических целей, впервые совершенное с убийственно-гениальной мощью Ницше и с варварской бессознательностью Г. Ибсеном, навсегда раскололо символизм на два противоположные русла. *Символизм, как цель* — символизм школы Э. По, Бодлэра, Уайльда, Роденбаха, Матерлинка, и *символизм, как средство* в творениях великих моралистов современности (Ницше, Ибсен, Достоевский, Мережковский) — два разные понятия. *Смешивать их невозможно.*<sup>32</sup>

<sup>29</sup> Генрих Тастевен, *Футуризм. (На пути к новому символизму)*, стр. 8-9.

<sup>30</sup> Андрей Белый, «О символизме», *Труды и дни*, 1912, №2, стр. 6-7.

<sup>31</sup> Андрей Белый, «Настоящее и будущее русской литературы. Публичная лекция, прочитанная в Москве и С.-Петербурге», *Весы*, 1909, № 12, стр. 62-64.

<sup>32</sup> Эллис, «Голубая птица. По поводу постановки Московского Художественного театра», *Весы*, 1908, № 12, стр. 99.

Таким образом, употребление понятия цели у Пастернака расходилось с обоими приведенными символистскими его толкованиями. Для него сама по себе кличка *футуризм* — без каких бы то ни было внеположных идеологических тенденций — точно и исчерпывающим образом выражает цель искусства символизма или импрессионизма. Но, спешая в пару футуристическое и символистское поколения, Пастернак вступал в резкое противоречие с публичными декларациями гилейцев, отрицавшими какую бы то ни было преемственность с прошлыми поколениями. В марте 1913 г., в разгар атак на символистов, Маяковский провозглашал: «У нашей поэзии нет предшественников».<sup>33</sup>

Утверждение «Черного бокала» об обстоятельствах рождения клички футуризм — полученной «с общего согласия и по взаимному сговору», — и о роли *символистов* в ее закреплении находит столь же точное, сколь и ироническое подтверждение в фактах. Как известно, данный термин (в форме «эго-футуризм») в России вошел в обиход с 1911 г. благодаря Игорю Северянину. В своих воспоминаниях Лившиц свидетельствует, что в таком употреблении термин казался «Гилее» воскрешающим «психологию» (изгнанную из искусства кубизмом), заведомо дискредитированным и едва ли не «пежоративным». С кличкой футуризм гилейцы примирились лишь ранней весной 1913 года, когда вслед за Маяковским она была принята в альманахе *Дохлая Луна*<sup>34</sup> и когда такое употребление термина санкционировал «символист» Брюсов.<sup>35</sup> Но чем более широкое хождение завоевывал термин, тем более неустойчивой оказывалась его семантика. Тот же Маяковский к моменту создания «Черного бокала» внезапно выступил со странным заявлением, ставившим под вопрос приложимость этой клички к себе. В статье «И нам мяса!» он писал:

Говорят, что я футурист?

Что такое футурист? Не знаю. Никогда не слышал. Не было таких. [...] И даже марка-то «футуристы» не наша. Наши первые книги — «Садок судей», «Пощечина общественному вкусу», «Трешник троих» — мы назвали просто — сборники литературной компании.

Футуристами нас окрестили газеты. [...]

Футуризм для нас, молодых поэтов, — красный плащ тореадора, он нужен только для

быков (бедные быки! — сравнил с критикой).<sup>36</sup>

<sup>33</sup> В. Катанян, *Маяковский. Хроника жизни и деятельности*. Изд. 5-е, дополненное (Москва: Советский писатель, 1985), стр. 65.

<sup>34</sup> Бенедикт Лившиц. *Полтораглазый стрелец. Стихотворения. Переводы. Воспоминания* (Л.: Советский писатель, 1989), стр. 367-368; 420-422; Vladimir Markov, *Russian Futurism: A History*, p. 63, 117.

<sup>35</sup> См.: В. Брюсов, «Новые течения в русской поэзии», *Русская Мысль*, 1913, март, 3-я пагин., стр. 124; Владимир Марков, *op. cit.*, p. 118.

<sup>36</sup> Цит. по изд.: Владимир Маяковский, *Полное собрание сочинений*. Том 1. 1912-1917 (Москва: Гос. издательство художественной литературы, 1955), стр. 313-314.

Эту статью Маяковского Пастернак не мог не знать. Она появилась в московской газете *Новь* 16 ноября 1914 г. в связи со слухами о превращении газеты в футуристический орган, когда редакция предложила Маяковскому вести «Литературную страницу». Единственный выпуск этой страницы, под названием «Траурное ура», появился в номере за 20 ноября, и приглашенный Маяковским Б. Пастернак дал туда стихотворение «Артиллерист стоит у кормила». *Новь* была, как известно, первым нефутуристическим изданием, в котором под своим именем (а не псевдонимом) сотрудничал Маяковский,<sup>37</sup> а стихотворение Пастернака было первым его выступлением в организованных Маяковским антрепризах. Позднее, чем у гилейцев, и менее решительно употребляли кличку футуризм центрифугисты. Но и в их случае, как и в случае с гилейцами, такое употребление было легитимизировано Брюсовым.<sup>38</sup>

И все же «ответственность» символистов за появление футуризма («общий сговор») состояла не просто в одобрении клички по отношению к младшему поколению. На самом деле лозунги символизма — такие, как искусство будущего и создание нового человека — были родственны футуристическим. Так, Эллис писал:

Всех символистов объединяет нечто общее; все их разветвления и многообразие все новых и новых оттенков обращены к *будущему*, тогда как в отношении к прошлому все эти представители символизма объединены резко-революционным отношением, принципиальным переворотом сознания и методом творчества.<sup>39</sup>

Поэтому Пастернак не мог не ощущать условности закрепления «почетной клички» футуризм за своим именно поколением и счел необходимым прибегнуть в «Черном бокале» к своего рода философскому анализу данного термина. Общий замысел этой статьи оказывался иным, чем задача «Вассермановой реакции»: не отграничение «истинного» футуризма от «ложного», а определение явления футуризма как такового, исследование соответствия имени денотату.

В первой главке статьи автор приходит к заключению, что сам по себе акт номинации несет коренную трансформацию обозначаемого объекта: будучи всего лишь «транспортером», «перевозчиком по ремеслу», футурист с обретением своего названия *превращается* «в новоселы облюбованных веком возможностей». Но последняя эта формула, с ее колеблющимися зна-

<sup>37</sup> В. Тренин, Н. Харджиев, «Комментарии», *Литературное Наследство*. 2, стр. 163.

<sup>38</sup> Валерий Брюсов, «Год русской поэзии (Апрель 1913 г. — апрель 1914 г.). Порубежники», стр. 16; Л. Флейшман, «История "Центрифуги"», *Статьи о Пастернаке*, стр. 67.

<sup>39</sup> Эллис, «Итоги символизма. Доклад, прочитанный на заседании «О-ва Свободной Эстетики» в Москве, 25 февраля 1909», *Весы*, 1909, № 7, стр. 56.

чениями, влечет за собою две оговорки, рассмотрению которых и посвящены две остальные главки «Черного бокала».

Первая из них разбирает «ходячую теорию футуризма популярного образца» — теорию, состоящую в объяснении характера «современного искусства» новыми темпами, появившимися в результате достижений технической цивилизации. Эпитет *ходячая* введен с очевидною целью создать иронический контраст по отношению к существу разбираемой «теории», усматривавшей беспределенно выросшие, бешеные скорости в качестве главной приметы современности и решающей причины возникновения нового языка искусства.

Кто именно является носителем данной «ходячей» теории и, соответственно, объектом пастернаковского сарказма? Разные исследователи называли, в этой связи, несколько кандидатов — Маринетти, Шершеневича, Маяковского. Конечно, основным источником этой идеи были манифесты итальянского футуризма. Особое внимание к ним было привлечено в русской печати в связи с поездкой Маринетти в Москву и Петербург в январе-феврале 1914 г.<sup>40</sup> и в результате появления их вслед за тем в русских переводах сразу в трех, вышедших независимо друг от друга книгах.<sup>41</sup> Но об итальянском футуризме и Маринетти Пастернак мог услышать и до того: можно предположить, что они были затронуты в ходе его беседы с Верхарном в декабре 1913 года,<sup>42</sup> когда тот в Москве посетил Леонида Осиповича и позировал ему для портрета.<sup>43</sup> О содержании этой беседы мы знаем только по сжатоному отчету в «Людах и положениях», упоминающему реакцию гостя на имя Рильке.<sup>44</sup> Но более, чем вероятно, что среди обсуждавшихся литературных новостей должен был всплыть и итальянский

<sup>40</sup> Ср.: K.B. Jensen, "Marinetti in Russia 1910, 1912, 1913, 1914?", *Scando-Slavica*, Tomus XV (1969), pp. 21-26; B. Jangfeldt, "Šeršenevič, Kul'bin and Marinetti", *We and They: National Identity as a Theme in Slavic Cultures* (Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1984); Mikael Klefter, "Den russiske og italienske futurisme: modsætninger, ligheder", *Slavica Othinensia*, 5 (1982), pp. 22-40; Anna Lawton, "Russian and Italian Futurist Manifestoes", *Slavic and East European Journal*, vol. 20, No. 4 (Winter 1976), pp. 407-420; Cesare G. De Michelis, *Il futurismo italiano in Russia 1909-1929* (Bari: De Donato, 1973).

<sup>41</sup> Ф.Т. Маринетти. *Футуризм*. Спб., 1914, К-во «Прометей», — вышло до 6 марта 1914. *Манифесты итальянского футуризма. Собрание манифестов Маринетти, Боччьони, Карра, Руссолю, Балла, Северини, Прателла, Сен-Пуан*. Перевод Вадима Шершеневича. М., 1914. Генрих Тастевен, *Футуризм. (На пути к новому символизму)*. (Москва: Ирис, 1914). Сопоставление русских переводов первого манифеста Маринетти см. в статье Cesare G. De Michelis, "Il primo manifesto di Marinetti nelle sue versioni russe", in: *F.T. Marinetti futurista. Inediti, pagine disperse, documenti e antologia critica a cura di "ES."* (Napoli: Guida editori, 1977), pp. 307-326.

<sup>42</sup> Буквально в те дни выходил из печати первый сборник Пастернака, *Близнец в тучах*.

<sup>43</sup> См.: Rimgaila Salys, "Leonid Pasternak's *Moi proizvedenija*. Text and Commentary", *Russian Language Journal*, Vol. XLVII, Nos. 156-158 (1993), p. 279.

<sup>44</sup> Борис Пастернак, *Собрание сочинений в пяти томах*. Том 4. *Повести. Статьи. Очерки*. Москва: Художественная литература, 1991), стр. 314.



футуризм, в лице лидера его, Маринетти, обнаруживший преемственную связь с поэзией Верхарна. Зайти разговор об этом мог в связи с недавней московской сенсацией — тройным выступлением Бурлюка, Маяковского и вернувшегося в литературу из воздухоплавания Василия Каменского в Политехническом музее 11 ноября на вечере «Утверждение русского футуризма».

Согласно приведенной в мемуарах В. Каменского афише, в его докладе «Аэропланы и поэзия футуристов» содержались положения, прямо перекликавшиеся с тезисами итальянских футуристов о роли изобретений технической цивилизации в создании новых форм искусства:

О влиянии технических изобретений на современную поэзию. Рейсы гигантов-пароходов, пробеги автомобилей, пролеты аэропланов, сокращая землю, дают новое представление о современном мире. Новый человек. Новая форма жизни. Новые понятия о красоте. Аэропланы, моторы, пропеллеры, автомобили, кино, культура в стихах футуристов. Словострой мастерства.<sup>45</sup>

Во всяком случае, уже в те недели, накануне приезда Маринетти, стало совершенно ясным, что «ходячую теорию» взяли себе на вооружение не только итальянские, но и русские адепты новой поэзии.

Как отметили исследователи, визит Маринетти в Россию повлек за собой зимой 1914 г. существенную перегруппировку в лагере русских футуристов и совпал по времени с оформлением (внутри этого лагеря) союза поэтов-урбанистов Маяковского, Большакова и Шершеневича.<sup>46</sup> В своих публичных выступлениях и Маяковский теперь стал настойчиво проводить идею о том, что футуризм есть продукт современного города, отражающий темп новой технической цивилизации. Эти декларации вторили первому манифесту итальянских футуристов, где говорилось: «Мы объявляем, что великолепие мира обогатилось новой красотой: красотой быстроты. Гоночный автомобиль со своим кузовом, украшенным громадными трубами со взрывчатым дыханием... рычащий автомобиль, кажущийся бегущим по картечи, прекраснее *Самофракийской победы*.»<sup>47</sup> Но самым рьяным популяризатором Маринетти в России был новый партнер Маяковского Вадим Шершеневич, в результате этого альянса завоевавший неожиданно большое влияние в новаторской среде. Стилистические черты поэзии Шершеневича Пастернак подверг сокрушительной критике в «Вассер-

<sup>45</sup> Василий Каменский. *Путь энтузиаста* (М.: Федерация, 1931), стр. 169; ср. стр. 170-172, где излагается позиция Каменского по отношению к Маринетти.

<sup>46</sup> В. Тренин, Н. Харджиев, «Комментарии», *Литературное Наследство*, 2, стр. 156. Владимир Марков замечает: "It was as if the guest clearly showed the Russian futurists not only how different they were from Italian futurists, but how they differed among themselves as well." — V. Markov, *Russian Futurism*, p.157.

<sup>47</sup> Ф. Маринетти. «Манифест футуризма», *Манифесты итальянского футуризма*. Перевод Вадима Шершеневича. М., 1914, стр. 7.

мановой реакции», не упустив заодно случая высмеять его рабскую зависимость от итальянских футуристов («Аппенинского сапога»). В отличие от статьи в *Руконоге*, в «Черном бокале» нет никаких прямых личных выпадов против кого бы то ни было, но о теории прямой корреляции между достижениями современной техники и характером искусства говорится с не менее едким сарказмом: «Ах, да, совершенно так же объясняла бы какая-нибудь со вчера неузнаваемая обезьяна новые свои ухватки. Появлением в зверище дотоле в нем отсутствовавшего представителя непарнокопытных.»

Пассаж этот скрывает в себе, можно полагать, аллюзию на хлебниковскую поэму «Зверинец» (дважды напечатанную в 1910-1914 гг.), в которой, между прочим, присутствуют и обезьяны, и один из семейства «непарнокопытных» — носорог. В лагере футуристов Хлебников был тем, кто оставался чужд культу современной технической цивилизации и придерживался скептического отношения к итальянскому футуризму. Особая пикантность пастернаковского замечания о новых ухватках обезьяны заключалась в том, что «оригинальность» была главным программным требованием футуризма. «Нужно презирать все формы подражания и восславлять все формы оригинальности», — шло первым пунктом в «Манифесте художников-футуристов» (1910).<sup>48</sup> Но приведенная фраза Пастернака перекликалась и с рассуждениями Вяч. Иванова о мимесисе в художественном творчестве:

Как сделать искусство жизненным, если оно бежит от жизни? Если же оно осталось в жизни, то, конечно, неправильно видит свое назначение в том только, чтобы пассивно отражать жизнь. Тогда начинает в нем преобладать элемент миметический, который, по справедливому мнению Платона, есть лишь первородный грех искусства, его отрицательный полюс. »Художник — не обезьяна«, скажем мы, повторяя слова одного античного трагического поэта Эсхиловой школы, который так обозвал знаменитого актера своего времени, тянувшего трагедию Софокла к психологизму и натурализму.<sup>49</sup>

«Скоростной» концепции футуризма (и искусства современности в целом) Пастернак противопоставляет совершенно иной подход. Исходит он из пересмотра соотношения импрессионизма и футуризма, двух течений живописи, по-разному разрабатывавших принцип динамической фиксации времени и пространства.<sup>50</sup> Он возвращается при этом к использованной в первой главке

<sup>48</sup> Там же, стр. 12.

<sup>49</sup> Вяч. Иванов, «Манера, лицо и стиль», *Труды и дни*, 1912, № 4-5; цит. по: Вячеслав Иванов, *Собрание сочинений*. III, стр. 621.

<sup>50</sup> Остается открытым вопрос, до какой степени основательным было знакомство Пастернака с живописью итальянского футуризма, с многочисленными опытами в ней по фиксации разных временных моментов внутри одного холста, по передаче разных моментов движения одного и того же тела в движении. См. такие работы, как Giacomo Balla "Ritmi del violinista" (или — другое ее название — "La mano del violinista"), 1912; Giacomo Balla, "Velocità d'automobile", 1912 (New York, The Museum of Modern Art); или

метафоре «упаковки, укладки в дорогу». Различие обоих течений состоит в том, что «момент импрессионизма — момент дорожных сборов» тогда как «футуризм — впервые явный случай действительной укладки в кратчайший срок». Тем самым, в противовес бессмысленному лозунгу самодовлеющего «темпа», Пастернак снова акцентирует «телеологическую» семантику термина «футуризм»: в футуризме главное — не поспешность движений, а срочность «назначения», не беспельные «сборы»<sup>51</sup>, а высшая, особая миссия. «Скорость» движения — лишь внешняя видимость, лишь одна из «многоразличнейших статей всего предназначенного к этой укладке добра».

Здесь мы подходим к самому существу полемики Пастернака с «ходячей теорией футуризма»: в то время как в ней, в этой теории, «поспешность» понята и воспринимается как "lim t=0", Пастернак ту же «поспешность» предлагает рассматривать с точки зрения диаметрально противоположного «предела» — вечности.<sup>52</sup> Тем самым противопоставление импрессионизма и футуризма если и не снимается целиком, то коренным образом трансформируется: «Позвольте же импрессионизму в сердцевинной метафоре футуризма быть импрессионизмом вечного. Преобразование временного в вечное при посредстве лимитационного мгновения — вот истинный смысл футуристических аббревиатур.» Таким образом, по Пастернаку, футуризм — это «метафора» импрессионизма, но метафора, как он говорит, «сердцевинная», т. е. не внешняя и поверхностная (напомним, что «поверхностный» был в то время устойчивым эпитетом по отношению к импрессионизму), а выражающая самое сущность искусства импрессионизма. Благодаря такому метафорическому ходу импрессионизм, обычно воспринимаемый как фиксация беглых, изменчивых, мимолетных состояний, становится выражением, проявлением, или, как говорит статья, «импрессионизмом» самой вечности; мгновение — не сущность и не цель, а инструмент, средство «преобразования». Футуризм и его «аббревиатуры» предназначены как раз для такого преобразования временного (даже мгновенного) в вечное.

Это рассуждение имеет в виду не только живопись французского импрессионизма и итальянского футуризма, но и две стадии русской мо-

---

Gino Severini, "Dinamismo di una danzatrice", 1912; ср. также знаменитый холст Малевича «Точильщик ножей» (1912-1913). Все эти работы воспроизведены в кн.: *Futurismo & Futurismi*. A cura di Pontus Hulten (Milano: Bompiani, 1986). Кажется, снимки с холстов футуристов находились в распоряжении Давида Бурлюка уже в 1912 г. — см. письмо И. Школьника Л. И. Жевержееву, приведенное в кн.: Н. Харджиев, В. Тренин, *Поэтическая культура Маяковского*, стр. 14.

<sup>51</sup> Этот термин содержит в себе и «воинские» компоненты, явственно обнаруживаемые в последней, третьей главке статьи.

<sup>52</sup> Определение вечности как «предела», очевидно, восходит к лейбницеvu пониманию «беспредельности» как предела. См.: И.С. Нарский, *Готфрид Лейбниц* (Москва, 1972), стр. 115-116. Ср.: Sergej Dorzweiler, "Boris Pasternak und Gottfried Wilhelm Leibniz", *Pasternak-Studien*. I, S. 25-31.

дернистской поэзии: раннее творчество Бальмонта, Брюсова и Александра Добролюбова (иногда характеризуемое как «импрессионизм») и урбанистический футуризм Маяковского. В импрессионистической лирике и теоретических высказываниях русских декадентов 1890-х годов акцент ставился на трактовке жизни как цепи изменчивых мгновений, «мигов»; все немгновенное было как бы вынесено за границы спектра фиксируемых состояний.<sup>53</sup> Что же касается футуризма, то органическая связь его культа «будущего» с акцентировкой импрессионистски-«мгновенной» структуры реальности получила четкое выражение в манифесте И.В. Игнатъева в *Засахаре Кры*: «Мало того, что мы — люди Настоящего, — мы сами, а не кто Иной, Последующий, — люди Будущего. Ибо наше Бытие — непрерывный ряд мгновений: мгновенья Настоящего, мгновенья Будущего.»<sup>54</sup>

Определяя футуризм как «футуристические аббревиатуры», Пастернак не только откликается на мотив бешеных скоростей, разрабатывавшийся и в итальянской футуристической живописи, и в русской урбанистической футуристической поэзии, но и отсылает к такой черте тогдашнего стиля Маяковского как подчеркнутая лаконичность, «телеграфная» краткость высказывания, которая — на фоне многословности символистских излияний — казалась современникам наиболее яркой его особенностью.<sup>55</sup>

Так в статье «Черный бокал» подготавливаются условия для перехода от разговора о футуризме как «метафоре» импрессионизма к анализу метафорического языка футуристической поэзии как такового. Если в начале данной главки автор подверг критике теорию «технологического» происхождения современного искусства (выдвигавшуюся тем крылом футуризма, который Брюсов называл «умеренным» и к которому он относил, в первую очередь, Маринетти и его московского последователя — Шершеневича), то сейчас Пастернак получает возможность отозваться на то, что заняло центральное положение в теоретических выступлениях радикального крыла русского футуристического движения — «кубо-футуристов»: новые принципы поэтического языка, «самовитое» слово и его крайнее проявление — заумь.

<sup>53</sup> Georgette Donchin, *The Influence of French Symbolism on Russian Poetry* ('s-Gravenhage: Mouton & Co, 1958), p. 96-97.

<sup>54</sup> И.В. Игнатъев, «Эго-футуризм», *Die Manifeste und Programmschriften der russischen Futuristen*. Mit einem Vorwort herausgegeben von Vladimir Markov (München: Wilhelm Fink Verlag, 1967), S. 36. Интересную параллель между «Черным бокалом» и статьей А. Белого «Символизм как миропонимание» (1903), где символ истолкован был как «окно в вечность», провел И.П. Смирнов. См.: И.П. Смирнов, *Порождение интертекста (Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака)*, Wien, 1985 (*Wiener slawistischer Almanach*, Band 17), стр. 54-55.

<sup>55</sup> Замечательно, однако, что в 1940-ые годы то же свойство метафоры как «скорописи» Пастернак представит как свойство поэзии Шекспира. См.: «Замечания к переводам из Шекспира», Борис Пастернак, *Собрание сочинений в пяти томах*. Том 4, стр. 414.

И вот, в противовес футуристической концепции поэтического слова, «Черный бокал» настойчиво выдвигает *содержательную* сторону метафор и лирических средств вообще. Момент *содержания* был остро поставлен в обеих главных группах футуристического лагеря — не только в проповеди «зауми» кубо-футуристами, но и у эго-футуристов, в первую очередь у Шершеневича. В. Брюсов свидетельствует: «Наши «умеренные» футуристы, в теории, неохотно повторяют все положения Маринетти. Под влиянием, может быть, своих «крайних» сотоварищей они предпочитают говорить, что «в поэзии *есть* только форма».<sup>56</sup> И действительно, провозглашая в своей книге *Футуризм без маски*, вышедшей зимой 1913-14 г., что «Своей смертью символизм предостерег потомков от опасного культа содержания»,<sup>57</sup> Шершеневич заявлял: «В поэзии есть только форма; форма и является содержанием».<sup>58</sup> Несовместимость воспевания Шершеневичем новой техники как источника нового искусства, с одной стороны, и отказа от содержания, с другой, была пронищательно подмечена Тастевеном:

Но если на Западе урбанизм является совершенно реальным ощущением, вызываемым скорением темпа жизни, то у русских футуристов он является скорее позой, каким-то необходимым и довольно скучным требованием хорошего тона, о котором стремятся возможно скорее забыть. Русские футуристы как-то по обязанности считают нужным сделать вид, что они живут лихорадочно-ускоренно, что они тоже захвачены лихорадочным потоком современности. Так, например, в недавно вышедшей книжке о футуризме автор (талантливый поэт и редактор футуристского журнала), заявив, что футуризм есть «явление стихийное, вызванное ускорением темпа городской жизни», сейчас же добавляет, что содержание есть нечто совершенно второстепенное и что поэзия есть искусство сочетания слова. Как согласить эти два тезиса? Но автор над этим и не задумывается, ибо его теория имеет целью лишь так или иначе оправдать избранный им девиз.<sup>59</sup>

Позиция Пастернака по вопросу о «содержании» была созвучна взглядам Сергея Боброва, который в статье «Два слова о форме и содержании», напечатанной под псевдонимом Э.П. Бик в том же *Втором сборнике «Центрифуги»*, отверг тезис о том, что в футуризме, в отличие от предшествующих школ — символизма и реализма, — «форма превалирует над содержанием».<sup>60</sup>

Однако акцентировка «содержательной» стороны метафорического языка направлена своим острием в «Черном бокале» не только против кубо-

<sup>56</sup> Валерий Брюсов, «Год русской поэзии (Апрель 1913-апрель 1914 г.)», *Русская Мысль*, 1914, май, 3-я пагинация, стр. 25.

<sup>57</sup> Валдим Шершеневич. *Футуризм без маски. Компильтивная интродукция* (Москва: «Искусство», 1914), стр. 25.

<sup>58</sup> Там же, стр. 56. Ср.: Anna Lawton, *Vadim Shershenevich: From Futurism to Imaginism* (Ann Arbor: Ardis, 1981), p. 42, 59.

<sup>59</sup> Генрих Тастевен, *Футуризм. (На пути к новому символизму)*, стр. 29-30.

<sup>60</sup> См.: *Die Manifeste und Programmschriften der russischen Futuristen*, S. 117-120.

и эго-футуризма, но и против концепции слова в символизме. По этому вопросу Пастернак летом 1914 года вступил в спор с Вяч. Ивановым, о чем так поведал в письме другу:

Вяч. Иванов — не сужу его как поэта — не чувствует элементарных вещей в поэзии, — ее корня и наиболее острого — метафоры, требуя от метафоры ... тожества! Метафора, по его словам, — впрочем, он не раз уже об этом писал, — должна быть «символом», т. е. реалистическим (не в художественном, а в «мистическом» смысле) раскрытием предмета. Каково? Вот тебе символисты! Это просто-напросто антипоэты.<sup>61</sup>

Итак, если в противовес Шершеневичу (и адептам «самовитого слова») для Пастернака важно было выделить содержательную сторону языка лирики, то в полемике с Вяч. Ивановым ему необходимо было утвердить «самоценность» метафоры против попыток растворить ее в мифе и символе, — т.е. отстаивать автономность лирики против попыток символистов поставить ее на службу внелитературным, «религиозным» или иным, целям.

Учет двойной полемической адресации — футуризм, с одной стороны, и символисты, с другой — позволяет полнее оценить своеобразие позиции, занятой автором в «Черном бокале»:

Символисты явили нам в символах образчики всевозможных *coffres volants*. Содержание, импрессионистически укладывавшееся в ландшафтах, реальных и вымышленных, в повестях, действительных, и тогда уголовных, мнимых и головоломных тогда, в мифах и метафорах — содержание стало живым и авантюристическим содержанием единственного в своем роде *coffre volant* — футуриста.

Душа футуриста, укладчика с особым каким-то душевным складом, реалистически объявлена им метафорой абсолютизма лирики; единственно приемлемый вид *coffre volant*. Сердца символистов разбивались о символы, сердца импрессионистов обивали пороги лирики, и лирике сдавали взбитые сердца. Но только с сердцем лирики начинает биться сердце футуриста, этого априориста лирики. Такова и была всегда истинная лирика, это поистине априорное условие возможности субъективного.

То, что обречено было быть лишь внешней словесной игрой, пустым вербальным упражнением у предшественников, в футуризме обнаруживает единственно живое и реальное содержание.<sup>62</sup> «Авантюристическим» оно определено в унисон с проповедью риска и опасности в манифестах

<sup>61</sup> Письмо к А. Штиху от 14 июля 1914 г. Цит. по: Е. Пастернак, *Борис Пастернак. Материалы для биографии*, стр. 220. Ср. замечания К.Ю. Постоутенко о выдвигении «метафоры» в программной статье Боброва «О лирической теме» в противовес зыбкому «символу» — «Письма С.П. Боброва к Андрею Белому 1909-1912». Вступительная статья, публикация и комментарии К.Ю. Постоутенко, *Лица. Биографический альманах*. 1 (Москва - С.-Петербург: Феникс-Atheneum, 1992), стр. 120.

<sup>62</sup> Прибегая к метафоре *coffres volants*, Пастернак, несомненно, обыгрывает одно из значений слова *coffre* — 'грудная клетка'.

Маринетти. Понятно, почему душа «реалистически объявлена футуристом метафорой» — поскольку такая метафора не надумана, а прямо соответствует действительности, а также и потому, что реализация метафоры стала одним из главных приемов поэзии футуризма. Заявляя, что она (душа) служит «метафорой абсолютизма лирики», автор закрепляет центральную для «Центрифуги» мысль об основополагающей роли лиризма в искусстве, противостоявшую претензиям символистов на привнесение в литературу впеоложных ей целей. При этом Пастернак делает и еще один шаг, приписывая лирике не просто «абсолютность»,<sup>63</sup> но и «априорность» (в качестве «условия возможности субъективного»). Чем объяснить внезапный экскурс в область философской терминологии? Ясно, что он был подготовлен предшествующим обсуждением в статье понятий «пространство и время» (этих априорных форм чувственности у Канта) в связи с живописными принципами импрессионизма и футуризма.

По словам Пастернака, истинная лирика — это априорное условие возможности субъективного. Без лирики субъективное — невысказано. Так статья подступает к тому, что искони занимало Пастернака в искусстве: к проблеме субъективности. Ей он посвятил самое первое свое публичное выступление — доклад «Символизм и бессмертие»,<sup>64</sup> в котором утверждалась «субъективность» всех предметов вокруг. В «Черном бокале» предложено дальнейшее развитие этого понятия: «Субъективная оригинальность футуриста — не субъективность индивида вовсе. Субъективность его должно понимать, как категорию самой Лирики, — Оригинал в идеальном смысле.»

Пассаж этот адресовался, конечно, к «субъективному» лозунгу футуристов об «оригинальности», как главной черте их школы.<sup>65</sup> Но он

<sup>63</sup> Ср. об «абсолютности» в первом манифесте Маринетти: «Мы на крайнем мысе веков!... К чему оглядываться, если нам нужно разбить таинственные двери невозможного. Время и пространство умерли вчера. Мы уже живем в абсолютном, так как мы уже создали вечную вездесущую быстроту.» — *Манифесты итальянского футуризма*, стр. 7.

<sup>64</sup> Ср.: Christopher Barnes, *Boris Pasternak: A Literary Biography*. Vol. 1. 1890-1928 (Cambridge University Press, 1989), pp. 202-203.

<sup>65</sup> Во втором стихотворении своего диггига "На улице» Константин Большаков восклицал:

Ах, остановите! Все валится,  
В сердце рушится за небоскребом небоскреб,  
Ах, уберите! Оригинальности  
Розовую мордочку спрячьте в гроб.

Снега, как из влажной перины  
Запустили фонарную яркость...  
Слушайте! Кажется! Вальс старинный  
Сейчас прогуляется по Луна-Парку.

Ах, остановите! Все валится,  
И остатки расшатала тревога.

столь же откровенно представлял собой отсылку к оценке «самобытности», «своеобразия» пастернаковского таланта («душевного склада») в статье Брюсова «Порубежники». Доказывается это перекличкой данного пассажа «Черного бокала» с тем самым (ранее уже цитированным) июльским письмом поэта к родителям 1914 г., которое было написано по поводу брюсовской статьи:

Мне кажется, художественное дарование заключается вот в чем: надо роковым, инстинктивным и произвольным образом *видеть* так, как все прочие *думают*, и наоборот, *думать* так, как все прочие *видят*. Это значит вот что: поле зрения не должно быть каким-то неизбежно навязанным сырьем, в котором глаз не повинен и неответственен за него, формы должны следовать из особого свойства каждого художественного внимания, как следуют выводы из мыслей остальных людей. И напротив — все ощущения отвлеченных вещей в роде сознания времени, прошлого, сознание пространственных схем и т. д. — вообще все *мысли* художника должны *лежать* в нем в виде необработано диковинной залежи, тяжелой, темной, телесной и осязательной. Если довести это до парадокса, можно сказать, что художник окружен снаружи своею мыслью и тем, что называют вообще душой,<sup>66</sup> и что он носит в *себе* все то, что называется окружающим миром, все то, отчего люди загорают и простуживаются, чем они дышат и что они воздвывают. И если бы художник решился на самоубийство, скажи, разве это парадокс, если бы я сказал, то он должен затонуть сам в себе.

Оригинальность — это вовсе не свойство художника. Оригинальность — это особенность самого искусства — которого нельзя определить именно потому, что в этом его определение: в том, что пока ты назвал его, оно уже стало другим на свете — но оно осталось искусством, т. е. способным и в этот момент ускользнуть от сходства с самим собой.

Искусство я представляю себе в виде какого-то векового вдохновения, которое мчится на одном коньке, скользя по душевным затонам отдельных избранных и оставляя свой след на них, след одномерной, делимой только в одном направлении — в направлении историческом — и не делимой никак иначе математической линии. Абсолютная оригинальность художника, его индивидуальность — это ведь сама неделимость следа, который оставляет искусство, если он отчерчен искусством, художник неделим, — как линия прохождения искусства — не иначе.<sup>67</sup>

---

Я фонарным золотом и снегом залит сам,  
И мои веки белыми пальцами снег перетрогал.

Ах, не много, не много, не много  
минут дайте выпить оригинальности,  
Ведь мои веки белыми пальцами снег перетрогал,  
И фонарным золотом и снегом залит сам.

— *Первый Журнал Русских Футуристов*, 1914, № 1-2, стр. 17. Перепеч. в кн.: Константин Большаков. *Бегство пленных. Стихотворения* (Москва: Художественная литература, 1991), стр. 299. Ср.: Л. Флейшман, «Фрагменты 'футуристической' биографии Пастернака», *Slavica Hierosolymitana. Slavic Studies of the Hebrew University*. Vol. IV (Jerusalem, 1979), pp. 79-113 (см. также: *Русская литература XX века. Исследования американских ученых* (Санкт-Петербург: Петро-Риф, 1993), стр. 110-155).

<sup>66</sup> В «Черном бокале» этому соответствует *coffre volant*.

<sup>67</sup> Борис Пастернак, *Об искусстве. «Охранная грамота» и заметки о художественном творчестве* (Москва: Искусство, 1990), стр. 304-305. Последний абзац — своеобразный



Как вытекает из «Черного бокала» и из письма к родителям, «оригинальность» — не нечто индивидуально присущее тому или иному лирику (в данном случае, по утверждению Брюсова, — Пастернаку), и она не может быть обретаема по «субъективному» произволу или желанию (как подразумевали футуристические декларации). Сколь бы сильным ни было субъективное стремление быть оригинальным, достигается это качество не в ответ на усилия «индивида», а в силу природы самой лирики. Оригинальность дана объективно, так как «субъективность» — не черта субъекта, а «категория самой Лирики». Вот почему Лирику можно определить в качестве «Оригинала» в наиболее полном, «идеальном» смысле, чья оригинальность независима от персональных свойств или стремлений поэта, индивида вообще. Вот почему также Пастернак предлагает словом «Оригинал» заменить «двусмысленный» термин *субъективность*. Что именно двусмысленного в этом термине? Действительно, в нем сталкиваются «качественное», так сказать ('произвольность, бездоказательность, необязательность'), и «относительное» значение — 'принадлежность к субъекту', — уязвимые для подозрений в «психологизме». А в отрицании психологизма Пастернак прямо сходиллся с футуристами, требовавшими:

*Уничтожить Я в литературе, т. е. всю психологию. Человек окончательно испорчен библиотекой и музеем, подчинен ужасающей ломке и мудрости, и абсолютно не представляет теперь интереса. Итак, уничтожить его в литературе. Заменить его наконец материалом, сущность которого надо постичь интуитивно, чего никогда не смогут сделать физики и химики. Выслушивать на свободе сквозь предметы и капризные двигатели дышанье, чувствительность и инстинкты металлов, камней, дерева и т.д. Заменить психологию человека, отныне исчерпанную, лирическим завладением материала.*<sup>68</sup>

отклик на тезис Бенедикта Лившица о «неделимости» поэзии футуризма: «Отрицая всякую координацию нашей поэзии с миром, мы не боимся идти в своих выводах [до] конца и говорим: она неделима. В ней нет места ни лирике, ни эпосу, ни драме. Оставляя до времени в неприкосновенности определение этих традиций, спросим: может ли поэт, безразличный как таковой, ко всему кроме творимого слова быть лириком? Допустимо ли превращение эпической кинетики в эпическую статику, иными словами, возможно ли, коренным образом не извращая понятия эпоса, представить себе эпический замысел расчлененным искусственно — не в соответствии с внутренней необходимостью последовательно развивающейся смены явлений, а сообразно с требованиями автономного слова? Может ли драматическое действие, развертывающееся по своим исключительным законам, подчиняться индукционному влиянию слова, или хотя бы только согласоваться с ним? Не является ли отрицанием самого понятия драмы — разрешение коллизии психических сил, составляющей последней, не по законам психической жизни, а иным? На все эти вопросы есть только один ответ: конечно, отрицательный.» — Б. Лившиц, «Освобождение слова», *Дохлая Луна*. Изд. второе, дополненное (Москва, весна 1914), стр. 9-10.

<sup>68</sup> *Манифесты итальянского футуризма*, стр. 39.

Можно возразить, что и предлагаемая Пастернаком замена — не менее двусмысленна (хотя бы и без безусловно «негативных» оттенков), чем отвергаемая им «субъективность». Действительно, бытовое значение слова «оригинал» предполагает и значение «подлинник, образец», и — в приложении к человеку — страшность, эксцентричность поведения (неотъемлемо присущие гению качества — ср., напр., Гейне в «Апеллесовой черте»). Но потому-то Пастернак и берет его в абстрактном, самом отвлеченном значении — значении «интегрального начала оригинальности». Последняя эта формула обнаруживает неразрывную связь с размышлениями автора в «Вассермановой реакции» о лирическом деятеле как «начале интегрирующем».

По Пастернаку, в абстрактном своем значении Оригинал может заместить собой не только «субъективность», но и такие философские понятия, как «платоно-шопенгауэровские идеи»,<sup>69</sup> архетипы, идеал,<sup>70</sup> анамнезис или довременные подлинники.<sup>71</sup> Весь этот ряд терминов представляет собой суммарную аллюзию на высказывания Вяч. Иванова о мимесисе, как составном элементе искусства, об искусстве как познании Платоновых идей и о переходе символизма от «символического означивания» к «идеалу» в будущем религиозном «идеальном» художественном творчестве.<sup>72</sup> Замечание: «Ни слова об анамнезисе или довременных подлинниках!» — конечно, намек на футуристические декларации разрыва с прошлым. Но апология «оригинальности» возвращает нас также к тому, что высмеяно было в начале этой второй главки: обезьяньи ухватки «ходячей» теории, объясняющей «первическую» технику футуризма достижениями технической цивилизации.

Следующая, последняя главка посвящена опровержению и другого столь же ложного постулата, — о футуристах как «новоселах будущего». Лозунг этот выдвигался обеими главными фракциями движения: и эго-, и

<sup>69</sup> В «Итогах символизма» Эллис ссылаясь на учение Шопенгауэра об искусстве как созерцании платоновских идей. См.: Эллис, «Итоги символизма. Доклад, прочитанный на заседании «О-ва Свободной Эстетики» в Москве, 25 февраля 1909», *Весы*, 1909, № 7, стр. 60-64.

<sup>70</sup> Пользуемся случаем, чтобы исправить кочующую из издания в издание опечатку. Вместо «Оригинал — интегральное начало оригинальности (логически пропорциональное понятие: V, d, и т. п. ал-ам)» следует читать: «Оригинал — интегральное начало оригинальности (логически пропорциональное понятиям: V, d, и т. п. ал-ам)». Последняя «аббревиатура», взятая в дательном падеже, подразумевает рифмовку вовлеченных в игру терминов: оригинал, идеал, интеграл, дифференциал. То есть: это начало по природе своей родственно абстрактным физико-математическим понятиям скорости, интеграла и др.

<sup>71</sup> Данное выражение используется не просто для отсылки к Платону (синоним «врожденных, априорно существующих идей»), но и в плане обыгрывания синонимичности с «оригиналом».

<sup>72</sup> Вяч. Иванов, «Две стихии в современном символизме» (*Золотое Руно*, 1908, №№ 3-4 и 5), цит. по: Вяч. Иванов, *Собрание сочинений*. II, стр. 541.

кубо-футуристами. Так как ответственны за присвоение молодому движению клички «футуризм» были символисты, полемический разбор идеи о том, кто «заселит» будущее, начинается с них: «С легкой руки символистов в новейшей литературе водворился конфузный тон глубокомысленнейших обещаний по предметам, вне лирики лежащим». Притязания футуристов на «новоселье» в неведомом будущем, говорит Пастернак, сродни безудержно-максималистским, «жизнетворческим» планам символистов. Планы эти неумолимо влекли к сближению и отождествлению задач искусства с задачами религии. Помимо Вяч. Иванова, проповедовавшего в своих высказываниях «теургическую» концепцию символизма, постоянно обсуждалась «религиозная» миссия искусства и в работах мусагетских наставников Пастернака Андрея Белого и особенно Эллиса. Так, в противовес эстетизму Эллис выдвигал истолкование искусства символизма «как великого, незаменимого средства для целей, по существу лежащих вне его, как новой формы выражения *идей*, коренящихся за пределами самого процесса творчества символических *образов*, как новой, условной формы проповеди идей морали, чистой мистики, религиозной исповеди или даже социальной и политической пропаганды (у Верхарна)».<sup>73</sup> Теория Вяч. Иванова не удовлетворяла его своей половинчатостью и, нападая на него, он говорил, что для реализации стоящих перед искусством задач недостаточно обращаться к проблемам эстетики и к мистике хора в античных трагедиях, но необходимо погружение во всю систему оккультных наук.<sup>74</sup> Эллис заявлял:

Я верю, что мне удалось показать на реальных примерах стремление современного символизма и символического искусства (я точно различаю эти два термина, как *totum* и *pars*) к оккультизму, говоря точнее полусознательное, непреодолимое и совершенно неизбежное влечение художественно-символических образов заговорить на языке символики древних мистерий, перенять специфическую условно-символическую речь, свойственную великим тайным наукам, первоисточником которых является божественная мудрость мистерий и религиозная эзотерика.<sup>75</sup>

В период выделения из группы «Лирика» и нащупывания собственной литературной платформы Пастернак и его соратники Бобров и Асеев упорно боролись против такого теософско-эзотерического «беснования».<sup>76</sup> Именно отношение к новейшим оккультно-мистическим учениям, получившим широкое распространение в России после 1907 года и захватившим

<sup>73</sup> Эллис, «Итоги символизма. Доклад, прочитанный на заседании «О-ва Свободной Эстетики» в Москве, 25 февраля 1909», *Весы*, 1909, № 7, стр. 56.

<sup>74</sup> Эллис, [Рец.:] «Вяч. Иванов. *По звездам* (Спб., Оры, 1909)», — *Весы*, 1909, № 8, стр. 61.

<sup>75</sup> Эллис, «Мюнхенские письма. II», *Труды и дни*, 1912, № 6, ноябрь-декабрь, стр. 56.

<sup>76</sup> Термин Э. Метнера в письме к В. Иванову от 29 сентября 1912 г. (Публикация В. Сапова). *Вопросы литературы*, 1994, вып. 3, стр. 282.

литературные круги,<sup>77</sup> и было одним из тех «больных» вопросов, которые оттолкнули «Центрифугу» от символистов и заставили ее искать в начале 1914 г. новых союзников в лагере молодых новаторов. Об этом свидетельствует Бобров в своих мемуарах:

Мы понимали, что Белый был очень талантливый человек. Но «Мусагет» постепенно окутывался в такой чад невыносимого теософского мистицизма [...] И однажды мы не выдержали. Отреклись от всего, что было напыщенным символизмом, скукой и гробокопательством натянутого, лакированного и лакейского эстетизма. Подняли бунт против нескольких довольно слабых стихоплетов, опиравшихся на наши таланты, и сбежали. В Футуризм!<sup>78</sup>

Однако от теософских соблазнов с их «глубокомысленнейшими обещаниями», преступавшими «все границы осуществимости в трех измерениях», не был свободен даже и футуризм. Например, Матюшин для объяснения новых, кубистических принципов художественного творчества ссылался на учение П.Д. Успенского (книгу *Tertium Organum*) о четвертом измерении и новых формах психической жизни.<sup>79</sup> Со своей стороны, Крученых обосновывал обращение футуристов к зауми открытием новых «измерений» пространства и времени и необходимостью «нового постижения мира, разбившего убогое построение Платона и Канта и др. «идеалистов», где человек стоял не в центре мира, а за перегородкой».<sup>80</sup> Оккультизм сулил художникам новые горизонты: «Путь к Вечному — это расширение знания, расширение пределов познаваемого, постоянная и неустанная борьба с непознаваемым, в отвоевании от него новых областей пядь за пядью,» — писал П.Д. Успенский, питавший острый интерес к новейшим течениям в искусстве.<sup>81</sup> Став редактором оспованной в Москве в январе 1914 года газеты *Новь*, Успенский отвел в ней беспрецедентно большое место выступлениям поэтов-футуристов. Однако в конечном счете футуризм удостоился у него категорически негативной оценки:

<sup>77</sup> Maria Carlson, "No Religion Higher Than Truth": A History of the Theosophical Movement in Russia, 1875-1922 (Princeton University Press, 1993).

<sup>78</sup> С. Бобров, «О Б.Л. Пастернаке», *Воспоминания о Борисе Пастернаке*. Составление, подготовка текста, комментарии Е.В. Пастернак, М.И. Фейнберг (Москва: Слово, 1993), стр. 61.

<sup>79</sup> «О книге Глаза и Мещанже "Du Cubisme". Перевел, комментировал и составил М.В. Матюшин. Спб, 10-го марта 1913 г.», *Союз Молодежи* (Петербург), № 3, март 1913, стр. 25-26.

<sup>80</sup> Алексей Крученых, «Новые пути слова» (*Трое*, сентябрь 1913), цит. по: *Die Manifeste und Programmschriften der russischen Futuristen*, S. 70.

<sup>81</sup> П.Д. Успенский. *Четвертое измерение. Обзор главнейших теорий и попыток исследования области неизмеримого*. Изд. 4-е. (Берлин, 1931), стр. 110.

Задача правильного распознавания истинного и ложного искусств,— писал он, — разрешается одновременно с загадками пространства и времени — искусство, довольствующееся *временем* и не стремящееся к *вечности*, должно быть и будет признано фальсификацией.

Такой фальсификацией является нашумевший последнее время *футуризм*. На первый взгляд футуризм кажется чем-то очень интересным, и интересным именно с точки зрения изучения высших измерений. Кажется, что как будто искусство делает прямой и смелый шаг в направлении «высшего пространства», приподнимает перед нами завесу над тем миром, который вечно скрыт от нас майей одного видимого нами момента и обычных способов выражения.

По основной идее задачи футуризма очень близки к задачам всех стремившихся проникнуть в мир четырех измерений. Футуристы хотят изображать вещи не в разрезе одного момента и не с одной стороны, а в текучести времени и со всех сторон «кубично». [...] Но футуристы не хотят ничего «изучать», не стремятся развивать у себя новые способности; они утверждают, что они уже достигли всего, к чему стремятся ищущие четвертого измерения. [...]

«Футуризм» самую идею четвертого измерения берет чересчур плоско.<sup>82</sup>

Для Пастернака вопрос об эсхатологических «сроках» и даре «ясновидения» у поэта приобрел особую актуальность из-за споров с Вяч. Ивановым в Петровском на Оке. В письме к родителям от конца июля 1914 г. он сообщал:

[...] часто захожу к Ивановым. Он [...] благоволит ко мне. Доказывает, что то, что я называю просто обостренной выразительностью и вообще истинной, оригинально созданной художественностью — есть я-с-н-о-в-и-д-е-н-и-е!<sup>83</sup> И когда я ему говорю что-то о наблюдениях над змеей<sup>84</sup> или о том, как я представляю себе солнце в Египте с тою свойственной мне манерой *независимости* от нехудожественной *привычки* и верности свежему впечатлению, к каким бы неожиданностям оно меня не приводило, он повторял, что это все плоды ясновидения и если бы я умел это запечатлеть так, как я умею об этом рассказывать, я заявил бы себя крупнее и значительнее, чем я быть может мечтаю об этом и т. д.<sup>85</sup>

Вспыхнувшая мировая война усиливала атмосферу эсхатологических настроений и мистических ожиданий. Об этом рассказывает в неопубликованных воспоминаниях поэт Вадим Андреев:

<sup>82</sup> П.Д. Успенский, *op. cit.*, стр. 113-116.

<sup>83</sup> Шекспира Иванов называл «тайновидцем земного мира и ясновидцем мира духовного». См.: Вяч. Иванов, «Две стихии в современном символизме», *Собрание сочинений*. II, стр. 546.

<sup>84</sup> Ср.: «Если символ — иероглиф, то иероглиф таинственный, ибо многозначный, многосмысленный. В разных сферах сознания один и тот же символ приобретает разное значение. Так, змея имеет о знаменательное отношение одновременно к земле и воплощению, полу и смерти, зрению и познанию, соблазну и освящению.» — Вяч. Иванов, *цит. соч.*, стр. 537.

<sup>85</sup> Цит. по: Е. Пастернак, *Борис Пастернак. Материалы для биографии*, стр. 221.

Вскоре после нашего приезда, в первых числах августа, тень луны прошла по России. Власти были испуганы предстоящим солнечным затмением: боялись, что оно будет истолковано, как дурная примета. [...]

Никаких волнений солнечное затмение не вызвало. В газетах появились статьи о зрелости русского народа, о том, что он понял мудрую сущность начавшейся войны и что немцам, конечно, придется круто.<sup>86</sup>

В свете всего этого становится понятным не только то, почему, в третьей главке «Черного бокала», Пастернак отмежевывается от намерений футуристов (равно как и символистов) стать «новоселами Будущего, нового, неведомого», резко высмеивая попытки синтеза с оккультизмом, но и то, почему таким претензиям противопоставлено «истинное духовидение» героев на фронте. Если вторая главка завершалась тезисом о том, что «Вечность — опаснейший из мятежников», то в третьей речь заходит о «вторжении Истории в Жизнь», и «духовидцами» «батальоны героев» на поле сражения названы в силу того, что — вместо обычного незаметного хода годов, спокойного протекания времени — ныне «глазу вооруженных» предстал призрак Истории. И если во второй главке выдвинут был тезис об абсолютности и априорности Лирики, то третья вводит идею биполярности «разлагающейся» действительности и к полюсу Лирики прибавляет второй, столь же абсолютный и априорный, противоположный ему полюс Истории. Понятие лирика, поэта обособлено от «героического» начала и противопоставлено ему. Нетрудно увидеть в этом предвосхищение противопоставления «героя» и «поэта» в *Охранной грамоте*.<sup>87</sup> Между тем, в термине *герой* Пастернак выделяет не столько активное вмешательство в события, сколько (как в классической Греции) *провидение*, созерцание, исполнение возложенной, навязанной исторической роли. В соответствии с этим и *поле сражения* — это *магнитное* поле, оно влечет к подвигу, в нем невозможно не быть героем.

Но, как бы то ни было, в понятии *футуризм*, как оно трактуется в статье, «лирическое» значение усилено за счет «временного». Заселение «будущего» — удел толп, удел миллионов, идущих вслед за «батальонами героев», но никак не художников-футуристов. И вытекает это как раз из природы футуризма как «преобразования временного в вечное».

<sup>86</sup> В.Л. Андреев, [Воспоминания (Рукопись)], Leeds Russian Archive. Данная деталь, кстати, объясняет параллели со "Словом о полку Игореве" в рассказе о первой мировой войне в *Охранной грамоте*.

<sup>87</sup> Между прочим, Маринетти и его товарищи настойчиво требовали участия Италии в военных действиях на стороне Антанты и по вступлении Италии в войну 24 мая 1915 г. образовали батальон добровольцев (в конце года распущенный). См.: Christa Baumgarth, *Geschichte des Futurismus* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1966), S. 106; В. Перцов, «Маринетти — фашист и футурист», *Красная Новь*, 1927, № 8 (август), стр. 221 (ср.: В. Перцов, *Литература завтрашнего дня* (М.: Федерация, 1929), стр. 145-161).

Примечательно, что контрастное противопоставление Лирики и Истории у Пастернака оказывалось в парадоксальной полуперекличке с футуристическим отвержением истории и пренебрежением к ней. Как пишет Тастевен,

Смело можно сказать, что история не знает такого фанатичного отрицания преемственности, с которым мы встречаемся в футуризме. [...] В сущности это анти-историческое настроение футуризма было выражено Ницше в его этюде: «О пользе и вреде истории для жизни», в котором можно видеть в зародыше некоторые идеи футуризма. Ницше вооружается против истории, как против силы, враждебной личности. Эпохи преобладания историзма кажутся ему эпохами упадка. И этот протест против культа прошлого, против «Пассеизма», превращающего нас в эпигонов и хранителей незыблемых ценностей, доходит до фанатичной ненависти в футуризме. В своей ненависти к прошлому футуристы доходят даже до проповеди пропаганды действием и разрушения Академий, Музеев, Библиотек, Консерваторий и Университетов.<sup>88</sup>

Мировая война стала своеобразным испытанием на истинность деклараций футуризма, проверкой его словесных лозунгов. Недаром стали раздаваться голоса о том, что вместе с нею наступила смерть футуризма. В рецензии на книгу Закржевского *Рыцари безумия (футуристы)* Бобров писал: «И все уже кончено. Затеи футуризма — сожжение музеев и библиотек уже осуществлены в значительной мере в Бельгии... А литературу, которую так не любит литератор Закржевский, поведут совсем не «футуристы».<sup>89</sup> Солидаризировался с версией о «смерти» футуризма даже сам Маяковский.<sup>90</sup>

Тем более симптоматично, что «Черный бокал» остался в стороне от слухов о «смерти футуризма». Напротив, война вынуждает автора с большей отчетливостью определить миссию движения. Переход в новую жизнь немислим «без одиноких упаковщиков, без укладчиков со своеобразным душевным складом», заявляет статья, и этот вывод, разумеется, абсолютно противоположен утверждениям о гибели футуризма и исключает их. Пастернак не отрешивается от футуризма, а наоборот, как бы

<sup>88</sup> Генрих Тастевен, *Футуризм. (На пути к новому символизму)*, стр. 52-53.

<sup>89</sup> С.П. Б[обров]. [Рец.:] «Александр Закржевский. *Рыцари безумия. (Футуристы)*. Киев, 1914» — *Современник*, 1915, январь, стр. 298. Иначе объяснял смерть футуризма Шершеневич в феврале 1918 г., когда он выдвинул идею нового течения, «имажионизма». По его мнению, футуризм умер из-за того, что принес «образ» в жертву «теме»: «К чему скрывать искренним?! Футуризм умер! Не война его сгубила, п. ч. сама война была вызвана футуризмом, кричавшим: война — единственная гигиена мира! И война не оказалась для футуризма Газурмахом, сыном, рожденным из мысли отца и этим убившим Мафаржу. Футуризм умер естественной смертью; он был рожден для разрушения и блестяще выполнил свою задачу. Ныне гунновский голос футуризма превращен в теорию *благого мата*.» — Георгий Гаер [В. Шершеневич]. «У края прелестной бездны». — *Без муз. Непериодическое издание*, 1918, № 1, стр. 41.

<sup>90</sup> Владимир Маяковский, «Капля дегтя», *Полное собрание сочинений*. Том 1, стр. 349-350.

стремится изнутри скорректировать его платформу. На место несколько отчужденной, сторонней позиции, свойственной «Вассермановой реакции», приходит новое отношение, с достаточной твердостью выражающее причастность автора к футуристическому «движению».

В этом смысле «Черный бокал» занимает совершенно исключительное место среди всех высказываний Пастернака: никогда эта причастность не декларировалась с такой откровенностью. Мы полагаем, что выхода *Руконога* и осторожного поощрения в брюсовской статье было недостаточно для столь резкого перехода автора на «футуристические» позиции и что решающим толчком к нему послужило сближение с Маяковским и Большаковым осенью 1914 г. (на фоне произошедшего у них отчуждения с Шершеневичем), узаконившее, так сказать, «футуристический» статус Пастернака. По иронии судьбы, произошло это тогда же, когда Маяковский, проводя параллель между собой и солдатами на фронте, декларативно отказался от «почетной клички» футуриста.<sup>91</sup> В «Черном бокале» отношение к футуризму несравненно более серьезное и глубокое, чем у Маяковского в его тогдашних фельетонах. Содержание пастернаковской статьи свидетельствует о том, что для автора футуризм — несомненно высшая стадия современной лирики. Сильнее всего это выражено во фразе: «Но только с сердцем лирики начинает биться сердце футуриста, этого априориста лирики», содержащей прозрачную автобиографическую аллюзию: верность Пастернака своим литературным корням, участие в альманахе *Лирика* (1913). Но данное высказывание можно представить и в «обращенном» виде: только в унисон с *сердцем футуриста* начинает биться сердце лирики. Такая метатеза не только отвечает нормам поэтической логики Пастернака,<sup>92</sup> но и вполне оправдана в свете того, что разговор о футуризме последовательно проведен в статье на фоне характеристики символизма и импрессионизма. Два последних понятия выступают не как нечто чужеродное: это фазы, через которые сам Пастернак и его окружение пробирались к «сердцу» лирики,<sup>93</sup> и если в символизме «сердца разбивались о символы», а импрессионисты «обивали пороги лирики и лирике сдавали взбитые сердца», то истинный бой сердца лирики совпадает с боем сердца футуриста и приходит на смену «досужего маневра» или бесцельной готовности «сборов».

<sup>91</sup> Владимир Маяковский, «И нам мяса!», *Полное собрание сочинений*, том 1, стр. 313-314.

<sup>92</sup> Действительно, когда он, например, говорит: «мышцы футуристических сокращений», в нашем сознании эта формула сосуществует и соперничает с другой: «сокращения футуристических мышц».

<sup>93</sup> По свидетельству Боброва, «В начале «Лирики» мы были все уверены, что мы символисты. Так Асеев и писал о Боре. А Боря сам писал о символизме и бессмертии, я же воспевал символизм как что-то вроде открытия нового мира. Но в наш с Н. Асеевым мир вошел Б. Пастернак, мы шарахнулись от теософии, на нашем горизонте появились Хлебников и Маяковский, и мы почувствовали, что символическим бредням и кривляньям пришел конец.» — С. Бобров, «О Б.Л. Пастернаке», *Воспоминания о Борисе Пастернаке*, стр. 67.



Встает вопрос о том, когда был написан «Черный бокал». Обычно его относят к весне 1916 г., по дате появления *Второго сборника «Центрифуги»*. Кажется, к этому склоняется и Е. Пастернак, указывая, что «статье придана публицистическая острота и антивоенная направленность, соответствующая трагизму событий на фронте весной и летом 1915 года.»<sup>94</sup> На наш взгляд, однако, «Черный бокал» был написан раньше — осенью 1914 года, в первые месяцы войны, после событий, потрясших современников: разгрома армии Самсонова и вторжения Германии в нейтральную Бельгию. «Антивоенная» позиция поэта к тому времени полностью сложилась и ярко была выражена в его стихотворении «Артиллерист стоит у кормила», 20 ноября напечатанном в «футуристической» подборке «Траурное ура» — в Литературной странице Маяковского в газете *Новь*.<sup>95</sup> Первоначальное упоение героически-патриотическими настроениями и импульс записаться добровольцем на фронт к тому времени оставили Пастернака, и резкость противопоставления поэта-лирика и «батальонов героев» в «Черном бокале» своеобразно документирует сдвиг в его настроениях.<sup>96</sup>

Но решающим аргументом в пользу нашей датировки служит объявление в журнале *Современник* (в котором в то время сотрудничал Бобров) о близком — в январе 1915 г. — поступлении в продажу второго сборника «Центрифуги». За одним исключением (отсутствуют позднее приобретенные к изданию Хлебников и Бальшаков), содержание этого сборника в объявлении точно соответствует реальному содержанию альманаха, как он вышел весной 1916 г., и «О черном бокале» Пастернака открывает перечень статей там.<sup>97</sup>

Итак, «Черный бокал» принадлежит к корпусу литературно-полемических выступлений 1914 года. Утверждая футуризм в качестве высшей стадии современной лирики, он представляет собою поразительно глубокий ответ целому ряду оппонентов Пастернака и содержит критический разбор основополагающих постулатов футуристической платформы, с одной стороны, и доктрины символистов, с другой, с целью закрепления позиций «Центрифуги» внутри футуристического лагеря. Ничтожный резонанс среди современников, который выпал на долю этого в высшей степени значительного документа, объясняется тем, что появление его «запоздало»:

<sup>94</sup> Е. Пастернак, *Борис Пастернак. Материалы для биографии*, стр. 243.

<sup>95</sup> Ценный разбор стихотворения см. в статье: Per-Arne Bodin, "God, Tsar and Man: Boris Pasternak's Poem *Artillerist*", *Scottish Slavonic Review* 6 (1986), pp. 69-80. Тренин и Харджиев замечают: «Все стихотворения «Траурного ура» шли в разрез обычному шовинистическому стихотворству того времени. Наиболее ясно антивоенные мотивы просвечивают в стихотворениях Маяковского и Пастернака.» — В. Тренин, Н. Харджиев, «Комментарии», *Литературное Наследство*. 2, стр. 162.

<sup>96</sup> Ср.: Е. Пастернак, *цит. соч.*, стр. 229.

<sup>97</sup> См.: *Современник*, 1915, январь, стр. [313]. Аналогичное объявление было помещено тогда же в *Вопросах философии и психологии*.

воинственно-полемические декларации футуризма ушли в прошлое, а символисты к началу 1915 года признали свое поражение. Однако в исторической перспективе становится ясным, что самым глубоким и разно-сторонним откликом на идеи, поднятые русским литературным авангардом в предреволюционный период, был именно «Черный бокал».

# DAS WORTSPIEL IM RAHMEN DER TEXTLINGUISTIK

Gerd Freidhof (Frankfurt/M.)

0. Vor mehr als 10 Jahren habe ich mich zum ersten Mal mit Problemen des Wortspiels in den slavischen Sprachen, auch im Hinblick auf übersetzungstheoretische Gesichtspunkte, beschäftigt (Freidhof 1984). Abgeschlossen hatte ich diese Phase in meinen Publikationen zunächst mit einem zusammenfassenden Beitrag im Jahre 1990, der unter dem Titel "Möglichkeiten und Grenzen der Linguistik in der internationalen Wortspielforschung" als Begleitstudie zu einem Nachdruck von sowjetrussischen Arbeiten zum Wortspiel erschienen ist (Freidhof 1990).

Wenn ich heute zu diesem Problemkreis zurückkehre, so hat das seinen Grund vor allem darin, daß nach dem Erscheinen von neuen Arbeiten zum Wortspiel (z.B. Timković 1990 und Heibert 1993) und nach meiner zwischenzeitlichen Beschäftigung mit anderen linguistischen Problemfeldern sich zwar die Beurteilung nicht grundsätzlich verändert hat, sich wohl aber andere oder zusätzliche Akzentuierungen ergeben haben. Zudem spielt natürlich eine wesentliche Rolle, daß neue Texte für mich als Diskussionsgrundlage hinzugekommen sind, sei es, daß sie erst später erschienen sind oder ich sie erst später als für diese Thematik relevant beachtet habe. Ich werde im folgenden das Problem durch Gegenüberstellung von Original und Übersetzung unterstreichen, weil hierdurch die textlinguistische Funktion des Wortspiels im Original um so deutlicher hervortritt.

1. Mit einem ersten Beleg will ich darauf hinweisen, daß das Wortspiel für den Post-Text von großer Bedeutung sein kann, d.h. daß dieser einen assoziativen Ausfluß aus dem Wortspiel darstellt. Man könnte es so umschreiben: Der Post-Text wird durch das Wortspiel gesteuert, seine Interpretation macht erst durch das Wortspiel Sinn, Wortspiel und Post-Text sind miteinander "verzahnt". Ich wähle hierfür ein Zitat aus dem Roman "Žizn' i neobyčajnye priključenija soldata Ivana Čonkina" von Vladimir Vojnovič (Vojnovič 1975, 217f.):

Revkin pozvonil v Krasnoe. K telefonu podošel predsedatel' Golubev (ožil, okazyvaetsja). Na vopros Revkina, gde nachoditsja vyečavšaja v Krasnoe komanda, Golubev skazal:

– A ich Čonkin arestoval so svoej baboj.

Slyšimost', konečno, byla plochaja, da i trudno bylo sebe predstavit', čtoby kakoj-to Čonkin s kakoj-to baboj mogli arestovat' srazu vsech Kogo Nado (sic!). To est' ne nado. Revkinu pokazalos', čto Golubev skazal ne «s baboj», a «s bandoj».

– I bol'saja u nego banda? – pointeresovalsja on.

– Da kak skazat' ... – zamjalsja Golubev, vyzyvaja v svoem voobraženii obraz Njury ... – voobščē-to porjadočnaja.

Ne uspel ešče Revkin položit' telefonnuju trubku, kak uže popolzli po rajonu černye sluchi. Govorili, čto v okruge oruduet banda Čonkina. Ona mnogočislenna i chorošo vooružena.

Po povodu ličnosti samogo Čonkina tolki byli samye protivorečivye. Odni govorili, čto Čonkin – éto ugovolnik, bežavšij iz tjur'my vmeste so svoimi tovariščami. Drugie sporili, čto Čonkin – belyj general, kotoryj poslednee vremja žil v Kitae, a teper' vot napal na Sovetskij Sojuz, sobiraet on nesmetnoe vojsko i k nemu otovsjudu stekajutsja ljudi, obižennye sovetsoj vlast'ju.

Tret'i oprovergali dve predyduščie versii, utverždaja, čto pod familiej Čonkin skryvaetsja sam Stalin, bežavšij ot nemcev. Rasskazyvali, čto ego ochrana sostoit isključitel'no iz lic gruzinskoj nacional'nosti, a baba u nego russkaja, iz prostych. (...)

Cilja Stalina prinesla étu novost' iz očeredi za kerosinom.

– Mojša, ty slyšal? – skazala ona mužū, kotoryj u okna zakolačival gvozdi v podmetku. – Ljudi govoryat, čto kakoj-to Čonkin rasstreljal tvoego znakomogo goja.

– Da, ja slyšal, – vynu v izo rta gvozdi, skazal Moisej Solomonovič. – Éto byl interesnyj molodoj čelovek, i mne ego očēn' žal'.

Es ist leicht einzusehen, daß die Entfaltung dieses Textausschnitts nur auf der Grundlage des Wortspiels zwischen den beiden Komponenten "s baboj" und "s bandoj" möglich geworden ist. Zwischen diesen beiden Komponenten, die man in der Theorie des Wortspiels als Basis und Resultante bezeichnet, besteht im phonologischen und phonetischen Bereich eine anaphonische Beziehung, d.h. eine große Nähe, nicht aber Übereinstimmung im lautlichen Material (vgl. Freidhof 1984, 1986 und 1987).

Abgesehen von der Tatsache, daß zwischen "baba" und "banda" selbst eine syntagmatische Beziehung besteht, treten zwischen "banda" und den drei Bereichen, die für unterschiedliche Gerüchte (famae) stehen, komplexe Textbeziehungen auf, die man so skizzieren kann:

1. Es geht weder um Beziehungen, die man ohne weiteres nach den Gesetzen der Anaphorik und Kataphorik beschreiben und beurteilen kann, noch geht es um einfache, lexiko-semantisch begründbare Verweisstrukturen.

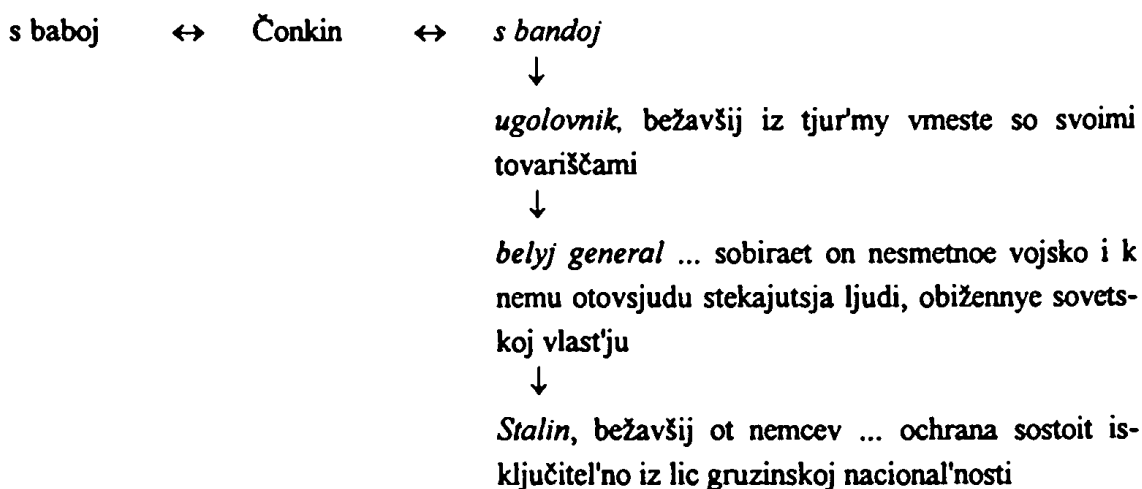
2. Es geht vielmehr um assoziative Beziehungen, die syntagmatisch und damit textuell verarbeitet werden: Die Textbeziehung zwischen "Čonkin" und "ugolovnik, bežavšij iz tjur'my vmeste so svoimi tovariščami", die als Prädikation versprachlicht ist, ist nur möglich, weil zwischen "ugolovnik" und "banda" als den Resultanten des Wortspiels eine assoziative Beziehung hergestellt werden kann, die am besten über Vernetzungsstrukturen im Sinne einer kognitiven Psychologie (vgl. Wessels 1984) erfaßt werden kann. Solche Vernetzungsstrukturen können eher allgemeiner Natur und damit sprachen- und kulturunabhängig sein (wie "ugolovnik" – "banda") oder aber sich auf die historisch-kulturell bedingte Assoziationsstruktur innerhalb einer bestimmten Gesellschaft beziehen (wie "belyj general" – "banda" oder "Stalin" – "banda").

Die Verweisstrukturen zwischen Čonkin sowie "ugolovnik", "belyj general" und "Stalin" sind als Prädikationen nur deshalb glaubhaft, weil sie über die

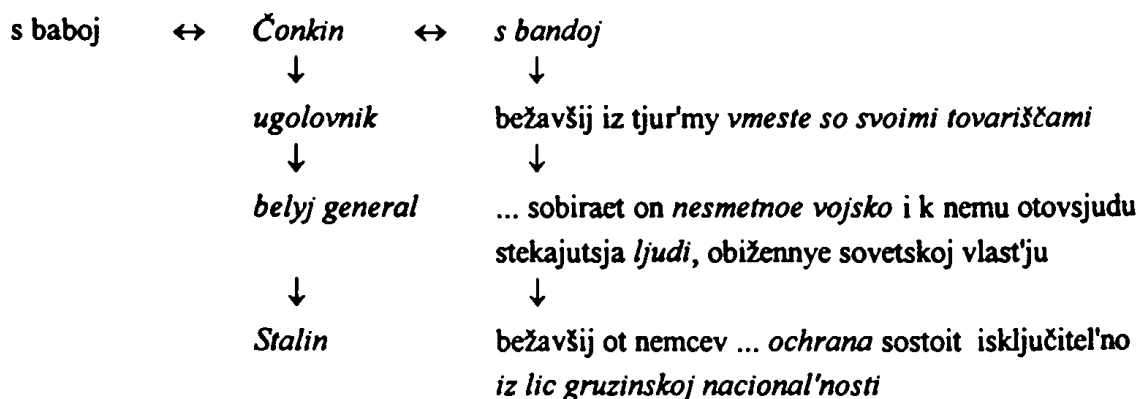
Resultante des Wortspiels, nämlich "banda", eine assoziative Unterstützung erfahren. Sekundär entstehen dann die Textbeziehungen zwischen "banda" sowie "vmeste so svoimi tovariščami", "nesmetnoe vojsko ..." und "ochrana ... iz lic gruzinskoj nacional'nosti". Die Erkennung dieser Textbeziehungen ist an das Vorgehen des Wortspiels gebunden: Sie wäre ohne dieses nicht möglich. Es bleibt hierbei fast ohne Bedeutung, wer "baba" (als die Basis) in diesem Zusammenhang ist: nämlich die Freundin, Geliebte und Gefährtin von Čonkin (Njura).

In vereinfachter Schematisierung ließen sich die Textbeziehungen folgendermaßen darstellen:

### Schema I



### Schema II



Während das Schema I die assoziativen Beziehungen zwischen den Elementen der rechten Spalte aufzeigt, signalisiert das Schema II die grammatisch-syntaktischen Beziehungen, und zwar mit Hilfe von Prädikationen. Der Text ist deshalb so gut verständlich, weil sich zum einen die Prädikationen zu Čonkin ("ugolovnik" usw.) mit den Elementen der assoziativen Beziehungen zu "banda"

("ugolovnik" usw.) als identisch erweisen, weil sich zum zweiten aber auch eine weitgehende Parallelität im Textaufbau ergibt. Zu Čonkin treten drei parallele Konstituenten auf, zu "s baboj" ebenfalls. Der Text ist also aus syntagmatischer Sicht parallel konstruiert, aus assoziativer Sicht ist er über Kreuz vernetzt. Die an den Gerüchten zugeordneten Prädikationen sind daher äußerst glaubhaft.

2. Es versteht sich von selbst, daß die Übersetzung eines solchen Wortspiels mit Schwierigkeiten zu kämpfen hat. Ich will hier die deutsche Übersetzung dem russischen Original an die Seite stellen und nach der Adäquatheit bzw. Äquivalenz fragen. Die von Alexander Kaempfe angefertigte Übersetzung (Wojnowitsch 1975, 250f.) kann im wesentlichen als nicht äquivalent betrachtet werden. Man muß allerdings zugute halten, daß der Versuch, das Wortspiel selbst zu übertragen, im Rahmen des Möglichen zu akzeptieren ist, weil eine für diese Stelle notwendige semantische Nähe zum Original erreicht worden ist:

Rewkin rief in Krasnoje an. Dort meldete sich Vorsitzender Golubew (er hatte inzwischen seine Lebensgeister wiedergefunden). Auf Rewkins Frage, wo sich das nach Krasnoje entsandte Kommando befinde, sagte Golubew: "Der Tschonkin hat sie verhaftet mit seiner Mietze."

Rewkin war schlecht zu verstehen, außerdem kam es Rewkin unglaublich vor, daß irgendein Tschonkin mit irgendeiner Mietze alle Mitarbeiter der besagten Institution auf einen Streich verhaften konnte. Hatte Golubew vielleicht gar nicht "Mietze", sondern "Miliz" gesagt?

"Wie stark ist denn seine Miliz?" erkundigte sich Rewkin.

"Wie stark dem seine Mietze ist ...", murmelte Golubew verlegen und versuchte, sich Njuras Bild vor Augen zu rufen. "O doch, die ist stark."

Die in diesem Zusammenhang aber wichtige Verzahnung des Wortspiels mit dem dann sich anschließenden Post-Text geht verloren, da die Resultante im Wortspiel ("Miliz") nur eine regressive Textbindung (nämlich mit der Basis "Mietze" des Wortspiels), nicht aber eine progressive Textbindung erfährt (ibidem, direkt im Anschluß an die zuvor zitierte Stelle):

Kaum hatte Rewkin den Hörer aufgelegt, da begannen düstere Gerüchte durch den Rayon zu geistern. Es heißt, in der Umgebung treibe ein gewisser Tschonkin mit seiner Bande sein Unwesen. Die Bande sei stark und gut bewaffnet.

Es kommt zu einer Wiederaufnahme von "Miliz" durch "Bande", gewissermaßen als sekundäre Semantisierung der Resultante des Wortspiels, – nur kann der Leser ohne Kenntnis des Originals diese überhaupt nicht erkennen. Für den deutschen Leser hat das Wortspiel mit dem Post-Text nichts mehr zu tun; es hat damit die im Original wohl wichtigste Aufgabe eingebüßt, nämlich seine textlinguistische Bedeutung. Die gesamte Assoziationsstruktur, die das Original lexiko-semantisch und mit Hilfe der Prädikation aufgebaut hat, ist zerbrochen.

Auch wenn ich nicht behaupten kann, eine ideale Übersetzung parat zu haben, so ist es dennoch erlaubt festzustellen, daß die Übersetzung mit dem Original nicht äquivalent ist. Eine sehr kleine Veränderung in der Übersetzung würde bereits ausreichen, um die Verzahnung zwischen Wortspiel und Post-Text für den Leser deutlich werden zu lassen. Wir ersetzen den Begriff "Bande" bei seiner ersten Nennung durch den Begriff "Milizen-Bande"; dieses Bionem zeigt eine regressive Bindung zu "Miliz" und eine progressive Bindung zu "Bande", genau so, wie sie im Original bestehen. Die Übersetzung würde damit lauten:

(...) Das heißt, in der Umgegend treibe ein gewisser Tschonkin mit seiner Milizen-Bande sein Unwesen. Die Bande sei stark und gut bewaffnet.

3. Mit einer zweiten Gruppe von Belegen will ich zeigen, daß Wortspiele Texte in toto konstituieren können. Das sind – notwendigerweise – kleinere oder kleinste Texte, die sich z.B. (wie etwa im Witz) der Homonymie von Wörtern bedienen. Es geht also um Wortspiele, die ich in meinen früheren Arbeiten als tautophonisch bezeichnet habe. Die Belege wähle ich aus der tschechischen Sprache, und ich will mit einem ersten Mini-Text aus der Textsorte des Witzes auf die Erscheinung hinweisen (Štuhál 1970, 59):

"Co je to Golfský proud?" – "Prosím, já elektrice nerozumím!"

Witze dieser Art basieren auf der lautlichen Identität von Begriffen oder Teilen von Begriffen, die in der Replikfolge, sei es bewußt oder unbewußt, semantisch unterschiedlich zugeordnet werden: hier "proud" in der tschechischen Sprache (1. elektrischer Strom; 2. Wasserstrom). Entscheidend für das Verstehen des Witzes und damit für die Auslösung des Lacheffektes beim Zuhörer ist, daß die Replik, die den tautophonischen Begriff einführt, in Übereinstimmung mit dem Weltwissen ist. Wird dieses durch die folgende Replik, d.h. den reaktiven Sprechakt (hier eine Antwort auf die Frage), verletzt, kommt es zum Entstehen von Komik: "proud" kann eben in der Verbindung "Golfský proud" nur die zweite Bedeutung haben.

Da mit der Auslösung des Lacheffektes die Zielsetzung des Witzes erfüllt ist, geht in der Regel der Text auch dann zu Ende. Das Wortspiel zeigt keinen Ausfluß auf einen eventuellen Post-Text, wie dieses bei dem Beispiel aus Vojnovič der Fall war. Demgegenüber ist aber im Witz gegebenenfalls der Prae-Text von Bedeutung, in dem das Verständnis für die tautophonische Struktur im Witz vorbereitet wird (Šoféřské anekdoty 1970, 5):

"Tak jsem si před půl rokem koupil ojetý automobil", svěřuje se jeden člověk druhému.

"A pochodil jste při tom dobře?" ptá se druhý.

"Jo, pochodil dost, ale pojezdil málo", zní posmutnělá odpověď'.

Der Zuhörer wird gewissermaßen schon durch den Prae-Text auf den Witz vorbereitet, in dem als zentraler komplexer Begriff "ojetý automobil" ("abgefahrenes, gebrauchtes Auto") steht. Dieser Begriff steht in einem kausalen Zusammenhang mit der Resultante des Wortspiels ("pochoditi dost = viel zu Fuß gehen"); dagegen besteht zwischen dem Begriff und der Basis ("pochoditi dobře = einen guten Fang machen") keine erkennbare assoziative oder textuelle Beziehung. Die Orientierung auf den Prae-Text scheint in der Tat ein wichtiges Merkmal des Wortspiels im Witz zu sein, auch wenn er weniger der Auslösung als vielmehr der Vorbereitung des Lacheffekts dient: Er hat für die Auslösung eine unterstützende Funktion. Ich will dieses an einem weiteren Beispiel deutlich machen, bei dem zwischen der Basis und Resultanten keine tautophonische, sondern – gemäß meiner früheren Terminologie – anaphonische Beziehung besteht (Vojta 1971, 87):

Mladá žena obdivuje malé autíčko Fiat ... a obrací se na manžela se slovy: "Ty, to by bylo něco pro mne, co říkáš?" A manžel na to říká: "Prosím tě, pro tebe je auto škoda!" – "Máš pravdu, Jaroušku, taková škodovka by byla přece jen lepší."

In diesem Beleg steht der Basis "škoda" die Resultante "škodovka" gegenüber; der Hinweis auf den Autotyp ist durch den Prae-Text signalisiert ("malé autíčko"); dagegen besteht zwischen der Basis des Wortspiels und dem Prae-Text keinerlei Beziehung.

Mit einem letzten Beispiel will ich zeigen, daß neben der Beziehung der Resultanten zum Prae-Text zugleich auch eine Beziehung der Basis zum Prae-Text bestehen kann (Anekdoty pana vrchního 1971, 22):

Vstoupil host do notně zakouřené hospody: "Tady je dnes ale vzduch, že by se dal krájet." Host u nejbližšího stolu, jenž se právě potýkal s tuhou hovězí pečení, neodolal: "Ono je to v tomto podniku taky jediné, co se dá ukrojit!"

Die Beziehungen zum Prae-Text erlauben dem Zuhörer eine sehr schnelle Auslösung des Lacheffektes: Die Basis "krájet" steht ebenso in einer Beziehung zum Prae-Text (nämlich zu "do notně zakouřené hospody") wie die Resultante "ukrojit" (zu "potýkal s tuhou hovězí pečení"). Es steht jedoch fest, daß die Beziehungen der Resultanten zum Prae-Text von weit größerer Bedeutung sind; der phraseologische Ausdruck "vzduch krájet" mit seiner metaphorischen Bedeutung des Verbs bedarf keiner praetextualen Unterstützung.

Es gehört bisweilen zu den produktiven Besonderheiten des Wortspiels in den Witzen, den Dialogpartner auch dann "wörtlich" zu verstehen, wenn die Situation, in der die Äußerung erfolgt, dieses nicht nahelegt oder gar nicht zuläßt. Hier ist interessant festzustellen, daß der Prae-Text offensichtlich keine Informationen liefert, um die Äußerung so verstehen zu können, wie sie tatsächlich gemeint ist. Im Gegenteil: Der Prae-Text verstärkt bzw. suggeriert sogar die



Möglichkeit, die wortwörtliche Interpretation für die richtige zu halten – entgegen der Äußerungsabsicht (Štuhál 1969, 37):

Zvoní telefon. Manžel vezme sluchátko, chvílku vztekale poslouchá, a pak řekne: "Volejte si meteorologickou stanicí!" – "Kdo to byl?" ptá se manželka. "Ale, nějak cvok, ptal se, jestli už je čistej vzduch!"

In diesem Beispiel ist nur die wörtliche, nicht aber die phraseologische Semantik des komplexen Ausdrucks "čistej vzduch" versprachlicht; dieses zeigt der Hinweis auf die meteorologische Station. Die vom Anrufer tatsächlich gemeinte Bedeutung des Phraseologismus ist vom Zuhörer jedoch leicht zu erschließen auf Grund seiner sprachlichen Kompetenz. Mit anderen Worten: Das Wortspiel verfügt zwar über eine Basis in praesentia (wortwörtliche Bedeutung), aber nur über eine Resultante in absentia (phraseologische Bedeutung). Die in absentia vorliegende Bedeutung muß erst erschlossen werden, man spricht in dem Zusammenhang von einem vertikalen, nicht von einem horizontalen Wortspiel.

Der Typ erinnert in gewissem Sinne an Till Eulenspiegel, der bei vielen seiner Handlungen die Leute einfach "wörtlich genommen" und damit sehr verblüfft hat. Z.B. sagt einmal der Barbier, der Eulenspiegel in Arbeit genommen hat, zu ihm: "Sieh, das Haus da gegenüber, wo die hohen Fenster sind, da geh hinein. Ich will gleich nachkommen." Eulenspiegel sagte: "Ja" und ging geradewegs zu dem Hause hin und durch die hohen Fenster hinein und sagte: "Gott zur Ehr! Gott grüß das Handwerk!" (Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel 1983, 249)

4. Zum Schluß will ich einen dritten Typ herausgreifen, der zeigen soll, daß das Wortspiel einem Text oder Textausschnitt eine syntagmatische Progression verleihen kann, indem nämlich zu einer Basis in mehrfacher Weise Resultanten gebildet werden oder aber eine Resultante gleichzeitig wiederum als Basis für ein weiteres Wortspiel fungieren kann. Es geht also um sog. komplexe Wortspiele, in denen mehrfache oder sich verzweigende Beziehungen nachgewiesen werden können. Zunächst ein deutscher Beleg aus dem "Simplicissimus" (von Grimmlshausen 1983, 26):

- |         |   |
|---------|---|
| Eins.:  | Bist du nie in die Kirchen gegangen?  |
| Simpl.: | Ja, ich kann wacker steigen, und hab als ein ganzen Busem voll Kirschen gebrochen.  |
| Eins.:  | Ich sage nicht von Kirschen, sondern von Kirchen.   |
| Simpl.: | Haha, Kriechen; gelt es sind so kleine Pfläumlein? gelt du?   |
| Eins.:  | Ach daß Gott walte, weißt du nichts von unserm Herr Gott?   |
| Simpl.: | Ja, er ist daheim an unserer Stubentür gestanden auf dem Helgen, mein Meuder hat ihn von der Kürbe mitgebracht, und hingkleibt. |

Wir haben es hier mit dem Sonderfall zu tun, daß zu "Kirche" (dialektal "Kirchen") eine Resultante gebildet wird (nämlich "Kirschen"), die gleichzeitig

wiederum als zweite Basis für eine zweite Resultante (nämlich "Kriechen" – dialektaler Begriff für eine Pflaumenart) verwendet wird. Sowohl die erste wie auch die zweite Resultante werden durch Hinweise oder Explikationen im Text gestützt: "Wacker steigen" assoziiert mit einer Baumart, "Busem voll" assoziiert mit einer Obstart, "kleine Pfläumlein" erklärt das Dialektwort "Kriechen".

Es ist nahezu ausgeschlossen, daß ein Übersetzer dieses komplexe Wortspiel ohne "Verlust" in eine andere Sprache übertragen kann. Ich will dieses mit der polnischen Übersetzung von A.M. Linke belegen (von Grimmshausen o.J., 27):

- Pustelnik: Nie byłeś nigdy w kościele?  
 Simplicius: Rośnie u nas kozielec, matula, bywało, kazała rwać ...  
 Pustelnik: Nie mówię kozielec, jeno czyś mszy nigdy nie słuchał?  
 Simplicius: Aha, myszy! Słyszałem, te, co pak piszcza ...  
 Pustelnik: O Boże Wszchemogący! Czyż nie wiesz nic o naszym Bogu?  
 Simplicius: Tak. Stał w domu przy drzwiach na półce: matula przyniosła go z "pustu" i przykleiła ...

Wenn wir einmal davon absehen, daß sich die inhaltliche Seite des Originals nicht in gleicher Weise in der polnischen Übersetzung wiederfinden kann, so ist hier für mich von weit größerer Bedeutung, daß sich Original und Übersetzung in ihren textlinguistischen Beziehungen unterscheiden. Im Gegensatz zum Original zeigt der polnische Text nämlich keine Dreigliedrigkeit ("Kirchen – Kirschen – Kriechen") auf, die in zwei Basen und Resultanten zerfällt, sondern belegt die Aufeinanderfolge von zwei Wortspielen, die nicht durch eine lautliche Nähe miteinander verzahnt sind. Allerdings ist das zweite Wortspiel ("mszy – myszy") mit dem ersten Wortspiel ("w kościele – kozielec") assoziativ verbunden, weil "kościół" und "msza" dem gleichen Wortfeld (semantischen Feld) angehören. Dennoch muß festgestellt werden, daß die Komplexität und damit die textlinguistische Charakteristik des Wortspiels durch den Übersetzer verändert wurde, ja verändert werden mußte.

Ein zweiter Beleg soll dazu dienen zu zeigen, daß eine Basis sich als Wurzel zu einem ganzen Flechtwerk von (neologistischen, teils auch tatsächlichen) Derivationen entfalten kann, so daß syntagmatische Beziehungen zwischen zahlreichen Teilen eines Textes bestehen, zu denen weitere assoziative Beziehungen hinzutreten. Dieses führt dazu, daß nahezu der ganze Text miteinander verbunden ist. Dafür sei das bekannte "Zaklajcie smechom" zitiert (Chlebnikov 1968, 35):

## Заклятие смехом

О, рассмейтесь, смехачи!  
 О, засмейтесь, смехачи!  
 Что смеются смехами, что смеяются смеяльно,  
 О, засмейтесь усмеяльно!  
 О рассмешиш надсмеяльных — смех усмейных смехачей!  
 О, иссмеяся рассмеяльно смех надсмейных смеячей!  
 Смейво, смейво,  
 Усмей, осмей, смешики, смешики,  
 Смеюнчики, смеюнчики.  
 О, рассмейтесь, смехачи!  
 О, засмейтесь, смехачи!

Das Gedicht lebt von dem Spiel mit Wörtern, die sich in ihrer großen Mehrheit von einer bzw. zwei Wurzeln ableiten lassen, nämlich "smejat'sja" und "smet". Auch wenn der Titel den Begriff des Lachens in sich trägt, so löst das Gedicht doch weniger Komik und Lachen als vielmehr Überraschung und Verwunderung über die Möglichkeiten aus, mit Wortwurzeln einer Sprache zu spielen. Hierbei ist allerdings zu beachten, daß die zahlreichen deutschen Übersetzungen (Chlebnikov 1972, 19ff.) das Spiel im Original in fast unzulässiger Weise auf die Wurzel LACHEN reduzieren und dabei außer acht lassen, daß es zu einer spielerischen Verschmelzung von zwei Wurzeln, nämlich "smejat'sja" und "smet", kommt (vgl. auch die Beurteilungen von Klotz 1993, 607).

Man kann den Text ein "Wurzel-Gedicht" nennen, in dem der Dichter von Anfang bis Ende sein Spiel mit den Wörtern treibt, die er aus den Wurzeln generiert. Eine Reduzierung auf die Wurzel LACHEN durch die Übersetzer ist aber unzulässig und entspricht nicht dem Original. Sie lassen das Spiel des Autors im besten Sinne des Wortes verkümmern.

In der Terminologie des Wortspiels haben wir es mit zwei Basen zu tun, die sich in ihrer textuellen Progression aber so ineinander verschachteln, daß selbst der Muttersprachler nicht mehr in der Lage ist, immer eindeutig zu sagen, welcher Neologismus von welcher semantischen Basis abgeleitet ist. Ich werde über das Ergebnis zur intuitiven Beurteilung des Textes, das ich aus einem Experiment mit ca. 15 Muttersprachlern des Russischen gewonnen habe, an anderer Stelle ausführlicher berichten; hier kann aber bereits angedeutet werden, daß die Muttersprachler

- einen Teil der Wörter eindeutig zuordnen, d.h. entweder der Wurzel "smejat'sja" oder der Wurzel "smet";
- einen Teil der Wörter den beiden Wurzeln gleichzeitig zuordnen;
- ihre intuitive Beurteilung verändern; je häufiger der Text gelesen wird, um so klarer gestaltet sich auch die Wurzel "smet" bei der intuitiven Zuordnung.

Es bleibt abschließend festzuhalten, daß die Übersetzung in die deutsche Sprache neu gemacht werden muß – und zwar in dem Sinne, daß dem Spiel und der unauflösbaren Verschmelzung von zwei Wurzeln Rechnung getragen wird. Hierbei wäre es ideal, wenn die Ausgangssemantik der beiden Wurzeln (zumindest aber der ersten Wurzel LACHEN) nicht in Gänze aufgegeben werden müßte.

### Literatur

- Anekdoty pana vrchního. Praha 1971.
- Chlebnikov, V.V.: Sobranie sočinenij I (Gesammelte Werke I) = Sobranie proizvedenij II, München 1968.
- Chlebnikov, V.: Werke 1: Poesie. Reinbek bei Hamburg 1972.
- Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel. Berlin 1983.
- Freidhof, G.: Zur Typologisierung von Wortspielen mit Hilfe von oppositiven Merkmalen, in: Slavistische Linguistik 1983. München 1984, S. 9-37 (= Slavistische Beiträge 181).
- Freidhof, G.: Anaphonische Wortspiele und Übersetzung II (Motivation, Verballhornung, Permutantenreihung), in: Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986. Köln/Wien 1986, S. 85-100.
- Freidhof, G.: Anaphonisches Wortspiel und Übersetzung III (Die Paronomasie), in: Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen. Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geburtstag. München 1987, S. 423-436.
- Freidhof, G.: Möglichkeiten und Grenzen der Linguistik in der internationalen Wortspiel-forschung, in: Sowjetische Beiträge zum Wortspiel (Ščerbina, Chodakova). Mit einer Aufsatzstudie von Gerd Freidhof. München 1990, S. 197-216.
- Grimmelshausen, H.J.Chr. von: Der abenteuerliche Simplicissimus Teutsch. München 1983.
- Grimmelshausen, H.J.Chr. von: Przygody Simplicissimusa (Übersetzer: A.M. Linke). (Warszawa) o.J.
- Heibert, F.: Das Wortspiel als Stilmittel und seine Übersetzung. Tübingen 1993.
- Klotz, L.: "Beschwörung durch Lachen": Die Wirkung Velimir Chlebnikovs in deutschen Übersetzungen, in: Zeitschrift für Slawistik 38 (1993), S. 604-619.
- Šoférské anekdoty. Praha 1970.
- Štuhal, J.: Anekdoty na št'astnou cestu. Praha 1969.
- Štuhal, J.: Anekdoty za školou. Praha 1970.
- Timković, U.: Das Wortspiel und seine Übersetzung in slavische Sprachen. München 1990.
- Vojnovič, V.N.: Žizn' i neobyčajnye priklučenija soldata Ivana Čonkina. Paris 1975.
- Vojta, J.: Anekdoty. Praha 1971.
- Wessels, M.G.: Kognitive Psychologie. New York 1984.
- Woinowitsch, W.: Die denkwürdigen Abenteuer des Soldaten Iwan Tschonkin. Darmstadt/Neuwied 1975.

## ANAKREON LJUBEZNYJ – ZU ELIZAVETA KUL'MANS BESCHÄFTIGUNG MIT ANAKREON

Angelika Fricke (Marburg)

Die russisch-deutsche<sup>1</sup> Dichterin Elizaveta Borisovna Kul'man (1808-1825), über deren Leben und Werk immer noch die von ihrem Lehrer verfaßte biographische Skizze "Elisabeth Kulmann und ihre Gedichte" am ausführlichsten Auskunft gibt<sup>2</sup>, begann im Alter von zwölf Jahren, sich mit der griechischen Sprache und Literatur zu beschäftigen<sup>3</sup>. Der erste Dichter, mit dem sie – nach der Lektüre des Matthäus-Evangeliums – Bekanntschaft machte, war der teische Dichter Anakreon, von ihrem Lehrer empfohlen "der Kürze seiner Lieder wegen"<sup>4</sup>, und weil er sprachlich weniger Schwierigkeiten aufwies als andere griechische Lyriker. Übersetzungen gehörten für Elizaveta Kul'man zu den wichtigsten Übungen in einer neuen Sprache, und so verwundert es nicht, daß sie einige anakreontische Oden schließlich in acht Sprachen übersetzt hatte<sup>5</sup>. Die metrischen Übersetzungen von fünfundzwanzig Oden in deutscher, italienischer und russischer

<sup>1</sup> Über die Frage, welcher der beiden Literaturen Elizaveta Kul'man sich zugehörig fühlte bzw. welcher sie zuzurechnen sei, ist viel geschrieben worden. Vgl. z.B. Leve, E.A.: "Pervaja v Rossii neofilologička", in: Zapiski neofilologičeskogo obščestva pri Imperatorskom Petrogradskom Universitete. Vyp.8 (Sbornik v čest' Prof. Brauna). Petrograd 1915, S. 211-257, hier S. 214. Aus einer Bemerkung E. Kul'mans in einem Brief an ihren Lehrer Karl Friedrich von Großheinrich geht hervor, daß sie selbst das Russische als ihre Muttersprache betrachtete (RGALI, f. 245, op.1, ed. chr. 12, l.53). Vgl. auch die Verse aus den unten besprochenen Gedichten "An Anakreon" ("K Anakreonu") und dem Widmungsgedicht an die Zarin Elizaveta Alekseevna, wo sie die russische Sprache als "otečestvennye zvuki" (Widmungsgedicht, v.29) und "jazyk prirodnyj" ("K Anakreonu", v.182) bezeichnet. Dazu finden sich in den deutschen Varianten der Gedichte keine Entsprechungen.

<sup>2</sup> Großheinrich, Karl Friedrich von: "Elisabeth Kulmann und ihre Gedichte". In: Sämtliche Dichtungen von Elisabeth Kulmann, hrsg. von K.F. von Großheinrich, 8. verm. Aufl., Frankfurt/M. 1857, S. III-CXXVIII (im folgenden zitiert als: Großheinrich, Elisabeth Kulmann). Die russische Übersetzung von Ekaterina und Marija Burnaševa – ebenfalls Schülerinnen Großheinrichs – erschien unter dem Titel "Elizaveta Kul'man i ee stichotvorenija" in der "Biblioteka dlja čtenija", 1849, t.94, No.4, S.69-117; t.95, No.5, S.1-34, No.6, S.61-96; t.96, No.6, S.83-119 und noch im gleichen Jahr als Buch.

<sup>3</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XLIX.

<sup>4</sup> Großheinrich, ebda.

<sup>5</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann; S.L.H. Bruppacher beschreibt in seiner "Erinnerung an Elisabeth Kulmann" "eine wahre Übersetzungsorgie, nämlich ein gutes Dutzend Oden des Anakreon auf russisch, deutsch, französisch, italienisch, englisch, spanisch, portugiesisch und neugriechisch", vgl. Bruppacher, Hanspeter: "Erinnerung an Elisabeth Kulmann". In: Neue Zürcher Zeitung, 31. August/1. September 1991, Nr.201, S.65f., hier S.65 (im folgenden zitiert als: Bruppacher, Erinnerung). Das von ihm erwähnte Heft – vermutlich die Abschrift der Oden durch ihren Lehrer – liegt in der Handschriftenabteilung der Petersburger "Publičnaja Biblioteka".

Sprache wurden 1839 dem ersten Teil ihrer "Poetischen Versuche" ("Poëtičeskie opyty"/ "Saggi poetici") vorangestellt<sup>6</sup>.

Noch zu Lebzeiten der Dichterin (ca. 1822/23) hatte Großheinrich eine Sammlung von Übersetzungen durch den Hofsekretär Longinov der Zarin Elizaveta Alekseevna zukommen lassen, die die junge Dichterin zunächst mit einem Diamanthalband belohnte und ihr wenig später – vermutlich, als sie von den ärmlichen Lebensumständen Elizaveta Kul'mans erfahren hatte – eine jährliche Pension von 200 Rubeln aussetzen ließ<sup>7</sup>.

Anakreon war demnach für Elizaveta Kul'man zunächst ein "Übungsautor", ein Begleiter durch ihre Sprachstudien. Welche Bedeutung aber hatte ihr "lieber Anakreon"<sup>8</sup> für sie als Dichter? Welche Spuren hinterließ die Beschäftigung mit seinen Gedichten in ihrem Werk?

Unangefochten nahm unter allen – nicht nur den griechischen – Dichtern Homer den ersten Rang ein; daneben las und übersetzte sie Pindar und Herodot<sup>9</sup>. Daß Elizaveta Kul'man ungeachtet der wenigen Erwähnungen Anakreons innerhalb ihres Werkes – an ihn sind zwei Gedichte gerichtet, von denen weiter unten die Rede sein wird – diesen offensichtlich sehr schätzte, geht zunächst aus einer Briefstelle hervor, in der es heißt:

<sup>6</sup> In den "Sämtlichen Dichtungen" finden sie sich auf den Seiten 128-133, in der zweiten Ausgabe der "Poëtičeskie opyty" (St. Petersburg, 1839) auf den Seiten 2-10. Zu den Übersetzungen vgl. Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. LXXXIIIff. und CVIII. Die unter dem Titel "Oden Anakreons" bzw. "Ody Anakreona" übersetzten 25 Oden stammen allesamt nicht von Anakreon, sondern gehören zu den sog. "Anakreonteen" oder "carmina anacreontea", Nachahmungen aus späthellenistischer bis byzantinischer Zeit. Als Corpus im Anhang der *Anthologia Palatina* erhalten, wurden die Anakreonteen 1554 in einer aufsehenerregenden Edition von Henricus Stephanus (Henri Estienne) publiziert, danach, besonders in Westeuropa, immer wieder herausgegeben und übersetzt und bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts noch für echt gehalten, vgl. Crusius, Otto: "Anakreon". In: *Paulys Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, Bd. I, Stuttgart 1894, Sp.2035-2050. In diesem Zusammenhang äußerte J.W.L. Gleim, einer der Hauptvertreter der deutschen anakreontischen Lyrik: "und was mich anbetrifft, so ist der Verfaßer der Oden, die wir haben oder die Verfaßer zusammengenommen, mein Anakreon" (Brief an J.P. Uz vom 22. November 1746), zitiert nach Zeman, Herbert: *Die deutsche anakreontische Dichtung*, Stuttgart 1972, S.87. Den Übersetzungen folgten Nachahmungen im Stile Anakreons, unter denen besonders J.W.L. Gleims "Versuch in scherzhaften Liedern" [1744] Berühmtheit erlangte. Zum Thema vgl. Zeman, *Die deutsche anakreontische Dichtung*, passim.

<sup>7</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. LXVIIff. In ähnlicher Weise wurde auch die Dichterin Anna Petrovna Bunina ausgezeichnet, allerdings beliefen deren Pensionen sich auf jährlich 400 Rubel (1809) bzw. 2000 Rubel (1821/22), vgl. *Ėnciklopedičeskij Slovar'*, T.IV<sup>A</sup>, S.933.

<sup>8</sup> "An Anakreon", *Sämtliche Dichtungen*, S. 130-132; "K Anakreonu", *Poëtičeskie opyty*, S. 6-8.

<sup>9</sup> Pindar sind die Gedichte "Pindar's Fest" (S.184-187), "Das Wasser" (S.52), "Die kastalische Quelle" (S. 691) und das Gedicht "Korinna" (S.169-172) gewidmet; Hesiod wird erwähnt im Gedicht "Abschied vom Leben" (S.121), wo es heißt "Unvollendet wirst du bleiben./ Hesiodens Tagewerk" (vv.9/10) – gemeint sind Hesiods "Erga kai hemerai". Außerdem ist ihm das lange Gedicht "Hesiod's Fest" (S.176-180) gewidmet.

der erste und meinem Herzen nächste unter den Griechen ist Homer; nie hab' ich eine Gelegenheit vorbeigelassen, von ihm Meldung zu tun; der zweite ist Anakreon...<sup>10</sup>

Die beiden hier genannten Dichter konnten einander nicht den Rang streitig machen; sie gehörten gleichsam zwei Welten der Dichtung an, deren eine von den Grazien, die andere von den Musen beherrscht wurde. Dies verdeutlicht das Gedicht "Der Helikon"<sup>11</sup> aus dem dritten Zyklus der "Poetischen Versuche", "Berenicens Denkmal" ("Pamjatnik Berenike"). Eingebettet in die Erzählung eines Wanderers über seine Reise zum Helikon werden hier zwei Tempel beschrieben<sup>12</sup>. Der erste ist reich an "Reiz und Anmuth" (v.193), über "Blumenstufen" (v.199)/"po lestnice vysokoj/usypannoj cvetami" (v.215/216) gelangt man ins Innere; dort stehen zu beiden Seiten der "drei Huldgöttinnen" (v.208) die Dichter Anakreon und Sappho. Das zweite Heiligtum steht "auf ehrnem,/dem wilden Strom der Zeiten/trotzbiendem Gesteine" (vv.239-242); im Innern, wo alles von Licht übergossen scheint, stehen zu beiden Seiten der Musen Homer, Hesiod, Pindar und Korinna. Doch kommt der anmutigen, leichten Dichtung Anakreons nicht nur die Aufgabe zu, die Bedeutung und Schwere der homerischen hervorzuheben; der Weg führt von den Grazien zu den Musen

Wenn nach der Gunst der Musen  
du ringst, so opfre emsig  
den Grazien (vv. 265-267).<sup>13</sup>

Die Übung in der leichten Dichtung, an den Liedern Anakreons, stellte für Elizaveta Kul'mann einen Schritt dar auf dem Weg zu "ihrem Vater Homer"<sup>14</sup>

### Die Odenübersetzungen

Die Bedeutung Anakreons läßt sich allein schon daran ablesen, daß Elizaveta Kul'man die Übersetzungen der anakreontischen Oden in ihr Hauptwerk, die "Poetischen Versuche" ("Poëtičeskie opyty"), aufnahm und dem ersten Ge-

<sup>10</sup> Begleitbrief zum Gedicht "Amor's Grotte", zitiert von Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XCVIII.

<sup>11</sup> Sämtliche Dichtungen, S. 216-219; "Gelikon", Poëtičeskie opyty, S. 5-8 (eigentlich S. 127-131; der dritte Teil beginnt in der Ausgabe von 1839 mit eigener Seitenzählung, die nach den ersten zwanzig Seiten jedoch endet; mit S. 147 wird die fortlaufende Seitenzählung weitergeführt). Das Gedicht ist dem Dichter Lykophron von Chalcis (3. Jh.v.Chr.) zugeschrieben.

<sup>12</sup> Elizaveta Kul'mann besaß eine ausgesprochene Vorliebe für Symmetrien bei der Anordnung von Sujets; so stehen hier auf zwei hintereinanderliegenden Bergkuppen die beiden Heiligtümer. Unmittelbar vorher werden bei der Wanderung durch den Hain der Musen drei Denkmälerr beschrieben: für die sagenhaften Sänger Orpheus, Linus und Arion.

<sup>13</sup> "Kol' iščes' ty ljubovi/Kamen dajuščich slavu/Charitam poklonisja!" (vv.280-282).

<sup>14</sup> Als Tochter Homers erscheint sie in den Homer-Gedichten des elften Saals der ersten "Gemäl-desammlung", S.53-55, vgl. auch Anm.21.

dichtzyklus "Der Blumenkranz" ("Venok") mit einer eigenen Widmung an die Zarin Elizaveta Alekseevna voranstellte. Alle anderen Übersetzungen, von denen Großheinrich berichtet, blieben unveröffentlicht<sup>15</sup>. Als die Odenübersetzungen, die Großheinrich an den Hof schicken ließ, durch die Zarin ausgezeichnet wurden, erwachte in Elizaveta Kul'man "zum erstenmal die Begierd' nach Ruhm", wie sie im Gedicht "Abschied vom Leben" (vermutlich 1825) schreibt<sup>16</sup>.

Was sie – sieht man von der Lektüre-Empfehlung durch ihren Lehrer ab – für Anakreons Dichtung begeisterte und sie dazu bewog, immer wieder zu der Übersetzung seiner Oden zurückzukehren<sup>17</sup>, bleibt jedoch unklar. S. Durylin kommentierte Kul'mans Anakreon-Übersetzungen lakonisch, "Anakreon na pjati jazykach ponadobilsja konečno tol'ko dlja éтого vunderkindskogo šika"<sup>18</sup>.

In dem bereits erwähnten Widmungsgedicht an die Zarin begründet Kul'man selbst die Übersetzung damit, daß in ihrem "Herzen/ bis jetzt noch keine Quelle/ von eignen, unentlehnten/ Gedanken" fließe (vv.21-24) und sie daher zunächst "alter Musensöhne/ harmonische Gesänge/ in minder sanften Tönen" nachahmen müsse (vv.25-27). Dafür habe sie "die schönsten/ bewundertesten Blumen/ Anakreons" (vv.29-31)<sup>19</sup> ausgewählt. Einen Grund für diese Wahl nennt sie nicht. Man muß vermuten, daß ein – zunächst – oberflächliches Gefallen an den "kleinen Liedern"<sup>20</sup> sie reizte, diese zu übersetzen, ohne daß sie sich dem Verfasser wesensverwandt fühlte, wie es offensichtlich bei Homer der Fall war<sup>21</sup>.

Es ist schwer vorstellbar, wie sich die Lebensweisheit eines "Greises"<sup>22</sup> in den Gedichten eines Kindes wiederfinden sollte<sup>23</sup>, das von sich sagte "Liebe,...

<sup>15</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. CVIII. Unter anderem übersetzte Kulmann Stellen aus Milton's "Paradise regained", aus Camões' "Lusiade" und vollständig vier Dramen Ozerovs, von denen zwei als Manuskript ebenfalls in der St. Petersburger "Publičnaja biblioteka" liegen, vgl. Bruppacher, Erinnerung, S.65.

<sup>16</sup> "Abschied vom Leben", S.121, v.40.

<sup>17</sup> Vgl. Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. LXXXIIIff.: "[sie] fing dann aus irgend einer der ihr geläufigen Sprachen in die neuen zu übersetzen an, wohlverstanden ohne jemals ihres lieben Anakreons zu vergessen;...".

<sup>18</sup> Durylin, S.: Na trope k Gete. In: Literaturnoe nasledstvo, t.4-6, 1932, S.281-285, hier S.282.

<sup>19</sup> Sämtliche Gedichte, S.127; Poétičeskie opyty, S.1, "No v sobstvennom ja serdce/ dosel' ne nachodila/ istočnika mečtanij/ vnimanija dostojnych" (vv.23-26), "piitov drevnich pesnjam/v otečestvennyh zvukach/ posledovat' starajus'" (vv.28-30), "nežnejšie cvetočki/ pevca Anakreona" (vv.33/34).

<sup>20</sup> Vgl den Anfang ihres Gedichts "Anakreon", Sämtliche Dichtungen, S.51: "Nie hat man klein're Lieder/ und schönere gesehen" (vv.1/2).

<sup>21</sup> Elizaveta Kul'man sah sich am liebsten in der Rolle der "Tochter Homer's", vgl. dazu die Gedichte 13-18 des elften "Saales" der ersten "Gemäldesammlung", Sämtliche Dichtungen, S.53-55 und Großheinrichs Bemerkung "wenigstens machte ihr nichts in ihrem Leben mehr Freude, als sich die Tochter Homers nennen zu hören", Sämtliche Dichtungen, S.596.

<sup>22</sup> Als Greis erscheint Anakreon in der Ode "legousin hai gynaiques"; vgl. West, M.L. (ed.), Carmina Anacreontea, Leipzig 1993 7(6B), S.5/6 (im folgenden zitiert als Ed. West). Kul'man übersetzte diese Ode unter dem Titel "K samomu sebe", Poétičeskie opyty, S.3; "Auf sich selbst", Sämtliche Dichtungen, S.129.

<sup>23</sup> Vgl. dazu N.S. Ašukin in "Čudesnyj rebenok. Elizaveta Kul'man", in: RGALI, f.1890, op.3,



der man, wie manche bejahrte Personen sagen, sowenig entgehen kann als mehreren Krankheiten, die jeder Mensch wenigstens einmal in seinem Leben haben muß, kenne ich nicht" und als "remedium amoris" empfahl, "Arbeitsamkeit, sagt man, ist das beste Verwahrungsmittel dagegen"<sup>24</sup>.

Die Leidenschaft und Lebenserfahrung, die Verbindung von Wehmut und Lust, das Leiden an der Liebe und dem Altern, die leisen Töne einiger Gedichte, konnte sie also kaum überzeugend wiedergeben.

Vergleicht man zunächst nur einige Stellen in den griechischen Originalen mit den Übersetzungen Elizaveta Kul'mans, so scheint ihr die rein sprachliche Bewältigung des Stoffes indes gut gelungen zu sein; ihre Übersetzungen zeigen eine erstaunliche Nähe zum Original und das Versmaß der Vorlage gibt sie so genau wie möglich wieder. Hinsichtlich der Feststellung, in ihren Übersetzungen lasse sich "wissenschaftliche Erkenntnis und wahlverwandtschaftliches dichterisches Nachempfinden" erkennen<sup>25</sup>, scheint mir jedoch eher Skepsis angebracht zu sein, wie sie N.S. Ašukin äußerte, "trudno, esli počti ne vozmožno, poverit', čtoby Kul'man vpolne čuvstvovala i uvlekalas' strast'ju grečeskogo poëta"<sup>26</sup>.

Kabanov hingegen deutete die "Ruhe" der Übersetzungen Kul'mans als Ausdruck ihrer inneren Nähe zum Original, "ëtot spokojnyj perevod okazyvaetsja emu (=Anakreonu, A.F.) sozvučen"<sup>27</sup>, womit der Vorwurf der Leidenschaftslosigkeit, den man ihrer Sprache durchaus machen könnte, entkräftet wird. Daraus wird deutlich, daß die Anakreon-Übersetzungen Kul'manns ebenso gegensätzlich beurteilt wurden wie ihre eigene Dichtung. Ob sie das Wesen der griechischen Originale erfassen und wiedergeben können, wird erst eine eingehende Betrachtung der einzelnen Oden und ein Vergleich mit anderen Übersetzungen, etwa der von J.N. Götz (1746; 1760) oder von Eduard Mörike (1864), zeigen.

### Die "anakreontische Schreibart"

Sucht man in Elizaveta Kul'mans eigener Lyrik nach Spuren ihrer Beschäftigung mit Anakreon, so fällt zunächst die häufige Verwendung des katalektischen jambischen Dimeters (Anakreonteus)<sup>28</sup> auf. Viele der Gedichte in den "Poetischen Versuchen" sind im Anakreonteus verfaßt; in den vier "Gemäldesammlungen" sind es hauptsächlich längere Gedichte, in denen Kul'man die anakreontische

ed. chr. 42, l.62. (Artikel aus "Mir ženščiny", 1914, No.10; im folgenden zitiert als: Ašukin, Čudesnyj rebenok).

<sup>24</sup> Zitiert nach Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XCVIII.

<sup>25</sup> Zeman, Die deutsche anakreontische Dichtung, S.228.

<sup>26</sup> Ašukin, Čudesnyj rebenok, l.62

<sup>27</sup> So Kabanov, V.: "Žizn', legendoj ne stavšaja". In: Al'manach bibliofila, vyp. 17, M. 1985, S.142-150, hier S.146.

<sup>28</sup> Auch als hyperkatalektischer dreifüßiger Jambus bezeichnet, vgl. Schenk, Doris: Studien zur anakreontischen Ode in der russischen Literatur des Klassizismus und der Empfindsamkeit. Frankfurt 1972, S.21 (im folgenden zitiert als Schenk, Studien).

Schreibart anwandte, d.h. die stropfenlose Form kombiniert mit dem reimlosen anakreontischen Vers. Die Wahl dieses Metrums steht in engem Zusammenhang mit der frühzeitig geäußerten Abneigung Elizaveta Kul'mans gegen den Reim, der sie daran hinderte, die *"Gedanken so auszudrücken, wie sie vor der Seele stehen"*<sup>29</sup> und außerdem ihrem *"lieben Anakreontischen ... Verse ... seine Anmuth entziehe, da die beständige und viel zu schnelle Wiederkehr des Reimes ihm etwas Klapperndes und Läppisches geben würde"*<sup>30</sup>.

Während in der deutschen anakreontischen Lyrik die "anakreontische Schreibart" in der Nachfolge Gottscheds zwar zu einem konstituierenden Merkmal der Anakreontik wurde<sup>31</sup>, die inhaltlichen Merkmale – "locus amoenus", "kleine Gegenstände", Begriff der "Anmut"<sup>32</sup> – jedoch eigentlich im Mittelpunkt der Diskussion um das Wesen der anakreontischen Dichtung standen, verhielt es sich in Rußland umgekehrt. Hier bestimmten das Metrum und Satzfiguren, die den Reim ersetzen sollten, das Genre der "oda anakreontičeskaja"; inhaltlich entfernten sich die Verfasser anakreontischer Lyrik von dem recht eng gefaßten Themenkreis z.B. deutscher Vorbilder<sup>33</sup> und verbanden, wie M.M. Cheraskov und sein Kreis, beispielsweise moral-philosophische Themen mit dem anakreontischen – jambischen oder trochäischen – Versmaß<sup>34</sup>. Dieser Tradition folgte auch Elizaveta Kul'man, indem sie das anakreontische Versmaß – überwiegend dreihebige Jamben mit durchgehend weiblicher Endung – praktisch bei der Erörterung aller möglichen Themen benutzte. Über die Lyrik hinaus findet sich bei ihr der Anakreonteus auch in der Märchendichtung, wo er allerdings monoton wirkt. Daß dieses "Versmaß...die Lektüre der Märchen etwas ermüdend mache" kritisierte auch die "Rossijskaja Akademija" und lehnte, unter anderem aus diesem Grund, die Bitte Großheinrichs um Drucklegung der Märchen zunächst ab<sup>35</sup>. Ein Einwand Puškins – wiewohl mit kritischem Blick auf die russische Leserschaft – richtete sich ebenfalls dagegen, "daß sie [die Märchen, A.F.] nicht in Reimen geschrieben sind. Wir leben in einer Zeit, wo der Reim in der erzäh-

<sup>29</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XLII.

<sup>30</sup> Brief an Großheinrich, RGALI, f.245, op.1, ed.chr.12, l.53. In die gleiche Richtung gingen die Ansichten Trediakovskijs, wenn er den Reim, allerdings siebzig Jahre früher, im "Sposob k složeniju (rossijskich) stichov" (1752), als "postoronnee ukrašenie" bezeichnete; zitiert nach Gukovskij, G.A.: "Ob anakreontičeskoj ode". In: Russkaja poëzija XVIII veka. Leningrad 1927 (Nachdruck München 1972), S.107 (im folgenden zitiert als: Gukovskij, Ob anakreontičeskoj ode).

<sup>31</sup> Vgl. Zeman, Die deutsche anakreontische Dichtung, S.93ff. und S.143.

<sup>32</sup> Zeman, ebda.

<sup>33</sup> Vgl. zusammenfassend Lauer, Reinhard: Die russische Literatur im 18. Jahrhundert. In: Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, hrsg. von Klaus von See, Bd.13, Wiesbaden 1980, S.391-438, hier S.415. Zum Thema auch Schenk, Studien, S.3; Gukovskij, Ob anakreontičeskoj ode, S.124.

<sup>34</sup> Vgl. dazu Schenk, Studien, S.36f., S.40.

<sup>35</sup> Brief der "Rossijskaja Akademija" an Großheinrich aus dem Jahre 1836, zitiert nach Ganzburg, G.I.: "K istorii izdanija i vosprijatija sočinenij Elizavety Kul'man". In: Russkaja literatura, 1990 (1), S.148-155, hier S.154.

lenden Poesie noch unentbehrlich scheint"<sup>36</sup>. Erwähnenswert ist hier vielleicht der Umstand, daß auch in Deutschland der anakreontische reimlose Vers zuweilen auf Gegner stieß und z.B. von Abraham Gotthelf Kästner als "gedankenleere Prose/ in ungereimten Zeilen/ in Dreyquerfingerzeilen" verspottet wurde<sup>37</sup>.

### Anakreontische Motive

Abgesehen von der rein formalen Berührung mit den anakreontischen Oden finden sich in Elizaveta Kul'mans Gedichten Motive, die sowohl aus den griechischen Anakreonten als auch aus der deutschen anakreontischen Lyrik<sup>38</sup> stammen können. Kaum ein Gedicht kann jedoch als anakreontisch bezeichnet werden, da sich immer nur einzelne Kriterien der von Zeman angeführten "Stilmerkmale anakreontischer Dichtung" finden<sup>39</sup>: der "süße" oder "zärtliche" Stil, Übernahme der "künstlerischen Gestaltung der Situation und der Atmosphäre sowie des spezifischen Bildes eines bestimmten anakreontischen Originals", Wahl eines "ähnlichen poetischen Gegenstandes, eines ähnlichen Themas bzw. Motivs oder einer ähnlichen Situation"<sup>40</sup>.

Hingewiesen sei hier nur auf ein Motiv, das bei Gleim, dessen Lyrik Kul'man kannte, anzutreffen war: das "Hüttchenideal"<sup>41</sup>, dessen Verwendung nicht nur auf die anakreontische Lyrik beschränkt war und das in enger Verbindung mit der "Darstellung des friedlichen Landlebens und der kleinen Gegenstände" stand<sup>42</sup>. Wo aber in der deutschen Anakreontik die Verschiebung des "Akzent[es] von der Bedeutung des realistischen Gegenstandes auf die Stilisierung"<sup>43</sup> zu be-

<sup>36</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S CVII. Großheinrich hatte Puškin 1836 – im Sommer, "der des unsterblichen Dichters viel zu frühem Sterbejahre voranging" – getroffen und ihm die Märchen Kul'mans zur Durchsicht mitgegeben. Im selben Jahr bemühte er sich auch bei der "Rossijskaja Akademija" um die Drucklegung der "Skazki".

<sup>37</sup> Zitiert nach Zeman, Die deutsche anakreontische Dichtung, S.163. Kästners Spott richtet sich allerdings hauptsächlich gegen den engen Themenkreis der deutschen Anakreontik, wie J.W.L. Gleims Gedicht "Anakreon" ihn beschrieb, "Anakreon, mein Lehrer,/ singt nur von Wein und Liebe.", vgl. J.W.L. Gleim., Versuch in scherzhaften Liedern, hrsg. von Alfred Anger, Tübingen 1964, S.5 (im folgenden zitiert als Gleim, Versuch).

<sup>38</sup> Großheinrich erwähnt zunächst die Lektüre des ersten Bandes der lyrischen Anthologie von Matthisson; nach der Bekanntschaft mit Gellert und Geßner "erschiene Haller, Gotter, Kleist, Gleim und Jakobi", vgl. Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XXXIX. Man kann also annehmen, daß seine Schülerin zumindest Gleims "Versuch in scherzhaften Liedern" (1744) gelesen hatte, der diesem den Namen eines "deutschen Anakreon" einbrachte. Ob Elizaveta Kul'man auch die Übersetzung Anakreons durch J.N. Götz und J.P. Uz (1746; Götz allein 1760) kannte, geht aus Großheinrichs Bericht nicht hervor.

<sup>39</sup> Zeman, Die deutsche anakreontische Dichtung, S.142ff.

<sup>40</sup> Zeman, ebda. Sein Merkmalskatalog entstand in Anlehnung an die Ausführungen Johann Friedrich Degens ("Über die Philosophie des Anakreons", 1776).

<sup>41</sup> Zeman, Die deutsche anakreontische Dichtung, S.181.

<sup>42</sup> Zeman, ebda., S.178.

<sup>43</sup> Zeman, ebda., S.179.

obachten war, beschrieb Elizaveta Kul'man ihre "Hütte" als Wirklichkeit, in der sie lebte<sup>44</sup>; ihre Schilderung zeigte eine kindlich-phantasievolle Verwandlung der bedrückenden Wirklichkeit

Und schau' mein niedres Hüttchen,  
wenn sich die Sonne hold  
am Morgenhimmel hebet:  
sein Dach ist reines Gold!<sup>45</sup>.

Dies war jedoch kein Ausdruck "literarisch stilisierter Selbstgenügsamkeit"<sup>46</sup>, sondern eine fast trotzig verteidigte Armut als Lebensart, wie sie auch in anderen Gedichten begegnet.

In frühen Gedichten, z.B. dem "Frühlingslied"<sup>47</sup> oder dem "Mailied"<sup>48</sup>, ist die Stimmung ruhig, die Situation idyllisch, es fehlt aber die Aufnahme ursprünglich anakreontischer Motive. Erfüllt an anderer Stelle ein Gedicht die Forderung nach Behandlung eines "kleinen" Gegenstandes oder eines "locus amoenus", ist oftmals der Ton des Gedichts zu ernst, wie im Gedicht "Der Schmetterling"<sup>49</sup> oder der Gesamteindruck wird – oft durch kindisch wirkende Verse – gestört, wie im Gedicht "Der Wald"<sup>50</sup>.

Eine Stelle aus dem bereits zitierten Begleitbrief zum Gedicht "Amor's Grotte"<sup>51</sup> verdeutlicht, wie Kul'man einzelne Motive anakreontischer Oden in der eigenen Dichtung weiterverwertete:

Wenn drei hier vorkommende Vögeleier Sie an eine von Anakreon's Oden erinnern, so sehen Sie darin einen Beweis, daß ich meine Freunde nie vergesse<sup>52</sup>.

Das 25. carmen anacreonteum<sup>53</sup>, auf das Elizaveta Kul'man hier anspielt, schildert, wie immer wieder im Herzen des Dichters "kleine Amorn"<sup>54</sup> ausschlüpfen und gleichsam dem Dichter mit nie endenwollender Liebe – lustvoll – zusetzen.

<sup>44</sup> Vgl. die Gedichte "Du nennst mich – armes Mädchen", *Sämtliche Dichtungen*, S.17, und "An unsre Hütte" (ebda.).

<sup>45</sup> "Du nennst mich – armes Mädchen", vv. 5-9.

<sup>46</sup> Zeman, *Die deutsche anakreontische Dichtung*, S.181.

<sup>47</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.7.

<sup>48</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.8.

<sup>49</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.13.

<sup>50</sup> Ebda., vv.11/12, "Und Eichhorn und Kaninchen/ vertreiben dir die Zeit". Nicht wenige der frühen Gedichte Elizaveta Kul'mans widersetzen sich schon dadurch einer eindeutigen Wertung, daß bei der Behandlung durchaus ernster Themen sprachlich gelungene Verse von einer einzigen mißlungenen Strophe gleichsam entwertet werden.

<sup>51</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.239-242. Poëtičeskie opyty, "Ěrotova peščera", S. 159-163.

<sup>52</sup> Zitiert nach Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XCLX.

<sup>53</sup> Ed. West (1993), S.19f. "An eine Schwalbe", *Sämtliche Dichtungen*, S.129; "K lastočke", Poëtičeskie opyty, S.4.

<sup>54</sup> "Ěrotideis" (v.12), "Amoriden" (v.14).

Im Gedicht "Amor's Grotte" wird *"ein Nest/...bunt und niedlich,/ mit drei erbrochnen Schalen."* geschildert; *"aus einer strecket mühsam/ ein Vögelein den Schnabel;/ ein andres ist zur Hälfte/ der Schale schon entkrochen; das dritte sitzt voll Stolzes/ auf seines Kerkers Trümmern"*<sup>55</sup>. Nichts an dieser Beschreibung erinnert an die ursprüngliche Situation und an die metaphorische Verwendung der ausschlüpfenden Amoriden für die immer wieder neu erwachende Leidenschaft, gegen die der Dichter sich nicht wehren kann.

In demselben Gedicht, das zum dritten Teil der "Poetischen Versuche" gehört und dem Dichter Kallimachos in den Mund gelegt ist – da Elizaveta Kul'man schon lange plante, *"etwas in seiner Manier und unter seinem Namen zu schreiben"*<sup>56</sup> –, erinnert der Bericht von der Bestrafung Kalistos an die vierzehnte anakreontische Ode<sup>57</sup>. Das neben dem Köcher schlummernde Täubchen scheint eine Reminiszenz an eine Stelle aus der fünfzehnten, auch von Kul'man übersetzten, Ode zu sein, in der die Taube auf der Leier des Dichters ruht; gelungen ist hier die implizierte Gleichsetzung der "Waffen" – Amors Köcher und die Leier des Dichters.

Der Kontext, in den die anakreontischen "Zitate" gestellt wurden, erweist sich als ausgesprochen un-anakreontisch. Amor erscheint nicht als spielender – wenngleich zuweilen auch verwundender –, sondern als zürnender, rächender, furchteinflößender *"rüst'ger Knabe"* (v.57), eine unfreiwillig-komische Charakterisierung. Die Feststellung *"seine Macht ist gränzlos"* (v.240) ist als Drohung gedacht; welch ein Gegensatz zu dem ernsthaft-heiteren Eingeständnis *"Vlast' tvoja na vsech prosterta"* in Cheraskovs Ode "Sila ljubvi"<sup>58</sup>. Zudem soll Kul'mans Gedicht eine Belehrung für ihre Freundinnen sein, die *"zu sorglosen Charakters und dabei zu reizbaren Herzens sind"*<sup>59</sup>. Didaktische Züge dieser Art sind sowohl dem griechischen Original als auch anakreontischen Nachahmungen denkbar fremd. Wieviel heiterer geht es da in der Ode "Auf Amors Pfeile"<sup>60</sup> zu, wo Eros Mars für seinen Spott bestraft – während Venus dazu lächelt<sup>61</sup>. Und die Liebe in

<sup>55</sup> "Amor's Grotte", Sämtliche Dichtungen, S.241, vv.215-223. "Ėrotova pečera", Poëtičeskie opyty, S.162/163, vv.213-225. Das Nest mitsamt den ausschlüpfenden Küken ist auf die Wand der Grotte gemalt, in der Amor schläft. Detaillierte lebendige Beschreibungen dieser Art sind besonders in den Gedichten der "Poetischen Versuche" anzutreffen. Vielleicht eifert Elizaveta Kul'man auch hier berühmten Vorbildern nach, etwa dem homerischen Schiffskatalog oder der vergilischen Schildbeschreibung.

<sup>56</sup> Sämtliche Dichtungen, S.611.

<sup>57</sup> Ed. West (1993), Nr.13 (12B.), S.10/11. Allerdings wird hier der Dichter, der sich gegen die Liebe wehrt, auf ganz andere Weise gestraft als Kalisto in dem Gedicht Kul'mans.

<sup>58</sup> Cheraskov, M.M.: Izbrannye proizvedenija. Leningrad 1961, S.82f., v.6.

<sup>59</sup> Zitiert nach Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XCVIII.

<sup>60</sup> Sämtliche Dichtungen, S.130; "Strely Ėrota", Poëtičeskie opyty, S.4; Nr.28 (27 B.) ed. West (1993), S.21.

<sup>61</sup> V.14 "Und Cytherea lächelt"; v.14: "Venera ulybnulas".

der Gestalt der Pfeile Amors ist zwar eine Strafe, jedoch nicht widerwärtig<sup>62</sup>, sondern "Honig" mit "Galle" vermischt<sup>63</sup>.

### Gedichte auf Anakreon

Nicht nur um die Verwendung anakreontischer Motive, sondern um den Dichter und sein Werk geht es in den beiden an Anakreon gerichteten Gedichten Elizaveta Kul'mans.

"Anakreon"<sup>64</sup>, ein auf 1822 datiertes 12-zeiliges Gedicht im dreihebigen Jambus mit alternierend weiblichen und männlichen Ausgängen und dem Reimschema AbCb, weicht formal durch die strophische Form und die Verwendung des Reims von der typischen anakreontischen Schreibart ab. Damit bestätigt sich auch, daß Elizaveta Kul'man in ihren kleinen Gedichten – die sie selbst als "Miniaturen" bezeichnete oder mit "Szenen" des Malers Teniers verglich<sup>65</sup> – die konventionelle Form bewahrte. Das "Anakreon"-Gedicht eröffnet den elften "Saal" der ersten "Gemäldesammlung in vierundzwanzig Sälen"; die weiteren Gedichte sind Hesiod, Pindar und vor allem Homer gewidmet<sup>66</sup>. Inhaltlich bestimmen die Themen "Anakreon" und "Nachruhm" gleichermaßen das Gedicht. "*Klein*" (v.1) als Attribut für Anakreons Lieder erscheint typisch, wohingegen "*schön*" (v.2) nichtssagend ist. "*Scherz*" (v.7) und "*Wein*" (v.8) stehen wiederum in anakreontischer Tradition; das Scherzen galt als eine "Ausdrucksform der Anmut", ernsten Themen sollte im "heiter-scherzhaften... Spielen" die Schwere genommen werden<sup>67</sup>. "*Freude*" (v.7) jedoch und besonders das Attribut "*traut*" (v.8) erscheinen bei der Beschreibung eines – wie auch immer gearteten – Gelages unpassend. Obwohl die angedeutete Situation eine typisch anakreontische ist, vermitteln Elizaveta Kul'mans Verse den Eindruck gesitteter Artigkeit, der sich im Vergleich mit Versen J.W.L. Gleims

hier wollen wir am Ufer trinken  
und trinkend scherzen und uns küssen.  
Was fehlt der Fülle solcher Wonne?  
Ach Freund, es fehlt uns noch die Liebe<sup>68</sup>

bestätigt.

<sup>62</sup> Vgl. den Bericht von der Bestrafung Kalistos, *Sämtliche Dichtungen*, S.240, vv.101-123; *Poétičeskíe opyty*, S.161, vv.101-129.

<sup>63</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.130, vv.5-7 "Die Spitzen tauchet Cypris/ in Honig, aber Amor/ vermischt ihn erst mit Galle"; *Poétičeskíe opyty*, S.4, vv.5-8 "Ich ostrija Venera/ makaet v med sladčajšij/ v kotoryj Kupidonom/ podlito prežde želči".

<sup>64</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.51.

<sup>65</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. LXXXIII.

<sup>66</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.51-55.

<sup>67</sup> Zeman, *Die deutsche anakreontische Dichtung*, S.131.

<sup>68</sup> J.W.L. Gleim, "An Herrn von Kleist", in: Gleim, *Versuch*, S.6, vv.32-35.

Vom Umfang her den anakreontischen Motiven gleichgestellt, schien für Kul'man in diesem Gedicht doch das Thema des dichterischen Nachruhms bzw. des "Nachlebens" (v.11/12) vorrangig zu sein. Anakreons Lieder und sein Fortleben motivieren nur erneut das Thema "Ruhm", das sich durch alle vier "Gemälde-sammlungen" hindurch verfolgen läßt<sup>69</sup>.

Im Gedicht "Rom. Die Caestus-Pyramide"<sup>70</sup> begegnet Anakreon dem Leser erneut, auch hier geht es um die Unsterblichkeit seiner Lieder.

Ein Lied, beim Wein ersonnen,  
dem Augenblick geweiht,  
kann je der Tejer denken,  
es tön' der Folgezeit? (25-28).

In der zehnten Strophe stellt Kul'mann sich neben Anakreon; der eigenen "*edlen Glut*" wird, so hofft sie, der gleiche Ruhm zuteil werden wie dem "*heiteren Muth des Greises*"<sup>71</sup>. Möglicherweise zeigt sich in der häufig ausgesprochenen Hoffnung auf Ruhm die Nähe zur romantischen Dichtung, vergleicht man das Motiv des Fortlebens bei Kul'man<sup>72</sup> mit den Versen aus D.V. Venevitinovs "lyrischem Selbstnachruf"<sup>73</sup> "Poët i drug" (1827):

Tomu – procvest' s razvitoj siloj  
i smert'ju žizni sled steret',  
drugomu – rano umeret',  
no žit' za sumračnoj mogiloj!<sup>74</sup>.

Das zweite Gedicht mit dem Titel "An Anakreon" ("K Anakreonu") findet sich am Ende des "ersten Heftes" der "Oden Anakreons"<sup>75</sup>, diesmal in strophenloser Form und im gewohnten katalektischen jambischen Dimeter mit durchgehend weiblichen Ausgängen.

<sup>69</sup> Erwähnt seien hier nur das Gedicht "Sängernachruhm", Sämtliche Dichtungen, S.328 und die Schlußverse des Gedichts "Enttäuschung", S.311: "Nur ein Gedanke söhnet/ uns mit dem Leben aus:/ 'Weit in die Nachwelt tönet/ vielleicht dein Ruf hinaus!'" (vv.25-28).

<sup>70</sup> "Dritte Gemälde-sammlung", Sämtliche Gedichte, S.562.

<sup>71</sup> Vgl. vv.37-40, "Was das Geschick bescherte/ des Greises heiterm Muth,/ gewähret es will-fähig/ des Mädchens edler Glut".

<sup>72</sup> Dieses ist besonders auffallend in den Gedichten der "Säle" 10-12 der "Zweiten Gemälde-sammlung in zwanzig Sälen" (Sämtliche Dichtungen, S.313-325), von denen einige so anmaßend wirken, daß Zweifel an der Verfasserschaft Kul'mans aufkommen, vgl. dazu auch Leve, Pervaja v Rossii neofilologička, S.231, Anm.1.

<sup>73</sup> So Bodo Zelinsky in: Russische Romantik. Köln 1975 (=Slavistische Forschungen.15), S.163.

<sup>74</sup> Venevitinov, D.V.: Stichotvorenija – proza. Moskva 1980, S.74-77, vv.43-46. Vgl. dazu auch die folgenden Verse aus dem Gedicht "Trost" (ca.1821): "Nicht immer, Stolze, wirst du leben,/ und todt, denkt niemand mehr an dich./ Mich aber wird der Tod erheben,/ zieht einen Strahlen-kreis um mich!", Sämtliche Dichtungen, S.9 (vv.5-8). Entsprechend heißt es in dem erwähnten Gedicht Kul'mans über die Caestus-Pyramide: "Und doch ist ihm gefallen/ das neidenswerthe Loos:/ die ganze Hellas ruhet/ in styg'scher Nächte Schoos" (vv.33-36).

<sup>75</sup> Sämtliche Dichtungen, S.130-132; "K Anakreonu", Poëtičeskie opyty, S.6-8.

Auch in diesem Gedicht erscheint die anakreontische Dichtung nur als ein Thema neben anderen: aus einem Traum, in dem Anakreon ihr zürnte, erwachend, reflektiert Elizaveta Kul'man über ihre Übersetzung – *"ein zu kühn Unternehmen"* (v.9)/ *"predprijat'e črezmeru derznovenno"* (vv.12/13) -, ihr Leben, ihr Dichterbild, die Mühen des Übersetzens. Im Zusammenhang mit der Auszeichnung durch die Zarin – *"die alles-/ernährende wie Ceres"* (vv.141f.)/ *"Ona, podobno Cerere blagotvornoj"* (vv.164/165) – kehrt sie zum Traum des Gedichtanfangs zurück. Sie rechtfertigt die Wahl des Dankgedichts an die Zarin mit dem Titel "Anassa's Bild", das dem Anakreon-Gedicht unmittelbar vorangeht, damit, daß Anakreon selbst mit *"Honiglippen"* (v.156) ihr eingegeben habe, es in ihre *"rauhe Sprache/...zu übertragen"* (vv.160f.)/ *"na jazyke prirodnom izobrazit' Anassu"* (vv.182/183).

Anakreon als *"liebster Priester"* (v.11 und 87)<sup>76</sup> der *"Grazien"* (vv.10 und 85f.)/ *"Charitami ljubimcu"* (v.17), *"Nachtigallengesänge"* (v.18)/ *"Napevom solov'inym"* (v.22) und *"Rosenduft"* (v.19)/ *"duchom roz junych napoennyj"* (vv.23/24), der *"zarte Sinn"* seiner Lieder (v.105) und die *"mit Rosen überstreuten Lebensstage"* (vv.130-132)/ *"Vse dni svoi tropoju, usypannoju cvetami"* (vv.155/156) scheinen anakreontische Motive zu sein. Reminiszenzen an anakreontische Oden finden sich in den Versen

du selbst erfochtst in Schlachten  
(Beweis dein Kampf mit Amor)  
nur wenig Ruhm (49-51).<sup>77</sup>

und

in deinem Erdenleben  
war eines schönen Weibes,  
war eines holden Mädchens  
beifallend Lächeln mehr dir  
als Krösus goldne Schätze (63-67).<sup>78</sup>

Übertönt werden diese Anklänge an anakreontische Lyrik erneut von persönlichen Aussagen Kul'mans. Das Ruhmmotiv – *"denn nur zwei Wege führen/ zum Ruhm"* (vv.38/39)<sup>79</sup> – leitet über zu einer eindrücklichen und bilderreichen Be-

<sup>76</sup> Der Dichter als Priester ist ebenfalls ein romantisches Motiv.

<sup>77</sup> "Ty sam bol'suju slavu/ stjazal ne vo sražen'jach; primer tomu – izvestnyj s Ėrotom poedinok;" (vv.54-57); angespielt wird auf die 13. Ode, ed. West (1993), S. 9/10; von Kul'man übersetzt mit dem Titel "Kampf mit Amor", S.130 und "Boj s Ėrotom", S.4f.

<sup>78</sup> "Tebe vseгда prelestnoj/ ženy il' krasnoj devy/ ulybka odobren'ja/ prijatnee kazalas' / vsego bogatstva Krezov" (vv.71-75). Anspielung auf die von Kul'man übersetzte achte anakreontische Ode "Das sorglose Leben", S.132; "Bezpečnaja žizn'", S.8; West, 8 (7B.), S.6.

<sup>79</sup> "Liš' dva puti ko slave" (v.43). Die Verse sind gleichsam ein Selbstzitat, vgl. das Gedicht "An die Poesie" (Sämtliche Dichtungen, S 44, vv.13/14: "es öffnen sich zwei Wege/ zum Ruhme für den Mann").



schreibung der Schwierigkeiten, die Elizaveta Kul'man die Übersetzung der anakreontischen Oden bereitete. Von einer *"menscheneleere[n]/ und unzugangbar wilde[n]/ Einöde"* (vv.89-91) ist da die Rede, von *"dichte[m] Buschwerk"* (v.93), *"Felsen"* (v.96) und *"Drachen"* (v.118)<sup>80</sup>.

Es läßt sich kaum ein größerer Gegensatz denken als der zwischen dem *"Ringern"* (v.113) unserer Dichterin um sprachliche und künstlerische Bewältigung des Stoffes<sup>81</sup> und der spielerischen Lehre, durch die der Dichter Anakreon bei J.N. Götz ging – *"wenn er dichtete, so schrieb/ ihre Grazien die Lieder,/ und sie [= Kythere, A.F.] lehrt' ihn sie verschönern"*<sup>82</sup>. *"Soll denn sein treuer Schüler/ von Haß und Wasser singen?"*<sup>83</sup> heißt es auch in dem bereits zitierten Gedicht von Gleim über seinen "Lehrer" (v.1) Anakreon. *"Mühesale"* (v.112) hat Anakreon diesen beiden nicht bereitet, und auch von *"Opfern"* (v.109), die die Beschäftigung mit seiner Dichtung forderte, kann nicht die Rede sein.

Das am Schluß des Gedichts "An Anakreon" (vv.158-165) erwähnte Dankgedicht an die Zarin "Anassa's Bild" (*"Izobraženie Anassy"*)<sup>84</sup> stellt sich – ohne daß Kul'man ausdrücklich darauf hinweist<sup>85</sup> – als eine Übersetzung der sechzehnten anakreontischen Ode heraus<sup>86</sup>. In der russischen Ausgabe der *"Poëtičeskie opyty"* ist der Schriftzug des Titels *"Izobraženie Anassy"* von den anderen Überschriften abgesetzt, so daß verstärkt der Eindruck entsteht, es handle sich um ein eigenes Gedicht von Elizaveta Kul'man, nicht um eine Übersetzung.

Ihre Absicht war es – so heißt es im Gedicht "An Anakreon" –, der Zarin für die Auszeichnung und Anerkennung ihrer Übersetzungen – *"Hülfe in der Armut"* (v.143) – zu danken und ihr, der Eingebung durch Anakreon folgend, ein *"getreues Abbild"* (v.165) ihrer selbst *"zu reichen"* (v.164).

Für ihre Beschreibung der Zarin verwandelte Kul'man die *"hetaira"* (v.5) des Originals kurzerhand in *"der Herrscherinnen schönste"* (v.5)<sup>87</sup>. Dement-

<sup>80</sup> "V bezmolvnom/ živeš' uedinen'i/ otvsjudu nepristupnom" (vv.95-97), "neprochodimy kust'ja" (v.101), "kamni" (v.103) "drakonov obol'sčaja" (v.132). Auch hier könnte man der Frage nachgehen, ob es sich schon um Motive des romantischen Naturbilds handelt, wobei sie hier sicherlich nicht zur "Bewußtwerdung einer Grenzsituation" metaphorisch verwendet werden, vgl. Zelinsky, Russische Romantik, S.2.

<sup>81</sup> Vgl. auch *"Mühesale"* (v.112)/ "borolas'...preponami dorogi" (vv.120/121), "aufgeopfert" (v.108)/ "snesla na žertvu" (v.115) und "Opfer" (v.109)/ "žertvy/ dostoin ty" (v.116/117). "Grammatik" (v.84) und "Exegesis" (v.99) sind gleichsam die beiden Unholde, die sie besiegen muß, um "die Wonne zu erkaufen,/ am Wohl laut deiner [= Anakreons, A.F.] Lieder/.../ ihr Ohr und Herz zu weiden." (vv.103-106).

<sup>82</sup> Götz, Johann Nikolaus: "Anakreon". In: Gedichte, Bd.1, Mannheim 1807, S.182-186, vv.35-37.

<sup>83</sup> Gleim, J.W.L.: "Anakreon". In: Gleim, Versuch, S.5, vv.17/18.

<sup>84</sup> Sämtliche Dichtungen, S.130; Poëtičeskie opyty, S.5.

<sup>85</sup> In der deutschen Fassung "An Anakreon" deutet lediglich das Wort "übertragen" (v.161) auf eine Vorlage hin; "na jazyke prirodnom/ izobrazit' Anassu" (vv.182/183) läßt nicht den Gedanken aufkommen, es handle sich bei dem Gedicht um eine Übersetzung.

<sup>86</sup> Ed. West (1993), Nr. 16(15 B.), S.12-14.

<sup>87</sup> "Vsech prekrasnejšaja carica", v.5.

sprechend mußten auch Verse, die die erotische Ausstrahlung der Geliebten beschrieben, verharmlost werden. Die Lippen, im Original *"zum Kuß auffordernd"* (v.25), sind nun *"voller Anmut, voller Liebreiz"* (v.26)<sup>88</sup>. Die Augen der Herrscherin erscheinen *"wie Minervens Aug' azurblau,/ mildelächelnd wie Cytherens"* (vv.20/21)<sup>89</sup>; im Original ist *"der Blick"* (*"blemma"*, v.18) der Geliebten *"hygron"*, *"feucht"* oder *"geschmeidig"* – Leidenschaft und Begehren ausstrahlend also – ein Attribut, das von *"mildelächelnd"* oder *"umil'nyj"* denkbar weit entfernt ist. Interessant ist an dieser Stelle, daß N.A. L'vov den Vers mit *"vlaga strastnaja očej"* übersetzte, was den Sinn des Originals gelungen wiedergibt<sup>90</sup>, J.N. Götz hingegen, durchaus in der Tradition der deutschen Anakreontik, die Augen als *"zärtlich"* beschreibt<sup>91</sup>.

Die Verwandlung der Geliebten in die Herrscherin und der leidenschaftlichen Bewunderung in leidenschaftslose Beschreibung führt deutlich vor Augen, wie fremd das Wesen der anakreontischen Oden Elizaveta Kul'man im Grunde geblieben ist und wie eigenwillig sie mit anakreontischen Motiven, hier sogar einem ganzen Gedicht, verfuhr.

Veränderungen dieser Art erlebte natürlich nicht nur Anakreon, sondern auch andere bevorzugte Dichter Kul'mans, wie das an Schiller angelehnte Gedicht *"Drei Worte"*<sup>92</sup> zeigt. Außerdem ist zu beobachten, daß sie mit ihren *"Freunden"*<sup>93</sup>, ihren Lieblingsdichtern, nicht anders verfuhr als beispielsweise mit Geographiebüchern oder Reisebeschreibungen, wenn sie auf der Suche nach Motiven für ihre Gedichte war<sup>94</sup>.

Die Übernahme einiger Motive und typischer Attribute anakreontischer Dichtung sowie die häufige Verwendung des anakreontischen Metrums bleiben – neben den Übersetzungen der *"Oden Anakreons"* in den *"Poetischen Versuchen"* und den an ihn gerichteten Gedichten – somit die einzigen erkennbaren Spuren ihrer Beschäftigung mit dem Dichter aus Teos.

<sup>88</sup> *"Krasota i prelest"*, v.25.

<sup>89</sup> *"[oči] goluby, kak Minervy,/ umil'ny, kak Venery"* (vv.20/21).

<sup>90</sup> L'vov, N.A.: *Stichotvorenje Anakreona Tijskogo*. Sankt Peterburg 1794, S.113, vv.24/25.

<sup>91</sup> Zitiert nach Zeman, *Die deutsche anakreontische Dichtung*, S.125, vv.20/21.

<sup>92</sup> *Sämtliche Dichtungen*, S.539. Großheinrichs *"Anmerkungen"* geben in vielen Fällen Auskunft darüber, welche *"Quellen"* – und dazu gehörten Lyrikbände und Lehrbücher gleichermaßen – seine Schülerin benutzte, vgl. *Sämtliche Dichtungen*, S.596-669.

<sup>93</sup> Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. XCIX, zitiert aus dem Begleitbrief zu *"Amor's Grotte"*.

<sup>94</sup> Vgl. z.B. den Begleitbrief zum Gedicht *"Das Fest der guten Königin"*, in Großheinrich, Elisabeth Kulmann, S. LXXXff.

Daß Anakreon als Dichter bei Elizaveta Kul'man eine besondere Stellung einnahm, weil die Übersetzung gerade seiner Oden ihr die Auszeichnung durch die Zarin eingebracht hatte<sup>95</sup>, mag von biographischem Interesse und Belang sein. Für die dichterische Entwicklung, soweit diese für die kurze Zeit von 1821 bis 1825<sup>96</sup> zu beobachten ist, spielte unzweifelhaft Homer die entscheidende Rolle, nicht ihr "Anakreon ljubeznoj"<sup>97</sup>.

### Anhang

Da die drei im Text erwähnten Gedichte "Anakreon", "An Anakreon" und "Anassa's Bild" nicht leicht zugänglich sind, soll ihr vollständiger Text hier wiedergeben werden.

*Anakreon* in: Sämtliche Dichtungen von Elisabeth Kulmann. Hrsg. von K. F. von Großheinrich. Frankfurt/M. 1857, S. 51.

*An Anakreon* in: Sämtliche Dichtungen..., S. 130-132.

*K Anakreonu* in: Elizaveta Kul'man, Polnoe sobranie russkich, nemeckich i italjanskich stichotvorenij. Sankt-Peterburg 1839, S. 6-8.

*Anassa's Bild* in: Sämtliche Dichtungen..., S. 130.

*Izobraženie Anassy* in: Polnoe sobranie..., S. 5.

---

<sup>95</sup> So begründet Großheinrich die Tatsache, daß sich Elizaveta Kul'man immer wieder den Übersetzungen der Oden zuwandte, vgl. dcrs., Elisabeth Kulmann, S. CVIII.

<sup>96</sup> In dieser Zeit entstanden die drei Teile der "Poetischen Versuche" in russischer, deutscher und italienischer Sprache, ihre Märchen – in russischer Sprache, nur drei auch auf Deutsch – und die überwiegende Zahl der Gedichte ihrer deutschen "Gemäldesammlungen".

<sup>97</sup> Poëtičeskie opyty, S.6, "K Anakreonu", v.1.

*1. Anakreon*

Nie hat man klein're Lieder  
Und Schönere gesehn!  
O wär' es mir vergönnet,  
Dieselbe Bahn zu gehn!

Jetzt, nach zwei tausend Jahren,  
Denkt man noch immer dein,  
Wo Scherz und Freude glänzen,  
Bei traurem Mahl und Wein.

Gern lebt' ich unbeachtet  
Und arm an diesem Ort,  
Wär' ich gewiß, mein Name  
Leb' in der Nachwelt fort.

*2. An Anakreon.*

Anakreon, du zürnest?  
Ich sah dich heut im Traume,  
Das Aug' von Zorne glühend,  
Unwillen und Verachtung  
In allen deinen Zügen,  
Als hätt' ich einen Tempel  
Mit frevler Hand entweiht.

Es war, ich selbst gesteh' es,  
Ein zu kühn Unternehmen,  
Der Grazien Gesänge,  
Die ihrem liebsten Priester  
Sie selber eingegeben,  
Teutonen erst, dann Scythen  
In Tönen zu vertrauen,  
Die, lieblichster der Sänger,  
Den deinen so weit nachstehn,  
Als Hellas ewigklarem,  
Von Nachtigallgesängen  
Und Rosenduft erfülltem,

*Къ Анакреону.*

Анакреонъ любезный!  
Ты сердисься! Сегодня  
Я видѣла со страхомъ  
Тебя во снѣ. Сверкали  
Твои, всегда умильны,  
Глаза суровымъ гнѣвомъ;  
Во всѣхъ чертахъ являлись  
Досада и презрѣнье,  
Какъ будто осквернила  
Я храмъ пренебреженьемъ.

Я и сама согласна,  
Что было предпрятъе  
Чрезмѣру дерзновенно:  
Предать сперва Тевтонамъ,  
Потомъ и Скиѣамъ пѣсни,  
Внутренняя самими  
Харитами любимцу, -  
И въ звукахъ столь различныхъ  
Отъ твоего напѣва,  
Сколь сладостной Геллады  
Эоиръ всегда прозрачный,  
Напѣвомъ соловьинымъ  
Отзывчивый, и духомъ  
Розъ юныхъ напоенный, -

Belebenderem Aether  
 Der wolkschwere Dunstkreis  
 Des sturmdurchheulten Norden.  
 Doch hör' auch meine Gründe.

Das jüngste Kind von einem,  
 Der Mutter dieses Reiches  
 Und ihrem Sohn und Enkel  
 Mit russischtreuem Herzen  
 Ergeben, und in Kämpfen  
 Nicht thatenlosen Krieger,  
 Bin ich die jüngre Schwester  
 Von sieben Brüdern, welche  
 In jammervollen Zeiten  
 Für Vaterland, Altäre  
 Und den Beherrscher fochten.  
 Es fielen die vier ältesten,  
 Den jüngeren ein Beispiel,  
 In ruhmgekrönten Schlachten.  
 Denn nur zwei Wege führen  
 Zum Ruhm. Entweder lasse  
 Im Kampf das süße Leben;  
 Oder verleb' im Dienste  
 Der Musen deine Tage,  
 Gleich Vesta's Priesterinnen  
 Mit unabläß'gem Eifer  
 Die Flamme der vom Himmel  
 Verliehenen Talente  
 Mit heil'gen Händen nährend.

Du selbst erfochtst in Schlachten  
 (Beweis dein Kampf mit Amor)  
 Nur wenig Ruhm. Und ich dann,  
 Ein furchtsam schwaches Mädchen?  
 Nicht allen gibt der Himmel  
 Den Muth der Wowelina.

So laß unangefeindet  
 Du denn auf deinen Spuren  
 Mit Müh' empor mich streben  
 Zum Heiligthum des Ruhmes,  
 In welchem, einem Gott gleich,  
 Unalternd-schön du thronest.

Различень отъ бурлива,  
 Покрытаго туманомъ,  
 Полуночнаго неба.  
 Но слушай и причины.

Владычицѣ великой  
 И Сыну и Потомку  
 Ея прямою Русской  
 Служивашаго душою,  
 Любимаго друживой,  
 Не славнаго, но храбра  
 Отца послѣдне чадо -  
 Сестра семи я братьевъ,  
 Которые сражались  
 За мудраго Владыку  
 И родину святую.  
 Четыре старшихъ пали  
 (Въ примеръ меньшимъ) на полѣ  
 Сраженій незабвешыхъ.  
 Лишь два пути ко славѣ:  
 Иль принеси на жертву  
 Младую жизнь защитѣ  
 Отечества драгаго;  
 Иль проживи весь вѣкъ свой  
 Въ служеньи чистымъ Музамъ,  
 Подобно жрицамъ Весты,  
 Ниспосланное пламя  
 Таланта сохраняя  
 Невинною душою  
 И тѣнѣмъ неусыпнымъ.

Ты самъ большую славу  
 Стяжалъ не во сраженьяхъ;  
 Примѣръ тому - извѣстный  
 Съ Эротомъ поединокъ;  
 Чтожь я, несмѣла дѣва?  
 Не всѣмъ даруетъ небо  
 Отважность Вовелины.

За то позволь, любимый  
 Анакреонъ! безбранно  
 Мигъ по твоимъ надежнымъ  
 Стезамъ достигъ до храма  
 Гдѣ въ славѣ неизмѣнной  
 Во вѣки ты сияешь.

Und jetzt bedenke selber,  
 Wie viel dir eines Mädchens  
 Erkühen Vortheil bringet.  
 In deinem Erdenleben  
 War eines schönen Weibes,  
 War eines holden Mädchens  
 Beifallend Lächeln mehr dir  
 Als Krösus goldne Schätze.  
 Wirst du denn jetzo minder  
 In den anmuth'gen Hainen  
 Elysiums dich freuen,  
 Wenn du vernimmst, daß liebend  
 Nun alle holden Mädchen,  
 Und alle schönen Frauen  
 Rutheniens dich lesen?  
 Und wisse, daß an Schönheit  
 Sie den Achaierinnen,  
 Durch dich und durch Homeros  
 So sehr berühmt, nicht weichen;  
 Und geistreich und gefühlvoll  
 Und lebhaft sind, trotz ihrer  
 Unfreundlich rauhen Heimath,  
 Halbjahre-langen Nächten  
 Und sonnenarmen Tagen.

Umsonst hast du mir, Lieber,  
 Gezürmt. Du weißt, der Tempel  
 Der Grazien erhebt sich,  
 Und du, ihr Priester, wohnest  
 In einer menschenleeren  
 Und unzugangbar wilden  
 Einöde. Wer von meinem  
 Geschlechte würd' es wagen,  
 Zuerst durch dichtes Buschwerk,  
 Beinahe undurchdringlich  
 (Sie nennen es Grammatik),  
 Sich mühsam durchzuringen?  
 Dann durch und über Felsen,  
 Die hier den Einsturz drohen,  
 Dort tückisch unterm Fuße  
 Entweichen (Exegesis,  
 So heißt der Ort des Grauens),

А самъ теперь подумай,  
 Сколь выигралъ отважнымъ  
 Ты предпріятемъ дѣвы?  
 Въ теченіи всей жизни -  
 Тебѣ всегда прелестной  
 Жены иль красной дѣвы  
 Улыбка одобренья  
 Пріятнѣе казалась  
 Всего богатства Крезовъ.  
 Уже ли ты, беспечный  
 Витатель Элизея,  
 Услышишь равнодушно,  
 Что мощныя Россіи,  
 Владѣющей полсвѣтомъ,  
 Прелестны жены, дѣвы  
 Твои читаютъ пѣсни?  
 Узнай, что Ахейкамъ,  
 Прославленнымъ толико  
 Омиромъ и тобою,  
 Огнѣ не уступаютъ  
 Ни прелестями, ни сердцемъ,  
 Хоть въ темнотѣ родились  
 Полугодичной ноши,  
 И выросли про свѣтъ  
 Туманистаго солнца.

Напрасно ты сердился.  
 Воздвигнуть храмъ Харитамъ,  
 И ты, ихъ жрецъ, въ безмолвномъ  
 Живешь уединеньи,  
 Отвсюду неприступномъ.  
 Какая бы изъ жещицъ  
 Дерзнула пробиваться -  
 Съ начала сквозь оброслы  
 Непроходимы кустья  
 (Грамматика прозванье),  
 Потомъ же черезъ кампи,  
 Иль рушенны, иль скорымъ  
 Грозящіе паденьемъ  
 (Сему жилищу страха  
 Есть имя Эксегесисъ):

Sag' würd' es eine wagen,  
 So schwierig und gefahrvoll  
 Die Wonne zu erkaufen,  
 Um Wohllaut deiner Lieder  
 Und ihrem zarten Sinne  
 Ihr Ohr und Herz zu weiden?

Wie manchen frohen Lustgang  
 Hab' ich dir aufgeopfert!  
 Du bist des Opfers würdig;  
 Doch hab' ich fünfzehn Monde,  
 Ein dreizehnjährig Mädchen,  
 Mit allen Mühesalen  
 Des Wegs gerungen, immer  
 Sechs Tag' ohn' allen Beistand,  
 Am siebenten zur Seite  
 Des wegekund'gen Führers.  
 Nicht ohne List und Mühe  
 Bemeistert' ich die Drachen,  
 Die mir den Eingang wehrten  
 Zu deinen goldnen Früchten.

Und sage, guter Alter!  
 Warum besangst von allen  
 Bewohnern des Olympos  
 Du Bacchos nur und Eros?  
 Nicht wahr, weil sie das Leben  
 Am meisten dir verschönten?

Auch ich, geliebter Sänger,  
 That, was ich that, um dankbar  
 Zu sein. Es sind nicht immer  
 Der Menschen Lebenstage,  
 Anakreon, wie deine,  
 Mit Rosen überstreuet;

Скажи, кому бь хотѣлось,  
 Съ такимъ трудомъ доставить  
 Утѣху наслаждаться  
 Напѣвами твоими,  
 Пріятными для слуха,  
 Пріятными для сердца?

Сколь много я веселій  
 Тебѣ снесла на жертву,  
 Пѣвецъ! Конечно жертвы  
 Достоин ты: но дѣва  
 Дванадцатилѣтняя,  
 Я мѣсяцовъ пятнадцать  
 Боролась неусыпно  
 Съ препонами дороги  
 Не краткія: въ недѣлѣ  
 Шесть дней одна одною;  
 Лишь въ праздники вождь милый,  
 Къ безпутницамъ привыкшій,  
 Идетъ передо мною,  
 Простертыми руками  
 Дорогу открывая  
 Сопутницѣ любимой.  
 И такъ достигла пѣли,  
 Неутомимымъ тѣпаньемъ  
 Драконовъ обольшая,  
 Ужасныхъ стражей входъ [sic!]  
 Въ овощницу златую.

Скажи же, милый старецъ!  
 За чѣмъ во всѣхъ ты пѣсняхъ  
 Изъ жителей Олимпа  
 Лишь Вакха и Эроса  
 Радиво воспѣваешь?  
 Скажи мнѣ, не за то ли,  
 Что оба услаждали  
 Завидный вѣкъ твой долгій?

И я, пѣвецъ любимый,  
 Все сдѣланное мною  
 За тѣмъ предпринимала,  
 Чтобъ памятникъ, хоть слабый,  
 Оставить за собою  
 Благодарной, мною  
 Средь дѣтства полученныхъ  
 Отъ НЕЙ, творящей благо

Dem Guten selbst wird oftmals  
Ein schweres Loos zu Theile.

Wir lebten, meine Mutter  
Und ich in tiefem Mangel,  
(Des Vaters Augen hatten  
Der Sonne sich geschlossen)  
In niedrer kalter Hütte,  
Bei karger Gluth des Herdes.  
Da sandte sie, die alles-  
Ernährende wie Ceres,  
Uns Hülfe in der Armuth,  
Und gute Menschen folgten  
Dem Beispiel der Erhabnen.  
Als nun ein Gott die Zunge  
Mir lösete, wie sollte  
Die Erstlinge von meinen  
Gefühlen und Gedanken  
Ich ihr nicht bringen? Richte  
Du selbst. Und doch, was konnte,  
Das ihrer würdig wäre,  
Ich der Erhabnen sagen?  
In dieser Enge suchte  
Ich Rath bei dir, und glaubte  
Von deinen Honiglippen  
Die Worte zu vernehmen:

Sieh, ob dir's nicht Anassens  
Anmuthig Bild in deine  
Nun freilich rauhe Sprache  
Gelingt zu übertragen.  
Es gleicht das Bild zum Täuschen.  
Was könntest der Erhabnen  
Du Würdigeres reichen  
Als ihr getreues Abbild?

Вокруг себя, какъ боги,  
Невишимою длапью.

Не всякій земнородный,  
Какъ ты, счастливѣшь рѣдкій!  
Всѣ дни свои тропою,  
Усыпанной цвѣтами,  
Прожаживаться можетъ,  
Забавами лишь занять.  
И доброму не рѣкло  
Надеть тяжелый жребій.  
Вѣдь съ матерью мы жили,  
Во всемъ нуждаясь, въ хладной,  
Открытой вѣтрамъ кушѣ.  
Но вдругъ ОНА, подобно  
Церерѣ благотворной,  
Намъ помощь оказала.  
Лѣтами боги чивы  
Языкъ мнѣ развязали.  
Будь самъ теперь судьбою.  
Кому же изліянье  
И первыхъ чувствъ и мыслей  
Мнѣ приписать? Не Ей ли?  
Но что жъ могла бѣ творить я  
Достойнаго вниманья  
ЕЯ? - Въ недоумѣньи  
Къ тебѣ я прибѣгала,  
Анакреонъ любезный!  
И мнѣ казалось, будто  
Изъ устъ твоихъ слыхала  
Сіи слова утѣшны:

Дерзай! тебѣ уадется  
На языкѣ природпомъ  
Изобразить Анассу.  
Такое межъ обѣихъ -  
Анаussy и Елисы  
Разительное сходство,  
Что различить ихъ трудно.  
А что жъ принесть ЕЙ можешь  
Достойнѣе и лучше  
ЕЯ изображенья?



3. *Anassa's Bild*

Auf, o trefflichster der Maler!  
 Mal', o trefflichster der Maler!  
 Du in Rhodus Kunst ein Meister,  
 Male du, wie ich dir sage,  
 Mir der Herrscherinnen Schönste.  
 Male mir zuerst die Haare  
 Seidenweich und glänzenddunkel;  
 Und, ist es dem Pinsel möglich,  
 Male sie mir düfteathmend.  
 Schönbegrenzet von dem Haupthaar,  
 Das in Locken niederwaltet,  
 Strahle, Lilien gleich, die Stirne.  
 Nun die Augenbrauen muß du  
 Weder theilen, noch vermischen;  
 Lasse sie, so wie die ihren,  
 Unbemerklar sich verlieren:  
 Schwarz sei ihrer Wimper Bogen.  
 Aber jetzt aus reinem Feuer  
 Bilde mir ihr schönes Auge,  
 Wie Minervens Aug' azurblau,  
 Mildelächelnd wie Cytherens.  
 Jetzt beginnst du Aug' und Wangen;  
 Nun so mische Milch mit Rosen.  
 Doch die Lippen, traun, ich weiß  
 nicht,  
 Wie du sie wirst malen können:  
 Voller Anmuth, voller Liebreiz;  
 Kurz, du muß die Kunst besitzen,  
 Daß selbst schweigend sie noch  
 reden.  
 Laß das zarte Kinn, und ihren  
 Blendendweißen Hals, o Künstler,  
 Alle Grazien umschweben.  
 Hüll' jetzt ihren schönen Körper  
 In der Herrscherinnen Purpur,  
 Etwas Haut nur laß enthüllet,  
 Zum Beweise ihrer Zartheit.  
 Nun nicht weiter! denn schon seh'  
 ich  
 Sie! und bald hör' ich sie reden!

*Изображение Анассы*

Живописецъ знаменитый!  
 Живописецъ несравненный,  
 Первый въ Родосскомъ искусствѣ  
 Начерпи мнѣ образъ точный  
 Всѣхъ прекраснѣйшей Царицы.

Ты сперва изобрази мнѣ  
 Мягкіе власы и темны;  
 И, коль кисть къ тому способна,  
 Пусть они благоухаютъ.  
 Надъ ланитами младыми  
 Полсокрытое кудрями  
 Пусть чело сіяетъ снѣгомъ.  
 Ты не разлучай прелестныхъ,  
 И не съединяй ей бровей;  
 Пусть сливаются по малу  
 Такъ, какъ у нее. Рѣспицы  
 Длиныя пусть будутъ черны.  
 Пусть огнемъ пылаютъ чистымъ  
 Несравненны ей очи -  
 голубыя, какъ Минервы,  
 и умильны, какъ Венеры.  
 Прежде, чѣмъ начнешь ланиты,  
 Размѣшай млеко да розы.  
 Но не знаю, какъ достигнешь,  
 Чтобы красоту и прелесть  
 Усть ея представить дивныхъ?  
 Такъ изобразить ихъ должно,  
 Чтобъ и молча говорили.  
 Вкругъ прелестна подбородка  
 И вкругъ пріятной шеи  
 Пусть всѣ Граціи играютъ.  
 Облеки ее въ порфиру,  
 Сану вышнему приличну,  
 Тамъ и здѣсь не покрывая  
 Розоснѣжныя рамена...  
 Стой! Она предъ нами! Скоро  
 Мы и гласъ ея услышимъ.

[The left page of the document is almost entirely obscured by heavy black redaction marks, rendering the text illegible.]

[The right page of the document is also heavily redacted with black marks, making the text unreadable.]

## BORIS APRILOVS *WEITES IN-SEE-STECHEN*. BILANZIERUNG EINER BULGARISCHEN ERZÄHLUNG IM VERLÖSCHEN DES SOZIALISTISCHEN REALISMUS

Wolfgang Gesemann (München)

In der literarischen Monatsschrift *Plamäk*<sup>1</sup> erschien die Erzählung *Dalečno Plavane* (*Weites In-See-Steichen*) des Prosaisten Boris Aprilov (eigentlich Atanas Džavkov, Jahrgang 1921). Wie die Redaktion feststellt, wurde die Erzählung gekürzt. Sie soll einer Analyse, Einordnung und Bewertung unterzogen werden. Als Auswahlkriterien gelten:

1. Ein kürzerer literarischer Text eines Autors, der nicht zur ersten Reihe der zu seiner Zeit offiziell Gehandelten rechnet;
2. Abfassung und Erstveröffentlichung am Vorabend der lose formal noch geltenden, beziehungsweise noch nicht aufgehobenen Norm des Sozialistischen Realismus (aufgrund interner Zeitangaben des auktorialen Ichs ist der Text im Jahre 1985 abgefaßt worden). Literarische Hervorbringungen jener Epoche sind so Ausdruck des graduellen Spielraums zwischen Normerfüllung und Auslotung einer Freizügigkeitsmarge vor der Schranke der Zensur. Jeder damalige Text besitzt somit einen entsprechenden öffentlichkeitsrelevanten symptomatischen Wert.

Es handelt sich um eine Ich-Erzählung, die sich in fünfzehn kürzere Abschnitte gliedert, deren Sujet dem Fabelverlauf kontinuierlich entspricht. Das fiktive auktoriale Ich gibt sich so, als sei es mit dem realen Autor identisch, der am 7.2.1985 über ein siebenundvierzig Jahre zurückliegendes Erlebnis vom September 1938 in Burgas berichtet, da er siebzehneinhalb Jahre alt war. Der Inhalt ist folgender:

(1) Der Ich-Held wird am Strand von Burgas der jugoslawischen, an einer Sommersprachschule für Bulgarisch teilnehmenden zweiundzwanzigjährigen Slavistikstudentin namens Karela Alečković ansichtig, verliebt sich in sie, tanzt abends mit ihr und lädt sie zu einer Kanufahrt zur nahegelegenen Insel Sveta Anastasija für den kommenden Morgen ein.

(2) Kanufahrt zu zweit. Gefahr, daß Fischer das Mädchen anzüglich verhöhnen. Bei halber Entkleidung Karelas auf der einsamen Insel gerät der Ich-Held in pubertäres Hin- und Hergerissenwerden zwischen Sinnlichkeit und sentimentaler Romantik, genährt durch Lektüre à la Vicky Baum und Jack London. Karela

---

<sup>1</sup> Nr. 5, Mai 1988, Jg. 32, S. 7-46.

flucht unflätig über ihren ungebärdigen Rock, ein Verhalten, das den Ich-Helden erstaunt.

(3) Entkleidungsszene schreitet fort, Karela offenbart Begeisterung über Christo Botevs Lyrik, was der Ich-Held eher ironisch ad notam nimmt.

(4) Fortschreiten der Identifikation des Ich-Helden mit Figuren meist englischer modischer Autoren. Karela bekennt, sie wisse nicht, ob sie Serbin, Slowenin, Österreicherin oder Ungarin sei.

(5) Der Ich-Held setzt Karela am Hotelstrand ab und erhält einen Kuß. Dann trollt er sich davon.

(6) Vergeblich wartet er den folgenden Tag auf Karela am Strand, wo er u.a. den deutschen Konsul mit Familie beobachtet.

(7) Er fragt die Gruppe der im Hotelrestaurant speisenden Sommerschul-telnehmer nach Karelas Verbleib und erntet Lachen. In der Stadt überholt ihn das Auto eines ortsansässigen Industriellen, aus dem ihm Karela zuwinkt. In ohnmächtiger Wut treibt es den Ich-Helden zur Villa des Industriellen, wo er im Dunkel des Gartens versteckt dessen mondäne Ehefrau, Kind, Dienstmädchen und Katze beobachtet. Er will die Frau aus Rache am Industriellen vergewaltigen. Da fährt das Auto des Industriellen vor und treibt ihn in die Flucht.

(8) Entwicklung zum jugendlichen Strolch nach Heimkehr des Ich-Helden. Er will aus Vaters Kasse Geld entwenden. Der invalide schmerzgeplagte Vater, Inhaber eines Kiosks, schickt den Sohn zur Ladenaufsicht, der aber dort aus Übermüdung einschläft. Vom Vater geweckt, macht er sich davon und erblickt Karela am Arm des stadtbekanntem primitiven Raufbolds mit Vornamen Băbi, der den Ich-Helden früher verschiedentlich gehänselt und bedroht hatte.

(9) Er folgt den beiden, wünscht sich den Industriellen als Rächer herbei, der tatsächlich auftaucht und das Pärchen ebenfalls beobachtet, im Gegensatz zum Ich-Helden feixend. Das Pärchen betritt das Hafengebäude "Viktoria". Der Ich-Held schleicht sich dort ein und beobachtet das Pärchen durch ein Guckloch.

(10) Bei Beobachtung des Geschlechtsakts treten dem Ich-Helden Tränen in die Augen; er läuft in den schmutzigen Teil des Hafens davon. Malerisch anti-ästhetische Beschreibung des Hafens. Zwei trübe Gestalten treten auf, braten Fische, beäugeln den Ich-Helden – der kurzarmig-beinige calibanisch wirkende ist eine Frau mit dem Spitznamen eines damals bekannten bulgarischen Athleten "Dan Kolov". Der Ich-Held streift umher, trifft u.a. einen später berühmten Maler, gerät bei weiterer Hafenexploration auf ein norwegisches Frachtschiff. Er hat die Gelegenheit, als blinder Passagier inmitten von Ratten die Heimat zu verlassen. Er widersteht dieser Versuchung, nicht zuletzt in Gedanken an Karela, springt ins Wasser, schwimmt zum Quai.

(11) Naß, vor Kälte zitternd, verkriecht er sich nachts in Lagerfeuernähe ins Zelt der zwei Unbehausten. "Dan Kolov" schleicht herbei, wärmt und beglückt ihn als Schwester und Geliebte.

(12) In selbiger Nacht (14.9.1938) dringt der Ich-Held zum Bahnhof vor, um von Karela und ihrer Gruppe Abschied zu nehmen. Sie küßt ihn. "Dan Kolov" fällt

ihm ein und erregt seinen Widerwillen. Der Zug setzt sich mit ihm in Bewegung; an der nächsten, dreißig Kilometer entfernten Station, verläßt er, verliebt in Karela, den Zug.

(13) Hungrig gelangt er in einen Weingarten, stiehlt Trauben, wird von Männern gestellt, erhält eine Ohrfeige, schlägt zurück und wird unbarmherzig verprügelt.

(14) Zerschunden heimgekehrt, fleht er die Eltern an, nicht in ihn zu dringen und ihn nicht zu bestrafen.

(15) Das Meer schäumt, der Ich-Held, übernächtigt und abgeschlagen, will sein Kanu am Strand der Gefahr entziehen. Wächter durchsuchen Strandbaracken nach Flüchtigen. Băbi taucht auf, flieht, von zwei Männern mit Messern verfolgt. Băbi steigt ins Meer, die Verfolger ergreifen Steine, um Băbi zu lynchen. Er bemächtigt sich des Ruders des Ich-Helden als Schutzschild und Waffe, ergreift den Ich-Helden und hält ihn als Geisel vor sich, der Steinigung zu entgehen. Polizisten führen jemanden ab, Băbi tritt in Dialog mit ihnen, die ihn beim Nachnamen nennen. Die Verfolger Băbis ziehen ab, drohen jedoch Băbi, ihn aufgrund seines ihnen nun bekanntgewordenen Namens gelegentlich aufzustöbern und dann umzubringen. Der Ich-Held bleibt allein zurück, geht heim in Erwartung des anhebenden ersten Schultags nach den Sommerferien.

Sogleich ins Auge springende Züge der Erzählung sind die unverhüllten Schilderungen von Sexualität, sind die Vorführung von Grobheit, Atrozität, Gewalt, Prügeleien, was sich auch auf die lexikalisch-stilistische Ebene erstreckt. Die Vorführung pubertär schwärmerischer Haltung des Ich-Helden akzentuiert diese Züge noch. Dem korrespondiert die Selbstdarstellung des Helden, der sich nicht als moralisches Vorbild, sondern als Opfer seiner Irrungen und Wirrungen, seiner ungesicherten Adoleszenz, Labilität, Ungereiftheit offenbart. Es ist ungeschriebenes Gesetz, daß Ich-Erzähler alles andere als makellose Helden abgeben. Wäre dem anders, wäre eine derartige Lektüre für den Leser eine Zumutung an empfunderlicher Verlogenheit, es sei denn, der abstrakte Autor ironisiere oder parodierte absichtsvoll einen eiteln Verfasser. So stellt denn auch der in Ich-Form berichtende Held des Schelmenromans kein tugendhaftes Vorbild dar. Dennoch pflegt sich der Leser mit dem Ich-Erzähler zu identifizieren, dessen Fehler, Niederlagen, Schrammen und Blessuren als das eigene Schicksal erlebt werden, um sich dann endlich an dessen Überleben zu erfreuen.

Der jugendliche Held, dem die erotische Erfahrung mit dem weiblichen Geschlecht noch abgeht und der den Liebesakt nur aus der Schlüssellochperspektive kennt, wirbt um das Mädchen Karela. Sein Werben führt ihn innerlich wie äußerlich in Konflikte, in denen sich seine eigene Ungereiftheit wie auch die Sperrigkeit des realen Lebens spiegeln. Er muß erfahren, daß seine Angebetete dringlichen Kavalieren gegenüber sofort und zu allem bereit ist und sich mitunter ordinär benimmt. Er muß auch erfahren, daß es im Leben desto rauher zugeht, je unbekümmert vitaler man selbst in es hineinstürzt. Ob und wie er

diese Erfahrungen für sich und seine Entwicklung nutzt, bleibt ungesagt, ist aber für die Erzählung und ihren Sinngehalt nicht mehr vonnöten.

Zwischen dem Ich-Helden und Karela besteht eine auffallende Äquivalenz, die sich als Parameter darstellen ließe. Diese Äquivalenz ist einesteils durch Parallelität gekennzeichnet, andernteils antipodisch angelegt. Beide Figuren agieren passiv und lassen Verschiedenes mit sich geschehen. So ist der Ich-Held trotz pubertärem Filmheldgebaren ein Leidender; er wird durch Băbi verprügelt, sinnt zwar auf Rache, führt sie aber aus Handlungssohnmacht nicht aus; Karela läßt es mit sich geschehen, daß die Männer sie gebrauchen. Antipodisch verhalten sich die beiden, wenn man deren Verhalten als Gegensatz von Auto- und Heterodynamik einordnet. Der Ich-Held ist nämlich auch unternehmend; er wirbt um Karela, lädt sie zur Kanufahrt ein, versorgt sie mit Proviant, verschafft sich Geld aus Vaters Portemonnaie, trifft Anstalten zur Flucht auf einem fremdem Schiff, schleicht in den Garten des Industriellen, um Rache zu nehmen, schlägt sich müde und hungrig nachts eine Eisenbahnstation lang nach Hause durch, schlägt zurück, als man ihn prügelt, sucht sein Boot zu retten usw. Er verhält sich darin autodynamisch.

Karela hingegen wirbt nicht aktiv um die Männer, die allesamt den Flirt mit ihr von sich aus beginnen. Der eine, der Industrielle, verschafft ihr luxuriöse Stunden, der zweite, Băbi, dem sie sich nahezu masochistisch hingibt, verschafft ihr nur rohen Sinnesgenuß, der dritte, der Ich-Held, verwöhnt sie mit platonisch schwärmerischer Liebe. Es liegt offensichtlich an Karelas heterodynamischem Verhalten, das die Männer zur Aktion veranlaßt. Niemand zwang sie, sich zur Kanufahrt zu entschließen, der Einladung des Industriellen zu folgen, den brutalen Avancen Băbis nachzugeben. Nur in einem Punkt verhält sich auch der Ich-Held heterodynamisch, nämlich bei der Annäherung "Dan Kolovs", der sowohl mitleidigen wie auf den unerfahrenen Jüngling lüsternen Hafenprostituierten. Denn zur Liebe gehören zwei, und der Ich-Held, obwohl erbärmlich frierend, hätte sich der Umarmung "Dan Kolovs" mit ihren großen Brüsten immerhin entziehen oder Potenzversagen heucheln können. Die entsprechende Stelle liest sich so:

Ich verstand auch dieses Rätsel nicht – wie die Magie, durch welche die Hafendirne Dan Kolov es auf eine für sie unzulässige zarte Weise erreicht hatte, mich aus einem Schüler in einen Riesen verwandelte. Wenn ich an den Vorfall denke, verstehe ich jetzt schon – ich hatte gesehen und gelitten und verstehe – in jener fiebrigen Stunde hatte sich die Prostituierte zwischen den dreckigen Decken in eine stille Mutter, Schwester und Geliebte verwandelt. Aber auch sie selbst hatte mir die taubenhafte Zärtlichkeit des Jünglings entwunden. (S. 38)

Dann fällt dem Ich-Helden seine durchnäßte, zum Trocknen aufgehängte Hose ein:

Dan Kolov richtete sich auf und kroch nackt unter die Sterne hinaus. Als sie zurückgekehrt war, richtete sie sich über mir auf und reichte sie (scil. die Hose, W.G.) mir. Ihre Brüste schlugen mir schwer übers Gesicht. Sie rochen nach vergammelter unreiner Haut. Die Hose erwies sich als trocken, warm. (S.39)

Der Ich-Held unterliegt dem Einfluß pseudoromantischer Unterhaltungslektüre (Vicky Baum, Jack London, Remarque u.a.), träumt sich als Kavalier und Held, die Karela als seine Prinzessin. Aber die kurze Schilderung seiner Vereinigung mit "Dan Kolov" in dem schmuddeligen, aber ungebunden freiheitlichen Ambiente der Nachtseite des Hafens ist von lyrischer Romantik erfüllt, ein bewußt gehandhabter motivischer Gegensatz. Auch auf der Mikrotextebene wiederholt sich, wie gesehen, das antipodische Prinzip: "Dan Kolov" unter Sternen versus übelriechende Brüste. Dieser Barbarismus wird sogleich aufgehoben durch die versöhnliche Erwähnung der von "Dan Kolov" fürsorglich getrockneten Hose, die der bizarren Situation einen sanften Akkord beifügt.

Dieses konstitutive Prinzip der Mischung oxymoronhafter Motive durchzieht die ganze Erzählung. Jenes aggressive, das Reine und Schöne konterkarierende Moment wird dabei als das markierende empfunden. Die anziehende Karela hat plumpe Waden, flucht mitunter. Auf sprachlich-stilistischer Ebene begegnet eine Semantik und Lexik, die sich in der von dem Ich-Helden favorisierten à la Vicky Baum nicht findet: "Präservative", "Pissoir" (S. 28), "plumpe Hintere", "Hängebrüste" (S. 30). Über die pubertierenden Voyeurs im Bordell heißt es: "Viele Schüler tragen ihr Geld in dieses Hotel und empfangen jene sublimen Momente, die sie qualitativer und schöner erhielten, wenn sie sich mit sich selbst auf der Toilette absonderten." (S. 30). Lexik und Semantik sind hart, grob, unsentimental, ironisch-sarkastisch, ätzend, herausfordernd, gleichzeitig aber locker, spöttisch distanziert.

Zu erwähnen ist der Stil der gehandhabten Mimesis. Das Sujet wird insgesamt realistisch erzählt, aber dieser Realismus hat zugleich Züge expressiver Überzogenheit. Karelas zeitlich auf zwei Tage zusammengedrückte sexuelle Abenteuer mit zwei Männern, davon eines in einem Bordell, das Mordkomplott gegen Băbi in Gegenwart der Hafenpolizei, sind Beispiele für eine rigorose Handhabung von Realität, die bei näherer Betrachtung eine gewisse Outrierung erkennen lassen und den herkömmlichen mimetischen Charakter des realistischen Wahrscheinlichkeitsprinzips mitunter und wohl absichtsvoll belasten. Man dürfte nicht fehlgehen in der Annahme, daß es sich um ein bewußt geübtes Stilverfahren handelt, das mit Vorsicht als eine Art spielerisch neoexpressionistischer Postmoderne bezeichnet werden kann.

Diese Schreibmethode, der Jeans-Prosa (Aleksandar Flaker) in etwa entsprechend, bedient sich der "Kollisionsfigur" des "infantilen Helden"<sup>2</sup>, wie sie Anfang der 70er Jahre in Bulgarien literarisch begegnete. Mit einem Unterschied:

<sup>2</sup> Vgl. Dobri Witschews Einleitung zur *Literatur Bulgariens 1944 bis 1980*, Berlin 1981, S. 55.

Damals war der infantile "nichtangepaßte" Held<sup>3</sup> als markierter Gegensatz zum Angepaßten, zum Opportunisten konzipiert und reklamierte entsprechend eine gesellschaftspolitische Mission. Er war ex negatione eine Abart des sozialistischen positiven Helden von ehemals, auch wenn er naiv, ungebärdig, noch unintegriert, rebellisch im Stande jugendlicher Unschuld agierte. Daß solche Figuren nicht selten von der damaligen offiziellen Literaturkritik als zu individualistisch, bloß protestlerisch und sozial desintegrierend gebrandmarkt wurden, steht hier nicht zur Debatte. Im Falle des Ich-Helden der Erzählung Aprilovs verhält es sich anders. Zwar fügt auch er sich nicht den gesellschaftlich akzeptierten Normen, wie sie Elternhaus und Schule repräsentieren, aber eine gewollte oder ungewollte Bloßstellung jener Normen wird keineswegs vollzogen, im Gegenteil: Geldentwenden aus Vaters Portemonnaie, Bordellbesuch, Sich-Herumtreiben unter Stadstreichern im Hafen, Kokettieren mit der Flucht als blinder Passagier, ohne überhaupt verfolgt zu sein, ist das Verhalten eines jugendlichen Strolchs. Dessen einzige Rechtfertigung wäre lediglich in der Möglichkeit zu suchen, daß adoleszentes Über-die-Stränge-Schlagen zur späteren Reifung führen könnte. Irgendein "sozialer Auftrag" ist nicht zu erkennen.

Gerade dieses Fehlen einer sozialen Mission eines Ich-Helden – und schon die Wahl eines solchen schließt dessen Heroisierung gattungsmäßig aus – ist besonders auffallend. Die Verhältnisse im bourgeoisen Vorkriegsbulgarien werden weder direkt noch indirekt angeprangert, wie es die Schilderung jener Epoche im Sozialistischen Realismus nahegelegt hätte. Gelegenheit zu solcher Kritik hätte z.B. der Industrielle samt Hausstand geboten, dessen Frau der Ich-Held, Böses im Sinn, in deren Garten auflauert. Auf seinen Stadtzügen kehrt der Ich-Held kurz bei seinem originellen Onkel, einem Bäcker, ein. Zwischen beiden entspinnt sich folgendes Gespräch. Der Onkel:

– Was glaubst du, wird er seinen Meister finden?

So plauderte mein Onkel. Und er verursachte mich zu sagen:

– Wer?

– Der Francosche.

Er sagte nicht Franco, er sagte der Francosche.

Aber ich schwieg, nichts wußte ich.

– Was glaubst du, der Mussolini, wird er sich mit Ihm streiten?

Dunkel kam ich darauf, daß sich hinter Ihm Hitler verbarg, ich antwortete:

– Schwierige Frage.

– Wer weiß – lachte mit den Augen mein Onkel, o, wie lachte er allein mit diesen seinen schönen, ungläubigen Augen, er zweifelte mit ihnen, versprach, leugnete – alles machte er mit seinen Augen. (S. 20)

Das Gespräch endet ohne weitere Stellungnahme; sein Thema, die Politik, hat keinen Eigenwert, sondern dient nur der Kontaktfortsetzung beider Dialogpartner. Angesichts der hohen Okkurrenz-Entropie von Namen wie 'Hitler' oder

<sup>3</sup> Ebd., S. 56.



'Mussolini', die beide im vorliegenden Text tatsächlich nur einmal begegnen, muß der Leser sie aufgrund ihrer transtextuellen Assoziationsträchtigkeit entsprechend registrieren und nach ihrer Funktionalität befragen. Auf dem Hintergrund eines dogmatischen wie auch eines liberaleren Sozialistischen Realismus kann die Erzählung nur als apolitisch eingestuft werden. Und der Schritt vom Fehlen politischer Deklaration hin zur Verdächtigung politischer Reaktion des Autors nach dem Motto 'Wer nicht für mich ist, ist gegen mich' wäre etwa in den 50er Jahren im Falle des vorliegenden Textes obligatorisch erhoben worden.

Es läßt sich aber nicht behaupten, daß die Erzählung moralisch neutral oder gar antimoralisch wäre. Zwar fehlt ein expliziter moralischer Zeigefinger, aber der Ich-Erzähler macht spürbar, daß er aus seiner zeitlichen und perspektivischen Distanz zu indirekt wertendem Kommentieren fähig ist. Allerdings ist diese per se kommentierende Distanz des seine Jugend beleuchtenden gealterten auktorialen Ichs moralisch doppelteilig. Zum einen wird das jugendliche Ich in seinem Fehlverhalten entblößt, zum andern wird die Umwelt des Helden nicht glorifiziert. Sie ist nicht Vorbild, sondern Prüfung; die von ihr ausgehende Botschaft erschöpft sich im subjektiven Appell an den Ich-Helden, sich im Leben durchzubeißen und seine eigene Identität aufzubauen. Ob der Held die Botschaft realisiert, kann und darf offenbleiben.

Es mag verwundern, daß diese Erzählung im Geltungsbereich des bei Veröffentlichung noch gültigen Sozialistischen Realismus erscheinen konnte, wo doch kein noch so geringes Entgegenkommen zu erkennen ist. Das gilt nicht nur in Bezug auf fehlendes gesellschaftliches Engagement, sondern auch auf Lexik und Semantik, denn die unverblümt sexuellen Lexeme galten, jedenfalls für den orthodoxen Sozialistischen Realismus, als tabu. Nun zählt der vorliegende Text nicht als spektakulärer Bruch mit der offiziellen Norm. Das liegt daran, daß die orthodoxen Normen im kulturellen Sektor einer lange anhaltenden schleichenden Erosion ausgesetzt waren. Daher warf die Erzählung für Redaktion und Zensur kein unüberwindliches Problem auf. Daß sie gewissen Kürzungen ausgesetzt wurde, mag kulturpolitische Gründe gehabt haben oder auch nicht, eventuell platzsparende und / oder ästhetische, aber der Text steht, wie er ist, für sich selbst.

Was die Rezeptionskomponente betrifft, bedarf diese ebenfalls der Beachtung. Leserpsychologisch und -soziologisch bietet die Erzählung besonders der jüngeren Generation Identifikationsangebote. Da wird eine vorsozialistische, nostalgisch erlebte Vorkriegszeit inszeniert, die individuelles Abenteuer, Abwesenheit von ideologischer Gängelei, streunerische Neigungen, sexuelle Erregungen, den Hauch von Freiheit und Liberalität, Luxus (Autos und Villa des Industriellen) vorstellbar machen. Aber es bleibt nicht bei bloßer Unterhaltung. Der Abstand des gealterten Ich-Erzählers zu sich selbst schafft auch dem Leser kritische Distanz und Spielraum kognitiver Art. Der Thymos, die Freiheit und deren Begrenzung durch die Bedürftigkeit des Wesens Mensch werden durch das

Sujet für den Leser miterlebbar und eröffnen Lebensräume, die in einer ideologisch vorgeprägten und konfliktscheuen Lektüre verbaut sind.

Auch das ästhetische Moment *sui generis* findet seinen Platz. Der oxymoronhafte Lyrismus der abstrusen Liebesszene mit "Dan Kolov" unterm Sternenzelt wurde schon genannt. Erwähnenswert ist auch die Szenerie voller Gewalt mit Bäbi, Verfolgern, Hafenzwischen, dem Ich-Helden als Geisel in Babis Arm. Sie schafft auf engem Raum vielfältige Figurenkonfigurationen:

- Bäbi kämpft angesichts seiner dem Ich-Helden unbekanntem Verfolger im Meerwasser wachend um sein Leben.
- Des Ich-Helden Hoffen auf Rache an Bäbi durch fremde Hand und Bängen, tödlich in die Schußlinie zu gelangen.
- Auflösung des dramatischen Knotens durch das unabsichtliche Erscheinen der Polizisten, das die Duellszene *ex machina* beendet.
- Der Ich-Held, allein, zerschunden, dem möglichen Tod entronnen, nach aufgeregten, von absonderlichen Liebschaften und Atrozitäten geprägten zwei Tagen sieht sich vor das neue Schuljahr gestellt.

Die Szenerie ist multiperspektivisch, zunächst dramatisch, löst sich dann in epischer, elegisch lyrisierender Art mit offenem Ende auf. Wird Bäbi seinen Rächern noch erliegen, wird der Ich-Erzähler die Schule, die Liebe, das Leben meistern? Das ganze bizarre Kaleidoskop hat für den Rezipienten eine ästhetische Eigenfunktion. Ihre Anziehungskraft nachzuweisen, hieße eine adäquate Beschreibungssprache zu verwenden, versuchsweise und metaphorisch eine psychologisch anagogische: Ist die Erfahrungswelt Maja (Das Leben ein Traum), so sind motivische Partikel (Semanteme) wie Bäbi, dessen Verfolger, der Ich-Held, die Lynchsituation etc. Hieroglyphen, *membra disjecta* einer Selbsthypothese, die sich in Kollision und Synthese einer musikalischen Fuge gleich konstituiert. Die empirische Wirklichkeit ein Traum, das transzendente Selbst die Eigentlichkeit, d.h. literaturwissenschaftlich gesprochen das Sinnpotential des Textes.

So treffen sich noch am Vorabend des gesellschaftspolitischen Umbruchs in Bulgarien äußere und innere Produktionsbedingungen, die den behandelten Text ermöglichen, der dem Kanon eines Sozialistischen Realismus gar nicht mehr adäquat ist. Es ist dies nicht der einzige Text solcher Art. Ebenso ist bekannt, daß der sozialistische Kanon in den bildenden Künsten spätestens seit den achtziger Jahren in Bulgarien nur noch einer unter anderen war, um auch die Wechselseitigkeit der Künste anzusprechen. Daher ergibt sich bei diachroner Betrachtung keimhaft die Existenz einer postsozialistischen Literatur und Kunst noch *intra muros*. Im Falle der Erzählung Aprilovs war es, ebenfalls diachron gesehen, die Fortsetzung und Abwandlung der Figur des infantilen Helden der 70er Jahre, der nunmehr ohne politischen Korrekturanpruch rein individualpsychologisch konzipiert ist. Seine Kritisierung erfolgt nicht mehr über das Gesellschaftliche, sondern allein entwicklungspsychologisch aus der Perspektive des gereiften Erwachsenen. Letzteres mag auch zusätzlich biographisch bedingt sein, da es sich

um einen älteren Autor handelt. Es böte sich der Vergleich mit jungen Autoren des gleichen Erscheinungszeitraumes an, wenn sie Jugendliche schildern.

Ein komparativer Blick auf andere Literaturen im damals sozialistischen Bereich sollte ebenfalls helfen, den bulgarischen Befund abzuklären, um nationale Varianten und transnationale Invarianten sichtbar zu machen. Unterschieden auf formaler und Sujetebene zum Trotz bietet der tschechische Autor Karel Misař (Jahrgang 1934) mit seinem 1986 erschienenen Roman *Plavba na stéble trávy* (*Schwimmen auf einem Grashalm*) Vergleichsmaterial. Es handelt sich zwar nicht um einen Ich-Erzähler, auch nicht um eine Zentralfigur, aber thematische und stilistische Bezüge sind nicht zu übersehen. Das Thema rankt sich um die selbst-provozierten Schicksale junger strauchelnder Menschen, Absolventen eines pädagogischen Instituts, die für ihren kommenden Beruf, der Jugend Lehrer und moralisches Vorbild zu sein, keinerlei Voraussetzungen besitzen. Sie werden Routiniers des Prager Kneipenmilieus, treiben es mit blaustrümpfigen Bohème-Mädchen, hochstapeln und vegetieren als intellektuelles Lumpenproletariat. Politisches begegnet nur im Abseits. So ist der Liebhaber einer Lyrikerin Kohlen-träger, eine Tätigkeit, zu der ihn seine Vergangenheit zwingt: Als gefaßter Republikflüchtiger saß er im Gefängnis und muß nun niedere Arbeit verrichten. Einen dokumentarischen Roman aus dem Gefängnismilieu soll er der Zensur zu-liebe umschreiben. Er weigert sich zunächst, tut es dann aber gegen sein Autoren-gewissen doch. Eine Medizinstudentin setzt sich in die Bundesrepublik ab. Sexuelle Szenen werden ungeschminkt geschildert. Die Sprache der Figuren ist gesenkt bis vulgär: "Scheiße", eine ältere Zahnärztin und Mutter kommentiert den Suff der jungen Mädchen: "'Zu meiner Zeit haben wir nur koitiert', sagte sie seufzend," usw.<sup>4</sup> Der Autor schreibt mit verhaltenem Humor und Sarkasmus, die auktoriale Instanz hält sich mit direkter Kommentierung zurück, Sprache und Sujet sind derb.

Misařs Bezüge zur Erzählung Aprilovs lassen sich leicht erkennen. Sie sind genetischer Natur, könnten durch weitere literarische Fallbeispiele ergänzt werden und zeugen für die ästhetische wie kulturpolitische Situation in den sich so-zialistisch nennenden Ländern am Vorabend tiefgreifender gesellschaftlich-politi-scher Wandlung. Es ist daher verständlich, daß die bulgarische wie tschechische Zensur den Abdruck beider Werke nicht unterband, was sie in einem früheren ideologischen Stadium unbedingt getan hätte. Die spezielle Situation an der ideologischen Front schafft auch besondere Produktionsbedingungen. Die künstlerische Intention dürfte dabei im Falle Aprilovs von keinerlei affirmativen Rücksichten geprägt gewesen sein. Im Falle des Autors Misař ließen sich solche Rücksichten eventuell in Anschlag bringen (was hier nicht entschieden werden kann noch soll), insofern Charakter und Lebensstil seiner geschilderten Antihel- den als Kritik im Sinne des sozialistischen Ethos verstanden werden könnte. Das aber nur sehr bedingt, denn zum einen fehlen positive Gegengestalten, zum

<sup>4</sup> *Panorama der tschechischen Literatur*, Prag, H. 10, 1988, S. 138.

ändern wird das offizielle System schon dadurch zumindest indirekt desavouiert, als es überhaupt zu Dekadenzerscheinungen der geschilderten Art noch nach Jahrzehnten Sozialismus dem Text zufolge kommen kann. Es ist aber letztlich nicht mehr entscheidend, welchen subjektiven kulturpolitischen Intentionen die Autoren, aus welchen persönlichen Gründen auch immer (z.B. Überzeugung, Opportunismus, Mimikry), folgen, entscheidend ist ein objektiv entstandener gewisser neuer Freiraum, der als ästhetische Möglichkeit Wirkung zeitigt und eine gewandelte semantische Geste (Mukařovský)<sup>5</sup> hervorruft – sofern der Autor das Ingenium besitzt, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen. Daß es damals immerhin noch eine Zensur als von ferne grollende Drohinstanz gab, schafft jenes Ferment, das einer Gesellschaft der Beliebigkeit (und des bloß kommerziellen Kalküls) abgeht.

Eine die künstlerische Leistung abschließende Bewertung des behandelten literaturgeschichtlichen Zeitabschnitts im allgemeinen, der Erzählung Aprilovs im besonderen wäre allerdings verfrüht. Dazu bedürfte es nicht nur des größeren zeitlichen Abstands, sondern auch einer eingehenden Diskussion der genetischen und komparativen Voraussetzungen.

---

<sup>5</sup> Vgl. W.F. Schwarz: *Some remarks on the Development, Noetic Range and Operational Disposition of Mukařovský's Term 'Semantic Gesture'*. In: *Issues in Slavic Literary and Cultural Theory*, hg. Eimermacher/Grzybek/Witte, Bochum 1989, S. 153-178).

**DIE KUNST DES EINGANGS:  
NEUE ÜBERLEGUNGEN ZU VALENTIN RASPUTINS  
*PROŠČANIE S MATĚROJ***

Gerhard Giesemann (Giessen)

1. In den 60er und 70er Jahren stand die Dorfprosa (*derevenskaja proza*), insbesondere mit ihren Vertretern V.G.Rasputin und V.M.Šukšin im Mittelpunkt des Leser-, fast mehr noch des Kritikerinteresses auf beiden Seiten des damals noch existenten Eisernen Vorhangs. Erschütterung einer eingewurzelten Ideologie auf der einen Seite und freudiges Staunen über den Aufbruch aus einer trotz aller Wandlungen immer noch oder wieder kanonisierten Wirklichkeitserfassung machten die Werke zu einem beliebten Spekulationsgegenstand.<sup>1</sup>

Im Mittelpunkt standen die ungewohnten Konstruktionen und Themen, die scheinbare Verkehrung der Vergangenheits-, Gegenwarts-, Zukunftsorientierung und der damit wie selbstverständlich verbundenen Werte: Gedächtnis, Geschlechterkette, individuelles Naturgefühl, Alter, Todesreflexion, Leiden als Lebensform – eine positive Besetzung von Begriffen, die in der Zukunftseuphorie des Sozialistischen Realismus keine Darstellungschance hatten. Viele nützliche Hinweise, Andeutungen, Aufdeckungen ästhetisch-philosophisch-religionsbezogener Traditionslinien zogen als Kometenschweif über das literarische Firmament, um ebenso schnell wieder zu verlöschen, wie die Dorfprosa selbst auch und das Interesse an ihr.

Das Merkmal der Umkehrung, das mit der Dorfprosa verbunden war, haftet ihr noch einmal nach der Auflösung der Sowjetunion an: Vor allem Rasputin wird aufgrund seiner politischen Äußerungen nun mit seinem Werk in einem regressiven, die einstigen Werte verdächtigenden Traditionszusammenhang gesehen.

Das Phänomen Rasputin soll – am Beispiel von "Proščanie s Matëroj" – wieder aufgegriffen werden, in der Hoffnung, daß ein distanzierterer und gelassener Zugang zu einer in Vergessenheit geratenen Dorfprosa Gelegenheit liefert, grundlegend zu recherchieren, d.h. die Hinweise auf das Geheimnisvolle, Symbolische, Unbestimmte, Polarisierende, Mythologische, Religiöse, Verallgemeinernde in einen systematischen Zusammenhang zu stellen.

---

<sup>1</sup> Das Leserinteresse in der Bundesrepublik Deutschland ist an den zahlreichen, auch frühere Werke einschließenden Übersetzungen zu spüren. Ende der 70er, vor allem aber in den 80er Jahren gehörte es beinahe zur Pflicht von Literaturwissenschaftlern, das Phänomen "Dorfprosa" nach thematischen, erzählerischen, motivlichen, ethischen, stilistischen Innovationen zu durchforsten; Dissertationsthemen wurden vergeben.

Ein flüchtiger Überblick zu Rasputin-Stellungnahmen in russischen Zeitschriften, in Veröffentlichungen der DDR und in bundesrepublikanischen Artikeln und Monographien vom Ende der 70er bis weit in die 80er Jahre bezeugt die sich ergänzenden und wiederholenden Ansätze.<sup>2</sup> Der religiösen Problematik wird dabei zu Recht besondere Aufmerksamkeit zuteil.<sup>3</sup> Die allgemeinen Anklänge an solche Motive im Werk Rasputins sollen hier nicht wiederholt werden; vielmehr geht es um eine im engeren Sinne biblisch-theologische Begründung, aus der heraus sich ein Systemansatz der *povest'* anbietet, für den in den Eingangsabschnitten Strukturen bereits vorgeregelt werden. Die Signale sind über die ganze Erzählung verstreut; sie assoziieren als Feuer- und Wasserzerstörung apokalyptische Szenen und erinnern mit der drohenden Überflutung allenthalben an die Sintflut<sup>4</sup>, wenn auch von den Begriffen selbst nur die Sintflut (*potop*) an einer einzigen Textstelle benannt wird (175).<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Sie gehen von einer besonderen philosophischen Dimension aus (G. Schaumann: "Abschied von Matjora von Valentin Rasputin". In: Weimarer Beiträge 11/1980, S.144-147; I.I. Plechanova: *Osobennosti sjužetosloženijsa v tvorčestve V. Šukšina, Ju. Trifonova, V. Rasputina (k probleme chudožestvennoj uslovnosti)*. In: *Russkaja literatura* 4/1980, S. 71-88, hier S. 85: "Avtor rassmatrivaet problemu samosoznanija čeloveka"; diese Dimension wird je nach ideologischer Perspektive als "Grundfragen der Entwicklung der sozialistischen Gesellschaft" gedeutet (R. Hager: "Abschied von Matjora", a.a.O., S. 133-136, hier S. 133) oder es wird von einer allgemeinmenschlichen Situation gesprochen: "dejstvitel'no, èta povest' – ne tol'ko o materinskich staruchach, no i obo vsech nas, o našem vremeni i o složnych voprosach, vznikajuščich sčgodnja perez čelovekom i čelovečestvom, o našem otnošenii k zemle, [...] o našem dviženii vpered [...], o cene progressa i o spravedlivosti raspredelenija ego blag." (E. Starikova: *Proza Valentina Rasputina (Obratimsja k žizni)*. In: *Voprosy literatury* 2/1977, S. 72-80, hier S. 73); ähnlich wiederum auch Plechanova: "filosofskaja povest' moščnogo èpičeskogo zvučanijsa (a.a.O., S. 87), oder K. Holtmeier, der vom Vordringen "zu grundlegenden Problemen der menschlichen Existenz" spricht (K. Holtmeier: *Religiöse Elemente in der sowjetrussischen Gegenwartsliteratur. Studien zu V. Rasputin, V. Šukšin und V. Tendrjakov*. Frankfurt a. M. 1986, S. 95). Grundgestus ist der Kontrast bis hin zur polemischen Polarisierung; sie offenbaren sich in der Gegenüberstellung: tradierte Wertordnung – wissenschaftlich-technische Revolution (U. Steltner: *Zur Problematik des sogenannten künstlerisch-literarischen Funktionalstils (vor dem Hintergrund der Prosa von Rasputin und Šukšin)*. In: *Hamburger Beiträge für Russischlehrer* 28/ 1982, S. 197-212), positives Land – negative Stadt (M. Agdestein-Wagner: *Zeit und Raum in der Dorfprosa Valentin Rasputins*. In: *Neue russische Literatur. Almanach 2-3. 1979-1980*, S. 235-256, hier S. 235), Dynamik – Statik, äußeres – inneres Geschehen (R. Schäper: *Die Prosa V.G. Rasputins. Erzählverfahren und ethisch-religiöse Problematik*. München 1985, S. 120), in soziolinguistischen Kontrasten (R.-D. Kluge: *Bemerkungen zur Prosa Valentin Rasputins (mit Hinweisen auf die Rezeption Čechovs und Dostoevskijs)*. In: *FS für W. Gesemann. Band 2*. München 1986, S. 107-125, hier S. 118) usw. Die Gegenüberstellungen lassen sich beliebig ergänzen, wie die einzelnen Arbeiten auch zeigen.

<sup>3</sup> Vgl. etwa R. Schäper, a.a.O.; K. Holtmeier, a.a.O.; teilweise in: K.F. Parthé: *Russian Village Prose: The Radiant Past*. Princeton, New Jersey 1992.

<sup>4</sup> Das wird in der Sekundärliteratur als Topos aufgegriffen (etwa bei V. Oskockij: *Proza Valentina Rasputina (Ne sliškom li dolgoe èto proščanie?)*. In: *Voprosy literatury*, a.a.O., S. 34-49, hier S. 44), wenn auch in negativer Auslegung: "obrazy-allegorii, upodobljajuščie gibel' Matěry vse'mimomu potopu ili vselenskomu požaru"; Ju. Seleznev: *Proza Valentina Rasputina (Zemlja ili territorija?)*, a.a.O., S. 49-63, hier S. 56, übernimmt nur noch die sinnbildliche

Immer wieder wird von einer sinnbildlichen/allegorischen Darstellung bzw. symbolhafter Durchdringung der Erzählung gesprochen. Allerdings muß man von einer umgangssprachlichen Verwendung zur literaturwissenschaftlichen Definition zurückkehren: "In der Allegorie (im Sinnbild) besitzen die Wörter ihre ursprüngliche Bedeutung, – lediglich das Phänomen, das sie bezeichnen, bezeichnet seinerseits das, worauf der Gedanke des Sprechenden letztendlich gerichtet ist."<sup>6</sup> Der Blick dahinter, auf die letztendliche Ausrichtung, scheint uns nicht konsequent vollzogen; die 'konjunktiven' Kräfte, die das "Nach- und Nebeneinander der Dinge 'ineinsbildend' überwinden"<sup>7</sup>, wurden bisher nicht in einen systematisierten Ansatz gebracht: Es blieb (mit großer Beobachtungsfülle) die Deskription und kosmische Dimensionierung der menschlichen Problematik.

2. Rasputin bezeugt mit dem ersten Halbsatz und dem letzten Satz des ersten thematischen Blocks (Zeile 1/2 u. Z. 10-13) die kosmische Dimension seines Eingangs:

I opjat' nastupila vesna, svoja v svoem neskončnem rjadu – Vse èto byvalo mnogo raz, i mnogo raz Matëra byla vnuti proischodjaščich v prirode peremen, ne otstavaja i ne zabegaja vpered každygo dnja.

Der Anfang ist ernstzunehmen als eine radikale Strukturvorregelung; sie besteht im symbolhaften Verweis auf eine Bewegung aus dem Ewigen der Schöpfung in die Zeitlichkeit, reproduziert aber diesen Mikrokosmos in allen Äußerungsformen beständig auf den höheren, inneren, prinzipiellen Sinn der Weltordnung. Demzufolge ist im Eingang bereits eine durchgehend binäre Struktur auszumachen: Menschenbezogene Zeit und menschenbezogener Raum stehen unter dem Koordinatensystem von Zeit- und Raumlosigkeit, die Realitätserfassung in ständiger Korrelation zum überdimensionalen makrokosmischen Schöpfungsgedanken. Zeit- und Raumlosigkeit zeigen sich in den Symbolen bzw. Erzählstrategien. Fluß und Land/Dorf stehen natürlich trotz ihrer auf Realität verweisenden Benennung (Angara) im mythologischen Begriffsfeld. Seleznev zeigt Rasputins bewußte Namensfindung: "materik – zemlja, okružennaja so vsech storon okeanom"<sup>8</sup> und weist damit auf die Verbindung beider Symbole hin: die Insel im Fluß, als okeanos ein die Erdscheibe (Ökumene) umgebender be-

---

Funktion, wenn er beide Begriffe in einen theologisch nicht haltbaren zeitlichen Zusammenhang bringt: "Rasputin [...] risuet 'apokaliptičeskuju' kartinu 'nakanune potopa'." Von Apokalypse-Visionen ist auch bei Schäper, a.a.O., S. 82 (Romanausgang als "apokalyptische Vision des Untergangs"), S. 86 (symbolischer Schluß als "Menetekel einer industrialisierten Zeit") die Rede.

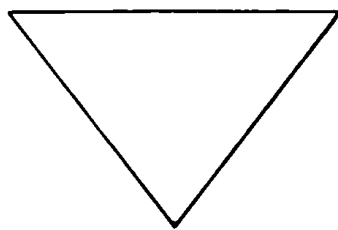
<sup>5</sup> V. Rasputin: *Poslednij srok. Proščanie s Matëroj. Požar. Povesti*. M. 1986.

<sup>6</sup> B. Tomaševskij: *Theorie der Literatur*. Nach dem Text der 6. Aufl. (M.-L. 1931). Wiesbaden 1985, S. 65.

<sup>7</sup> E. Lämmert: *Bauformen des Erzählens*. 6. Aufl. Stuttgart 1975, S. 244.

<sup>8</sup> Ju. Seleznev, a.a.O., S. 56.

grenzender Strom. Rasputin verwendet bei näherem Hinsehen die symbolischen Bezüge in noch weit stärkerem Maße. An den großen Strömen entstanden die Kulturen, sie sind Leitlinien für die Menschheitsgeschichte. Symbolkundlich steht der strömende Fluß für Dynamik und beeinflusst seit alters her durch rhythmische Überschwemmungen die Zeiteinteilung. Rasputin verbindet solche Verweise mit einer im Eingang bevorzugten iterativen und durativen Erzählweise, die auf die ständige und scheinbar unvergängliche Wiederholung kosmischer Ordnungsvorgänge und ihre auf Zeitlosigkeit angelegte Vortragsweise rekurriert. Die Insel schließlich zielt durch ihre Gestalt, die aufgrund der wiederholenden Beschreibung nicht zufällig gewählt erscheint, auf das Hexagramm als weitverbreitetes Symbolzeichen in den Kulturen der Alten Welt. Die vier als Urmaterie bezeichneten Elemente der kosmologischen Spekulation – Feuer, Wasser, Erde, Luft –, die die harmonische Grundordnung repräsentieren, sind sujetbezogene Begriffe der Erzählung. Rasputin nimmt für Matëra das auf der Spitze stehende Erd- und Wassersymbol des Hexagramms auf:



"Ostrov rastjanulsja [...] ne uzen'koj lentoj, a utjugom" (157). Auf die Spitze und das stumpfe Ende wird ausdrücklich an anderer Stelle hingewiesen: "na verchnem mysu" (156, 193) – "tupaja okonečnost' Matëry" (185).

Der Eingangsteil des Textes (156-157) kann nach den jeweils neu ansetzenden thematischen Abschnitten in fünf Blöcke eingeteilt werden:

- Block 1: "I opjat' nastupila vesna" bis "ne ostavaja i ne zabegaja vpered každygo dnja".
- Block 2: "Vot i teper' posadili ogorody" bis "mnogie žili teper' na dva doma [...] i razryvalis' popolam".
- Block 3: "Ta Matëra i ne ta" bis "a už povjala derevnja [...] sošla s privyčnogo choda".
- Block 4: "Vse na meste, da ne vse tak" bis "i čto-to ostavleno dlja nuždy, potomu čto i sjuda eščë naezžat', i zdes' kolupat'sja".
- Block 5: "A postojanno ostavalis' teper' v Matëre tol'ko stariki i staruchi" bis "Sluchi ottuda dochodili raznye".



Der Eingang ist in seiner thematischen Verengung bzw. Konkretisierung trichterförmig zugespitzt, von einer zeitlich, räumlich und thematisch allgültigen elementaren Aussage (*nastupila vesna [...] v svoem neskončnem rjadu*) bis hin zum besonderen Vorfall (*Sluchi ottuda dochodili raznye*). Das gilt auch für die einzelnen Blöcke (etwa Block 1: vom Frühling bis zu den Fröschen oder Block 2: von der aus dem Gleichgewicht geratenen Matëra bis hin zur Konkretisierung des Verfalls). Der Kontrast, auf den verschiedentlich hingewiesen worden ist<sup>9</sup>, ist in den thematischen Blöcken 1-4 zu finden. Er deutet auf eine Störung der betonten (*opjat' – v neskončnem rjadu – mnogo raz – kak vseгда*) Regelmäßigkeit hin. Obwohl sie scheinbar auf einen engen Raum-/ Zeitbezug abgestellt ist, symbolisiert sie auf der Basis der makrokosmischen Beständigkeit eine grundsätzliche Zerstörung des göttlichen Ordnungsprinzipes; das Naturgegebene, worauf sich die Menschen vertrauensvoll verlassen konnten, ist aus den Fugen der Welt geraten. Die Polarisierung wird in den inneren Blöcken fortgesetzt, an den Anfang der Texteinheit gestellt und erhält dadurch ihr Gewicht: "Vot i teper' – da ne vse" (Block 2); "Ta Matëra i ne ta" (Block 3); "Vse na meste, da ne vse tak" (Block 4).

Wir haben es hier mit einer Wendung des Geschehens, einer Umkehrung des Verhaltens und der Welterfahrung zu tun, die im göttlichen Plan festgelegte Entscheidungswege mythisch-biblischer Urerzählungen assoziieren und dadurch auch thematisch den Leser in diesen Bereich hineinziehen. Das Problem des Schöpfungseingriffes, der Schöpfungsveränderung und die damit verbundenen Sanktionen sind angesprochen. Die auffällig wiederholte Wende bei Rasputin ist Bestandteil gerade der biblischen Erzählungen des Alten Testaments, die Mythenmotive wiedergeben.

Die erste Erzählung betrifft das Gebot Gottes zum Baum der Erkenntnis; es leitet die Wende vom Paradies zur Vertreibung ein, im übrigen aus einem Gebiet, das durch seinen fruchtbringenden Strom gekennzeichnet ist:

Und Gott der Herr gebot dem Menschen und sprach: Du darfst essen von allen Bäumen im Garten, aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen sollst du nicht essen.  
(1.Mose 2,16-17)

Die zweite Erzählung betrifft Gottes Abwendung vom Opfer Kains; sie löst den Mord Kains an Abel aus:

Und der Herr sah gnädig an Abel und sein Opfer, aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an.  
(1.Mose 4,4-5)

Die dritte Erzählung bezieht sich auf die Sintflut; auch hier ist die Polarisierung ausgelöst durch die Zerstörung des göttlichen Ordnungsprinzipes, dem die Rettung des Einzelnen gegenübersteht:

<sup>9</sup> Am ausführlichsten bei Schäper, a.a.O., S. 77ff.

[...] und er sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde [...] denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe. Aber Noah fand Gnade vor dem Herrn.  
(1.Mose 6,7-8)

Die vierte Erzählung betrifft Hiob. Der Eingang der Rahmenerzählung bestimmt wie bei Rasputin Zeit und Ort in symbolischer Funktion. Die Gegenstände und Namen stehen allegorisch für Reichtum und Zufriedenheit:

Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Der war fromm und rechtschaffen, gottesfürchtig und mied das Böse [...] So tat Hiob allezeit. Es begab sich aber eines Tages [...] [der sich wiederholende Wortlaut für die Prüfungsankündigungen].  
(Hiob 1,1 + 5-6; 2,1)

Die Beziehung des Rasputinschen Eingangs zu biblisch-mythischen Elementen kann nun auch in Einzelabschnitten sondiert werden. Die Ausnahmesituation der letzten Frist (poslednjaja dlja Matëry vesna) stellt die iterative, ewiges Gleichmaß vermittelnde Aussage in das besondere Licht der Durchbrechung:

Vot i teper' posadili ogorody – da ne vse. (Z. 13)  
Kak vseгда, posejali chleba – da ne na vsech poljach. (Z. 17)

Rasputin steht mit der doppelt gewichteten Aussage in Korrespondenz zum ersten Sintflutabschluß der Bibel (1. Mose 8,20-22), in dem Gott sich die Zusage gibt: "Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht." (1. Mose 8,22). Natürlich ist bei dem Russen eine Verkehrung angedeutet; die Beständigkeitszusage wird in der Erzählung nicht mehr gegeben, eine Verkehrung der biblischen Gewißheit, ein Umstürzen der Schöpfungsordnung (die "welterschütternde" Nichtigkeitsfeststellung des Bundes mit Gott) wird angezeigt.<sup>10</sup>

Auf einen zweiten Aspekt wird man in diesem Zusammenhang aufmerksam. Der, wie die Erzählung lehrt, scheinbaren Regelmäßigkeit des Naturablaufs (i opjat'...), bereits im Eingang durch den Kontrast (no poslednjaja...) in Frage gestellt, stehen als Symbol der Beständigkeit in Block 5 nur die Alten gegenüber:

Postojanno ostavalis' teper' v Matëre tol'ko stariki i staruchi. (157, Z.3-4)

Die Sonderstellung in den Polarisierungen, auch wenn Zeichen der Furcht und Ungewißheit offenbar werden, deutet die Herausgehobenheit an, eine Nichtteilhabe an geplanter Verfügung. Die Alten sind als getrenntes Häuflein, mit ihrer seelischen Kraft, geistigen Tradition und Schöpfungsverwurzelung Sinnbild der Noah-Familie, nur symbolhaft angerissen im Eingang. Auf einzelne Parallelen,

<sup>10</sup> Vielleicht ist es nur ein Zufall: Der Regenbogen taucht trotz intensiver Naturschilderungen in Rasputins Erzählung m.W. nicht auf. Auf die theologischen Aspekte der Sintflutgeschichte im Zusammenhang mit Rasputins Verkehrungstendenz wird im 3. Abschnitt eingegangen.

die in der Erzählung merkmalfhaft auftauchen, wird später einzugehen sein. Aber auch hier läßt sich schon konstatieren, daß Rasputins Weg eine Verkehrung der biblisch-göttlichen Ordnung darstellt.

Rasputins Eingang ist natürlich (wie in allen Erzählungen) der notwendige Anstoß, um Handlung in Bewegung zu setzen. Statt aber auf die Handlung zu verengen, sie in ihrem einmaligen Gang festzulegen, werden die Strukturen in eine kosmische Raum- und Zeitdimension erweitert. Durch Zeichensetzung sind epische Grundstrukturen, die in eine mythisch-biblische Urerlebnissphäre verweisen, vorgeprägt. Sie transzendieren ständig die Erzählung, die zwar eine zeitlich-räumliche Prägung in menschlichen Dimensionen aufweist, aber aus der Verfügbarkeit des Menschen genommen ist: eine "Aus-sage von Gegenwart in Zukunft hinein [und eine] Ein-sage aus der Zukunft heraus in die Gegenwart."<sup>11</sup> Der Eingang kann deshalb nicht als Exposition einer dramatischen Handlung verstanden werden<sup>12</sup>, da er nicht Auftakt zu einer Entscheidung / Lösung ist, sondern eine elementare schöpfungsgeschichtliche Auseinandersetzung mit eschatologischen, apokalyptischen Zügen. Alles steht in diesem Zusammenhang sub specie aeternitatis, aber – und das gilt es im folgenden zu analysieren – in einer die biblisch-theologisch-dogmatischen Vorgaben pervertierenden Form.

3. Rasputins Erzählung folgt dem idyllischen Typ des Chronotops<sup>13</sup>, von Weite und Ruhe gekennzeichnet: "In den endlosen Weiten Sibiriens liegen Dörfer und Dörfchen, deren Bewohner oft ein geruhsames, fast stehengebliebenes Leben führen."<sup>14</sup> Psychologisch läßt sich dieser Ausgangspunkt als intensiv und tiefgreifend erlebte Kindheitsphase fassen, die von späteren Entwicklungsstufen rationaler Ernüchterung geschieden ist, und mythengeschichtlich dem Goldenen Zeitalter zuordnen. Versteckte Gleichnisse oder besser die Welt- und Menschen-geschichte symbolisierende Ereignisse sind, nur in einzelnen Signalen an die Oberfläche tretend, allenthalben in der Erzählung präsent. Sie beziehen sich auf die Sintflutzerzählung, die Hiob-Geschichte, Darstellungen der Apokalypse und die eschatologische Sicht der Menschheitsentwicklung. Die theologisch-dogmatisch gedeuteten biblischen Geschehnisse werden mit den Strukturen Rasputins verglichen. Es ergeben sich Parallelen, Kontraste, Perspektivänderungen bei Rasputin, die insgesamt die Tendenz seiner Erzählung in Fortsetzung der im Eingang festgelegten Struktur beleuchten helfen.

Die Sintflut ist in den Mythen (Sumer – Gilgamesch-Epos) und der Bibel eine Wasserkatastrophe, eine Vernichtung der Schöpfung durch den Schöpfer wegen moralischer Verkommenheit ("Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie

<sup>11</sup> K. Rahner: *Zur Theologie der Zukunft*. München 1971, S. 43.

<sup>12</sup> So Schäper, a.a.O., S. 77.

<sup>13</sup> Vgl. M.M. Bachtin: *Formen der Zeit im Roman*. Untersuchungen zur historischen Poetik. Frankfurt am Main 1989, S. 170ff.

<sup>14</sup> V. Rasputin in: *Sowjetliteratur 1/1978*, zitiert nach: Hager, a.a.O., S. 135.

war verderbt" 1. Mose 6,12). Durch die Auslese Noahs (Bund Gottes mit dem Gerechten) und der Tierpaare ist ein Neuanfang (ohne Neuschöpfung) möglich. Eine Weiterführung der Geschichte zum Heil (eschatologische Weltvollendung) ist dadurch gegeben. Der doppelte Schluß besagt einmal, daß Jahwe die Erde in Zukunft trotz der Schlechtigkeit der Menschen verschonen und den Ablauf der Jahreszeiten nicht mehr stören wird (1. Mose 8,21-22); zum anderen verpflichtet er sich, fortan die Existenz des Menschen zu schützen und nicht mehr in den Gang der Schöpfung einzugreifen. Damit tritt endgültig neben das schöpferische das bewahrende Prinzip, das bereits im Paradies angekündigt war:

Und Gott der Herr nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn bebaute und bewahrte.

(1.Mose 2,15)

Der Heilsweg verspricht dem Menschen eine neue Schöpfung (neuer Himmel, neue Erde) als eschatologische Lösung.

Die Sintflut ist zunächst Störung der Schöpfung und Aufhebung ihrer natürlichen Ordnung. In dieser allgemeinsten Form wird an sie bei Rasputin bereits im Eingang erinnert, aber auch im weiteren Text gemahnt:

Ono [strujnoe zvučanie tekuščeje reki] voznosilo ego k večnosti, k raz i navsegda zavedenomu porjadku, no Chozjain znal, što skoro ono oborvetsja. (197)

Übereinstimmend ist ebenfalls die Oppositionsstruktur, biblisch in der moralischen Polarität: verderbtes Geschlecht – Gerechter, Gottentfremdung der Schöpfung – neue Harmonie der Reinen. Da der Kontrast ein Grundzug von Rasputins Erzählung ist, sollen hier nur einige Aspekte angedeutet werden: negativ gewertete Stadt – positives Land (Insel), d.h. ihre gegenseitige äußere wie innere Abgrenzung; Bewußtsein der Welt- und Wertordnung des sibirischen Dorfes gegenüber der wissenschaftlich-technischen Revolution. Die Parallelen sind gerade in der moralischen Schuldbegründung auffallend:

Da sprach der Herr: Die Menschen wollen sich meinen Geist nicht mehr strafen lassen... (1. Mose 6,3)

Putanik on nesusvetnyj, čelovek tvoj. (255)

Als aber der Herr sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar... (1. Mose 6,5)

Kak narošno, vse naoborot tvorit. Če ne chočeta, to i delaeta. I govorit... on chitrit na každom slove (255)

Aber die Erde war verderbt vor  
Gottes Augen und voller Frevel.  
(1. Mose 6,11)

I tošnej togo poperek, chužej togo  
naperekosjak. Ěto Ź nado tak ne  
deržat' sebja, pod ugon pustit'.  
(255)

Dar'ja sagt das, die eine herausgehobene Rolle in der Sintflutadaption spielt wegen ihrer besonderen Verbindung zur Schöpfung. Sie ist Mahnerin, Schuld Bekennende, Gerechte in einer Person und übernimmt damit die religiös-sittliche Bedeutung der biblischen Erzählung. Noahs Handeln auf Gottes Geheiß, seine Untadeligkeit (1. Mose 6,9; 7,1) und Jahwes Reflexionen vereinigen sich im Wesen Dar'jas. Die Bibel begründet die Sintflutauslösung mit dem Übernehmen menschlicher Hybris. Das Geschlecht der Gewaltigen, die ihren Willen tun, Bosheit, Frevel, Hinterlist stehen für die Auflehnung gegen Gott seit dem Sündenfall (1. Mose 4,7). Dar'jas Auseinandersetzung mit ihrem Enkel Andrej über die Polarisierung der Welt – eine Zentralstelle der Erzählung – nähert sich einer komprimierten Bibelauslegung an:

Ljudi pro svoe mesto pod bogom zabyli – [...] Bog [...] vidit: zagordel čelovek, och, zagordel. Gordej, tebe že chuže. [...] Nikuda s zemli ne det'sja. [...] sila vam nonče bol'shaja dadena. [...] Da kak by ona vas ne poborola, sila-to ěta... (233)

Das Strafgericht setzt Schuld voraus. Zunächst scheint es einfach, Schuldzuweisungen von Dar'ja an andere, in diesem Fall im Gespräch wiederum mit ihrem Enkel (etwa 128 und 126/27) in die Untersuchungsrichtlinie einzubauen: Die Gerechte hält dem "verderbten Fleisch" den Spiegel vor; die Gewaltigen der Bibel (Andrej: "Ty govorila: malen'kij on, čelovek. Slabyj, značit, bessil'nyj, ili čto?" 253) sind zugleich die Verkommenen (Dar'ja: "A čto dušu svoju potratili – vam i dela netu." 253) und die Schuldigen an der Vernichtung (Dar'ja: "Vy ee iz vožžej otpustili, teper' ee ne ostanovis'. Penjajte na sebja." 255) Aber hier zeigt sich ein zentraler Unterschied: Die Vernichtung ist Menschenwerk, nicht der Schöpfungseingriff Gottes. Der Mensch löst die Sintflut selbst aus.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Dar'ja steht nicht nur als Gerechte in Korrespondenz zu Noah; einige, auf die Erzählung verstreute typische Hinweise zur Arche zeigen wiederum die Pervertierung, die Rasputin vorgenommen hat: Nach allen Vorbereitungen treffen sich die übriggebliebenen Alten in der Baracke als letzter Zuflucht: "Pričesali Materu. S-echali s nee poslednie ljudi, kotorym žit' dal'se, ušel svet, i, čudilos', vse – nikto ne priedet i svet ne vernetsja, a ich, prilipšich k Matere, tak i ponaset v temnote kuda-to, tak i ponaset, pokuda odnim razom dlja vsech ne prob'et poslednij čas." (310) Es ist keine rettende Arche; das Ende, das Versinken in der Sintflut der Angara ist vorprogrammiert.

Dar'jas ritueller Abschied von der Erde, von ihrem Haus wird von den "uneingeweihten" Arbeitern mit Unverständnis kommentiert (Noah und seine uneingeweihte Umgebung): "I pravda, spjatila babka, – skazal odin veselym i udivlennym golosom." (301), der Nichtsahnende aber gleichzeitig zurechtgewiesen: "Vtoroj golos oborval ego: – Pomolči." (301)

Für die Sintflut-Erzählung typische Einzelheiten, wie etwa die paarweise Auswahl von "allerlei Tieren nach ihrer Art" zur Bewahrung der Schöpfung, klingen bei Rasputin an. Die Inselbeschrei-

Rasputin erreicht durch die Assoziation einer zweiten Sintflut ein vertieftes Nachdenken über die Geschehnisse, allein schon im Widerspruch zum biblischen Text, der eine Wiederholung ausschließt, um den Heilsweg des Menschen nicht zu gefährden: "und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe" (1.Mose 9,11). Rasputins Besinnung auf traditionelle Werte läßt eine Zukunft im biblischen Sinne ohne Erfüllung. Mit Matëra versinkt das in der Polarisierung ausgedeutete Positive mit Land und Leuten; das Überlebende ist nur ein pervertierter Ansatz einer "neuen" Erde. Die Umsiedler finden in den Gärten der Siedlung keine brauchbare Erde zum Säen und keinen Raum, um die Ernte aufzubewahren; der Verheißungssatz 1.Mose 8,22 kann nicht mehr der Beginn eines neuen Heilsweges sein. Das *Danach* bleibt also ohne den Segen des neuen Bundes, der Neuanfang ist ohne die Garantie der Schöpfungsbewahrung zumindest in seinem Wert gemindert. Je auffälliger die Harmonie der Inselbewohner mit ihrer Naturumgebung herausgestellt wird, umso stärker fällt der Pessimismus Rasputins ins Gewicht: der Untergang ist das Ende, kein Neuanfang. Zwangsläufig wird damit die Überflutung zu einer entheiligenden frevelhaften Handlung. Matëra steht als Leihgabe Gottes an den Menschen<sup>16</sup> einer biblischen Schöpfungsvernichtung nicht mehr zur Verfügung. Der Natureingriff ist in der verkehrten Sintflutgeschichte eine die Beziehung des Menschen zum Kosmos verletzende Tat. Das in den Augen der Alten geschändete Matëra nimmt alttestamentliche Züge des verwüsteten jüdischen Landes an:

Das Land ist verdorrt und verwelkt; die Erde ist entheiligt von ihren Bewohnern; denn sie übertreten das Gesetz. Darum frißt der Fluch die Erde, und büßen müssen's, die darauf wohnen. Der Wein ist dahin, der Weinstock verschmachtet.

(Jesaja 24,4-7)

Die Stadt ist zerstört und wüst, alle Häuser sind verschlossen, daß niemand hineingehen kann. Nur Verwüstung ist in der Stadt geblieben.

(Jesaja 24,10-12)

Die Umkehrung der Wertmaßstäbe der biblischen Sintflut-Erzählung äußert sich in der Zerstörung des Erhaltenswerten und dem Überleben des Fragwürdigen. Die biblisch-apokalyptische positive Zukunftshoffnung, daß nach dem Weltende die Welterneuerung erfolgt, ist für Rasputin nicht gegeben. Die biblisch zukünftige Heilsgewißheit (1. Petrus 3,13) bricht ab in der Ungewißheit, dem Nihilismus der Überlebenden. Der Wert liegt in der Vergangenheit begründet.<sup>17</sup> Die

---

bung: "ot berega do berega chvatalo v nej i razdol'ja, i bogatstva, i krasoty, i dikosti, i vsjakoj tvari po pare – vsego, odelivšis' ot materika, deržala ona v dostatke" (183) läßt diese selbst als Arche und Schöpfungsbewahrung erscheinen.

<sup>16</sup> Holtmeier, a.a.O., S. 244. Er bezieht sich dabei auf ein Zitat Dar'jas.

<sup>17</sup> Der "Protest", der sich gegenüber dieser Rasputinschen Perspektive aus der Sicht marxistischer Fortschrittsgläubigkeit erhebt, ist verständlich – vgl. K. Hirdina: Abschied von Matjora, a.a.O., S. 137-138, hier S. 137.

"Očistka territorii" (168) (so der Brigadeführer über die Friedhofseinebnung) ist eine Pervertierung der ethisch-religiösen Sintflut-Botschaft.<sup>18</sup> Die "zweite" Sintflut, die aufgrund seines Bundes nicht gottgewollt sein kann, ist nur mehr als Freveltat zu deuten. Da keine neue Welt folgt, gibt es keine Rettung in der Arche. In ihrem Religionsverständnis begründet, muß Dar'ja nach den Gründen und das heißt nach der moralischen Schuld für diese "zweite" Sintflut suchen, die nicht einfach im Staudamm ihre Erklärung findet. Im Neuen Testament (1. Petrus 3,20-21) wird der Heilsweg aufgezeigt in der Verbindung von Noahs Rettung mit der Rettung der Seele durch die Taufe, in der Gott gebeten wird, "daß er uns ein gutes Gewissen schenke". Dar'ja kämpft um dieses gute Gewissen ihren Vorfahren gegenüber. Die Ereignisse auf dem Friedhof sind dafür die zentrale Auslösestelle:

– Sedni dumaju: a it' one s menja sprosjut. Sprosjut: kak dopustila takoe chal'stvo, kudy smotrela? [...] I što vodoj zal'et, navrode tože kak ja vinovataja. [...] Za kakie grechi?! (177)

Die oben zitierte Stelle aus Jesaja über die Verwüstung des jüdischen Landes verdeutlicht die Problematik, die Dar'ja beschwert mit dem Verlust des Totengedächtnisses:

Tote werden nicht lebendig, Schatten stehen nicht auf; darum hast du sie heimgesucht und vertilgt und jedes Gedenken an sie zunichte gemacht.

(Jesaja 26, 14)

Die Schuldfrage der Sintflut im biblischen Sinne betrifft sie, auch wenn sie sie gleichzeitig zurückweisen kann, da diese Sintflut Menschenwerk ist:

Ne mne ljudej sudit'. [...] Dumaeš', ljudi ne ponimajut, što ne nado Matěru topit'? Ponimajut one. (256)

Es bleibt in dieser komplizierten Theologie (Rasputin sieht es mit den Augen Dar'jas: "Ona, vmesto togo čtoby podnjat' i voznesti do sroka i dejstva éтого dušu, beretsja rassuždat' iz pustogo v porožnee. Och, skol'ko že prochodit za étim zanjatiem vremeni!" (255)) der versteckte Hinweis Rasputins auf eine Gleichsetzung: der wissenschaftlich-technische Fortschritt beruht auf der Schöpfungszerstörung. Er bleibt ohne biblische Zukunftserwartung des Heilsweges und hat damit als Ersatzlösung keine annehmbare welterneuernde Perspektive. Dar'ja bezeichnet deshalb folgerichtig die überlebende Welt als "fremdes Paradies"<sup>19</sup>:

<sup>18</sup> U. Steltner, a.a.O., S. 206, bezeichnet den wiederholt in diesem Zusammenhang gebrauchten Ausdruck "očiščenie territorii" als Euphemismus der Zerstörung.

<sup>19</sup> Kluge, a.a.O., S. 118, hat auf diesen Begriff aufmerksam gemacht.

Dlja nee étot novyj poselok byl ne bliže i ne rodnej, čem kakaja-nibud' Amerika, gde ljudi, govorjat, čtoby ne majat' nogi, chodjat na golovach. (219)

Es ist die technische Fortschrittswelt Andrejs, die mit der Schöpfung nichts mehr gemein hat:

On zamenit skoro otca na zemle – net, lučše skazat', ne na zemle, a na svete. Ot zemli on otošel i, pochože, nikogda k nej ne vernetsja. (236)

Das Sintflut-Geschehen: die Gegenwart (alles Fleisch ist verderbt) löst die Zukunft aus (Vernichtung und Rettung zugleich) – und die apokalyptische Wirkung: neuer Himmel, neue Erde – sind bei Rasputin pervertiert und demonstrieren damit eine aus der kosmischen Verankerung gelöste Welt.

Rasputin orientiert sich zur Vertiefung seiner weltgeschichtlichen Allegorie an einer weiteren biblischen Urerzählung. Der Bericht des Hiobbuches und sein Denken und Verhalten in außerordentlichem Unglück<sup>20</sup> ist eine Prosaerzählung mit Prolog und Epilog. Die Rahmung steht in Parallelität zu Rasputin: Der untadelig Fromme in durativer Vorstellung wird einem erschütternden Vorfall von kosmischen Ausmaßen (Gespräch Gottes mit Satan) ausgesetzt. Der Rahmenabschluß besteht in der Tilgung des Unheils und der Wiedereinsetzung in vorige Rechte. Die iterative Erzählform Rasputins im Eingang in Verbindung mit kosmischer Raum- und Zeitdimension ist bereits Gegenstand des 2. Abschnittes der Untersuchung gewesen. Auch das Erzählungsende – die Analyse steht noch aus – enthebt die Beispielgeschichte ihrer individuellen Prägung. Es schließt sich ein Kreis vom Ende zum Anfang, die Endzeit wird zur Urzeit. Gleiches kennzeichnet die Hiob-Geschichte; Kindersegen, Besitz, festliche Gastmahle, d.h. Leben unter Gottes Güte sind der Endstand, der der anfänglichen Beständigkeit entspricht (Hiob 42,11-13 und 1,2-4).<sup>21</sup>

Auch bei Hiob tritt eine Störung der gewohnten Ordnung von außen ein, die alle Maßstäbe seines Lebens verändert. Rasputins Geschichte findet jedoch nicht zu einer Wiederherstellung der Ordnung zurück, wie sie der positive Abschluß der Hiob-Erzählung markiert. Die Matëra-Schöpfung ist aus der Ewigkeit durch Menschenhand herausgefallen; die Verletzung des alttestamentlichen Bundes verkehrt das Geschehen. Dar'jas Schuldgefühle gegenüber den Vorfahren, deren

<sup>20</sup> Zur Hiob-Deutung vgl. u.a. Evangelisches Kirchenlexikon. Internationale theologische Enzyklopädie. Dritte Aufl. Göttingen 1986 ff. Band 2. Göttingen 1988, Stichwort Hiob (Sp. 531-534).

<sup>21</sup> Gerade die Linienziehung zu biblischen (mythischen) Urerzählungen sollen beitragen, die Erzählung Rasputins vor ideologischer Oberflächenverhaftung ("Zusammenprall von zerstörtem festgefügteten Leben und technischem Fortschritt" – N. Thun: Abschied von Matjora, a.a.O., S. 147-150, hier S. 147) zu bewahren. Rasputin hat das Problem der Hiob-Erzählung (zuvor schon in mesopotamischen Texten verbreitet – vgl. EKL, a.a.O., Sp. 533), daß im Widerspruch zur weisheitlichen Lehre auch ein Gerechter leiden muß, eigenwillig aufgenommen und damit der Erzählung eine "weltgeschichtliche" Tiefe gegeben.



Gräber sie vernachlässigen muß, leiten sich aus dem Vergessen ab, das geistigen Tod bedeutet: "Pravda v pamjati. U kogo net pamjati, u togo net žizni." (292) Die Erkenntnis Dar'jas ist bei Hiob gleichgesetzt mit Gottferne, Verstoßen in die Finsternis. Unrechtun zieht Unheil nach sich, Rechtun aber Heil; das ist die (verkehrte) weisheitliche Lehre des Hiob-Buches, die seine Freunde ihm gegenüber vertreten:

So geht's der Wohnung des Ungerechten und der Stätte dessen, der Gott nicht achtet.  
(Hiob 18,21):

Sein Andenken wird vergehen im Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse.  
(Hiob 18,17).

Rasputins negativer Schluß gegenüber der Hiob-Erzählung schlägt sich natürlich auch in einer Umkehrung der Lebenseinstellung nieder. Bei Hiob heißt es am Ende:

Und Hiob lebte danach hundertundvierzig Jahre und sah Kinder und Kindeskindern bis in das vierte Glied.  
(Hiob 42,16)

Die positive Beziehung schließt mit der Erfüllung ab:

Und Hiob starb alt und lebenssatt.  
(Hiob 42,17)

Dar'ja bedrängt das überlange Leben, die Angst vor einem ruhelosen Sterben in der Fremde. Die Gottesgnade, die Hiob Kind und Kindeskindern gewährt, wird bei Dar'ja zum nagenden Zweifel der Ungewißheit:

I kto znaet pravdu o čeloveke: začem on živet? Radi žizni samoj, radi detej, čtoby i deti ostavili detej, i deti detej ostavili detej, ili radi čego-to ešče? (291)

4. In Rasputins Bezug auf die Sintflut- und Hiob-Erzählung ist die theologische Gründung auf den biblischen Heilsweg immer wieder angeklungen; die letztlich Bestimmung des Menschen wird nach biblisch-eschatologischen Vorstellungen über die Wende der Apokalypse erreicht, die somit keine katastrophale Endgültigkeit bedeutet. Dem biblischen Heilsweg ist diese pessimistische Zukunftslosigkeit fremd. "Proščanie s Matěroj" nimmt auch hier wieder eine abweichende Interpretation in Anspruch. Der neue Bund nach der Sintflut wird geschaffen trotz der bleibenden Sündhaftigkeit der Menschen; er ist eine Abkehr von menschlichem rationalistischem Denken. Gleiches gilt für die "Moral" der Hiobgeschichte, in der die rationale weisheitliche Lehre auf den Kopf gestellt wird. Rationale Lösungen, wie sie der Fortschrittsglaube suggeriert, sind für Rasputin

nicht möglich, kein gangbarer Weg in der Verbindung, auf die er sich eingelassen hat. Aber auch der biblische Heilsweg bleibt in einer rationalen Welt verschlossen und für Rasputin nur pervertierbar. Deshalb werden eschatologische und apokalyptische Vorstellungen und Wirkungen in der Ideologie des Russen verfremdet.

Äußerliche Zeichen apokalyptischer Szenarien sind in "Proščanie s Matëroj" allseits anzutreffen, vor allem in Verbindung mit der unheimlichen zerstörenden Kraft von Feuer und Wasser.<sup>22</sup> Die Parallelen zur Johannes-Apokalypse sind relativ deutlich:

Und es ward ein Hagel und Feuer [...] und fiel auf die Erde; und der dritte Teil der Erde verbrannte, und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

(Offbg. 8,7)

Teper' ich [lesov] tam ne bylo. Liš' koe-gde na lugu sirotlivo zeleneli berezy da na garjach čemeli ostrye obuglennye stolby. Nizkie, zatuschajuščie dymy polzli po ostrovu; želtela, kak dymilas', sternja na poljach s opalennymi mežami; (298)

Im frühjüdischen Schrifttum predigen die Apokalyptiker den Weltuntergang im Bewußtsein, am Beginn der Endzeit vor einem Schöpfungszusammenbruch mit kosmischen Ausmaßen zu stehen.<sup>23</sup> In dieser übertragenen Sinngebung ist Rasputins Erzählung (und ihr Eingang) eine Exposition zur Entscheidung über die dramatische Katastrophe. Sie betrifft ein ganzes Weltbild, menschliche Herrschaft, eine kosmische Schöpfungsexistenz, versinnbildlicht in einer Lebensform, die als Manifestation der geschaffenen Welt keinen Bestand mehr hat. Rasputins Apokalypse ist pessimistisch, endgültig im Untergang, der Vision der Welterneuerung im biblischen Sinne entgegengesetzt. Diese Umkehrung des Endes entspricht seiner Verwendung biblisch-mythischer Motive, wie bereits am Beispiel Sintflut und Hiob verdeutlicht werden konnte. Die Parallele erstreckt sich auch darauf, daß es sich wiederum um einen menschlichen Eingriff handelt. Es ist eine selbst erzeugte Apokalypse:

I zapylala Podmoga – vspychnuli starye, kakie tam byli, postrojki dlja skota, potom zanjalis' ognem lesa. Dula nizovka, i ves' dym s Podmogi neslo na Matëru – ne vidno v inye časy bylo neba, solnce, vynyrivaja, progljadyvalo blednym krugljaškom. (269)  
Zver' kakoj! My tebe, zverju... [...] Ostavil pozad' sebja kanistru i čirknul spičku. Ogon' totčas schvatilsja, podnjalsja i zachlestnul stvol. [...] Posveti-ka, a to temno stalo. My temno ne ljubim. (294-295)

<sup>22</sup> Schäper, a.a.O., S.155, vermerkt, daß die Naturzerstörung zunehmend symbolhafte Züge aufweist. Der kosmische Bezug der Aussage dominiert deutlich den realen Anlaß. Dem Geschehen wird ein "biblischer Charakter" verliehen.

<sup>23</sup> Vgl. EKL, a.a.O., Band 1, Sp. 193.

Das, was bei Rasputin an Welt bleibt, ist nicht die visionäre Schau der Offenbarung: "Siehe, ich mache alles neu!" (Offbg. 21,5).

Sintflut, Hiob und apokalyptische Prophezeiungen sind Bestandteile des Heilsweges. Er stellt die Ratifizierung der Relation zwischen Gott und Welt dar, d.h. Gnadenzuwendung einerseits und Erlösungsbedürftigkeit andererseits. Diese Theologie ist offen bei Rasputin nicht zu finden, wohl aber Anklänge daran. Wiederum ist daran zu erinnern, daß Rasputin die Bedingungen der Heilslehre nur zu einem Teil aufnimmt, etwa in der Gestalt Dar'jas mit ihrer Erlösungssehnsucht. Es fehlt der zukunfts-gewisse Glaube, die "Aussage von Gegenwart in die Zukunft hinein", wie Karl Rahner den Begriff Eschatologie definiert hat. Rasputin bricht dort ab, wo die eschatologische Lehre über die Katastrophe, das Versinken der Erde im Meer<sup>24</sup> in eine anschließende Welterneuerung nach Abschluß menschlicher Geschichte hineinweist. Das eschatologische Futurum ist nur in rückläufiger Bewegung zu erfahren. Das Anhalten der Zeit, die Aufhebung der Gegensätze, wie sie in Jesaja 11,6-9 die totale zukünftige Weltveränderung beschreiben:

Da werden die Wölfe bei den Lämmern wohnen [...] Und ein Säugling wird spielen am Loch der Otter [...] Man wird nirgends Sünde tun noch freveln [...] denn das Land wird voll Erkenntnis des Herrn sein.

ist bei Rasputin fast schon Beschwörungsritual im Wissen um unwiderruflich Vergangenes:

Po večeram, kogda zatichal veterok i ot nagretoj zemli ischodilo teploe parenie, takaja nastupala krugom blagodat', takoj pokoj i mir, tak gusto i svežo sijala pered glazami zelen', ešče bolee pripodnjavšaja, vozvysivšaja nad vodoj ostrov, s takim čistym, veselym pere-zvonom na kamnjach katilas' Angara i tak vse kazalos' pročnym, večnym, čto ni vo čto ne verilos' – ni v pereezd, ni v zatoplenie, ni v rasstavanie. (161)

Eschatologische Vorstellungen werden vom Nachdenken über die Grenzen des Wachstums, die Auseinandersetzung um die technischen Möglichkeiten stimuliert. Dar'ja ist diejenige, die dieses Nachdenken aufbringt:

Ty govoriš', mašiny. Mašiny na vas rabotajut. No-no. Davno už ne one na vas, a vy na ich rabotaete [...] One s vas vse žily vytjanut, a zemlju iznachratjat [...] Už ne do sebja, ne do čeloveka... sebja vy i vovse skoro rasterjaete po doroge. (254)

Der naive Fortschrittsglaube eines Andrej ist davon getrennt, an ein säkularisiertes Paradies der Welt gebunden. Rasputin verkehrt wiederum die Wertmaßstäbe. Eschatologische Vorstellungen kreisen im Denken Dar'jas um die Geschlechterkette, wohnen in ihrer Sorge um die Verstorbenen: das lebendige Gedächtnis "ersetzt" die durch den physischen Tod unantastbare Fortführung der

<sup>24</sup> Vgl. A. Olrik: *Ragnarök. Die Sagen vom Weltuntergang*. Berlin-Leipzig 1922.

Heilsverbindung, wie sie das Neue Testament (Johannesevangelium) verkündet. Die eschatologische Hoffnung auf Zukunft (nach christlichem Verständnis nicht auf die diesseitige, sondern die jenseitige Welt gerichtet) kann sich ebenfalls als innergeschichtliche Integration verstehen. Soweit eine solche säkularisierte Eschatologie nicht das naive Ergebnis eines optimistischen Fortschrittsglaubens ist, kann sie als Bollwerk gegen das Vergessen, gegen "inhumane Anonymität und Zukunftslosigkeit"<sup>25</sup> gedeutet werden. Mit Rasputin gesprochen ist es das Gedächtnis des Leidens und der Toten, wie es Dar'ja zelebriert.

Anfang und Schluß von Rasputins Erzählung sind symbolisch überhöht<sup>26</sup>, so die Feststellungen der Sekundärliteratur. Die Stichworte "ewiger Kreislauf" (Eingang), "apokalyptische Untergangsvision" (Schluß) sind mit Erklärungen verbunden, die im Grunde Zeit- und Raumlosigkeit wieder in Realitätsgebundenheit zurückführen. Der Ansatz dieser Untersuchung, Rasputins Erzählung als eigensinnig akzentuierten Demonstrationsfall mythisch-biblischer Urerzählungen und Zukunftsvisionen zu deuten, nimmt auch den Schluß von "Proščanie s Matëroj" in diese Sichtweise auf.

Die eschatologische Vollendung (im christlichen Sinne: Auferstehung, Jüngstes Gericht) setzt die Erlösungsbedürftigkeit und das heißt, die defiziente Kontingenz des Menschen voraus. Die eschatologische Hoffnung vor allem des Neuen Testaments ist auf eine Wiederkehr des Paradieses im kosmischen Maßstab ausgerichtet, in Begriffen vom neuen Himmel, der neuen Erde, der neuen Schöpfung angedeutet (Jesaja 65,17; 2. Petrus 3,13; Offbg. 12,10; 21,1-2). Den Menschen der neuen Siedlung, den auf sich selbst gegründeten Ideologieträgern fehlt die Einsicht in diese Voraussetzung; die anderen sind die aus der Welt gefallene Sondergruppe, deren Bewußtseinsforschung gesellschaftliche Defizite, weniger aber Zukunftsperspektiven im eschatologischen Sinne aufzeigt; die melancholisch gestimmte Einmischung des Erzählers bekräftigt das:

[...] nikto ne priedet i svet ne vernetsja, a ich, prilipšich k Matëre, tak i ponset v temnote kuda-to. (310)

Rasputin löst nichts, aber er demonstriert etwas. Beides ist in der verkehrenden Verwendung der aufgezeigten mythischen Bezüge begründet. Die vom Menschen ausgelöste Schöpfungsvernichtung ist nicht die kosmische Endzeit, die zur Urzeit, dem paradiesischen Urzustand, dem Goldenen Zeitalter zurückführt. Rasputin pervertiert im Schluß noch einmal: das Symbol des ewigen Kreislaufes als Zeichen einer unantastbaren Natur (vgl. den Eingang) ist zunächst verfremdet dadurch, daß es dem Taugenichts, Zünder und von den Funktionären belobigten Petrucha in den Mund gelegt wird:

<sup>25</sup> Vgl. EKL, a.a.O., Stichwort Eschatologie (Sp. 1119).

<sup>26</sup> Diese Beobachtung taucht in der Sekundärliteratur allenthalben auf. Vgl. Parthé, a.a.O., Kap. 4 und Schäper, a.a.O., S. 82ff. Hier auch Hinweise auf weitere Literatur.

Ogo, tumančik-to! [...] Choš' nožikom rež'. Zakružali, značit? Zakružali, zakružali... Ja govoril... – Ničego tolkovogo Petruča ne govoril, [...] no kak bylo upustit' slučaj i ne nameknut' o kakoj-to svoej, chot' i samomu nevedomoj, pravote – i Petruča ego, konečno, ne upustil. – V takoj tuman nado ryboj byt', čtob ne zakružat'. (324)

Rasputin deutet in seiner Erzählung keine apokalyptisch-eschatologische Wende an; er folgt auch hier nicht den Konsequenzen der Offenbarung (Neues Jerusalem):

Und wird keine Nacht mehr sein, und sie werden nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn Gott der Herr wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit. (Offbg. 22,5)

Sein Ende gibt die Natur in den ewigen Kreislauf zurück oder besser, läßt die Schöpfung von neuem beginnen, aus dem Chaos heraus. Die Pervertierung der Welt ist im Erzählungsschluß deutlich; Matěras Ende ist das anfängliche tohu wa bohu der Bibel:

zabralis' v takoj plotnyj, dreučij tuman –  
slyšalos' šipenie razryvaemogo tumana i reki –  
Tuman stojal splošnoj stenoi –  
Pavel ne pomnil, čtoby on kogda-nibud' popadal v takoj tuman –  
splošnoe seroe mesivo –  
tuman topil golos, vybrat'sja iz ego trjasiny ničto ne moglo –  
Vse sginulo v kromešnoj t'me tumana –  
Krugom byli tol'ko voda i tuman i ničego, krome vody i tumana –

(322, 323, 324, 325)

Die Endzeit ist nicht Urzeit auf einer paradiesischen Stufe, sondern in der vorangehenden, noch nicht vom Schöpfergeist erfaßten Urmaterie angesiedelt, die in den Mythensystemen versinnbildlicht werden als "Wirbel von Nebeln, Gewässern und Feuerströmen", als "uferlos schäumender Ozean", "gähnender Abgrund"<sup>27</sup> oder als die Wüste, Leere, Finstere der Genesis.

Bei der von Rasputin dargestellten Störung der Schöpfung geht es um mehr als um eine Auseinandersetzung konträrer menschlicher Prinzipien. Der theologische Bezugsrahmen sollte für die Beweisführung Hilfestellung leisten.

<sup>27</sup> H. Biedermann: *Knaurs Lexikon der Symbole*. München 1989, Stichwort Chaos.



## PAVEL FLORENSKIJ ALS DICHTER: UNBEKANNTE MATERIALIEN

Michael Hagemeister (Marburg/Bochum)

Pavel Aleksandrovič Florenskij (1882-1937) – Priester, Philosoph, Theologe, Mathematiker, Physiker, Chemiker, Elektrotechniker, Ingenieur, Geologe, Kunstwissenschaftler, Volkskundler, Archäologe –, von seinen Zeitgenossen wegen seiner vielfältigen Begabungen und tiefgründenden Gelehrtheit mit Leonardo da Vinci, Pascal, Leibniz und Lomonosov verglichen, ist heute als eine der bedeutendsten und zugleich eigenartigsten Persönlichkeiten der neueren russischen Geistesgeschichte anerkannt.<sup>1</sup> Internationale Kongresse in Leningrad, Moskau, Bergamo und Austin belegen dies ebenso wie die zahlreichen in den letzten Jahren erschienenen Ausgaben und Übersetzungen seiner Werke und die rasch anwachsende Forschungsliteratur.<sup>2</sup>

In Deutschland hatten bereits 1925/26 Hans Ehrenberg, Nicolai von Bubnoff und Lev Kobylinskij-Éllis die Beschäftigung mit Florenskij eingeleitet. 1984 stellte Michael Silberer in einer großen Studie über die Trinitätsidee bei Florenskij den Russen neben Thomas von Aquin, und im Jahr darauf erschien der ausführlich kommentierte Nachdruck des legendären Buches *Mnimosti v geometrii* (1922).<sup>3</sup> Die weiteren Forschungen und Publikationen fielen mit der durch die Perestrojka ermöglichten (und mit kleineren Texten lange vorbereiteten) Freigabe des Werkes in Rußland zusammen. Seit 1988 sind vier Werke Florenskijs

---

<sup>1</sup> Herm Professor Harder und seiner Aufgeschlossenheit gegenüber kultur- und geistesgeschichtlichen Fragen ist zu verdanken, daß die Bibliothek des Instituts für Slawische Philologie der Philipps-Universität Marburg alle seit Mitte der 80er Jahre erschienenen Werke Florenskijs und seines Umkreises (hier sind v.a. Sergej Bulgakov und Aleksej Losev zu nennen) anschaffen konnte; das Marburger Institut besitzt überdies eine außergewöhnlich umfangreiche und wertvolle Sammlung zur russischen Philosophie- und Geistesgeschichte.

<sup>2</sup> Siehe M. Hagemeister, "Pavel Florenskij: Zu neuen Ausgaben. Stat'i po iskusstvu, Paris 1985; La prospettiva rovesciata e altri scritti, Roma 1984; Ikonostas i inne szkice, Warszawa 1984." In: *Ostkirchliche Studien*, 36 (1987), 1, S. 45-50. Dass. russ. "Novye izdanija svjašč. P.A. Florenskogo." In: *Vestnik RChD*, 150, 1987, S. 34-41. Ders., "P.A. Florenskijs 'Wiederkehr': Materialien zu einer Bibliographie (1985-1989)." In: *Ostkirchliche Studien*, 39 (1990), 2/3, S. 119-145. Ders., "Publikacija trudov P.A. Florenskogo v 1985-1991 gg. (Materialy k bibliografii)." In: *Načala. Religiozno-filosofskij žurnal*, 3 (1993), 4, S. 159-170.

<sup>3</sup> M. Silberer, *Die Trinitätsidee im Werk von Pavel A. Florenskij*, Würzburg 1984. M. Hagemeister, "Pavel Florenskij und seine Schrift 'Mnimosti v geometrii' (1922)." In: P.A. Florenskij, *Mnimosti v geometrii, Moskva 1922*. Nachdruck München 1985, S. 1-60 (Specimina philologiae Slavicae; Suppl.-Bd. 14). Dass. russ. (gek.) "Pavel Florenskij i ego rabota 'Mnimosti v geometrii'." In: *Načala. Religiozno-filosofskij žurnal*, 3 (1993), 4, S. 129-158.

auf deutsch erschienen;<sup>4</sup> hinzu kommen ein "Lesebuch" sowie die ersten beiden Bände einer auf zehn Bände geplanten repräsentativen Werkauswahl.<sup>5</sup> Weitere Publikationsvorhaben, darunter ein umfangreiches Werk über *Florenskijs Leben und Denken in Zeugnissen und Selbstzeugnissen*, stehen kurz vor dem Abschluß.

Während Florenskijs Lebensgeschichte und sein wissenschaftliches Werk breites Interesse finden und Gegenstand der Forschung sind, ist der in der Tradition von Nietzsche und Solov'ev stehende Dichter-Philosoph nach wie vor fast unbekannt.<sup>6</sup> Das liegt nicht zuletzt daran, daß bislang nur ein kleiner Teil seines lyrischen Werkes veröffentlicht worden ist. Zu Lebzeiten erschienen lediglich in den Jahren 1906 und 1907 einige Gedichte in der Kiever Zeitung *Narod* und in der in Sergiev Posad herausgegebenen Monatsschrift *Christianin*. Hinzu kam eine kleine Sammlung von Gedichten mit dem Titel *V večnoj lazuri*; das Bändchen, 1907 in der Druckerei der Troice-Sergieva Lavra hergestellt, hatte eine Auflage von nur 50 Exemplaren und ist heute eine bibliographische Rarität.

Inzwischen wurden im Zuge der Florenskij-Renaissance in Rußland weitere Gedichte aus dem Nachlaß veröffentlicht.<sup>7</sup> Sie erschienen – nicht immer solide ediert und manchmal gekürzt – an den verschiedensten Orten: von der Tagespresse bis zu entlegenen Zeitschriften. Sich hier einen Überblick zu verschaffen, dürfte nicht nur für den westlichen Leser schwierig sein. Die Beschäftigung mit dem dichterischen Werk Florenskijs muß deshalb mit einer bibliographischen Übersicht beginnen. Im Rahmen dieses Beitrags wird dies erstmals versucht.

Der größte Teil der noch unveröffentlichten Gedichte Florenskijs befindet sich im Archiv der Familie in Moskau und in Sergiev Posad. Die Sammlung des Verfassers dieses Beitrags enthält (neben frühen Erstausgaben, Photos und Manuskriptkopien) auch drei Gedichte in Abschriften und sechs als Autographen. Sie werden hier erstmals veröffentlicht.

Zunächst aber soll der biographische Kontext, in dem Florenskijs Gedichte entstanden sind, wenigstens skizziert werden. Dies erscheint angebracht, da bislang nicht auf eine vollständige und zuverlässige Biographie verwiesen werden kann. Trotz aller Forschungen und Publikationen sind noch immer wichtige

<sup>4</sup> *Die Ikonostase* (Stuttgart 1988, <sup>2</sup>1990). *Das Salz der Erde. Bericht über das Leben des Starez Isidor, Priestermonch im Gethsemane-Skit* (München 1989). *Die umgekehrte Perspektive* (München 1989). *Meinen Kindern* (Stuttgart 1993). Ein Kapitel aus *Mnimosti v geometrii* wurde separat veröffentlicht unter dem Titel: *Die Göttliche Komödie und das Relativitätsprinzip* (Berlin 1994).

<sup>5</sup> *An den Wasserscheiden des Denkens* (Berlin 1991; 2. veränd. u. erw. Aufl. 1994). *Denken und Sprache* (Berlin 1993). *Namen* (Berlin 1994). In Kürze erscheint *Zeit und Raum* (Berlin 1995).

<sup>6</sup> Die einzige wissenschaftliche Untersuchung zur Dichtung Florenskijs stammt von Valentin Nikitin: "Gnostičeskie motivy v poézii P.A. Florenskogo." Unveröffentlichter Vortrag auf dem Internationalen Kongreß "Optina Pustyn", Bergamo, 19.-23.4.1990.

<sup>7</sup> Im Rahmen des von der Florenskij-Nachlaßkommission vorbereiteten und auf 15 Bände (zu je 2-3 Büchern) berechneten *Polnoe sobranie sočinenij* Florenskijs ist auch ein Band *Stichotvorenija i poëmy* vorgesehen. Doch werden bis zum Erscheinen des ersten Bandes dieser Ausgabe wohl noch mehrere Jahre vergehen.



Aspekte von Leben und Werk Florenskijs unklar und umstritten und werden von Legenden und Gerüchten beherrscht. Dies gilt z.B. für den Verdacht des Antisemitismus; hier könnten Materialien aus dem Archiv, insbesondere die vollständige Publikation des Briefwechsels mit Vasilij Rozanov, zur Klärung beitragen. Ungeklärt sind auch Inhalt und Verbleib des philosophischen Nachlasses des Archimandriten Serapion (Maškin), den Florenskij mit der Zusage einer (dann allerdings nie erfolgten) Publikation an sich genommen hatte und dessen Bedeutung für sein theologisches Hauptwerk so groß sein soll, daß sogar der Vorwurf des Plagiats erhoben wurde. Auch Florenskijs Bekanntschaft mit Sergej Nilus, dem Herausgeber der berüchtigten "Protokolle der Weisen von Zion", oder sein – anscheinend gutes – Verhältnis zu Lev Trockij sind, da Zeugnisse offenbar zurückgehalten werden, Gegenstand von Gerüchten und Spekulationen.

Es bleibt zu hoffen, daß die Verwalter des – im Familienbesitz befindlichen – Archivs von Pavel Florenskij der Versuchung widerstehen, durch selektive Publikation und Unterdrückung 'kompromittierender' Texte und Textstellen eine makellose, von allen Schatten und Widersprüchen gereinigte Ikone einer Kultfigur zu zeichnen, nach der so viele Verehrer des konservativen Denkers, russischen "Patrioten" und orthodoxen "Märtyrers" gegenwärtig verlangen.<sup>8</sup>

\*

Fast alle bekannten Gedichte Florenskijs entstanden zwischen 1900 und 1908, also in jenem Zeitraum, da ihr Verfasser an der Moskauer Universität und an der Geistlichen Akademie in Sergiev Posad studierte. Einige der Gedichte tragen die Ortsangabe "Moskau" oder "Sergiev Posad", andere entstanden offenbar bei Besuchen und auf Reisen im heimatlichen Kaukasus, in "Tiflis", "Kodžori", "Boržomi" oder "auf dem Weg von Manglis".

<sup>8</sup> Nachtrag vom März 1995: Leider wird diese Befürchtung durch den soeben erschienenen 1. Band einer vierbändigen Werkausgabe Florenskijs bestätigt (P.A. Florenskij, *Sočinenija v četyrech tomach*, t. 1, M. 1994 [Filosofskoe nasledie; 122]). Die tendenziöse Auswahl aus den Frühschriften (1903-1909) versammelt fast ausschließlich Werke religiösen und theologischen Inhalts. Nicht aufgenommen wurden hingegen Texte, die Florenskijs Nähe zum Symbolismus zeigen, wie seine Dichtung oder die in rhythmischer Prosa verfaßte Predigt *Radost' na veky* (1907), ferner Schriften, die als politisch oder moralisch anstößig gelten, wie die Predigt *Vopl' krovi* (1906) oder der Aufsatz *Falličeskij pamjatnik Kotachevskogo monastyrja* (1908), und schließlich so bedeutende Abhandlungen wie *Kosmologičeskie antinomii Immanuila Kanta* und *Obščeečelovečeskie korni idealizma* (beide 1908), die Florenskij als Neoplatoniker ausweisen. In diesem Zusammenhang sei auch darauf hingewiesen, daß Florenskij, entgegen einer vom Moskauer Patriarchat verbreiteten und seither immer wieder geäußerten Behauptung, nicht von der russischen Auslandskirche in den Kreis der heiligen Neumärtyrer aufgenommen worden ist, da seine theologischen Positionen (insbesondere zur Sophiologie und zum *imjaslavie*) wie auch seine ausgesprochen loyale Haltung gegenüber der Sowjetmacht von konservativen Kirchenkreisen heftig kritisiert werden.

Im Jahre 1900 schrieb sich Florenskij, nachdem er das Gymnasium in Tiflis mit der Goldmedaille abgeschlossen hatte, an der Physikalisch-Mathematischen Fakultät der Moskauer Universität ein, wo er das Fach reine Mathematik belegte. Sein Lehrer wurde der Mathematiker und Philosoph Nikolaj Bugaev (1837-1903), der Vater von Andrej Belyj. Neben mathematischen und physikalischen Studien, die er weitgehend selbständig betrieb, besuchte Florenskij Vorlesungen und Seminare über antike Philosophie bei Sergej Trubeckoj (1862-1905) und über Psychologie bei Lev Lopatin (1855-1920).

Im Frühjahr 1904 schloß Florenskij sein Studium mit einer Arbeit "Über die Besonderheiten flacher Kurven als Orte der Kontinuitätsdurchbrechung" ab. Die ihm angebotene Hochschullaufbahn schlug er aus. Er wollte Mönch werden, stieß mit diesem Vorhaben jedoch auf den Widerstand seines geistlichen Führers, des Bischofs Antonij (Florensov). In einem Brief an die Mutter vom 3. März 1904 erklärte Florenskij seine Absicht, sich mit der Kirche zu verbinden, und fand die Formel für seine künftige Tätigkeit, die schließlich sein gesamtes Lebenswerk bestimmen sollte:

Proizvesti sintez cerkovnosti i svetskoj kul'tury, vpolne soedinit'sja s cerkov'ju, no bez kakich-nibud' kompromissov, čestno, vosprinjat' vse položitel'noe učenie cerkvi i naučno-filosofskoe mirovozzrenie vmeste s iskusstvom i t.d. ...

Im Herbst 1904 trat er – selbst für seine Freunde überraschend – in die Moskauer Geistliche Akademie ein, wo er neben der Theologie in den folgenden vier Jahren alte und neue Sprachen, symbolische Logik, Erkenntnistheorie, Philosophiegeschichte und Archäologie studierte, sich eingehend mit Platonismus, Gnosis, Theosophie, Okkultismus und Kabbalistik beschäftigte und zudem noch Zeit für naturwissenschaftliche, volkskundliche und kulturgeschichtliche Forschungen fand.

Noch an der Moskauer Universität hatte sich Florenskij der "Sektion für Religionsgeschichte" angeschlossen, einem religiös-philosophischen Zirkel, zu dessen Mitgliedern Andrej Belyj, Florenskijs Schulfreund Vladimir Ėrn (1881-1917) und der später als religiöser Schriftsteller und Publizist hervorgetretene Valentin Svencickij (1879-1931) gehörten. Belyj, der häufig mit Florenskij, Ėrn und Svencickij zusammentraf, zeichnet in seinen Erinnerungen ein scharfes, mitunter karikierendes Bild dieser "Troika der Apokalyptiker". Besonders beeindruckt war er von Florenskij, der ihn durch die überragende Begabung und die Originalität seiner Ideen faszinierte, gleichzeitig aber durch seine äußere Erscheinung irritierte und abstieß:

<sup>9</sup> Zitiert nach "Iz nasledija P.A. Florenskogo. K istorii otnošenij s Andreem Belym." In: *Kontekst* – 1991, M. 1991, S. 5.

Vsja sut' – v Florenskom.

S koričnevo-zelenovatym, ves'ma nekrasivym i staroobraznym licom, uglovatym nosatikom sel on v kreslo, kak budto prikovan k noskam zorkim vzorom; on ele spadajuščim lepetom v nos, s uvlekatel'noj ostrost'ju zagovoril ob idejach otca [N.V. Bugaev; M.H.], emu blizkich. (...) Po mere togo kak ja slušal ego, on menja pobeždal...<sup>10</sup>

Florenskij ... govoril umirajuščim golosom, stranno sutuljas' i vidjas' nadgrobnoj figuroju, gde-to v peskach provisevšej nemym barel'efom veka i vdrug dar slova obretšej...<sup>11</sup>

... v tajnom napuge, ne gljadja v glaza, lepetal udivitel'no: original'nye mysli ego vo mne žili.<sup>12</sup>

Die enge, wenn auch kurze Freundschaft zwischen Florenskij und Belyj fällt in die Jahre 1903 bis 1905. Sie beginnt Ende 1903 und ist besonders intensiv im Jahre 1904; im Herbst 1904 kommt es zur Entfremdung, als Florenskij in die Geistliche Akademie eintritt; Belyj war darüber empört.<sup>13</sup> Das Jahr 1905 sieht dann das Ende der Freundschaft. In Belyjs erstem 1904 erschienenem Gedichtband *Zoloto v Lazuri* findet sich ein Florenskij gewidmetes Gedicht (*"Svjaščennye dni"*). Florenskij wollte den Band rezensieren, doch ist er über Entwürfe nicht hinausgekommen.<sup>14</sup> Im April 1904 verfaßte Florenskij ein Gedicht auf Belyj (*"Andreju Belomu"*) und widmete ihm das ebenfalls 1904 entstandene Poem *Belyj kamen'*; beide Werke blieben jedoch zu Florenskijs Lebzeiten unveröffentlicht.<sup>15</sup> Auch die unter dem Eindruck von *Zoloto v Lazuri* entstandene Dichtung *Ėschatologičeskaja mozaika* wurde von Florenskij zurückgehalten.<sup>16</sup>

<sup>10</sup> A. Belyj, *Načalo veka*, M. 1990, S. 299. Der Quellenwert der veröffentlichten Fassung von Belyjs Erinnerungen (es existiert auch eine nicht veröffentlichte Fassung von *Načalo veka*) ist wiederholt angezweifelt worden.

<sup>11</sup> Ebd., S. 301f.

<sup>12</sup> Ebd., S. 302. Eine ähnliche Beschreibung gibt Florenskijs Kommilitone Leonid Sabaneev: "Florensky's appearance was strange, strikingly unusual: oriental features, oddly spare movements, eyes that avoided looking at you, always cast down, looking inwards, contemplative. It always seemed to me that he was himself apprehensive of that baneful effect of his glance. (...) Beyond any doubt there was a demoniac element in him, and as indubitably he was an extraordinary man, an outstanding personality, quite beyond comparison with any other prominent man of his time." L. Sabaneeff [Sabaneev], "Pavel Florensky – Priest, Scientist, and Mystic." In: *The Russian Review*, 20 (1961), 4, S. 312, 325.

<sup>13</sup> "On [Belyj] vozmuščen byl mnoju, kogda ja postupil v Duchovnuju Akademiju." P.A. Florenskij in einem Gespräch mit N.Ja. Simonovič-Efimova, 5.7.1926. In: *Literaturnaja gazeta*, 45 (9.11.1994), S. 6. Zum Verhältnis zwischen Florenskij und Belyj vgl. "Iz nasledija P.A. Florenskogo." In: *Kontekst – 1991*, M. 1991, S. 3-67. V.M. Piskunov, "Pavel Florenskij i Andrej Belyj." In: M. Hagemester, N. Kauchtschischwili (Hgg.), *P.A. Florenskij i kul'tura ego vremeni* (i.Dr.). Siehe auch: A. Bely, P. Florenski, "...nicht anders als über die Seele des anderen". *Der Briefwechsel. Texte*. Ostfildern 1994.

<sup>14</sup> P.A. Florenskij, "'Zoloto v Lazuri' Andreja Belogo. Kritičesk[aja] stat'ja." In: *Kontekst – 1991* (wie Anm. 13), S. 62-67.

<sup>15</sup> Teilweise postum veröffentlicht; siehe die Angaben im Anhang zu diesem Beitrag: "P.A. Florenskijs Gedichte – Materialien zu einer Bibliographie"

<sup>16</sup> Teilweise postum veröffentlicht in: *Kontekst – 1991* (wie Anm. 13), S. 68-92.

Durch Belyjs Vermittlung traf Florenskij in Moskau mit Aleksandr Blok zusammen;<sup>17</sup> auch mit Valerij Brjusov wurde er bekannt.<sup>18</sup> Gelegentlich war er in Petersburger Literatenkreisen zu Gast. Florenskij kannte Dmitrij Merežkovskij und dessen Frau Zinaida Gippius, die ihn als "umnyj i žestokij" in Erinnerung behielt.<sup>19</sup> Eine Zeitlang verkehrte er im "Turm" von Vjačeslav Ivanov, wo er mit Maksimilian Vološin und Aleksandr Skrjabin bekannt wurde.<sup>20</sup>

Vorübergehend scheint Florenskij einer religiös-revolutionären Vereinigung nahegestanden zu haben, die von Ėrn und Svencickij in Moskau im Februar 1905 unter dem Namen "Christliche Bruderschaft des Kampfes" (*Christianskoe bratstvo bor'by*) gegründet worden war. Die Mitglieder dieser stark apokalyptisch geprägten Vereinigung forderten tiefgreifende politische, soziale und kirchliche Reformen, wobei sie die Autokratie und die sie stützende Geistlichkeit ablehnten und sich zu einer Art christlichem Sozialismus bekannten.<sup>21</sup> Unter dem Eindruck solcher Bestrebungen verfaßte Florenskij die Predigt *Vopl' k rovi*, die er am 12. März 1906 in der Kirche der Geistlichen Akademie hielt. Darin wandte er sich gegen das Todesurteil, das ein Militärgericht wenige Tage zuvor gegen den revolutionären Leutnant Petr Šmidt verhängt hatte. Florenskij wurde verhaftet und zu drei Monaten Gefängnis verurteilt, doch kam er auf Fürsprache seines Freundes Grigorij Račinskij schon bald wieder frei.

Im Herbst 1906 schloß sich Florenskij der auf Initiative Sergej Bulgakovs gegründeten "Religiös-philosophischen Vladimir Solov'ev-Gesellschaft" (*Religiozno-filosofskoe obščestvo im. Vladimira Solov'eva*) an, der u.a. Andrej Belyj, Nikolaj Berdjaev, Vjačeslav Ivanov und Fürst Evgenij Trubeckoj angehörten. 1907 erschien in Sergiev Posad Florenskijs Gedichtsammlung *V večnoj lazuri*. Der Titel erinnerte an Belyjs 1904 erschienenen ersten Gedichtband *Zoloto v Lazuri*. Die Auflage von 50 Exemplaren gelangte nicht in den Handel; einige wenige Exemplare wurden von Florenskij an Freunde verschenkt. Ein Exemplar

<sup>17</sup> A. Belyj, "Vospominanija o A.A. Bloke." In: *Ėpopeja*, 1922, 1, S. 228f. – Zu Beginn der 30er Jahre schrieb Florenskij einen Vortrag über Blok und dessen "dämonische" Dichtung; unter dem Titel "O Bloke" zuerst anonym in der von Berdjaev herausgegebenen Zeitschrift *Put'* (26, 1931) erschienen, danach mehrmals wiederabgedruckt, zuletzt in: *Literaturnaja učeba*, 1990, 6, S. 93-103. Zur umstrittenen Verfasserschaft siehe E.V. Ivanova, "Florenskij podlinnyj ili mnimyj?" Ebd., S. 106-114.

<sup>18</sup> Belyj (wie Anm. 10), S. 302.

<sup>19</sup> Z.[N.] Gippius-Merežkovskaja, *Dmitrij Merežkovskij*, Paris 1951, S. 193. – Florenskijs Schwester Ol'ga Aleksandrovna, eine Malerin und Dichterin, war zu jener Zeit mit den Merežkovskijs eng befreundet.

<sup>20</sup> Siehe die Tagebucheintragung von M.A. Kuzmin, 17.2.1908; zitiert bei V.A. Nikitin, V.P. Kupčenko, "K istorii vzaimootnošenij P.A. Florenskogo i M.A. Vološina." In: *Minuvšee. Istoričeskij al'manach*. 6, Paris 1988, S. 325.

<sup>21</sup> Zum *Christianskoe bratstvo bor'by* vgl. M. Hagemeister, *Nikolaj Fedorov. Studien zu Leben, Werk und Wirkung*. München 1989, S. 166-168, 218. E.V. Ivanova, "Florenskij i Christianskoe Bratstvo Bor'by." In: *Voprosy filosofii*, 1993, 6, S. 159-166.

hat sich im Archiv der obersten Kirchenbehörde erhalten, wo es zusammen mit einem Sonderdruck der Predigt *Vopl' krovi* als Beweis für "Freidenkertum an der Geistlichen Akademie" diente.<sup>22</sup>

1908 legte Florenskij seine Kandidatendissertation *O religioznoj istine* vor, die er später zur Magisterarbeit *O duchovnoj istine* erweiterte und aus der schließlich sein 1913 veröffentlichtes theologisches *opus magnum* "Der Pfeiler und die Grundfeste der Wahrheit" (*Stolp i utverždenie Istiny*) hervorging.<sup>23</sup> Im September 1908 wurde er, nachdem er zwei Probevorlesungen *pro venia legendi* über "Die kosmologischen Antinomien Immanuel Kants" (*Kosmologičeskie antinomii Immanuila Kanta*) und "Die allgemein-menschlichen Wurzeln des Idealismus" (*Obščelovečeskie korni idealizma*) gehalten hatte, in den Dozentenkreis der Geistlichen Akademie berufen und übernahm den Lehrstuhl für Geschichte der Philosophie.

In den Jahren 1909 und 1910 beschäftigte sich Florenskij mit der – auch eigenen – Erfahrung dionysischer Rauschzustände und ekstatischer Selbstentgrenzung. Wohl zu jener Zeit entstand "eine ganze Reihe von Entwürfen bacchantischer Gedichte, deren Manuskripte im Archiv der Familie erhalten sind";<sup>24</sup> nichts davon wurde je veröffentlicht.

1910 heiratete Florenskij die Rjazaner Bauerntochter Anna Michajlovna Giacintova (1889-1973). Im darauffolgenden Jahr wurde er zum Priester geweiht. Von da an sind keine Gedichte mehr aus seiner Feder bekannt.

Erst gegen Ende seines Lebens, in der Lagerhaft im Fernen Osten um die Mitte der 30er Jahre, kehrte Florenskij noch einmal zur Dichtung zurück: Neben seinen naturwissenschaftlichen Arbeiten und der Materialsammlung für ein Wörterbuch der Orotschen-Sprache begann er ein Poem über die Orotschen zu schreiben; es trägt den Titel *Oro* und ist in den Lagerbriefen an seinen Sohn Michail erhalten.<sup>25</sup>

\*

Im Archiv von Pavel Florenskij findet sich das unveröffentlichte Inhaltsverzeichnis eines Gedichtbandes, den der Autor im Juli 1905 in Tiflis zusammengestellt hat:<sup>26</sup>

<sup>22</sup> "Iz nasledija..." (wie Anm. 13), S. 16f.

<sup>23</sup> Zur komplizierten Entstehungsgeschichte dieses berühmten Werkes und seinen Druckvarianten erstmals ausführlich E.A. Gollerbach, "Putnik Zapozdalyj: P.A. Florenskij i moskovskoe religiozno-filosofskoe izdatel'stvo 'Put'." In: *Solanus*, 8 (1994), S. 53-74; hier S. 62-69.

<sup>24</sup> Der einzige Hinweis darauf an entlegener Stelle: L.A. Il'junina, "Terminy 'apolloničeskij' i 'dionisijskij' v tvorčestve P.A. Florenskogo." In: *Mysl' i žizn'. K stoletiju so dnja roždenija A.F. Loseva. Sb. statej*. Ufa 1993, S. 212-219; hier S. 213.

<sup>25</sup> Siehe dazu M. Hagemeyer, "Pavel Florenskij, Lagerbriefe." In: *Der Pfahl. Jahrbuch aus dem Niemandsland zwischen Kunst und Wissenschaft*. Bd. 7, München 1993, S. 195-223.

<sup>26</sup> Typoskript im Archiv von Pavel Florenskij, Sergiev Posad.

P.A. Florenskij

STUPENI. 1900-1905 gg.

## I. Bez Boga:

1. Na neobchodimost' pit' (iz Anakreona).
2. K samomu sebe (iz Anakreona).
3. Iz skazki.
4. Noč'ju.
5. Otryvok iz rasskaza.
6. Danse macabre.
7. More.
8. Večerom.
9. V poezde.
10. Korabli. "Vsju cholodnuju noč' ja odin probrodil".

## II. Idealizm:

1. Čto takoe poézija? (iz Al'freda de Mjusse).
2. Junoša i Archimed (perevod stich-ja matematika Jakobi).
3. Pesnja vol'nych kamenščikov [M. 1902 g., 19.4.]
4. Na pereput'i.
5. Na motiv iz Platona.
6. Za čteniem Šellinga.
7. "Posvjaščenie" iz nenapisannoj poémy (Andreju Belomu).
8. Otryvok.
9. V lesu.
10. Na smert' V. Solov'eva. [M., 1900 g.]
11. Subliminal'noe soznanie (posv. L.M. Lopatinu).
12. Ruček.

## III. Apokaliptika:

1. Detskaja pesnja.
2. Svidanie "tam".
3. Triptich:
  - Zachod.
  - Noč'.
  - Voschod.
4. Na vysotach:
  - Idem bez dorogi...
  - Probralis'...
5. Belyj kamen'. Pesn' voschoždenija.

## IV. Pravoslavie:

1. Ėksprompt.
2. Molitva.
3. Dve noči (diptich):  
Pozdnjaja osen'.  
Vesna.
4. Pered žertvoprinošeniem (Avraam Icgaku).
5. Aaron Moiseju.
6. Beethoveniana.
7. Iz gimnov.
8. In pace. (Akafist).

Zakončen étot sbornik tisneniem i perepleten 22 ijulja  
(v den' Marii Magdaliny) 1905 goda, v Tiflise

\*

Von den 39 genannten Gedichten wurden 16 veröffentlicht: 10 erschienen 1907 in *V večnoj lazuri*, 6 wurden postum veröffentlicht. Das Verzeichnis vom Juli 1905 erlaubt eine Datierung *ad quem* vieler später veröffentlichter Gedichte.

## Neun Gedichte Pavel Florenskijs aus der Sammlung des Verfassers

1. *Pesnja vol'nych kamenščikov*  
unveröffentlicht, datiert: Moskau, 19.4.1902
2. *Danse macabre*  
unveröffentlicht, undatiert; da in *Stupeni* verzeichnet, nicht später als Juli 1905 entstanden
3. *More*  
datiert: Ende November 1903; mit leichten Abweichungen 1989 veröffentlicht; siehe Bibliographie 12.6
4. "*Sladkoj toskoj iznyvaja ...*"  
datiert: Karfreitag 1904 (?); mit leichten Abweichungen unter dem Titel *Vesna. (Nad Moskvoj-rekoj)* 1907 veröffentlicht; siehe Bibliographie 2.4.2.
5. *Ručeeek*  
unveröffentlicht, datiert: Sergiev Posad, 14.1.1905
6. *K Serežke*  
unveröffentlicht, datiert: Sergiev Posad, 11.2.1905
7. *K Moiseju*  
datiert: Sergiev Posad, 29.4.1905; mit erheblichen Abweichungen unter dem Titel *Aaron Moiseju* 1907 veröffentlicht; siehe Bibliographie 2.2
8. *Sol invictum* [sic]  
datiert: Boržomi, 18.7.1907; 1907 veröffentlicht; siehe Bibliographie 2.13
9. "*Vyjdu ja vo poljuško ...*"  
unveröffentlicht, datiert: Tomilino, 7.7.1908.



Песня вольных каменщиков

/папе, хотя он этого не примет/

Весь согласно дышит мир,  
тайну дивную тая.  
Но не сотвори кумир  
из земного бытия.

Глубже, пристальней всмотрись  
сквозь безжизненность коры...

Ниже, ниже взор бросай,  
смысл всего ты постигай,  
смысл всего и образец,  
лад, который внес Творец.

Сквозь идеи, будто сон,  
падай взором в мглу Зон.  
Их прозревши до конца,  
светоносной ризы край  
вечно-сущего Отца,  
Бога-Господа-Творца  
во смиреньи лобызай  
и с восторгом созерцай.

Москва, 19 апреля 1902 г.

Danse macabre.

На листьях проплывет закатный багрянец?  
свои пламенн-огненные тапир.

Тутъ прахъ поустыетъ и, кз палъ приближаясь  
сплыветъ скелетъ, кривляется;

со стужамъ и киданемъ прискажутъ изъ далъ,  
стиля въ блуре стиралъ,

и звыръ кастанетъ вдругъ камаитъ все  
и реиситъ еберетъ въ окрестности.

Вонъ золото листьевъ съ рубинамъ, поплыви  
но вихрю, а въ центръ скелетъ.

Отъ поноша похъ свелъ, поднешии похъ  
итъ желтоя кости одити

и вихри, ускораетъ, изъ центръ и средину,  
сильбамъ тернитъ похъ поднешии.

Рубиноло-краснаты похъ похъ иллитъ  
Вонъ звыръ на вихряхъ вилитъ.

и. ф.

Danse macabre.

На листьях пропиляшет закатный багрянец  
свой пламенно-огненный танец.

Туть мракъ погустѣетъ и, къ намъ приближаясь  
сбѣгутся скелеты, кривляясь;

со стукомъ и клакомъ прискачутъ изъ дали,  
сжимая все ближе спирали,

и звукъ кастаньетъ вдругъ наполнитъ всю  
мѣстность  
и нечисть сбредетъ въ окрестность.

Вотъ золото листьевъ съ рубиномъ поплыли  
по вихрю, а въ центрѣ скелеты.

Отъ топота ногъ слоem поднятой пыли  
ихъ желтыя кости одѣты

и вихрь, ускоряясь, изъ глазъ исчезаетъ, -  
столбомъ чернымъ пыль подымаетъ.

Рубиново - красныхъ повсюду лампадъ  
вотъ гроздь на вѣтвяхъ висятъ.

П. Ф.

## Море.

[ Бразилия, которая и не море по имени ]

1. Оно расщепило шлангасмо насне  
расщепило вершину гуду  
обратимеупро, керпотоупро, рипиро  
се желтнек исподна...  
желтнек.
2. Оно задровало тустной гуде  
пришлепавая гуду отч уна насне.  
это рёмо уржакоше  
и свизался хрустё нога урбани..  
хрусте нога урбани.
3. Оно наслопало бразильски чловек  
иленкоура гуда поучавалась сиврашрасиной нобной,  
нбной и алопой сиврашрасия  
на хрустеупро гуду,..  
гуду.
4. Мерзкая шлангуака масса  
носна кака клопа и халочная  
галсастави ася кака жуза  
уорна авашне и ...  
в бразильской.

Море.

[Братьямъ, которыхъ я не хотѣлъ понять]

1. Оно раскрывало гигантскую пасть  
растопыривало верхнюю губу  
отвратительную, чернѣющую, гнилую  
съ желтымъ исподомъ ...  
желтымъ.
2. Оно закрывало гнусный зевъ  
пришлепывая губу отъ угла пасти.  
Оно ревѣло угрожающе  
И слышался хрусть подъ зубами ..  
хрусть подъ зубами.
3. Оно наслаждалось богатымъ уловомъ  
шлепающая губа покрывалась сладострастной пѣной,  
пѣной и слюной сладострастія.  
на хрустящую добычу ...  
добычу.
4. Мерзкая трясущаяся масса  
плоская какъ клопъ и холодная  
распластавшаяся какъ медуза  
уходила хвостомъ  
въ безконечность.

5. мы молчали молчаливо сироты наши  
и приросли к своему месту,  
и клокотали белими звездами  
мы молчали и туго ржавыми...  
жесткими
6. наши драмы и селитры хрустели  
в наших периферических жидкостях.  
мы стаяли и жар не сворили  
потеряв помыслы, в тандеме...  
в тандеме!
7. Где шумно и тихо мы поминки  
дружеская нога зубами наши драмы  
и ограда за оградой погребов  
в желтой, беззвучной пурпуре,  
в желтой
8. и мы видели вора на предельности  
мы видели из горла мча  
искалеченные боки и отчаялись  
и мы молча фотографировали свои участки..  
отчаялись.

17. С. Г. Шварценберг

1903, Конечная поэзия поэтов

5. Мы молчали молчаніемъ страшнымъ  
и приросли къ своему мѣсту,  
и колоннами бѣлыми застыли.  
Мы молчали и тупо застыли ...  
застыли.
6. Наши братья и сестры хрустѣли  
въ пасти непреодолимаго чудовища.  
Мы стояли и глаз не сводили  
потерявъ пониманье, въ чѣмъ дѣло ...  
въ чѣмъ дѣло?
7. Уже поздно и тщетно молиться  
Хрустятъ подъ зубами наши братья  
И одинъ за другимъ исчезаютъ  
въ темной, бездонной пучинѣ,  
бездонной.
8. И мы видимъ взоръ ихъ предсмертный  
мы видимъ ихъ дорогія лица  
искаженныя болью и отчаяніемъ  
и мы молча ожидаемъ своей участи ...  
ожидаемъ.

П. Флоренский

1903, конецъ ноября. ночью.

Сладко́й москвой упиная, сиюю подз уткою и не знаю  
 что, в эту ночь оживаю иль в чужую ждну умираю.  
 Странно вытужи мои звенит, или крапа то ошубок  
 несет

Именно-широкой валкою, или повяз сина дается?

Сердце от радости плачет, рождается обливается  
 слезами

Иринаюль манюль струи, взрывается бьются краями.  
 Знаю одно, что люблю, но, любовью своей умирившись,  
 Вырзуть не могу, потому словз выдам бред  
 полусонный.

Вдаль светилков золотистых уходят зрелищия зредн.  
 Иагунз кагз терной водою и пилу светилку зредн.  
 Шувь экипаней затих, смиряея през чувствитель  
 мерцаея.

Юный поробец экау, замучаю през близкий  
 свиданец.

Сурасаназ нешница (?) 1904г.

П.Ф.



Сладкой тоской изнывая, стою надъ рѣвкой и не знаю,  
что, въ эту ночь оживаю иль въ Вѣчную Жизнь умираю.

Странно внутри такъ звенить, или храма то отзвукъ  
несется

Плавно-широкой волною, иль новая сила дается?

Сердце отъ радости плачетъ, — рыдаетъ облившись  
слезами

Прыгаютъ теплыя струи, вздымаяся бьются крылами.  
Знаю одно, что люблю, но, любовью своей умиранный,  
Выразить то не смогу, нѣту словъ выдать бредъ  
полусонный.

Вдаль свѣтляковъ золотистыхъ уходятъ дрожащія гряды.

Плачутъ надъ черной водою и плачу свѣтлому рады.

Шумъ экипажей затихъ, смиряясь предъ грустнымъ  
мерцаньемъ.

Полный порывомъ я жду, замираю предъ близкимъ  
свиданьемъ.

Страстная пятница (?) 1904 г.

П.Ф.

Ручеек (инициалам Святой Троицы)

На гранит  
струей кристальной  
льется ток.  
Ручеек  
струной хрустальной  
нам звенит.

В тьме бежит  
ключ ясно-чистый  
как и днём.  
Мы уснём  
с звездой лучистой.  
Он журчит.

И скользит  
ластясь атласом  
вдоль кремней.  
У камней  
сребристым гласом  
вновь журчит.

14 января 1905 г., Сергиев Посад

К Серёжке

Серёжка, Серёжка!  
Качается стёжка,  
бежим же скорее!

Глядь в даях стволистых  
меж веток душистых  
лазурь всё яснее.

Лесного травую  
Пушится дорожка.  
Бежим же с тобою  
Серёжка, Серёжка!

11 февраля 1905 г., Сергиев Посад

(во время сходки в Академии. Сходка была  
мучительно долгой, ибо одно первое ее  
отделение длилось от 5 ч. до 9 1/2 )

Къ Моисею

(посвящается ШХ-Гансону)

и звуков пика ридингов  
 въ суровых <sup>те мои</sup> после земли  
 Карликов

Ты говорил, — но мне не понимали  
 твоей мужественной мысли.

Ты нам творил... Обвил вдруг скрутами  
 творил куски.

И ясной мис, как солнце излучавший  
 весной лучи,

попытал в потю мис, и волил ты изгнаны  
 нам божий мис. Отисное лем

В кагане [в огае] блестящем. Ярым обилебд  
 ты в тисе лепиле. Божественной 'рука'

и сам не свой, дружа от Адригвенбд,  
 ушел на крепь. — Воним в ула-з родной.

Сергич Мосадн 19<sup>29</sup>/<sub>IV</sub>05

Къ Моисею( Посвящается  $\psi\tau\psi$  - Самсону )

И звуковъ небесъ замѣнить  
не могли

Ей скучныя гѣсни земли  
Лермонтовъ

Ты говорилъ, - но мы не понимали  
твоей мучительной тоски.  
Ты намъ творилъ ... Обѣихъ вдругъ скрижалей  
швырнулъ куски.

И ясный ликъ, как солнце излучавшій  
весной лучи,  
потухъ въ тотъ мигъ, и вылилъ ты изъ чаши  
намъ Божій гѣвъ. Огнистые мечи

въ глазахъ [ въ очахъ ] блестнули. Ярость обличенья  
ты въ насъ метнулъ безтрепетной рукой  
и самъ не свой, дрожа отъ вдохновенья,  
ушелъ на кряжъ, - высокій кряжъ родной.

Сергѣевъ Посадъ 19  $\frac{29}{IV}$ 05

Sol invitata

„приведше на Змадъ  
солнце.“

Какъ пощное солнце  
полая клонится къ закату,  
такъ сердце сносится  
уставшее милому брату.

И рдѣются кораллы —  
тяжелая грѣбъ ребина.  
Тамъ — иурауръ, туинъ — лалы  
и риза осинъ.

Восторгъ уведается!  
А встрѣла съ любимымъ  
такъ близка.  
Съ уснувшимъ христомъ свиданье:  
уже солнце сѣренное низко.

Устамъ, одни ма,  
вздыхаемъ, какъ дачимъ оубка  
ма — вшироу ротина;  
такъ — въ еспой лазури, далеко.

S  
Sol invictam

"Пришедше на Западъ  
солнца..."

Какъ пыльное солнце  
пылая клонится къ закату,  
такъ сердце смѣется  
уоставшее милому Брату.

И рдѣютъ кораллы -  
тяжелѣя гроздья рябины.  
Тамъ - пурпурь, тутъ лалы  
и ризы осины.

Восторъ увяданья!  
А встрѣча съ любимымъ  
такъ близка.  
Съ Уснувшимъ пристало свиданье:  
ужъ солнце багряное низко.

Устали, одни мы,  
вздыхаемъ, какъ дышитъ осока.  
Мы - вѣтромъ гонимы;  
ты жъ - въ ясной лазури, далеко.

Но радость цвѣтами  
 на сердцѣ цвѣтень, какъ въ дни мая,  
 порхающимъ листкомъ надъ нами  
 вьшая.

2) Тростникъ водоплывъ,  
 что шепчетъ твои шепчетъ  
 песню? | Слыбаетъ, шучитъ одиноко  
 1 | тростникъ да о соха.

„О люди, поблудите;  
 „ Нѣтъ смерти!“

П. Фроловъ

Торжкомъ

1957

VII

18



Но радость цвѣтами  
на сердцѣ увѣшетъ, какъ въ дни мая,  
порхающимъ листьямъ надъ нами  
внимая.

Тростникъ водолюбивый,  
что шелестъ твой шепчетъ  
несмѣло?

Сгибаясь, шумятъ одиноко  
тростникъ да осока.

"О люди, повѣрьте:  
Нѣтъ смерти!"

П. Флоренский

Боржоми  
1907  
VII  
18

1908 г. г.  
 Воду я во каменную  
 переды обрести  
 цыбурь и согоушу  
 вил сладко. камен  
 Ручейки  
 Воду я на волнень  
 скрощал во камен. о  
 погору согоушу  
 в гелену обрести

1908 VII. 7.  
ТОМИЛИНО

Выйду я во полюшко,  
перейду овражки.  
Не увижу ль Софьюшку  
возлѣ сладкой кашки.

Разгуляюсь въ  
Выйду я на волюшку,  
скроюся во кашки.  
Попѣлюю Союшку  
въ зеленомѣ овражкѣ.



**Pavel Florenskij als Student an der  
Moskauer Geistlichen Akademie 1908**

**P.A. Florenskijs Gedichte:  
Materialien zu einer Bibliographie.**

**Zu Lebzeiten veröffentlichte Gedichte**

- 1.1 *In pace. Posvjaščajtsja pochoronennoj 23 fevralja 1905 g. na derevenskom kladbišče.* In: *Narod* [Kiev], 9.4.1906, S. 3. (Anonym)  
(auch: 2.8, 4.3, 7.1, 10.1, 11.1)
- 2 **V večnoj lazuri. Sbornik stichov.** Sergiev Posad: Tip. Svjato-Troickoj Sergievoj Lavry, 1907. 28 S. [Auflage: 50 Expl.] (siehe auch 13)
- 2.1 *Dva zaveta. (Diptich)*
- 2.1.1 *Avragam Icgaku*
- 2.1.2 *Beethoveniana*
- 2.2 *Aaron Moiseju*
- 2.3 *Nazorej*
- 2.4 *Dve noči*
- 2.4.1 *Pozdnjaja osen'. (U okna)*
- 2.4.2 *Vesna. (Nad Moskvoj-rekoj)*
- 2.5 *Kostromskaja storona*
- 2.6 *Zvezdnaja družba. (Sjuita)*
- 2.6.1 *Na motiv iz Platona*
- 2.6.2 *U okna*  
(auch: 17.1)
- 2.6.3 *Dva rycarja*
- 2.6.4 *Svidanie "tam"*  
(auch: 8.2 [abweichend], 12.8, 17.2)
- 2.7 *Zvezde Utrennej*  
(auch 12.7, 14.1)
- 2.8 *In Pace (Akafist)*  
(auch: 1.1, 4.3, 7.1, 10.1, 11.1)
- 2.9 *Na vysotach. (Pesn' voschoždenija)*
- 2.9.1 *Idem bez dorogi...*
- 2.9.2 *Probralis'! [1904. I.]*
- 2.10 *Otryvok iz gimna*
- 2.11 *Ėpitaŕfija neznakomoj devočke*
- 2.12 *Amor fati*  
(auch: 17.3)
- 2.13 *Sol invictum [sic]*  
(auch: 17.4)

3 [Stichotvorenija] In: **Christianin** [Sergiev Posad], 1907, t. 1, No. 1, S. 144-149.

3.1-3.5 wie 2.1-2.5

4 [Stichotvorenija] In: **Christianin** [Sergiev Posad], 1907, t. 2, No. 4, S. 856-864.

4.1-4.3 wie 2.6-2.8

### Postum veröffentlichte Gedichte

5.1 "*Ubegajuščee pole...*" In: **Novyj žurnal**, 165, 1986, S. 60.  
(auch: 8.5)

6 **Stichi Pavla Florenskogo (1882-1943)**. In: **Den' poézii '87**, M. 1987, S. 212f.

6.1 *Junoša i Archimed (Perevod stichotvorenija matematika K.G. Jakobi)*  
[Moskva 1902]  
(auch: 9.1)

6.2 *Iz poémy "Belyj kamen"* [1904]  
(auch: 14.1)

6.3 *Voschod* [1904]

6.4 "*Glubokie utra...*" [1908]

7.1 *In pace. (Akafist)*. In: **Žurnal Moskovskoj Patriarchii**, 1988, 1, S. 79.  
(auch: 1.1, 2.8, 4.3, 10.1, 11.1)

8 [Stichotvorenija] In: **Teatral'naja žizn'**, 1988, 17, S. 20 f.

8.1 *Andreju Belomu* [Moskva, april' 1904]  
(auch: 12.9, leicht abweichend)

8.2 *Svidanie "tam"* [Moskva, Svjataja Nedelja, 4 den'. 1904 g.]  
(auch: 2.6.4, 12.8, abweichend)

8.3 "*V pylu ékstaza...*" [Kodžori, 11.7.1901]  
(auch: 12.5)

8.4 *Otryvok* [Moskva, Verbnaja Subbota 1904 g.]

8.5 "*Ubegajuščee pole...*"  
(auch: 5.1)

- 8.6 *"Tebe v časy trevožnych dum..."* [Sergiev Posad, 1908]
- 9.1 *Junoša i Archimed.* (Perevod stichotvorenija matematika K.G. Jakobi). In: *Ogonek*, 1988, 31, S. 17.  
(auch: 6.1)
- 10.1 *In pace. Akafist.* In: *Voskrešenie. Sbornik duchovnoj poézii.* M. 1989, S. 232-234.  
(auch: 1.1, 2.8, 4.3, 7.1, 11.1)
- 11.1 *In pace (Akafist).* In: *Stimme der Orthodoxie*, [Berlin], 1989, 9, S. 46.  
(auch: 1.1, 2.8, 4.3, 7.1, 10.1)
- 12 *Stichi.* In: *Literaturnaja Gruzija*, 1989, 3, S. 70-77.
- 12.1 *Son* [1901, Tiflis]
- 12.2 *V lesu* [Kodžori, 23.7.1901]
- 12.3 *Na pereput'i. (V Belom Duchane)* [Ijul' 1901]
- 12.4 *Iz Anakreonta* [Kodžori, 19.7.1901 (?)]
- 12.5 *"V pylu ékstaza..."* [Kodžori, 11.7.1901]  
(auch: 8.3)
- 12.6 *More* [Nojabr' 1903 g. (Batumi?)]
- 12.7 *Zvezde utrennej*  
(auch: 2.7, 14.1)
- 12.8 *Svidanie "tam"* [1904]  
(auch: 2.6.4, 8.2 [abweichend])
- 12.9 *Andreju Belomu* [Moskva, aprel' 1904 g.]  
(auch 8.1, leicht abweichend)
- 12.10 *Konec mira*
- 13 *V večnoj lazuri.* Sbornik stichov. Sergiev Posad: Tip. Svjato-Troickoj Sergievoj Lavry, 1907. 28 S. Reprint in: *Simvol* [Paris], 21, 1989, S. 247-274.  
(siehe: 2)
- 14.1 *Zvezde Utrennej.* In: *Čelovek i priroda*, 1989, 9, S. 94.  
(auch: 2.7, 12.7)

- 15.1 *Iz poëmy "Belyj kamen"*. In: *Žurnal Moskovskoj Patriarchii*, 1990, 8, S. 79.  
(auch: 6.2)
- 16.1 *Ėschatologičeskaja mozaika. Čast' vtoraja [1904]*. In: *Kontekst – 1991. Literaturno-teoretičeskie issledovanija*. M. 1991, S. 68-92.
- 17 ... *"Net smerti!"*. In: *Literaturnaja Rossija [specvypusk]*, 1991, 4, S. 8.
- 17.1 *U okna*  
(auch: 2.6.2)
- 17.2 *Svidanie "tam"*  
(auch: 2.6.4, 8.2 [abweichend], 12.8)
- 17.3 *Amor fati*  
(auch: 2.12)
- 17.4 *Sol invictum [sic!]*  
(auch: 2.13)
- 18.1 *Oro*. Auszüge aus dem Poem [begonnen 1934] in Briefen Florenskijs aus dem Lager von Solovki an den Sohn Michail: Strophen XXI-XXIV im Brief Nr. 64 (Juni 1936); Strophen XXV-XXVIII im Brief Nr. 66 (4.-5.7.1936). *Pis'ma iz Soloveckogo lagerja*. In: *Literaturnaja učeba*, 1993, 4, S. 195-238; hier S. 215-217, 225f.

Nach Abschluß des Manuskripts wurden mir die beiden folgenden einschlägigen Arbeiten bekannt und zugänglich (wofür ich Nina Kauchtschischwili und Klaus Harer danke):

V.A. Nikitin, "Simvolika i gnostičeskie motivy v poëzii P.A. Florenskogo." In: *Svjaščennik Pavel Florenskij: Osvoenie nasledija*. Vyp. 2. M. 1994, S. 127-143. – Überarbeitete Fassung des Vortrags in Bergamo 1990 (vgl. Anm. 6).

S.B. Šolomova, "Rukoju Pavla Florenskogo. (Neizvestnyj avtograf P.A. Florenskogo)." In: *Kniga. Issledovanija i materialy*. Sb. 69, M. 1994, S. 204-213. – Über ein in Char'kov aufgefundenes Widmungsexemplar von *V večnoj lazuri*. Die Verf. bereitet eine Monographie zur Dichtung Florenskijs vor.



# EIN REISEBERICHT ZU EURASIEN IM 15. JAHRHUNDERT – LINGUISTISCH BETRACHTET –

Karlheinz Hengst (Zwickau)

Die sich vollziehende Entwicklung in Osteuropa rückt sicher auch das Interesse an historischen Studien zur kultur- und geisteswissenschaftlichen Entwicklung in den dortigen Ländern wieder stärker ins Blickfeld. Der Jubilar hat als Herausgeber und Förderer einschlägiger Arbeiten der Reihe "Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas" hierzu wesentliche Grundlagen geschaffen. Daher soll im Rahmen einer ihm dedizierten Festschrift die Gelegenheit genutzt werden, um auf eine bisher aus slawistischer Sicht wenig beachtete Quelle zur Kulturgeschichte des Ostens hinzuweisen: Es ist der Reisebericht von Johannes Schiltperger aus dem 15. Jahrhundert. Es ist der früheste deutschsprachige Bericht über einen geographischen Raum, der vom Balkan bis Sibirien reicht.

Der bayrische Edelmann Johannes Schiltperger war von 1394 bis 1427 auf Grund unglücklicher Umstände in der Folge von Kriegereignissen im Orient. Größtenteils unfreiwillig bereiste er vom Balkan aus türkische und mongolische Herrschaftsbereiche. Nach gefahrvoller Flucht kehrte Schiltperger über Polen, Schlesien und Sachsen zurück und schrieb schließlich seine Reiseerlebnisse in sehr konzentrierter Form nieder. Er gab dabei eine Beschreibung, die den Leser über die Türkei bis zum Irak, nach Persien, Indien und auch bis nach Rußland führt. Sein "Reisebuch" wurde zunächst handschriftlich verbreitet und 1476 auch gedruckt.<sup>1</sup>

Niedergeschrieben hat Schiltperger seine Erlebnisse um 1430. Aus der Zeit vor der Drucklegung im Jahre 1476 sind Kopien von handschriftlichen Exemplaren bekannt: Es sind die Heidelberger Handschrift<sup>2</sup> von 1443 und die Nürnberger Handschrift<sup>3</sup>, die hier im folgenden genutzt werden. Es handelt sich also um Aufzeichnungen und Sprachgebrauch aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Der um 1380 geborene Verfasser hatte zu seiner Zeit während des langjährigen Auslandsaufenthaltes gute Kenntnisse erworben im Türkischen, Griechischen, Armenischen und Persischen. Gewiß erfolgte die Sprachaneignung mehr dem

<sup>1</sup> Vgl. N. Angermann: Die ersten deutschen Reiseberichte über Sibirien, in: F.B. Kaiser, B. Stasiewski (Hrsg.), Reiseberichte von Deutschen über Rußland und von Russen über Deutschland. Köln, Wien 1980, S. 44.

<sup>2</sup> Reisen des Johannes Schiltperger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427. Zum ersten Mal nach der gleichzeitigen Heidelberger Handschrift hrsg. und erläutert von K.F. Neumann. München 1859. Universitätsbibliothek Leipzig. Signatur: Hist. Asiae 234 c.

<sup>3</sup> Hans Schiltpergers Reisebuch. Nach der Nürnberger Handschrift hrsg. v. V. Langmantel. Tübingen 1885. Universitätsbibliothek Jena. Signatur: H. I. VII c. 228<sup>21</sup>.

äußeren Zwang folgend und weniger aus eigener Neigung. Beachtenswert ist dennoch, daß er am Schluß seinem Reisebericht das Vaterunser in armenischer und türkischer Sprache beifügte. Damit war wohl überhaupt erstmalig die *oratio Dominica* bewußt als Sprachprobe aufgeführt worden.<sup>4</sup>

Wenn Schiltperger keine slawische Sprache gepflegt hat, ist die Frage zu stellen, was sein Reisebuch für den Slawisten interessant machen kann. Da ist zunächst bedeutsam, daß es der *erste* Bericht über Rußland und Sibirien ist, nachdem Rußland unter das Tatarenjoch geraten und von Europa fast vergessen worden war. Die ersten Berichte über Sibirien setzen sonst erst in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts ein, also über 200 Jahre später.<sup>5</sup> Mit Blick auf Rußland liegt Schiltpergers "Reisebuch" immerhin ein Jahrhundert vor Herbersteins Rußland-Buch von 1549.<sup>6</sup> Nach Umfang und Einzelaussagen kann Schiltperger freilich nicht mit späteren Darstellungen zu Rußland und Sibirien konkurrieren. Aber hinsichtlich des Beliebtheitsgrades ist doch bedeutsam, daß Schiltperger im 15. und 16. Jahrhundert gern gelesen wurde und in einer Reihe mit Marco Polo genannt wird.<sup>7</sup> Daraus ergibt sich zum anderen, daß die Darstellung Schiltpergers doch beachtliche Verbreitung gefunden hat und somit für Zeitstudien um 1500 nicht übergangen werden kann.

Da die Aufzeichnungen aber nicht reisebegleitend entstanden sind, sondern erst nach Rückkehr mit Rückschau und Erinnerung an über drei Jahrzehnte des Lebens in exotischer Umgebung niedergeschrieben wurden, soll nun nachfolgend anhand einer linguistischen Betrachtung zu einer Reihe von Onymen die Verlässlichkeit und Genauigkeit von Schiltpergers Reisebericht beleuchtet werden.

Schiltperger besaß nach seiner Rückkehr eine angesehene Stellung. Er wurde Kammerherr beim bayrischen Herzog in München.<sup>8</sup> In diesem Amt ist wohl schon damit zu rechnen, daß der Reisebericht gründlich auf Fakten und tatsächlichen persönlichen Erlebnissen basierte. Dabei stellte der Verfasser seine Kontakte mit vielen Ländern, auch mit denen auf dem Balkan sowie bis nach Rußland und Sibirien, unter Beweis. Er hielt insbesondere Namen für Land und Leute, für Flüsse und Städte fest. Es ist erkennbar, daß er die Sprachformen aus dem Sprachkontakt gewonnen hat und in der Sprachverwendung bei seiner Niederschrift für die Öffentlichkeit auch die Sprachformen der jeweiligen Ausgangssprache angemessen wiederzugeben bemüht war.

<sup>4</sup> Der Humanist Konrad Gesner (1516-1565) hat damit neben den von ihm genannten Sammlern von Vaterunser-Fassungen in verschiedenen Sprachen, seinen Zeitgenossen Guilelmus Postellus und Theodorus Bibliander (Buchmann), auch in J. Schiltperger einen Vorläufer gehabt. Vgl. G. Bühring, *Vaterunser polyglott*. Hamburg 1984, S. 25f., wo aber Schiltperger nicht erwähnt ist.

<sup>5</sup> Vgl. N. Angermann (Anm. 1), S. 48ff.

<sup>6</sup> Vgl. S. von Herberstein, *Rerum Moscoviticarum commentarii*; deutschsprachige Ausgabe unter dem Titel "Moscovia" 1557. Vgl. E. Donnert: *Altrussisches Kulturlexikon*. Leipzig 1988, S. 105-107. Zum slawischen Wortgut bei Herberstein vgl. A.V. Isačenko: *Herbersteinian?* - In: *Zschr. f. Slawistik* 2 (1957), S. 321-346 und S. 493-512.

<sup>7</sup> Vgl. K.F. Neumann (Anm. 2), S. 4.

<sup>8</sup> Vgl. ebenda, S. 48.

Bei Betrachtung der aus dem östlichen Sprachraum von Schiltperger übernommenen Sprachformen für fremde Denotate sind vorab zwei Beobachtungen wesentlich: Erstens ist immer mit zu bedenken, daß er die jeweiligen Bezeichnungen über das Türkische, Armenische usw., also über Mittlersprachen aufgenommen haben wird. Öfters verweist Schiltperger extra darauf. Zweitens ist bei den vorliegenden Schriftformen seine bzw. der Kopisten Schreibgewohnheit mit in Rechnung zu stellen. So dokumentieren die Aufzeichnungen sehr deutlich den Einfluß der binnenhochdeutschen Konsonantenschwächung mit *p* für *b*, *t* für *d* und *k* für *g*. Das zeigen z. B. folgende Belege: *Pairen*, *Payren* (Bayern), *Preßlau* (Breslau), *in Kriechenlandt* (Griechenland).

Wenn man diese zwei Gesichtspunkte berücksichtigt, sind sofort die folgenden Namenformen voll verständlich und als der jeweiligen Ausgangssprache nahe Sprachformen erkennbar:

- *pulgeri*, *die heissent die heiden die wulgar* (Bulgarien);
- *von der mitteln pulgrey...*, *des selben lands hoptstat haist Ternowa*.

Das aus dem Altfranzösischen über Lehnwörter im Mittelhochdeutschen heimisch gewordene Suffix *-ie* (nhd. *-ei*) wurde hier als Ländernamensuffix bereits genutzt (*Bulgerei*, vgl. heute *Mongolei*, *Slowakei*, *Tschechei*, *Walachei* usw.). Und bulgarisch *Tárnava*<sup>9</sup> läßt in Ternowa den reduzierten Vokal mittlerer Zungenlage in der ersten Silbe gut wiedererkennen. Das *-o-* im Suffix *-owa* ist möglicherweise als Anpassung an die vielen slawischen Ortsnamen auf *-ov-* im Deutschen zu erklären.

Keine Schwierigkeiten bereiten damit auch die Bezeichnungen für die Kurden und Armenien: ... *zwei land ... eins genant Churten, das ander was das clein armeny* ...; und an anderer Stelle: ... *In Armenia* ... Gewiß zeigt *armeny* mit der Lehnsuffigierung wohl schon einen höheren Grad von Einpassung in das deutsche Sprachsystem, als die Form *Armenia*.

Auch das in den letzten Jahren so häufig durch blutige Wirren unrühmlich bekannt gewordene Nagornyj Karabach findet sich schon bei Schiltperger:

- ... *auf einer grossen eben ... genandt Charabach*;
- ... *heist in heidenscher Sprach karawag*.

Zu lesen ist wohl *Karabak* bzw. *Karabag*, was also die turksprachige Form wiedergeben dürfte mit der vermutlichen Bedeutung 'dunkle Gegend' (vielleicht 'Dunkelwald' für die Bergregion), vgl. turksprachig *kara-* 'schwarz' (vgl. russ. *karandaš* 'Bleistift') und türk. *baghtsche* 'Garten'.

Die seit dem 4. Jh. v. Chr. unter anderen Namen (*Marakanda* usw.) bezeugte bedeutsame Stadt und Hauptstadt einer altpersischen Provinz trug Anfang des 15. Jahrhunderts schon den uns heute geläufigen Namen Samarkand. Schiltperger belegt sie mit folgenden Worten: ... *hoptstatt ... samerchant*. Wieder erscheint

<sup>9</sup> Der ON gehört zu dem alten Appellativum *tárnava* für 'dornenreiche Gegend', vgl. J. Zaimov: Zaselvane na bălgarskite slavjani na Balkanskija poluoströv. Sofija 1967, S. 177.

(*ch*) für  $|k|$  und (*t*) für  $|d|$ .<sup>10</sup> Bei Übernahme des ON durch Schiltperger ins Deutsche hat er den Vokal der zweiten Silbe in unbetonter Position sicher im Lautwert reduziert vernommen aufgezeichnet.

Die Benennung der Deutschen hat Schiltperger als russ. Entlehnung im Armenischen bezeugt, wenn er vermerkt, daß die Armenier ihn lehrten ...*och ir pater noster vnd ir sprauch, vnd sie haissent die tütschen nymitsch*. Der Entlehnung ins Armenische liegt russ. *nemec* zugrunde. Dieses Lexem wird also quasi indirekt als über das Armenische vermittelt belegt.

Nach der *grossen Thatrey*, dem Tatarenggebiet, auch *Tartaria*, nennt Schiltperger auch ein ... *land, genannt Strana, dorinnen wechst syden*. Es ist vermutlich ein Teil von Armenien, aber wichtig ist, daß er das russ. Wort *strana* 'Land' in seiner Bedeutung unverändert anzeigt. Auf das Russische selbst nimmt er auch Bezug: Er erwähnt die ... *rivssen sprach, vnd die heissent die heiden orrust*. Der Turkologe findet also mehrfach Sprachformen, deren Qualität Aussagen über Schiltpergers Türkisch-Kenntnisse erlauben dürfte.

Auch für die Stadt Azov an der Don-Mündung wird die türkische Form angegeben: *ain stat Asach, die heissent die cristen alathena*. Der osmanische ON *Azak*<sup>11</sup> wird klar erkennbar. Das trifft auch auf den Flußnamen *Don* zu: *Die (stat Asach.- K. H.) hat ein wasser genant tena*. Unschwer läßt sich auf die osman. Form *Tän*<sup>12</sup> für *Don* schließen. Und auch für Astrachan' erscheint der türk. ON: *ain stat haist haitzicherchen*. Die Nürnberger Handschrift bringt die wohl der Urschrift von Schiltperger besser entsprechende Form: *ein stat haisset Hatzitherchon und ist ein groß stadt...* Zumindest ist die noch heute gebräuchliche osman. Form *Hadžitarçan*<sup>13</sup> gut erkennbar.

Schiltperger äußerte sich auch zur Lage von Astrachan im Wolga-Delta: *...lit mitten in einem wasser, genannt Edil*. Für den russ. Flußnamen mit alter slawischer Wasserwortwurzel in der Bedeutung 'feucht' wird also von Schiltperger eine turksprachige Form angegeben, vgl. z. B. kirg. *Edil*, kasantat. *Idyl*, dschagat. *Ädil* usw.<sup>14</sup>

Genannt wird schließlich eine weitere Stadt an der Wolga: *Item ein stat haist Sarei und do ist des tatrischen chönigs stul*. Es handelt sich um die Hauptstadt der Goldenen Horde (im 16. Jh. zerstört)<sup>15</sup>, die Stadt Saraj an der unteren Wolga. Der Stadtname ist schon in altruss. Zeit belegt und geht wie russ. *saraj* 'Schuppen, Scheune' zurück auf osman. und kasantat. *sarai* 'Schloß, Haus, Stall,

<sup>10</sup> Etymologisch wohl zu altpers. *samar* 'Stein' und *kand* 'Stadt', vgl. I. Lutterer, L. Kropáček, V. Huňáček: *Původ zeměpisných jmen*. Praha 1976, S. 235. Zur Namenproblematik auch M. Vasmer: *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1-3. Heidelberg 1953-1958 (im folgenden abgekürzt REW), hier Bd. 2, S. 572.

<sup>11</sup> Zu ostturkestanisch *azak* 'niedrig, niedrig gelegener Platz', vgl. REW 1, S. 7.

<sup>12</sup> Zu *Don*, altruss. *Don*, griech. *Τάναϊ* < avest. *dānu-* 'Fluß, Strom' vgl. REW 1, S. 362.

<sup>13</sup> Vgl. REW 1, S. 30 und I. Lutterer (Anm. 10), S. 32.

<sup>14</sup> Vgl. REW 1, S. 216 und V. A. Nikonov: *Kratkij toponimičeskij slovar'*. Moskva 1966, S. 87.

<sup>15</sup> Vgl. Bol'shaja Sovetskaja Ėnciklopedija. Izd. vtoroe. Moskva 1950-1958. Bd. 38, S. 95.

Wagenschuppen', was seinerseits entlehnt ist aus pers. *sarāi* 'Palast'.<sup>16</sup>

Aus dem Kaukasus-Gebiet werden Osseten erwähnt: ... *die yassen sprach, vnd die heiden heissents Afs.* Bei Schiltperger begegnet für das iranische Volk der Osseten die alte iranische Namenform (zu altiran. *āsu-* 'schnell'), die auch im Russischen alt bezeugt ist als *jasin*, Pl. *jasi*, vgl. auch rumän. *Iași* 'Jassy'.<sup>17</sup>

Für Sibirien gibt es folgende Belege: *Item ein landt ist genandt Ibissibur; ... landt, das ist genant Wissibur...; das landt Wissibur; ... Wussibur...* Vielleicht liegt bei der ersten Form ein Abschreibfehler vor, denn die anderen Belege bieten gewisse Einheitlichkeit. Beachtenswert ist wohl, daß 1375 auf einer Karte im Katalonischen Atlas *Sebur* eingetragen ist.<sup>18</sup> Es handelt sich der Herkunft nach wohl um einen mongolischen Namen, vgl. mong. *sibir* 'Waldung, feuchtes Land'.<sup>19</sup> Das Land östlich des Urals wurde erst im 16. Jh. dem Moskauer Staat einverleibt. Zuerst trug den Namen wohl ein um 1200 gebildetes Chanat im Irtyš-Gebiet.<sup>20</sup>

Zur Erklärung der *Wissibur*-Formen bei Schiltperger (Heidelberger Handschrift: *land jbissibur*) ist mit Blick auf die letzte Silbe wahrscheinlich doch eine "verdunkelte" Aussprache einer turkspr. Variante von *Seber*<sup>21</sup> anzunehmen. Auch 1375 *Sebur* (s. o.) macht deutlich, daß bei Schiltperger keine Schreiberwillkür vorliegen dürfte. Die Anlautsilbe *Wi-*, *Wu-* freilich gibt zu denken. Falls von turkologischer Seite nicht eine andere Erklärung geboten werden kann, wäre wohl am ehesten von einer altruss. Form mit Präposition *v* 'nach, in', also *v Sibir*, auszugehen, wobei die für das Deutsche ungewöhnliche Anlautgruppe *vs-* durch *Wiss-* bzw. *Wuss-* wiedergegeben wurde. – Schiltperger machte übrigens auch bereits auf die Besonderheiten in der Fauna Sibiriens aufmerksam: ... *und auch vil mancherlei thier, die in theutzschen landen nicht sein und auch die ich nit nennen chan. Auch sein in dem obgenannten lande Wussibur hüntt die ziehen in den charren und in dem winter in den schlitten.*

Als Lehnwort aus dem Slawischen gebraucht Schiltperger gleich am Anfang seines "Reisebuches" das Lexem *Wojwode*: *Do kam der herzog von der Walachey der genandt was Mercerweywod ...* (Nürnberger Hdschr.), ... *der hertzog von der walachy, genant Werterwaywod* (Heidelberger Hdschr.). Das ist das bisher früheste Zeugnis für dieses Lehnwort im Deutschen.<sup>22</sup> Offenbar zeigt die Form bereits Angleichung ans Deutsche, denn die slaw. Endung *-a* fehlt, vgl. abulg. *vojevoda*,

<sup>16</sup> Vgl. REW 2, S. 579.

<sup>17</sup> Vgl. REW 3, S. 496. Zur Form russ. *osetln* < georg. *os*, *oseti* 'Land der Osseten' mit anderer iran. Quelle vgl. REW 2, S. 281.

<sup>18</sup> Vgl. V.A. Nikonov (Anm. 14), S. 379.

<sup>19</sup> Vgl. REW 2, S. 620f.

<sup>20</sup> Vgl. ebenda und V.A. Nikonov (Anm. 14), S. 380.

<sup>21</sup> Vgl. REW 2, S. 620.

<sup>22</sup> Vgl. den bisher ältesten Beleg im deutsch-polnischen Sprachraum um 1480 bei E.V. Opelbaum: *Vostočnoslavjanskije leksičeskie élementy v nemeckom jazyke*. Kiev 1971, S. 201.

russ. *voevoda* usw. 'Heerführer, Feldherr'<sup>23</sup>. Eine derart adaptierte Form war bisher erst für 1593 belegt.<sup>24</sup> Die Schreibungen mit *-ey-*, *-ay-* lassen sich auf zweierlei Weise erklären: Entweder als Folge von Entlehnung aus dem Südslaw., vgl. altsloven. *vajvoda*, älter ungar. *vaivoda*, oder infolge von Interferenz durch bayrisch-mundartlich *oi > ai*.<sup>25</sup>

Die Konstituente *Mercer-* ist vielleicht am ehesten durch Abschreibfehler für ursprüngliches *Werter-* zu erklären.<sup>26</sup> Bezeichnet wurde wohl der *Wärter* (mhd. *werter*) im Sinne von 'Statthalter' des Landes, der Walachei, also Rumäniens. Damit ist hier *Werterwaywod* eine tautologische Bildung, wobei die erste Konstituente die zweite verdeutlichte.

Schließlich ist noch eine interessante Beobachtung zu dem rumänischen ON Brăila (Stadt an der Donau) zu vermerken. Schiltperger schreibt: *ein statt geheissen übereil, die liegt vff der tunow* (Heidelberger Hdschr.); *Und ein stadt, die ist genandt Uebereyl, und die leytt auff der Thonau* (Nürnberger Hdschr.). Auszugehen ist wohl von einer türk. Form *Ibrail*<sup>27</sup> für den ON. Im Anklang ans Deutsche wurde diese Namensform regelrecht sekundär semantisch motiviert als "Übereil". Diese scheinbare sekundäre semantische Verankerung eines fremden Namens im Deutschen ist gerade für das 15./16. Jahrhundert häufig nachweisbar.

Nach dieser kurzen exemplarischen Betrachtung zur Verwendung und Wiedergabe fremdsprachiger Lexeme durch Schiltperger lassen sich aus slawistischer Sicht folgende Aussagen treffen:

1. Die hier analysierten Graphien zeigen die Vertrautheit des Autors mit fremdsprachigen Namenformen. Sie beruhen auf persönlichem Kontakt Schiltpergers zu fremden Sprachträgern. Dabei wurden Exonyme meist aus Mittlersprachen, nur zum Teil direkt aus den Ausgangssprachen übernommen.
2. Die Verwendung von ihrer Herkunft nach fremdsprachlichen Onymen wurde notwendig, weil die Denotate bislang bei den zu erwartenden Adressaten bzw. Rezipienten des Reiseberichts noch nicht bekannt waren und infolgedessen auch keine Benennungen dafür in deren deutscher Sprache vorhanden waren. Dies galt zuallererst für fremde Völker und deren Länder sowie Flüsse und Städte in diesen. Da Schiltperger vornehmlich im turksprachigen Milieu gelebt hatte, hat er auch entsprechend die turksprachigen Namenformen in seinen Schilderungen verwendet.

<sup>23</sup> Vgl. REW 1, S. 213.

<sup>24</sup> Vgl. E.V. Opel'baum (Anm. 22), S. 202.

<sup>25</sup> Vgl. dieselbe Erklärung bei E.V. Opel'baum, S. 201 zu Formen wie *waywoda* ab 1526.

<sup>26</sup> Die durch den Herausgeber der Nürnberger Handschrift im beigegebenen Register geäußerte Vermutung, es handle sich bei *Mercer-* um einen Personennamen *Mirtscha*, überzeugt nicht.

<sup>27</sup> Vgl. beim Herausgeber der Heidelberger Handschrift unter Anmerkung 109.

3. Linguistisch ist bedeutsam, daß bei der Übernahme/Entlehnung von Lexemen infolge von Sprachkontakt bei Schiltperger zwei Prozesse differenzierbar sind:

3.1. Einmal die Umsetzung des Lexems aus der Fremdsprache ( $L_2$ ) in die Muttersprache ( $L_1$ ) als Transponat in der schriftlichen Textform, wobei auf die Lautform in  $L_1$ , das Transsumt, Rückschlüsse möglich sind. Beispiele hierfür sind bei Schiltperger Formen wie *Sarei*, *Strana*, *Armenia*, *Charabach*, *Samerchant*, *Asach*, *Hatzitherchon*, *Edil*, *Wissibur*.

3.2. Zum anderen ist eine Anpassungsphase bei der aus  $L_2$  in  $L_1$  übernommenen Lexik an das System von  $L_1$  zu konstatieren. Diese Adaptation vollzieht sich bei längerem Gebrauch des Lehngutes und ist somit ein Hinweis auf den häufigen Gebrauch der betreffenden Entlehnungen. Hierher gehören

- Abschwächung bzw. Abfall des ursprünglichen Auslauts *-a* in *waywod*;
- deutsche – also  $L_1$ -gemäße – Pluralformen bei *Churten*, *Yassen*;
- Angleichung von Auslautsilben an in  $L_1$  vorhandene Suffixe (morphematische Integration) wie bei *Pulgeri*, *-y*, *Thatrey*, *Walachey*, *Armeny*;
- Analogieschreibung wie bei *Ternowa*;
- lexikalisch-semantische Angleichung wie bei *Übereil* < *Ibrail* (Lehnbedeutung) und lexikalisch-semantische Verdeutlichung wie bei *Werterwaywod*.

4. Beim Vergleich der getroffenen Beobachtungen zeigt sich Übereinstimmung mit den Ergebnissen der toponomastischen Analyse im deutsch-slawischen Berührungsbereich zwischen Saale und Oder.<sup>28</sup> Das läßt darauf schließen, daß im Entlehnungsprozeß infolge von Sprachkontakt als universelle und wiederkehrende Erscheinungen bezeichnet werden können:

- Übernahme aus  $L_2$  mit formaler (phonischer, graphischer) Anpassung an  $L_1$ , so daß ein Transsumt bzw. Transponat entsteht;
- weiterhin dann Anpassung (Attraktion) innerhalb von  $L_1$  (morphematisch), so daß ein Integrat (Lehnwort, Lehnname) entsteht;
- vereinzelt auch bei Onymen lexikalisch-semantische Anpassung innerhalb  $L_1$ , so daß ein Integrat in der Gestalt eines appellativen Lexems der  $L_1$  entsteht.

5. Insgesamt läßt sich aus der vorgenommenen Betrachtung ableiten, daß Schiltperger eine durchaus verlässliche Aufzeichnung geliefert hat. Verschreibungen durch Kopisten müssen zwar in Rechnung gestellt werden, aber das durch Vergleich zweier erhaltener Handschriften gesicherte Ausgangsfeld wird von den Kopisten nicht wesentlich beeinträchtigt.

<sup>28</sup> Vgl. K. Hengst: Sprachkontakt und Entlehnungsprozeß, in: Zschr. f. Slawistik 30 (1985), S. 809 - 822.

Vielleicht regt dieser kleine Einblick in den Reisebericht von Johannes Schiltperger aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts dazu an, einmal eine komplexe Analyse dieser frühen Schrift vorzunehmen. Marburg mit seiner traditionsreichen Osteuropaforschung könnte dafür der rechte Ort sein. Wünschenswert wäre dabei mindestens die Kooperation von Indogermanisten, Turkologen, Kulturhistorikern und Onomasten.



**DER POETISCHE DIALOG MIT DEM EIGENEN SCHAFFEN:  
ZUM KÜNSTLERISCHEN VERHÄLTNIS VON  
BORIS PASTERNAKS *MARBURG*-VERSIONEN (1917, 1928)**

Reinhard Ibler (Magdeburg)

Von Boris Pasternaks berühmten *Marburg*-Gedicht gibt es bekanntlich eine ganze Reihe veröffentlichter Versionen, die sich in Wortlaut und Umfang zum Teil sehr stark unterscheiden. In den Anmerkungen zum ersten Band der neuen Werkausgabe *Sobranie sočinenij* (1989) werden für den Zeitraum von 1917 bis 1957 neun verschiedene Autorversionen von *Marburg* angeführt (S. 650). Die radikalsten Eingriffe in den ursprünglichen, in den Jahren 1915 und 1916 verfaßten und 1917 im Lyrikband *Poverch bar'ero*v veröffentlichten Text nahm Pasternak 1928 vor. Die im 9. Heft dieses Jahrgangs der Zeitschrift *Zvezda* publizierte Fassung enthält bei etwa gleichem Umfang gerade noch knapp 20% der lexikalischen Einheiten der Vorlage. Insofern ist es eigentlich ziemlich vage, vom Gedicht *Marburg* an sich zu sprechen, wenn man nicht gleichzeitig die Version angibt, auf die man sich bezieht. Dies gilt im übrigen für sehr viele Werke Pasternaks, der zeitlebens auf seine früheren Texte immer wieder zurückkam und sie mitunter gravierenden Veränderungen unterzog. Neben dem Problem der Bewertung der formalen und inhaltlichen Unterschiede stellt sich für die Forschung in diesem Zusammenhang auch die Frage nach dem 'gültigen' Text. Hier ist man sich auch in bezug auf *Marburg* keineswegs einig. So ist beispielsweise für Victor Erlich die letzte vom Autor sanktionierte Fassung des Gedichts, also diejenige, die 1957 veröffentlicht wurde, die maßgebende – "[...] редакция, которую я принимаю как самую авторитетную" (Erlich 1979, 281). Erlich geht stillschweigend von der Annahme aus, daß jede auktoriale Überarbeitung auch eine qualitative Verbesserung impliziert und somit die letzte Fassung des Textes dem 'Ideal' am nächsten kommen muß. Die meisten literaturwissenschaftlichen Darstellungen zu *Marburg* beziehen sich aber eben nicht auf diese Version, sondern diejenige von 1928 (z.B. Vorobiov 1976, 48 ff.) bzw. versuchen, die Unterschiede zwischen dieser und der Urfassung von 1917 herauszuarbeiten (vgl. u.a. Hughes 1979; Schwarzband 1987; Al'fonsov 1990, 46 ff.). Offensichtlich zählen hier Kriterien wie künstlerische Inspiration, Kreativität und Originalität, die in diesen Texten am nachhaltigsten zum Ausdruck kommen, mehr als der 'letzte Wille' des Autors.

Zum Teil sehr verwirrend stellt sich auf diesem Hintergrund die Art und Weise der Textpräsentation von *Marburg* in neueren Werkausgaben dar. Im ersten Band der in den USA herausgegebenen *Sočinenija* (1961) findet sich – vermutlich aus den genannten Gründen der Respektierung des auktorialen Willens –

die erwähnte letzte Fassung (S. 220-222). Sie trägt die Datierung 1915-1928 [-1956].<sup>1</sup> Im Anhang *Pervye redakcii* dieser Ausgabe wird lt. Anmerkungen (S. 473) angeblich die 1917 in *Poverch bar'ero*v erschienene erste Version des Textes dargeboten (S. 386-388). Dies ist jedoch insofern eine Fehlinformation, als diese Version 20 Strophen umfaßt, die abgedruckte aber nur 14. Versehentlich hat man in Wirklichkeit auf eine Kurzfassung des Gedichts aus dem Jahre 1918 zurückgegriffen. In den Ausgaben *Stichotvorenija i poëmy* (1965) und *Izbrannoe I* (1985) findet sich jeweils eine mit der Datierung 1916, 1928 versehene 18-strophige Version (S. 107-109 bzw. 69-71). Daß es sich in dieser Form eigentlich um eine Fassung aus dem Jahre 1945 handelt, erfährt man erst aus den Anmerkungen (S. 630 bzw. 540), wo auch die beiden fehlenden Strophen aus dem Jahre 1928 abgedruckt sind. Immerhin enthalten die genannten Ausgaben unter der Rubrik *Drugie redakcii* den vollständigen Wortlaut der 1917er Version (S. 593-595 bzw. 481-483). Editorisch am sorgfältigsten und hinsichtlich der komplizierten textuellen Gegebenheiten am transparentesten wurde in *Sobr. soč. I* (1989) vorgegangen, wo – ebenfalls mit der Datierung 1916, 1928 versehen – tatsächlich die Fassung von 1928 in ihrem vollständigen Wortlaut erscheint (S. 106-108) und diejenige von 1917 in den Anhang aufgenommen wurde (S. 491-493).<sup>2</sup> Auch weitere Versionen sind aufgrund der in den Anmerkungen gemachten Angaben relativ leicht rekonstruierbar.

Dennoch bleibt selbst bei den besten Bemühungen um philologische Exaktheit und angesichts der bei solchen editorischen Vorhaben nicht zu umgehenden Notwendigkeit zu pragmatischen Kompromissen, um eine möglichst ökonomische Textgestaltung zu gewährleisten, eine gewisse generelle Skepsis angebracht. Es erhebt sich die Frage, ob durch solche Darstellungsverfahren wie die beschriebenen der Entwicklung des künstlerischen Profils eines Dichters wirklich in objektiver Weise Rechnung getragen wird. Denn durch nicht näher begründete Schritte wie die Erklärung der einen Textversion zur 'gültigen', die 'Verbannung' immerhin des Urtextes in den Anhang, die vollkommene Ausgrenzung anderer Fassungen usw. werden stark subjektiv geprägte Entscheidungen seitens der Editoren vorgegeben, die sich der Leser automatisch als Wertungskriterien zu eigen macht. So suggeriert die Aufnahme von Texten in eine *Drugie redakcii* bezeichnete Abteilung bereits a priori, daß diese gegenüber der für 'gültig' erklärten Fassung hierarchisch untergeordnet sind, womit beim Rezipienten Assoziationen wie zweitrangig, minderwertig, unfertig u.ä. hervorgerufen werden können. Die folgenden Überlegungen sollen dazu beitragen, das Verständnis für das Verhält-

<sup>1</sup> Diese Jahreszahlen erklären sich folgendermaßen: Pasternak hatte die Arbeit an *Marburg* vermutlich bereits in der zweiten Hälfte des Jahres 1915 aufgenommen. (Vollendet wurde das Werk 1916.) Für die 1956 geschriebene (und 1957 publizierte) Fassung war wohl der Text von 1928 – bzw. die auf dieser Vorlage beruhenden, von ihr meist nur in Details abweichenden Versionen der 30er und 40er Jahre – Ausgangspunkt der Bearbeitung. Im vorliegenden Beitrag soll im Gegensatz zu dieser Praxis generell das Jahr der *Veröffentlichung* als maßgeblich gelten.

<sup>2</sup> Auf diese Ausgabe werde ich mich im folgenden bei der Besprechung von *Marburg* stützen.

nis textueller 'Varianten' untereinander zu sensibilisieren und dabei den Blick auf ein in der Literaturwissenschaft bislang kaum beachtetes Erkenntnispotential zu lenken.

Wenn wir uns bei der Untersuchung von *Marburg* auf die Versionen von 1917 und 1928 beschränken, so handelt es sich hierbei zugegebenermaßen ebenfalls um eine subjektive Vorauswahl. Abgesehen davon, daß die Berücksichtigung aller Fassungen dieses Werks nur im Rahmen einer größeren Darstellung möglich wäre (was jedenfalls ein äußerst lohnendes Vorhaben wäre), gibt es für die getroffene Entscheidung durchaus plausible Gründe, die sich aus der Entwicklung von Pasternaks ästhetischer Konzeption ergeben. Das Jahr 1928 markiert nämlich einen entscheidenden Umschwung in seiner künstlerischen Evolution. Es läutet seine "mittlere Phase" ein, die etwa bis 1934 dauert (Döring 1973, XVIff.). Diese Phase des Neuanfangs, für die der Titel von Pasternaks 1932 erschienener Gedichtsammlung *Vtoroe roždenie* als Programm stehen könnte, ist unter anderem gekennzeichnet durch den endgültigen Bruch mit Majakovskij und seiner LEF-Gruppe im Jahre 1928 sowie durch die anschließende Annäherung an Gor'kij. In Pasternaks Lyrik macht sich dieser Wandel vor allem durch den allmählichen Übergang zu einem einfacheren, für den Leser 'verständlicheren' Stil bemerkbar, wobei "[...] an die Stelle der nuancenreichen Kleinbilder mit ihren vielfach möglichen Assoziierungen das allgemeinere, umfassendere Bild tritt, in dem eindeutiger und automatisierter eine Vorstellung sich eingeprägt hat." (Döring 1973, 289). Sein dichterisches Streben in dieser Zeit zielt auf eine – wie er es selbst ausdrückte – "realistische" Kunst, die gegenüber den noch weitgehend Majakovskij verpflichteten "romantischen" Etüden und Experimenten der frühen Jahre weniger auf das spontane Erlebnis als vielmehr auf das Erlebte baut, d.h. die historische Perspektive stärker zu ihrem Recht kommen läßt.<sup>3</sup>

Die Anfänge dieser Entwicklung liegen bereits Mitte der 20er Jahre, als der Dichter nach seinen Erfolgen mit den Gedichtbänden *Sestra moja — žizn'* (1922) und *Temy i variacii* (1923) die lyrische Gattung vorübergehend verläßt und sich bevorzugt dem epischen Genre der Verserzählung zuwendet (u.a. *Devjat'sot pjatyj god*, 1926; *Lejtenant Šmidt*, 1927; *Spektorskij*, 1931). Die Rückkehr zur Lyrik Ende der 20er Jahre vollzieht sich als allmählicher Prozeß, an dessen Beginn eben nicht gleich das Verfassen neuer Gedichte steht, sondern Pasternaks intensive Auseinandersetzung mit seinen dichterischen Anfängen, insbesondere mit seinen Sammlungen *Bliznec v tučach* (1914) und *Poverch bar'erov* (1917). Von den darin enthaltenen Gedichten befand der Autor gerade einmal etwas mehr als die Hälfte einer Übernahme in den 1928 zusammengestellten und 1929 veröffentlichten Lyrikband *Poverch bar'erov. Stichi raznych let* wert. Und diese 'übernommenen' Texte, einschließlich *Marburg*, unterzog er so starken Verände-

<sup>3</sup> Zu Pasternaks besonderem Verständnis von "Romantik" und "Realismus" vgl. Döring 1973, 21ff., 74ff.

rungen, daß vom ursprünglichen Wortlaut – wie erwähnt – größtenteils nur mehr wenig übrigblieb.<sup>4</sup>

Die auch bei vielen anderen Autoren zu beobachtende Praxis, die Texte 'fertiger', d.h. bereits veröffentlichter und somit einem Teil des Lesepublikums bekannter Werke aus einer gewissen zeitlichen Distanz erneut zu bearbeiten und dabei mehr oder weniger stark in den ursprünglichen Wortlaut einzugreifen, wirft eine Reihe von Fragen auf, die über den Aspekt der formalen und inhaltlichen Unterschiede weit hinausreichen. Zunächst ist natürlich von Bedeutung, welche äußeren Faktoren und inneren Impulse einen Dichter zu einem solchen Schritt veranlassen. Dennoch darf auch der Rezipient in diesem Zusammenhang nicht außer acht gelassen werden. So ist es durchaus von Interesse, welche der zur Auswahl stehenden Fassungen eines Werks vom Leser 'bevorzugt' werden. Wie bereits angedeutet, müssen Autor, Herausgeber und Leser in ihrem ästhetischen Urteil keineswegs übereinstimmen. Bereits hieraus wird ersichtlich, welcher Stellenwert und nicht zuletzt auch welche *Verantwortung* dem Editionsverfahren zukommt. Denn die Entscheidung, welche und wieviele der in Betracht kommenden Fassungen etwa eines Gedichts in welcher Form und in welchem Kontext einer Werkausgabe präsentiert werden sollen, stellt einen nicht zu unterschätzenden Faktor für die Rezeptionslenkung dar; die Möglichkeiten der Manipulation sind dabei sehr groß. Berücksichtigt man diese Umstände, so wird die Notwendigkeit einer *literaturwissenschaftlichen* Auseinandersetzung mit dieser Problematik, einschließlich ihrer theoretischen Erörterung, evident.

Leider hat die Literaturtheorie dieser Erscheinung ihr Augenmerk bislang nur am Rande gewidmet. Noch am ehesten waren einige Editionswissenschaftler im Zusammenhang mit der Erstellung historisch-kritischer Werkausgaben bemüht, von den jeweiligen konkreten Einzelfällen zu abstrahieren und die gewonnenen Einsichten und Erfahrungen in Überlegungen genereller Art einfließen zu lassen (so u.a. Seidel 1970, Kraft 1973, Kreutzer 1976; vgl. auch den Sammelband Martens / Zeller (Hg.) 1971). Lange Zeit galt im Hinblick auf die ästhetischen Implikationen des Phänomens das rein produktionsästhetisch ausgerichtete Diktum des französischen Philologen Antoine Albalat (1903), wonach jede neue Fassung eines Textes die vorangehenden prinzipiell qualitativ übertriffe, da sich in ihr der Wille des Autors zur Verbesserung seines Werks widerspiegele. Innerhalb der slavistischen Forschung gab es seit den 20er Jahren einige zwar vereinzelte, in ihrer Argumentation aber sehr gewichtige und bis heute beachtenswerte Ansätze, die sich der Problematik etwas differenzierter zu nähern versuchten. Unter den russischen Literaturwissenschaftlern formalistischer Orientierung war es insbesondere Boris Tomaševskij, der sich mit dieser Thematik befaßte. In einem frühen Puškin-Artikel wandte er die formalistische

---

<sup>4</sup> So ist beispielsweise in der Überarbeitung des ursprünglich in *Bliznec v tučach* erschienenen Gedichts *Venecija*, abgesehen von einigen wenigen Motiven, lediglich der Anfangsvers ("Ja byl razbužden spozaranku") erhalten geblieben.

These von der Autonomie literarischer Texte auch in diesem Bereich an und gestand jeder 'Variante' eines Sprachkunstwerks den Status eines selbständigen künstlerischen Faktums (und damit gewissermaßen eines selbständigen Textes) zu, in dem der jeweilige auktoriale Wille seinen Ausdruck findet.

[...] каждое обращение поэта к поэтической форме есть безусловно поэтический факт, зафиксированный поэтическим документом. [...] Каждая стадия поэтического творчества есть сама по себе поэтический факт. Каждая редакция стихотворения отражает творческий замысел поэта. (Tomaševskij 1923, 172)

Die Radikalität dieser, sich deutlich von Albalats normativer Konzeption abhebenden Auffassung vermochte Tomaševskij später in einem Handbuch zur Textologie (Tomaševskij 1928) freilich kaum in die Praxis umzusetzen. Mit seiner Empfehlung an die Editoren literarischer Werke, die unterschiedlichen Fassungen eines Textes einem kritischen Vergleich zu unterziehen und notfalls auch gegen den Willen des Autors die 'geeignetste' auszuwählen, blieb er eher vage. Einen zuverlässigen ästhetischen Bewertungsmaßstab hatte er nicht anzubieten.

In direkter Auseinandersetzung mit Albalat formulierte Jan Mukařovský, der Hauptvertreter des Prager literaturwissenschaftlichen Strukturalismus, wenige Jahre nach Tomaševskij in einem kurzen, 1930 erstmals erschienenen Artikel seine Thesen zur 'Theorie der Variante'. Mukařovský interessierte sich von vornherein wenig für die wertspezifische Seite des Problems, da er den ästhetischen Wert als relative Größe definierte, die von subjektiven Faktoren auf seiten des Rezipienten sowie von der Beziehung der Einzelkomponente zur Gesamtstruktur des Textes abhängt (Mukařovský 1930/1982, 188). 'Varianten' stellen für ihn in erster Linie einen *indiziellen* Parameter dar, einen Maßstab zur Bestimmung von Entwicklungstendenzen im künstlerischen Stil eines Autors: "[...] rozbor variant je pro stylistiku účinným prostředkem při hledání strukturálních principů básnickova slohu" (Mukařovský 1930/1982, 190). Die strukturelle Bewegung, die beim Vergleich verschiedener Fassungen eines Textes erkennbar wird, kann somit verstanden werden als "potentieller Anzeiger der Überwindung eines künstlerischen Kanons durch einen anderen." (Schmid / Schmid / Maurer 1968, 405)

Mukařovský, der seine Überlegungen an einigen Gedichten Jaroslav Vrchlickýs exemplifiziert und sich dabei auf das Verfahren der lexikalischen Substitution beschränkt, kam auf diese Thematik nicht mehr zurück. Erst über fünfunddreißig Jahre nach Erscheinen seines Beitrags griff sein Schüler Miroslav Červenka die Problematik in mehreren Aufsätzen wieder auf (Červenka 1966a, 1966b, 1971). Červenka übernimmt den Standpunkt seines Lehrers, vor allem was den indiziellen Charakter literarischer Textvarianten angeht, vertieft die Konzeption aber in bezug auf die strukturellen Implikationen noch. Er zeigt, daß vom Autor vorgenommene textuelle Veränderungen auf den unterschiedlichen Strukturebenen eines Werks jeweils verschiedene Auswirkungen haben können. So könne beispielsweise die Ersetzung eines Lexems durch ein anderes von rein

formalen (lautlichen, metrisch-rhythmischen, intonatorischen), aber eben auch von stilistischen oder thematischen Erfordernissen getragen sein (Červenka 1966a, 47). Überdies dürfe über dem strukturellen Aspekt der funktionale nicht vergessen werden: Es gibt Varianten, welche in künstlerischer und stilistischer Hinsicht den Charakter des Ausgangstextes bewahren, während sich bei anderen schon der Einfluß eines neuen künstlerischen Kanons bemerkbar mache. Letzteres demonstriert Červenka an Beispielen aus der Lyrik František Halas', wo die verschiedenen Gedichtfassungen die Überwindung der poetistischen Ästhetik und die allmähliche Hinwendung zu einer von existentiellen Problemen geprägten Kunstauffassung anzeigen, unter anderem durch die immer stärker werdende Tendenz zur Auflösung umgangssprachlicher Normen sowie durch die gesteigerte semantische Belastung des Einzelworts (Červenka 1966b). Červenka hat auch verschiedene Versuche einer typologischen Annäherung an die Problematik unternommen. Namentlich seine strikte Unterscheidung von nichtpublizierten (z.B. handschriftlichen) und publizierten Varianten verdient Erwähnung. Seiner Meinung nach kommt dem Akt der Veröffentlichung eines Werks aufgrund seiner Relevanz für den Prozeß der künstlerischen Kommunikation eine entscheidende Rolle zu. "Das Subjekt, das ein Werk veröffentlicht, tritt eo ipso in ein Spiel mit vorgegebenen Regeln ein und gibt bewußt oder unbewußt der Öffentlichkeit das 'Recht' (oder die 'Weisung'), seiner Tat noch ein bestimmtes semantisches Korrelat zuzuordnen, das allen veröffentlichten Werken gemeinsam ist." (Červenka 1971, 145).

Bei aller Unterschiedlichkeit im methodischen Zugang und bei der Gewichtung von Teilaspekten ist den Konzeptionen Tomaševskijs, Mukašovskýs und Červenkas ein wesentlicher Zug gemeinsam, nämlich ihre Ausrichtung auf die dynamisch-evolutionäre Perspektive, die der Problematik innewohnt. In diesen Duktus der Erforschung diachroner Strukturen reiht sich auch ein einschlägiger Beitrag Jurij M. Lotmans ein (Lotman 1969), in welchem die Frage nach dem *textuellen* Verhältnis der verschiedenen Versionen eines Werks gestellt wird. Lotman konstatiert zwei potentielle Züge zu dieser Fragestellung, die letztlich auf einem unterschiedlichen Verständnis des Begriffs 'Text' beruhen. Die erste, *evolutive* Auffassung betrachtet Varianten als die im historischen Zeitablauf erzeugte Korrelation in sich abgeschlossener Texte innerhalb eines einheitlichen Kulturkomplexes, d.h. als *ein* Paradigma, aus dem der 'endgültige' Text ausgewählt wird. Demgegenüber kann das Phänomen aber auch als die Bewegung *eines* Textes von der Grundidee zur letzten, 'endgültigen' Fassung interpretiert werden. Hierbei handelt es sich dann um eine *hierarchisch* fundierte Konzeption.

Eine der bislang ausführlichsten und systematischsten Untersuchungen zur Thematik stammt von dem Belgrader Literaturwissenschaftler Branko Popović, der in seiner Monographie (Popović 1975) zunächst um terminologische und definitorische Klarheit bemüht ist, namentlich im Hinblick auf die Abgrenzung der Begriffe "Version" (*verzija*) und "Variante" (*varijanta*). "Version" wird als Oberbegriff verstanden, als das Ergebnis eines strukturellen Eingriffs in einen be-

stehenden Text mit allen daraus resultierenden semantischen Konsequenzen, während "Variante" eher die morphologische und quantitative Seite dieses Prozesses impliziert (Popović 1975, 28ff.). Es geht also nicht um konträre Begriffe, sondern um die Hervorhebung unterschiedlicher Merkmale ein und derselben Erscheinung. In seinen weiteren Erörterungen bezieht Popović neben Momenten der künstlerischen Evolution auch solche der *Schaffenspsychologie* ein, ein Gesichtspunkt, der bei Mukařovský und Červenka kaum Berücksichtigung findet. Einen hohen Stellenwert mißt der Verfasser aber auch der *Rezeptionsseite* bei. Dies bezieht sich sowohl auf den Prozeß der Textveränderung durch den Autor als Reaktion auf Leser- und Kritikeräußerungen als auch auf die Funktion des Autors als ständiger Rezipient und Kritiker des eigenen Werks. Auf diesem Hintergrund wird das Phänomen textueller Variation als vielgestaltiger Mechanismus komplexer Aktionen und Reaktionen beschrieben, so daß sich im Verhältnis der verschiedenen Versionen eines Textes eine Art interaktionaler Bezug herausbildet (Popović 1975, 95ff.).

An diesem Punkt werden m.E. weitergehende Überlegungen erforderlich. Wurde in der bisherigen Forschung der durch den Autor veränderte Text vorwiegend im Wirkungsfeld zwischen Textualität (Autonomie) und Variabilität (hierarchische Relation zum 'Idealtext') betrachtet, so wurde ein Gesichtspunkt kaum beachtet: seine *Intertextualität*. Das Phänomen der Textveränderung ist nämlich nicht nur ein Problem der Auswahl (des 'besten' Textes) oder der Generierung, d.h. der stufenweisen Annäherung an das Ideal, sondern zwischen Ursprungs- und Folgetext entsteht eine *kulturelle* Beziehung, ein intersubjektiver *Dialog*.<sup>5</sup> Innerhalb dieser spezifischen Form intertextueller Relationen – man könnte von *Autointertextualität* sprechen – werden die konstanten und variablen Strukturelemente im diachronen Wechselspiel sich wandelnder kultureller Abläufe (individueller und gruppenspezifischer Stilwandel, neuer künstlerischer Kanon usw.) enthüllt. Natürlich erschließt sich hierbei eine breite Palette an möglichen Beziehungstypen, die von ästhetisch-qualitativen Ansprüchen (das 'Übertrumpfen' des Ausgangstextes durch den Folgetext) über Formen des komplementären Zusammenwirkens (im Folgetext werden Bedeutungsaspekte geschaffen, die den Ausgangstext ergänzen) bis hin zu spielerischen Relationen wie der Selbstironie und der Selbstparodie reichen.<sup>6</sup> Es braucht nicht eigens hervorgehoben zu werden, daß innerhalb einer solchen Bandbreite an textuellen Korrelationen auch zusätzliche Impulse für eine Bereicherung des Rezeptionsvorgangs geschaffen werden, da der Leser im Wechselspiel von Bekanntem und Neuem nicht nur einen Erkenntnis-, sondern auch einen Lustgewinn beziehen

<sup>5</sup> Zum Verhältnis von Intertextualität und Dialogizität vgl. Lachmann 1990, 51ff.

<sup>6</sup> Ein markantes Beispiel für einen solchen selbstironischen Bezug findet sich bei Pasternak im Gedicht *Vstav iz grochočušćego romba...*, wo der Anfang der 2. Strophe der 1914 erschienenen Urversion "Под ясным небом не ищите // Меня в толпе приветных муз" in der Überarbeitung von 1928 verändert wurde zu "Под ясным небом не ищите // Меня в толпе сухих коллег" [meine Hervorhebung].

kann. Der Veränderungsprozeß selbst wird also zum – in der Lektüre manifest werdenden – künstlerischen Mechanismus, der auf der wechselseitigen semantischen und ästhetischen Anreicherung der unterschiedlichen Versionen eines Textes basiert.

Aber nicht nur für den Leser eröffnen sich weitere Möglichkeiten der Sinnbildung. Denn auch der Autor kann in Kenntnis der Wirkungspotenzen des genannten Mechanismus diesen als mehr oder weniger intendiertes literarisches Verfahren einsetzen. Ob dahinter im jeweiligen Einzelfall Methode steckt oder nicht, erscheint in diesem Zusammenhang von nachgeordneter Bedeutung. Wichtiger ist die Tatsache, daß dieser Prozeß im schöpferischen Bewußtsein des Autors ohnehin als *dialogischer, kommunikativer* Vorgang angelegt ist: als Dialog mit dem eigenen früheren Denken und Fühlen, als Kommunikation mit dem 'idealen Leser', den er ständig als in der künstlerischen Wahrnehmung präsenten Impulsgeber und Kritiker vor Augen hat.

Daß Boris Pasternak, auf den wir nunmehr zurückkommen wollen, mit seinen Überarbeitungen früherer Werke mehr verfolgte als nur den Anspruch qualitativer Verbesserung, läßt sich zumindest vermuten. Immerhin gibt es eine Reihe von Aussagen, in denen er auf Umfang und Umstände dieser textuellen Eingriffe deutlich hinweist, ja damit manchmal geradezu kokettiert. Ein anschauliches Beispiel hierfür findet sich in einem Brief an Osip Mandel'stam aus dem Jahr 1928, in dem Pasternak seine eigene Lyrik im Vergleich mit derjenigen des großen Dichterkollegen auf etwas durchsichtige Weise herabsetzt, um einen Begründungszusammenhang für seine eigenen radikalen Schritte zu schaffen:

А я закорпелся над переделкою первых своих книг ('Близнеца' и 'Барьеров'), их можно переиздать, но переиздавать в прежнем виде нет никакой возможности, так это все безусловно, так рассчитаю на общий поток времени (тех лет), на его симпатический подхват, на его подгон и призыв! С ужасом вижу, что там, кроме голого и часто оголенного до бессмыслицы движения темы, — ничего нет. Это — полная противоположность Вашей абсолютной, переменами улицы не колеблемой высоте и содержательности. И так как было варварское их движение, по уходе времени, отвращает своей бедностью, превращенной в холостую претензию (чего в них не было), то я эти смешные двигатели разбираю до последней гайки, а потом, отчаиваясь в осмысленности работы, собираю в неприятный ворох почти недвижущихся, идиотских хрестоматийно-институтских документаций. Летом кое-кому показывал, люди в ужасе от моих переделок. Я понимаю их и чувствую почти им в тон. И однако ничего не могу поделать и продолжаю начатое. В этом есть что-то роковое. Может быть, я развенчиваю себя и отсюда такое упоенное, ничего не слышащее упрямство. (Izbr. II, 440)

Diese Worte bestätigen, daß Pasternaks Vorgehen durchaus auch am Rezipienten orientiert war und er den Vergleich der unterschiedlichen Fassungen seiner Gedichte in gewisser Hinsicht sogar provozierte. Daß er mit entsprechenden Reaktionen der Leser rechnen konnte, geht schon allein aus dem Umstand hervor, daß die Erstveröffentlichung von *Bliznec v tučach* ca. fünfzehn und diejenige von



*Poverch bar'ero*v nur etwas über zehn Jahre zurücklag, viele der Gedichte zwischenzeitlich auch in andere Publikationen Eingang gefunden hatten und sie deshalb zahlreichen Lesern bekannt gewesen sein dürften. Und gerade in diesem bewußten Rückverweis auf etwas kulturell bereits Existentes, auf Werte, die im Akt der Veröffentlichung kommunikative Relevanz erlangt haben, zeigt sich der zeitüberschreitende, ganzheitliche Charakter des Phänomens. Offensichtlich erkannte Pasternak in den von neuem aufgegriffenen Gedichten nicht nur etwas der Veränderung Bedürftiges, seinen breiteren Erfahrungen Anzupassendes, sondern auch etwas, das bis zu einem gewissen Grad erhaltenswert ist, Werte der Vergangenheit, die gerade in ihrer Aktualisierbarkeit von übergeordneter Bedeutung sein müssen.

Namentlich diese besondere Form intertextueller Bezüge gestattet interessante Korrelationen im Verhältnis von Vergangenheit und Gegenwart. Während der nicht aktualisierte bzw. nicht aktualisierbare Text weitgehend seinem Zeitkontinuum verhaftet bleibt und mit zunehmenden temporalen Abstand der Gefahr ausgesetzt ist, im rezipierenden Bewußtsein nur mehr als historisches Dokument, als Relikt aus einer anderen Zeit wahrgenommen zu werden, bietet der veränderte oder aktualisierte Text die Möglichkeit einer 'Zusammenführung' der Zeitstufen: die Vergangenheit wird in die Gegenwart 'geholt', die Gegenwart auf die Vergangenheit projiziert.<sup>7</sup>

Was die frühe Lyrik Pasternaks angeht, so wurden im Verhältnis zwischen den ursprünglichen Textfassungen und den Überarbeitungen von 1928 tendenzielle Verschiebungen zu einer größeren inhaltlichen Konkretheit, zur stärkeren Ausprägung der emotionalen Seite und zur Verdeutlichung historischer Zusammenhänge festgestellt (Al'fonsov 1990, 20ff.). Die sich in der Korrelation der verschiedenen Versionen auf diese Weise herausbildenden Sinnoppositionen werden in diesem Wechselspiel nicht aufgehoben, verlieren aber ihren apodiktischen Charakter und werden zu Teilkomponenten eines übergeordneten, die schöpferische Persönlichkeit in ihrer Gesamtheit umfassenden Prinzips. Die Texte sind somit weder um die ästhetische oder epistemologische Dominanz konkurrierende Entitäten noch einem nur idealiter existenten 'Supertext' zuzuordnende Variablen, sondern autonome künstlerische Gebilde, die stark aufeinander bezogen sind, miteinander 'kommunizieren' und gerade in diesem 'Dialog' zusätzliche Sinnbezüge schaffen. Welche Rückschlüsse für die konkrete interpretatorische Praxis in dieser Hinsicht zu ziehen sind, sei nun an Pasternaks *Marburg* demonstriert.

*Marburg*, das zu seinen sog. Anthologiegedichten zählt, spielte für den Dichter von Anfang an eine herausragende Rolle, was rein formal schon dadurch

---

<sup>7</sup> Natürlich handelt es sich hierbei nur um eine spezifische Form der Aktualisierung. Vielen bedeutenden Werken der Weltliteratur wohnt eine Art immanenter Aktualität inne, die sie auch für Leser späterer Generationen interessant macht. Eine weitere besondere Form der Aktualisierung betrifft etwa den intermedialen Bereich: die moderne Inszenierung 'klassischer' Dramen u.ä.

zum Ausdruck kommt, daß es die Sammlung *Poverch bar'erov* von 1917 abschloß. Wie bereits der Titel andeutet, hat dieses Gedicht mit Pasternaks Studienaufenthalt in der deutschen Universitätsstadt im Sommersemester 1912 zu tun. Dieser Aufenthalt stand im Spannungsfeld von intellektueller Herausforderung (Begegnung mit den Hauptvertretern der neukantianischen Philosophie) und gesteigerter Emotionalität (Liebesepisode mit Ida Vysockaja, die seinen Heiratsantrag ablehnte), was ihn in eine schwere persönliche Krise führte. Diese innere Krise war, wie Pasternak in *Ochrannaja gramota* darlegt, der wohl entscheidende Auslöser für seinen Entschluß, sich von nun an ganz der Literatur zu widmen. Was wir bei der Beurteilung des Gedichts, in dem das Entstehen der Kunst aus der Sinnkrise thematisiert wird, nicht vergessen dürfen, ist die Tatsache, daß selbst der Text der ersten Fassung aus dem bereits relativ deutlichen zeitlichen Abstand von mindestens dreieinhalb Jahren zu dem erwähnten Geschehen verfaßt wurde, daß also die durchlebten Gedanken und Gefühle jener kurzen, ereignisreichen Phase vermutlich nicht der *unmittelbare* Impuls für den dichterischen Schaffensakt waren, sondern vielmehr die *Erinnerung* daran, das gedankliche Wachrufen jener Zeit – unter Einbeziehung der mittlerweile gemachten weiteren Erfahrungen. Noch mehr muß das natürlich für die späteren Fassungen gelten.

Wie bereits angedeutet, wurden in der Sekundärliteratur die Unterschiede zwischen den verschiedenen Textfassungen, insbesondere zwischen M1917 und M1928<sup>8</sup>, wahrgenommen und unter verschiedenen Gesichtspunkten reflektiert. Dabei wurde auch die Frage nach dem textuellen Status, d.h. ob es sich um eigenständige Texte oder eben nur um 'Varianten' ein und desselben Textes handelt, diskutiert (Alfonsov 1990, 46). Olga Hughes, die in ihrer Darstellung auch auf die Text- und Publikationsgeschichte von *Marburg* eingeht (Hughes 1979, 290f.), erklärt Pasternaks wiederholtes Überarbeiten seiner bereits veröffentlichten Gedichte mit dem ihm eigenen Drang nach Vervollkommnung und Aktualisierung seines Schaffens, "[...] как указание на то, что эти стихи автор считал 'незаконченными', хотел их 'улучшить', но также и на то, что они оставались для него чем-то актуальным, над чем имело смысл работать, что имело смысл изменять." (Hughes 1979, 289). S. Schwarzband hingegen vertritt die Meinung, daß wir es in bezug auf die beiden angesprochenen Fassungen mit "[...] different artistic processes of cognition" (Schwarzband 1987, 72) und folglich mit unterschiedlichen Gedichten zu tun haben, die in Werkausgaben auch als solche behandelt werden sollten (Schwarzband 1987, 72f.). Ihr durch die Titelanalogie motiviertes inneres Verhältnis stuft er in Anlehnung an Lazar' Flejšman als "subtextuell" ein (Schwarzband 1987, 58; Flejšman 1980, 93ff.). Während der frühe Text vorwiegend auf Konflikten und semantischen Oppositionen aufbaut, stehe in der Überarbeitung der Prozeß der *Transformation* im Denken und Fühlen des lyrischen Ich-Helden im Mittelpunkt des Sujets (Schwarzband 1987, 72). Wie

<sup>8</sup> Diese Abkürzungen sollen im folgenden zur Bezeichnung der 1917 veröffentlichten Urfassung des Gedichts bzw. der Überarbeitung von 1928 stehen.

Hughes versteht auch V.N. Al'fonsov die Version von 1928 als eine Art *Weiterführung* der im Gedicht von 1917 begonnenen Thematik. Das zentrale Thema der zweiten Geburt kommt in der Überarbeitung in seiner sujetbestimmenden Funktion stärker zum Ausdruck (Al'fonsov 1990, 51) bzw. wird darin "abgeschlossen" (Hughes 1979, 300f.).

Auf einen detaillierten Textvergleich zwischen M1917 und M1928, der in den genannten Forschungsbeiträgen bereits weitgehend geleistet wurde, möchte ich hier verzichten und mich statt dessen auf einige markante Erscheinungen des intertextuellen Bezugs, wie er oben angesprochen wurde, konzentrieren. Betrachten wir den Sujetverlauf in den beiden genannten *Marburg*-Versionen, so können wir als eines der wesentlichen gemeinsamen Charakteristika die starke Dynamik in der Abfolge der lyrischen Bilder und in der Entwicklung der inneren Befindlichkeit des lyrischen Helden festhalten. Die zentralen thematischen Stationen dieses (Transformations-)Prozesses sind 1. die Liebesenttäuschung, 2. das daraus resultierende Wechselbad der Gefühle, dem der Held ausgesetzt ist, und seine damit zusammenhängende veränderte Einstellung gegenüber der umgebenden Welt und 3. die Erkenntnis, daß die neuen Wahrnehmungsformen künstlerischer Natur sind. Aufgrund dieser Dynamik in der Entwicklung des Themas kann man sagen, daß das Gedicht in seinen verschiedenen Fassungen über eine Art "punktuelle Fabel" (Levitan / Cilevič 1990, 390) verfügt, die aber zu je eigenständigen Sujets mit unterschiedlichen Motivfolgen und unterschiedlichem Sinngehalt entfaltet wird. Der sujetbildende "Zustand lyrischer Konzentration" (Sil'man 1977, 6) ist dabei in allen Versionen jene Phase, in welcher der Wandel in der inneren Einstellung des lyrischen Helden eintritt, in der seine "Wiedergeburt" (*vtoroe roždenie*) stattfindet.

Ein entscheidender Unterschied in der Sujetführung der beiden hier diskutierten Fassungen wird gleich am Textanfang, bei der Gestaltung des Teilthemas "Liebesenttäuschung", evident. In M1917, wo die Verteilung der drei genannten Teilthemen mit dem formalen Aufbau des Gedichts in drei auch durch graphische Markierung voneinander getrennte Teile kongruiert, wird im ersten Teil (Strophe I-IV) das Scheitern des lyrischen Helden mit seinem Liebesbegehren im komplexen Bild einer Tanzschulszenerie<sup>9</sup> entwickelt. Die gesteigerte Emotionalität des Ich-Helden findet ihren poetischen Ausdruck in der Beschleunigung des Rhythmus, mit der (tonischen) Variierung verschiedener Tanzrhythmen<sup>10</sup> und dem Durchbrechen der strophischen Regularität (Vierzeiler) durch die 'Dehnung' der vierten Strophe auf sieben Verszeilen<sup>11</sup>: all dies weicht von Pasternaks, nicht

<sup>9</sup> "[...] к вам постучавшись, входил я в танцкласс" (III, 2) ist wohl eher als Metapher für die bewegten Gefühle des Helden zu verstehen und weniger als "Schauplatz der Handlung" (so Schwarzband 1987, 59).

<sup>10</sup> "[...] the rhythmic movement deriving from the jerky quickstep and the swinging waltz rhythm [...]" (Schwarzband 1987, 59).

<sup>11</sup> "Эта строфа — семистрочная; 'эмоциональная пляска' не умещается в четыре строки." (Hughes 1979, 294).

nur in diesem Gedicht zutage tretender, genereller Neigung zur relativ strengen Beibehaltung des metrisch-rhythmischen (in der Regel syllabotonischen) und strophischen Gleichmaßes ab und gehört eher zur poetologischen Praxis der russischen Futuristen.

Что делали вы? Или это по-дружески,  
 Вы в кружеве вьюжитесь, мой друг в матинэ?  
 К чему же дивитесь вы, если по мужески —  
 — мне больно, довольно, есть мера длине,  
     тяги, но не слишком, не рваться ж струне,  
     мне больно, довольно —

стенает во мне

Назревшее сердце, мой друг в матинэ?

(Str. IV)

Auf die Nähe des ersten Teils von M1917 zur futuristischen Poetik wurde in der Forschung des öfteren hingewiesen.<sup>12</sup> Im Zusammenhang mit der Tatsache, daß dieser Teil in M1928 fehlt, sollte der Umstand vermerkt werden, daß Pasternak die Streichung bereits in einer vorangegangenen Version aus dem Jahre 1926 vorgenommen, er diese vier Strophen also bereits vor der großen Umarbeitung von 1928 offensichtlich als seinem Kunstverständnis nicht mehr adäquat erachtet hatte. Das Teilthema des Liebeskonflikts ist in M1928 (wo auch die graphisch sichtbar gemachte Dreiergliederung aufgehoben und durch eine Zweiergliederung, mit Einschnitt nach Strophe XII, ersetzt wurde) auf wenige Sätze in Strophe I 'zusammengeschmolzen':

Я вздрагивал. Я загорался и гас.  
 Я трясся. Я сделал сейчас предложенье, —  
 Но поздно, я сдрейфил, и вот мне — отказ.  
 Как жаль ее слез! Я святого блаженшей.

Besonders die Bemerkung "Я сделал сейчас предложенье" tritt in ihrer Sachlichkeit und ihrem prosaischen Lakonismus in deutlichen Kontrast zur teilweise schreienden Expressivität der ersten vier Strophen von M1917 mit ihrer auffälligen Lautstruktur, den lexikalischen Rekurrenzen und weiteren Parallelisierungsverfahren sowie der typisch futuristischen Lexik mit ihrem Nebeneinander von volkssprachlichen Ausdrücken (izvinjajus') und einer hohen Stilebene zugehörigen Fremdwörtern (chiton, matiné u.a.; Hughes 1979, 293). In der Umarbeitung

<sup>12</sup> L. Fleišman glaubt darin den Einfluß I. Severjanins zu erkennen (Flejšman 1980, 95). Auch Al'fonsov nennt diesen futuristischen Dichter, meint aber, daß die Art und Weise der Konfliktgestaltung wie auch die Expressivität dieser Strophen in noch stärkerem Maße Majakovskij verpflichtet sind. Der Einfluß Majakovskijs, namentlich seines Gedichts *Flejta-pozvonočnik* (!), zeige sich aber auch an weiteren Erscheinungen des Textes (Al'fonsov 1990, 54ff.).

des Gedichts fehlt an dieser Stelle auch die Schuldzuweisung an die Geliebte. Die Ursache für das Scheitern sieht das lyrische Subjekt primär in seinem eigenen Versagen, nämlich seinem Zaudern (Hughes 1979, 294). Die *intertextuelle Lesart*, derzufolge M1928 auf dem Hintergrund des Textes von M1917 rezipiert wird, führt zur *Semantisierung* der konstatierten Unterschiede: Das Weglassen der ersten vier Strophen wird in dieser Hinsicht zum semantischen *Minus-priem*, die Kontrastierung von *Expressivität* und *Prosaik* im Verhältnis der beiden unterschiedlichen Darstellungen des Liebeskonflikts zur *Bedeutungsopposition*, die beide Texte überlagert. Über den *poetologischen* Konflikt hinaus wird hier aber auch eine *ästhetisch-kulturelle* Auseinandersetzung evident, die vollkommen in der Logik von Pasternaks dichterischer Entwicklung liegt: die zunehmende Entfremdung von der Dichtungsauffassung Majakovskijscher Prägung und der schließliche Bruch mit dieser Konzeption.

Über diese Unterschiede am Beginn der beiden Texte hinaus gibt es eine Reihe weiterer interessanter Bezüge. Im zweiten Teil von M1917 (Strophe V-XVII) macht der lyrische Ich-Held zunächst seine innere Verunsicherung, die das unerwidert gebliebene Liebeswerben in ihm ausgelöst hat und die ihm die Welt um ihn herum fremd erscheinen läßt, zum Gegenstand der Darstellung. Sogar mit Selbstmordgedanken trägt er sich anfänglich.<sup>13</sup>

Вчера я родился. Себя я не чту  
 Никем, и еще непривычна мне поступь,  
 Сейчас, вспоминая, стоял на мосту  
 И видел, что видят немногие с мбсту.  
 (Str. V)

Allerdings wird er von seinem inneren Instinkt ("инстинкт сохранения") vor dem verhängnisvollen Schritt bewahrt, und er beginnt seinen Weg durch die Stadt, deren Details (Straßen, Häuser, Gärten, Parks) für ihn nunmehr ein verändertes Aussehen haben und damit auch neue Bedeutung erlangen. So nehmen die ihn umgebenden Dinge in seiner Wahrnehmung menschliche Züge an bzw. handeln wie Menschen.

Плитняк раскалялся. И улицы лоб  
 Был смугл. И на небо глядел исподлобья  
 Булыжник. И ветер, как лодочник, греб  
 По липам. И сыпало пылью и дробью.  
 (Str. VIII)

<sup>13</sup> Igor' Smirnov glaubt hier einen intertextuellen Zusammenhang mit Dostoevskijs *Prestuplenie i nakazanie* zu erkennen (Smirnov 1983).

In der Retrospektive zeigt der lyrische Sprecher, wie ihm in seiner extrem gesteigerten Emotionalität immer wieder Erinnerungen an die Geliebte hochkamen, die er beinahe verklärte, während er sich in diesen Augenblicken als niedrig und bedeutungslos vorkam.

В тот день всю тебя от гребенок до ног,  
Как трагик в провинции драму Шекспирову,  
Носил я с собою и знал назубок,  
Шатался по городу и репетировал.

(Str. XI)

Das 'neue Sehen' der ihn umgebenden Welt läßt ihn in der Nacht Schein und Wirklichkeit zu einer neuen Realität verschmelzen.

Тот памятник — тополь. И каменный гость  
Тот тополь: луна повсеместна и целостна,  
И в комнате будут и белая кость  
Березы, и прочие окаменелости.

(Str. XIV)

Dabei vergleicht er das Eintauchen in die ihm bislang fremden Wahrnehmungsformen mit dem Bewußtseinszustand eines Schlafwandlers.

В экскурсию эту с свечою идут,  
Чтоб видели очи фиалок и крокусов,  
Как сомкнуты веки бредущего. Тут  
Вся соль — в освещенье безокого фокуса.

(Str. XVII)

In M1928 nimmt der zweite Teil des Sujets, also die Darstellung des Wegs des lyrischen Helden durch die Stadt, einen merklich veränderten Verlauf. Dabei werden zwar einige zentrale Motive aus der frühen Fassung übernommen, die im neuen Kontext aber ebenfalls ihre Bedeutung und Funktion modifizieren. Generell läßt sich auch hier die Tendenz zur Rücknahme der Expressivität zugunsten eines sachlicheren, 'prosaischen' Ausdrucks erkennen. Das Motiv der Wiedergeburt, das in M1917 sehr apodiktisch klingt ("Вчера я родился"), fehlt auch hier nicht, wird aber entsprechend der genannten Tendenz *objektiviert*, indem die Betrachtungsperspektive vom inneren Standpunkt des Helden hin zu demjenigen eines außenstehenden Beobachters verschoben wird: "Я мог быть сочтен / / Вторично родившимся." (Str. II) Dies gilt in ähnlicher Weise auch für die folgenden Verse und Strophen, in denen die veränderte Wahrnehmung des Ich-Helden Gegenstand der Darstellung ist. Strophe III von M1928 kongruiert mit Ausnahme des letzten Satzes im Wortlaut vollständig mit Strophe VIII von M1917.

Gerade dadurch aber erfährt eben dieser veränderte Satz im intertextuellen Vergleich eine zusätzliche bedeutungsmäßige Belastung. Während "И сыпало пылью и дробью" (M1917) lediglich die Natur- und Stadtbeschreibung der vorangehenden Aussagen dieser Strophe ergänzt, *interpretiert* "И все это были подобья" (M1928) eben diese Aussagen im Hinblick auf den Gesamtkontext. Im Unterschied zur frühen Version kommt darin zum Ausdruck, daß es dem lyrischen Subjekt nicht mehr primär auf den unmittelbaren Eindruck, auf die Schilderung seiner Gefühle zum Zeitpunkt des Erlebens ankommt, sondern auf den Nachweis seiner Lernfähigkeit, daß es diese Wahrnehmungen in der Retrospektive also einem entsprechenden Sinnbezug zuordnen kann und den 'neuen Code' verstanden hat (Hughes 1979, 295). Wiederum zeigt sich von der einen Version zur anderen eine perspektivische Verschiebung, die sich aus der Verlagerung des Darstellungsschwerpunkts *von der Emotion zum Intellekt* ergibt. Dies bestätigt sich auch in Strophe IV von M1928, wo das lyrische Subjekt seine ehemaligen Gefühlsreaktionen sachlich und distanziert in wenigen knappen Sätzen beschreibt:

Я знать нечего не хотел из богатств.  
Я вон вырывался, чтоб не разреветься.

Das Selbstmord-Motiv fehlt in M1928 vollständig. Deshalb rückt auch das Motiv des inneren Instinkts (jetzt nicht mehr "инстинкт сохранения", sondern – neutraler – "инстинкт прирожденный") in einen veränderten semantischen Zusammenhang. War der Instinkt in der ersten Version primär eine Art Selbsterhaltungstrieb, der den Helden vor Dummheiten bewahren sollte, so ist er jetzt dessen umsichtiger Begleiter auf seinem Weg in neue Formen der Erkenntnis, ja man könnte ihn sogar als den entscheidenden, seinem Wesen immanenten Impuls bezeichnen, der die kognitive Einordnung neuer Eindrücke und Erkenntnisse ermöglicht.

"Научишься шагом, а после хоть в бег", —  
Твердил он, и новое солнце с зенита  
Смотрело, как сызнава учат ходьбе  
Туземца планеты на новой планете.

(Str. VII)

Der Weg des Helden durch die Stadt ist im Vergleich zur frühen Version, aus der nur einige wenige Komponenten dieses Teilsujets übernommen wurden, vor allem durch größere *Konkretheit* in der Darstellung gekennzeichnet. Nunmehr wird die Stadt nicht mehr nur im Titel, sondern auch im Text mit Namen genannt (Str. IX). Außerdem werden verschiedene mit ihr zusammenhängende historische und lokale Details angeführt: Pflingstmarkt (Str. IX), Martin Luther, Brüder Grimm (Str. XIII).

Eine Schlüsselrolle für das Verständnis von *Marburg* spielt ganz offensichtlich die in beiden Fassungen von Wortlaut und Position her vollkommen identische Strophe XI (s.o.). Aber auch hier hat die Einbettung in den neuen Kontext eine merkliche semantische Verschiebung bewirkt. Denn in M1928 wird die Glorifizierung der Geliebten und die gleichzeitige Selbsterniedrigung des lyrischen Helden durch die folgenden Strophen stark relativiert, und zwar zunächst durch das paradoxe Nebeneinander von Huldigung und Kritik,

Когда я упал пред тобой, охватив  
Туман этот, лед этот, эту поверхность  
(Как ты хороша!) — этот вихрь духоты...  
О чем ты? Опомнись! Пропало... Отвергнут.  
(Str. XII)

vor allem aber dann durch das beinahe masochistische Auskosten der Situation, durch die bewußte Stilisierung des Gefühls der Verzweiflung zum künstlerisch-inspirativen Ereignis, was im konkreten Sujetzusammenhang einer eher nüchternen und distanzierten Einstellung zum dargestellten Geschehen eine nicht zu übersehende ironische Schattierung erhält.

Нет, я не пойду туда завтра. Отказ —  
Полнее прощанья. Все ясно. Мы квиты.  
(Str. XVI, 1-2)

Diese Ironisierung wird namentlich für denjenigen Leser evident, der den tief empfundenen tragischen Zwiespalt des durch die Stadt irrenden Ich-Helden aus M1917 kennt. Hier wird die dynamische Beziehung der beiden Versionen des Gedichts, ihre *innere Intertextualität*, in besonderer Weise sichtbar. Denn die sachlich-distanzierte und ironische Stilisierung der Situation, das Empfinden des Schmerzes weniger in seiner emotionalen Tragweite als in seiner Möglichkeit, ein künstlerisches Sujet zu erzeugen, erfährt erst auf dem Hintergrund des ausgelebten Leidens, wie es in der frühen Version zwar in teils überquellender Bildhaftigkeit, nichtsdestotrotz aber in unmittelbarer Annäherung von lebensweltlicher Kausalität und poetischer Darstellung gestaltet wurde, ihre Plausibilisierung. Die beiden Gedichtversionen stehen bezüglich der Gestaltung des Sujets also in vielerlei Hinsicht in einem Verhältnis, das durch die künstlerische Evokation des Erlebten auf der einen (M1917) und seine Interpretation bzw. Kommentierung auf der anderen Seite (M1928) gekennzeichnet ist. Dies zeigt sich im weiteren Verlauf von M1928 auch darin, daß auf die – dem 'intertextuellen Leser' ja bekannten – Motive der nächtlichen Phantasien und des Schlafwandeln verzichtet wird und statt dessen Reflexionen über Liebe, Schmerz, Abschied und Vergangenheit mit Gedanken über deren *Zeichen*charakter verknüpft werden, so in den Strophen XIII und XIV:



Тут жил Мартин Лютер. Там — братья Гримм.  
 Когтистые крыши. Деревья. Надгробья.  
 И все это помнит и тянется к ним.  
 Все — живо. И все это тоже — подобья.

О пити любви! Улови, перейми.  
 Но как ты громадец, отбор обезьяний,  
 Когда под надмирными жизни дверьми,  
 Как равный, читаешь свое описание!

Aufgrund der konstatierten Unterschiede im Sujetverlauf der beiden Gedichte nimmt auch der dritte (und letzte) Teil des Sujets, wo sich die textuellen Veränderungen in einem relativ bescheidenen Umfang gehalten haben und der Wortlaut zu immerhin rund 75 % erhalten geblieben ist (Strophe XIX ist vollkommen identisch), in M1917 und M1928 unterschiedliche Funktionen ein. In M1917 akzeptiert der lyrische Held nunmehr die für ihn neuen Formen des Sehens und Erkennens, die er mit dem Bewußtseinszustand nächtlicher Schlaflosigkeit gleichsetzt: "Чего мне бояться? Я тверже грамматики / / Бессонницу знаю." (Str. XVIII) Im symbolischen Schachspiel gegen die Nacht vollzieht sich schließlich die zweite Geburt: Die Erkenntnis vom Vorhandensein einer äußerst sensibilisierten Wahrnehmung und von der Möglichkeit ihrer künstlerisch-kreativen Umsetzung macht den Helden vom 'normalen' Menschen zum Dichter.

In M1928 ist das insofern anders, als dort die Problematik ästhetischer Wahrnehmung, des Erkennens künstlerisch transformierbarer Zeichen in der Lebenswelt, bereits von Anfang an thematisiert wird. Die zweite Geburt im abschließenden Schachspiel gegen die Nacht ist hier also weniger als die Entdeckung dichterischer Fähigkeiten zu verstehen, sondern als die Geburt eines *neuen Dichtungsverständnisses*, in dem Leidenschaft und Verstand, Poesie und Prosa nicht mehr in unerbittliche Konkurrenz zueinander treten, sondern sich gegenseitig als die Grundimpulse schöpferischer Kognition ergänzen. Durch den reflektierenden Abstand wird die Emotion nicht mehr wie in M1917 in der Einmaligkeit des Augenblicks bzw. in der Exklusivität der Situation erfahren, sie erscheint vielmehr als konstanter, sich in unterschiedlicher Weise artikulierender Ausdruck des Daseins. Erkundete das lyrische Subjekt in der frühen Fassung seine Gefühle und sein Denken als Ich-Held der Darstellung gewissermaßen in einem initialen Akt dichterischen Handelns, so wird dieser Lernprozeß im reproduzierten Akt, wie er in M1928 gestaltet wird, gleichsam zum rekurrenten *poetologischen Prinzip* erhoben. Wiederum zeigt sich die komplexe Abhängigkeit der beiden *Marburg*-Versionen, deren Sinngehalt sich im zeitübergreifenden Bezug wechselseitig erhellt.

Wie unsere Analyse von M1917 und M1928 gezeigt hat, ist das Verhältnis dieser beiden Texte bzw. Textversionen durch ein wesentlich größeres Geflecht an gegenseitigen Beziehungen und Abhängigkeiten gekennzeichnet, als dies

durch die bloße Tatsache der Entwicklung des Dichters von einem künstlerischen 'Kanon' zum anderen zum Ausdruck gebracht werden kann. Eine tiefergehende Untersuchung, die mikrostrukturelle Gegebenheiten berücksichtigen würde, könnte sicherlich weitere interessante Gesichtspunkte dieser spezifischen Form textuellen Korrelierens aufdecken. Wir haben uns hier auf die zentralen Momente des lyrischen Sujets konzentriert. Dabei konnte festgestellt werden, daß der thematische Kern im Sujetverlauf, nämlich die Liebesenttäuschung als Quelle dichterischer Inspiration, zwar in seiner Grundsubstanz erhalten geblieben ist, in der Detailgestaltung aber zum Teil stark verändert und vor allem in seiner künstlerischen Funktion radikal umgewertet wurde. Das von Pasternak in M1917 erstmals explizit artikulierte Thema der "zweiten Geburt", das zu den wichtigsten Konstanten seines gesamten Schaffens gehört und das er in den verschiedenen Formen immer wieder aufgriff (vgl. in *Ochrannaja gramota, Vtoroe roždenie, Doktor Živago* usw.), wird in M1928 nicht nur beibehalten, sondern für eine neue ästhetische Konzeption fruchtbar gemacht. Daß dies mit einer Befreiung von formalem 'Ballast' (Verzicht auf exzessive Bilder und selbstzweckhafte poetische Experimente) und einer deutlichen Tendenz zu poetischer Rationalität und inhaltlicher Plausibilität einhergeht, ist im Prinzip nur äußerer Ausdruck einer intensiven künstlerischen Auseinandersetzung des Dichters, an deren Ergebnissen er den Leser in *kommunikativer Intention* teilhaben lassen wollte. Und das macht das eigentliche Wesen des intertextuellen Bezugs beider Versionen auf dem Hintergrund der dichterischen Entwicklung Pasternaks aus. Der Autor wollte offensichtlich mit dieser und den anderen Bearbeitungen seiner frühen Lyrik seine künstlerische Entwicklung *transparent* machen. Er wollte darüberhinaus aber auch seine aktive, dynamische Auseinandersetzung mit diesen Anfängen signalisieren, eine Auseinandersetzung, die zeigt, daß dichterische Originalität ebenso im Rahmen dieses besonderen, autointertextuellen Bezugs ihren Platz haben kann (das Zitieren, Paraphrasieren, Parodieren usw. von Texten *anderer* Autoren gilt schließlich auch nicht als Mangel an Originalität). Das literarische Motiv der *zweiten Geburt* wird somit zum Lebensprinzip *und* zum Modus ästhetischer Erkenntnis. Das Leben und die Kunst speisen sich aus einem unaufhaltsamen Fluß, der die ständige Reproduktion des Gewesenen als Quelle für neue Produktivität voraussetzt.

Der Dialog eines Dichters mit seinem eigenen Werk, den wir hier an einem Beispiel aus dem Schaffen Boris Pasternaks in einigen Aspekten zu erhellen versucht haben, gestattet also wesentlich mehr als einen Blick in die 'Werkstatt des Autors' und ist mehr als eine bloße Determinante der künstlerischen Entwicklung. Er ist möglicher Bestandteil seiner Kommunikation mit dem Leser, dem er auf diese Weise einen zusätzlichen Gewinn an Erkenntnis und ästhetischem Erleben vermitteln will.

## Literatur

### a) Verwendete Pasternak-Ausgaben

- Sočinenija. Tom pervyj: Stichi i poëmy 1912-1932. Pod red. G.P. Struve i B.A. Filippova. Ann Arbor 1961.
- Stichotvorenija i poëmy: Sostavlenie, podgotovka teksta i primečanija L.A. Ozerova. Moskva-Leningrad 1965 (= Bibl. poëta. Bol'saja serija).
- Izbrannoe v dvuch tomach. Sostavlenie, podgotovka teksta i komentarii E.V. Pasternak i E.B. Pasternaka. Moskva 1985.
- Sobranie sočinenij v pjati tomach. Tom pervyj: Stichotvorenija i poëmy 1912-1931. Moskva 1989.

### b) Sekundärliteratur

- |                        |   |
|------------------------|---|
| Albat 1903             | Antoine Albat: <i>Le travail du style enseigné par les corrections manuscrites des grands écrivains</i> . Paris.  |
| Al'fonsov 1990         | Vladimir Nikolaevič Al'fonsov: <i>Poëzija Borisa Pasternaka</i> . Leningrad.  |
| Červenka 1966a         | Miroslav Červenka: <i>Textologie a historická poetika</i> . Stylistický příspěvek k teorii variant. In: <i>Česká literatura</i> 14, S. 45-51.   |
| Červenka 1966b         | Ders.: <i>Stylistika Halasových variant</i> . In: <i>Struktura a smysl literárního díla</i> . Red. M. Jankovič, Zd. Pešat, F. Vodička, S. 160-179.                                    |
| Červenka 1971          | Ders.: <i>Textologie und Semiotik</i> . In: <i>Martens / Zeller (Hg.) 1971</i> , S. 143-163.  |
| Döring 1973            | Johanna Renate Döring: <i>Die Lyrik Pasternaks in den Jahren 1928-1934</i> . München (= <i>Slavist. Beitr.</i> 64).   |
| Erlich 1979            | Viktor Erlich: <i>"Strasti razrjady"</i> . <i>Zametki o "Marburge"</i> . In: <i>Boris Pasternak 1890-1960</i> . Paris, S. 281-288.  |
| Flejšman 1980          | Lazar' Flejšman: <i>Boris Pasternak v dvadcatye gody</i> . München.   |
| Hughes 1979            | Olga Hughes: <i>Stichotvorenje "Marburg" i tema "Vtorogo roždenija"</i> . In: <i>Boris Pasternak 1890-1960</i> . Paris, S. 289-301.   |
| Kraft 1973             | Herbert Kraft: <i>Die Geschichtlichkeit literarischer Texte. Eine Theorie der Edition</i> . Bebenhausen.  |
| Kreutzer 1976          | Hans Joachim Kreutzer: <i>Überlieferung und Edition. Textkritische und editorische Probleme, dargestellt am Beispiel einer historisch-kritischen Kleist-Ausgabe</i> . Heidelberg.     |
| Lachmann 1990          | Renate Lachmann: <i>Gedächtnis und Literatur. Intertextualität in der russischen Moderne</i> . Frankfurt am Main.   |
| Levitan / Cilevič 1990 | Lija Solomonovna Levitan, Leonid Maksovič Cilevič: <i>Sjužet v chudožestvennoj sisteme literaturnogo proizvedenija</i> . Riga.  |
| Lotman 1969            | Jurij Michailovič Lotman: <i>Stichotvorenija rannego Pasternaka i nekotorye voprosy strukturnogo izučenija teksta</i> . In: <i>Trudy po znakovym sistemam IV</i> . Tartu, S. 206-238. |
| Martens / Zeller 1971  | Gunter Martens, Hans Zeller (Hg.): <i>Texte und Varianten. Probleme ihrer Edition und Interpretation</i> . München.   |

- Mukařovský 1930 Jan Mukařovský: Varianty a stylistika. In: Studie a vzpomínky Prof.dr. Arne Novákovi k padesátým narozeninám. Red. B. Jedlička. Vyškov, S. 52-55 (hier nach J.M.: Studie z poetiky. Praha 1982, S. 187-190).
- Popović 1975 Branko Popović: Verzije književnog dela. Beograd.
- Schmid / Schmid / Maurer 1968 Herta Schmid, Wolf Schmid, Karl Maurer: Eine strukturalistische Theorie der Variante? Zu einem Text von Jan Mukařovský. In: Poetica 2, S. 404-415.
- Schwarzband 1987 S. Schwarzband: Pasternak's "Marburg". On the Evolution of Poetic Structures. In: Scottish Slavonic Review 8, S. 57-74.
- Seidel 1970 Gerhard Seidel: Die Funktions- und Gegenstandsbedingtheit der Edition, untersucht an poetischen Werken Berthold Brechts. Berlin.
- Sil'man 1977 Tamara Isaakovna Sil'man: Zametki o lirike. Leningrad.
- Smirnov 1983 Igor' P. Smirnov: Dostoevskij i poëzija Pasternaka ("Marburg"). In: Rothe, H. (Hg.): Dostoevskij und die Literatur. Vorträge zum 100. Todesjahr des Dichters auf der 3. internationalen Tagung des Slavistenkomitees in München 12.-14. Oktober 1981. Köln-Wien (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien. 7), S. 275-296.
- Tomaševskij 1923 Boris Viktorovič Tomaševskij: Novoe o Puškine. In: Literaturnaja mysl'. Petrograd, S. 171-186.
- Tomaševskij 1928 Boris Viktorovič Tomaševskij: Pisatel' i kniga. Očerki tekstologii. Moskva.
- Vorobiov 1976 Alex Vorobiov: Pasternak's Lyrical Creativity. The Formative Years 1912-1922. Phil. Diss. University of Illinois at Urbana-Champaign.

# FUNKTIONEN DER WIEDERHOLUNG IN LYRISCHEN TEXTEN

Herbert Jelitte (Giessen)

1. Zu den wirkungsvollsten Strukturmitteln eines poetischen Textes gehört zweifellos die Wiederholung<sup>1</sup>, die auf verschiedenen Sprachebenen sichtbar wird und eine Reihe von Funktionen erfüllt, die kompositorischer, struktureller und stilistisch-ästhetischer Art sein können. Die zu diesem Thema bisher vorliegenden Arbeiten<sup>2</sup> sind noch gut übersehbar, sie widmen sich zudem nur bestimmten ausgesuchten Textabschnitten oder ausgewählten Textbeispielen und kaum jemals einem Gesamttext. Aufgabe des vorliegenden Beitrags ist deshalb die Herausarbeitung all jener Wiederholungsfunktionen, die das von Konstantin Simonov 1941 verfaßte Gedicht *Жди меня* kennzeichnen und charakterisieren. Das Gedicht eignet sich in hervorragender Weise für eine derartige Untersuchung, da es zum einen aufgrund seines Inhalts und seines politischen Hintergrundes, zum anderen wegen seiner doch recht eindrucksvollen und leicht einprägsamen Form und Struktur millionenfache Verbreitung unter den sowjetischen Soldaten sowie in der sowjetischen Bevölkerung gefunden und im Verlauf des

<sup>1</sup> Die Wiederholung ist wohl das geläufigste und auch einfachste Mittel der Textkohärenz und damit der Textstruktur. Sie gehört zu den sogenannten Wiederaufnahmetypen wie Synonymie, Pronominalisierung und andere Substitutionsformen und kann zum einen als Referenz, d.h. als direkte oder indirekte Beziehung von Wörtern, Wortverbindungen, Sätzen und Absätzen bezeichnet werden, zum anderen als Rekurrenz, d.h. als wiederholtes Vorkommen linguistischer Einheiten interpretiert werden.

<sup>2</sup> Zu den Funktionen der Wiederholung in lyrischen und prosaischen Texten vgl. insbesondere E.Ю. Кукушкина: Лексические повторы в ранней лирике А. Блока, в: Проблемы структурной лингвистики 1978. Москва 1981, с. 266-273; E.Ю. Кукушкина: О некоторых типах взаимодействия лексического и синтаксического повтора в лирике А.А. Блока, в: Проблемы структурной лингвистики 1980. Москва 1982, с. 232-241; E.Ю. Кукушкина: Синтаксический повтор в лирике А. Блока, в: Проблемы структурной лингвистики 1981. Москва 1983, с. 233-243; E.Ю. Кукушкина: Парный синтаксический повтор и его сочетания с другими типами повторов, в: Проблемы структурной лингвистики 1985-1987. Москва 1989, с. 246-261; Н.В. Молотаева: Роль семантического повтора в передаче информации художественного текста, в: Русское языкознание 10, Киев 1985, с. 92-99; К.И. Несторова: Стилистический прием повтора в советской прозе, в: Филологические науки 1988, № 2, с. 8-14; Г.В. Расторгуев: Роль звукового повтора в структуре поэтического текста, в: Теория и методы исследования текста. Выпуск 1. Ленинград 1977, с. 38 и сл.; Л.А. Рыбакова: Повторы в связном тексте /На материале прозы Л.Н. Толстого/, в: Функциональный и семантический аспекты изучения лексики. Куйбышев 1985, с. 12-23; А.Р. Сковородников: Позиционно-лексический повтор как стилистическое явление, в: Филологические науки 1984, № 5, с. 71 и сл.; В.И. Троицкий: Повторение как одна из особенностей рассказа Чехова «Палата № 6», в: Исследования по славянской филологии. Сборник, посвященный памяти академика В.В. Виноградова. Москва 1974, с. 330 и сл.; И.Е. Цветкова: Лексический повтор в стихотворной речи, в: Русский язык в школе 1986, № 1, с. 63 и сл.

Zweiten Weltkrieges außerordentliche Popularität gewonnen hat. Das auch ins Deutsche übersetzte Gedicht<sup>3</sup> ist ein wesentlicher Bestandteil des 1942 veröffentlichten Gedichtszyklus *С тобой и без тебя*, der hinsichtlich der Kriegsthematik seine Vorgänger im Versepos *Ледовое побоище* (1938), in der Verserzählung *Суворов* (1939) und in den Gedichten *Алексею Суркову* (1941) bzw. *Родина* (1941) hatte. Das hier zu analysierende Liebesgedicht hat folgenden Wortlaut:

- 1 *Жди меня, и я вернусь,*
- 2 *Толко очень жди,*
- 3 *Жди, когда наводят грусть*
- 4 *Желтые дожди,*
- 5 *Жди, когда снега метут,*
- 6 *Жди, когда жара,*
- 7 *Жди, когда других не ждут,*
- 8 *Позабыв вчера.*
- 9 *Жди, когда из дальних мест*
- 10 *Писем не придёт,*
- 11 *Жди, когда уж надоест*
- 12 *Всем, кто вместе ждёт.*
  
- 13 *Жди меня, и я вернусь,*
- 14 *Не желай добра*
- 15 *Всем, кто знает наизусть,*
- 16 *Что забыть пора.*
- 17 *Пусть поверят сын и мать*
- 18 *В то, что нет меня,*
- 19 *Пусть друзья устанут ждать,*
- 20 *Сядут у огня,*
- 21 *Выпьют горькое вино*
- 22 *На помин души ...*
- 23 *Жди. И с ними заодно*
- 24 *Выпить не спеши.*
  
- 25 *Жди меня, и я вернусь*
- 26 *Всем смертям назло.*
- 27 *Кто не ждал меня, тот пусть*
- 28 *Скажет: — Повезло. —*
- 29 *Не понять не ждавшим им,*

<sup>3</sup> Deutsche Übersetzungen liegen z.B. vor von Clara Blum in: *Russische Lyrik. Gedichte aus drei Jahrhunderten*. Ausgewählt und eingeleitet von Efim Etkind. München, Zürich 1981, 398 ff. und von Kay Borowsky in: *Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Stuttgart 1984, 556 ff.

- 30 *Как среди огня*  
 31 *Ожиданием своим*  
 32 *Ты спасла меня.*  
 33 *Как я выжил, будем знать*  
 34 *Только мы с тобой, -*  
 35 *Просто ты умела ждать,*  
 36 *Как никто другой.<sup>4</sup>*

2.0. Wiederholungen ergeben sich sowohl auf der Ebene des Gesamttextes als auch auf der Ebene mehrerer und einzelner Blöcke.

2.1. Die für den Gesamttext geltenden Repetitionen stellen ein wesentliches Bindeglied für die strukturelle Verknüpfung oder Verflechtung des Gedichtes dar. Sie bilden gleichsam ein unverzichtbares Verkettungs- oder Kohärenzmittel, das den formalen und inhaltlich-semantischen Textzusammenhang wahrt.

2.1.1. Gliederungsfunktion kommt der in den Verszeilen 1, 13 und 25 stehenden Aufforderung *Жди меня, и я вернусь* zu. Die dreimalige Wiederholung dient vornehmlich der Einteilung des Gedichtes in Blöcke, die als inhaltlich abgeschlossene Einheiten den Gesamttext konstituieren und seine ganzheitliche Struktur begründen.

2.1.2. Die Wiederholung von Personen in Form von Pronomina und Sammelbegriffen erweist sich als Andeutung der Handlungsträger und der Darlegung ihrer Verhaltensweisen. Die positive, zum "Warten" auffordernde Haltung des "Ich" äußert sich ausschließlich im Personalpronomen *я* (Zeile 1, 13, 25, 33) bzw. *меня* (Zeile 1, 13, 18, 25, 27, 32).

Das "Ich" dominiert das mehr oder weniger neutrale, weder positiv noch negativ einzuschätzende Verhalten des "Du", das kaum in Pronominalformen (*ты*: Zeile 32, 35; *свой*: Zeile 31), wohl aber in zahlreichen Imperativformen zum Ausdruck gebracht wird. Die Verbindung von "Ich" und "Du" beschränkt

---

<sup>4</sup> Inhaltlich geht es im Gedicht primär um die Ich- und Du-Beziehung, d.h. um die Aufforderung des Ich an das Du, auf seine Heimkehr aus dem Krieg zu warten und so sein Leben zu erhalten. Die Aufforderung gilt auch dann, wenn zahlreiche widrige Umstände das "Warten" erschweren oder fast unmöglich machen. Das "Warten" ist notwendig, auch wenn

- a) Naturereignisse es beeinträchtigen,
- b) Menschen des Wartens überdrüssig werden und das Ich schon längst aufgegeben haben,
- c) keine Nachrichten das Du erreichen (Block I, Zeile 1-12),
- d) bei manchen Menschen schon das Ich zur Erinnerung geworden ist und raten, den "bitteren Wein auszutrinken" und die Vergangenheit zu vergessen,
- e) Sohn und Mutter nicht mehr an die Existenz des Ich glauben (Block II, Zeile 13-24).

Die Rückkehr des Ich ist Lohn und Dank zugleich für das lange Warten. Sie erscheint dem Tode zum Trotz, den Nichtwartenden zum Ärger, dem Du zur Freude und dem Du und ich zur Genugtuung und zum gemeinsamen Erlebnis und Geheimnis.

sich lediglich auf die Verszeile 34 (*мы с тобой*), die gleichsam das Ergebnis des "Wartens" dokumentiert. Eine negative Beurteilung erfahren alle das "Sie" ersetzenden kollektiven Bezeichnungen wie *другие ждут* (Zeile 7), *всем, кто* (Zeile 12, 15), *сын и мать* (Zeile 17), *друзья устанут* (Zeile 19), *друзья сядут* (Zeile 20), *друзья выпьют* (Zeile 21), *с ними* (Zeile 23), *кто не ждал, тот* (Zeile 27) und *никто другой* (Zeile 36).

2.1.3. Die bereits im Zusammenhang mit der Beschreibung des "Du" erwähnten Imperativformen weisen darüber hinaus unmittelbar auf das Hauptthema des Gedichtes hin, nämlich die Aufforderung an das "Du", zu warten und dem "Ich" zu vertrauen. Die Imperative *жди* (Zeile 1, 3, 5, 6, 7, 9, 11, 13, 23, 25) werden dabei ergänzt durch die Formen *желай* (Zeile 14) und *спеши* (Zeile 24), die ihren kontextlichen Bedeutungen nach die Semantik von *жди* unterstützen und noch verstärken.

2.1.4. Eine besondere Organisiertheit des Textes bewirkt die Wiederholung negativer Konstruktionen. Sie verleiht dem Gedicht eine spezielle Struktur, die fast ausschließlich für Aussagen markant ist, die dem Hauptthema entgegenstehen. Einige Negationen beziehen sich auf die Opponenten des Ich- und Du-Verhältnisses (*других не ждут*: Zeile 7, *кто не ждал меня*: Zeile 27, *не понять не ждавшим им*: Zeile 29), andere negative Äußerungen betreffen nur mittelbar die Ich- und Du-Beziehung (*писем не придёт*: Zeile 10, *не желай добра*: Zeile 14, *нет меня*: Zeile 18, *выпить не спеши*: Zeile 24).

2.1.5. Verschiedene Funktionen erfüllt die Wiederholung morphologischer Varianten, die zum einen aus der Abwandlung von Verbal- bzw. Tempusformen hervorgegangen sind, zum anderen aus Adverbien bestehen, die die allgemeine Funktion der näheren Bestimmung von Satzteilen übernehmen. Erstere dienen der formalen und auch semantischen Vielfalt des einzelnen sprachlichen Ausdrucks und übernehmen in verschiedenen Positionen verschiedene Funktionen:

<i>жди</i> (Zeile 7)	<i>ждут</i> (Zeile 7)	<i>ждёт</i> (Zeile 12)	<i>ждать</i> (Zeile 35)	<i>ждал</i> (Zeile 27)	<i>ждавшие</i> (Zeile 29)
auffordernd, nachdrück- lich bittend	abwertend	abwertend	positiv bewertend	abwertend	abwertend

Letztere erweisen sich entweder als Mittel der Verstärkung von Inhalten (*очень*: Zeile 2, *только*: Zeile 34, *просто*: Zeile 35) oder als Mittel der negativen Bewertung von Prozessen (*уж надоест*: Zeile 11, *наизусть*: Zeile 15, *повезло*: Zeile 28) bzw. als Mittel für die Kennzeichnung gemeinsamer, aber abträglicher Handlungen (*вместе*: Zeile 12, *заодно*: Zeile 23).



2.2. Wiederholungen auf zwei Blockebenen spielen sowohl im lexikalisch-semantischen als auch im grammatischen Bereich eine Rolle. Sie bewirken durch die Textkompaktheit eine noch intensivere Verkettung der aufeinander bezogenen lyrischen Abschnitte und tragen somit erheblich zur Komprimierung des Sach- und Informationsgehalts bei.

2.2.1. Für den engen Zusammenhalt von Block I (Zeile 1-12) und Block II (Zeile 13-24) sorgen primär die Wiederholung negativer Inhalte, der Gebrauch attributiver Wendungen, die Repetition bestimmter syntaktischer Konstruktionen und die Verwendung von Präsensformen und morphologischen Varianten.

Negative Inhalte tragen insbesondere zur Herausstellung gegenteiliger, gegensätzlicher oder antonymer Verhaltensweisen bei und bewirken damit eine klare Abgrenzung zwischen positiven und negativen Haltungen. Sie finden ihren formalen Ausdruck teils in der Inanspruchnahme von Negationselementen, teils in mit negativer Bedeutung besetzten Lexemen (*жди, когда других не ждут*: Zeile 7, *жди, когда ... писем не придёт*: Zeile 9-10, *жди, когда уж надоест всем, кто вместе ждёт*: Zeile 11-12, ... *что забыть пора*: Zeile 16, ... *что нет меня*: Zeile 18, *друзья устанут ждать*: Zeile 19).

Die Funktion der Bedeutungsübertragung oder auch der Metaphorisierung von Sachverhalten übernehmen nicht selten Wortverbindungen, die durch ihre Attribute bestimmten Bedeutungsmodifizierungen unterliegen. Das gilt auch für *желтые дожди* (Zeile 4), *из дальних мест* (Zeile 9) und *горькое вино* (Zeile 21). Die abstrakten Adjektivbedeutungen erfahren gleichsam eine Konkretisierung, sie vermitteln zumindest bildhafte Vorstellungen:

<i>желтый</i> :	gelb ›	unklar	›	schmutzig	
<i>дальный</i> :	weit ›	fern	›	entlegen	› unerreichbar
<i>горький</i> :	bitter ›	herb	›	schmerzhaft	

Während die Wiederholungen syntaktischer Konstruktionen durch die Wiedergabe ähnlicher Sachverhalte bedingt ist (vgl. *надоест всем, кто ...* Zeile 11-12, *добра всем, кто ...* Zeile 14-15), unterstreicht die Häufung aspektunterschiedlicher Präsensformen den differenzierten Zeitbezug. Unvollendete Präsensformen wie *наводят* (Zeile 3), *метут* (Zeile 5), *ждут* (Zeile 7), *ждёт* (Zeile 12) und *знает* (Zeile 15) deuten den aktuellen Zeitbezug an, vollendete Präsensformen wie *вернусь* (Zeile 1, 13), *придёт* (Zeile 10), *поверят* (Zeile 17), *устанут* (Zeile 19), *сядут* (Zeile 20) und *выпьют* (Zeile 21) weisen auf den nichtaktuellen, d.h. generellen, usuellen, qualifizierenden oder potentiellen Bezug hin. Von formaler Vielfalt zeugen schließlich die morphologischen Varianten *позабив* (Zeile 8) und *забыть* (Zeile 16).

2.2.2. Wiederholungen von Lexemen, potentialen Konstruktionen und abhängigen Infinitivstrukturen verbinden die Blöcke II und III (Zeile 25-36). Sie erzeugen semantische Differenzierung und semantische Komplexität (*огонь* 'Feuer im Ofen oder Kamin', Zeile 20 und 'Feuer im Krieg, in der Schlacht', Zeile 30; *знать* 'von vornherein wissen bzw. besser wissen', Zeile 15 und 'aus gemeinsamer Erfahrung etwas wissen', Zeile 33), sie deuten besondere Strukturen und vor allem mögliche und denkbare Realisierungen von Zuständen und Handlungen an (*пусть поверят*, Zeile 17, *пусть .. устанут ждать*, Zeile 19, *пусть скажет*, Zeile 27-28), sie komplizieren den Sinngehalt und zeigen die semantischen und inhaltlichen Assoziationen auf (*забыть пора*, Zeile 16, Bedeutung: Zeit heilt Wunden; *устанут ждать*, Zeile 19, Bedeutung: menschliche Charaktereigenschaft; *выпить не спеши*, Zeile 24, Bedeutung: Warnung vor vorzeitigem Handeln oder Eile mit Weile; *не понять не ждавшим им*, Zeile 29, Bedeutung: Begriffsstutzigkeit des Menschen; *будем знать*, Zeile 33, Bedeutung: gemeinsame Kenntnis aus gemeinsamer Erfahrung; *умела ждать*, Zeile 35, Bedeutung: Wissen, Geduld, Ausdauer als menschliche Fähigkeiten).

2.2.3. Partizipiale Wendungen und gemeinsame Lexeme verketteten die Blöcke I und III. Die Konstruktionen stellen Satzergänzungen bzw. Satzverkürzungen dar (... *позабыв вчера*, Zeile 8, ... *не ждавшим им*, Zeile 29). Der äußeren lexikalischen Identität liegt die Unterscheidung der Generalisierung (... *когда других не ждуют*, Zeile 7) und der Spezialisierung (... *как никто другой*, Zeile 36) zugrunde.

2.3. Die Repetitionen innerhalb einer einzelnen Blockebene erweisen sich als stärkstes Kohärenzmittel. Ihre Funktionen gehen deshalb häufig über die den Gesamttext und für Blockbildungen verbindlichen Aufgaben hinaus. Von Wiederholungen betroffen sind in gleicher Weise die morphologische, syntaktische, lexikalische, semantische und wortbildende Ebene.

2.3.1. Den Block I bestimmen vornehmlich morphologische, syntaktische und lexikalisch-semantische Äquivalenzen. Während imperfektive und perfektive Verbalformen wie *наводят* (Zeile 3), *метут* (Zeile 5), *ждут* (Zeile 7), *придёт* (Zeile 10), *надоеет* (Zeile 11) und *ждёт* (Zeile 12) den Zeitbezug des Hauptthemas organisieren und regeln, verstärken und vertiefen die wiederholten Aufforderungen *жди, когда ...* (Zeile 3, 5, 6, 7, 9, 11) den Sinngehalt des ersten Gedichtabschnitts. Die Wiederholung von Naturerscheinungen (*наводят желтые дожди*, Zeile 3-4, *снега метут*, Zeile 5, *когда жара*, Zeile 6) offenbaren die unmittelbare Verbindung von Mensch und Natur (*жди меня, когда ...*), vielleicht auch die Abhängigkeit des Menschen von der Natur bzw. deren Einfluß auf den Menschen. *Снега* und *жара* bilden darüber hinaus Antonyme, die wohl für die Ganzheit und Gesamtheit der Natur stehen. Mit der jeweils mehrfachen Nennung von Personen werden die Handlungsträger des Gedichts angedeutet. Die Ich- und

Du-Beziehung kommt in *я* und *меня* (Zeile 1) bzw. in den zahlreichen Imperativformen *жди* (Zeile 1, 3, 5, 6, 7, 9, 11) zum Ausdruck. Die dritte Personengruppe, die das Ich und Du begleiten, kündigen sich in den Formen *другие* (Zeile 7) und *всем, кто* (Zeile 12) an.

2.3.2. Neben der Wiederholung von Präsensformen (*знают*, Zeile 15, *нет*, Zeile 18, *сядут*, Zeile 20, *выпьют*, Zeile 21) sind für den Block II vor allem unpersönliche Konstruktionen und eine sich wechselseitig ergänzende Lexik charakteristisch. Die besonderen syntaktischen Strukturen wie ... *что забыть пора* (Zeile 16) und ... *что нет меня* (Zeile 18) weisen mehr oder weniger auf Erscheinungen hin, die letztendlich dem Willen des Menschen entzogen sind. Die aufeinander bezogenen Lexeme

<i>сядут</i> (Zeile 20) ↑↓	←→	<i>выпьют</i> (Zeile 21) ↑↓
<i>огонь</i> (Zeile 20)	←→	<i>вино</i> (Zeile 21)
und		
<i>сын и мать</i> (Zeile 17)	←→	<i>друзья</i> (Zeile 19)

rufen bestimmte Assoziationen hervor, die dem Hauptthema abträglich sind und die Ich- und Du-Beziehung beeinträchtigen.

2.3.3. Die in Block III fixierbaren Repetitionen gründen sich teils auf formale, teils auf semantische Faktoren. Die Verwendung perfektiver Präteritalformen wie *спасла* (Zeile 32), *выжил* (Zeile 33) und *умела* (Zeile 35) erweisen sich als Anspielung auf den Erfolg des "Wartens" und damit auf die Festigung der zwischen dem Ich und Du bestehenden Beziehungen. Das positive Ergebnis wird dabei gestützt durch die wortbildenden bzw. morphologischen Varianten *ждал* (Zeile 27), *ждавшим* (Zeile 29), *ожиданием* (Zeile 31), und *ждать* (Zeile 35), die die Bedeutung des "Wartens" besonders herausstellen und betonen. Der semantische Zusammenhang wird einerseits sichtbar in der Wortreihe *смертям* (Zeile 26) – *спасла* (Zeile 32) – *выжил* (Zeile 33), andererseits in *скажет* (Zeile 28) – *понять* (Zeile 29) bzw. *знать* (Zeile 33) – *умела* (Zeile 35). Sie geben näheren Aufschluß über Konnotationen in Verbindung mit der Vorstellung des "Wartens" im engeren und weiteren Sinne des Wortes.

3. Insgesamt gesehen ergeben sich für das hier analysierte Gedicht folgende Beziehungen zwischen Wiederholungsarten und Wiederholungsfunktionen:

<b>Wiederholung von</b>	<b>Funktionen</b>
Verszeilen Personen	dienen der Gliederung des Textes weisen auf die Handlungsträger und deren Beziehungen hin
Imperativformen	verleihen dem Text eine besondere Struktur und einen besonderen ästhetischen Effekt
Lexemen	zeigen neue Bedeutungen auf komplizieren den Sinngehalt generalisieren oder spezialisieren die Bedeutung verleiten zu Assoziationen komprimieren die Bedeutung und verstärken den Informationsgehalt
negativen Konstruktionen	bewirken eine fühlbare und wahrnehmbare Organisiertheit und Strukturiertheit des Textes führen bestimmte sprachliche Einheiten aus dem Zustand des sprachlichen Automatismus heraus stehen in Opposition zum Hauptthema
morphologischen und wortbildenden Varianten	dienen der zusätzlichen semantischen Verstärkung, der positiven und negativen Bewertung von Aussagen und der formalen und semantischen Vielfalt des einzelnen sprachlichen Ausdrucks bewirken die Bloßlegung dieser Vielfalt
attributiven Wortverbindungen Tempusformen	tragen zur Metaphorisierung bei vermitteln die Unterschiede im Zeitbezug dienen der Verstärkung und Komprimierung des Inhalts in zeitlicher Beziehung
syntaktischen Konstruktionen	geben ähnliche Sachverhalte wieder

Die eben erwähnten Funktionen sind zwar primär textspezifischer Art, sie besitzen aber auch eine gewisse Allgemeingültigkeit, die vom Texttyp unabhängig und somit textneutral ist.

# LOMONOSOV UND DIE *LIFLJANDSKAJA ÉKONOMIJA*

Helmut Keipert (Bonn)

1. Nach dem Erscheinen der grundlegenden Monographie A.A. Morozovs "M.V. Lomonosov. Put' k zrelosti. 1711-1741"<sup>1</sup> ist das große Thema "Lomonosov und Deutschland" wiederholt auch von deutscher Seite behandelt worden: L. Auburger hat ihm ein Buch gewidmet<sup>2</sup>, es gibt den Katalog einer Marburger Lomonosov-Ausstellung von 1990, in dem I. Auerbach und G. Menke über die Deutschland-Kontakte berichten<sup>3</sup>; den vorerst letzten Beitrag bildet L. Kopelews Aufsatz "Lomonosov – ein streitbarer Kollege" aus dem Jahre 1992<sup>4</sup>. Leider stellt man bei der Durchsicht dieser Schriften fest, daß keine von ihnen die an sich erwünschte handliche Summierung des gegenwärtigen Wissens bietet. Am weitesten kommt man wohl mit Kopelews Sammelband, freilich weniger wegen des genannten Aufsatzes als mit der ihn begleitenden Bibliographie von Cl. Pawlik. Über solchen Versuchen einer Synthese sollte allerdings nicht vergessen werden, daß es auf diesem Feld noch immer viel zu tun gibt. Eines dieser bei einem viel und gern untersuchten Autor eigentlich überraschenden Desiderate ist die noch ausstehende Analyse der "Lifljandskaja ékonomija", die, anscheinend 1747 aus dem Deutschen übersetzt, Lomonosov in einer Abschrift aus dem Jahre 1760 zugewiesen wird und jetzt seit einem Dezennium im 11. Band des "Polnoe sobranie sočinenij" ediert zur Verfügung steht<sup>5</sup>. Da sich an die knappe Charakteristik dieses Textes, die vor vielen Jahren P.N. Berkov gegeben hat<sup>6</sup>, anscheinend keine weiteren Untersuchungen angeschlossen haben<sup>7</sup> und der Kommentar der Edition von 1983 viele Wünsche offenläßt, soll hier auf einige Besonderheiten dieser Übersetzung hingewiesen werden.

<sup>1</sup> M.-L. 1962.

<sup>2</sup> L. Auburger: Rußland und Europa. Die Beziehungen M.V. Lomonosovs zu Deutschland. Heidelberg 1985.

<sup>3</sup> Michail W. Lomonossow 1711-1765. Mittler zwischen Ost und West. Marburg 1990.

<sup>4</sup> L. Kopelew: "Lomonosov – ein streitbarer Kollege", in: Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. 18. Jahrhundert: Aufklärung. Hrsg. v. D. Herrmann unter Mitarbeit von K.-H. Korn. München 1992, S. 155-189.

<sup>5</sup> M.V. Lomonosov: Polnoe sobranie sočinenij. Tom odinnadcatyj, dopolnitel'nyj, spravočnyj. Pis'ma, perevody, stichotvorenija, ukazateli. L. 1983, S. 71-152, Anmerkungen S. 202-211 [im folgenden zitiert als: Paina-Sokolova]. Durch sein stark verzögertes Erscheinen ist dieser Band offenbar nicht so bekannt geworden, wie er es verdient; Auburger und der Marburger Katalog zitieren die Lomonosov-Ausgabe jedenfalls nur als zehnbändig (1950-1959).

<sup>6</sup> P.N. Berkov: "Lomonosov i Lifljandskaja ékonomija", in: Lomonosov. Sbornik statej i materialov 2. M.-L. 1946, S. 271-276.

<sup>7</sup> Vgl. Očerki ruskoj kul'tury XVIII veka. Čast' pervaja. M. 1985, S. 129.

Ein offenes Problem ist im Grunde schon (oder immer noch), inwieweit wir den jetzt publizierten Text der "Lifljandskaja ékonomija" mit dem Namen Lomonosovs verbinden dürfen. Das Titelblatt der erwähnten Handschrift von 1760 nennt ihn zwar als Übersetzer ("perevedena s nemeckogo na rossijskij chimii professorom Michailom Lomonosovym: v Sankt Peterburge: 1747 goda")<sup>8</sup>, und zu dieser Information paßt offenbar auch, daß er 1747 vom Kabinettssekretär der Zarin Elisabeth, I.A. Čerkasov, einen entsprechenden Übersetzungsauftrag erhalten hat, nachdem das seinerzeit in der Akademiebibliothek befindliche Exemplar des deutschen Originals bereits 1745 an Čerkasov ausgeliehen worden war<sup>9</sup>. Weitere Nachrichten über Lomonosovs Urheberschaft scheint es aber nicht zu geben, und da das Autograph verschollen ist, sind wir bei unserem Urteil über die Qualitäten der Russifizierung allein auf die Kopie von 1760 angewiesen ("s podlinnika spisana v 1760-om godu v domu gospod baronov Čerkasovyč"). Auch wenn die Herausgeber des Bandes im "Polnoe sobranie" bemüht gewesen sind, offenkundige Schreibfehler der Handschrift nach Möglichkeit zu verbessern<sup>10</sup>, hat man beim Vergleich mit dem Original doch nicht selten den Eindruck, daß auch in dem so korrigierten Drucktext noch manche Errata stehengeblieben sind<sup>11</sup>. Welche dieser Abweichungen von der Vorlage man als Schreibfehler dem Kopisten anlasten darf und welche von der Arbeitsleistung des Übersetzers zeugen, ist nicht immer leicht zu entscheiden, denn bekanntlich beschränken Kopisten ihre Tätigkeit nicht immer nur auf bloßes Abschreiben und *opiski*, sondern lassen gelegentlich auch weg, was sie nicht verstehen oder für überflüssig halten! Auch wenn größere Sicherheit über die Urheberschaft allein zu erlangen sein wird, falls das verlorene Autograph wieder auftaucht, lassen sich charakteristische Merkmale dieser Übersetzung doch jetzt schon herausarbeiten.

Hinter dem Text der im Hause der Barone Čerkasovy kopierten Handschrift steht das Buch mit dem Titel:

*Salomonis Guberti Strategema oeconomicum, oder Akker-Student, Denen jungen, ungeübten AkkersLeuten in Lieffland zum nöthigen Unterrichte, vermitteltst vieljährigen Observationibus, auch fürnehmer Philosophorum Placitis dargestellt. Nun aufs neue übersehen und mit nützlichen Registern verbessert. Riga 1688*<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> Vgl. die Abbildung in der genannten Ausgabe, S. 71.

<sup>9</sup> Paina–Sokolova, S. 205, 203.

<sup>10</sup> Paina–Sokolova, S. 202: "Pri snjatii kopii dopuščeny javnye opiski, kotorye pri podgotovke rukopisi k izdaniju ispravleny".

<sup>11</sup> Vgl. z.B. in dem gleich zu nennenden Text S. 196: *Angelica ist gut für die Pest / angelika zdorova ot mozgu* (S. 143) – da das übliche Äquivalent für *Pest morovoe povetrie* (S. 143) oder eben *mor* (S. 145) ist, sollte *moru* auch hier zu erwarten sein.

<sup>12</sup> Vgl. die Abbildung in der russischen Ausgabe S. 75. Ich verwende zum Vergleich das Exemplar der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Halle/S. Über die Geschichte dieses Buches und seinen Verfasser siehe noch Berkov a.a.O., Paina–Sokolova, S. 202–208. Daß dieses Lehrwerk auch in der Mitte des 18. Jahrhunderts noch für lehrreich gehalten wurde, wird durch die Rigaer Ausgabe von 1757 dokumentiert, vgl. *Svodnyj katalog knig na inostrannyh jazykach, izdannych v Rossii v XVIII veke. 1701–1800*, T. 1. A–G, L. 1984, S. 352, Nr. 1197.

Wie schon Berkov 1946 führen auch die Bearbeiter der Edition von 1983, È.S. Paina und N.V. Sokolova, die auffälligsten Auslassungen auf den Übersetzer, d.h. Lomonosov, zurück, vgl. ihr Fazit:

Pri podgotovke rukopisi k pečati nami byla proizvedena sverka ee s nemeckim originalom – knjigoj Gubertusa izdanija 1688 g. Pri étom ustanovleno, čto perevod, vpolnennyj Lomonosovym v 1747 g., ne sodržal nikakich otstuplenij ot teksta Gubertusa. Odnako sleduet otmetit', čto pri perevode Lomonosov opustil predislovie avtora, godovye tablicy voschoda i zachoda solnca v Lifljandskoj gub., kak ne imejuščie praktičeskogo značenija dlja russkich zemlevladel'cev, a takže ssylki na nekotorye istočniki. Stichotvornye teksty, vstrečajuščiesja v knige, peredany Lomonosovym prozoi.<sup>13</sup>

Immerhin hätte in diesem Zusammenhang erwähnt werden können, daß die Unterdrückung von Details zur Zeitbestimmung, die nur für Livland, nicht aber für russische Landwirte von Interesse sind, sogar in der Übersetzung selbst begründet wird (S. 117) – der russische Bearbeiter hat also in der Tat an seine Leser gedacht und ihnen auch nicht vorenthalten, daß er an der genannten Stelle gekürzt hat.

2. Eines der Probleme, das im Kommentar zur "Lifljandskaja ekonomija" immer wieder Anlaß zu Erklärungen gibt, sind die Datumsangaben, aber dennoch erfährt man nichts darüber, warum sie so merkwürdig unklar und erläuterungsbedürftig ausgefallen sind. Eine gewisse Verwirrung ist sicher dadurch entstanden, daß Gubertus die für landwirtschaftliches Handeln wichtigen Daten teils mit dem Namen des Monats und gezählten Tagen (den 23. *April*, den 8. *Maji* usw.), teils durch den Heiligenkalender (biß auf *Viti*, kurz vor Michael usw.) bezeichnet hat (S. 121) und diese doppelte Bezeichnungsform auch im Russischen versucht wird. Die Orientierung über die Folge der wichtigsten Kirchenfeste ist dem Russen sicher dadurch erleichtert worden, daß das "Strategema" eine knappe Liste der "fürnehmsten unbeweglichen Feste" enthält, um Verwechslungen wegen der regional evtl. unterschiedlichen Festtagstraditionen vorzubeugen (S. 55-57). Viele Gleichungen des auf den Monat umstellenden Typs [nach *Viti* (S. 18) = *posle 15 čisla ijunja* (S. 80)] lassen sich durch Rückgriff auf diese Feiertagsliste erklären (die sich in dem sonst unterdrückten 3. Kapitel "Von der Sonnen-Auff- und Niedergang, Tags und Nacht-Länge ..." [S. 39-61] befindet!). Daneben nutzt der Übersetzer aber auch immer wieder die Möglichkeit des eigenen Kirchenjahres, vgl. z.B. die Datierung der Saatzeiten:

Die Frühe-Saat hebet an den 23. *April*, wehret biß auf den 8. *Maji*. Die Mittel-Saat vom 8. *Maji*, biß auf den 25. desselben Monats. Vondannen die Spät-Saat bis auf *Viti*. Was man säet nach *Vit*, das gehet man quit (S. 121),

<sup>13</sup> Paina–Sokolova, S. 203.

die im russischen Text überwiegend durch Heiligen-Tage geschieht:

Rannij sev načinaetsja s Egor'eva dnja i prodolžaetsja do Nikolina dnja, srednij s Nikolina dnja do 25 maja mesjaca, a s togo čisla pozdnij do Ivanova dnja. Čto posle sego vremeni posejano budet, to vse propadet (S. 112).

Wie im vorliegenden Fall wird bei dieser Art der Umsetzung gelegentlich in Kauf genommen, daß die Daten sich etwas verschieben, weil das gewählte russische Fest nicht genau auf dem in der Vorlage vorgesehenen Tag liegt, d.h. der 8. Mai wird durch den 9. Mai (*Nikolin den', Nikola letnij*) vertreten, und statt des 15. Juni ist das Ende der Saatzeit erst der 24. Juni (*Ivanov den', Ivan kupala*). Zwar dürfte ein Unterschied von ein oder zwei Tagen belanglos sein, aber wenn es wie hier beim Veitstag um eine Verschiebung von neun Tagen geht, bedeutet das angesichts der im "Strategema" üblichen strikten Terminierung einen Eingriff in den Inhalt des Textes. Der Kommentar macht auf diese Folge des gewählten Wieder-gabeverfahrens leider nicht aufmerksam<sup>14</sup> und schweigt auch zu der Inkonsistenz des Übersetzers, daß er das für die Arbeit des Landmannes zentrale Datum *Viti* an anderen Stellen anders, nämlich entsprechend dem 15. Juni, überträgt, vgl. z.B. neben dem schon zitierten Fall (S. 18 bzw. S. 80):

biß an Viti (S. 22) = do poloviny sego mesjaca (S. 81).

Daß sich bei dieser Datumsumstellung auch einige Versehen (z.B. umb *Urban* [S. 19] / *posle 25 čisla maija* [S. 80]) und sogar Fehler eingestellt haben, ist nicht weiter zu erörtern, weil hier nur das Übertragungsprinzip interessiert. Überhaupt wäre ja zu diskutieren, welchen Sinn die Beibehaltung der an den klimatischen Verhältnissen Livlands orientierten Daten in einem Buch hat, das nach Übersetzung der Landwirtschaft in Rußland Nutzen bringen soll.

3. Merkliches Unbehagen hat darüber hinaus bei der Kommentierung der "Lifljandskaja ékonomija" bereitet, daß sie die Bibel so gut wie nie wirklich genau zitiert – teils weil sie einen abweichenden Wortlaut bietet, teils weil die Stellen falsch lokalisiert (oder überhaupt nicht zu finden) sind. Natürlich darf man fragen, was solche Zitate in einem Landwirtschaftslehrbuch zu suchen haben, oder – wenn sie bei einem Autor aus dem geistlichen Stand wie im Falle Gubertus schon vorkommen – ob ihre mehr oder weniger richtige Einführung für die Vermehrung der landwirtschaftlichen Erträge in Rußland eine maßgebliche Rolle gespielt haben kann. So unzweifelhaft diese Frage zu verneinen ist, wird sie doch belangvoll, sobald als Übersetzer Lomonosov gewirkt hat, denn ihn wissen wir spätestens seit dem Übersetzungswettstreit mit Trediakovskij und Sumarokov im

<sup>14</sup> Vgl. Paina-Sokolova, S. 209, Fn. 92.



Jahre 1743 so intensiv und erfolgreich mit russischen Paraphrasen von Psalmen beschäftigt<sup>15</sup>, daß ein orientierungslos-chaotischer Umgang mit Bibelstellen, wie ihn der Kommentar anzudeuten scheint, schwer vorzustellen wäre. Unerklärt bleibt in der Ausgabe aber auch, warum in Lomonosovs Übertragung der kirchenslavische Text der Bibel kaum Spuren hinterlassen hat. Ich bespreche die Stellen einzeln und in der Folge, wie sie in der "Liflanskaja ékonomija" auftreten.

*I. Chotja tebe zemledel'stvo tjaželo, odnako v tom ne skučaj, dlja togo čto bog tak ustroil (Sirach, glava 7, stich 16) (S. 72)*

Paina–Sokolova merken zu diesem Vers an, daß es sich nicht um den 16., sondern um den 15. Vers des betreffenden Kapitels handelt ("Ne gnušajsja trudnoju rabotoju i zemledeliem"), haben aber offensichtlich eine *russische* Übersetzung der Bibel konsultiert<sup>16</sup>. Vergleicht man das kirchenslavische Sirach-Buch, dann bleibt es bei Vers 16, aber er lautet:

Ne voznavidi trudnago děla, i zemledělja ot vyšnjago sozdana<sup>17</sup>.

Trotz korrekter Stellenangabe in der Vorlage hat der Übersetzer also nicht den Wortlaut in der kirchenslavischen Bibel aufgesucht – d.h. vor dem Erscheinen der sog. Elisabeth-Bibel (1751) entweder in der sog. "Pervopečatnaja biblija" (oder Nikon-Bibel, 1663) oder in der Ostroger Bibel (1581)<sup>18</sup>. Vielmehr lehnt er sich in der russischen Wiedergabe eng an die Übertragung des Verses in der Luther-Bibel an, wie er sie in seiner Vorlage zitiert gefunden hat:

Syrach am 7. vers. 16. Ob dirs sauer wird mit deinem Ackerwerk, laß dichs nicht verdrießen, denn GOTT hat es so geschaffen (S. 1).

Dieselbe Orientierung an Luther findet man auch in den weiteren Zitaten, auch wenn einige noch zusätzliche Erklärungen verlangen.

<sup>15</sup> Vgl. dazu K.B. Jensen, P.U. Moller: "Paraphrase and style. A stylistic analysis of Tredjakovskij's, Lomonosov's and Sumarokov's paraphrases of the 143rd psalm", in: Scandoslavica 16, 1970, S. 57-73.

<sup>16</sup> Paina–Sokolova, S. 206, Fn 1.

<sup>17</sup> Hier und im folgenden wird der kirchenslavische Text nach der Moskauer Bibel zitiert (Biblia sirěčъ knigi Svjaščennago pisanija Vetchago i Novago Zavěta, M. 1894).

<sup>18</sup> Da mir der Druck von 1663 nicht erreichbar ist, habe ich die interessierenden Lesungen der heutigen Bibel mit denen des Ostroger Drucks verglichen: Die Unterschiede sind geringfügig.

II. *Ty venčaeš' celyj god blagodatiju tvoeju, gospodi, blagosloviši venec leta blagosti tvoeja, gospodi. Psal. 65, st. 12 (S. 76)*

Zu diesem Zitat erläutert der Kommentar korrigierend, daß es nicht um Ps. 65, sondern um die Verse 10, 11, 12 von Ps. 64 gehe<sup>19</sup>. Tatsächlich wirkt sich hier die unterschiedliche Zählung der Psalmen in der Septuaginta (der der kirchenslavische Psalter folgt) und in der Hebraica/Vulgata (der sich Luther anschließt) aus. Viel bemerkenswerter ist aber, daß der russische Bearbeiter in diesem Satz zwei Versionen *ein- und desselben* Psalmenverses anführt, indem er vor die herkömmliche kirchenslavische Fassung von Ps. 64, 12:

Blagosloviši věnecъ lěta blagosti tvoeja

eine russische stellt, die nach dem im "Strategema" zitierten Ps. 65.12 in der Tradition Luthers eingerichtet ist:

Du krönest das Jahr mit deinem Gut (S. 9).

Leider ist überhaupt nicht zu erkennen, was mit dieser "Doppelübersetzung" erreicht werden sollte (denkbar wäre ja auch, daß die kirchenslavische Form des Verses erst später hinzugefügt worden ist).

III. *Iisus Sirach v gl. 12, st. 31 pišet: Pašne ves'ma chudo, kogda črez nee ležit bol'saja doroga, poneže po nej, vozvežzaja, topčut (S. 94).*

Paina–Sokolova geben zu diesem Satz an, daß seine Herkunft nicht festzustellen sei, da das 12. Kapitel des Sirach-Buches nur 18 Verse umfasse<sup>20</sup>. Auch die deutsche Vorlage hilft hier zunächst nicht viel weiter, weil sie – unter Einschluß des vorhergehenden Satzes – sagt:

Daran ist trefflich viel gelegen, daß man die Hofflage am rechten Ort *fundire*. Man soll den Hoff nicht nahe an der Landstrassen wegen vieler Beschwerden von den Reisenden, und daher fürfallender Versäumungen, legen. *Syr. 12 v. 31*. Es ist den Äckern unbequem, wenn die Landstrasse über sie geht. Die Äcker werden ausgefahren (S. 80).

Des Rätsels Lösung könnte darin bestehen, daß sich die Quellenangabe im Deutschen weniger auf den zweiten als auf den ersten Satz bezieht, der im Russischen lautet:

<sup>19</sup> Paina–Sokolova, S. 206, Fn. 10.

<sup>20</sup> Paina–Sokolova, S. 208, Fn. 68.

Usad'bu nadležit stroit' v dobrom meste; ne nadobno stroit' podle bol'šoj dorogi dlja proezžich ljudej i proischodjaščich ot togo ostanovok (S. 94).

Eine Verbindung zum Sirach-Buch ist bei diesem Vordersatz insofern zu sehen, als in den Vorversen 30-35 des 12. Kapitels davor gewarnt wird, Fremde ins Haus zu nehmen, weil sie Unruhe stiften (V. 35). Während sonst solche sehr locker assoziierten Parallelstellen der deutschen Vorlage im Russischen eliminiert worden sind, ist die Angabe hier – in offensichtlicher Unkenntnis der Verhältnisse – durch die Ergänzung von *pišet* (!) zum Ausgangspunkt eines "wörtlichen Zitats" (und das sogar noch in falscher Richtung!) gemacht worden.

IV. *Sirach v gl. 41, st. 1, pišet: Vse, eže iz zemli ischodit, paki v zemlju vozvraščaeťsja* (S. 104).

Zu diesem Zitat vermerkt die Lomonosov-Ausgabe lediglich lapidar, daß es sich um Vers 13 des genannten Buches handle<sup>21</sup>. Freilich liegt hier nicht, wie man vermuten könnte, einer der Schreibfehler des Kopisten (*1* statt *13*?) vor, sondern einmal mehr eine Divergenz in der Tradition der Kapitelzählung: während die ältere Überlieferung des Luther-Textes den Satz unter Sir. 41.1 führt, hat ihn die moderne Vulgata unter 41.13. Maßgeblich war Luther aber nicht nur durch die Zählung, sondern auch mit der sprachlichen Form des Verses, denn auf kirchenslavisch liest man ihn als

Vsja elika ot zemli, vъ zemlju pojduť.

Trotz des archaischen *eže* in seiner Wiedergabe hat sich der russische Übersetzer unverkennbar an den üblichen Wortlaut der deutschen Bibel gehalten, wie ihn das "Strategema" zitiert:

Syr. 41. v. 1.: Alles was auß der Erden kommt, muß wieder zur Erden werden (S. 104);

auch *iz* (statt *ot*) und die verwendeten Verben stellen keinerlei Verbindung zur kirchenslavischen Fassung der Stelle her.

<sup>21</sup> Paina–Sokolova, S. 209, Fn. 80.

V. Solomon v 2-j glave pišet: kto vetry primečacet, tot ne seet, a kto na oblaka smotrit, tot žnet (S. 118).

Bei Paina–Sokolova kann man lesen, daß im 2. Kapitel der Sprüche Salomons ("pritči Solomonovy") ein solcher Vers fehlt<sup>22</sup>. Das Original gibt die Quelle richtig an:

Prediger Salomon Cap. 11. Wer auff die Winde achtet, der säet nicht, und wer auff die Wolcken siehet, erndtet nicht (S. 140 [st. 104])

und legt damit die Vermutung nahe, daß bei der Übertragung ins Russische die Ziffer 11 "römisch", als '2' und nicht "arabisch" als '11' verstanden worden ist; ferner, daß der Übersetzer (oder Abschreiber?) vor *žnet* ein *ne* vergessen hat. Im übrigen zeigt auch hier der kirchenslavische Text von Ecl. 11.4:

Bljudy větra, ne sčets: i smatřajaj vo oblacěch, ne požnet,

daß die "Lifljandskaja ékonomija" ihre Bibelzitate meist lieber nach Luther formuliert hat.

Wer will, kann ähnliche Vergleiche bei den "nicht-deklarierten" Übernahmen aus dem Text der Bibel anstellen. Wie erwähnt, fehlen in den russischen Übersetzungen zahlreiche Quellenangaben, die das deutsche Original führt, und auf diese Weise sind auch manche Bibelstellen anonymisiert worden. Verstecktes Luther-Deutsch steht z.B. hinter dem harmlos und alltäglich wirkenden Satz:

Esli zaboru net, to zemlja zapusteet ili vse rastaščat (S. 103).

In der deutschen Vorlage liest man statt dessen:

Syr. 37. v. 27. Wo kein Zaun ist, wird das Gut verwüstet (S. 100),

und das entspricht ganz dem üblichen Text des Sirach-Buches bei Luther. Der russische Übersetzer hat in diesem Fall nicht nur wiederum keinen Gebrauch von der kirchenslavischen Bibel gemacht:

Iděže něst' ogrady, raschiščeno budet iměnie,

sondern darüber hinaus den mit *to* eingeleiteten Hauptsatz variant, in zwei durch *ili* verbundenen Interpretationen, ins Russische übertragen. Luther findet man auch in der begründenden Sentenz wieder:

<sup>22</sup> Paina–Sokolova, S. 209, Fn. 99.

(ibo) božie blagoslovenie obogaščает bez truda i raboty (S. 112),

allerdings mit der Modifikation, daß der dem Übersetzer vorliegende Ausgangstext durch Reimbildung eine Art Merkvers hergestellt hat:

Prov. 10. v.22. Gottes Segen machet reich, ohn alle Mühe und Arbeit zugleich (S. 110),

während die deutsche Bibel einfach sagt:

Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe.

Mit dem Adjektiv *božij* sowie der Kombination von *trud* und *rabota* folgt der russische Satz treu der Zitatveränderung in der Vorlage und läßt die kirchenslavische Fassung von Prov. 10.22

Blagoslovenie gospodne na glavě pravednago, sie obogaščает, i ne imat' priložitisja emu pečal' vь serdey

unbeachtet.

Das Ergebnis der Durchmusterung ist eindeutig: mit Ausnahme des Psalter-Zitats in Nr. II sind alle hier genannten Bibelstellen der "Liflandskaja ékonomika" nach dem Vorbild des Luther-Textes übertragen worden, ohne eine nähere Verbindung mit dem Wortlaut der kirchenslavischen Bibel einzugehen. Daß die Ausnahme gerade vom Psalter gebildet wird, könnte daran liegen, daß Drucke leicht zur Verfügung standen und überhaupt der Text aus der Liturgie gut (und vielfach sogar wohl auswendig) bekannt war, während die anderen erwähnten Bücher des Alten Testaments nicht nur viel weniger geläufig waren, sondern auch allein in den selten (eben nur 1581 und 1663) gedruckten Vollbibeln nachgeschlagen werden konnten. Das in der russischen Wiedergabe entstandene Pseudo-Zitat unter Nr. III läßt allerdings daran zweifeln, daß der übersetzende Russe ein solches Nachschlagebedürfnis verspürt hat.

4. Die russische Bearbeitung des "Strategema oeconomicum" von Gubertus von 1747 bzw. 1760 ist hier mit zwei ihrer auffälligsten Merkmale vorgestellt worden, die auch den Kommentatoren Schwierigkeiten bereitet haben. Die Übertragung der Datumsangaben wirft die Frage nach dem Zweck der Russifizierung auf, weil die weitgehend mechanische Umsetzung der Zeitpunkte die Anwendbarkeit der Ratschläge in Rußland stark einschränken mußte. Wenn an der bisher nie in Zweifel gezogenen Urheberschaft weiter festzuhalten ist, wird die "Liflandskaja ékonomika" mit ihrer Distanz gegenüber dem kirchenslavischen Bibeltext zu einem aufschlußreichen Dokument in der sprachlich-stilistischen Ent-

wicklung Lomonosovs: nachdem er selbst hier fast vollständig auf die Unterstützung aus der heimisch-slavischen Texttradition verzichtet hat, wird er 1748 in der "Rhetorik" und ein Jahrzehnt danach im "Predislovie" seinen Zeitgenossen wärmstens das eifrige Studium gerade der "cerkovnye knigi" empfehlen! Schließlich hat sich an dieser Übersetzung sehr anschaulich gezeigt, wie recht B.O. Unbegaun hatte, als er 1973 unter dem programmatischen Titel "Lomonosov und Luther" auf einen völlig vernachlässigten Aspekt in unseren modernen Lomonosov-Studien hinzuweisen Anlaß sah<sup>23</sup>.

#### Nachtrag:

Erst nach Abschluß des Manuskripts sehe ich, daß es zu Gubertus' "Strategema oeconomicum" eine *weitere* russische Übersetzung gegeben hat, deren Existenz auch Berkov und Paina-Sokolova entgangen ist, vgl. A. I. Sobolevskij: *Iz perevodnoj literatury Petrovskoj éPOCHI. Bibliografičeskie materialy*, S.-Peterburg 1908, S. 24f. (Handschrift Mitte 18. Jh.).

---

<sup>23</sup> B.O. Unbegaun: "Lomonosov und Luther", in: *Zeitschrift für slavische Philologie* 37, 1974, S. 159-171.

# DAS CHAOS ALS DAS WESEN DER WELT BEI N.V. GOGOL'

Il Ko (Seoul)

1. Die Welt Gogol's kann man als chaotisch bezeichnen. Die Welt erscheint Gogol' als eine Welt voller Widersprüche und unlogischer Zusammenhänge. Daher ist die Welt für ihn voller Lügen und Phantasien: alles in ihr ist verkehrt.<sup>1</sup> Es ist kein Wunder, daß er den Widerstreit von Realität und Phantasie nicht überwand, obgleich er sich bemüht hat, ihn durch Hingabe an das Christentum zu überwinden, und schließlich daran zugrunde ging. Es ist bezeichnend, daß er schließlich, ähnlich dem Helden seiner Novelle *Zapiski sumasšedsego*, dem Wahnsinn nahe sein Leben beendete. Die vorliegende Untersuchung will versuchen, das Chaos anhand der Analyse von *Nos* und *Šinel'*, die die 'Petersburger Novellen' abschließen, als allgemeine Auffassung Gogol's von der Welt zu klären.

*Nos* und *Šinel'* bilden zusammen mit *Portret*, *Nevskij Prospekt* und *Zapiski sumasšedsego* die sog. 'Petersburger Novellen'. Sie alle haben Petersburg als Schauplatz und die Dualität zwischen Wirklichkeit und Phantasie gemeinsam. Warum Petersburg als Schauplatz für Gogol's Novellen gewählt wurde, liegt auf der Hand: Petersburg war die "Stadt voller gegensätzlicher gesellschaftlicher Eigenschaften (...), voller Elend und Leiden hinter ihrer glänzenden Fassade".<sup>2</sup> Für Gogol' war Petersburg die "phantastischste und künstlichste Stadt auf der Welt":<sup>3</sup> die Stadt, in der Traum und Wirklichkeit eng miteinander verwoben existieren. Petersburg, Synonym für die Welt, ist eine Welt, die nicht von der Logik, sondern von der Unlogik, nach der die Wirklichkeit die Phantasie und umgekehrt die Phantasie die Wirklichkeit ersetzt, beherrscht wird.<sup>4</sup>

2. Es wird behauptet, daß es in Gogol's Werken kein Sujet gebe oder das Sujet arm sei, wenn es überhaupt vorhanden sei.<sup>5</sup> Gogol' scheute in der Tat davor zurück, ein originelles Sujet zu verwenden.<sup>6</sup> Warum er an eigenen Sujets nicht

<sup>1</sup> Vgl. N.V. Gogol', *Sobranie sočinenij v 7 tomach*, M. 1966-1967, Bd. 3, 43 f.

<sup>2</sup> S. Mašinšij, *Chudožestvennyj mir Gogolja*, M. 1979, 170 f.

<sup>3</sup> F.M. Dostoevskij, *Sobr. soč. v 10 tomach*, M. 1956-1958, Bd. 4, 136.

<sup>4</sup> Dies kann man als Kollision der Wahrnehmung der Wirklichkeit durch den Autor und den Leser bezeichnen. Vgl. Vl. Markovič, *Peterburgskie povesti N.V. Gogolja*, L. 1989, 19.

<sup>5</sup> B. Ėjchenbaum, *Kak sdelana Šinel' Gogolja*, in: ders., *Skvoz' literaturu*, 's-Gravenhage 1962, 172.

<sup>6</sup> Gogol bat oft andere Leute – z.B. A. Puškin – um Sujetvorschläge: Vgl. Ėjchenbaum, 172 f., D. Čiževskij, *About Gogol's Overcoat*, in: R.A. Maguire, *Gogol from the Twentieth Century*, Princeton 1976, 312. Wahrscheinlich machte er auch Anleihen bei anderen Schriftstellern: z.B. fällt es schwer, sich des Eindrucks zu erwehren, daß die Szene in *Šinel'*, wo das Gespenst

interessiert war, ist nicht leicht zu beantworten. Es kann aber hilfreich sein, wenn wir uns der Frage widmen, woran er interessiert war. Es war Gogol' weniger am 'was' als am 'wie' gelegen. Für ihn diente das Sujet als Ausdrucksmittel für die verkehrte Welt. Das Sujet war für ihn das verkehrte Sujet im herkömmlichen Sinne. Daher ist die Behauptung, daß es in den Werken Gogol's kein Sujet gebe, nicht richtig.

Das Sujet bewegt sich in Gogol's Werken stets wider die Erwartung der Leser. Das Wesentliche bei Gogol' ist jedoch nicht irgendein Ereignis, sondern die Reaktion der Personen, denn die letztere nimmt die Ereignisse und die Umwelt wahr. Daß Gogol's Werke als grotesk bezeichnet werden, ist hierauf zurückzuführen. Mit anderen Worten, es geht hierbei nicht um die grotesken Ereignisse, sondern um die grotesken Reaktionen der Personen. Dies wollen wir am Beispiel von *Nos* und *Šinel'* verdeutlichen.

In *Nos* verliert Kovalev die eigene Nase, und zum Schluß findet er sie wieder. Daß einem die Nase verlorenght, ist bereits ein 'phantastisches' Ereignis, das es in der normalen Welt nicht geben kann. Die Reaktion der Personen im Werk aber widerspricht der Erwartung des Lesers. Die Frau des Friseurs zeigt anstatt Schrecken Zorn.<sup>7</sup> Der Friseur Ivan erschrickt, nicht weil er im Brot eine Nase findet, sondern weil die Nase nicht gebacken ist.<sup>8</sup> Die Reaktion Kovalevs, dem die Nase verlorenging, ist ebenfalls ungewöhnlich. Was ihn ärgert, ist nicht, daß die Nase weg ist, sondern daß es an der Stelle, wo es die Nase gab, nichts, was die Nase ersetzen könnte, gibt.<sup>9</sup> Denn er als Major empfindet es 'unschicklich', ohne Nase leben zu müssen, zumal er an seine Beförderung denkt.<sup>10</sup> Der Angestellte der Zeitung, den Kovalev zwecks Annonce aufsucht, zeigt eine noch groteskere Reaktion. Er wundert sich viel mehr über die glatte Stelle, an der sich die Nase befunden hat, als über den Verlust der Nase selbst.<sup>11</sup> Die Reaktion der Personen läßt sich wie folgt zusammenfassen: Daß einem die Nase 'verlorenght', ist zwar 'irreal' oder 'phantastisch', daß die Personen aber auf dieses Ereignis mit Zorn oder Neugierde reagieren, ist noch 'irrealer', 'phantastischer', ja 'grotesker' als das Ereignis selbst. Der phantastische Charakter dieser Erzählung wird da-

---

Bašmačkins (also das Gespenst, der Rächer) erscheint, aus Puškins *Pikovaja Dama* oder *Grobovščik* übernommen worden ist.

<sup>7</sup> "Užas izobraziljsja v lice Ivana Jakovleviča. No étot užas byl ničto protiv negodovanija, kotoroe ovladelo ego supruguju." N.V. Gogol', a.a.O., 46.

<sup>8</sup> "Ivan Jakovlevič stojal soveršenno kak ubityj. On dumal, dumal – i ne znal, čto podumat'. – Čert ego znaet, kak éto sdelalos'. (...) A po vsem predmetam dolžno byt' proisšestvie nesbytočnoe: ibo chleb – delo pečenoje, a nos sovsem ne to." Ebd.

<sup>9</sup> A.a.O., 51.

<sup>10</sup> A.a.O., 53.

<sup>11</sup> "V samom dele, črezvyčajno stranno! (...) mesto, soveršenno gladkoe, kak budto by tol'ko čto vypečennyj blin. Da, do neverojatnosti rovnoe!" A.a.O., 60.



durch zusätzlich verstärkt, daß von einer 'blutenden Nase' (real) keine Rede (irreal) ist und die Nase sich verselbständigt (irreal).<sup>12</sup>

Während die Personen in *Nos* einem großen irrealen Ereignis keine allzu-große Bedeutung beimessen, verleihen die Personen in *Šinel'* einem kleinen, realen Ereignis große Bedeutung. Bašmačkin betrachtet den neuen Mantel als Lebensgefährtin, empfindet die Beschaffung des Mantels als Hochzeit<sup>13</sup>, was komisch wirkt.<sup>14</sup> Für Bašmačkin ist der Mantel kein Gegenstand, sondern eine Frau.<sup>15</sup> Es kommt hinzu, daß der Tag, an dem Bašmačkin den neuen Mantel zum ersten Mal anzieht, vom Autor als der 'feierlichste Tag in Akakij Akakievičs Leben'<sup>16</sup> bezeichnet wird, denn an diesem Tag wird die 'ewige Idee' (večnaja ideja) verwirklicht, der 'helle Gast' (svetlyj gost') empfangen. Petrovič, der Schneider, verhält sich dem Mantel gegenüber sowohl wie ein Künstler, der soeben ein Kunstwerk vollendet hat<sup>17</sup>, als auch wie ein Brautvater, der die Lieblingstochter verheiratet.<sup>18</sup> Der Leser wird gezwungen, das Ungewöhnliche als das Gewöhnliche zu akzeptieren. Nur dann ist es verständlich, daß der (gewöhnliche) Verlust des Mantels Bašmačkin zur (ungewöhnlichen) Verzweiflung treibt. Bašmačkin zeigt sich sogar kämpferisch und erfinderisch, wozu er sonst außerstande war: Um sich Zugang zu der 'einflußreichen Persönlichkeit' zu verschaffen, bedient er sich der Drohung und der Lüge.<sup>19</sup> Daß Bašmačkins Gespenst den Petersburgern und schließlich der 'einflußreichen Persönlichkeit' den Mantel raubt, ist der Racheakt eines Menschen, dessen Leben der Mantel einen Sinn gegeben hatte. Die Welt, in der der Verlust des Mantels als unüberwindbare Tragödie verstanden wird, ist keine reale, sondern eine irreal, phantastische Welt.

Die Verkehrung des Sujets ist ein Mittel, das zur Schaffung einer 'tollen Welt'<sup>20</sup> benötigt wird. In dieser Welt existiert keine Grenze zwischen dem Bedeutungsvollen und Bedeutungslosen, Realen und Irrealen. Es gibt in dieser Welt weder Wahrheit noch Unwahrheit, weder Wahrscheinlichkeit noch Unwahr-

<sup>12</sup> Das Motiv "Verlust eines Teils des Helden" wurde bereits von A. Chamisso und E.T.A. Hoffmann verwendet. Vgl. Ju. Mann, *Poëtika Gogolja*, M. 1978, 85.

<sup>13</sup> N.V. Gogol', a.a.O., 148.

<sup>14</sup> A. Slonimsky, *The Technique of the Comic* in: R.A. Maguire, *Gogol from the Twentieth Century*, Princeton 1976, 334.

<sup>15</sup> Der Mantel bekommt sogar eine erotische Färbung: "*šinel'* na *tolstoj vate*, na *krepkoj podkladke bez iznosu*" (kursiv von mir. Ko). N.V. Gogol', a.a.O., 149.

<sup>16</sup> A.a.O., 150.

<sup>17</sup> "V lice ego pokazalos' vyraženie takoe značitel'noe, kakogo Akakij Akakievič nikogda ešče ne vidal. Kazalos', on čuvstvoval v polnoj mere, čto sdelal nemaloe delo (...). Vynuvši šinel', on ves'ma gordo posmotrel (...)." Ebd.

<sup>18</sup> "Petrovič vyšel za nim i, ostavajas' na ulice, dolgo ešče smotrel izdali na šinel' i potom naročno v storonu, čtoby, (...) i posmotret' ešče raz na svoju šinel' s drugoj storony, to est' prjamo v lico". A.a.O., 151.

<sup>19</sup> Vgl. a.a.O., 157.

<sup>20</sup> A. Slonimsky, a.a.O., 369.

scheinlichkeit. Die Welt, der der Leser bei Gogol' begegnet, ist eine leere, dunkle Welt, die das Ziel, den Sinn des Lebens in Nichts auflöst: eine "schreckliche" Welt.

3. Die Personen, die von Gogol' dargestellt werden, sind in erster Linie linear bzw. statisch.<sup>21</sup> Eine Entwicklung des Bewußtseins oder psychologische Tiefe lassen sich bei ihnen im Gegensatz zu den dreidimensionalen bzw. dynamischen Romancharakteren nicht beobachten.<sup>22</sup> Die Zweidimensionalität eines Romancharakters ermöglicht eine kurze, schlichte und präzise Beschreibung und eignet sich somit für die Beschreibung des typischen Charakters. Hiermit kommen wir zur Typisierung des Charakters. Was Gogol' mit der Typisierung bezweckt, ist eine Satire auf die Welt, die Welt der halben Wahrheiten und der halben Lügen.

Gogol's Typisierung ist vereinfachend und abstrahierend.<sup>23</sup> Kovalev ist ebenso ein zweidimensionaler Charakter wie Bašmačkin. Dadurch treten sie jeweils als 'typische Menschen', die den Aufstieg in der Gesellschaft anstreben (dafür ist die Nase unerläßlich) bzw. der niedrigsten Stufe der Gesellschaft angehören (denen niemand Aufmerksamkeit schenkt und deren einzige Aufgabe im Abschreiben der bereits – von höher gestellten Kollegen – geschriebenen Schriftstücke liegt), auf.<sup>24</sup>

Für die Zweidimensionalität der Charaktere verwendet Gogol' das Ersatzprinzip. Hierbei setzt er im Gegensatz zu Dostoevskij nicht Menschen, sondern Dinge oder Teile des Charakters ein. Der gekünstelte Familienname Bašmačkin verrät bereits die grotesken Schablonen (nicht der 'Stiefel tragende' = real, sondern der 'dem Stiefel gehörende' = unreal). Die Vergnügungs- bzw. Liebesobjekte Bašmačkins sind noch grotesker: sie sind das Abschreiben bzw. der neue Mantel. Kovalev wird oft mit Rang, aber selten mit Namen genannt. Seinen Namen ersetzen sein Dienstrang wie 'Major', 'Kollegienassessor' oder seine sich verselbstständigende Nase, die den von Kovalev ersehnten Rang 'Staatsrat' trägt. Ebenso ersetzen die 'zweihunderttausend Rubel Mitgift' seine zukünftige Braut. Die Welt Gogol's ist daher eine Welt, in der es anstelle von Menschen bloß Dinge, Dienst-ränge bzw. -grade, Körperteile, ja nur Masken gibt.

<sup>21</sup> Vgl. a.a.O., 343.

<sup>22</sup> Vgl. Vergleichsstudien zu *Šinel'* (Bašmačkin) und Dostoevskijs *Bednye ljudi* (Devuškin): M. Bachtin, *Problemy poëtiki Dostoevskogo*, M. 1979; H. Günther, *Die Bewußtseinsentwicklung des 'kleinen Beamten' in Dostoevskijs "Armen Leuten"*, in: *Aus der Geisteswelt der Slaven*, München 1967, 176-188.

<sup>23</sup> H. Günther, a.a.O., 176.

<sup>24</sup> 'Die eigentliche Existenz, der Restbestand des irdischen Menschen', H. Günther, a.a.O., 177.

4. Die Welt Gogol's wird von der Sprache, die unter der "Maske der streng logischen Syntax"<sup>25</sup> keine Kausalität aufweist, beherrscht. Der Mangel an logischen Zusammenhängen bestimmt die Sprache des Helden, ebenso die des Erzählers. Die Erzähler Gogol's lockern den logischen 'Knoten' und geraten in einen Wust von unnötigen Einzelheiten, die selbst den Fortgang ihrer Rede unterbrechen. Das Resultat ist, daß nicht die Logik, nicht die Zusammenhänge, sondern die Vorstellung die Rede leitet. Widmen wir uns einer Szene aus *Nos*, in der der Erzähler den Friseur beschreibt:

Иван Яковлевич, как всякий порядочный русский мастеровой, был пьяница страшный. *И хотя* каждый день брил чужие подбородки, *но* его собственный был у него вечно небрит. (...) Иван Яковлевич был большой щеник, *и когда* коллежский ассесор Ковалев обыкновенно говорил ему во время бритья: «У тебя, Иван Яковлевич, вечно воняют руки!» — то Иван Яковлевич отвечал на это вопросом: «Отчего ж бы им воняют» — «Не знаю, братец, только воняют», (...) <sup>26</sup>

In dieser Szene gebraucht der Erzähler die Konjunktionen 'i, chotja, no' bewußt unrichtig. Man erwartet nach der Konjunktion 'i' gewöhnlich einen Satz, der im Zusammenhang mit dem vorangegangenen Satz steht: z.B. "pil v ljuboe vremja" oder "často ne rabotal ves' den".<sup>27</sup> Die Konjunktionen 'i, no' sind im zweiten Satz überflüssig. Die Angabe über den zynischen Zug des Friseurs ist ebenfalls nicht überzeugend. Das vermeintliche Beispiel, das wieder mit der scheinbar richtigen Konjunktion 'i' eingeleitet wird, bezeugt keineswegs seinen Zynismus. Mit anderen Worten, hier haben wir es wiederum mit zusammenhanglosen Sätzen zu tun. Solche unlogischen Beschreibungen finden wir ebenfalls in *Šinel'*, wodurch der Erzähler eine Kommunikationsstörung hervorruft:

Так протекала мирная жизнь человека, который с четырьмястами жалованья умел быть довольным своим жребием, и дотекла бы, может быть, до глубокой старости, если бы не было разных бедствий, рассыпанных на жизненной дороге не только титулярным, но даже тайным, действительным, надворным и всяким советникам, даже и тем, которые не дают никому советов, ни от кого не берут их сами. (...) В это время, когда даже у занимающих высшие должности болит от морозу лоб и слезы выступают в глазах, бедные титулярные советники иногда бывают беззащитны. <sup>28</sup>

Der Erzähler will betonen, daß das Unglück jeden treffen kann. Hierfür aber nennt er bloß Beamte mit verschiedenen Rängen, nicht aber Menschen verschiedenen Standes. Die Behauptung des Erzählers verliert damit ihre allgemeine Aussagekraft, selbst wenn er die gekonnte Wortspielerei wie 'tem, kotorye ne

<sup>25</sup> B. Ejchenbaum, a.a.O., 179.

<sup>26</sup> N.V. Gogol', a.a.O., 48. (Kursiv von mir. Ko).

<sup>27</sup> Oder wie in *Šinel'*, wo die Trunksucht des Schneiders beschrieben wird: "popival dovol'no sil'no po vsjakim prazdnikam", a.a.O., 142.

<sup>28</sup> A.a.O., 140 f.

dajut nikomu sovetov, ni ot kogo ne berut ich sami'<sup>29</sup> vorführt. Der verdeckte Sinn der Rede des Erzählers ist zwar das Unglück und das rauhe Klima von Petersburg; um dies auszudrücken, bringt er aber die Beamtenwelt und die Kälte in einen Zusammenhang.<sup>30</sup> Dadurch entsteht der Eindruck, als ob die Kälte in erster Linie auf die Beamten zutreffen würde. Die unlogische Sprache des Erzählers kommt in *Nos* nochmals zum Ausdruck:

(...) Петровичу, (...) который, несмотря на свой кривой глаз и рябизну по всему лицу, занимался<sup>31</sup> довольно удачно починкой чиновничьих и всяких других панталон и фрагов, (...).

Der Erzähler stiftet wieder einmal Verwirrung, indem er zunächst das schwache Sehvermögen, dann aber gleich das pockennarbige Gesicht des Schneiders erwähnt. Die beiden Faktoren stehen in keinem Zusammenhang. Dennoch (laut Erzähler) sollen sie im kausalen Zusammenhang stehen. 'Das pockennarbige Gesicht' ist hier semantisch fehl am Platz.

Die unlogische Sprache gebraucht aber nicht nur der Erzähler: auch die handelnden Personen bedienen sich oft solcher Sprache. Das bekannteste Beispiel ist die Sprache Bašmačkins, die der Erzähler wie folgt zusammenfaßt:

Нужно знать, что Акакий Акакиевич изъяснялся большею частью предложениями, наречиями, и, наконец, такими частицами, которые решительно не имеют никакого значения.<sup>32</sup>

Die Sprache Gogol's zielt, ob in der Rolle des Erzählers oder der handelnden Personen, auf die kommunikative Störung. Dadurch verursacht Gogol' nicht nur den komischen Effekt, sondern auch den Verfremdungseffekt. Die Welt Gogol's ist voller Unlogik, die sowohl in der Auswahl des Sujets als auch von Personen und Sprache zum Ausdruck kommt.

5. Der Kern der Welt Gogol's ist Chaos. Alles in der Welt ist "Lüge, Phantasie und Schein".<sup>33</sup> Die künstliche Stadt Petersburg bzw. deren Beamtentum ist lediglich ein Ausdruck dieser Welt. Diese Welt vernichtet die Menschen und gleicht

<sup>29</sup> 'Jemand, der weder anderen Leuten Ratschläge erteilt, noch sie von anderen Leuten selbst einholt'. Der Erzähler deutet das Wort 'sovetnik' entgegen der gängigen Bedeutung 'Rat' (Beamtenrang) schelmisch als 'jemand, der Ratschläge gibt'.

<sup>30</sup> Hier noch ein ähnliches Beispiel: "So vsech storon postupali besprestanno žaloby, čto spiny i pleči, puskaj by ešče tol'ko tituljarnych, a to daže samich tajnych sovetnikov, podverženy so-veršennoj prostude po pričine nočnogo sdergivanija šinelej." N.V. Gogol', a.a.O., 164.

<sup>31</sup> A.a.O., 141 f.

<sup>32</sup> A.a.O., 143.

<sup>33</sup> A.a.O., 43.

einem 'schwarzen Loch', das alles in Nichts auflöst.<sup>34</sup> Eine Heilung dieser dunklen Welt sah Gogol' zumindest zu dem Zeitpunkt, als er die 'Petersburger Novellen' schrieb, nicht. Die Rache des Menschen, der in dieser Welt zugrunde ging, ist ein schwacher, wenngleich destruktiver Trost: Bašmačkins Gespenst entreißt schließlich der 'einflußreichen Persönlichkeit' den Mantel (wenngleich nicht denselben Mantel, den Bašmačkin trug, doch immerhin), der für Bašmačkin der "helle Gast war, der seinem armseligen [d.h. dunklen] Dasein für kurze Weile das Leben gegeben hatte".<sup>35</sup> Daß dieser Racheakt bloß in Form der Phantasie geschehen konnte, zeigt wiederum, wie pessimistisch Gogol' gesinnt war. Später, in den *Vybrannye mesta iz perepiski s druž'jami*, versuchte er, den Weg zur Rettung der Welt durch das Christentum aufzuzeigen.

---

<sup>34</sup> "I Peterburg ostal'sja bez Akakija Akakieviča, *kak budto* by v nem ego i nikogda ne bylo. Isčezlo i skrylos' suščestvo." (Kursiv von mir. Ko), a.a.O., 163.

<sup>35</sup> Ebd.

[The main body of the document is almost entirely illegible due to extreme contrast and noise. Only faint traces of text are visible.]

It was worth, the Akkad... [illegible]

Die Sprache Drogot's nicht, ob in der Kritik des Erzählens oder in der Darstellung  
 selbst, auf die keine besondere Sorgung Drogot's zu vermerken ist. In der Tat hat sich  
 beständiger Fittler wiederholend wiederholt. Die Welt Drogot's ist  
 voller Dialogik der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist  
 Sprache zum Ausdruck kommen

3. Die Sprache der Welt Drogot's ist ohne allen Zweifel die Sprache  
 der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's.  
 Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's  
 ist die Sprache der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache  
 der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's.

Die Sprache der Welt Drogot's ist ohne allen Zweifel die Sprache  
 der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's.  
 Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's  
 ist die Sprache der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache  
 der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's.

Die Sprache der Welt Drogot's ist ohne allen Zweifel die Sprache  
 der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's.  
 Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's  
 ist die Sprache der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache  
 der Welt Drogot's. Die Welt Drogot's ist die Sprache der Welt Drogot's.

## ZUR DEUTSCHEN VERWANDTSCHAFT DER ALT- TSCHECHISCHEN BRUNCVÍK-ERZÄHLUNG

Jaroslav Kolár (Praha)

Die bisherige Forschung über die altschechische Bruncvík-Erzählung hat auf tschechischer Seite eine interessante Frage beiseite gelassen, nämlich das Verhältnis des tschechischen Denkmals zu dem deutschen Gedicht Michel Wyssenherres *Von dem edeln hern von Bruneczwick als er über mer fuore*.<sup>1</sup> Wyssenherres Gedicht in 98 Strophen von je 7 Versen ist in einer einzigen Handschrift (Landesbibliothek Stuttgart, Codex poet. fol. Nr. 4, Bl. 91b-104b) in einer Abschrift aus dem Jahre 1474 erhalten. Es schildert die Reise des "edlen hern von Bruneczwick", der während einer beabsichtigten Pilgerfahrt zum Heiligen Grab (wo er nicht ankommt) seltsame Abenteuer unter phantastischen Wesen erlebt und auf übernatürliche Weise wieder nach Hause zurückgebracht wird, um eine neue Hochzeit seiner Frau zu verhindern. Inhaltlich knüpft das Gedicht an den in ganz West- und Nordeuropa verbreiteten und verschiedenartig kombinierten epischen Stoff über den Ritter mit dem Löwen an.<sup>2</sup> Eine unmittelbare Vorlage für die eigenartige Anordnung der in der mittelalterlichen Tradition Europas reich frequentierten Motive bei der Schilderung der abenteuerlichen Erlebnisse des Helden ist nicht bekannt, die nächste Parallele dazu stellt jedoch die tschechische Prosaerzählung über den erdichteten böhmischen Fürsten Bruncvík dar. Auch die unmittelbaren Quellen dieses Denkmals wurden trotz langem Bemühen der tschechischen Literaturgeschichte noch nicht festgestellt. Es ist klar, daß auch die Motive des tschechischen Denkmals aus demselben Bereich der westeuropäischen kulturellen Tradition stammt.

Die motivische Parallelität betrifft jedoch nur einen Teil der beiden Denkmäler, und zwar nicht von Anfang an. Das Verhältnis beider Texte in dieser Hinsicht wird aus folgender Gegenüberstellung der Motive deutlich:

---

<sup>1</sup> Michel Wyssenherres Gedicht "Von dem edeln hern von Bruneczwick als er über mer fuore", hrsg. und behandelt von Walter Seehaussen, Breslau 1913. Cf. auch Die deutsche Literatur des Mittelalters – Verfasserlexikon Bd. 4, hrsg. v. K. Langosch, Berlin 1953, Sp. 1107-1110. Die neue Ausgabe Michel Wyssenherre, *Eyn buoch von dem edeln hern von Bruneczwick als er über mer fuore*, hrsg., eingeleitet und transkribiert von I. Dinkelacker und W. Häring, Göppingen 1977, war mir nicht zugänglich. Eine neue Behandlung des deutschen Denkmals bringt K. Hoppe, Die Sage von Heinrich dem Löwen. Ihr Ursprung, ihre Entwicklung und Überlieferung, Bremen-Horn 1952, und M. Meyer, Legend and Poetic Disintegration. Reflections on possible functions of Michel Wyssenherre's "Eyn buoch von dem edeln hern von Bruneczwick als er über mer fuore", in *Le mécénat de la court de Brunswick*, hrsg. v. D. Beschinger und W. Stiewok, Greifswald 1993, S. 27-34.

<sup>2</sup> Vgl. auch M. Meyers Artikel, zit. in Anm. 1, Kap. II.



**Wyssehere /W/<sup>3</sup>**

Der Fürst von Bruneczwick träumt eines Nachts, er solle das Heilige Grab besuchen. Seine Frau ist dagegen, versucht den Fürsten zu überreden, daheim zu bleiben, jedoch vergebens. Bruneczwick befiehlt das Land und seine Frau der Pflege des liebsten Freundes, scheidet von seiner Frau, läßt ihr eine Hälfte des zerschnittenen Rings als Zeichen für seine Rückkehr zurück.

Er zieht mit seinen Knechten bis zum Meer, auf einem inzwischen ausgerüsteten Schiff stoßen sie vom Lande. Nach einer langen Fahrt wird das Schiff an einen Ort getrieben, den es nicht verlassen kann. Dort sterben nach und nach alle Knechte vor Hunger bis auf einen, der mit Bruneczwick und dem letzten Pferd überlebt. Um ihren Hunger zu stillen, tötet der Knecht das Tier und zieht seine Haut ab. Der verwesende Körper des Pferdes wird von einem vorbeifliegenden Greif als Nahrung für seine Jungen weggetragen. Der Fürst schlägt vor zu losen, wer von den beiden sich dem Greif als nächstes Opfer ergeben solle. Der Knecht weist diesen Vorschlag zurück – es sei für ihn eine Schande, die Position eines treuen Dieners zu verlassen. Mit dem Gedanken an seine Frau und seine Kinder befiehlt Bruneczwick dem Diener, ihn in die Pferdehaut samt seinem Schwert einzunähen. Der zurückkommende Greif trägt die Haut mit dem Helden in sein Nest.

**Tschechischer Bruncvík /B/**

Der böhmische Fürst Bruncvík will nach dem Beispiel seines Vaters seine eigene und des Landes Ehre durch Heldentaten vermehren und für das böhmische Herrscherwappen einen Löwen gewinnen. Er läßt sich nicht durch die Tränen seiner Frau Neomenia bewegen, daheim zu bleiben. Zum Zeichen seiner Rückkehr tauscht er seinen Ring mit ihrem; sieht sie diesen in einer Frist von sieben Jahren nicht wieder, so sei dies das Zeichen seines Todes. Bruncvík beruft seinen Schwiegervater, um ihm die Pflege für seine Frau und für das Land anzuvertrauen.

Mit dreißig Rittern reist Bruncvík durch fremde Länder bis zum Meer, dort erwerben sie ein Schiff und fahren drei Monate über das Meer, bis das Schiff vom Seesturm zu einer Insel mit einem Berg genannt Akstein getrieben wird; dieser Berg zieht alles im Umkreis von 50 Meilen an und läßt nichts los. Auf der Insel begegnet Bruncvík einer Seejungfer und macht sich mit ihr bekannt. Bruncvík und seine Ritter bleiben dort, bis die Hungersnot sie sehr quält und alle vor Hunger sterben bis auf Bruncvík und einen alten Ritter. Dieser hilft Bruncvík von der Insel, indem er ihn samt seinem Schwert in eine Pferdehaut einnäht und ihn als Opfer dem einmal im Jahr kommenden Greif vorwirft.

<sup>3</sup> Eine eingehendere Inhaltsübersicht des Gedichts siehe bei W. Seehausen (wie Anm. 1), S. 28-33, kurzgefasst bei M. Meyer (wie Anm. 1), S. 28-29.

Von den jungen Greifen angegriffen, schneidet sich Bruneczwick aus der Haut heraus, erschlägt die Greife und schneidet ihnen die Klauen ab; mit deren Hilfe klettert er von dem hohen Felsen, auf dem das Nest liegt, hinab (die Klauen hängen in der Stadt Braunschweig).

Durch die Wildnis wandernd und sich von Wurzeln nährend, hört der Held das Geschrei wilder Tiere und kommt bald zum Streit eines Löwen mit einem Lindwurm, er hilft dem Löwen als einem edlen und ihm bekannten Tier, den Lindwurm zu töten. Doch fürchtet sich Bruneczwick nachher vor dem Löwen und will sich ihm entziehen, aber vergebens, der Löwe zeigt immer wieder Treue und Dankbarkeit, fängt Tiere als Nahrung für Bruneczwick und will sich nicht von ihm trennen.

Nach langem Wandern kommen die beiden zum breiten Gewässer, Gott gibt dem Herrn ein, es auf einem Floß zu überwinden. Bruneczwick will bei dieser Gelegenheit den Löwen verlassen, dieser bemerkt jedoch den eben anfahrenden Herrn und springt auf das Floß. Die starke Strömung des Wassers treibt das Floß in ein finsternes Loch, durch das sie Tag und Nacht im Dunkeln fahren, bis sie zu einem hell leuchtenden Karfunkelstein kommen, von dem Bruneczwick mit seinem Schwert ein Stück abschlägt, das ihnen den weiteren Weg leuchtet.

Endlich kommt das Floß aus dem Berge, Bruneczwick dankt Gott für die Rettung. Weiter wandern die beiden über eine Heide zu einer Burg, wo Menschen mit langen Schnäbeln wohnen.

...

Bruncvik wird von dem Greif in sein Nest als Nahrung für seine Jungen gebracht, tötet jedoch die ihn angreifenden jungen Greife und kann fliehen.

Er irrt neun Tage und neun Nächte in wüsten Bergen, bis er in einem Tal ein Geschrei hört und einen Löwen im Kampf mit einem Lindwurm sieht. Da er wegen des Löwen seine Heimat verlassen hatte, entschließt er sich, dem Löwen zu helfen. Die beiden töten den Lindwurm. Doch Bruncvik fürchtet sich vor dem Löwen und möchte ihn loswerden; der Löwe folgt ihm jedoch, bis Bruncvik auf einen hohen Baum klettert, um dort zu warten, bis der Löwe weggehen würde. Drei Tage und drei Nächte wartet er, dann brüllt der Löwe so schrecklich, daß Bruncvik vom Baum fällt. Der Löwe pflegt den verwundeten Bruncvik mit Heilkräutern, bringt ihm Nahrung, und der geheilte Bruncvik beginnt, an die Treue des Löwen zu glauben.

Nach dreijährigem Irren in der Wüste sehen sie eine entfernte Burg. Bruncvik möchte zu ihr gehen, kommt jedoch zum Meer und um es zu überwinden, baut er ein Floß. Er möchte ohne den Löwen wegfahren, aber der Löwe bemerkt dies und springt auf das Floß auf. Die beiden fahren achtzehn Tage, davon neun Tage in Finsternis zwischen hohen Felsen. Von einem glühenden Karfunkelstein schlägt Bruncvik ein Stück ab, und das Stück leuchtet ihnen den Weg.

Als sie sich dann der Burg nähern, sieht Bruncvik, daß dort verschiedene Ungeheuer und mißgestaltete Menschen wohnen.

...

Von diesem Punkt an trennen sich die beiden Denkmäler: in W folgt nach einer weiteren Episode (ein Zusammentreffen des Fürsten mit einer deutschen Frau bei den Geschnäbelten und deren Rettung) schon die übernatürliche Rückkehr Bruneczwigks nach Hause, in B kommt es erst nun zu zahlreichen und meist phantastischen, märchenhaften Abenteuern des Helden (diese umfassen mehr als die Hälfte der Erzählung).

Alle Motive, die in dem erwähnten Abschnitt der beiden Denkmäler vorkommen, sind auch in anderen verwandten Texten erhalten<sup>4</sup> und lassen sich aus dem umfangreichen Bereich der Dichtungen und Prosaerzählungen über den Ritter mit dem Löwen belegen, aber nirgends liegen sie – mit einer Ausnahme – eben in dieser Reihung, epischen Verkettung vor. (Diese Ausnahme, das dem W und B in dieser Hinsicht nahestehende Gedicht Heinrich Gödings<sup>5</sup>, kann als ein Werk aus dem 16. Jahrhundert beiseite gelassen werden.)

Es gibt natürlich merkwürdige Unterschiede zwischen der Bearbeitung derselben Motive in beiden Denkmälern: in W kommt eine engere kausale Verkettung der Motive vor, manche von ihnen sind mit ausgesprochenen Erörterungen der Frömmigkeit verbunden (in B treten die religiösen Momente sehr selten und nur episodisch hervor), die Taten einzelner Persönlichkeiten in W sind einer gewissermaßen "psychologischen" Sicht unterworfen. Mit einem Wort, die Bearbeitung des Stoffes in W ist reicher "literarisch" ausgestattet und entspricht einem anderen (jüngeren? mehr entfaltetem?) "literarischen Denken"; auch die Unterschiede zwischen den Gattungen (in Versen geschriebene "Romanze" + Prosaerzählung) konnten eine Rolle spielen.

Nichtsdestoweniger verdient die enge "epische" Verwandtschaft in einem gewissen Abschnitt der beiden Denkmäler – die enger ist als bei anderen stofflich verwandten Werken – besondere Beachtung. Woher stammt sie?

Theoretisch gesehen, kann man drei Möglichkeiten in Betracht ziehen:

- 1) Die Parallelität entsteht zufällig aus dem den beiden Autoren bekannten traditionellen Material.
- 2) Die beiden Denkmäler hatten eine gemeinsame Vorlage.
- 3) Die beiden Denkmäler stehen in engem Verhältnis zueinander; das eine ist von dem anderen abhängig, es wurde in dem gegebenen Abschnitt für das andere zwar nicht zur Vorlage *sensu stricto*, sondern zur Quelle der Motive und der epischen Reihenfolge.

Wie zeigen sich diese theoretischen Möglichkeiten in Konfrontation mit dem konkreten Material unserer Denkmäler?

- 1) Kein Zufall konnte die Verwendung derselben Motive und dazu auch – vor allem – ihrer Reihung verursachen.

<sup>4</sup> Eine Reihe von episch zusammengefassten Episoden – Motiven, die in W und B vorkommen, findet man schon in *Herzog Ernst*, cf. W. Seehaussen (wie Anm. 1), S. 100 ff.

<sup>5</sup> Darüber W. Seehaussen (wie Anm. 1), S. 42 ff.

2) Die Vorlagen der deutschen Dichtung sowie der tschechischen Erzählung wurden lange gesucht, aber niemals gefunden. Es ist selbstverständlich nicht ausgeschlossen, daß eine solche Vorlage einmal zum Vorschein kommen kann und dann als Vorlage der beiden Denkmäler anzusehen sein wird; aber bis dahin kann man mit ihr nicht rechnen.

3) Die dritte Möglichkeit scheint die wahrscheinlichste zu sein: In keinem anderen Text, in dem Einzelheiten aus unseren beiden Denkmälern zu finden sind (mit der Ausnahme des viel jüngeren Gedichts Heinrich Gödings), sind sie *alle* enthalten; in W sowie in B hat die epische Linie in dem erwähnten Abschnitt bei allen Übereinstimmungen ihre eigene "Logik", es handelt sich also um keine geistlose Übernahme oder um irgendeine "Übersetzung"; ein beiderseitiges Verhältnis der beiden Denkmäler zueinander scheint damit offensichtlich zu sein.

Das Verhältnis zwischen W und B wurde schon von W. Seehaussen in Erwägung gezogen<sup>6</sup>, aber – in den Spuren von J. Feifalik<sup>7</sup> – erst mit Rücksicht auf die *Zwei Chroniken von Stillfried und Bruncvik*, den böhmischen Fürsten, als das beliebteste tschechische Volksbuch des 16. Jahrhunderts.<sup>8</sup> Diese Annahme ist aber nicht begründet, die tschechische Bruncvik-Erzählung ist beträchtlich älter als ihre spätere Bearbeitung im Volksbuch. Als Ausgangspunkt für weitere Überlegungen ist es also angebracht, die Frage zu stellen, welches von den beiden Denkmälern früher entstanden ist. Die bisherige deutsche Fachliteratur arbeitet nämlich mit der apriorischen, aber nicht begründeten Voraussetzung, daß B (überall als "tschechisches Volksbuch" bezeichnet) notwendigerweise jünger ist als W. Die Entstehung von W datiert man nicht lange vor dem Datum der einzigen bekannten Niederschrift<sup>9</sup>, also vor 1474. Die Handschriften mit den zwei ältesten Niederschriften von B<sup>10</sup> stammen aus dem Jahre 1472 und aus dem 16. Jahrhundert. Das Verhältnis der beiden eben erwähnten tschechischen B-Texte zueinander deutet an, daß es sich um eine einzige Version des Denkmals handelt, aber nicht um eine direkte Abhängigkeit der erhaltenen Abschriften, sondern um Bestandteile paralleler Abschriftenreihen, das heißt, daß mehrere Abschriften von B existierten.<sup>11</sup> Vom sprachgeschichtlichen Standpunkt aus gesehen, entsprechen mehrere Elemente der Sprache von B der Situation des Tschechischen in der 2.

<sup>6</sup> W. Seehaussen (wie Anm. 1), S. 50-56.

<sup>7</sup> J. Feifalik, *Zwei böhmische Volksbücher zur Sage von Reinfrid von Braunschweig*, Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, 29, 1859, S. 83 ff., Nachtrag, das. 32, 1859, S. 322 ff.

<sup>8</sup> Cf. J. Kolár, *Česká zábavná próza 16. století a tzv. knížky lidového čtení*, Praha 1960, S. 48-62.

<sup>9</sup> Seehaussen (wie Anm. 1), S. 3, 19 f., 25, Langosch (wie Anm. 1), Sp. 1108, Meyer (wie Anm. 1), S. 27.

<sup>10</sup> Baworowskis Codex, Warschau, Biblioteka narodowa; Handschrift der Prager Nationalbibliothek XI B 4.

<sup>11</sup> J. Kolár, *Textologie staročeských povídek o Štilfridu a Bruncvikovi*, *Listy filologické* 97, 1974, S. 143-154.

Hälfte des 14. Jahrhunderts<sup>12</sup>, bzw. deuten an, daß gewisse Erscheinungen des nicht erhaltenen Urtextes (z.B. Aoristformen) in den erhaltenen (jüngeren) Handschriften charakteristisch geändert wurden. Im sog. Sammelband des Grafen Baworowski aus dem Jahre 1472 sind neben B noch fünf literarische Denkmäler erhalten, die alle aus der vorhussitischen Zeit stammen, zumeist aus der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts.<sup>13</sup>

Zwei in verschiedenen Sprachen geschriebene Denkmäler, die in einem gewissen Abschnitt erzählerisch eng verwandt sind, sind also in Abschriften erhalten, die zeitlich nur wenig entfernt sind (1472-1474)<sup>14</sup>. In beiden Fällen handelt es sich um Abschriften älterer Werke, die den Ursprung einer außertextlichen Erscheinung (des ehernen Löwen an der Braunschweiger Burg – des Löwen im böhmischen Herrscherwappen) erklären. Das tschechische Denkmal B scheint sich dabei als älter als W und deswegen auch als eine mögliche Quelle für W zu erweisen. Dazu kommt noch die Tatsache, daß nur zwei erhaltene deutsche Bearbeitungen des Heinrich-des-Löwen-Stoffes älter als aus dem 16. Jahrhundert sind, nämlich die Bruchstücke des höfischen Epos *Reinfried von Braunschweig* in einer Handschrift aus dem 14. Jahrhundert und W.<sup>15</sup>

Diese Feststellung widerspricht der traditionellen (und in gewissen Zeitabschnitten der literarhistorischen Entwicklung stark akzentuierten) Vorstellung, die durch zahlreiche konkrete Fälle begründet ist, daß *alle* altschechischen Denkmäler, zu denen deutsche Parallelen gefunden wurden, von diesen als Quellen bzw. Vorlagen abgeleitet sind. Das vermutete genetische Verhältnis B → W ermöglicht eine breitere methodologische Reflexion.

Dies ist nämlich nicht der einzige Fall, wo ein der Sprache nach tschechisches Denkmal zumindest der handschriftlichen Überlieferung nach älter ist als seine deutsche Parallelen. Ganz klar ist dies bei dem tschechischen Spiel *Hra veselé Magdaleny* aus der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts<sup>16</sup> und dem *Ludus Mariae Magdalenaie in gaudio* in der Erlauer Handschrift aus dem 15. Jahrhundert<sup>17</sup>; ähnlich, wenn auch komplizierter, stellt sich die Frage des Verhältnisses zwischen dem tschechischen *Mastičkář* (Quacksalberszene) aus der

<sup>12</sup> Entsprechend wurde das Denkmal bei der Vorbereitung des *Staročeský slovník* berücksichtigt, cf. *Staročeský slovník – Úvodní stati, soupis památek a zkratek*, Praha 1968, S. 65.

<sup>13</sup> Synoptisch herausgegeben in *Sborník hraběte Baworowského*, ed. J. Loriš, Praha 1903.

<sup>14</sup> *Sborník hraběte Baworowského* (wie Anm. 11), Vorwort; *Staročeský slovník – Úvodní stati...* (wie Anm. 13), S. 58, 61, 65, 112.

<sup>15</sup> In diesem Zusammenhang ist es auffallend, daß der Name des Helden in W nur als "Fürst von Bruneczwigk, von Bruneczwigk, Bruneczwigk" angeführt wird, also wie im tschechischen Denkmal; kein Taufname ist angeführt, der den Zusammenhang mit dem Stoff über Heinrich den Löwen andeuten würde. Vgl. Meyer (wie Anm. 1), S. 28.

<sup>16</sup> Cf. J. Kolár, *Česká Hra veselé Magdaleny a středověké divadlo*, *Divadelní revue* 1992, N. 3, S. 39-50.

<sup>17</sup> *Erlauer Spiele*, hrsg. v. K.F. Kummer, Wien 1882.

ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts<sup>18</sup> und analogen Szenen in deutschen Passionspielen, die aus dem 15. Jahrhundert erhalten sind.<sup>19</sup> Schon Julius Feifalik hat um 1860 die allgemeine These formuliert, daß die mittelalterliche westeuropäische Literatur "wesentlich *eine* ist in ihren Anschauungen, in ihren Stoffen, in der Behandlung, nur modifiziert durch den speziellen Charakter der Nationen."<sup>20</sup>

Feifaliks These wurde in der literarhistorischen Praxis leider nicht reflektiert und nutzbringend angewandt. Die begründete Vorstellung von der Einheit der abendländischen mittelalterlichen Literatur (und Kultur im allgemeinen) ermöglicht die Hypothese, daß wenigstens in gewissen Bereichen (in Gattungen, in funktionell identisch bestimmten Denkmälern, in der Produktion für dieselbe gesellschaftliche Schicht usw.) die sprachliche Barriere nicht entscheidend war und daß man von gemeinsamen Erscheinungen, die in mehreren Sprachen realisiert wurden, sprechen kann.

Von diesem Standpunkt aus betrachtet, kann sich das Problem der zeitlichen Priorität der einen oder anderen Nationalliteratur in den gegebenen Bereichen der literarischen Tätigkeit, das so oft als Grundlage für die Bewertung einzelner Denkmäler und ganzer Nationalliteraturen präsentiert wurde, als eine inadäquate, später und künstlich formulierte, im Grunde anachronistische Frage erweisen.

---

<sup>18</sup> Zuletzt darüber J.F. Veltrusky, *A Sacred Farce from Medieval Bohemia – Mastičkář*, Ann Arbor 1985.

<sup>19</sup> Eine wichtige Übersicht des Verhältnisses bei V. Černý, *Staročeský Mastičkář*, Praha 1955.

<sup>20</sup> Im Brief an F. Sušil, cf. J. Kolár, *Feifalikova korespondence na Moravu*, *Literární archiv* 11-12, 1976-77, S. 73.

Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt. Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt.

Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt. Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt.

Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt. Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt.

Dies ist nämlich nicht der einzige Fall, in dem die slavische Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine deutliche Entwicklung zeigt. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt. Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt.

Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt. Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt.

Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt. Die hier vorliegende Arbeit ist eine Fortsetzung der von mir im Jahre 1907 veröffentlichten Arbeit über die Entwicklung der slavischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der vorliegenden Arbeit wird die Entwicklung der slavischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behandelt.

## **SLAVIA ORTHODOXA, SLAVIA ROMANA И ДУХОВНАТА ВЗАИМНОСТ НА СЛАВЯНИТЕ ПРЕД ИЗПИТАНИЯТА НА ПРОСВЕЩЕНИЕТО И ВЪЗРАЖДАНЕТО**

Илия Копев (София)

Рикардо Пикио, един от славистите на ХХ век, обоснова в продължение на близо две десетилетия приноси схващания за историческото, общо-културното и литературното значение за три ключови за модерната славистика понятия: *Slavia orthodoxa*, *Slavia romana* и *духовна общност на славяните*. Тези «понятия – термини», както италианският славист ги нарича, имат според него единен смисъл и са обхватно характерни за средновековието и «предмодерните времена». Или по-точно: от IX век, когато «владелите на Първото българско царство Борис I и Симеон поставят основите на една истински културна и религиозна автономия в лоното на източното християнство»<sup>1</sup>, до XVIII век, когато започва системното възраждане на отделни славянски и неславянски балкански народи.

Съдържащието на самите понятия Рикардо Пикио извежда от няколко особености на означеното историческо пространство и на славяните тогава. Голямо значение той отдава например на факта, че «славянските средновековни и предмодерни цивилизации» били подразделени на «две големи общности, които принадлежат съответно към православната и към римокатолическата сфера на влияние»<sup>2</sup>. Оттук и основанията да се говори за «две специфични литературни цивилизации», едната от които принадлежи на «православнославянския свят», а другата – на «римското славянство». Определящи за тези две славянски общности – пояснява уважаваният славист – били в онова далечно минало «разделечни социално-политически формации», обединяващите ги «етно-езикови връзки» и най-вече безспорната истина, че тогава всички славяни говорели на един общ за тях език. Към показателните отлици на тази «сравнително единна етно-езикова славянска общност» или още «свърхнационална общност» (курс. мой – Ил. К.) Рикардо Пикио отнася още две много съществени, но при онези условия неравномерно развивани тенденции: От една страна има се пред вид готовността «без ни най-малко колебание да бъдат оставени на заден план... специфичните характеристики на отделните славянски страни във и извън пределите на Османската империя», а от друга, «изучаването на местните говори като апостолски диалекти» – един процес, който Рим подкрепял и

<sup>1</sup> Пикио, Р. Православното славянство и старобългарската културна традиция. С., 1993, с. 42-43.

<sup>2</sup> Пак там, с. 36.



дори «в значителна степен насърчавал» с оглед на перспективите му в идните времена. Дейците на Реформацията – добавя същият автор – били за утвърждаването на втората тенденция (изучаването на местните говори), с което неизбежно подлагали на «частична политическа корекция»<sup>3</sup> първата тенденция, изразяваща предпочитание към езиково единната общност.

Понеже това твърдение доближава вижданията на Рикардо Пикио непосредствено до хронологическите рамки на поставената тук тема (Просвещението и Възраждането), ще се позова на още един негов извод. «В съперничеството между Реформацията и Контрреформацията, обхванало целия XVII и до голяма степен XVIII в., можем все пак да съзрем зараждането на някой от движенията, които *по-късно* (курс. мой - Ил. К.) довеждат до прогресивното разпадане на свръхнационалната общност на православните славяни и до утвърждаването на местните езикови практики в противовес на наднационалната употреба на църковнославянския. Тези движения частично се вливат в процеса на образуване на модерните националности».<sup>4</sup>

Логично издържани, мотивите и доказателствата на Рикардо Пикио позволяват някои уточнения. Преди всичко интерес предизвиква въпросът, дали «прогресивното разпадане на свръхнационалната прогресивна общност» и «образуването на модерните националности» означават край на славянската взаимност или нейно ново начало в условията на новата епоха? И ако е така, то в какво съотношение при тези условия се оказват "Slavia orthodoxa" и "Slavia romana"? Обичайна за Рикардо Пикио е мисълта, че основа на православянската духовна общност през средновековието и до предмодерната епоха са главно *единният етнос, източноправославното вероизповедание и единният славянски език*. По принцип това е така. Но съдържанието и фактическите изяви на тази духовна общност остават неизяснени. От друга страна, не всеки от посочените три фактора има равностойно непосредствено отношение към «Славия романа». Стълбове на славянската общност след XIV в. са главно етническият и езиковият фактори. Като такива те не само, че се запазват през следващите исторически времена. Както и да се изменя позицията на православните християни спрямо римокатолическия християнски свят и на Рим към тях (а тя никога не е била еднозначна), тези два фактора подпомагат взаимността между двата клона на славянството до края на Възраждането без колебания и чувствителни отклонения. Дори и в случаите, когато разпадането на общия славянски език приема остра и противоестествена насоченост – например опитите за отделянето на македонския от българския език.

Третият фактор (източноправославното изповедание) има поособена съдба именно като крешител и двигател на славянската духовна общност.

<sup>3</sup> Пак там, с. 46.

<sup>4</sup> Пак там, с. 46.

Той е също постоянен по време, но неговото предназначение е различно в рамките на православнославянските народи и народите с други вероизповедания. И в двете посоки се стига до повече или по-малко остри противопоставания, в които вероизповеданията имат трайна по време и нерядко съществена по значение памеса. Наличието на две основни вероизповедания (източноправославно и римокатолическо) не изчерпва сложната шлетенища от вероизповедания, религиозни учения и течения, каквито се появяват дори в рамките на онези от тях, които по традиция перичае *основни* или *водеци*. Главното все пак е в обстоятелството, че въпреки единичните изключения и различните потенциални възможности за изостряне, съществуващото многообразие не е предпоставка за вероизповедна нетърпимост все дотогава, докато различията не придобият открит политически и още по-точно националнополитически характер.

Твърде съдържателни и все още недостатъчно изяснени са нюансите, които отличават «изучаването на местните говори и тяхната употреба като апостолски диалекти», насърчавано от Рим още по времето на Методий. От една страна, то води към обособяването на славянските народи върху основата на езика им и това е колкото естествен, толкова и труден развой. Характерното за Балканите «насърчаване отвън» продължава през Възраждането, съобразявайки се с целите на новата епоха. То идва от различни и много ярко очертани посоки, а задачите му не са просто чисто езикови. Обърканата езикова ситуация, която през XVIII-XIX в. съществува в повече балкански страни (черковнославянски, рускославянски, сръбскославянски, славянобългарски, румънскославянски и пр.) означава наред с всичко останало такава форма на разпадане на славянската езикова общност, която съдържа в себе си своеобразни външни влияния върху обособяването на отделните книжовни (национални) езици.

Последните за самата «духовна общност» на славяните са несъмнено езикови, но не и предимно езикови. Те засягат форми на общественото съзнание и са видими във времето, промените и последните от такъв характер може да бъдат разположени приблизително така: едни проличават още в условията на Реформацията и Контрареформацията, когато те са повече симптомни без чувствително въздействие оттогава; други се открояват в т. нар. «предмодерни времена» и поясняват смисъла на една вече осъществена езикова ориентация; трети пък се утвърждават в идейната атмосфера на Възраждането, когато етническият, езиковият и религиозният фактор обхващат в пълнота националното обособяване и националната идентичност на славяните. Именно в този период се очертава и краят на латинизма, т.е. употребата на латинския език в книжовността. Типичен за XVII и XVIII в. в Хърватско, Сърбия, България, Румъния и в немалка степен за представители на "Slavia romana", както и за писатели с неизточноправославно изповедание, латинският език губи позиция и това изменя предназначението му през Възраждането.

Насочващо значение има и следният факт: Средновековието не дава теоретично осмислен възглед за нито едно от занимаващите ни тук ключови понятия: свръхнационална общност на славяните, *Slavia orthodoxa* и *Slavia romana*. Още по-малко възможно е било това за онези южнославянски народи, които са принудени да живеят при извънредните условия на османското робство<sup>5</sup>. Познатите трудове на Цезар Бароний, Мавро Орбин, Павел Ритер Витезович и други, които са трудове с общославянска тематична и концептуална насоченост, стават известни сред тези народи сравнително по-късно и поради посочените обстоятелства. Тогава въздействуват главно хуманистичните виждания на литературата за човека и народите, за разума и мъдростта на бога, за тъмнината и светлината като символи на две противоборстващи начала. Макар че *осъзнатата позиция* спрямо тях се отстоява непоследователно, очевидна е подхранваната с различни средства убеденост в общия произход на славяните и техния единен език. В условията на новите времена тази убеденост придобива непознати преди измерения и те се открояват най-вече в книжовността на всеки славянски народ.

Както и трябва да се очаква, Просвещението и Възраждането на славянските народи през XVIII-XIX в. извеждат трите интегрални *понятия-термини* (*Slavia orthodoxa*, *Slavia romana*, славянска общност) пред нови възможности и неподозирани преди сериозни изпитания. Още в «пред-модерните времена» се очертава една своеобразна криза на тенденции и движения, които характеризират съдържанието на посочените понятия. Къде по-малка, къде по-тежка, кризата е повсеместна в славянския свят и особено остра е тя в страните на европейския Югоизток, изгубили през XIV-XV в. своята самостоятелност. Немалка част от православно християнство попада за дълго под властта на друговерната Османска империя и едни от пораженията засягат не просто славянската и не само източно-православната, а всехристиянската общност и цивилизация, общността на християнските народи в Европа. След окончателното разделяне на единната християнска църква на Източноправославна и Римокатолическа, османското владичество на Балканите означава втората по размери и трайност криза в единството на славяните от този регион, а и по-широко. От този момент обстоятелствата на Балканите ще са такива, че обединителните процеси и тенденциите на взаимността вече никога няма да избегнат пораженията от разединението и противопоставянето. Често дори те ще бъдат използвани като прикритие на исторически заложеното недоверие. Това ще подкопава също – къде пряко и чувствително, къде косвено и слабо – отношенията

<sup>5</sup> Несъмнена причина за това е и осъществяването в Османската империя ислямизиране на славянски общности, възприемано и оценявано различно в периодите на самото ислямизиране. Свързани с този процес особености и последици проф. Т. Ив. Живков обособи в наши дни като проблем на третата славия – Славия ислямика. (Вж. Живков, Т. Ив.)

между *Slavia orthodoxa* и *Slavia romana*, ще затруднява равновесието помежду им.

Картината е твърде пъстра и все още недостатъчно изяснена. Ето само някои нейни отлики: Възраждането на южните славяни или по-точно ранното укрепване на историческото им самосъзнание получават съдържателни импулси от познатите трудове на Цесар Бароний, Мавро Орбини, Павел Ритер Витезович, Андриа Качич Миопич и други книжовници с неправославно вероизповедание; позицията на чехи и поляци е (въпреки някои специфични нюанси) в подкрепа на културните и националноосвободителните идеали на Възраждането, на общославянската и християнската взаимност; още от първите десетилетия на новата епоха Рим се стреми да обогатява своите връзки с българите и сред тях има своите сподвижници; взаимоотношенията между българи и хървати са особено близки и не друг, а епископ Юрай Щросмайер поема през 69-те години на миналия век моралната защита на братя Миладинови; все тогава мисионери на полското религиозно общество «Вознесение Христово» откриват в Одрин познатата българо-католическа гимназия и това съвпада с откриването на Роберт колеж в Цариград по време на нарасналите образователни потребности на българското общество; преводите на Библията от втората четвърт на миналия век отразяват също съдействието на американски и други мисионерски общества. Многобройни примери сочат, че цялото християнско обкръжение на българите през Възраждането подкрепя в една или друга степен националните им възжелания. Но техните взаимодействия със сънародниците католици вътре в страната преминават през етапи на изостряно се напрежение – от Кръстю Пейкич и Партений Павлович през Паисий Хилендарски до Георги Раковски, Драган Цанков, Любен Каравелов и Христо Ботев. Всеки от посочените дейци, немалко техни съвременници и периодични издания подстъкват по свой начин шамъка на обвиненията и подозренията между нас *правоверните* и другите - *римокатолиците*. През отделни периоди тези обвинения се превръщат в травма и в немалко области на националния живот дават разсейки с неблагоприятни последици. Десетки съобщения и статии в периодичния печат, особено полемичните, очертават по език, тон и обосновка една тягостна и дълго въздействаща атмосфера – атмосфера, която би могла да се нарече и атмосфера на противопоставянето. От ней са повлияни публицистични и научни публикации за взаимоотношенията между православно и римокатолическото славянство. Между сърби, българи, румънци, гърци, насоки на образованието и учебната литература, погледи за обстановката в Европа. Причините, които налагат изявите от такъв характер в редица славянски страни и специално в българското общество са много сложни, въпросът за тяхното изясняване остав открит. Показателни са следните два примера: 1. Към средата на XVIII в., когато основоположни трудове на южнославянската историописна литература (Цесар Бароний, Мавро Орбини, Андриа Качич Миопич, П.Р.

Витезович) придобиват начална известност сред българи и сърби, а трудът на Кръстю Пейкич за разделението на църквата «Огледало на истината» събужда интерес към единението, в Сремски Карловци или в друг кът на Балканите Партений Павлович нарича католиците «вертеп разбойников». Все тогава някак си неочаквано понятието «латини» навлиза в българската историописна литература с вложено в него отрицателно или подозрително съдържание. Автор на някакво по особено твърдение бил «латинин» от друга вяра и затова написал погрешно за българите! – ето противопоставящият подтекст на отделни пасажии, характерни дори и за «История славяно-българска».

Всичко това излъчва неблагоприятни последици за консолидация на българското общество. Става дума не за временно, а за едно от най-дълготрайните напрежения през Възраждането, преминало като настроение и религиозна нагласа в следващите периоди. Все пак, разумът и факторите на взаимността са били силни, щом отрицателните следствия не парализират нейните прояви както между две страни и два народа, така също в широкия простор на славянството и извън него. Дейността на български книжовници сред сърбите през XVIII-XIX в., активността на украински и руски просветители в Сърбия, Молдова и Влахия, нарастващата роля на Чехия във възраждането на южните славяни, появата на сръбски книжовници сред българите, въздействието на руската, украинската, полската и други славянски литератури, обособяването на възгледите за славянско единство и много още подобни примери очертават изяви, които стоят в основите на продължаващата взаимност.

Новото е в това, че във всяка страна по отделно и въобще, тази взаимност се представя и поддържа като осъзната необходимост. Създава се програмна база на взаимността, обмислят се държавно-организационни, политически, правни, културнопросветни, езикови, фолклорни и народопсихологически аспекти на движението за славянска взаимност. Идентичност на отделните народи и идентичност на изгражданата от тях общност – ето какво настоявя да постигне и какво не успява да постигне Възраждането в нито една от страните на Югоизточна Европа. Идеята характеризира широко обществената атмосфера в Европа, напуска просторите на славянските земи и се влива в културнопросветните, идейно-политическите и миросгледните насоки на Просвещението и Възраждането като исторически определени епохи. Така тя се превръща в измерение за напредък или застой в Европа, за пълнота или ограниченост на изповядваните хуманистични идеи на общността, за утопичност или перспективност на мечтата за взаимност. В нова позиция се оказват и самите понятия *православно християнство, римокатолическо или западно славянство, духовна общност на славяните*.

Очевидно е, че единството на славяните като *осъзнато движение* е движение на Възраждането и съпътствува утвърждаването на съответните

славянски нации. То е широко обхватно и се осъществява главно в три посоки: 1. Държавно организирано или още държавно направлявано (Русия, Полша, Сърбия); 2. Общественополитическо движение с определени програмни идеи, поддържани от изтъкнати личности и партии, от обществени и културнопросветни институции и формации; 3. Единство на стремежи, виждания и постижения, отстоявани в художествената литература, изобразителното изкуство, периодичния печат и в други области на културата. Основни са чувството за историческа и родствена близост, вярата в обновителната им роля. И в трите посоки движението си същността и предназначението му. В едни случаи те са идилични и явно утопични, каквито са например вижданията на илирийците, насочени първоначално към господството на един език и един народ. В други случаи разбиранията за взаимността изглеждат приемливи поради връзката им с национално-освободителните борби на поробените народи, но вложените в тях вождистки амбиции неизбежно ги обричат на ранен или по-късен крах, а такива се оказват в нееднаква степен всички идейни проекти за федеративни общности на Балканите. Трети пък са заразени от явните или скритите претенции на една славянска страна за обхватно покровителство в цялата славянска общност, поради което са оспорвани и когато са били прилягани – частично или цялостно. Заслужава да се отбележи, че отхвърлянето на тази цел очертава две нееднакви тенденции: 1. Съпротивата на отделните народи, които в съгласие със своята формация и идеалите на взаимността не приемат покровителството; 3. Съпротивата на сродни на панславизма течения, чиито характеризиращи ги наименования съдържат същата отблъскваща представка *пан*: пангерманизъм, панавстроунгаризъм, панамериканизъм и пр. Просвещението и Възраждението са епохи, които издигат високо идеала за националната самоличност на народите и сближаването им в подкрепа на този идеал. Наред с всичко друго обаче те създават предпоставки за вождизъм. В последвалите условия на имперски и блоково разделена Европа тези течения се ориентират още повече към своята покровителствена мисия, което неизбежно ги дискредитира и изважда от хартата на действително обединяващите идеи и течения. Обаче основното за тях (стремежът към *надмощно влияние*) продължава да се осъществява, този стремеж запазва и утвърждава първосмисъла на представката *пан*, което може да актуализира именно днес движението за взаимността, но вече като движение за наистина *взаимна* взаимност.

И все пак, ще се постъпи исторически и методологически погрешно, ако *панславизмът* или *пангерманизмът* бъдат характеризирани само чрез несъмнените им отрицателни черти и цели. Присъщи на тях са и немалко положителни дела, насочени към славянството и възможностите на отделните исторически времена. Тук отварям скоба и с риск да бъда едно-странчиво разбран, ще кажа: *панславизъм* или *пангерманизъм* въобще, винаги откъснати от субстрата на общността, порочни отначало докрай и без

разновидности няма. Иван Аксаков или Константин Леонтиев не са просто отрицателни имена в историята и теорията на славянската взаимност – плашила, към които може да прибегва всеки противник на руския панславизъм в угода на своите ограничени познания и конюнктурните настроения на дадено конюнктурно, неуталожено преходно време. Същината на подобни движения обаче е такава, че имперското в тях взема рано или късно надмощие над обществено и духовно градивното, с което обезсилва най-привлекателното в самата идея за единство – равноправието и националната самоличност на стремящите се към общност народи. Предимство на Възраждането е, че обосновава принципи за духовната общност на народите върху основата на тяхната историческа, етническа, езикова и религиозна идентичност. Дълбоко характерно за оформените тогава разбирания е следното обобщено разбиране: духовната общност на славяните означава общност на обособяваните древни славянски нации, на техните езици, постижения и добродетели, на тяхната историческа и всеобхватна национална самоличност. В този смисъл идващите от средните векове прояви на славянска общност се утвърждават през Възраждането и като надежна противоположност на панславизма и всяко сродно на него хегемонистично течение. Много съображения налагат да се върнем към проблемите на Просвещението и Възраждането по принцип и специално с оглед на обосноваването тогава виждания за взаимност на славянски и неславянски народи. Така бихме могли да установим с по-голяма точност доколко изпитанията на двете епохи се оказват в синхрон с вече изградените форми на общност и доколко те допринасят за обогатяването им.

Реалните и силно въздействащи постижения в посока на взаимността между двата основни клона на славянството (*Slavia orthodoxa* и *Slavia katołika*) има през онази епоха духовната култура на всички славянски народи. Десетки произведения на публицистиката, художествената литература, изобразителното изкуство, фолклора, историописа, част от учебната литература, специфични съчинения за църквата и религията, както и немалко славистични публикации не просто отразяват, а манифестират с убеденост славянската взаимност. Макар че истината за непреходното в този вид произведения е все още непълно разкрита, налагат се няколко предварителни извода, три от които имат принципно значение.

1. Тъй като произведенията, за които става дума, са творби на отделната творческа личност и са обърнати към обществеността в дадено историческо време, те са с малки изключения независими от каквито и да било държавни институции и създавани или планирани от тях организационни структури на взаимността. Нещо повече: нерядко те възвестяват обратна или противоположна позиция, което ги прави особено привлекателни. 2. В отличие от правителства и обслужващи ги дейци, които чертаят стратегически проекти за федеративни или друг вид държавни образувания, съобразени така или иначе с целите на вождизма, хората на творческия дух осмислят своите

виждания за славянската взаимност обикновено извън подобни тенденции. Това не само подсилва въздействието им в историческите времена, но е и основание да обособим автономността на духовната общност на славяните от всевъзможните конюнктурни амбиции, схващания и начертания. При това постигнатото през Възраждането в тази именно посока извежда идеята за славянската общност до идеята за общността на народите в нейния не чисто етничен, езиков или религиозен обхват, а в общочовешкото предназначение на създаваните от народите стойности.

И понеже тази същностна особеност е разкрита в науката само частично, немалко съвременни критици на славянската взаимност се оказват просто нейни политизирани отрицатели. Те започват и завършват своите писания с препратки към отдавна известни постулати на и за панславизма, с което показват своята отдалеченост от не така еднолинейната история на движението като «панславистично».

Третият извод се отнася до взаимността, която и в онази епоха е непосредствена и историческа. Непосредствена, защото немалко творби са в пряка идейно-тематична взаимовръзка: те възникват една от друга в атмосферата на сходни политически и обществени течения, а понякога са и вдъхновени от взаимно споделяни убеждения. Историческа е тази приемственост найвече поради обстоятелството, че идеите на Възраждането за духовната взаимност на славяните отразяват хуманизма на Кирилometодиевото дело и на личности като Ян Хус, опират се специално на обединяващия възглед, че слънцето свети за всички. Движещата идея за взаимността от епохата на Възраждането възприема духовната светлина на славяните като част от духовната светлина на народите. Ето защо наред с несъмнените си черти на буржоазно-демократична революция, Възраждането се характеризира и чрез истината, че въвежда в българската история първия национално осмислен, национално осъзнат и национално подкрепян протест срещу всевъзможните йерархични зависимости на владетели и подчинени, които средновековието установява при благоприятно за това стекли се обстоятелства. На този именно протест е подвластна идеята за духовната взаимност на славяните – както още с началните си изяви, които Рикардо Пикио разяснява подробно, така и с обогатените си насоки в условията на Просвещението и Възраждането, които се опитах да представя тук бегло и обобщено.



...всего, что можно было сделать, чтобы избежать этого. ...

...всего, что можно было сделать, чтобы избежать этого. ...

...всего, что можно было сделать, чтобы избежать этого. ...

## KAM DIE SOGENANNTEN "SERBISCHE" ALEXANDREIS ZWEIMAL NACH RUSSLAND?

Jürgen Kristophson (Bochum)

Der sogenannte "serbische" Alexanderroman bildet das Kernstück der recensio ζ (vgl. dazu *Kristophson 1985/86*, *Moennig 1992*), die in mehreren Sprachen in Südost- und Osteuropa weit verbreitet war. Auch Rußland zählt zu diesem Verbreitungsgebiet. Wie viele andere mittelalterliche literarische Stoffe verdanken auch die russischen Alexandertexte ihre Existenz einem Kulturimport aus dem slavischen Süden. Während aber der auf der recensio β beruhende, sogenannte "bulgarische" Alexanderroman (s. *Istrin 1893*) nur in Rußland überliefert ist, besteht beim sogenannten "serbischen" Alexanderroman eine reiche und bunte Überlieferungslage. Hier liegen eine Reihe von südslavischen und eine Reihe von russischen Handschriften vor, von denen einige ediert sind. Die Editoren haben sich zusätzlich auch Gedanken über Abhängigkeiten und Zusammenhänge ihrer Texte gemacht. Somit steht schon eine gut aufbereitete Materialbasis zur Verfügung, aber es entsteht dadurch auch ein Problembewußtsein, so daß es erlaubt und erforderlich scheint, Desiderata festzustellen, auch Fragen zu äußern und zumindest in Hypothesenform Antworten zu formulieren.

Ein Fragenkomplex besteht darin, die Abhängigkeit aller Texte zu klären. Da nicht jeder Text von jedem abhängt, läßt sich dieser Fragenkomplex in Blöcke zerlegen.

1. Frage: Wie hängen die südslavischen Texte voneinander ab?  
*Marinković 1969* hat versucht, die Zusammenhänge der engeren serbischen Texte zu klären, aber es bleibt vieles offen.
2. Frage: Welche südslavischen Texte liegen den nichtslavischen Übersetzungen zugrunde?  
Bei *Köhler 1973*, *Moennig 1992* sind zu diesen Fragen wertvolle Anregungen zu finden, aber vieles bleibt wieder offen.
3. Frage: Welcher südslavische Text ist die Vorlage für die russischen Texte?

Die letzte Frage läßt sich aber nur beantworten, wenn die Titelfrage geklärt ist. Denn allein die Evidenz von drei russischen edierten Texten, nämlich vom sehr alten Efrosintext (nach dem Schreiber Efrosin benannt) aus dem Jahre 1491 (ediert von *Lur'e 1966*) und von zwei Texten aus dem 12. Jahrhundert (der in Utrecht aufgefunden, ediert von *Van den Berk 1970*, und der von *Vaneeva 1982*

edierte), läßt erkennen, daß gerade die beiden jüngeren Texte untereinander und mit den südslavischen Texten mehr Parallelen aufweisen als mit dem Efrosintext. Diese Besonderheit wird noch dadurch verstärkt, daß die übrigen russischen Texte des 17. und des 18. Jahrhunderts gerade vom Efrosintext abhängen (s. *Lur'e 1966*, 201 ff.). *Lur'e 1966*, 185 ff. beschreibt eingehend die Besonderheiten, die den Efrosintext von der übrigen südslavischen Überlieferung trennen. Die von *Van den Berk 1970* und von *Vaneeva 1982* edierten Handschriften decken sich fast immer mit den südslavischen, so daß schon allein dadurch der Verdacht aufkommt, es habe zweimal eine Handschrift mit dem Alexanderroman ihren Weg aus dem Süden nach Rußland gefunden.

Da alle drei hier interessierenden Handschriften schon stark russifiziert sind, bedeutet dies, daß mehrere Abschriften zwischen der möglichen südslavischen Vorlage und den ältesten erhaltenen Handschriften liegen müssen. Unter Russifizierung sind sprachliche, vor allem orthographische, morphologische und lexikalische Veränderungen zu verstehen, aber auch charakteristische Fehler, die auf Mißverständnissen südslavischer Besonderheiten beruhen (einige Beispiele dafür bei *Kristophson 1991*). Auch hier zeigt sich, daß der Efrosintext weniger gut südslavische Regionalismen verstand als die zwei jüngeren Handschriften.

Dieser bisher als Evidenz begründeten Einsicht steht eine andere Evidenz, sozusagen eine auf den zweiten Blick gegenüber, die einige Besonderheiten erkennen läßt, welche alle drei russischen Texte untereinander verbinden und sie gegenüber den südslavischen Texten abgrenzen. Dieser zweiten Evidenz ist der Aufsatz von *Vaneeva 1979* gewidmet, der im Grunde fast apodiktisch eine einmalige Ankunft des südslavischen Textes in Rußland postuliert. Es müssen also die Argumente für die Evidenz auf den ersten Blick und die für die auf den zweiten Blick gegeneinander abgewogen werden.

Argumente für die Zusammengehörigkeit von handschriftlich überlieferten Texten sind bekanntlich Sonderlesarten, die in zwei oder mehr Texten auftreten und diese innerhalb der übrigen Texte des gleichen Inhalts als näher zusammengehörig ausweisen. Sonderlesarten können allerdings sehr unterschiedliche Qualitäten besitzen, z.B. bewahrte alte Lesarten, Korrekturen, nicht zufällige Fehler, Auslassungen, Ergänzungen. Gemeinsame positive Veränderungen, d.h. vor allem Texteingriffe wie Redigierungen oder Erweiterungen dürften schwerer wiegen als Fehlinterpretationen, die u.U. zufällig in zwei Handschriften auftreten können. Auch das Argument der Chronologie spielt eine Rolle, ältere Texte gelten allgemein als zuverlässiger.

In der "Slavia orthodoxa" kommt bei Überlieferungsfragen noch erschwerend das sprachliche Argument hinzu. Es besteht für die Schriftsprache, am besten Kirchenslavisch zu nennen, kein einheitlicher Standard, so daß bei Abschriften sehr oft mit sprachlichen Abweichungen von der Vorlage zu rechnen ist. Die Abweichungen sind teils nur unterschiedliche orthographische Regeln bzw. dadurch bedingte Fehler, aber auch Vokabelvarianz (s.o.).

Bei der Lösung der Ausgangsfrage muß man dies alles berücksichtigen. Zunächst ist aber zu fragen, wie ein theoretisch möglicher Überlieferungsweg bei einem einmaligen oder gerade bei einem zweimaligen Import der serbischen Alexandreis aussehen könnte. *Lur'e 1966* und *Vaneeva 1979* sind sich einig, daß es zwei Gruppen russischer Alexandertexte gibt: Gruppe I, die am Efrosintext hängt, Gruppe II, die davon abweicht und durch die Texte *Van den Berk 1970* und *Vaneeva 1982* repräsentiert wird. *Vaneeva 1979* führt noch andere abweichende Handschriften auf, die aber eher zur Gruppe I zu gehören scheinen. Die Gruppe I weicht stärker von den südslavischen Texten ab, was *Marinković 1969*, 196 ff. als redaktionelle Eingriffe, vielleicht sogar von Efrosin selbst, zu erklären sucht.

Ein möglicher Überlieferungsweg im Sinne von *Vaneeva 1979* müßte etwa so aussehen: Vor 1491 gelangt eine südslavische Alexandreis nach Rußland. Die Erstkopie wird russifiziert, eventuell entstehen dabei Textlücken und Umgestaltungen, die *Vaneeva 1979* aufzählt. Die Erstkopie wird weiter vervielfältigt, wobei eine Serie von Handschriften die seit 1491 im Efrosintext belegten redaktionellen Veränderungen tradiert. Es ist zunächst unwichtig, ob die Veränderungen von Efrosin stammen oder von ihm nur kopiert wurden. Eine zweite Serie von Handschriften folgt diesen redaktionellen Eingriffen nicht und führt sozusagen in einer Nebenüberlieferung zu den Texten der Gruppe II. Die Nebenüberlieferung besteht darin, daß es keine belegte Verbindung zwischen den wenigen Handschriften der Gruppe II (17. Jahrhundert) und einer nicht erhaltenen, unredigierten Handschrift vor 1491 gibt.

Ein möglicher alternativer Überlieferungsweg, also ein anderer als der von *Vaneeva 1979* postulierte, könnte etwa so aussehen: Vor 1491 gelangt die südslavische Alexandreis nach Rußland. Die Erstkopie wird russifiziert, eventuell entstehen dabei Textlücken und Umgestaltungen, die *Vaneeva 1979* auflistet. Seit 1491 sind redaktionelle Abweichungen im Efrosintext und in den daran hängenden Handschriften der Gruppe I belegt. Zu einem zweiten, aber späteren Zeitpunkt, d.h. nach 1491, kommt eine zweite südslavische Alexandreis nach Rußland. Die Erstkopie wird ebenso russifiziert, die folgenden noch mehr, wobei ein korrigierender Einfluß nach Texten der Gruppe I nicht ausgeschlossen ist. Dieser Überlieferungsweg würde verständlich machen, daß die Gruppe II näher dem südslavischen Text steht, einfach weil der Abstand zwischen Vorlage und Kopie nicht so weit ist, daß aber andererseits eine gewisse Korrektur mit Hilfe von Texten der Gruppe I erfolgte und auf diese Weise die sogenannten typischen russischen Besonderheiten zustande kamen.

Zu der Annahme des zweiten Überlieferungsweges paßt auch die Tatsache, daß in Gruppe I einige sehr alte Sonderlesarten bewahrt sind, die in den südslavischen und in den Texten der Gruppe II fehlen. Die Argumente von *Vaneeva 1979* für den ersten Überlieferungsweg sind im Grunde die gleichen, die schon *Lur'e 1966* brachte, nur hat *Vaneeva* sich auf eine größere Zahl von Handschriften gestützt. Insofern sind ihre Argumente schwerwiegender geworden,

obwohl es sich in erster Linie um Auslassungen, also gemeinsames Fehlendes handelt. Durch Vergleiche von Parallelstellen soll geprüft werden, wieweit sich Argumente für die eine oder für die andere Alternative des Überlieferungsweges finden lassen.

Für die jetzt folgenden Beispiele werden die Ausgaben abgekürzt zitiert, also: *L* = *Lur'e* 1966, *B* = *Van den Berk* 1970, *V* = *Vaneeva* 1982, *MJ* = *Marinković/Jerković* 1985, *J* = *Jagić* 1870, dann folgt die Seitenzahl der Edition. Bei *B* ist zu beachten, daß gerade Seitenzahl den Utrechter Text, also einen Beleg der Gruppe II, wiedergibt, ungerade Seitenzahl einen bosnischen Text. Werden griechische Parallelen herangezogen, so stehen ebenso gerade/ ungerade Seitenzahlen für zwei verschiedene Handschriften. Wenn es um den Inhalt der Variante geht, wird sie übersetzt gebracht, spielt dagegen der Wortlaut eine wichtige Rolle, so wird eine vereinfachte Transliteration verwendet.

Da der Efrosintext, wie *Marinković* 1969, 196 ff. festgestellt hat, redaktionelle Eingriffe erlebt hat, sollten auch positive Abweichungen vorkommen. Dies ist an zwei Stellen eindeutig der Fall, wo theologisch zu begründende Veränderungen vorliegen. Die erste Änderung ist beim Besuch Alexanders in der Höhle eingetreten, in der die heidnischen Götter und getötete Herrscher gequält werden "bis zum Ende der Zeiten, wenn das siebente Jahrtausend (= 'věk') beendet ist" (vgl. *MJ* 481, aber auch *B* 450, *V* 136). Diese Zeitangabe ist im Efrosintext ersetzt worden durch: "bis zur Wiederkunft Christi" (vgl. *L* 58). 1491/92 war eine kritische Zeitspanne, 7000 nach Erschaffung der Welt. Der Redaktor wollte wohl Verwirrungen vermeiden, zumal es chiliastische Strömungen in Rußland gab. Die Texte der Gruppe II folgen hier ohne weiteres den südslavischen, nach 1491 besaß das Datum 7000 sowieso keine konkrete Bedeutung mehr. Die zweite Änderung ist politisch und theologisch weniger bedeutsam, nämlich der Zusatz nach dem Tode Alexanders (vgl. *L* 70): "der Engel des Herrn nahm in diesem Augenblick die Seele von ihm und trug sie, wohin der Herr ihm befahl". Diese Ergänzung fehlt in den anderen Texten (vgl. *MJ* 610, *V* 172). Der Utrechter Text hat hier eine unabhängige Änderung (vgl. *B* 550): "Alexander übergab seine Seele dem Herrn". Allerdings besitzen diese Änderungen für beide Stellen unterschiedliche Qualität. An der ersten Stelle geschieht eine inhaltliche Veränderung, an der man Überlieferungszusammenhänge erkennen kann, an der zweiten sind die Varianten eher als individuelle Zusätze zu beurteilen, deren Aussagewert nicht besonders hoch ist.

Als aussagekräftig für Überlieferungszusammenhänge dürften einige Sonderlesarten des Efrosintextes gelten, die als archaisch anzusehen sind und für die Belege in den anderen Texten fehlen. Da ist zunächst die Einsetzung Philons als Statthalter in Persien zu erwähnen, die so nur im Efrosintext (vgl. *L* 40) und in der griechischen Parallele (vgl. *Konstantinopulos* 1983, 14-15) belegt ist, während in den übrigen Texten der Statthalter "Seleukos" heißt (vgl. *MJ* 317, *B* 306/307, *V* 98, *J* 276). Wieder stimmt also Gruppe II mit den südslavischen Tex-

ten überein. Zwar könnte dies eine sekundäre Korrektur sein, denn für den Fortgang der Erzählung paßt die Einsetzung Philons besser als die von Seleukos, aber man müßte dann eine Korrektur annehmen, die im Efrosintext und in den griechischen Parallelen unabhängig voneinander erfolgt wäre. Wahrscheinlich ist eher, daß die älteste slavische Lesart 'Philon' bot, die nur noch im Efrosintext und indirekt in der griechischen Übersetzung bezeugt ist. Die übrigen Texte, und zwar die südslavischen und die russischen der Gruppe II, hätten einen späteren Fehler gemeinsam tradiert. Ein anderer Archaismus ist die Bewahrung des Wortes 'pilatici' (vgl. *L* 30, 53) = Streitäxte = griech. 'πελατικά' (bei *Konstantinopulos* 1983, 94-95 als Parallele zu *L* 53 belegt, für *L* 30 fehlt dieses Wort in der griechischen Parallele, vgl. *Lolos* 1983, 246). In den südslavischen Texten und in den russischen der Gruppe II fehlt dieses Wort (vgl. *MJ* 227/432, *B* 230/410, *V* 76/16). Es werden andere Waffen verwendet. Wieder handelt es sich um einen bewahrten Archaismus im Efrosintext, der sich teilweise mit den griechischen Texten deckt, der aber keine Belege in den Texten des Südens und in denen der Gruppe II findet.

Andere Varianten zwischen Gruppe I und Gruppe II zeigen nur, daß Gruppe II die südslavische Vorlage besser bewahrt als die Gruppe I. Das Wort 'vladyka' bedeutet im Roman "edle Dame" (vgl. *MJ* 434/571) und ist auch so bei *B* 412/516 belegt. Im Efrosintext ist die erste Stelle erhalten (*L* 53), an der zweiten ist 'vladyka' durch 'vlastev' (gen. pl.) (*L* 68) ersetzt. Ob die Kopisten der Gruppe II die richtige Bedeutung erfaßt hatten, ist nicht sicher. Efrosin zeigt durch seine Korrektur an der zweiten Stelle (*L* 68), daß er offenbar die südslavische Bedeutung nicht kannte. Aber auch die modernen russischen Übersetzer scheinen die richtige Bedeutung nicht zu kennen (vgl. *L* 118, wo 'vladyka' bleibt, *L* 132, wo 'vel'moža' gewählt wurde, hier natürlich richtig für 'vlastelin' des Textes. *V* 127/161 übersetzt 'vladyka' mit 'vel'moža'). Der griechische Übersetzer hat allerdings den richtigen Sinn von 'vladyka' erfaßt und mit 'αρχόντισσες' wiedergegeben (*Konstantinopulos* 1983, 96-97, .176-177).

Für den Erhalt südslavischer Eigenheiten sprechen die Stellen, wo griechische Begriffe übersetzt werden und wo der Name der Sprache, in die übersetzt wird, genannt wird. An drei Stellen wird in den südslavischen Texten der Sprachname "serbisch" erwähnt (vgl. *MJ* 53, 144, 367), mit dem in einigen Handschriften 'slověnski' konkurriert (vgl. jeweils App.). An den entsprechenden Stellen im Efrosintext (*L* 12, 22, 46) fehlt der Sprachname immer, die Texte der Gruppe II variieren etwas (vgl. *B* 86 'slovenskomu', *V* 34 Sprachname fehlt, *B* 164, *V* 56 "serbisch", *B* 354, *V* 160 "serbisch").

Ein gutes Beispiel für die fortschreitende Russifizierung bei Bewahrung von Indizien für südliche Besonderheiten ist die Stelle *MJ* 227 "i tako suzub' m'čevii udriše se = und so schlugen sie mit den Schwerter gegeneinander (= suzub'), *B* 230 "i tak meči suguby udarišasja" = und so schlugen sie mit den Schwertern zweimal ('suguby' stellt ein korrigiertes, aber falsch interpretiertes 'suzub' dar. Der alte Wortlaut ist noch erkennbar). *V* 76 geht noch weiter und ersetzt 'suguby'

durch 'naprasno' (= plötzlich, jäh). Letzteres paßt besser, tilgt aber alle Spuren der südslavischen Vorlage. Besonders merkwürdig ist die griechische Übersetzung, die 'suzub' falsch verstanden hat und mit 'ἐπὶ τὰ δόντια' wiedergibt (= sie schlugen sie auf die Zähne, vgl. *Lolos 1983*, 219). Der Efrosintext hat zwar hier das archaische 'pilatici' (vgl. *L 30*, s.o.), aber sonst einen abweichenden Wortlaut. Von 'suzub' fehlt jede Spur.

Überhaupt bewahren die Texte der Gruppe II klassisches Bildungsgut besser. So wird aus dem im Kontext sinnvollen Satz (vgl. *MJ 160*): "sie brachten ihm das Buch eines Philosophen Omir... über den trojanischen Krieg" (bzw. besser belegte Varianten "über die Zerstörung Trojas", vgl. *MJ 160 App.*) bei *L 23*: "sie brachten ihm das Buch eines Philosophen... über die Zerstörung Jerusalems". Die Gruppe II (*B 176*, *V 60*) hat hier: "sie brachten ihm das Buch eines Philosophen aus Rom". Diese Variante, die auch in einigen südslavischen Handschriften belegt ist, ergibt sich aus einer Metathese von 'omira' (gen.) zu 'otrima'. Der Nachsatz ist in beiden Texten fehlerhaft, bei *V* aber eindeutig auf Troja bezogen, bei *B* zwar Fehlinterpretation 'otrokom' (= den Kindern), worin aber noch Troja erkennbar bleibt.

Die für Efrosin postulierte Sonderlesart, die aber überhaupt für die russische Redaktion spezifisch sein soll (s. *L 244*), nämlich die Bitte um Unsterblichkeit beim Besuch auf der Insel der Seligen (vgl. *L 45*), auch belegt bei *B 346*, *V 108* läßt sich als solche nicht mehr halten. Es gibt auch einen südslavischen Beleg (*B 347*), die übrigen südslavischen Texte haben allerdings diese Passage nicht. Die Entkräftung dieses Argumentes für eine spezifische russische Redaktion hat schon *Vaneeva 1979* anerkannt.

Bewertet man alle hier vorgelegten Argumente, so kann man ohne große Zweifel feststellen, daß die Texte der Gruppe II näher den südslavischen stehen, daß sie besser klassische Namen bewahren, daß gerade archaische Sonderlesarten des Efrosintextes fehlen, daß selbst im Falle der Russifizierung, der Fehlinterpretation sich noch sehr oft die südslavischen Vorformen erkennen lassen. Eine größere Nähe der Gruppe II zum slavischen Süden kann somit nicht bestritten werden. Der Efrosintext ändert teilweise sehr stark, und zwar sehr früh, er verunstaltet ebenso sehr stark, so daß in jedem Fall, wenn eine spezifische russische Redaktion der "serbischen" *Alexandreis* anzusetzen ist, sie im Efrosintext und in den davon abhängigen Handschriften zu suchen wäre.

Es bleibt die Eingangsfrage, ob die Gruppe II als das Ergebnis einer Nebenüberlieferung, die sich vor dem Efrosintext von dem Hauptstrang der russischen Überlieferung abzweigt, zu gelten habe, oder aber ob die Gruppe II gerade doch Abschriften einer zweiten südslavischen *Alexandreis* darstelle. Theoretisch ist sicherlich der erste Überlieferungsweg möglich, wahrscheinlicher ist doch eher der zweite, der ja zu der allgemeinen Beliebtheit dieses Stoffes paßt.

Für die Zukunft müßte man noch genauer die Parallelen zwischen der Gruppe II und den südslavischen Texten durchforschen, besonders mit den Handschriften, die bei *Marinković/Jerković 1985* in den Apparat aufgenommen

wurden. Auch die neue Ausgabe von *Christians 1991* erweist sich dafür als hilfreich. Die Lösung dieser Frage wird durch die relative Länge der Texte und durch die nicht einfache Zugänglichkeit weiterer russischer Handschriften der Gruppe II nicht erleichtert. Auch wenn man eine innerrussische Beeinflussung und Korrektur zwischen Gruppe I und Gruppe II wird annehmen dürfen, so bleibt doch die zentrale Aufgabe, das Verhältnis der südslavischen Texte zueinander und zu den russischen Handschriften zu klären, wodurch sich neue Indizien und natürlich auch neue Zweifel werden entdecken lassen.

Offene Fragen wird es also genug geben, wirkliche Beweise für die eine oder andere Auffassung werden sich kaum finden lassen, aber auch Indizienbeweise müssen nicht zu Fehlurteilen führen. Der Verdacht, für den es Indizien gibt, daß die "serbische" Alexandreis zweimal nach Rußland gekommen ist, konnte nicht ausgeräumt werden, sondern hat sich eher verstärkt. Ein Fehlurteil ist noch nicht gesprochen, aber Vertagung wäre zu beantragen.

### Literatur

- Christians 1991 D. Christians: Die serbische Alexandreis nach der Sofioter illustrierten Handschrift 771. Köln (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe B: Editionen NF Bd. 2 (17)).
- Istrin 1893 V.M. Istrin: Aleksandrija russkich chronografov. Issledovanie i tekst. Moskva.
- Jagić 1871 V. Jagić: Ogledi stare hrvatske proze, IV: Život Aleksandra Velikoga. In: *Starine* 3, S. 218-329 (abgekürzt J).
- Köhler 1973 I. Köhler: Der neubulgarische Alexanderroman. Untersuchungen zur Textgeschichte und Verbreitung. Amsterdam (= Bibliotheca Slavonica 9).
- Konstantinopulos 1983 V. Konstantinopulos: Ps.-Kallisthenes: Zwei mittelgriechische Prosa-Fassungen des Alexanderromans. Teil II. Königstein/Ts. (Beiträge zur Klassischen Philologie. Heft 150).
- Kristophson 1985/86 J. Kristophson: Der mittelgriechische und der serbische Prosaalexander. In: *Folia Neohellenica* VII, S. 33-61.
- Kristophson 1991 Ders.: O takozvanoj srpskoj Aleksandridi. In: *Naučni sastanak slavista u Vukove dane 19.1.* Beograd, S. 133-143.
- Lolos 1983 A. Lolos: Ps.-Kallisthenes: Zwei mittelgriechische Prosa-Fassungen des Alexanderromans. Teil I. Königstein/Ts. (Beiträge zur Klassischen Philologie. Heft 141).
- Lur'e 1966 Ja.S. Lur'e, M.N. Botvinnik, O.V. Tvorogov: Aleksandrija. Moskva/Leningrad (abgekürzt L).
- Marinković 1969 R. Marinković: Srpska Aleksandrida. Istorija osnovnog teksta. (Filološki fakultet Beogradskog Univerziteta. Monografije knj. 31).



- Marinković/Jerković 1985 R. Marinković, V. Jerković: Srpska Aleksandrida, sv. 2. Beograd (SANU Kričička izdanja srpskih pisaca II) (abgekürzt *ML*).
- Moennig 1992 U. Moennig: Die spätbyzantinische Rezension \*ζ des Alexanderromans. Köln (Neograeca Medii Aevi. VI).
- Van den Berk 1970 C.A. van den Berk: Der "serbische" Alexanderroman. München (Slavische Propyläen. 13,1) (abgekürzt *B*).
- Vaneeva 1979 E.I. Vaneeva: O proischoždenii russkich spiskov serbskoj Aleksandrij. In: TODRL XXXIV, S. 152-161.
- Vaneeva 1982 Dies.: Aleksandrija. In: Pamjatniki literatury drevnej Rusi. Vtoraja polovina XV veka, S. 22-173, 585-593, Moskva (abgekürzt *V*).

## ZUR DISKUSSION UM DAS KÜNSTLERISCHE SCHAFFEN VON FEDOR SOLOGUB IN DER RUSSISCHEN KRITIK DER JAHRHUNDERTWENDE (1896-1918)

Bernhard Lauer (Kassel)

Bis in die zwanziger Jahre unseres Jahrhunderts gehörte der Lyriker, Prosaschriftsteller, Dramatiker, Kunst- und Literaturkritiker Fedor Sologub (Pseud. für: Fedor Kuz'mič Teternikov; 1863-1927) zu den bekanntesten, freilich auch umstrittensten Vertretern der russischen literarischen Moderne,<sup>1</sup> bevor er mit der gewaltsamen Fixierung der sowjetischen Literaturgeschichtsschreibung auf die sog. "fortschrittlichen" Strömungen in Literatur und Kunst mehr und mehr aus den offiziellen Darstellungen verdrängt und aus dem Kanon der für "klassisch" befundenen, d.h. editionswürdigen Schriftsteller fast völlig ausgeschieden wurde.<sup>2</sup> Indem sein Schaffen zugleich seitens der sowjetischen Forschung zunehmend offen als "antisowjetisch", "reaktionär", "schädlich", "minderwertig" und "dekadent" gebrandmarkt wurde,<sup>3</sup> konnten für lange Zeit allein im Westen ausführlichere Studien zu Leben und Werk Fedor Sologubs betrieben werden.<sup>4</sup> Erst in den letzten zehn Jahren ist allmählich eine wirklich internationale Diskussion zustande gekommen.

Zu Lebzeiten des Dichters erreichten seine Werke vor allem nach der Veröffentlichung seines Erfolgsromans "Melkij bes"<sup>5</sup> hohe Auflagen und weite Verbreitung, und noch vor dem ersten Weltkrieg erschienen gleich mehrfach und in

<sup>1</sup> Eine umfassende bibliographische Darstellung vgl. bei Lauer, B.: Das lyrische Frühwerk von Fedor Sologub. Weltgefühl, Motivik, Sprache und Versform. Gießen: W. Schmitz, 1986, S. 385-460 (Allgemeine Sologub-Bibliographie).

<sup>2</sup> Nach dem Tode des Dichters erschienen in der Sowjetunion bis zum Ende der 80er Jahre lediglich zwei Gedichtsammlungen (Leningrad 1939 und 1975) sowie zwei Ausgaben des Romans "Melkij bes" (Moskau-Leningrad 1933 und Kemerovo 1958), bis mit der Wende zu "glasnost" und "perestrojka" wieder Werke Sologubs vermehrt verlegt wurden.

<sup>3</sup> Vgl. z.B. Evgen'ev-Maksimov, V.: Očerki po istorii novejšej russkoj literatury. Ètjudy i charakteristiki. L. 1962<sup>2</sup>, S. 108ff.; Kogan, P.S.: Očerki po istorii novejšej russkoj literatury. M.-L. 1929, Bd. 4, S. 211ff.; Volkov, A.: Poëzija russkogo imperializma. M. 1935, passim; Michajlovskij, B.V.: Russkaja literatura XX veka. S devjanostych godov XIX veka do 1917 g. M. 1939, S. 238ff.; Fedorov, A.V.: Poëzija buržuaznogo upadka. In: Istorija russkoj literatury. 10 Bde. M. 1941-1954, Bd. 10 (Literatura 1890-1917), S. 790ff.; Burlakov, N. u.a.: Russkaja literatura XX v. Dooktjabr'skij period. M. 1957, S. 152ff.; Novikova, K.M. u.a.: Russkaja literatura XX v. Dooktjabr'skij period. M. 1966, S. 243ff. Erst in den späten 60er und vermehrt dann in den 70er Jahren versuchte man auch in der Sowjetunion, vorsichtige Korrekturen am Bild der russischen Literatur der Jahrhundertwende vorzunehmen; vgl. auch die folgende Anm.

<sup>4</sup> Vgl. Lauer, B.: Die Sologub-Forschung seit 1945 – Materialien zu einer Bibliographie. In: Fedor Sologub 1884-1984. Texte, Aufsätze, Bibliographie. München 1984, S. 133-160.

<sup>5</sup> Zuerst in Teilen in der Zeitschrift "Voprosy žizni" (1905, Nr. 6-11); in Buchform: SPb.: 1907.

prächtiger Ausstattung seine "Gesammelten Werke".<sup>6</sup> Auch außerhalb Rußlands wurden schon in den beiden ersten Jahrzehnten sowie in den 20er Jahren unseres Jahrhunderts zahlreiche Werke Sologubs übersetzt und verlegt, wodurch dieser auch hier einem größeren interessierten Publikum bekannt wurde.<sup>7</sup>

Gleichzeitig widmeten Zeitschriften und Zeitungen der Jahrhundertwende Fedor Sologub nach anfänglichem Zögern größte Aufmerksamkeit, so daß er zu einem der meistdiskutierten Literaten der russischen Literatur dieser Zeit überhaupt avancierte. Zahlreiche Fragestellungen der Literatur und Kunst unseres Jahrhunderts können dabei schon an der zeitgenössischen Kritik dieses Schriftstellers exemplarisch verdeutlicht werden, und das Zusammenspiel zwischen kritischer Bewertung und kanonisierender Literaturgeschichtsschreibung beweist hier einmal mehr, daß im literarhistorischen Prozeß letztendlich immer die künstlerische Qualität eines Werkes entscheidend ist.

Nachfolgend sollen einige entscheidende Linien der russischen Kritik der Jahrhundertwende am Werk des Schriftstellers Fedor Sologub nachgezeichnet werden.<sup>8</sup>

### 1. Die 90er Jahre: Erste kritische Reaktionen

Vor 1905 finden sich in der russischen Kritik nur in der zweiten Hälfte der 90er Jahre (im wesentlichen von 1895 bis 1897) merklichere Spuren Sologubs in der literarischen Diskussion, die vor allem durch seine Erzählung "Teni"<sup>9</sup> und den Roman "Tjaželye sny"<sup>10</sup> ausgelöst wurde, während die Lyrik des Dichters nur ein geringes Echo finden konnte. Vor dem Erscheinen des Erfolgsromans "Melkij bes" (zuerst 1905; als Buch: St. Petersburg 1907) ist dieser Schriftsteller überhaupt nur sehr wenigen 'eingeweihten' Fachleuten und befreundeten Dichtern der symbolistischen Bewegung bekannt gewesen, die den jungen Fedor Teternikov

<sup>6</sup> *Sobranie sočinenij*. 12 Bde. SPb.: Šipovnik, 1909-1912; *Sobranie sočinenij*. 20 Bde. SPb.: Sirin, 1913-1914; vgl. dazu Lauer, B. [wie Anm. 1], S. 192, Anm. 23.

<sup>7</sup> Vgl. die Nachweise bei Lauer, B. [wie Anm. 1], S. 403-415.

<sup>8</sup> Vgl. dazu auch: Biernat, E.: *Twórczość Fiodora Sołoguba w ocenie krytyki literackiej epoki modernizmu*. In: *Zeszyty naukowe wydziału humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego (Filologia Rosyjska)*, 1972, Heft 2, S. 19-38 (hier wird vornehmlich das Problem der "metoda twórca" hinsichtlich der beiden großen Romane des Dichters sowie des Dramas "Założniki życia" behandelt). Sehr materialreich, in Auswahl und Kommentierung jedoch z.T. einseitig ist die "Letopis' literaturnych sobytij" (1892-1917) von M.G. Petrova, A.A. Tarasova, E.G. Koljada, V.A. Kel'dyš u. V.A. Maksimov in: *Russkaja literatura konca XIX - načala XX v.* 3 Bde. M. 1968-1972, S. 261-478 (Bd. 1), 319-548 (Bd. 2) u. 387-686 (Bd. 3).

<sup>9</sup> Zuerst in: *Severnyj vestnik*, 1894, Nr. 12, S. 1-20; dann in dem auch mit "Teni" betitelten Erzählungs- und Gedichtband (SPb. 1896). Wie stark die Resonanz dieser Erzählung war, beweist auch die Tatsache, daß sie bereits 1896 einen Übersetzer im Ausland fand. Vgl. dazu Anm. 7.

<sup>10</sup> Zuerst (unvollständig) in: *Severnyj vestnik*, 1895, Nr. 7, S. 115-165; Nr. 8, S. 128-169; Nr. 9, S. 213-242 u. Nr. 12, S. 31-43; in Buchform dann: SPb. 1896.

(so der richtige Name des Schriftstellers Fedor Sologub) als einen stets schweigsamen, überaus unauffälligen und sehr zurückhaltenden Teilnehmer an literarischen Versammlungen und Salons in Erinnerung behielten.<sup>11</sup> Wenn auch seine ersten selbständigen Publikationen aus dem Jahre 1896 mehrfach rezensiert wurden und er sogar noch vor der Jahrhundertwende in fremdsprachiger Übersetzung erscheinen konnte, so vermochte er doch kaum in breitere Kreise Eingang zu finden, und in größeren und übergreifenderen Kritiken und Darstellungen dieser Zeit taucht sein Name nur selten oder gar nicht auf.<sup>12</sup>

Selbst im Lager der neuen literarischen Bewegung und bei seinen symbolistischen Dichterkollegen war das Werk Sologubs zu Anfang noch keineswegs so unbestritten und vorbehaltlos gewürdigt, wie ihm dies mit dem Erstarren der Bewegung nach 1900 zuteil geworden ist. Während zwar die meisten Petersburger Symbolisten der 90er Jahre das neue Talent überaus positiv aufnahmen und sein Entdecker, der Dichter und Philosoph Nikolaj Minskij, nach dem Erscheinen der Erzählung "Teni" in dem jungen Schriftsteller schon gar "einen russischen Edgar Poe"<sup>13</sup> sehen wollte, so waren doch die Reaktionen der Moskauer Symbolisten zunächst sehr verhalten und teilweise direkt ablehnend, wenn sie nicht überhaupt ganz von Ignoranz geprägt waren.<sup>14</sup> Und schließlich ist das Verhältnis eines der

<sup>11</sup> Vgl. Lauer, B. [wie Anm. 1], S. 5 u. 23f.

<sup>12</sup> Vgl. z.B. Grinevič, P.F. [=Jakubovič]: Obzor našej sovremennoj poëzii. In: Russkoe bogatstvo, 1897, Nr. 8, Otd. II, S. 131-156; Nr. 9, Otd. II, S. 1-20, hier S. 8; Volynskij, A.L.: Sovremennaja russkaja poëzija. In: Severnye cvety, Bd. 2, 1902, S. 225-246 [erwähnt den Namen "Sologub" überhaupt nicht!].

<sup>13</sup> N.M. Minskij in einem Brief an die Herausgeberin des "Severnyj vestnik", L.Ja. Gurevič, vom 15.12.1894; zit. bei Grečiškin, S.S.: Archiv L.Ja. Gurevič. In: Ežegodnik rukopisnogo otdela Puškinskogo Doma na 1976 god. L. 1978, S. 3-29, hier S. 12. Das ganze Zitat lautet:

"Die Schatten" von Sologub haben auf mich einen sehr starken Eindruck gemacht. Er besitzt nicht nur ein großes Talent, sondern auch eine ungewöhnliche Ansicht vom Leben. Aus ihm wird ein russischer Edgar Poe, wenn er sich anstrengt. . .

[ "Teni" Sologuba proizveli na menja sil'nejšee vpečatlenie. U nego ne tol'ko bol'šoj talant, no svoeobraznyj vzgljad na žizn'. Iz nego vyjdet russkij Edgar Poe, tol'ko by ne zalcnilsja. . . ]

Denselben Vergleich mit Edgar Allan Poe zog zwei Jahre später auch der Kritiker I.A. Gofstetter in seinen unter dem Pseudonym "I. Zaletnyj" erschienenen "Kritičeskie besedy" in der Zeitschrift: Russkaja beseda, 1896, Nr. 1, S. 182.

<sup>14</sup> Das beweisen deutlich die Briefe V.Ja. Brjusovs aus den 90er Jahren an P.P. Percov: Pis'ma V.Ja. Brjusova k P.P. Percovu 1894-96 gg. (K istorii rannego simvolizma). M. 1927, wo es unter anderem heißt (S. 70: Brief Nr. 26 vom 20.3.1896):

Sologub ist nicht wichtig, obwohl sich bei ihm hier und da gelungene Grundideen finden. Seine Verse sind zu verständig, in ihnen ist wenig an genialer Inkonzsequenz.

[ Sologub (!) ne važen, choťja u nego popadajutsja očen' udačnye zamysli. Stichi ego sliškom rassudočny, malo v nich genial'noj neposledovatel'nosti. ]

Für einen anderen großen Wegbereiter des russischen Symbolismus, Vladimir Solov'ev, war das Schaffen Sologubs gar kein Thema. Er unterzog zwar die "Russkie simvolisty" der Moskauer Gruppe um Brjusov einer vernichtenden Kritik und fand auch für den Puškin-Band der Zeitschrift "Mir iskusstva" nur negative Worte, der Name "Sologub" taucht jedoch in seinem umfangreichen Oeuvre nur sehr am Rande auf, und zwar in seinem offenen Brief über den "Mir iskusstva"; vgl.

Hauptwegbereiter der neuen Bewegung, Akim Volynskijs, zu Sologub von Anfang an nicht nur zwiespältig, sondern bald vollkommen negativ gewesen.<sup>15</sup>

Bei den Gegnern der symbolistischen Bewegung operierte man in der Kritik Sologubs sowieso nur mit Begriffen wie "dekadent" und "krankhaft"<sup>16</sup>, "grauenhaft" und "verrückt"<sup>17</sup>, "egozentrisch" und "verworren"<sup>18</sup>, oder "schablonenhaft" und "nachgeahmt"<sup>19</sup>, wenn auch einige wenige Stimmen die "große Ehrlichkeit"<sup>20</sup> und literarische Begabung des Dichters würdigten.<sup>21</sup> Nach 1897 bis in die ersten Jahre nach der Jahrhundertwende gibt es jedoch kaum einen Artikel, in dem der Name Sologub Erwähnung findet. Obwohl er auch in diesen Jahren in Presse und Zeitschriften ständig präsent ist, wird sein Werk außerhalb der symbolistischen Bewegung zunächst völlig ignoriert.

---

Solov'ev: Osoboe čestvovanie Puškina. Pismo v redakciju. In: Vestnik Evropy, 1899, Nr. 7, S. 423-433.

<sup>15</sup> Vgl. zunächst die noch positive Besprechung A.L. Volynskijs: Fedor Sologub. Stichi. Kniga pervaja. SPb. 1896. In: Severnij vestnik, 1896, Nr. 2, S. 85-87; dann die schon sehr relativierende und z.T. ganz negative Bewertung dieses Schaffens in den "Literaturnye zametki" vom Dezember des gleichen Jahres (Severnij vestnik, 1896, Nr. 12, bes. S. 235-247). In dem zuletzt genannten Artikel legt Volynskij auch erstmals seine eigene Konzeption von "Symbolismus" und "Dekadenz" dar, und hier sowie in fast allen späteren Arbeiten betrachtet er die russischen Symbolisten und besonders Fedor Sologub immer negativ als "dekadente" Schriftsteller, die kaum wirklich zu echter "symbolistischer" Kunst aufsteigen könnten.

<sup>16</sup> Diese beiden Attribute ziehen sich häufig durch die gesamte Kritik am russischen Symbolismus und an Sologub im besonderen; sie spielen auch heute noch eine nicht zu unterschätzende Rolle.

<sup>17</sup> Mit diesen Worten charakterisierte beispielsweise Lev Tolstoj die "Tjaželye sny" des Dichters, und zwar in einem Brief an L.Ja. Gurevič vom 8.-9.11.1895; vgl. Tolstoj, L.N.: Polnoe sobranie sočinenij. Bd. 68. M. 1964, S. 250. Weitere Äußerungen Tolstojs zu Sologub und zum Symbolismus vgl. bes. bei Opuľ'skaja, L.D.: Tolstoj i russkie pisateli konca XIX - načala XX v. In: Lev Tolstoj. M. 1961, S. 103-140, bes. S. 134 u. 137 (Lit. nasl., 69).

<sup>18</sup> So Skabičevskij, A.M.: Bol'nye geroi bol'noj literatury. (Pis'mo sed'moe: Literatura v žizni i žizn' v literature. Kritičeskie pis'ma). Zuerst in: Novoe slovo, 1897, Nr. 4 (Januar), Otd. II, S. 147-167; hier zit. nach ders.: Sočinenija. Bd. 2. SPb. 1903<sup>3</sup>, Sp. 579-598, hier Sp. 589.

<sup>19</sup> So u.a. die anonymen Kritiken: Kritika. "Smutnye (!) sny", roman Sologuba. SPb. 1896. In: Russkij vestnik, 1896, Nr. 9 (Bd. 246), S. 243-249, hier S. 249; Fedor Sologub. Stichi. Kniga pervaja. SPb. 1896 g. In: Sever, 5.1.1896, Nr. 5, Sp. 44; dass. rez. in: Novoe slovo, 1896, Nr. 7, S. 121-122, hier S. 122.

<sup>20</sup> So u.a. Gor'kij, M.: [Rez.] Ešče poët. Zuerst in: Samarskaja gazeta, 28.2.1896, Nr. 47; hier zit. nach ders.: Sobranie sočinenij v 30-ti tomach. Bd. 23 (Stat'i 1895-1906). M. 1953, S. 120-123, hier S. 120f.

<sup>21</sup> Die positivsten Kritiken sind u.a. Krasnov, P.N.: Neoromantičeskaja i mističeskaja poëzija. [Rez. zu:] K. Bal'mont. Pod severnym nebom. 1893. V bezbrežnosti. 1896. – Fedor Sologub. Stichi. Kniga pervaja. 1896. Kniga vtoraja. 1896. In: Knižki Nedeli, 1897, Nr. 11, S. 140-150; Zaletnyj, I. [Goffstetter, I.A.]: Kritičeskie besedy. "Tjaželye sny" – roman F. Sologuba. In: Russkaja beseda, 1896, Nr. 3, S. 170-188; vgl. auch Anm. 87.

## 2. Dichterkritiken nach 1900

### a. Die Symbolisten

Nach der Jahrhundertwende kann sich der Dichter jedoch innerhalb der allmählich erstarkenden Bewegung des Symbolismus einen festen Platz verschaffen und genießt jetzt zumindest dort bei seinen Dichterkollegen die unumschränkte Achtung und Anerkennung, die in den späten 90er Jahren auch bei diesen noch keine Selbstverständlichkeit war. Dies zeigt sich sowohl in dem teilweise beträchtlichen Umfang seiner Beiträge in den großen symbolistischen Zeitschriften nach 1900: "Mir iskusstva" (1899-1904), "Novyj put'" (1903-1904) und "Voprosy žizni" (1905), "Vesy" (1904-1909), "Zolotoe runo" (1906-1909), "Pereval" (1906-1907) und anderen sowie in den meisten symbolistischen Almanachen und Sammelbänden dieser Zeit,<sup>22</sup> aber auch und vor allem in den verschiedenen kritischen Stellungnahmen zu seinem Schaffen in diesen Organen selbst, welche etwa ab den Jahren 1904-1905 in stark vermehrtem Maße erscheinen.<sup>23</sup> Bei letzteren handelt es sich jedoch meist um sehr literarisch gehaltene Besprechungen, Skizzen, Essays und ähnliches, denn um systematische philologische Untersuchungen und Analysen. Allerdings fällt hinsichtlich der verschiedenen und sich zum Teil sehr kritisch gegenüberstehenden Richtungen im Symbolismus der ersten Jahre des 20. Jahrhunderts auf, daß sie alle ein sehr positives Verhältnis zu diesem Schriftsteller einnehmen und seine Werke im allgemeinen auch als Beweise für ihre Konzeption des "Symbolismus" zu vereinnahmen suchen. Das betrifft nicht nur die um die oben genannten Zeitschriften gruppierten Richtungen,<sup>24</sup> auch für die jüngeren und nachfolgenden symbolistischen Dichter ist Sologub

<sup>22</sup> Vgl. dazu die Reg. bei Golubeva, O.D. u. Rogožin, N.P.: *Literaturno-chudožestvennye al'manachi i sborniki. Bibliografičeskij ukazatel'*. 1900-1931. 4 Bde. M. 1957-1960, bes. Bd. 1 (1900-1911) u. Bd. 2 (1912-1917).

<sup>23</sup> Erst acht Jahre nach seinen drei ersten Buchpublikationen (1896) kann der Dichter wieder mit eigenen Büchern an die russische Öffentlichkeit treten (*Žalo smerti. Rasskazy u. Sobranie stichov. Knigi tret'ja i četvertaja. 1897-1903 g.*; beide: M. 1904). Bis 1923 erscheint aber von nun an fast jedes Jahr ein Buch Sologubs; vgl. dazu Lauer, B. [wie Anm. 1], S. 388ff.

<sup>24</sup> Bgl. z.B. die folgende Stelle bei Gippius, Z.N. [hier unter dem Pseudonym A. Krajnij]: "Irinuška" i F. Sologub. In: *Russkaja mysl'*, 1912, Nr. 12, Otd. III, S. 17-21, hier S. 18:

Sologub kenne ich schon lange, seine Horizonte sind uns, den Schriftstellern seiner Generation und seiner Neigung, allen nahe. So nahe, daß wir uns mit vollem Recht – entsprechend Leuten anderer Neigung, anderer Richtung – mit Sologub in ein einziges "wir" vereinigen können. Wenn es auch innerhalb dieses Kreises Meinungsverschiedenheiten gibt, so liegen diese allzu verborgen und fast außerhalb der Bereiche der Literatur.

[Sologuba ja znaju davno, ego gorizonty blizki vsem nam, pisateljam ego pokolenija i ego uklona. Tak blizki, čto s polnym pravom my možem, – dlja ljudej uklona inogo, tečenija inogo, – ob-edinit'sja s Sologubom v odno "my". Esli i est' raznoglasija vnutri éтого kruga, to ležat oni sliškom gluboko i počti vne oblastej literaturnych.]

beispielsweise "der vollendetste und typischste Vertreter" der Dekadenz<sup>25</sup> oder gar "mystischer Anarchist".<sup>26</sup> Insgesamt fällt bei all diesen Dichterkritiken jedoch auf, daß es meist weniger um inhaltliche oder weltanschauliche Konzeptionen und Probleme im Schaffen Sologubs geht – hier fühlt man sich sowieso in gleichen oder ähnlichen Welten –, sondern daß mehr die Art und Weise der Darstellung, Stil und Form einzelner Werke, also die Poetik und Ästhetik des Dichters, im Vordergrund stehen. Wenn auch in diesen Arbeiten verschiedentlich einzelne philosophische und weltanschauliche Grundpostulate Sologubs, wie vor allem seine "wenig originelle und wenig überzeugende" Philosophie des "extremen Solipsismus",<sup>27</sup> seine "psychopathische Selbstbehauptung"<sup>28</sup> oder sein vermeintlicher Buddhismus<sup>29</sup> angegriffen werden, so sind dies jedoch nur Randgefechte außerhalb des eigentlich literarischen Feldes,<sup>30</sup> der Dichter wird danach dennoch immer wieder als "einer der besten russischen Dichter und russischen Prosaschriftsteller",<sup>31</sup> als "eines der ersten Talente unserer gegenwärtigen Poesie"<sup>32</sup> oder "einer der ersten Stilisten"<sup>33</sup> der Zeit anerkannt, wobei gerade seine immerwährende "Gleichrangigkeit" und das hohe Maß an Eigenständigkeit und Originalität gelobt werden.<sup>34</sup> Seine Prosa wird häufig neben die von Gogol' gestellt wegen ihrer "reichen, flüssigen und geschmeidigen epischen Sprache",<sup>35</sup> und die scheinbar 'realistische' Zeichnung der "Ungeheuerlichkeit des Lebens" in seinen großen Romanen wird – in einem Bild Aleksandr Bloks – mit einem Käfig verglichen, in dem ein gefährliches wildes Tier sitzt, das man aber durch diesen hindurch mit den Mitteln der Sologubschen Stilisierung und Symmetriehaftigkeit der

<sup>25</sup> So Čulkov, G.I.: *Dymnyj ladan*. In: Ders.: *Pokryvalo Izidy*. M. 1909, S. 58-63; hier zit. nach OFS [wie Anm. 54], S. 200-207, hier S. 201f.

<sup>26</sup> So Gorodeckij, S.M.: *Na svetlom puti. Poëzija Fedora Sologuba s točki zrenija mističeskogo anarchizma*. In: *Fakely*, 1907, Nr. 2, S. 191-207, hier S. 196.

<sup>27</sup> Vgl. Brjusov, V.Ja.: [Rez.] *Dve knigi. D. Merežkovskij. Pavel I. Drama*. SPb. 1908. – Fedor Sologub. *Plamennyj krug. Stichi. Kniga 8-ja*. M. 1908. Zuerst in: *Vesy*, 1908, Nr. 6, S. 49-53, hier S. 53.

<sup>28</sup> Vgl. Filosofov, D.V.: *Mističeskij anarchizm. Dekadentstvo, obščestvennost' i mističeskij anarchizm*. In: *Zolotoe runo*, 1906, Nr. 10, S. 58-65, hier S. 58.

<sup>29</sup> Vgl. Belyj, A.: *Dalaj-Lama iz Sapožka*. In: *Vesy*, 1908, Nr. 3, S. 63-76. Spezieller zu dieser Problematik sowie auch zum Verhältnis von Sologub und Belyj vgl. Rabinowitz, S.J.: *Bely and Sologub: Toward the History of a Friendship*. In: *Andrey Bely. A Critical Review*. Lexington 1978, S. 156-168.

<sup>30</sup> Vgl. in dieser Arbeit Punkt 4.

<sup>31</sup> Gippius, Z.N. [wie Anm. 11], S. 96.

<sup>32</sup> Konevskoj [= Oreus], I.: *Ob otpevanii novoj ruskoj poëzii. (Obščie suždenija Z. Gippius v N.Nr. 17-18 Mira Iskusstva 1900 g.)* In: *Severnye cvety*, Bd. 1, 1901, S. 180-188, hier S. 186.

<sup>33</sup> Belyj, A.: [Rez.] *Fedor Sologub. Istlevajuščie ličiny. Kniga rasskazov*. M. 1907. In: *Kritičeskoe obozrenie*, 1907, Nr. 3, S. 27-29, hier S. 27.

<sup>34</sup> Vgl. Blok, A.A.: *Tvorčestvo Fedora Sologuba*. Zuerst in: *Pereval*, 1907, Nr. 10, S. 21-23; hier zit. nach ders.: *Sobranie sočinenij v 8-mi tomach*, L.-M. 1960-63, Bd. 5 (Proza 1903-1917), S. 160-163, hier S. 160.

<sup>35</sup> Ebd.

poetischen Formen ungehindert beobachten könne.<sup>36</sup> Seine Poesie wird vor allem wegen ihrer "Puškischen Einfachheit" und "Vollkommenheit des Ausdrucks" positiv in die klassische Lyriktradition eingeordnet.<sup>37</sup> In allen Kritiken wird Sologub übereinstimmend als großer Meister der Sprache und Form gesehen, der gerade durch die einfachsten poetischen Mittel, durch eine "versteckte Feinheit"<sup>38</sup> die größten Resultate erzielen kann. In einer bislang unbekanntenen Skizze über Sologub heißt es dann gar:

[Sologub] führte die russische Sprache zu einer solchen Vollkommenheit und Verfeinerung, wie sie weder in den Händen von Puškin, noch von Gogol', noch von Turgenew, noch von Čechov erreicht wurde, so daß man ihm gerechterweise den Lorbeerkranz im Bereich des Stiles geben kann.<sup>39</sup>

### b. Akmeisten, Futuristen und andere

Der Autor des "Melkij bes" und des "Plamennyj krug" hat jedoch nicht allein in der symbolistischen Kritik seine Spuren hinterlassen, auch bei den anderen großen modernen Literaturströmungen zwischen den beiden russischen Revolutionen hat er Beachtung gefunden. So waren die Vertreter des Akmeismus von der großen Klarheit und Strenge seiner dichterischen Ausdrucksmittel angezogen und haben überwiegend positiv auf sein Werk reagiert, – ja selbst im Lager des Futurismus hat es noch bestimmte Affinitäten gegeben, obwohl gerade diese Strömung so radikal und endgültig mit jeder Tradition zu brechen suchte. So erscheint der Name des Dichters nicht allein unter den Mitarbeitern und Beiträgern so unterschiedlicher Zeitschriften und Almanache wie "Apollon" (1909-1916), "Očarovannyj strannik" (Nr. 2, 1913), "Strelec" (1915, 1916), "Orly nad propast'ju" (1912) u.a.,<sup>40</sup> es gibt vor allem in den akmeistischen Kritiken mitunter positive und recht wohlwollende Besprechungen und Wertungen, wie etwa durch die Dichter I. Annenskij, M. Kuzmin und N. Gumilev im "Apollon", welche die große Übereinstimmung zwischen dem Menschen und dem Dichter Sologub hervorheben<sup>41</sup> und den "verfeinerten" Stil seiner Werke betonen.<sup>42</sup> Hinsichtlich der

<sup>36</sup> Ebd., S. 161.

<sup>37</sup> Vgl. Brjusov, V.Ja.: Fedor Sologub kak poët. In: Ders.: Sobranie sočinenij v 7-mi tomach. M. 1973-1975, Bd. 6, S. 283-290, hier S. 284f.

<sup>38</sup> Ebd., S. 284.

<sup>39</sup> Vološin, M.A.: Fedor Sologub (Zametki). In: Ežegodnik rukopisnogo otdela Puškinskogo Doma na 1974 god. L. 1976, S. 154-157, hier S. 156.

[...] on dovel russkij jazyk do takogo soveršenstva i utončenosti, kotorych on ešče ne dostigal ni v rukach Puškina, ni Gogolja, ni Turgeneva, ni Čechova, čto emu po spravedlivosti možno otdat' venec pervenstva v oblasti stilja.]

<sup>40</sup> Zum Futurismus vgl. hier Markov, V.: Russian Futurism: A History. Berkeley-Los Angeles 1968, bes. S. 71, 206 u. 227.

<sup>41</sup> So Annenskij, I.F.: O sovremennom lirizme. Zuerst in: Apollon, 1909, Nr. 1, S. 12-42; Nr. 2, S. 3-29; Nr. 3, S. 5-29; darin über Sologub: Nr. 1, S. 32-42, hier S. 33, 36; dass. auch in: Ders.:



futuristischen Bewegung sind vor allem die positiven Verbindungen Sologubs zum Egofuturismus und sein freundschaftliches Verhältnis zu Igor' Severjanin bekannt,<sup>43</sup> während hingegen die Kubofuturisten doch sehr scharf und ablehnend

Knigi otaženij. M. 1979, S. 328-382. Annenskij spricht hier von zwei sich widersprechenden Eigenschaften Sologubs: zum einen von seiner "Philosophiehaftigkeit" und "Intellektualität" (Fehlen von Unmittelbarkeit), zum anderen von seiner "Emotionalität" und "Sensualität" ("das Unvermögen oder die Abneigung, außerhalb der eigenen Verse zu stehen"). Hier unterscheidet er sich wesentlich von Brjusov und Ivanov, welche dagegen immer außerhalb ihrer Verse stünden. In einem weiteren Artikel dieses Autors (ders.: Èstetika "Mertvych duš" i ee nasledie. In: Apollon, 1911, Nr. 8, S. 50-58; dass. auch in: ders.: Knigi otaženij [wie Anm. 41], S. 225-233) wird auf die große Verwandtschaft des Romanautors Sologub mit dem Schaffen Gogol's hingewiesen, wobei Annenskij jedoch hinsichtlich der beiden großen Romane streng differenziert und mehr den "Melkij bes" in den Vordergrund stellt (S. 57):

Es gibt kaum jemand, der mehr als Sologub sich so unmittelbar Gogol' annähert, allerdings der seltene Sologub, nicht der verwirrte Sologub der "Legende im Werden", sondern der Sologub des *durch ihn selbst* erlebten, oder besser, des *in ihm* erlebten Lebens des "Kleinen Dämons".

[Edva-li kto bolee Sologuba, pravda, redkogo Sologuba, ne rasterjannogo Sologuba Nav'ich čar, a Sologuba perežitij im, ili lučše v nem perežitij žizni Melkogo besa, tak neposredstvenno ne približaetsja Gogolju.]

Eine relativ positive Besprechung der "Tvorimaja legenda" vgl. bei Kuzmin, M.: 18-j al'manach "Šipovnika" (SPb. 1912 g.) In: Apollon, 1913, Nr. 1, S. 74-75; zum Verhältnis von Sologub und Kuzmin vgl. auch Cheron, G.: F. Sologub and M. Kuzmin: Two Letters. In: Wiener Slawistischer Almanach. Bd. 9, 1982, S. 369-374.

<sup>42</sup> Vgl. Gumilev, N.: Pis'ma o ruskoj poézii. (Fedor Sologub. Sobranie sočinenij. Bd. I, V. SPb.). In: Apollon, 1910, Nr. 9, Otd. II, S. 35-38, hier bes. S. 35. Gumilev kritisiert aber auch die Philosophie des "Solipsismus" sowie verschiedene monotone Eigenarten im Wortschatz und in der Reimtechnik des Dichters (ebd., S. 35f.). Vgl. hier aber auch seine sehr positive Besprechung des "Plamennyj krug" (M. 1908) in: Reč' 18.9.1908, Nr. 223, S. 5.

<sup>43</sup> Vgl. z.B. die Aussagen Sologubs zum Futurismus im allgemeinen und zu Igor' Severjanin im besonderen in der anonymen Zusammenfassung eines von ihm gehaltenen Vortrags: V literaturnom mire. F.K. Sologub o futuristach. In: Birževye vedomosti, 23.4.1915, Nr. 14802, S. 4; ferner auch das Vorwort des Dichters zu Severjanin, I.: Gromokipjaščij kubok. Poézy. Predislovie Fedora Sologuba. M. 1913, S. 5-6. Bekannt sind auch verschiedene Widmungsgedichte Severjanins an Sologub, wie z.B. das folgende (zit. nach Severjanin, I.: Stichotvorenija. L. 1975, S. 315; vgl. daselbst auch ein weiteres Gedicht u.d.T.: U Sologuba, S. 293):

### Sologub

Kakaja tajuščaja nežnost'!  
Kakaja mlejuščaja bol'!  
Čto za čekannaja nebrežnost'!  
Čto za vozdušnaja fiol'!

On ves' iz sladostnogo vzdocha,  
On ves' – bezgrešnoe dit'ja...  
Plochoe u nego ne plocho,  
I temnoe poet, blestja...

reagiert haben.<sup>44</sup> Schließlich hat das Werk Sologubs in bestimmten Aspekten auch den späteren "Sowjetdichter" und Imaginisten S.A. Esenin angezogen, für den die "Sologubovščina" des "Chulu nad mirom ja postavlju"<sup>45</sup> eine Devise wurde.<sup>46</sup>

Bei den realistischen und bei den sog. "proletarischen" Schriftstellern der Zeit ist fast ausschließlich eine ablehnende und vielfach ironische Haltung festzustellen, wenngleich vereinzelt auch hier die stilistische und formale Meisterschaft des Dichters anerkannt wird. So hat beispielsweise Maksim Gor'kij immer die weltanschaulichen und motivischen Komponenten dieses Schaffens abgelehnt, dennoch aber einzelne Werke Sologubs als dichterische Vorbilder weiterempfohlen<sup>47</sup> und trotz erheblicher nicht allein literarischer Differenzen sogar in bestimmten Bereichen mit diesem "dekadenten" Dichter zusammengearbeitet.<sup>48</sup> So wie Gor'kij in einem seiner "Russischen Märchen" in der Gestalt des Schrift-

---

Izyskannejšij risoval'sčik,  
 Providec suščestva ljudej.  
 On – čarovatel', čaroval'sčik,  
 Čarun, on – čarnik, čarodej.

Tak poj že, poj že nam, fiol' že,  
 Strui svoj aromatnyj svet!  
 Takoj poët, kakich net bol'se:  
 Utončennej, čem tonkij Fet.

Vgl. in diesem Zusammenhang auch Markov, V.: K istorii russkogo ěgo-futurizma. In: Orbis scriptus. Dmitrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag. München 1966, S. 499-512, hier bes. S. 503 u. 509f.

<sup>44</sup> Vgl. z.B. die Manifeste der Kubofuturisten: "Poščečina obščestvennomu vkusu" (1912) oder "Idite k čortu" (1914), in denen auch Sologub hart angegriffen wird; beide abgedruckt in: Manifesty i programmy russkich futuristov. Hrsg. von V. Markov. München 1967, S. 50f u. 80f. Vgl. auch Chardžiev, N.I.: Zametki o Majakovskom. 18. Zverinye obrazy. In: Novoe o Majakovskom. M. 1958, S. 420-421 (Lit. nasl., 65), der die Gedichte "Kogda ja byl sobakoj" von Sologub und "Vot tak ja sdelalsja sobakoj" von Majakovskij betrachtet; zum Verhältnis von Sologub und Chlebnikov vgl. den Kommentar Chardžievs zu Chlebnikov, V.: Neizdannye proizvedenija. M. 1940, S. 425-426.

<sup>45</sup> So die vorletzte Zeile des berühmten Gedichts "Kogda ja v burnom more plaval", das Sologub 1902 schuf; vgl. ders.: Stichotvorenija. L. 1975, S. 278-279 (Nr. 350).

<sup>46</sup> Vgl. dazu den Brief Esenins an M.P. Bal'zamova vom Herbst 1914, dem die beiden letzten Zeilen des eben genannten Sologub-Gedichts vorangestellt sind und der mit dem Satz beginnt: "Ėta sologubovščina – moj deviz"; vgl. Esenin, S.A.: Sobranie sočinenij v 6-ti tomach. Bd. 6 (Pis'ma). M. 1980, S. 52-54, hier S. 53.

<sup>47</sup> Vgl. z.B. den Brief an V.T. Žakova vom 23.10.1928. In: Gor'kij, M.: Sobranie sočinenij [wie Anm. 20], Bd. 30 (Pis'ma, telegrammy, nadpisi 1927-1936). M. 1956, S. 104-105 (Brief Nr. 933); ferner den Brief an Sergeev-Censkij vom 30.12.1927 (ebd., S. 56-58; Brief Nr. 888).

<sup>48</sup> So z.B. im "Russkoe obščestvo dlja izučenija žizni evreev" (1914); vgl. dazu näher: Gor'kij i Leonid Andreev. Neizdannaja perepiska. M. 1965, S. 352-358 u. 548-555 (Lit. nasl., 72). Vgl. ferner den gemeinsam von Sologub, Gor'kij und L. Andreev herausgegebenen Band: Ščit. Literaturnyj sbornik. M. 1915<sup>1</sup>, 1916<sup>2</sup>.

stellers "Smertjaškin" Sologub literarisch zu karikieren suchte,<sup>49</sup> so haben die "proletarischen" und andere realistische Dichter der Zeit in unzähligen Satiren auch den Autor des "Melkij bes" kritisch dargestellt;<sup>50</sup> negative Äußerungen zu diesem Schaffen sind auch von Korolenko<sup>51</sup> bekannt, weniger oder überhaupt nicht jedoch von Leonid Andreev, Kuprin oder Bunin, die Sologub zumindest teilweise eher positiv gegenüberstanden.<sup>52</sup>

### 3. Die akademische Literaturkritik zwischen den beiden russischen Revolutionen (1905-1917)

Nach dem Erscheinen des "Melkij bes" (1905/1907), der schnell zu einem Bestseller auf den russischen Büchermärkten geworden war und den Namen Fedor Sologub schlagartig auch außerhalb der engen literarischen Kreise im ganzen Lande berühmt machte,<sup>53</sup> nimmt plötzlich auch das Interesse seitens der akademischen Literaturkritik für diesen Dichter zu, und der Forscher ist hier nicht allein mit einer hohen Flut feuilletonistischer Beiträge in den literarischen Kolumnen der Tagespresse konfrontiert, sondern auch mit einer Vielzahl systematischer Abhandlungen und größerer literarhistorischer Darstellungen sowie spezieller Untersuchungen zu einzelnen Werken und Komplexen dieses Schaffens. Bis in die 20er Jahre des Jahrhunderts nimmt so nicht allein das primäre Werk des jetzt populär gewordenen Schriftstellers ständig zu, auch die sekundären Arbeiten und Beiträge sind bald kaum mehr zu überschauen und in all ihren Erscheinungs-

<sup>49</sup> Gor'kij. M.: Russkie skazki (III). In: Ders.: Sobranie sočinenij [wie Anm. 20], Bd. 10 (Skazki, rasskazy, očerki 1910-1917), S. 449-460; zuerst erschienen in: Russkoe slovo, 16.12.1912, Nr. 290.

<sup>50</sup> Vgl. dazu verschiedene Beispiele in: Russkaja stichotvornaja parodija (XVIII - načalo XX v.). L. 1960, S. 646-650; ferner: Poëty "Satirikona". M.-L. 1966, S. 104-105, 207-210, 269, 287 u. 300.

<sup>51</sup> Vgl. z.B. die sehr negative Besprechung von Korolenko, V.G.: F. Sologub. Kniga skazok. M. 1905. In: Russkoe bogatstvo, 1904, Nr. 12, Otd. II, S. 31-32; dass. auch in: Ders.: O literature. M. 1957, S. 392-393; ferner einen Brief an A.G. Gornfel'd vom 20.2.1908 in: Pis'ma V.G. Korolenko k A.G. Gornfel'du. L. 1924, S. 21-22.

<sup>52</sup> Vgl. u.a. die sehr wechselhaften Äußerungen Andreevs in: Gor'kij i Leonid Andreev [wie Anm. 48], bes. S. 48, 58, 307. Auch für Kuprin zeigt sich keine "oberflächlich negative, sondern eine gedankenvolle, differenzierte, vorsichtige" Einstellung zum Symbolismus und den anderen nicht-realistischen Strömungen der "modernen" russischen Literatur, wie der Hrsg. zu Kuprin, A.I.: O literature. Minsk 1969, F.I. Kulešov, anmerken muß (ebd., S. 33). Sogar für den Roman "Tvorimaja legenda" findet dieser Schriftsteller lobende Worte (ebd., S. 302). Zu Bunin, der zwar den "Melkij bes" vollkommen ablehnte, aber die Lyrik Sologubs anerkannte, vgl. u.a. Bunin, I.A.: Iz zapisej. In: Ders.: Sobranie sočinenij v 9-ti tomach. Bd. 9. M. 1967, S. 270-298, hier bes. S. 279, 285 u. 288f.; ders.: [Interview in: Odesskie novosti, 15.12.1910]. In: Ivan Bunin. M. 1973, Bd. 1, S. 364-367, hier S. 366 (Lit. nasl., 84); ferner: Ustami buninych. Dnevnik Ivana Alekseeviča i Very Nikolaevny i drugie archivnye materialy. 3 Bde. Ffm. 1977, Bd. 1, S. 154 u. 157.

<sup>53</sup> Bis 1914 erlebte dieser Roman allein acht Auflagen.

formen bis heute nur sehr unzureichend bibliographisch erfaßt. Bereits 1911 erscheint zudem ein ganzer Band verschiedener – freilich mehr positiver – Kritiken mit dem Titel "Über Fedor Sologub. Kritik. Artikel und Anmerkungen".<sup>54</sup>

In all diesen Arbeiten wird das Schaffen Sologubs jedoch nicht allein in literarisch-philologischer Hinsicht interpretiert und untersucht, auch unmittelbar philosophische, psychologische oder soziologische und politische Aspekte spielen in den Diskussionen und Auseinandersetzungen eine immer größere Rolle, und es gibt kaum eine Strömung im russischen Geistesleben dieser Zeit, die sich nicht mit diesem Schriftsteller beschäftigt hätte. Während hier die Lyrik allgemein anerkannt und gewürdigt wird, stehen die beiden großen Romane Sologubs ("Melkij bes" und "Tvorimaja legenda") sowie die Dramen (vor allem "Založniki žizni") im Mittelpunkt sehr kontroverser Auseinandersetzungen um diesen Dichter. Aus der unerschöpflichen Vielfalt des Materials sollen im folgenden nur die wichtigsten und typischsten Positionen und Darstellungen herausgehoben werden.

### a. Dichtung als Philosophie

Sologub ist ein Orakel. Seine Prosa ist kein Realismus, sondern es sind betäubende Dämpfe, seine Poesie ist wie die Antworten der Pythia ein ewiges und quälendes Rätsel. In ihm liegt eine wundersame Musik, deren Sinn zu enträtseln weder ihm noch seinen Lesern gegeben ist,

so deutet Lev Šestov, ein bedeutender Vertreter der modernen russischen Existenzphilosophie, das Schaffen dieses Schriftstellers.<sup>55</sup> Dabei entspricht es ganz dem Zeitgeist und vor allem dem Programm der antirealistischen Kunst nach 1900, daß man nicht allein Literatur, Musik, Malerei und Theater als eine Einheit betrachtete und sich hier vermehrt um wechselseitige Wirkungen und Beziehungen bemühte, auch Kunst und Philosophie wurden zusammen gesehen, ja vielfach weltanschauliche Fragestellungen und Probleme mehr literarisch und künstlerisch zu lösen gesucht, denn durch die Logik der Philosophie. Gerade die zeitgenössische Kritik am Symbolismus hat immer die weltanschaulichen Komponenten dieser Dichter in den Vordergrund gestellt und herauszuarbeiten gesucht.

<sup>54</sup> O Fedore Sologube. Kritika. Stat'i i zametki. Sostavleno Anas. Čebotarevskoj. Pb. 1911 [hier immer abgekürzt: OFS]. Der Band enthält insgesamt 32 Beiträge aus den Jahren 1905-1911.

<sup>55</sup> Šestov, L.: Poézija i proza F. Sologuba. Zuerst in: Reč', 24.5.1909, Nr. 139, S. 2-3; hier zit. nach: OFS [wie Anm. 54], S. 58-71, hier S. 71.

[Sologub – orakul. Ego proza ne realizm, a odurjajuščie pary, ego poézija, kak otvety Pifii – večnaja i mučitel'naja zagadka. V nej est' divnaja muzyka, smysla kotoroj ni emu, ni ego čitatel'jam razgadat' ne dano.]

Auch das Werk Sologubs, das man als eines der geschlossensten und eine Einheit bildend angesehen hat,<sup>56</sup> ist oft genug gerade unter diesem philosophischen Gesichtspunkt zu systematisieren gesucht worden. Das beste Beispiel dazu bietet schon 1908 eine Arbeit von Ivanov-Razumnik, worin das Schaffen dreier zeitgenössischer Schriftsteller, nämlich Sologub, Leonid Andreev und Šestov, nur unter dem einen Gesichtspunkt der Frage nach dem "Sinn des Lebens" behandelt wird.<sup>57</sup> Der Kritiker sieht dabei in der durch eine "unaufhörliche Spießbürgerlichkeit" (splošnoe meščanstvo) und "Banalität" (pošlost', obydennost')<sup>58</sup> bedingten Sinnlosigkeit des Lebens und der daraus resultierenden "Lebensangst" (im Angesichte des unausweichlichen Todes)<sup>59</sup> den Ausgangspunkt für das Suchen Sologubs nach einem Ausweg aus dieser Welt der "nedotykomka" und Lüge, und so bestimmt er dann verschiedene immanente und transzendente Lösungswege in diesem Schaffen. In der Allgegenwärtigkeit der Qualen dieses (sinnentleerten) Lebens gibt es – so Ivanov-Razumnik weiter – zunächst immanent nur die Flucht in den Wahnsinn (bezumie) oder in einen spezifischen Kult der Schönheit, die der Dichter bisweilen immerhin noch in der Natur oder in der reinen Nacktheit des menschlichen Körpers finden kann;<sup>60</sup> außerhalb dieser immanenten Möglichkeiten werden dann die verschiedenen transzendenten Welten der schöpferischen Phantasie und der ausschließenden Allheit des einzigen, einen Ichs als Rechtfertigung des Leidens und als Sinn des banalen Lebens aufgezählt.<sup>61</sup> Am Ende erkenne Sologub jedoch in all diesen "Auswegen" und Rechtfertigungen doch nur "Hüllen" und "Masken" (ličiny)<sup>62</sup> einer sinnlosen Leere und finde den Sinn des Lebens letztlich nur in diesem selbst: und zwar in seiner subjektiven Augenblicklichkeit, in der Fülle der "Erlebnisse" jedes einzelnen Lebensmoments.<sup>63</sup> Zusammenfassend heißt es in dieser Arbeit:

Auf der einen Seite errichtet F. Sologub wundersame Welten seiner Phantasie, in denen er den Sinn und die Rettung vor der Sinnlosigkeit der [ihn] umgebenden Spießbürgerlichkeit sucht; auf der anderen Seite beginnt er die Schönheit nicht allein in seiner erdachten Welt, sondern auch in der wirklichen Welt zu schätzen. Diese beiden Welten bringt er zusammen: man muß in dieser unserer Welt der drei Dimensionen in der ganzen Fülle der Erlebnisse leben und diese Erlebnisse durch das Schaffen einer vierdimensionalen Welt, durch den

<sup>56</sup> Vgl. z.B. Gornfel'd, A.G.: Fedor Sologub. In: Russkaja literatura XX veka (1890-1910). Bd. 2. M. 1915, S. 14-64, hier S. 18, wo es heißt:

Er [F. Sologub; B.L.] ist komplex, aber aus einem Stück.  
[On složnyj, no edin.]

<sup>57</sup> Ivanov-Razumnik, R.V.: O smysle žizni. F. Sologub, L. Andreev, L. Šestov. SPb. 1908<sup>1</sup>, 1910<sup>2</sup>, S. 19-85; in kürzerer Form auch in: OFS [wie Anm. 54], S. 7-34. Hier immer zit. nach der Ausgabe von 1910 [Repr.: Letchworth 1971].

<sup>58</sup> Ebd., S. 41, 44f., 47.

<sup>59</sup> Ebd., S. 34f.

<sup>60</sup> Ebd., S. 48ff. u. 55ff.

<sup>61</sup> Ebd., S. 57ff. u. 64f.

<sup>62</sup> Ebd., S. 64.

<sup>63</sup> Ebd., S. 75.

Flug 'hinter die Grenzen des Begrenzten' erweitern... In der ganzen Fülle der Erlebnisse endet dann auch der ganze Sinn des Lebens, das über die Ebene der Peredonovščina erhoben ist; aber dieser Sinn ist ausschließlich subjektiv, und einen objektiven Sinn gibt es nicht und kann es nicht geben.<sup>64</sup>

Ein anderer Kritiker, A.S. Dolinin, sieht den Kern des Sologubschen Schaffens in dessen "zentripetaler" bewußter "Abgeschnittenheit" von der äußeren Welt und den Menschen,<sup>65</sup> und unter den Schriftstellern seiner Zeit nennt er ihn den "am meisten vom Leben abgeschnittenen",<sup>66</sup> der vollkommen "außerhalb jeder Schule und Tradition" stehe und immer nur "seinen eigenen, besonderen Weg" beschritten habe.<sup>67</sup> Im Vergleich mit den drei grundlegenden Antithesen Dostoevskijs (Ich und Gesellschaft, Ich und Welt, Ich und Gott)<sup>68</sup> wird dann auch in diesem Beitrag nach dem Sinn des Lebens gefragt, wobei Dolinin zu dem Schluß gelangt, daß die ethisch-moralische Komponente bei Sologub am allerwenigsten eine Rolle spielt und der Dichter die Karamazovschen Seinsfragen immer nur in der "zentripetalen" Fixierung auf sich selbst zu lösen bestrebt ist, ohne Verbindung zur Gesellschaft, aber auch ohne jede Verbindung zu Gott und zur Religion.<sup>69</sup> Diese vollkommen individualistische Lösung für den Sinn des Lebens komme schließlich in der Formel: *Ich gleich Welt gleich Gott* zum Ausdruck.<sup>70</sup> Allerdings sieht auch Dolinin in dieser philosophischen Grundkonzeption Widersprüche und Inkonsistenzen, und zum Schluß fragt er kritisch:

Was ist er [Sologub; B.L.] für ein Gott, was ist er für ein Schöpfer, wenn er so unfrei ist, wenn er sich durch seine Macht nicht von den Fesseln der Zwangsläufigkeit befreien kann, wenn er wie einer von diesen kleinen unbedeutenden Menschen äußerer Hilfe bedarf, die Freiheit aus den Händen eines anderen nimmt.<sup>71</sup>

<sup>64</sup> Ebd., S. 81.

[S odnoj storony F. Sologub vozdvigaet pričudlivye miry svoej fantazii, v kotorych on iščet smysla i spasenija ot bessmyslennosti okružajuščego meščanstva; s drugoj storony on načinaet cenit' krasotu ne tol'ko v svoem vymyšlennom, no i v dejstvitel'nom mire. Oba eti mira on sovmeščает: nado žit' vsej polnotoj pereživanij v dannom nam Mire trech izmerenij i nado vospolnjat' eti pereživanija tvorčestvom četyrech izmerenij, poletom "za predely predel'nogo"... V obščej polnote pereživanij i zaključaetsja edinstvennyj smysl žizni, podnjavšejsja nad urovnem peredonovščiny; no smysl étot – isključitel'no sub-ektivnyj, a ob-ektivnogo net i ne možet byt'.]

<sup>65</sup> Dolinin [= Iskoz], A.S.: Otrešennyj. (K psichologii tvorčestva Fedora Sologuba). In: Zavety, 1913, Nr. 7, Otd. II, S. 55-85, hier bes. S. 57.

<sup>66</sup> Ebd., S. 56.

<sup>67</sup> Ebd., S. 55.

<sup>68</sup> Ebd., S. 74. In diesen Antithesen sieht Dolinin drei Bereiche: die Ethik (Bezug zur Gesellschaft), die Wissenschaft (Bezug zur Welt) und die Religion (Bezug zu Gott).

<sup>69</sup> Ebd., S. 74ff.

<sup>70</sup> Ebd., S. 82.

<sup>71</sup> Ebd., S. 84.

Während Dolinin vor allem das "zentripetale" Ich-Element der "solipsistischen" Weltanschauung Sologubs in den Vordergrund stellt und von hier aus seine Analyse und Darstellung entfaltet, sehen andere Kritiker vor allem zwei dualistische Grundelemente, die sich immerwährend diametral entgegenstehen. So ist für Kornej Čukovskij in seinem "Sologub-Führer"<sup>72</sup> der ständige, unversöhnliche Kampf zweier Welten, der negativen "Peredonovščina" und der positiven "Trirodovščina", also der Welt des Lebens und der des Traums und der schöpferischen Phantasie, das Wesentliche dieses Schaffens:

(...) der Wechsel von "tvorimaja legenda" (Legende im Werden) und "alltäglicher Gewöhnlichkeit" (bezobraznaja obyčnosť) – ein kleiner weißer Streifen, ein kleiner schwarzer Streifen – , das ist im<sup>73</sup> Grunde die ganze, von mir natürlich sehr vereinfachte Formel der Sologubschen Kunst.

Für den Menschen gebe es folglich überhaupt nur die beiden Möglichkeiten:

entweder sich der gegenständlichen Welt im Gram und in der Qual des Peredonovschen Seins unterzuordnen oder diese Welt durch die freudenspendende und prachtvolle Trirodovščina zu überwinden.<sup>74</sup>

Mit dem Gegensatz von "häßlichem Leben und schönem Märchensein" (Durnaja žizn' i prekrasnaja nežit') sucht auch A. Treplev das Sologubsche Schaffen zu charakterisieren,<sup>75</sup> im Vergleich mit dem "doppelten Sein" (dvojnoe bytie) Tjutčevs<sup>76</sup> und dessen Lebensphilosophie bestimmt er jedoch die Weltanschauung Sologubs in allen ihren Elementen als eine Todesphilosophie.<sup>77</sup>

Nach Tjutčev sind beide Seiten des Lebens – die des Tages und die der Nacht – annehmbar und positiv, real und wohltuend. "Die Schwelle" zwischen ihnen ist überquerbar. (...) Nach Sologub sind sowohl Tag als auch Nacht negativ für den lebenden Menschen, trübe-

[Kakoj že on Bog, kakoj že on tvorec, esli on tak nevolen, ne možet svoej vlast'ju osvobodit'sja ot okov neobchodimosti, esli on, kak odin is malych sich, nuždaetsja vo vnešnej pomošči, beret svobodu iz ruk drugogo?]

<sup>72</sup> Čukovskij, K.I.: Nav'i čary melkogo besa. Putevoditel' po Sologubu. In: Russkaja mysl', 1910, Nr. 2, Otd. II, S. 70-105.

<sup>73</sup> Ebd., S. 83.

[...] čeredovanie: "tvorimaja legenda" i "bezobraznaja obyčnosť" – poločka belaja, poločka černaja – vot v suščnosti i vsja očěn' mnoju, konečno, uproščennaja formula Sologubova iskusstva.]

<sup>74</sup> Ebd.

[libo podčinenie predmetnomu miru – v skorbi i tomlenii peredonovskogo bytija, libo preodolenie éтого mira radostnoj i pyšnoj trirodovščinoj.]

<sup>75</sup> Treplev [= Smirmov], A.A.: Plennik nav'ich čar. (F. Sologub). In: Put', 1913, Nr. 4, S. 38-50; Nr. 5-6, S. 40-55; 1914, Nr. 3, S. 46-55 u. Nr. 4, S. 30-52 [dabei z.T. Textidentität in den letzten beiden Nummern: Nr. 4/1914, S. 43-52 wiederholt wörtlich Nr. 3/1914, S. 46-55]; hier zit.: 1913, Nr. 4, S. 38.

<sup>76</sup> Ebd.

<sup>77</sup> Ebd., Nr. 5-6, S. 55.

risch für ihn (...). Eine "Schwelle" zwischen ihnen existiert nicht (...). Für den Sologub-schen Menschen, für sein sich selbst liebendes, im Körper (trup) gefangenes Ich, verwischt sich die "Schwelle", weil sowohl das *Hier* wie das *Dort* allein der Tod ist, nur mit dem Unterschied, daß der Tod *hier* langsam, ein allmähliches, lebendiges Faulen ist, *dort* aber vollkommen triumphiert (...).<sup>78</sup>

Unter diesen und einer ganzen Reihe weiterer philosophisch bestimmter Beiträge zur Weltanschauung und Lebenspraxis Sologubs<sup>79</sup> ragt jedoch vor allem die Darstellung von A.G. Gornfel'd in der großen dreibändigen Literaturgeschichte von S.A. Vengerov als die bei weitem vollständigste und umfassendste heraus.<sup>80</sup> Gornfel'd versucht darin anhand der verschiedenen zyklischen Abteilungen des "Plamennyj krug" (1908), also vor allem aus den lyrischen Komponenten dieses Schaffens heraus, ein großes weltanschauliches System zu entwickeln, das er schon zu Beginn als Einheit von Widersprüchen und Antinomien bestimmt.<sup>80a</sup> Innerhalb der russischen Literatur besitze dieser Dichter für ihn "einen vollkommen einzigartigen Platz"<sup>81</sup>, da durch sein gesamtes Schaffen hindurch – im Gegensatz zu den "Theoretikern" Minskij und Merežkovskij – nicht nur alles sehr "ursprünglich und originell",<sup>82</sup> sondern auch sehr "russisch"<sup>83</sup> sei, ja er – im An-

<sup>78</sup> Ebd., S. 54-55.

[Po Tjutčevu obe storony žizni – *dnevnaja i nočnaja* – priemlemy i položitel'ny, real'ny i blagostny. "Porog" meždu nimi perechodim. (...) Po Sologubu, *i den' i noč'* – negativny – dlja živogo čeloveka – illjuzorny dlja nego (...). "Poroga" meždu nimi net. (...) Dlja sologubovskogo čeloveka – dlja ego sebjaljubivogo Ja "zaklučennogo v trupe", "porog" stiraetsja potomu, čto *i zdes' i tam* – odna smert' s toju liš' razniceju, čto *zdes'* smert' medlennaja, istlenie na chodu, zaživo, a *tam* – ona toržestvuet vpolne (...).]

<sup>79</sup> Vgl. auch die entsprechenden Aufsätze in OFS [wie Anm. 54], bes. Čebotarevskaja, A.N.: Tvorimoe tvorčestvo (S. 79-95), die in dem philosophischen Werk dieses "Gedankendichters" (S. 82) zunächst zwei sich diametral entgegenstehende Momente aufzeigt: ein pessimistisches, das die Welt in ihren wirklichen Aspekten verneint, und ein optimistisches, das in der Welt des einzelnen Ichs besteht; dieser Widerspruch wird dann in einem dritten Element aufgelöst, und zwar in der solipsistischen Ichanschauung, die beide Grundmomente in sich vereinigt (S. 92). Auf den dt. Idealismus und seine Nachfahren Schopenhauer, Nietzsche, Hartmann und Weininger verweisend, stellt Čebotarevskaja dann gerade das "tvorimoe", die "potentielle Macht des Schöpferwillens über die Dinge, über den Lehm, aus dem er Gestalten, Ideen, das Leben selbst schafft" (S. 89), in den Vordergrund, jene "mystischen und phantastischen Elemente" also, die von dem gewöhnlichen "tvorčeskoe" oder "sotvorennoe", dem "gewöhnlichen Kombinieren des Materials" geschieden werden (S. 89). Vgl. ganz ähnlich auch den Beitrag von Vladimirov, P.S.: Fedor Sologub i ego roman "Melkij bes". In: Ebd., S. 306-318, der von dem "gewaltigen philosophischen Gedanken" (S. 307) des Romans spricht, dabei die Dualität der Konzeption mit den Begriffen "Ajsa" und "Ananke", die Sologub selbst ja verwandt hat, beschreibt (S. 308ff.).

<sup>80</sup> Gornfel'd, A.G.: F. Sologub [wie Anm. 56].

<sup>80a</sup> Ebd., S. 17-18; diese Arbeit Gornfel'ds enthält zwar auch längere Ausführungen zur Prosa und zum Drama Sologubs (S. 44-58), konzentriert sich jedoch ganz auf das lyrische Werk (S. 18-44). Der zuletzt genannte Teil seiner Darstellung ist überdies weitgehend identisch mit einer bereits 1909 erschienenen spezielleren Analyse des "Plamennyj krug" (M. 1908); vgl. Gornfel'd, A.G.: "Plamennyj krug". In: Zarnicy, 1909, Bd. 2, S. 53-88.

<sup>81</sup> Ebd., S. 14.

<sup>82</sup> Ebd.



schluß an Tjutčev – ein wirklich mythologischer Denker sei, bei dem nicht lediglich 'mythische' Metaphern erschienen, sondern die alten mythologischen Realitäten wieder ihre ursprüngliche geheimnisvolle Bedeutung erhielten.<sup>84</sup>

Auch Gornfel'd sieht als den Kern und Ausgangspunkt der Sologubschen Weltanschauung die immerwährende Verneinung des Lebens, in dem dieser Dichter keinen Sinn finden kann und das ihm zunächst als ein schwerer Weg ohne Ende erscheint, ständig zwischen der Frage nach einem Sinn und Verzweiflung, zwischen Gebet und Hoffnungslosigkeit.<sup>85</sup> Und über diesem Leben liegt als die einzige bewußte Gewißheit und außerhalb des einzelnen Willens die Unausweichlichkeit des Todes, der für den Dichter zwar eine Verwandlung, einen neuen Anfang, gleichzeitig aber auch Angst und Schrecken darstellt.<sup>86</sup> Die Schönheit des Lebens selbst, in der Sologub bisweilen vor allem ein "hohes Symbol" zu erkennen hofft, ist da nur ein scheinbarer Ausweg für ihn, denn auch diese unterliegt den Gesetzen des Lebens, ist davon "vergiftet", ja "böse".<sup>87</sup> Deshalb zieht sich der Dichter dann auch ganz in die Einsamkeit seines "allseienden" Ichs zurück, wo er die wahre Offenbarung und Erkenntnis der Geheimnisse der Welt zu ergründen hofft, – und zwar nicht in der rationalen Wissenschaft, sondern in der Mythologie, im Märchen, im Wunder, in Zaubern, bei Geistern und Dämonen. Gerade in diesen mythischen Elementen kann er dann das grausame und sinnlose Leben vergessen und in diesem "süßen" Betrug der Zauber und Träume sogar leben, indem das Leben jetzt nur noch ein "schöpferisches Spiel" ist, der Mensch darin jedoch immer nur Sklave, der auf den letzten Trost, die endgültige Befreiung von der Sinnlosigkeit, aber auch von der Bewußtheit darüber wartet, und das ist dann schließlich nur der Tod.<sup>88</sup> Indem Sologub letztendlich alles Sein auf ein Grundelement reduziert, auf den "einzigsten, einen Willen", auf das allmächtige "Ich des Dichters", erscheint ihm das Leben mit all seinen "Masken" und "Hüllen" nur noch als eine Zwischenstufe eines höheren Prozesses der Metempsychose und der Tod als eine Erlösung und Verwandlung in ein neues unbekanntes Sein.<sup>89</sup> Allerdings äußert auch Gornfel'd abschließend seine Zweifel an der logischen Folgerichtigkeit dieser an Schopenhauer orientierten Konzeption des "Solipsismus".<sup>90</sup>

Von vornherein abgelehnt wurde dagegen eine ernsthafte Beschäftigung mit den philosophischen Gedankengängen des Dichters von seiten der sozialdemo-

---

<sup>83</sup> Ebd., S. 17.

<sup>84</sup> Ebd., S. 20.

<sup>85</sup> Ebd., S. 22-23.

<sup>86</sup> Ebd., S. 24.

<sup>87</sup> Ebd., S. 26-27.

<sup>88</sup> Ebd., S. 39-40.

<sup>89</sup> Ebd., S. 28, 40-43.

<sup>90</sup> Ebd., S. 42.

kratischen und marxistischen Kritik, die jede innere Systemhaftigkeit und Erkenntnisfunktion dieser "Friedhofsphilosophie"<sup>91</sup> bezweifelte, in der

das Leben absurd ist, das irdische Glück Betrug, die Sonne ein Quell der Lüge, die Freude und das Lachen das Los der Dummen.<sup>92</sup>

Sologub philosophiert wie und als was er immer will, nur nicht als Philosoph,<sup>93</sup> -

heißt es dann schließlich bei einem anderen Kritiker dieser Richtung.

### b. Die Enttabuisierung des Unbewußten und Triebhaften

Symptomatisch für die Literatur und Kunst der Jahrhundertwende und parallel zur Entdeckung der Psychoanalyse durch Sigmund Freud ist – wenn auch mit einiger Verspätung – auch in Rußland die Beschäftigung mit den "dunklen Kräften" des Unterbewußten und Triebhaften. Gerade nach 1905 setzt in der russischen Kritik eine in großer Offenheit geführte Diskussion um bis dahin vollkommen verschlossene Themen ein, die vor allem das Problem der Sexualität in Verbindung mit den "anormalen" und "krankhaften" Erscheinungen des Sadismus, Masochismus und Satanismus ästhetisch in den Vordergrund stellte, deren typischer Ausdruck eine ganze Reihe von Büchern mit plakativen Titeln wie "Das Problem des Sexus, die Sexualschriftsteller und der Sexualheld", "Das pornographische Element in der russischen Literatur" oder "Die Gestalten des Satanismus" war.<sup>94</sup> Im Zentrum dieser großen Woge der Enttabuisierung des Unbewußten stand neben dem in seiner ganzen Trivialität hochflutenden Arcybašev auch Sologub, an dessen ungewöhnlichen Erzählungen und Dramen, vor allem aber an seiner "Tvorimaja legenda", sich die Geister heftig entzündeten.

Ein Teil der Kritiker sieht dabei in der "schonungslosen Analyse aller Lenselemente"<sup>95</sup>, also auch der verborgensten, dunkelsten und widernatürlichsten, ein Hauptverdienst der neuen, verfeinerten Ästhetik der "Dekadenz". N.Ja.

<sup>91</sup> So Steklov, Ju.M.: O tvorčestve Fedora Sologuba. In: Literaturnyj raspad. Kritičeskij sbornik. Bd. 2. SPb. 1909, S. 165-216, hier S. 178 (Kap. IV: Kladbiščenskaja filosofija).

<sup>92</sup> Ebd., S. 183.

[Žizn' – nelepost', zemnoe sčast'e – obman, solnce – lži istočnik, radost' i smeč – udel glupcov.]

<sup>93</sup> Kranichfel'd, V.P.: F. Sologub. Kritičeskij etjud. In: Veršiny. Bd. 1. Pb. 1909, S. 165-190, hier S. 177; auch in: Ders.: V mire idej i obrazov. Bd. 2. SPb. 1912, S. 3-45, hier S. 19.

[Sologub filosofstvuet kak ... kto ugodno, no tol'ko ne kak filosof.]

<sup>94</sup> Vgl. u.a. Pil'skij, P.: Problema pola, polovye avtory i polovoj geroj. SPb. 1909; Novopolin [= Nejfel'd], G.S.: Pornografičeskij élement v russkoj literature. Pb. 1909; Obrazy satanizma [auch: Satanizm]. Sbornik. M. 1913.

<sup>95</sup> Abramovič, N.Ja.: Chudožniki satanizma. Očerki. In: Obrazy satanizma [wie Anm. 94], S. 113-130, hier S. 113.

Abramovič beispielsweise hebt in seinen beiden Aufsätzen zu diesem Thema<sup>96</sup> gerade die "künstlerische Beachtung der gesichtslosen, elementaren Kraft der Wollust in ihren lebensverneinenden und abscheulichen Formen",<sup>97</sup> die ästhetisch durchdachte Gestaltung des "Bodensatzes der Perversitäten und widerlichen Auswüchse"<sup>98</sup> positiv hervor. Im Schaffen Sologubs findet er dabei zwei besonders hervorragende Eigenheiten:

die kalte, feinsinnige Arbeit des Psychologen, der die unerwarteten und seltsamen Windungen des menschlichen Willens aufdeckt, (...) der Wünsche, der Triebe, der dunklen Obsessionen der Wollustinstinkte, der Grausamkeit, des Sadismus, des Wahnsinns<sup>99</sup>

und

die klare sensualistische Verkündigung der Schönheit.<sup>100</sup>

Im krankhaften "Ergötzen an wollüstiger Grausamkeit"<sup>101</sup> sieht Abramovič zwar eine gewisse Verwandtschaft mit de Sade, aber gleichzeitig zeige sich bei Sologub eine "gewissenhaft-genaue künstlerische Ausführung der feinen psychologischen Aufgabe".<sup>102</sup> Während das Bild der Erotik bei Brjusov beispielsweise mehr grob und einfach sei und dieser lediglich eine "Photographie der Seele im Moment ihrer sinnlichen Extase"<sup>103</sup> herstelle, erweitere und vertiefe der Autor des "Melkij bes" die künstlerischen Aufgaben, indem er eine "solche Zuspitzung des Sensualistisch-Persönlichen mit der Gabe einer schöpferischen Objektivierung"<sup>104</sup> vereinige.

Ganz anders wird dieser "Dichter des Bösen und des Teufels"<sup>105</sup> von einem Kritiker gesehen, der in der russischen "Dekadenz" vor allem den Sieg des Ästhetizismus, Dämonismus und der Pornographie sieht, die durch ihr "kannibalisches

<sup>96</sup> Ders.: Chudožniki Ėrosa (F. Rops. Mallarme. Bodler. Gjusmans. Brjusov. F. Sologub. Pšibyševskij. Dostoevskij). In: ders.: Literaturno-kričičeskie očerki. Bd. 1 (Tvorčestvo i žizn'). SPb. 1909, S. 91-110; dieser Aufsatz von Abramovič unterscheidet sich hinsichtlich der Stellen zu Sologub und Brjusov nur unwesentlich von dem in Anm. 95 genannten und weist überwiegend identische Formulierungen auf; vgl. S. 99-104 (1909) u. 123-128 (1913).

<sup>97</sup> Ders.: Chudožniki satanizma [wie Anm. 95], S. 113.

<sup>98</sup> Ebd.

<sup>99</sup> Ders.: Chudožniki Ėrosa [wie Anm. 96], S. 99.

[cholodnaja tonkaja rabota psihologa-poëta, vskryvajuščego neožidannye i strannye izviny čelovečeskoj voli (...), choteniij, pobuždenij, temnych zachvatov instinktov sladostrastija, žestokosti, sadizma, bezumija.]

<sup>100</sup> Ebd., S. 100. [jarkaja sensualističeskaja propoved' krasoty.]

<sup>101</sup> Ders.: Chudožniki satanizma [wie Anm. 95], S. 125.

<sup>102</sup> Ebd.

<sup>103</sup> Ebd., S. 127.

<sup>104</sup> Ebd., S. 128.

<sup>105</sup> So der Titel einer Besprechung von Pojarkov, N.: Poët zla i d'javola. (Fedor Sologub. Stichi. Kniga pervaja. 1896 g. – Teni. Rasskazy i stichi. Kniga vtoraja. 1896 g. – Sobranie stichov. Kniga III i IV. 1904 g.). In: Ders.: Poëty našich dneij. M. 1907, S. 144-151.

Mahl des 'erblühenden Fleisches'"<sup>106</sup> die "sauberen Wasser" der russischen Literatur mit ihren "schmutzigen Wellen" getrübt habe.<sup>107</sup> Zwar erscheine dieser Schriftsteller unter den russischen Pornographen (behandelt werden vor allem Arcybašev, Kuzmin und Kamenskij) noch als eine "bedeutende Figur",<sup>108</sup> bei der sich

unzweifelhaft auch Anlagen eines großen Realisten, eines Milieuschriftstellers der Provinz und eines Psychologen auch des einfachen Menschen<sup>109</sup>

fänden, bei dem sich aber schon frühzeitig jenes "psychopathische Temperament"<sup>110</sup> gezeigt habe, jenes krankhafte "Vertiefen in die sinnliche Begierde und Lüsterheit, welche häufig an Wahnsinn und rein sadistische Verzückung grenzt".<sup>111</sup> Während Novopolin in den Werken der 80er und 90er Jahre (vor allem im "Melkij bes") noch bedeutende und originale künstlerische Leistungen finden kann, reißt danach sein Katalog pornographischer "Perversitäten" und "Entartungen" im Schaffen dieses Schriftstellers nicht mehr ab; und so spricht er von "geistiger Masturbation" und "pathologischer Sinnenlust", von einem "wollüstigen Wühlen in den Widernatürlichkeiten des Geschlechtstriebes", von "teuflicher Leidenschaft" und "Verhöhnung der reinen Liebe", von "Sadismus", "Masochismus", "Nymphomanie", "Satyriasis", "Uranismus" und vielem mehr.<sup>112</sup>

Mit einem Wort – es ist irgendein Durcheinander, in dem Mystik und sexuelle Perversität in einen abſcheulichen lüsternten Klumpen zusammengeballt werden, ohne Anfang und ohne Ende.<sup>113</sup>

Ähnliche Gesichtspunkte finden sich darüber hinaus natürlich auch bei den sozialdemokratischen und marxistischen Kritikern. So betrachtet Ju.M. Steklov das Schaffen des Dichters als ein ganzes "Museum von Folterungsinstrumenten",<sup>114</sup> als eine "Apologie des Bösen", worin sich Satanismus, Dämonismus, Erotomanie und Sadismus mischten.<sup>115</sup> Aber wenn man auch diesen "krankhaften Hang" zu

<sup>106</sup> Novopolin, G.S. [wie Anm. 94], S. 5.

<sup>107</sup> Ebd., S. 7.

<sup>108</sup> Ebd., S. 69.

<sup>109</sup> Ebd., S. 175.

[V Sologube nesomnenny takže i zadatki bol'sogo pisatelja realista, bytopisatelja provincii i psihologa i obydennych ljudej.]

<sup>110</sup> Ebd., S. 70.

<sup>111</sup> Ebd.

<sup>112</sup> Ebd., S. 179-180, 184, 186 u. 187; in einem modernen Wörterbuch der russischen Sprache findet man natürlich die meisten Wörter und Ausdrücke dieser Art nicht mehr.

<sup>113</sup> Ebd., S. 187.

[Slovom, eto kakoj-to bedlam, gde mistika i polovaja izvraščennost' svernulis' v odin čudoviščinyj pochotlivyj komok, bez načala i bez konca.]

<sup>114</sup> Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 165.

<sup>115</sup> Ebd., S. 189.

Perversität und "pathologischer Sinnenlust"<sup>116</sup> als gesellschaftliches Phänomen in Rußland in vielen dieser Kritiken hart ablehnte, so konnte man bisweilen doch nicht die Realität dieser "Entartungen" der menschlichen Psyche im modernen Individuum negieren und hob verschiedentlich sogar die große "Ehrlichkeit" des Dichters in der Wiedergabe seiner "krankhaften" Stimmungen und Visionen hervor.<sup>117</sup>

### c. Der Streit um Sinn und Aufgabe der Kunst und die neue Ästhetik

Eine der schärfsten Auseinandersetzungen in der russischen Kritik entbrannte jedoch um die Frage nach dem Verhältnis des Sologub'schen Schaffens zur russischen Wirklichkeit und um seine neuen künstlerischen Ausdrucksmittel. Dabei stand verständlicherweise weniger die Lyrik, die man allgemein als einen vollkommenen Ausdruck der existentiellen Krise des Individuums an der Jahrhundertwende bewertete,<sup>118</sup> im Mittelpunkt der Kritik, sondern vielmehr die Prosa und das Drama, und hier spielte dann die These des Dichters von seinem "künstlich hergestellten Spiegel" im Vorwort des "Melkij bes"<sup>119</sup> eine besondere Rolle, woran sich das Lager der Kritiker schnell in zwei Teile spaltete.

Dabei wurde immer wieder eine gewisse "zweideutige Doppelschichtigkeit" (*dvusmyslennaja dvojstvennost'*)<sup>120</sup> in den Werken Sologub's hervorgehoben, die A.E. Red'ko beispielsweise in einem Aufsatz mit dem Titel: "Milieuschildernde Werke oder 'Legenden im Werden'"<sup>121</sup> oder D.L. Tal'nikov gar mit der Frage nach "Symbolismus oder Realismus?"<sup>122</sup> zu kennzeichnen suchte.

<sup>116</sup> Novopolin, G.S. [wie Anm. 94], S. 176 u. 178.

<sup>117</sup> Ebd., S. 180; Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 213.

<sup>118</sup> Vgl. z.B. Red'ko, A.E.: Fedor Sologub v bytovych proizvedenijach i "tvorimych legendach". In: Russkoe bogatstvo, 1909, Nr. 2, Otd. II, S. 55-90; Nr. 3, Otd. II, S. 65-101; dieser Kritiker, der das Prosa- und Dramaschaffen Sologub's immer hart abgelehnt hat, findet dennoch gerade für den Lyriker Sologub ("Sologub-lirik") anerkennende Worte, den er aber vom Prosaschriftsteller und Belletristen ("Sologub-belletrist") scharf trennt (ebd., S. 85 ff.). Sologub ist für ihn wertvoll als Sänger *seiner eigenen* Schwermut, als Sänger *seines eigenen* Kummers, und diese Schwermut und dieser Kummer gehen nahe (S. 87).

[On cenen, kak pevec svoej toski, pevec svoej pečali, i eti toska i pečal' trogajut.]

Schließlich liege in der Lyrik dieses Schriftstellers "Ehrlichkeit und innerer Wert" (S. 89), was in den Romanen und Dramen Sologub's nicht zu finden sei.

<sup>119</sup> Sologub, F.: Melkij bes. (Predislovie avtora k vtoromu izdaniju). M.-L. 1933, S. 32.

<sup>120</sup> So Golikov, V.G.: Liki avtorov i liki žizni. "Založniki žizni" Fedora Sologuba. In: Vestnik znanija, 1913, Nr. 1, S. 118-124, hier S. 119.

<sup>121</sup> Red'ko, A.E. [wie Anm. 118].

<sup>122</sup> Tal'nikov [=Špital'nikov], D.L.: "Simvolizm" ili realizm? In: Sovremennyj mir, 1914, Nr. 4, S. 124-148.

In fast allen seinen Werken teilt er [Sologub] sich auf in "Stücke des groben Lebens" und "süße Legenden im Werden", wie ein Bildhauer zwischen den gestaltlosen schweren Lehm- und Gipsklumpen und den durchdachten leichten schönen Statuen. Und deshalb ist auch das Bild des Schriftstellers Sologub immer doppeldeutig: ein tiefsinniger Denker und flacher Philister, ein zarter, feinsinniger Dichter und ein grober, banaler Spießbürger, ein fast begeisterter Künster und Zauberer und ein durchtriebener, vulgärer Taschenspieler und Chiromant,

schreibt ein anderer Kritiker, V.G. Golikov, dazu.<sup>123</sup> Aber nicht allein die Gegner des Symbolismus haben die "realistischen Züge" in den Werken des Dichters bevorzugt analysiert, auch die Befürworter dieser literarischen Strömung haben immer zwei verschiedene Weltebenen im Symbolismus gesehen, dabei aber gerade in der Diskussion des Sologub'schen Werkes häufig ganz ähnliche und bisweilen sogar ebenso paradoxe Begrifflichkeiten verwendet. So spricht etwa A. Vergežskij von einem "Realismus, der sich mit dem Symbolismus vermischt"<sup>124</sup> oder I. Džonson glaubt bestimmte "realistische Richtlinien" im Schaffen dieses Dichters zu erkennen, die sie dann als diejenige "äußere künstlerische Wahrheit" bezeichnet, von der dann der symbolistische Dichter aufsteige.<sup>125</sup> Wenn jedoch beide Kritikergruppen gleichsam zwei Wirklichkeits- und Stilebenen bei Sologub herausstellen, eine realistisch-milieuschildernde Komponente als künstlerische Verarbeitung der äußeren Wirklichkeit und eine symbolisch-mythische, die sich über diese Wirklichkeit erhebt oder mit ihr in Widerstreit steht, so kommt es doch in den konkreten Werkinterpretationen zu ganz verschiedenen und einander widersprechenden Bewertungen.

So findet zwar die erste Kritikergruppe in den "realistischen" Elementen des Sologub'schen Schaffens eine Reihe von Traditionsbezügen zu den wirklichkeitskritischen, "enthüllenden" oder "demaskierenden" Werken des russischen Realismus und bewertet vor allem die konkreten Milieuschilderungen der russischen Provinzgesellschaft der 80er Jahre sowie verschiedene dichterische Reaktionen Sologub's auf die Ereignisse des Jahres 1905 sehr positiv.<sup>126</sup> Insgesamt betrachten

<sup>123</sup> Golikov, V.G.: [wie Anm. 120], S. 119.

[Vo vsech počti svoich proizvedenijach on dvoitsja meždu "kuskami gruboj žizni" i "tvorimymi sladostnymi legendami", kak skul'ptor – meždu bezformennymi tjaželymi glybami gliny i osmyslennymi, legkimi, izjaščnymi izvajanijami. I počtomu vseгда dvojtvenen obraz pisatelja-Sologuba: glubokij mudrec – i ploskij filister, nežnyj, tonkij poët – i grubovatyj pošlovatyj meščanin, počti vdochnovenyj proricateľ i čarodej – i plutovatyj vul'garnyj fokusnik i chiromant.]

<sup>124</sup> Vergežskij, A.: Tjaželye sny. In: OFS [wie Anm. 54], S. 342-346, hier S. 343.

[realizm, slivajuščijsja s simvolizmom.]

<sup>125</sup> Džonson, I.: V mire mečty. (Fedor Sologub: "Istlevajuščie ličiny", kniga rasskazov; "Kniga razluk", rasskazy). In: OFS [wie Anm. 54], S. 120-128, hier S. 126.

<sup>126</sup> Dies betrifft vor allen Dingen den Roman "Melkij bes", die Märchen (Kniga skazok. M. 1905; Političeskie skazočki. SPb. 1906) sowie den Gedichtband "Rodine" (SPb. 1906). Im Rahmen

diese Kritiker das Werk Sologubs jedoch meist negativ, eben wegen jener "symbolistisch-dekadenten" Elemente, die sie entweder als schädliche Beifügungen ablehnen oder einfach ganz außer acht lassen. Für den Kritiker Tal'nikov beispielsweise ist das Schaffen Sologubs "kein Spiegel des Lebens",<sup>127</sup> keine "'genaue' künstlerische Darstellung der 'Phänomene' der realen, gegenständlichen Welt"<sup>128</sup> in ihren allgemeinsten und typischsten Zügen, sondern vielmehr und im Gegenteil gerade ihre "Hülle", ihre "Verdeckung", in der die "Menschen und ihr soziales Milieu" nicht mehr Inhalt dieser Kunst sind, sondern nur noch das "Material", das "Modell"<sup>129</sup> für die abstrakte und vollkommen "erdachte" symbolistische "Wissenschaft von der Ewigkeit"<sup>130</sup> darstellen. Wirklichkeit und konkretes soziales Milieu (byt) seien zwar im Werke dieses Dichters wesentlich gestaltet, aber nicht "wahrheitsgemäß", sondern "irreal",<sup>131</sup> da "seine Kunst eine vom wirklichen Leben losgerissene Kunst sei".<sup>132</sup>

Als Realist in den technischen Gestaltungsverfahren des Schaffens, 'schafft' er [F. Sologub] nichtsdestotrotz immer nur 'Legenden', – ungereimte, chaotische und alptraumhafte. Die Wirklichkeit erscheint ihm als absurder Traum, die fieberhaften Traumbilder als Wirklichkeit. Aber sowohl seine Träume wie seine Wirklichkeit sind gleichermaßen ungeheuerlich,

so faßt Jurij Steklov diesen Standpunkt zusammen.<sup>133</sup>

Die andere Gruppe von Kritikern sieht im Schaffen Sologubs zwar ebenfalls diese zwei Komponenten, faßt sie jedoch ganz umgekehrt. Das reale Element, die Darstellung der Wirklichkeit und des Milieus, ist für sie in der Tat vollkommen bar jeder historischen Konkretheit, wird ganz außerhalb von Zeit und Raum gesehen als die abstrakte Widerspiegelung eines allgemeinen Bösen in der Welt, und der Mensch ist darin "nur das ewige Mysterium" oder einfach "der Mensch

---

dieser Arbeit kann jedoch nicht auf alle Einzelwerke eingegangen werden, so daß eine Beschränkung auf die Hauptlinien dieser Kritik am Beispiel des Romans sinnvoll erschien.

<sup>127</sup> Tal'nikov, D.L. [wie Anm. 122], S. 140.

<sup>128</sup> Ebd., S. 137.

[ "točnoe" izobraženie "fenomenov" real'nogo, predmetnogo mira. ]

<sup>129</sup> Ebd., S. 140.

<sup>130</sup> Ebd., S. 143.

<sup>131</sup> Ebd., S. 131.

<sup>132</sup> Ebd., S. 141.

<sup>133</sup> Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 176.

[Realist po techniĉeskim priemam tvorĉestva, on tem ne menea vse vremja "tvorit legendy", - dikie, chaotiĉnye i košmarnye. Dejstvitel'nost' kaŹetsja emu nelepym snom, bredovye snovidenija – dejstvitel'nost'ju. No i ego sny, i ego dejstvitel'nost' odinakovo ĉudovišĉny.]

Vgl. ähnlich auch Red'ko, A.E. [wie Anm. 118], Nr. 2, S. 79.

allein", wie es der Dichter selbst ausdrückte<sup>134</sup> und die Kritik vielfach wiederholte.<sup>135</sup>

(...) nicht das Leben in seiner ganzen Buntscheckigkeit und im ganzen Farbenreichtum seiner unendlichen Möglichkeiten zieht ihn [F. Sologub] an, sondern *der Mensch*,

schreibt etwa auch Aničkov.<sup>136</sup> Aber erst in der Verbindung dieser unhistorisch und abstrakt verstandenen "realen" oder "realistischen" Elemente mit einer höheren, übersinnlichen "symbolistischen" Komponente, das Aufsteigen in eine "reale Mystik",<sup>137</sup> verwirklicht sich für diese Kritikergruppe der eigentliche Sinn und die Aufgabe der Kunst, nur so kann sie das Böse in der Welt überwinden und zu den wirklichen Urgründen des Seins vordringen:

Ähnlich Dostoevskij erhebt Sologub, wenn er das Milieu (byt) beschreibt, dieses zu einem Symbol empor, in etwas von außen Kommendes und über den Menschen Herrschendes, wie etwas Schicksalhafteres, von oben Herabgeschicktes.<sup>138</sup>

Erst in der Verwandlung und Erhöhung des Lebens in das Symbol,<sup>139</sup> im schöpferischen Traum und im Märchen, in den "süßen Legenden", erfüllt dann die Kunst ihre eigentliche Aufgabe, indem sie einem so verstandenen "byt" gegenübergestellt wird;<sup>140</sup> "der Mensch" muß sich retten, und Sologub rettet ihn "im Schaffen".<sup>141</sup>

Aber nicht allein in der Frage nach dem Verhältnis des Dichters zur Wirklichkeit klafften die kritischen Standpunkte weit auseinander, auch die eigentliche künstlerische Gestaltung mit ihren teilweise ganz neuartigen kompositionellen und stilistischen Mitteln wurde sehr verschieden gewertet. So sprechen beispielsweise die dem Realismus des 19. Jahrhunderts verpflichteten Kritiker zwar von einzelnen "starken Seiten" und "formschönen" Erscheinungen in diesem Werke<sup>142</sup> oder gar von einer "wirklich klassischen Vollendung"<sup>143</sup> in vereinzelt

<sup>134</sup> Vgl. Sologub, F.: *Teatr odnoj voli*. In: *Teatr. Kniga o novom teatre. Sbornik statej*. SPb. 1908, S. 177-198, hier S. 184-185.

<sup>135</sup> Vgl. z.B. Čebotarevskaja, A.N.: *K incenirovke p'esy "Melkij bes"*. In: *OFS* [wie Anm. 54], S. 330-336, hier S. 331; Aničkov, E.: *Melkij bes*. In: *Ebd.*, S. 217-221, hier S. 218.

<sup>136</sup> Aničkov, E.: *ebd.*

[...] ne žizn' vo vsej svoej pestrote i vo vsej krasočnosti ee beskonečnych vozmožnostej vlečet ego k sebe, a čelovek.]

<sup>137</sup> Čulkov, G.I.: [wie Anm. 25], S. 207.

<sup>138</sup> Vladimirov, P.S. [wie Anm. 79], S. 311.

[Sologub, podobno Dostoevskomu, opisivaja byt, vozvodit ego v simvol, v nečto izvne prišedšee i vlastujuščee nad čelovekom, kak rokovoe, nisposlanoe svyše.]

<sup>139</sup> *Ebd.*, S. 308.

<sup>140</sup> *Ebd.*, S. 311 u. 315.

<sup>141</sup> *Ebd.*, S. 318.

<sup>142</sup> Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 205.

<sup>143</sup> Kranichfel'd, V.P. [wie Anm. 93], S. 173 bzw. 14.



Fragmenten seines Schaffens, im Vergleich mit den großen russischen Realisten (vor allem mit Gogol' und Saltykov-Ščedrin) nennt man ihn hier jedoch nur einen "kleinen Epigonen",<sup>144</sup> der die Gogol'schen Kunstmittel nur kopiere, nur nachahme. Vor allem die sprachlich meist überaus reich gestaltete symbolistische Komponente Sologubs mit ihren vielfältigen Wiederholungen, mit ihrer Rhetorik und den eigenartigen syntaktischen Inversionen sowie ihrem typischen Wortschatz wird hier sehr negativ gesehen: man spricht von einer langweiligen Monotonie, von einer totkalten Redekunst, von kühler Rationalität.<sup>145</sup> Und gerade die "neuen" symbolistischen Kunstmittel dieses Schriftstellers werden gar nicht als Weiterentwicklung kompositioneller oder stilistischer Gestaltungsformen betrachtet, sondern im Gegenteil als eine "offensichtliche Archaisierung der Kunst",<sup>146</sup> als "Archaismus" bezüglich der russischen Klassiker.<sup>147</sup>

Die andere Seite der Kritiker spricht dagegen von dem "ungewöhnlichen Reichtum einer geschmeidigen, lebendigen und klaren Sprache",<sup>148</sup> von der "ungewöhnlichen Entsprechung zwischen Form und Inhalt",<sup>149</sup> vom "Zauber des Wortes",<sup>150</sup> und sie stellt gerade das positiv heraus, was die andere Kritikerseite so scharf ablehnte: den "wunderbaren rein musikalischen Satz" und die "Schönheit der Laute",<sup>151</sup> die eindringlichen Wortwiederholungen, die "impressionistischen" Wortstellungen,<sup>152</sup> die "rhythmische Prosa",<sup>153</sup> die "ausnahmslos aus wunderschönen und mit Poesie angefüllten Details"<sup>154</sup> bestehe. Diese sehr gegensätzlichen Auffassungen zeigen sich wohl am auffälligsten in den konkreten Besprechungen und Interpretationen des "Melkij bes" und der "Tvorimaja legenda". Während das erstgenannte Werk – freilich unter ganz verschiedenen Gesichtspunkten und Kriterien – bei beiden Kritikergruppen überwiegende Zustimmung findet, scheiden sich diese doch deutlich an der Roman-Trilogie. Dies hängt klar mit der grundlegenden ästhetischen Struktur beider Romane zusammen: während man den "Melkij bes" noch ganz als einen Roman im traditionellen Sinne betrachtete, wobei die neuen ästhetischen Formen jedoch nur von der zweiten Kritikergruppe gewürdigt wurden, erschien die "Tvorimaja legenda" ohne Zweifel als

<sup>144</sup> Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 206.

<sup>145</sup> Ebd., S. 210 f.; Kranichfel'd, V.P. [wie Anm. 93], S. 189 bzw. 44; Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 49.

<sup>146</sup> Tal'nikov, D.L. [wie Anm. 122], S. 142.

<sup>147</sup> Treplev, A.A. [wie Anm. 75], 1914, Nr. 4, S. 39.

<sup>148</sup> Čužak, N.: Ot Peredonova k Tvorimoj Legende. In: OFS [wie Anm. 54], S. 222-229, hier S. 227.

<sup>149</sup> Čebotarevskaja, A.N. [wie Anm. 79], S. 84.

<sup>150</sup> Bocjanovskij, V.: O Sologube, nedotykomke, Gogole, Groznom i pr. (Kritiko-psichologičeskij etjud). In: OFS [wie Anm. 54], S. 142-183, hier S. 143.

<sup>151</sup> Ebd., S. 145.

<sup>152</sup> Čužak, N.: Tvorčestvo slova. In: OFS [wie Anm. 54], S. 238-250, hier S. 239 u. 247.

<sup>153</sup> Azov, V.: "Pobeda smerti". Tragedija F. Sologuba. In: OFS [wie Anm. 54], S. 325-329, hier S. 328.

<sup>154</sup> Bocjanovskij, V. [wie Anm. 150], S. 143.

ein Versuch, in Rußland einen völlig neuen Typus des Romans zu schaffen. So schreibt beispielsweise A.A. Izmajlov vom "Melkij bes" als einem "überragenden real-psychologischen Roman",<sup>155</sup> der dem "anerkannten Romantypus am aller-nächsten" stehe.<sup>156</sup>

Das einzige Werk in der Literatur des russischen 'Symbolismus', das mehr oder weniger an den Realismus angelehnt ist, ist wohl der 'Melkij bes' Sologubs,

so äußert sich Tal'nikov über dieses "untypischste und unmodernste Werk" des russischen Symbolismus.<sup>157</sup>

Die den Symbolismus ablehnenden Kritiker sehen dabei in diesem Roman vor allem die Schilderung des sozialen Milieus, eine dichterische Kritik an der russischen Wirklichkeit der 80er und 90er Jahre, als deren vollkommenster Ausdruck ihnen die Gestalt des Ardal'on Peredonov erscheint, aus dem sie bald – im Anschluß an die "oblomovščina" Gončarovs – den Begriff der "peredonovščina" bilden.<sup>158</sup> Hier zeige sich "der Realist, Milieuschriftsteller und Psychologe"<sup>159</sup> Sologub und die "aufklärerische Rolle des Romans".<sup>160</sup> Allerdings werden die positiven Bewertungen zumindest von einem Teil der Kritiker dieses Lagers wieder relativiert, indem auch das "realistische" Element als "mehr scheinbar, äußerlich"<sup>161</sup> bezeichnet wird, da der Dichter einfach den "Unterschied zwischen Wahrheitsgetreuem und Unwahrscheinlichem"<sup>162</sup> niemals spüre:

Vor uns liegt eine banale künstlerische Erfindung (...), wenn auch im Roman stellenweise die Funken künstlerischer Wahrheit durch die 'Symbole' hindurchschlagen.<sup>163</sup>

Die "symbolistischen" Episoden des Saša Pyl'nikov, die der "peredonovščina" quasi gegenübergestellt sind, werden dann nicht allein als Mangel des Romans

<sup>155</sup> Izmajlov, A.A.: U stola kliniki. (Patologičeskaja belletristika). In: ders.: Pomračenje božkov i novye kumiry. Kniga o novych vejanijach v literature. M. 1912, S. 167-182, hier S. 167.

<sup>156</sup> Ders.: Chmel' na ruinach (Novoe i staroe). In: ebd., S. 1-51, hier S. 39.

<sup>157</sup> Tal'nikov, D.L. [wie Anm. 122], S. 130-131.

[Kažetsja, edinstvennaja vešč' v literature russkich "simvolistov", bolee ili menee približajuščajasja k realizmu – što "Melkij bes" Sologuba.]

<sup>158</sup> Wie groß die Ausstrahlungskraft dieses Begriffes war und auch heute noch ist, zeigt die Tatsache, daß man sogar in ein modernes Wörterbuch der geflügelten Worte noch die "peredonovščina" aufgenommen hat; vgl. Ašukin, N.S. u. Ašukina, M.G.: Krylatye slova. Literaturnye citaty. Obraznye vyraženiya. M. 1955, S. 414-415.

<sup>159</sup> Novopolin, G.S. [wie Anm. 94], S. 175.

<sup>160</sup> Izmajlov, A.A.: Izmel'čavšij russkij Mefistofel' i peredonovščina. "Melkij bes" – roman F. Sologuba. In: OFS [wie Anm. 54], S. 286-295, hier S. 295.

<sup>161</sup> Tal'nikov, D.L. [wie Anm. 122], S. 131.

<sup>162</sup> Red'ko, A.E. [wie Anm. 118], Nr. 2, S. 79.

<sup>163</sup> Tal'nikov, D.L. [wie Anm. 122], S. 131.

[Pered nami splošnaja chudožestvennaja vydumka (...), esli by mestami v romane ne probivalis' skvoz' "simvolj" iskry chudožestvennoj pravdy (...).]

empfundene eben wegen ihres "dekadent-erotischen" Charakters, sondern bisweilen sogar als vollkommen "überflüssig"<sup>164</sup> bezeichnet, ja in den meisten dieser Kritiken spielt diese Linie des Romans überhaupt keine Rolle.

Völlig anders wird der Roman von der zweiten Kritikergruppe verstanden. Hier betont man nicht die Sozial- und Milieukritik dieses Werkes, sondern seinen "gewaltigen philosophischen Grundgedanken".<sup>165</sup> Die "peredonovščina" wird zwar ebenfalls mit dem sozialen Milieu, mit dem "byt" zusammengesehen, aber in ganz anderer Bedeutung. "Peredonov ist ein Symbol"<sup>166</sup> oder die "ganze Wirklichkeit",<sup>167</sup> heißt es mehrfach in diesen Kritiken, jenes "satanische Element", welches in allen Menschen zu finden ist.<sup>168</sup> Die Gestalten und Bilder dieses Romans sind somit "nur äußerlich" milieuschildernde Erscheinungen,<sup>169</sup> und die Tragödie Peredonovs ist die Tragödie des Menschen schlechthin, der in diesem "Milieu keinen Platz finden kann",<sup>170</sup> aber diese Welt auch nicht zu überwinden vermag. Hier wird dann auch die Liebeslinie der Episode von Saša Pyl'nikov und Ljudmila Rutilov positiv als mögliche Überwindung der banalen Wirklichkeit des "byt" betrachtet,<sup>171</sup> und beide, "peredonovščina" und Liebesepisode, werden so als "grundlegend und unabdingbar" für die "innere Einheit" des Romans angesehen.<sup>172</sup> Überhaupt betrachten die Kritiker dieses Lagers den "Melkij bes" als einen Roman von "solch in sich abgeschlossener und vollendeter künstlerischer Grundidee", wie es ihn seit über zwanzig Jahren in Rußland nicht mehr gegeben habe.<sup>173</sup> Und eine so "bedeutende Erscheinung" wie dieser Roman wird nicht allein häufig mit den "Toten Seelen" Gogol's verglichen<sup>174</sup> oder an eine Seite mit Dostoevskij gestellt,<sup>175</sup> nach diesem Werke sei Sologub der "einzige Zeitgenosse Čechovs, der ihm an Tiefsinnigkeit und Vollendung gleichkomme".<sup>176</sup>

Eine konsequente Fortsetzung der "symbolistischen" Grundtendenz des "Melkij bes" sehen diese Kritiker dann logischerweise auch in dem nächsten großen Prosawerk des Dichters, nur daß für sie hier jetzt nicht mehr die "peredonovščina" im Mittelpunkt des Romans steht, sondern "eine neue Wirklichkeit", ein "Ausweg" aus ihr.<sup>177</sup> Die "Tvorimaja legenda" sei die "glückliche

<sup>164</sup> Novopolin, G.S. [wie Anm. 94], S. 186.

<sup>165</sup> Vladimirov, P.S. [wie Anm. 79], S. 307.

<sup>166</sup> Gornfel'd, A.G.: Nedotykomka. In: OFS [wie Anm. 54], S. 251-260, hier S. 253.

<sup>167</sup> Čužak, N. [wie Anm. 148], S. 225.

<sup>168</sup> Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 166], S. 253.

<sup>169</sup> Čebotarevskaja, A.N. [wie Anm. 135], S. 334.

<sup>170</sup> Vladimirov, P.S. [wie Anm. 79], S. 312.

<sup>171</sup> Ebd., S. 315 ff.

<sup>172</sup> Aničkov, E. [wie Anm. 135], S. 217.

<sup>173</sup> Ebd.

<sup>174</sup> Amfiteatrov, A.V.: zit. in: Vladimirov, P.S. [wie Anm. 79], S. 306.

<sup>175</sup> Vladimirov, P.S. [wie Anm. 79], S. 307.

<sup>176</sup> Aničkov, E. [wie Anm. 135], S. 217.

<sup>177</sup> Čužak, N. [wie Anm. 148], S. 228.

Welt der Phantasie", die "Welt des schöpferischen Spiels" schlechthin,<sup>178</sup> und in ihrem Zentrum stehe keineswegs die Darstellung der revolutionären Ereignisse von 1905 oder sozialer und politischer Wirklichkeiten, sondern "der Aufbau eines Märchens vom schönen Leben", eine "originelle ästhetische Utopie", eine in "Kunst verwandelte Wirklichkeit".<sup>179</sup> Dabei wird die ungewöhnliche Komposition und "neoromantische" Stilisierung und "Modernisierung" positiv herausgehoben als eine der Formen der "Abkehr von der unansehnlichen, abgeschmackten und freudlosen Realität".<sup>180</sup>

Allerdings ist die Zahl der Befürworter Sologubs hinsichtlich dieses Werkes nicht mehr so groß, und viele Kritiker dieses Lagers sehen, wie A.G. Gornfel'd, in der "Tvorimaja legenda" "künstlerisch eines der schwächsten Werke"<sup>181</sup> des Dichters wegen seiner

unzusammenhängenden, gekünstelten Verknüpfung von abstraktester Phantastik und größter Realität, von romantischen Einbildungen und lebensnotwendiger Gegenwart, von 'wissenschaftlicher' Utopie und metaphysischem Traum.<sup>182</sup>

Ebenso bemängelt A. Treplev das Fehlen einer "inneren Einheit", einer "inneren Harmonie"<sup>183</sup>: Sologub versuche zwar das "Phantastische" mit dem "Realen" zu verknüpfen, ihm gelänge aber keine echte "Verschmelzung", keine "Synthese"<sup>184</sup>, und so bliebe ein "tiefer Widerspruch zwischen dem ideellen Aufbau des Romans und seiner (künstlerischen) Ausführung"<sup>185</sup>. Noch weiter geht A.A. Izmajlov, ein im allgemeinen Sologub sehr zugeneigter Kritiker. Er hält die "Tvorimaja legenda" für einen vollkommen "mißlungenen" Versuch, in der russischen Literatur "einen völlig neuen Romantypus zu schaffen"<sup>186</sup>. Auch er spricht von der "fürchterlichen Buntheit" des Inhalts<sup>187</sup>, von einem ungunstigen "Stilgemisch"<sup>188</sup>, auch er kritisiert gerade die Vermischung und das Nebeneinanderstellen von sozialer "Anklage (obličitel'stvo)" und von "Phantasterei (fantazerstvo)"<sup>189</sup>,

<sup>178</sup> Ders.: Marija Magdalena i koroleva Ortruda. In: OFS [wie Anm. 54], S. 230-237, hier S. 231.

<sup>179</sup> Spasskij, Ju.: Nav'i čary. In: OFS [wie Anm. 54], S. 319-324, hier S. 321 u. 324.

<sup>180</sup> Čužak, N. [wie Anm. 178], S. 231.

<sup>181</sup> Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 51.

<sup>182</sup> Ebd.

[Avtoru ni v maloju stepeni ne udalos' byt' ubeditel'nym v étom ne svjaznom čitrospletenii otvlečennejšej fantastiki s grubejšej real'nost'ju, romantičeskich vymyslov s nasuščnoj sovremennost'ju, "naučnoj" utopii s metafizičeskoj mečtoju.]

<sup>183</sup> Treplev, A.A. [wie Anm. 75], 1914, Nr. 3, S. 47

<sup>184</sup> Ebd., 1914, Nr. 4, S. 39 u. 43.

<sup>185</sup> Ebd., S. 36.

<sup>186</sup> Izmajlov, A.A.: Čarovanija krasnych vymyslov. In: Ders.: Literaturnyj olimp. Charakteristiki, vstreči, portrety, avtografy. M. 1911, S. 326-336, hier S. 327 f.; ders. [wie Anm. 155], S. 177.

<sup>187</sup> Ders.: Zagadki sfinksa. In: Ders.: Literaturnyj olimp [wie Anm. 186], S. 297-325, hier S. 309; ders. [wie Anm. 155], S. 177.

<sup>188</sup> Ders.: Zagadki sfinksa [wie Anm. 187], S. 309.

<sup>189</sup> Ebd., S. 312.

der Farben des blutigen Alptraums der jüngsten Vergangenheit mit Tönen der Mystik, mit reinster Phantastik und Lyrik.<sup>190</sup>

Wenn man auch diese Trilogie für künstlerisch nicht gelungen hielt, so sahen dennoch viele dieser Kritiker in ihr immer noch ein wesentliches Element für das Gesamtschaffen des Dichters und betrachteten häufig gerade den Menschen und Autor Sologub und seine großen Helden Login, Peredonov und Trirodov als eine Einheit.<sup>191</sup>

Ganz vernichtende Kritiken trafen die "Tvorimaja legenda" jedoch von seiten der sozialdemokratischen und marxistischen Literaturkritik, die nicht nur die scharfe Diskrepanz zwischen der Darstellung der Wirklichkeit und den "nutzlosen Schöpfungen der Sologubschen Phantasie"<sup>192</sup> bemängelte, sondern sich selbst in den verschiedenen politischen Episoden des Romans bloßgestellt und getroffen fühlte. Gerade die einzelnen Schilderungen von politischen Demonstrationen und Versammlungen, von konspirativen Zirkeln und Aktivitäten der Sozialdemokraten und Arbeiter<sup>193</sup> erzürnten diese Kritiker. So schreibt beispielsweise V.V. Vorovskij über diesen "Unsinn im Werden (tvorimaja erunda)":

Er [F. Sologub] hat den Versuch unternommen, einen pornographisch-politischen Roman zu schreiben, die Pornographie mit dem Geist der revolutionären Bewegung (und mit keiner anderen als der sozialdemokratischen) zu nähren, die Revolution aber mit Pornographie einzufetten.<sup>194</sup>

<sup>190</sup> Ebd., S. 309.

[kraski krovavogo košmara nedavnego dnja s tonami mistiki, s čistejšej fantastikoj i lirikoj.]

<sup>191</sup> So etwa Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 51:

Login [aus dem Roman "Tjaželye sny"; B.L.] war für Sologub eine Realität der Geschichte, eine Realität des [selbst] Durchlebten; als eine Realität der Gegenwart erwies sich Peredonov; aber es gibt auch eine Realität der Zukunft, eine Realität des Traumes. Sie stellte Sologub in seiner dritten "autobiographischen" Gestalt dar, in Trirodov, dem Helden des Romans "Totenzauber" (...). Login – das ist die Zusammenstellung derjenigen Möglichkeiten, die in Sologub [selbst] gegeben sind; Peredonov ist das, was er nicht sein möchte; Trirodov das, was er gerne wäre.

[Login byl dlja Sologuba real'nost'ju istorii, real'nost'ju perežitogo; real'nost'ju nastojaščego okazalsja Peredonov; no est' i real'nost' buduščego, real'nost' mečty. Ee voplotil Sologub v tret'em svoem "avtobiografičeskom" obraze, v Trirodove, geroja romana "Nav'i čary" (...). Login – èto sopostavlenie tech vozmožnostej, kotorye dany v Sologube; Peredonov èto to, čem on ne chočet byt'; Tridonov to, čem on chotel by byt'.]

Vgl. ähnlich aber auch Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 64ff.; Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 167ff.

<sup>192</sup> Tal'nikov, D.L. [wie Anm. 122], S. 128.

<sup>193</sup> Vgl. u.a. die folgenden Stellen dieses Romans in: Fedor Sologub: Sobranie sočinenij [wie Anm. 6], Bd. 18 (Tvorimaja legenda. Čast' pervaja: Kapli krovi), Kap. V, S. 41-51, bes. S. 42ff. u. Kap. XIV, S. 123-136, bes. S. 123ff. u. 127ff.

<sup>194</sup> Vorovskij, V.V.: V noč' posle bitvy. [Zuerst: 1908]. Zit. nach: Ders.: Literaturno-kritičeskie stat'i. M. 1956, S. 158-174, hier S. 169.

Und auch der Kritiker Ol'minskij hält dieses Werk für einen Versuch, gerade die "Versammlungen und Meetings der Befreiungsepoche" von 1905 in der Manier einer "Hundehochzeit" zu denunzieren.<sup>195</sup> Schließlich sprechen dann alle diese Kritiker dem Werk jeglichen "künstlerischen und ideenmäßigen Wert"<sup>196</sup> ab.

Auch die anderen Romane sowie die Erzählungen und Märchen des Dichters erfuhren – wenn auch nicht in dieser Fülle – ganz ähnlich gelagerte Kritiken, in denen die hier aufgezeigten Fragestellungen ebenfalls dominierten.<sup>197</sup> Der Streit um die adäquate künstlerische Interpretation der Wirklichkeit und die neuen ästhetischen Verfahren brach jedoch in seiner ganzen Härte und Breite noch einmal am dramatischen Schaffen Sologubs auf. Und hier schrumpfte die Gruppe der Befürworter des Dichters, die in seinen Stücken schon die Geburt eines völlig neuen russischen Theaters sahen, noch enger zusammen, und selbst aus dem symbolistischen Lager waren ablehnende Stimmen zu hören.<sup>198</sup> Zwar suchte man in diesem Lager erneut vor allem die formvollendete und konsequente Gestaltung der "ewigen Antinomie von Traum und Wirklichkeit, Kunst und Leben, Dulcinea und Aldonsa"<sup>199</sup> und die Konzentrierung auf die "ewigen" Hauptthemen der Liebe, des Todes und der Schönheit<sup>200</sup> herauszuheben und gleichzeitig gerade die lyrischen und im traditionellen Sinne vollkommen undramatischen Kompositions- und Stilelemente<sup>201</sup> als neue schöpferische Ausdrucksformen in der Weiterentwicklung des russischen Dramas darzustellen, – die überwiegende Mehrheit der Kritiker befand jedoch das dramatische Werk des Dichters – ebenso wie auch schon die "Tvorimaja legenda" zuvor – für "künst-

---

[On sdelal popytku napisat' pornografičesko-političeskij roman, propitat' pornografiju duchom revoljucionnogo dviženija (i ne inače, kak socialdemokratičeskogo), a revoljuciju prosalit' pornografiej.]

<sup>195</sup> Ol'minskij [= Aleksandrov], M.S.: Po povodu odnogo rasskaza. [Zuerst: 1913]. Zit. nach: ders.: Po literaturnym voprosam. Sbornik statej. M.-L. 1932, S. 33-36, hier S. 34.

<sup>196</sup> Vorovskij, V.V. [wie Anm. 154], S. 169.

<sup>197</sup> Im Rahmen dieser Arbeit kann auf die Kritik dieser Werke nicht weiter eingegangen werden.

<sup>198</sup> Vgl. z.B. Merežkovskij, D.S.: Osel i rozy. In: Reč', 9.11.1912, Nr. 308, S. 2, der eine scharf ablehnende Haltung zu dem Stück "Založniki žizni" [vgl. Anm. 205] formuliert.

<sup>199</sup> Anonymus: Neskol'ko slov k novej drame Sologuba "Založniki žizni". In: OFS [wie Anm. 54], S. 351-353, hier S. 351.

<sup>200</sup> Džonson, I.: Sologub i ego p'esy. In: OFS [wie Anm. 54], S. 129-141, hier S. 135:

Man kann auch sagen, daß in den Stücken Sologubs die Rolle der "handelnden Personen" in Wirklichkeit nicht die Personen, sondern eben Substanzen: die der Liebe, des Todes und der Schönheit spielen.

[I možno skazat', čto v sologubovskich p'esach rol' "dejstvujuščich lic" igrajut, v suščnosti, ne lica, a imenno substancii: Ljubvi, Smerti i Krasoty.]

<sup>201</sup> Vgl. z.B. Aničkov, E.: Simvolizm "Založnikov žizni" F. Sologuba. In: Novaja žizn', 1912, Nr. 12, Sp. 222-231, bes. Sp. 227ff.; Azov, V. [wie Anm. 153], bes. S. 326; Čebotarevskaja, A.N. [wie Anm. 135], passim; Džonson, I. [wie Anm. 200], passim.

lerisch schwach"<sup>202</sup> und lediglich als erneute Wiederholung der negativen Seiten seines Schaffens in einer neuen, nur scheinbar wirklich dramatischen Form.<sup>203</sup>

Im Feuer dieser meist vernichtenden Besprechungen stand in erster Linie ein Stück, das, wie Chruščevskij meinte, deshalb so sehr angegriffen wurde, weil hier die symbolische Ebene ohne ihre traditionelle Hülle (obman) dargeboten werde.<sup>204</sup> So kritisierte man in den "Založniki žizni"<sup>205</sup> nicht allein deren "leere Symbolik" und "doppeldeutige Mystik" im Verhältnis zur Wirklichkeit,<sup>206</sup> sondern vor allem ihre vollkommen undramatische "Degradierung der Konflikte"<sup>207</sup> und die allgemeine "Statik" und "Leblosigkeit" in den handelnden Personen.<sup>208</sup> Gerade in den neuen kompositionellen und sprachlichen Elementen dieses Stücks sah man – wie schon so oft in der Geschichte der russischen Theaterkritik – die alte Boileausche Einheit des Dramas zerstört, ja gar seine grundlegenden Gesetzmäßigkeiten außer Kraft gesetzt<sup>209</sup>: die eigentlichen Helden dieses Stücks handelten nicht mehr, überwänden nichts mehr, sondern verkämen zu "schablonenhaften und energielosen Gestalten"<sup>210</sup>, zu "Figuren ohne lebendige Psychologie"<sup>211</sup>. Bemängelt wurde die "antidramatische" Einführung eines "erzählerischen Elements"<sup>212</sup> in den langen und ausführlichen Bühnenanweisungen, wodurch die eigentlich dramatischen Momente, die Dialoge und Handlungen der Helden, zur Bedeutungslosigkeit verkämen: die Personen des Stücks würden nicht mehr durch das, was sie sagten und taten, charakterisiert, sondern schon vorher durch die "remarki" des Autors, der aber gar nicht auf der Bühne erscheine<sup>213</sup>, außerdem kritisierte man den "psychologisch unechten,

<sup>202</sup> Batjuškov, F.: V pochode protiv dramy. (Po povodu "Založnikov žizni" F. Sologuba). In: *Sovremennij mir*, 1912, Nr. 12, S. 234-248, hier S. 234 u. 246.

<sup>203</sup> Vgl. Nevedomskij, M.: Samoraz-jasnenie Sologuba. (Po povodu "Založnikov žizni"). In: *Zaprosy žizni*, 1912, Nr. 47, S. 2689-2696, hier S. 2691.

<sup>204</sup> Chruščevskij [= Prišvin], M.M.: Na "Založnikach žizni". In: *Zavety*, 1912, Nr. 8, Otd. II, S. 163-165, hier S. 165.

<sup>205</sup> Sologub, F.: *Založniki žizni. Drama v pjati dejstvijach*. Zuerst in: *Literaturno-chudožestvennyj al'manach* izd. Šipovnik. SPb. 1912, Bd. 18, S. 7-108.

<sup>206</sup> Golikov, V.G. [wie Anm. 120], S. 121.

<sup>207</sup> Albus [= Elačič, A.K.]: Dvulikij pessimizm. (O "Založnikach žizni" F. Sologuba). In: *Severnye zapiski*, 1913, Nr. 1, S. 120-123, hier S. 122.

<sup>208</sup> Vgl. Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 64 u. 72; Batjuškov, F. [wie Anm. 202], S. 241.

<sup>209</sup> Vgl. Batjuškov, F. [wie Anm. 202], S. 242.

<sup>210</sup> Adrianov, S.: Zametki o teatre. *Založniki žizni*. In: *Vestnik Evropy*, 1912, Nr. 12, S. 366-372, hier S. 368.

<sup>211</sup> Nevedomskij, M. [wie Anm. 203], S. 2691.

<sup>212</sup> Batjuškov, F. [wie Anm. 202], S. 239.

<sup>213</sup> Ebd., S. 239-241; Adrianov, S. [wie Anm. 210], S. 366; Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 72; Albus [wie Anm. 207], S. 123.

In dem zuletzt genannten Beitrag heißt es u.a. (S. 123):

Im Drama Sologubs erbauen die "Baumeister" nichts, die "Helden" überwinden nichts, und die Liebe entbehrt jeder zwingenden Leidenschaft.

[V drame Sologuba "stroiteli" ničego ne strojat, "geroi" ničego ne preodolevajut, a ljubov' lišena pokorjajuščeje strasti.]

innerlich widersprüchlichen Aufbau<sup>214</sup> des ganzen Stücks, seine "Episodenhaftigkeit"<sup>215</sup>, aber auch seine "arme, farblose", bisweilen sogar "vulgäre Sprache"<sup>216</sup>. Die "Založniki žizni", wie auch die meisten anderen Stücke Sologubs, seien folglich nicht mehr als nur eine "Reihe von Stimmungen"<sup>217</sup>, eine "Mischung von theoretischen Bekenntnissen und Erklärungen"<sup>218</sup>, eine "Beichte des Autors"<sup>219</sup>, aber "keine Tragödie und nicht einmal ein Drama".<sup>220</sup>

Ganz anders wurde in dieser Zeit jedoch das lyrische Schaffen Sologubs ästhetisch bewertet: im Gegensatz zur Prosa und zum Drama waren sich fast alle Kritiker über die überragende Bedeutung des Lyrikers Sologub weitgehend einig. Allerdings beschränken sich die spezifischen kritischen Würdigungen meist nur auf kurzgehaltene Besprechungen einzelner Gedichtbücher oder auf mehr feuilletonistisch gehaltene Essays, so wie überhaupt der Umfang des kritischen Materials hier sehr gering ist. Und die Kritiker beklagen sowieso häufig gerade die geringe Beachtung und Resonanz der lyrischen Schöpfungen des Dichters, dessen Verse nur einem kleinen Teil des russischen Publikums bekannt seien.<sup>221</sup>

Gerade in der Lyrik aber sehen die meisten Kritiker das eigentliche "Zentrum" des Sologubschen Schaffens und die "Grundlage für seine literarische Bedeutung"<sup>222</sup>, und die überwiegend sehr kontrovers geführten Diskussionen um die "Philosophie" und Weltanschauung dieses Dichters haben ja vorwiegend aus dem lyrischen Material geschöpft. Dabei fand man zwar immer wieder in diesen lyrischen Aussagen und Erklärungen "logischen Widerspruch", aber keine "psychologische Unstimmigkeit"<sup>223</sup> und die Lyrik erschien als ein "irreal gedachtes"<sup>224</sup>,

<sup>214</sup> Adrianov, S. [wie Anm. 210], S. 371.

<sup>215</sup> Batjuškov, F. [wie Anm. 202], S. 241.

<sup>216</sup> Adrianov, S. [wie Anm. 210], S. 368. Batjuškov, F. [wie Anm. 202], S. 246 lobt allerdings die gute "lyrische" Sprache des Dichters.

<sup>217</sup> Batjuškov, F. [wie Anm. 202], S. 245.

<sup>218</sup> Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 57.

<sup>219</sup> Albus [wie Anm. 207], S. 122.

<sup>220</sup> Ebd. Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], spricht ähnlich von "Dramen nur dem Namen nach" (S. 57); vgl. ebenso Red'ko, A.E.: S "Perevala" v "Šipovnik". (F. Sologub. Sobranie sočinenij. Bd. 8. SPb. 1910). In: Russkoe bogatstvo, 1910, Nr. 10, Otd. II, S. 154-157, hier S. 154. An anderer Stelle nennt dieser Kritiker die "Založniki žizni" gar ein "Melodram"; vgl. ders.: "Obrazcy krasoty čelovečeskoj" – po F. Sologubu. ("Založniki žizni" v literature i na scene). In: Russkoe bogatstvo, 1912, Nr. 12, S. 347-364, hier S. 356.

<sup>221</sup> So z.B. Rosmer [= ?]: Lirika Sologuba [= Rez. der Gedichtbände SS 1-9 des Šipovnik-Verlages; vgl. Anm. 43]. In: OFS [wie Anm. 54], S. 208-216, hier S. 208; vgl. hier auch Krajnij, A. [= Gippius, Z.N.]: Nužny li stichi. In: Novyj put', 1903, Nr. 9, S. 249; dass. auch in dies.: Literaturnyj dnevnik. SPb. 1908, S. 153-169, hier S. 161f.

<sup>222</sup> Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 43.

[No centrom tvorčestva Sologuba, kodeksom ego mirovoztrenija, osnovoj ego literaturnoj značitel'nosti ostaetsja ego lirika (...).]

<sup>223</sup> Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 18:

Er [F. Sologub] kann sich selbst widersprechen, denn Widerspruch ist das Gesetz seiner Existenz; aber es ist kein Widerspruch, denn das ist gerade Gesetz; in seinen Aussagen



aber psychologisch konsequentes "System"<sup>225</sup>. Wenn auch die "denkerische" und "philosophische" Bedeutung dieses Lyrikers immer wieder in Frage gestellt wurde, so war man sich doch über die "neue emotionale Individualität"<sup>226</sup>, über die "leidenschaftliche Beichte"<sup>227</sup> dieses "dekadenten" Ichs und die sprachliche und formale Vollendung seiner lyrischen Äußerungen einig. Selbst die Kritiker des sozialdemokratischen und marxistischen Lagers, die den Lyriker Sologub häufig als Vertreter eines "l'art-pour-l'art"-Standpunktes angriffen<sup>228</sup>, auch sie konnten nicht an der großen innerlichen "Ehrlichkeit" und glänzenden künstlerischen Meisterschaft dieses Autors vorbeigehen.<sup>229</sup>

Ästhetisch stellte man für die Lyrik vor allem zwei Grundelemente positiv heraus. Zum einen würdigte man ausnahmslos jene "aristokratische Einfachheit"<sup>230</sup> und Bescheidenheit, den ungewöhnlichen "Lautzauber" und die "geheimnisvolle Melodik", die viele Gedichte Sologubs auszeichne und in der man eine "fast reine Musik" hören könne<sup>231</sup>. Zum anderen sprach man häufig von einer gewissen "Abstraktheit des lyrischen Erlebens"<sup>232</sup> oder von einer "kalten Rationalität"<sup>233</sup>, ja "vorsätzlichen Kälte"<sup>234</sup> seiner lyrischen Sprache, die vor allem abstrakte Begriffe bevorzuge und kaum das Gelegenheitsgedicht kenne.<sup>235</sup>

Folglich sah man diesen Lyriker dann auch in "einer gewollten oder ungewollten Nähe zu den Dichtern der Puškinschen Plejade"<sup>236</sup> aufgrund seiner gro-

---

kann es logischen Widerspruch geben, aber keine psychologische Unstimmigkeit; er ist aus einem Stück und sein Werk ist aus einem Stück.

[On možet protivorečit' sebe, ibo protivorečie zakon ego suščestva; no net protivorečija, ibo što imenno zakon; v ego vyskazyvanijach možet byt' logičeskie protivorečija, no net psihologičeskogo raznoglasija; on edin i edino ego tvorčestvo.]

<sup>224</sup> Ebd., S. 21.

<sup>225</sup> Ebd., S. 18.

<sup>226</sup> Ebd., S. 61.

<sup>227</sup> Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 60.

<sup>228</sup> Vgl. z.B. Ol'minskij, M.S.: *Iskusstvo i F. Sologub*. [Zuerst: 1913]. In: Ders. [wie Anm. 195], S. 26-29.

<sup>229</sup> Vgl. Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 205 u. 213; Kranichfel'd, V.P. [wie Anm. 93], S. 173 bzw. 14.

<sup>230</sup> Čukovskij, K.I. [wie Anm. 72], S. 104.

<sup>231</sup> Rosmer [wie Anm. 221], S. 209 u. 215; vgl. ebenso Ajchental'd, Ju.I.: *Fedor Sologub*. (Ego stichotvorenija). In: ders.: *Siluetny russkich pisatelej*. Bd. 3. M. 1910, S. 100-112, hier S. 101:

(...) in seinen [Sologubs; B.L.] Gedichten ist eine unerbittliche abgeschlossene Reife; sie sind schonungslos knapp, gleichzeitig einfach und feierlich, unheilkündend und karg (...).

[(...) v ego stichotvorenijach est' neumolimaja zakončennost'; oni bespoščadno sžaty, odnovremenno prosty i toržestvenny, zlovešči i skupy (...).]

Vgl. ferner Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 61; Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 60ff.

<sup>232</sup> Gornfel'd, A.G., ebd.

<sup>233</sup> Izmajlov, A.A. [wie Anm. 186], S. 331.

<sup>234</sup> Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 59; vgl. auch Čukovskij, K.I. [wie Anm. 72], S. 104; ferner Ajchental'd, Ju.I. [wie Anm. 231], der die Verse Sologubs als "ein eiskaltes Haus" und einen "eiskalten Sarg" (S. 112) bezeichnet.

<sup>235</sup> Vgl. Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 60; Dolinin, A.S. [wie Anm. 65], S. 62-63.

<sup>236</sup> Rosmer [wie Anm. 221], S. 215.

Ben sprachlichen und formalen Traditionalität, aber auch in Zusammenhang mit Tjutčev und der russischen philosophischen Lyrik und in einer Kritik gar unter Heranziehung von Goethe<sup>237</sup>. Dabei sprach man nicht allein von "einem der interessantesten und bedeutendsten Lyriker" der russischen Moderne<sup>238</sup>, sondern gab ihm häufig einen ganz eigenen und selbständigen Platz innerhalb dieser literarischen Bewegung<sup>239</sup>. Ein Kritiker, der als entscheidendes Spezifikum der "neuen russischen Poesie" ihren unausweichlichen "Hang zur Prosa" betrachtete<sup>240</sup> und ihre Dichter als "in die Prosa verliebt" bezeichnete<sup>241</sup>, sah dennoch im Versdichter Sologub einen letzten "wirklichen, alten, hervorragenden Dichter"<sup>242</sup>. Trotz auch seines Hinstrebens zur Prosa, seiner herausgehobenen Beschäftigung mit dem kalten Verstand, brenne in ihm noch das echte "dichterische Feuer"<sup>243</sup>, und das nicht allein in seinem traditionellen und vollkommen unmodernen "alten" Vers<sup>244</sup>, sondern vor allem auch in seiner spezifischen Behandlung der dichterischen Themen.<sup>245</sup>

#### 4. Außerliterarische Kritiken der Zeit: Sologub als Objekt von Psychologie und Politik

Nicht nur innerhalb der russischen Literatur und der mit ihr verbundenen Philologie und Literaturkritik selbst hat es um das Schaffen Sologubs große Auseinandersetzungen gegeben, auch in verschiedenen eigentlich nichtliterarischen Bereichen des russischen Geisteslebens dieser Zeit ist der Dichter zum Objekt

<sup>237</sup> Vgl. ebd., S. 216; Lundberg, E.: *Lirika Fedora Sologuba*. In: *Russkaja mysl'*, 1912, Nr. 4, Otd. II, S. 57-82, hier S. 79ff.

<sup>238</sup> Rosmer [wie Anm. 221], S. 215.

<sup>239</sup> Vgl. z.B. Gornfel'd, A.G. [wie Anm. 56], S. 62ff.; Rosmer [wie Anm. 221] gibt ihm gar "den ersten Platz in der modernen Lyrik" (S. 209).

<sup>240</sup> Voznesenskij, A.: *Poëty, vlyublennye v prozu*. (N. Minskij – D. Merežkovskij – K. Bal'mont – V. Brjusov – Z. Gippius – V. Ivanov – F. Sologub – A. Belyj – A. Blok – S. Gorodeckij – M. Kuzmin). Kiev 1910, S. 3.

<sup>241</sup> Ebd., S. 3ff. u. 15ff. Nach Voznesenskij verfügten zwar die meisten Vertreter der modernen russischen Poesie über ein beträchtliches Maß an "geistiger Tiefe" ("vysokij duch"; S. 15), die sie noch in die traditionelle äußere Form der Dichtkunst kleideten, in ihrer Konzentration auf Philosophie und Verstand, in ihrem religiösen Suchen gehe ihnen jedoch jedes "dichterische Feuer" [vgl. Anm. 243] ab (S. 18), und ihre Verse zeigten eine starke "Poesielosigkeit" und "Prosaität" (S. 15-17), eine Wiederholung und Gleichförmigkeit der Motive und Themen (S. 30).

<sup>242</sup> Ebd., S. 32-33; ähnlich wird auch Bal'mont hier beurteilt (S. 19ff.).

<sup>243</sup> Ebd., S. 18 u. 29ff. Dort heißt es u.a. (S. 18):

(...) das natürliche Streben zum Rhythmus in der Poesie – und das ist auch das "dichterische Feuer" – ist um so stärker, lebhafter, um so primitiver das unmittelbare Gefühl ist, das den Dichter beherrscht.

[...] estestvennoe stremlenie k ritmu v poëzii – a èto i est' "stichotvornyj ogon'" – tem sil'nee, tem jarče, čem primitivnee neposredstvennoe čuvstvo, vladejuščee poëtom.]

<sup>244</sup> Ebd., S. 34.

<sup>245</sup> Ebd., S. 31 u. 33.

von Untersuchungen geworden, die weit über ästhetische und künstlerische Fragen hinausgehen.

Zunächst hat sich hier die zeitgenössische russische Psychologie schon früh dem Werke dieses "psychopathischen" Schriftstellers zugewandt und versucht, darin ein psychiatrisches Krankheitsbild zu entwerfen. Bereits in den späten 90er Jahren hat auch in Rußland der Arzt und Psychologe N.N. Baženov unter dem Einfluß der bald in ganz Europa bekanntgewordenen Schrift Nordaus über die "Entartung"<sup>246</sup> der modernen Kunst und Literatur eine "psychiatrische Studie"<sup>247</sup> über die neue Krankheit in der modernen Literatur vorgelegt, worin er vor allem die französischen "Symbolisten und Dekadenten" einer eingehenden psychiatrisch-pathologischen Untersuchung unterzog und dabei unter Verwendung eines ganzen Fachinventars spezifisch psychologischer Termini eine Reihe "neurotischer", "paranoischer" und "nervöser" Entartungen und Zustände bei den "behandelten" Schriftstellern feststellte<sup>248</sup>. Auf der Grundlage von biographischen und werkimmanenten Daten dieser Schriftsteller fand er so nicht allein in der Exotik und Ungewöhnlichkeit der behandelten Themen Symptome für eine fortschreitende "nervös-psychische Erkrankung (rasstrojstvo)"<sup>249</sup> und in einigen Fällen sogar "progressive Lähmung des zentralen Nervensystems (progressivnyj paralič umališenyč)"<sup>250</sup>, sondern auch in den "abnormen" und teilweise völlig "unverständlichen" formalen Gestaltungsmitteln der untersuchten Werke.<sup>251</sup> Auch ein anderer Moskauer Psychologe, Rossolimo, fand in den merkwürdigen Sujets einer "kranken Seele" und in den verschiedenen "Neologismen, Alliterationen,

<sup>246</sup> Nordau, M.: Entartung. 2 Bde. Berlin 1892-1893; russische Übersetzungen dieses Werkes erschienen bereits 1893 unter dem Titel "Vyroždenie" in Kiev und Petersburg, wie überhaupt die meisten Bücher Nordaus sehr schnell und oft mehrfach ins Russische übersetzt worden sind.

<sup>247</sup> Baženov, N.N.: Simvolisty i dekadenty. Psihijatricheskij etjud. M. 1899.

<sup>248</sup> Ebd., S. 3 u. 26.

<sup>249</sup> Ebd., S. 21.

<sup>250</sup> Ebd., S. 6 u. 10.

<sup>251</sup> Ebd., S. 15ff. u. 23ff. Baženov nennt hier u.a. die folgenden "abnormen Symptome":

"unverständliche Sprache" ("vyčurnyj jazyk"; S. 15), "anormale Synästhesien und Assoziationen" (S. 23-24), "Zusammenhanglosigkeit der Rede" ("bessvjaznost' reči"; S. 24), "Neigung zu Neologismen" (S. 25), die eigenartige äußere Form der Werke: Groß- und Kleinschreibung, Kapitelüberschriften, graphische Symbole (S. 26).

Allgemein faßt er dann alle diese "Abnormitäten" so zusammen (S. 28):

(...) Phantasiemangel und Gedankenarmut, Oberflächlichkeit, Launenhaftigkeit und Sonderbarkeit der Stimmungen, Widernatürlichkeit des Geschmacks und überhaupt Anomalie der psychologischen Reaktion, innere Stumpfsinnigkeit, Mißgestaltetheit und Erkrankung der assoziativen und höheren logischen Prozesse, die derjenigen gleich ist, die man bei schweren und größtenteils unheilbaren Formen der Psychose beobachten kann, und daneben eine durch nichts motivierte Überbewertung der eigenen Persönlichkeit.

[...] skudost' fantazii i ubožestvo mysli, poverchnost', kapriznost' i pričudlivost' nastroenij, izvraščennost' vkusov i voobščē nenormal'nost' psihologičeskoj reakcii, npravstvennuju tupost', urodlivost' i boleznennost' asociativnych i vyššich logičeskich processov, ravnuju toj, kotoruju možno nabljudat' v tjaželych i bol'seju čast'ju neizlečimych formach psichozov, i rjadom s etim ničē ne motivirovannuju pereocenku sobstvennoj ličnosti.]

Echolalien, Koprolalien" und anderem mehr deutliche Parallelen zu seinen Patienten in den Irrenanstalten.<sup>252</sup>

Ganz auf dem Hintergrund der Gedanken Rossolimos und Baženovs, der in einer zweiten Auflage seiner Schrift dann auch russische Vertreter dieser "pathologischen Erscheinung in der Kunst" vorführt,<sup>253</sup> erscheinen dann nicht allein in den eigentlich literarischen Kritiken und Studien über Sologub psychologisierende Gesichtspunkte dieser Art<sup>254</sup>, sondern ein paar Jahre später sogar eine umfangreiche "psychiatrische" Untersuchung in der Fachzeitschrift "Vestnik psichologii, kriminal'noj antropologii i gipnotizma", die gerade Sologub als einen der Hauptvertreter der sog. "psychopathologischen Richtung in der modernen russischen schönen Literatur" zum Thema hat.<sup>255</sup> Ihre Verfasserin E. Karmazina-Arcichovskaja bemängelt zwar das weitgehende Fehlen von biographischen "Krankheitsdaten" für ihre psychiatrischen Studien<sup>256</sup>, findet jedoch im umfangreichen Werke des Dichters genügend Material, um aus dieser "Welt krankhafter Illusionen und Halluzinationen"<sup>257</sup> eine gewisse "Geisteskrankheit (bolezni duša)"<sup>258</sup> zu diagnostizieren. Die verschiedenen Erzählungen dieses "originellen Talents mit einer mystischen und krankhaften Anlage"<sup>259</sup> betrachtet sie dabei wie "künstlerisch gestaltete Krankheitsgeschichten"<sup>260</sup>, und in ihrer Analyse der erotischen und "sadistischen" Momente dieses Schaffens stellt sie eine wiederum "krankhafte Widernatürlichkeit" und "Perversität" in den Vordergrund.<sup>261</sup> Indem sie dann

die krankhaft-pessimistische Einstellung zum Leben, zu den Menschen und ein erhöhtes Interesse für die pathologischen Erscheinungen des psychischen Lebens<sup>262</sup>

<sup>252</sup> Rossolimo, G.I.: *Iskusstvo, bol'nye nervy i vospitanie. (Po povodu "Dekadentstva")*. M. 1901, S. 42.

<sup>253</sup> Baženov, N.N.: *Psichiatričeskie besedy na literaturnye i obščestvennye temy*. M. 1903, S. 42; die erweiterte Fassung des in Anm. 247 genannten Titels steht hier S. 41-75. Erwähnt sind u.a. Brjusov (S. 43 u. 63), Bal'mont (S. 53), A. Dobroljubov u. I. Konevskoj (S. 66f.).

<sup>254</sup> Vgl. dazu etwa Izmajlov, A.A.: *U stola kliniki. (Patologičeskaja belletristika) ...* [wie Anm. 155]; ferner auch die verschiedenen Attribute, mit denen die traditionelle Kritik der 90er Jahre sowie später die sozialdemokratische und marxistische Kritik operierte (vgl. die entsprechenden Stellen dieser Arbeit).

<sup>255</sup> Karmazina-Arcichovskaja, E.: *O Fedore Sologube, kak odnom iz predstavitelej psihopatologičeskogo tečenija v sovremennoj russkoj chudožestvennoj literature*. In: *Vestnik psichologii, kriminal'noj antropologii i gipnotizma*, 1909, Nr. 5, S. 223-224.

<sup>256</sup> Ebd., S. 242.

<sup>257</sup> Ebd., S. 226.

<sup>258</sup> Ebd., S. 225.

<sup>259</sup> Ebd.

<sup>260</sup> Ebd., S. 241.

<sup>261</sup> Ebd.

<sup>262</sup> Ebd.

[boleznenno-pessimističeskoe otnošenje k žizni, k ljudjam i povyšennyj interes k patologičeskim pojavlenijam psichičeskoj žizni.]

als am meisten charakteristisch für diesen Dichter ansieht, konstatiert sie diesem schließlich einen "status melancholicus", eine "psychische Disästhesie" und eine "einseitige Bewußtseinsspannung (odnostoronnee naprjaženie soznanija)" als Hauptkennzeichen für die "psychopathologischen" Eigenarten seines Schaffens.<sup>263</sup>

Ganz außerliterarische Gesichtspunkte stehen auch im Mittelpunkt der Kritiken Sologubs, die sein Werk in den tagespolitischen Auseinandersetzungen hart angreifen, wobei diese meist sehr polemisch gehaltenen Attacken vielfach die Rolle von Ersatzgefechten für andere Bereiche übernehmen. Neben vereinzelten Angriffen von konservativer Seite, in denen mitunter auch antisemitische Töne anklingen<sup>264</sup>, dominieren hier die Kritiken aus dem revolutionären Lager. Diese stellen nicht mehr das literarische Kunstwerk als solches in den Brennpunkt ihrer Kritik, sondern messen seinen Wert und seine Bedeutung fast ausschließlich in seinem Verhältnis zu sozialen und politischen Fragen und Zeitproblemen, indem sie auch Kunst und Literatur an bestimmte soziale Klassen und Schichten anzuwenden suchen, um sie dann ihren politischen Zwecken und Zielen fruchtbar zu machen<sup>265</sup>. Gerade der Rückzug aus "gesellschaftlicher Aktivität" in das "individuelle Leben" und der "Amoralismus" der symbolistischen Schriftsteller<sup>266</sup> wird dabei besonders scharf kritisiert:

Als Gegengewicht zum gesellschaftlichen Handeln stellt diese Literatur die Persönlichkeit in den Vordergrund. Als Gegengewicht zum Wohle aller das individuelle Glück. Als Gegengewicht zur Ideenhaftigkeit sinnliche Genüsse. Als Gegengewicht zu den Anforderungen des Denkens die Begierden des Sexualtriebes.<sup>267</sup>

Und indem man dann diese literarische Richtung als "reaktionär" und "gegen das Volk gerichtet" bezeichnete<sup>268</sup>, klagte man sie immer wieder als eine "geistige Waffe"<sup>269</sup> der herrschenden Bourgeoisie gegen die arbeitenden Klassen an.

Sologub erschien dann nicht allein als der "extremste Vertreter der russischen Dekadenz"<sup>270</sup>, sondern vor allem als

<sup>263</sup> Ebd., S. 242.

<sup>264</sup> Vgl. z.B. Komarov, V.: Radikal'nyj teterev. In: Zemščina, 6.11.1913, Nr. 1492. Hier zit. nach Cechnovicer, O., in: Fedor Sologub. Stichtovorenija. L. 1939, S. 17.

<sup>265</sup> Vgl. dazu programmatisch Lenin, V.I.: Partijnaja organizacija i partijnaja literatura. In: ders.: O literature i iskusstve. M. 1957, S. 42-46 [zuerst ersch. im Nov. 1905]

<sup>266</sup> Vorovskij, V.V.: O buržuaznosti modernistov. [Zuerst: 1908]. In: Ders. [wie Anm. 194], S. 175-183, hier S. 181.

<sup>267</sup> Ebd., S. 175.

[V protivoves obščestvennosti éta literatura vydvinula na pervyj plan ličnost'. V protivoves blagu vsech – individual'noe sčast'e. V protivoves idejnosti – plotskie naslaždenija. V protivoves potrebnostjam mysli – voždelenija pola.]

<sup>268</sup> Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 214.

<sup>269</sup> Ebd., S. 215.

<sup>270</sup> Ebd., S. 165.

Resultat (...) der Übersättigung gewisser gesellschaftlicher Gruppen (...) und Versuch der zum Tode verurteilten Klasse, die lebensfrohe Energie der befreienden Klasse zu untergraben, Verzweiflung in ihre Reihen zu tragen, ihren Glauben zu zerstören.<sup>271</sup>

In den konkreten Kritiken standen dabei vor allem zwei auch vom Dichter literarisch verarbeitete Zeitereignisse im Vordergrund: die gescheiterte russische Revolution von 1905 und der erste Weltkrieg<sup>272</sup>. So warf man dem Dichter vor, daß er, obwohl er keinen Anteil an den revolutionären Ereignissen genommen und auch keinen Schaden daran erlitten hätte, versuche, diese dennoch für sich literarisch auszuschlachten und davon zu profitieren, und nannte ihn dann einen "Marodeur" und "Wetterfahndichter (poët-fljager)"<sup>273</sup>. Vor allem in seiner "Tvorimaja legenda" zeige sich so die ganze "Verfaultheit" der bürgerlichen Intelligenz und eine nachträgliche ideelle "Liquidation der Revolution", die mit der offiziellen einhergehe<sup>274</sup>. Ähnlich hart wurden auch seine nationalistischen Verse, Erzählungen und Artikel während des ersten Weltkrieges angegriffen und verurteilt.<sup>275</sup>

Wie sehr man auch in diesen Kritiken das Schaffen Sologubs ablehnte und verdamnte, er war und blieb auch hier – aufgrund der künstlerischen Qualität seiner Texte – immer ein Faktor, eine Größe, die man zu berücksichtigen hatte.<sup>276</sup>

<sup>271</sup> Ebd., S. 215.

[(...) rezul'tatom (...) presyščennosti izvestnych social'nych grupp, (...) popytkoj obrečennogo na gibel' klassa podorvat' žizneradostnuju energiju klassa osvoboditelja, posejat' v rjadach ego unynie, ubit' veru.]

<sup>272</sup> Hauptobjekte dieser Kritiken waren vor allem die Romantrilogie "Tvorimaja legenda", der Gedichtband "Vojna" (1915) und der Erzählungsband "Jaryj god" (1916) sowie auch verschiedene Artikel und Aufsätze des Dichters.

<sup>273</sup> Vorovskij, V.V. [wie Anm. 194], S. 158ff. u. 168f.

<sup>274</sup> Ebd., S. 174.

<sup>275</sup> Vgl. dazu u.a. Ol'minskij, M.S.: F. Sologub i mirovaja vojna. [Zuerst: 1915 (?)]. In: Ders. [wie Anm. 195], S. 29-30; vgl. ferner hier Gor'kij, M.: Nesovremennoe. [Geschrieben 1914 für die Zeitung "Den" (5.12.1914, Nr. 331), jedoch von der Zensur verboten]. In: ders.: Sobranie sočinenij [wie Anm. 20], Bd. 24 (Stat'i, reči, privetstvija 1907-1928), S. 158-162, bes. S. 159f.

<sup>276</sup> Vgl. z.B. Steklov, Ju.M. [wie Anm. 91], S. 166:

Es ist klar, daß man sich mit Sologub beschäftigen muß. Wir sind persönlich davon überzeugt, daß sein museumshafte Schaffen außerhalb der Literatur steht und daß seine Werke in der Mehrzahl der Fälle hauptsächlich nur ein Interesse für Psychiater darstellen. Aber wie wir uns auch persönlich zu diesem Schriftsteller stellen, die von ihm errungene Popularität zeigt, daß sein Werk bestimmte Stimmungen gewisser gesellschaftlicher Elemente ausdrückt und auf deren geistige Belange Antwort gibt.

[Jasno, čto Sologubom stoit zanjat'sja. Lično my ubeždeny, čto ego muzejnoe tvorčestvo stoit za gran'ju literatury i čto v bol'sinstve slučaev ego proizvedenija predstavljajut interes glavnym obrazom dlja psichiatrov. No kak by my ni odnosilis' k èтому pisatelju, zavoevannaja im populjarnost' pokazyvaet, čto ego tvorčestvo vyražaeť kakie-to nastroenija nekotorych obščestvennyh elementov i otečaet na ich duchovnye zaprosy.]

*Korrekturnotiz:*

Nach dem Abschluß der Korrekturen zu diesem Beitrag wurde mir noch die folgende wichtige Monographie von Ulrich Schmid, auf die ich nachdrücklich hinweisen möchte, bekannt:

Fedor Sologub. Werk und Kontext. Bern usw.: Peter Lang, 1995. 371 S. (= *Slavica Helvetica*, 49).

**TEPER' ON STICH ...  
ZU PASTERNAKS STADTGEDICHTEN**

Reinhard Lauer (Göttingen)

1. Pasternaks lyrisches Werk zu klassifizieren, ihm eine Gattungsgliederung zu unterlegen, stößt auf mancherlei Schwierigkeiten. Wie bei den meisten Vertretern der literarischen Avantgarde, so versagen auch bei Pasternak sehr rasch die überkommenen Vorstellungen von Gattung. Anders als im Symbolismus, der einen beachtlichen Teil traditioneller Gattungen – vom Sonett bis zur Elegie und Ballade – reaktiviert oder revitalisiert, verwirft die Futuristengeneration, zu der ich Pasternak zähle, von wenigen Ausnahmen wie Igor' Severjanin abgesehen, überkommene Gattungsnormen von vornherein und so vollständig, daß sich die Gattungsfrage im traditionellen Verständnis überhaupt nicht mehr stellt. In den Manifesten ist sie gänzlich ausgeblendet und, wie man heute sagen würde, kein müdes Lächeln mehr wert.

Pasternak, in Teilen seiner Poetik doch noch ziemlich konventionell (sein wichtigstes strophisches Vehikel bleibt von Anfang bis Ende der Vierzeiler; nicht selten noch im syllabotonischen Metrum, öfter in *Dol'niki*, doch ganz selten im expansiven *Taktovik*), – Pasternak hat gleichwohl weder die romanischen Gedichtformen bemüht (er gehört zu dem Dichtertyp, der das Sonett mit Fleiß umgeht), noch auch die klassischen Metren. Nicht von der Form, sondern von den dominanten thematischen Feldern her, die sich in Pasternaks Gedichten abzeichnen, läßt sich am ehesten eine Gattungsmatrix seines poetischen Opus entwerfen. Ich deute folgende Felder an:

- Naturgedichte: gerade seine gelungensten Gedichte gestalten das Erleben der Natur;
- Dichtergedichte oder Hommage-Gedichte, etwa Anna Achmatova, Marina Cvetaeva, Valerij Brjusov, Honoré de Balzac gewidmet;
- immer wieder poetologische Gedichte, die eine Poetik nicht deskriptiv oder präskriptiv gewinnen, sondern mimetisch, indem sie sie selbst im gestalteten Gedicht verwirklichen;
- Gedichte, die auf konkrete Lokalitäten bezogen sind wie die Zyklen *Peredelkino* oder *Putevye zapiski*.

Zu diesen letzteren zählen einige frühere Texte, die Erlebnisse und Eindrücke aus fremden Städten als thematisches Material einsetzen und auf die für Pasternak charakteristische Weise künstlerisch transponieren: *Venecija* (1913), *Peterburg*,



ein Zyklus aus fünf Gedichten (1915), *Marburg* (1915) und *Gleisdreieck* (1923).<sup>1</sup> Dies sind die hier gemeinten Stadtgedichte des frühen Pasternak, in denen zeittypische und dichtertypische Virulenzen zusammenfließen. Da ist erstens die Faszination durch das Phänomen Stadt, das, anders als bei Vladimir Majakovskij oder Igor' Severjanin, nicht so sehr als ein von Technik und Verkehr – mit einem Wort: "Modernität" – dynamisiertes neues Babylon erfahren wird, denn als eine von Kultur durchdrungene Entität, die es zu enträtseln gilt. Das ist weiter die Hingabe oder auch die Überwältigung des lyrischen Subjekts durch die Dingwelt der fremden Stadt, was mit der besonderen "metonymischen" Schaffensmethode des lyrischen Dichters Pasternak zu tun hat. Und es ist drittens die forcierte lautsemantische poetische Technik, die Pasternak mit den Futuristen gemein hat – nicht zufällig fallen die Gedichte in die Jahre der engen Gefolgschaft zu Vladimir Majakovskij<sup>2</sup> -, eine Technik, kraft deren die Welt im Gedicht aus Äquivalenzen der materiellen Substanz des Wortes heraus neu geschaffen wird.

Majakovskijs Muster einer auf lautsemantische Textur und kühne Metaphorik gegründeten futuristischen Großstadtlyrik, verwirklicht in einer Reihe von Texten um 1912<sup>3</sup>, schimmert durch Pasternaks Stadtgedichte noch hindurch, obwohl Pasternak von einer anderen Seite kommt und zu einem anderen Ende geht.

2. Das Gedicht *Venecija* liegt in drei außerordentlich unterschiedlichen Fassungen vor. Die erste wird mit 1913 datiert, die zweite erscheint 1928 in der Zeitschrift "Zvezda"; die dritte und letzte Fassung ist 1945 erreicht.<sup>4</sup> Der Weg der Fassungen ist der einer semantischen Komprimierung, teilweise auch der Entschlackung der Verse von futuristischen Übertreibungen. Allerdings bleibt in allen drei Versionen der generative Ausgangspunkt erhalten, der in Vers 1 formuliert ist:

Я был разбужен спозаранку ...

Es geht darum, daß das sprechende lyrische Subjekt durch Klirren der Fenster (*brjacan'em mutnogo stekla*; 2. und 3. Fassung: *ščelčkom okonnogo stekla*) aus dem Schlaf gerissen worden ist. Nun nimmt es im Halbschlaf akustische Phänomene auf, während die, wie anzunehmen ist, am Vortage gewonnenen Eindrücke von der Stadt Venedig seine Vorstellung bestimmen. In der ersten Fassung ist es ein einsamer Akkord, der den Erwachenden bedrängt und eine Reihe von Vor-

<sup>1</sup> Texte nach B. Pasternak: *Stichotvorenija i poëmy*, Moskau-Leningrad 1965, S. 70, 79, 107, 540.

<sup>2</sup> V. Katanjan: *Majakovskij. Chronika žizni i dejatel'nosti*, Moskau 1985, S. 992 ff.; vgl. E. Pasternak: *Boris Pasternak. Materialy dlja biografii*, Moskau 1989, S. 214 ff., 218 ff.

<sup>3</sup> Vgl. R. Lauer: *Vladimir Majakovskijs Gedicht "Koe-čto pro Peterburg"*, in: *Slavistisches Spektrum. Festschrift für Maximilian Braun zum 80. Geburtstag*, Wiesbaden 1983, S. 229-241.

<sup>4</sup> B. Pasternak (wie Anm. 1), S. 70, 580, 623.

stellungen in ihm auslöst, wie wir sie von Majakovskij, Ivan Goll oder den Italo-futuristen kennen: Die Häuser der Städte streben in einer riesigen zentrifugalen Bewegung ins All:

Земля когда-то оторвалась,  
Дворцов развернутых тесьма,  
Планетой всплыли арсеналы,  
Планетой понеслись дома.

Solche kosmische Gestik ist freilich ebensowenig Pasternaks ureigene Sache wie die Erklärungen, die gewissermaßen "realistische" Motivation<sup>5</sup> des Vorgangs in der folgenden Strophe:

И тайну бытия без корня  
Постиг я в час рожденья дня:  
Очам и снам моим просторней  
Сновать в туманах без меня.

Die Flucht der Gebäude (Arsenale, Häuser) ins All und die schön formulierte, die metonymische Ich-Verlorenheit ausdrückende Erklärung überlebten die erste Fassung nicht. Und noch ein Drittes wurde getilgt: die aufdringlichsten Lautwiederholungen (*zvukovye povtory*)<sup>6</sup>, ohne die lautsemantische Äquivalentierung nun mal nicht auskommt. Überhäufte Sequenzen wie *povislo – vislo ot vesla – visel* (I<sub>3,4</sub>II<sub>1</sub>) oder *veršil – otorvalas' – dvorcov – razvernutyč* (III<sub>4</sub>IV<sub>1,2</sub>) nahmen sich allzu absichtlich aus, als daß sie dem reifen Dichter noch tragbar erscheinen konnten. Lautsemantische Operationen bestimmen zwar auch die beiden späteren Fassungen noch, doch sind sie nun ungleich feiner, diskreter angelegt und zum Teil in sogenannte Tiefenreime gehüllt. Man hört sie nicht mehr, sie erschließen sich nur noch dem analytischen Blick: *smolknuvšego – nebosklon* (II<sub>3,4</sub>), *skorpiono – oskorblennoj* (III<sub>1,3</sub>) usf.

Entscheidend für die Neuformation des Textes wurde folgendes: Aus dem unerklärlichen, nicht von menschlicher Hand geschlagenen Akkord (*ruki ne vedavšij akkord*)<sup>7</sup>, einem magischen, sphärischen Klang, wird in der späteren Fassung ein Schrei (*krik*), der zwar auch noch das Firmament beunruhigt, gleichwohl aber "vielleicht" (*byl' možet*) von einer Frau ausgestoßen wurde. Der Kanal, wo der Schrei ertönte, schaut sich um wie ein flüchtiger Täter: Hat er die Frau bedrängt? Die Schlußverse lauten:

<sup>5</sup> Ich erinnere an Roman Jakobsons "Realismus E"; vgl. J. Striedter (Hg.): Russischer Formalismus, München 1969, S. 288 ff.

<sup>6</sup> Das von Osip Brik 1916 herausgestellte und von den Futuristen inflationistisch eingesetzte Verfahren.

<sup>7</sup> Dies erinnert von ferne an das "nicht von Hand geschaffene" (*nerukotvornyj*) Denkmal Puškins.

Венеция венецианкой  
Бросалась с набережных вшлавь.

Was geschieht in diesem Gedicht? Im Zustand des noch schlaftrunkenen Erwachens löst der Schrei im lyrischen Subjekt Vorstellungen aus, die sich einmal auf die urbanen Gegebenheiten der Stadt Venedig beziehen. Doch diese – sagen wir: eigentliche – Ebene ist stark zurückgedrängt und nur noch mit zwei-drei Attributen (*lodočnaja stojanka, naberežnye*) anwesend. Sie schwimmt buchstäblich:

В воде Венеция пыла.

Zum anderen entsteht, ebenfalls nur in wenigen Informationssplittern ausgeführt, auf der metaphorischen Ebene der Ansatz zu einer "Geschichte": von dem Schrei einer beleidigten Frau, einem enteilenden Beleidiger, einem Sprung ins Wasser. Es ist eine Frage der Interpretation, und das heißt der mitgestaltenden Rezipientenphantasie, ob wir die "Geschichte" als ein rudimentäres südländisches Eifersuchtsdrama oder als ein Mythem auffassen wollen, das die besondere urbane Befindlichkeit der Stadt Venedig inkarniert: Venedig – die von den Kanälen bedrohte Stadt; Venedig – sich ins Meer stürzend. Eine bündige Aussage darf man in einem Pasternakschen Gedicht, das ja weder Roman noch kulturhistorische Abhandlung ist, nicht erwarten.

Von der realistischen Motivation des gedichteten Vorgangs sind in der Endfassung nur noch zwei Verse geblieben: der haltbare Eingangsvers:

Я был разбужен спозаранку ...

und der drittletzte Vers, der die entfallene V. Strophe in die wundervolle Wendung transponiert:

В остатках сна рождалась явь.

Neu hereingekommen ist eine versteckte poetologische Aussage. Nachdem in den Strophen II und III der im Raum hängende Schrei (*krik*) beschworen wurde, heißt es am Anfang der IV. Strophe:

Теперь он стих ...

Also: "Jetzt ist er stillgeworden", doch bedeutet dies zugleich, da die Verbform (3. Pers. sing. mask. des Präteritums von *stichnut'*, "still werden") ein Homonym zu *stich*, "der Vers", darstellt: "Jetzt ist er Vers ...". Ein Wort- und Sinnspiel also, das über der metaphorischen beziehungsweise mythischen Bedeutungsebene nun sogar eine poetologische Metaebene etabliert.

3. Zu den weiteren Stadtgedichten will ich in diesem Rahmen nur kurze Anmerkungen machen. Der Zyklus *Peterburg* zeigt stärker noch als das Venedig-Gedicht futuristische Dynamik. Doch es ist nicht die Fluchtbewegung der städtischen Attribute (Häuser, Straßenbahnen, die durch ein hochangesetztes Apperzeptionsprisma – man denkt unwillkürlich an die Stadtbilder der italienischen Futuristen oder Oskar Kokoschkas – erkennbar wird, sondern eine Dynamik, die aus der Idee des Schöpfers dieser einmaligen Stadt erwachsen ist: Peters des Großen. Pasternak hat die Stadt in einer sehr spezifischen Weise als *Petra tvoren'e* verstanden und erfahren. Die Stadt ist Peters Geschöß, Peters Ladung; sie entstand, wie die Segelschiffe, aus dem cholerischen Temperament (*jarost'*) des Herrschers. Die Stadt war Peters Gedanke (*vymysel' tvoj*); ihre Straßen ziehen sich wie Ideen (*kak mysli*) hin. Die Bedrohtheit der Stadt durch Überschwemmung (*navodnenie*) nimmt Pasternak auf und befindet sich damit auf der intertextuellen Riese, die zu Puškins *Mednyj vsadnik* führt.<sup>8</sup>

Ich sehe in diesem Zyklus zum ersten Mal bei Pasternak das Verfahren ausgeprägt, jene kulturhistorische Formation, die durch das Gedichtthema angesprochen ist, durch den entsprechenden Wortschatz sprachlich zu realisieren. Es handelt sich dabei nicht um eine historische oder archaische Stilisierung (*stilizacija*) im Sinne Jurij Tynjanovs<sup>9</sup>, sondern um den Einsatz der "rauh" Sprache, der "rauh" Wörter der Petrinischen Zeit. Natürlich wird Petersburg aus der Sicht der Gegenwart erfahren (das Gedicht, mit 1915 datiert, müßte eigentlich *Petrograd* überschrieben sein, aber es heißt um der kulturgeschichtlichen Authentizität willen *Peterburg*), also tauchen die Attribute des gegenwärtigen Petersburg auf: Straßenbahnen (*tramvai*), Läden, Firmen, Geschäftsreklame (*vyveski*). Alles was diese Stadt darstellt, ist aus der Idee des Monarchen und seiner Reißfeder (*rejsfeder*) hervorgegangen, die der Wind der Meere (*veter morej*), also das widrige Element der nördlichen geoklimatischen Verhältnisse, in sich aufgenommen, "beerbt" (*unasledoval*) hat. Der zentrale Text des fünfteiligen Zyklus macht das am ehesten deutlich, wenn Peters stadtgründerische Intuition im Hinblick auf ihre Folgen bestimmt wird:

Чертежный рейсфедер  
 Всадника медного  
 От всадника – ветер  
 Морей унаследовал.

Die natürlichen Bedingungen, die bei der Gründung der Stadt zu wenig beachtet wurden, führten zu einem ständigen Ringen mit schwierigsten Widrigkeiten.

<sup>8</sup> Dem Gedicht liegt ohne Zweifel das *Vstuplenie* zu Puškins *Mednyj vsadnik* als Subtext zugrunde, wo Peters Gedanke (*dum velikich poln; i dumal on*) und dessen Verwirklichung im Bau der neuen Metropole St. Petersburg - und endlich deren Folgen für den kleinen Mann - das Thema abgeben.

<sup>9</sup> Striedter (wie Anm. 4), S. 307.

Pasternak formuliert es anders, aber immerhin so, daß es zum Schlüsselbegriff seines frühen Schaffens wird:

Здесь скачут на практике  
Поверх барьеров.<sup>10</sup>

So überschrieb er dann seinen zweiten, 1917 erschienenen Gedichtband. Der Meereswind, das Naturelement (*stichija*), hat die Idee Peters an sich gerissen und macht jetzt mit ihr, was er will. Der Mythos vom Städtegründer wird umgedeutet zu einer pantheistischen Vision, in der die Naturkräfte (Wind, Wellen, Wolken) zu Bewegern der Stadt und ihres Schicksals werden.

Zum Marburg-Gedicht, das an anderer Stelle bereits ausführlich besprochen wurde<sup>11</sup>, nur einige knappe Bemerkungen. Es ist stärker als die bisherigen Gedichte auf das subjektive Erleben des lyrischen Ich eingestellt. Am Anfang und am Ende der zweiten Fassung stehen gereimte Ich-Aussagen; das Kernstück bildet eine scheiternde Liebesbeziehung; sie wird begleitet von Eindrücken der Stadt, in der sich die unglückliche "Geschichte" abgespielt hat. Der narrative Duktus der frühen Fassung wird später zwar entschieden zurückgenommen, doch bleibt die persönlich durchlebte "Geschichte" in den Umrissen erhalten. Da die lyrische Situation – ähnlich wie in *Venecija* – als Schlaflosigkeit (*bessonica*) markiert ist, kann wiederum jenes typische Verschwimmen von Imagination und Wirklichkeit eintreten, das wir aus *Venecija* kennen.

Schließlich einige Bemerkungen zu *Gleisdreieck*, dem kleinen Gelegenheitsgedicht, das am 30. Januar 1923 in Berlin entstand und in die Gedichtbände nicht aufgenommen wurde. Wir kennen die Faszination, die die Hochanlage der Berliner Stadtbahn auf die russischen Emigranten in Berlin ausübte. Es gab im Rußland der 20er Jahre nichts Vergleichbares. Eine Identifikationsmöglichkeit mit dem großstädtischen Verkehrsknotenpunkt gibt in diesem dreistrophigen Gedicht nur die Überschrift (*Gleisdreieck*) und vielleicht noch die in den Schlußversen genannte Metro, die aus der Finsternis hervorbricht:

Туда из мрака вырвавшись метро ...

Ansonsten ist von einem Sonderling (*čudak*) die Rede, der billig eine Bodenkammer vermietet und Rosen und Reseden herausstellt. Sein Mieter ist der Sonnenuntergang (*zakar*), der von Potsdam herbeieilt. Erneut ereignet sich im Gedicht die schon bekannte Verschmelzung von Naturvorgängen (*zakar, snežnaja dal'*,

<sup>10</sup> Dies wäre zu übersetzen: "Hier springt man bereits in der Praktikantenzeit / über hohe Hindernisse."

<sup>11</sup> Ich verweise vor allem auf Konstantin Polivanov: "*Izbrannnye Pasternaka i raznye redakcii Marburga*, in: Pasternak-Studien I. Beiträge zum internationalen Pasternak-Kongreß 1991 in Marburg, hg. von S. Dorzweiler und H.-B. Harder, München 1993, S. 123-133, und die dort angegebene Literatur.

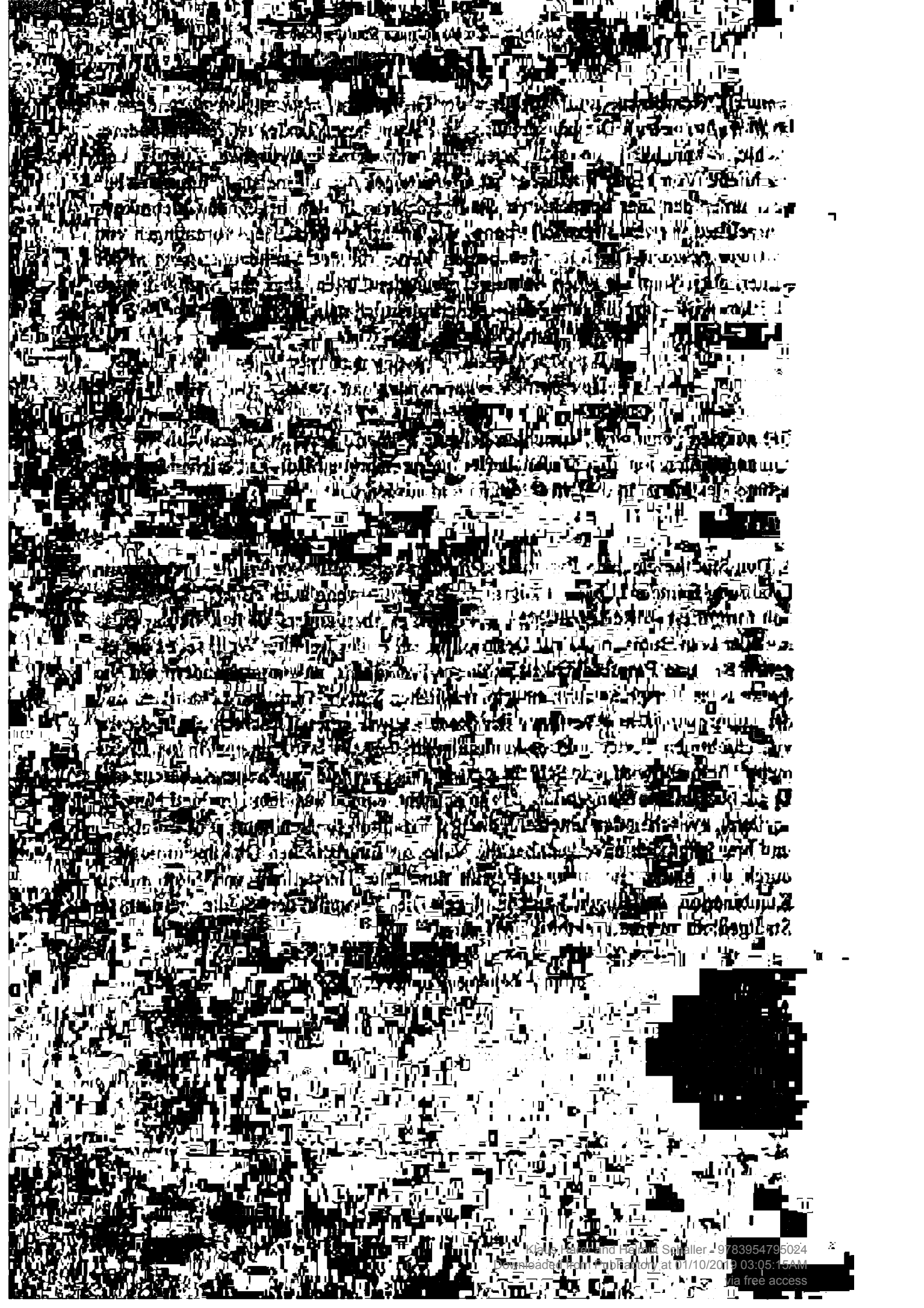
*sumerki*), Genreszene und Attributen der Großstadt (*Potsdam, semaforj, benzin, kryši, truby, metro*). Die lautsemantische Faktur dieses Textes ist von besonderer Dichte, wenngleich sie sich wiederum nur dem analytischen Zugriff voll erschließt. Von seiner Poetik her ist *Gleisdreieck* der am meisten "futuristische" Text unter den hier betrachteten Stadtgedichten. In ihm begegnet Chlebnikovs Wurzelflexion (*rozu s rezedoj*) ebenso wie höchst komplizierte Anordnungen von *zvukovye povtory*. Die folgenden beiden Verse, die den Sonnenuntergang in der winterlichen Stadt als einen Schminkvorgang enthüllen, sind den Stadtgedichten Majakovskijs – fast bis zum Zitat – außerordentlich nahe:

В руках у крыш, у труб, у недотрог  
Не сумерки, – карандаши для грима.

Die aus den genannten Elementen gebaute Szenerie gewinnt eine mythische Bedeutungsdimension, die zu mancherlei Interpretation einlädt. Ein erlebendes, aufnehmendes Ich ist in diesem Gedicht nicht ausgedrückt.

4. Den Stadtgeschichten Pasternaks, die hier vorgestellt wurden, liegt jeweils die Erfahrung fremder Urbanität zugrunde. Es sind – wenn auch zum Teil nachträglich formuliert – "Reisegedichte", bei denen es aber, anders als bei Nikolaj Ogarrev oder Ivan Bunin, nicht auf Deskription, sei es der fremden Welt, sei es der eigenen Be- und Empfindlichkeit in dieser Fremdwelt, ankommt, sondern auf die dynamische Verschmelzung einer persönlichen Situation mit den Lokalitäten und der kulturhistorischen Vertikale der Stadt – sowie einer "Geschichte". In diesen vielschichtigen Texten gibt es keine eigentliche und keine uneigentliche Ebene mehr. Vielmehr wird jede Schicht zur Metapher der anderen. Seine Kohärenz und Logik bezieht das Sinngebilde, das so entsteht, einmal aus dem Hin- und Her-Assoziieren zwischen den unterschiedlichen Erfahrungswelten, zum anderen aber – und hier zeigt sich unverkennbar die Nähe zur futuristischen Dichttechnologie – durch die Lautoperationen, das heißt durch die Herstellung von Sinn mittels Kombination auffälliger Lautkomplexe. Die Tektonik der Städte gerinnt im Stadtgedicht zu einer Tektonik der Laute:

*Теперь он стих ...*



# REKATEGORISIERUNG UND INTERNE STRUKTUR VON KATEGORIEN (DIE BEISPIELE ASPEKT UND METAPHER)

Volkmar Lehmann (Hamburg)

## 1. Erläuterung der These

Es sollen Argumente für folgende These zur internen Stufung sprachlicher Kategorien beigebracht werden: Neben dem Zentrum (mit den prototypischen / repräsentativen Elementen) gibt es prinzipiell zwei Arten von Peripherien: die auf inhärenten Familienähnlichkeiten beruhende I-Peripherie und die auf Re-kategorisierung (Umkategorisierung) beruhende R-Peripherie.

Daß eine sprachliche Kategorie in der Regel gestuft ist, daß sie also ein Zentrum bzw. prototypische Vertreter besitzt und eine Peripherie bzw. nicht prototypische Vertreter, wird hier vorausgesetzt. Geliefert werden soll ein Beitrag dazu, wie diese Stufung aussieht, und die These besagt, daß sprachliche Kategorien prinzipiell zwei Peripherien besitzen.

Dies unterscheidet sprachliche Kategorien von Kategorien zum Beispiel im Sinne von Rosch<sup>1</sup> (Rotkehlchen und Sperlinge sind repräsentativere Elemente der Kategorie Vogel als Hühner, Pinguine, Strauße). Solche "Rosch-Kategorien" besitzen nur eine Peripherie, es ist die hier als I-Peripherie bezeichnete Art. Für die Elemente der I-Peripherie gilt:

1. Sie werden in eine bereits bestehende Kategorie aufgrund ihrer Ähnlichkeit mit den prototypischen Elementen eingeordnet.
2. Die Elemente werden aufgrund inhärenter funktionaler Komponenten in die Kategorie aufgenommen.
3. Sie sind weder insgesamt noch mit wesentlichen formalen Komponenten zugleich Element einer anderen Kategorie.

Nehmen wir nun ein Beispiel aus einer sprachlichen Kategorie, der Kategorie der Substantive: Stoffnamen (Kontinuativa) wie *Wasser, Mehl, kapusta, kartofel*, bei denen u.a. die Pluralbildung nicht ohne weiteres möglich ist, sind Elemente der I-Peripherie der Kategorie Substantiv und für diese Kategorie weniger repräsentativ als Individuativa wie *Stuhl, Katze, Baum, kniga, lampa*, deren Referenzobjekte als individuelle Gestalt "auf einen Blick erkennbar" sind und die ohne weiteres den Plural bilden.

---

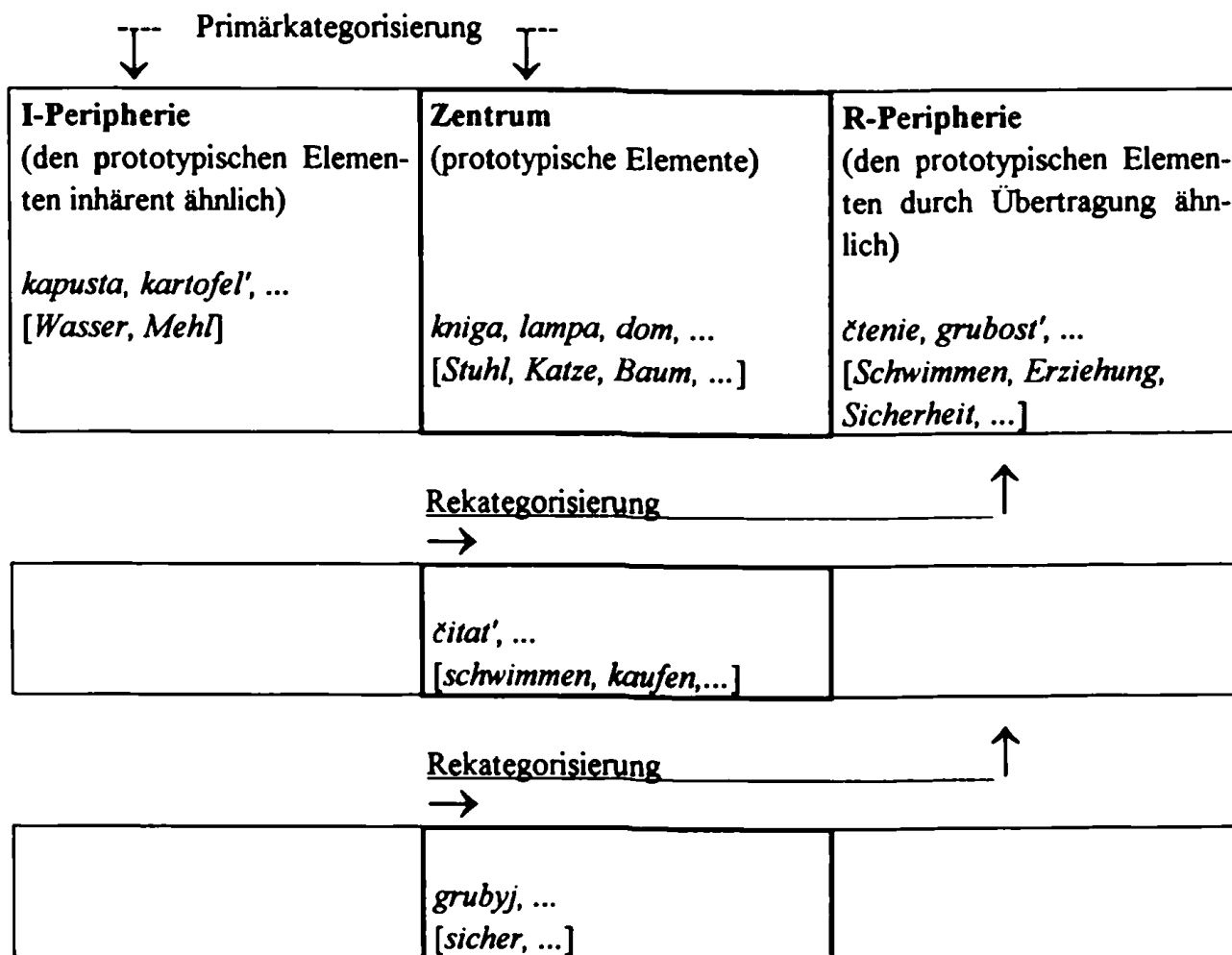
<sup>1</sup> S. z.B. die Darstellung bei Lakoff 1987.



Eine andere Art nicht-repräsentativer Substantive sind Abstrakta, z.B. von Verben abgeleitete wie *das Schwimmen, das Öffnen, Gesang / Singen, čtenie, kupanie, prodaža, ...* oder von Adjektiven abgeleitete wie *Sicherheit, Wärme, grubost', krasota* etc. Sie gehören der Kategorie aufgrund von Rekategorisierung an, d.h. durch Verschiebung aus einer Kategorie in eine andere und dadurch zur R-Peripherie der Kategorie Substantiv. Für die Elemente der R-Peripherie gilt:

1. Sie werden aus einer Kategorie in eine andere, bereits bestehende Kategorie mithilfe sprachlicher Operationen (Affigierung, Kontext) verschoben.
2. Die Aufgabe dieser Rekategorisierungsoperationen besteht darin, die Übertragung von Eigenschaften der Elemente des Zentrums auf die rekategorisierten Elemente zu ermöglichen.
3. Sie sind im Prinzip ganz oder mit wesentlichen formalen Komponenten zugleich Element einer anderen Kategorie.
4. Gibt es semantische (wahrheitswertrelevante) Veränderungen, so beschränken sich diese auf die Auswirkungen der Umprofilierung von Komponenten des involvierten lexikalischen Konzepts.

Da die R-Peripherie auf sprachliche Operationen zurückgeht, ist sie spezifisch für sprachliche Kategorien. Die Struktur sprachlicher Kategorien weicht insofern erheblich von der Struktur anderer Arten von gestuften Kategorien, etwa denen von Rosch, ab. Im weiteren soll auf diese sprachspezifische R-Peripherie näher eingegangen werden. Zunächst gebe ich noch einige allgemeine Erläuterungen, dann zwei Beispiele – eines aus der Grammatik (Aspekt) und eines aus der Lexik (Metaphern). Dabei werde ich vor allem auf die Frage eingehen, warum rekategorisiert wird (s. Punkt 2 der Bestimmungen, Aufgabe von Rekategorisierungen). Bevor wir uns dieser Frage zuwenden, soll das Beispiel zur Stufung der Kategorie Substantiv in einem Schema verdeutlicht werden:



Schema: Rekategorisierung von Verben oder Adjektiven zu Substantiven

Die Übertragung von Funktionen aus dem Zentrum auf die rekategorisierten Elemente kann ohne Auswirkung auf die lexikalische oder grammatische Semantik (den Wahrheitswert) bleiben. In den bisher gegebenen Beispielen mit Abstrakta wie *Lesen*, *Schönheit* ändert sich die lexikalische Bedeutung nicht, die Rekategorisierung gibt hier im wesentlichen die Möglichkeit, die syntaktischen und morphologischen Kombinationsmöglichkeiten zu erweitern bzw. denselben Sachverhalt anders darzustellen. Z.B. bringt die Rekategorisierung *čitat'* => *čtenie*, (1.1.), die Möglichkeit, die Situation *Lesen* in der Rolle des Partizipanten einer anderen Situation darzustellen. In (1.2.) erscheint die Situation des Lesens dagegen syntaktisch relativ autonom neben der anderen Situation:

- (1.1.) *Ona pereryvala čtenie zamečanijami.* 'Sie unterbrach das Lesen durch Bemerkungen.'
- (1.2.) *Kogda ona čitala, ona delala zamečanja.* 'Während sie las, machte sie Bemerkungen.'

Die Rekategorisierung Adjektiv => Substantiv, vgl. *grubyy* => *grubost'*, bringt die Möglichkeit, die attribuierte Eigenschaft zu akzentuieren (2.1.) anstelle des syntaktisch normalerweise privilegierten Gegenstands (2.2.):

(2.1.) *On raskajalsja v grubosti svoich slov.* 'Er bereute die Grobheit seiner Worte.'

(2.2.) *On raskajalsja v svoich grubych slovach.* 'Er bereute seine groben Worte.'

Die Rekategorisierungen führen hier im wesentlichen zu Erweiterungen in der syntaktischen Kombinatorik und vergrößern die Zahl der Optionen, Sachverhalte hervorzuheben, ohne daß der semantische Wert verändert würde.

## 2. Rekategorisierung und andere Funktionsveränderungen

Rekategorisierungen stellen eine bestimmte Art funktionaler Operationen dar. Funktionale Operationen sind auf lexikalische und/ oder grammatische Konzepte bezogene kognitive Prozesse, die die gegebene Funktion einer sprachlichen Einheit verändern. Sie können explizit formal, vor allem durch Affixe, markiert sein oder implizit über Inferenzen aus dem Kontext gelenkt sein. Folgende Arten funktionaler Operationen sind zu unterscheiden:

- Kombination: Verbindung von Konzepten;
- Rekategorisierung: Veränderung der Zugehörigkeit des Konzepts zu einer Oberkategorie;
- Umprofilierung: Veränderung der Profilierung von Bestandteilen des Konzepts;
- Modifikation: Festlegung auf eine andere als die Standardvariante des Konzepts;
- Innovation: Einführung eines neuen Konzepts.

Diese Arten funktionaler Operationen sollen an anderer Stelle ausführlicher behandelt werden<sup>2</sup>, auch Übereinstimmungen und Unterschiede zur onomasiologischen Typisierung von Wortbildungsoperationen bei Dokulil (1962; 1968); Wortbildungen sind – formal markierte – funktionale Operationen. Im weiteren sollen die genannten Operationen nur kurz, bezogen auf lexikalische Konzepte, erläutert werden, um den Charakter von Rekategorisierungen deutlicher ins Relief zu setzen.

Rekategorisierungen sind diejenigen Operationen, die relativ geringe funktionale Änderungen involvieren. Sie führen nicht zu einem neuen lexikalischen

---

<sup>2</sup> Als Teil der Monographie "Aspekt und Zeit".

Konzept, sondern bewegen sich innerhalb eines lexikalischen Konzepts. Auf der anderen Seite stehen Innovationen, die zu einem neuen lexikalischen Konzept führen. Dazwischen befinden sich die Modifikationen, deren Ergebnis nur einer bestimmten Variante eines bereits vorhandenen lexikalischen Konzepts entspricht, die aber nicht zu einem neuen lexikalischen Konzept führen. Kombinationen führen ebenfalls nicht zu neuen Konzepten, es sei denn, sie treten im Verbund mit Innovationen auf.

Mit (funktionaler) Profilierung ist die Akzentuierung von Sachverhaltskomponenten im Sinne der gestaltpsychologischen Unterscheidung von Figur vor Grund gemeint, vgl. Langackers "profiling" (u.a. Langacker 1987: 118<sup>3</sup>, 183-186) oder Lakoffs (z.B. 1980: 10-13) "highlighting").

Umprofilierungen können mit Rekategorisierungen verbunden sein und die Semantik der betroffenen lexikalischen oder grammatischen Einheit ändern. Extremwerte von Profilierungen sind Null-Profilierung und totale Profilierung. Umprofilierungen liegen z. B. in den folgenden Fällen vor:

- *učit'* => *učitel'*<sup>4</sup> 'lehren' => 'Lehrer', Null-Profilierung => Profilierung eines obligatorischen Partizipanten der Situation Lehren,
- *molot'* => *mel'nica* 'mahlen' => 'Mühle', Null-Profilierung => Profilierung eines Partizipanten der Situation Mahlen,
- *igrat'* => *zaigrat'* 'spielen' => 'anfangen zu spielen', Null-Profilierung => Profilierung des Beginns der prototypischen Situation Spielen,
- *otkryt'* => *otkryvat'* (sogen. Prozeßbedeutung) 'öffnen' => 'beim Öffnen sein', totale Profilierung => Profilierung einer Binnenphase (verbunden mit Rekategorisierung "einphasige > mehrphasige Situation")

Sowohl die Rekategorisierung ohne Umprofilierung und Änderung der Semantik (*čitat'* => *čtenie*), als auch die mit Umprofilierungen (*učit'* => *učitel'*) lassen das lexikalische Konzept selbst unverändert. Motivierendes und motiviertes Wort involvieren das gleiche lexikalische Konzept, das gleiche Gesamtbild von einem einzelnen Vertreter des entsprechenden Sachverhalts. So involvieren *učit'*, *učit'sja*, *učitel'*, *učenik* das gleiche lexikalische Konzept bei verschiedener Profilierung. Dies ist auch daran erkennbar, daß mit dem profilierten Sachverhaltsbestandteil die anderen Bestandteile impliziert werden. Wenn mit *učitel'* der 1. Partizipant profiliert ist, so wird doch mitverstanden, daß es eine Handlung selbst und andere Partizipanten, Lernende und Lehr-/Lernstoff, gibt.

Mit einer Rekategorisierung verbundene semantische Änderungen haben einen anderen Status als solche, wie sie sich etwa bei *gorod* > *gorodok* 'Stadt' – Deminutiv von 'Stadt' oder der Ableitung *kamen'* > *kamenščik* 'Stein' – 'Maurer'

<sup>3</sup> "[...] the entity designated by a predication - what I will later call its *profile* - is maximally prominent and can be thought of as a kind of focal point".

<sup>4</sup> Die Bedeutungen "Unterrichten" und "Lehrer" sind spezifische Varianten.

ergeben. Hier handelt es sich immer um semantische Veränderungen, die z.T. ebenfalls mit Rekategorisierung verbunden sind oder sein können. Entscheidend ist, daß die involvierten Änderungen des semantischen Wertes über die Umprofilierung von Komponenten des gegebenen Sachverhalts hinausgehen. Den Ausdrücken *kamen'* und *kamenščik* entsprechen verschiedene lexikalische Konzepte ebenso wie den Ausdrücken *vremja – sovremennyj* 'zeitlich' – 'modern' (obwohl rein formal eine Ableitungsbeziehung zu erkennen ist und *kamenščik* als von *kamen'* funktional motiviert zu erkennen ist). Es sind nach der hier gegebenen Definition also Innovationen.

Im Falle der Modifikation *gorod > gorodok* 'Stadt' – Deminutiv von 'Stadt' werden nicht Komponenten des Sachverhalts verschieden profiliert, weil der Prototyp, der *gorod* entspricht, eine Stadt von durchschnittlicher Größe ist und diese Eigenschaft durch die Suffigierung zu "relativ klein" geändert wird. Die Extension des Ausdrucks *gorod* enthält, da er als das "merkmallose" Pendant zu *gorodok* auftreten kann, auch relativ kleine Städte, aber die Extension von *gorodok* enthält nur relativ kleine Städte. Es kann nicht von einem neuen lexikalischen Konzept gesprochen werden, weil die Funktion nur hinsichtlich solcher Komponenten geändert wurde, die der alten Extension des vorhandenen Begriffs entsprechen und insofern eine Variante des Konzepts vorliegt. Vgl. noch: *gorod > gorodiško* (Pejorativum); *slon > slonenok* (Name für Jungtier); *student > studentka* 'Student' – 'Studentin' (Motion), *otkryvat' > pootkryvat'* 'öffnen – nacheinander öffnen' (Distributivum; ipf. => pf.). So haben wir auch bei der Modifikation eine Funktionsänderung ohne Wechsel des lexikalischen Konzepts.

Es ist klar, daß zwischen den Operationen im Einzelfall Übergangserscheinungen vorkommen. Sie können durch Operationalisierungen geklärt werden, bei denen nicht zuletzt allgemeinere einzelsprachliche Tendenzen in der formalen Markierung und in der Distribution zu berücksichtigen wären.

Funktionale Operationen können im Verbund auftreten: Rekategorisierungen können mit und ohne Umprofilierungen auftreten. Solche wie *čitat' => čtenie*, *sicher => Sicherheit* sind nicht mit Umprofilierung verbunden (Operationen dieser Art nennt Dokulil Transpositionen), dagegen solche wie *učit' => učitel'* 'lehren' => 'Lehrer'; bei *otkryt' => otkryvat'* 'öffnen' => 'beim Öffnen sein' ist die Rekategorisierung (pf. => ipf.) mit Umprofilierung und Modifikation verbunden (s. Beispiel oben). *Samolet* 'Flugzeug' (wörtlich "Selbstflieger") ist eine Kombination, verbunden mit Innovation, während *liriko-epičeskij* eine Kombination ohne Innovation darstellt.

Nur Innovationen führen zu neuen Konzepten, die anderen Operationen lassen per Default, d.h. ohne Verbindung mit Innovationen, die Anzahl der lexikalischen bzw. grammatischen Konzepte unverändert. Wichtig für die beiden folgenden Anwendungsbeispiele ist, daß Rekategorisierungen und Umprofilierungen nicht zu Innovationen führen, so daß auch die Verbindung beider Arten von Operationen nicht zu einem neuen Konzept führt.

Die funktionalen Operationen können sich auswirken auf die innere Struktur von Kategorien mit ihrer Aufteilung in Zentrum, I- und R-Peripherie. Rekategorisierungen führen immer zur Einrichtung bzw. Auffüllung einer R-Kategorie, davon wird noch die Rede sein.

Extrem wichtig bei der Betrachtung solcher Relationen wie überhaupt der Untersuchung der Zonenstruktur von Kategorien ist die Beachtung der Tatsache, daß die von Rekategorisierungen betroffenen Kategorien sich überschneiden können, daß – anders gesagt – die Zonenzugehörigkeit eines Wortes verschieden sein kann, je nachdem, von welcher Kategorie die Rede ist. Das muß deshalb besonders betont werden, weil die bisherigen und die folgenden Demonstrationsbeispiele ganz verschiedenen Kategorienarten angehören: Bisher ging es – mit den Beispielen aus der Wortbildung – um Wortartenkategorien, s. *čitat'* => *čtenie*, und um die Extension einzelner Wortkonzepte, s. *gorod* > *gorodok*.

Im folgenden geht es, in Verbindung mit dem Aspekt, um die grammatisch-onomasiologische Kategorie "Aspektualität", genauer um die Kategorien des pf. und des ipf. Aspekts als Mengen von (pf. bzw. ipf.) Verben, sowie, in Verbindung mit der Metapher, um Kategorien als Extensionen einzelner lexikalischer Konzepte.

### 3. Aspektuelle Rekategorisierung im Russischen

Der hier vorgelegte Vorschlag hat das Ziel, die grammatischen Subkategorien pf. und ipf. Aspekt im wesentlichen als Ergebnisse von Rekategorisierungen sowie den damit verbundenen Umprofilierungen und damit als Einzelfälle eines bestimmten Typs allgemeiner funktionaler Operationen zu erklären. Es handelt sich um eine Präzisierung und einen Ausbau von Überlegungen, die an anderer Stelle (s. Lehmann 1993) behandelt wurden. Der dort eingeführte Begriff der Rekategorisierung hatte die Aufgabe, die Stufung zu erklären, die innerhalb des pf. Aspekts und des ipf. Aspekts besteht. Ein Teil der pf. Verben ist "typisch" perfektiv (pf. "alpha-Verben"), der andere nicht (pf. "beta-Verben"), analog gibt es "typische" und "nicht typische" ipf. Verben (ipf. "alpha-" und "beta-Verben"). Die nicht typischen Verben, die "beta-Verben" des pf. respektive ipf. Aspekts sind das Ergebnis von Rekategorisierungen und sind mehrheitlich (s. Lehmann 1993)

- formal markiert (d.h. sie haben das den Aspektpartner bildende Suffix bzw. Präfix),
- seltener im Gebrauch,

- lexikographisch sekundär (sie haben weniger Bedeutungen, Konstruktionen, Ableitungen)
- semantisch komplexer (die Bedeutungsbeschreibung enthält mehr Items),
- ontogenetisch sekundär (werden später erworben),
- kognitiv nicht privilegiert (werden in Assoziationsexperimenten seltener genannt).

Diese für den Aspekt jeweils "nicht typischen" Verben sind das Ergebnis von Re-kategorisierungsoperationen und bilden die R-Peripherie des pf. bzw. ipf. Aspekts. Mit anderen Worten: Ein für den pf. Aspekt prototypisches Verb wie *otorvat* 'abreißen' wird per Suffigierung in die Subkategorie ipf. Aspekt verschoben, wo es dann ein Element in dessen R-Peripherie bildet.

In der folgenden Tabelle erscheinen aspektuell typische Verben in den ersten beiden Tabellenzeilen, aspektuell nicht typische Verben – die der R-Peripherie – in der dritten Tabellenzeile. Die typischen Verben wiederum sind unterteilt in diejenigen, die – als prototypische Vertreter ihres Aspekts – dem Zentrum angehören, und diejenigen, die sich in einem oder mehreren Merkmalen von den prototypischen Vertretern unterscheiden, jedoch in einer Beziehung der inhärenten Familienähnlichkeit zu diesen stehen (I-Peripherie)<sup>5</sup>:

---

<sup>5</sup> Die aufgeführten Verbtypen (dekursiv, akursiv, transformativ, konklusiv) sind exemplarisch, zur vollständigen Typologie gehören noch die mutativen, stativen und momentanen Verben, dies ist jedoch ein anderes Thema.

	<b>Ipf. Verben</b>	<b>Pf. Verben</b>
<b>Zentrum</b>	dekursive Verben (phasisch, ohne Zustandswechsel, unterscheidbare Teile) – <i>igrat'1</i> <sup>6</sup> , <i>pisat'1</i> , <i>pet'1</i> , <i>tancevat'1</i> , <i>govorit'1</i> , <i>rabotat'1</i> , <i>chodit'1</i> , ... (‘spielen, schreiben, singen...’)	transformativ punktuelle Verben (mit heterogenem, sensumotorisch erfahrbarem Zustandswechsel) – <i>sest'</i> , <i>otorvat'</i> , <i>slomat'</i> , <i>dat'</i> , <i>razbit'</i> , ... (‘sich setzen, abreißen, zerbrechen, ...’)
<b>I-Peripherie:</b>	z.B. akursive Verben (phasisch, ohne Zustandswechsel, jedoch keine unterscheidbaren Teile) – <i>sidet'</i> , <i>ležat'</i> , <i>stojat'</i> , <i>spat'</i> , <i>deržat'</i> , <i>slušat'</i> , ... (‘sitzen, liegen, stehen, ...’)	z.B. konklusive Verben (illokutiv, perlokutiv, mentale, affektive, interaktive Akte – , heterogen, jedoch nicht typischerweise punktuell, kein sensumotorisch erfahrbarer Zustandswechsel) – <i>prikazat'</i> , <i>po-blagodarit'</i> , <i>ubedit'</i> , <i>zabyt'</i> , <i>ispugat'sja</i> , <i>kupit'</i> , ... (‘befehlen, danken, überzeugen, vergessen, ...’)
<b>R-Peripherie</b> (z.T. mit Umprofilierung)	<i>sadit'sja</i> , <i>otryvat'</i> , <i>lomat'</i> , <i>davat'</i> , <i>razbivat'</i> , <i>prikazyvat'</i> , <i>blagodarit'</i> , <i>ubeždat'</i> , <i>zabyvat'</i> , <i>pugat'sja</i> , <i>pokupat'</i> , ... (‘sich setzen, abreißen, zerbrechen, ..., befehlen, danken, überzeugen, ...’)	<i>poigrat'</i> , <i>zaigrat'</i> , <i>otygrat'</i> , <i>počitat'</i> , <i>začitat'</i> , <i>otčitat'</i> , <i>popisat'</i> , <i>popet'</i> , <i>potancevat'</i> , <i>poslušat'</i> , ... (‘eine Zeilang spielen, anfangen /aufhören zu spielen, ...’)

Beispiele für die Kategorienzonen des ipf. und des pf. Aspekts

Nur hinweisen kann ich hier auf die Umprofilierungen, mit denen die Rekategorisierungen verbunden sein können, z.B. die totale Profilierung bei *poigrat'* 'eine zeitlang spielen', die des Beginns bei *zaigrat'* 'zu spielen beginnen' etc. Im Falle des ipf. *sadit'sja* 'sich setzen', das mehrere Aspektbedeutungen hat, kann eine Binnenphase profiliert werden (sogen. Prozeßbedeutung, 'am Sichsetzen sein'), was die Rekategorisierung des Konzepts "einphasige Situation / Ereignis" zur Variante "phasige Situation / Verlauf" voraussetzt. Die iterative oder die allgemeinfaktische Bedeutung von *sadit'sja* involvieren die Umprofilierung "totale Profilierung (pf. *sest'*) => Null-Profilierung". Festzuhalten ist, daß diese Profilierungen nicht zu einer Änderung oder gar zur Neueinführung von lexikalischen oder grammatischen Konzepten führen.

<sup>6</sup> Verb ohne limitierendes Objekt, wie es z.B. in *igrat' rol'*, *čitat' roman* vorliegt.



Mit dieser Darstellung behaupte ich, daß das Wesen des Verbalaspekts als grammatischer Kategorie darin besteht, Verben durch systematische Markierung (Affigierung) in die aktional oppositive Kategorie zu verschieben, um ihnen dadurch Funktionspotential – keineswegs nur aktionales – zu übertragen. In Sprachen ohne grammatischen Aspekt geschieht dies unsystematisch durch den Kontext.

Auf diese Übertragung von funktionalem Potential bezieht sich die zweite Bestimmung der Rekategorisierung: auf die rekategorisierten Elemente sollen sprachliche Eigenschaften der Elemente des Zentrums (und der I-Peripherie) übertragen werden. Auch dazu können nur einige Beispiele genannt werden. In den folgenden Tabellen erscheinen jeweils in den beiden ersten Spalten Verben in gleicher Funktion, in der linken Spalte Verben des Zentrums, in der mittleren Spalte Verben der auf Rekategorisierung zurückgehenden R-Peripherie. Auf sie ist mit der Bildung des Aspektpartners, die Rekategorisierung involviert, funktionales Potential übertragen:

**Pf. Aspekt:**

<b>Verb des Zentrums mit Standardbedeutung</b>	<b>Verb der R-Peripherie</b>	<b>aus dem Zentrum übertragene Funktion</b>
<i>do otvezda otkrojut dver'</i> 'vor dem Wegfahren wird man die Tür öffnen'	<i>do otvezda poigrajut</i> 'vor dem Wegfahren wird man noch eine Partie spielen' (ohne Rekategorisierung: <i>igrajut</i> – präsentisch)	episodisch-futurische Funktion

## Ipf. Aspekt:

Verb des Zentrums mit Standardbedeutung	Verb der R-Peripherie	aus dem Zentrum übertragene Funktion
<i>Smotri: uže rabotajut v magazine</i>	<i>Smotri: uže otkryvajut dver'</i> . (vgl. ohne Rekat. <i>otkrojut dver'</i> – futurisches Ereignis)	präsentische Verlaufs-Funktion
- ... <i>ved' ešče možno? poprosila Sof'ja Aleksandrovna, kogda rabotali v magazine</i>  'flehte A.S., während sie im Laden arbeiteten'	- ... <i>ved' ešče možno? – poprosila Sof'ja Aleksandrovna, kogda otkryvalas' dver'</i> .  'flehte A.S., während man die Tür öffnete'  Vgl. ohne Rekat.: <i>kogda otkrylas' dver'</i> – plusquamperfektisch	narratives Präteritum für episodischen Hintergrund
<i>S toboj kto-nibud' govoril ob ètom?</i>	<i>Tebe kto-nibud' ukazyval sekretnyj vchod i otkryval</i> (vgl. ohne Rekat: <i>ukazal, otkryl</i> – Resultativ)	allgemeinfaktische Funktion (nicht-episodisch, nicht quantifiziert, nicht profiliert)

## 4. Metaphorische Rekategorisierung im Polnischen

Analoge Prozesse, so meine Behauptung, finden auch statt bei Metaphorisierungen: Mit der Rekategorisierung, der Verschiebung eines Wortes in eine Kategorie, die einem anderen Wort entspricht, erhält es Funktionspotential des anderen Wortes. Das Wort erhält dadurch eine zusätzliche Bedeutung, es wird polysem. Diese These trifft sich insofern mit Lakoffs Vorstellung von Metaphern, als dort die metaphorischen Bedeutungen eines Wortes in der Peripherie der Kategorie angesiedelt sind, die diesem Wort entspricht (näheres s.u.). Im Unterschied zum Aspekt wird die metaphorisierende Rekategorisierung jedoch normalerweise nicht formal markiert, es entsteht kein Partnerwort, sondern Polysemie.

Wie hat man sich dies z.B. im Fall in *sierp księżyca* 'Mondsichel' vorzustellen? Die Kategorie, um die es hier geht, sind die dem Substantiv *sierp* zugeordneten Sichel, d.h. die Extension des Wortes *sierp* und des entsprechenden lexikalischen Konzepts. Die Prototypen dieser Kategorie machen deren Zentrum aus (zu dem z.B. goldene Druidensicheln nicht gehören, sie sind Element der I-Peripherie). Mit der Metapher *sierp księżyca* 'Mondsichel' wird die Kategorie Sichel erweitert durch den Mond. Gegen eine solche Annahme sträubt sich zu-

nächst der gesunde Menschenverstand, dem wäre jedoch die Tatsache entgegenzuhalten, daß diese Rekategorisierung sprachlich ohne weiteres genau als solche ausgedrückt werden kann: *księżyc jest sierpem* 'der Mond ist eine Sichel'. Metaphern lassen sich auf diese Form "A ist ein B" zurückführen, es ist die explizite Formulierung der mit der Rekategorisierung vollzogenen Operation. Vgl. den barocken Jan Andrzej Morsztyn:

- (1) *oczy są ogniem', czoło jest zwierciadłem, włos złotem, ...* 'die Augen sind ein Feuer, die Stirn ist ein Spiegel, das Haar Gold, ...'

Die Augen werden per Rekategorisierung in die Kategorie Feuer verschoben, der Mond in die Kategorie Sichel. Aufgabe dieser Rekategorisierung ist die Prädikation bestimmter Komponenten der Empfängerkategorie, des Glanzes vom Feuer als Prädikator des neuen Kategorielements Auge, der Form der Sichel als Prädikator des neuen Kategorielements Mond. Bewerkstelligt wird dies durch die Profilierung bestimmter Komponenten der Zentrums-Elemente Feuer (Glanz) bzw. Sichel (Form), die dann auf die neuen Kategorienmitglieder übertragen werden. Diese Übertragung ist die Aufgabe der Rekategorisierung (s.o. Punkt 2) und findet z.B. bei Metonymien nicht statt. Die Profilierung kann bei Metaphern essentielle Bestandteile des Konzepts betreffen (solche, die in guten Wörterbuchexplikationen erscheinen), wozu man bei *sierp* die spezifische Form rechnen darf. Sie kann sich jedoch auch auf durchaus akzidenzielle<sup>7</sup> Komponenten des Konzepts beziehen, z.B. bei der Metapher *głowa rodziny* 'Familien-(ober)haupt' (s.u.) auf die Komponente "wichtigster Teil des Körpers" des Konzepts "Kopf". Die Profilierung dieser Komponente bedeutet eine Umprofilierung, da sie bei Verwendung von *głowa* 'Kopf' in der Standardbedeutung nicht besteht.

Verbunden mit der Rekategorisierung bei Metaphern – und deren Vorbedingung – ist die Kombination zweier Konzepte, hier das der Sichel und das des Mondes, des Kopfes und der Familie. Für die Metaphernbildung relevante funktionale Operationen sind also: Kombination (lexikalischer Konzepte), Rekategorisierung und – fakultativ – Umprofilierung. Metaphern sind somit keine konzeptuellen Innovationen.

Betrachten wir nun einige Beispiele aus verschiedenen Wortarten, jeweils eine kreative / nicht lexikalisierte und eine konventionalisierte / lexikalisierte Metapher. Vgl. die Substantiv-Metaphern:

- (2) *Drzewo ... Podnosi chude swe ramiona* [Brzozowski]  
Der Baum ... erhebt seine mageren Arme

<sup>7</sup> In Lehmann 1975 wurde dieser Unterschied mit den Begriffen "intrinsische vs. extrinsische Metapher" belegt.

- (3) *głowa roślin* (= *ich kwiaty*) / *rakety* / *doliny* // *rodziny* // *kapusty* 'Kopf von Pflanzen / der Rakete / des Tals // Familien(ober)haupt // Kohlkopf'

Element des Zentrums der Kategorie (Standardbedeutung)	Element der R-Peripherie der Kategorie (metaphor. Bedeutung)	aus dem Zentrum übertragene Funktion
<i>ramię</i> 'Arm'	<i>Drzewo ... Podnosi chude swe ramiona</i> 'Baum hebt die Arme (= Zweige)'	Profilierung eines bestimmten Teils eines Ganzen
<i>głowa</i> 'Kopf'	- <i>głowa roślin</i> ( <i>'Kopf von Pflanzen'</i> = Blüten)  - <i>głowa kapusty</i>	Profilierung eines bestimmten Teils eines Ganzen  Individuierung (->Zählbarkeit)

Tabelle: Bedeutungen als Elemente von Kategorien (Extensionen), die Substantiven entsprechen

Verb-Metaphern verhalten sich im Prinzip durchaus anders als Substantivmetaphern. Denn hier betrifft die Rekategorisierung die Partizipanten-Restriktionen (Selektionsbeschränkungen, "wesenhaften Bedeutungsbeziehungen"). Dies ist die Folge der Übertragung der mit dem Verb erfolgenden Prädikation in eine neue Domäne. Diese neue Domäne wird durch die ungewohnten Partizipanten abgesteckt. Wenn eine Landschaft "grüßt", dann wird über die Rekategorisierung im Partizipanten-Bereich die ganze Situation aus einer menschlichen Domäne in eine Domäne der Natur verschoben. Der Prädikator ("grüßt") wird hier durch das Verb explizit benannt, während er beim Substantiv implizit über die Profilierung einer Konzeptkomponente zu erkennen ist ("Sichelform"). Anders als beim Substantiv ist hier also die Prädikation expliziter als die Rekategorisierung. Beim Substantiv ist die Rekategorisierung expliziter, sie kann durch einen Seins-Satz ohne sprachliche Verrenkung vollständig explizit gemacht werden, während sie beim Verb die Partizipantenrestriktion, also eine Verwendungsbedingung, betrifft. Vgl.:

- (4) *Kłania się las i sypie z majowego włosa,*  
*..., rubin i granaty* [Mickiewicz]  
Es grüßt der Wald und schüttet vom Maienhaar,  
*..., Rubin und Granat*

- (5) *panował(a) chłód, epidemia* 'Kälte / die Epidemie herrschte'  
*Wieża ratusza panowała nad miastem* 'der Turm des Rathauses beherrschte das Stadtbild'

Element des Zentrums der Kategorie (Standardbedeutung)	Element der R-Peripherie der Kategorie (metaphor. Bedeutung)	aus dem Zentrum übertragene Funktion
<i>witać się</i> 'grüßen'	<i>Kłania się las i sypie z majowego włosa, ... rubin i granaty</i> 'der Wald grüßt ...'	freundliche Geste bei Begegnung
<i>panować</i> 'herrschen'	<i>panowała epidemia</i> 'eine Epidemie herrschte'	Einwirkungsmöglichkeit auf Menschen(-gruppen)

Tabelle: Bedeutungen als Elemente von Kategorien (Extensionen), die Verben entsprechen

In (4) wird der Wald als eine Entität aufgefaßt, die ein bestimmtes Verhalten zeigt. Bewerkstelligt wird dies dadurch, daß dem Wald ein Prädikat aus dem menschlichen Verhaltensrepertoire zugesprochen wird, wobei der in der Standardbedeutung auf menschliche Partizipanten beschränkte Aktant im Text durch den Partizipanten Wald besetzt wird. Dies bewirkt die Rekategorisierung "der Wald ist ein Mensch". Die Rekategorisierung "Wald" => "Mensch" erfüllt nicht per se die Aufgabe, das relevante Verhalten zu präzisieren, es ist eine notwendige Bedingung für die Erfüllung der Prädikationsaufgabe, die explizit vom Verb wahrgenommen wird.

In analoger Weise ergibt sich bei der metaphorischen Verwendung von *panować* 'herrschen' in (5) durch die Besetzung des in der Standardbedeutung auf menschliche Partizipanten beschränkten Aktanten mit der abstrakten Entität "Epidemie" die Rekategorisierung "die Epidemie ist ein Mensch". Auch hier wird die eigentliche Aufgabe der Übertragung von Eigenschaften explizit vom Verb wahrgenommen.

Eine Umprofilierung findet hier nicht statt. Sowohl in der Standardbedeutung als auch in der metaphorischen Bedeutung ist der dem Verb entsprechende Vorgang profiliert. Das lexikalische Konzept wird nicht verändert oder durch ein neues ersetzt. Die mit der Rekategorisierung verbundene Veränderung betrifft nur die Verletzung der Partizipantenrestriktion "Mensch", die durch die Kombination mit "Wald" bzw. "Epidemie" zustande kommt.

Die Operationen bei adjektivischen Metaphern entsprechen denen bei Verbmetaphern. Auch hier bestehen die Rekategorisierungen in der Verletzung von Partizipantenrestriktionen:

- (6) *Bo zimny był ten blask, jak tarcz ze stal* [Z. Przemyski]  
Denn kalt war der Glanz, wie von Stahlschilden
- (7) *brudne myśli, słowa*, 'schmutzige Gedanken, Wörter'

Element des Zentrums der Kategorie (Standardbedeutung)	Element der R-Peripherie der Kategorie (metaphor. Bedeutung)	aus dem Zentrum übertragene Funktion
<i>zimny</i> 'kalt'	<i>Bo zimny był ten blask, jak tarcz ze stal</i> 'kalt war der Glanz'	unangenehm, abweisend auf die Sensorik des Rezipienten wirkend
<i>brudny</i> 'schmutzig'	<i>brudne słowa</i> 'schmutzige Worte'	Verurteilung, Ablehnung, Widerwillen, ... hervorrufend

Tabelle: Bedeutungen als Elemente von Kategorien (Extensionen), die Adjektiven entsprechen

Rekategorisierung: Glanz (Abstraktum) => (wärmeleitender) Gegenstand (Konkretum); Gegenstand/ Person => ungegenständliche Entität.

Metaphern beruhen also auf Rekategorisierungen, fakultativ in Verbindung mit Umprofilierungen. Entsprechend unserer Definition sind sie also keine Innovationen. Allerdings muß dabei im Auge behalten werden, daß die Rekategorisierung hier, anders als beim Aspekt, in Zusammenwirken mit der Operation der Kombination stattfindet. Nur wenn beide Komponenten ("Sichel" und "Mond"; "grüßen" und "Wald") in die Analyse einbezogen werden, können wir davon sprechen, daß beim Metaphorisierungsprozeß kein alternatives Konzept beteiligt ist, daß es zu keinem Konzeptwechsel kommt.

Man kann die Rückführung der Metaphorisierung auf Rekategorisierung (mit/ ohne Umprofilierung) und Kombination, d.h. auf nicht-innovatorische Operationen, als Reformulierung oder Bestätigung der "Invarianz-Hypothese" von Lakoff ansehen (Konstanz des *image-schema* bei der Metaphorisierung, s. Lakoff 1990), allerdings mit dem Unterschied, daß hier die Konstanz und die Änderung bei den Bestandteilen der Wortfunktionen mithilfe allgemeiner kognitiver Operationen explizit gemacht wurden. Zwei weitere Einschränkungen sind im Hinblick auf das Verhältnis zu Lakoffs Metaphern-Theorie notwendig:

1. Verlieren Metaphern den motivationalen Zusammenhang mit dem lexikalischen Geber-Konzept, dann bilden sie ein eigenes Konzept<sup>8</sup>. Die Beziehung zwischen lexikalischem Geber-Konzept und dem Konzept der nun toten Meta-

<sup>8</sup> Damit greife ich eine Bemerkung von A. Bogusławski anlässlich eines Vortrags einer früheren Version dieses Beitrags in München auf, wohl ohne ihre ganze Tragweite berücksichtigen zu können. Er wies auf den essentiellen Unterschied zwischen lexikalisierten und nicht-lexikalisierten Metaphern hin.

pher entspricht damit der Definition der Innovation. Ein extremes Beispiel ist die Entwicklung von russisch *ponjat'*, dessen Etymologie der des deutschen Verbs *begreifen* analog ist. Insoweit es sich hier um allmähliche Prozesse der Demotivierung handelt, ist auch der Übergang von Metaphern als Kombinationen plus Rekategorisierungen einerseits und andererseits als Innovationen ein kontinuierlicher.

2. Metaphern beruhen, wie wir sahen, auf der Erweiterung einer Kategorie (Kategorie hier gleich der Extension des lexikalischen Konzepts) um ein neues Element. Soweit stimme ich mit Lakoff überein, nach dessen Ansicht die Bedeutungen eines polysemen Wortes, darunter insbesondere seine metaphorischen Bedeutungen, eine "natural category of senses" bilden (Lakoff 1982: 71; vgl. ebenso Lakoff 1987: 12 und 416), wobei die motivierten Bedeutungen nichtzentrale (periphere) Elemente der Kategorie sind (Lakoff 1987: 378f). Lakoff hat dabei jedoch Kategorien nach Rosch im Sinne, Metaphern aber sind Resultate der Operation der Rekategorisierung. Sie gehören also der R-Peripherie an, einer anderen Kategorienzone, als es die I-Peripherie ist, die durch inhärente Familienähnlichkeit mit dem Zentrum verbundene Elemente enthält, d.h. die nicht repräsentativen Elemente im Sinne von Rosch. Zur I-Peripherie der Kategorie des lexikalischen Konzepts "Arm" wären z.B. künstliche, als Prothesen zu verwendende Arme zu zählen, während die als "Arme" bezeichneten Äste eines Baums zur R-Peripherie gehören; dreibeinige oder weiße Tiger gehören zur I-Peripherie von "Tiger", Tiger im Tank gehören zur R-Peripherie. Anders gesagt: Metaphorische Bedeutungen haben in der einem lexikalischen Konzept entsprechenden Kategorie einen ganz anderen Status als diejenigen nichtzentralen Elemente, die sich in einzelnen inhärenten Komponenten von den prototypischen unterscheiden.

Zusammenfassend können wir sagen, daß die Aspekte als grammatisches und die Metaphern als lexikalisches Phänomen gar nicht so geheimnisvoll oder bizarr erscheinen, wenn sie als Rekategorisierungen erkannt werden, damit als Ergebnis der Anwendung funktionaler Operationen, die ganz allgemeinen sprachlichen Charakter haben.

## Literatur

Dokulil, M.: Tvoření slov v češtině I. Praha 1962.

Dokulil, M.: Zur Theorie der Wortbildung, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 17, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 2/3, 1968, S. 203-211.

Lakoff, G.: *Categories and cognitive models*. Trier 1982. (=LAUT A, 96).

Lakoff, G.: *Women, fire and dangerous things*. Chicago / London 1987.

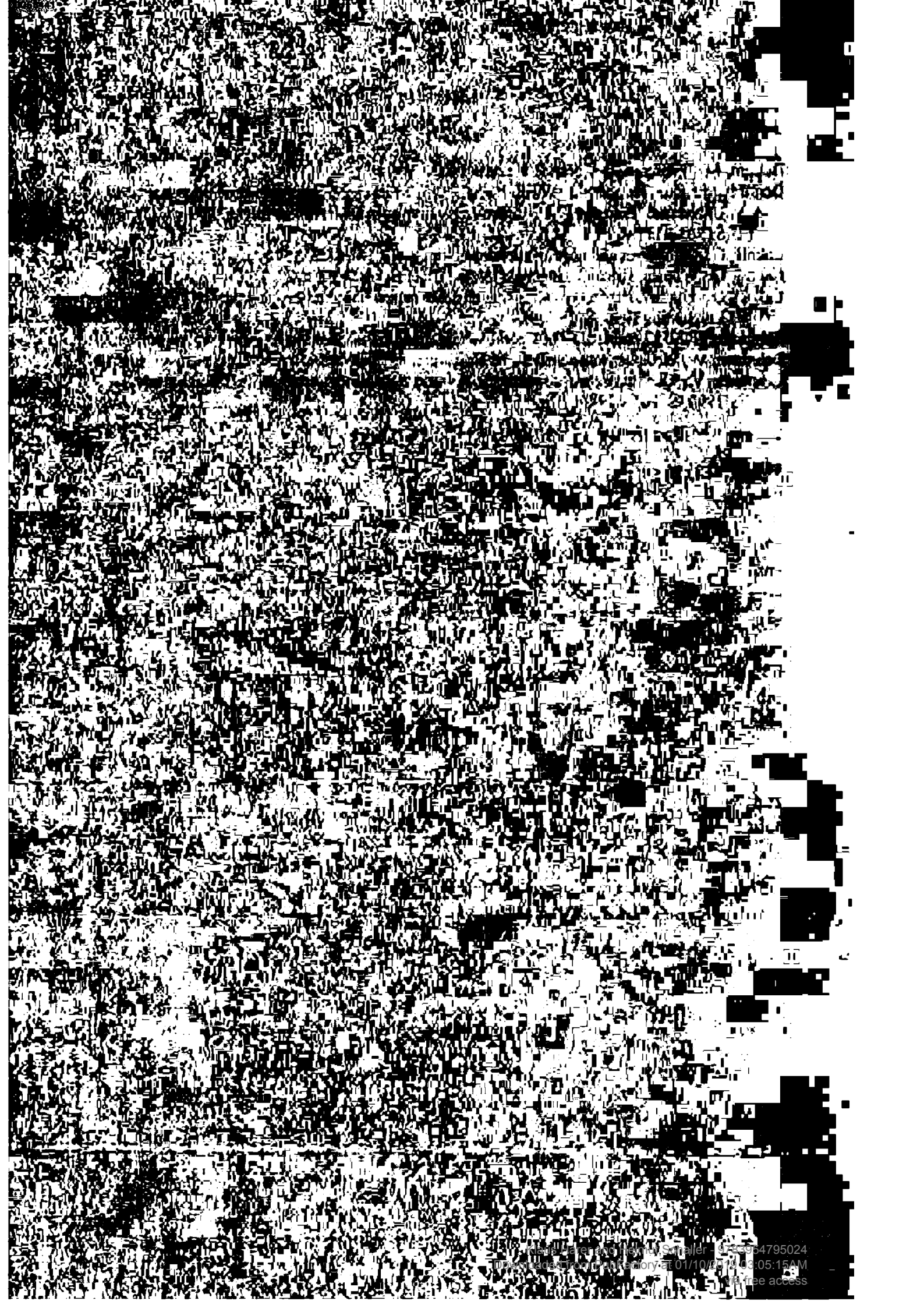
Lakoff, G.: The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas? in: *Cognitive Linguistics* 1990, S. 39-74.

Langacker, R.W.: *Foundations of Cognitive Grammar I*. Stanford 1987.

Lehmann, V.: *Metapher und semantische Beschreibung*. Gießen 1975.

Lehmann, V.: Die russischen Aspekte als gestufte Kategorien, in: *Die Welt der Slaven* 38, 2, 1993, S. 265 - 297.





## RUSS. *КАРТОН* 'PAPPE, KARTON' UND "КАРТОННАЯ БУМАГА"

Fred Otten (Berlin)

Die neue Wörterbuchedition SIRJa XI-XVII vv., 7, 85 führt unter dem Stichwort *картунный* lediglich die Bildung *картунная бумага* '?' an, die also hinsichtlich der Bedeutung mit einem Fragezeichen versehen und auffallenderweise auch mit nur einem Zitat illustriert wird.<sup>1</sup> Der angeführte Beleg ist bei Fürst Boris Ivanovič Kurakin (1676-1727), dem Schwager Peters d. Gr., im Jahre 1704 zu registrieren. Das im Wörterbuch gebotene Zitat nach der Quellenedition *Archiv knjazja F. A. Kurakina* (AK III, Nr. 51, S. 90) lautet:

Роспись всего припасу, что въ Нарвѣ по взятии города обрѣтено ... мѣдныхъ досокъ — 32; картунной бумаги - дестей 29-14; бараньихъ шубъ - 10.

Auf die nämliche Textstelle mit dem ungeklärten Wort *картунный* rekurriert auch P. Ja. Černych: *Istoriko-étimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka*, I. M. 1993, 383<sup>2</sup>, und zwar unter dem Stichwort *картон*, -а м. 1) "твердая и толстая бумага, изготавливаемая из волокнистой массы и используемая в тарном и иных видах производства"; 2) *устар.* "коробка из картона"<sup>3</sup>. Unter diesem Lemma wird der Beleg von B. I. Kurakin subsumiert, der ihm Anlaß gibt, weitergehende Überlegungen dahingehend anzustellen, ob das entlehnte Wort *картон* im individuellen Gebrauch möglicherweise bereits seit der Petrinischen Zeit bekannt war, und zwar – wie angeführt wird – in der Wendung *картонная бумага*. Es wird also der Beleg *картунная бумага* (*картунной бумаги*) stillschweigend für *картонная бумага* 'Karton(papier)' in Anspruch genommen. Hierfür wird auf die genannte Quellenedition *Archiv knjazja F. A. Kurakina* verwiesen, nach der die Auflistung "Росписи [sic!] припасу, взятого в Нарве" genannt wird. Allerdings wird der auch hier nicht näher be-

<sup>1</sup> Der Editionsplan sieht eigentlich zwei Belegstellen pro Lemma vor, nämlich – falls belegbar – den jeweils frühesten und spätesten Beleg innerhalb des abzudeckenden Zeitraums, s. SIRJa XI-XVII vv., 1, 14.

<sup>2</sup> Zu dieser posthumen Edition aus dem Jahre 1993 ist allerdings anzuführen, daß das Manuskript bereits anno 1970 vorlag, also die Forschungsergebnisse von mehr als zwei Dezennien nicht präsent sind.

<sup>3</sup> Verwiesen wird ferner – wie auch bei den anderen Lemmata – auf Ableitungen hierzu: *картонный*, -ая, -ое, hiervon wiederum *картонка* – des weiteren werden die ukrain., wruss., bulg., skr., č. und poln. Vertretungen genannt. – S. a. Vasmer REW I 536: "*картон* 'Karton, Pappe'. Über nhd. *Karton* oder direkt aus frz. *carton* von ital. *cartone*." – aber ohne Datierung; dass. Vasmer-Trubačev REW II 204.

stimmte Beleg "картунной бумаги" lediglich in Kurzform, d.h. ohne jeglichen Kontext, angeführt (AK III, Nr. 51, 90 = 1704)<sup>4</sup>.

Zur besseren Erhellung des Sachverhalts soll deshalb ein Blick dem belegten Kontext im Dokument gelten, das unter der Überschrift "Роспись всего припасу, что въ Нарвѣ по взятіи города обрѣтено августа 20-го числа 1704 году" ediert wurde (AK III, Nr. 51, S. 89-90 = 1704). Hierbei handelt es sich um eine tabellarische Zusammenstellung von schwedischem Beutegut nach der Schlacht bei Narva im Jahre 1704; in diesem Verzeichnis werden u. a. aufgelistet:

жельзныхъ пушечныхъ колець и жельзныхъ колець колесныхъ	1112
мѣдныхъ досокъ	32
картунной бумаги	дестей 29-14
бараньихъ шубъ	10

(AK III, Nr. 51, 90 = 1704)

Diese Passage führt gewissermaßen ein "Sammelsurium" vor: Verschiedene Räder, Kupfer(rüst)platten und auch Schafspelze werden aufgelistet – darunter wird auch eine bestimmte Anzahl 'Bögen' einer bestimmten Papiersorte *картунная бумага* angesprochen. Hierbei ist keinesfalls aus dem Auge zu verlieren, daß mit diesem Dokument eben eine Auflistung von Beutegut vorliegt, es sich folglich irgendwie um "militärische Dinge" handelt. Dies wird in der auf zwei Seiten edierten Auflistung (S. 89/90) in anderen Passagen durchaus deutlicher, denn in ihnen werden u.a. genannt: Kanonen, Mörser, Karkassen, Musketen, Pistolen, Schießpulver, Bajonette, Patronentaschen ... Ferner ist ergänzend darauf zu verweisen, daß Boris Kurakin in diesem Verzeichnis auch *картечей* 4200, *картузовъ* 1092 auflistet (S. 89), also 'Kartätschen' und 'Kartuschen' aus dem Bereich der Artillerie.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Des weiteren wird auf *картон* in der Bedeutung 'коробка из картона' – zu registrieren bei Fonvizin – hingewiesen sowie auf die Fixierung dieses Wortes im Wörterbuch von Janovskij (= 1804). Ferner erfolgen etymologische Verweisungen auf ital. *cartone* > frz. *carton*; ndl. *karton*, schwed. *kartong*, nhd. *Karton*, wobei als gebende Sprache für das Russische entweder das Französische oder das Niederländische betrachtet wird. – Eine ital. Herleitung (*cartone*) bietet wiederum der Slovar' russkogo jazyka, II. M. 1982, 36.

<sup>5</sup> S. ferner "ядра, картечи, картузы" (PIB III 708, 137; IV 1482 (708), 506 = 1704) – "...картузы, и дробовые мешки, картечи и прочіе такія орудія" (Brink, Opisanie (1710), 98). – Vergleichend heranzuziehen sind hierfür nhd. *Kartätsche* f. 'mit Bleikugeln gefülltes, dünnwandiges Artilleriegeschöß' < engl. *cartage*, *cartrage* (heute: *cartridge*) 'Geschößhülse' und *Kartusche* f. 'Hülse beim Artilleriegeschöß, in der sich die Pulverladung befindet' < frz. *cartouche* f. 'Papphülse für die Pulverladung', wohl < ital. *cartoccio* m. 'Tüte (zur Aufnahme der Pulverladung), Papprolle, Kartusche' zu ital. *carta* 'Papier' (lat. *charta*). – S. a. Vasmer REW I 536 sub *картѣчь* bzw. *картѹзъ*. – Slovar' russkogo jazyka, II. M. 1982, 35: *картѣчь* < poln. *kartecza*; 36: *картѹзъ* < ndl. *kardoes*.

Diesen Terminus *картэчь* verzeichnet in der Tat auch Černych, op. cit., 382 f., den er zu Recht als Lehnwort der Petrinischen Zeit charakterisiert (bei ihm mit schwedischer oder nhd. Etymologie), allerdings nicht nach dieser Liste. Stattdessen nennt er Belege aus der Edition PIB, die aber nicht auf Autopsie des Autors beruhen können: Für den Beleg *картечи* (PIB II, 115 = 1702) verweist er auf Christiani 1906, 34, der aber nur das Stichwort und eine falsche Fundstelle nennt, die gewissermaßen unbesehen übernommen wird.<sup>6</sup> Diese eindeutig falsche und deshalb nicht ohne weiteres verifizierbare Fundstelle kann demnach nur auf Christiani 1906 zurückgehen; vielleicht ist der Beleg *картечи* gemeint (PIB II 471, 108 = 1702; Auflistung von Beutegut in Nöteborg). Der zweite Hinweis – *картечи* (PIB III, 140) – erfolgt nach Smirnov 1910, 135 (deshalb auch die fehlende Datierung – ferner ist auch hier die Übernahme der falschen Fundstelle zu registrieren; richtig: PIB III 708, 137 = 1704). Zudem wird nach dem von Smirnov 1910 edierten Vokabularium LVN lediglich das Stichwort *картеча*<sup>7</sup> genannt, wengleich die in dieser Vokabelliste gebotene Zusammenstellung *картэча или картюше* als Beleg für die semantische Nähe von 'Kartätsche' und 'Kartusche' hätte dienen können. Zusätzlich werden allerdings zur Illustration das Zitat – "И патронов и картечь (род. мн.!) было б довольное число" (PIB XI, Nr. 4571, 318 = 1711)<sup>8</sup> – sowie zwei Briefstellen von B.P. Šeremetev (anno 1705 und 1707) angeführt. Doch läßt sich all diesen Angaben gegenüber der neue Terminus bei Peter d. Gr. sehr viel früher belegen, nämlich im Jahre 1701: "Здѣлать образецъ картечемъ ..." (PIB II 612 (399 a), 309 = 1701; Zamětki).<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Die Kartothek DRS rekuriert wohl ebenfalls auf Christiani, s. Chaustova-Voronova 1972, 88 mit derselben unrichtigen Angabe hiernach: erste Fixierung 1702 = PIB II, 115.

<sup>7</sup> Gerade dieses Vokabularium der neuen Termini vom beginnenden 18. Jh. illustriert recht gut das Vorkommen einer femininen Variante auf -а (*картеча*) sowie darüber hinaus die semantische Nähe zu *картуше*: "Картэча. или картюше, ёсть судно (ядро) свицное круглое, которое начиняется пулями и кладётся въ пушку вмѣсто ядра." (LVN, 372)

<sup>8</sup> Das Zitat stammt aus einem Kriegsratsbeschluß; im Text ist das Weichheitszeichen bei *довольное* interpoliert. – Der besondere Hinweis des Verf. auf die Form des GPI gibt Veranlassung, darauf zu verweisen, daß diese Endung in der Petrinischen Zeit überwiegt: *картечь* (PIB II, 504 = 1703; III 766, 245; 741; 742 = 1705; Vědomosti II, 182 = 1713; Materialy, 23; 25 = 1718; 139 = 1720) bzw. *картечь* (PIB III 765, 231; 766, 247 [4x]; 840, 366 [2mal = Peter d. Gr. manu propria]; 841 [2x] = 1705; IV 1107, 99; 1258 = 1706), wengleich sich zur selben Zeit aber auch die Varianten *картечей* (III 623, 14 = 1704; Peter d. Gr. manu propria; 953, 466 = 1705; Zapiski Željabužskago, 224: *картечей*, или дроби = 1704) und sogar *картечешь* (II, 580; III 623, 14 [Peter d. Gr. manu propria] = 1704; III 953, 466; 809 = 1705) registrieren lassen – dies erinnert an die GPI-Bildungen *бомбъ*: *бомбовь* der Petrinischen Zeit, ohne daß ein NSgm. \**бомбъ* oder andere maskuline Kasusformen belegt werden können (a. 1695). Bei der Mehrzahl der anzuführenden Belege handelt es sich allerdings um unproblematische Bildungen, also etwa um Pl *картечи* (PIB III 623, 14; 708, 137 = 1704; 766, 250 = 1705; V, 751 = 1707), IPl *картечами* (PIB VIII 2463, 11 = 1708; XIII, 1, 5831, 40 = 1713; Ust. Voinsk., 14-15 = 1716 [deutscher Paralleltext: *Kartetschen*]; Materialy, 78 → Vědomosti II, 251 = 1719), *картечemu* (PIB VII, 639 = 1708) etc.

<sup>9</sup> Vgl. Kiparsky 1975, 133: *картэчь* 1701 < dt. *Kartätsche*.

Doch muß die eigentliche Übernahme des Wortes noch früher erfolgt sein, denn bereits anno 1699 läßt sich im Logbuch des russischen Vizeadmirals Cornelius Cruys (übersetzt von Petr Larionov) die entsprechende Adjektivbildung belegen (Ékstrakt iz žurnala, 382: *картечной порохъ*).<sup>10</sup> Da an dieser Fahrt nach Taganrog und Kerč' auch Peter d. Gr. teilnahm, läßt sich vermuten, daß dem Zaren dieser Terminus bereits früher bekannt war, als derzeit schriftlich bei ihm selbst zu fixieren.<sup>11</sup>

Auch den neuen Terminus *картуз* 'Kartuschenbeutel, Kartusche, Geschützladung, Papierbeutel' (ebenso *картузный*) nimmt Černych, op. cit., 383 auf, allerdings auch in diesem Falle nicht nach der o. g. Auflistung von B.I. Kurakin aus dem Jahre 1704<sup>12</sup>, sondern nach Smirnov 1910, 136, womit für *картузь* ein chronologisch recht später Beleg vorliegt, denn dieser sieht das Wort erst im *Ustav Morskoy* aus dem Jahre 1720 vertreten.<sup>13</sup> Richtig wird allerdings die Bedeutung in der Petrinischen Zeit mit 'картуз с порохом' angegeben, entlehnt aus ndl. *kardoes*, Pl *kardoezen*.<sup>14</sup>

Diesen entlehnten Terminus 'Kartusche, Geschützladung' greift im übrigen B.I. Kurakin, der vor allem durch seine "Makkaronismen" bekannt geworden ist und dem deshalb wohl auch viele Wörter und Bildungen "zugetraut" werden<sup>15</sup>,

<sup>10</sup> Vgl. zudem PIB III 766, 250 + 252: "Өунтовыхъ картечныхъ къ гоубицамъ ..." – "Веревокъ картечныхъ трехъ рукъ ..." (= 1705). – Die Adjektivbildung und weitere Ableitungen [von P. Ja. Černych nicht verzeichnet] – wie beispielsweise der GPI *картечекъ* (PIB VI 1979, 99 = 1707) – verdeutlichen die zunehmende Akzeptanz des Terminus.

<sup>11</sup> Aus dieser Schiffskladde a. 1699 lassen sich weitere Belege beibringen, mit denen Vordatierungen möglich sind, z.B. *аккордъ* 'Akkord, Vertrag' (SIRJa XI-XVII vv., 1, 37 = 1739), *бригантина* 'Brigantine' (Kiparsky 1975, 123 = 1705), *востъ* 'Westen (Himmelsrichtung)' (SIRJa XVIII v., 3, 69 = 1708), *гарнизонъ* 'Garrison' (SIRJa XVIII v., 5, 91f. = 1702), *гофмейстеръ* 'Hofmeister' (SIRJa XVIII v., 5, 204 = 1710), *зальъ* 'Salve' (Kiparsky 1975, 133 = 1706), *рапортъ* 'Rapport' (Kiparsky 1975, 160 = 1782), *свита* 'Suite' (Kiparsky 1975, 162 = 1711), ...

<sup>12</sup> Also beruht die Angabe des Beleges *картунная бумага* bei Boris Kurakin wohl ebenfalls nicht auf Autopsie, denn auch die in derselben Liste genannten (GPI) *патронташевъ* werden erst nach dem Wörterbuch von Janovskij (= 1806) registriert (op. cit., II, 13 sub *патрѣнъ*<sup>2</sup>).

<sup>13</sup> Smirnov 1910 führt zwar generell keine Datierungen an, aber für einige Quellen läßt sich die Datierung – wie beim *Ustav Morskoy*, dessen Editionsjahr 1720 bekannt ist – problemlos nachtragen. Dies führt allerdings dazu, daß vielfach (etwa bei Vasmer REW) eigentlich frühere Belege an sich zwar genannt werden, aber nicht die gebührende Aufmerksamkeit und Würdigung finden, weil deren chronologische Fixierung (auch wegen der vielen falschen Fundstellenangaben) nicht gelingt.

<sup>14</sup> Smirnov 1910, 136 gab ursprünglich einer poln. bzw. frz. Herleitung den Vorzug; erst im Anhang erfolgt eine Richtigstellung (S. 389), wobei die Angabe "Мѣлень" wohl auf einen entsprechenden Hinweis von van der Meulen deutet (vgl. van der Meulen, R.: De Hollandsche Zeeen Scheepstermen in het Russisch. Amsterdam 1909. [Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe reeks, deel X, No. 2]).

<sup>15</sup> Kiparsky 1975, 122 (und ihm folgend Haarmann 1984, 500) schreibt ihm die Lehnwörter dieser Zeit aus dem Italienischen zu, auch wenn sich gleichwohl auf andere Russen verweisen läßt, die zur selben Zeit (1697/99) in Italien weilten und entsprechende Reiseberichte hinterließen,

beispielsweise nochmals im Jahre 1706 auf. Er verwendet ihn bei der Schilderung eines bestimmten Gefährts (Kalesche), das er in Breslau kennenlernt und dessen kastenförmiger Aufbau dem Transportbehälter für *картузы* ähneln soll:<sup>16</sup>

У бискупа видѣль я коляску, ... Сдѣланъ ящикъ на подобіе то, какъ *картузы* возять за пушками, и шириною такъ, какъ одна лавка, что спинами двѣ персоны могли сидѣть; ... (AK I, 168 = 1706; Dnevnik i putevyja zamětki).

Die Verwendung dieses Terminus kann nur dahingehend interpretiert werden, daß Boris Kurakin die Kenntnis und Vorstellung des Transportgefährts wie auch der *картузы* voraussetzt: Es handelt sich hierbei um Artilleriegeschosse mit einer Umhüllung aus festerem Papier (oder Stoff, später auch Metall), in die Schießpulver bzw. Kugeln und Metallstücke gefüllt wurden. Dieser Fachterminus aus dem Bereich der Artillerie ist in der Petrinischen Zeit in der Tat recht häufig zu belegen.<sup>17</sup> So läßt sich beispielsweise auf die Einträge *картузь* (ab 1670) und *картузникъ* (ab 1703 = PIB II 524, 164) in der bereits genannten Wörterbuchedition SIRJa XI-XVII vv., 7, 84/85 verweisen<sup>18</sup>, neben denen auch das Stichwort *картузный* Berücksichtigung findet. Unter diesem Eintrag wird aber lediglich die Bildung *картузная бумага* mit der Bedeutung 'толстая бумага в больших листах' fixiert, die mit zwei Belegen (= anno 1689 + 1698<sup>19</sup>) illustriert wird. Ebenso lassen sich in Dokumenten zum zeitgenössischen russischen Flottenbau sowohl *картузь*<sup>20</sup> als auch die Bildung *картузная бумага* ab dem Jahre 1697

---

in denen auch sie italienische Realia zu benennen hatten (beispielsweise A.M. Apraksin, B.P. Šeremetev, P.A. Tolstoj).

<sup>16</sup> Vgl. die Umschreibung für ein derartiges Transportmittel, die A.M. Golovin in einem Brief an Peter d. Gr. noch im Jahre 1700 vornimmt: "..., и видѣль на твоёмъ дворѣ два ящика на колесахъ, въ чемъ возять пушешные *картузы*; ..." (PIB I, 807) – Hierfür kann ab a. 1703 die russische Ableitung *картузникъ* 'Kardusenbehälter, Transportbehälter für gefüllte Kartuschen' eintreten (PIB II 524, 164 = 1703; IV, 1258 = 1706).

<sup>17</sup> Vgl. Voennyj moreplavatel', 181: "*Картушь, Картузь*. Картузь съ порохомъ, сшитый изъ картузной или толстой бумаги мѣшокъ на порохъ, въ который всыпается таковое количество онаго, сколько потребно для заряда въ пушку." (anno 1788).

<sup>18</sup> Allerdings werden keine etymologischen Hinweise geboten.

<sup>19</sup> Dieselbe Datierung nennen auch Biržakova-Vojnova-Kutina 1972, 368.

<sup>20</sup> Ist. r. flota. Pril. III, 255 (*картузахъ* = 1697/98), 301 (*картузь, картузы* = 1698), Pril. I, 136; 139 + Pril. IV, 478; 479 (*картуза* = 1699 + 1700), Pril. I, 132; 136; 139 (*картузовъ* = 1699); 138 (ISg *картузомъ* = 1699) – Pril. I, 122 (*картузниковъ* = 1699). Einige Belege verdeutlichen besonders die ndl. Herkunft: "По 1 *картузнику* во что заряды кладутъ, имянущся *картузь-кокоръ*." (Ist. r. flota. Pril. III, 301 = 1698) – vgl. Woordenboek 7, 1, 1610f.: *Kardoeskoker* 'houten (of lederen) koker, met deksel, waarin de (gevolde) kardoes naar de batterij gedragen werd'. – Biržakova-Vojnova-Kutina 1972, 368 verzeichnen spätere Belege: \**кардуз* (-ус 1724), *кардуз* 1710 und *картуше* (= LVN, 372: "Картѣча. или картуше, ...") < ndl. *kardoes* oder nhd. *Kartuse* (vgl. poln. *kartusz*); die Derivationen *картузный* und *картузник* werden allerdings richtig mit a. 1698 bzw. 1703 angegeben.

nachweisen:<sup>21</sup> GSg *бумаги картузной* (Ist. r. flota. Pril. III, 219 = 1697; 255 = 1697/98; 293; 301 = 1698; 328 = 1699; Pril. IV, 402; 403 = 1698; Pril. I, 122; 124; 132 = 1699), ASg  *картузную бумагу* (ib. Pril. IV, 403 = 1698),  *картузная бумага* (ib. Pril. III, 322 = 1700). In der Edition PIB wiederum kann das Adjektiv  *картузный* ab dem Jahre 1703 registriert werden, und zwar ausschließlich in der Fügung  *бумага картузная 'Papier für Pulverbeutel'*<sup>22</sup>, die im übrigen mit dem seit dem Jahre 1696 belegten Ausdruck  *бумаги на картузы*<sup>23</sup> korrespondiert:

А о припасехъ же, которые написаны въ нынѣшней присланной росписи, что въ Шлюсельбурхъ не присланы и по книгамъ въ отпуску не явилось: гранать, и трукъ, и свищу, и  *картузной бумаги*, и рыбаъ клею, и желѣзной проволоки, и ...  
(PIB II, 504 = 1703; F.Ju. Romodanovskij an Peter d. Gr.).

Ferner ist diese Bildung in tabellarischen Auflistungen und Rapporten vertreten:  *Бумага картузная* (PIB III 623, 20 = 1704), "1 стопа  *бумаги картузной*; ..." (PIB III 765, 231 = 1705), " *бумага картузная 100 стопъ*" (PIB III 765, 243 = 1705);  *бумаги картузной* (PIB III 766, 252 = 1705; X 3565, 13 = 1710).<sup>24</sup>

Auch die Zusammenstellung im bekannten Wörterbuch von Weismann illustriert, daß der Terminus letztlich im Sinne von 'dickeres Papier, Packpapier' Eingang ins Russische findet, denn Weismann, Lex. (1731), 461 nennt ihn unter dem Stichwort  *Papier*: "zum einpacken, emporetica, толстая,  *картузная*, оберточная  *бумага*."<sup>25</sup>

<sup>21</sup> Darüber hinaus läßt sich aber auch belegen: "4 пушки дробовыхъ малыхъ  *картузныхъ* о двухъ  *картузахъ*" resp. "дробовыя пушки  *картузныя*" (Ist. r. flot. Pril. III, 255 + 256 = 1697/98).

<sup>22</sup> Hierin läßt sich eine Nachbildung zu nld.  *kardoespapier*,  *-pampier*,  *cardoes papier* sehen, vgl.  *Woordenboek* 7, 1, 1613.

<sup>23</sup> Vgl.  *бумаги на картузы* als Teil einer Schiffsequipierung (PIB I 128, 116 = 1696) – 10 стопъ  *бумаги на картузы* (Ist. r. flota. Pril. III, 214 = 1697); 4 стопы  *бумаги на картузы* (ib. Pril. III, 301 = 1698).

<sup>24</sup> Weitere Belege illustrieren die zunehmende Geläufigkeit des Terminus. " *Бумаги пишей и картузной*." (Allard 1709, 226) – " *Кардусныхъ одноколокъ 8*" (Vëdomosti II, 164 + 169 = 1713; Tabelle) – " *бумаги картузной 10 дестей*" (Tatiščev, Zap., 33 = 1717; an Ja.V. Vrijus) – "Реэстръ констапельскимъ настоящимъ вещамъ: ...,  *бумаги картузной стопъ, паргаментныхъ картузовъ фунтовыхъ, ..., картузъ кокорь деревянныхъ фунтовыхъ картузныхъ навойниковъ фунтовыхъ, ...*" (Ustav Morskoj, 82 = 1720) – "1 стопа  *картузной бумаги*." (Materialy, 139 = 1720) – " *двойные изъ картузной бумаги пакеты ... двойные пакеты изъ картузной толстой бумаги*" (PSZ XV, Nr. 10821, 187 = 1758).

<sup>25</sup> [Kursiv, F. O.] – Vgl. ib.: "Pack=Papier, charta emporetica, толстая бумага." – Die spezielle Bedeutung 'Tabakpaket (in festem Papier)' ist beispielsweise im  *Torgovoj Morskoj Ustav* vom Jahre 1724 zu registrieren: " *Табаку Вергинского картузного съ фунта, ...*" (Torg. Morsk. Ust., Tarife, 63 = 1724). – Vgl. auch daselbst:  *бумаги картузной* (49). –  *Slovar' cerkovno-slavjanskago i russkago jazyka, ...*, II. Vtoroe izdanie. SPbg. 1867, 341:  *картузная бумага* 'Толстая бумага въ большихъ листахъ'. – Dal', V.:  *Tolkovyj slovar' živago velikorusskago jazyka*, II. SPb.-M. 1881, 94 [Reprint M. 1979]:  *Картузная бумага* 'толстая, простая, въ большихъ листахъ; большая оберточная'.

Außerordentlich wichtig ist bei der Betrachtung dieses Terminus weiterhin die Tatsache, daß *картузная бумага* sehr viel früher zu belegen ist – nämlich bereits im Zusammenhang mit den Einkäufen der russischen Großen Ambassade in Holland, so daß die semantische und auch etymologische Herleitung eigentlich deutlich auf der Hand liegt. Dem ndl. Kompositum *kardoespa(m)piër* entspricht hierbei in der russischen Wiedergabe die typische Adjektiv-Substantiv-Konstruktion:<sup>26</sup>

Роспись по купкамъ про Е. Цар. Вел-ва обиходъ: ..., 8-мъ кнпъ *бумаги картузной*, ... (PDS VIII, 1241 = 1698; Einkäufe der Großen Ambassade).

Diese Einkäufe in Holland – neben denen bekanntlich noch die Anwerbung ausländischer Fachkräfte eine besondere Rolle spielte – erfolgten auf Initiative des Zaren hin, so daß bereits im Vorfeld der Holland-Reise dieser Terminus zu registrieren ist, den Peter d. Gr. in seiner eigenhändig verfaßten Instruktion – vom März 1697 – allerdings *бумаги на картузы* nennt:

На *картузы* купить *бумаги* 7000 стопъ, ... (PIB I 140, 137 = 1697).

Besonders aussagekräftig können des weiteren Belege aus der russisch-holländischen Paralleledition des *Ustav Morskoj* aus dem Jahre 1720 genannt werden, in der die russ. *картузы* mit ndl. *kardoesen* korrespondieren, womit die ndl. Etymologie eindrucksvoll unterstrichen wird:

Также порохъ держать въ береженіи, и бочки переворачивать, а *картузы* пересыпать, да ба всегда быть сухъ, и готовъ быть къ дѣлу. – ..., als meede sal het cruyt in goede bewaaringe gehouden werden, de cruyt vaaten keeren, en uyt d' een in d' andere *kardoesen* doen en t' verschudden, op dat sulks altyd droog, en tot den noodigen dienst, en saak klaar en gereet leyt. (*Ustav Morskoj* [russ.-ndl.], 298 + 299).

Ferner lassen sich hieraus zur Illustration weitere Entsprechungen anführen: "*картузы паргаментовые* – *cardoesen van parkement*" (350/1); "*насыпныхъ картузовъ* – *gevulde cardoesen*"; "*картузовъ* – *cardoesen*" (354/5); "*насыпаетъ порохъ въ картузы* – *het cruyt in de kardoesen vullen*"; "*порохъ насыпать въ картузы* – *de cardoesen te vullen*"; "*картузы* – *cardoesen*" (356/7); "*насыпать картузы* – *de cardoesen sullen gevult weerden*"; "*картузы насыпаются* – *hy sal de cardoesen vullen*"; "*картузы* – *cardoesen*" (360/1 +

<sup>26</sup> Zu den Einkäufen gehörten des weiteren: *блоки* 'Hebeblöcke für Lasten' (< ndl. *blok*), 5-тъ штукъ дерева *покъ-гоута* 'Pockenholz, Guajakholz' (< ndl. *pokhout*). – Heranzuziehen ist darüber hinaus die eigenhändig verfaßte Instruktion des Zaren für die offiziellen Leiter der Großen Ambassade, in der ebenfalls *блокоуеъ*, *покоутого* ... *дереуеъ* zu belegen sind (PIB I 140, 136 = 1697).



362 + 361); "бумаги картузной стогы – *cardoes rampier riem*; паргаментныхъ картузовъ – *parkement cardoesen*." (816/7).<sup>27</sup>

Mit den angeführten Beispielen läßt sich also verdeutlichen, daß zur Zeit Peters d. Gr. das betrachtete Adjektivum – zumeist in der Fügung  *картузная бумага* belegt – eindeutig zum Terminus  *картузь* 'Papierbeutel, Tüte; Karduse, Kartusche (Pulverbeutel aus Papier)<sup>28</sup> gehört, der in dieser Zeit recht gut belegt werden kann, vgl.  *картузы* (PIB I, 807 = 1700; III 708, 137 = 1704), GPI  *картузовъ* (II 524, 164 [3 Belege] = 1703; IV 1486 (982 a), 515 = 1705), IPI  *картузами* (III 982, 504 = 1705), PPI  *картузахъ* (III, 841 [2 Belege] = 1705; IV 1296, 317 = 1706).<sup>29</sup>

Demzufolge ist festzuhalten: Russ.  *картон* 'Karton' stellt keine Entlehnung der Petrinischen Zeit dar<sup>30</sup> und der Beleg  *картинной бумаги* läßt sich folglich nicht für  *картонная бумага* 'Pappe' in Anspruch nehmen, auch nicht im individuellen Gebrauch von B. I. Kurakin im Jahre 1704. Vielmehr kann dieser Einzelbeleg nur als Schreib- oder Druckfehler für  *картузная бумага* 'Packpapier (für Pulverbeutel); Kartuschbeutel' interpretiert werden. Denn nur dieser Terminus läßt sich in der Petrinischen Zeit hinreichend häufig belegen.

<sup>27</sup> In demselben Dokument wird überdies weiteres Zubehör genannt, z.B. "Картузь кокорь деревянный. [sic] – Houte *cardoes cookers*." (816/7) – "Картузныхъ навоініковъ – *Cardoes stokken*." (818/9) – "бумаги патронной стогы – *Patroon papier*" (823) – "Деревянныхъ картузь кокорь. – *Cardoes kokers*." (824 [fälschlich: 284]) – "Картузь кокорь деревянныхъ. – Houte *Kardoes kookers*." (920).

<sup>28</sup> Ferner läßt sich  *картузь* in der Bedeutung 'Schirmmütze, Mütze' nach den PIB für das Jahr 1708 anführen (VIII 2530, 66); demgegenüber bietet der SIRJa XI-XVII vv., 7, 84 einen im vorhinein als fraglich gekennzeichneten Beleg erst anno 1711. – Vgl. hierzu Vasmer REW I 536. – Biržakova-Vojnova-Kutina 1972, 368 sehen die Schreibweise  *картуз* 'Mütze' erst in den 20er Jahren des 18. Jh.s belegt (< ndl. *karpoets* oder nhd. *Kappuse*). – Kiparsky 1975, 113 datiert die Entlehnung von  *картуз* 1. 'Pulverbeutel, Papiertüte', 2. 'Schirmmütze' < ndl. *cardoes* 'Kartusche' recht global auf den Zeitraum 1697-1724.

<sup>29</sup> Vgl. ferner: IPI  *картузами* (Vědomosti I, 85 = 1703), DPI  *картузамъ* (Allard 1709, 197); API  *картузы* bzw.  *кардузы* (Brink, Opisanie (1710), 98 bzw. 186), GPI  *картузовъ* (Vědomosti II, 182 = 1713),  *картузы* (Ustav Morskoi, 36; 40; 41 = 1720),  *деревянныхъ картузовъ* (Ustav Morskoi, 83 = 1720) – Eine Datierung auf das Jahr 1670 bietet Chaustova-Voronova 1972, 87-93.

<sup>30</sup> Folgerichtig fehlt das Stichwort im SIRJa XI-XVII vv. sowie bei Biržakova-Vojnova-Kutina 1972. – Cyganenko, G.P.: *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka*. Kiev 1970, 193 datiert  *картон* (sub  *карта*) ins 18. Jh. – Hüttl-Worth 1963, 76 verzeichnet  *картон* 'cartoon, first design or study of a painting' < frz. *carton* < ital. *cartone* für Nikolaj Karamzin. – Hierzu vgl. Karamzin, N.M.: *Pis'ma russkogo putešestvennika*. L. 1984, 350 (= Literaturnye pamjatniki.): "... всего любопытнее славные Рафаэлевъ *картоны* или *рисунки*; ..." (= a. 1790). – Vgl. zudem Slovar' cerkovno-slavjanskago i russkago jazyka, ..., II. Vtoroe izdanie. SPbg. 1867, 341:  *картонъ* und  *картонный* 'Сдѣланный изъ картона' – aber auch  *картузный* 'Продающійся въ картузахъ'. *Картузный табакъ*.

## Literatur

- AK – Archiv knjazja F.A. Kurakina, I ff. SPb. 1890 ff.
- Allard 1709 – Novoe galanskoe karabelnoe stroenie ... sneseno črez Karlusa Aljarda, vo Amsterdamě. M. 1709.
- Biržakova-Vojnova-Kutina 1972 – Biržakova, E.Ě. -Vojnova, L.A. – Kutina, L.L.: Očerki po istoričeskoj leksikologii ruskogo jazyka XVIII veka. Jazykovye kontakty i zaimstvovanija. L. 1972.
- Brink, Opisanie (1710) – Brink, T.N.: Opisanie artilerii. M. 1710.
- Chaustova-Voronova 1972 – Chaustova-Voronova, I.S.: O dvuch sinonimach XVII – načala XVIII v. (kartuz – karteč). In: Russkaja istoričeskaja leksikologija i leksikografija, I. L. 1972, 87-93.
- Christiani 1906 – Christiani, W.A.: Über das Eindringen von Fremdwörtern in die russische Schriftsprache des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin 1906.
- Ėkstrakt iz žurnala – Ėkstrakt iz žurnala, deržannago ot gospodina vice-admirala Krejsa, ... In: Zapiski gidrografičeskago departamenta 8 (1850), 369-394.
- Ist. r. flota – Istorija ruskogo flota. Period Azovskij. Priloženija. Čast' I. SPb. 1864.
- Kiparsky 1975 – Kiparsky, V.: Russische historische Grammatik. Band III: Entwicklung des Wortschatzes. Heidelberg 1975.
- LVN – Leksikon vokabulam novym po alfavitu, ed. Smirnov 1910, 362-382.
- Materialy – Materialy dlja istorii morskago děla pri Petrě Velikom, v 1717-1720 godach (Ed. N.A. Popov). In: Čtenija v imperatorskom Obščestvě istorii i drevnostej rossijskich pri Moskovskom universitetě. M. 1859, 4.
- PDS – Pamjatniki diplomatičeskich snošenij. SPb.
- PIB – Pis'ma i bumagi Imperatora Petra Velikago, I-XIII, 1. SPb. (M.-L.; M.) 1887-1992.
- PSZ – Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj Imperii. SPb.
- SIRJa XI-XVII vv. – Slovar' ruskogo jazyka XI-XVII vv. M. 1975 ff.
- SIRJa XVIII v. – Slovar' ruskogo jazyka XVIII veka. L. 1984 ff.
- Smirnov 1910 – Smirnov, N.A.: Zapadnoe vlijanie na ruskij jazyk v Petrovskuju epochu. SPb. 1910 (= Sbornik ORJaS 88, 2) [Reprint Nendeln 1966].
- Tatiščev, Zap. – Tatiščev, V.N.: Zapiski. Pis'ma 1717-1750 gg. M. 1990. (= Naučnoe nasledstvo, 14).
- Torgovoj Morskoj Ustav – Torgovoj Morskoj Ustav [1724]. In: Ukazy ... Gosudarja i Imperatora Petra Velikago samoderžca ... SPb. 1739, anno 1724, 31-46.
- Ustav Morskoj [russ.-ndl.] – Kniga Ustav Morskoj. SPb. 1720
- Ustav Morskoj – Morskoj Ustav [1720]. In: PSZ VI (1720-1722). SPb. 1830, 2-116.
- Ust. Voinsk. – Kniga Ustav voinskij o dolžnosti generalov, felt maršalov, i... – Kriegs= Reglement von der Pflicht und Schuldigkeit der General-Feld-Marschaele,... [1716] SPb. 21737.
- Vasmer REW – Vasmer, M.: Russisches etymologisches Wörterbuch, I-III. Heidelberg 1950-1958.
- Vasmer-Trubačev REW – Fasmer, M.: Ėtimologičeskij slovar' ruskogo jazyka. Perevod s nemeckogo i dopolnenija O.N. Trubačeva, I-IV. M. 1964-1973.
- Vědomosti – Vědomosti vremeni Petra Velikago, I-II. M. 1903, 1906 (= Reprint Düsseldorf – Vaduz 1970).
- Voennyj moreplavatel' – Voennyj moreplavatel' ili sobranie raznych na vojně upotrebljaemych sudov... o. O. 1788.
- Weismann, Lex. (1731) – Weismanns Petersburger Lexikon von 1731 (I-II). München 1982, 1983 (= Specimina philologiae slavicae, 46 + 47).
- Woordenboek – Woordenboek der Nederlandsche Taal, door M. de Vries, L.A. te Winkel. 's-Gravenhage-Leiden ... 1882 ff.
- Zapiski Željabužskago – Zapiski Željabužskago s 1682 po 2 ijulja 1709. SPbg. 1840 [auch in: Zapiski russkich ljudej. Sobytija vremen Petra Velikago. SPbg. 1841].

1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

## ZUR GESCHICHTE DES BULGARISCHEN LEKTORATS AN DER UNIVERSITÄT BERLIN (1916-1939)

Heinz Pohrt (Berlin)

Im folgenden wird die Gründung 1916 und die Entwicklung des bulgarischen Lektorats an der Universität Berlin während der ersten Jahrzehnte seines Bestehens beschrieben. Damit wird ein Kapitel der positiven Traditionen der bulgaristischen Studien in Deutschland aufgegriffen, die ebenso wie die vielschichtigen deutsch-bulgarischen Wissenschafts- und Kulturbeziehungen der Vergangenheit in den beiden deutschen Staaten und Bulgarien während der letzten Jahrzehnte schon mehrfach Gegenstand von Untersuchungen gewesen sind.<sup>1</sup>

Die bisherigen Forschungsergebnisse bestätigen, daß bereits im 18. Jahrhundert, zur Zeit der Aufklärung, in Deutschland Interesse für das bulgarische Volk, seine Geschichte, Sprache und Kultur bestand; doch war das Wissen über dieses slawische Volk im Ausland zu jener Zeit sehr gering und oft noch ungenau. In größerem Umfang entwickelten sich die bulgaristischen Studien in Deutschland erst nach der Befreiung von der langen osmanischen Fremdherrschaft und der Wiedererlangung der staatlichen Eigenständigkeit 1878.<sup>2</sup>

Sieht man von der Pflege des Altbulgarischen (Altkirchenslawischen) ab, das von Anfang an zum festen Bestandteil der sich Mitte des 19. Jahrhunderts herausbildenden akademischen Slawistik in Deutschland gehörte, so war die Berücksichtigung der bulgaristischen Thematik im Umfeld der ersten vier slawistischen Lehrstühle, die in den Jahren 1841-1910 in Breslau, Berlin, Leipzig und München geschaffen wurden, sehr unterschiedlich ausgeprägt. Bereits seit dem frühen 19. Jahrhundert entwickelte sich Leipzig zu einem wichtigen Zentrum der Erforschung der südslawischen Völker und ihrer Kultur, wozu der Aufenthalt vieler Bulgaren zu Studienzwecken in dieser Stadt, die Tätigkeit des sorbischen Lektors J.P. Jordan und die Begründung des slawistischen Lehrstuhls an der Universität beitrugen. A. Leskien, der dort 1870-1916 als erster Ordinarius für slawische Philologie lehrte, förderte in vielfältiger Weise die Erforschung der bulgarischen Sprache, Volkskunde und Kultur. Einige seiner Schüler wie G. Weigand, W. Wollner, K. Dieterich und bulgarische Slawisten wie I. Šišmanov,

<sup>1</sup> H. Schaller: *Bulgaristik in Deutschland. Historischer Abriss mit Bibliographien*. Neuried 1978, S. 137-151, 155-165; W. Zeil: *Slawistik in Deutschland*. Köln 1994, S. 530-558 u.a.

<sup>2</sup> W. Zeil: *Die Entwicklung der Bulgaristik in Deutschland. Von der Wiedererrichtung des bulgarischen Staates 1878 bis zum Ende des ersten Weltkrieges*, in: *Zeitschrift für Slawistik* 26, 1981, S. 765-781.

St. Romanski und andere haben sich ebenfalls große Verdienste um die Bulgaristik erworben.<sup>3</sup>

In Berlin wurde 1841 eine slawistische Professur eingerichtet, doch läßt sich erst nach der Neugründung dieses Lehrstuhls 1873, als V. Jagić hier 1874-1880 als erster Ordinarius die Slawistik vertrat, eine bewußte Berücksichtigung bulgaristischer Themen nachweisen.<sup>4</sup>

In erster Linie erwarb sich Jagić durch die gründliche Erforschung des Altbulgarischen sowie durch gute Editionen wichtiger Literaturdenkmäler in dieser ältesten slawischen Schriftsprache große Verdienste um die Bulgaristik. Er sorgte ferner dafür, daß in dem durch ihn 1876 in Berlin begründeten "Archiv für slavische Philologie" von Anfang an auch bulgaristische Studien von ausgewiesenen Slawisten erschienen.<sup>5</sup> Jagić selbst hat in zahlreichen Beiträgen, die in dieser bedeutenden Fachzeitschrift gedruckt wurden, bulgaristische Themen aufgegriffen und Schriften anderer Autoren in Besprechungen gewürdigt, die sich mit der Kultur der Bulgaren unter verschiedenen Aspekten beschäftigten. Außerhalb der Universität hielt der kroatische Slawist in jener Zeit den Vortrag "Über die Sprache und Literatur der heutigen Bulgaren" und trug damit dem in der deutschen Öffentlichkeit nach 1878 gewachsenen Interesse für Bulgarien Rechnung.<sup>6</sup> In dem Vortrag beschrieb Jagić in sehr gedrängter Form das von Bulgaren bewohnte Territorium, berichtete über die Geschichte dieses Volkes, seine Sprache und ältere Literatur. Er wies ferner auf die reiche Volksdichtung des Balkanvolkes hin und informierte kurz über den raschen Aufschwung des geistigen Lebens in Bulgarien nach der Befreiung.

Bei A. Brückner, der 1881 der Nachfolger Jagićs in Berlin wurde, ist kein bevorzugtes Interesse für bulgaristische Fragen nachweisbar, doch fällt in seine Amtszeit die Begründung des Lektorats für bulgarische Sprache und Literatur, die der polnische Gelehrte gefördert hat. Dabei ist zu berücksichtigen, daß das Zustandekommen eines bulgarischen Lektorats an der Universität Berlin während des ersten Weltkrieges stark dadurch begünstigt wurde, daß damals das Kaiserreich Deutschland und der junge Staat Bulgarien offizielle Bundesgenossen waren. Brückner, der 1881-1924 an der Berliner Alma mater die Slawistik allein und ohne eigenes Fachinstitut vertrat, bemühte sich lange vergeblich um die Bewilligung von Lektoren für die einzelnen slawischen Sprachen, da die Vermittlung von Sprachkenntnissen eigentlich nicht zu seinen Aufgaben als Pro-

<sup>3</sup> W. Zeil: Slawistische Forschung und Lehre in Leipzig 1870-1917 und ihr Platz in der internationalen Slawistik, in: *Istorija na slavistikata ot kraja na XIX i načalato na XX vek*. Sofija 1981, S. 225-250.

<sup>4</sup> H. Pohrt: Zur Geschichte der Slawistik an der Universität Berlin 1870- 1918, in: *Istorija ...*, S. 216-224.

<sup>5</sup> K. Günther: *Archiv für slavische Philologie. Gesamtinhaltsverzeichnis*. Berlin 1962.

<sup>6</sup> Der Vortrag von V. Jagić aus dem Jahre 1880 mit dem Titel "Über die Sprache und Literatur der heutigen Bulgaren" erschien in der Zeitschrift: *Deutsche Rundschau* 24, 1880, S. 57-71.

fessor gehörte. Er erreichte jedoch erst nach 1900 die Anstellung des Russischlektors P. Schalfajew.

Nach dessen Tod wurde 1916 im Zusammenhang mit der Wiederbesetzung dieser Stelle auch mehrfach über die Einrichtung weiterer Lektorate für weitere Slawinen in der Philosophischen Fakultät diskutiert. Es wurde eine spezielle Kommission gebildet, die sich mit dieser Frage beschäftigen sollte. In diesem Gremium, dem Philologen und Historiker angehörten, schlug Brückner am 29.3.1916 die Einrichtung eines polnischen und bulgarischen Lektorats vor. Nach einem längeren Meinungsaustausch erreichte Brückner schließlich jedoch nur, daß die Mitglieder der Kommission empfahlen, beim Kultusminister die Gründung eines neuen bulgarischen Lektorats zu beantragen; das Projekt eines polnischen Lektorats sollte dagegen erst zu einem späteren Zeitpunkt in Angriff genommen werden. Brückner erhielt den Auftrag, ein Gutachten auszuarbeiten, das die Billigung der Philosophischen Fakultät fand und mit einem Begleitschreiben des Dekans J.G.G. Hellmann Ende April 1916 dem zuständigen Minister übersandt wurde. In diesem Gutachten sagte Brückner über die notwendige Einbeziehung der bulgarischen Sprache in den Lehrbetrieb der Universität Berlin:

"Der Bund der Zentralmächte würde ohne Einbeziehung der Balkanhalbinsel ein Torso bleiben, und auf dem Balkan überwiegen die Slawen weit die stammfremden Elemente."

Gerade der Balkan war nun, wenn wir von dem rumänischen Seminar der Leipziger Universität absehen, ebenso die Wiener Verhältnisse (und einen besonderen Lehrstuhl für die Geschichte des Balkans usw.) nicht berücksichtigen, jeglichem speziellen Studium entrückt, nach Sprachen, Geschichte und Kultur. Da nun bei den beschränkten Mitteln nicht alles auf einmal unternommen werden kann, muß zunächst auf dem sprachlichen Gebiet eine Wahl getroffen werden, die nicht schwer fallen kann.

Seitdem die ehrgeizigen Pläne dieses südslawischen Königreiches in Serbien nun für immer zerstört scheinen, fällt hier die Führung dem soliden, ökonomischen, fleißigen Bauernvolk der Bulgaren zu, die ihr Gebiet doppelt vergrößernd, Gewähr für dauerndes, ja steigendes Übergewicht bieten, dessen Zusammenwirken mit den Zentralmächten in beiderseitigem wohlverstandenen Interessen liegen muß. Das Studium bulgarischer Sprache und Literatur, Kultur und Geschichte bleibt uns somit eine dankbare Aufgabe, die mit allen Mitteln zu fördern ist. Zu solchen gehört nun in erster Reihe die Errichtung eines besonderen Lektorates für Bulgarisch und daher bittet die Fakultät um Bereitstellung der Mittel, damit mit Beginn des neuen Lehrjahres das Lektorat besetzt werden kann; zu Personalvorschlägen kann die Fakultät erst dann schreiten, wenn vorher die Mittel bewilligt werden [...].

Der Kultusminister erklärte wegen der angedeuteten politischen Situation schon am 14.6.1916 sein Einverständnis mit der Einrichtung eines bulgarischen Lektorats ab Wintersemester desselben Jahres und forderte die Universität auf, einen geeigneten Philologen ausfindig zu machen. Die für diese Frage eingesetzte Kommission begrüßte die Entscheidung, doch bezweifelte sie, daß für eine Be-

<sup>7</sup> A. Brückner: Gutachten über die Einrichtung eines Lektorats für bulgarische Sprache und Literatur (Universitätsarchiv der Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät, Dekanat, Nr. 1447, Blatt 129-130; im folgenden: UA. d. HUB, Phil. Fak., Dek. Bl.).

zahlung von 1800 Mark pro Jahr ein fähiger Mann zu finden sein werde. Man überlegte, ob der neue Lektor nicht gleich die Stelle eines außerordentlichen Professors erhalten könne, um die Zahlung eines ausreichenden Gehalts zu ermöglichen; ein Beschluß kam in dieser Angelegenheit jedoch leider nicht zustande. Brückner wurde gebeten, über den Bulgaren D. Gawriysky (Gavrijski), der als Lektor vorgeschlagen wurde, Auskünfte einzuholen.

Man forderte schon damals an deutschen Hochschulen, daß ein Lektor für Fremdsprachen eine solide philologische Ausbildung nachwies, weil er neben dem eigentlichen Sprachunterricht in der Regel verpflichtet war, auch Vorlesungen über diejenige Sprache und Literatur zu halten, die er vertrat. Der neue Lektor für Bulgarisch sollte deshalb Bulgarisch und Deutsch beherrschen und nach Möglichkeit etwas Russisch können.

Ursprünglich wollte man bei der Universität Sofia erfragen, ob Gawriysky die geforderten Kenntnisse mitbrachte, doch Brückner konnte auch so die Kommission davon überzeugen, daß der Kandidat, der sich inzwischen selbst um das bulgarische Lektorat schriftlich beworben hatte, ausreichend vorgebildet war.

Wie dem Schreiben Gawriyskys vom 3.3.1917 zu entnehmen ist, hatte er in Jena, Leipzig und Berlin studiert und 1905 in Zürich promoviert. Später war er an mehreren höheren Schulen Bulgariens Lehrer für Bulgarisch, Deutsch und Französisch. Er wies darauf hin, daß er unter anderem eine "Bulgarische Konversations-Grammatik für den Schul- und Selbstunterricht" geschrieben habe (1910), die von mehreren Fachleuten gelobt worden sei. Am Schluß dieses Briefes sagt der Bewerber:

Als einer der Begründer der deutsch-bulgarischen Vereinigung in Sofia und langjähriger Kämpfer für die gemeinsamen Kontakte unserer Völker habe ich noch einen heißen Wunsch, in Deutschland, das meine zweite Heimat geworden ist, für Deutschland und Bulgarien weiter arbeiten zu können [...].<sup>8</sup>

Da sich auch Brückner anerkennend über die genannte bulgarische Grammatik äußerte, ernannte der Minister schließlich auf Anraten der philosophischen Fakultät am 2.2.1918 Gawriysky zum Lektor für bulgarische Sprache und Literatur, der kurz darauf seine Lehrtätigkeit an der Universität Berlin begann. Er unterrichtete wöchentlich sechs Stunden.

Ein halbes Jahr später stellte das bulgarische Unterrichtsministerium zur Förderung der bulgaristischen Studien 5000 Lewa zur Verfügung, die eigentlich zur Anschaffung von benötigten Büchern und Lehrmitteln eines offenbar geplanten bulgarischen Seminars verwendet werden sollten. Da jedoch damals an der Universität Berlin ein solches Seminar nicht zustande kam, erhielt Gawriysky das Geld für die erfolgreiche Gestaltung seines Unterrichts.

<sup>8</sup> D.G. Gawriysky: Brief vom 2.3.1917 an die Phil. Fak. d. Universität Berlin (UA. d. HUB, Phil. Fak., Dek. Nr. 1447, Bl. 172-173).

Über das Wirken Gawriyskys in Berlin waren nur wenige Einzelheiten in Erfahrung zu bringen, doch hat er nachweislich lediglich wenige Jahre an der Universität Berlin gearbeitet. Bereits im April 1921 bat er den Dekan der Philosophischen Fakultät um Verlängerung seines Jahresurlaubs, da er für längere Zeit nach Bulgarien reisen müsse. Aus diesem Grund fiel sein Unterricht bis Ende 1921 aus. Da Gawriysky in Berlin nicht genügend verdiente und wohl auch ernste gesundheitliche Beschwerden hatte, kehrte er nicht mehr nach Deutschland zurück. Deshalb bemühte sich die Philosophische Fakultät bereits Anfang 1922 um einen Ersatz.

Es meldete sich der Deutsche J. Ellwangen, doch wurde seine Bewerbung um das bulgarische Lektorat abgelehnt.<sup>9</sup> Ellwangen hatte sich 1906-1918 in Bulgarien aufgehalten und 1908-1917 unter anderem beim deutschen Konsulat in Warna und später bei der deutschen Botschaft in Sofia gearbeitet. Er muß das Bulgarische sehr gut beherrscht haben, doch konnte er keine abgeschlossene Hochschulbildung nachweisen.

Interessant ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, daß der damalige Professor für osteuropäische Geschichte an der Universität Berlin O. Hoetzsch das weitere Bestehen des bulgarischen Lektorats ablehnte.

Hoetzsch war nebenberuflich als Gutachter für Etatfragen im Reichstag tätig und gehörte der diplomatischen Prüfungskommission im Auswärtigen Amt an. Er hatte dadurch Einfluß auf die Vergabe von Geldmitteln, die im Interesse der Außenpolitik Deutschlands zur Zeit der Weimarer Republik in ausreichender Höhe bewilligt oder gekürzt werden konnten. Hoetzsch trat für Sparsamkeit im Universitätsbereich ein und hatte aus politischen Erwägungen Bedenken gegen die Wiederbesetzung des bulgarischen Lektorats. Bezeichnend sind die Argumente, die er zur Rechtfertigung seiner Haltung in einem Schreiben an den Dekan der Philosophischen Fakultät Anfang 1922 vortrug. Es heißt dort:

Ich sehe keine Notwendigkeit dieses (bulgarische – H.P.) Lektorat neu zu besetzen, während wichtige Sprachen nicht vertreten sind. Das Lektorat entstand, als wir mit Bulgarien im Bunde waren und als erwartet werden konnte, daß ein Groß-Bulgarien mit wertvollen Beziehungen zu Deutschland durch den Krieg entstehen würde. Die Dinge sind anders gelaufen. Bulgarien ist ein machtloser Kleinstaat und wenn ein Lektorat für Sprachen dieser Gegend neu einzurichten wäre, so wäre wichtiger ein serbisches oder rumänisches Lektorat, während eine sachliche Notwendigkeit, das bulgarische Lektorat neu zu besetzen, nicht vorliegt. Ich bin nicht für die Besetzung des bulgarischen Lektorats, nur deshalb, weil es einmal da ist [...].<sup>10</sup>

Man war auch nicht gewillt, den bulgarischen Sprachlehrer N. Tarapanoff (Tarapanov) als Lektor zu akzeptieren, obwohl dieser seit 1915 mit Erfolg seine Muttersprache im "Seminar für orientalische Sprachen" bei der Universität Berlin

<sup>9</sup> J. Ellwangen: Brief vom 4.3.1922 (UA.d.HUB, Phil.Fak., Dek.,Nr. 1448, Bl. 137).

<sup>10</sup> O. Hoetzsch: Zur Frage des Lektorats für bulgarische Sprache u.a. vom 31.3.1922 (UA. d. HUB, Phil. Fak., Dek., Nr. 1448, Bl. 137).



unterrichtet hatte. Er erschien Brückner und den anderen Professoren für eine solche Aufgabe nicht genügend qualifiziert. Tarapanoff muß jedoch als Kenner des Bulgarischen geschätzt worden sein, da er bis zur Pensionierung 1940 seine Tätigkeit im "Seminar für orientalische Sprachen" fortgesetzt hat und amtlich vereidigter Dolmetscher für Bulgarisch an mehreren Gerichten Berlins gewesen ist.

Als Nachfolger Gawriyskys wurde schließlich 1923 G. Tzenoff (Cenov) vorgeschlagen, der Geschichte studiert und an der Universität Berlin promoviert hatte. Er war damals 53 Jahre alt. Brückner hielt Tzenoff für fähig, als Lektor Bulgarisch an der Universität zu lehren. Im Gutachten des polnischen Slawisten über Cenov heißt es:

Er promovierte an unserer Fakultät in Geschichte, war dann Beamter in Bulgarien, zumal unter dem deutschfreundlichen Radislaw (sic!), und hält sich jetzt in Berlin auf. Verfasser von mehreren ausführlichen Werken in deutscher und bulgarischer Sprache, die sich mit den Anfängen des Bulgarentums befassen, auch in einer Schrift über die Russen auf dem Balkan, ist er in den alten Sprachquellen gut zu Hause und vermag auch über die modernen Verhältnisse in Bulgarien zu informieren; er ist zwar nicht Philologe von Beruf, aber über seine Muttersprache gut unterrichtet. Die Kommission schlägt vor, ihn *vorläufig* auf ein Jahr zu berufen, im Sinne einer hauptamtlichen aber kündbaren Bestallung ..."<sup>11</sup>

Auf Grund von Brückners positivem Urteil wurde Tzenoff kurz darauf zum Lektor für bulgarische Literatur ernannt. Wie zahlreiche Publikationen zeigen, hatte er sich lange und intensiv mit der frühen Geschichte Bulgariens beschäftigt. Die Erwähnung zahlreicher benutzter Werke in den Fußnoten und zahlreiche Zitate aus herangezogenen Quellen lassen außerdem erkennen, daß sich der Autor gründlich mit dem Gegenstand seiner Studien auseinandergesetzt hat und die Sekundärliteratur genau kannte. Tzenoffs Thesen über die Herkunft, Entwicklung und Kontakte der Bulgaren zu anderen Völkern im Lauf der Jahrhunderte, die er oft mit philologischen Argumenten zu stützen versuchte, sind jedoch kaum durch die Forschungen anderer Spezialisten bestätigt worden und entsprechen nur selten den historischen Fakten. Am bekanntesten und umfangreichsten ist sein Buch "Die Abstammung der Bulgaren und die Urheimat der Slawen. Eine historisch-philologische Untersuchung ..." (1930); einige weitere Arbeiten von ihm erschienen auch in bulgarischer Sprache.<sup>12</sup> Tzenoff blieb bis 1935 Lektor für seine Muttersprache an der Universität Berlin.

Als dritter Lektor für Bulgarisch wurde kurz darauf J. Janeff (Janev) eingestellt, der bis gegen Ende des zweiten Weltkrieges in Berlin tätig gewesen sein muß. Er hatte Geschichte und Philosophie studiert und in Berlin promoviert. Er schrieb Bücher über G.W. Hegel und P.Ja. Čaadaev, die 1928 und 1932 in Sofia

<sup>11</sup> A. Brückner: Gutachten über G. Tzenoff (Cenov) vom 27.2.1923 (UA.d.HUB, Phil. Fak., Dek., Nr. 1448, Bl. 133a.)

<sup>12</sup> G. Cenov: Proischodät na Bälgarite i načalo na bälgarskata dăržava i na bälgarskata cärkva. Sofija 1910, VII, 472 S.; ders.: Koj e Kliment Ochridski. Sofija 1915, 171 S.

erschienen.<sup>13</sup> Außerdem war er Autor mehrerer Arbeiten, in denen er zeitgenössische Fragen behandelte und sich dabei oft nationalsozialistischen Auffassungen annäherte. Er veröffentlichte Schriften wie "Der Mythos auf dem Balkan" (1936), "Heroismus und Weltangst" (1937) und "Dämonen des Jahrhunderts" (1938).

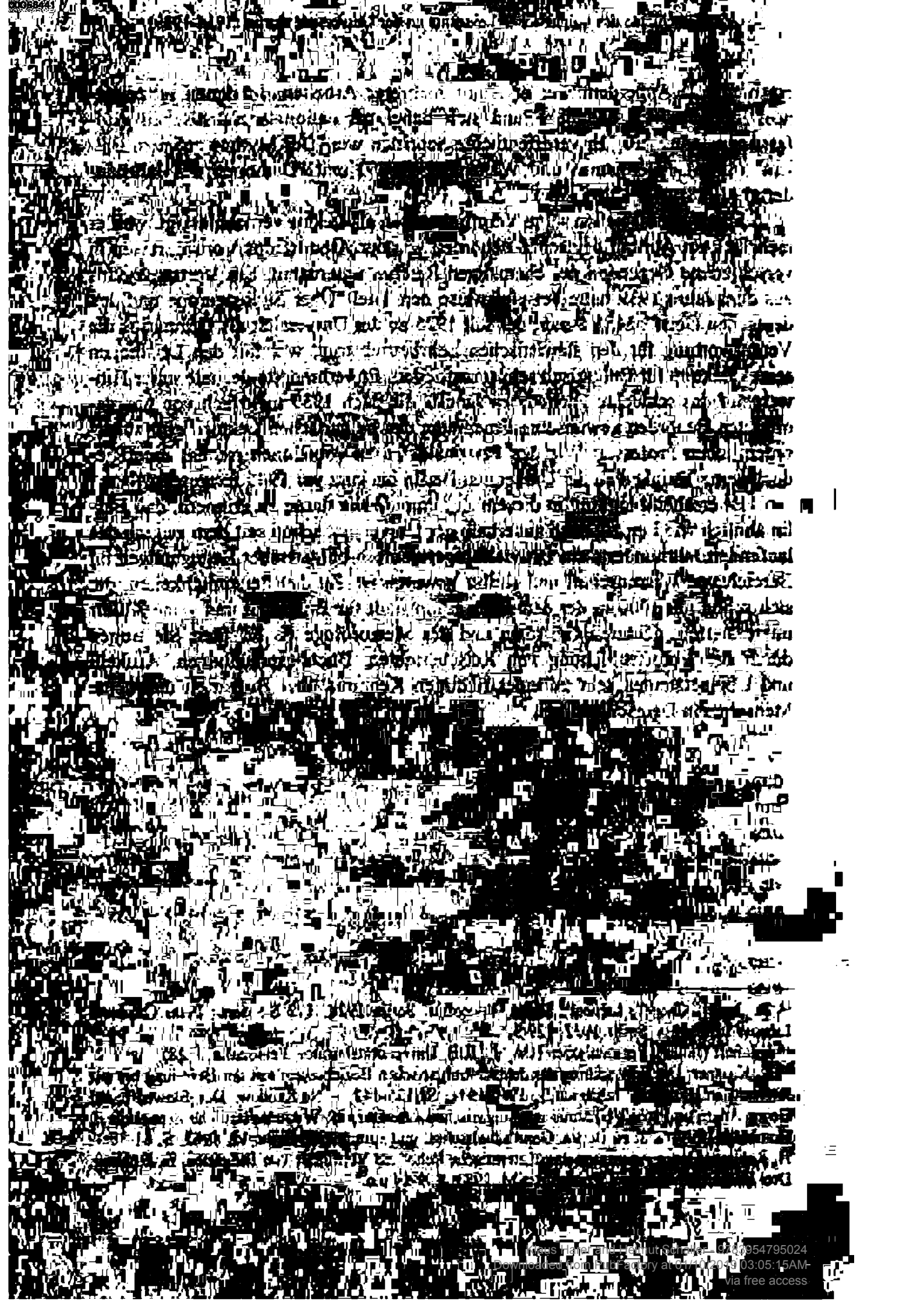
Janeff hat bisweilen seine Verpflichtungen als Lektor vernachlässigt, weil er mehrfach im Auftrag deutscher Behörden wie der Arbeitsfront Vortragsreisen in verschiedene Gegenden des ehemaligen Reiches unternahm. Ein Vortragszyklus aus dem Jahre 1939 hatte beispielsweise den Titel "Über Südosteuropa und den deutschen Geist". M. Vasmer, der seit 1925 an der Universität als Ordinarius die Verantwortung für den slawistischen Lehrbetrieb trug, war mit den Leistungen seines Lektors für Bulgarisch sehr unzufrieden. Er verhinderte deshalb unter Hinweis auf das schlechte Fachwissen Janeffs die nach 1939 mehrfach von übergeordneten Behörden gewünschte Ernennung des bulgarischen Lektors zum außerordentlichen Professor. Wie den Personalakten zu entnehmen ist, hat Janeff jedoch seine Tätigkeit an der Universität Berlin bis kurz vor 1945 fortgesetzt.<sup>14</sup>

Es erscheint legitim, in diesem Zusammenhang daran zu erinnern, daß Berlin ähnlich wie Leipzig auch außerhalb der Universität schon seit dem Beginn des laufenden Jahrhunderts ein Ort vielfältiger deutsch-bulgarischer Begegnungen im Bereich von Wissenschaft und Kultur gewesen ist. Zu den Persönlichkeiten, die sich schon um 1900 in der deutschen Hauptstadt für Bulgarien und seine Kultur interessierten, gehörten G. Adam und der Meteorologe K. Kästner. Sie trugen durch die Veröffentlichung von Reiseberichten, Buchbesprechungen, Artikeln und Übersetzungen sehr zu einer richtigen Kenntnis über Bulgarien und seine Menschen in Deutschland bei.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Ja. Janev: Chegel'. Ličnost', Sădba, Filosofija. Sofija 1928, 172 S.; ders.: Petăr Čaadaev. Ličnost' i filosofija. Sofija 1932, 129 S.

<sup>14</sup> J. Janeff (Janev): Personalakten (UA. d. HUB, Universitätskurator, Personalalia, J. 28).

<sup>15</sup> K. Kassner: Die Entwicklung der deutsch-bulgarischen Beziehungen seit der Befreiung bis zur Jetztzeit, in: Bulgaria. Jahrbuch 3, 1940/1941, S. 135-142. – N. Randow: Der Slawenfreund Georg Adam und sein Verhältnis zur bulgarischen Literatur, in: Wissenschaftliche Zeitschrift d. Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschaftswiss. und sprachwiss. Reihe 11, 1962, S. 81-86. – H. Röhling: Georg Adam und das "Literarische Echo" als Vermittler von *Bulgarica*, in: Röhling; Drei Bulgaro-Germanica. Frankfurt/a.M. 1983, S. 9-14 u.a.



## ЗАБЫТЫЕ ПЕРЕВОДЫ БОРИСА ПАСТЕРНАКА ИЗ ПОЭЗИИ НЕМЕЦКОГО ЭКСПРЕССИОНИЗМА (1924-1926 гг.)

Константин Поливанов (Москва), Клаус Харер (Марбург)

На проходившей в Марбурге в 1991 году Пастернаковской конференции профессор Х.-Б. Хардер в дружеской беседе вскользь коснулся вопроса об отношении Пастернака к поэзии немецких экспрессионистов. Тем самым он затронул тему, казалось бы, небезызвестную, но, как затем выяснилось, до сих пор не исследованную. Более того, при обращении к Пастернаковской библиографии оказалось, что из переведенных Пастернаком стихотворений поэтов-экспрессионистов в научный обиход вошло только шесть, опубликованных в разных изданиях, начиная с 1930 года.<sup>1</sup> Между тем, не было учтено, что уже в выпущенном в 1926 году сборнике *Молодая Германия. Антология современной немецкой поэзии*<sup>2</sup> Пастернак участвовал с переводами не менее 23 стихотворений, причем семь из них уже в 1924 году были опубликованы в журнале *Современный Запад*!

«Забытость» *Современного Запада* в советском литературоведении и библиографии (он не упомянут даже в многотомном указателе *Периодическая печать СССР. 1917-1949*) легко объяснима — членом редколлегии был Е.И. Замятин, что указывалось на каждом выпуске, а имя автора романа «Мы» было долгое время запретным. Но именно в *Современном Западе* в 1923 г. была помещена обширная статья А.В. Луначарского о поэзии экспрессионистов, сопровождающаяся его переводами стихотворных образцов.<sup>3</sup> В двух последних выпусках журнала 1924 года (издание было закрыто, но это уже отдельный сюжет) — были помещены семь Пастернаковских переводов.

<sup>1</sup> П. Цех, «Сортировщицы» (Sortiermädchen) // *Современная революционная поэзия Запада*. Под ред. А. Эфроса и Гейнц-Когана. М. 1930; И. Р. Бехер, «Лютер» (Luther) // *Литературная Газета* 1938. № 42 (749) 30 июля (а также в кн. Пастернак Б. *Избранные переводы*. М. 1940, с. 134-140. Затем перепечатано в кн. *Звездное небо. Стихи зарубежных поэтов в переводе Б. Пастернака*. М. 1966, куда также вошли И.Р. Бехер, «Лес» (Der Wald); Ф. Верфель, «Читателю» (An den Leser); И. ван Холдис, «Небесная змея» (Die Himmelschlange) и Г. Гейм, «Призрак войны» (Der Krieg).

См. также библиографию в издании Пастернак Б. *Сочинения*. Под ред. Г.П. Струве и Б.А. Филиппова. Т. 3. *Ann Arbor* 1961, с. 269-297; Троицкий Н.А. *Борис Леонидович Пастернак. Библиография*. New York 1969.

<sup>2</sup> *Молодая Германия. Антология современной немецкой поэзии*. Под ред. Григория Петникова. [Харьков]: Гос. изд. Украины, 1926, XIV, 424 с. (в дальнейшем цит. как МГ).

<sup>3</sup> Луначарский А.В. «К характеристике новейшей немецкой поэзии (с приложением стихотворений М. Брода, М. Гумперта, Газенклевера, фон-Хацфельда, Иоста, Хейнке, Казака, Лихтенштейна)» // *Современный Запад*, 1923.2, с. 120-138.

Сборник *Молодая Германия* был составлен в основном по известным антологиям «молодой немецкой поэзии» того времени: *Kameraden der Menschheit. Dichtungen zur Weltrevolution. Eine Sammlung*. Hrsg. von Ludwig Rubiner. Potsdam 1919; *Menschheits-Dämmerung. Symphonie jüngster Dichtung*. Hrsg. von Kurt Pinthus. 15.-20. Tausend. Berlin 1920 (в дальнейшем цит. как МД)<sup>4</sup>; *Die Aktionslyrik 1914-1916. Eine Anthologie*. Hrsg. von Franz Pfemfert. Berlin: Die Aktion, 1916. В нем были напечатаны поэты Курд Адлер, Макс Бартель, Людвиг Беумер, Иоганнес Р. Бехер, Макс Брод, Альфред Вагтс, Франц Верфель, Альфред Вольфенштейн, Вальтер Газенклевер, Якоб ван Годдис (Ходдис), Курт Гейнике, Георг Гейм, Иван Голл, Мартин Гумперт, Теодор Дейблер, Вильгельм Клемм, Эдлеф Кешен, Эльза Ласкер-Шюлер, Рудольф Леонгард, Альфред Лихтенштейн, Эрнст Вильгельм Лотц, Карл Оттен, Герман Плагте, Людвиг Рубинер, Эрнст Толлер, Георг Тракль, Фон Хапфельд, Рикарда Хух, Стефан Цвейг, Пауль Цех, Ренэ Шикелэ, Фридрих Шнак, Эрнст Штадлер, Август Шрамм, Геррит Энгельке, Альберт Эренштейн в переводах (кроме самого Пастернака) Н. Бруни, В. Брюсова, Д. Выгодского, С. Городецкого, М. Зенкевича, Р. Ивнева, А. Луначарского, О. Мандельштама, Г. Петникова, В. Пяста, Ф. Сологуба, Т. Чурилина, А. Эфроса.

Пастернаковские переводы отличаются строгостью и точностью в плане стихосложения (метрика, ритмика, рифмовка, строфика и т.п.) с одной стороны, а с другой — местами крайней вольностью в отношении к лексике, сюжету, да и вообще к «смыслу» оригинала. Точность в передаче звучания немецких стихов видна из нижеследующей републикации, ее вряд ли нужно доказывать на примерах.<sup>5</sup> Эта строгость как бы компенсируется вольностями в передаче стилистических особенностей немецких стихов. Многочисленные неологизмы и индивидуальные словообразования (типа "Morgenstaat", "Menschenherz-Tier", "nebelverschleimt" у Бехера), отличающие «трудный стиль» экспрессионистов (и напоминающие поэзию немецкого барокко), воспринимаются Пастернаком как элементы стиля и

<sup>4</sup> Именно эту антологию рекомендовал Пастернак сестре — Ж.Л. Пастернак в письме от 6 февраля 1926 г.: «Тебе же, если ты новых немцев не знаешь, я бы посоветовал достать *Menschheits Dämmerung*. Herausgegeben von Kurt Pinthus. Ernst Rowohlt Verlag. Berlin. Это хорошая антология, в ней много Бехера, Цеха, ван Ходдиса и Лихтенштейна».

<sup>5</sup> Наблюдение В. Беленчикова в его работе «Лирика немецких экспрессионистов в русских переводах (Б. Пастернака, Вл. Нейштадта, С. Тартаковера)» // *Zeitschrift für Slawistik* 35 (1989), S. 692-708, что Пастернак в стихотворении «На земле ведь чужеземцы все мы» из Верфеля «схватил» идею Верфеля и воплотил ее в переводе, не заботясь о форме», приходится усмотреть как полное переворачивание дела наоборот. На самом деле «форма» стихов Верфеля (а вслед за ним, может быть, и «идея»?) «схвачена» Пастернаком как раз совершенно точно, в чем читатель сам убедится. А если смущает то, что разбивка на строфы у Пастернака отсутствует, то внутренняя организация стихотворения полностью отражена в точном следовании рифмовке оригинала.

переводятся то нагромождением атрибутов (часто метонимических), то осложнением синтаксиса.

Характерна для Пастернаковских переводов передача явно чуждых его поэтическому вкусу мотивов, типичных для немецкого экспрессионизма. Так, например, известный политический «активизм» в стихотворении Бехера «Подготовка» (*Vorbereitung*) становится у Пастернака уже скорее поэтическим: «О триединство творенья: пережить, осмыслить, создать.» — "O Trinität des Werks: Erlebnis Formulierung Tat", причем некоторая плоскость Бехеровского стиха в таком переводе вполне снимается. С другой стороны, Пастернак осторожно стирает явно «непристойные» пассажи, смягчая их эпатажную однозначность более приемлемыми в контексте русской поэзии образами. Тем не менее, и несмотря на частую перестановку отдельных метафор, стиль экспрессионизма и тем самым общий смысл стихотворений в переводах Пастернака уловлен очень точно. В этой связи интересен перевод стихотворения А. Вольфенштейна «Горожане» (*Städter*). Здесь смысл и атмосфера (теснота, недостаток воздуха в жизни горожан и одновременно стихийное одиночество) передается во всех деталях метафорах, и это несмотря на явную ошибку во второй строфе, где метафора «двух фасадов», которая замещает ряды друг напротив друга сидящих пассажиров трамвая, и была просто не понята Пастернаком.

О тесной взаимосвязи оригинального творчества Пастернака и его переводов написано достаточно много. Переводы экспрессионистов не были для Пастернака лишь средством литературного заработка. О его интересе к этим авторам свидетельствует и Л. Горнунг, которого Пастернак просил принести книги немецких экспрессионистов, присланных для выставки «Революционное искусство современного запада» в Государственной Академии художественных наук в 1926 году<sup>6</sup>, а также неопубликованное еще письмо к Ж.Л. Пастернак от 6 февраля того же года. Пастернак просил сестру прислать ему книгу *Dichtung und Dichter der Zeit* Зёргеля<sup>7</sup> — «Если книжка богата материалом и покажется тебе солидной [...] пришли мне ее [...]. По тому, что я о ней слышал, она мне представляется удобным предметом для бескорыстной и корыстолюбивой информации, т.е. для души, для обдумывания, для суждения о современной Германии, а вместе с тем для всяких статей, переводов и т.д. [...].» В этом же письме мы находим и его характеристику интересующих нас поэтов: «[...] мне интересно твое мнение об этом движении немецкой поэзии, коммунистической, идеалистической, вытекающей из Рильке и Уитмена, верующей в исторические перспективы,

<sup>6</sup> Горнунг Л. «Встреча за встречей. По дневниковым записям» // *Лит. обозрение* 1990.5, с. 103.

<sup>7</sup> Albert Soergel: *Dichtung und Dichter der Zeit*. Neue Folge: Im Banne des Expressionismus. Leipzig 1925.

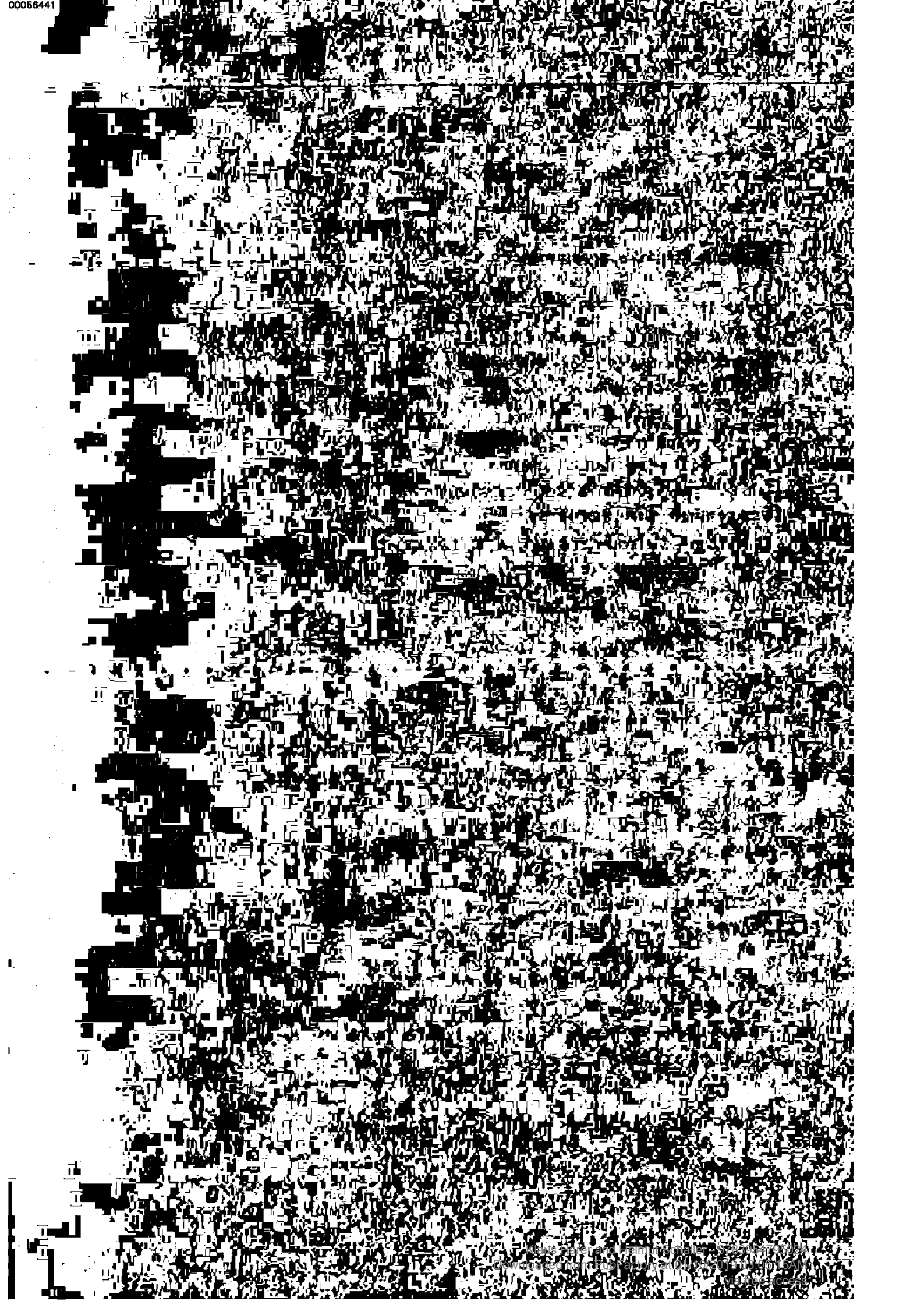
близкой по духу французским *unanimist'*ам<sup>8</sup> [...]» Похоже, что именно на пересечении тенденций «коммунизма», «идеализма» и влияния Уитмена и Рильке находились собственные поиски Пастернака новой литературной манеры и тематики, воплощавшиеся в поэмах 1920-х — «Высокой болезни», «Девятьсот пятом годе» (напомним, что публикации первых глав «Девятьсот пятого года» также были помещены в *харьковском* альманахе 1926 г. *Пролетарий*) и «Лейтенанте Шмидте». Сам Пастернак в разные годы подчеркивал, что эти вещи считает неудачными. Однако в письме родителям 27 июня 1926 года он, касаясь своих «поэтико-исторических» работ, характеризовал их как проведение «круга тем и планов и собственных эмоций» через «чутье истории или себя в истории» и дальше: — «отличительная моя черта состоит во втягивании широт и множеств и отвлеченностей в свой личный, глухой круг: в интимизации, — когда-то, мира, а теперь истории».<sup>9</sup> Несомненно, что этот процесс «интимизации истории», начавшийся уже в книге «Сестра моя — жизнь» (напомним — она написана о «лете 1917 года!»), обозначился далее сперва в автобиографической повести «Охранная грамота», а затем в романе «Доктор Живаго».

Нижеследующая публикация охватывает все переводы Пастернака, вошедшие в сборник *Молодая Германия*<sup>10</sup> (перевод стихотворения Иог. Р. Бехера "Лютер" (Luther) не включен, т.к. он существенно отличается по времени написания (1938 г.) от остальных переводов, а кроме того был перепечатан в двух авторских сборниках Пастернака). Немецкие стихотворения печатаются по изданиям, предположительно послужившим источниками в работе Пастернака. Дата написания стихотворений дана в квадратных скобках; даты с вопросительным знаком обозначают год первой публикации. Переводы Пастернака печатаются по публикациям в *Современном Западе* и в *Молодой Германии*. Многочисленные разночтения в пунктуации и, в нескольких случаях в стиховой графике (строфика, стихораздел) не указываются.

<sup>8</sup> *Unanimist'*ы — основанная Ж. Роменом в 1910 г. литературная группировка французского модернизма.

<sup>9</sup> Письма находятся в собрании семьи Пастернака. Мы благодарим Е.В. и Е.Б. Пастернаков за возможность ознакомиться с их текстом.

<sup>10</sup> Кроме стихов выше указанных поэтов в сборник *МГ* вошел анонимный перевод объемистого стихотворения Бехера «У могилы Ленина» (Am Grabe Lenins), которое перепечатывалось несколько раз без указания переводчика. Первое, отдельное издание: *У могилы Ленина. Цикл стихотворений. Посвящается ударному пролетарскому фронту, борцам ленинизма*. М.: Госиздат, 1924.





## ИОГАННЕС Р. БЕХЕР

*Подготовка*<sup>11</sup>

Поэт бежит сияющих аккордов.  
Он в рог трубит и лушит в барабан.  
Он рубит фразы, увлекая массу.

Учусь. Подготавливаюсь. Упражняюсь.  
С какою пылкой страстью я тружусь!  
Перед своим еще негибким зреньем  
Я складки расправляю:

Новый мир  
(— явившийся во истребленье старого  
мистического мира мучений —)

Зарисовываю я, как можно старательней.  
Солнечный, лохотный, крайне расчлененный  
ландшафт носится передо мной,  
Остров блаженного человечества.  
Для этого много не надо. (Знаю я сам хорошо).

О, триедиство творенья: пережить, осмыслить, создать.

Готовлюсь. Учусь. Упражняюсь.

... Скоро каскады моих строк взгромоздят неслыханные фигуры.  
Речи. Манифесты. Парламент. Искрящееся политическое  
зрелище. Экспериментальный роман.

Исполнение песен с трибун.  
Человечество! Воля! Любовь!

Пусть о новом святом государстве  
Проповедуют. — Кровь от их крови, —  
— Народам привито оно.  
Пусть сложится целиком этот строй.  
Открывается рай.  
— Станем распространять взрывчатый газ рудников! —  
Упражняйтесь! Готовьтесь! Учитесь!

---

<sup>11</sup> Печатается по *МГ*, с. 42-43.

**JOHANNES R. BECHER (1891-1958)***Vorbereitung*<sup>12</sup>

Der Dichter meidet strahlende Akkorde.  
 Er stößt durch Tuben, peitscht die Trommel schrill.  
 Er reißt das Volk auf mit gehackten Sätzen.

\*

Ich lerne. Ich bereite vor. Ich übe mich.  
 Wie arbeite ich — hah leidenschaftlichst! —  
 Gegen mein noch unplastisches Gesicht —:  
 Falten spanne ich.  
 Die neue Welt  
 (— eine solche: die alte, die mystische, die Welt der Qual austilgend —)  
 Zeichne ich, möglichst korrekt, darin ein.  
 Eine besonnte, eine äußerst gegliederte, eine g e s c h l i f f e n e Landschaft  
 schwebt mir vor,  
 Eine Insel glückseliger Menschheit.  
 Dazu bedarf es viel. (Das weiß er auch längst sehr wohl.)

O Trinität des Werks: Erlebnis Formulierung Tat.

Ich lerne. Ich bereite vor. Ich übe mich.

... bald werden sich die Sturzwellen meiner Sätze zu einer unerhörten Figur  
 verfügen.  
 Reden. Manifeste. Parlament. Das sprühende politische Schauspiel. Der Experi-  
 mentalroman.  
 Gesänge von Tribünen herab vorzutragen.

Menschheit! Freiheit! Liebe!

Der neue, der Heilige Staat  
 Sei gepredigt, dem Blut der Völker, Blut von ihrem Blut, eingimpft.  
 Restlos sei er gestaltet.  
 Paradies setzt ein.  
 — Laßt uns die Schlagwetter-Atmosphäre verbreiten! —  
 Lernt! Vorbereitet! Übt euch!  
 [1916?]

---

<sup>12</sup> Печатается по *MD*, с. 165; существует другая редакция стихотворения с заглавием «Eingang».

***Нас полковые марши ...***<sup>13</sup>

Нас полковые марши опьяняли,  
 Орлы, знамена, барабанный бой.  
 Все провалилось в грохоте баталий  
 И сыт господь тоской.

В ущелье с лязгом сыпались атаки.  
 Их отрок вел. Росла лучей волна.  
 Теперь там чаще выросли бараки,  
 Жизнь гробу отдана.

Но мы прозрели от грозы пежданшой.  
 Обвал твердынь, как дождик шелестел.  
 Пой, небо, пой, чтоб дрогнули тираны

В бойницах крепостей.  
 Чтоб груди их заныли, как орудья,  
 Когда их струн касается рукою дух,  
 Чтоб темной ночью факел не потух.

***Броневая баллада***<sup>14</sup>

Броневики бормочут.  
 Мерзкое отродье танков с клокотаньем наполняет мглу  
 зловоньем мертвечины.  
 — «Ктоступитдальшебудетубит» ...  
 И прожекторы штурмуют светом гейзеров повстанцев.  
 Броневики бормочут.  
 Как чертополох железный буйно вьется заросль касок.  
 Жгучая штыков крапива.

<sup>13</sup> Печатается по *МГ*, с. 72.

<sup>14</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.2 (6), с. 35-37; затем вошло в *МГ* (с. 73-77) под заглавием «Броневики. Баллада». Разночтения: ст. 3: «—: "Кто ступит дальше, будет убит"...»; ст. 30: «Сквозь поражение [...]»; ст. 31: «Открываются косые [...]»; ст. 33: «[...] счастью,»; ст. 36: «: Твое аллилуйя [...]»; ст. 42: «Исус [...]». Кроме этого много разночтений в пунктуации и в стихоразделах.

*Gebet*<sup>15</sup>

Berauschte wir an Marsch und Bajonetten,  
 An Adlerglanz und hellem Trommelzug ...  
 Sie sanken hin auf blutigen Trümmerstätten.  
 Jetzt hat der Gott genug.  
 Hinab in Schluchten rasselten Attacken.  
 Voran du Jüngling. Weicher Sonn umtobt.  
 Nun streckt sich weit die Öde der Baracken.  
 Mensch Tod und Grab verlobt.

Daß zög Erkenntnis wie ein lind Gewitter  
 Ob der Ruinen grauserem Niederfall.  
 O Engel harft, daß die Tyrannen zittern:  
 Die Türme des Verfalls ...  
 Daß ihre Brust erklirrt. In Instrumente  
 Zum Preis des Geistes tränend umgefacht.  
 Daß wieder heilige Fundamente  
 Erleuchteten die Erdennacht.  
 [1918-1919]

*Die Panzerwagen - Ballade*<sup>16</sup>

Die Panzerwagen gurgeln.  
 Widerliches Erzgezucht der Tanks brodelnd  
 aasstinkicht im Straßen-Schutt.  
 "—: Werweitergehtwirderschossen..."

Und die Flammenwerfer zergeysieren  
 kreuzweis dort jede Empörerbrust.

Panzerwagen gurgeln.  
 Überall spriest dicht hier auch das giftige  
 Distelunkraut der Stahlhelme.

<sup>15</sup> Печатается по кн.: Becher Johannes R. *An alle! Neue Gedichte*. Berlin 1919, S. 14.

<sup>16</sup> Печатается по кн.: Becher Joh. R. *An alle!* Berlin 1919, S. 16-19.

Пышущий чумою идол газовой атаки снес сестры цветочный  
 венчик с полыхающей трибуны.  
 С ней и ты, святой подвижник, брат, восторженный смешивец,  
 брошен топотом тайфуна в блеск и лязг  
 гвоздей сапожных под ружейные приклады.  
 На руках гиганта дремлет океан лазури.  
 Вечности завоеватель пьет, захлебываясь, звезды под сосущим  
 поцелуем волн, в катящихся объятиях арф  
 с звенящими руками,  
 С глазом месяца, блаженством, переполненным до края,  
 Со щекою лета, льнушей к флейгам и стволам березы,  
 И со ртом аккордов.  
 Броневики!

Буржуазии когорты косят, скотски скаля зубы, и свирепыми  
 серпами жнут поющие отряды марширующих  
 рабочих.  
 Двор казарм конногвардейских скрыл расстрел парламентаров.  
 Пьяная солдатчина. Безмозгло жестикулирующая сволочь.  
 Стадо, купленное за деньги тупицами. Ростовщики.  
 Рабочие!  
 Сквозь строй прогоняет ваших пленных братьев шайка  
 унтерофицерских подручных!  
 Ваших раненых хотят поместить в клетки для хищных зверей!  
 Подлый притворщик редактор оффициоза господин Фридрих  
 Штампфер (тучнейший зубоскал с выпяченными  
 челюстями) удовлетворенно ковыряет трупную кашу.

Однако:  
 Несмотря на это, все-таки, все-таки  
 Там, там,  
 За стелющимися нивами плетью избиваемых спин,  
 За костяными кучами хрустящих черепов и балок,  
 За тобой, за тобой, за вами грустно издыхающий  
 зверь, — человеческое сердце ...  
 Сквозь еще заросшие кровью и заслеженные слизистой мглой  
 промежутки и сердцевины,  
 Сквозь поражение, залы ожидания, тягостные остановки  
 и станции униженья  
 Открывают косые, душистые, и уже медоносные просини,  
 Ведущие к серафическим высотам  
 Навстречу будущности и счастью,  
 Навстречу несказанным государствам востока!

Bajonette ätzende Nessel.

Eines Gas-Götzens fauchender Pestatem aber schloß jäh auch winkendes  
Blüten-Haupt unserer Schwester auf lohendem Opferturm  
der Tribüne

Du, und du heiliger Märtyrer tauchtest,  
verzückter Lächeler, ein-unter im  
Taifun tobender Gewehrkolben, blitzender  
Nagelschuh-Wuchten.  
Azur-Ozean wiegend im Riesenarm.  
Sterne niederschlüpfend, Ewigkeit Eroberer,  
im saugenden Wellenkuß, mit  
klirrenden Harfen-Händen.

Des Mondes überträuft ein Selig-Aug.  
Wange aus Tag-Wunsch-Grün und Flöten-  
Birken-Wald  
Mund der Akkorde — — —

Panzerwagen!

Denn die Kohorten der Bourgeoisie sicheln, metzeln, wütende Würger, dahin  
(Feixer und brutal) der Arbeiter hymnische Mai-Schar.  
Füsillade der Unterhändler im Trichterhof der Kaserne der Gardedragoner.  
Besoffene Schnaps-Soldateska. Mit Spießergeld  
verkauft. Wucherer. Idiotisch gestikulierendes Pack.

Arbeiter!

Spießbruten laßt euere gefangenen Brüder die verruchte Meute der  
schäbigen Unteroffiziersschüler laufen!  
In die Raubtierkäfige mit eueren Verwundeten wollen sie!  
Der infame heuchlerische Redakteur der Regierung Herr Friedrich  
Stampfer stochert befriedigt (feisterer Grinser,  
vollster Fletscher) im Leichenbrei.

Aber:

Dennoch dennoch trotzdem  
Über über  
Äcker strömender Peitschen-Rücken,  
Über Geknöchel knirschender Schädel und Gebälk,  
Über dich dich dich euch trist verendendes Menschenherz-Tier ...  
Blutverwachsene, noch nebelverschleimte Zwischenräume und Mitten  
h i n d u r c h : Niederlagen Wartesäle schmerzlichste Halte-  
stellen, Stationen der Demut hindurch...

Quer duftigere, schon honigsüße Bläuen ...  
Seraphischen Höhen zu  
Zukünften und Glücken  
Morgenstaaten unsagbaren entgegen!

В преддверии дающихся в руки спасительных звезд  
Твоя аллилуя из львиного рва, Даниил —  
Пред красной кирпичной стеною последняя песня твоя на земле —  
Смелейший из смелых, о мальчик, заклятье героя твое —  
При залше шлутонга, пред смертью последний твой зов и пароль: —  
«Да здравствует Либкнехт!»

О, уста ангельского экстаза заткнутые шетипистым кулаком палача!  
Иисус младенец, истолченный заводною пастью бешеной ищейки.  
Броневики бормочут.  
Плаха.  
Грудь нараспашку, голову долой.  
В Тегеле начато уголовное следствие.  
Однако их же заглушенное ура, подобное хихиканью, пушком  
пирушек с шампанским, пробилось над каналом,  
где покоятся оба подвижника.

Но приливы и отливы, моря взрылены от взрывов.  
Атмосфера боя.  
По утрам к столбам афишным пристают иероглифы  
неизвестных манифестов.

Разговаривают звери.  
Дуют крашенные ветры.  
Окрыляются утесы.  
Маршируют люди.  
Днем весенним черепаха переливчатых пригорков путешествует, полнеет.  
Всем охота стать звездами!  
Всем — сидеть на троне!  
Под истыканными громом небесами цвета умбры пыпнут  
призраки убийства, войсковые тризны.

Тень густого древа ночи пучеглазо прорезают фосфорические люди.  
По асфалтам машинально вдаль плывут пустые лодки.  
Из казарм треща несутся залпы воспаленных оргий.  
В погребя трясин, сседаясь превращаются амбары.  
Благородья скачут в шахты.  
Почки фонарей бьют стекла.  
В желваках от истощенья трушный ветер волком воет.  
Караванами с хрустеньем странствуют скелеты.  
Стихотворец умирает, занемогши сном пустыни.

**F a ß b a r e n** Gestirnen des Heils entgegen:

Dein Daniel-Halleluja aus der  
Bestiengrube —  
: Vor rötlichen Backsteinmauern  
Dein irdischer Abgesang —  
— O Du der tapfersten einer Knabe —  
: Dein Zauberschrei  
: Im Pelotongeplatz dein letzter Ruf  
: Parole noch im Tod

"H o c h L i e b k n e c h t"

Ja. Oh! Henker Borstenfaust stopft englischen Ekstasen-Mund  
Jesuskindlein zermampft im Maulwerk  
eines tollen Bluthunds ...

Panzerwagen gurgeln.

Schafott.

Brust auf, Kopf ab.

In Tegel beginnen die Inquisitionen.

Buntere Flaum-Gimmel der Sektgelage aber spannten sie ja  
hurrakichernd über den Kanal-Tod der beiden Heiligen.

Aber: die Gezeiten sind zermürbt von Explosionen.

Atmosphäre des Kampfs.

An den Litfaßsäulen klebend morgens geheimnisvolle Hieroglyphen-Manifeste.

Die Getiere reden.

Winde färben magisch sich.

Felsen flügeln.

Menschen schreiten.

Die schillernde Schildkröte der Frühlingshügel füllt sich, wandert.

**A l l e w o l l e n s t e r n e n ! A l l e t h r o n e n !**

...unter den zersiebten Umbra-Donner-

himmeln: Mord-Gespenster, Schlächter-Feste.

Phosphorleute flattern glosend in des Nachtbaums Gitter-Schatten.

Auf asphaltenen Flüssen zögen leer mechanisch Kähne.

Flammen-Orgien knattern aus Kasernen.

Speicher rasseln in Sumpf-Keller nieder.

Exzellenzen hüpfen in die Schächte.

Scherben Knospe der Laternen.

Hungerhunde heulen Leichen-Winde.

Karawanen knisternd die Skelette.

Und der Dichter stirbt im Traum der Öde.



Между тем идет успешно превращенье пушек.  
Начинают жить согласно.

.....  
Броневики бормочут.

### *Берлин*<sup>17</sup>

Юг кровью изойдет в полуденную пору.  
Бог подвигов, гневясь, из жерл вулканных бьет.  
Свой огненный обход кругом свершают горы.  
Горсть черных мертвецов, — мы двинулись в поход.

Юг призван вечно спать, горюя об утрате.  
Мы барки наших снов сожгли, и машем мы  
Светильниками вдаль, где тихая, как мать,  
Рукой нас гладит гавань, выдавшись из тьмы.

Дыханье юга льнет теплом к остывшим спинам,  
То погребальный звон колоколов глухих.  
Печальтесь! Фонари жужжаньем комариным  
К вам пристают во мгле. Пройдемте мимо них!

Зазубрины ножей ломают ноги мулам.  
Белила страсть на нас наносит веерами.  
Потоки горных вод с молниеносным гулом  
По проволкам мостов проносятся над нами.

Мы сорвались с утра в зеленый мрак и холод.  
Ледник нас размолот на жернове расселин.  
Со свистом ниспадал обвал земли, как молот.  
Вихрь выкрал нас из гнезд. Был зимний день метелен.

Мы нежный мир чудес нашли на дне ущелий.  
Мы воду высекли из камня, взвив хлысты.  
Охапкой мокрых круч мы в пропасть полетели  
И умерли в цветах куриной слепоты.

---

<sup>17</sup> Печатается по *МГ*, с. 80-83.

Mählich aber wandeln sich auch die Kanonen.

Einig wird das Volk...

— — —

Die Panzerwagen gurgeln.

[1918?]

### *Berlin*<sup>18</sup>

Der Süden wird verbluten in der Sonne Stunden.  
 Der Taten Gott erzürnt aus Lavagrüften schlug.  
 Es kreiset um das Land der Berge Flammenrunde.  
 Da brachen auf wir schwarz, ein dünner Totenzug.

Der Süden ist bestimmt zu ewiger Trauer Schläfe.  
 Wir haben unserer Träume Barken ausgebrannt.  
 Wir winken mit den Fackeln nach dem stillen Hafen,  
 Die streicht aus der Finsternisse Mutterhand.

Des Südens Atem klebt an unseren krummen Rücken  
 Mit Winden lau und dumpfer Glocken Grabgedröhn.  
 Betrübet euch! Des Abends rote Nebelmücken  
 Bestürmen euch mit Sang. Laßt uns vorübergehn!

Maultiere brechen hart von schartigem Messergrate.  
 Lawinen übertünchen uns mit Liebe weißem Fächer.  
 Wildbäche überblitzen hoch der Brücken Drahte.  
 Geysire platzen aus der brüchigen Felsen Köcher.

Wir sanken morgens in der Spalten grüne Kammern.  
 Wir tauchten mittags ein in Gletschermühle Becken.  
 Es sauste nieder des Erdrutsches Keulenhammer.  
 Des Winters Sturm riß uns aus wohlichem Verstecke.

In Höhlenlöchern warteten die zarten Wunder.  
 Mit Gerten schlugen wir uns Labung aus dem Stein.  
 Wir stürzten ab mit nasser Büschel Fleckenschrunde.  
 Wir starben in den Kelchen der Enziane klein.

---

<sup>18</sup> Печатается по *MD*, с. 7-9.

Мы отошли, чуть вняв мычавших стад бездонность,  
Как луковицы мы оттаяли в грунту.  
Нас выгнал и развил в цветущий красный конус  
Отчизны новый воздух, грабивший и тут.

Моря горят в отливах кровельного фирна,  
И девственны леса стропил и дымных топок.  
Постройки спят в тени раскидистой и жирной  
Покрытых сажей роц и съезжившихся сопок.

В кипеньи площадей колышатся поляны.  
В лощинах улиц плач закатов замирает.  
На небо прет толпа ватагой неустанной.  
Под сводами мостов недостает сараев.

Берлин! Больших концов чудовище паучье!  
Оркестр веков! Театр чугунорудных войн!  
Змеиный остов твой, чешуйчато ползучий  
Раскатами пространств начищен, как дресвой.

Берлин! Ты на дыбы встаешь, и купола,  
Поднявши кулаки, сжимают тучи в комья.  
В твоих когтях Европа мечется в истоме  
И грудь твоя притоп болезней без числа.

Берлин! Как гром гремит во тьме твое хрипенье.  
Пар сумерек горяч, и груди тяжело.  
Людской поток, скелет, грязнит тебе колени,  
Рубцами синих язв увенчано чело.

Мы с месяцем живем в забытой всеми келье.  
Он вдоль конька скользит и бегаёт зенита.  
Дни омывает ночь песчано-пенной мелью.  
На лестнице нашли труп девушки убитой.

Мы с бомбами в руках вокруг казенных зданий  
Слоняемся и ждем намеченных карет,  
К каналам муза льнет, и, талый снег туманя,  
Из лавок льет во тьму лилово-ртутный свет.

Wir tauchten auf beim Hirtengruß und dem Geblöke  
Der Herden. Aus der Blumen Grunde warmem Lauch  
Sog uns zu Funkengärten schräger Purpurkegel.  
Es trug uns Raub der Heimat Wirbelhauch.

Aus Dächerfirmen strahlt der Meere Glanzgebrente,  
Urwälder sind in Schlot und Balken hochgewachsen.  
Der Rauche rußiger Hain beschattet die Gemäuer.  
Der Krater Trichter schrumpften, schiefe Aschenzacken.

Der Wiesen Fluren tanzen um als Wimmelplätze.  
In langer Straßen Schluchten weinen Abendröten.  
Ein Quellenstrudelschwarm zum Himmelmel hetzet  
Bei Kellertunnelnot und Krach der Speicherböden ...

Berlin! Du weißer Großstadt Spinnenungeheuer!  
Orchester der Äonen! Feld der eisernen Schlacht!  
Dein schillernder Schlangenleib ward rasselnd aufgescheuert,  
Von der Geschwüre Schutt und Moder überdacht!

Berlin! Du bäumst empor dich mit der Kuppeln Faust,  
Um die der Wetter Schwärme schmutzige Klumpen ballen!  
Europas mattes Herze träuft in deinen Krallen!  
Berlin! In dessen Brust die Brut der Fieber haust!

Berlin! Wie Donner rattert furchtbar dein Geröchel!  
Die heiße Luft sich auf die schwachen Lungen drückt.  
Der Menschen Schlamm umwoget deine wurmichten Knöchel.  
Mit blauer Narben Kranze ist dein Haupt geschmückt!

Wir wohnen mit dem Monde in verlassener Klause,  
Der wandelt nieder auf der Firste schmalem Joche.  
Der Tage graue Gischt zu sternenen Küsten brauset.  
Auf Winkeltreppe ward ein Mädchen wüst zerstoehen.

Wir lungern um die Staatsgebäude voll Gepränge.  
Wir halten Bomben für der Wagen Fahrt bereit.  
Die blonde Muse längs sich dem Kanale schlängelt,  
Quecksilberlicht aus Läden lila sie beschneit.

Мгла тряпками пары сырых асфальтов сушит.  
Храп первых поездов ползет по рельсам сети.  
Бахромчатые рожи старых потаскушек  
Скрываются, скользя в растрепанном рассвете.

О город горестей в годину злых невзгод!  
Распустятся ль когда побеги рощ с бренчаньем?  
Покроет ли пруды сереброкрылый лед?  
Оденутся ль холмы фатой зимы венчальной?

Костер потрескивает и горит пророк.  
Как виселицы вышки киров худосавы.  
Пылает лен волос, и мышцы нежных ног  
Размякнувши текут горячим тестом сшлава.

Слова его гудят, как столб воды в дыму  
Но тухнет вдруг пожар страстей по знаку свыше.  
Оживший эшафот вздымается во тьму.  
Помост уносит ночь, и плот земли не слышит.

Но вот настанет день! ... Его зовет и будит  
Поэт, чтоб шел скорей из бездн начал туманных.  
Умерших всех веков огонь времен рассудит.  
В края его одежд вцепился хрип шарманок.

Настанет день! Напор трубы нетерпеливой  
Распорет облака. Оглохшим отголоском  
Обвалятся дома, как гробовые доски,  
И запоют псалмы пороховые взрывы.

Настанет день! Как встарь, разгневавшись, с высот  
Бог разорвет кору червивую земли.  
Акула с мертвецом в зубах пересечет  
Померкший горизонт, трясущийся вдали.

Auf Pflaster Nebeldämpfe feuchte Wickel pressen.  
Auf tragem Damme erste Stadtbahnzüge schnaufen.  
Die alten Huren mit den ausgefransten Fressen,  
Sie schleichen in den bleichen Morgen, den zerrauten ...

O Stadt der Schmerzen in Verzweiflung düsterer Zeit!  
Wann grünen auf die toten Bäume mit Geklinge?  
Wann steigt ihr Hügel an in weißer Schleier Kleid?  
Eisflächen, wann entfaltet ihr der Silber Schwinge?

Auf prasselnder Scheiter Haufen brennet der Prophet.  
Der Kirchen Türme ragen hager auf wie Galgen.  
Die Haare Flachs. Sein Leib auf Messingfüßen steht,  
Im Ofen heiß wie glühender Erzkoloß zerwalket.

Und seine Stimme schwillt wie Wasserrauschen groß,  
Da löschet aus des Brandes Qual auf heiliges Zeichen.  
Ein fahles Schiff, das löset sich vom Ufer los,  
Sich das Gerüste hebt und die Nacht entweicht. —

Einst kommen wird der Tag! ... Es rufet ihn der Dichter,  
Daß er aus Ursprungs Schächten schneller her euch reise!  
Des Feuers Geist ward der Geschlechter Totenrichter.  
Es zerren ihn herauf der Bettler Orgeln heiser.

Einst kommen wird der Tag! ... Die himmlischen Legionen,  
Sie wimmeln aus der Wolke Ritze mit Geschmetter.  
Es schlagen zu mit Knall der Häuser Särgebretter.  
Zerschmeißen euch. Es hallelujen Explosionen.

Einst kommen wird der Tag! ... Da mit des Zorns Geschrei  
Der Gott wie einst empört die milbige Kruste sprengt.  
Im Scherbenhorizonte treibt ein fetter Hai,  
Dem blutiger Leichen Fraß aus zackichtem Maule hängt.  
[1913?]

*Лес*<sup>19</sup>

Я — темный лес, я мрак и сырость леса,  
Я — темный лес, куда ходить не надо,  
Тюрьма, где в диких завывающих мессе  
Я проклял бога, как исчадь ада.

О темный лес, я затхлой чаши вздох.  
Ворветесь с криком в тьму мою, пропащие!  
Я ваши черепа сложу на мягкий мох  
В глубь тинистых прудов моих, пропащие!

Я — лес, как гроб, укутанный в лоскутья  
Ветвей свихнувшихся, нелеп нередко вид.  
Господь погиб, не справясь с темной жутью.  
Я тот фитиль, что сыр и не горит.

Ты слышишь ли болот заплесневелый стук?  
Оскалясь зорю бьет на черепках гремушка,  
Над жидкой топью всплыв, гудит навозный жук  
С огромной вилкою на роговой макушке.

Смотрите ж, берегитесь, я предам!  
Земля расступится под вами, я затку  
Ветвистой сеткой вас, раздастся гам  
Грозы, подобной взрыву и щелчку!

Но ты — равнина с развевающейся гривой,  
Порывом мглы зачесанной назад,  
Ты — тучами окаченная нива,  
На чьих глазах слезами стынет град.

Я — лес, что улыбается, едва  
Его коснется веянье твое,  
Тогда на горле слабнет бичева  
И по берлогам прячется зверье.

---

<sup>19</sup> Печатается по *МГ*, с. 84-86. Последние две строфы немецкого стихотворения отсутствуют в переводе. Перевод вошел также в кн.: *Звездное небо. Стихи зарубежных поэтов в переводе Б. Пастернака*. М. 1966, с. 59-61.

*Der Wald*<sup>20</sup>

Ich bin der Wald voll Dunkelheit und Nässe.  
Ich bin der Wald, den du sollst nicht besuchen,  
Der Kerker, daraus braust die wilde Messe,  
Mit der ich Gott, das Scheusal alt, verfluche.

Ich bin der Wald, der muffige Kasten groß.  
Zieht ein in mich mit Schmerzgeschrei, Verlorene!  
Ich bette eure Schädel weich in faules Moos.  
Versinkt in mir, in Schlamm und Teich, Verlorene!

Ich bin der Wald, wie Sarg schwarz rings umhangen,  
Mit Blätterbäumen lang und komisch ausgerenkt.  
In meiner Finsternis war Gott zugrund gegangen ...  
Ich nasser Docht, der niemals Feuer fängt.

Horcht, wie es aus schimmlichten Sümpfen raunt  
Und trommelt grinsend mit der Scherben Klapper!  
Versteckt in jauchichtem Moore frech posaunt  
Ein Käfer flach mit Gabelhorn auf schwarzer Kappe.

Nehmt euch in acht vor mir, heimtückisch-kalt!  
Der Boden brüchig öffnet sich, es spinnt  
Euch in mein Astwerk dicht, es knallt  
Gewitter auf in berstendem Labyrinth.

Doch du bist Ebene ... Voll Sang mit flatternder Mähne,  
Von sanftem Luftzug glatt zurückgekämmt.  
Gekniet vor mich, von stehender Hagel Tränen  
Aus klobiger Wolken Schaff grau überschwemmt.

Ich bin der Wald, der einmal lächelt nur,  
Wenn du ihn fern mit warmem Wind bestreichst.  
Weicher umschlinget durren Hals die Schnur.  
Böses Getier sich in die Höhlen schleicht.

---

<sup>20</sup> Печатается по *MD*, с. 110-112.



Резвятся птицы, мертвецы поют  
В цветном пожаре солнечных полос,  
Сквозь корку соки горькие текут  
И ночь околевает, старый пес.

Но ты — равнина ... На твоём затылке  
Луны ветшающей качается лимон.  
Ты ангел с сочным спадобьем в бутылке,  
Подходишь, — и бродяга усыплен.

Я темный лес. Ключи кипят и скачут,  
Виясь, шепчась с травой, как змеи шустры.  
Они язык то высунут, то спрячут  
А выше — звезд беснуемая люстра.

Я темный лес. Взлетают с треском страны.  
Моих пожаров адские огни  
Колеблят жидкий камень океана,  
В суставе горный надломив ледник.

Я лес, что к ночи, сдвинувшись с земли,  
Распространяет горький дух кругом,  
Пока нарвется на закат вдали,  
Что тушит жар, накрыв меня платком.

Die Toten singen, Vögel aufgewacht,  
Von farbigen Strahlen blendend illuminiert.  
Heulender Hund verreckt die böse Nacht.  
Duftender Saft aus Wundenlöchern schwiert.

Du bist die Ebene ... Hoch schwanket die Zitrone  
Verfallenden Mondes über deinen Scheitel grad.  
Du schläferst ein mich Strolch mit schwerem Mohne:  
Du die im Traum ihm, blonder Engel, nahst.

Ich bin der Wald ... Goldbäche mir entsprungen,  
Sie rascheln durch Schlinggräser mit Geflüster.  
Wie Schlangen sanft mit langen Nadelzungen.  
Es raset über mir der Sterne Lüster.

Ich bin der Wald ... Aufprasseln euere Länder  
In meines letzten Brandes blutigem Höllenschein.  
Es knicken um der eisigen Berge Ränder.  
Gell springt der Meere flüssiges Gestein.

Ich bin der Wald, der fährt durch abendliche Welt, gelöst  
Vom Grund, verbreitend euch betäubenden Geruch,  
Bis meine Flamme grell den Horizont durchstößt,  
Der löscht, der deckt mich zu mit rosenem Tuch.

Es ward der Blumen Wiese Gewölbe meines Grabes.  
Aus meiner Trümmmer Hallen sprießen empor der bunten Sträuße viel.  
Da jene Ebene sank zu mir hinab,  
Wie klingen wir schön, harmonisch Orgelspiel.

Ich bin der Wald ... Ich dringe leis durch euere Schlafe,  
Da Lästerung und Raub und Mord ward eingebüßt,  
Ich nicht Verhängnis mehr und schneidende Strafe.  
Mein Dunkel euere brennenden Augen schließt.

**ВАЛЬТЕР ГАЗЕНКЛЕВЕР***Тунеядцы стаей крысьей ...*<sup>21</sup>

Тунеядцы стаей крысьей  
Врозь бегут, как от собак.  
Но преследуют их рысью,  
Подают к восстанью знак.

Только взвившись, дирижера  
Кисть повисла, отнялась —  
В цирке опускают шторы,  
Потухает белый газ.  
И рождается решенье  
Быть соратником в сраженьи.  
По зеркалу пенящегося быванья  
Проносится мимо блеск жизненных сил,  
Через несколько лет ясновиденья стаем  
Бессмертными и не познаем могил.

О действия и свершения сила  
Зачем наших глаз ты бежала всегда!  
Счастье, что вера в себя не остыла,  
О, марсельеза, наша беда!

*Смерть Жореса*<sup>22</sup>

С открытым взором истины глашатай  
Покинул путь блуждавшей клеветы.  
Слепцы, они его убили, — брата  
Парижской бедноты!

Он выстрелом убит, которых тучу  
Он в близости стране своей предрек,  
Так от руки убийцы неминучей  
Пал примиренья вечного пророк.

---

<sup>21</sup> Печатается по *МГ*, с. 126.

<sup>22</sup> Печатается по *МГ*, с. 127.

**WALTER HASENCLEVER (1890-1940)***Schon aus roten Kasematten*<sup>23</sup>

Schon aus roten Kasematten  
 Schäumt die Meute sich hervor,  
 Pfeift Empörung sich wie Ratten  
 In der Promenaden Chor.  
 Schwarz im Saal des Dirigenten  
 Aufgeschwungner Arm zerbricht;  
 An den schön bemalten Wänden  
 Löscht das weiße Zirkuslicht.  
 Haß steigt auf aus grünen Dämpfen:  
 Dazusein und mitzukämpfen.  
 Nicht hindert triumphale Allüren  
 Ein Krüppel vor Mahagonitüren —  
 Am Spiegel des grenzenlosen Geschehens  
 Stürzt sich vorbei der Lebendigen Schein;  
 In wenig Jahren unendlichen Sehens  
 Werden wir nicht mehr vergänglich sein.

Kraft, zu wirken und zu vollenden  
 Im höchsten Geist, der mein Antlitz flieht!  
 Glück — daß wir nicht in Verzweiflung enden!  
 Unglück — du Marseillaisenlied!

**JAURÈS TOD**<sup>24</sup>

Sein reines Antlitz in der weißen Klarheit  
 Des Irrtums grauenvolle Spur verließ.  
 Sie haben ihn gemordet, Geist der Wahrheit,  
 Trost der Armen von Paris.

Ihn traf die Kugel, deren Schlacht er ahnte  
 Und geißelte vor seinem Land.  
 Der allen Menschen einen Frieden bahnte,  
 Sank hin am Schlag der Bruderhand.

---

<sup>23</sup> Печатается по *MD*, с. 219.

<sup>24</sup> Печатается по *MD*, с. 205.

Был как из строя выведен он богом  
Из сумрака кончавшихся времен.  
Но он успел нам показать дорогу,  
Он близок нам. И да воскреснет он!

### *Воскресенье Жореса*<sup>25</sup>

Плачущих баб причитаешь,  
Дети на руках у отцов;  
Шествию чрез города  
Края не видно ...  
Знаменья, духи умерших,  
Нам ниспошлите в беде!  
В третьем часу возвратитесь па землю  
К осмотру поля сраженья,  
Чтобы светить, чтобы миловать  
И венки возлагать уповањю.  
Видно спасителя нет,  
Ни человечества нет, чтобы пасть перед ним на колени.  
Отягченный виной легионов  
По рынкам провиший  
Рыщет обманщик,  
Меж одураченных толп раздувая  
Пламя вечной войны.

К вам обращен, привидения высей,  
Зов: пособите живым па земле!  
Из старых траншей, из заросших окопов  
Встала апостола белая тень.  
И узнают его сразу  
Из множества лиц,  
И молятся, пав на колени.  
Солдаты Европы! Пустынные церкви  
Ваших отечеств уже не спасут.  
Солдаты всех стран, граждане Европы!  
Верьте в того, кто вас братьями звал.  
Плывут, приносимые  
Воющим морем,

---

<sup>25</sup> Печатается по *MD*, с. 128-129.

Gott hob ihn aus den Enden dieser Zeiten,  
 Ließ ihn nicht mehr die Verzweiflung sehn.  
 Sein gutes Auge half den Weg bereiten.  
 Er ist uns nah. Er wird uns auferstehn.  
 [1916?]

### *Jaurès Auferstehung*<sup>26</sup>

Weinende Frauen in Krämpfen,  
 Kinder an des Vaters Hals;  
 Immer fährt der Zug  
 Durch die Städte ...  
 Sendet, ihr Geister der Toten,  
 Ein Zeichen der Not!  
 Kehrt zurück in der dritten Stunde,  
 Wenn sie das Schlachtfeld absuchen,  
 Zu leuchten, zu erbarmen,  
 Die Kränze der Hoffnung zu streun.  
 Kein Helfer steht auf;  
 Keine Menschheit sinkt ihm zu Füßen,  
 Beladen mit der Schuld von Legionen.  
 Auf dem Markt der Provinzen  
 Vor Unwissenden, Verführten  
 Schüren sie die Flammen des ewigen Kriegs.

An euch, ihr Gestalten in der Höhe,  
 Ergeht der Ruf: helft diesem Leben!  
 Aus verschütteten Gräben  
 Steigt des Apostels weiße Gestalt.  
 Sie erkennen ihn wieder  
 Aus der Versammlung;  
 Arme Bauern knien und beten ihn an.  
 Soldaten Europas! Verwüstete Kirchen  
 Retten eure Länder nicht mehr.  
 Soldaten Europas, Bürger Europas!  
 Hört die Stimme, die euch Bruder heißt.  
 Sie kommt geschwommen  
 Von singenden Meeren,  
 Vom Wrack der Schiffe,

---

<sup>26</sup> Печатается по *MD*, с. 205-206.

Крысы и мыши  
 С погибших эскадр.  
 В последний грохочут стволы и дула.  
 Лимоны цветут  
 На морском берегу.

Ворвитесь в те роши, войска, преклонитесь,  
 Свяжите разбойничий день, рудники!  
 Сойдите с престолов, князья,  
 Опуститесь  
 И плачьте в подножья могильных холмов.  
 Согласья и мира час настает.  
 А ты, человеческий род возмужалый,  
 Золото банков, поместья магнатов  
 Все достается тебе.  
 Вон из казарм и с галер  
 Узкогрудые дети бессониц!  
 Вся земля перед вами.

Вперед!  
 Люди, друзья!

## ГЕОРГ ГЕЙМ

### *Призрак войны [1911]<sup>27</sup>*

Пробудился тот, что непробудно спал.  
 Пробудясь, оставил сводчатый подвал.  
 Вышел вон и стал, громадный, вдалеке.  
 Заволокся дымом, месяц сжал в руке.

Городскую рябь вечерней суеты  
 Охватила тень нездешней темноты.  
 Пенящийся рынок застывает льдом.  
 Все стихает. Жутко. Ни души кругом.

---

<sup>27</sup> Печатается по *МГ*, с. 166-167. Восьмая строфа немецкого стихотворения в переводе отсутствует! Перевод вошел также в кн.: *Звездное небо. Стихи зарубежных поэтов в переводе Б. Пастернака*. М. 1966, с. 71-72 и *Зарубежная поэзия в переводах Б.Л. Пастернака*. М. 1990, с. 398-401.

Ratte und Maus.  
 Zum letzten Male donnern die Rohre.  
 Zitronen blühen  
 Am Ufer des Sees.  
 Stürzt hin, Militärs! Beugt euern Scheitel.  
 Stockt, Bergwerke, den mörderischen Tag.  
 Ihr Fürsten auf Thronen,  
 Steigt nieder,  
 Weint am Hügel der Toten;  
 Friede, Versöhnung bricht an.  
 Du aber, mächtiges Volk, geläuterte Menschheit:  
 Goldne Banken, Magnatengüter  
 Fallen dir zu.  
 Heraus aus Kasernen, Galeeren,  
 Engbrüstige, Traumlose!  
 Die Erde liegt vor euch.

Aufwärts, Freunde, Menschen!  
 [1916?]

## GEORG HEYM (1887-1912)

### *Der Krieg (1911)*<sup>28</sup>

Aufgestanden ist er, welcher lange schlief,  
 Aufgestanden unten aus Gewölben tief.  
 In der Dämmerung steht er, groß und unbekannt,  
 Und den Mond zerdrückt er in der schwarzen Hand.

In den Abendlärm der Städte fällt es weit,  
 Frost und Schatten einer fremden Dunkelheit.  
 Und der Märkte runder Wirbel stockt zu Eis.  
 Es wird still. Sie sehn sich um. Und keiner weiß.

---

<sup>28</sup> Печатается по *MD*, с. 39-40.



Кто-то ходит, веет в лица из-за плеч.  
Кто там? Нет ответа. Замирает речь.  
Дребезжа сочится колокольный звон.  
У бород дрожащих кончик заострен.

И в горах уж призрак, и, пустившись в пляс,  
Он зовет: бойцы, потеха началась!  
И гремучей связкой черепов обвит,  
С гулом с гор он эти цепи волочит.

Горною подошвой затоптав закат,  
Смотрит вниз: из крови камыши торчат,  
К берегу прибитым трупам нет числа,  
Птиц без сметы смерть наслала на тела.

Он спускает в поле огненного пса,  
Лясканьем и лаем полнятся леса,  
Дико скачут тени, на свету снуя,  
Отблеск лавы лижет, гложет их края.

В колпаках вулканов, мечется без сна,  
Поднятая с долу до свету страна.  
Все, чем, обезумев, улицы кипат,  
Он за вал выводит, в этих зарев ад.

В желтом дыме город бел, как полотно,  
Миг, глядевшись в пропасть, бросился на дно.  
Но стоит у срыва, разрывая дым,  
Тот, что машет небу факелом своим.

И в сверканьи молний, в перемигах туч,  
Над клыками с корнем вывернутых круч,  
Пепеля поляны на версту вокруг,  
На Гоморру серу шлет из щедрых рук.

In den Gassen faßt es ihre Schulter leicht.  
Eine Frage. Keine Antwort. Ein Gesicht erbleicht.  
In der Ferne zittert ein Geläute dünn,  
Und die Bärte zittern um ihr spitzes Kinn.

Auf den Bergen hebt er schon zu tanzen an,  
Und er schreit: Ihr Krieger alle, auf und an!  
Und es schallet, wenn das schwarze Haupt er schwenkt,  
Drum von tausend Schädeln laute Kette hängt.

Einem Turm gleich tritt er aus die letzte Glut,  
Wo der Tag flieht, sind die Ströme schon voll Blut.  
Zahllos sind die Leichen schon im Schilf gestreckt,  
Von des Todes starken Vögeln weiß bedeckt.

In die Nacht er jagt das Feuer querfeldein,  
Einen roten Hund mit wilder Mäuler Schrein.  
Aus dem Dunkel springt der Nächte schwarze Welt,  
Von Vulkanen furchtbar ist ihr Rand erhellt.

Und mit tausend hohen Zipfelmützen weit  
Sind die finstren Ebenen flackend überstreut,  
Und was unten auf den Straßen wimmelnd flieht,  
Stößt er in die Feuerwälder, wo die Flamme brausend zieht.

Und die Flammen fressen brennend Wald um Wald,  
Gelbe Fledermäuse, zackig in das Laub gekrallt,  
Seine Stange haut er wie ein Köhlerknecht  
In die Bäume, daß das Feuer brause recht.

Eine große Stadt versank in gelbem Rauch,  
Warf sich lautlos in des Abgrunds Bauch.  
Aber riesig über glühnden Trümmern steht,  
Der in wilde Himmel dreimal seine Fackel dreht

Über sturmzerfetzter Wolken Widerschein,  
In des toten Dunkels kalten Wüstenein,  
Daß er mit dem Brande weit die Nacht verdorr,  
Pech und Feuer träufet unten auf Gomorrh.

*Демоны городов*<sup>29</sup>

Сквозь тьму ночную черных городов  
Они бредут, пригнувшись до земли.  
Подобно подбородкам шкиперов,  
Щетиной туч их щеки обросли.

По морю крыш скользит их силуэт.  
По мостовым, гася светильный газ,  
Густой туман ползет за ними вслед,  
От дома к дому ощупью влачась.

Одну стопу на площадь отведя,  
Другой на башни наклонивши стан,  
В струистой шкуре черного дождя  
Они на флейтах свищут словно Пан.

Внизу, как море призрачно кружит  
Необозримых кровель ритурнель,  
Безбрежна звуков грусть, безбрежен вид,  
То дико взвизгнет, то замрет свирель.

Они бредут по берегу реки,  
Змеей сквозь тьму влачащейся в туман.  
Дрожа в воде желтеют огоньки,  
Пестря поток, как спины саламандр.

А после, свесясь с мостовых перил,  
Как фавны, обступившие ручей,  
В людскую гушу, как в упругий ил,  
Засовывают руки до локтей.

Один из них встает. Он на луну  
Бросает маску. Как свинцовый гнет,  
Все ниже опускаясь в глубину,  
Вминает зданья в землю небосвод.

---

<sup>29</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.2 (6), с. 95-96; затем вошло в *МГ*, с. 161-162. Разночтения: ст. 2: «[...] пригнув их [...]»; ст. 9: «Другой на башне, наклонивши [...]»; ст. 28: «Внимает зданье в землю [...]»; ст. 32: «[...] плачут и кричат»; ст. 33: «В коморке [...]»; ст. 39: «[...] не разжать»; ст. 48 «Колеблются [...]».

*Die Dämonen der Städte*<sup>30</sup>

Sie wandern durch die Nacht der Städte hin,  
Die schwarz sich ducken unter ihrem Fuß.  
Wie Schifferbärte stehen um ihr Kinn  
Die Wolken schwarz vom Rauch und Kohlenruß.

Ihr langer Schatten schwankt im Häusermeer  
Und löscht der Straßen Lichterreihen aus.  
Er kriecht wie Nebel auf dem Pflaster schwer  
Und tastet langsam vorwärts Haus für Haus.

Den einen Fuß auf einen Platz gestellt,  
Den anderen gekniet auf einen Turm,  
Ragen sie auf, wo schwarz der Regen fällt,  
Panspfeifen blasend in den Wolkensturm.

Um ihre Füße kreist das Ritornell  
Des Städte-meers mit trauriger Musik,  
Ein großes Sterbelied. Bald dumpf, bald grell  
Wechselt der Ton, der in das Dunkel stieg.

Sie wandern an dem Strom, der schwarz und breit  
Wie ein Reptil, den Rücken gelb gefleckt  
Von den Laternen, in die Dunkelheit  
Sich traurig wälzt, die schwarz den Himmel deckt.

Sie lehnen schwer auf einer Brückenwand  
Und stecken ihre Hände in den Schwarm  
Der Menschen aus, wie Faune, die am Rand  
Der Sümpfe bohren in den Schlamm den Arm.

Einer steht auf. Dem weißen Monde hängt  
Er eine schwarze Larve vor. Die Nacht,  
Die sich wie Blei vom Himmel senkt,  
Drückt tief die Häuser in des Dunkels Schacht.

---

<sup>30</sup> Печатается по *MD*, с. 14-15.

Трепчат предплечья крыш, и сквозь пролом  
Взвивается пожара красный плат.  
Рассевшись в круг под слуховым окном,  
Они как кошки плачут и визжат.

В камерке темной бьется роженица  
Под страшной пыткой родовых потуг,  
Встав на дыбы, громада мышц дымится,  
И бесы ждут, столпившись вокруг.

Она дрожит, цепляясь за кровать.  
Крик катится по пляшущим полам.  
Вот плод. Но лона больше не разъять,  
Облившись кровью, рвется пополам.

У них жирафьи вырастают шеи:  
Без головы младенец! С ним в руках  
Мать с криком навзничь падает. За нею,  
Сев жабою, топырит пальцы страх.

Уж на рогах у демонов горит  
Пробитых туч кровавая гряда.  
От гула огнедышащих копыт  
Колеблются, потрясшись, города.

\*\*\*<sup>31</sup>

На судах быстроходных  
В море вынеслись мы,  
Мы, что рыскали вечно  
Средь сверканья зимы.  
Удаляясь, плясали  
Островки среди вод,  
С нами даль разминалась,  
Гулко звук отдавал небосвод.

---

<sup>31</sup> Печатается по *МГ*, с. 164-165.

Der Städte Schultern knacken. Und es birst  
 Ein Dach, daraus ein rotes Feuer schwemmt.  
 Breitbeinig sitzen sie auf einem First  
 Und schrein wie Katzen auf zum Firmament.

In einer Stube voll von Finsternissen  
 Schreit eine Wöchnerin in ihren Wehn.  
 Ihr starker Leib ragt riesig aus den Kissen,  
 Um den herum die großen Teufel stehn.

Sie hält sich zitternd an der Wehebank.  
 Das Zimmer schwankt um sie von ihrem Schrei,  
 Da kommt die Frucht. Ihr Schoß klafft rot und lang  
 Und blutend reißt er von der Frucht entzwei.

Der Teufel Hälse wachsen wie Giraffen.  
 Das Kind hat keinen Kopf. Die Mutter hält  
 Es vor sich hin. In ihrem Rücken klaffen  
 Des Schrecks Froschfinger, wenn sie rückwärts fällt.

Doch die Dämonen wachsen riesengroß.  
 Ihr Schläfenhorn zerreißt den Himmel rot.  
 Erdbeben donnert durch der Städte Schoß  
 Um ihren Huf, den Feuer überloht.  
 [1910]

### *Mit den fahrenden Schiffen*<sup>32</sup>

Mit den fahrenden Schiffen  
 Sind wir vorübergeschweift,  
 Die wir ewig herunter  
 Durch glänzende Winter gestreift.  
 Ferner kamen wir immer  
 Und tanzten im insligen Meer,  
 Weit ging die Flut uns vorbei,  
 Und der Himmel war schallend und leer.

---

<sup>32</sup> Печатается по *MD*, с. 143-144.

Есть ли город, где б я  
В воротах городских  
Прядки с этих волос,  
Прячась в сумрак, не стриг?  
Испытующий светоч  
Умиравшего дня  
Подносил я навстречу  
Неузнавшим меня.

Обходил мертвецов  
По пустынным местам,  
Где районы усопших;  
Ты не значишься там.  
Или по полю шел,  
И, шепчась, дерева  
В зимнем зябнувшем небе  
Означались едва.

Вечерами с пригорков  
Рассылал я ворон.  
Их подхватывал сумрак,  
Нес и нес небосклон.  
Ночью замертво наземь  
Птицы падали, сжав  
В крепких клювах веночки  
Из соломы и трав.

Голос, шепчущий в ветре,  
Иногда точно твой.  
В снах снующие руки  
Так знакомы порой.  
Всё уж было однажды  
И приходит опять  
Под покровом печали  
Пешлом даль осыпая.

Sage die Stadt,  
Wo ich nicht saß im Tor,  
Ging dein Fuß da hindurch,  
Der die Locke ich schor?  
Unter dem sterbenden Abend  
Das suchende Licht  
Hielt ich, wer kam da hinab,  
Ach ewig in fremdes Gesicht.

Bei den Toten ich rief,  
Im abgeschiednen Ort,  
Wo die Begrabenen wohnen;  
Du, ach, warest nicht dort.  
Und ich ging über Feld,  
Und die wehenden Bäume zu Haupt  
Standen im frierenden Himmel  
Und waren im Winter entlaubt.

Raben und Krähen  
Habe ich ausgesandt,  
Und sie stoben im Grauen  
Über das ziehende Land.  
Aber sie fielen wie Steine  
Zur Nacht mit traurigem Laut  
Und hielten im eisernen Schnabel  
Die Kränze von Stroh und Kraut.

Manchmal ist deine Stimme,  
Die im Winde verstreicht,  
Deine Hand, die im Traume  
Rühret die Schläfe mir leicht;  
Alles war schon vor Zeiten.  
Und kehret wieder sich um.  
Gehet in Trauer gehüllet,  
Streuet Asche herum.  
[1911]



## ЯКОБ ВАН ХОДДИС

*Сомнение*<sup>33</sup>

В виду того, что эти ночи — нить  
 Предпраздничных неведомых рассветов,  
 Ребячливо я не устану нить  
 «Еще, еще», твоей любви отведав.

Уж город с моря волны всколыхнули,  
 И лучники небес шлют на земь стрелы.  
 Бледнеет лампа. В этом легком гуле —  
 Рассказ ночей о полднях обгорелых.

*Небесная змея*<sup>34</sup>

Жарки дни и ночи глухи.  
 В окнах тени точно духи,  
 И порочны  
 Их движенья.  
 Налету  
 Пышут водкой  
 В темноту  
 Лица привидений.

«К тверди ринемся туманной,  
 Обманув ее охрану.  
 Месяц скроется из виду,  
 Звезды не дадут в обиду.  
 Свет ли то или потемки?  
 Песнь, мольба иль спор негромкий?  
 Во дворце ль мы, в хате ль тесной?  
 Тише, мы в стране чудесной».

<sup>33</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.1 (5), с. 3; затем вошло в *МГ* (с. 144) под заглавием «Сомнение».

<sup>34</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.1 (5), с. 4; затем вошло в *МГ*, с. 143; вошло также в кн.: *Звездное небо. Стихи зарубежных поэтов в переводе Б. Пастернака*. М. 1966, с. 75, где опубликованы только первые три строфы. См. примеч. 37.

**JAKOB VAN HODDIS (1887-1942)***Zweifel*<sup>35</sup>

Da diese Nächte uns nur Morgen sind  
 Für Feuertage, die wir nicht erkennen,  
 Darf ich in trüber Luft, als blödes Kind,  
 Verängstigt noch um Liebestunden flennen.

Schon zucken Stadt und Meer vor Himmelssöhnen,  
 Die ihre ersten Zornespfeile senden.  
 Im Lampenlicht schon Helle; dieses Dröhnen  
 Verlorner Nächte spricht von Mittagsbränden.  
 [1914?]

*Die Himmelsschlange*<sup>36</sup>

Sonne glüht und Nächte schweigen,  
 Aus den hellen Fenstern steigen  
 Die Gespenster,  
 Unzucht treibend  
 In der Luft.  
 Und die Stadt  
 Verhüllt der Duft  
 Ihrer Schnapsgesichter.

»Laßt uns durch die großen Hallen  
 Der betörten Himmel wallen;  
 Denn der Mond ist doch schon fern.  
 Es verglomm der Grimm der Sterne.  
 Ist es Funkel, ist es dunkel,  
 Ist es Sang, Gebet Gemunkel,  
 Sind's Paläste oder Plunder?  
 Schweigt, wir sind im Reich der Wunder.«

<sup>35</sup> Печатается по кн.: Hoddis Jakob van. *Weltende*. Berlin 1918, S. 16.

<sup>36</sup> Печатается по кн.: Hoddis Jakob van. *Weltende*. Berlin 1918, S. 14-15.

Пропасть войск идет походом,  
 Стройно в небе маршируя.  
 Тьма друзей от них по сводам  
 Убегает врассыпную.  
 Мысль чумает от вопросов.  
 Ныпче их не разрешат.  
 Марш, рехнувшийся философ,  
 Под ушат!

\*\*\*<sup>37</sup>

У облак вид столового белья.  
 На небе безобразный чад угара.  
 От бога это тшательно тая,  
 Украдкой курят ангелы сигары.

Зван ныпче дьявол в гости к серафимам.  
 Он ляжет с кем-нибудь из них вдвоем.  
 На семь небес разит табачным дымом,  
 И жарят жирных грешников живьем.

### *Ангел смерти*<sup>38</sup>

I  
 Процессией предводит барабан.  
 Вот и невеста на шелках портпеза.  
 Врываясь с храпом в розовый туман,  
 Кусают кони белые железо.

<sup>37</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.1 (5), с. 3; затем вошло в *МГ*, с. 145. В обеих публикациях ошибочно непечатано как отдельное стихотворение. Эта ошибка могла произойти потому, что в немецком издании «Небесной змеи» (в сб. *Weltende*, с. 14-15) две последние строфы начинаются с новой страницы. Однако принадлежность их к «Небесной змее» несомненна: У стихотворения нет заглавия, хотя у всех остальных стихотворений в сборнике *Weltende* они есть; к тому же и в указателе содержания такое стихотворение не обозначено.

<sup>38</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.1 (5), с. 4-6; затем вошло в *МГ*, с. 146-148. Разночтения: ст. 17: «Иль в Индию [...]»; ст. 23: «Он черепа, роная [...]»; ст. 35: «Кривит улыбка, — и [...]»; ст. 41: «Раскатом труб впотъмах пространство ржало».

Hunderttausend Heere ziehen  
Durch die Wolkenplane.  
Hunderttausend Freunde fliehen  
Vor der Wolken Karavane.  
Ach, dem Denker wird es übel,  
Der das Heut' bedenken soll.  
Steckt ihn in den Wasserkübel.  
Er ist toll.

Die Wolken winden sich wie Leinentuch,  
Im Himmel spür' ich gräßliche Exzesse.  
Die Engel fürchten sich vor Gottes Fluch  
Und haben Zigaretten in der Fresse.

Denn Luzifer ist heute eingeladen  
Und geht mit einem sicherlich zu Bett.  
Durch sieben Himmel zieht in dicken Schwaden  
Dampf vom Tabak und Armesünder-Fett.

### *Der Todesengel*<sup>39</sup>

I  
Mit Trommelwirbeln geht der Hochzeitszug,  
In seid'ner Sänfte wird die Braut getragen,  
Durch rote Wolken weißer Rosse Flug,  
Die ungeduldig gold'ne Zäume nagen.

---

<sup>39</sup> MD, с. 63-64, а также в кн. Ходдуса *Weltende*, с. 8-9.

Их ангел смерти ждет в небесном зале,  
Бедняжки этой яростный жених.  
Клоки волос на лоб его ниспали,  
Блестят глаза, и утро брезжит в них.

Их широко таращит состраданье,  
Отчаянье обводит ими зал.  
В них — мука, неиспытанная рапе,  
Виденье дней, которых он не знал.

II  
Он из пещеры вышел, где пред этим  
По нем, забывшись, нежный мальчик чах.  
Он бабочкой ему являлся в снах  
И открывался морем на рассвете.

И в Индию носил, где лихорадкой  
И желтой бурей берег бухт изрыт,  
И в храмах в бубны бьют, пляша в присядку  
Вокруг печей, где девушка горит.

Она в слезах, ей кажут богомольцы  
На идола, что в облаке простерт  
И, черепа роняя с ног, как кольца,  
Дарит лобзаньем черным за костер.

Средь шпаг, раздевшись, пьяные ватаги,  
Кружась, пронзаясь, падают во прах.  
Чуть вздрагивают павшие и шпаги,  
И меркнет свет у мальчика в очах.

III  
Оборотившись попугаем в клетке,  
Он на постель к больному старцу влез,  
Свища мотив забытой шапсонетки,  
Старшую отходную повес.

Тот так и обмер. Вспыхнув, гаснет салтный  
Огонь в зрачках. Уста беззубой тети  
Кривит усмешка, и — безмолвье спальни  
Пронзает свист предсмертного хрипенья.

Der Todesengel harrt in Himmelshallen  
Als wüster Freier dieser zarten Braut.  
Und seine, wilden, dunklen Haare fallen  
Die Stirn hinab, auf der der Morgen graut.

Die Augen weit, vor Mitleid glühend offen  
Wie trostlos starrend hin zu neuer Lust,  
Ein grauenvolles, nie versiegttes Hoffen,  
Ein Traum von Tagen, die er nie gewußt.

## II

Er kommt aus einer Höhle, wo ein Knabe  
Ihn als Geliebter wunderzart umfing.  
Er flog durch seinen Traum als Schmetterling  
Und ließ ihn Meere sehn als Morgengabe.

Und Lüfte Indiens, wo an Fiebertagen  
Das greise Meer in gelbe Buchten rennt.  
Die Tempel, wo die Priester Cymbeln schlagen,  
Um Öfen tanzend, wo ein Mädchen brennt.

Sie schluchzt nur leise, denn der Schar Gesinge  
Zeigt ihr den Götzen, der auf Wolken thront  
Und Totenschädel trägt als Schenkelringe,  
Der Flammenqual mit schwarzen Küssen lohnt.

Betrunkne tanzen nackend zwischen Degen,  
Und einer stößt sich in die Brust und fällt.  
Und während blutig sich die Schenkel regen,  
Versinkt dem Knaben Tempel, Traum und Welt.

## III

Dann flog er hin zu einem alten Manne  
Und kam ans Bett als grüner Papagei.  
Und krächzt das Lied: "O schmäbliche Susanne!"  
Die längst vergeßne Jugendlitanei.

Der stiert ihn an. Aus Augen glasig blöde  
Blitzt noch ein Strahl. Ein letztes böses Lächeln  
Zuckt um das zahnlose Maul. Des Zimmers Öde  
Erschüttert jäh ein lautes Todesröcheln.

## IV

Невеста робко зябнет в легком платье.  
Безмолвен ангел. Ночь сквозит без сил.  
Он с дрожью на пол пал перед кроватью,  
Как будто луч любви его скосил.

Раскатом труб пространство хохотало.  
Тогда-то, приоткинув край фаты,  
Зажглась заря, невеста задрожала,  
И эта слабость сблизила их рты.

## ЭДЛЕФ КЕППЕН

*Мертвый город*<sup>40</sup>

По сырým улицам опустошенья ужас  
Ползет, лениво ссасывая грязь.  
То в двери сорванной проем просунет череп,  
Средь мертвых степ осмотрится, порог  
Обугленный прожорливо догложет,  
Подлижет кровь, растекшуюся с тел,  
То высаженного окна схватясь за раму,  
Осколки стекол выбьет из пазов  
И вдребезги разбившись, разлетятся.  
Вот он урча об угол дома трется,  
И с треском валятся последние столбы,  
А он зевает, сладострастно скалясь.

Когда смеется он, дрожит земля.

---

<sup>40</sup> Печатается по *МГ*, с. 219.

## IV

Die Braut friert leise unterm leichten Kleide.  
 Der Engel schweigt. Die Lüfte ziehn wie krank.  
 Er stürzt auf seine Knie. Nun zittern beide.  
 Vom Strahl der Liebe, der aus Himmeln drang.

Posaunenschall und dunkler Donner lachen.  
 Ein Schleier überflog das Morgenrot.  
 Als sie mit ihrer zärtlichen und schwachen  
 Bewegung ihm den Mund zum Küssen bot.  
 [1914?]

**EDLEF KÖPPEN (1893-1939)***Tote Stadt*<sup>41</sup>

Über verwaiste, graue Straßen kriecht das Grauen  
 langsam und schleimig und voll fetter Gier.  
 Bald drängt es den dicken Schädel durch eine zertretene Tür,  
 glotzt die toten Wände an, nagt an den verkohlten Schwellen,  
 tastet mit nassen Fingern über den Leib der Leichen  
 und leckt das zerrinnende Blut.  
 Bald streckt es die schwarzen Arme durch zerschlagene Fenster  
 und klopft die letzten Scherben aus dem Rahmen  
 daß sie gellend am Stein zerspringen.  
 Bald reibt es sich gähnend an den Häuserecken  
 und stürzt die letzten Pfeiler krachend um  
 und grinst vor Wollust.  
 Und manchmal lacht es. Und dann bebt die Stadt.  
 [1915]

---

<sup>41</sup> Печатается по кн.: *Die Aktionslyrik. 1914-1916. Eine Anthologie.* Berlin 1916, S. 86.



**РУДОЛЬФ ЛЕОНГАРД***Мертвый Либкнехт*<sup>42</sup>

Его тело лежит на всех дворах,  
на всех улицах и скверах.  
Все обою  
Истекли его кровью и стали, как прах.

На заводах сирены,  
бесконечно протяжно,  
постепенно  
развиваются в голос над телом.

И тогда то губою  
шевелит он  
и по белым, как пена  
зубам пробегает усмешка.  
То смеется умерший.

**АЛЬФРЕД ЛИХТЕНШТЕЙН***Сумерки*<sup>43</sup>

Прудом играет юный карапуз.  
Ветер меж ветвей застрял, попав в засаду.  
Во рту у туч ночной попойки вкус,  
С похмелья небу не помочь помадой.

Ползут калеки, изогнув скелет,  
Их костыли заносятся упрямо.  
Сойти с ума пытается поэт.  
Лошадка натывается на даму.

---

<sup>42</sup> Печатается по *МГ*, с. 231; ср. перевод этого же стихотворения С. Городецкого (там же, с. 232):

«Труп его лежит, простертый на весь город, / на все улицы, на все дворы. / И все комнаты в потоках / крови его гордой. // И когда начнут фабричные сирены / бесконечно долго, / угрожая вырваться из тины / голосом глухим над городом метаться — // С неслышанным сияньем / между губ / крепкими, блестящими зубами / начинает его труп / улыбаться».

<sup>43</sup> Печатается по *МГ*, с. 245; впервые в ж. *Современный Запад* 1924.2 (6), с. 82, где первое слово первого стиха оригинально исправлено на «Прутом»!

**RUDOLF LEONHARD (1889-1953)***Der tote Liebknecht*<sup>44</sup>

Seine Leiche liegt in der ganzen Stadt,  
 in allen Höfen, in allen Straßen.  
 Alle Zimmer  
 sind vom Ausfließen seines Blutes matt.

Da beginnen Fabriksirenen  
 unendlich lange  
 dröhnend aufzugähnen,  
 hohl über die ganze Stadt zu gellen.

Und mit einem Schimmer  
 auf hellen  
 starren Zähnen  
 beginnt seine Leiche  
 zu lächeln.

**ALFRED LICHTENSTEIN (1889-1914)***Die Dämmerung*<sup>45</sup>

Ein dicker Junge spielt mit einem Teich.  
 Der Wind hat sich in einem Baum gefangen.  
 Der Himmel sieht verbummelt aus und bleich,  
 Als wäre ihm die Schminke ausgegangen.

Auf lange Krücken schief herabgebückt  
 Und schwatzend kriechen auf dem Feld zwei Lahme.  
 Ein blonder Dichter wird vielleicht verrückt.  
 Ein Pferdchen stolpert über eine Dame.

---

<sup>44</sup> Печатается по *MD*, с. 253.

<sup>45</sup> Печатается по *MD*, с. 11.

К окну толстяк прижался и присох.  
Идет юнец кокетке строить глазки.  
Седой паяц кряхтит, обув сапог.  
Истошно воеет детская коляска.

## ЛЮДВИГ РУБИНЕР

### *Голос*<sup>46</sup>

О, голос, что перелетает моря на прозрачных увалах колеблющегося эфира.

О, свет в человеке горящий, торчат лесом пик голоса в городах всего мира.

О, косность кружашего шара, ты с богом боролась стеной допотопных лесов, ископаемых, сабель, атак, недомыслия, злобы, убийств, эпидемий.

Но луч человечества выбился вон сквозь кору гробовую; и клапаны фабрик ревут, и он реет один надо всеми.

Вот голос: он звонче стекла, он стальная стрела, изумительна твердость закала.

Вот голос среди негров Америки, потных, вертящих белками, среди дезертиров, среди бородатых приплюснутых нищих, среди тощих евреев, которых промозглое гетто прижало.

Вот голос среди изможденных рабочих, что мало по малу в числе трех миллионов в тиши вымирают по новым фабричным методам.

Вот голос, среди женщин изрытых развратом в расшитых рубахах, хозяин борделя сыт, тепел и пьян их доходом.

Вот голос среди скудных китайцев в зловоньи голодного тифа стирающих барам салфетки.

Вот голос среди безработных Чикаго, что рады слоняться на солнышке весь день, у отелей напасть на объедки.

---

<sup>46</sup> Печатается по *МГ*, с. 279-282.

An einem Fenster klebt ein fetter Mann.  
 Ein Jüngling will ein weiches Weib besuchen.  
 Ein grauer Clown zieht sich die Stiefel an.  
 Ein Kinderwagen schreit und Hunde fluchen.  
 [1911]

## LUDWIG RUBINER (1881-1920)

### *Die Stimme*<sup>47</sup>

O Mund, der nun spricht, hinschwingend in durchsichtigen Stößen über die gewölbten Meere.

O Licht im Menschen an allen Orten der Erde, in den Städten fliegen Stimmen auf wie silberne Speere.

O Trägheit der kreisenden Kugel, du kämpfst gegen Gott mit fletschenden Tierlegionen, Urwäldern, Säbeln, Schüssen, bösem Mißverstand, Mord, Epidemien:

Aber der Lichtmensch sprüht aus der Todeskruste heraus. In den Fabriken heulen Ventile über die Erde hin. Er hat seine Stimme in tausend Posaunen geschrien.

Eine Stimme schnellte hoch, glasschwirrend ein harter Stahlpfeil, der in Glut blank zerknallt.

Eine Stimme über Amerika, unter schweißigen Negern, die demütig das Weiße der Augen drehen; unter deutschen Flüchtlingen, bärtig zerpreßten Bettlern, unter hungernden Juden, die das glitschige Ghetto finster zusammenballt.

Eine Stimme unter den entkräfteten Arbeitern, drei Millionen, die alle Jahr einsam absterben nach neuen Fabrikssystemen.

Eine Stimme unter zerfressenen Frauen im bunten Hemd, denen die Bordellmeister das Geld abnehmen.

Unter starren Chinesen im Hungertuch, die Tag und Nacht feine Wäsche waschen,

Eine Stimme über den Broadways, wo Arbeitslose nach fortgeworfenen Speiseresten haschen.

---

<sup>47</sup> Печатается по *MD*, с. 190-192.

Вот голос другой, он нежнее воды, закипающей белым ключом, это нежная  
песнь возмущенья.

Летучим песком он ворвался в уста звуком флейт, проскользнул по зубам  
рудокопов, бредущих, как тени.

В потемки каморки и солнце и месяц вломились, и звезды прошли сквозь  
обои.

О, может-быть утро найдет еще нас не истлевших под гроба доскою.

Вот голос еще, он — как муха летит перепившись поту в пыли мастерских.

Надежда и гнев обегают тела, словно кровь в обращениях своих.

Вот голос, ложащийся сажей на гранки во тьме типографского склада.

Вот шопотом слово прочли: забастовка в подземных копиях Колорадо.

Тот голос горячим туманом висит над раскачанными пристанями, над  
говором по погребкам, и в деревне бежит по меже, по слезам  
мужика.

Тот голос сигнальной сиреной орёт в городах, и встречает в собраниях шпика.

О, рты, обожженные пламенем речи людской!

О, губы шестидесятилетних, о рот осторожный, скупой.

О, красное моря огня, о язык, о плесканье безумных слогов горловых о  
гряде негритянских зубов.

О, падуга рта, о живые врата, где бросает об свод пустота перекаты  
народных псалмов.

О, щелки грошевых копилки, о, с жалобой сжатые губки обиженных швей.

О, сморщенный рот агитатора, что словно филин глазами спокойно вращает  
обдуманной речью своей.

О, синеглазник меж смен пропаганду ведущий, живущий мечтою весь день.

О, аккуратный чиновник почтовый, в дни выбора всем рассылающий наш  
бюллетень.

Eine Stimme schwang zart wie der dünne steigende Schrei des Dampfs eh die  
vieltönigen Wasserblasen aufkochen,

Sie sprang wie Windsand in stumme Mäuler hinein, sie glitt wie Flötenkraft  
müden Schleppern über geduckte Knochen.

Durch steilschwarze Stuben schwebten Sonne und Mond, die Sterne zogen durch  
stinkende Tapeten aus rissigen Flecken.

O vielleicht geht das himmlische Wunderlicht auf, bevor alle zu Aas verrecken!

Eine Stimme flog und sog sich voll aus schmutziger Werkstättenzeit,

Die Wut und die Hoffnung kreisten wie Blut, und der Haß, der naß bespeit.

Eine Stimme haucht schwarz über schlechtes Papier aus bankrottierten Drucker-  
maschinen,

Eine Stimme las das Flüsterwort: Streik! in den roten Schächten der Colorado-  
minen.

Sie liegt wie heißer Rauch auf schaukelnden Häfen; mißtrauischen Kneipen; im  
verhungerten Dorf; wenn der geplünderte Bauer sät;

In Städten schreit sie Signalgeklirr über wirre Versammlungen hin, wo Polizei die  
Türen bespät.

O Mäuler, daraus die Stimme des Menschen brennt!

O trockene Lippen, sechzigjährig, trauernd schlaff umstoppelt, die sich flach  
öffnen, weil vor dem Tod Einer bekennt.

O irre rote Zungenglut hinter weißen Negerzähnen, die Stimme gurgelt im  
Glücksgesang.

O Mund, rundes schallendes Tor, Hall und Lust, Volkschoral, daß der Saal mit-  
schwung.

O bitterer Nähmädchenmund, der nach Gerechtigkeit klagt und schrill Groschen  
und Wiegepfunde zählt.

O faltiger Rednermund, der auf und nieder wie Eulenaug geht, und Effekte wählt.

O Mann im blauen Hemd, der in Fabrikpausen hastig Propaganda treibt.

O sorgfältiger Beamter, der nach allen Poststationen Briefe und Werbelisten  
schreibt.

О, присмирившее сердце, лишь раз только смогшее ближнему руку пожать.

О, новичек в красноречьи, все первой же фразой желающий сразу сказать.

Голос один, словно пламя бушует над загнанным людом Европы и над австралийцами, прячущимися за куст.

Рты и уста, сколько вас, сколько ждет вашей вести на свете ответных отзывчивых уст!

## ФРАНЦ ВЕРФЕЛЬ

### *Читателю*<sup>48</sup>

Тебе родным быть, человек, моя мечта!  
Кто б ни был ты, — младенец, негр иль акробат  
Служанки ль песнь, на звезды ли с шота  
Глядящий сплавщик, летчик иль солдат.

Играл ли в детстве ты ружьем с зеленой  
Тесьмой и пробкой? Портился ль курок?  
Когда, в воспоминанье погруженный  
Пою я, плачь, как я, не будь жесток!

Я судьбы всех узнал. Я сознаю,  
Что чувствуют арфистки на эстраде,  
И бонны, въехав в чуждую семью,  
И дебютанты на суфлера глядя.

Жил я в лесу, в конторщиках служил,  
На полустанке продавал билеты,  
Тошил котлы, чернорабочим был  
И горсть отбросов получал за это.

---

<sup>48</sup> Печатается по МГ с. 97; вошло также в кн.: *Звездное небо. Стихи зарубежных поэтов в переводе Б. Пастернака*. М. 1966, с. 73 и *Зарубежная поэзия в переводах Б.Л. Пастернака*. М. 1990, с. 446-447.

O Demütiger, verlegenes Herz, der nur einmal einem Guten die Hand drücken mocht.

O Stummer, der zum erstenmal spricht, und in einem Satz sich prasselnd verkocht.

Eine Stimme flammt über Europas gehetzten Menschen, über krummen schweig-samen Kulis im Australischen Strauch. Strauch.

O Mänder, wie viele warten auf Euch, Ihr schallt, und sie öffnen sich auch!  
[1916]

### FRANZ WERFEL (1890-1945)

#### *An den Leser*<sup>49</sup>

Mein einziger Wunsch ist, dir, o Mensch verwandt zu sein!  
Bist du Neger, Akrobat, oder ruhst du noch in tiefer Mutterhut,  
Klingt dein Mädchenlied über den Hof, lenkst du dein Floß im Abendschein,  
Bist du Soldat, oder Aviatiker voll Ausdauer und Mut.

Trugst du als Kind auch ein Gewehr in grüner Armschlinge?  
Wenn es losging, entflog ein angebundener Stöpsel dem Lauf.  
Kein Mensch, wenn ich Erinnerung singe,  
Sei nicht hart, und löse dich mit mir in Tränen auf!

Denn ich habe alle Schicksale durchgemacht. Ich weiß  
Das Gefühl von einsamen Harfenistinnen in Kurkapellen,  
Das Gefühl von schüchternen Gouvernanten im fremden Familienkreis,  
Das Gefühl von Debutanten, die sich zitternd vor den Souffleurkasten stellen.

Ich lebte im Wald, hatte ein Bahnhofsamt,  
Saß gebeugt über Kassabücher, und bediente ungeduldige Gäste.  
Als Heizer stand ich vor Kesseln, das Antlitz grell überflammt,  
Und als Kuli aß ich Abfall und Küchenreste.

---

<sup>49</sup> Печатается по *MD*, с. 243.



Я — твой, я — всех, воистину мы братья!  
Так не сопротивляйся ж мне на зло!  
О если б раз случиться так могло,  
Что мы друг другу б бросились в объятия!

*На земле ведь чужеземцы все мы*<sup>50</sup>

Умерщвляйтесь паром и ножами,  
Устрашайтесь словом патриота,  
Жертвуйте за эту землю жизнью!  
Милая не поспешит за вами.  
Страны обращаются в болота,  
Ступишь шаг, — вода фонтаном брызнет.  
Пусть столиц заносятся химеры,  
Ниневии каменной угрозы,  
В суете не утопить ушнья ...  
Не судьба — всегда стоять твердыне,  
Меру знать становится не в меру,  
В нашей власти только разве слезы.  
Терпеливы горы и долины  
И дивятся нашему смятенью.  
Всюду топи, чуть пройдем мы мимо.  
Слово «мой» ни с чем не совместимо.  
Все в долгах мы и во всем повинны.  
Наше дело — долга погашенье.  
Мать залог того, что будем сиры.  
Дом — ветшанья верная эмблема.  
Знак любви неравный знак повсюду.  
Даже сердца судороги — ссуды!  
На земле ведь чужеземцы все мы,  
Смертно все, что прикрепляет к миру.

---

<sup>50</sup> Печатается по *МГ*, с. 103.

So gehöre ich dir und Allen!  
 Wollte mir, bitte, nicht widerstehn!  
 O, könnte es einmal geschehn,  
 Daß wir uns, Bruder, in die Arme fallen!  
 [1911?]

*Fremde sind wir auf der Erde Alle*<sup>51</sup>

Tötet euch mit Dämpfen und mit Messern,  
 Schleudert Schrecken, hohe Heimatworte,  
 Werft dahin um Erde euer Leben!  
 Die Geliebte ist euch nicht gegeben.  
 Am Lande werden zu Gewässern,  
 Unterm Fuß zerrinnen euch die Orte.

Mögen Städte aufwärts sich gestalten,  
 Niniveh, ein Gottestrotz von Steinen!  
 Ach, es ist ein Fluch in unserm Wallen ...  
 Flüchtig muß vor uns das Feste fallen,  
 Was wir halten, ist nicht mehr zu halten,  
 Und am Ende bleibt uns nichts als Weinen.

Berge sind, und Flächen sind geduldig ...  
 Staunen, wie wir auf und nieder weichen.  
 Fluß wird alles, wo wir eingezogen.  
 Wer zum Sein noch Mein sagt, ist betrogen.  
 Schuldvoll sind wir, und uns selber schuldig,  
 Unser Teil ist: Schuld, sie zu begleichen!

Mütter leben, daß sie uns entschwinden.  
 Und das Haus ist, daß es uns zerfalle.  
 Selige Blicke, daß sie uns entfliehen.  
 Selbst der Schlag des Herzens ist geliehen!  
 Fremde sind wir auf der Erde Alle,  
 Und es stirbt, womit wir uns verbinden.  
 [1915?]

---

<sup>51</sup> Печатается по *MD*, с. 34-35.

## АЛЬФРЕД ВОЛЬФЕНШТЕЙН

### *Горожане*<sup>52</sup>

Гуще сетки в частом решете  
 Наши окна. Улицы и зданья,  
 Словно трупы, испустив дыханье,  
 Пухнут и сереют в темноте.

Съемщиками доверху полны  
 Задыхающиеся фасады.  
 В их стенах, желания и взгляды  
 Проволокою оплетены.

Наши стены тоньше кожуры.  
 Всем слышать, лишь всхлипну я за ними.  
 Чуть шепнешь, пойдет рыдать фанера.

И, однако, как в тиши пещеры,  
 — Свету недоступные миры —  
 Мы стоим и знаем: мы одни.

## ПАУЛЬ ЦЕХ

### *Сортировщицы*<sup>53</sup>

Темный угол у канала, плесень стен под чешуей,  
 По соседству лязг и крики крючников и крапов.  
 Скудный свет слепых окон ползет по мастерской.

Бледны девушки, когда, назад отпрянув,  
 Видят призрак шелудивой нищеты  
 Над тряпьем своих давно погибших планов.

---

<sup>52</sup> Печатается по *МГ*, с. 111.

<sup>53</sup> Печатается по публикации в ж. *Современный Запад* 1924.2 (6), с. 44-45; затем вошло в *МГ*, с. 313-314. Разночтения: ст. 10: «Натруженной [...]»; ст. 21: «[...] Мария-Дева [...]»; ст. 24: «[...] нет покоя.»; ст. 26: «Как чужие ездят руки или [...]»; ст. 29: «Инженера-шалопая и самца.»; ст. 30: «[...]чем брови эти!»; ст. 31: «[...] нет износа [...]»; ст. 32: «[...] не вытрачишь [...]»; ст. 37: «[...] как каплей крови резко реюпийся снег,»; ст. 38: «[...] их румянцем [...]»; ст. 40: «И дрожат они, губами прижимаясь к рясе.» Перевод также вошел в кн.: *Современная революционная поэзия Запада*. М. 1930.

**ALFRED WOLFENSTEIN (1883-1945)***Städter*<sup>54</sup>

Nah wie Löcher eines Siebes stehn  
 Fenster beieinander, drängend fassen  
 Häuser sich so dicht an, daß die Straßen  
 Grau geschwollen wie Gewürgte sehn.

Ineinander dicht hineingehakt  
 Sitzen in den Trams die zwei Fassaden  
 Leute, wo die Blicke eng ausladen  
 Und Begierde ineinander ragt.

Unsre Wände sind so dünn wie Haut,  
 Daß ein jeder teilnimmt, wenn ich weine,  
 Flüstern dringt hinüber wie Gegröhle:

Und wie stumm in abgeschloßner Höhle  
 Unberührt und ungeschaut  
 Steht doch jeder fern und fühlt: alleine.  
 [1914/1919]

**PAUL ZECH***Sortiermädchen*<sup>55</sup>

Pilzbeschuppte Mauern, dunkler Winkel am Kanal,  
 überrauscht von Drehgekreisch der hitzigen Kräne:  
 blinder Fenster Zwielight kriecht in einen Arbeitssaal.

Bleiche Mädchen, schon zu reif für Traum und Träne,  
 angestarrt von des Entsagens trockenem Grind  
 und an Schwielen Wucherung verschollener Pläne,

---

<sup>54</sup> Печатается по *MD*, с. 10.

<sup>55</sup> Печатается по *MD*, с. 20-21.

Бледны девушки, и стерты их черты.  
Бледны девушки, — о, постыдимся фразы  
Про сады, про ветер, про вечность красоты.

Нагруженной баржами воде канав ни разу  
Брызги лодок гоночных не пели о луне,  
Острова про страсть не сказывали сказок.

Влага, в люки и проемы проходящая извне,  
Пахнет дегтем, и дубленьем, и гнилой соломой.  
Вошь о помощи не редкость в этой стороне.

Погружаясь в груды ржавчины и лома,  
Взгляд тупеет, отбирая брос,  
Руки поражаются истомой.

Иногда раздастся песня, затесавшись в стук колес,  
Зародясь в устах, источенных цынгою.  
Внемлет ли тогда Мария-дева песне той без слез?

Но совсем другое  
Видят окна: жизнь их жестче, чем худые сепики,  
На которых даже ночью нет покою.

Шаря в складках, обирая кофты, юбки и платки,  
Что-то мнут и вертят руки или виснут шлетью,  
Между тем как отблеск молний пьют откуда-то зрачки.

Ненавистнее нет ничего на свете  
Инженера, — сердцеда и самца:  
Сифилитики милей, чем кудри эти!

Ходу жизни заведенной нет износу, нет конца,  
Из нее тоски не вытравить и ядом,  
Переполившим до края их сердца.

bleiche Mädchen hinter Mauern, am Kanal, halb blind,  
bleiche Mädchen, ach, was fragt ihr viel nach Bann und Bäumen  
eines Winds in Gärten, die wie Abend sind.

Wasser, die um den gespitzten Kiel der Schlepper schäumen,  
sangen nie von blitzenden Regatten, nie vom Mond,  
der auf Liebesinseln tropft und nie von Kais, die Bäder säumen.

Wasser, das um Fensterluken spült und kühl den Raum bewohnt,  
Atmet den Geruch von Teer und Aas und Gerberlaugen,  
und noch nie hat euch Gebrüll von Untergängen zart geschont.

Über die zerwühlten Ballen von Metallen, die nichts taugen  
zu Geräten, hängt ihr das verknöcherte Gesicht:  
dumpfer Wille in den Händen und gestumpftes Weiß in Augen.

Manchmal bricht ein Lied, das sich dem Radgeräusch verflucht,  
aus den Munden, die an Fäulnis der Gebisse kranken ...  
bricht ein Lied — und du, Maria, hörst es nicht?

An den Fenstern aber schwanken  
Schatten boshaft wie die Nächte, die das Stroh  
eurer Laken mit verwelktem Knospenrot beranken.

Und ihr zuckt zurück und fingert wütend roh  
an den Brüsten, an der Schenkel brüchige Ruinen,  
und die Augen saugen Blitze her von irgendwo.

So verhaßt wie die belarvten, überstahlten Mienen  
des blutjungen Meisters euch erscheinen, ist kein Ding;  
nicht die Syphilitiker und Säufer in Kantinen.

Eingesponnen in des Uhrwerks engen Ring:  
O was nützen Gifte ausgelaugt aus Fetzen  
einer Jugend, die unfruchtbar verging!

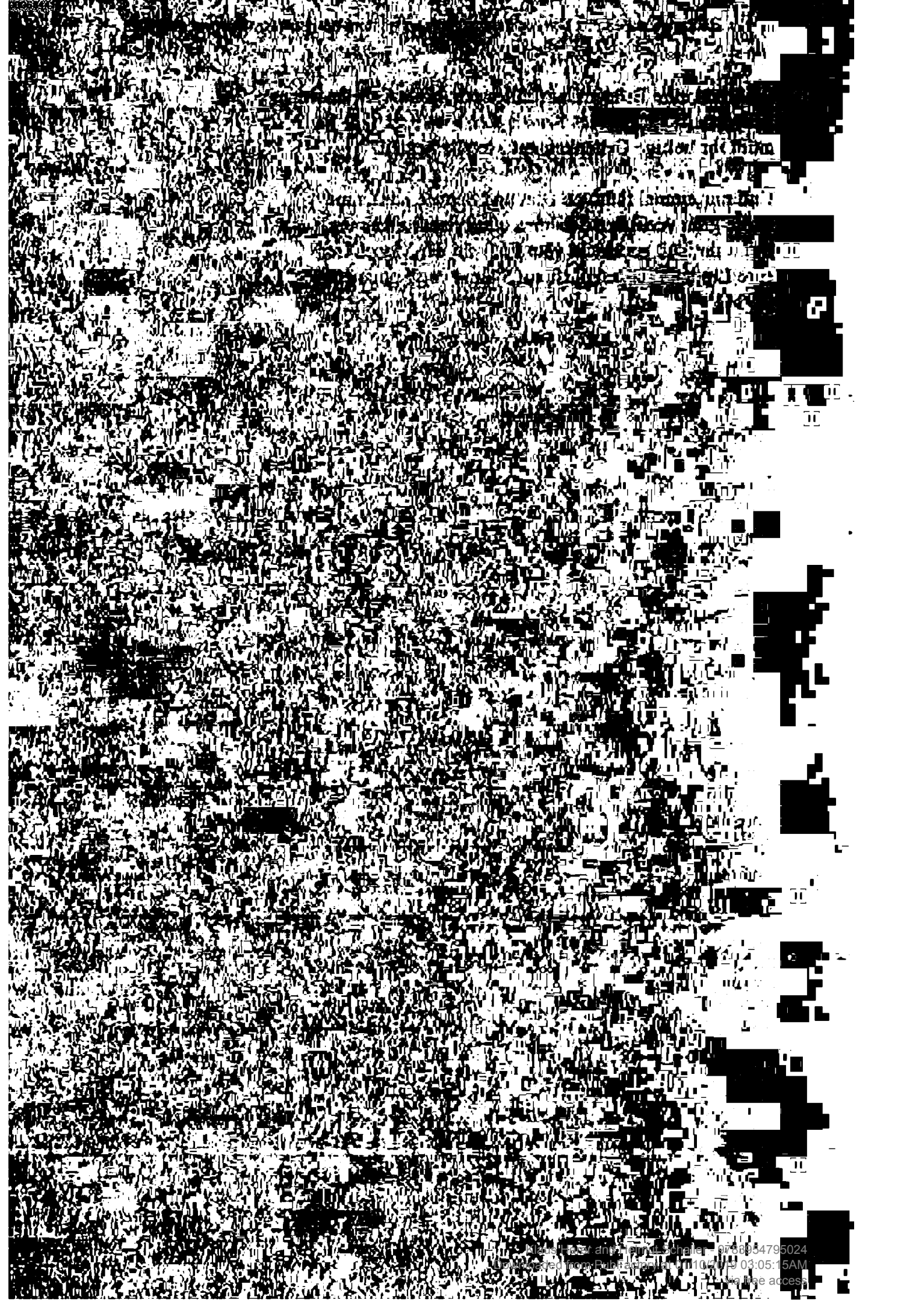
Между тем, как братья рядом  
Точат мечь осколком бунта, им не верится в успех:  
Брак и ржавчина согласны с их укладом.

Редко лишь, как капля крови, капнувшая в свежий снег,  
Вспыхнет счастье, миг румянцем крася.  
В этот миг в руках аббата загорается ковчег,  
И они дрожат, губами прикасаясь к рясе.

Während eure Brüder Unerfülltes scharf an Aufruhr wetzen,  
Schwestern jenseits des Kanals sich rosa drehn im Tanz,  
müßt ihr heftige Gedanken auf Metalle hetzen.

Und nur einmal fällt von Blut und Schnee ein Kranz  
in die grau verfilzten Strähnen eurer Scheitelbahnen,  
wenn ihr, süß berauscht vom Funkeln der Monstranz,  
eure Lippen drücken dürft auf Säume von Soutanen.  
[1911]





**MYRRHA LOT-BORODINE  
WEGZEICHEN UND DIMENSIONEN DES WEST-ÖSTLICHEN  
DIALOGES IN DER RUSSISCHEN DIASPORA\***

Fedor Borisovič Poljakov (Würzburg)

Захочу, и я припомню лица  
Всех друзей, какие в мире есть...  
Раиса Блох-Горлина (1933)<sup>1</sup>

Sofern der Begriff "Emigration" in bezug auf den Exodus nach den Ereignissen von 1917 und den nachfolgenden Jahren in Rußland im Rahmen des literaturwissenschaftlichen Diskurses Anwendung findet, vermag er sicherlich das Typische und das Vielfältige in der kulturellen Situation jener Zeit am trefflichsten zu erfassen. Dabei soll jedoch nicht untergehen, daß es eine Schicht von russischen Literaten, Künstlern und Gelehrten gab, die sich noch vor den sozial-politischen Kataklismen aus freiem Entschluß im Ausland entweder ganz niedergelassen oder über längere Zeit aufgehalten haben. Daß einige von ihnen später ebenfalls zur Emigration gehörten, beschreibt indes lediglich das Ergebnis und nicht die Eigenart ihres Weges. Für sie gewinnt die Formel von Jurij Ivask: «Эмиграция всегда несчастье. Ведь изгнанники обречены на тоску по родине и обычно на нищету. Но эмиграция не всегда неудача. Творчество, творческие успехи возможны и на чужбине»<sup>2</sup> allenfalls nachträglich und vielleicht nur zum Teil ihren Sinn.

Einen solchen Sonderweg weist die Biographie von Myrrha Lot-Borodine (Mirra Ivanovna Lot-Borodina, 1882-1957), die sich vorrangig auf dem Gebiet der französischen mittelalterlichen Literatur und der orthodoxen Theologie einen Namen gemacht, sich aber auch als Dichterin profiliert hat, auf. Auch in der mit

---

\* Es ist mir eine ausgesprochen angenehme Pflicht und große Freude, meinen herzlichen Dank für die Unterstützung dieses Vorhabens an Mme Marianne Mahn-Lot (Paris), die Tochter von Ferdinand Lot und Myrrha Lot-Borodine, sowie an Prof. Nikita Alekseevič Struve (Paris) zu richten, ferner auch an Frau Monika Bankowski-Züllig (Küsnacht-Zürich), Prof. François Bédarida (Paris), Prof. Dr. Christian Hannick (Würzburg) und Dr. Vera Tolz-Zilitinkevich (Harvard).

<sup>1</sup> Raisa Bloch, Michail Gorlin: Izbrannye stichotvoreniija. Paris 1959, S. 35.

<sup>2</sup> Na Zapade. Antologija ruskoj zarubežnoj poézii. Sostavil Ju.P. Ivask. New York 1953, S. 5. Wiederholt in: Ju.P. Ivask: O ruskoj zarubežnoj poézii, in: Vne Rossii. Antologija émigrantskoj poézii 1917–1975. Outside Russia. An Anthology of Poetry written by Russian Poets in Emigration ed. by H.W. Tjalsma. München 1978 (Centrifuga 37), S. VII-XIII, hier S. XIII.

Geisteswissenschaftlern und Theologen zu ihrer Blütezeit so reich gesegneten russischen Diaspora in Paris war eine derart innig erlebte Verbindung der östlichen und westlichen kulturellen Komponente, der Spiritualität, der Frömmigkeitswelt, wie dies bei M. Lot-Borodine der Fall ist, wahrlich keine häufig anzutreffende Erscheinung. In den akademischen Kreisen von Paris finden sich noch einige Zeitzeugen, die persönlichen Umgang mit ihr pflegten. Für ihren gesellschaftlichen Bekanntheitsgrad war seinerzeit von Belang, daß ihr Mann einer der größten Historiker war, die Frankreich in diesem Jahrhundert hatte – der unvergessene Ferdinand Lot. Ihr (russischsprachiges) literarisches Werk blieb dagegen wenig bekannt; es wurde bislang auch nur zum Teil bibliographisch erschlossen. Dieser Beitrag will nun einen ersten summarischen Überblick über die Facetten des geistigen und kulturellen Phänomens Myrrha Lot-Borodine versuchen.

Mirra Ivanovna Borodina stammt aus einer Petersburger Familie mit bemerkenswertem intellektuellen Profil. Ihr Vater Ivan Parfen'evič Borodin wurde als Sohn eines Stabskapitäns am 18. Januar 1847 im Dragunen-Hauptquartier bei Novgorod geboren. Er wählte eine naturwissenschaftliche Laufbahn und avancierte zu den bedeutendsten russischen Fachleuten auf dem Gebiet der Botanik; in Anerkennung seiner Verdienste wurden mehrere Pflanzen nach ihm benannt. I.P. Borodin lehrte an mehreren Einrichtungen, an Fachhochschulen wie auch an mehreren *Vysšie Ženskie kursy*. 1916 trat er mit der Gründung einer populärwissenschaftlichen Zeitschrift der Botanischen Gesellschaft in die breite Öffentlichkeit. Bereits im Jahre 1902 wurde er Mitglied der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften; deren Vize-Präsident war er von 1917 bis 1919. Ein solches Amt barg zu dieser Zeit ohne Übertreibung mancherlei Gefahren in sich, war doch die Akademie der Wissenschaften anfangs die Institution schlechthin, an der sich die neue kommunistische Kulturpolitik ständig verfeinerte (strukturelle und personelle Zersetzung, Aufhebung der Autonomie usw.). Nach einigen Zeugnissen kann man davon ausgehen, daß I.P. Borodin für die Boykottierung der bolschewistischen Übergriffe eingetreten war; die erhaltenen Quellen in Borodins Nachlaß im Akademie-Archiv (Nr. 125), insbesondere seine Briefe an S.F. Ol'denburg, werden sicherlich bald seinen Standpunkt im Detail dokumentieren. Jedenfalls dürfte er in jenen Jahren mehr als einmal zur Zielscheibe geworden sein; auch kurz vor seinem Tode gab es 1929 in einer Pressekampagne gegen die Akademie sarkastische Erwähnungen seiner Person.<sup>3</sup> I.P. Borodin starb am 5. März 1930 in Leningrad.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> L.R. Graham: *The Soviet Academy of Sciences and the Communist Party, 1927–1932*. Princeton 1967; I. Voznesenskij: *Imena i sud'by. Nad jubilejnym spiskom AN*, in: *Pamjat'. Istoričeskij sbornik*. Vyp. 1. New York 1978, S. 353–410, hier S. 387–388; I. Voznesenskij: *Tol'ko vostokovedy...*, in: *Pamjat'. Istoričeskij sbornik*. Vyp. 3. Paris 1980, S. 429–465, hier S. 449. Eine ausführliche Darstellung dieser Periode (mit Auswertung des Archivs der Russischen Akademie der Wissenschaften) bei Vera Tolz-Zilitinkevich: *Russian Academicians under Soviet Rule* (Diss. Birmingham 1993; im Druck). – Für einige Episoden betreffend die Slavisten an der Akademie um diese Zeit s. B.L. Fonkič, F.B. Poljakov: *Schicksale der byzantinischen Philologie*

Ihre Mutter, Anna Grigor'evna Borodina, in der ersten Ehe Stepanova, geborene Peretc (1845–1914), war eine Absolventin der *Bestuževskie kursy* und seinerzeit bekannte Petersburger Journalistin und Übersetzerin. Aus ihrer ersten Ehe (mit Sergej Nikolaevič Stepanov) gingen zwei Kinder hervor: die Schauspielerin Tat'jana Sergeevna Strel'nikova und der Ingenieur Aleksandr Sergeevič Stepanov. Nach der Scheidung heiratete sie am 29. Juni 1881 I.P. Borodin.<sup>5</sup> Aus dieser Ehe hatte sie zwei Töchter. Die ältere, die Historikerin Inna Ivanovna Ljubimenko (1878-1959), verheiratet mit dem Botaniker und korrespondierenden Mitglied der Akademie der Wissenschaften Vladimir Nikolaevič Ljubimenko (1873-1937), war Schülerin des Historikers Aleksandr Sergeevič Lappo-Danilevskij. Ihren Dokortitel erlangte sie in Paris. Später arbeitete sie über die englisch-russischen Beziehungen des 16.–17. Jahrhunderts sowie über die Geschichte der westeuropäischen Archive.

Mirra Borodina, die zweite Tochter von I.P. Borodin und A.G. Borodina, wurde am 21. Januar 1882 in St. Petersburg geboren. Der Familientradition folgend absolvierte sie die Literarisch-Historische Fakultät der Sankt-Peterburgskie *Vysšie Ženskie kursy* (bekannt als *Bestuževskie* nach ihrem Gründer Konstantin Nikolaevič Bestužev-Rjumin).<sup>6</sup> Ihr spezielles Interesse galt übrigens neben der

---

in Rußland im 20. Jahrhundert, in: *La filologia medievale e umanistica greca e latina nel secolo XX. Atti del Congresso Internazionale Roma, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Università La Sapienza 11-15 dicembre 1989*. Roma 1993, S. 769-819, insbes. S. 805ff. (Testi e Studi Bizantino – Neellenici VII).

<sup>4</sup> Vgl. seine Würdigung durch A.N. Beketov, in: S.A. Vengerov: *Kritiko-biografičeskij slovar' russkich pisatelej i učnych (ot načala russkoj obrazovannosti do našich dnej)*. T. V. SPb. 1897, S. 272-274, sowie eine autobiographische Notiz von I.P. Borodin, ebd., S. 274-278. Seine Autobiographie ist auch in der Zeitschrift "Ogonek", Nr. 48 (244), 1927, erschienen (non vidi). Während des Bürgerkrieges kümmerte sich I.P. Borodin (zusammen mit dem Indologen S.F. Ol'denburg und dem Mathematiker V.A. Steklov) um den physischen Erhalt der Akademie-mitglieder im Rahmen eines sog. "prodovol'stvennyj komitet", vgl. S.I. Romanovskij: *Aleksandr Petrovič Karpinskij 1847–1936*. Leningrad 1981, S. 386. Weitere Einzelheiten über ihn bei S.Ju. Lipšic: *Russkie botaniki. Biografo-bibliografičeskij slovar'*. T. I. Moskau 1947, S. 248-254.

<sup>5</sup> Knjaz' N.N. Golicyn: *Bibliografičeskij slovar' russkich pisatel'nic*. SPb 1889 (Nachdruck Leipzig 1974), S. 237; S.A. Vengerov: *Kritiko-biografičeskij slovar' russkich pisatelej i učnych (ot načala russkoj obrazovannosti do našich dnej)*. T. V. SPb 1897, S. 278-279; *Almanach de St-Pétersbourg. Cour, monde et ville*. 1913/14. SPb 1914, S. 148 (mit falscher Angabe des Geburtsjahres als 1847 und des Namens der ältesten Tochter als Anna, s. unten); I.F. Masanov: *Slovar' psevdonimov russkich pisatelej, učnych i obščestvennych dejatelej*. T. IV, Moskau 1960, S. 454 (summarisch).

<sup>6</sup> Vgl. dazu Chr. Johanson: *Women's Struggle for Higher Education in Russia, 1855–1900*. Kingston–Montreal 1987; R.A. Kireeva: *K.N. Bestužev-Rjumin i istoričeskaja nauka vtoroj poloviny XIX v.* Moskau 1990, S. 209ff. – M. Lot-Borodine wird nicht erwähnt in der Veröffentlichung: *Naša dan' Bestuževskim kursam. Vospominanija byvšich bestuževok za rubežom*. Paris 1971. Sie fehlt ebenfalls in der Übersicht von M. Ledkovsky: *Russische Frauen in der Literatur der Emigration*, in: F. Göpfert (Hg.), *Rußland aus der Feder seiner Frauen. Zum femininen Diskurs in der russischen Literatur*. München 1992, S. 129-145. (Slavistische Beiträge 297).

französischen mittelalterlichen Literatur, welche ja zu ihrem Fachgebiet werden sollte, anfangs auch der griechischen Mythologie und der Alten Geschichte (dank der Schule von Michail Ivanovič Rostovcev). Nach Mitteilung von Mme Marianne Mahn-Lot kam Mirra Borodina 1904 nach Paris.<sup>7</sup> Hier besuchte sie u.a. am Collège de France die Kurse von Joseph Bédier und Gaston Paris. Ihr wichtigster Lehrer an der Sorbonne und an der École Pratique des Hautes Études wurde Ferdinand Lot (1866–1952).<sup>8</sup> Dieser Zeitabschnitt ging 1909 mit dem Erscheinen ihrer Dissertation (M. Borodine, *La femme et l'amour au XIIe siècle d'après les poèmes de Chrétien de Troyes*, Paris 1909 [Nachdruck Genève 1967]) formell zu Ende.

Noch im gleichen Jahr ereignet sich eine Veränderung in ihrem Leben: Sie heiratet Ferdinand Lot und läßt sich für immer in Frankreich (in Fontenay aux Roses bei Paris) nieder. Die Familie Lot wird zu einem wichtigen Anziehungspunkt für viele russische Gelehrte. Enge Kontakte pflegt sie z.B. zu O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja (1874-1939), einer ehemaligen Absolventin der *Bestuževskie kursy*, die während ihres Aufenthaltes in Paris 1908-1911 ebenfalls bei Ferdinand Lot studiert hat. Diese Freundschaft mit Ferdinand Lot (und dessen Besuch in Petersburg) erwähnt in einer Rede (1940) in memoriam von O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja der andere gemeinsame Lehrer von ihr und M. Lot-Borodine, der Historiker Ivan Michajlovič Grevs (1860-1941).<sup>9</sup> Auch nach der Rückkehr von O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja nach St. Petersburg bleibt der Gedankenaustausch zwischen ihnen aufrechterhalten. Ihr Artikel über die Vernichtung von Denkmälern und Schriftzeugnissen in Nordfrankreich infolge des Ersten Weltkrieges, genannt "Potrevožennye svjatyni" (1915), trägt eine Widmung an Myrrha Lot-Borodine und Ferdinand Lot.<sup>10</sup> Für die Neuauflage des russischen Brockhaus verfaßt sie einen (sehr begeisterten) Kurzaufsatz über Ferdinand Lot.<sup>11</sup> Die Kontakte zwischen der Familie Lot und O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja reichen auch in die sowjetische Zeit hinein. In ihrem Nachlaß (St. Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka [olim GPB], F. 254, Nr. 96) findet sich eine Übersetzung ihres Buches "Krestom i mečom: Priklučenijsa Ricarda L'vinoe Serdce" (Leningrad 1925) ins Französische, die noch im gleichen Jahr durch M.

<sup>7</sup> Somit trifft die Angabe 1906 bei A. Micha: Mme Myrrha Lot-Borodine (1882-1957), in: *Le Moyen Âge* 64, 1958, S. 201-205, hier S. 201, nicht zu.

<sup>8</sup> *Recueil de travaux historiques de Ferdinand Lot*, t. 1. Genève-Paris 1968 (*Hautes Études médiévales et modernes* 4); Ch.-E. Perrin: *Ferdinand Lot 1866–1952*, ebd., S. 3-118; F. Lot: *Allocution autobiographique* [am 30. 12. 1925], ebd., S. 121-129; I. Vildé-Lot, M. Mahn-Lot: *Bibliographie générale de l'œuvre de Ferdinand Lot, suivie d'un relevé d'inédits*, ebd., S. 132-226.

<sup>9</sup> I.M. Grevs: O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja v gody učenija (Vospominanija učitelja), in: O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja: *Kul'tura zapadnoevropejskogo Srednevekov'ja. Naučnoe nasledie*. Moskau 1987, S. 294 Anm. 1. Vgl. dazu auch B.S. Kaganovič: *Peterburgskaja škola medievistiki v konce XIX – načale XX v.* (Diss.) Leningrad 1986.

<sup>10</sup> V.M. Ersova: O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja. Leningrad 1988, S. 60.

<sup>11</sup> [O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja]: Lot Ferdinand, in: *Novyj Ėnciklopedičeskij slovar'*. Bd. 24. Petrograd [1915], Sp. 940.

Lot-Borodine angefertigt, aber dann nicht veröffentlicht worden war.<sup>12</sup> Eine recht ergiebige Quelle für die Wissenschaftsgeschichte stellt der Briefwechsel zwischen ihnen dar, welcher die Zeit von 1911 (die Rückkehr von O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja nach St. Petersburg) bis etwa Oktober 1938 (einige Monate vor ihrem Tod) umfaßt; darunter befinden sich 132 Briefe von Ferdinand Lot und 50 Briefe von Myrrha Lot-Borodine.<sup>13</sup> Zum Schluß sind ihre Briefe voller Trauer und Entsetzen über die politische Lage in Europa, über die Rolle, die Frankreich gegenüber der Tschechoslowakei in München gespielt hat (O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja pflegte Frankreich als ihre zweite – d.h. geistige – und die Tschechoslowakei als ihre dritte – historische – Heimat zu bezeichnen, da ihr Vater, der Gräzist Anton Vjačeslavovič Dobiaš, 1846-1911, ein gebürtiger Tscheche war), über einen neuen Krieg, der mehr und mehr zur Wirklichkeit wird.<sup>14</sup> Diesen Krieg, der auch tiefe Wunden in der Familie Lot hinterließ (s. unten), erlebte O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja nicht mehr: Sie starb am 30. August 1939, zwei Tage vor Kriegsbeginn. Ihrem Andenken widmete ihr Lehrer und Freund Ferdinand Lot einen Nachruf.<sup>15</sup>

Nach ihrem Buch über Chrétien de Troyes von 1909 setzte M. Lot-Borodine ihre akademische Arbeit weiterhin auf dem Gebiet der westeuropäischen mittelalterlichen Literatur fort. Ihr nächstes größeres Werk war das 1913 in Paris erschienene Buch "Le roman idyllique au Moyen Âge" (Nachdruck Genève 1972). Später befaßte sie sich eingehend auch mit den Erzählstoffen über Lancelot und den Gral; der mittelalterlichen Literatur galt ihr Interesse bis zuletzt.<sup>16</sup> Parallel dazu wendet sie sich dem Studium des religiösen Lebens des Mittelalters zu (sie besucht die Seminare von Étienne Gilson und solche am Institut catholique) und macht sich vertraut mit modernen katholischen Gedanken.

Eine bedeutende Verlagerung ihres Forschungsschwerpunktes tritt ein, als sich die kulturellen Aktivitäten der ersten russischen Emigration in Paris entfalten. Nach ihren eigenen Angaben:

[...] как свидетельствуют собственные признания М[ирры] И[вановны] в ее небольшой рукописной автобиографии, в ней заговорила с необычайной силой

<sup>12</sup> V.M. Eršova: O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja. Leningrad 1988, S. 45 Anm. 94. In dieser Zeit lieferte sie auch einen Beitrag für die Festschrift F. Lot: O. Dobiach-Rojdestvensky: Quelques considérations sur les origines de l'écriture dite "gotique", in: Mélanges d'histoire du Moyen Âge offerts à M. Ferdinand Lot par ses amis et ses élèves. Paris 1925, S. 691-721.

<sup>13</sup> V.M. Eršova: O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja. Leningrad 1988, S. 34 Anm. 37. Vgl. auch die in Anm. 25 und 34 angezeigten Beiträge von T.P. Voronova.

<sup>14</sup> V.M. Eršova: O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja. Leningrad 1988, S. 102; O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja: Kul'tura zapadnoevropejskogo Srednevekov'ja. Naučnoe nasledie. Moskau 1987, S. 286 Nr. 40 (Brief an den Historiker D.M. Petruševskij vom Sommer 1938 mit der Angabe über einen Brief von F. Lot, der sich auf die damalige politische Entwicklung bezieht).

<sup>15</sup> F. Lot: Mme Olga Dobiache-Rojdestvensky, in: Revue historique 188, 1940, S. 191-192.

<sup>16</sup> Posthum erschienen ist M. Lot-Borodine: De l'amour profane à l'amour sacré. Études de psychologie sentimentale au Moyen Âge. Préf. d'Étienne Gilson. Paris 1961.

потребность личной религиозной жизни. Католичество, с которым она была очень хорошо знакома, не влекло ее к себе. А русская Церковь, в которой с такой силой, можно сказать, <sup>17</sup>огнем, проявлялась тогда религиозная жизнь эмиграции, покорила М.И. навсегда.

Im Februar 1920 nimmt M. Lot-Borodine an der Gründung der Russischen Akademischen Gruppe in Paris teil.<sup>18</sup> Von besonderer Wichtigkeit wird für sie jedoch die persönliche Begegnung mit den russischen Religionsphilosophen, darunter mit Nikolaj Aleksandrovič Berdjaev (1874-1948) und Lev Isaakovič Šestov (1866-1938) [Mitteilung von Mme Marianne Mahn-Lot]. Dem Zeugnis der Tochter von Lev Šestov ist zu entnehmen:

Шестов был в дружеских отношениях с профессором средневековой истории Фердинандом Лотом и его женой, писательницей Миррой Ивановной Лот-Бородиной, большим знатоком средневековой французской литературы и православной теологии.<sup>19</sup>

Um die gleiche Zeit ergibt sich dann die Bekanntschaft mit Vladimir Nikolaevič Losskij (1903-1958), dem späteren herausragenden orthodoxen Theologen, der nach Paris gekommen war, um Schüler von Ferdinand Lot zu werden. Darüber berichtet sein Vater, Nikolaj Onufrievič Losskij (1870-1960), folgendes:

Старший сын наш Владимир поступил на Философский факультет Чешского Карлова университета, чтобы продолжить занятия средневековой историей, успешно начатые им в Петроградском университете у таких выдающихся специалистов, как И.М. Гревс, О.А. Добиаш-Рождественская и Л.П. Карсавин. Кроме того, он стал с увлечением слушать лекции академика Н.П. Кондакова. Однако полного удовлетворения Прага ему не давала, ему хотелось закончить свое образование в Сорбонне, и в 1924 г. он уехал в Париж. В Сорбонне главным руководителем его в занятиях средневековой историей был профессор Фердинанд Лот и по истории средневековой философии Этьен Жильсон.<sup>20</sup>

Neben ihren früheren Interessen widmete sich M. Lot-Borodine dank diesen Kontakten nun der orthodoxen Theologie und der byzantinischen Spiritualität. Eine Reihe ihrer Veröffentlichungen darüber erreichte rasch das entsprechende

<sup>17</sup> V.[V.] Zen'kovskij: Pamjati M.I. Lot-Borodinoj, in: Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija 46, 1957, S. 34.

<sup>18</sup> P.E. Kovalevskij: Zarubežnaja Rossija. Istorija i kul'turno-prosvetitel'naja rabota russkogo zarubež'ja za polveka (1920–1970). Paris 1971, S. 82. Diverse Angaben über diese Institution auch bei M. Beyssac: La vie culturelle de l'émigration russe en France. Chronique (1920–1930). Paris 1971.

<sup>19</sup> N.[L.] Baranova-Šestova: Žizn' L'va Šestova. Po perepiske i vospominanijam sovremennikov. T. II. Paris 1983, S. 7.

<sup>20</sup> N.O. Losskij: Vospominanija. Žizn' i filosofskij put'. Mit einem Vorwort und Anmerkungen herausgegeben von B.N. Lossky. München 1968, S. 226-227 (Slavische Propyläen 43).

Auditorium und begründete ihre Autorität auf diesem Gebiet.<sup>21</sup> In auffallend kurzer Zeit kristallisierte sich alsdann ein spezieller Forschungsbereich heraus – die byzantinische Mystik des 14. Jahrhunderts und insbesondere Nikolaos Kabasilas.<sup>22</sup> Trotz eines beträchtlichen russischen Auditoriums wählte M. Lot-Borodine Französisch als Ausdrucksmittel dafür; ihre russischsprachigen Artikel aus den 20er–30er Jahren sind dagegen nicht zahlreich.<sup>23</sup> Erst an ihrem Lebensabend kehrte sie wieder zum Russischen zurück; wie sich Nikita Alekseevič Struve erinnert, pflegte M. Lot-Borodine zu sagen, dies sei seinen Bemühungen zu verdanken. Mehrere ihrer Beiträge aus der Spätzeit sind im neugegründeten "Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija" erschienen.<sup>24</sup>

Leider nur sehr fragmentarisch bekannt wurde das eigentliche literarische Werk von M. Lot-Borodine. Dafür liegen mehrere Gründe vor: Weder schien sie selbst eine größere Publizität für ihre religiösen Gedichte erlangen zu wollen, noch konnten solche mit theologischen Konzepten durchtränkten Texte ein breiteres Leserpublikum stärker interessieren. Jeder Spektakularität fern blieb ihre Dichtung deshalb weitgehend an einen Freundeskreis adressiert. Als Folge davon wird eine erhebliche Zahl ihrer Gedichte unpubliziert und sogar nicht mehr auffindbar sein. Dies ist um so mehr zu bedauern, als gerade ihre religiöse Lyrik das Werden ihres theologischen Denkens eindringlich dokumentiert. In einer noch unveröffentlichten Skizze (um 1946) über die russische Dichtung des 19.-20.

<sup>21</sup> Eine vollständige Bibliographie der Werke von M. Lot-Borodine steht noch aus. Hier seien genannt: *La doctrine de la "déification" dans l'Église grecque jusqu'au XIe siècle*, in: *Revue de l'Histoire des Religions* CV, 1932, S. 1-43; CVI, 1932, S. 525-574; CVII, 1933, S. 8-55; *Le Coeur théandrique et son symbolisme dans l'oeuvre de Nicolas Cabasilas, XIVe siècle*, in: *Irénikon* 13, 1936, S. 652-673; *L'aridité ou "siccitas" dans l'antiquité chrétienne*, in: *Études carmélitaines*, 1937, oct., S. 191-205; *L'anthropologie théocentrique de l'Orient chrétien comme base de son expérience spirituelle*, in: *Irénikon* 16, 1939, S. 6-21; *La doctrine de la Grâce et de la liberté dans l'Orthodoxie gréco-orientale*, in: *Oecumenica* 1939, S. 114-126, 211-229; *La typologie de l'Autel dans l'Apocalypse, dans l'Écriture et chez Nicolas Cabasilas*, in: *Παγκάρπεια. Mélanges Henri Grégoire. [T. 1.]* Bruxelles 1949, S. 421-434 (*Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* IX); *La Béatitude dans l'Orient chrétien*, in: *Dieu Vivant* 15, 1950, S. 85-115. Vgl. noch Anm. 16, 22, 24, 29.

<sup>22</sup> Ihr Hauptwerk über diesen Autor ist posthum erschienen, vgl. M. Lot-Borodine: *Un maître de la spiritualité byzantine au XIVe siècle: Nicolas Cabasilas*. Paris 1958.

<sup>23</sup> L.A. Foster: *Bibliography of Russian Emigré Literature 1918-1968*. Vol. II. Boston 1970, S. 713; *L'émigration russe. Revues et recueils, 1920-1980. Index général des articles*. Paris 1988, S. 297, 304-305 (*Bibliothèque russe de l'Institut d'Études Slaves* LXXXI). – G.P. Struve: *Russkaja literatura v izgnanii*. <sup>2</sup>Paris 1984, S. 61, hebt besonders die von M. Lot-Borodine angefertigten Übersetzungen französischer mittelalterlicher Legenden hervor (die Angabe ihres Todesjahres als 1965 auf S. 408 ist in 1957 zu korrigieren).

<sup>24</sup> M. Lot-Borodina: *Blagodat' "oboženija" čerez Tainstva na christianskom Vostoke*, in: *Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija* 26, 1953, S. 12-16; *O cerkovnoj kul'ture mirjan*, ebd. 30, 1953, S. 26-35; *Polnota istiny i polnota christianskoj žizni (Po povodu stat'i S.S. Verchovskogo "Pravoslavie kak istina")*, ebd. 35, 1954, S. 2-6; *Postscriptum*, ebd. 35, 1954, S. 11; *O Evcharistii*, ebd. 40, 1956, S. 3-15; 41, 1956, S. 8-15; *Duch mučeničestva na zare Christianstva*, ebd. 43, 1956, S. 10-17; 44, 1957, S. 11-18.



Jahrhunderts bemerkt Leo Kobylinskij-Ellis folgendes über sie: "Die religiöse Dichterin der russischen Emigration, von hohem Wert, Frau Mirra Borodina, bleibt im Schosse der russisch-orthodoxen Kirche; ihre Lyrik ist urchristlich orientiert. Sie ist wahrhaft religiös, deshalb auch rein [und] von jeder mystischen Erotik frei" (hier wird der für Ellis wichtige Unterschied zu den russischen Symbolisten betont). Das Attribut "urchristlich" spielt in Ellis' Terminologie primär auf die Ausdrucksformen der mittelalterlichen westeuropäischen Religiosität an.

Die Verbindung beider Komponenten – der orthodoxen und der westlich-mittelalterlichen – findet sich auch auf makrotextueller Ebene in dem einzigen Gedichtbändchen, in dem M. Lot-Borodine ihre Lyrik in breiterem Rahmen zur Veröffentlichung brachte. Diese Publikation trägt den Titel *Zavety* und vereint Texte von M. Lot-Borodine und ihrer Freundin und Kollegin, einer Schülerin von O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja, Raisa Noevna Bloch (1899-1943).<sup>25</sup> *Zavety* wurden im Verlag "Petropolis" verlegt, der dem Bruder von R. Bloch, Jakob Noevič Bloch gehörte und ursprünglich seinen Sitz in Berlin hatte, dann aber Ende der 30er Jahre seine Tätigkeit einstellte.<sup>26</sup> Dieser Gedichtband, eine der letzten Veröffentlichungen des Verlages, wurde in Paris gedruckt, als Verlagsort wurde jedoch Bruxelles angegeben.<sup>27</sup>

In *Zavety*, der ersten und letzten Gemeinschaftsarbeit beider Dichterinnen also, in der auch die ansonsten so profilierte persönliche Note der Dichtung R. Blochs mit religiösen Konnotationen versehen ist, werden die orthodoxe und die westliche Frömmigkeit thematisch wie inhaltlich in Einklang gebracht. Die palamitische Lichtvision und Bilder aus Johannes Klimax und Dionysios Areopagites gehen hier mit Auszügen aus Gautier de Coincy und Jacopone da Todi einher. Dieses Verfahren entspricht nebenbei bemerkt der Grundstimmung der

<sup>25</sup> O.A. Dobiaš-Roždestvenskaja: Kul'tura zapadnoevropejskogo Srednevekov'ja. Naučnoe nasledie. Moskau 1987, S. 252-253, 332; T.P. Voronova: Raisa Bloch – russkaja poëtessa i istorik Zapadnogo Srednevekov'ja (iz perepiski s O.A. Dobiaš-Roždestvenskoj), in: Problemy istočnikovovedčeskogo izučenija istorii russkoj i sovsokoj literatury. Leningrad 1989, S. 54-85; E. Kannak: Pamjati ušedšich, in: E. Kannak: Vernost'. Vospominanija, rasskazy, očerki. Paris 1992, S. 150-167 [Kommentar von A. Klement'ev und S. Klement'eva]; Pamjati ušedšich (Vospominanija Evgenii Kannak o poëtach Michaille Gorline i Raise Bloch). Podgotovka teksta, publikacija i primečanija A. Klement'eva, in: Evrei v kul'ture Russkogo Zarubež'ja. Sbornik statej, publikacij, memuarov i esse. Vyp. 1. 1919–1939. Sostavitel' M.[A.] Parchomovskij. Ierusalim 1992, S. 242-252; V. Kel'ner: "Zdes' šumjat čužie goroda i čužaja pleščetsja voda..." (O poëtessse Raise Bloch), ebd. S. 253-263. – Zum Werk von R.N. Bloch vgl. noch M. Gorlin, R. Bloch-Gorlina: Études littéraires et historiques. Paris 1957; L.A. Foster: Bibliography of Russian Emigré Literature 1918-1968. Vol. I. Boston 1968, S. 249-250; L'émigration russe. Revues et recueils, 1920–1980. Index général des articles. Paris 1988, S. 63 (Bibliothèque russe de l'Institut d'Études Slaves LXXXI). Vgl. noch Anm. 1 oben.

<sup>26</sup> G. Kratz: Russische Verlage in Berlin nach dem Ersten Weltkrieg, in: Th.R. Beyer Jr., G. Kratz, X. Werner: Russische Autoren und Verlage in Berlin nach dem Ersten Weltkrieg. Berlin 1987, S. 39-150, hier S. 104-105.

<sup>27</sup> *Zavety*. Stichtovorenija Mirry Borodinoj i Raisy Bloch. Bruxelles 1939.

Dichtung von Ellis, die sich auch in seinen Exiljahren beibehalten hat, daher auch seine Hervorhebung gerade von M. Lot-Borodine unter den Dichtern der russischen Emigration. Dabei ist die Eigenart der jeweiligen Betrachtung in den zwei Teilen von *Zavety* insofern gewährleistet, als sich M. Lot-Borodine der Gesamtheit der religiösen Erfahrungswelten verschreibt, während R. Bloch keinen speziellen Zugang zu einem theologisch definierten Aspekt der Orthodoxie sucht.

Wie bereits festgestellt, weisen die Gedichte von M. Lot-Borodine thematische Korrespondenzen zu dem Gegenstand ihrer theologischen Forschungsarbeit auf. So verhält es sich beispielsweise mit dem Konzept der "Tränengabe" (δακρύων δῶρον).<sup>28</sup> Ihr in *Zavety* (S. 9) aufgenommenes Gedicht *Dar sleznyj*:

За грехи, за сомненье подпольное,  
О неверных, озлобленных Врач,  
Ты пошли сокрушенье нам вольное —  
Покаяния горестный плач.

За тоску, за томление страдное,  
О скорбящих, мятущихся Врач,  
Нам пошли утешенье отрадное —  
Умиления сладостный плач.

За любовь, Одному лишь известную,  
О сердец пламенеющих Врач,  
Посвяти Ты нас в радость небесную —  
Благодати божественный плач

läßt sich mit ihren bekannten Studien aus dem Jahre 1936 in Zusammenhang bringen.<sup>29</sup> Eine solche Parallelität wäre auch in anderen Fällen für das richtige Verständnis ihres theologischen Werkes gewiß nicht ohne Relevanz.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Dazu im allg. P. Adnès: Larmes, in: Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique. T. IX. Paris 1976, S. 287-303.

<sup>29</sup> M. Lot-Borodine: Le mystère du "don des larmes" dans l'Orient chrétien, in: La Vie Spirituelle XLVIII, 1936, S. [65]-[110]; nachgedruckt in: O. Clément, B. Bobrinskoy, É. Behr-Sigel, M. Lot-Borodine: La douloureuse joie. Aperçus sur la prière personnelle de l'Orient chrétien. Bégrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine 1974, S. 133-195; 2 éd. ebd. 1993, S. 121-172 (Spiritualité orientale 14). Deutsche Teilübersetzung: Das Mysterium der Tränengabe im christlichen Orient, in: Benediktinische Monatsschrift zur Pflege religiösen und geistigen Lebens 21, 1939, S. 236-248. – Einige kritische Bemerkungen zur Systematik von M. Lot-Borodine bei J. Chryssagvis: Ascent to Heaven. The Theology of the Human Person according to Saint John of the Ladder. Brookline Mass. 1989, S. 125-161.

<sup>30</sup> Vgl. etwa das Gedicht "Photismos" [d.h. Φωτισμός], in: *Zavety*, S. 10, und M. Lot-Borodine: Un maître de la spiritualité byzantine au XIVe siècle (Anm. 22), S. 70-88.

Ein Desideratum ist ein Verzeichnis der bislang erschienen, zerstreuten Gedichte von M. Lot-Borodine. Um solche wird es sich an den beiden folgenden Stellen handeln:

(1). Das Gedicht *Grad Konstantina (1453–1953)*, veröffentlicht in "Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija" 32, 1954, S. 18-19 und unterzeichnet mit den Initialen "М.Б.". Die Identität der Dichterin wurde mir dankenswerterweise von Nikita Alekseevič Struve bestätigt.

(2). Am Schluß ihres Artikels "Duch mučeničestva na zare Christianstva", in: "Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija", 44 (1957), S. 18, bringt M. Lot-Borodine ohne weitere Angaben einen Text, der stilistisch ihre Handschrift verrät. Der Abschnitt lautet wie folgt:

Так вольное мученичество, превзойдя своими страстями земную скорбь и крестную страсть, таинственно соединяет со Христом, уже не распятым, а прославленным. После освобождения от чувственных восприятий человеческая природа торжествует свою первую победу: вступление в блаженное бесстрастие субботнего покоя:

Они вошли в покой единственный,  
Они субботаствуют навек,  
Достигнув силою таинственной  
Того, что жаждет человек:  
Христа присутствие как зримое,  
Его нетварную Любовь,  
В ней сердце больше не томимое —  
Грядущего зона новь.  
Там не восторг, не упоение  
Вином кровавой чаши мук —  
Но естества преображение,  
Блаженства завершённый круг.  
Там тишина благословенная,  
Всем воздыханиям конец...  
Открыта тайна сокровенная —  
И Дух, и Сын, и Сам Отец.  
О, благодатию зачатые,  
Увенчаны небес вешном,  
О нас, заступники-ходатаи,  
Молитесь в славе пред Творцом!

Sehr charakteristisch ist ferner das Gedicht, welches M. Lot-Borodina dem Andenken ihres Freundes Lev Šestov gewidmet hat. Dieses Zeugnis ist auch inso-

fern wichtig, als hier in einer Begleitnotiz von einer Reihe poetischer Interpretationen von russischen Dichtern und Philosophen die Rede ist. Das folgende Gedicht, mitgeteilt von Natal'ja L'vovna Baranova-Šestova aufgrund eines Briefes von M. Lot-Borodine an die andere Tochter des Philosophen, Tat'jana L'vovna Rageot (1897-1972), lautet wie folgt:

Позвольте мне прислать Вам, как личное мое воспоминание о незабвенно величавом образе Вашего покойного отца, этот скромный плод поэтического вдохновения, один из "духовных портретов", мною посвященных нашим мыслителям и писателям:

### Памяти Льва Шестова

Он был особенный мыслитель,  
 Рассудок променял на ум,  
 Единой мудрости веститель,  
 Всегда и всюду — однодум.  
     На нем, избраннике-еврее,  
     Завета Ветхого печать,—  
     С великой Книгой, духом рея,  
     Он стал учить и обличать.  
 Как некогда апостол Павел,  
 Лишь Откровеньем утолим,  
 Науки века он оставил:  
 Взамен Афин — Иерусалим.  
     Он всех пророков чистой веры  
     Вознес, прославил, возлюбил,  
     Философы пред ними серы,  
     В них гнозис тайну загубил.  
 А ныне в Авраама лоно  
 Благочестивый муж проник —  
 Как Иов сам, во время оно,  
 Узрел Христа извечный Лик.  
     И понял он: под Отчей дланью,  
     Где все обители для чад,  
     Иной есть, высший, путь познания —  
     Любви благословенный Град.<sup>31</sup>

<sup>31</sup> N.[L.] Baranova-Šestova: Zizn' L'va Šestova. Po perezpiske i vospominanijam sovremennikov. T. II. Paris 1983, S. 209. Das Gedicht enthält diverse Anspielungen auf die wichtigsten Werke von L.I. Šestov wie etwa seine Bücher "Na vesach Iova (Stranstvovanie po dušam)". Paris 1929 (1973) und "Afiny i Ierusalim". Paris 1951. – Ein weiteres Gedicht von M. Lot-Borodine aus diesem Zyklus, genannt "Pamjati S.L. Franka", ist in Vozroždenie 19, 1952, S. 73, erschienen.

Das persönliche Schicksal der Familie von Ferdinand Lot und Myrra Lot-Borodine ist durch die Ereignisse des Zweiten Weltkrieges gekennzeichnet. Ihre Tochter Irène († 1987), Bibliothekarin an der Bibliothèque Nationale, war mit dem Ethnologen und Dichter Boris Vildé verheiratet, ihre andere Tochter, Marianne (beruflich als Archivarin tätig), mit dem Historiker Jean-Berthold Mahn. Jean-Berthold Mahn fiel am 23. April 1944 bei Carigliano.<sup>32</sup> Boris Vildé, heute längst ein legendärer Name, wurde am 25. Juni 1908 in St. Petersburg geboren und 1917 nach Estland gebracht. Unter den jungen russischen Literaten im Baltikum scheint er sich damals kaum Freunde gemacht zu haben.<sup>33</sup> Nach einem kurzen Aufenthalt in Berlin ließ sich B. Vildé Ende 1932 in Paris nieder. Am 27. Juli 1934 heiratete er dort Irène Lot. Nach Abschluß seines Studiums 1937 kam er durch eine Empfehlung von André Gide an Paul Rivet, Direktor des Musée de l'Homme, an diese Institution, wo er später, im August 1940, zusammen mit Anatolij Levickij (1901-1942) die Résistance gründete. Am 26. März 1941 wurde er von der Geheimpolizei verhaftet. Aus jenen Tagen blieben seine Aufzeichnungen in der Todeszelle erhalten. Dort, als die Gewißheit kam

Comme toujours impassible  
Et courageux inutilement,  
Je servirai de cible  
Aux douze fusils allemands,

befasste er sich noch bis zuletzt mit der altgriechischen Sprache. Am 23. Februar 1942 wurde er in Mont-Valérien hingerichtet. Diesem letzten Abschnitt seiner Biographie sind zahlreiche Darstellungen gewidmet. Vielen war Boris Vildé aber auch unter seinem Pseudonym Boris Dikoj als Dichter aus dem Kreise jüngerer russischer Literaten vom Montparnasse bekannt.<sup>34</sup> Am Tage seiner Hinrichtung

<sup>32</sup> Jean-Berthold Mahn, 1911–1944. *Témoignages et lettres*. Paris [1950].

<sup>33</sup> Ju. Ivask: *Povest' o stichach. Posleslovie Dm. Bobyševa*. New York 1987, S. 91, 94. Hier wird u.a. berichtet, daß B. Vildé bei Abwesenheit von André Gide in dessen Pariser Wohnung lebte. An dieses Detail konnte sich A. Gide übrigens nicht mehr erinnern, als er 1941 B. Vildé erneut traf; dies war eine für A. Gide ausgesprochen wichtige Begegnung, vgl. dazu Èrge [= R.N. Grinberg]: *Nota Bene*, in: *Opyty I*, 1953, S. 204-206, hier S. 204-205. – Zu den russischen literarischen Zirkeln im Baltikum vor der sowjetischen Invasion 1939 vgl. jetzt B.V. Pljuchanov: *RSChD v Latvii i Estonii. Materialy k istorii Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija*. Paris 1993.

<sup>34</sup> Hier sei nur zitiert: G.V. Adamovič: *Smert' i vremja*, in: *Russkij sbornik*. Kn. I. Paris 1946, S. 171-182, hier S. 178-179; Ju.[K.] Terapiano: *Vstreči*. New York 1953, S. 138-142; V.S. Varšavskij: *Nezamečennoe pokolenie*. New York 1956 [Nachdruck Moskau 1992], S. 329-342; T.P. Voronova: *K biografii Borisa Vil'de: Iz archiva O.A. Dobiaš-Roždestvenskoj*, in: *Francuzskij ežegodnik* 1973. Moskau 1975, S. 29-33; V.S. Janovskij: *Polja Elisejskie. Kniga pamjati*. New York 1983, S. 221-228; Boris Vildé: *Journal et lettres de prison 1941-1942. Présentation de François Bédarida et Dominique Veillon. Notes de F. Bédarida*. Paris 1988 (*Cahiers de l'Institut d'Histoire du Temps Présent*, 7).

nimmt Boris Vildé im letzten Brief an seine Frau Irène Vildé-Lot auch von ihren Eltern Abschied:

[...] Вы знаете, как я люблю Ваших родителей: они мне стали родными. Благодаря таким французам как они я узнал и полюбил Францию. Пусть моя смерть будет для них скорее предметом гордости, чем скорби.<sup>35</sup>

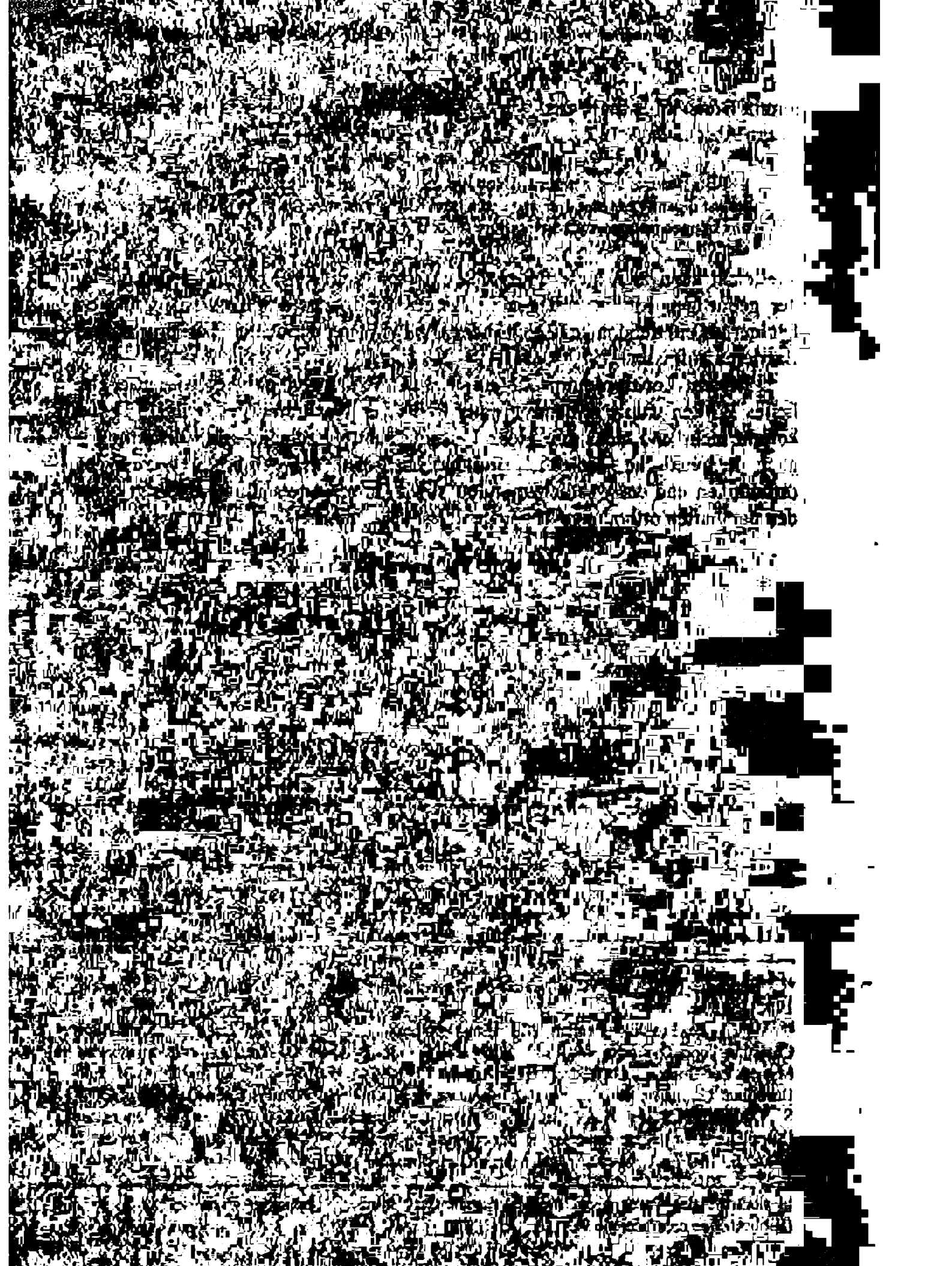
Vielleicht kann man diese unbewußte Assoziierung von Myrrha Lot-Borodine, der gebürtigen Russin, mit den gebürtigen Franzosen durch einen russischen Dichter als ein tiefsinniges Zeichen der Überwindung nationaler und sprachlicher Barrieren auffassen.

Myrrha Lot-Borodine starb am 18. Juli 1957. Ihr vielfältiges wissenschaftliches Wirken wurde alsdann in einer Reihe von Nachrufen gewürdigt.<sup>36</sup> Heute kommt mehr und mehr ihre große Leistung zum Vorschein – ihre Erfahrung – auch die poetische – in der Vermittlung zwischen den religiösen Werten der orthodoxen und der westlichen Kultur sowie ihre Sonderstellung als Frau unter den namhaften orthodoxen Theologen dieses Jahrhunderts.

---

<sup>35</sup> Zitiert nach V.S. Varšavskij: *Nezamečennoe pokolenie*. New York 1956 [Nachdruck Moskau 1992], S. 334.

<sup>36</sup> V.[V.] Zen'kovskij: *Pamjati M.I. Lot-Borodinoj*, in: *Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija* 46, 1957, S. 34-35; D.O.R. [= Dom O. Rousseau]: *In memoriam: Myrrha Lot-Borodine (1882-1957)*, in: *Irénikon* 30, 1957, S. 340-345; nachgedruckt in: *M. Lot-Borodine: Un maître de la spiritualité byzantine au XIVe siècle: Nicolas Cabasilas*, Paris 1958, S. IX-XIII; N.S. [= N.A. Struve]: *Myrrha Lot-Borodine (1882-1957)*, in: *Le Messager [Supplément en langue française au périodique de l'Action Chrétienne des Étudiants Russes]* I, 1958, S. 16-17; A. Micha: *Mme Myrrha Lot-Borodine (1882-1957)*, in: *Le Moyen Âge* 64, 1958, S. 201-205; Cardinal Jean Daniélou, in: *M. Lot-Borodine: La déification de l'homme selon la doctrine des Pères grec. Préface par le Cardinal Jean Daniélou*. Paris 1970, S. 9-18 (Bibliothèque œcuménique 9).



## ONOMASTISCHE STREIFZÜGE DURCH EINE AN DER FRÜHEREN SPRACHGRENZE GELEGENE NORD- OSTBÖHMISCHE KATASTRALGEMEINDE

Hubert Rösel (Münster)

Es ist lange erwiesen, daß die Onomastik oft hilfreiche Dienste dort erweisen kann, wo die Geschichtsquellen versagen, gesicherte Resultate sich nicht erbringen lassen. Die Namenforschung, ein jüngerer Zweig der Sprachwissenschaft, kann in gewissen Fällen sogar zu überraschenden Ergebnissen führen. Ein solches Resultat durchzieht wie ein roter Faden das hier zu behandelnde Thema, das sich konzentriert auf die Katastralgemeinde Rettendorf<sup>1</sup>, tschechisch (č.) Kocbeře, im früheren politischen Bezirk Königinhof a.d. Elbe (Dvůr Králové nad Labem), 4 km nördl. von dieser Stadt gelegen, jetzt zum Bezirk Trautenau (Trutnov) gehörend, entlang der alten Verkehrsstraße Königgrätz (Hradec Králové) (35 km) – Trautenau (14 km), am Südrand des umfangreichen Waldgebietes, des Königreichswaldes. Bis zur Mitte des 11. Jhs. soll, so Vladimír Šmilauer<sup>2</sup>, die alte Besiedlungsgrenze etwa 11 bis 15 km südl. von Rettendorf verlaufen sein. Offensichtlich mieden die Menschen der vor- und frühgeschichtlichen Zeit die dichten Wälder und ließen sich, auf der Suche nach günstigen Lebensbedingungen, in südlicher gelegenen und fruchtbareren Gegenden nieder. Slavische Siedler

---

<sup>1</sup> R.M. Wlaschek: Rettendorf. Geschichte eines Dorfes am Königreichswald in Nordostböhmen von den Anfängen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. München 1979 (= Wissenschaftliche Materialien und Beiträge zur Geschichte und Landeskunde der böhmischen Länder. Heft 25). – Joh. G. Sommer: Das Königreich Böhmen statistisch-topographisch dargestellt. Bd. 4: Königgrätzer Kreis. Prag 1836, S. 121, 94. – Jar. Schaller: Topographie des Königreiches Böhmen. 15. Teil: Königgrätzer Kreis. Prag – Wien 1790, S. 86. – Fr. Palacký: Popis království českého [Beschreibung des Königreiches Böhmen]. Prag 1848, S. 140. – Aug. Sedláček: Místopisný slovník historický království Českého [Topographisch-historisches Wörterbuch des Königreiches Böhmen]. Prag 1908, S. 423. – Břet. Chromec: Místopisný slovník Československé republiky [Topographisches Wörterbuch der ČSR]. Prag 1929, S. 269. – Ortslexikon der böhmischen Länder 1910-1965. Hrsg. im Auftrag des Collegium Carolinum von Heribert Sturm (†). München – Wien 1977-83. – Fr. Kaiper: Die tschechischen Ortsnamen des politischen Bezirkes Königinhof a.d. Elbe. Prag 1935 (maschinenschriftl. Diss. der Dt. Universität Prag). – ders.: Dörfer mit deutsch-tschechischen Doppelnamen im polit. Bezirk Königinhof, in: Mitteilungen des Heimatmuseums Kukul an der Elbe. 2. Folge. Kukul 1934/35. – Der politische Bezirk Königinhof. Eine Heimatkunde für das deutsche Haus und die deutsche Schule ... zusammengestellt von Josef Borufka. Gradlitz 1908, S. 494-496. – Ant. Profous: Místní jména v Čechách, jejich vznik, původní význam a změny [Die Ortsnamen in Böhmen, ihre Entstehung, die ursprüngliche Bedeutung und die Veränderungen]. 5 Bde. Prag 1947 – 1960 [Bd. 4 Profous – Svoboda, Bd. 5 sind Ergänzungen. hrsg. von Jan Svoboda, Vlad. Šmilauer u.a.], hier Bd. 2, S. 269.

<sup>2</sup> Vlad. Šmilauer: Osídlení Čech ve světle místních jmen [Die Besiedlung Böhmens im Lichte der Ortsnamen]. Prag 1960, S. 24.



stießen, vielleicht schon im 12. Jh., ins Riesengebirgsvorland vor, gründeten die drei km südl. Rettendorf gelegene Burg Gradlitz (Hradiště) sowie Hof (Curia), das spätere Königshof, als Bollwerke des Landesausbaues an der oberen Elbe. Diese Inbesitznahme erfolgte nach Ernst Schwarz<sup>3</sup> vor der deutschen Kolonisation Nordostböhmens. Mangels Quellen kann über diese slavischen Siedler nicht viel ausgesagt werden, aussagekräftig erweisen sich jedoch die überlieferten Ortsnamen (ON) sowie die viel späteren Familiennamen (FN).

Zeitlich abgestufte Doppelnamigkeit liegt vor beim ON Rettendorf – Kocbeře. Hier wird deutlich, wie eine bereits bestehende, ihren Namen tragende Siedlung der in unmittelbarer Nachbarschaft neu entstehenden ihren Namen nicht vermittelt hat; etymologisch betrachtet haben nämlich Kocbeře / Rettendorf miteinander nichts gemeinsam.

Ähnlich verlief die Namengebung des Nachbarortes Güntersdorf<sup>4</sup>. Dort lag die ältere č. Siedlung im Ortsteil (OT) Bukowina. Der später entstandene deutsche Ortsteil, wie Rettendorf ein langgestrecktes schlesisches Waldhufendorf, hat offensichtlich nach seinem Gründer (Lokator) Gunthar den Namen Gunthersdorf (bis 1945 Güntersdorf) erhalten und nicht etwa Neu Bukowina. In der č. abgefaßten Steuerrolle (StR) vom J. 1654 als Gintersdorf bzw. Kintersdorff, im Taufbuch (TB) von Dubenetz (Dubenec) und 1632 als Gündersdorf (Schöppenbuch Güntersdorf) urkundig. Den č. und bis 1961 bestehenden ON Huntřfov (aus Gunthersdorf entlehnt) hat erst Frant. Palacký<sup>5</sup> in seinem Popis království

<sup>3</sup> E. Schwarz: Volkstumsgeschichte der Sudetenländer. Teil 1: Böhmen. München 1965, S. 305. – Friedr. Prinz: Böhmen im mittelalterlichen Europa. München 1984, S. 107. – Jos. Pekař: Tschechoslowakische Geschichte. Prag 1921, Übers. München 1988, S. 80 ff. – Helm. Preidel (Die vor- und frühgeschichtlichen Siedlungsräume in Böhmen und Mähren. München 1953, S. 177) stellt fest, daß die Einwanderung der Slawen in Böhmen "sicher viele Generationen vor dem ersten Erwähnen von Slawen begonnen" habe, d.h. "lange vor der Wende vom 6. zum 7. Jahrhundert". Es fehlen bei ihm konkrete Belege über die slavische Besiedlung des Riesengebirgsvorlandes. – Rud. Turek ("Böhmen im Morgengrauen der Geschichte". Wiesbaden 1974, S. 177 f.) hält fest, daß das obere Elbegebiet "das Kernland des späteren Slavniker-Reiches" nicht sein könne. Im übrigen liegen vom nordöstlichen Böhmen nur sehr spärliche vorhistorische Zeugnisse vor. Bekannt ist lediglich der alte Handelsweg und die "Náchoder Pforte". – Cosmas von Prag ("Chronicon Bohemorum") erwähnt z.B. in Kap. 30 zum J. 1109, daß Fürst Wladislaw das Weihnachtsfest in Grätz (= Königgrätz) gefeiert habe, in Kap. 41 zum J. 1115 ist u.a. die Rede von der Burg Grätz und vier befestigten Orten in der Nachbarschaft, in Kap. 46 spricht er vom Grätzer Gau. – Al. Bernt ("Die Germanen und Slawen in Böhmen und Mähren. Spuren früher Geschichte in (sic!) Herzland Europas". Tübingen 1989 (= Veröffentlichungen aus Hochschule, Wissenschaft und Forschung, Bd. 14), nahezu alle Forschungsergebnisse dt. Historiker, Sprachforscher und Germanisten auf den Kopf stellend ("Die deutschen Dörfer in Böhmen sind alle älter als die slawischen", so S. 252), negiert die dte. Ostsiedlung. Er geht davon aus, daß germanische Volksteile aus der Völkerwanderungszeit zurückblieben, Böhmen und Mähren von Haus aus deutsche Länder seien, in die in der 2. Hälfte des 6. Jhs. die einwandernden slavischen Stämme die eigentlichen Kolonisten darstellen und Tschechen innerhalb Böhmens erst im 12. Jh. vorgerückt seien. Für das Riesengebirgsvorland legt er keine Belege vor.

<sup>4</sup> Kaiper, Diss. 27. – Profous, Bd. 1, S. 705. – Borufka, S. 445-448.

<sup>5</sup> Kaiper, Diss. 27.

českého [Beschreibung des Königreiches Böhmen] 1848 festgelegt. Doppelnamigkeit im obigen Sinne liegt ferner vor im ON Burkersdorf<sup>6</sup> < Burchardesdorp, č. Sřítež (6 km südl. Trautenau). Dagegen sind die ON Gradlitz, Kladern, Koken, Kopain, Kaschow, Littitsch, Prorub, Prode, Siebojed, Soor, Wihnan, Westetz (nahezu alle im Bezirk Königinhof gelegen) von Haus aus č. Siedlungen<sup>7</sup>, die, eingedeutscht, den č. ON Hradiště, Kladruby, Kohoutov, Kopaniny, Kašov, Litič, Brod, Hřibojedy, Žďár, Vyhánov, Vestec<sup>8</sup> entsprechen. Beim ON Rennzahn<sup>9</sup> verhält es sich anders: dort ist der dt. Name Reynoldishayn (= Hain des Reinhold) seit 1390 urkundig, der č. ON Zboži (ač. Sbozie)<sup>10</sup> tritt erst 50 Jahre später (1440) in den Quellen auf<sup>11</sup>. Vom Begriff Doppelnamigkeit grenze ich die Übersetzung des ON in die andere Sprache ab, unabhängig davon, ob der č. oder der dt. früher urkundig war (Altenbuch – Staré Buky, Jungbuch – Mladé Buky, Freiheit – Svoboda, Johannisbad – Janské Lázně, Trübenwasser – Kalná Voda, Hoheneibe – Vrchlabi, Dunkelthal – Temný Důl u.a. mehr).

Im weiteren wird auf den ON Rettendorf / Kocbeře näher eingegangen. Die heutige amtliche Schreibung ist Kocbeře, vor 1945 war es Kočbeře. Ältere Schreibungen sind<sup>12</sup>: Koczberzye (1409), Koczberze (1453), in Koczberzich (1480), Koczberzy (1543), z Koczberie (1502), z Koczberzye (1506), z Koczberzii (1506), Rozberžý wes (Verschreibung, 1654), Kocberssowo (1658). Die deutschen Schreibungen<sup>13</sup> sind: Reutendorff (1636), Retendorf (1638), Geutendorff (Verschreibung, 1652), Reutendorf (Retendorf, Rettendorff) (1652), Ressendorf (ist dies Rettendorf? Braunauer Pechbuch<sup>14</sup>).

Die sowohl von Kaiper als auch von Profous erbrachten Belege machen deutlich, daß der dt. ON etwa 227 Jahre nach dem č. in den amtlichen Quellen Anwendung gefunden hat<sup>15</sup>, erstmals 1636 in den Landtafeln (466 B 3) und im TB von Gradlitz zum Jahre 1638. Wäre er in vorhussitischer Zeit bereits existent gewesen, läge kein ernsthafter Grund vor, in den spätmittelalterlichen Quellenwerken nicht aufzuscheinen. Während der Hussitenstürme und Jahrzehnte danach war freilich an Neugründungen dt. Siedlungen nicht zu denken. Zu aufgewühlt

<sup>6</sup> Profous, Bd. 4, S. 207 f.

<sup>7</sup> Kaiper, Diss. 71 und ders.: Dörfer mit dt.-tschech. Doppelnamen ... (s. Fußn. 1)

<sup>8</sup> Kaiper, Diss. – H. Rösel: Betrachtungen zu einigen onomastischen Fragen im östlichen Böhmen, in: *Commentationes linguisticae et philologicae. Ernesto Dickenmann lustrum claudenti quintum decimum*. Heidelberg 1977, S. 297-310. – Ant. Machek: *Posměšné a škádlivé přezdívky obcí na Královédvorskú* [Spöttische und neckische Scherznamen von Gemeinden im Königinhof Land]. (= *Zpravodaj místopisné komise ČSAV 10.1969*, S. 254-256). – Edm. Schneeweis: Humor und Satire in den tschechischen Ortsnamen, in: *ZfslPh*, 32. 1965, S. 123-132.

<sup>9</sup> Kaiper, Diss. 71. – Profous, Bd. 4, S. 748.

<sup>10</sup> ač. sbozie n. 'Eigentum, Gutshof', womit zunächst ein Gutshof der Leibgedingstadt Königinhof gemeint sein dürfte.

<sup>11</sup> Kaiper, Diss. 71. – Profous, Bd. 4, S. 748.

<sup>12</sup> Kaiper, Diss. 72. – Profous, Bd. 2, S. 269.

<sup>13</sup> ebd. – R. Wlaschek, op. cit. (siehe Fußn. 1), S. 11.

<sup>14</sup> R. Wlaschek, op. cit., S. 11, Fußn. 2.

<sup>15</sup> vgl. Fußn. 12 und 13.

war die religiöse und nationale Lage in Böhmen. Mit dem Wirken Martin Luthers (1483-1546) änderte sich wieder vieles zum Besseren in den Beziehungen der Nachbarvölker zueinander: Böhmisches Studenten zogen zum Studium nach Wittenberg, Handwerker und Gewerbetreibende aus dt. Ländern (man denke an die dt. Glasmacher und -bläser, die nach Nordböhmen kamen) ließen sich wieder in Böhmen nieder. Schließlich folgten auch die Bauern, die von böhmischen und mährischen Grundherren ins Land gerufen wurden. Mit ihnen vermochte sich die deutsche Sprache im Böhmen des 16. Jhs. jedoch noch nicht recht durchzusetzen: die böhmischen Stände hatten beschlossen, den alleinigen Gebrauch der č. Sprache als Geschäftssprache der Landesbehörden zuzulassen. So wurde in Art. VII der Landesordnung von 1530 bestimmt, daß selbst solche Personen, die zu den Ländern der böhmischen Krone zählten (das traf auf die Lausitz und Schlesien zu), einen Rechtsstreit in Böhmen in č. Sprache zu führen hatten<sup>16</sup>.

Weil, wie oben dargelegt, im 15. und auch im 16. Jh. der dte. ON Rettendorf in den Quellen nicht zu belegen ist, muß davon ausgegangen werden, daß Rettendorf als Ortsteil erst im 16. Jh. von dt. Siedlern aus Schlesien und der Lausitz gegründet wurde und dieser neue Teil im 'Niederdorf' (so bis 1945 bekannt) zu suchen ist, als Nikolaus Petzinger am 18.1.1541 Besitzer der Herrschaft Gradlitz wurde, zu der auch Rettendorf und andere Gemeinden gehörten. Das dte. 'Niederdorf' entstand längs der Verkehrsstraße Königgrätz – Trautenau und entspricht etwa 14 bis 15 bäuerlichen Anwesen mit der bis 1948 unverkennbaren Struktur des dt. Waldhufendorfes. Das 'Oberdorf' dagegen war m.E. der ältere č. Weiler mit dem Gemeindeteich und einer unregelmäßigen Arealstruktur. Dieses Oberdorf lag nordwestl. der Verkehrsstraße, also in Richtung Guttenbrunn. Es setzt sich strukturell deutlich ab vom Niederdorf mit seinen langgestreckten Streifen, den Hufen (mit dem Hofgelände an der Straße und den dahinter verlaufenden Teilen, der Wiese, den Äckern und dem ganz am westlichen Ende gelegenen Waldstück). Mit den Bauern rückten als weitere dte. Siedler aus den Abgabeländern die Kleinbauern (Feldgärtner), Häusler und Handwerksvolk nach, das deutsche Element erstarkte mehr und mehr und schließlich wurde das č. Oberdorf im Laufe der Zeit eingedeutscht. Im 19. Jh. und bis 1938 war Rettendorf ein fast rein deutsches Dorf. Der č. ON bestand schließlich nur noch in amtlichen Quellen weiter. Damit war Rettendorf eine dte. Katastralgemeinde an der ehemaligen Sprachgrenze geworden. Mit Sicherheit kann davon ausgegangen werden, daß die Gründung des dt. OT in den Zeitraum der sich herausbildenden neuhochdeutschen Schriftsprache fällt, die schlesischen bzw. lausitzischen Siedler ihr Ostmitteldeutsch nach Rettendorf mitgebracht haben, das sich in der schlesischen Mundart recht deutlich zu erkennen gibt.

---

<sup>16</sup> Jos. Dobrovský: Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur. Prag 1792, hier: ND Halle (Saale) 1955, S. 100.

Der dt. ON weist eindeutig darauf hin, daß der Ort nicht nach dem Gründer (Lokator) benannt wurde, sondern nach der Tätigkeit des Rodens des Waldes und nicht durch Niederbrennen desselben entstanden ist. Auf Niederbrennen deuten viele eingedeutschte č. ON Böhmens (Soor, Sohr, Saare, Scha(a)r, Sohorz, Scheer sowie das ins Dte. übersetzte Brand, denen die č. Žďár- Formen entsprechen (Žďár, Žďárek, Žďárky). Dem dt. ON liegt das Nomen agentis *reuten* zugrunde, das süddt. ist (mhd. und ahd. ist riuten, mndd. ist roden, raden, ruden [Kluge 603]), das vorliegt in den ON Reut(t)e, Reuth(en), Reutti, Reutlas, bzw. *roden* (Kluge 597 und 503). So denn auch die ältesten Schreibungen: Reutendorff (1636), Retendorf (1638), Rothendorff, Rethendorf(f) (Wlaschek 11).

Der č. ON ist ein Spottname. Spottbezeichnungen für ON und PN sind geläufige Namen, sie gehören in den Bereich der Lebensgewohnheiten der damaligen Menschen und beruhen auf sorgfältiger Beobachtung der Verhaltensweisen anderer. Sie sind häufig Zeugnisse neckisch-derber Art und bäuerischer Denkensweisen. Spottnamen sind z.B. die ON Hřibojedy-Siebojed ("Pilzesser"), Hrdlořezy ("Gurgelabschneider"), Miskolezy ("Saftlecker"), Maslojedy ("Butteresser"), Holohlavy ("Kahlköpfe"), Nimmersatt – Nesýta, Weiberkränke – Ženská Bída, fast alle im ehem. politischen Bezirk Königinhof<sup>17</sup> gelegen. Spottnamen sind die FN Bock, Brutar, Cabalka, Flegel, Huzelmann, Křeček, Link, Parfiske (= der Barfüßige), Prochaska, Überla, Woditschka, Wylegalla, Zelfel u.a., die bis 1945 in Rettendorf urkundig waren. Dem č. ON Kocbeře liegt ein Kompositum zugrunde, dessen erster Bestandteil *koc* ist, der eine Entlehnung aus mhd. *koz* m., ahd. *koz(z)*, kott m. (Kluge 407) darstellt mit der Bedeutung 'grobes Wollzeug, Kotze', in der Rettendorfer dt. Mundart Ketz f. (mit geschlossenem e); vgl. ahd. *kuzzin* n. 'Mantel, Kutte'. Dem zweiten Teil des Kompositums liegt das Nomen agentis *-ber-* zugrunde (vgl. nč. *beru*, *bereš*, Inf. *bráti*, ač. *beru*, *béřeš* 'nehmen, entwenden'). *Koceber* ist die Spottbezeichnung für einen Menschen, der grobes Wollzeug, Kotzen entwendet. Damit hängt die Frage zusammen, wo denn Kotzen hergestellt wurden. Die Spur führt nach Ketzelsdorf (Koclěřov)<sup>18</sup>, den Nachbarort von Rettendorf, der 1359 als Choczlerivilla (Coczleriulla, Coczleri villa), 1360 als Koczelerstorf und 1365 als Coczlerzow belegt ist. Es ist also ganz einleuchtend: Weil Leute aus dem kleinen, vielleicht gar erst in der Entstehung begriffenen Weiler, dem späteren Kocbeře, dem Kotzler (Kotzenhersteller) im benachbarten Ketzelsdorf das grob gewebte Wollzeug, die Kotzen, gelegentlich (oder vielleicht sogar öfter) entwendet haben, bezeichneten die Leute des Kotzlers sie Koczberzie 'Kotzendiebe'. Koczelerstorf (1360) und Reynoldishayn (1390, Rennzahn) sowie Filiřowitz (1331 Fidlersdorf) dürften m.E. die ältesten deutschen Siedlungen im späteren politischen Bezirk Königinhof gewesen sein.

<sup>17</sup> vgl. Fußn. 8.

<sup>18</sup> vgl. Kaiper, Diss. 42 f. – Profous, Bd. 2, S. 270. – Ortslexikon der böhm. Länder (vgl. Fußn. 1), S. 244.

## Zu den Familiennamen (FN)

Vorweggenommen seien einige Überlegungen über die Entstehung der Doppelnamigkeit (Ruf-, [Tauf]name + FN). Doppelnamigkeit setzte sich zunächst bei den höheren Gesellschaftsschichten, vielleicht als Modeerscheinung, durch, später beim Bürgertum und schließlich bei der bäuerlichen Bevölkerung. Impulse gingen von den Städten aus, mit der wachsenden Bevölkerungszahl Namensträger gleichen Namens (Ruf-, bzw. Taufnamens) zu unterscheiden. Dieser Prozeß vollzog sich auf mehrfache Weise: einmal durch Hinzufügen des Ruf-, bzw. Taufnamens des Vaters im Gen. und der Verwandtschaftsbezeichnung *sunu* (Hadubrant Hildebrantes *sunu*<sup>19</sup>), die, weil mittlerweile eindeutig genug, im Laufe der Zeit wegfallen konnte. In diesem Fall wurde der im Gen. stehende Vatersname in den Nominativ herübergezogen, wie das Beispiel zeigt: 1371: Nicolaus Zeifridi, 1374: Nic. Zayfrid<sup>20</sup>). Das in älteren mittellateinischen Urkunden auftretende *dictus (alias)*, č. *řečený*, dt. genannt, oder das auf den Herkunftsort schließende *de* 'von, aus' fielen weg. Schließlich fußen vielfach FN auf Hausnamen ("zum Bären", "zum Ochsen", "zur goldenen Rose"), wie sie bis heute noch sehr oft in Prag anzutreffen sind. Der aufkommenden Doppelnamigkeit kam ferner der Ausbau der öffentlichen Verwaltungen zum Zwecke der Vervollständigung von Verzeichnissen der Untertanen, Aufstellungen von Robotverzeichnissen und Registern für Kontributionsleistungen entgegen. Schließlich wurde in Böhmen Erblichkeit und Unveränderlichkeit im Gebrauch der FN durch Gesetz im J. 1790 fest geregelt. Die den Namen hinzugefügten Beinamen in älterer Zeit zur Unterscheidung der Namensträger können noch nicht als FN aufgefaßt werden (1365: *Fisch sutor* [Fisch, der Schuster, Flickschuster], zur Unterscheidung des anderen Namensträgers *Fisch carnifex* [Fisch, der Fleischhacker, Fleischer]).

Schwarz setzt die Herausbildung dt. FN in den böhmischen Ländern vom 13. bis zum frühen 15. Jh. an<sup>21</sup>. Das besagt, daß die aus Schlesien und der Oberlausitz stammenden Siedler, die in das neu entstehende Rettendorf der 2. Hälfte des 16. Jhs. kamen, ihre FN bereits mitführten. Meine Untersuchungen der Rettendorfer FN bestätigten die These von E. Schwarz. Die č. Familiennamenerforscherin D. Moldanová<sup>22</sup> hat für das č. Sprachgebiet klar gemacht, daß dort die Herausbildung der FN im 14. Jh. begonnen und bis ins 18. Jh. gewährt hat. Dieses Forschungsergebnis trifft genau auf die ältesten FN des č. Weilers Kocbeře (Rettendorf) zu, wo die Doppelnamigkeit um die Mitte des 16. Jhs. bei den č. Namensträgern noch nicht ausgebildet war, was weiter unten ausführlich dargestellt werden wird.

<sup>19</sup> E. Schwarz: *Sudetendeutsche Familiennamen aus vorhussitischer Zeit*. Köln – Graz 1957, S. 10.

<sup>20</sup> *ebda.*, S. 11.

<sup>21</sup> *ebda.*, S. 26.

<sup>22</sup> Dana Moldanová: *Naše příjmení [Unsere Zunamen]*. Prag 1983, S. 12.

**Metronymika:** Für das ausklingende Mittelalter ist bezeichnend, daß Söhne nicht nur nach dem Vater, sondern, in seltenen Fällen, auch nach der Mutter benannt werden konnten. Diese Erscheinung trifft auf alle deutschen Länder, besonders aber auf Schlesien zu, wo Bildungen dieser Art sogar eine gewisse Blüte erfuhren. Ausgangspunkt mag die hohe Wertschätzung der Frau bzw. ihrer Familie gewesen sein. Die Frauennamen als FN werfen ein bezeichnendes Licht auf die gesellschaftliche Stellung der Frau schlechthin. Ähnlich wie bei den Patronymika können auch die Metronymika mit Hilfe des Suffixes -er weitergebildet werden (Adelheid – Adelheider [Odelheider]), um die Zugehörigkeit zu einer Person noch mehr zu verdeutlichen.

**Patronymika:** Die vom Namen eines männlichen Vorfahren (meist ist es der Vater) abgeleiteten Namen (Patronymika) überwiegen freilich über die Metronymika. Auch ihre Bildung erfolgt mit Hilfe besonderer Suffixe: a) -er (Klementer, Fritscher, Dietbolder); b) -ler (Henseler < Johannes, Hampler < Hampel, Menzler < Hermann, Seidler < Siegfried, Patzler < Petrus; c) -ing/-ung (Henning < Johannes, Hartung < Hartwig); d) -old (= altdt. Namenwort -wald (zu 'walten')); e) -mann (Aßmann = Erasmus, Zachmann = Zacharias, Petermann, Pietschmann = Peter). Patronymika sind freilich auch die FN mit den Genitivformen -s (lat. -i) (Peters, Jakobs, Jakobi, Philippi).

**Satznamen:** Sie spiegeln sehr oft die scharfe Beobachtungsgabe des Betrachters und weisen auf volkstümlichen, derben Humor und können zu Spottnamen werden: Druckenpfennig (für einen Geizhals), Guckauf, Hegenbart, Saufaus, Schicketanz, Schreინicht, Tunichtgut, Wehrenpfennig, Wucherpennig. Sie kommen bei allen Berufsgruppen vor, z.B. Hassenpflug (für j-n, der sich vom Bauernstand abwendet), dagegen Haltenpflug; Findeisen, Suchenwirt, Füllwurst, Stäubsmehl, Springinsfeld, Schladoth (= schlag ihn tot). Bezeichnenderweise ist diese Gruppe bei den Rettendorfer FN nicht vertreten, weder bei den dt., noch bei den č. FN.

**Doppelnamen:** Unter Doppelnamen zu verstehen sind hier FN, die sich aus zwei gleichwertigen Namen zusammensetzen. In älteren Zeiten, meist in Städten auftretend, dienten sie zur Unterscheidung von Personen einer Berufsgruppe: Klimtschneider ist Klement der Schneider und nicht Klement der Schmied. In Rettendorff sind PN dieser Gruppe nicht vertreten, selbst bei den so zahlreichen Rösels, Rückers und Jeschkes nicht. Zur Differenzierung dienten da oft angefügte adjektivische Beinamen wie 'der obere', 'der mittlere', 'der untere'. Der Sprachgebrauch kannte allerdings: Bäckerschneider, Binderrücker, Mancharücker, Seidelrücker, Wiesengeldner.

**Familiennamen kirchlicher Herkunft (Heiligennamen):** Aufkommen und rasche Verbreitung der Heiligennamen (HN), also Namen kirchlicher Herkunft, hängen aufs engste zusammen mit dem jähen Niedergang des alten Rufnamenbestandes, sowohl des deutschen, als auch des tschechischen. Dieser Vorgang setzte im 13. Jh. ein und erfuhr gegen Ende desselben bereits eine Blütezeit. Die alten Ruf- (bzw. Taufnamen), vererbt aus früheren Jahrhunderten, sind zwar noch in der Mehrheit, doch stellen die neuen im 14. Jh. bereits drei Viertel bis fünf Sechstel des Rufnamenbestandes dar, wie Schwarz<sup>23</sup> ermittelt hat. Von den höheren Gesellschaftsschichten zuerst angenommen, gelangten sie über das Bürgertum zu den unteren, den dienenden Schichten, die sie in immensen Verkleinerungs- und Sproßformen weitervermittelten. Zu FN geworden stellen sie eine sehr produktive Gruppe des Namenbestandes dar. Nicht alle HN verbreiteten sich gleichmäßig stark. Johannes (gemeint ist Johannes Baptist) wurde der gebräuchlichste. RN des späteren Mittelalters, gefolgt von Nikolaus (dem Patron der fahrenden Leute und Kaufleute), Petrus und Jakobus. Mit Abstand gefolgt von Paulus, Andreas, Bartholomäus, Gallus, Klemens, Georg, Matthias, Augustinus, Ambrosius, Pancratius, Blasius, Hieronymus, Benedikt, Urban u.a. Alle diese HN erfuhren eine vielgefächerte Weiterbildung sowohl im deutschen, als auch im westslavischen Sprachbereich. Als Ergebnis liegt daher eine Vielzahl von Sproßformen und Deminutiva vor, die sich oft einer präzisen Deutung entziehen.

Bei der Übernahme der lateinischen, griechischen und hebräischen HN treten fast immer nachhaltig wirkende Veränderungen sowohl im Silben- als auch im Akzentbestand ein, ganz zu schweigen von den lautlichen. Hier ein Beispiel für die Tonverlegung: beim lateinischen Namen Johánnes (hebräisch Jochanán 'Gott ist gnädig') ist, bei Beibehaltung des Akzentes, die Anfangssilbe weggefallen und das Ergebnis ist Hannes, Hans (mda. Hons), Hensel. Bei Akzentverlegung auf die anlautende Silbe entstand Jan, Jahn, Jahns. Ähnlich Antónius › Anton; Gregórius › Gregor, Gröger, Greger, č. Řehoř; Andréas › Anders; Sebástian › Bastian; Pancratius › Kratzel; Franciscus › Franz; Vincentius › Winz, Vitz; Augustínus › Au(g)st; Matthias › Matz, Motz, Matzel; Nicolaus › Klaus. Das Č. bildet vom HN Petr 30 Sproßformen, von der KF Pech (aus Petr) 11 und von der KF Peš (ebenfalls aus Petr) 22 Sproßformen. Aus dem Č. entlehnt und im Dt. heimisch geworden sind u.a. die FN Jeschke (= č. KF Ješ zur Vollform Johannes), Maschke (= č. KF Vaněk von Václav), Schimeck/Schimke (= č. KF Šíma zur Vollform Šimon, dt. Simon).

Im einzelnen haben HN bei den nachstehenden FN von Rettendorfern Pate gestanden: Anders (Andreas), Aust (Augustinus), Balzer (Balthasar), Blaschke ist die eingedeutschte Namensform aus der č. KF Blažek (Blasius), Bönsch (eingedeutschte č. KF mit -iš-Suffix von Benedikt), Brosinger (Ambrosius), Cenek (aus dem Č. eingedeutschte Form von Čeněk, Vincentius), David, Faltis (Valentin),

<sup>23</sup> E. Schwarz: Sudetendeutsche Familiennamen des 15. und 16. Jahrhunderts. München 1973, S. 26 f. – H. Bahlow: Schlesisches Namenbuch. Kitzingen 1953, S. 23 ff.

Fitz/Fitzel (Vinzenz), Frantz (Franciscus von Assisi), Gallaus (Gallus), Hantsch/Hantscher (aus der č. KF Hanuš von Johannes), Hawel (Gallus), Hentschke (siehe Hantsch(er)), Hilsch (sorb. KF zu Hilusch = Elias), Illner (Metronymikon zum HN Odilia), Jakobetz (č. KF Jakobec von Jacobus), Jank (č. KF von Johannes), Jarausch (aus dem Č. eingedeutschter Name mit -uš-Suffix aus Jarolím = Hieronymus), Jarolimek (č. KF von Jarolím), Jeschke (eingedeutschte č. KF von Jan = Johannes), Jirasek (č. KF von Jíras; Jiří = Georg), Jirka (č. KF von Jira = Jiří = Georg), Joglitschke (eingedeutschte č. KF Jaklíček zu Jacobus), Johannes / Johannsson (schwed., 'Sohn des Johannes'), Jokel (= Jacobus), Jürschik (eingedeutschte č. KF von Jiří, dt. Georg), Kasper (Caspar), Kleinander (= Klein-Andreas), Lorenz (Laurentius), Manch (St. Magnus), Marx (Marcus), Martin / Martinetz / Martini, Mattausch (eingedeutschte č. Form Matouš, dt. Matthäus), Matz / Motz(ke) = Matthias, Mertlik (č. KF zu Martin), Michel / Micholka (Michael), Nicksch (eingedeutschte č. KF von Mikuláš, dt. Nikolaus), Parsch (= č. KF Bartuš = Bartholomäus), Pasch (č. KF von Pavel, dt. Paul, lat. Paulus), Patzelt (Peter), Paul, Paulitschke (eingedeutschte č. KF von Pavel, dt. Paul), Pawel (Paul), Pawelke (eingedeutschte č. KF von Pavel), Peterin, Philipp (Apostel Philippus), Pietsch (eingedte. sorb. KF Pčtš zu Peter, Petrus), Pi(e)schel (Peter), Pirtschke (eingedeutschte sorb./č. KF von Petr(us)), Pöschk (= eingedte. sorb. KF von Peter, Petrus), Purtig (= Bartholomäus?), Rehak (eingedeutschte č. Form von Řehoř, dt. Gregor), Schimeck (eingedte. č. KF von Šimon, dt. Simon), Stach (poln./č. KF von Stanislaw / Stanislav), Staffa (eingedte. č. KF von Štěpán, dt. Stephan, Stephanus), Steffen (Stephanus), Thomann (Thomas), Tschenek (= eingedte. č. Form von Čeněk, dt. Vinzenz), Tuma (č. KF zu Tomáš, Thomas), Urban, Veitlin (Veit, Vitus), Walenta (Valentin), Wanjek (= eingedeutschte KF von Vaněk = Václav, dt. Wenzel), Watzke (= eingedeutschte č. KF Vacek zu Václav), Wawra (eingedte. č. KF von Vavřinec, dt. Laurentius), Wieth (Veit, č. Vít, lat. Vitus), Wonka (eingedte. č. KF zu Václav, siehe auch Wanjek).

### Die ältesten Namen von Rettendorfern

Die ältesten Namen von drei Rettendorfer Untertanen sind verzeichnet im sog. *Papierenen Buch* der Stadt Königshof<sup>24</sup>: Maczek z Koczberie zum Jahre 1502, Skotaczek mlady z Koczberzye und Makowiczkowi z Koczberii 1506. Maczek scheint noch kein FN zu sein, er ist vielmehr die č. KF neben Matěj vom HN Matyáš (Matiáš), dt. Matthias. Skotaczek mlady ist auch kein FN, sondern die Berufsbezeichnung für einen jungen (mladý) Viehhüter (-hirt)<sup>25</sup>. Eine Berufs-

<sup>24</sup> Kaiper, Diss. 72.

<sup>25</sup> vgl. č. skot m. 'Vieh, Rindvieh, Rinder', skoták m. 'Kuh-, Vieh-, Ochsenhirt, -knecht, Ochsen-treiber; skotáček m. 'Ochsenjunge, im übertr. Sinne auch 'Gassenbube'; skotačiti (skotačivati)



bezeichnung liegt auch beim Drittgenannten, Makowiczowi vor (= Dat. Sg. des Appellativums makovička f. 'kleiner Mohnkopf, Mohnstriezel'). Hier ist ganz offensichtlich der Mohnkuchenbäcker gemeint gewesen. Ein echtes Bedürfnis zu Doppelnamigkeit (TN + FN) scheint um 1502/06 in dem kleinen nordostböhmischen č. Weiler Kocbeře sich noch nicht durchgesetzt zu haben.

Interessanter erscheinen die zum J. 1545 auf uns gekommenen Namen von sechs Rettendorfer Untertanen des Nikolaus Petzinger<sup>26</sup>, der 1541 die Herrschaft Gradlitz (Choustníkovo Hradiště) von einem gewissen Diviš Slavata von Chlum (Landtafel 43 K 1) erworben hatte. Die Namen der Untertanen sind: Martin rychtarz, Martin Bednarz, Jan Brunar, Urban Mysliwecz, Matieg Muz und Jan Honczie. Diese Männer treten als Zeugen Petzingers in einem Brückenstreit der Leibgedingstadt Königinhof gegen Adam Silber von Pilnikau auf. Die sechs TN (2 Martin, 2 Jan, je ein Urban und Matěj) stehen hier in Verbindung mit einem sie näher bezeichnenden Attribut. Die Schreibung mit Großbuchstaben (Bednarz, Mysliwecz, Muz, Honczie) sollte nicht irritieren und zu Fehlschlüssen führen, dagegen scheinen Martin rychtarz und Martin Brunar uns bereits auf die richtige Fährte zu bringen: Martin rychtarz ist nach meinem Dafürhalten Martin, der Richter von Kocbeře/Rettendorf. Rychtarz ist also eine Berufsbezeichnung, aber noch kein FN. Eine Berufsbezeichnung liegt auch vor bei Martin Bednarz, Urban Mysliwecz und Jan Honczie: Bednarz, ač. bednarz; nč. bednář, ist der Binder (Böttcher), Mysliwecz ist der Jäger (Förster) und Honczie ist Jan, der Treiber bei der Jagd (ač. honczie, nč. honec, honák 'Treiber'). Der dritte, Jan Brunar, trägt bereits einen FN, Brunar ist 'der Brunnenbauer', eine frühere Berufsbezeichnung, die zum FN geworden ist. Ich vermute sogar, daß wir es in der Person des Jan Brunar mit einem Menschen deutscher Muttersprache zu tun haben, denn läge hier ebenfalls noch eine Berufsbezeichnung vor, so wäre es doch naheliegend gewesen, sie in tschechischer Übertragung mit studnarz (nč. studnař) wiederzugeben. Ich wage anzunehmen, daß Jan Brunar (-ar ist die eingehörte č. Form der dt. Endsilbe -er in Bruder, Mutter, Schwester usw.) als früherer Brunnenbauer zu jenen ersten Deutschen gehörte, die Nikolaus Petzinger aus dem Schlesischen auf die Herrschaft Gradlitz gerufen, den deutschen Ortsteil Rettendorf angelegt haben. Eindeutig ist auch der Name des Letztgenannten, Jan Honczie. Matieg Muz könnte ein Mann des Vertrauens Petzingers sein (ač./nč. muž 'Mann'), doch könnte auch eine Verschreibung vorliegen und Mocz (= Moc) zu lesen sein, das der dt. mundartl. Form entsprechend von Matz, der KF von Matthias zugrunde liegt. Anhand dieser Belege könnten wir davon ausgehen, daß um die Mitte des 16. Jhs. es durchaus noch üblich war, dem Tauf-, bzw. Rufnamen eine Berufsbezeichnung beizufügen, um Personen zu unterscheiden.

---

'Viehhirt sein', übertr. 'Mutwillen, Possen treiben, wie ein Kuhhirt lärmern, grobe Streiche auf-führen'.

<sup>26</sup> R. Wlaschek, op. cit., S. 38 f., der sich auf Fr. Kaiper: Der Brückenstreit in Schurz ... beruft (vgl. auch Fußn. 13).

Rund hundert Jahre später weist das erste, 1637 angelegte Gradlitzer Taufbuch (TB) (zum Pfarrverband gehörte auch immer Rettendorf) die folgenden FN von Elternpaaren aus: Bartmann; Blümel, Bock, Feick, Fienck (Finck), Fiescher, Folgenhauer, Geisler, Hawel, Hayke, Ilchmann (Ilchner, Ilgnerin), Kunert, Liebig, Matz (Matzke, Motzke, Matschkin), Paltzer, Petzak, Pirtschke (Petschkin), Reim, Rösel (Rezel, Rezell, Rezlin, Reßel), Rücker (Ricker), Rindt, Rudisch, Schnur (Schnorr, Schnurr), Steiner (Stenert), Simla (Sümle), Tschertner (Schertner, Schermerin), Tschöp, Urban, Viesch, Weiß, Wersig, Wittigh, Wolff, Zimmer. Aufgelistet hat R. Wlaschek<sup>27</sup> auch die Namen der Taufpaten im TB Gradlitz (1638-54): Andreß, Baltzer (Balzer), Barthin, Bockin, Casper, Dolechal, Fiedthin, Fienck, Fiescherin, Friebelin, Habelin, Hawel, Hoffmann, Jakubetz, Kladrubsky, Liewegk, Lohrentzin, Manich, Müllerin, Paltzer, Parfiske, Patzak, Payer, Petzk, Pirtschkin, Prochaskin, Reeh, Röselin, Rschehak (Rzehakin), Schediweyin, Schiepin, Schmidt, Schnorin, Schoebin (Tschepin), Schreiber, Schubertin, Schwartzin, Seidel (Seidelin), Sturm, Sümle, Vestelin, Wiesch, Wohankin. Auf Volkszugehörigkeit (ob deutsche oder tschechische) kann nicht geschlossen werden. Diese Frage war im 17. Jh. auch gar nicht aktuell.

#### Die Rettendorfer FN nach ihrer ethnischen Herkunft

Wir begegnen deutschen, slavischen sowie einigen wenigen Namen anderer Herkunft.

a) Bei den deutschen FN kann davon ausgegangen werden, daß etwa dreißig auf altdeutschen Rufnamen (auch KF) beruhend über das Mittelhochdeutsche ins Neuhochdeutsche vererbt wurden, in dieser Lautgestalt auftreten oder mit Merkmalen der schlesischen dt. Mundart überliefert sind: Aleithe (nach 1945), Burchart (1652), Dederichs (nach 1945), Hartwich < Hartwîc (1917), Helbich < Helwîc (nach 1945), Herrmann (1652), tschechisiert erscheint Kábrt < Gebhart = ahd. geba + hard (um 1915), Kinzel (um 1919), Kühnel (um 1920), Kuhn (1756), Kuhnrod (um 1900), Kunerth (alle < Kuonrât / Kunrad), Lamik < Lamprecht / Lambert (um 1930), Niepel < Nit-bold (um 1910), Reichelt < Richart / Richolf (1652-54), Reim = mhd. Reinmar (1651-53), Reimel = Reinel = mhd. Rinman (1722), Reinhard < Reginhart (nach 1935), Reinhold = mhd. Reinolt (nach 1938), Rösel (1639), Rücker < Ruedeger (1638-54), Rudel < Ruod- (um 1890), Rudolf < germ. Hrôd-wolf (um 1910), Seidel = ahd. sigu + fridu (1638), Siegel < Sig(e)-, Tamm / Tomm < Dankmâr / Thankmâr (um 1910), Thiel < Dietrich (um 1920), Thiem < Thietmar (um 1900), Tippelt = mhd. Dietbold, altgerm. Theudebald (1641), Veitelin < Wido (1639), Weinhold = mhd. Wîgnand (um 1922), Werner = mhd. Wernher (1845), Wichert < Wig-hard (1834), Wick < Wickbold, -brand (um

<sup>27</sup> R. Wlaschek, op. cit., S. 63.

1927), Wieland = mhd. Wielant (nach 1920), Willmann (um 1920), Wittich (1638-54), Witzel < Wigand (nach 1945).

b) Bei den Rettendorfer slavischen FN haben wir es freilich in erster Linie mit tschechischen FN zu tun. Nahezu alle č. FN, abgesehen von den ältesten Quellen (Untertanenverzeichnis von 1651, Steuerrolle von 1654) sind in den deutschen Quellen in eingedeutschter Form geschrieben: Paulitschke < Pavlíček, Horatschke / Horatschek < Horáček, Womatschke < Vomáčka, Woditschka < Vodička, Widensky < Videňský usw. Tschechischer Herkunft sind die FN: Baudisch, Bednarsch, Belik, Beran, Blahut, Blaschke, Borlik, Borschke, Brditschka, Cabalka, Cenek, Chmelik, Cichon, Doleschal, Flaschina, Golsch (?), Gudernatsch / Kudernatsch, Hanauske, Hantsch, Hawel, Hawrda, Hayke, Hocketschke, Horatschke / Horatschek, Hottowitz, Husjak, Jakobetz, Jank, Jaraus, Jarolimek, Jeschke, Jirasek, Jirka, Joglitschke, Jürschik, Kalensky, Kladrubsky, Klesatschek, Kozlovsky, Krapacz, Křeček, Lushtinetz, Martinetz, Matiasko, Mattausch, Matzke / Motzke (mit č. -ek-Suffix, KF vom HN Matthias), Mertlik (mit č. -ik-Suffix gebildete dt. KF von Martin), Metelk, Morawek, Nedwidek, Nicksch, Nowakin, Pasch (č. KF von Pavel), Patzak, Paulitschke, Pawel, Pawelke, Petzak, Posdina, Prochaskin, Rada, Rambauske, Raschke, Rehak, Rzebetz, Schediwey, Schiepin, Schimeck, Schirutschke, Selisko, Stach (auch poln.), Staffa (č. KF von Stephanus), Stiaßney, Stransky, Svaton, Tschenek, Tschertner, Tuma (dem Č. entlehnte KF von Thomas), Valášek, Vosicky, Walenta (č. Ableitung von Valentin), Wanjek, Watzke, Wawra, Widensky, Wlaschek, Woditschka, Wohlang, Womatschke, Wonka, Zaruba, Zdiarsky, Zelfel, Zloch.

c) Ein weitaus geringerer Teil weist auf die Lausitz als Ursprungsland hin und dürfte obersorbischer Provenienz sein: Hilsch(er), Lesk, Liewigk / Liebig (?), Micholka (?), Pietsch, Pirtschke, Pöschk.

d) Polnische FN sind: Pazdior, Stach (KF von Stanisław oder č. Stanislav), Suszwendyk (?), Wylegalla. Ausgenommen Wylegalla (1938) sind die polnischen FN erst nach 1945 bekannt geworden.

e) Serbokroatischer Herkunft ist Vlastic.

f) Französische Herkunft ist Tampier < Dampierre, ungarischer (nach 1945) ist Szabo.

### FN aus Herkunfts- und Wohnstättennamen

Seit etwa dem 13. Jh. (mit Blütezeit im 14.) steht in Böhmen beim RF als Attribut häufig der Herkunftsort, wobei dieser nicht immer der Geburtsort sein muß. Noch zu Beginn des 17. Jhs. schrieb sich der bedeutende Pädagoge, Theologe und Philosoph Johannes Amos Comenius (d.h. aus Komná) bzw. Nivnicensis (aus Nivnice in Südmähren), obwohl er mit dem eigentlichen Familiennamen wohl Segeš geheißen haben soll. – Daneben wurde oft eine Erweiterung des RF durch den ON mit *de* (von) herbeigeführt (1352: Raschco de Bartuschdorf; 1475:

Hannus Siber von Holitz). Diese Art der Bildung von FN haben Bürger, Handwerker, Gewerbetreibende meist fallengelassen, wogegen der Adel sie fast durchweg beibehalten hat: von Arnim, von Habsburg, von Hohenzollern.

Eine andere, spätere, Bildung der FN aus Herkunftsnamen erfolgte mit Hilfe der Suffixe -er, -ler, -ner vom ON: Prager, Krocke († Krakau), Wiener, Ölsner, Sagner, Basler, Langner, Meißner, Weidner, oder es wurde dem Tauf- bzw. Rufnamen der ON einfach hinzugefügt: Matthias Nixdorf, Maximilian Rosendorf, Johannes Schönbach, August Schönfeld.

Zu den Herkunftsnamen zu stellen sind FN, die mit einem Land oder einer Landschaft verbunden sind: Baier (Bayer, Beier), Böhm(e), Frank(e), von Holst, Österreicher, Pohl, Preuß, Ruß, Sachs, Unger, Schwab(e) usw.

Den Herkunftsnamen nahestehend sind die Wohnstättennamen. Sie wurden in der Regel von Flurnamen abgeleitet, auf (an) denen die Bewohner ihre Wohnstatt hatten: Berg(n)er, Eichner (Eichler), Endt (= am Ende der Flur Wohnender), Erlebach, Feistauer, Fiebiger, Gerstberger, Lindner, Röhrig (-ich) (= der am Rohrgebüsch, Röhricht wohnt), Winkler u.a.m. – Bedeutend seltener sind die FN auf -mann von Wohnstättennamen: Reimann (ist jd. vom Rhein). Dieses Suffix erhielten meist einsilbige Appellativa, die auf Wohnstätten hindeuten: Bachmann, Bergmann, Buchmann, Grundmann, Hellmann (eigentlich Höllmann von mhd. helle 'Hölle', einer Flurbezeichnung, wo Abfälle gelagert, gelegentlich in Brand gerieten), Eichmann, Teichmann usw.

Nachstehende Herkunftsnamen waren in Rettendorf urkundig: Baier, Bien (= Böhm ?), Böhm, Böhmer, Dannenberg, Frieß, Gäbler, Gratzler, von Holst, Kalensky, Kladrubsky, Kozlovsky, Langner, Marschner, Meißner, Morawek, Niewelt, Pihm, Pill, Pohl, Posner, Preuß, Ruß, Tasler, Tischendorf, Vlasic, Vosicky, Wersig, Widensky, Wlaschek, Zdiarsky.

Rettendorfer Wohnstättennamen sind: Bachmann, Baudler, Berger, Birke, Endt, Erben, Erlebach, Etrich, Feistauer, Gerstberger, Gruber, Horatschke (Horatschek), Krichelt, Mühl, Lesk, Pusch, Steiner, Stransky, Teichert, Teichmann, van der Vliet, Wiesner, Zaruba.

### FN aus Berufsnamen

Eine große Anzahl FN ist aus Berufsbezeichnungen (-namen) hervorgegangen. Zu den ältesten zählen die Namen des Waldbienenzüchters, des Fischers und des Jägers, die als Vertreter des 'Urgewerbes' bezeichnet werden können. Da ist der Zeidler, ein sehr altes Wort (mhd. zīdelaere, zīdler), denn der Imker, das Nomen agentis auf -ker, ist im 18. Jh. aus dem Niederdeutschen / Niederländischen entlehnt worden (Kluge 327) und verdrängte die ältere Bezeichnung.

Die meisten FN dieser Gruppe sind aus den wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen des späten Mittelalters (13. bis 15. Jh.) hervorgegangen, so daß sie ein anschauliches Bild der aufblühenden Städte gewähren. Doch haben nicht die

Städte allein bei der Entwicklung der FN aus Berufsbezeichnungen mitgewirkt, auch das Dorf hat, wenngleich später, seinen Anteil erbringen können. Der Bauer 'Landwirt, -mann' (ahd. gibūr, mhd. gebūr(e) aus westgerm. \*ga-būra-) bezeichnete ursprünglich den Mitbewohner der Dorfgemeinschaft, der im gleichen bür-'Wohnort' ansässig war (Kluge 65). Die Bedeutung 'Bauer, Landwirt' als Berufsbezeichnung (Standesbezeichnung) ist jünger. Während der deutschen Ostkolonisation wird der Hübner wieder aktuell, womit der Inhaber einer Hufe (Hube ist obd.), der Hübener gemeint ist, der ein fest begrenztes Landstück zugewiesen bekam, das er urbar zu machen hatte durch Rodung oder Niederbrennen des Waldes bzw. Gestrüpps. Auf süddeutsche Herkunft weist der Exner (eigentlich Ochsener), der ärmere Bauer in gebirgigen Gebieten, der zur Bestellung seiner Äcker sich eines Ochsens bediente, denn der Bauer (Vollbauer) war in älterer Zeit stets der größere und reichere Landwirt (č. sedlák). Als Hilfspersonal dienten ihnen die (Feld-) Gärtner / Kleinbauern (č. zahradníci) sowie die Häusler (č. chalupníci). Als Saisonarbeiter anzusehen sind die Drescher, die Ziegerte (= Ziegenhirten) und die Viehhüter (Hirt(er), Hirth, Hirtl, Herter, Hertler). Der Inhaber eines Lehensgutes war, besonders in der Lausitz gut bekannt, der Lehmann, der Verwalter eines Gutes in Schlesien war der Hofmann (Hoffmann), wogegen der Maier (Meier, Meyer) mehr im Westen und Südwesten des deutschen Sprachgebietes in der Bedeutung 'Oberaufseher, Pächter eines Gutes, Bewirtschafter' in der ursprünglichen Bedeutung bekannt war. Maier ist eine Entlehnung aus lat. māiōr, verkürzt aus māiōr domūs, im Sinne von 'Vorsteher eines Hauses' (eigentlich der 'Größere des Hauses'). Als Vorsteher der Dorfgemeinde (zugleich das Richteramt innehabend) galt auf schlesischem Boden gewöhnlich Scholz (Schulz(e)) aus mhd. schultheize<sup>28</sup> sowie im Braunauer Ländchen und im Friedländer Zipfel<sup>29</sup>, denn sonst galt im Böhmen des 14. und 15. Jh. Richter, eine Berufsbezeichnung, die auch in der Lausitz und in Sachsen gebräuchlich war. Als Gastwirt galt in Rettendorf 1677 noch der Kretschmer, eine Entlehnung aus dem Slavischen, doch hat sich in der Rettendorfer Sprachlandschaft das Wort nicht gehalten, das in der Lausitz im FN Krječmař (Kretschmer) fortbesteht und auch im Schlesischen sehr bekannt war. Der Kretscham war dort das Dorfwirtshaus und der Kretschmer der Gastwirt (vgl. č. krčma – krčmař, poln. karczma – karczmarz, obersorb. korčma – korčmar). Nebst dem Gastwirt vertreten sind Berufsbezeichnungen, die auch auf dem Lande mit dem Braugewerbe eng verflochten sind: der Hopfner (= Hopfenanbauer, -händler), der Mälzer (Melzer, Meltzer, Melzner, Melzler) und der Bräuer (Breuer), der das Bier braute. Der Böttcher / Büttner (entrundet Bittner) bzw. Binder lieferte dem Bräuer die Büten (Fässer). Südl. des Riesengebirges, also auch in Rettendorf, war der Binder gebräuchlich, im

<sup>28</sup> Kluge, S. 655: "Ein alter Amtstitel (zu Schuld und heißen, vermutlich mit der Ausgangsbedeutung 'der die Schuld (Leistung) anordnet, der die Pflichten festsetzt'".

<sup>29</sup> Vgl. E. Schwarz: Sudetendeutsche Familiennamen aus vorhussitischer Zeit (siehe Fußn. 19), hier S. 289, Abb. 15.

Braunauer Ländchen, im Friedländer Zipfel sowie im Schluckenauer Gebiet galt Büttner. Der südde. Hafner 'Ofensetzer' hat sich gegenüber dem md. Ofensetzer (zu mhd. oven, ahd. ovan 'Ofen', Kluge 513) nicht durchgesetzt. Neben dem Bauern spielen in der Dorfgemeinschaft der Müller und der Schmied (als Huf- und Beschlagschmied) sowie der Wagner eine wichtige Rolle. Der Wagner ist die Bezeichnung für den Handwerker, der Wagengestelle anfertigte (das Wort war bis ins 17. Jh. als Wagener bekannt, kontrahiert Weiner, das in Weiner(t) / Wehner weiterlebt. In Schlesien bekannt war der Stellmacher (Kluge 700), der Gestelle (vgl. Bettgestell) anfertigte. Der Stellmacher als Berufsbezeichnung und FN war in Rettendorf im 19. Jh. und bis 1945 unbekannt. Wer einen Pflug, einen Leiterwagen oder einen Kastenwagen brauchte, der ging zum Wagner.- Breit gefächert waren die handwerklichen Berufe in den mittelalterlichen Städten, was so für die Provinz nicht zutrifft. Das Dorf benötigte nur wenige Handwerker, denn viele Dinge des täglichen Lebensbedarfs fertigten die Dörfler in Eigenarbeit, oftmals sehr kunstgerecht, selbst an. So wurden aus den früheren Berufsbezeichnungen Familiennamen. Sie wurden es dann, wenn sich der Beruf in einer Familie gefestigt hatte und von einer auf die folgende Generation vererbte. Dies ist übrigens das relevante Merkmal für den Übergang der Berufsbezeichnung zum Familiennamen. Ich gehe weiter davon aus, daß die deutschen Siedler, die Rettendorf als schlesisches Waldhufendorf angelegt und ausgebaut haben, ihre FN aus Schlesien, der Lausitz, aus Sachsen und anderswoher mitgebracht haben. Dagegen stehen die tschechischen, meist eingedeutschten FN, die ihren Ursprung in Böhmen haben. Sie kommen daher im benachbarten Schlesien entweder überhaupt nicht oder nur sehr selten vor (Patzak, Petzak, Rehak, Klesatschek, Wanjek, Wonka usw.).

Als FN, die aus Berufsbezeichnungen hervorgegangen in Rettendorf bis 1945 bekannt waren, gelten: Bauer, Baumann, Bednarz, Breyer (Breier), Brunar (= der Brunnenbauer), Drescher, Exner, Fähnrich, Fiedler, Fischer, Fleischer, Folger, Folgenhauer, Geldner, Gerber, Häusler (Heusler), Heger, Hoffmann, Hübner, Jungwirt, Köhler, Maier (Meier), Meinelschmidt, Metzner, Müller, Offner, Pauer, Pill, Richter, Sattler, Schinkmann, Schirmer, Schnatzer, Schneider, Scholz (Schulz), Schreiber, Schubert (= mhd. schuohwürhte, -worchte, eigentlich 'der Schuhwirker'), Schwiebs, Sieber, Spindler, Springer, Wagner, Wittenbeck, Zimmer.

### FN aus Übernamen

Wie schon oben dargelegt, stellt die Welt des mittelalterlichen Menschen mit seiner Spottlust, seinem Humor, seiner Derbheit und vor allem seiner scharfen und oftmals treffsicheren Beobachtungsgabe eine reich sprudelnde Quelle auch für die Familiennamengebung dar. Auf diese Weise sind zahlreiche FN entstanden, die aus der Beobachtung körperlicher Erscheinungen, der Lebensweise, der

Wesensart, der Kleidung, der Beschäftigung mit der Umwelt, aber auch aus Satznamen und Berufsbezeichnungen hervorgegangen sind. So ist z.B. der FN Lang(er) für j-n von großem Wuchs, Kleiner(t) für den von kleinem Körperbau entstanden, andere sind: Braun(er), Groß(er), Kahl(er), Roth(er), Schwarz(er), Still(er), wobei die -er-Formen in Oberschlesien, die Kurzformen mehr in Niederschlesien und in Nordostböhmen beheimatet waren. Auf die Beobachtung der Lebensweise gehen zurück die FN Früh, Späth, Ohnesorge, Wunderlich. Eine besonders produktive Gruppe stellen die Berufsübernamen, bei denen anstelle der präzisen Berufsbezeichnungen bestimmte, Beruf bzw. Gewerbe kennzeichnende Symbole treten. So kann der Bäcker Striezel heißen, der Gastwirt Dünnbier, der Trinker Birsak (Birguß), der Priester Weyrauch, der Wagner Runge (Ronge), einer, der schlottert wie ein Hosenbein ist der Beinlich, der Grobian ist der Flegel (Flögel), der Blumengärtner ist der Blümel, der am Ende des Dorfes (der Flur) wohnt, ist der Mende oder der Endt, der sangesfrohe, unbeschwerte Mensch ist der Fienck bzw. Lerch, der Fischer (Fischhändler) ist der Fisch, der Hühnerhändler (-halter) ist der Huhn, der Händler mit Krügen ist der Krügler (entrundet Kriegler, Kriegel), der Dicke ist der Nölle, der Benutzer der Peitsche (d.h. der Bauer) spiegelt sich im Schwiebs, wer sich gerne wie eine Docke (Puppe) heraus schmückte, war der Tögel, der Zinspflichtige war der Vierding. Auch Zeitnamen sind Übernamen: Herbst, Winter, Sommer, Frilling, meist aber heißt dieser Lenz. Auch Wochentage treten als Übernamen auf: Sonntag, Montag, Freitag (Freitag), auch Standesbezeichnungen für Menschen, die sich gebärden wie weltliche oder geistliche Herren, gingen in den FN-Bestand ein: Bischof(f), Fürst, Graf, Kaiser, König, Markgraf, Baron. Übernamen Rettendorfer Bürger sind:

Barth(mann), Beierlich, Beran, Braun, Brutar, Cabalka, Caußus, Ceeh, Chmelik, Cichon, Doleschal, Feik, Feist, Finck, Finger, Fisch, Flegel, Gerscht, Gittler, Goldmann, Groh(mann), Held, Herbrik, Hetfleisch, Höllriegel, Holetschke, Hottowitz, Huhn, Huzelmann, Kämpfer, Kaulich, Kittl, Klein, Klesatschek, Kneuss, Knoblich, Kohl, Konstanty, Kraus, Křeček, Krieg, Kudernatsch (Gudernatsch), Lath, Lauth, Leder, Lieber, Link, May, Metelk, Mitlehner, Mollenkopf, Mündich, Nähring, Neumann, Nölle, Pader, Pape, Parfiske, Patzak, Pazdior, Pecher, Perschel, Petzak, Pfeiffer, Pölz, Posdina, Prochaskin, Pschonder, Reeh, Rindt, Rösel, Rzebetz, Schediwey, Schiepin, Schiller, Schöbel, Schnor (Schnur), Schroller, Schwarz, Schwerdt, Selisko, Seng, Sommer, Stiaßney, Stiller, Ström, Stumpf, Sturm, Suszwendyk (?), Tampier, Tögel, Tschertner, Überla, Vierding, Weiser, Winter, Woditschka, Wolf, Womatschke, Wylegalla, Zosel.

Oft lassen sich feste Abgrenzungen zwischen Übernamen und Spottnamen nicht ziehen, so daß die Grenzen fließend bleiben. Es kommt aber auch gar nicht darauf an, bei der Gruppe der Übernamen noch eine besondere Untergruppe aufzustellen. Bei den Spottnamen trat die Lust des mittelalterlichen Menschen, jemandem mit bissig-spöttischen Aussagen zu kennzeichnen, nur noch stärker hervor als beim bloß humorvoll-friedlichen Hervorkehren der Schwächen des

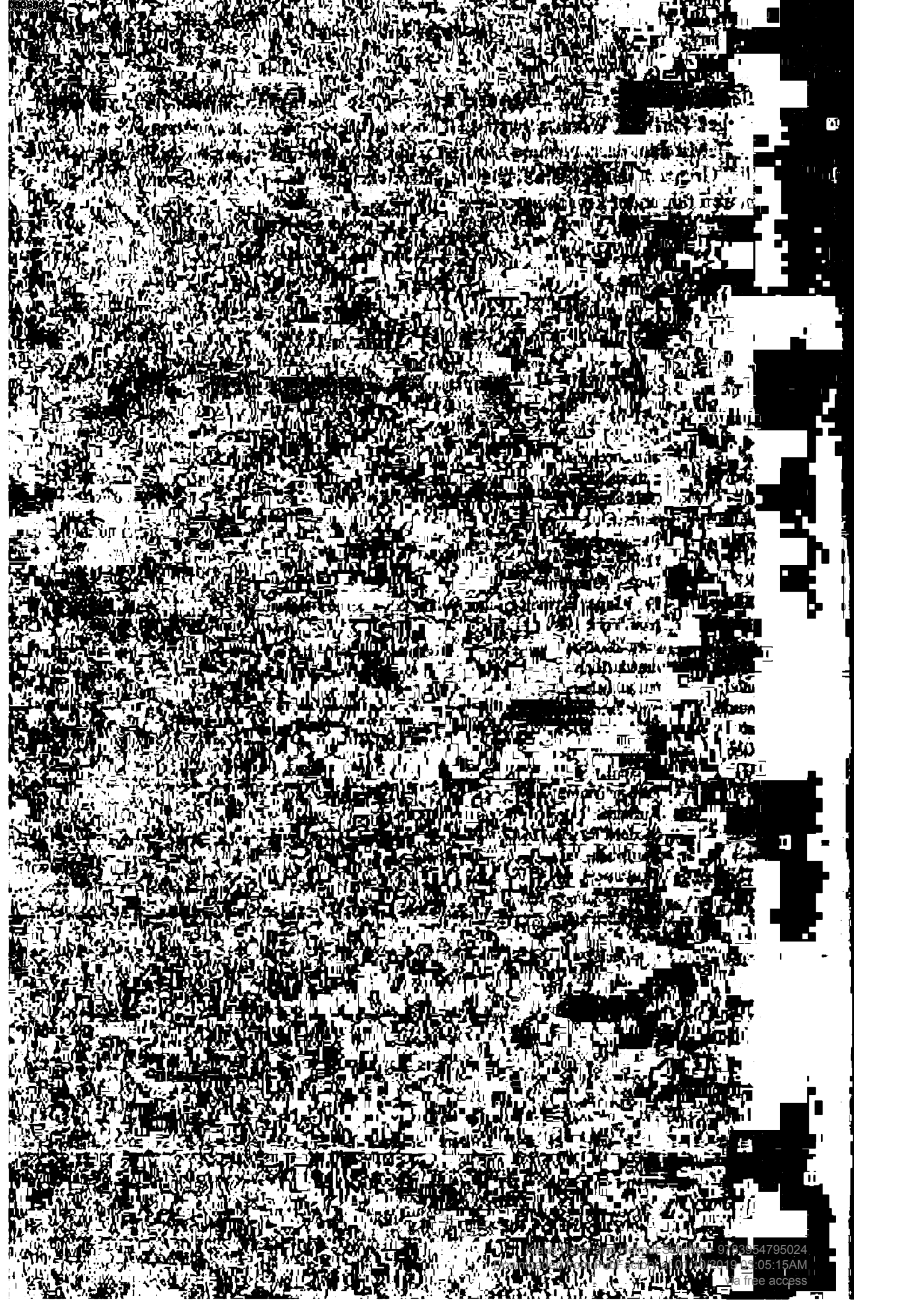
Beobachteten. Es mag daher dem Leser selbst überlassen bleiben, ob er die FN Flegel, Parfiske, Womatschke als ÜN oder als Spottnamen bezeichnen möchte.

Mit dem dargebotenen Stoff ist und bleibt die Erforschung der FN ein über die Grenzen reiner Philologien hinausreichender und zu interessanten Ergebnissen führender Forschungsweig.

### Benutzte Abkürzungen

ač.	altschechisch
ahd.	althochdeutsch
č.	tschechisch
dt.	deutsch
FN	Familienname
HN	Heiligenname
KF	Kose-, Kurzform
Kluge	Fr. Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 22. Aufl. Berlin – New York 1989.
md(t).	mitteldeutsch
mda.	mundartlich
mhd.	mittelhochdeutsch
mndd.	mittelniederdeutsch
nč.	neutschechisch
ON	Ortsname
OT	Ortsteil
PN	Personenname
RF	Rufname
StR	Steuerrolle von 1654
TB	Taufbuch
TN	Taufname
<	hervorgegangen aus
>	geworden zu





# RE-VIEWING BULGAKOV'S *THE CABAL OF HYPOCRITES* (KABALA SVIATOSH): THEME, PRODUCTION AND INTERPRETIVE PATTERNS

Peter Rollberg (Washington, D.C.)

## I. Introductory remarks

### I.1. Method and approach

Bulgakov's "Molièriana," though of appealing elegance in its prose part *The Life of Monsieur de Molière* (*Zhizn' gospodina de Mol'era*, 1932) and of splendid wit in its theatrical counterparts (three of Bulgakov's plays were, in one way or another, associated with the French playwright), has never been regarded as a major challenge to literary scholarship, unlike, for example, the same author's novel *The Master and Margarita* (*Master i Margarita*, 1928–1940). After all, the appropriate interpretive approach seemed to lie at hand: Bulgakov was writing about an authentic author, a personality belonging to the very brotherhood that he himself was aspiring to – the order of brilliant artists who had to fight their way toward creative self-realization through fierce battles against the most powerful of their contemporaries.

Consequently, Bulgakov's texts devoted to Molière were viewed as a mélange of barely disguised attacks on Soviet cultural oppression, of homages to the theater milieu, and of a peculiar view of the artist's mission in his epoch, the latter allowing for some autobiographical allusions. Thus, the "Molièriana" was rarely an object of serious debates among Russian or Western Bulgakov scholars.

Yet, the disappearance of the system in which Bulgakov was forced to live has elevated the burden of certain political stereotypes which necessarily shaped interpretive patterns of Russian/Soviet literature, including those of Bulgakov's works. Moreover, the increasing availability of previously inaccessible archival documents calls for a re-examination of readings that were based on a limited number of primary and secondary sources.

The present article seeks to initiate a new examination of Bulgakov's play *The Cabal of Hypocrites* (1929), which was first produced under its alternative title, *Molière*, in 1936. There are several questions which will be examined. Was *Kabala sviatosh*, as is often claimed, a dramatic self-portrait, some kind of disguised "autobiographical play?" Was the critical perception in 1936 a reaction to the actual play, or was it a manifestation of a hidden agenda, beyond Bulgakov's image of Molière? Other issues, such as the reasons for Stanislavskii's sudden

withdrawal from the play's production at MKhAT, must be left unanswered for the time being, but will be discussed in forthcoming publications.

The treatment of the reception of *The Cabal of Hypocrites* is based on the assumption that the majority of scholarly interpretations of Bulgakov's works and of Russian/Soviet literature in general are based on relatively persistent ethical and esthetic oppositions, such as truth vs. untruth, courage vs. cowardice, artist vs. power, etc. This is quite logical for a time in which oppositions, bipolarization and the juxtaposition of factors are seen as the core of all phenomena. It is my conviction, however, that bipolar approaches cannot cover the complexity of literature, its creators, and the social context in which these factors interact. Therefore, in more general terms, this article is an attempt to analyze a particular play as an entity composed of contradictory notions both in its central and marginal parts, and to show that this entity does not fit into the Prokrustean bed of simple oppositions. However, the article is merely a preliminary study and addresses only a limited number of problems. Further analyses and discussions of Bulgakov's work, as well as Russian/Soviet literature, are indispensable to invigorate a non-polarized view with a firm scholarly foundation.

It should be noted that the reading offered in this article is not intended as a dismissal of all former interpretations. Rather, it attempts a syncretical view which tries to give other approaches their due, then points out certain inconsistencies, and finally offers hypotheses as components of an alternative interpretation.

## I.2. Plot synopsis of *The Cabal of Hypocrites*

*Act 1:* Molière's troupe performs at the theater of the Palais Royal; for the first time, the French king Louis XIV is among the viewers of a Molière play. Afterwards, Molière tells his companion Madeleine Béjart that he will marry her younger sister Armande. The young actor Moirron eavesdrops on a conversation between the actor and chronicler La Grange and Madeleine, in which the latter confesses that Armande is her own daughter.

*Act 2:* At Louis' court, the Archbishop of Paris, Charron, tries to persuade the king, with the help of an errant preacher, that Molière, now the king's favorite artist, is the devil and should be burned at the stake. Due to the preacher's choice of words, Louis incarcerates him, and permits the production of Molière's *Tartuffe*, a play satirizing religious hypocrites. In Molière's home, the playwright discovers that the young Moirron has had an affair with Armande, and he chases him from the house.

*Act 3:* At a secret meeting of the *Compagnie du Saint-Sacrement* (Company of the Holy Writ), also called the "Cabal of Hypocrites," Archbishop Charron

interrogates Moirron. Next, an intimidated Madeleine Béjart confesses to Charron that Armande is her daughter. This information is immediately taken to the king, who prohibits the production of *Tartuffe* and deprives Molière of royal protection.

*Act 4:* Molière has been left by Armande, the situation of his theater is desolate, and his mood is depressed. When Moirron arrives to ask for the playwright's forgiveness, Molière grants it. In spite of chest pains, he plays the lead in his comedy *Imaginary Invalid* (*Le Malade Imaginaire*) and dies on stage of a heart attack.

### I.3. Diversions from historical facts

Indisputably, Bulgakov took considerable liberties with regard to historical factology. Apart from minor facts (Molière did not die on stage, but a few hours later at home, etc.), these diversions pertain to his representation of Molière's private life, in which he chose to include unproven accusations of incest as if they were true, and to the depiction of the *Compagnie du Saint-Sacrement* whose influence he apparently overstated. (For a discussion of diversions, see Wright 1978:186-187; Natov 1985:85-86; Milne 1990:182-183; Bulgakov 1989, III:653 - 656; an excellent analysis of the influence that was exercised by Russian Molière scholarship is contained in Grubin 1988).

On the one hand, the diversions can be explained by keeping in mind the requirements of theatrical presentation – an engaging intrigue, dynamic plot, and growing dramatic tension. On the other hand, it is important to note that Bulgakov had an agenda of his own, one that was indifferent to scenic biography or the appreciation of a genius. The structuring of historical material and the attention which the playwright gave to certain aspects, while neglecting others, determines the definition of the play's theme, the latter being a key element for the different ways of reading *The Cabal of Hypocrites*.

## II. The play's theme

### II.1. Bulgakov's choice of subject-matter

Judging from the need by certain authors to establish analogies based on literary history in order to establish their own identities, Bulgakov's decision to choose a playwright as the hero of a play seems to make perfect sense considering Molière's complicated situation during the production of *Tartuffe*. At the time of the writing of *The Cabal of Hypocrites*, all of Bulgakov's own theatrical works

had been removed from Soviet stages. As a Russian editor of Bulgakov's works put it, "This theme was not found by Bulgakov, the theme found him by itself" (Losev 1993:437). Yet, there had been numerous playwrights in the history of world literature to whom Bulgakov could have related in similar ways. Therefore, looking at this question without retroactive certitude, one perceives the various options opened to Bulgakov when he was conceiving his play. From this vantage point, Molière seems a possible but not a necessary choice.

Certainly, "the choice of Molière as a subject was a combative and adroit one. Molière had been one of the writers under attack by the Vladikavkaz Futurists, along with Pushkin and Gogol" (Milne 1990:178); but that was a decade ago. In the meantime, Soviet officialdom had endorsed Molière as one belonging to their own pantheon of "progressive authors" who "objectively expressed the views and interests of the most forward class" in France of that time, the bourgeoisie, and one who also ridiculed a foe that the Soviet regime was still fighting against – religion. Therefore, attributing Bulgakov's choice of Molière to a dispute that occurred many years earlier is tantamount to underestimating the changes in Soviet official ideology from a partial support for avant-garde radicalism and anti-classics vigor, to the rejection of avant-garde notions, a rejection which became prominent in the very year Bulgakov was writing his Molière play, 1929.

A more likely answer is the competition for the ranking as a classic that was initiated in the late 1920's, when former destroyers of tradition such as Maïakovskii, Tairov, and Meierkhol'd began to compare each other to Molière and other re-discovered immortals (Chudakova 1988:415-417). Bulgakov may have indeed perceived these claims as intrusions into a territory that was his own, for he had striven to maintain the classical traditions throughout his career, against vicious attacks from avantgardist artists and critics.

One must take into account that in Bulgakov's lifetime, the legitimacy of his choice may not necessarily have appeared as obvious to his contemporaries as it does to us. The reactions of the public to the vicious campaigns against Bulgakov and the administrative reprimands that followed were characterized, with few exceptions, by indifference and oblivion rather than hidden admiration or compassion. Further, having been labelled a "reactionary element" and barely tolerated in his Communist homeland, when he dared to compare himself to the "progressive French classic," Bulgakov must have seemed almost blasphemous to the literary and political establishment. Consequently, in his play he had to master a delicate balance between catering to Soviet officialdom's image of Molière on the surface, and the presentation of an image of Molière that in some respects resembled himself and his complex situation in a hostile environment. However, as will be argued later, these incentives neither explain all the peculiarities of *The Cabal of Hypocrites* nor the play's emphasis on conspiracy and fatal circumstances that bring about the hero's tragic end.

Thus, the question remains: Why did a Russian author in 1929 single out a classical French playwright, theater director, entrepreneur, and actor who lived three hundred years before him, in an absolute monarchy, as hero of a play to be staged at the most prominent scene of the USSR? In an article for the MKhAT bulletin *Gor'kovets* (the title referred to the then honorary name of the theater, "MKhAT imeni Gor'kogo") Bulgakov gave his version on February 15, 1936, one day before the official premiere:

It is hard to answer this question. I have been reading, re-reading and loving Molière since the years of my childhood. He had a great influence on my formation as a writer. It was his personality as a teacher of many generations of playwrights, as a comedian on stage, a failure, a melancholic and tragic man in his personal life (Bulgakov 1936).

As stated before, there is no reason to doubt that Bulgakov sincerely felt a deep kinship with Jean Baptiste Poquelin de Molière. Yet, it is easy to see that this was also an official statement, meant to defend the play against expectable accusations and to leave the crucial points of the play unmentioned.

Taking together the various aspects of Bulgakov's situation at the time of the writing of *The Cabal of Hypocrites*, and the very specifics of the play itself – most prominently the private and societal elements which form a fatal nexus – one can state that Bulgakov's choice was most likely caused by his search for a central character, a comedian and author who:

- was not allowed to be the acting subject of his life but instead was made an object of forces independent of himself and his intentions;
- could serve as a medium to make some important features of Bulgakov's own society transparent;
- due to his decency and respect for authorities/order could not completely see through the forces which were literally and figuratively acting *behind the stage*.

## II.2. Definitions of the theme

In an article devoted to the historical sources for *The Cabal of Hypocrites*, Grubin defined the theme of the play as "the fate of an artist" (Grubin 1988:140). Less vague was the description in the commentaries to the third volume of Bulgakov's *Collected Works*, stating that at the center of *The Cabal of Hypocrites* lies "the exposure of one of the main themes of all times and all peoples – the theme of the relation between artist and power" (Bulgakov 1989, III:653). This definition coincides with another statement, made by Konstantin Rudnitskii with respectable candor in the Soviet *Encyclopedia of Theater*, calling the theme "the tragical conflict between a great artist-humanist and tyranny" (Rudnitskii 1961: 734). Rudnitskii's terms may also be seen as a sign that the thaw had not

yet lost momentum; and it is noteworthy that the critic did not include one word about the play's alleged "weaknesses," which were persistently pointed out after its première. But, notwithstanding the merit of such an evaluation at a time when Bulgakov's work was still judged by the Litovskiis and their disciples, one might ask whether the conflict described as central to the play is really the play's main theme. In other words, is *The Cabal of Hypocrites* merely a "play about the destruction of a playwright," "the battle between the artist and the censor, the glory of the tyrant versus the glory of art" (Proffer 1984:421, 422)?

Bulgakov apparently had a somewhat more specific view on this question. In the protocol of the meeting of the MKhAT Literary Repertoire Committee on January 19, 1930, Bulgakov said that he wanted to "write a play about the light, shining genius of Molière, that was oppressed by the black cabal of hypocrites with the total connivance by the absolute, suffocating force of the king" (Archive of the Moscow Bakhrushin Museum, quoted in Losev 1993:439). According to Chudakova, Bulgakov defined the theme of his play as the confrontation between the "light principle of creative self-realization and the dark, deadly principle that opposes creativity and life as such" (Chudakova 1976:89). Compared to Bulgakov's utterance at the MKhAT meeting, the second concept is astounding in its scope and its generality, and would connect it with texts that juxtapose laughter vs. power, conspiracy vs. openness, life vs. death, for example, in Umberto Eco's novel *The Name of the Rose*, even opening *The Cabal of Hypocrites* to a Bakhtinian interpretation. However, most definitions of the theme, though rightly pointing out the importance of Molière's dilemma caused by the French establishment, fail to include Bulgakov's choice of a *secret* society, a "shadow officialdom," so to speak, as the specific power opposing the artist. They also exclude the dangerous intrusion of private conflicts which are used by the Cabal. It is the latter elements which inform the play with its atmosphere of doom and inevitability. If Molière's struggle against the Church and parts of the court leaves some hope for victory at the outset of the play, he is completely defenseless against his involvement with his own daughter, for he does not suspect anything about her background. This circumstance makes his drama a tragedy and moves *The Cabal of Hypocrites* away from the satirical firework of *The Crimson Island* (to which all previously cited definitions would also apply) and closer to the metaphysical view of the artist in *The Master and Margarita*.

As a preliminary conclusion one can state that any definition of the play's theme has to include:

- the search for social self-positioning of an artist in an untransparent network of political powers;
- the doom of a creative man ignorant of, and exposed to the deadly games of fate.

### III. Brief chronicle of the play's production

In a letter to his brother Nikolai in Paris, written on January 16, 1930, Bulgakov reported:

I inform you:

all my literary works are dead, the plans likewise. I am doomed to silence and, quite possibly, to complete starvation. Under unimaginably hard conditions in the second half of 1929, I have written a play about Molière. The best specialists from all over Moscow have recognized it as the most powerful of my five plays. But all facts indicate, that it will not be allowed for production on stage (Losev 1989:160).

Most of the information that we have about the writing of *The Cabal of Hypocrites* comes from Liubov' Belozerskaia's and Elena Bulgakova's memoirs. (Colin Wright quoted from them when they were still unpublished). The play was begun in October 1929, eight months after the prohibition of *The Days of the Turbins*, and soon after Bulgakov had written his first letter to Stalin.

He wrote the play mostly in the mornings; he got up early, around six, lit the candle - a girandole, putting it on the stove that was standing next to the round-shaped oven. Dressed in a oriental robe, with headphones on his ears and listening to morning music, he was sitting close to that stove and writing. The first version, the first draft of it differed relatively little from the last redaction (Bulgakova 1990: 313).

The first complete draft was finished on December 9, 1929, and dedicated to Liubov' Evgen'evna Belozerskaia. The obvious fastitude of its making, despite extremely difficult circumstances, indicates the clarity of the author's intentions and explains his later reluctance to make changes; the latter obviously not only because Bulgakov did not want to make compromises for ethical reasons, but also because of thematic ones: the theme - the play's backbone and the driving force for Bulgakov to pursue the whole endeavor against all odds - would have been destroyed.

The text was first read to Bulgakov's friends, the Liamins. The second reading, also in Bulgakov's apartment, was given to P.A. Markov, Moskvina, Stanitsyn, Ianshin, and Ol'ga Knipper-Chekhova. On January 19, 1930, Bulgakov read the text to the Literary Artistic Committee at MKhAT.

On March 18, 1930, Glavrepertkom banned the play, but the theater wanted to pursue the matter further, and Bulgakov agreed to make certain changes. On August 30, 1931, Ol'ga Bokshanskaia wrote to V. Nemirovich-Danchenko: "Gor'kii inquired about *Molière* and, after learning about its fate, asked to send him a copy" (Losev 1993:439). On September 30, 1931, Bulgakov sent the play to Gor'kii, who approved of it enthusiastically.

According to P.A. Markov's letter to V. Nemirovich-Danchenko, written September 16, 1931, Gor'kii took a great interest in the MKhAT and visited the theater frequently in the Fall of 1931: "He has read *The Cabal of Hypocrites* and



thinks that this play should be produced, despite some autobiographical elements in it, and he will make efforts to achieve this." (Archive of MKhAT, quoted in Losev 1990: 439); apparently it was Gor'kii who interfered with Glavrepertkom and demanded the production of the play be continued. Moreover, Bulgakov was allowed to send it for publication to S. Fischer Verlag in Berlin, and Gor'kii sent Fischer a letter of praise (Wright 1978:187).

On October 12, 1931, Bulgakov signed the contract for the play's production at the Bol'shoi Dramaticheskii Teatr in Leningrad, and on October 15 the contract with MKhAT (according to the latter, the day of the opening night should have been May 1, 1933). Bulgakov read the play to the crew of the MKhAT on November 17. In the Spring of 1932, Nikolai Gorchakov began to rehearse the play intensively.

Stanislavskii stretched the production, however. On April 15, 1933, he wrote that it was too early for a dress rehearsal during this season. In the summer of that year, he went to Nice in order to recover from heart disease, and he did not return to Moscow in the winter because of an attack of *Angina pectoris*, most likely of psychosomatic origin. He returned from France only in the Fall of 1934, in the meantime delivering letters about the difficulties he and the actors were having with the play. On October 31, 1934, Stanislavskii watched the scenes prepared by Gorchakov for the first time and, as was his custom, he summoned the troupe for this purpose to his legendary apartment at Leont'ev Street 6, which was spacious enough to carry out rehearsals. A date was set for the first meeting to start working seriously on the play, most likely in December 1934, because, as Wright concludes from Gorchakov's notes, on the 5th of March rehearsals were said to have gone on for the last three months. The night before the first rehearsal in the new period, Stanislavskii called Gorchakov and summoned him to his apartment to discuss the tactics of the rehearsal process. Stanislavskii hoped, while moving ahead with the production, to be able to persuade Bulgakov of the necessity of changes. Gorchakov reported every day to Stanislavskii at the latter's apartment.

Stanislavskii directed the play between March and May, 1935, with nine rehearsals altogether. On April 11, 1935, the need for changes was expressed again, both by Stanislavskii himself and several of the actors. In the summer of 1935, Stanislavskii went to a hospital near Moscow to recover. By the end of December 1935, after Bulgakov's angry rejection of any further changes, Stanislavskii denied his responsibility for the ultimate production. V. Nemirovich-Danchenko took his place, starting with the 199th rehearsal.

Altogether, the play, by then renamed *Molière*, had 296 rehearsals, in the course of which the crew was changed several times, including the actors, directors, and set-designers. The production became the most expensive in the entire history of MKhAT: 324,000 roubles were spent, out of which 100,000 alone went to unused costumes and decorations (Esipova 1987: 89). Public dress rehearsals took place on February 5 and 9, 1936. Litovskii's negative review was

published in *Sovetskoe iskusstvo* on February 11, 1936, four days prior to the play's opening night. *Molière* was played seven times, between February 16 and March 4, 1936, and removed from repertoire on March 9, 1936, after the publication of an article in *Pravda* called "External Glitter and False Content," which set off a series of attacks from critics and directors, among them Vsevolod Meierkhol'd. "There are rumors to the effect that Stalin was ready to allow *Molière* to be continued, but Litovsky dissuaded him" (Proffer 1984: 434).

#### IV. Reception

The play's director, N. Gorchakov, although unaware of the actual uproar that Bulgakov's *Molière* would cause, apparently tried to prevent some of the criticism that was to be expected, by publishing an article in *Literaturnaia gazeta*. Therein, Gorchakov attempted to explain and legitimize the attention given to *Molière*'s private life, claiming that it was tightly connected with his social position. By quoting Engels, who had interpreted Louis XIV's tactics as a game in which the king could push the aristocracy and bourgeoisie against each other in order to weaken both, Gorchakov strove to provide the play (which never referred to *Molière* as a representative of the bourgeois class), with a *post factum* Marxist legitimacy. More importantly, the *Compagnie du Saint-Sacrement*, or "cabal of hypocrites," and its powerful interference with all matters of the state is not mentioned *once*.

Why was there the strange hesitation to debate one of the central theses - if not *the* most important thesis - of the entire play? What was the reason for the obvious reluctance to even call the cabal by its name? Was it the fear of Aesopian conclusions, i.e. of a possible understanding of which kind of contemporary organizations the play might allude to?

Undoubtedly, Bulgakov's view of the driving forces behind historical phenomena and developments was as far from Marxism as it could possibly be. Any sociological classification or marking of his characters is missing, any kind of "class struggle" is non-existent. Rather, the play portrays a clash of differing ethical standards connected with power interests and ideological fanaticism. Such a non-Marxist view would have been easy to debate and "refute" from the point of view of Historical Materialism, but the two most prominent reviews, in *Pravda* and *Literaturnaia gazeta*, chose not to address the question of the historical conflicts at all.

The most infamous text was the anonymous article published in *Pravda* on March 9, 1936. "External Glitter and False Content" immediately signalled the reader that the review was meant as a *programmatic statement*, an indictment not merely against one particular play but against certain tendencies in MKhAT and in Soviet culture in general. In the end, this programmatic character is presented

verbatim: “This is a lesson for all our theaters, and especially for the leading ones. We have to strive for performances which are not only externally shining and played with technical shrewdness, but productions that are ideologically saturated, realistically pulsating and historically accurate” – these are the concluding words of a “review” which was supposed to be a reaction to one particular play only.

This programmatic function is also made obvious by the fact that neither the title nor the subtitle of the *Pravda* article (“On the Play by M. Bulgakov in the Filial of MKhAT”) make any reference to the topic of the play or its title; yet, it was pointed out that the play was authored by Bulgakov.

The article begins with a distortion of the facts by suggesting that the length of time the theater needed for preparing the production should make one expect extraordinary quality (as if the theater and the author had chosen to wait for this long period out of their own will). The real reasons for the abominable delay were, of course, not mentioned. As a matter of fact, Stanislavskii’s name does not appear at all. However, the accusations against the play are almost exactly the same ones which MKhAT’s patriarch had raised in the process of production, such as the fact that the play does not show Molière as a playwright but concentrates on supposedly “marginal events,” etc.

But the only substantial point of criticism is that an unproven private affair was moved into the center of attention, thus catering to the “philistine” taste of dubious factions of the audience. The incest theme is referred to three times, at crucial points of the article, i.e. the author tries to indicate to the reader that Bulgakov was simply interested in the scandalous side of Molière’s private life.

Considering the importance actually given to the incest theme in the play, it seems worth noticing that the cabal – which in the beginning was the play’s “title hero” – is mentioned in the article in passing only, and, whenever that is the case, the real *cabal of hypocrites* is called “black cabal” and put in quotation marks. Moreover, the cabal, according to the article, did nothing but discover the very truth which Bulgakov had revealed earlier in the play, namely that the playwright had married his own daughter. If this was the case and the cabal was after nothing but the truth, asks *Pravda*, then why did Bulgakov need all the frightening circumstances in describing it? The article keeps completely quiet about the pressure exercised by the cabal on the King. Therefore, his behavior, which is clearly motivated in the play by the immense influence of the cabal, had to be presented as “unexpected and incomprehensible to the viewer.” However, the astounding power of the cabal was, of course, the determining force behind the backstage intrigues and of the play as a whole; yet, it must have been viewed as so heretical by the anonymous *Pravda* author that it could not even be discussed and dismissed. The cabal was the “unspeakable” indeed. Never did Bulgakov turn Molière into an “art for art’s sake” playwright, as *Pravda* claimed.

It is noteworthy, however, that the article, in spite of its intended devastating effect, did give Bulgakov credit for being a "talented author," a remark which looks somewhat surprising considering the severity of accusations amassed in the rest of the article. This latter credit is denied to Bulgakov in B. Alpers' review in *Literaturnaia gazeta*, in which the playwright is accused of remaining even below the already modest standards for biographical plays.

Apart from the usual criticism regarding the "lack of ideas" and the absence of actual scenes of Molière writing, Alpers, by pointing to the pitiful look of Stanitsyn who played the French author, certainly intended to hurt the troupe's vanity (thus, he could make sure that the actors would not raise objections when the production was removed from the repertoire). Boris Alpers, a professional critic who also worked as a professor at the State Theater Institute, put the emphasis of his article on the deviations from historical facts which, according to the critic, were Bulgakov's tool to pursue the thesis of the artist as "the last among human beings." Similar to the *Pravda* article, Alpers expresses a highly ambivalent view of the king, the archbishop of Paris and the Duke d'Orsigny who, according to Alpers, have grown into "Romantic heroes" showing wit and intellectual elegance, whereas Molière has become like one of his own personae.

Surprisingly, the article's threatening title ("The Reactionary Conjectures of M. Bulgakov") is never explained or justified in the text itself. Surely, Bulgakov's alleged denigration of Molière and his uplifting of the aristocracy and church could be called "reactionary," but "conjecture"? In Alpers' paraphrasing, the play is too simple and too obviously falsifying history to justify such a term. It seems telling that the word Cabal is not even mentioned once, and neither is the fact of the secret organization's influence. In other words, the critic reduced the play entirely to its facts-or-fiction aspect, but completely ignored the political context.

A sad *post scriptum* became Argo's (A.M. Gol'denberg, 1897-1968) epigrammatic quatrain "The Trial of Aesop" (Sud nad Izopom) which was published in *Izvestiia* on May 1, 1936. The poet suggested that Bulgakov drowned Molière by putting a stone around his neck. The severity of all these blows was worsened by the fact that at the time of the play's prohibition, a biography of Molière, authored by the theater scholar S. Mokul'skii, appeared in print, in the series *The Life of Exemplary People* (*Zhizn' zamechatel'nykh liudei*). Mokul'skii's piece replaced the biography that Bulgakov had written for the series (cf. Ermolinskii 1990:50, 51).

## V. Interpretive patterns

Generalizing the various modes of reception of *Kabala sviatosh/Molière*, one may group the critical and scholarly texts into four types of reading, each of which determines a specific interpretive pattern. I suggest the following preliminary denominations for these types of reading, with the main thesis indicated next to each reading in parentheses:

1. *The Aesopian reading* (the play aims at Soviet theatrical, and generally artistic practice)
2. *The autobiographical reading* (Bulgakov portrays himself as the Molière of his epoch)
3. *The typological reading* (the play exemplifies the eternal conflict between artist and power)
4. *The genetic reading* (the play aims at an understanding of the origins of genius)

Certainly, each of these readings has merit and can be confirmed by a number of arguments.

V.1. The *Aesopian reading*, quite common among Soviet intelligentsia and Western observers during the entire Soviet regime, is supported by the fact that Bulgakov had satirically attacked censorship as a major factor in Soviet theatrical practice in other works, for example, in the comedy *The Crimson Island* (*Bagrovyyi ostrov*, 1928). At first sight, the subject-matter and topic chosen by Bulgakov for Molière “was not, overtly, a contemporary one and thus the Repertkom might be outmanoeuvred” (Milne 1990: 178), with “outmanoeuvring censorship” being the principle distinctive feature of all Aesopian texts. Then, Molière’s difficulties with the Church because of *Tartuffe* and *Don Juan* would serve as a good parallel for Bulgakov’s own problems with censorship.

Indeed, from the point of view of Aesopian reading, many writers with a moderately anti-Soviet agenda were engaged in some sort of cat-and-mouse game with censors, the former tirelessly trying to outsmart the latter, and the latter continuously on guard – more suspiciously in times of tougher regimes, more leniently in periods of “liberalization.” Ironically, this understanding of the relations between artist and authoritarian society is shared by the latter’s officialdom, whose institutions cannot imagine any other approach to art than a political one. In this respect it is quite telling how one of the consultants for Glavrepertkom, the theater critic Isaev, wrote in his censorship review of Bulgakov’s *The Cabal of Hypocrites* (January 8, 1930): “Apparently, the author secretly intended to hit our censorship and our entire order in such a disguised form... Still, I assume that the switch to our epoch is masqued too cowardly” (Bulgakov 1989, III:653). Like

an unintended confirmation of the censor's view, the prominent British Bulgakov specialist Lesley Milne defined the targets of the play to be the obscurantists of Bulgakov's time, "RAPP and the Repertkom again, this time in the guise of the 'black cabal' of religious dévots against whom Molière had to struggle in his lifetime" (Milne 1990:178). Ironically, the Aesopian pattern as an interpretive approach was favored both by promoters and critics of Socialist Realism.

This reading evokes some objections, however. First of all, it is hard to imagine that a topic such as authoritarian censorship, the ethical aspects of which were so crystal clear and the positive and negative sides of which were so obvious, would present an artistic challenge for Bulgakov. In addition, why should he deal with this topic again, after having given censorship such a mortal blow in *The Crimson Island*? In other words, a repetitive treatment of the same topic, just under a differing disguise, is not likely for a man of Bulgakov's stature.

Secondly, if the main target were Soviet censorship and theatrical practice, then why did Bulgakov put so much emphasis on Molière's private affairs, primarily the incest theme? If the exposure of censorship *per se* had been the author's purpose, it would have been more consistent to give the private conflicts in which Molière got involved without his will or even knowledge, a marginal position; some of them could have been avoided altogether. In this case, it also would have been meaningful to show Molière's actual writing and directing, in order to demonstrate to the viewer what exactly had enraged the obscurantists of his time so fiercely. Yet, it is well known that Bulgakov resisted the overwhelming pressure to show Molière as a writer and theater director *coram publico*.

Third, had Bulgakov, in agreement with the principles of Aesopian writing and reading, intended to depict Molière as a fighter against and a victim of censorship, he likely would have underlined traits such as courage and selflessness; instead, he points at all possible traits of weakness such as vanity, cowardess, and inconsequence.

Fourth, the French *Cabale du Saint-Sacrement* is not a fitting equivalent for RAPP and Repertkom because it was a *secret society* opposed by the official Church, whereas the alleged Soviet equivalents, though making their decisions secretly, were legal and visible institutions and full-fledged parts of the Soviet establishment. Moreover, after 1932, when RAPP was abolished, Bulgakov's alleged theatrical attack would have lost one of its main targets anyway. The successor organization, the Soviet Writers' Union, could not be called a secret society by any standard, except that, again, most important decisions were made behind closed doors. But, so were the decisions of the official Catholic Church in Molière's France, which was certainly not identical with the *Compagnie du Saint-Sacrement*. In other words, if the Aesopian reading were to be taken at face value, it would remain unclear why Bulgakov chose the Cabal, not the official church as the representative of religious obscurantism.

Fifth, Bulgakov's emphasis on the notions of "fate" (*sud'ba*) and "luck" (*udacha*) in his treatment of Molière's tragedy as man and playwright undermine

the linear determinacy implied in the Aesopian reading, i.e. the view that Molière's tragic end was brought about by the King and the Cabal of Hypocrites does not stand firm if "fate" or "luck" played any decisive role in it.

Interestingly, the Aesopian interpretation was confirmed by one of the play's first productions at the Moscow Theater of the Lenin Komsomol (directed by Anatolii Efros) in 1967; it was soon removed from the repertoire, "apparently because of the over-enthusiastic reaction of the audience to such sentences as 'I hate the king's tyranny'" (Wright 1978:193). This allows the conclusion that Aesopian reading is a widespread pattern of interpretation among common audiences, or at least used to be in times of totalitarian dictatorship.

Although an Aesopian reading of *The Cabal of Hypocrites* does work to a certain extent, it ultimately reduces the richness of the text to some vague parallels between Molière's time and the Soviet system with their respective cultural/theatrical policies. This interpretive pattern fails to explain Bulgakov's characterization of Molière, the ratio between conflicts of private ("fatal") and social origin, and the emphasis on secrecy and conspiracy with regard to the institutions in charge of censorship.

**V.2.** The *autobiographical reading* is closely connected to the Aesopian but not identical with it. From the very beginning, Bulgakov's contemporaries tried to discover autobiographical motifs in *The Cabal of Hypocrites*. Gor'kii recommended the play "in spite of the autobiographical hints." Of course, the assumption of autobiographical motifs as central would turn the entire play into a melodrama. It is worth noting that Gorchakov and Nemirovich-Danchenko used this term (in spite of the negative connotation that it already had in the 1930's) with the goal to defend the play against possible political suspicions, whereas Litovskii made use of it in order to blame it for its political irrelevance. Yet, Bulgakov always rejected the assumption that the play was autobiographical, and, judging by his correspondence and the rehearsal proceedings, he never used the term "melodrama," which he must have found denigrating for a play such as *The Cabal of Hypocrites*, regardless of whether it is used in an affirmative or negative sense. However, some parallels between Molière's and Bulgakov's lives seem irrefutable, and consequently, Bulgakov's denial could in part be explained as an act of self-defense.

Among the arguments which speak in favor of an autobiographical reading is the peculiar interest that Stalin took in Bulgakov, with the almost sentimental attitude toward *The Days of the Turbins* (Dni Turbinykh), and the personal phone call to Bulgakov's apartment on April 18, 1930. One also has to consider that during Stalin's lifetime and beyond, the legends about the General Secretary's common sense, his majestic calm and independent sense of justice were legion; the French king as portrayed in Bulgakov's play, gains his appeal from just these qualities. Furthermore, Bulgakov's problems with Glavrepertkom and the pro-

letarian writers' organizations which are in the center of the Aesopian reading, are certainly a part of Bulgakov's life and could, though very generally, be represented by Molière's difficulties surrounding his *Tartuffe* and *Don Juan*. The same holds true for Bulgakov's love-hate relationship with the MKhAT and his affection for the theater as such, an affection that originated in his childhood and finds a parallel in Molière's career as a passionate theater man. Finally, Bulgakov's love affair with Elena Aleksandrovna Shilovskaia at a time when he was still married to Liubov' Evgen'evna Belozerskaia, has at least some scandalous implications that might resemble Molière's problematic marriage. After all, his lover's husband, Evgenii Aleksandrovich Shilovskii (1889 - 1952) was a prominent military official, lieutenant general and professor of Soviet military academies. At the time of Bulgakov's affair with his wife, Shilovskii, who had been a Tsarist officer and joined the Red Army in 1918, was the Chief of Staff of the Moscow military district. His discharge from this position in 1931 may have been caused in part by the divorce from his wife and her new marriage with Bulgakov, a man of dubious reputation from the establishment's viewpoint.

Despite the persuasiveness of these arguments, however, a closer scrutiny of the autobiographical motifs reveals inconsistencies. Bulgakov may have believed that Stalin respected and secretly protected him, but that mysterious relationship, if it existed at all, was far from the close interaction between the King of France, his court and Molière and his troupe. Surely, Stalin regarded the Soviet Union as his product and himself as its personification, as did the *Roi du Soleil* in France, and the cults of the two men resembled each other in their megalomaniac pompousness. But never has there been any direct encounter between Stalin and Bulgakov, and although the fact that the first man of the Soviet regime attended the MKhAT regularly and Bulgakov's play in particular is undebatable, the Russian playwright was far from catering to the taste of the Communist potentate the way he has his Molière cater to Louis XIV's. In this respect, his importance and visibility as a playwright was a far cry from that of Molière in his respective epoch.

Regarding the affair between Bulgakov and Elena Shilovskaia, one has to consider that the moral standards and legal procedures connected with marriage in the USSR were still viewed in a profoundly anti-traditionalist view; the "sexual revolution" of the 1920's did make an impact, and only in 1936 the legislative regulations became stricter again. The controls with regard to good behavior in private matters may have been tighter in the Party, but Shilovskii became a member of the Communist Party only in 1943 and may not have been exposed to such measures. However, his wife's connections with a playwright who was the proletarian critical establishment's preferred foe might have been seen as a security threat that led to Shilovskii's discharge and retreat into theoretical and pedagogical work.

Moreover, it also remains true that parentage, origin, and social background could be reasons for a person to be ostracized in Soviet Russia; the common, ex-



clusively sociological view of human beings, the “vulgar sociological determinism” applied everywhere in Communist societies and particularly in literature, made Bulgakov’s own background more than questionable and a virtual risk factor. Be this as it may, the circumstances of Bulgakov’s liaison with Elena Shilovskaia were far from the outrageous, taboo-breaking potential of Molière’s marriage to his own daughter. Likewise, to compare liken Bulgakov’s own social background and his links to the White Army, which he always carefully hid, to the incestuous link between the play’s Molière and Armande, seems too far-fetched indeed. Finally, the term “melodrama” which had been used both with positive and negative intentions, dwarfs the play’s scope intentionally. Thus, the autobiographical reading, some resemblances to Bulgakov’s life notwithstanding, can hardly provide the firm parallels between Bulgakov’s and Molière’s lives that are needed for a consistent interpretation along these lines.

**V.3.** For a *typological reading*, one which implies that there have always been tensions between artists critical of their times and those who are in charge of them (as before, the relation of this reading with the Aesopian is apparent), the entire part of the plot dealing with the Cabal’s secret and open struggle against Molière stands witness. The king, ungrateful to the man who devoted himself so completely to him, does nothing in order to interfere with the intrigues of Archbishop Charron and the Brothers Truthfulness, Strength, Gift, etc.

But it speaks against the typological reading which implies an eternal antagonism between the freely creating artist and the authoritarian power, that Bulgakov shows, quite in accordance with concepts of Russian conservative philosophers such as K. Leont’ev, that there is no comedian-king without an absolute king of state, no glory of art without societal acceptance, no matter how authoritarian the society is. He goes even farther and indicates that the king may, if the conditions are set accordingly and he is willing to, grant freedom and protection to the arts, as Pontius Pilate can, in principle, grant life to Ieshua. In other words, the relation between art and society is not one to be defined by simple juxtaposition (art vs. power, artist vs. tyrant), but literally an involved one. Both vitally depend on each other, and it is due to distortions signified by the Cabal of Hypocrites that this symbiosis does not function properly. The reason for Molière’s downfall, according to Bulgakov’s play, is not the absolute power of the king, but the fact that his power is not really absolute, that he himself is secretly ruled by a secret organization.

**V.4.** The *genetic reading* which indicates that Bulgakov’s main goal was to make the origins of Molière’s genius transparent to the public, can securely point to Bulgakov’s very choice of a man who was and is generally recognized as a genius. By creating an anonymous hero, he could have avoided these associations

had he wished to. By consenting to the requirement of Glavrepertkom to change the play's title from *The Cabal of Hypocrites* to *Molière*, Bulgakov raised the expectations of providing a public demonstration of the life and times of a genius even more.

However, as I tried to show before, Molière's genius was not among the main reasons for his selection as the central hero of this play. Wherever he can, Bulgakov diminishes Molière as a living person. He makes him a simple, rank-and-file man, which caused several debates with Stanislavskii, for whom the genius aspect was essential. Bulgakov claimed that, on the one hand, Molière was not aware of his status as a genius, and, on the other, that the genius' very core remains hidden anyway.

What Bulgakov could make visible on stage, was the social and the private side of Molière's personality. In both respects the French playwright fails, through no fault of his own. But, the metaphysical side, which in all actuality defines the notion of "genius," remains, and, according to Bulgakov, had to remain beyond the boundaries of the theater. Clearly, he was afraid of trivializing the subject. As in his Pushkin drama *The Last Days* (*Poslednie dni*, 1936), confronting eager audiences with the *indemonstrability* of genius seems to have given Bulgakov a particular pleasure, whereas Stanislavskii and the majority of theater critics reacted exactly in the philistine way that they had accused Bulgakov of – by demanding to "expose" Molière's genius on stage.

## VI. Hypothetical conclusions

1. *The Cabal of Hypocrites* is Mikhail Bulgakov's attempt at an artistic interpretation of his own life and its dependency on an essentially untransparent social system. Theater and society, in his depiction, share certain properties such as the need for representation. Yet, theater is seen as based upon open space; it cannot exist in an oppressive and closed atmosphere, whereas conspiracies such as the Cabal cannot exist without it. Thus, the nature of theater, in Bulgakov's view, completely contradicts the nature of a secret society, which needs caves (closed spaces) and by definition cannot communicate with the outside world. These contradictions have a decisive impact on the actors in the play representing their respective worlds, by juxtaposing playfulness and inventiveness vs. stiffness and ritualistic behavior; kindness and forgiveness vs. coldness and brutality; emotional spontaneity vs. rational calculation, etc. The Cabal's hatred toward the world of acting, playing, and, ultimately, of laughter shows the impossibility of resolving this contradiction between theater and authority.

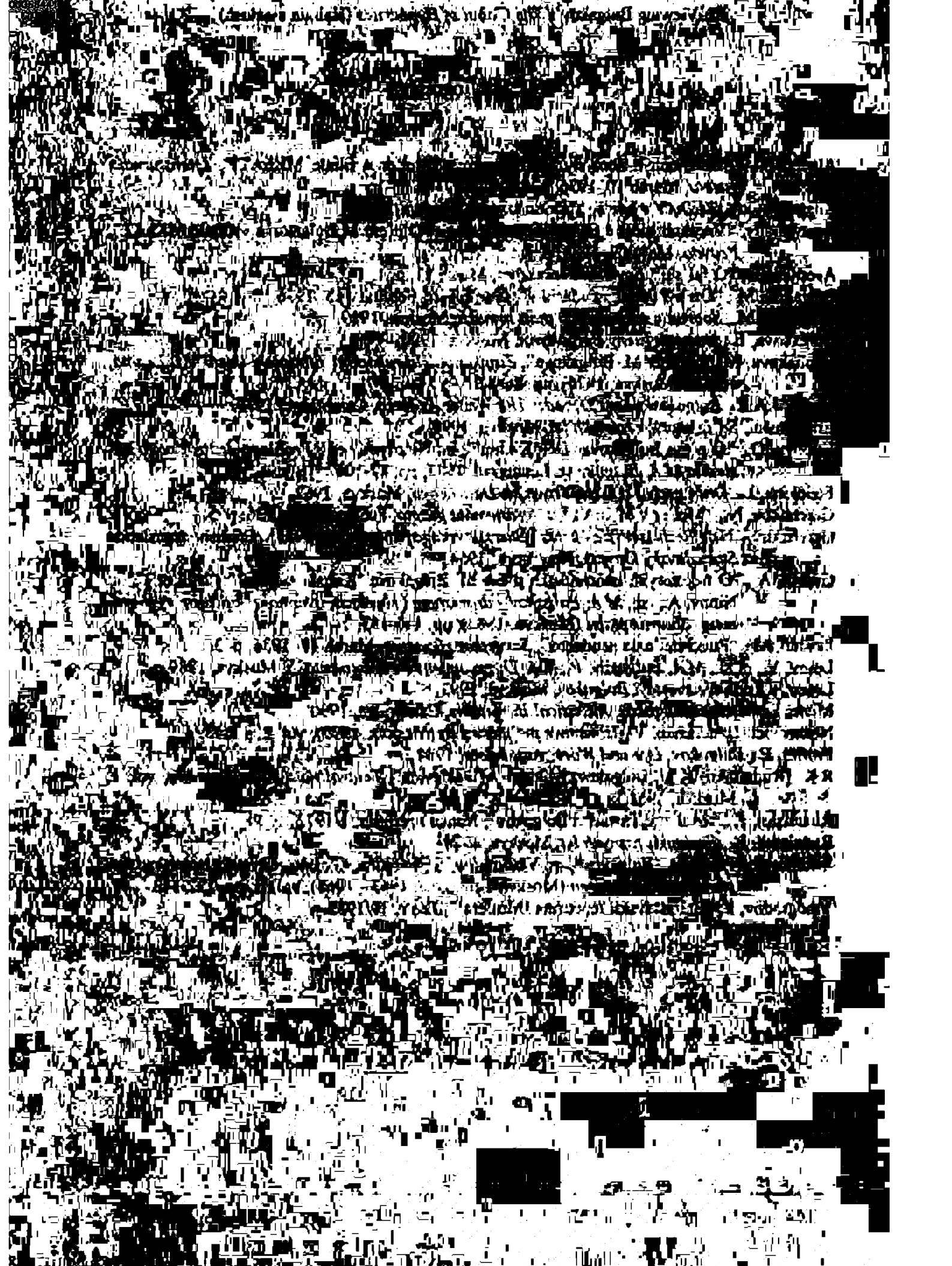
2. At the time of MKhAT's production of *The Cabal of Hypocrites*, the theater itself had become part of a system of authoritarian self-representation of the Soviet State, including K.S. Stanislavskii's role as Super-Director whose system had become a dogma and whose orders were approaching almost dictatorial power. Moreover, a troupe that had just accepted the dubious honor and obligation of leading the official movement toward a new theatrical classicism could not be expected to embrace Bulgakov's profoundly anti-authoritarian tendency. Thus, the production of the play can be interpreted as an ironic repetition of what was just demonstrated in the play, with Bulgakov as the ultimate victim, following his central character Molière.

3. The most significant deviation from historical factology in *The Cabal of Hypocrites* is that this conspiracy was never as powerful as it was presented by Bulgakov. We may conclude that the increase in proportion of that secret organization was not only undertaken by Bulgakov in order to show Molière's enemy as extremely dangerous, but in order to produce a statement relating to Soviet society and its hidden structures. It is this statement that allows us to understand the furious reaction of Soviet officialdom. In other words, it was neither the money spent on the play's lavish production, nor its historical inaccuracies, nor the taboo-breaking private conflict, that incensed the critics; rather, it was the daring assumption placed in the play's center: that the factual ruler of France was not King Louis XIV but a powerful secret organization, a conspiracy of shrewd fanatics. (To be sure, the king is a somewhat unreliable factor for the Cabal, for he does have human weaknesses, and for him, his own pleasure is the highest value, whereas for the hypocrites it is the dogma.) This basic assumption of the play violated the conventional views of French society, even more so those of the Soviet society for which the play was written, and it did so to such an extent, that most of the Soviet critical responses either did not mention the cabal at all, or distorted it deliberately.

4. Both the incest theme and the conspiracy theme leave Molière no option of winning in a decent manner. The unspeakable private conflict and the unspeakable social conflict, forming a fatal knot, are made transparent in the play, but their tragic resolution comes with the inevitability of a Greek tragedy. The insight for the viewer is not a liberating one. Consequently, in *The Cabal of Hypocrites*, Bulgakov was already moving in the direction of a metaphysical interpretation of the artist's fate as presented in *The Master and Margarita*, but without granting the French Maitre the ultimate salvation that he would later grant the Moscow Master.

## VII. Bibliography

- Alpers, B., "Reaktionnyye domysly M. Bulgakova (Mol'er v filiale MKhAT)", *Literaturnaia gazeta*, March 10, 1936, p. 4.
- Anastas'ev, A., *MKhAT v bor'be s formalizmom*, Moskva, 1953.
- Anonymous, "Vneshnii blesk i fal'shivoe sodержanie. O p'ese M. Bulgakova v filiale MKhAT", *Pravda*, March 9, 1936, p. 3.
- Anonymous, "O fal'shi", *Sovetskoe iskusstvo*, March 11, p. 1.
- Bulgakov, M., "On byl velik i neudachliv", *Gor'kovets*, February 15, 1936.
- Bulgakov, M., *Sobranie sochinenii v piati tomakh*; Moskva, 1989.
- Bulgakova, E., *Dnevnik Eleny Bulgakovoi*, Moskva, 1990.
- Chudakova, M., "Arkhiv M. Bulgakova", *Zapiski otdela rukopisei Biblioteki imeni V.I. Lenina*, vol. 37 (Moskva, 1976), pp. 86-87.
- Curtis, J.A.E., *Bulgakov's Last Decade: The Writer As Hero*, Cambridge, 1987.
- Ermolinskii, S., *Iz zapisok raznykh let*, Moskva, 1990.
- Esipova, O., "O p'ese Bulgakova 'Don Kikhot'", in: Ninov, A., ed., *Problemy teatral'nogo naslediiia M.A. Bulgakova*, Leningrad, 1987, pp. 87-104.
- Freidkina, L., *Dni i gody VI. I. Nemirovicha-Danchenko*, Moskva, 1962.
- Gorchakov, N., "Mol'er v MKhAT", *Literaturnaia gazeta*, February 10, 1936, p. 5.
- Gorchakov, N., *Rezhisserskie uroki Stanislavskogo*, Moskva, 1951; English translation *Stanislavsky Directs*, New York, 1954.
- Grubin, A., "O nekotorykh istochnikakh p'esy M. Bulgakova 'Kabala sviatosh' ('Mol'er')", in: Ninov, A., ed., *M.A. Bulgakov - dramaturg i khudozhestvennaia kul'tura ego vremeni. Sbornik statei* (Moskva, 1988), pp. 140-153.
- Ianshin, M., "Pouchitel'naiia neudacha", *Sovetskoe iskusstvo*, March 17, 1936, p. 3.
- Losev, V., et al., *M.A. Bulgakov, Pis'ma. Zhizneopisanie v dokumentakh*, Moskva, 1989.
- Losev, V., ed., *Neizvestnyi Bulgakov*, Moskva, 1993.
- Milne, L., *Mikhail Bulgakov. A Critical Biography*, Cambridge, 1990.
- Nemirovich-Danchenko, V., *Izbrannye pis'ma v 2 tt.* (Moskva, 1979), vol. 2, p. 643.
- Proffer, E., *Bulgakov. Life and Work*, Ann Arbor, 1984.
- R.K. (Rudnitskii, K.), "Bulgakov, Mikhail Afanas'evich", *Teatral'naiia Entsiklopediia*, vol. 1, Moskva, 1961.
- Rudnitskii, K., "Mol'er, 'Tartiu'f' i Bulgakov", *Nauka i religiia*, 1/1972.
- Rudnitskii, K., *Spektakli raznykh let*, Moskva, 1974.
- Sakhnovskii-Pankeev, "Bulgakov", in: Vladimirov, S., Lapkina, G., eds., *Ocherki istorii russkoi sovetskoi dramaturgii* (Moskva-Leningrad, 1963 - 1968), vol. II, pp. 122-143.
- Vinogradov, I., "Stanislavskii repetiruet 'Mol'era'", *Teatr*, 10/1983.



# HUMANISMUS BEI DEN SLAVEN PROBLEME UND AUFGABEN<sup>1</sup>

(Hans Rothe, Bonn)

## 0. Humanismus. Italien und die Slavia

Unter *Humanismus* verstehen wir eine historisch abgeschlossene Erscheinung, die neue Bildungsbewegung am Ende des Mittelalters. Es ist eine Wiederbelebung der Antike, vor allem der klassischen Latinität. Sie war in Ursprung und Entfaltung ganz und gar eine Sache von Italien. Italiener entdeckten die Quellen der klassischen Latinität in Italien, Frankreich und Deutschland, in Italien sah man die alten Römer als Vorfahren, in Italien wurde in der Lektüre und in der lebendigen Anschauung der Monumente die Idee des Imperiums neu belebt ebenso wie die der Barbaren nördlich der Alpen.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Überarbeitete und erweiterte Fassung der gedruckten (stark erweiterten) Version des Plenarvortrags auf dem XI. Internationalen Slavistenkongreß in Preßburg (31.8.1993). Neu hinzugekommen sind die Abschnitte 7 und 8, stark erweitert wurde der Abschnitt 6. Ich danke Ivo Frangeš, Mirjam Bohatcová, Josef Hejnic, Janusz Pelc und Stanisław Urbańczyk für wertvolle Hinweise und Korrekturen.

<sup>2</sup> Bis heute wertvoll Georg Voigt, *Die Wiederbelebung des classischen Alterthums oder das erste Jahrhundert des Humanismus*, Berlin 1859, <sup>3</sup>1893. – J. Burckardt, *Die Kultur der Renaissance in Italien*, Berlin 1860. – Paul Joachimsen, *Aus der Entwicklung des italienischen Humanismus*, in: *Historische Zeitschrift*, Bd. 121, 1920, S. 189-203, jetzt in: Ders., *Gesammelte Aufsätze*, Bd. 1, Aalen <sup>2</sup>1983, S. 59-103. – H. Baron, *Renaissance in Italien. Literaturbericht*, in: *Archiv für Kulturgeschichte*, Bd. XVII (1927), S. 226-256; XXI (1931), S. 95-128, 215-238, 340-356. – E. Garin, *Il rinascimento italiano*, Mailand 1941; deutsch: *Der italienische Humanismus*, Bern 1947. – D.B. Durand, *Tradition and Innovation in 15<sup>th</sup> century Italy*, in: *Journal of the History of Ideas*, Bd. IV (1943), Nr. 1, S. 1-20. – E. Panofsky, *Renaissance and Renascences*, in: *Kenyon Review*, Bd. II (1944), S. 201-236. – G. Toffanin, *Storia dell' Umanesimo*, Bd. I-III, Bologna 1950; deutsch: *Geschichte des Humanismus*, Amsterdam 1941. – Giuseppe Saitta, *Il pensiero italiano nell' Umanesimo e nel Rinascimento*, Bd. I-III, Bologna 1949/50. – R. Ramat, *Rinascimento e umanesimo*, Florenz 1950. – E.R. Labanda, *L'Italie de la Renaissance*, Paris 1954. – B.L. Ullman, *Studies in the Italian Renaissance*, Rom 1956. – C. Dionisotti, *Discorso sull' umanesimo italiano*, Verona 1956. – E. Garin, *L' umanesimo italiano. Filosofia e vita civile nel Rinascimento*, Bari 1952; polnische Übersetzung von K. Żaboklicki: *Filozofia Odrodzenia we Włoszech*, Warschau 1969. – I.N. Goleniščev-Kutuzov, *Ital'janskoe vozroždenie i slavjanskije literatury XV-XVI vekov*, Moskau 1963, S. 5-20. – L.M. Bragina, *Ital'janskij gumanizm. Étapj razvitija*, in: *Tipologija i periodizacija kul'tury vozroždenija*, hrg. von V.I. Rutenburg, Moskau 1978, S. 26-38. – Konrad Burdach, *Über den Ursprung des Humanismus*, in: Ders., *Reformation. Renaissance. Humanismus. Zwei Abhandlungen über die Grundlage moderner Bildung und Sprachkunst*, Berlin 1918, <sup>2</sup>1926 (Nachdruck Darmstadt 1978), S. 85-190, 199-207. – *Humanismus* (Wege der Forschung, Bd. XVII), hrg. von Hans Oppermann, Darmstadt 1977, darin vor allem die Beiträge von Ernst Howald, *Humanismus und Europäertum* (1930), S. 150-165; E.R. Curtius, *Humanismus als Initiative* (1932), S. 166-189;

Der Humanismus *in Italien* hat alles vorgebildet, was sich später im Norden und Osten Europas entwickelte. Auch der humanistische Patriotismus in den Ländern nördlich der Alpen, der sich am italienischen Barbarenbegriff entzündete, war doch im italienischen Patriotismus vorgezeichnet.

Für Italien selbst können wir die historische Zeit des Humanismus von Petrarca im 14. Jahrhundert bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts festlegen, als das *Volgare* neben und dann vor dem Latein sich durchsetzte.<sup>3</sup> Aber für die *Slavia* müssen wir darüber hinausgehen (genau wie für Deutschland<sup>4</sup>) und jedenfalls das 17. Jahrhundert einschließen. Wir könnten anders die eigentliche Entfaltung des Humanismus bei den Slaven bis zu ihren Höhepunkten bei Polen (Kochanowski), Tschechen (Comenius) und Kroaten (Gundulić) nicht erfassen und ebensowenig seine fernste Auswirkung bei Ukrainern und Russen, die nicht vor Ende des 16. und Ende des 17. Jahrhunderts festzustellen ist.

Bei den Slaven fand der Humanismus seit Ende des 14. Jahrhunderts Eingang, zuerst in den dalmatinischen Städten, dann in den drei Königreichen am Ostrande des römisch-deutschen Imperiums und Europas: in der Krone Ungarn mit Kroaten, Slovaken, Ukrainern und Deutschen; in Transsilvanien und Oberungarn, mit Ausstrahlungen zu Serben und Bulgaren; in der Krone Böhmen mit Schlesien und den Lausitzen; und in der Krone Polen mit Ukrainern, Weißrussen und Deutschen, auch mit Kaschuben und Litauern. Von hier, aus Lemberg, Wilna und Kiev, drangen einzelne Wellenschläge spät, im 17. Jahrhundert, dann auch bis nach Moskau.

So erscheint die gesamte *Slavia* erfaßt. Seit etwa ein halbes Jahrtausend zuvor die Slaven das Christentum angenommen und damit ihre Geschichte begründet hatten, erfuhren zum erstenmal wieder *alle* Slaven aus *einer einzigen* Quelle eine geistige Belebung, eben durch den Humanismus. Diese Bildungsbewegung führte die Slaven aus dem Mittelalter heraus und, wo sie in eigenen Staaten (oder Städten) lebten, zu einer modernen Staatsbildung und Staatslehre.

Nur noch zweimal ist später die *Slavia* aus einer einzigen Quelle insgesamt umgebildet worden: am Beginn ihres neuen Nationaldenkens im 19. Jahrhundert durch die deutsche Klassik und vor der Rückgewinnung bzw. Umbildung ihrer Staatlichkeit seit Ende des 19. Jahrhunderts durch die französische Moderne.

W. Rüegg, *Die Humanismuskussion* (1954), S. 310-321. – *Zu Begriff und Problem der Renaissance* (Wege der Forschung, Bd. CCIV), hrg. von August Buck, Darmstadt 1969, darin vor allem die Beiträge von P.O. Kristeller, *Die Rolle des klassischen Humanismus in der Wissenschaft der Renaissance* (1943), S. 222-227; Georg Weise, *Der Humanismus und das Prinzip der klassischen Geisteshaltung* (1954), S. 280-325. – P.O. Kristeller, *Die humanistische Bewegung*, in: Ders., *Humanismus und Renaissance I*, München [1973], S. 11-29.

<sup>3</sup> Dazu zuletzt mit schönem Material Bodo Guthmüller, *Literaturgeschichte und Volgare in der ersten Hälfte des Cinquecento*, in: *Humanismus und Historiographie*. (Deutsche Forschungsgemeinschaft. Rundgespräche und Kolloquien), hrg. von August Buck, Bonn 1991, S. 105-123.

<sup>4</sup> Dazu Paul Joachimsen, *Tacitus im deutschen Humanismus*, in: *Neue deutsche Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur*, Bd. 14 (1911), S. 697-717; *Gesammelte Aufsätze*, Bd. 1, S. 275-295, hier: 295. Fürs Polnische *Ślaski* (wie Anm. 5), S. 41f.

Aus dieser Voraussetzung ergeben sich für uns zwölf Thesen und Desiderate an die Forschung:

1. Der Humanismus ist im Einzelnen sehr gut erforscht, aber fast nur innerhalb der nationalen Grenzen. Wünschenswert sind Gesamtdarstellungen im Zusammenhang des Ganzen.
2. An allem und überall waren Italiener die ersten Anreger, Vorbilder und Ratgeber.
3. Der Humanismus ist zuerst in den Institutionen zu fassen.
4. Der Zusammenhang der Humanisten ist zuerst in ihrer Korrespondenz zu fassen.
5. Es ist streng zu unterscheiden zwischen Institutionen bei Slaven in den Provinzen innerhalb des früheren Imperium Romanum und solchen außerhalb des Limes.
6. Der zweite Schritt ist die lateinische Poesie.
7. Ein Hauptstück des Humanismus auch bei den Slaven ist die Entwicklung des Stadt- und Landesrechts.
8. Die Entwicklung der Einzelwissenschaften (Grammatik und Wörterbücher; Rhetorik; Naturkunde und sogenannte "magische" Wissenschaften).
9. Neben Korrespondenz und Poesie tritt als weiteres Hauptstück die Historiographie.
10. Organischer Teil der Historiographie ist die humanistische Mythenbildung.
11. Aus Historiographie und Mythenbildung ergibt sich erstmals ein slavisches Bewußtsein.
12. Der eigentliche Höhepunkt des slavischen Humanismus ist seine innere Verbindung mit der reformatorischen Frömmigkeit.

Hier können nur einzelne Punkte behandelt werden.

### 1. Forderung eines Gesamtbildes

Die bedeutenden Leistungen der Forschung sind bisher fast ausschließlich der Tradition der nationalen Literaturgeschichte zu verdanken, die sich seit dem 19. Jahrhundert entwickelt hat. Nur einmal, soweit zu sehen, wurde *ein Gesamtbild* entworfen. Das Buch von Goleniščev-Kutuzov (1963)<sup>5</sup> war ein Gewinn. Daß es

<sup>5</sup> Vgl. Anm. 1. Polnische Übersetzung von W. und R. Śliwowski, *Odrodzenie włoskie i literatury słowiańskie wieku XV i XVI*, Einführung von J. Krzyżanowski, Warschau 1970. – Italienische Übersetzung hrg. von Jitka Křesálková und Sante Graciotti, *Il Rinascimento italiano e le letterature slave dei secoli XV e XVI*, Bd. I-II, Mailand 1973; Einführung von Sante Graciotti, I, S. 3-30; Bd. II enthält eine ergänzte und S. 123-201 stark erweiterte Bibliographie, die vor allem die Schwächen in der Darstellung des Humanismus in Böhmen ausgleicht. Vgl. weiter die zusammenfassenden Studien in: *Rinascimento letterario italiano e mondo slavo. Ressegna degli studi*



aus der Sowjetunion kam, war nicht ganz überraschend, denn Rußland war in seinem nationalen Selbstbewußtsein zuletzt und am schwächsten vom Humanismus erfaßt worden, stand gewissermaßen "außen". Das Buch hat indessen Mängel. Unbefriedigend ist vor allem die Darstellung des Humanismus in Böhmen und seiner Verflechtung mit Deutschland, mit Nürnberg, Wien und Wittenberg. Sehr unbefriedigend sind alle Bemerkungen über Philosophie. Besonders der humanistische Platonismus fand keine Liebe bei dem sowjetischen Autor. Aber gerade dieser Platonismus war der entscheidende Schritt über das Mittelalter hinaus (vgl. hierzu Anm. 176-177) und er hat bei den Slaven reiche Früchte getragen (vgl. hierzu Anm. 178-186).

In der polnischen Wissenschaft ist in letzter Zeit "das Europäische" (europejskość) der polnischen Renaissance herausgearbeitet worden, wobei E.R. Curtius' *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* leitend war.<sup>6</sup> Eben diese Linie sollte präzisiert werden. Es geht nicht darum, daß die Latinität europäisch und das *Volgare* national war, polnisch, kroatisch usw.; sondern darum, daß das Klassische, das Typische der Latinität im *Volgare* der Einzelsprachen nachgebildet wurde, wie es mit der Herausbildung der polnischen Literatursprache in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts nach lateinischen und italienischen Vorbildern geschehen ist.<sup>7</sup>

Weil sich der Humanismus in allen Städten und Ländern mit einem neuen Patriotismus verband, am stärksten freilich in Deutschland, hat das bei vielen slavischen Forschern zu der Annahme geführt, daß der Humanismus in ihren Ländern eine Sache von Nationen gewesen sei. Goleniščev-Kutuzov spricht sogar

---

*dell' ultimo dopoguerra*, hrg. von Sante Graciotti und Manuela Sgambati (Comitato Italiano dell' Associazione Internazionale per lo Studio e la Diffusione delle Culture Slave (UNESCO), Rom 1986, mit Literaturberichten von W. Weintraub, *Western Studies of Italian-Polish Literary Relations* (S. 7-18); Pietro Marchesani, *Gli studi italiani (1946-1980) sui rapporti letterari italo-slavi* (S. 19-40); Jan Ślaski zu italienisch-polnischen (S. 41-91); Jaroslav Kolár zu italienisch-tschechischen (S. 93-112); von Slobodan P. Novak zu italienisch-kroatischen (S. 113-139); und von László Szörényi zu italienisch-ungarischen Beziehungen (S. 141-157). Dann noch Zygmunt Kubiak, *Udział literatury polskiej w wspólnym dziedzictwie kulturalnym Europy*, in: *Literatura polska w kulturze chrześcijańskiej Europy*, Lublin 1983, S. 7-14. – Jan Ślaski, *Wokół literatury włoskiej, węgierskiej i polskiej w epoce Renesansu*. Szkice komparatystyczne, Warschau 1987.

<sup>6</sup> Vgl. die Sammelbände *Literatura staropolska i jej związki europejskie*. Prace poświęcone VII międzynarodowemu kongresu slawistów w Warszawie 1973, hrg. von J. Pelc, Breslau 1973. – *Literatura staropolska w kontekście europejskim*. Związki i analogie, hrg. von T. Michałowska und J. Ślaski, Breslau 1977. – J. Pelc, *Europejskość i polskość literatury naszego renesansu*, Warschau 1984; vor allem S. 543ff. – Vgl. auch J. Ślaski, *Italia, Ungheria e Polonia al tempo dell' Umanesimo e del Rinascimento*, in: *Venezia e Ungheria nel Rinascimento*, hrg. von V. Branca, Florenz 1973, S. 53-66. – A. Cronia, *Umanisti italiani alla scoperta del mondo slavo*, in: *Atti e Memorie dell' Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti*, Bd. LXX (1957-1958), Teil III, S. 85-104.

<sup>7</sup> Vgl. Herbert Bräuer, *Zur Syntax der polnischen Sprache des 16. Jahrhunderts*, in: *Fragen der polnischen Kultur im 16. Jahrhundert*. Vorträge und Diskussionen der Tagung zum ehrenden Gedenken an Alexander Brückner, Bonn 1978, Bd. 1 (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. XIV, 1), hrg. von R. Olesch und H. Rothe, Gießen 1980, S. 44-62.

von Volksmassen.<sup>8</sup> Demgegenüber müssen wir nachdrücklich betonen: Der Humanismus war keine Bewegung der Nationen und keine des Volkes. Er war eine Bewegung der Gelehrten an Höfen und in Städten. Seine Sprache war das Lateinische. In allen slavischen Bildungszentren des Humanismus kamen die Gelehrten aus allen Völkern zusammen und nirgend wurde jemand ausgeschlossen, weil er der falschen Nation angehörte. Nur weil die sogenannten "Volksmassen" nicht berührt waren, konnten *Italiener überall* erscheinen und wirken.

## 2. Italiener überall

Und sie waren am Anfang *überall* dabei. Cola di Rienzo (ca. 1313-1354) war 1350, Petrarca (1304-1374) 1356 in Prag. Francesco Filelfo (1398-1481) war 1424 im Gefolge Kaiser Sigismunds in Krakau.<sup>9</sup> Pomponius Laetus († 1497) hat 1472/73 eine "skythische Reise" nach Polen und bis an den Don unternommen und darüber berichtet.<sup>10</sup>

Entscheidend waren dynastische Verbindungen, zuerst in Ungarn mit den neapolitanischen Anjous im 14. Jahrhundert.<sup>11</sup> Eine lange Reihe bedeutender italienischer Humanisten war dann am ungarischen Hof tätig, angefangen von Pier Paolo Vergerio (1370-1444) aus Capo d' Istria, der 1437 kam,<sup>12</sup> bis zu dem Historiographen der Krone, Antonio Bonfini (1427-1502) aus Ascoli.<sup>13</sup> Übertreffende Bedeutung hatte Silvio de Piccolomini (1405-1464) aus Siena.<sup>14</sup> Seit seinem Ein-

<sup>8</sup> Goleniščev-Kutuzov, S. 11 und passim.

<sup>9</sup> Vgl. St. Łempicki, *O czym Francesco Filelfo śnił na Wawelu*, in: Ders., *Renesans i humanizm w Polsce*, Krakau 1952, S. 3-12. – Goleniščev-Kutuzov, S. 213. – Ślaski (wie Anm. 5), S. 56.

<sup>10</sup> Vgl. Goleniščev-Kutuzov, S. 46. – Die Aufzeichnungen sind nicht erhalten.

<sup>11</sup> A. Berzeviczy, *Béatrice d'Aragon*, Bd. I-II, Paris 1911/12. – B. Hóman, *Gli Angioini di Napoli in Ungheria* (1290-1403), Rom 1938.

<sup>12</sup> Vgl. A.C. Pierantoni, *Pietro Paolo Vergerio Seniore*, Chieti 1920.

<sup>13</sup> Vgl. L. Toth, *Bonfini in Ungheria*, in: A. Bonfini, Ascoli Pieno 1928. Neuere Literatur bei L. Szörényi (wie Anm. 4), S. 151. – Allgemein: T. Kardos, *A magyarországi humanizmus kora* (*Die Epoche des Humanismus in Ungarn*), Budapest 1955. – Goleniščev-Kutuzov, *Gumanizm v vengersko-chorvatskom gosudarstve XV v.*, in: *Izvestija Akademii Nauk, Otdelenie jazyka i literatury* 1960, Nr. 1, S. 3-18. – E. Kastner, *Cultura italiana alla corte transilvana nel secolo XVI*, in: *Corvina*, 1922, S. 46ff. – E. Mayer, *Un umanista italiano della corte di Mattia Corvino, Aurelio Brandolino Lippo*, Rom 1938. – Michels, *Tracce italiana in Bucovina e Moldavia*, in: *Nuova Antologia* I-V, Rom 1930, S. 116-127. – A. Solmi, *Il Rinascimento italiano e l'Ungheria*, in: *Corvina*, 1928, S. 73-85. – E. Varady, *La letteratura italiana e la sua influenza in Ungheria*, Bd. I-II, Rom 1933-1934. – Weiter: Szörényi (wie Anm. 5).

<sup>14</sup> Immer noch die wichtigste Darstellung von Georg Voigt, *Enea Silvio Piccolomini als Papst Pius II. und sein Zeitalter*, Bd. I-III, Berlin 1856-1863. – Eine neuere Darstellung, besonders für die böhmischen Beziehungen, fehlt. Vgl. F. Guida, *Enea Silvio Piccolomini e l'Europa Orientale: il "De Europa" (1458)*, in: *Clio*, Bd. XV (1977), S. 35-77. – Weiter Josef Truhlář, *Počátky humanismu v Čechách* (*Rozpravy ČS, Tř. III, Ročník I 3*), Prag 1892, S. 17-50 und passim. – Ders., *Humanismus a humanisté v Čechách za krále Vladislava II* (*ebd. Ročník III 4*), Prag 1894. – Jan Jakubec, *Dějiny literatury české*, Bd. I, Prag 1929, S. 545-549. – Krejs (wie

tritt in die Reichskanzlei Friedrichs III. (1442) hatte er enge Beziehungen nach Böhmen, ebenso nach Buda und Krakau.<sup>15</sup>

In Polen<sup>16</sup> war es Filippo Buonaccorsi-Callimach (1437-1496) aus San Gimignano.<sup>17</sup> Und auch in Krakau führte dann, 1519, eine dynastische Verbindung mit den Mailänder Sforzas zu neuem Zulauf von Italienern<sup>18</sup>, von denen später Alessandro Guagnini (1534-1614) aus Verona Bedeutung als Soldat und Schriftsteller gewann.<sup>19</sup>

Über Ungarn und Polen kamen Italiener als Architekten schon im 16. Jahrhundert auch nach Moskau.<sup>20</sup>

Ein Sonderfall sind die Italiener in den dalmatinischen Städten. Denn hier waren sie zu Hause und nicht in der Fremde, wie wir noch sehen werden.

### 3. Institutionen

Neben die Italiener traten alsbald Gelehrte aus den slavischen Ländern selbst. Sie bildeten, so hat man oft gesagt, eine Gelehrtenrepublik<sup>21</sup>, zunächst nur in Italien, dann über alle Länder ausgebreitet. Das Wort von der Gelehrtenrepublik kann zu der Annahme verführen, daß die Humanisten aller Länder als freie Gelehrte miteinander Umgang pflogen. Das war auch zweifellos ihr Ideal, aber nur selten und spät, z.B. bei Enea Silvio oder bei Erasmus, ihre Wirklichkeit. Ihre Basis waren vielmehr bestimmte *Institutionen*. Ohne sie gab es in früheren Jahrhunderten keine Literatur. Es ist daher die erste Aufgabe der Literaturgeschichte, unsre Kenntnis dieser Institutionen zu sichern.

Die Institutionen, in denen der Humanismus sich entfaltete, in Italien wie bei den Slaven, waren in allererster Linie die Kanzleien. In Städten, an den Höfen der weltlichen Fürsten und der Bischöfe wurden die Kanzleien zu Bildungszentren. Aus den Kopisten des Mittelalters wurden ghost-writer, die eigene Stu-

Anm. 22). – Pio II e la Cultura del suo tempo. Atti del I convegno internazionale. 1989. Mailand 1991.

<sup>15</sup> Ignacy Zarębski, *Stosunki Eneasza Sylwiusza z Polską i Polakami* (Rozprawy wydziału historyczno-filologicznego PAU, seria II, t. XLV (70), Nr. 4), Krakau 1939, S. 283-437.

<sup>16</sup> Allgemein: Jan Ptaśnik, *Kultura włoska wieków średnich w Polsce*, Warschau 1959. – J. Zarębski, *La corrente italiana nel primo umanesimo polacco*, in: Italia, Venezia (wie Anm. 6), S. 35-57. – Ders., *Iter Italicum – włoska droga wczesnego humanizmu – Polsce*, in: Rocznik Naukowy – Did. Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Krakowie, Bd. 26 (1967), S. 69-81.

<sup>17</sup> *Bibliografia literatury polskiej. Nowy Korbut. Piśmienictwo staropolskie*, II (1964), S. 303-310. – J. Garbacik, *Kallimach jako diplomata a polityk*, Krakau 1948. – Śląski (wie Anm. 5), S. 71-75.

<sup>18</sup> Wł. Pocięcha, *Królowa Bona (1497-1557). Czasy i ludzie odrodzenia*, Posen Bd. I-II 1949, Bd. III-IV 1958.

<sup>19</sup> Über ihn *Nowy Korbut* (wie Anm. 16), Bd. II, S. 246-248.

<sup>20</sup> Zu Aristoteles Fioravanti in Moskau Goleniščev-Kutuzov, S. 149 mit Anm. 85. – G. Barbieri, *Milano e Mosca nella politica del Rinascimento*, Bari 1957.

<sup>21</sup> Vgl. Voigt, *Wiederbelebung*, S. 401ff.

dien trieben und Reden verfaßten. Die Fürsten, Bischöfe, Städte brauchten für die Entwicklung und Durchsetzung ihrer politischen Vorstellungen gelehrte Männer, die genügend Kenntnisse nicht nur in den Rechten, sondern auch in den klassischen Autoren hatten und einen guten Stil schrieben, durch den man überzeugen und überreden konnte. So kam Vergerio d.Ä. 1437 nach Buda und Enea Silvio 1442 nach Wien. Die Wiener Reichskanzlei hatte schon vor 1437 durch den Kanzler Kaspar Schlick humanistisch gelehrte Ansätze.<sup>22</sup> Wien als Ausstrahlungszentrum des Humanismus zu den Slaven muß berücksichtigt werden. Kaiser Sigismund hatte Böhmen, Tschechen (Johann Tušek) und Deutsche (Johann von Rab(en)stein) in der Kanzlei, die die Habsburger übernahmen. Durch Enea Silvio verpflanzten sie den Humanismus nach Prag, als der eine dort Stadtkanzler (1444), der andere Kanzler der Krone (1453) wurde.

Nach den Kanzleien waren es die *Bibliotheken* – Fürsten hatten große Bibliotheken, so die Anjous, später die Hunyadis in Ungarn,<sup>23</sup> oder die Bücherei des letzten Luxemburgers, Kaiser Sigismunds, die von den Habsburgern übernommen wurde;<sup>24</sup> oder die berühmte Bibliothek Wilhelms und Peter Voks von Rosenberg in dem südböhmischen Dominium Krummau, dessen erhaltener Katalog weit über 10 000 Titel umfaßt<sup>25</sup> und die als östliches Gegenstück mit der Hei-

<sup>22</sup> Vgl. Otto Hufnagel, *Kaspar Schlick als Kanzler Friedrichs III.*, in: Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, 8. Ergänzungsband (1911), S. 253-460. – Gerh. Seeliger, *Kanzleistudien*, in: Mitt. MIOG, Bd. 8 (1887), S. 1-64. – Gustav Bauch, *Die Rezeption des Humanismus in Wien*, Breslau 1903. – Karl Grossmann, *Die Frühzeit des Humanismus in Wien bis zu Celtis' Berufung 1497*, in: Jahrbuch für Landeskunde von Niederösterreich, N.F., 22. Jg., Wien 1929, S. 150-325. – Philipp Krejs, *Aeneas Silvius Piccolomini am Hofe Friedrichs III und die Anfänge des österreichischen Humanismus*. Diss. Wien 1937 (masch.), S. 22-43, 73-82.

<sup>23</sup> Zu der Corviniana vgl. A. de Hevesy, *La Bibliothèque du Roi M. Corvin*, Paris 1923. – L. Zambra, *La Biblioteca di Mattia Corvino, re d'Ungheria*, Budapest 1927. – Klara Zolnai, *Bibliographia Bibliothecae regis Matthiae Corvini*, Budapest 1947. – Csaba Csapodi und Klára Gárdonyi-Csapodi, *Die Bibliothek des Königs Matthias Corvinus von Ungarn*, Budapest 1969. – Csaba Csapodi, *The Corvinian Library. History and Stock*, Budapest 1973. – Szörényi (wie Anm. 5), S. 150.

<sup>24</sup> Vgl. Krejs (wie Anm. 22), S. 228f.

<sup>25</sup> Von Václav Březan (1568-1620); über ihn J. Kolár in: *Lexikon české literatury. Osobnosti. Díla. Instituce*, hrg. von Vl. Forst, Bd. I: A-G, Prag 1985, S. 315f. (Literatur). – Ad. Berger, *Die Rosenbergsche Bibliothek und Wenzel Březan*, in: Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen, Jg. XX (1881/2), S. 193-211. – Isák G. Collijn, *Rožmberská knihovna*, Prag 1913. – Milada Jedličková, *Rožmberská knihovna a katalog Václava Březana*, in: *Knihovna. Vědecko-teoretický sborník*, Prag 1962, S. 187-214. – Bohumil Nuska, *Knihářské účty pana Petra Voka z Rožmberka*, in: *Sborník Národního muzea v Praze, Ř. C, sv. IX 2*, Prag 1964, S. 53-80. – Ivan Hlaváček, *Z českých knihoven na počátku 17. st. (K vnitřní struktuře rožmberské knihovny)*, in: *Vědecké informace. Supl. 1/1970*, Prag 1970, S. 80-103. – Pravoslav Kneidl, *Libri poetici et rhythmici rožmberské knihovny*, in: *Studie o rukopisech*, Bd. XIV (1975), S. 111-123. – Vf., *Inkunabeln in Březans Katalog der Rosenbergschen Bibliothek* (unveröffentlicht). – J. Kadlec, *Die Bibliothek des M. Prokop aus Kladrub*, in: *Mediaevalia Bohemica I, 2* (1969), S. 315-325. – J. Martínek, *O knihovně Jana st. Hodějovského*, in: *Knihtisk a kniha v českých zemích od husitství do Bílé hory* (Sborník prací k 500. výročí českého knihtisku), Prag 1970, S. 219-238. – J. Hejnic, *O knihovně Václava z Rovného*, in: *Sborník Národního muzea v Praze, Ř.*

delberger Palatina verglichen wird. Führende Politiker hatten eigene Bibliotheken, so der kroatische Kanzler in Ungarn Johannes Vitez (1400-1472), dessen Büchersammlung den Grundstock der berühmten Corviniana gebildet haben soll.<sup>26</sup> Die Ragusaner Felix Petancius/Petančić († ca. 1516) und Toma Bassegli († 1511) haben sie geführt<sup>27</sup>; oder der Krakauer Bischof und Subkanzler Petrus Tomicius/Tomicki (1464-1535), der seine Büchersammlung der Krakauer Universitätsbibliothek zur Verfügung stellte.<sup>28</sup> Große Adelige sind zu nennen, wie Karl von Žerotín d.Ä. (1564-1636), der seine Bibliothek 1628 ins Exil nach Breslau mitnehmen konnte, wo sie erhalten ist<sup>29</sup>, oder der polnische Calvinist Johannes a Lasko/Łaski d.J. (1499-1560), der die Bibliothek des Erasmus erwarb<sup>30</sup>, ebenso Patrizier in den Städten, so Marko Marulić (1450-1524) in Split, dessen Bibliothek erhalten ist<sup>31</sup> oder die Bibliothek des Johann Gottlieb Milich († 1720) in Görlitz, die nach dem Kriege nach Breslau gelangte und nicht wieder zurückkam. Sie ist dort ebenfalls erhalten, aber aufgelöst.<sup>32</sup> Schließlich müssen Klosterbibliotheken beachtet werden, so z.B. in Zadar des berühmten Benediktinerklosters St. Chrysogon/Sv. Krševan<sup>33</sup>, in Böhmen das Zisterzienser-Kloster

---

A Hist., 22,5 (1968), S. 206-356. – Ders., *Knihovna Václava z Rovného jako historický pramen*, in: Knihtisk (wie oben), 1970, S. 169-190. – Ders., *Ke knihovně Václava z Rovného*, in: Strahovská knihovna III (1968), S. 129-142. – Ders., *Książki Wacława z Równego w Bibliotece Uniwersyteckiej we Wrocławiu*, in: Roczniki Biblioteczne 13, 1/2 (1969), S. 98-113. – Lad. Hosák, *Biblioteka ivančických měšťanů z doby předbělohorské*, in: Vlastivědný věstník moravský I (1946). – Václav Nešpor, *Knihovny měšťanů olomouckých v 16. st.*, in: Zprávy Vlastivědného ústavu v Olomouci, 123 (1965), S. 1-7.

<sup>26</sup> Vgl. Goleniščev-Kutuzov, S. 131-133, 150.

<sup>27</sup> Goleniščev-Kutuzov, S. 150. – K. Krstić, *Humanizam kod južnih slavena*, in: Jugoslavenska Enciklopedija, Bd. IV, Zagreb 1960, S. 287-300; hier 288. – F. Banfi, *Felix Ragusinus*, Rom 1947.

<sup>28</sup> Vgl. *Nowy Korbut* (wie Anm. 17), II, S. 336-339.

<sup>29</sup> Beda Dudík, *Karl's von Žerotín Böhmisches Bibliothek in Breslau* (Sitzungsberichte der königlichen böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften), Prag 1877, S. 1-60; (verzeichnet nur Bohe-mica). – Zdeněk Tobolka, *Žerotínská knihovna*, Prag (Spolek českých bibliofilů) 1926. – Nach dem Kriege aber leider aufgelöst.

<sup>30</sup> L. Hajdukiewicz, *Im Bücherkreis des Erasmus von Rotterdam. Aus der Geschichte der bibliophilen Beziehungen zwischen Polen und Basel im 16. Jahrhundert*, in: Vierteljahresschrift für Geschichte der Wissenschaft und Technik. Sonderheft 2 (1960). – *Nowy Korbut* (wie Anm. 16) I, S. 484-489.

<sup>31</sup> Vgl. Krstić (wie Anm. 27), S. 293.

<sup>32</sup> Vgl. aber jetzt Leon Górecki, *Katalog rękopisów obejmujący sygnatury 6268-6790. Dawny zbiór Biblioteki J. G. Milicha w Zgorzelcu*, Breslau 1990. – Ferner Robert Joachim, *Geschichte der Milichschen Bibliothek und ihrer Sammlungen*, Teil I-II (Schul-)Programm Görlitz 1876/77. – Lösckke, *Literarische Notizen und Miscellen: Die Milich'sche Bibliothek in Görlitz*, in: Neues Lausitzisches Magazin, Bd. 22 (1844), S. 432-435. – Weitere ältere Literatur bei: Čeněk Zíbrt, *Bibliografie české historie*, Bd. I, Prag 1900, S. 233f., Nr. 4439-4440. – Joh. G. Thomas, *Handbuch der Literaturgeschichte von Schlesien*, Hirschberg 1824, S. 196.

<sup>33</sup> Vgl. Krstić (wie Anm. 26), S. 289. – Ivan Ostojič, *Benediktinci u Hrvatskoj i ostalim našim krajevima*, Bd. I: *Opći povijesko-kulturni osvrt*, Split 1963 (nach Register); Bd. II: *Benediktinci u Dalmaciji*, Split 1964, S. 39-54, hier: S. 49.

Hohenfurth<sup>34</sup>, in Mähren das Benediktiner-Kloster Raigern.<sup>35</sup> Vergleichbare Verhältnisse finden wir mehr als ein Jahrhundert später in den wiederbelebten ukrainischen Klöstern der Krone Polen, das Kiever Höhlenkloster an der Spitze, viele andere daneben, oft später zur Union mit Rom übergegangen (Derman, Univ, Počaiv, Suprasl).<sup>36</sup> Besonders dieser sogenannte *Klosterhumanismus*<sup>37</sup> verdient verstärkte Beachtung in Dalmatien, Ungarn, Böhmen und der Krone Polen einschließlich der westlichen Ukraine. So wird sich auch der Novodevičij monastyr' in Moskau unter der Zarin Sofija (1678-1689) als späthumanistisches Bildungszentrum erklären lassen.<sup>38</sup>

Weiter waren es die *Schulen*. In den dalmatinischen Städten<sup>39</sup> ebenso wie in vielen böhmischen und mährischen Städten<sup>40</sup> gab es seit dem 14. Jahrhundert

<sup>34</sup> Die Handschriften beschrieben von Raphael Pavel, *Beschreibung der im Stifte Hohenfurth befindlichen Handschriften*, in: Xenia Bernardina, pars secunda: Handschriftenverzeichnisse der Cisterzienser-Stifte der österreichisch-ungarischen Ordens-Provinz, Bd. 2, Wien 1891, S. 165-461. – Die alten Drucke bis 1526 beschrieben von Lumír Vácha (unveröffentlicht, Druck in Vorbereitung).

<sup>35</sup> Vgl. Fr. Horák, *Klášterní knihovny v českých zemích*, in: Knihovna, Vědecko-teoretický sborník VI (1966), S. 219-270. – Vladislav Dokoupil, *Dějiny moravských klášterních knihoven*, Brünn 1972.

<sup>36</sup> Vgl. Vf., *Die Literatur des Kiever Höhlenklosters in der ostslavischen Kulturgeschichte*, in: The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States, Bd. XVI (1984/85), Nr. 41/42, S. 53-66; dort weitere Literatur.

<sup>37</sup> Vgl. Franz Machilek, *Klosterhumanismus in Nürnberg um 1500*, in: Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg 64 (1977), S. 10-45. – Friedrich Zoepel, *Kloster Ottobeuren und der Humanismus*, in: Ottobeuren, FS zur 1200-Jahrfeier der Abtei, hrg. von Aegidius Kolb und Herm. Tückle, Augsburg 1964, S. 189-229. – Hermann Ekmer, *Der Humanismus in den evangelischen Klosterschulen in Württemberg*, in: Humanismus im Bildungswesen des 15. und 16. Jahrhunderts (Mitteilungen der Kommission für Humanismusforschung), Bonn (Deutsche Forschungsgemeinschaft) 1984, S. 121-133. – J. Kadlec, *Dějiny kláštera Zlatá Koruna*, Budweis 1949. – D. Kaindl, *Geschichte des Zisterzienser Stiftes Hohenfurt in Böhmen*, Böhmisch Krumau 1930. – R. Pavel, *Der älteste Katalog der Hohenfurter Bibliothek*, in: Xenia Bernardina III, Wien 1891, S. 371f.

<sup>38</sup> Vgl. Vf., *Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18. Jahrhundert* (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G 267), Opladen 1984, S. 16, 79.

<sup>39</sup> A. Čuvaj, *Grada za povijest školstva kraljevine Hrvatske i Slavonije od najstarijih vremena do danas*, Bd. I., Zagreb 1910. – T. Esber, *Storia del Gimnasio Superiore di Stato in Zara*, Zadar 1905. – A. Milošević, *Škole u Kotoru*, in: Glas Boke 1936/37 (Forts. 1-13, hier: 1-3). – G. Novak, *Najstarije škole u Splitu*, in: Nova doba (30.XII.1933). – G. Praga, *Scuole e maestri in Arbe nel Medioevo e nel Rinascimento*, San Marino 1924. – J. Tadić, *Nikola Petreius, rektor dubrovačke gimnazije (1538-1550)*, in: Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor, Bd. XVIII (1938), S. 393-403. – Š. Urlič, *Crtice iz dalmatinskog školstva od dolaska Hrvata do g. 1910*, Bd. I, Zagreb 1919.

<sup>40</sup> F. Dvorský, *Paměti o školách českých*, Prag 1886. – Z. Winter, *Děje vysokých škol pražských od secessy cizích národů po dobu bitvy bělohorské (1409-1622)*, Prag 1897. – Ders., *O životě na vysokých školách pražských knihy dvoje. Kulturní obraz XV a XVI st.*, Prag 1899. – Ders., *Život a učení na partikulárních školách v Čechách v XV. a XVI st. Kulturně-historický obraz*, Prag 1901. – K. Beer, *Aus Böhmens mittelalterlicher Schulgeschichte*, in: Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen 54 (1915), S. 67-94. – Jiřina Holinková,

Stadtschulen. Sie legten den Grund für eine Lateinbildung, an die der Humanismus anknüpfte. Lehrer und Rektoren waren vom 15. bis zum 17. Jahrhundert immer wieder bedeutende humanistische Gelehrte. Im 16. Jahrhundert, als die Bedeutung der Erziehung für die religiös-konfessionelle Auseinandersetzung erkannt wurde, entstanden humanistische Eliteschulen von hohem Niveau, so im südböhmischen Krummau und Soběslav, im lausitzischen Görlitz, in Schlesien, im polnischen Raków<sup>41</sup>, in den zu Polen gehörenden preußischen Städten Thorn und Danzig<sup>42</sup> wie in ukrainischen Städten der Krone, Ostrog, Lemberg. Die Gründung der kürzlich wieder erstandenen mohilanischen Akademie in Kiev<sup>43</sup> 1636, Vorbild für so viele Schulgründungen im petrinischen Rußland, war der vorläufige Schlußstein. Abschluß dieser Schulentwicklung des Humanismus war die Gründung von Jesuitenkollegien und Universitäten überall in den drei Königreichen, in Tyrnau<sup>44</sup> und in Krummau, Neuhaus, Prag, Brünn, Jičín, Komotau<sup>45</sup>, in Breslau, Braunsberg und Wilna.<sup>46</sup> Alle diese Schulen und Akademien waren

---

*Městská škola na Moravě v předbělohorském období. Příspěvek ke kulturním dějinám Moravy* (Acta Universitatis Palack. Olomucensis, Facultas Philosophica-Historica XII), Prag 1967. – Dies., *Čtyři kapitoly z dějin městské školy u sv. Mořice v Olomouci* (Acta Universitatis Palack. Olomucensis, Facultas Philosophica-Historica 16), Olmütz 1970. – Vgl. J. Hejnic, *Česko-krumlovská latinská škola v době rožmberské* (Rozpravy ČSAV, ř. spol. věd 82,2), Prag 1972. – Ders., *Plzeňská latinská škola v době humanismu* (Minulostí Západočeského kraje 14) 1978, S. 111-134. – Ders., *Latinská škola v Plzni a její postavení v Čechách (13.-18. st.)* (Rozpravy ČSAV, ř. spol. věd. 89,2), Prag 1979. – V. Starý, *Z dějin školství v Prachaticích*, in: Almanach k 650. výročí školství v Prachaticích a k 50. výročí založení českého gymnasia v Prachaticích, Prachatice 1970, S. 7-111. – Č. Florián, *Chrudimská škola, kolébka zdejšího gymnasia*, in: Památník státního reálného gymnasia v Chrudimi 1863-1948, S. 5-73. – K. Hrdina, *Učitelé školy hradecké v období humanismu*, in: Památník Rašínova státního gymnasia v Hradci Králové, Königgrätz 1936, S. 35-48. – A. Vidmanová, *Ze středověké školy*, in: Zprávy Jednoty klasických filologů III (1961), S. 83-89. – F.J. Zoubek, *O školách čtrnáctého st.*, in: Časopis Českého musea 54 (1880), S. 458-469. – Fr. Marek, *Humanistická škola v Jihlavě*, in: Sborník pedagogického institutu v Jihlavě, Sv. 1, Prag 1962. – Herm. Ball, *Das Schulwesen der böhmischen Brüder*, Berlin 1898. – J. Tříška, *K počátkům české školské vzdělanosti a humanismu*, in: Acta Universitatis Carolinae, Historia Universitatis Carolinae Pragensis, Bd. VIII, 1 (1966), S. 49-61. – Ders., *Studie a prameny k rétorice a k universitní literatuře*, Prag 1972. – Miloslava Melanová – Michal Svatoš, *Bibliografie k dějinám pražské univerzity do roku 1622*, Prag 1979. – Zu Schlesien: Manfred P. Fleischer, *Späthumanismus in Schlesien. Ausgewählte Aufsätze*, München 1984, S. 8-12: Hauptrollen der schlesischen Humanisten im Leben von Kaiser und Reich. Spitzenleistungen und -leiter im Oberschulwesen.

<sup>41</sup> Literatur vgl. Nowy Korbut (wie Anm. 17), I (1963), S. 155-156.

<sup>42</sup> Stan. Salmonowicz, *Toruńskie gimnazjum akademickie w latach 1681-1817. Studium z dziejów nauki i oświaty*, [Warschau 1973].

<sup>43</sup> Vgl. Zoja Iv. Chižnjak, *Kievo-mogiljanskaja akademija*, Kiev 1988. Rez. Vf. in: Jahrbuch für Geschichte Osteuropas 39 (1991), S. 600-601. – N.I. Petrov, *Kievská akademija vo vtoroj polovine XVII veka*, Kiev 1895. – S. Golubev, *Kievská akademija v konce XVII i nacale XVIII st.*, Kiev 1901. – I.Z. Myc'ko, *Ostroz'ka slov'jano-latyns'ka akademija (1576-1636)*, Kiev 1990 (S. 73-179 Quellen).

<sup>44</sup> Goleniščev-Kutuzov, S. 133.

<sup>45</sup> Vgl. A. Kroess, *Die Böhmisches Provinz der Gesellschaft Jesu*, Bd. I-II, Wien 1910-1938.

<sup>46</sup> Vgl. Nowy Korbut (wie Anm. 16), I (1963), S. 156-160.

Pflanzstätten des Humanismus, der sich in ihnen gegenüber seinen Anfängen mehr und mehr disziplinierte.

Schließlich sind unter den Institutionen vom 16. Jahrhundert an die *Druckereien* zu nennen, in Venedig<sup>47</sup> und dalmatinischen Städten, z.T. seit dem 15. Jahrhundert in Buda (1472)<sup>48</sup>, Melantrich und Veleslavín<sup>49</sup> in Prag, die Krakauer Buchdrucker, die oft deutscher, die Königsberger, die z.T. polnischer Herkunft waren<sup>50</sup>, Buchdrucker in ukrainischen Städten und Klöstern, unter ihnen der russische Erstdrucker Ivan Fedorov.<sup>51</sup>

Vor allem in den Anfangszeiten des Humanismus waren die Humanisten dieser Institutionen untereinander verbunden. Zuerst dadurch, daß die Schulzöglinge zum Studium nach Italien gingen. Die Matrikeln dalmatinischer, böhmischer und polnischer Studenten sind gut erforscht.<sup>52</sup> Und doch bleibt viel zu tun.

<sup>47</sup> Werner Schmitz, *Südslavischer Buchdruck in Venedig (16.-18. Jahrhundert). Untersuchungen und Bibliographie* (Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 15), Gießen 1977. – Zuletzt Sante Graciotti (Hrg.), *Il libro nel bacino adriatico (secc. XV-XVIII)*, Florenz 1992.

<sup>48</sup> Goleniščev-Kutuzov, S. 151.

<sup>49</sup> Josef Volf, *Dějiny českého knihtisku*, Prag 1926. – Mirjam Daňková, *Bratrské tisky ivančické a kralické* (Sborník Národního musea v Praze, sv. V-A, hist. č. 1), Prag 1951. – Karel Chyba, *Slovník tiskařů v Československu od nejstarších dob do roku 1860* (Příloha sborníku Pam. nár. pís. Strahovská knihovna, Bd. 1, 1966 – 12/13, 1977/78, 14/15, 1979/80 und 18/19, 1983/84 [eine Mappe und Berichtigungen, Nachträge]). – Mirjam Bohatcová, Jos. Hejnic, *Knihtiskař Jiřík Nigrin a jednolístové 'proroctví' Jindřicha Demetriana* (Sborník Národního musea v Praze. Řada A. Hist. 25), Prag 1981. – Dies., *O vydavatelské činnosti Veleslavínské tiskárny (1578-1620)*, in: *Folia Historica Bohemica*, Bd. 9, Prag 1985, S. 291-388. – Jiří Pešek, *Melantrišská pozůstalost z roku 1586*, in: *Documenta Pragensia* 1 (1980), S. 77-101. – Mirjam Bohatcová, *Ediční program ivančické a kralické tiskárny*, in: *Z kralické tvrže* 10 (1978/79), S. 9-21. – Dies., *Der gegenwärtige Bearbeitungsstand der Druckproduktion vom 15. bis zum 18. Jahrhundert in den böhmischen Ländern*, in: *Gutenberg-Jahrbuch* 1987, S. 265-278 (mit Literatur).

<sup>50</sup> Vgl. *Nowy Korbut* (wie Anm. 16), I (1963), S. 162-172.

<sup>51</sup> Vf., Einleitung zu: *Sinopsis. Kiev 1681* (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 17), Köln-Wien 1983, S. 1-100, hier: S. 25f. – B.V. Sapunov, *Ivan Fedorov i Renessans na zemljach jugo-zapadnoj Rusi*, in: *Kniga i knigotorgovlja v Rossii v XVI-XVIII vv.*, Leningrad 1984, S. 27-35. – P.A. Gildebrandt, *Materialy dlja zapadno-russkoj staropečati*, in: *Pamjatniki ruskoi stariny v zapadnykh gubernijach imperii*, hrg. von P.N. Batjuškov, St.-Petersburg 1874, S. 140-193. – A.A. Pokrovskij, *Pečatnyj Moskovskij dvor v pervoj polovine XVII v.*, Moskau 1913. – Ivan Ohijenko, *Istorija ukraïns'koho drukarstva* (Zbirnyk Filjol. sekcii Nr. I im. Ševčenko, Bd. 11-21), Lemberg 1925 (Nachdruck Winnipeg 1983). – E. Nemirovskij, *Vozniknovenie knigopečatanija v Moskve. Ivan Fedorov*, Moskau 1964. – Ja.D. Isaevyč, *Pervodrukar Ivan Fedorov i vynyknennja drukarstva na Ukraïni*, Lemberg 1975. – E.L. Nemirovskij, *Ivan Fedorov v Belorussii*, Moskau 1979. – Ja.D. Isaevyč, *Preemniki pervopečatnika*, Moskau 1981. – Ders. (Hrg.), *Peršodrukar Ivan Fedorov ta joho poslidovnyky na Ukraïni (XVI – perša polovyna XVII st.)*. Zbirnyk dokumentiv, Kiev 1975. – Beiträge in: *Fedorovskie čtenija* 1978, Moskau 1985; 1979, Moskau 1980; 1980, Moskau 1984; 1981, Moskau 1985; 1982, Moskau 1987; 1983, Moskau 1987.

<sup>52</sup> G. Bertoni, *Relazioni letterarie fra umanisti a Ferrara e a Ragusa*, in: Rešetarov zbornik, Dubrovnik 1931, S. 227-238. – M.D. Grmek, *Hrvati i sveučilište u Padovi*, in: *Ljetopis JA* 1957, S. 334-374. – V. Klaić, *Pavao Zondinus i osnutak ugarsko-illirskoga kolegija u Bologni*



Der Humanismus in Böhmen begann eben durch diese Verbindungen sicher früher als bisher angenommen. Es gab Beziehungen von Leitmeritz und Krummau zu Filippo Beroaldo d.Ä. (1453-1505) in Bologna, die auf eine genauere Erforschung warten.<sup>53</sup> Von Soběslav führen sie Beziehungen nach Görlitz und Straßburg.

#### 4. Briefe

In den Kanzleien faßt man die Humanisten in ihrem Kern. Der Humanismus war "eine Gesellschaft korrespondierender Freunde."<sup>54</sup> *Briefe als literarische Gattung* umfassen wirkliche private Briefe, für die Öffentlichkeit gedachte Überlegungen,

(1553-1558), in: *Vjesnik Hrvatskog zemaljskog arkiva* 1912, S. 186-220. – M. Pivec, *Jugoslavanski dijaki na pariškoj univerzi v srednjem veku do 1452*, in: *Čas* (Laibach) 1923/24, S. 16-23, 110-125. – S. F. G., *Dalmati che sostennero onorevoli ufficii nell'università di Padova*, in: *Rammentatore dalmatico per l'anno 1870*, Zadar 1869. – E. Šišić, *Hrvati na bečkom sveučilištu od godine 1453 – 1630*, in: *Vjesnik Hrvatskog zemaljskoga arkiva* 1903, S. 161-171. – E. Veress, *Matricula et acta Hungarorum in Universitatibus Italiae studentium 1211-1864*, Budapest 1941. – P. Kolendić, *Izbor A. Poliziana za rektora u Dubrovniku*, in: *Zbornik radova SAN*, knj. XVII (1952). – K.P. Hrdina, *Studenti z českých zemí na vysokých školách v cizině*, in: *Věstník České Akademie věd*, Jg. 28/29 (1919/1920). – F. Menčík, *Studenti z Čech a Moravy ve Witemberku od r. 1502 až do r. 1602*, in: *Časopis Českého musea*, Bd. 71 (1897), S. 250-268. 1. Hlaváček, L. Hlaváčková, *Studenti z českých zemí a Slovenska na vládeřské universitě. I*, in: *Acta Universitatis Carolinae, Historia Universitatis Carolinae Pragensis*, Prag 1961, S. 97-132. – J.V. Šimák, *Studenti z Čech, Moravy a Slezska na něm. universitách v XV.-XVIII. st.*, in: *Časopis Českého musea* 79 (1905), S. 290-297, 419-424; 80 (1906), S. 118-123. – G. Schlich, *Studenten aus den böhmischen Ländern und der Slowakei an der Universität Leipzig in den Jahren 1409-1548*, in: *Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe VII* (1957/58), S. 65-85. – H. Barycz, *Studia włoskie St. Orzechowskiego*, in: *Studia z dziejów kultury polskiej*, Warschau 1947, S. 209-232. – Ders., *Dziejowe związki Polski z Uniwersytetem Karola w Pradze*, in: *Przegląd zachodni* 1948, Nr. 3-4, S. 253-269, 338-365. – L. Ćwikliński, *Padwa i Polska*, Warschau 1922. – J. Kallenbach, *Polacy w Bazylei w XVI w.*, in: *Archiwum do dziejów literatury i oświaty w Polsce*, Bd. VI (1890). – St. Kot, *Jana Kochanowskiego podróże i studja zagraniczne*, in: *Studia staropolskie. Księga ku czci A. Brücknera*, Krakau 1928, S. 393-427. – Ders., *Venezia vista dai Polacchi nel corso dei secoli*, Venedig 1947. – R. Lewadski, *Storia della relazione fra la Polonia e Bologna*, Bologna 1951. – G. Maver, *I Polacchi all' università di Padova*, in: *Il nono cinquantenario della nascita di Nicolò Copernico*, Rom 1933. – *Le relazioni fra l'Italia e la Polonia dell'età romana ai tempi nostri*, Rom 1936. – S. Windakiewicz, *Padwa. Studium z dziejów cywilizacji polskiej*, Krakau 1891. – W. Barycz, *Polacy na studiach w Rzymie w epoce Odrodzenia (1440-1600)*, Krakau 1938. – Ders., *Padwa i czasy padewskie Jana Kochanowskiego*, in: Ders., *Spojrzenia w przeszłość polsko-włoską*, Breslau 1965, S. 196-265. – Ders. (Hrg.), *Archiwum Nacji Polskiej w Uniwersytecie Padewskim*, Bd. I-II, Breslau 1971-1972. – Śląski (wie Anm. 4), S. 52-55 mit weiterer Literatur zu Rom, Bologna, Neapel, Florenz, Perugia, Modena. – L. Rossetti, *La "natio polona" nello Studio di Padova: nuovi contributi dell'Archivio antico universitario*, in: V. Branca, S. Graciotti (Hrg.), *Italia, Venezia e Polonia tra Medio Evo e Età Umanistica* (Atti del Convegno [...] 1977), Florenz 1980, S. 237-246. – Marchesani (wie Anm. 5), S. 35-37.

<sup>53</sup> Vgl. B. Ryba, *Filip Beroaldus a čeští humanisté*, in: *Zpráva o činnosti Měst. musea v Českých Budějovicích za leta 1932/33*, S. 1-38.

<sup>54</sup> Otto Flake, *Ulrich von Hutten*, 2. Aufl. Berlin (Ost) 1983, S. 27.

oft Invektiven und ganze Abhandlungen. Ihre Verfasser machten sich selber Abschriften, die sie verbreiteten. Briefsammlungen der Humanisten gehörten in Kanzleien, Klöstern, Bibliotheken und Schulen zum kostbaren Besitz neben den Handschriften und Ausgaben der lateinischen Klassiker. Die Briefe des Enea Silvio waren in Prag und Umgebung, in Passau und Krummau begehrt und bildeten einen Grundstein zur Ausbildung des Humanismus in Böhmen.<sup>55</sup> Hierher gehören Widmungen an Mäzene und Vorreden an den Leser in neu veranstalteten Ausgaben und verlegten Werken. Und hier ist eine schwache Stelle der slavischen Humanismus-Forschung. Von bedeutenden Ausnahmen abgesehen<sup>56</sup>, liegen Briefe, Widmungen und Vorworte unediert in Archiven und Bibliotheken. Nur Ukrainer und Weißrussen haben für ihr Gebiet Sammlungen von Vorworten veranstaltet.<sup>57</sup> Es ergibt sich daraus das Desiderat: Wir müssen die Beziehungen der Humanisten zu den "slavischen" Kanzleien untereinander kennenlernen<sup>58</sup>, und wir brauchen daher eine Prosopographie der Kanzleien<sup>59</sup>, ein Repertorium der Humanistenbriefe mit ausführlichen Regesten und folgenden Einzeleditionen.<sup>60</sup> Es ist zu wiederholen, was 1987 in Krakau gesagt wurde.<sup>61</sup> Für Dal-

<sup>55</sup> Vgl. Krejs (wie Anm. 22), S. 5.

<sup>56</sup> Bohuslaus Hassensteinus baro a Lobkowicz, *Epistolae*, hrg. von Augustinus Potuček, Budapest 1946. – Bohuslai Hassensteinii a Lobkowicz, *Epistolae*, hrg. von J. Martínek und D. Martínková, Bd. I: *De re publica*, Leipzig (Teubner) 1969; Bd. II: *Ad familiares*, ebd. 1980. Dazu: *Spisy Bohuslava Hasištejnského z Lobkovic*. Sv. 1: *Spisy prosaické*, hrg. von Bohumil Ryba (Sbírka pramenů II 26), Prag 1933. – Bohuslaus Hassensteinus baro a Lobkowicz, *Scripta moralia. Oratio ad Argentinenses. Memoria Alexandri de Smola*, hrg. von B. Ryba, Leipzig (Teubner) 1937. – Briefe des Václav Písecký sind hrg. von J. Truhlář: *Dva listáře humanistické*, Prag 1897. Vgl. aber *Enchiridion IV* (1973), S. 187. – Zur älteren Zeit *Prokopa pisaře novoměstského česká "Ars dictandi"* (Rozpravy ČA, Tř. I, Ročník VIII 2), hrg. von Fr. Mareš, Prag 1900.

<sup>57</sup> F. Titov, *Materijaly dlja istorii knyžnoi spravy na Ukraïni v XVI-XVIII vv. Vsebirka peredmov do ukraïns'kych starodrukiv*, Kiev 1924 (Nachdruck: Köln-Wien: Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 18, 1983). – Francysk Skaryna, *Pradmovy i pasljasloïi*, hrg. von V.V. Barysenka, Minsk 1969.

<sup>58</sup> Zu Wien vgl. Krejs (wie Anm. 22), S. 141-171. Weiter: E. Mábujusz, *La Chancellerie du Sigismonde* (Études historiques), Budapest 1960.

<sup>59</sup> Vgl. D. Kniewald, *Joannes Conversini de Ravenna, dubrovački notar. 1384-1387*, in: *Glas Oddjeljenja literature i jezika*, N. S., knj. 3, Bd. 229 (1950), S. 39-160. – J. Kukuljević-Sakcinski, *Kroatisch-dalmatische Künstler am Hofe des ungarischen Königs M. Corvinus*, Zagreb 1866. – E. Tacha, *Cancellaria Johannis Noviforensis* (Archiv für österreichische Geschichte, Bd. 68), Wien 1856.

<sup>60</sup> Eine Fundgrube ist für Böhmen das *Enchiridion renatae poesis latinae in Bohemia et Moravia cultae* (*Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě*). Opus ab Antonio Truhlář et Carlo Hrdina inchoatum, Josef Hejnic et Jan Martínek continuaverunt, Bd. I-V, Prag 1966-1982, Bd. VI: Nachträge, in Vorbereitung. – Für Polen: *Nowy Korbut* (wie Anm. 16), Bd. I-III, Warschau 1963-1965. – Für die Ukraine der Krone Polen L.E. Machnovec' (Hrg.), *Ukraïns'ki pys'mennyky. Bibliohrafičnyj slovník*, Bd. I, Kiev 1960. – Für Dalmatien: Š. Gliubich/Ljubić, *Dizionario Biografico degli Uomini Illustri della Dalmazia*, Wien-Zadar 1856.

<sup>61</sup> Vf., *Zur polnischen Literatur bei den Ostslaven im 17. Jahrhundert II*, in: *Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Praca zbiorowa pod red. M. Stępnia i. S. Urbańczyka*, Warschau-Krakau 1992, S. 173-177, hier: S. 177.

mation und die Gebiete der Krone Ungarn, Böhmen und Polen mögen Vorworte und Widmungen in ähnlicher Weise herausgegeben werden wie in Kiev.<sup>62</sup> Wir werden, wenn das geschieht, ein anderes Bild der Literatur- und Kulturgeschichte des 15. und 16. Jahrhunderts bekommen, und wir werden sehen, daß es keine nationale Kulturgeschichte ist, sondern eine einheitliche Geschichte der humanistischen Literatur im venezianischen Dalmatien wie in Dubrovnik, in den Königreichen Ungarn, Böhmen und Polen, mit vielen Ausläufern in Kiev und Moskau. Und erst dann lernen wir nationale Sonderart kennen.

### 5. Inner- und außerhalb des Imperium Romanum

Gibt man der Humanismusforschung dieses übernationale Ziel, so ist indessen jetzt eine Präzisierung unerlässlich. Da der Humanismus zunächst ganz eine Sache der Italiener gewesen ist und mit der klassischen Latinität den altrömischen Patriotismus gegen die nördlichen Barbaren erweckte, so müssen wir scharf unterscheiden zwischen Völkern, die inzwischen *in Provinzen des Imperium Romanum* siedelten, d.h. in Dalmatien, Pannonien, Illyrien und Dacien, als Kroaten, Slovenen und Ungarn einerseits; und andererseits die Slaven, die *außerhalb des Limes* lebten, d.h. alle West- und Ostslaven. Sie waren nach italienisch-humanistischer Vorstellung die Barbaren, wie auch die Deutschen. Sie mußten ihre Teilhabe am Humanismus, ihre Zugehörigkeit zur klassischen Latinität des römischen Imperiums, anders begründen.

In jedem Fall kann es sich nur um eine Art postumes Bürgerrecht handeln. Aber die Südslaven, vor allem die Kroaten in Dalmatien, konnten doch die Monumente und Quellen, die sie an ihren Wohnsitzen seit Jahrhunderten täglich sahen oder nun neu entdeckten, als eine Bestätigung ihrer Zugehörigkeit zur Völkergemeinschaft des römischen Imperiums betrachten. Die ersten Humanisten in den dalmatinischen Städten waren auch wirklich Italiener, wie der Erzbischof von Zadar Maffeo Valaresse (1449-1496)<sup>63</sup> und viele andere. Oft wird es gar nicht zu ermitteln sein, ob jemand Kroat war oder Italiener, wie bei Pier Paolo Vergerio d.Ä., und die Frage selber ist im 19. Jahrhundert aufgeworfen, sie ist nicht humanistisch. Auch wenn es Kroaten waren, die im *Volgare* schrieben, so schrieben sie vielfach italienisch, nicht kroatisch.<sup>64</sup> Viele von ihnen waren als Professoren

<sup>62</sup> Einiges in: *Hrvatski Latinisti*, Bd. I-II (Pet stoljeća hrvatske književnosti 2-3), hrg. von V. Gortan und V. Vratović, Zagreb 1969-1970. – A. Czekajewska, *O listach dedykacyjnych w polskiej księzce XVI w.*, in: *Roczniki Biblioteczne*, Bd. 1/2 (1962), S. 21-55.

<sup>63</sup> Krstić (wie Anm. 27), S. 289.

<sup>64</sup> Vgl. die Angaben bei Krstić (wie Anm. 26), S. 291 zu Dinko Zavoronić (ca. 1540 – ca. 1610); S. 290 zu Gian Francesco Fortunio; S. 292 zu der italienischen Humanistenschule in Trogir, zu der auch Petrus und Coriolan Ćipiko/Cepio gehörten; S. 293 zu Ivan Gučetić (1451-1502); S. 294 zu den Ragusaner Humanisten, unter ihnen Erzbischof Lodovico Beccadelli (in Dubrovnik 1555-1565); S. 294f. zu Miho Moscardi (ca. 1540 – 1592) und Nicolò Vito di Gozze/Gučetić

an italienischen Universitäten (Padua, Ferrara, Modena) tätig; Italien war für sie nicht Ausland, und Dalmatien auch nicht für die Italiener.

Vor allem aber begannen sie ihre humanistische Tätigkeit aus antiquarisch-römischem Interesse: sie sammelten antike Inschriften in Zadar, Trogir und Split als historische Quellen ihrer, d.h. der römisch-italischen Geschichte.<sup>65</sup>

Bei den westlichen und östlichen Slaven war das Verhältnis zum Imperium Romanum abgestuft. Die Tschechen in den böhmischen Ländern waren seit dem 10. Jahrhundert Teil des ottonischen Imperium Romanum geworden, und Enea Silvio gab ihnen ihre Rolle auch nur innerhalb dieses, wie er sagte *sacrum Imperium Romanum*, und er scheint auch für Polen nur eine solche Funktion erwogen zu haben. Denn Polen, obwohl es seit dem Jahre 1000, dem Zug Ottos III. nach Gnesen, nicht zum Imperium gehörte, hat doch in einer Rede des Jan Ostrog (ca. 1436 – 1501) vor dem Nachfolger Pius' II. (kurz nach dessen Tode) die Zugehörigkeit der Krone Polen zum Imperium zusammen mit den Deutschen reklamiert.<sup>66</sup> In kräftigen Zügen bildeten polnische Humanisten den Barbarentopos weiter. Türken, Tataren und Russen waren für sie die Barbaren. Hierbei wurde ein anderer humanistischer Topos bemüht, den Enea Silvio eingeführt hatte: das *antemurale Europae christianae*, das Enea in Ungarn, dann auch in Böhmen gesehen hatte, und dann hatte es Polen entschlossen für sich in Anspruch genommen.<sup>67</sup> In Dalmatien nahmen den Topos alsbald kroatische Humanisten auf, von Pribojević bis Gundulić.<sup>68</sup> Der polnische "Sarmatismus" war eine Erscheinung des Humanismus. In dieser eigenartigen Kulturercheinung sah man sich wo nicht als *civis romanus*, so doch als Außenfort der römischen Kultur gegen die Barbaren.<sup>69</sup> Die Ukrainer in der Krone Polen übernahmen diese Vorstellungen, die Russen, denen Ukrainer und Polen soviel vermittelten, indessen

---

(1549-1610); S. 295 zu Kotor, der Humanistenfamilie Bizanti und Lodovico Pasquali (ca. 1500 – 1551), S. 296 zu Mario Bolica (1603-1643) ebendort; S. 296 in Istrien zu Girulermo Muzio und anderen Istriern, zu Giulio Camillo Delminio (1479-1550) von Cres, Hannibal Lucić (1485-1553) von Hvar.

<sup>65</sup> Angaben bei Krstić, S. 289, 292; Juraj Benja († 1437) in Zadar; Pietro Cepio in Trogir, Marko Marulić in Split.

<sup>66</sup> Vgl. *Nowy Korbut* (wie Anm. 17) III (1965), S. 63-67. – Vf., *Über die Stellung Polens in der europäischen Kultur des 16. Jahrhunderts*, in: *Fragen der polnischen Kultur des 16. Jahrhunderts. Vorträge und Diskussionen der Tagung zum ehrenden Andenken an Alexander Brückner* Bonn 1978, Bd. 1 (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 14,1), hrg. von R. Olesch und H. Rothe, Gießen 1980, S. 323-344, hier: S. 329f.

<sup>67</sup> Vgl. J. Tazbir, *Poland as the Rampart of Christian Europe. Myths and Historical Reality*, o.O. [1989]. – Vf., *"A mari ad mare": über Ursprung und Verbreitung einer Herrschaftsformel*, in: *Filologia e letteratura nei paesi slavi. Studi in onore di Sante Graciotti*, hrg. von G. Brogi-Bercoff und A., Rom 1990, S. 311-320.

<sup>68</sup> Vgl. Vf. (wie Anm. 66), S. 330.

<sup>69</sup> Vgl. T. Ulewicz, *Sarmacja z problematyki słowiańskiej XVI i XVII w.*, Krakau 1950. – Ders., *Zagadnienie sarmatyzmu w kulturze i literaturze polskiej*, Krakau 1963. – Vf. (wie Anm. 66), S. 332f. (mit Literatur).

nicht. Dort stießen solche Vorstellungen auf die eingewurzelte Lehre von Moskau als dem dritten Rom. Zudem gewann eine wirkliche Reform im 17. Jahrhundert in Moskau keinen Raum.

## 6. Lateinische Poesie

Fragt man nach Werken und Leistungen slavischer Humanisten, so stößt man so gleich auf ihre lateinische Poesie, die als ein Kernstück gesehen und erforscht wurde, und zwar so gut, daß hier kaum mehr als die Namen genannt werden müßten. Es ist dabei freilich festzuhalten, auch hier brechen Italiener die Bahn. Lateinische Poesie stand in den dalmatinischen Städten am Anfang.<sup>70</sup> Der Übergang vom Mittelalter ist in Dalmatien gut zu beobachten. Italien ist der Hintergrund. Einige Inkunabeln zeigen in ihrer Ausführung humanistischen Geist venezianischer Drucker, bei denen die Werke herauskamen. Es handelt sich indessen um liturgische und kirchliche Gebrauchstexte, und zwar zunächst noch lateinisch<sup>71</sup>, später kroatisch, und zwar in glagolitischer Schrift.<sup>72</sup> Die Verbindung zur eigentlichen lateinischen Poesie stellt Marko Marulić (Marcus Marulus) aus Split dar (1450-1524). Kroatischen Humanisten galt er als "post divum Hieronymum Dalmatiae secunda gloria."<sup>73</sup> Durch seine lateinischen Werke, darunter das

<sup>70</sup> I. Kačumović, *Pjesme Urbana Appendija i s njima izdana antologija dubrovačkih latinskih pjesnika*, in: Rad 174 (1908), S. 1-116. – Dj. Körbler, *Jakob Bunić Dubrovčanin, latinski pjesnik (1469-1534)*, in: Rad 180 (1910), S. 58-145. – G. Praga, *Poesie latine inedite di M. Marullo da Spalato (1450-1524)*, in: Archivio Storico per la Dalmazia, Bd. XXI (1936), S. 212-221. – Hrvatski latinisti, Bd. I, 1951 - Bd. IX, 1978 – Zum Ganzen vgl. jetzt Josef Ijsewejn, *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*. Second entirely rewritten edition (Supplementa Humanica Lovaniensia V), Leuven 1990: Jugoslawien S. 91-100.; ČSSR S. 228-238, Polen, Weißrußland, Ukraine S. 239-253; Rußland S. 254-257. Überall mit bibliographischen Angaben, wenn auch unvollständig.

<sup>71</sup> *Breviarium iuxta consuetudinem ac quotidianum chori Ecclesiae Zagrabiensis*, Venedig bei Erhardt Radtolt, 1484. – *Missale cum Chorum et Rubricam Almi episcopatus Zagrabiensis Ecclesiae*, Venedig bei Peter Liechtenstein, 1511.

<sup>72</sup> *Misal po zakonu Rimskoga dvora*, o.O. 1483; als Druckort wird Kosinj in der Lika vermutet, vgl. Zvonimir Kulundžić, *O mjestu tiskanja ovog Misala*, ebd. S. LXIX-LXXIX. – Ein Lektionar in Venedig 1495, vgl. T. Maretić, *Lekcionarij Bernardina Splječanina*, Zagreb 1885 (Djela JAZU, knj. 5). – Ein Gebetbuch, vielleicht in der Herzegowina, aber wohl doch in Venedig 1490, vgl. Č. Gianelli, *Najstariji štampani hrvatski molitvenik*, in: F. Fancev, *Vatikanski hrvatski molitvenik i Dubrovački psaltir*, Zagreb 1934 (Djela JAZU, knj. 31). – *Brevijar po zakonu rimskoga dvora*, o.O. (Venedig?) o. J. (1491), Facsimile Zagreb 1991. – Ein *Misale* in Senj 1494 (Facsimile besorgt von Milan Moguš, Zagreb 1994 = Pretisci Hrvatske Akademije Znanosti i Umjetnosti, sve. 5).

<sup>73</sup> Levaković, in: *Missale*, 1631. – Zu Marulić jetzt die *Colloquia Maruliana*, Split, Bd. I (1992) – IV (1995). Dort laufende bibliographische Berichte. – Marin Franičević in: *Povijest hrvatske književnosti*, III: *Od Renesansa do prosvjetiteljstva*, Zagreb 1974, S. 28-38. – Demnächst Ivo Frangeš, *Geschichte der kroatischen Literatur von den Anfängen bis heute* (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte), Köln-Weimar-Wien 1995, S. 23ff., 35ff., bibliographische Angaben S. 801-803.

*Evangelistarium* (zuerst Venedig 1516)<sup>74</sup> wurde er zu einem europäischen Autor: sie wurden in Italien, Deutschland und Frankreich viele Male nachgedruckt.<sup>75</sup> Sein großes lateinisches geistliches Epos *Davidias*<sup>76</sup> wurde zusammen mit der kroatischen *Judith* (1501, gedruckt in Venedig 1521, 1522, 1523)<sup>77</sup> zum Urbild des kroatischen religiösen Epos bis hin zu dem *Sveti Ivan, Biskup Trogirski* des Korčulaners Petar Kanavelić (Kanavelović, Canavelli, † 1690).<sup>78</sup>

Lateinischer Einfluß blieb maßgebend<sup>79</sup> neben dem italienischen.<sup>80</sup> Janus Panonius/Česmički (1434-1472), der lateinische Poet des ungarischen Humanismus, war nach Geburt Kroate, nach Ausbildung, Tätigkeit in Italien, Lebensgefühl und dichterischer Eigenart indessen dem italienischen Humanismus innerlich fest verbunden.<sup>81</sup>

Ein Sonderfall ist der bedeutendste tschechische Humanist Bohuslaus Lobkowitz von Hassenstein/Hasištejnský (ca. 1461–1510). Auch er war durch Ausbildung, Reisen und Eigenart fest mit dem italienischen Humanismus verbunden.<sup>82</sup> Aber zugleich wurde er von Trithemius (1462-1516) als der größte Humanist Germaniens bezeichnet, und auf ihn berief sich dann wörtlich Balbín in seiner *Bohemia docta*<sup>83</sup>, und wirklich hatte Bohuslaus Lobkowitz schon un-

<sup>74</sup> Dazu Mirko Tomasović, *Četiri izdanja Marulića*, in: *Književnost* 20.XI.1993. Über eine weitere Ausgabe in Köln 1532 in meinem Besitz jetzt *CollMar IV* (1995), S. 85; vgl. auch S. 170, 172, 180.

<sup>75</sup> Vgl. Frangeš (wie Anm. 73) und Slavko Ježić, *Hrvatska književnost*, Zagreb 1944, S. 71.

<sup>76</sup> Zwischen 1506 und 1516, Text in: *Stari pisci hrvatski* 31, hrg. von J. Badalić, Zagreb 1954 (*Dodatak* unter Mitarbeit von Veljko Gortan). Zur Datierung dort S. 11f. Vorzuziehen 3. Aufl., hrg. von V. Gortan, Zagreb 1974.

<sup>77</sup> Text in *Pet stoljeća hrvatske književnosti*, Bd. 4, Zagreb 1970.

<sup>78</sup> Text hrg. von Josip Juraj Strossmayer, Osiek 1858.

<sup>79</sup> V. Dukat, *Vergilije kod Hrvata*, in: *Ljetopis JAZU*, Bd. 44 (1930/32), S. 166-232. – J. Kačumović, *Utjecaj grčkih i rimskih pjesnika na dubrovačku liričku poeziju*, in: *Rad* 199 (1913), S. 201, 203, 205, 1914. – Vl. Vratović, *Hrvatski latinizam u kontekstu hrvatske i evropske književnosti*, in: *Hrvatska književnost u evropskom kontekstu*, Zagreb 1978, S. 137-151 (mit Literatur).

<sup>80</sup> Mirko Deanović, *Les influences italiennes sur l'ancienne Littérature yougoslave du littoral adriatique*, in: *Revue de Littérature Comparée*, Bd. 1 (1934), S. 30-52. – M. Kombol, *Dinko Ranjina i talijanski petrarkisti*, in: *Grada JAZU*, Bd. XI (1932), S. 65-95. – Dj. Körbler, *Talijansko pjesništvo u Dalmaciji 16. vijeka, napose u Kotoru i Dubrovniku*, in: *Rad JAZU* 272 (1916), S. 1-109. – J. Torbarina, *Italian influence on the poets of the Ragusan republic*, London 1931.

<sup>81</sup> Seine Werke: *Pjesme i Epigrame*, in: *Hrvatski latinisti*, knj. 2, hrg. von N. Majnarić, Vorwort von M. Kombol, Zagreb 1954. – J. Huszti, *Janus Pannonius*, Pécs 1931. – Krstić, S. 298. – Golenišček-Kutuzov, S. 134-142. – Allgemein: A. Solmi, *Il Rinascimento italiano e l'Ungheria*, in: *Corvina* 1928, S. 73-85. – E. Varady, *La letteratura italiana e la sua influenza in Ungheria*, Bd. I-II, Rom 1933/34.

<sup>82</sup> Vgl. *Enchiridion* (wie Anm. 60), Bd. III (1969), S. 170-203; dort S. 181f. neuere Ausgaben. Vgl. auch hier Anm. 56.

<sup>83</sup> *Bohemia docta*, hrg. von P. Candidus, Bd. I, Prag 1777, S. 55-63; hier: S. 55. – Dazu Vf., *Die "Bohemia docta" des Bohuslaus Balbín*, in: *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*, Teil III. Die Bedeutung der humanistischen Topographien und Reisebeschreibungen in

verkennbar Züge eines nördlichen Humanismus, den wir später erwähnen werden. Ebenso stark nach Deutschland wie nach Italien war dann die neulateinische Dichtung am Hof Rudolfs II. gerichtet.<sup>84</sup>

Vielleicht am reichsten hat die lateinische Poesie in Polen geblüht.<sup>85</sup> Auch hier begann es mit den Dichtungen des Italieners Callimach-Buonaccorsi.<sup>86</sup> Die polnischen Dichter folgten: Andreas Cricius/Krzycki (1482-1537)<sup>87</sup>, Johann Dantiscus (Flachsbander/von Höfen) (1485-1548)<sup>88</sup>, Clemens Janicius/Janicki (1516-1542/3) als der bedeutendste von allen<sup>89</sup>, schließlich auch Jan Kochanowski in seinen Anfängen.<sup>90</sup> Am ausgebreiteten Baum der polnischen Latinität

der Kultur der böhmischen Länder bis zur Zeit Balbins (Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der slawischen Studien, Bd. 17), S. 299-315.

<sup>84</sup> Dazu Erich Trunz, *Pansophismus und Manierismus im Kreise Rudolfs II.*, in: Die österreichische Literatur. Eine Dokumentation ihrer literarhistorischen Entwicklung, hrg. von Herbert Zeman, Graz 1986, S. 865-986, hier: S. 926-934, Bibliographie S. 976-978 (mit ungenügender Berücksichtigung der tschechischen Literatur).

<sup>85</sup> Ausgabe: *Najstarsza poezja polsko-lacińska (do połowy XVI wieku)*, hrg. von M. Plezia, Breslau 1952. – S. Ćwikliński, *Przyczynki do historii poezji polsko-lacińskiej w XVII w.*, Posen 1934. – T. Sinko, *Historia poezji łacińskiej humanistycznej w Polsce*, in: Dzieje Literatury Pięknej w Polsce, Krakau 1918, S. 122-179, 2. Aufl. 1935: *Poezja nowołacińska w Polsce*, S. 73-145. – B. Nadolski, *Poezja polsko-lacińska w dobie odrodzenia*, in: *Odrodzenie w Polsce*, Bd. IV (1956), S. 154-226. – St. Skimina, *Neolatina. Przyczynki do studiów nad polskimi poetami nowołacińskimi*, in: *Pamiętnik Literacki*, Bd. 37 (1947), S. 166-180. – Verschiedene Beiträge in: *Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa. Eine Sammlung von Materialien*, besorgt von Joh. Irmscher, Bd. II, Berlin (Ost) 1962: K. Kumaniecki, *Die lateinische Dichtung in Polen in der Zeit der Renaissance (1460-1620)*, S. 107-120; Ant. Jelicz, *Die Dichtung des Andreas Cricius*, S. 131-138; L. Winniczuk, *Die lateinische Dichtung des Simon Simonides (1558-1629)*, S. 139-148. – Jerzy Ziomek, *Wczesna poezja łacińska*, in: Ders., *Renesans*, Warschau – <sup>3</sup>1980, S. 81-92, Bibliographie S. 465-470. – Antonina Jelicz (Hrg.), *Antologia poezji polsko-lacińskiej 1470-1543*, Stettin – <sup>2</sup>1985; 1. Aufl. Warschau 1956 (enthält nur Übersetzungen). – Jan Ślaski, *I poeti neolatini del primo Umanesimo in Polonia e l'Italia (chelche proposta di ricerca)*, in: *Italia, Venezia e Polonia tra Medio Evo e età moderne*, hrg. von V. Branca und S. Graciotti, Florenz 1980, S. 333-357. Überarbeitete und erweiterte polnische Fassung: *Polscy poeci nowołacińscy i Włochy (Uwagi i propozycje badawcze)*, in: Ders., *Wokół literatury* (wie Anm. 4), S. 173-229.

<sup>86</sup> *Nowy Korbut II*, S. 304-311. – Ausgabe: *Epigrammatum libri duo*, hrg. von K.F. Kumaniecki, Breslau 1963. – K. Kumaniecki, *De Philippi Callimachi epigrammatum codicibus duobus*, in: *Charisteria Thaddeo Sinko*, Warschau-Breslau 1951, S. 141-150. – Ders., *Twórczość poetycka Filipa Kallimacha*, Warschau 1953. – J. Huszti, *Callimachus Experiens költeményei Mátyás királyhoz* (Die Verse des C. an König Matthias), Budapest 1927.

<sup>87</sup> *Nowy Korbut II*, S. 424-428. – Ausgabe: *Carmina*, hrg. von K. Morawski, Krakau 1888; Ergänzungen und Emendationen von R. Gansiniec, Krakau 1948.

<sup>88</sup> *Nowy Korbut II*, S. 113-119. – Ausgabe: *Carmina*, hrg. von S. Skimina, Krakau 1950. – St. Skimina, *Twórczość poetycka Jana Dantyszka*, Krakau 1948.

<sup>89</sup> *Nowy Korbut II*, S. 282-286. – Ausgabe, *Carmina*, hrg. von Jerzy Krókowski (Biblioteka piśmiennictwa polskiego, Bd. 15), Breslau-Warschau-Krakau 1966. – Ziomek (wie Anm. 85), S. 92-96, Bibliographie S. 468.

<sup>90</sup> *Nowy Korbut II*, S. 333-369; hier: S. 366f. – J.M. Pawlikowski, *Elegie łacińskie J.K. w stosunku do rzymskich wzorów* (Rozprawy PAU wydziału filologicznego XII), Krakau 1887, S. 143-191. – W. Weintraub, *The Latin and the Polish Kochanowski, The two Faces of a Poet*, in:

wuchsen auch Autoren deutscher Herkunft bei den Polen (Dantiscus) und Kaschuben (Christoph von Suchten, 1476-1519)<sup>91</sup> und polnischer Herkunft bei Weißrussen<sup>92</sup>, später lateinische Dichtung bei Ukrainern.<sup>93</sup>

Es sind erstrangige philologische Leistungen, vor allem in guten Editionen, oft mit Übersetzungen, die uns die slavischen Autoren lateinischer Zunge erschlossen haben. Selten aber hat jemand über die nationale Sprachgrenze, die für diese Autoren gar nicht galt, hinaus geblickt. Sehr erwünscht ist die Fortsetzung der latinistischen Arbeiten in zwei Richtungen. Autoren, die in mehreren Sprachen, lateinisch und in ihrer Muttersprache, schrieben, verdienen eingehende Untersuchungen: Marulić (lateinisch – italienisch – kroatisch), der ganze Thurzokreis in Olmütz (lateinisch – deutsch – ungarisch)<sup>94</sup>, Kochanowski<sup>95</sup> (lateinisch – polnisch), die ukrainischen Späthumanisten<sup>96</sup> (ukrainisch – polnisch –

Actes du V<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée, hrg. von N. Banaszević, Belgrad 1969, S. 663-670. – Ders., *Łacińskie podłoże polskiej literatury XVI w.*, in: *Literatura staropolska i jej związki europejskie (Prace poświęcone VII międzynarodowemu kongresowi slawistów w Warszawie w roku 1973)*, hrg. von J. Pelc, 1973, S. 17-28.

<sup>91</sup> Fehlt im *Nowy Korbut*. – Vgl. *Poezja renesansowa na Pomorzu*, wybór, wstęp i objaśnienia Bronisław Nadolski, Danzig 1976, zu Suchten S. 12f., zu Dantiscus/Flachsbander S. 13-15; zu ihm *Nowy Korbut* (wie Anm. 17) II, S. 113-119.

<sup>92</sup> Vgl. V.I. Doroškevič, *Novolatinskaja poëzija Belorussii i Litvy. Pervaja pol. XVI v.*, Minsk 1979. Behandelt werden hier freilich die polnischen Autoren Joannes Vislicenius/Jan z Wiślicy (ca. 1485 – ca. 1520), S. 90-120; vgl. *Nowy Korbut* (wie Anm. 17) III, S. 399f., und Nikolaus Hussovianus/Mikołaj Hussowski (1475/85 – nach 1533), S. 130-194; vgl. *Nowy Korbut* II, S. 273-275.

<sup>93</sup> Auf Petrus Mohyla (1596-1647) ist ein lateinisches Widmungsgedicht (mit Akrostichon) erhalten (1647?), Text in: *Die älteste ostslavische Kunstdichtung 1575-1647* (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 7,2), Bd. 2, hrg. von H. Rothe, Gießen 1977, S. 458. – Von einem ukrainischen Studenten in Paris ein anderes Gedicht auf die slavische Sprache, Text ebd., S. 445 (dort Literatur). – Mehrsprachige Dichter am Ende des 17. Jahrhunderts waren Lazar Banarowicz (ca. 1595 – 1693), vgl. *Nowy Korbut* II, S. 12-14 (unvollständig); Joannicius Haljatovs'kyj († 1688), vgl. *Nowy Korbut* II, S. 172f. (unvollständig); Stefan Javors'kyj (1658-1722), vgl. *Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny*, Bd. I, Warschau 1984, S. 396, 49, 283; Jan Ornowski (vor 1670 – nach 1705); zu ihm nur, wie zum ganzen: Walter Kroll: *Heraldische Dichtung bei den Slaven*. Mit einer Bibliographie zur Rezeption der Heraldik und Emblemik bei den Slaven (16.-18. Jahrhundert) (Opera slavica, N. F., Bd. 7), Wiesbaden 1986 (nach Register). – Zuletzt Vf., *Polnische Barockdichtung in Rußland um 1700*, in: *Studien zur polnischen Literatur, Sprach- und Kulturgeschichte im 18. Jahrhundert*. Vorträge der 3. deutsch-polnischen Polonistenkonferenz, Tübingen, April 1991 (Schriften der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der slavischen Studien, Bd. 15), Köln-Wien 1993, S. 245-258.

<sup>94</sup> Dazu jetzt vieles bei Peter Wörster, *Humanismus in Olmütz. Landesbeschreibung, Stadtlob und Geschichtsschreibung in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts*. (Kultur- und Geistesgeschichtliche Ostmitteleuropastudien, Bd. 5), Marburg/L. 1994.

<sup>95</sup> Außer dem allgemeinen Werk von Jerzy Ziomek, *Historia literatury polskiej. Renesans*, Warschau 1980, jetzt am besten Janusz Pelc, *Jan Kochanowski, szczyt renesansu w literaturze polskiej*, Warschau 1980, S. 115ff., 308ff. – Ders., *Literatura renesansu w Polsce*, Warschau 1994, S. 44ff., 56ff. Reiche Bibliographie S. 225-263. Erforderlich sind Untersuchungen zur Übertragung lateinischer auf polnische Stilformen.

<sup>96</sup> Meletius Smotryc'kyj (ca. 1578–1633), vgl. *Nowy Korbut* III 1965, S. 255-258. – Lazar



lateinisch). In solchen Untersuchungen ist bisher am meisten für die polnische Literatur getan worden. Aber mehr als anderes brauchen wir eine Gesamtdarstellung der Entwicklung lateinischer Poesie zwischen Adria und Ostsee.

## 7. Übersetzungen

Ein Zweig des gelehrten Humanismus von besonderer Bedeutung, schon bei den Italienern, vermehrt aber bei allen nördlichen Völkern und besonders bei den Slaven, waren Übersetzungen.

Die Anknüpfung ans Mittelalter liegt auch hier im Feld der geistlichen Literatur<sup>97</sup>, hier vor allem die *Bibelübersetzung*. Auf keinem anderen Gebiet wie auf diesem bestand solche Veranlassung, von der auslegenden Übertragung (tschech. *výklad*) zur genauen Übersetzung (tschech. *překlad*) überzugehen. Denn es mußte nicht nur größtmögliche Buchstaben- und Sinnstreue angestrebt werden; es war auch möglich, dies zu erreichen, da die Bibel vom Ausgang des 13. Jahrhunderts in einzelnen Büchern (besonders der *Psalter*) über die erste Vollübersetzung im 14. Jahrhundert in Prag bis ins 18. Jahrhundert wieder und wieder aufs neue übertragen wurde, und dabei griff man nicht nur auf ältere Übersetzungen zurück, ohne Hemmung durch konfessionelle Schranken, sondern bemühte vorhandene westliche (deutsche, französische) Übersetzungen (so für die Brester Bibel 1564 französische oder für die Kralitzer Bibel 1579-1594 deutsche) und ließ sich durch humanistische Gelehrsamkeit allmählich zu den wirklichen Urquellen geleiten. Besonders Tschechen und nach ihnen Polen brachten es zu einer hochentwickelten humanistischen Bibelphilologie.<sup>98</sup> Diese Übersetzungen

---

Baranowicz (ca. 1595–1693), ebd. II 1964, S. 12-14. – Stefan Jawors'kyj (1658-1722), vgl. *Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny* I, Warschau 1984, S. 396. – Feofan Prokopovyč (1681-1736). – Vgl. auch Vf., *Zur polnischen Literatur bei den Ostslaven im 17. Jahrhundert* I, in: *Die Welt der Slaven* 24 (1984), S. 84-100; II, in: *Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku*, hrg. von M. Stępień und S. Urbańczyk, Krakau (PWN) 1992, S. 173-177.

<sup>97</sup> Vgl. o. zu Anm. 72-76.

<sup>98</sup> Vier Redaktionen der Bibelübersetzung bei den Tschechen zwischen 1360 und 1480 in 29 erhaltenen Handschriften der ganzen Bibel, 7 des AT und 13 des NT. Kritische Ausgabe der ältesten Redaktion von Vl. Kyas, *Staročeská bible držd'anská a olomoucká*, Prag (Akademia) Bd. I: Evangelien (1981); II: Apostelgeschichte, Apostelbriefe, Apokalypse (1985); III: Genesis bis Ezdra (1988); IV: Tobia – Sirach (Biblia Slavica I 1 Teil 4), Paderborn 1995; Facsimile der Dresdener Bibel in: *Biblia Slavica I 1*, Paderborn 1993. Dazu: Vl. Kyas: *Die alttschechische Bibelübersetzung des 14. Jahrhunderts und ihre Entwicklung im 15. Jahrhundert*, in: *Kuttenberger Bibel* (wie unten) Teil 2: Kommentar S. 9-47 (mit Textproben). – Drucke: Prag 1488; Kuttenberg 1489, Facsimile in: *Biblia Slavica I 2*, Paderborn 1989; Venedig 1506; Prag (Severin) 1529, <sup>2</sup>1537; Nürnberg 1540; Prag (Melantrich) 1549, <sup>2</sup>1556/57, <sup>3</sup>1560/61, <sup>4</sup>1570, <sup>5</sup>1577; Prag (Samuel Adam von Veleslavín) 1613; Kralitz (sechsteilig) 1579-1594, Nachdruck in: *Biblia Slavica I 3*, I-VII, Paderborn 1995; <sup>2</sup>1601; Kralitz (einteilig) 1596; 1613; Halle (nach der Kralitzer) 1722; 1745; 1766; Preßburg (nach der Kralitzer) 1787, 1808; Prag (Wenzelsbibel/Svatováclavská) I-III 1677-1715, <sup>2</sup>1769-1771; Prag 1778-1780. – Einzelheiten in Z. Tobolka (Hrg.), *Knihopis českých a slovenských tisků od doby nejstarší až do konce XVIII. století*, II

waren die höchste Leistung der altschechischen Literatur im 15. und 16. Jahrhundert. Durch sie, ebenso wie durch Handschriften und Drucke lateinischer und deutscher Bibeln, wurden die böhmischen Länder zu einer ausgeprägten Bibellandschaft mit Ausstrahlungen zu den Polen (Sophienbibel), Sorben (Übersetzung des Swětlik [ungedruckt; Druck in der Biblia Slavica vorgesehen]) und Ukrainern (Bibel von Ostrog, 1580).<sup>99</sup>

Es entwickelte sich durch Übersetzungen eine reiche Literatur aus allen Gebieten, darunter viele italienische und deutsche Autoren. Für die Tschechen hat M. Bohatcová bis 1621 264 Autoren in 670 Drucken zusammengestellt.<sup>100</sup> Solch eine Übersicht ist für Polen nach *Nowy Korbut* und Estreichers Bibliographie (1870ff.) relativ leicht zusammenzustellen, vielleicht auch für die Ukrainer<sup>101</sup>, wird aber für die Kroaten und Slovenen schwerer sein.<sup>102</sup> Erst wenn für alle Sprachen so etwas vorliegt, werden wir den Strom humanistischer Renaissance-Literatur aus allen Sachgebieten überblicken können, wie er aus Italien und den nördlichen Kernländern des Humanismus von Sprache zu Sprache sich nach Osten und Norden bewegte und verzweigte. Die Drehscheibe wird Böhmen gewesen sein, wohin von Italienern, Kroaten, Deutschen, Franzosen und Engländern die Übersetzungen kamen, und von wo sie weiter gegeben wurden nach Polen und dort zu Ukrainern und Weißrussen kamen, um schließlich bei Russen sich zu verdünnen.

Von besonderer Bedeutung waren Erasmus und Melanchthon, deren Verbindungen nach Polen und Böhmen<sup>103</sup> gut erforscht sind, ebenso die Bedeutung

2, Prag 1941, S. 56-120, Nr. 1097-1118. – M. Bohatcová, *Die tschechischen gedruckten Bibeln des 15. bis 18. Jahrhunderts*, in: Kralitzer Bibel (Biblia Slavica I 3, VII), S. 3-182. – Zu Polen: Sophien-Bibel (1455), Text: *Biblia królowej Zofii (Szarospatacka) wraz ze staroczeskim przekładem Biblii*, hrg. von St. Urbańczyk und V. Kyas, Breslau-Warschau-Krakau [1968]. – NT Krakau 1556, 1564, 1568. – Krakau 1561 (Leopolita; Nachdruck: Biblia Slavica II 1, Paderborn 1988); Brest 1563 (calvinistisch); Nieśwież 1572 (arianisch; Nachdruck: Biblia Slavica II 3, Paderborn 1995); Krakau 1593 (NT) und 1594 (Wujek); Danzig 1532 (evangelisch). Dazu *Nowy Korbut* I 1963, S. 178-189. – Irena Kwilecka, *Staropolskie przekłady Biblii i ich związki z biblistyką europejską (Zarys problematyki)*, in: *Biblia i kultura Europy*, hrg. von Maria Kamińska, Łódź 1992, Bd. II, S. 272-293. – In diesen beiden Bänden mehrere wichtige Beiträge.

<sup>99</sup> Vgl. Vf., *Die Bibel der Slaven und die "Biblia Slavica"*, in: *Bonner Universitätsblätter*, Jg. 1990, S. 71-90.

<sup>100</sup> M. Bohatcová, *Das Verhältnis der tschechischen fremdsprachigen Drucke in Böhmen und Mähren vom 15. Jahrhundert bis zum Jahre 1621*, in: *Gutenberg-Jahrbuch* 1988, S. 108-116 mit Autorenliste.

<sup>101</sup> Nach *Ukraïns'ki pys'ennyky*, hrg. von L.E. Machnovec', Bd. I: 11.-18. Jahrhundert, Kiev 1960. Ergänzungsbedürftig, nicht immer zuverlässig. Ergänzende Erhebungen nach Sobolevskij, Voznjak u.a. sind erforderlich.

<sup>102</sup> Auszuwerten wäre aber Werner Schmitz, *Südslavischer Buchdruck in Venedig (16.-18. Jahrhundert)*, *Untersuchungen und Bibliographie* (Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas 15), Gießen 1977. Für die Slovenen wäre auszuwerten: *Primož Simonti, Sloveniae scriptores latini recentioris aetatis. Opera scriptorum latinorum Sloveniae usque ad annum MDCCCXLVIII typis edita. Bibliographia fundamenta*, Zagreb-Ljubljana 1972.

<sup>103</sup> Vgl. hier Anm. 171. – Schon früh wirkte auch Reuchlin nach Dalmatien, vgl. E. von Erd-

von Baltassar Castigliones *Cortegiano* (1528) in der Übertragung (1566) des Łukasz Górnicki (1527-1603) sowie die *Fazetien* (1452) des Poggio Bracciolini (1380-1456) für Kochanowski, der mit seinen *Fraszki* (1584) nicht nur eine Gedankenform für die polnische Literatur begründete, sondern zurückwirkte zu den Tschechen (übersetzt von Paprocki 1598), Deutschen (übersetzt von Scherffer von Scherffenstein 1652) und Ostslaven.

In den Übersetzungen wirkte das Vorbild durchgebildeter Sprachen, vor allem des Lateinischen und Italienischen. Für das Polnische ist es, etwa an dem bequemen Beispiel Castiglione/Górnicki, gut behandelt<sup>104</sup>, weniger fürs Tschechische, obwohl ein ebenso bequemes Beispiel nicht nur in den erwähnten Bibelübersetzungen, sondern in der Folge von Übersetzungen der *Historia Bohemica* (1457) des Enea Silvio de' Piccolomini (1405-1464) durch das ganze humanistische Jahrhundert vorliegt: von Martin Húska (ca. 1487), Martin Kuthen (1539, 21817) und Daniel Adam von Veleslavín (1585; 21817). Für Kroaten und Ukrainer sind dies überaus dringende Desiderate.

## 8. Gelehrte Literatur. Illustrationen

Gelehrsamkeit der Humanisten im ganzen ist ein Forschungsgebiet von großer Bedeutung. Viele slavische Humanisten waren Dichter und Gelehrte zugleich. Hierher gehören auch naturkundliche Gebiete (Kräuterkunde, Geographie, Zoologie), die für den Gebrauch in Landwirtschaft und Heilkunde wichtig waren<sup>105</sup>, – sämtlich schon seit dem Mittelalter vorhanden, nun aber von Italien her "wissenschaftlich" modernisiert. Vor allem aber sind es die klassischen humanistischen Wissenschaften: Grammatik, einschließlich Lexikographie und Rhetorik. In diesem Feld ist in letzter Zeit besonders viel geforscht und ans Licht gebracht worden, so daß auf eine Dokumentation hier verzichtet wird. In manchen Fällen ergibt sich, daß gerade mit dem humanistischen Impetus zum richtigen Schreiben der Beginn des "neuen" schulischen Unterrichts verbunden ist, gerade an den Rändern der slavischen Latinitas, bei Serben<sup>106</sup> und besonders bei Ukrainern.<sup>107</sup>

---

mann-Pandžić, *Juraj Dragišić und Johannes Reuchlin* (Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte 1), Bamberg 1989.

<sup>104</sup> Vgl. z.B. H. Bräuer, wie Anm. 7.

<sup>105</sup> Für Schlesien Fleischer (wie Anm. 40), S. 12-19 (*Heilkunst, Pflanzen, Tier- und Landwirtschaftskunde*); 213-236 (*Die ersten landwirtschaftlichen Handbücher in deutscher Sprache*). Von Schlesien ging der Weg nach Polen und Böhmen.

<sup>106</sup> *Prvi srpski bukvar Inoka Save*, Venedig 1597; Facsimile-Ausgabe von Michailo Blečić, Belgrad 1991.

<sup>107</sup> Adelphotes. *Grammatika dobroglagolivago ellinoslavenskago jazyka*, Lemberg 1591, kritische Ausgabe von Olexa Horbatsch (Specimina Philologiae Slavicae 2), Frankfurt a. M. 1973. – Lavrentij Zizanj, *Grammatika slovenska*, Wilna 1596; kritische Ausgabe von Gerd Freidhof (Specimina 1) 1972. – Meletij Smotryc'kyj, *Grammatiki slavenskija Pravidnoje syntagma*, Jevje 1619, kritische Ausgabe von O. Horbatsch (Specimina 4), 1974. – *Grammatiki ili pismennica*

Aber gerade bei ihnen war es eine Frucht der hoch entwickelten polnischen und der früher an Italien gebildeten kroatischen<sup>108</sup> Philologie, die hier weiter vermittelt hat. Diese Doppelvermittlung, die dann später für das Russische deutsche Lateingrammatiken übernahmen<sup>109</sup>, ist besonderer Aufmerksamkeit wert. Während die Grammatik und, eingeschränkt, Rhetorik bereits im ausgehenden Mittelalter gut ausgebildet waren, nun im Humanismus ihren Weg aus dem Latein in die Volkssprachen nehmen, sind Wörterbücher eine unmittelbare Frucht humanistischer Gelehrsamkeit und Sprachauffassung. In Polen erreicht diese Wissenschaft früh eine Höhe wie nirgendwo sonst, von Mączyński<sup>110</sup> (ca. 1520 – ca. 1587) bis zu Cnapius (1564-1639).<sup>111</sup> Auch hier wirkt Italien, das polyglotte Wörterbuch (1502) des Ambrosio Calepino (1435-1511), das in vielen Auflagen erweitert wurde (mit Polnisch Basel 1590).<sup>112</sup> Von Polen wirkt das weiter zu Ukrainern.<sup>113</sup> Tschechen und Kroaten entwickeln ebenfalls eine reiche lexikographische Literatur, die Kroaten wieder in direktem Kontakt mit Italien.<sup>114</sup> Bei ihnen ist das Feld noch zu bestellen; das vierbändige Wörterbuch von V. Jan Rosa († 1689) ist bis heute ungedruckt.<sup>115</sup>

Ein wenig beachtetes Gebiet ist die Buchkunst im engeren Sinne, vor allem Illustrationen. Aufmerksamkeit haben Einblattdrucke, in ihnen politische Stellungnahme, geweckt. Es geht aber um mehr. Holzschnitte haben ein eigenes Leben, Typographien stellten ihre Tätigkeit ein, die Druckstöcke der Holzschnitte

---

*jazyka slovenskago*, Kremjanec 1638; kritische Ausgabe von O. Horbatsch (Specimina 11), 1977. – O. Horbatsch, *Rukopysna "Hramatyka slovenskaja" Ioana Uževyča z 1643 i 1645 rr.*, in: *Nauk. Zap. Ukr. Techn.-Hosp. Inst.* 14 (=17), München 1967, S. 3-22.

<sup>108</sup> Als Spätfrucht jetzt zugänglich: Rajmund Džamanjić, *Nauk za pisati dobro* 1639 (Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte 5), hrg. von E. von Erdmann-Pandžić, Bamberg 1991.

<sup>109</sup> Unter den zahlreichen Studien von Helmut Keipert soll nur die letzte genannt werden: *Johann Ernst Glück. Grammatik der russischen Sprache (1704)* (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. B 5 (20)) Köln 1994, Untersuchung von H. Keipert, B. Uspenskij und V. Živov S. 13-163, Literatur S. 164-173.

<sup>110</sup> Jan Mączyński, *Lexicon latino-polonicum ex optimis latinae linguae scriptoribus concinnatum*, Königsberg 1564; Facsimile-Nachdruck besorgt von R. Olesch (Slavistische Forschungen 14) Köln-Wien 1973.

<sup>111</sup> Gregorz Cnapius (Knapiusz, Knapski), *Thesaurus polono-latino-graecus*, Bd. I (Krakau 1621, <sup>2</sup>1643, bis 1793 35 Auflagen, Bd. II 1626; bis 1780 15 Auflagen; Bd. III (*Adagia, sententiae, faceta*) 1632, bis 1766 19 Auflagen.

<sup>112</sup> O. Horbatsch, *Die polnische Sprache im polyglotten Wörterbuch von A. Calepino*, in: *Welt der Slaven VII* (1962), S. 146-167.

<sup>113</sup> O. Horbatsch, *Die polnische Grammatiklehre und Lexikographie des 16. Jahrhunderts und ihr Einfluß auf die Grammatiken und Wörterbücher bei den Ukrainern*, in: *Fragen der polnischen Kultur im 16. Jahrhundert* (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven 14,1), Gießen 1980, S. 63-75.

<sup>114</sup> J. Micaglia (1600-1654), *Blago jezika slovinskoga*, Loreto 1649/57 (lateinisch-italienisch-kroatisch). – Elisabeth von Erdmann-Pandžić, *Drei anonyme Wörterbücher der kroatischen Sprache* (Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte 3), Bamberg 1990.

<sup>115</sup> *Thesaurus linguae bohemicae quatuorpartitus*; zwei Abschriften erhalten. Tschechisch-deutsch. Vgl. Jan Jakubec, *Dějiny literatury české*, Bd. I, Prag 1929, S. 914f.

wanderten in die nächste Druckerei. Gewiß war für Verleger ein Verkaufsinteresse im Spiel. Aber es verrät sich darin und im Publikumsinteresse eine Vorliebe für typisierte Anschaulichkeit, die im Humanismus aufblühte. So kam man zu fiktiven Porträts historischer Fürsten früherer Zeiten. Aus äußerer Zugabe wirkliche Illustration, individuell und typisch zugleich, von großer Schönheit z.B. in Kräuterbüchern. All das ist Vorstufe und schon Ausprägung von Emblematis.

Es ist für die einzelsprachlichen Gebiete schon recht viel Anschauungsmaterial zusammengebracht worden, mehr freilich für die ärmeren Randgebiete bei Serben<sup>116</sup>, Ukrainern<sup>117</sup> und Weißrussen<sup>118</sup>, kaum bei Russen.<sup>119</sup> Wenig findet man fürs kroatische Gebiet.<sup>120</sup> Fürs Tschechische ist viel im *Knihopis* enthalten, vor allem aber in dem kapitalen Werk von Mirjam Bohatcová *Česká kniha*.<sup>121</sup> Ein Gewinn ist das Buch von Ivo Hlobil und Eduard Petřů.<sup>122</sup>

Was indessen fast ganz fehlt, ist eine vergleichende, Länder und Sprachen übergreifende Darstellung.<sup>123</sup> Aus ihr erwarten wir aber die erwünschten Aufschlüsse über den inneren Zusammenhang der humanistischen Kultur. Sie war die Grundlage für äußere Trennung auf eigensprachlichem Weg.

<sup>116</sup> Georgije Michajlović, *Srpska bibliografija XVIII veka*, Belgrad 1964. Reiches Anschauungsmaterial.

<sup>117</sup> F. Titov, *Materialy dija istorii knyžnoi spravy na Ukraïni*, Kiev 1924; Nachdruck Köln 1982 (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven 16). – Ja.P. Zapasko, *Mystectvo knyhy na Ukraïni v XVI-XVIII st.*, Lemberg 1971. – *Die älteste ostslavische Kunstdichtung. 1575-1647* (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven 7), hrg. von H. Rothe, Gießen, Bd. I 1975, S. 197-217; II 1977, S. 465-520. – D.V. Stepovyk, *Ukraïns'ka hrafika XVI-XVIII stolit'. Evoljucija obraznoi systemy*, Kiev 1982.

<sup>118</sup> Fr. Skaryna, *Pradmovy i pasljasloüi*, hrg. von V.V. Barysenka, Minsk 1969 (zahlreiche Abbildungen im Text). – *Francysk Skaryna i jaho čas. Encyklopedyčny davednik*, hrg. von I.P. Šamjakin u.a., Minsk 1988; Abbildungen vor allem S. 7-216, passim; desgleichen eine russische Ausgabe. – *Francysk Skaryna. Belorusskij gumanist, prosvetitel', pervopečatnik*, hrg. von M.P. Botvinnik, Minsk 1989. – V.F. Šmatov, *Iskusstvo knigi Franciska Skoriny*, Moskau 1990.

<sup>119</sup> E. Nemirovskij, *Vozniknovenie knigopečatanija v Moskve. Ivan Fedorov*, Moskau 1964 (einige Abbildungen). – Jakym Zapasko, *Mystec'ka spadščyna Ivana Fedorova*, Lemberg 1974.

<sup>120</sup> Vgl. jedoch Ježić (wie Anm. 75), Abbildungsteil S. I-XLVIII, hier III-XIX.

<sup>121</sup> M. Bohatcová u.a., *Česká kniha v proměňdch staletí*, Prag 1990.

<sup>122</sup> Ivo Hlobil – Eduard Petřů, *Humanismus a raná renesance na Moravě*, Prag 1992, Kunstteil von Hlobil S. 99-211 (reich illustriert), Abb. 1-72 zwischen 256 und 257. Wenn auch kaum zum Buch, aber überaus lehrreich durch die enge Beziehung von Literatur und bildender Kunst.

<sup>123</sup> Vgl. aber Walter Kroll, *Heraldische Dichtung bei den Slaven ... (16.-18. Jahrhundert)* (*Opera Slavica*, N. F. Bd. 7), Wiesbaden 1986; S. 129-198: reiche Bibliographie (829 Nummern), einige Abbildungen.

## 9. Historiographie

Die "*Historiographie*" sei lange Zeit in der Humanismusforschung "verkannt" gewesen.<sup>124</sup> Sie ist indessen sein legitimes Kind, unmittelbar verwandt mit der neuen Staatsidee, die aus dem Rückgriff auf die Antike, auf Tacitus, Livius, Cicero, Polybios und Plato sich bildete.<sup>125</sup> Keine andere Gattung hat so gewirkt und keine das geistige Leben aller Slaven so sehr bis ins 18. Jahrhundert bestimmt.

Am Anfang stand wieder Enea Silvio, vor allem mit seiner *Historia bohemica* (1457). Der Fall ist im italienischen Humanismus allerdings untypisch, denn Enea war nicht römischer oder Polis-Historiograph, sondern er dachte als Ausnahme im Rahmen des Imperiums.<sup>126</sup> In der *Historia bohemica* wurde erstmals eine Konzeption vom slavischen Osteuropa entworfen<sup>127</sup>, ja, nimmt man seine Türkenreden in Rom und Deutschland<sup>128</sup> und seine spätere *Europa* (1458) hinzu, so hat Enea überhaupt als erster an ein modernes Europa gedacht, das den Westen wie den Osten zugleich umfaßt. Dieses bis ins 18. Jahrhundert überaus populäre Werk, dem nicht nur die böhmische, sondern auch die polnische, un-

<sup>124</sup> So August Buck in der Einleitung des von ihm hrg. Bandes *Humanismus und Historiographie* (Deutsche Forschungsgemeinschaft. Rundgespräche und Kolloquien). Acta humaniora, Bonn 1991, S. 1-4, hier: S. 4. – Ähnlich P.O. Kristeller, *Studies in Renaissance Humanism during the last twenty years*, in: *Studies in the Renaissance*, Bd. IX (1962), S. 13. – Anders aber schon A. Buck 1975 (wie Anm. 2), S. 21-23. Auch sonst kaum berechtigt, wenn man an die älteren Arbeiten von Paul Joachimsen denkt (vgl. Anm. 2). Vgl. auch Eckhard Keßler, *Die Ausbildung der Theorie der Geschichtsschreibung im Humanismus und in der Renaissance unter dem Einfluß der wiederentdeckten Antike*, in: *Die Antike-Rezeption in den Wissenschaften während der Renaissance* (Mitteilung X der Kommission für Humanismusforschung), Bonn (Deutsche Forschungsgemeinschaft) 1983, S. 29-49. – Eugenio Garin, *Der Begriff der Geschichte in der Philosophie der Renaissance*, in: *Zum Begriff und Problem der Renaissance* (1951) (Wege der Forschung, Bd. CCIV), hrg. von August Buck, Darmstadt 1969, S. 245-262.

<sup>125</sup> Vgl. auch hier Paul Joachimsen, *Die Bedeutung des antiken Elements für die Staatsauffassung der Renaissance*, in: *Blätter für das Gymnasialschulwesen*, Bd. 49, München 1913, jetzt in: Ders., *Gesammelte Aufsätze* (wie vorige Anm.), Bd. 1, 21983, S. 105-123; ders., *Tacitus im deutschen Humanismus*, in: *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur*, Jg. 14, Leipzig 1911, jetzt in: *Gesammelte Aufsätze*, Bd. 1, S. 275-295.

<sup>126</sup> Vgl. Joachimsen, *Entwicklung* (wie Anm. 2), S. 101f.

<sup>127</sup> Vgl. Vf., *Enea Silvio de' Piccolomini über Böhmen*, in: *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*, hrg. von H.-B. Harder und H. Rothe unter Mitwirkung von J. Kolár und Sl. Wollman (Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 11), Köln-Wien 1988, S. 141-156. Dort vor allem die tschechische Literatur. – Ilona Opelt, *Studi sull' "Historia Bohemica" di Enea Silvio Piccolomini*, in: Pio II., S. 293-299.

<sup>128</sup> Vor Eugen IV. in Rom 1444; vor Nicolaus V. und dem Kaiser in Rom 1452; auf dem Reichstag in Regensburg 1454; zur Eröffnung des Reichstags in Frankfurt a. M. 1454; vor Calixtus III. in Rom 1555; vgl. dazu Krejs (wie Anm. 27), S. 116-133.

garische und z.T. sogar die dalmatinisch-kroatische Historiographie folgte, ist heute aber fast unbekannt, und es gibt keine moderne Ausgabe.<sup>129</sup>

In den dalmatinischen Städten zuerst entstanden zunächst humanistische Stadtchroniken, aus denen geschichtliche Darstellungen der Provinz, Dalmatien oder Illyrien, zuweilen auch schon als Croatia bezeichnet, sich entwickelten.<sup>130</sup>

In Ungarn war es Antonio Bonfini, der in seinen monumentalen *Rerum Ungaricarum Decades* (1487-1496) eine humanistische Landesgeschichte schuf<sup>131</sup>, von der breite Wirkung, vor allem auf polnische Humanisten, ausging.

Die Historiographie in den böhmischen Ländern hat ein ähnliches Schicksal erfahren. Vom ersten Übersetzer der *Historia Bohemica* des Enea, Martin Húška

<sup>129</sup> Eine historisch-kritische Ausgabe ist in Vorbereitung, vgl. Vf., *Über die kritische Ausgabe der "Historia Bohemica" des Enea Silvio de' Piccolomini*, in: Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern. Ergänzungsheft. Vorträge und Studien einer Arbeitstagung Marburg a. d. Lahn, September 1987 (Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, Bd. 13), hrg. von H.-B. Harder und H. Rothe, unter Mitwirkung von J. Kolár und Sl. Wollman, Köln-Wien 1991, S. 29-48.

<sup>130</sup> Des Erzbischofs von Zadar Šimun Kožičić Benje (ca. 1460 – 1536) *De Croatiae desolatione* (1516/1530); seine (verlorenen) *Monumenta vetera Illyrici Dalmatiae, Urbis et ecclesiae Salonitanae ac Spalatensis*; des Juraj Šižgorič (ca. 1420 – 1509); *De situ Illyriae et civitate Sibenici*, nur handschriftlich erhalten; des Martin aus Šibenik *Cronicon Dalmatiae* (1489), ebenfalls nicht im Druck erschienen; des Faustus Vrančić/Verancius (1551-1617) *De Sclavinis seu Sarmatis in Dalmatia* (gedruckt Rom 1606), ungedruckt: *Illyrica historia*; des Dinko Zavorović (ca. 1540 – ca. 1610), *De rebus dalmaticis libri octo* (1602) und der *Trattato sopra le cose di Sebenico* (1597); mehrere Arbeiten des Ivan Tomko Mrnavić (1580-1637): *De Illyrico Caesaribusque illyricis*; *Regiae sanctitatis illyricae fecunditas*; *Dialogi de Illyrico et rebus Dalmaticis*; des Coriolan Cepio/Ćipiko (1425-1443) *Petri Mocenici imperatoris gestorum libri III*, Venedig 1477; des Andronicus Tranquillus Parthenius/Fran Trankvil Andreis (1490-1571) aus Trogir *Oratio contra Turcas* (1518); *Ad optimates Polonos admonitio* (1545); des Toma Niger (ca. 1450 – ca. 1531) *Pontificum Salonitarum et Spalatensium series*; des Petro Cindro (16. Jahrhundert) zahlreiche Arbeiten, meist auf epigraphischem Material beruhend; des Ivan Lucić (1604-1679) *De Regno Dalmatiae et Croatiae* (1651) und des A. Bogetić *Illyricum Sacrum*; des Ragusaners Aloysius de Cerva Tubero/Ludovik Crijević Tuberon (1459-1527) *Commentaria suorum temporum* (1522); des Nicolò Vito di Gozze/Nikola Vitov Gušetić (1549-1610) *Dello stato delle Repubbliche*; des Istriers Pier-Paolo Vergerio d. J. (1498-1565) *Historia*, Wien 1556; des Antun Marcelo aus Osor *De situ orae Illyrici* (ca. 1470); des Franciscus Patricius/Franjo Petrišić aus Cres (1529-1597) *Della historia diece dialoghi* (1560); des Vincentius Priboevus/Vinko Pribojević von Hvar († nach 1532) *De origine successibusque Slavorum* (1525), Venedig 1532; des Nikola Paladinić *Commentarius omnis rei gestae* (1532); des Felix Ragusanus Dalmata/Feliks Petančić (ca. 1455 – nach 1517) Werke zur türkischen Geschichte: *Historia turcica* (1501); *De itineribus in Turciam*; *Genealogia Turcorum Imperatorumque* (nach 1502); des Stjepan Brodarić (1480-1539) aus Slavonien *De conflictu Hungarorum cum Turcis ad Mohach*, Krakau 1527; genannt werden müssen natürlich auch des Istriers Matthias Flacius Illyricus/Matija Vlačić (1520-1575) *Centuriae Magdeburgenses*, 1559-1574, mit denen die moderne Historiographie begann, und des Marcanton Dominis (1560-1624) aus Rab *De republica ecclesiastica* (1616). Zum Ganzen vgl. Krstić, S. 290-300. – Ders., *Latinitet kod južnih Slavena*, ebd. Bd. V, (1962), S. 478-494.

<sup>131</sup> *Antonius de Bonfinis Rerum Ungaricarum Decades*, hrg. von J. Fogel, B. Iványi, L. Juhász, Bd. I-III, Leipzig (Teubner) 1936; Bd. IV,1, Budapest 1941, Bd. IV,2: Appendix. Fontes. Index, hrg. von Margarita und Petrus Kulcsár, Budapest 1976. – Goleniščev-Kutuzov, S. 146f.

(ca. 1487) bis zum letzten, Daniel Adam z Veleslavína (1546-1598; 1585) haben wir ein Jahrhundert intensiver historiographischer Arbeit; Daniel Adam schildert sie in seinem breiten Vorwort zu der eigenen Übersetzung (1585). Aber eine neuere Gesamtdarstellung fehlt ebenso wie neue verlässliche Ausgaben.<sup>132</sup> Hierher gehört auch die *Lusatia* (1541) des Christoph Manlius, die nicht druckfertig wurde und unvollendet erst 1719 in einer Bearbeitung herauskam. Erst kürzlich erfuhren wir davon.<sup>133</sup>

Die reich entfaltete polnische Historiographie des 16. Jahrhunderts, von Długosz's (1415-1480) *Annales* (1455-1480) bis zu Strykowski's (1547 – nach 1582) *Kronika polska* (Königsberg 1582) und Reinhold Heidensteins (1533–1620) *De bello Moscovitico* (1584) und *Rerum Polonicarum ... libri XII* (erschienen Frankfurt a.M. 1672) ist so gut durchforscht, daß man Wünsche nicht vorbringen zu dürfen glaubt. Und doch scheint es nach dem Buche Zeissberg's<sup>134</sup> immer noch an einer umfassenden Gesamtdarstellung zu fehlen.<sup>135</sup>

Ein Desiderat ersten Ranges ist bis heute die Historiographie der Ukrainer innerhalb der Krone im 16. und 17. Jahrhundert. Wir kennen nicht einmal alle Quellen.<sup>136</sup>

<sup>132</sup> Zu beachten sind aber immer verstreute Bemerkungen von J. Pekař, besonders in seinem *Žizka* (1928). – Eine neuere Ausgabe von Václav Hájek's *Kronyka česká* kam in Prag 1918-1933 (Bd. I-IV) heraus. Zu Dubravius vgl. *Enchiridion*, Bd. II, Prag 1966, S. 74-84; Josef Truhlář, *Humanismus*, 1894, S. 186-189; Goleniščev-Kutuzov, S. 203-205; H.-B. Harder, *Zentren des Humanismus in Böhmen und Mähren*, in: *Studien* 1988, S. 21-37, hier: S. 33; P. Wörster, *Der Olmützer Humanistenkreis unter Stanislaus Thurzó*, ebd. S. 39-60, hier: S. 41, 44, 48, 51, 57. – Ders. (wie Anm. 94), S. 139ff. Zu Daniel Adam: Milan Kopecký, *Daniel Adam z Veleslavína*, Prag 1962. – Vf., *Die Vorworte des Daniel Adam von Veleslavín* (in Vorbereitung).

<sup>133</sup> *Commentariorum rerum Lusaticarum libri VII* (Scriptores rerum Lusaticarum antiqui et recentiores, Bd. I), hrg. von Chr. G. Hoffmann, Leipzig-Bautzen 1719. Dazu jetzt H.-B. Harder, *Bemerkungen zur "Lusatia" des Christoph Manlius aus Görlitz*, in: *Res Slavica*. Festschrift für Hans Rothe zum 65. Geburtstag, Paderborn 1994, S. 519-528.

<sup>134</sup> H. Zeissberg, *Die polnische Geschichtsschreibung des Mittelalters*, Leipzig 1873 (Nachdruck 1968).

<sup>135</sup> Vgl. aber die umfassenden Angaben im *Nowy Korbut*, Bd. II und III (1964/65).

<sup>136</sup> Ältere Ausgaben: *Gustinskaja (Hustyns'kaja) Lětopis'*, in: PSRL, Bd. II (1843), S. 233-373 (in der 2. Aufl. 1903 nicht wieder abgedruckt). – *Južnorusskija lětopisi, otkrytyja i izdannija* N. Bělozerskim, Kiev 1856. – *Sbornik lětopisej, odnosjaščichsja k istorii južnoj i zapadnoj Rusi*, hrg. von V. Antonovič, Kiev 1888. – Jurij Hajec'kyj, O.A. Bevzo (Hrg.), *L'vivs'kyj litopys i Ostroz'kyj litopysec'. Džereloznavče doslidžennja*, Kiev 1970 (Text S. 99-140). – Dazu Ju.A. Mycyk, *Ukrainskie letopisi XVII veka*, Dnepropetrovsk 1978. – Sinopsis (wie Anm. 51). – Feodosij Sofonovyč, *Chronika z litopysciv starodavnich*, hrg. von Ju.A. Mycyk und V.M. Kravčenko, Kiev 1992.



## 10. Mythische Erdichtungen

Aber schon in Italien selbst war indessen die Grenze zu *mythischen Erdichtungen* fließend, und sie verschwand oft völlig, je weiter man sich von Rom entfernte. Die Wissenschaft unserer Tage sieht das manchmal von oben herab und geht gönnerhaft darüber hinweg.<sup>137</sup> Aber "Humanismus ist seiner Natur nach nicht philologisch-kritisch"<sup>138</sup>, und solche Mythenbildung war von Anfang an Teil seiner Historiographie. Diese Mythen hatten oft Wurzeln im Mittelalter. Aber auch sie wurden meist zuerst von Italienern humanistisch umgebildet.

Šižgorić in seiner ungedruckten Geschichte Illyriens (um 1480) war der Meinung, daß die Slaven dort Ureinwohner sind, also fast Römer. Noch Pribojević war derselben Ansicht in seinem *De origine Slavorum* (1527/32).<sup>139</sup> Die Vorstellung muß alt sein, denn schon Paulus Diaconus berichtet, daß die Synoden des 10. und 11. Jahrhunderts mit ihr rechneten.<sup>140</sup> Sie hatte weitreichende Folgen. Man nahm an, daß der hl. Hieronymus als Istrier Slave gewesen sein müsse, und da er bekanntlich die lateinische Bibelübersetzung gemacht hatte, so hätte er dann als Slave auch die altslavische veranstaltet (in Wahrheit die des Konstantin-Kyrill). Auf dieser Grundlage erwirkte der Bischof von Senj, Philipp, 1248 die Anerkennung der slavisch-glagolitischen Messe durch den Papst<sup>141</sup>, und mit Namen und Autorität des Hieronymus und dieser päpstlichen Erlaubnis wurde der slavisch-glagolitische Gottesdienst und die slavisch-glagolitische Bibel 1348 in das neue Slavenkloster nach Prag übertragen, wo unter dem Schutze des Kaisers Karls IV. und seines Kanzlers, des Bischofs von Olmütz, Johann von Neumarkt († 1380) der spätmittelalterliche Hieronymuskult entstand, und zwar für Tschechen und Deutsche. Es war, neben der Berührung mit Petrarca und Cola di Rienzo und noch vor der Wirkung des Enea Silvio, zugleich der Anfang des Humanismus in Böhmen.<sup>142</sup>

<sup>137</sup> Fr. Graus, *Lebendige Vergangenheit. Überlieferung im Mittelalter und in den Vorstellungen vom Mittelalter*, Köln-Wien 1975, S. 217f. – Ders., *Die Nationenbildung der Westslaven im Mittelalter* (Nationes. Historische und philologische Untersuchungen zur Entstehung der europäischen Nationen im Mittelalter, Bd. 3), Sigmaringen 1980, S. 136. – Dagegen für die spätere Zeit: Julian Maślanka, *Słowiańskie mity historyczne w literaturze polskiego oświecenia* (PAN, Prace komisji słowianoznawstwa, Nr. 18), Breslau-Warschau-Krakau 1968.

<sup>138</sup> Paul Joachimsen, *Tacitus*, in: *Gesammelte Aufsätze*, Bd. 1, S. 287.

<sup>139</sup> Krstić (wie Anm. 27), S. 290, 297.

<sup>140</sup> Vf., *Zur kyrillomethodianischen Tradition in Dalmatien. Beitrag zur 1100-Jahrfeier des hl. Method. Regensburg 1985* (unveröffentlicht).

<sup>141</sup> Dazu Vf., *Das Slavenkloster in der Prager Neustadt bis zum Jahre 1419. Darstellung und Erläuterung der Quellen*, in: *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, Bd. 40 (1992), S. 1-26, 161-177, hier: S. 6-8.

<sup>142</sup> Hierzu vor allem die Arbeiten von Konrad Burdach: *Vom Mittelalter zur Reformation*, Bd. I, Berlin 1893; I (2. Aufl.) – VIII, Berlin 1913ff.; Bd. I: Konrad Burdach, *Rienzo und die geistige Wandlung seiner Zeit*; II: Konrad Burdach und P. Piur, *Briefwechsel des Cola di Rienzo*; III: Konrad Burdach und A. Berndt, *Der Ackermann aus Böhmen*; IV: Konrad Burdach und R. Kienart, *Aus Petrarca's ältestem deutschen Schülerkreise*; V: Konrad Burdach und G. Beber-

Aus der gleichen Quelle, dem mythenbildenden Patriotismus der dalmatinischen Kroaten, erklärte Dobrovský die Entstehung der seltsamen lateinischen "Urkunde", durch die Alexander d.Gr. den Slaven in seinem Reich Wohnsitze für ihre neuen Dienste angewiesen habe. Darüber im nächsten Punkt mehr.

Direkt auf Italiener zurückzuführen ist der Entwurf eines humanistischen Fürstenbildes für Ungarn. Bonfini erwähnte ihn schon in seinen Dekaden, und Callimach schrieb dann die Abhandlung *Attila* (1486/7), in der er die Rolle des Hunnenfürsten bei der Gründung Venedigs hervorhob<sup>143</sup>, und dadurch wurde auch der Hunne Attila in Pannonien als Barbar zum Spätrömer.

### 11. Bewußtsein von sich selbst: Slavia

Humanistische Historiographie und Mythenbildung wirkten zusammen. Durch sie erhielten die Slaven erstmals in der Geschichte ein *Bewußtsein von sich selbst* als von immer verwandten Völkern, ja eigentlich von *einem einzigen* großen Volk, das die Hälfte von Europa besiedelte, und darin lag wohl die größte Bedeutung von Historiographie und historischen Mythen. Auch dieser Vorgang ging ganz von Italien aus. Er hatte indessen eine Analogie in Deutschland, und diese trägt erheblich zum Verständnis bei.

Des Tacitus *Germania*, im Mittelalter in Fulda und Corvey wohl nicht unbekannt<sup>144</sup>, wurde im 15. Jahrhundert wieder entdeckt und gab den Anstoß zur Ausbildung eines neuen deutschen Patriotismus.<sup>145</sup> Wieder vermittelte Enea Silvio den Gedanken an eine einheitliche Germania in Altertum und Gegenwart. In seinem berühmten Brief, der später seinerseits als *Germania* gedruckt wurde, "wirkte er direkt kategorienbildend".<sup>146</sup> Die deutschen Humanisten griffen das

---

meyer, *Schlesisch-böhmische Briefmuster aus der Wende des 14. Jahrhunderts*; VI: Josef Klap- per, *Schriften des Johannes von Neumarkt*; VII: Helene Bindewald, *Deutsche Texte aus schlesischen Kanzleien des 14. und 15. Jahrhunderts*; VIII: P. Piur, *Briefe Johans von Neumarkt*. – K. Burdach, *Vorspiel*, in: *Gesammelte Schriften*, Bd. I 2, 1925. – Dagegen Paul Joachimsen, *Der Humanismus und die Geschichte des deutschen Geistes*, in: *Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, Bd. VIII (1930), S. 419-480.

<sup>143</sup> *Nowy Korbut* II, S. 306-310. – Goleniščev-Kutuzov, S. 146f. – Ausgabe hrg. von T. Kardos, Leipzig 1932; T. Kowalewski, Warschau 1962. – Bonfini (wie Anm. 131), Bd. IV 2 (nach Register).

<sup>144</sup> Vgl. *Quellen zur Geschichte der sächsischen Kaiserzeit. Widukinds Sachsengeschichte* (Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters, Bd. VIII), hrg. von Alb. Bauer und R. Rau, Darmstadt 1974, S. 4, 12-15. *Quellen des 9. und 11. Jahrhunderts zur Geschichte der Hamburgischen Kirche und des Reiches* (Ausgewählte Quellen, Band XI), hrg. von W. Trillmich, ebd. 1968, S. 460. Den Hinweis danke ich H.-B. Harder.

<sup>145</sup> Vgl. Joachimsen, *Tacitus*, *Gesammelte Aufsätze*, Bd. 1, S. 282: "... war der Begriff der Germanen als der Stammväter der Deutschen im Mittelalter noch gar nicht so recht entdeckt." – Hans Tiedemann, *Tacitus und das Nationalbewußtsein der deutschen Humanisten. Ende des 15. und Anfang des 16. Jahrhunderts*. Diss., Berlin 1913.

<sup>146</sup> Ebd., S. 282. – Ausgabe von Ad. Schmidt, Köln 1962. – Übersetzung als: *Deutschland* (Ge-

auf, und vor allem der "deutsche Erzhumanist" (D.F. Strauß), Konrad Celtis/Pickel (1469-1508), war es, der 1492 den Plan entwarf, "eine historisch-geographische Nebeneinanderstellung des alten und des neuen Deutschlands" vorzunehmen, eine *Germania illustrata*. Sein Vorbild war die *Italia illustrata* (1448/52; 1462) des Flavio Biondo (1392-1463).<sup>147</sup> Auch hier liegt ein Übertragungsvorgang vor, in dem sich Historisches und Mythisches mischen<sup>148</sup> und dessen Ausgangspunkt italienische Historiker des Humanismus waren. Dabei konnte sich in Deutschland auch eine ernste Philologie entwickeln, denn die deutschen Historiker hatten in den lateinischen Historikern, die sie herausgaben, eine Textgrundlage.<sup>149</sup>

Kein antiker Autor hat indessen eine *Slavia* hinterlassen, die hätte entdeckt werden können. Und doch gibt es einen vergleichbaren Vorgang. Er liegt in der schon erwähnten lateinischen "Urkunde" Alexanders d. Gr. Der älteste Textzeuge ist eine tschechische Handschrift von 1450, der Text muß aber etwas älter sein und aus Dalmatien stammen. Die Tschechen haben ihn also als erste adaptiert, nach ihnen dann Bulgaren, Slowenen, Polen, Ukrainer und zuletzt Russen. Es war einer der Texte, die Peter d.Gr. von seiner Akademie drucken und in der Schule lehren ließ.<sup>150</sup> Seine Wirkung war also außerordentlich. Im ältesten Text heißt es, die "illustra prosapia Slavorum et lingua eorum", und jede weitere Abschrift fügte dann einen slavischen Völkerkatalog hinzu, bis hin nach Kiev 1680. Dieser Völkerkatalog tritt an die Stelle der *Slavia* selbst. Die Bedeutung dieser "Urkunde" liegt mithin darin, daß sie einen Nachweis verspricht, daß die Slaven überall da, wo sie wohnen, ein Bürgerrecht haben, das dem römischen gleichberechtigt ist und das sie über Fremde (Barbaren) setzt; oft sind das die Deutschen. Bonfini hatte zuerst einen Völkerkatalog in seinen *Dekaden* gebracht<sup>151</sup>, Matthias von Miechau (ca. 1453/57-1523)<sup>152</sup> hat einen in seinem *De duabus Sarmatiis* (1517)<sup>153</sup>, geschrieben für die neue Königin aus Italien, Bona Sforza, Pribojević

---

schichtsschreiber der deutschen Vorzeit, Bd. 104), übersetzt und erläutert von Ad. Schmidt, Köln 1962.

<sup>147</sup> Joachimsen, *Tacitus*, Gesammelte Aufsätze, Bd. 1, S. 285. – Jetzt Ottavio Clavuot, *Biondos "Italia illustrata" – Summa oder Neuschöpfung? Über die Arbeitsmethode eines Humanisten*, (Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom, Bd. 69), Tübingen 1990; Rez. Hermann Goldbrunner, *Flavio Biondos "Italia illustrata" – Bericht über eine neue Veröffentlichung*, in: *Humanismus und Historiographie*, Bonn 1991, S. 145-152, hier: S. 146. – Gerard Kozierek, *Konrad Celtis in Krakau*, in: *Res Slavica* (wie Anm. 133), S. 557-569. – Wörster (wie Anm. 96), S. 40ff, 95ff., 101ff., 171ff. passim.

<sup>148</sup> Vgl. Franz L. Borchardt, *German Antiquity in Renaissance Myth*, Baltimore-London 1971, S. 53-56 passim.

<sup>149</sup> Vgl. Joachimsen, *Tacitus*, Gesammelte Aufsätze 1, S. 286-292.

<sup>150</sup> Vgl. Vf., *Nochmals zum Privilegium Slavicum Alexanders d. Gr.*, in: Festschrift für Wilhelm Lettenbauer zum 75. Geburtstag, hrg. von A. Měšt'an und E. Weiher, Freiburg i. Br. 1982, S. 209-221.

<sup>151</sup> Vgl. auch *Decades* (wie Anm. 131), I 8, S. 155. – Goleniščev-Kutuzov, S. 146f.

<sup>152</sup> *Nowy Korbut II*, S. 518-522. – Vf. (wie Anm. 66), S. 331f.

<sup>153</sup> Ausgabe von S.A. Anninskij, *Matvej Mechovskij, Traktat o dvuch Sarmatijach*, Moskau

(† nach 1532) nennt und erweitert ihn, und von da an wird der Völkerkatalog ein Topos für die Slavia bis zu Mauro Orbini († 1614) großem Werk *Il Regno degli Slavi* (Venedig 1601). Der polnische Späthumanist Matthias Strykowski (1547 – nach 1582)<sup>154</sup> hat den Mythos und den Topos schließlich an ukrainische Historiker weitergegeben, die ihn im Kiever Höhlenkloster 1674 noch einmal belebten und nach Moskau weitergaben.<sup>155</sup>

Früh hat sich dieser Völkerkatalog mit der Vorstellung verbunden, daß alle slavischen Stämme von den Russen herkommen. Flavio Biondo hat es wohl als erster gesagt.<sup>156</sup> Es wurde oft wiederholt, zuletzt von dem deutsch-stämmigen Abt des Kiever Höhlenklosters Innozenz Giesel († 1684) mit einer typisch humanistischen Pseudoetymologie.<sup>157</sup> Moskau wußte von all dem nichts und wollte zuerst auch nichts davon wissen. Schließlich aber ließ man dort den Gedanken doch zu. Er verband sich seit dem 18. Jahrhundert in eigentümlich diffuser Weise mit dem Mythos vom dritten Rom.

Slavische Humanisten haben solchen und ähnlichen Mythenbildungen von Anfang an widersprochen: Faustus Vrančič/Verantius; Crijević-Tuberon/Cerva Tubero; Daniel Adam z Veleslavína; Martin Kromer; Bohuslav Balbín. Und bei ernstesten Gelehrten konnte damit nichts gewonnen werden. Aber aus der Welt haben sie die Wurzel zu dieser Mythenbildung nicht bringen können. Vor ihr mußte auch der größte, Dobrovský, resignieren. Auch das ist noch eine Frucht des Humanismus, der stets mit dem Anspruch auftrat, modern, skeptisch, kritisch, wissenschaftlich zu sein, und mit diesem Anspruch doch derlei Dinge decken konnte.

## 12. Verhältnis zur christlichen Religion

Eine letzte Veränderung am ursprünglich italienischen Humanismus muß noch erwähnt werden. Es ist das *Verhältnis zur christlichen Religion*. Voigt hatte vor allem die kritische Distanz der italienischen Humanisten kräftig herausgearbeitet.<sup>158</sup> Ihr Hang zur Zote, zur Libertinage, ihre persönliche Unsittlichkeit, Eitelkeit, Gehässigkeit, ihr Snobismus und ihr Hochmut wurden seither oft stark betont. Dieses neue Humanismusbild war indessen einseitig, und das Verhältnis von Christentum und Antike bei den italienischen Humanisten<sup>159</sup> und ihren nörd-

---

1936. Polnische Übersetzung von T. Bieńkowski: *Opis Sarmacji azjatyckiej i europejskiej*, mit einer Einführung von H. Barycz (*Źródła do dziejów nauki i techniki*, Bd. XIV), Breslau usw. 1972.

<sup>154</sup> *Nowy Korbut* III, S. 296-299.

<sup>155</sup> Dazu Vf. in: *Sinopsis* (wie Anm. 51), S. 76-81.

<sup>156</sup> Vgl. Goleniščev-Kutuzov, S. 110.

<sup>157</sup> *Sinopsis* (wie Anm. 51), S. 88f.

<sup>158</sup> Voigt, *Wiederbelebung*, S. 466-479.

<sup>159</sup> E. Walser, *Christentum und Antike in der Auffassung der italienischen Frührenaissance*, in:

lichen Nachfolgern<sup>160</sup> wurde dann untersucht. Die spiritualistische Religiosität schon Petrarca's wurde herausgearbeitet<sup>161</sup>, Valla als "Begründer der Bibelphilologie"<sup>162</sup>, der "Rückgriff des Renaissance-Humanismus auf die Patristik"<sup>163</sup>, vor allem auf Augustin<sup>164</sup> und Hieronymus. Das bleibt immer zu bedenken.

Und doch ist wohl auch wahr, daß in Italien der Weg in die Kirche, den dann so viele gingen (wie Poggio), als bloßer Opportunismus angesehen wurde, und daß die Kirche auch zunächst nichts bereit hielt, um mit innerer Überzeugung in ihr als Gelehrter leben zu können. Erst das Tridentinum und die Jesuiten haben die Möglichkeit zurückgewonnen.

Zuvor aber war der Humanismus bereits eine innere Verbindung mit der neuen Form einer einfachen Frömmigkeit eingegangen, die nördlich der Alpen entstanden war, vor allem in der sogenannten *Devotio moderna*<sup>165</sup>, aus der Erasmus hervorging, der zugleich Schüler von Valla wurde. Die spätmittelalterliche Mystik der Rheinlande, dann die mächtige religiöse Bewegung, die in Böhmen nach dem Tode Hus' entstanden war – Petr Chelčický als ihr bedeutendster Autor –, dies alles hatte Lebensformen der Frömmigkeit hervorgebracht, die für die Aufnahme des Humanismus einen ganz anderen Boden vorbereitete als in Italien. Das humanistische Streben *ad fontes* verband sich erst hier im Norden mit dem inneren Bedürfnis nach der Wahrheit in einem einfachen Leben.<sup>166</sup>

Archiv für Kulturgeschichte, Bd. XI (1914), S. 273ff. Kritisch dazu zuletzt August Buck (wie Anm. 2), S. 31. – C. Angelieri, *Il problema religioso del Rinascimento*, Florenz 1952. – G. di Napoli, *Religione e filosofia nel Rinascimento*, in: Grande Antologia Filosofica, hrg. von M.F. Sciacca, Mailand 1964, Bd. IX, S. 1855-2038. – August Buck (wie Anm. 2), S. 28-31. – G. Toffanin, *La religione degli umanisti*, Bologna 1950. – D. Cantimori, *Umanesimo e religione nel Rinascimento*, Turin (Einaudi) 1975. – Michael Seidlmayer, *Religiös-ethische Probleme des italienischen Humanismus* (1958), in: Ders., *Wege und Wandlungen* (wie Anm. 170), S. 273-294. – V.I. Rutenburg, *Vozroždenie i religija*, in: Tipologija (1978) (wie Anm. 2), S. 16-25.

<sup>160</sup> B. Moeller, *Die deutschen Humanisten und die Anfänge der Reformation*, in: Zeitschrift für Kirchengeschichte 70 (1959), S. 46-61.

<sup>161</sup> Joachimsen, *Entwicklung* (wie Anm. 1), S. 64f. – Konrad Burdach (wie Anm. 1), S. 100ff.

<sup>162</sup> S.I. Camporeale, *Lorenzo Valla, Umanesimo e teologia*, Florenz 1972. – Buck (wie Anm. 2), S. 30 (mit Literatur).

<sup>163</sup> August Buck in: Festschrift für W. von Wartburg zum 80. Geburtstag, hrg. von K. Baldinger, Tübingen 1968, S. 153-175. – Vorher Joachimsen, *Entwicklung* (wie Anm. 2), S. 64f.

<sup>164</sup> Joachimsen (wie Anm. 2), S. 64f. – P.O. Kristeller, *Augustine and the Early Renaissance*, in: Ders., *Studies in Renaissance Thought and Letters*, Rom 1956, S. 335-372. – Buck (wie Anm. 2), S. 29.

<sup>165</sup> R. Post, *The Modern Devotion. Confrontation with Reformation and Humanism*, Leiden 1968. – A. Hyma, *Die "Devotio moderna" and the Humanists*, in: Essays on the Northern Renaissance, hrg. von K.A. Skand, Ann Arbor 1968, S. 9-31. – Bei den Slaven T. Kardos, *Devotio Moderna na Akademii Istropolitane*, in: Humanizmus a renesancia na Slovensku v 15.-16. st., hrg. von L. Holotík und A. Vantuch, Preßburg 1967, S. 25-39.

<sup>166</sup> Vgl. auch Robert Stupperich, *Humanismus und Reformation in ihren gegenseitigen Beziehungen*, in: Humanismusforschung seit 1945 (Mitteilung II der Kommission für Humanismusforschung. Deutsche Forschungsgemeinschaft). Boppard 1975, S. 41-57 (mit Literatur). – A.N. Nemilov, *Specifika gumanizma Severskogo Vozroždenija*, in: Tipologija (wie Anm. 2), S. 39-51.

In der Wiener Reichskanzlei lernte Enea Silvio de' Piccolomini viele Böhmen, Tschechen und Deutsche, kennen, und es war von weittragender Bedeutung, daß in ihm der italienische Humanismus den ersten Schritt zur Verbindung mit der neuen, in seiner Heimat unbekanntem Frömmigkeit tat. In dem viel genannten, aber wenig gelesenen Brief an Johann Tušek vom 31.X.1444, in dem er den Prager Stadtkanzler um eine Bibel bittet (denn die war sonst nicht zu bekommen, jedenfalls nicht preiswert), heißt es: "die weltlichen Bücher passen nicht mehr für mich, und ich finde kein Vergnügen mehr daran... Ich möchte jetzt in die Tiefe des Evangeliums untertauchen und hier von dem Trank schlürfen, der den Tod nicht kosten läßt in Ewigkeit."<sup>167</sup> Mag Pose dabei gewesen sein – was war bei italienischen Humanisten ohne Pose – so war es doch eine Pose, die einzunehmen man in Italien nicht lernte und die zugleich die neue Form kennzeichnete, die nun nördlich der Alpen den Humanismus aufnehmen und umbilden würde: die innere Verbindung von Frömmigkeit, Aufrichtigkeit und Gelehrsamkeit. Es ist die schönste Frucht, die der Humanismus überhaupt hervorgebracht hat.

Sie war im kroatisch-dalmatinischen Humanismus nicht unbekannt. Aber es ist doch bedeutsam, daß sie zu Hause nicht wachsen konnte. Crijević-Tuberon konnte oder wollte seine *Commentaries* (1490) nicht veröffentlichen, in denen er den Toleranzbegriff entwickelte.<sup>168</sup> Matthias Flacius Illyricus machte seine ganze Karriere in Deutschland, und seine Lehre von den Zeugen der Wahrheit, die es immer gibt und die als solche die Geschichte konstituieren, entsprang der lutherischen Reformation.

Aus *Deutschland* hatten humanistische Zentren (Straßburg, Nürnberg) und einzelne Humanisten schon vor der Wende zum 15. Jahrhundert auf humanistische Zentren in den Kronen Polen und Böhmen gewirkt<sup>169</sup>, unter ihnen als bedeutendster Konrad Celtes (1464-1508).<sup>170</sup> Aber es waren dann vor allem Erasmus

<sup>167</sup> *Der Briefwechsel des Aeneas Silvius Piccolomini*, hrg. von Rudolf Wolkan. I. Abteilung: Briefe aus der Laienzeit (1431-1445) (Fontes rerum austriacarum, 2. Abteilung, Bd. 159). – Dazu Krejs (wie Anm. 22), S. 111f.

<sup>168</sup> Krstić (wie Anm. 27), S. 294. – Golenišĉev-Kutuzov, S. 110. – Veröffentlicht in Frankfurt a. M. 1603. Von der Kirche indiziert 1734.

<sup>169</sup> Neben Celtes ist Laurentius Corvinus/Raabe (ca. 1462 – 1527) aus Neumarkt bei Breslau zu erwähnen. Zu ihm G. Krókowski, *Laurentii Corvini poetae Silesii carmina duo e codice Wratislaviensi edita*, in: *Charisteria Thaddeo Sinko*, Warschau-Breslau 1951, S. 121-139. – Georg Ellinger, *Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im 16. Jahrhundert*, Bd. I: Italien und der deutsche Humanismus in der neulateinischen Lyrik, Berlin-Leipzig 1929, S. 405-410. – Allgemein: Gerhard Ritter, *Die geschichtliche Bedeutung des deutschen Humanismus*, in: *Historische Zeitschrift*, Bd. 127 (1923), S. 393-453 (Nachdruck Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Reihe Libelli, Bd. CVII, Darmstadt 1963).

<sup>170</sup> Ellinger (wie vorige Anm.), S. 443-460. – Michael Seidlmayer, *Konrad Celtis* (1959), in: Ders., *Wege und Wandlungen des Humanismus. Studien zu seinen politischen, ethischen und religiösen Problemen*. Geleitwort von Hans Barion, Göttingen 1965, S. 174-196. – *Enchiridion* (wie Anm. 60) I, S. 352-355. – Antonina Jelicz, *Konrad Celtis na tle wczesnego Renesansu w Polsce*, Warschau 1956. – P. Wörster, *Der Olmützer Humanistenkreis unter Stanislaus Thurzó*, in: *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern* (Schriften des Komitees der

von Rotterdam/Gerhard Gerhards (1469-1536)<sup>171</sup> und Philipp Melanchthon/Schwarzert (1497-1560)<sup>172</sup>, deren textkritische und pädagogische Bibelarbeit den slavischen Humanismus entscheidend geprägt hat. Aus dieser nördlichen Neufassung ging die Wirkung auf die großen Geister bei Tschechen (Melantrich, Veleslavín, Blahoslav, Comenius) und Polen (Rej, Modrevius, Kochanowski, Sęp-Szarzyński) aus. Für West- und Ostslaven ergab sich durch diese Metamorphose eine neue Orientierung: neben und zum Teil vor die italienischen Ursprünge schob sich ihre deutsche Umbildung.

Erst in dieser Umbildung wurde der Humanismus zu einer Kraft, die auch die *katholische Kirche* wirklich herausforderte. Ihre Antwort war ihre eigene Reform, waren seit Mitte des 16. Jahrhunderts vor allem die Jesuiten, deren – ur-

---

Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der slawischen Studien, Bd. XI), hrg. von H.-B. Harder und H. Rothe, unter Mitwirkung von J. Kolár und S. Wollman, Köln-Wien 1988, S. 39-60. – H.-B. Harder, *Zentren des Humanismus in Böhmen und Mähren im 16. Jahrhundert*, in: Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung 9 (1981), S. 157-162. – Ivo Hlobil, *Konrad Celtis, Sodalitas Marcomannica a idea moravské renesance*, (wie Anm. 122), S. 150-160. – Vgl. hier Anm. 147.

<sup>171</sup> M. Cytowska, *L'influence d'Erasmus en Pologne au 16<sup>e</sup> siècle*, in: Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa, hrg. von J.J. Irmscher, Bd. II, Berlin (Ost), S. 192-196. – Dies., *Korrespondencja Erazma z Rotterdamu z Polakami*, Warschau 1965. – Jerzy Ziomek, *Renesans*, Warschau 1980, S. 26-29, Bibliographie S. 453. – S. Łempicki, *Erazm z Rotterdamu i jego stosunki z Polską* (Życie i dzieło; Polscy Erazmiańscy), in: Ders., *Renesans i humanizm w Polsce. Materiały do studiów*, Warschau 1952, S. 109-134. – *Erasmiana Cracoviensia. W 500-lecie urodzin Erazma z Rotterdamu* (Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, 250), Krakau 1971. – *O Erazmie i Reju*, Warschau 1972. – Michal und Martin Svatoš, *Živá tvář Erazma Rotterdamského*, Prag 1985. – L. Nyikos, *Erasmus und der böhmisch-ungarische Königshof*, in: Zwingliana, Bd. 6 (1934), S. 346-374. – M. Kouřil, *Vztah olomouckých biskupů k Erazmovi Rotterdamskému*, in: *Studia Comeniana et historica*, Bd. 18 (1988), S. 120-126. – Hlobil-Petrů (wie Anm. 122), S. 76-78, 158, 170. – M. Bohatcová, *Erasmus Rotterdamský v českých tištěných překladech 16.-17. st.*, in: *Časopis Národního musea, řada historická, ročník CLV 1-2*, S. 37-58. – J. Vintr, *Erasmus Rotterdamský a český humanismus*, in: *Dějiny a současnost X 1* (1968), S. 2-7. – D. Tschizewskij, *Erasmus von Rotterdam in Rußland* (*Neue Lese-früchte*, 25), in: *Zeitschrift für slavische Philologie XXX* (1962), S. 57-71.

<sup>172</sup> Melanchthon hat weniger Aufmerksamkeit gefunden, wohl zu Unrecht. Vgl. aber Robert Stupperich, *Melanchthon und der polnische Humanismus*, in: *Fragen der polnischen Kultur im 16. Jahrhundert* (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 14,1), Gießen 1980, S. 367-378. – Ferner Jos. Cvrček, *Ze zprávy Melanchthonovy o českém studentu ve Wittenberku*, in: *Sborník československé společnosti zeměvědné*, Bd. II (1899). – Jan Jakubec, *Dějiny literatury české*, Bd. I, Prag 1929 (nach Register). – J. Ziomek, *Renesans*, Warschau 1980 (nach Register). – *Philipp Melanchthon. Humanist, Reformator, Praeceptor Germaniae* (Philipp Melanchthon, 1497-1560, Bd. I), Berlin (Ost) 1963, darin die Beiträge von Oskar Bartel, *Melanchthon und Polen*, S. 227-236; Rud. Říčan, *Melanchthon und die böhmischen Länder*, S. 237-260; Endre Kovács, *Melanchthon und Ungarn*, S. 261-269. – J. Hejnic, *Filip Melanchthon, Matouš Collinus a počátky měšťanského humanismu v Čechách*, in: *Listy filologické*, Bd. 87 (1964), S. 361-379. – M. Bohatcová, *Erasmus, Luther, Melanchthon und Calvin in gedruckten tschechischen Übersetzungen aus dem 16. und 17. Jahrhundert*, in: *Gutenberg-Jahrbuch 1974*, S. 158-165. – J. Borzsák, *Zur Frage der Rezeption Melanchthons in Ungarn*, in: *Studien zur Geschichte der deutsch-ungarischen literarischen Beziehungen*, Berlin (Ost) 1969, S. 52-69.

sprünglich von Ignatius gar nicht vorgesehene – Erziehungsarbeit, ihre *Ratio studiorum* (1599) und ihre überall in Osteuropa, vor allem aber in Böhmen, Ungarn und im nördlichen und östlichen Polen eingerichteten Collegien die "Studia humanitatis" aufnahmen, umbildeten und in einem "rigorosen Normensystem" disziplinierten.<sup>173</sup> Und in diesem erneut umgebildeten katholischen Humanismus wird noch einmal eine Wirkung auf Slaven vermittelt, nunmehr auf alle. Es kommt noch einmal zu hoher Blüte in der Dichtung, durch Gundulić in Ragusa, sowie in der Gelehrsamkeit, durch Sarbiewski (1595-1640)<sup>174</sup> bei den Polen und durch Balbín (1621-1688)<sup>175</sup> in Böhmen. Neben Poesie, Korrespondenz und Historiographie war die Sprachforschung getreten (vgl. hier Abschnitt 8).

Man darf dabei indessen nicht übersehen, daß es ein ureigenes Stück innerhalb des italienischen Humanismus gegeben hat, das diese Entwicklung im Norden begünstigte, ja hervorrief. Das war der florentinische *Platonismus*.<sup>176</sup> Denn "Plato (ist) der eigentliche Philosoph der Renaissance geworden (...), so daß der Kampf der Renaissance gegen die Scholastik des Mittelalters auf weite Strecken ein Kampf gegen Aristoteles" war.<sup>177</sup> In Dubrovnik hatte dieser Florentiner Plato-

<sup>173</sup> Gian Paolo Brizzi, *Studia humanitatis und Organisation des Unterrichts in den ersten italienischen Kollegien der Gesellschaft Jesu*, in: Humanismus im Bildungswesen des 15. und 16. Jahrhunderts (Mitteilung XII der Kommission für Humanismusforschung. Deutsche Forschungsgemeinschaft), hrsg. von Wolfgang Reinhard, Bonn 1984, S. 155-170, Zitat S. 163. – Über die Ausbreitung des Ordens s. W.L. Lukacz, *De origine collegiorum externorum deque controversiis circa paupertatum abortis*, in: Archivum historicum SJ, Bd. 29 (1960), S. 189-245; Bd. 30 (1961), S. 1-80. – Bohumil Navrátil, *Jesuité olomoučtí za protireformace*, Bd. I, Brunn 1916.

<sup>174</sup> Nowy Korbut III, S. 208-216.

<sup>175</sup> Zu ihm verschiedene Beiträge in: *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern III* (wie Anm. 83) sowie jetzt: *Bohuslav Balbín a kultura jeho doby v Čechách. Bohuslaus Balbín und die Kultur seiner Zeit in Böhmen* (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen, N.F., Bd. 7 (67), hrsg. von Zuzana Pokorná und Martin Svatoš, Köln-Wien und Prag 1993.

<sup>176</sup> E. Garin, *Studi sul platonismo medioevale*, Florenz 1958. – G. Saitta, *M. Ficino e la filosofia dell' Umanesimo*, Bologna 1954. – R. Klibansky, *The Continuity of the Platonic Tradition during the Middle Ages*, London 1939. – Ders. (Hrg.), *Plato Latinus*, Bd. I-III, London 1940, 1950, 1953. – P.O. Kristeller, *The Philosophy of M. Ficino*, New York 1943; (italienisch: *Il pensiero filosofico di M. Ficino*, Florenz 1954). – D.P. Walker, *The Ancient Theology: Studies in Christian Platonism from the 15<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> Century*, Ithaca (N.Y.) 1972. – Bäumker, *Der Platonismus im Mittelalter. Festrede der Münchener Akademie der Wissenschaften*, München 1916. – Ders., *Mittelalterlicher und Renaissanceplatonismus*, in: Beiträge zur Geschichte der Renaissance und Reformation. Festschrift für Jos. Schlecht, 1917. – Vgl. auch Walter Mönch, *Die italienische Platonrenaissance und ihre Bedeutung für Frankreichs Literatur- und Geistesgeschichte*, Berlin 1936. – P.O. Kristeller, *Marsilio Ficino and his Circle*, in: Ders., *Studies in Renaissance Thought and Letters* (Storia e letteratura, Bd.54), Rom 1969, S. 35-257, besonders S. 99-123: Lay Religious Tradition and Florentine Platonism. – Ders. *Humanismus und Renaissance*, Bd. I, München [1974], besonders S. 50-68: Platonismus in der Renaissance; S. 161-176: Byzantinischer und westlicher Platonismus. – A.F. Losev, *Načal'nye stadii neoplatoničeskoj estetiki Renessansa*, in: Tipologija (wie Anm. 2), S. 61-83.

<sup>177</sup> P. Joachimsen, *Die Bedeutung des antiken Elements für die Staatsauffassung der Renaissance*, in: Blätter für das Gymnasialschulwesen, Bd. 49, 1913; jetzt in: Ders., *Gesammelte*



nismus eine feste Pflanzstätte im 16. Jahrhundert<sup>178</sup>, und er kann als Hauptquelle für die Dichtungen des Gundulić (1589-1638) nachgewiesen werden.<sup>179</sup> Er hatte am Hofe des Matthias Corvinus einen festen Platz<sup>180</sup> und zur gleichen Zeit in Krakau.<sup>181</sup> Bei tschechischen Humanisten ist Platon durch das 16. Jahrhundert fester Bestandteil der Studien gewesen, bei Bohuslaus von Lobkovicz und Augustinus Moravus/Käsenbrot (1467-1513)<sup>182</sup>, Johann Dubravius/Skála (1486-1553)<sup>183</sup> und bei dem Polen Bartholomäus Paprocki (ca. 1543-1614)<sup>184</sup> in dem Olmützer Humanistenkreis, bei Václav Písecký (1489 – ca. 1511)<sup>185</sup> bis zu Veleoslavín (1546-1599) in Prag.<sup>186</sup> Die Erforschung dieses Platonismus im slavischen Humanismus, seiner Quellen und seiner Wirkung, ist eine bedeutende Zukunftsaufgabe.

Festzuhalten ist im ganzen die *historische Perspektive*. In Italien hatte sich der Rausch der humanistischen Entdeckungen und Kritik verbraucht; in Deutschland war der welthistorische Aufbruch der religiösen Reform in neuer Dogmatik verknöchert; in Frankreich und England wurde drohend erkennbar, daß unerwartet furchtbar das Bedürfnis nach Wahrheit in Religionskrieg und -mord umschlagen würde, die Deutschland und mit ihm Böhmen an den Rand des Abgrunds bringen, heftige Wellen nach Ungarn, Polen und Rußland schlagen würden; da erschienen in der slavischen Welt Dichter und Gelehrte, die zum erstenmal heller strahlten und in die südlichen und westlichen Ursprungsländer hinüberleuchteten: Modrevius, Kochanowski, Gundulić, Comenius.

---

*Aufsätze*, Bd. 1, <sup>2</sup>1983, S. 105-123, Zitat S. 117. – Vgl. auch ders. (wie Anm. 2), S. 61-63 (zu Petrarca).

<sup>178</sup> Vgl. Krstić, S. 294.

<sup>179</sup> Vf., *Über die epische Konstruktion des "Osman" bei Gundulić* (unveröffentlicht).

<sup>180</sup> J. Huszti, *Tendenze platonizzanti nella corte di Mattia Corvino*, in: *Giornale critico della filosofia italiana*, Mailand-Rom 1930, S. 1-37, 135-162, 220-235, 272-287. – T. Kardos, *Mdtyds udvara és a krakkói platonisták* [Der Hof des Matthias und die Krakauer Platoniker], in: *Apollo*, Budapest 1930, S. 10-16.

<sup>181</sup> Dazu J. Dąbrowski, *Związki początków i rozwoju Odrodzenia w Krakowie z Odrodzeniem na Węgrzech*, in: *Krakowskie Odrodzenie*, Krakau 1954, S. 138-157. Ähnlich A. Jelicz (wie Anm. 85, 1. Aufl.), S. 17, (2. Aufl. S. 15f.). Dagegen, kaum begründet, Golenišev-Kutuzov, S. 147. – Vgl. auch J. Ziomek, *Renesans*, Warschau <sup>2</sup>1980 (nach Register).

<sup>182</sup> Vgl. *Enchiridion* (wie Anm. 60) I, S. 111-116. – K. Svoboda, *Augustina Olomouckého "Dialog na obranu básnictví"*, in: *Listy Filologické* 69 (1942), S. 20-33. – Wörster (wie Anm. 94 und 132). – Petrù (wie Anm. 132), S. 35-38. – Zu B. Hassensteinus a Lobkovicz vgl. Anm. 56 (nach Register).

<sup>183</sup> Vgl. *Enchiridion* (wie Anm. 60) II, S. 74-84. – Petrù (Anm. 122), S. 56-58.

<sup>184</sup> Vgl. *Nowy Korbut* III, S. 81-83. – Petrù (wie Anm. 122), S. 56-58.

<sup>185</sup> Vgl. *Enchiridion* (wie Anm. 60) IV, S. 185-188. – Helmut Keipert, *Tschechisch, Griechisch, Lateinisch und Deutsch. Sprachprobleme bei Václav Písecký*, in: *Studien zum Humanismus* (wie Anm. 127), S. 303-340.

<sup>186</sup> Jakubec I, S. 743-768. – Vf., *Die Vorworte des Daniel Adam z Veleoslavína* (unveröffentlicht).

# RAPHAEL LÖWENFELD (1854-1910) SEIN WEG VON DER SLAWISCHEN PHILOLOGIE IN BresLAU ZUM THEATER IN BERLIN

Helmut W. Schaller (Marburg)

Befragt man die fünfzehnte, seinerzeit völlig neubearbeitete Auflage des "Großen Brockhaus" aus dem Jahre 1932 nach Raphael Löwenfeld, so erfährt man dort, daß er als Schriftsteller und Theaterleiter tätig war, am 11. Februar 1852 in Posen geboren wurde, in Berlin und St. Petersburg journalistisch tätig war und 1894 im alten Wallner-Theater in Berlin das Schiller-Theater begründete, das es sich zum Grundsatz gemacht hatte, ohne Erwerbszweck weitesten Kreisen der Bevölkerung gute Kunst zu billigen Preisen zu bieten. Ferner wird mitgeteilt, daß Löwenfeld, der 1902 noch das Friedrich-Wilhelmstädtische Theater dazugepachtet hat, 1907 den Neubau eines zweiten Schillertheaters in Berlin-Charlottenburg, des späteren Staatstheaters, eröffnete. Weiter heißt es, daß er eine Biographie Tolstojs geschrieben habe, dessen Werke deutsch herausgab sowie bereits 1891 ein Buch mit dem Titel "Gespräche mit und über Tolstoj" veröffentlichte<sup>1</sup>. Daß Löwenfeld seine Universitätsstudien mit einer slawistischen Dissertation über Kochanowski in Breslau abschloß, blieb unerwähnt. Gravierend ist jedoch die Tatsache, daß die folgenden Ausgaben, auch die Nachkriegsausgaben des "Großen Brockhaus", ebenso aber auch andere Nachschlagewerke, Löwenfeld überhaupt nicht mehr anführen<sup>2</sup>, ein wichtiger Grund, mit den folgenden Ausführungen das Andenken an diese vielfältig tätige Persönlichkeit zu erneuern, in manchen Punkten auch zu erweitern. Eine rühmliche Ausnahme in der Behandlung Raphael Löwenfelds in der neuesten wissenschaftsgeschichtlichen Literatur ist das 1993 erschienene biographische Lexikon mit dem Titel "Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945", wo Löwenfeld als Übersetzer, Journalist und Theaterfachmann angeführt und zusammenfassend als wichtiger Vermittler zwischen der russischen und polnischen Literatur und Deutschland um die Jahrhundertwende gewertet wird<sup>3</sup>. Die wissenschaftlichen und künstlerischen

---

<sup>1</sup> Nach dem Tode Löwenfelds im Jahre 1910 erschien beginnend mit 1924 eine vom Verfasser genehmigte Ausgabe von L.N. Tolstojs "Dichterischen Schriften" in 15 Bänden, herausgegeben von R. Löwenfeld, neu durchgesehen von Ludwig Berndt bei Eugen Diderichs in Jena. Noch im Jahre 1952 erschien L.N. Tolstojs "Wo Liebe ist, da ist Gott", übersetzt von R. Löwenfeld als Privatdruck in Frankfurt am Main.

<sup>2</sup> Dies gilt auch für "Meyers Enzyklopädisches Lexikon", ebenso auch für die "Wielka Encyklopedia Powszechna" in Polen und die "Bol'shaja Sovetskaja Ėnciklopedija" in ihren verschiedenen Auflagen.

<sup>3</sup> Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945. Ein biographisches Lexikon. Bautzen 1993, S. 243-244.

Leistungen Löwenfelds fanden auch Eingang in die "Neue Deutsche Biographie" mit einem ausführlicheren Beitrag von F. Menges<sup>4</sup>. Nachrufe auf Löwenfeld finden sich vor allem in der Zeit nach seinem Tod im Jahre 1910<sup>5</sup>. Ein erster Ansatz, sich erneut mit Löwenfeld zu befassen, geht auf R. Ergetowski zurück, der erst 1992 vor allem die Breslauer Zeit Löwenfelds und seine Tätigkeit als Lektor für Russisch und Polnisch zum Gegenstand einer Abhandlung gemacht hat.<sup>6</sup>

Raphael Löwenfeld, Sohn eines Pensionsvorstehers in Posen, besuchte das dortige Gymnasium bis 1872, als er die Reifeprüfung ablegte. Er ging dann zum Studium nach Berlin, wo er die Vorlesungen der Professoren Grimm, Haupt, Mühlhoff, Steinthal, Tobler und Zeller in den Bereichen Germanische und Romanische Philologie besuchte, parallel dazu aber noch Vorlesungen an der Akademie für Moderne Philologie hörte<sup>7</sup>. Im Jahre 1875 ging Löwenfeld von Berlin nach Warschau, wo er sich u.a. als Journalist betätigte. Hatte Löwenfeld bereits in Posen Polnisch gelernt, so konnte er nun seine praktischen Sprachkenntnisse in Polen weiter verbessern. Im Frühjahr 1876 setzte er seine Studien an der Friedrich-Wilhelms-Universität in Breslau fort, wo er weiterhin Germanische und Romanische Philologie studierte, bald aber die Slawische Philologie in den Mittelpunkt seines Interesses rückte, wozu ihm sicher Władisław Nehring (1830-1909) die entscheidenden Anregungen vermittelt hatte. Bereits 1877 wurde Löwenfeld mit der Dissertation "Johann Kochanowski (Joannes Cochanius) und seine lateinischen Dichtungen" promoviert, der Untertitel der veröffentlichten Dissertation lautete: "Ein Beitrag zur Kulturgeschichte der Slaven", sie erschien im selben Jahr in Posen beim Verlag Joseph Jolowicz.<sup>8</sup> Die Abhandlung hatte im ersten Abschnitt das Leben Jan Kochanowskis zum Gegenstand, im zweiten Abschnitt wurden die lateinischen Dichtungen behandelt. In seinem Gutachten vom 21. Juli 1877 hat sich W. Nehring folgendermaßen über die Abhandlung Löwenfelds schriftlich geäußert:

Przyborowski hat im I. Theile seines Buches über Kochanowski 1857 den Lebenslauf K's kritisch behandelt, ohne in einigen Puncten zu befriedigendem Abschluß zu gelangen. Gałki brachte darauf im J. 1869 in s. Schrift "O rodzinie Kochanowskich" urkundliches Material als Beitrag zur Biographie des genannten Dichters und somit eine werthvolle

<sup>4</sup> 15. Band, Berlin 1987, S. 90-91.

<sup>5</sup> W. Christiani, in: Archiv für Slavische Philologie 32, 1912, S. 319-320; in: Allgemeine Zeitung des Judentums 1911, Nr. 7, S. 77-79 und Nr. 15, S. 176 unter dem abgekürzten Verfassernamen "L.G.", worunter der Herausgeber Ludwig Geiger vermutet werden muß, der den Nachruf aus der Vossischen Zeitung von Alfred Klaar übernommen und erweitert hatte. – H. Kienzl: Raphael Löwenfeld †, in: Bühne und Welt XIII, Nr. 8, 1911, S. 332-334. Weitere bibliographische Angaben zu Löwenfeld finden sich im Beitrag von F. Menges in der "Neuen Deutschen Biographie", Band 15, S. 90-91.

<sup>6</sup> Raphael Löwenfeld als Polonist in seiner Breslauer Zeit (1876-1887), in: Zeitschrift für Slawistik 37, 1992, S. 124-134.

<sup>7</sup> Ein Lebenslauf Löwenfelds findet sich am Ende der Dissertation über Kochanowskis lateinische Dichtungen.

<sup>8</sup> Der Umfang der Dissertation betrug 158+VIII S.

Ergänzung der Ausführungen von Przyborowski. Der Verfasser der vorliegenden Abhandlung "Jan Kochanowski und seine lateinischen Dichtungen" versucht, auf Przyborowski und Gački, sowie auf die Schriften Kochanowskis selbst gestützt, der Lösung einiger auf das Leben des größten polnischen Dichters des XVI. Jahrhunderts bezüglichen schwierigen Fragen näher zu treten, wobei er mit Recht auf die älteste Vita Cochano-vii vom J. 1612 (aufgenommen in Staroslavii Heratontas 1625) zurückkommt, und ohne Neues zu bieten, manches näher begründet oder berichtigt. Der dem biographischen Theil beigefügte Abschnitt, in welchem ein Bild Kochanowskis entworfen wird als Mensch, Hofmann, Bürger, Familienvater, Dichter, enthält Bekanntes in richtiger und gefälliger Gruppierung der einschlägigen Momente, wenn auch die etwas rhetorisch gehaltene Charakteristik ein näheres Eingehen auf das Verhältnis K's zu seiner Zeit und zu seinen Zeitgenossen vermissen läßt, so fehlt z.B. eine nähere Darlegung des Verhältnisses K's zu seinen berühmten Zeitgenossen und Freunden, wie dem Philologen Patricius (Nidecki), dem Historiker L. Górnicki, zu Andr. Dudiche, zu Zamoyski u. and., wozu in den Werken Kochanowskis und den gleichzeitigen geschichtlichen Quellen Material vorhanden ist. – Im II. Theile sucht der Verf. im Hinblick auf den Umstand, daß wegen der geringen Bekanntschaft mit den lateinischen Werken Kochanowskis eine allseitige Beurtheilung dieses Dichters bis jetzt nicht möglich war, die lateinischen Elegien und Oden desselben näher zu beleuchten, beschränkt sich aber in dieser Partie, mit Umgehung der schwierigen Fragen wie zb. eines Nachweises der Bezugsquelle K's, oder einer genaueren Werthschätzung seiner lateinischen Gedichte auf eine fleißige Zusammentragung und Sichtung unserer bibliographischen Kenntnisse, zu welchem Zwecke er in mehreren auswärtigen Bibliotheken gearbeitet hat (der in Krakau abgeschriebene Aratus liegt bei), und auf die genaue chronologische Bestimmung der einzelnen lateinischen Gedichte Kochanowskis. Da er über diesen Gegenstand keine Vorarbeiten vorfand, so sind die Früchte seines Fleißes nicht ohne Werth, namentlich die Vergleichung der verschiedenen Ausgaben, die Bestimmung der Entstehungszeit der einzelnen lat. Elegien u. Oden, sowie einige literaturhistor. Beiträge, die in den Anmerkungen enthalten sind.

Im Ganzen ist die Arbeit eine fleißige Zusammenstellung der einschlägigen Nachrichten über Kochanowski u. seine lateinischen Dichtungen, ich ertheile ihr ohne Bedenken das Prädikat *examine superato*, und stimme für Zulassung des Candidaten zu den Promotionsleistungen.

Nehring.<sup>9</sup>

Wie aus dem Protokoll der mündlichen Prüfung Löwenfelds hervorgeht, bezog sich diese in der Slawischen Philologie bei W. Nehring zunächst auf die lateinischen Gedichte Kochanowskis und ihr Verhältnis zu den lateinischen Dichtungen seiner Vorgänger in Polen, behandelt wurden auch Nachahmer Kochanowskis mit polnischen Liedern, Klagegesängen, Idyllen u.a. Löwenfeld wurde von Nehring ein polnisches Lied zur Übersetzung ins Deutsche vorgelegt, ferner ein Abschnitt aus dem altkirchenslawischen Codex Suprasliensis. Behandelt wurde auch das Russische und seine sprachlichen Besonderheiten sowie sein Verhältnis zum Altkirchenslawischen. Abgeschlossen wurde die Prüfung mit der Lektüre eines Abschnittes aus den Freisinger Denkmälern<sup>10</sup>. Weitere Prüfungen im Rahmen seiner Promotion legte Löwenfeld bei R. Gröber in Französisch ab,

<sup>9</sup> Universitätsarchiv Breslau/Philosophische Fakultät/Acta betr. die Doctor-Promotionen für 1877/78.

<sup>10</sup> Dass.

ferner bei W. Dilthey in Philosophie und bei A. Reifenscheid in Latein und klassischer Literatur<sup>11</sup>. Die Verteidigung der Dissertation über Kochanowskis lateinische Dichtungen fand am 29. November 1877 in Breslau statt.<sup>12</sup>

Löwenfelds Dissertation fand ein gutes Echo, insbesondere in Polen<sup>13</sup>, wo er auch eine Ausgabe der Werke Kochanowskis unter dem Titel "Dzieła wszystkie I-III" in den Jahren 1884-86 veröffentlichte. Löwenfeld arbeitete zunächst in diesem Bereich weiter und publizierte 1884 in Breslau eine Darstellung des Lebens und Werkes des polnischen Humanisten Łukasz Górnicki (1527-1603).<sup>14</sup> Górnicki war Übersetzer und politischer Schriftsteller, der u.a. 1566 den "Dworzanin" veröffentlichte, ferner eine polnische Bearbeitung von "Il Cortegione" von B. Castiglione durchführte, dabei inhaltliche Veränderungen im Hinblick auf Polen vornahm. Zu erwähnen sind Górnickis "Rozmowa Polaka z Włochem o wolnościach i prawach polskich" aus dem Jahre 1616 und "Droga do zupełnej wolności", erschienen im Jahre 1650 und Reformvorschläge für Polen enthaltend. Löwenfelds Abhandlung bezog alle diese Werke Górnickis mit ein und erschien in polnischer Übersetzung im Jahre 1884 in Warschau.<sup>15</sup> Zu erwähnen sind noch die folgenden Übersetzungen Löwenfelds aus dem Polnischen: Ignatz Dąbrowskis "Studie über den Tod" (Breslau 1896), Kanteckis

<sup>11</sup> R. Ergetowski, op. cit. S. 125 und S. 126.

<sup>12</sup> Universitätsarchiv Breslau/Philosophische Fakultät/Acta betr. die Doctor-Promotionen für 1877/78.

<sup>13</sup> Zu erwähnen ist vor allem die Besprechung ohne Verfasserangabe in: Archiv für Slavische Philologie 3, 1878, S. 226, wo es heißt: "Diese Schrift ist aus einer sehr fleissigen Studie des berühmten polnischen Dichters hervorgegangen. Sie zerfällt in zwei Teile, im ersten wird die Biographie des Dichters und der Gedankengang seiner polnischen Dichtungen geschildert, der zweite ist den ganz in Vergessenheit gerathenen lateinischen Schöpfungen des Dichters gewidmet. Für den ersten Theil standen zwar dem Verfasser treffliche Vorarbeiten, wie die Schrift Przyborowskis zur Verfügung, doch konnte er auch hier manche berichtigen oder präziser fassen; dagegen ist der zweite, der freilich zunächst nur als fleissige bibliographische Vorarbeit gelten muss, ganz sein Verdienst." Was die Rezensionen in Polen betrifft, vgl. R. Ergetowski, op. cit.

<sup>14</sup> Łukasz Górnicki. Sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte des Humanismus in Polen. Breslau 1884. Das Werk erschien auch in polnischer Übersetzung unter dem folgenden Titel: Łukasz Górnicki, jego życie i dzieła. Przyczynek do dziejów humanizmu w Polsce. Warszawa 1884. VII, 262 S. Zur deutschen Fassung der Abhandlung hatte sich Alexander Brückner in: Archiv für Slavische Philologie 8, 1884-85, S. 595 u.a. wie folgt kritisch geäußert: "Wenige Schriftsteller der polnischen Literatur sind so überschätzt worden, wie der einstige Bibliothekar des Königs Sigismund August; über conventionellen Lobesphrasen vergass man schier die Einseitigkeit und geistige Unselbständigkeit des Humanisten, welcher von der Ueberzeugung durchdrungen, dass durch blosser Vermittlung des besten aus dem klassischen Nachlasse sowie aus dem geistigen Eigenthum Italiens sein eigenes Volk "in Vernunft" und "Wissenschaft" auf die Höhe Italiens gebracht werden könnte, seine ganze schriftstellerische Thätigkeit dieser Aufgabe gewidmet hat ..." An anderer Stelle heißt es in dieser Besprechung A. Brückners: "Seine Arbeit (= Löwenfelds Arbeit) ist fleissig, doch nicht ohne Lücken, seine Darstellung fließend, leider auch phrasenreich ..."

<sup>15</sup> Zusammen mit P. Chmielowski veröffentlichte Löwenfeld auch eine Ausgabe der Werke Górnickis unter folgendem Titel: "Dzieła wszystkie. Pierwsze wydanie zbiorowe. I-III. Warszawa 1886.

"Neapolitanische Summen" (1882), Kraszewskis "Auf Irrwegen" (1884) und Sienkiewiczs "Mit Feuer und Schwert" (1887) sowie "Der kleine Ritter" (1887).

Im Jahre 1884 begann Raphael Löwenfeld seine Tätigkeit als Lektor für polnische und russische Sprache an der Univesität Breslau, die bis zu seinem Tode W. Kraiński ausgeübt hatte.<sup>16</sup> "Das Wirken R. Löwenfelds als Wissenschaftler und Pädagoge in seiner Breslauer Zeit läßt erkennen, daß es doch wichtiger war, als bisher angenommen wurde. Seine Veröffentlichungen über J. Kochanowski und Ł. Górnicki waren Pionierleistungen ..." heißt es bei R. Ergetowski.<sup>17</sup> Bestätigt wurde Löwenfeld als Lektor für russische und polnische Sprache durch den Akademischen Senat der Universität Breslau am 15. Oktober 1884. In den folgenden Semestern führte er Übungen in der Konversation und Grammatik des Polnischen und Russischen für Anfänger und Fortgeschrittene durch. Für das Sommersemester 1887 sind keine Veranstaltungen zur polnischen Sprache zu finden, sondern nur zum Russischen. Im Wintersemester 1887/88, dem letzten Löwenfelds an der Universität Breslau, sind nur Vorlesungen zur polnischen Grammatik sowie dazugehörige Übungen verzeichnet.<sup>18</sup> So heißt es auch bei Nehring, daß Löwenfeld in zehn Vorlesungen nur vier bis acht Zuhörer gehabt habe und nach drei Jahren nach Berlin als Leiter des Schiller-Theaters gegangen war.<sup>19</sup> Es wird angenommen, daß Löwenfeld auf Anregung seines Bruders Samuel Löwenfeld nach Berlin gegangen ist, der dort Dozent an der Universität war. Löwenfeld war in Berlin u.a. Redakteur der "Dramaturgischen Blätter", der "Bühnenrundschau", der Zeitschriften "Nord und Süd" sowie "Volksunterhaltung". Hinzu kam eine Lehrtätigkeit für Russisch am Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin.

Mit dem Wechsel von Breslau nach Berlin begann Löwenfeld seine Tätigkeit als Übersetzer und Herausgeber russischer Literatur in Deutschland. Zu erwähnen sind hier an erster Stelle die Übersetzung von Ivan Turgenevs "Tagebuch eines überflüssigen Menschen" im Jahre 1882 sowie der "Gedichte in Prosa", die mit Genehmigung des Verfassers von ihm ins Deutsche übertragen wurden und 1883 in Breslau erschienen. Im Vorwort dazu, verfaßt im Januar 1883, schreibt der Übersetzer u.a., daß sich für die "zerstreuten Blätter" kein gemeinsamer Titel gefunden habe, Ivan Turgenev hat sie auf dem Umschlag "Senilia" genannt. Löwenfeld zog aber die zufällig dem Autor entschlüpften Worte "Gedichte in Prosa" vor und brachte sie auch unter diesem Gesamttitel zum Abdruck. Löwenfeld meinte weiter, daß es in Wahrheit Gedichte seien, auch wenn sie in Prosa abgefaßt seien. So veröffentlichte Löwenfeld sie in chronologischer Reihenfolge, beginnend mit dem Jahre 1878. Wie vorsichtig Löwenfeld mit dem russischen Text bei der Übersetzung verfahren ist, zeigen seine Worte, mit denen er das

<sup>16</sup> Vgl. hierzu W. Nehring: Slawische Philologie, in: Universität Breslau. Festschrift zur Feier des hundertjährigen Bestehens. Zweiter Teil. Breslau 1911, S. 425-426.

<sup>17</sup> R. Ergetowski, op. cit., S. 128.

<sup>18</sup> Dass.

<sup>19</sup> W. Nehring, op. cit. S. 426.

Vorwort abgeschlossen hat: "Wir haben uns bemüht, die Gedanken des russischen Dichters in unser geliebtes Deutsch umzudichten, jedoch mit möglichster Wahrung des Wortsinns."<sup>20</sup> Das 50. Gedicht mit dem bekannten Titel "Die russische Sprache" wird von Löwenfeld folgendermaßen wiedergegeben:

In Stunden des Zweifels, in Stunden quälenden Brütens über das Schicksal meines Vaterlandes – bist du allein mir Stab und Stütze, du große mächtige, wahre und freie russische Sprache! – Wärest du nicht – wie sollte ich nicht verzweifeln beim Anblick dessen, was in der Heimat geschieht? – Aber ich kann's nicht glauben, daß eine solche Sprache nicht einem großen Volke gegeben wäre!<sup>21</sup>

Die Übersetzung der "Gedichte in Prosa" wurde nach den Angaben Löwenfelds im Juni 1882 abgeschlossen, wobei er sich bewußt war, daß das "neueste Werk des großen russischen Erzählers" noch mehr die Aufmerksamkeit deutscher Leser verdiene als viele seiner Romane und Novellen, nachdem er als erster russischer Schriftsteller Europa dazu gebracht habe, von der russischen Literatur überhaupt Notiz zu nehmen. In einem an Löwenfeld gerichteten Brief, der offensichtlich dem Manuskript beigelegt war, schreibt Turgenev:

Ihr Leser möge diese Gedichte in Prosa nicht der Reihe nach durchlaufen; sie würden ihm gewiß langweilig werden, und das Buch könnte seinen Händen entfallen. Mag er sie einzeln lesen: heute eins, morgen das andere – so wird ihm manches von ihnen vielleicht einen Gedanken in die Seele legen ...<sup>22</sup>

Löwenfeld war der erste Übersetzer, der die "Gedichte in Prosa" ins Deutsche übertragen hat, während Erzählungen Turgenevs bereits 1864 von Friedrich Bodenstedt<sup>23</sup> in deutscher Übersetzung in zwei Bänden veröffentlicht wurden, und auch später wurden Werke Turgenevs von anderer Seite ins Deutsche übersetzt, so die "Novellen", herausgegeben von Artur Luther im Jahre 1922.<sup>24</sup>

Einen weitaus größeren Umfang im Werk Löwenfelds nimmt seine Beschäftigung mit Lev Tolstoj ein, über dessen Leben, Werke und seine Weltanschauung er 1892 eine Veröffentlichung vorgelegt hat, von der nur ein erster Teil erschienen ist.<sup>25</sup> Er stellte sich die Aufgabe, Tolstoj in seiner ganzen Wesenheit vorzuführen, wobei es sich um einen allerersten Versuch in dieser Richtung handelte, da sich zu einer Biographie Tolstojs zu dieser Zeit noch keine Vorarbeiten finden ließen, dies galt nicht nur für den deutschsprachigen Raum, sondern auch für Rußland und Frankreich. Sein Material schöpfte Löwenfeld aus

<sup>20</sup> I. Turgenev: Gedichte in Prosa, Breslau 1883, S. VII.

<sup>21</sup> Dass., S. 116.

<sup>22</sup> Dass. S. VI-VII.

<sup>23</sup> Friedrich Bodenstedt lebte 1819 bis 1892 und war Dichter und Kulturhistoriker.

<sup>24</sup> Arthur Luther lebte 1876 bis 1955 und war Literaturhistoriker, Bibliothekar und Übersetzer russischer Literatur.

<sup>25</sup> Leo N. Tolstoj. Sein Leben, seine Werke, seine Weltanschauung. Berlin 1892, verlegt bei R. Wilhelmi. I. Teil. CVIII, 259 S.

Zeitschriften, Gesprächen mit Tolstoj selbst, und hauptsächlich aus den Mitteilungen, die ihm die Frau Tolstoj zur Verfügung gestellt hatte. Im einzelnen behandelt Löwenfeld die Jugendjahre Tolstoj, seine Zeit im Kaukasus, in Sevastopol' und Petersburg, sein Verhältnis zu Turgenev und schließlich seine Überlegungen zur Frage der Volkswohlfahrt und Volksbildung in Rußland. Aus den Begegnungen mit Tolstoj und seiner Frau ist dann die 1891 erschienene Schrift "Gespräche mit und über Tolstoj" hervorgegangen.<sup>26</sup> In dieser Abhandlung schreibt Löwenfeld u.a., daß ihn das Leben dieses Mannes, nämlich Tolstoj, wie es war und wie es geworden war, lockte zu schildern. So ging er nach eigener Aussage gleich zur ersten Quelle, zu ihm und seiner Familie nach Jasnaja Poljana. Ergebnis der ersten Reise nach Mittelrußland – wohl schon im Jahre 1889<sup>27</sup> – war eine Skizze Löwenfelds "Meine erste Fahrt nach Jasnaja Poljana", erschienen 1890 in der Wochenschrift "Zeitgeist".<sup>28</sup> Demnach dürfte die erste Begegnung zwischen Tolstoj und Löwenfeld am 4. September 1889 zustande gekommen sein. Eine weitere Reise nach Jasnaja Poljana führte Löwenfeld im Juli 1898 durch.

Hauptergebnis von Löwenfelds Beschäftigung mit Tolstoj ist aber die Herausgabe seiner Gesammelten Werke, einer vom Verfasser genehmigten Ausgabe, die in den Jahren 1891 bis 1899 beim Verlag R. Wilhelmi in Berlin erschien und zunächst die folgenden acht Bände umfaßte:

1. Lebens-Stufen (Kindheit, Knabenalter und Jünglingsjahre. 1891. VII, 232 S. 1 Bl.
2. Novellen und kleine Romane. 1. Teil: Der Morgen eines Gutsherrn. Aufzeichnungen eines Marqueurs. Luzern. Albert. Zwei Husaren. Drei Tote. Die Kosaken. 1891. CVI, 588 S.
3. Kaukasische Erzählungen. (Ein Überfall. Der Herzschlag. Eine Begegnung im Felde.) Sewastopol'. Schneesturm. Eheglück. Polikuška. Der Leinwandmesser. 1893. 2 Bl., 632 S.
4. Der Tod des Iwan Iljitsch. Wandelt, dieweil Ihr das Licht habt! Die Kreuzersonate nebst Nachwort von R. Löwenfeld. 1899. 3 Bl. 289 S. u. 1. Portr.
5. Krieg und Frieden. Teil 1-4. 1892. XII, 540 S., 582 S., 638 S. und 542 S.

Eine insgesamt 33 Bände umfassende Gesamtausgabe der Werke Tolstoj wurde 1901 bis 1911 von R. Löwenfeld veröffentlicht, wobei auch die philosophischen Schriften Tolstoj eingeschlossen wurden, während eine nur das dichterische Werk umfassende Tolstoj-Ausgabe, von Erich Boehme<sup>29</sup> herausgegeben, im Jahre 1928 erschien.

<sup>26</sup> Vgl. dort S. 1-2, wo nähere Angaben gemacht werden.

<sup>27</sup> S. VI-VII.

<sup>28</sup> Die Zeitschrift ließ sich bisher nicht ermitteln.

<sup>29</sup> Erich Boehme lebte 1879-1945, er war Übersetzer, Herausgeber und Verfasser von Lehr- und Wörterbüchern des Russischen.



In seiner 1892 erschienenen Biographie hat Löwenfeld das Leben, Werk und die Lehren Tolstojs mit den folgenden Sätzen sehr treffend charakterisiert:

Die Kultur ist eine unbarmherzige Gleichmacherin. Je älter sie wird, mit desto größerer Kraft vernichtet sie alles Eigenwesen. Nur die Stärksten können ihr Trotz bieten. Sie nur können ihre natürlichen Gaben entfalten und aus der uniformen Menge als selbständige Erscheinungen herausragen. Der Unverstand nennt sie Sonderlinge, er mag's nicht leiden, daß einer um einen Kopf größer sei, als alle. Der Vorurtheilsfreie, dem die Fähigkeit ward, Großes zu bewundern, sieht in ihrer Selbständigkeit die Äußerung einer ungewöhnlichen Kraft, die über das Können der Zeit hinausgewachsen ist und den Kommenden führend die Wege weist. – So steht Tolstoj vielgescholten und vielbewundert dort da. Von Geburt ein Kind der bevorrechteten und genießenden Minderheit, durch Denken und Empfinden ein Freund der Schwachen und Entbehrenden. Alle Leiden der Zeit – in seinem Vaterlande durch die Schroffheit der Gegensätze noch herber empfunden – finden in seinem großen Herzen das volle Mitleid. Und wie er lehrt, so lebt er. Bei keinem unserer Zeitgenossen ist Denken und Handeln so eins, wie bei Leo Tolstoj. Das ist seine Größe als Mensch, die nur von denen bestritten und begeistert wird, welche die Welt aus dem engen Winkel ihrer Ichsucht betrachten. Wer frei den Blick in die Zukunft schweifen läßt, wer der Sprache der Gegenwart verständnisvoll lauscht, erkennt in Leo Tolstoj einen der Männer, die nur in großen Wendepunkten der Weltgeschichte kommen – zu lehren, zu warnen, zu retten: Tolstoj der Mensch ist noch nicht erkannt, Tolstoj der Dichter hat die Welt erobert.<sup>30</sup>

Hierzu hat aber Löwenfeld ganz wesentlich beigetragen, als erster hat er sich mit der Biographie Tolstojs ausführlich auseinandergesetzt, wofür ihm seine Besuche in Jasnaja Poljana sicher von größtem Nutzen waren. Daß Tolstoj als Schriftsteller schnell und anhaltend in Deutschland bekannt wurde, dafür hat Löwenfeld sicher auch ganz entscheidend beigetragen. Auch das weniger bekannte pädagogische Werk Tolstojs wurde von ihm in die Herausgebertätigkeit mit einbezogen. Im Rahmen der von L. Tolstoj genehmigten Ausgabe von Löwenfeld erschienen in einer besonderen Reihe unter dem Titel "Sozial-ethische Schriften" erstmals in deutscher Übersetzung zwei Bände der pädagogischen Schriften, in denen es vor allem um die Kritik an der traditionellen Erziehungsmethode seiner Epoche geht, die auf eine Aufhebung des Rechts an der Erziehung hinausläuft. Bereits im Jahre 1849 begründete Tolstoj, damals 21-jährig, eine Schule für seine Bauern, die aber nach kurzer Zeit wieder aufgegeben werden mußte. So wirkte Tolstoj nicht nur aus theoretischer, sondern auch aus praktischer Sicht für die Pädagogik in Rußland, wobei er bei seinen Auslandsaufenthalten sich immer wieder über den Stand des Schulwesens in Westeuropa, vor allem aber in Deutschland, unterrichtete. So werden im ersten Band der "Pädagogischen Schriften" von Tolstoj zunächst seine Gedanken über Volksbildung wiedergegeben, gefolgt von den Methoden des Unterrichts im Lesen und Schreiben, daraus hervorgehend die Darstellung eines allgemeinen Planes für die Erziehung an Volksschulen und deren Einrichtung. Der zweite Band bringt einen Bericht über die spätere Schule von

---

<sup>30</sup> Leo N. Tolstoj. Sein Leben, seine Werke, seine Weltanschauung. I. Teil, S. V-VI.

Jasnaja Poljana im November und Dezember des Jahres 1862, aufgegliedert nach den einzelnen dort unterrichteten Schulfächern.

Wie später in einem Nachruf auf Raphael Löwenfeld von Alfred Klaar, dem Redakteur der "Vossischen Zeitung" in Berlin im Jahre 1910 richtig angemerkt wurde, war

Löwenfeld mit Tolstoj nicht nur durch literarisches Interesse, sondern auch durch die Verwandtschaft sozial-ethischer Empfindungen verbunden, und aus dieser Gefühlssphäre heraus dem künstlerisch veranlagten Humanisten der fruchtbare Gedanke gereift, mit dessen Verwirklichung sein Andenken für immer verknüpft bleiben wird, nämlich der Plan zur Errichtung einer volkstümlichen Bühne, die – abgelöst von Erwerbszwecken, Sensationsucht und Zugstückkultur – den bildungs- und kunstfreudigen Elementen des Volkes nach einem wohlgedachten Plane die alten und neuen Schätze der dramatischen Literatur vermittelte ...<sup>31</sup>

Zum Spielplan des neubegründeten Schiller-Theaters in Berlin gehörte nämlich sehr bald auch Tolstoj's "Macht der Finsternis". Daß Löwenfelds so fruchtbare Beschäftigung mit der neuesten Literatur der damaligen Zeit sich keineswegs immer ungestört entwickeln konnte, zeigt die von H. Kienzl erwähnte Tatsache, daß Löwenfeld, der als Journalist und Korrespondent des "Berliner Tageblattes" in Berlin und St. Petersburg tätig war, einen Ausweisungsbefehl der russischen Regierung hinnehmen mußte, denn "man schrieb ihm zu, was er nicht geschrieben hatte ..."<sup>32</sup> Nach Berlin zurückgekehrt, redigierte er u.a. das Organ der Deutschen Bühnengesellschaft und die schon erwähnte Monatsschrift "Nord und Süd". Zahlreiche Tageskritiken, die Löwenfeld für die "Freisinnige Zeitung" verfaßte, könnten Löwenfelds Verhältnis zum Theater des damaligen Berlin veranschaulichen.

Nach längerer Vorbereitungszeit wurde auf die Initiative Löwenfelds hin am 5. Dezember 1893 in Berlin eine "Aktiengesellschaft Berliner Schillertheater" begründet, die in ihrer ersten Versammlung bereits auf ein Grundkapital von 100.000 Mark in Form von Aktien zurückgreifen konnte. Löwenfeld wurde zum Direktor des neu zu begründenden Theaters gewählt, das bereits am 30. August 1894 mit einer Aufführung von Schillers "Räubern" unter dem traditionsreichen Namen "Schiller-Theater" eröffnet wurde. Am 1. Januar 1907 erfolgte die Eröffnung eines weiteren Schiller-Theaters in Berlin-Charlottenburg, ebenfalls mit einer Aufführung von Schillers "Räubern". Löwenfeld schrieb seinerzeit über sein Theater:

Nicht ein bestimmtes literarisches Programm durchzuziehen ist unsere Absicht, [...] noch weniger denken wir daran, unseren Besuchern durch die Wahl der dargebotenen Stücke eine politische Meinung aufzudrängen – alles was Schönes und Gutes von deutschen und fremden Dichtern geschaffen ist, wollen wir ihnen in sauberer, abgerundeter Darstellung

<sup>31</sup> In: Allgemeine Zeitung des Judentums 75, Nr. 1, 17. Februar 1911, S. 77-79.

<sup>32</sup> H. Kienzl, in: Bühne und Welt XIII, Nr. 8, 1911, S. 329.

vorführen. – Wir schwören weder zur Fahne des Idealismus, noch zu der des Realismus, für uns hat alles eine Berechtigung, was in schöner Form edle Gedanken ausdrückt. – Heute Schiller und Calderon, morgen Hebbel und Ibsen, heute Sophokles, morgen Shakespeare, heute Faust, morgen Veilchenfresser. – Für die Tendenz der Stücke, die unsere Freunde sehen wollen, spreche der Dichter selbst. Jeder große Dichter hat seine Weltanschauung. Gerade dadurch, daß wir kleineren Geister den Ideengang unserer Großen auf uns einwirken lassen, reift auch in uns eine eigene Anschauung, frei von Einseitigkeit, frei von Engherzigkeit, erfüllt von dem Geiste der Anerkennung für alles, was guter Absicht entspringt. Denn der wahrhaft große Dichter ist auch ein edler Mensch, und was er in uns von Gedanken und Empfindungen anregt, wirkt fruchtbar fort für unser Denken und Handeln.<sup>33</sup>

Betrachtet man den Spielplan des Schiller-Theaters nach der Eröffnung im Sommer 1894, so zeigt sich schnell, daß Löwenfeld die von ihm entworfenen Prinzipien tatsächlich verfolgt hat: Auf Schillers "Räuber" folgten Ernst von Wildenbruchs "Der Menoit", Gustav von Mosers "Veilchenfresser" und Ludwig Anzengrubers "Meineidbauer". Im Winter 1894/95 wurden Dichterabende, später auch Tondichterabende abgehalten, volkstümliche Kunstausstellungen durchgeführt und die Zeitschrift "Volksunterhaltung" herausgegeben.

Die vorliegende kurze Darstellung von Löwenfelds Leben, wissenschaftlichem und künstlerischem Schaffen bliebe unvollständig, würde man nicht noch kurz auf seine politischen Aktivitäten eingehen, vor allem seine 1893 veröffentlichte Schrift "Schutzjuden oder Staatsbürger? Von einem jüdischen Staatsbürger", erschienen im Verlag von Schweitzer und Mohr in Berlin, in dritter Auflage "vermehrt um Stimmen der Presse und Zuschriften aus dem Publikum", die zur Gründung des Zentralvereins deutscher Staatsbürger jüdischen Glaubens führte. In einem kurzen Vorwort vom 1. Januar 1893 schreibt Raphael Löwenfeld folgendes:

Nicht aus Rücksicht oder Menschenfurcht verschweige ich meinen Namen auf dem Titel dieses Schriftchens: ich möchte nicht, daß sein geringes Gewicht meinen Worten schade. Wenn ich das Glück habe, daß die Sache, die ich vertrete, Anhänger findet, und daß die Gleichgesinnten zu einer Tat zusammentreten, so werde ich mich nicht scheuen, das Visier aufzuschlagen. Verhallt mein Wort ungehört, dann war es gleich, wer es gesprochen hat.

Löwenfelds Schrift enthält mehrere Grundsätze, von denen besonders zwei zu erwähnen sind, nämlich: "Wir sind nicht deutsche Juden, sondern deutsche Staatsbürger, jüdischen Glaubens ..." und "Wir stehen fest auf dem Boden deutscher Nationalität. Wir haben mit den Juden anderer Länder keine andere Gemeinschaft als die Katholiken und Protestanten Deutschlands mit den Katholiken und Protestanten anderer Länder."<sup>34</sup>

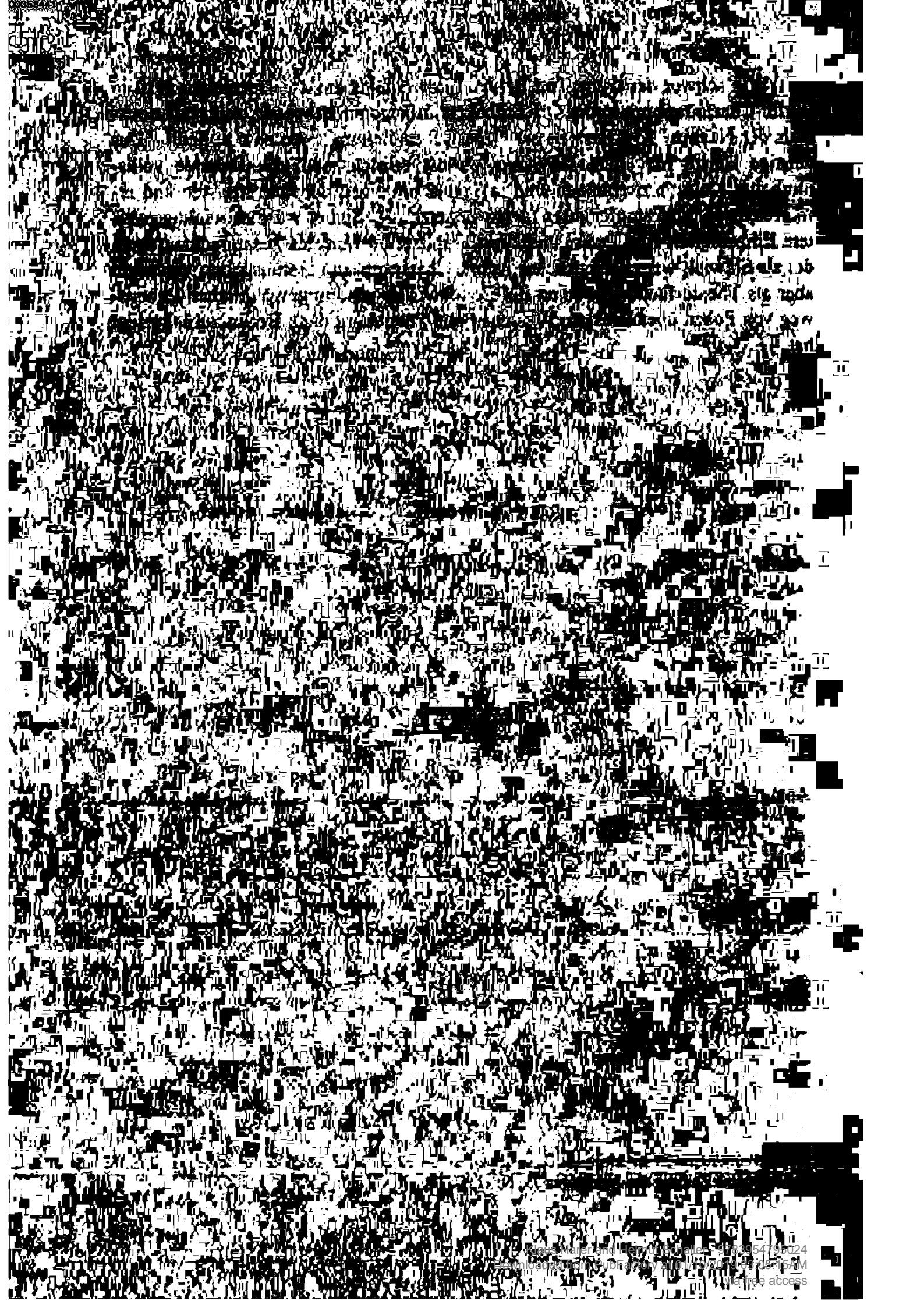
<sup>33</sup> R. Löwenfeld, in: Das Charlottenburger Schiller-Theater, Berlin 1907, S. 7.

<sup>34</sup> Vgl. Allgemeine Zeitung des Judentums 75, Nr. 15, S. 176.

Wie schwer der frühe Tod Raphael Löwenfelds am 28. Dezember 1910 in Berlin-Charlottenburg in der Öffentlichkeit aufgenommen wurde, zeigt uns nochmals der Nachruf A. Klaars in der "Vossischen Zeitung", wo es u.a. heißt: "Das geistige Berlin hat einen schweren Verlust erlitten, und alle Freunde volkstümlicher Kulturbestrebungen sind in Trauer um einen der tatkräftigsten und erfolgreichsten Vorkämpfer ihrer Ideale versetzt ..." <sup>35</sup> Sicher wäre es wichtig, weitere Einzelheiten zum Leben und Werk Raphael Löwenfelds zusammenzutragen, der als Slawist, wissenschaftlicher Autor, Übersetzer und Herausgeber, vor allem aber als Theaterfachmann einen für die Slawisten ganz ungewöhnlichen Lebensweg von Posen über Breslau, Warschau und Petersburg nach Berlin zurückgelegt hat.

---

<sup>35</sup> Allgemeine Zeitung des Judentums 75, Nr. 1, S. 77.



## ZUR REZEPTION FREMDSPRACHIGER LITERATUR BEI DEN LAUSITZER SORBEN 1945–1990

Dietrich Scholze (Bautzen)

Die Aufnahme von Kunstliteratur in einem anderssprachlichen Kontext ist ein komplexer Vorgang, der mehrere Momente umfaßt. Zunächst ist eine Kultur- und Sprachgrenze zu überwinden: Bis dahin der Öffentlichkeit unbekannte Inhalte und Formen werden angeeignet und dem Vergleich mit nationalliterarischen Werken unterworfen. Da jede Literaturrezeption in einen übergreifenden sozialen Prozeß eingebettet ist, erfolgt der Entscheid für eine solche Aufnahme nicht voraussetzungslos, sondern in Abhängigkeit von der jeweiligen Rezeptionsweise. Diese liefert, vermittelt durch ideologische Muster und kulturpolitische Mechanismen, zugleich die verbindlichen ästhetischen Normen für Auswahl, Interpretation und Wertung der übersetzten Literatur. Der Kontakt zwischen den betroffenen Kulturbereichen, ihre historisch-weltanschauliche Nähe oder Ferne, ist dabei von erstrangiger Bedeutung. "Generell gilt der Grundsatz, daß es dort zu einer schöpferischen Beziehung kommt, wo günstige Voraussetzungen für die Aufnahme äußerer Impulse geschaffen worden sind."<sup>1</sup>

Übersetzungen aus anderen Sprachen haben bei den Lausitzer Sorben seit der sog. nationalen Wiedergeburt grundlegende geistig-kulturelle Funktionen erfüllt. Einerseits erweiterten sie den Horizont der Leser; dabei trugen insbesondere literarische Werke aus slawischen Literaturen zur Stärkung sorbischen Selbstbewußtseins bei. Andererseits ergänzten Übernahmen das eigene Schrifttum insofern, als sie Gattungen oder Genres, Stoffe oder Themen anboten, die heimische Autoren nicht oder kaum nutzten. Darüber hinaus dienten gelungene Übersetzungen der Vervollkommnung der Schriftsprache, namentlich in ihrer ober-sorbischen Variante. "Literarna serbsčina móže so jara derje (wosebje we stilistice) wobohaćeć po puću wuběrných přeložkow z druhich literaturow."<sup>2</sup>

Diese allgemeinen Gründe für die Rezeption fremdsprachiger Werke blieben auch nach dem Zweiten Weltkrieg aktuell, sie gewannen – zumindest in den ersten beiden Jahrzehnten – jetzt sogar an spezifischem Gewicht. Die Entscheidungen für die Aufnahme von Romanen, Erzählungen, Gedichten, Dramen oder ihren Fragmenten aus anderen Literaturen fielen nach 1945 in einer neuen kulturpolitischen Situation. Der gesellschaftliche Wandlungsprozeß, der zu einer Lösung der sorbischen Frage nach der sogenannten Leninschen Nationalitätenpolitik

<sup>1</sup> Dionýz Ďurišin, Vergleichende Literaturforschung. Versuch eines methodisch-theoretischen Grundrisses. Berlin <sup>2</sup>1976, S. 128.

<sup>2</sup> Jiří Mudra/Jan Petr, Serbske přeložki "Wowki" B. Němcoweje. In: Lětopis IsV, Reihe A, 15/1 (1968), S. 94.

führen sollte, dauerte in den jeweiligen Bereichen längere Zeit. Erst im Jahr 1947 waren in der Lausitz die technisch-organisatorischen Bedingungen geschaffen, die etwa eine regelmäßige Herausgabe von Zeitungen erlaubten. Daher dürfen wir erst von diesem Zeitpunkt an von einer systematischen Rezeption auswärtiger, insbesondere russischer, sowjetischer und anderer slawischer Literatur bei den Sorben sprechen.<sup>3</sup>

Entsprechend den materiellen und personellen Möglichkeiten beschränkte sich die Aneignung anfangs auf kleinere literarische Formen bzw. auf Auszüge aus größeren Werken. Die kulturpolitischen Richtlinien, die dem Auswahlprozeß zugrunde lagen, ergaben sich – laut nachträglicher Periodisierung – aus den strategischen Zielen in der ersten Etappe des "Übergangs zum Sozialismus" zwischen Kriegsende und Gründung der DDR im Herbst 1949. Für das sorbische wie für das deutsche kulturelle Leben in der Sowjetischen Besatzungszone hieß die Aufgabe, das Erbe des Faschismus zu überwinden und breite Kreise der Bevölkerung mit der humanistischen Kunst der Welt bekannt zu machen.

Die sorbischen Periodika – ab Juli 1947 die "Nowa Doba" mit ihren Beilagen, nach 1950 dann auch "Rozhlad", "Katolski Posoł", "Pomhaj Bóh" und die Jugendzeitschrift "Chorhoj měra" – konnten dabei an die lebendige Tradition slawischer Wechselseitigkeit anknüpfen. Das wirkte sich förderlich vor allem auf die Aneignung der Literaturen befreundeter osteuropäischer Länder aus. Lev Tolstoj, Ivan Turgenev und Anton Čechov aus der klassischen russischen, Maksim Gor'kij, Michail Prišvin und Konstantin Paustovskij aus der sozial engagierten neueren sowjetischen Literatur zählten zu den meistübersetzten und -gedruckten Schriftstellern. Hinzu kamen Autoren aus dem progressiven Bürgertum wie die Tschechen Karel Čapek und Jaroslav Hašek, der Däne Hans Christian Andersen oder der Nordamerikaner Mark Twain. Im Falle Lev Tolstoj existierten beachtliche Vorarbeiten: Die Tageszeitung "Serbske Nowiny" hatte in den zwanziger und dreißiger Jahren wiederholt seine Prosa veröffentlicht, 1929 waren in der Reihe "Prěnja serbska dźiwadłowa zběrka" in Bautzen zwei seiner Dramen erschienen. So war es nur konsequent, daß – wie Jurij Młynk 1960 schrieb – "jako prěnja wobšěrniša kniha (155 S. – D. Sch.) ze swětoweje literatury wuńdže w Serbach po rozraženju fašizma Brylowy přeložk ,Polikuški' a ,Knjeza a wotročka' Tolstoja"<sup>4</sup>.

Für die Zeit bis zum Sorbengesetz vom März 1948 ist praktisch keine selbständige Buchproduktion bei den Lausitzer Sorben zu verzeichnen. Die ersten bodenständigen Initiativen auf diesem Gebiet unternahm die Zeitung "Nowa Doba". "Nowina tehdy zdobom zastawaše nadawk knižneje produkcije: serbski knihićišč njebě hišće so wozrodził a tuž měješe publikowanje ćim wjetši

<sup>3</sup> Vgl. Měrcin Völkel, K róli nowinarstwa při recepciji ruskeje a sowjetskeje literatury (w lětach 1945-1948). In: Lětopis IsV, Reihe D, 1 (1986), S. 42f.

<sup>4</sup> Jurij Młynk, Law Tolstoj a jeho wothłosy w Serbach. In: Rozhlad 10 (1960) 11, S. 328. - Vgl. auch Młynk, Zur Rezeption der slawischen Literaturen bei den Sorben, besonders von 1918-1937. In: Zeitschrift für Slawistik 8 (1963), S. 221-229.

wuznam."<sup>5</sup> Neben der von Vladimír Zmeškal redigierten Broschürenreihe "Dom a swět", die schon 1946 wiederaufgenommen worden war, erschienen 1948/49 acht schmale Hefte der Reihe "Knihownička Nowa Doba", die in erster Linie Übersetzungen enthielten. Neben den schon erwähnten Autoren Turgenev, Gor'kij und Prišvin waren darin Puškin, Gogol', Čapek, der Kroate Vladimir Nator und andere mit Erzählungen vertreten. Die große Zahl von Übersetzungen gerade aus slawischen Literaturen sollte damals zur Revision der chauvinistischen These beitragen, nach der die slawischen Völker als "kulturlos" diffamiert worden waren. In der berechtigten Gegenreaktion kam es nun auch zu Überspitzungen dergestalt, daß aus dem Kampf der Sowjetunion und anderer osteuropäischer Länder gegen Hitlerdeutschland unmittelbar auf ein hohes ästhetisches Niveau ihrer einschlägigen literarischen Werke geschlossen wurde. Der Wert zahlreicher Übersetzungen als Muster und Inspiration für die wiedererstehende sorbische Literatur ist gleichwohl unbestritten.

In dem 1948 eingerichteten "Nakład Domowiny", aus dem zehn Jahre darauf der selbständige volkseigene Domowina-Verlag (LND) hervorging, präsentierte als erstes gekürzt die Jugendbücher "Robinson Crusoe" von Daniel Defoe (1949) und "Gulliver" von Jonathan Swift (1951); beide waren für den Schulunterricht bedeutsam. 1952 folgte, als erste große Position aus dem kritisch-realistischen Erbe der europäischen Literatur, der Roman "Goriotec nan" ("Le père Goriot") aus dem Zyklus "Comédie humaine" von Honoré de Balzac. Der wirkliche Aufschwung bei Prosaübersetzungen ins (Ober)Sorbische jedoch, der – mit einer Unterbrechung am Ende der fünfziger Jahre – bis Mitte der siebziger Jahre anhielt und den sorbischen Lesern im Schnitt drei Titel jährlich bescherte, begann 1954: und zwar zugleich mit Julius Fučíks "Reportage unter dem Strang geschrieben" und Arkadij Gajdars Entwicklungsroman von 1930 "Die Schule des Lebens", beide herausgegeben von der kurz zuvor gegründeten Redaktion sorbischer Lehrbücher beim Berliner Verlag Volk und Wissen. Daher war es mehr als Zufall, daß gleichfalls im Jahr 1954 Marja Kubašec in der kulturpolitischen Monatsschrift "Rozhlad" ihren Grundsatzartikel "Wo přeložowanju w rjanej literaturje" ("Vom Übersetzen schöner Literatur") publizierte. Sie erklärte die fremdsprachige Literatur zu einem wirksamen Instrument zum Kennenlernen von Geschichte und Kultur anderer Völker. Während sie das literarische Übersetzen zu Recht verteidigte als "połnopláčiwe basnistwo abo spisowaćelstwo", schreckte sie potentielle Übersetzer gleichzeitig mit der romantisch gefärbten Feststellung ab, daß es nur von einem "woprawdžiteho basnika abo spisowaćela" gemeistert werden könne. Ihre theoretischen und praktischen Ratschläge für eine "künstlerische" und "realistische" Übersetzung verband sie mit dem Aufruf an die sorbische Literaturkritik, auch diesen Aspekt in das ästhetische Urteil einzube-

<sup>5</sup> Měrćin Völkel, Recepcija ruskeje a sowjetskeje literatury w Nowej dobie. In: Rozhlad 23 (1973) 12, S. 450.



ziehen.<sup>6</sup> Ein sichtbarer Erfolg blieb aus. Mit Ausnahme freundlicher Floskeln am Schluß einiger Rezensionen gab es in sorbischen Periodika – falls sie Übersetzungen überhaupt zur Kenntnis nahmen – nach 1945 zu keiner Zeit eine analytische Übersetzungskritik.

Der Hauptakzent in der etwa 20 Jahre (1954-1973) andauernden intensiveren Phase der Rezeption ausländischer Literatur, insbesondere von Prosa, lag klar bei kritisch- oder sozialistisch-realistischen Werken aus osteuropäischen Ländern. Für die Umgestaltung der Gesellschaft sollten auch in der Lausitz die Erfahrungen von Nationen genutzt werden, die – wie die Völker der UdSSR – diesen Prozeß scheinbar schon vollzogen hatten oder ihn parallel absolvierten. Aus diesem Grund belegte bei den Übersetzungen zeitgenössischer Bücher das Thema des Aufbaus der sozialistischen Ordnung nach Darstellung und Interpretation von Krieg und Widerstand den zweiten Platz.

Über das Leben im Land der Oktoberrevolution informierten 1955 eine Erzählungssammlung von Konstantin Paustovskij und eine Jugendreportage von Jan Hostáň mit dem sachlichen Titel "Dožiwjenja českeho hólčeca w Sowjetskim zwjazku" ("Erlebnisse eines tschechischen Jungen in der Sowjetunion"). 1959 erschien im Domowina-Verlag das Dorfepos "Drjewjana wjes" ("Das hölzerne Dorf") des Slowaken František Hečko, mit 605 Seiten das umfangreichste Buch, das je ins Sorbische übersetzt worden ist. In einer Rezension dazu bedauerte die Kritikerin und Schriftstellerin Marja Młynkowa, daß die sorbische Literatur selbst bis dato den Übergang zur kollektiven Landwirtschaft nicht thematisiert hatte<sup>7</sup>, womit sie im übrigen die kompensatorische Funktion solcher Übernahmen bestätigte. Ähnliches läßt sich zu den frühen Reportagen aus der Sowjetunion sagen, von denen eine Auswahl aus der Feder Fučiks 1956 separat erschien. 1960, zwölf Jahre nach Veröffentlichung eines Auszugs in der Jugendbeilage der "Nowa Doba", folgte die komplette Übersetzung von Nikolaj Ostrowskijs Revolutionsroman "Kak so wočl kowaše" ("Wie der Stahl gehärtet wurde"), dem Hauptwerk des sozialistischen Realismus seit Gor'kij. Das Jugendbuch "Přez hory dže nalěčo" (1965) des Tschechen Alexej Pludek und schließlich zwei Erzählungen des Kirgisen Čingiz Ajmatov (1973) waren weitere Beispiele für die Aufnahme von Autoren, die sozial-ökonomische und ethisch-moralische Fragen im realen Sozialismus sowjetischer Prägung behandelten.

Mit Fučiks "Reportage unter dem Strang geschrieben", einer Übersetzung aus dem Tschechischen, hatte 1954 die literarische Auseinandersetzung mit dem Nationalsozialismus begonnen. 1960 wurden dieser Rezeptionslinie Erzählungen von Jan Drda hinzugefügt, die das stille Heldentum kleiner Leute während der deutschen Besetzung in Böhmen und Mähren zeigten. Starke Eindrücke hinterließ bei den sorbischen Lesern 1961 Jan Otčenášeks Novelle "Romeo, Julia a

<sup>6</sup> Marja Kubašec, Wo přeložowanju w rjanej literaturje. In: Rozhlad 4 (1954) 11, bes. S. 321 f.; vgl. auch P. Antokolskij u. a., Wo přeložowanju [Zusammenfassung der Redaktion]. In: Rozhlad 5 (1955) 3, S. 205-209.

<sup>7</sup> Marja Młynkowa, Nazorna lekcija žiwjenja. In: Serbska šula 14 (1961) 12, S. 268 f.

ćma" ("Romeo, Julia und die Finsternis"), in der ein junger Deutscher aus dem "Protektorat" eine Jüdin versteckt, die er liebt. In zwei Romanen beschäftigten sich die polnischen Schriftsteller Andrzej Szczypiorski und Kornel Filipowicz mit dem späteren Schicksal von Kriegsverbrechern: "Abel ćka" (1964; "Abels Flucht") und "Zahrodka knjeza Nietschke" (1968; "Der Garten des Herrn Nietschke" – die ostdeutsche Ausgabe des Berliner Verlags Volk und Welt erschien in diesem Fall erst einige Monate nach der sorbischen). Der sorbischen Öffentlichkeit wurde das deutsch-polnische Verhältnis damit anhand literarischer Modelle dargeboten, die sich – gerade im Kontext des Frankfurter Auschwitz-Prozesses Mitte der sechziger Jahre<sup>8</sup> – den aktuellen Bemühungen um Aufarbeitung der Vergangenheit in Deutschland einordneten. Augenfällig wurden dabei auch soziale und kulturelle Unterschiede zwischen der Bundesrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik, in welcher sich die Sorben nach 1945 wiederfanden. Mit populärwissenschaftlichen Abhandlungen zum Verlauf der Kämpfe am Kriegsende trugen Sowjet-Marschall Ivan Konev (1970) sowie die Polen Waldemar Kotowicz (1961) und Janusz Bobkowski (1973) zur Reflexion der für das sorbische Volk tragischen Ereignisse bei. Michail Šolochovs Meisternovelle "Wosud ćlowjeka" ("Ein Menschenschicksal") führte die sorbischsprachige Rezeption auswärtiger Literatur zum Thema Zweiter Weltkrieg um das Jahr 1972 zu einem gewissen Abschluß.

Die Aneignung von Werken aus dem klassischen, insbesondere dem kritisch-realistischen Erbe der europäischen Literaturen setzte, wie gesagt, 1952 mit einem Roman Balzacs ein. Sie übertraf quantitativ das Gegenwartsschaffen bei weitem. Bereits in den fünfziger Jahren wurden die Jugenderzählung "Běložub" ("Wolfsblut") von Jack London, der historische Roman aus der Sachsen-Trilogie "Hrabina Kozelska" ("Gräfin Kosel"; die beiden weiteren Romane folgten Jahre später in Zeitungsfortsetzung) von Józef Ignacy Kraskewski und zwei Erzählungen von Henryk Sienkiewicz auf sorbisch publiziert. 1960 bzw. 1961, auf dem Höhepunkt der Übersetzungstätigkeit bei den Sorben, gab Jurij Młynk beim Sorbischen Pädagogischen Institut zwei umfangreiche Sammelbände mit dem Titel "Śłowjanske literatury" heraus. Der erste Band enthielt russische, sowjetische und bulgarische, der zweite tschechische, slowakische, polnische, serbokroatische und makedonische Erzählungen; die Ausgabe sollte dem sorbischen Publikum, vor allem den Lehrern "najznaćišich a najbóle doprědkarskich spiso-waćelow śłowjanskich ludow ze zašłosće a nětčišosće"<sup>9</sup> nahebringen. Es fehlten freilich die nichtrussischen slawischen Völker der Sowjetunion wie auch die Slowenen, aber neben der Galerie klassischer russischer Autoren wurden zum erstenmal so wichtige Autoren wie Ęrenburg, Kataev, Simonov, dazu die Polen Orzeszkowa, Prus, Reymont, Andrzejewski, Iwaszkiewicz, die Tschechen

<sup>8</sup> Vgl. Marja Młynkowa, Monolog swědomja. In: Nowa doba v. 8.8.1964, Beilage Předženak, S. 15 f.

<sup>9</sup> Jurij Młynk, Zawod. In: Śłowjanske literatury. I. džěl. Budyšin 1960, S. 8.

Němcová, Jirásek, Pujmanová, Majerová, Marek, die Slowaken Hurban-Vajanský, Jilemnický und Plávka mit Proben ihrer Kurzprosa vorgestellt. Zu jener Zeit äußerte sich der Domowina-Verlag gleichzeitig befriedigt darüber, daß die originale sorbische Literatur die übersetzerische Aktivität, "kotraž bě něhdy w njestrowym poměrje k přenjoťnej serbskej twórbje w přewaze"<sup>10</sup>, nun wesentlich überbot.

1961 galten Jan Nerudas "Małostronske powědančka" ("Kleinseitner Geschichten") der literarischen Öffentlichkeit zugleich als Zeugnis für enge und intensive tschechisch-sorbische Kulturkontakte. In einem detaillierten Nachwort unterstrich Jurij Młynk die persönliche Freundschaft zwischen Hórník und Neruda, er ließ erkennen, wie vertraut den sorbischen Lesern die realistische, abbildhafte Poetik war, welche die Verbundenheit des Autors mit seinem Volk exponierte. Diese zeitgemäße Forderung wurde fraglos von Božena Němcová's tschechischem Nationalroman "Wowka" ("Die Großmutter") ganz erfüllt, der 1962 in einer neuen Übertragung auf den sorbischen Markt kam. Mit der Herausgabe eines Novellenbandes von Guy de Maupassant als Taschenbuch (1964), von Cervantes' "Móć kreje" (1966; "Die Stimme des Blutes" – auch dies eine Prosa-Auswahl) und von Björnsterne Björnsons norwegischen Bauernerzählungen mit dem Titel "Kwasny spěw" (1967; "Hochzeitsgesang") tat der Bautzener Verlag wahrlich einen "beachtlichen Schritt ins Land der Weltliteratur"<sup>11</sup>. In Björnsons Fall wirkten als zusätzliche interne Rezeptionsimpulse sichtbare Parallelen zum Schaffen der sorbischen Lehrerin und Schriftstellerin Marja Kubašec: "Jednorosć rěče, přesvědčace wjedženje dialoga a jimace rysowanje dušinych konfliktow burskeho luda wuznamjenja Björnsonowe kaž tež Kubašec džěla."<sup>12</sup>

Zu Beginn der siebziger Jahre wurde deutlich, daß sich die zuvor mehrfach geäußerte Absicht, jährlich einen Titel aus der Weltliteratur in Sorbisch zu edieren, fernerhin nicht verwirklichen ließ. Die personellen und finanziellen Möglichkeiten des einzigen Verlags für das Ethnikum waren, ähnlich wie der Abnehmerkreis für Übersetzungsliteratur, begrenzt. Daß die Ziele einmal wesentlich weiter gesteckt waren, darauf deuten mindestens zwei Symptome: Laut einem Artikel des Direktors des Instituts für sorbische Volksforschung, Pawol Nowotny, wollte man – erstens – 1953 "započeć, džěla klasikow marksizma-leninizma w serbskej rěči wudawać. W tutym lěće wuńdže serbski přeložk Marxoweho a Engelsoweho Manifesta komunistiskeje strony."<sup>13</sup> Das Vorhaben wurde, bis auf eine Neubearbeitung des "Manifests" im Jahr 1969, nicht fortgeführt. Und zweitens: 1968 erschien Dostoevskijs Debüt, der Briefroman "Chudźi ludžo" ("Arme Leute"), in sorbischer Übersetzung. Auch hier mußten weitere Ausgaben aus dem Gesamtwerk erwartet werden, zu denen es jedoch nicht mehr kam.

<sup>10</sup> Ben Budar, Za nowy rozmach serbskeje literatury jako přinošk k wyšemu schodženkej socialistiskeje kulturneje rewolucije. In: Rozhlad 11 (1961) 6/7, S. 179.

<sup>11</sup> Vgl. Młynkowa in: Rozhlad 14 (1964) 12, S. 382.

<sup>12</sup> Kata Malinkowa, Dosłowo. In: Björnsterne Björnson. Kwasny spěw. Budyšin 1967, S. 232.

<sup>13</sup> Pawoł Nowotny in: Rozhlad 3 (1953) 5, S. 113.

Hingegen wurden 1969 ein längerer Auszug aus dem Bauernroman "Fata morgana" des bedeutenden ukrainischen Schriftstellers der Jahrhundertwende Mychajlo Kocjubyns'kyj, dazu der hundert Jahre zuvor geschriebene "Wjesny roman" (dt. "Silva") der Tschechin Karolina Světlá sowie eine Märchenauswahl von Hans Christian Andersen publiziert. Gogol's "Peterburgske powědančka" (1971; "Petersburger Erzählungen") und schließlich Maksim Gor'kij's Roman von 1906 "Mać" (1975, 2. Auflage 1985; "Die Mutter"), der als Schlüsselwerk der sozialistisch-realistischen Literatur galt, beendeten definitiv die Phase der konzentrierten, kontinuierlichen Aneignung auswärtiger Literatur bei den Sorben.

In den sechziger Jahren hatte sich die Kulturpolitik der DDR auf die Begründung und entschiedene Förderung der eigenen, "sozialistischen deutschen Nationalliteratur" umorientiert. Man trug damit der Tatsache Rechnung, daß die Wiedervereinigung nach dem Mauerbau in weite Ferne gerückt war. Damit sank für eine Zeitlang tendenziell die kulturpolitische Akzeptanz literarischer Übersetzungen. Die Kapazität des sorbischen Monopolverlags wurde in den folgenden Jahrzehnten hauptsächlich für Ausgaben des sorbischen Erbes und Gegenwartschaffens beansprucht. So war es logisch, daß der Direktor des Domowina-Verlags 1983 seine Institution dezidiert als ein Zentrum beschrieb, "kotryž ma zamołwitosć za cyłe narodne pismowstwo"<sup>14</sup>. Angesichts der unterdessen erreichten Bilingualität der Lausitzer Sorben, denen deutschsprachige Ausgaben grundsätzlich zugänglich waren, erscheint die Sorge um Originalliteratur aus heutiger Sicht berechtigt. Auch die sorbischen Zeitungen und Zeitschriften änderten zu Beginn der siebziger Jahre ihr Konzept; Übersetzungen aus der Kunstliteratur anderer Völker, die zwischen den vierziger und sechziger Jahren so zahlreich gewesen waren, tauchten nur noch relativ selten auf den Feuilletonseiten auf. Der VEB Domowina-Verlag aber bilanzierte zu seinem dreißigjährigen Bestehen 1988 einen Anteil von 70 belletristischen Übersetzungen bei insgesamt 475 Titeln der schönen Literatur (ohne Kinderbücher).<sup>15</sup> Unter den Übersetzern erwarben sich besondere Verdienste u. a. Jurij Brycka, Ben Budar und Marja Budarjowa, Marja Kubašec, Kata Malinkowa, Jurij Młynk, Anton Nawka, Měrćin Nowak-Njechorński und Albert Wawrik.

In den späten siebziger und in den achtziger Jahren erschien im Schnitt nur noch jedes zweite Jahr ein ins Sorbische übersetztes Buch. Selbst russischsprachige Werke, in denen – wie im Fall von Valentin Rasputin's Roman "Proščanie s Materoj" (1976; "Abschied von Matjora") – die sorbische Literaturkritik inhaltliche und thematische Analogien sowie typologische Verbindungen zur eigenen Literatur entdeckte,<sup>16</sup> wurden für eine unmittelbare Rezeption nicht mehr in An-

<sup>14</sup> Zamołwitosć za cyłe narodne pismowstwo. Interview mit dem Direktor des Domowina-Verlags Měrćin Benada. In: Rozhlad 33 (1983) 7/8, S. 248.

<sup>15</sup> Měrćin Benada, Jedyn z korjenow lipcy je čišćane słowo. In: Rozhlad 38 (1988) 7/8, S. 202.

<sup>16</sup> Vgl. Peter Mahling, Zur Dialektik von Kulturtradition und technischem Fortschritt in der Literatur der Lausitzer Sorben. Dargestellt aus vergleichender Sicht. In: Lětopis IsV, Reihe A, 29/2 (1982), S. 157-166.

spruch genommen. Bei den wenigen realisierten Übersetzungen handelte es sich entweder um Anthologien von Erzählungen aus slawischen Ländern oder um bibliophile Editionen aus der Weltliteratur. Auf der Basis der Gegenseitigkeit – wenn nämlich das Partnerland eine Auswahl sorbischer Prosa publizierte – entstanden Auswahlbände aus Makedonien, Belorußland (beide 1980) und aus der Ukraine (1985), an deren Erarbeitung vornehmlich der sorbische Übersetzer-nachwuchs beteiligt war. 1979 veröffentlichte der Domowina-Verlag Jules Vernes "Předźiwne dyrdomdeje knjeza Antifera" ("Mirifiques aventures de maître Antifer") und 1982 eine umfangreiche Auswahl aus "Gullivers Reisen" von Swift. Beide Bücher waren rasch vergriffene, bibliophile Ausgaben, die sich an einen engen Kreis von Kennern und Liebhabern wandten. Bei relativ niedriger Auflage konnte der Gestalter (Uwe Häntsch) sich sogar erlauben, den Buchschnitt von Hand einzufärben. Zu den Sonderausgaben zählte 1989 auch ein Bändchen mit 77 Sonetten von William Shakespeare. Damit wurde zugleich eine übersetzerische Tradition aufgenommen, an deren Beginn Jurij Mjeńs Verteidigung der sorbischen Sprache aus dem Jahr 1757 stand. So wie Mjeń mit seiner Nachdichtung von Klopstocks Epos "Der Messias" "Vermögen und Fügsamkeit" des Sorbischen beweisen wollte, demonstrierte Wawrik mit seiner Version der Shakespeareschen Sonette die poetische Gleichwertigkeit des unterdessen kleinsten slawischen Kommunikationsmittels.

Fremdsprachige Lyrik ist ansonsten nur in Ausnahmefällen, meist zu äußeren Anlässen, ins Sorbische übertragen worden. Buchausgaben mit übersetzter Lyrik existieren – von Shakespeares Sonetten einmal abgesehen – gar nicht. Dramatische Werke sind in ansehnlicher Zahl für das sorbische Berufs- (seit 1948) und Laientheater übersetzt worden, jeweils mehr als zehn Stücke allein aus dem Russischen und Tschechischen bzw. Slowakischen. Aus weiteren Sprachen – aus dem Polnischen, Bulgarischen, Französischen und natürlich aus dem Deutschen – liegen mehrere Dramen auf sorbisch vor. Sie waren jedoch in der Regel zur Aufführung bestimmt, in Buchform verlegt wurden sie nicht; sie gehören daher eher zur Theatergeschichte der Sorben.<sup>17</sup>

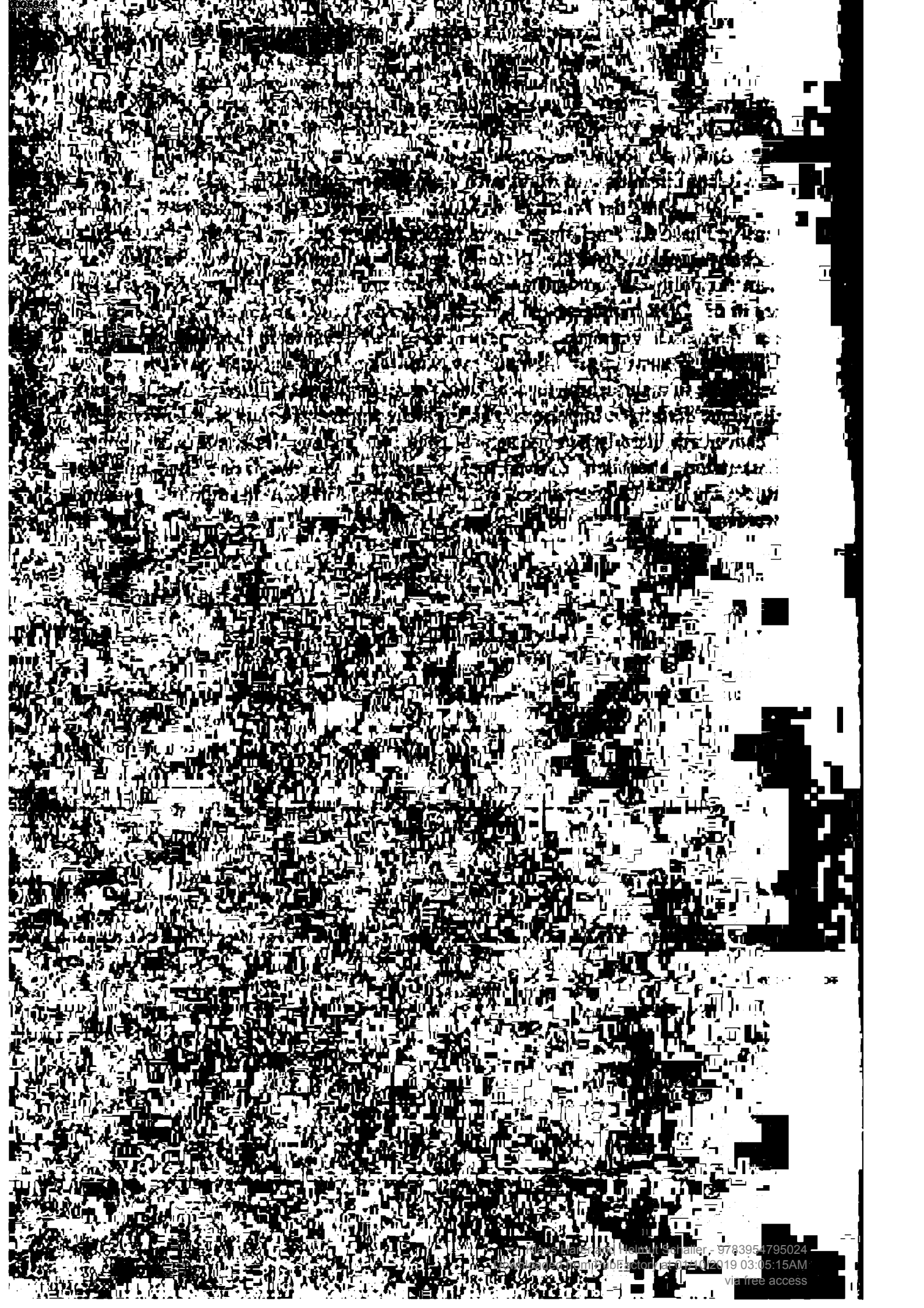
Vornehmlich zur Pressegeschichte hingegen zählen auswärtige Romane und Erzählungen, die in Fortsetzungen von der Zeitung "Nowa Doba" abgedruckt wurden. Darunter befanden sich häufig Beispiele aus der Kriminal- oder Science-Fiction-Literatur sowie Reiseberichte und Memoiren – überhaupt Werke mit Unterhaltungsfunktion, wie Zeitungsleser sie bevorzugen. In diesem Zusammenhang wurden auch einige herausragende Romane der Weltliteratur übersetzt, von denen drei exemplarisch genannt seien: Ivan Turgenews Roman von 1862 "Nanojo a synojo" (1955; "Väter und Söhne"), Bruno Apitz' Buchenwald-Chronik "Nazy mjez wjelkami" (1963; "Nackt unter Wölfen") und Boleslaw Prus'

---

<sup>17</sup> Vgl. dazu Dietrich Scholze, Sorbisches Berufstheater in der DDR. Kulturpolitik und Spielplan 1948-1990. In: Perspektiven sorbischer Literatur. Hrsg. v. Walter Koschmal. Köln-Weimar-Wien 1993, S. 311-325.

literarischer Protest gegen Bismarcks Germanisierungspolitik "Na straži" (1979/80; "Der Vorposten", im polnischen Original "Placówka"). Der traditionell hohe Anteil der sorbischen Presse an der Übernahme fremdsprachiger, vor allem slawischer Literatur wird damit noch einmal bestätigt.

Von Mitte der fünfziger bis Mitte der siebziger Jahre währte mithin die intensive Phase der Aneignung auswärtiger Literatur bei den Sorben. In kulturpolitischer Perspektive war dies die Zeit, da Literatur und Kunst gerade aus den Ländern der politisch Verbündeten bewußt zur Erziehung und Bildung der Rezipienten in der DDR herangezogen wurden. In den achtziger und neunziger Jahren, als ein dialogisch geprägter Adressatenbezug zu dominieren begann, wurde die Übernahme auswärtiger Literatur ins Sorbische insgesamt stark reduziert. Dies bedeutete in mehrfacher Hinsicht eine Verarmung. Eine kulturelle Gemeinschaft, die keine derartigen Impulse von außen mehr empfängt, begibt sich substantieller Chancen zur literarischen und sprachlichen Entwicklung. Im Kontext der latenten Diskussion über den Zustand der sorbischen Gegenwartsliteratur muß der Rückgang der Übersetzungen wohl als eines der Krisensymptome gedeutet werden.



# SLAVISTES D'AUTREFOIS AKADEMISCHE LEHR- UND WANDERJAHRE

Heinrich A. Stammer (Lawrence/Kansas)

## I. Einleitung

Auf Anregung von Kollegen habe ich mich nach längerem Zögern dazu entschlossen, die folgenden Aufzeichnungen zu Papier zu bringen. Denn es wurde mir bedeutet, die Namen der von mir zu erwähnenden akademischen Lehrer und Osteuropakundigen wären wohl bekannt, und auch ihre wissenschaftlichen Leistungen seien als Allgemeingut in unserem Fachbereich unverlierbar in das Corpus der slavischen und baltischen Philologie und Linguistik, Folkloristik und umfassenden Landeskunde Ost- und Südosteuropas eingegliedert worden. Es handle sich also nicht darum, sie und ihre Tätigkeit von wissenschaftlichen Gesichtspunkten her zu beschreiben, zu erörtern oder auch kritisch zu würdigen. Worum es meinen Kollegen bei ihrer Aufforderung ging, diese Fragmente von Erinnerungen aufzuzeichnen, war etwas ganz anderes: Es sollte eher darum gehen, diese Männer als unverwechselbar geprägte Persönlichkeiten, als charaktvolle Gestalter ihres eigenen Lebens und Mitgestalter des Lebens, Denkens und Hoffens ihrer Schüler und Anhänger noch einmal vorzustellen. Man gab mir zu verstehen, ich sei, meinen Jahren nach, fast der einzige Überlebende, der diesen vorbildlichen Gelehrten noch persönlich begegnet sei, ihnen in einigen Fällen auch menschlich nahegestanden und als ihr Schüler oder Gesprächspartner den unmittelbaren, formativen Einfluß ihrer Denk- und Fühlweise auf meinen eigenen Werdegang verspürt habe.

Als ich mir über diese Beweggründe der Fachgenossen, die mit dieser Absicht an mich herantraten, klar geworden war, ging ich daran, das Folgende niederzuschreiben. Infolgedessen sind diese Miniaturportraits und Charakter-skizzen ganz subjektiver Natur und erheben keinerlei Anspruch darauf, als wissenschaftlich annehmbare oder verwertbare Dokumentation zu gelten. Denn meine einzige Quelle ist die Erinnerung. Und bei all der Deutung und Wichtigkeit, die Platon der Mnemosyne beim Aufbau des menschlichen Geistes beilegt, läßt sich doch nicht leugnen, daß sie fehlbar ist, zumal bei zunehmendem Alter. Daher mögen hier manche Irrtümer, Ungenauigkeiten und Gedächtnisfehler unterlaufen sein, für die ich allein die Verantwortung tragen muß.

Auch wird manches hier Gesagte sich anderen Beobachtern, so weit sie noch am Leben sind, in wesentlich anderem Licht dargestellt haben als mir. Vieles mag dann auch durch den Hingang der Jahre und den beträchtlichen Zeitabstand als vielleicht zu verklärt oder idealisiert erscheinen. Da schleicht sich un-



bemerkt und unbeabsichtigt "Dichtung" in den Willen zu Wahrheit ein. Dafür bitte ich um Nachsicht, möchte aber ausdrücklich hinzufügen, daß von bewußt von mir "Erdichtetem" in diesen Zeilen nichts zu finden ist.

Wenn diese Blätter jedoch dazu beitragen sollten, sich die wissenschaftlichen Bestrebungen, Intentionen und Denkinhalte dieser Männer durch einige hier aufgesetzte Schlaglichter verständlicher zu machen und sie dem Leser, Forscher oder Studierenden in ihrer unwiederholbaren Eigenart näher zu bringen, ist der Zweck dieser Memorabilien erreicht.

Es mag manchem Leser möglicherweise auffallen, daß ich in meiner Beurteilung dieser auch meinen Lebensweg mitbestimmenden Forscher und Denker allzu unkritisch verfahren bin. Dazu wäre zu sagen, daß die "Pietas" gegenüber dem "Mos maiorum" (diesmal streng im Sinne der akademischen Tradition) mich davon abgehalten hat, auch manches, was hätte kritisch beleuchtet werden können, in ein allzu helles Licht zu rücken. Zudem fühle ich mich zum Urteilen und Verurteilen weder berechtigt noch ermächtigt. In ihrem beispielhaften Leben und Wirken sind sie mir noch so nahe, daß ich fortdauernd im Geiste mit ihnen zu kommunizieren nicht aufgehört habe ... gleich als ob ich noch morgen einen Brief an sie abfassen oder mich fernmündlich mit ihnen in Verbindung setzen könnte, d.h., als ob sie noch mitten unter uns ihr unendlich fruchtbares und folgenreiches Dasein hätten. Und in geistig-intellektuellem wie geistig-spirituellen Verstande haben sie es ja auch. — Večnaja im pamjat'!

## II. Anfänge

Im Frühjahr 1931 bestand ich das Abitur am Humanistischen Gymnasium zu Greifswald. Auf dem Reifezeugnis war vermerkt worden, ich hätte auch zwei Jahre lang Russisch gelernt, weil mir gestattet wurde, an den Lektorenkursen für russische Sprache an der Universität teilzunehmen. Nur war der damalige Lektor, Dr. Hermann Brüske, ein ausgezeichnete praktischer Linguist und Sprachpädagoge, dazu angehalten gewesen, meinem Oberstudiendirektor über meine regelmäßige Anwesenheit beim Unterricht und meine Fortschritte bei der Erlernung dieser Sprache laufend Bericht zu erstatten. Während der NS-Zeit soll er ja, wohl aus falschem Ehrgeiz, politisch ziemlich arg entgleist sein. Aber als ich Ende der zwanziger Jahre anfing, bei ihm Russisch zu lernen, war von derartigen Neigungen bei ihm noch nicht das geringste zu verspüren. Vielleicht ist es angebracht, wenn ich kurz erzähle, wie es zu dieser, für jene Zeit ganz ungewöhnlichen Regelung gekommen ist. Wenn ich mich recht erinnere, sah die preußische Schulordnung vor, daß man an humanistischen Gymnasien neben der einen, pflichtmäßig unterrichteten modernen Fremdsprache – bei uns war es Englisch – während der letzten zwei Jahre, d.h. in Unter- und Oberprima noch eine weitere moderne Sprache fakultativ dazunehmen konnte. Namhaft gemacht wurden in diesem Falle entweder Französisch oder Russisch. Russisch sah in den Lehr-

plänen sehr interessant und fortschrittlich aus, stand aber lediglich auf dem Papier. Denn es gab dafür kaum Kandidaten, noch auch Lehrkräfte. Wieso war ich also auf die ausgefallene Idee gekommen, Russisch zu lernen? Damit hatte es folgende Bewandnis: Zu meiner Konfirmation hatte mir ein Freund des Hauses, dessen Name und Aussehen mir völlig entfallen ist, – ich möchte dieses Ereignis beinahe als providentiell bezeichnen –, eine Kasette mit den gesammelten Romanen und Erzählungen von Dostoevskij in guter deutscher Übersetzung geschenkt. Ich hatte mich gleich mit Eifer in die Lektüre der Werke dieses mir damals gänzlich unbekanntem Autors gestürzt und geriet dabei völlig in den Bann dieses großen Meisters. Vielleicht ist der Ausdruck "in den Bann geraten" noch zu schwach – ich war völlig fasziniert, ja wie berauscht von dem, was der große Russe da vor mir heraufbeschwor: Eine völlig neue, in den zauberhaftesten Farben glänzende, in unendlichen Variationen aufscheinende Denk- und Fühlenswelt. Aber diese Hingerissenheit beförderte nun auch den Willen, eben dieser Welt durch die Erlernung der russischen Sprache näher zu kommen und so die Bekanntschaft mit ihr auszuweiten und zu vertiefen. Ich begann nun, mir auch die Schriften der anderen zu Weltruhm gelangten russischen Dichter und Schriftsteller zu verschaffen und mich immer intensiver in sie einzulesen und sie mir so weit nur möglich anzueignen: Puškin, Gogol', Tolstoj, Čechov, Leskov u.a.m. Wie sich bald zeigte, war dieses Interesse kein Strohfeuer gewesen, sondern brannte weiter, und zwar lichterloh, so daß mit herannahendem Schulabschluß der Wunsch, Slavistik und insonderheit russische Literatur zu studieren, immer lebhafter und lauter wurde. Mein Vater, der ursprünglich aus persönlichen Gründen gehofft hatte, ich würde mich dem Studium der Orientalistik widmen, setzte meinen Neigungen aber keinen Widerstand entgegen, sondern bestärkte mich, nach einiger Überlegung, in meiner Absicht.

In unserem Bekanntenkreise rief mein Entschluß einige Verwunderung, ja ein gewisses Befremden hervor. Ich weiß noch, wie bei einer Party, die meine Eltern zu Ehren ihres Sohnes, des frischgebackenen "Mulus", gaben, ein Bekannter meinte, als ich ihm auf seine diesbezügliche Frage hin antwortete, ich würde Slavische Sprachen und Literaturen studieren: "Soso, also Slavistik wollen Sie studieren. Na ja, ist ja ganz schön und ein bißchen ausgefallen auch. Aber warum treiben Sie nicht Afghanisch – das ist ja auch ganz interessant und noch weiter abgelegen", und dabei klopfte er mir wohlwollend auf die Schulter. Es stellte sich heraus, daß damals die ganze slavische Welt, besonders auch die Geisteswelt dieser Länder und Völker für den mehr oder minder gebildeten Durchschnittsdeutschen einen reinen Exotismus darstellte. Und das, obwohl man doch mit slavischen Nationen seit Jahrhunderten benachbart war. Waren diese nachbarlichen Beziehungen auch nicht immer freundlicher Natur gewesen, so hätte das doch keinen Grund dafür abgegeben, den gesamten europäischen Osten und Südosten als etwas ganz Fremdes und Unzugängliches anzusehen. Von Spezialisten natürlich immer abgesehen!

So wie die Dinge nun einmal lagen, mußte sich das auch in der akademischen Situation widerspiegeln. Es gab damals, so viel ich mich erinnere, in Deutschland nur fünf Universitäten, an denen man Slavistik, oder Slavische und Baltische Philologie, wie das Fachgebiet zu jener Zeit noch benannt wurde, als Hauptfach studieren konnte und zwar in Berlin, Breslau, Königsberg, Leipzig und München. Als Studienabschluß war also nur die Promotion möglich, hingegen war Slavistik als Hauptfach für das Staatsexamen kaum irgendwo vorgesehen. Zwar gab es an den meisten Universitäten Lektorate für slavische Sprachen und die Lektoren, soweit sie dafür qualifiziert waren, hielten gelegentlich auch Vorlesungen zur russischen oder polnischen Literatur und Landeskunde. Aber das war auch alles. Was das berufliche Fortkommen angeht, blieb eigentlich nur die akademische Laufbahn, oder der Dienst im höheren Bibliotheks- und Archivwesen.

Nun galt es für mich, die Wahl zu treffen: Wohin? Nach reiflicher Überlegung entschloß ich mich dann, nach München zu gehen, wozu mich weniger Gründe akademischer Natur führten, als der Wunsch, möglichst weit weg von Zuhause zu sein und einmal in die süddeutsche Welt einzutauchen. Um es gleich vorwegzunehmen: Für den jungen Dostoevskij-Schwärmer und Liebhaber der russischen Literatur bildete der Anfang des slavistischen Studiums eine große Enttäuschung. Denn die Slavistik verleugnete noch in jenen Jahren ihre Herkunft von der indogermanischen vergleichenden Sprachwissenschaft keineswegs und war fast ausschließlich linguistisch orientiert. Das wurde allerdings wettgemacht durch die nähere Bekanntschaft mit dem Ordinarius für Slavische und Baltische Philologie an der Ludwig-Maximilians-Universität, nämlich Erich Berneker.

### III. München: Erich Berneker und Karl Nötzel

Die erste Zusammenkunft mit Berneker war allerdings ziemlich einschüchternder Natur. Als ich ihn in seiner Sprechstunde aufsuchte, um mich bei ihm zum Studium anzumelden und meine Zeugnisse vorzuweisen, sah ich mich einem kurzgewachsenen, ziemlich beleibten älteren Herrn mit graumeliertem Bürstenfrisur gegenüber. Sein rechts und links von ziemlich fetten, leicht geröteten Hängebäckchen eingefasstes Gesicht war beherrscht von einem zwar nicht großen, aber charaktervollen, ein ganz klein wenig gebogenen Spitznäschen, über welches die altmodischen Halbgläser seiner Brille ständig herunterglitten und dann mit einer raschen Handbewegung wieder an Ort und Stelle zurückbefördert werden mußten. Berneker stammte ursprünglich aus Königsberg und verleugnete diese Herkunft in seiner Sprechweise keineswegs. Von meiner Absicht, Slavistik zu studieren, war er nicht eben sehr eingenommen oder beeindruckt. Er fragte mich kurz, wie ich auf diese Idee verfallen sei, und als ich antwortete, es sei die russische Literatur gewesen, die mich dazu bewogen hätte, diesen Studienzweig zu ergreifen, winkte er nur etwas unwillig ab und meinte, jeder einigermaßen

unterrichtete Journalist oder halbgebildete Zahntechniker habe heutzutage ja schon etwas von russischer Literatur gehört. Literarische Neigungen seien noch kein zureichendes Motiv für ein ernsthaftes Studium. Dann sah er sich kurz mein Reifezeugnis an und bemerkte, immer mit breitem ostpreußischen Tonfall: "Sie haben Griechisch, Sie haben auch Latein und Englisch, alles sehr schön und gut, und sogar auch etwas Russisch. Aber sagen Sie mir mal – wie steht es denn bei Ihnen mit dem Sanskrit?" Ich dachte, der Erdboden solle sich auftun und mich verschlingen. Diesen Anforderungen für ein slavistisches Studium schien ich doch nicht gewachsen zu sein. Aber Berneker war noch von der alten Schule, wo es, lange vor 1914, noch möglich war, an Gymnasien fakultativ Sanskrit zu treiben. Auch war nicht ermutigend, wenn er hinzufügte, in diesen turbulenten und krisenhaften Zeiten – man schrieb ja das Jahr 1931 – sei es so gut wie unmöglich, ein Studium konsequent und gewissenhaft durchzuführen. Dazu seien im Nachkriegsdeutschland die allgemeinen politischen und wirtschaftlichen Nöte viel zu groß und beschwerlich und man könne auch bei dieser Sachlage niemandem zumuten, sich gründlichem Studium mit der angebrachten Hingabe und Ausschließlichkeit zu widmen. Angesichts dieser trüben, unerfreulichen Verhältnisse wolle er aber, sollte ich auf meiner Absicht, bei ihm zu studieren, bestehen, mir das Sanskrit schenken. Altkirchenslawisch und Litauisch würde ich ja bei ihm lernen, im übrigen müßte ich natürlich einige Byzantinistik beim Kollegen Dölger nehmen, und noch zwei Semester Gotisch belegen, damit ich meinen Horizont in der vergleichenden Sprachwissenschaft erweitern könnte. Und damit war ich dann einigermaßen in Gnaden entlassen. Da ich als Nebenfächer Neuere Germanistik und Anglistik, sowie auch Neuere Geschichte gewählt hatte, war das ja ein ziemlich gedrängter Studiengang, den er mir da verschrieben hatte, und etwas bedrückt verließ ich das Direktorzimmer des Seminars für Slavische und Baltische Philologie.

Was ich damals nicht wissen konnte und erst später bei näherer Bekanntheit, manchmal auch von dritter Seite her erfuhr war, daß Berneker schwer an einem Nasen- und Stirnhöhlenkrebs erkrankt war, der ihm seine letzten Lebensjahre zu einer fast unaufhörlichen Qual gemacht hatte. Auch wurde mir bekannt, daß er seelisch stark unter dem unglücklichen Kriegsausgang und Zusammenbruch gelitten hatte. Er gehörte zu den damals in Deutschland nicht seltenen Menschen, für die 1918-19 nicht nur ein Krieg verlorengegangen, sondern zugleich eine ganze Welt zusammengebrochen war, so daß sie sich in ihrer Gegenwart nur noch als fremde, unwillkommene Gäste fühlten. Und es war bewundernswert, wie er bei diesen körperlichen wie psychischen Belastungen aushielt, seinen Pflichten mit Strenge und Gewissenhaftigkeit genügte und dabei auch noch Zeit für seine Schüler fand. Hinzuzufügen wäre vielleicht noch, daß sein Verhältnis zu damals prominenten, unmittelbaren Fachkollegen nicht immer das beste war, woran er keine Schuld trug, aber doch darunter fühlbar litt. Aber das steht auf einem anderen Blatt – Dinge, auf die einzugehen hier nicht der Ort ist.

Wie gesagt, war in den zwanziger und dreißiger Jahren das Studium der Slavistik in Deutschland eine esoterische Angelegenheit. Wenn ich mich auf meine ersten drei Münchener Semester besinne, so kommt es mir vor, daß wir damals kaum jemals mehr als ein halbes Dutzend Studierende in den immer ganz stillen Räumen des Slavistischen Seminars versammelt gewesen sind. Und so waren denn auch die Lehrmethoden von dem, was, wie man hört, heute in dieser Beziehung angeboten wird, sehr verschieden. Mit Lehrveranstaltungen wie "Einführung in" oder "Einleitung zu" usw. gab man sich zu jener Zeit nicht ab. Man befolgte vielmehr den aristotelischen Grundsatz: Willst du Laute spielen lernen, so spiele Laute. Man wurde gleichsam wie ein Nichtschwimmer ins tiefe Wasser geworfen, und es hieß: Nun schwimm! Nie werde ich die erste Vorlesung, die ich bei Berneker hörte, vergessen: In einem der kleinsten Hörsäle der Universität saßen vereinzelt vier bis sechs junge Leute, Männlein wie Weiblein, die unschuldsvoll der Dinge harrten, die da kommen sollten. Berneker erschien, grüßte seine Hörer kaum, drehte sich zur Tafel um und begann, mit seinen Darlegungen zur "Vergleichenden historischen Grammatik der Slavischen Sprachen". Wir saßen da, völlig verduzt oder auch wie vom Donner gerührt und hatten keine Ahnung von dem, was sich da vorne auf dem Katheder abspielte. Was uns allerdings erheblich beeindruckte, war die Tatsache, daß der Professor nur sehr wenige Notizen zur Hilfe nahm, sondern sozusagen die ganze Partitur im Kopf hatte. Und nun bedeckte er, dazu immer leise vor sich hinmurmeln, die Tafel mit sprachwissenschaftlichen Formeln und Ableitungen, bis die Fläche über und über bedeckt war, wischte dann das Geschriebene kurzerhand ab, und der Prozeß wiederholte sich. Wir saßen da, starrend und staunend und weiterhin völlig ahnungslos. Erst später, nach ein bis zwei Semestern verstanden wir, daß wir es mit einer sprachwissenschaftlichen Kapazität allerersten Ranges zu tun hatten, der auch die damals neuesten methodischen Kunstgriffe, wie etwa die Phonologie, nicht fremd geblieben waren. Auf seine wissenschaftlichen Verdienste und Leistungen braucht hier nicht eingegangen zu werden. Sie sind hinlänglich bekannt. Vielleicht genügt es, wenn ich sage, daß die ständige Einbezogenheit der, wie Berneker sich gerne ausdrückte, Slavinen in den indogermanischen Gesamtbereich, mit gelegentlichen Seitenblicken hinüber in den finnisch-ugrischen und uralaltaischen Sprachraum uns eine ganze Sprachwelt erschloß.

Dabei war sich Berneker in seiner menschlich vornehmen, bescheidenen Art der Grenzen auch seines eigenen Wissens und Könnens durchaus bewußt. Das geht aus folgender Geschichte hervor, die er mir einmal erzählt hat, als er darauf zu sprechen kam, daß die Prüfer die Examinanden oftmals überforderten, da sie sich darüber, was ein Kandidat wissen könne und solle, nicht mehr ganz im klaren waren. Er habe einmal mit seinem Freunde Carl von Kraus (dem bekannten Germanisten und Minnesang-Forscher) auf ihrem gemeinsamen Heimweg durch den Englischen Garten dieses Thema berührt und dabei gemeint, wenn er jetzt noch einmal im Dokorexamen über deutsche Sprachgeschichte bei ihm, Carl von Kraus, antreten müßte, würde er wohl bereits bei Luther in arge Be-

drängnis geraten. Worauf Kraus geantwortet hätte: "Beruhige Dich, Erich, schon bei Klopstock, schon bei Klopstock ..."

Die Enttäuschung am Studium bestand nun darin, daß ich an der reinen Linguistik nicht eigentlich interessiert war, sondern gehofft hatte, auch literarhistorisch und kulturkundlich an die slavische und besonders russische Welt herangeführt zu werden. Um das verständlich zu machen, muß ich hier wohl eine erklärende Bemerkung einschalten, die sich in einem scheinbaren Widerspruch zu dem befindet, was ich zu Anfang über das mangelnde Interesse der deutschen gebildeten Öffentlichkeit am europäischen Osten und Südosten gesagt hatte. Ich war nämlich, etwas verspätet, in den Sog einer geistig wie politisch bedingten Strömung geraten, die nach Rußland hin ausgerichtet war. Rußland machte hier die große Ausnahme, weil man auch die Russen als Verlierer des Weltkrieges empfand – est solamen miseris socios habuisse malorum – und zu gleicher Zeit auch als von den Westmächten verachtete und mißhandelte Parias unter den Nationen. Zudem hatten viele Menschen, sei es in Zustimmung oder Ablehnung, am Geschehen der russischen Revolution leidenschaftlichen Anteil genommen. So hatten die Ereignisse selbst ein weitverbreitetes Interesse an russischer Literatur und Kunst, aber auch russischer Politik und Revolution schon vorprogrammiert, und es entstand unter Intellektuellen, geistig gesehen, jene paradoxe, auf den ersten Blick hin unsinnige, nur aus dem Zeitgeist heraus erklärbare Kombination "Lenin – Dostoevskij". Die Überzeugung, in Rußland würde, wenn auch unter großen Schmerzen und Nöten, eine neue Gesellschaftsform für die gesamte Menschheit geboren, ging Hand in Hand mit Bemerkungen wie die von Oswald Spengler, dem russischen Christentum werde das nächste Jahrtausend gehören.

All diesen Spekulationen bereitete der alsbald zur Macht gekommene Nationalsozialismus ein vorzeitiges Ende. Abgesehen von dem groben Propagandakrieg gegen den Bolschewismus wurde es sehr still um Rußland. Dieser Umstand verwies uns nunmehr wieder verstärkt auf ein fast ausschließlich sprachwissenschaftlich betriebenes Studium der slavischen Philologie. Natürlich versuchten wir – die Handvoll Studenten, die da zu Füßen Bernekers saßen – ihn immer aufs neue zu bewegen, auch einmal mehr literarhistorisch ausgerichtete Lehrveranstaltungen anzukündigen. Aber mit nur sehr geringem Erfolg. Berneker erklärte nämlich, ganz aufrichtig und ohne jede Bescheidenheit, er scheue sich, das Feld literarischer Studien zu betreten, denn diesen gerecht zu werden, erfordere bedeutend mehr Sachkenntnis, als die mit mehr oder weniger feststehenden Tatsachen und Methoden rechnende Linguistik. Die Literarhistorie, die literarische Kritik und auch das eigentliche Textstudium arbeite mit zu vielen, nur schwer zu berechnenden Variablen und Imponderabilien, die zudem über solide Sachkenntnis hinaus noch eine besondere Einfühlungsgabe erforderten, und die sei doch nicht jedermanns Sache. Aber schließlich fügte er sich unseren Wünschen doch einmal und erklärte – ich erinnere mich nicht mehr, ob er das im Hörsaal oder nur mir gegenüber sagte, als er mir ein Thema für eine Seminararbeit vorschlug –: "Ich bin doch der letzte, der seine Pegasusse ins Joch spannen

möchte." Daraus entstanden dann – es war wohl im Sommersemester 1932 – die literarhistorischen Übungen zu Puškin und seinem Freundeskreis. Und da stellte es sich bald heraus, daß Berneker auch hier glänzend beschlagen war, die gesamte riesige Literatur zu diesem Thema beherrschte und uns mit ebenso viel gediegenem Können wie Feinsinn diese Periode der russischen Literatur- und Geistesgeschichte nahebrachte. Das ist alles nun schon sechzig Jahre her, aber ich habe dieses Seminar nie vergessen, einmal weil es eine ganz neue Seite an Bernekers Wesensart enthüllte, eine verborgene und von ihm beinahe ängstlich gehütete, und zum anderen, weil er mich, mit feinfühligem Intuition, auf Boratynskij aufmerksam machte, mit dem ich mich dann noch öfter in meinem späteren Leben eindringlich befassen sollte.

Aber bei all seinem vornehmen Wohlwollen war er doch der "dienstfordernde" Meister der alten Schule geblieben. So hatte er zum Beispiel für das Sommersemester 1934 – alle Welt befand sich damals in größter Aufregung wegen der brutalen Niederschlagung des sogenannten "Roehm-Putsches" – ein Seminar über alt- und mittelbulgarische Literatur angekündigt, bei dem das Schrifttum der Bogomilen im Mittelpunkt stehen sollte. Mir war dabei aufgetragen worden, ein inhaltlich wie sprachlich kritisches Referat zu einigen Musterbeispielen dieser merkwürdigen Häretikerliteratur zu halten. Das Standardwerk, auf welches ich mich dabei zu stützen und zu berufen hatte, war die damals maßgebende Veröffentlichung von Jordan Ivanov, "Bogomilski Knigi i Legendi", die ganz neue Gesichtspunkte brachte und sozusagen neue Schneisen in das Gestrüpp dieser von der Kirche verurteilten Schriftwerke geschlagen hatte. Dazu aber und zur Lektüre weiterer einschlägiger bulgarischer Fachliteratur, mußte man Neubulgarisch zum mindesten lesen können, und diese Kenntnis besaß ich damals nicht. Die Ironie der ganzen Geschichte bestand nun darin, daß ich später fünf Jahre meines Lebens in Bulgarien zubringen sollte, wobei ich mich selbstverständlich nicht nur in das Wesen von Land und Leuten dort, sondern auch in ihre Sprache völlig einleben mußte. Aber das konnte ich ja damals noch nicht wissen. Ich war etwas ratlos, und wußte nicht so recht, wie ich das Ding anpacken sollte. Ich ging also in Bernekers Sprechstunde, um ihm mein Leid zu klagen. Er sah mich erstaunt an und entgegnete mir – nicht etwa unwillig, sondern eher mit leichtem Befremden darüber, daß ich mit einer solchen Bagatelle zu ihm kam, – in seinem breitesten Ostpreußisch: "Mein lieber Stammler, Sie können nicht Neubulgarisch? Nun das ist doch sehr einfach: Dann lernen Sie es." "Dankend und ergeben", wie es bei Morgenstern heißt, verabschiedete ich mich, ging quer über die Amalienstraße zu Hubers Universitätsbuchhandlung und kaufte mir Weigands bulgarische Grammatik und sein Deutsch-Bulgarisches und Bulgarisch-Deutsches Wörterbuch. Auf diese Weise kam das Referat dann doch noch zustande. Ich frage mich manchmal, wie Studenten von heute reagieren würden, wenn man ihnen so etwas zumuten wollte ...

Ich war Bernekers letzter Schüler gewesen. Kurz nach meiner Promotion im April 1937 erlag er seinem langen, qualvollen, von ihm mit großer Geduld er-

tragenen Leiden. Meine letzte Zusammenkunft mit ihm war eben das mündliche Doktorexamen. Er amtierte nicht mehr im Seminar, sondern empfing mich bei sich zuhause, da er seine Wohnung kaum noch verließ. Ich werde es ihm nie vergessen, daß er es beim ersten Teil der Prüfung, dem sprachwissenschaftlichen, gnädig mit mir meinte, da er meine Neigungen kannte und bereit war, auf sie einzugehen. Im zweiten, literarhistorischen Teil der Prüfung bat er mich, mich über einige Autoren der russischen Romantik zu äußern, und in Rede und Gegenrede kamen wir dabei auf den Fürsten Vladimir Odoevskij zu sprechen. Von diesem Augenblick an verlor das Examen seinen Prüfungscharakter und entwickelte sich zu einer angeregten Unterhaltung, einem regen Gedankenaustausch über diesen Verfasser und seine Rolle in der russischen Geistesgeschichte. Dabei verging die Zeit wie im Fluge, und der Augenblick, mich zu verabschieden, war gekommen. Er erhob sich – mühsam, wie sein körperlicher Zustand es erheischte – reichte mir die Hand, sprach, in äußerst warmherzigem Ton, die besten Wünsche für meine weitere Laufbahn aus und überreichte mir zum Andenken an diese Stunde ein Exemplar der 1913 in einem Moskauer Neudruck erschienen "Russischen Nächte" des Fürsten. Es war ein Abschied fürs Leben.

Es ist an der Zeit, noch eines anderen Mannes aus jenen Münchener Jahren zu gedenken, dem ich menschlich wie fachlich viel verdanke. Und das war Karl Nötzel, vielen Lesern russischer Romane und Novellen wohl vor allen Dingen als Übersetzer bekannt. Aber mit der umfangreichen Arbeit an der Übertragung russischer Literatur ins Deutsche erschöpfte sich die Tätigkeit Nötzels keineswegs. Daneben steht eine stattliche Reihe von rußlandkundlichen Werken, die zu dem Gediegensten, Tiefsten, Einsichtigsten und Kenntnisreichsten gehören, was wir an Büchern und Abhandlungen in diesem Wissensgebiet besitzen. Seine tiefeschürfenden Arbeiten über die soziale und revolutionäre Bewegung in Rußland, das geistige Rußland seiner Zeit, die leider unveröffentlicht gebliebene große Studie über Dostoevskij sowie zahlreiche andere Schriften, wie z.B. die Biographien von Tolstoj und Dostoevskij, und weit verstreute Aufsätze zu literarischen, religiösen und sozial-ethischen Problemen haben ihn nicht nur als gelehrten Rußlandkenner, sondern auch als Kritiker und religionsphilosophisch orientierten Denker ausgewiesen.

Nötzel gehörte zu jenen verkannten Begabungen, für die als Außenseiter bedauerlicherweise kein Platz war. Seine Bemühungen, an der Münchener Universität Fuß zu fassen, blieben erfolglos. So anregend er auch im persönlichen Gespräch wirkte, konnte ich mir doch aufgrund meiner nicht sehr langen Bekanntschaft mit ihm kein Bild davon machen, wie er sich als akademischer Lehrer auf dem Katheder bewährt hätte. Doch hege ich keinerlei Zweifel daran, daß er etwa als Dozent für russische Geistes- und Kulturgeschichte eine nicht zu übersehende Bereicherung für die Universität bedeutet hätte. Nötzel war eine bescheidene Natur, der, obwohl sich seines Wertes wohl bewußt, doch keinerlei Aufhebens von seinen Arbeiten und Verdiensten machte. Nur ungern, und wenn



es sich aus Gründen der gegenseitigen Verständigung gar nicht vermeiden ließ, sprach er von sich selbst. In einem seiner Aphorismen sagt er, wenn ich mich recht erinnere: "Liebe das vor dir liegende Schaffen, nicht das bereits Geschaffene." Aber im freundschaftlichen Umgang mit ihm wurde einem doch bald klar, wie nachhaltig ihn die seinerzeitige Abweisung von seiten maßgebender akademischer Stellen getroffen hatte. Er beklagte sich nicht, klagte auch niemanden an, aber wenn er gelegentlich einmal auf diesen Punkt zu sprechen kam, vernahm man durch seine Worte hindurch den Ton schmerzlicher Resignation. So mußte er sich als freier Schriftsteller und literarischer Übersetzer durchschlagen. Dabei war er bekannt mit manchen geistigen Größen seiner Zeit oder stand mit ihnen in Briefwechsel, so etwa mit Oswald Spengler. Daneben war er auch in der praktischen Sozialfürsorge tätig, was ihm die Gelegenheit gab, eine christlich bestimmte Haltung zu verwirklichen. Stark von Kant herkommend, vertrat er jedoch in seinem Leben und seiner geistigen wie sittlichen Haltung eher eine, wie Max Scheler es formulierte, materiale Wertethik als einen streng kantischen kritischen Formalismus.

Zu der Bekanntschaft mit ihm war ich ganz zufällig gekommen. Zu dem kleinen Kreis von jungen Menschen, mit denen er gerne sprach, wenn er Zeit dazu hatte, die aber auch mit dem gebotenen Respekt zu ihm aufsahen, ohne daß unangebrachte Förmlichkeit den lebendigen Umgang mit ihm behinderte, gehörte auch ein Studienfreund von mir, der nachmalige bekannte Würzburger Philosoph Rudolph Berlinger. Er wußte um meine russischen Interessen, wies mich auf Nötzel hin und führte mich bei ihm ein. Bald gehörte auch ich zu denen, mit denen er, wie wir das nannten, "sokratische" Spaziergänge im Englischen Garten unternahm oder auch hin und wieder in seiner sehr bescheidenen, beinahe ärmlichen Dachwohnung in der Gedonstraße diskutierte. Das war in den dreißiger Jahren, als seine Lebensumstände bereits durch mancherlei widriges Geschehen sehr erschwert waren. Das nationalsozialistische Regime, dem er nicht nur aus politischen, sondern auch vor allem moralischen und religiösen Gründen völlig ablehnend gegenüberstand, hatte das lebhaftere Rußlandinteresse in manchen Kreisen der deutschen Öffentlichkeit zum Erliegen gebracht. Das mußte sich nachhaltig auf seine Einkünfte aus der Übersetzertätigkeit auswirken. Auch war seine kritische Einstellung gegenüber dem Hitlerstaat von den Behörden nicht unbemerkt geblieben. Deswegen hatte er auch bei seiner Arbeit als Sozialfürsorger im Dienste der Stadt München, wenn ich mich richtig erinnere, mancherlei Zurücksetzungen und Nackenschläge erfahren. Was ihn besonders bedrückte, war der Umstand, daß einer seiner Söhne ausgesprochener Nationalsozialist war und dabei ein höheres Amt bekleidete, welches seinen Befugnissen nach seinem Vater als moralisch untragbar schien. Nur einmal, wenn meine Erinnerung mich nicht täuscht, hat er hiervon gesprochen, und zwar mit einem Ton angstvoller Verzweiflung in seiner Stimme. Zugleich aber war er doch, bei all seiner beispielhaften Weltaufgeschlossenheit ein guter Deutscher, und um es gleich vorwegzunehmen, hat er, wie mir seine Witwe später berichtete, an dem, wie es da-

mals schien, endgültigen Untergang Deutschlands schwer getragen, auch wenn er sich sagte, daß dieses Verhängnis nicht unverdient über sein Land und Volk hereingebrochen war. Kurz nach dem Zusammenbruch von 1945 war er vereinsamt und vergessen in München gestorben.

Nötzel war von Hause aus nicht geisteswissenschaftlich vorgebildet. Seine Ausbildung hatte er als Naturwissenschaftler, besonders Chemiker, erfahren; darüber hinaus war er als Manager in den Moskauer väterlichen Betrieben mit Nationalökonomie, Statistik und Sozialproblemen völlig vertraut. Aus deutsch-russischer, evangelischer Familie stammend, war er aber in Moskau zweisprachig aufgewachsen und hatte wohl auch, wenn mein Erinnerungsvermögen mich nicht im Stich läßt, russische Schulen besucht. Seine Tätigkeit als Verwalter und Geschäftsführer brachte ihn in stete enge Berührung mit Menschen aus dem einfachen Volk. Und die zahlreichen, rein menschlichen Kontakte mit Männern und Frauen aus den unteren Ständen, die bei der damals in den Jahren vor dem ersten Weltkriege in Rußland erst anhebenden Sozialfürsorge oft in bitterste Not geraten waren, schärfen bereits früh sein soziales Empfinden und Gewissen und ließ in ihm den Wunsch, ja das Bedürfnis aufkommen, die aus dem Elternhaus mitgebrachte vertiefte christliche Gesinnung im wirkenden Leben zu bestätigen. Er brauchte sich dabei im Moskau seiner Zeit nicht lange nach Vorbildern umzusehen. So zollte er seine besondere Verehrung und Liebe dem Andenken jenes deutschen Arztes in Moskau, des Dr. Haas, der in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts als Wohltäter gewirkt hatte und in der unermüdlichen Fürsorge für Verbrecher und nach Sibirien Verbannte seine eigentliche Lebensaufgabe sah. Dabei war Nötzel, bei aller Verankerung in einem menschlich weitumgreifenden, großherzigen Luthertum, keineswegs von konfessioneller Enge oder Unduldsamkeit gehemmt. Im Gegenteil, er war eine wahrhaft irenische, ökumenische Natur, wenn damals dieses Wort auch noch nicht in aller Munde war; und eine der Erkenntnisse, die er nie müde wurde, auch anderen, wenn sie davon hören wollten, mitzuteilen, war seine Einsicht in die spezifische Volksfrömmigkeit der russischen Unterschichten. Auch wenn diese Religiosität vom modernen Wesen, Technik und Industrie, Großstadtleben und russischem Revolutionismus bereits angefressen war, so hatten sich doch davon noch so viele starke, innige und lebendige Eigenschaften erhalten, die nicht verfehlten, den tiefsten Eindruck auf den jungen Ingenieur und Wirtschaftssachverständigen hervorzubringen. In späteren Jahren, nach der russischen Katastrophe, erblickte er immer mehr in der Regeneration dieser im Volksbewußtsein immer noch hier und da schlummernden Keime ein Unterpfand für die Wiedergeburt Rußlands. War er, als Leser und Korrespondent Oswald Spenglers, auch mit dessen These von der Pseudomorphose vertraut, in deren Zeichen sich die historische Existenz Rußlands seit Peter dem Großen angeblich vollzog, so konnte er nicht umhin, im leninistischen Marxismus und Stalinismus die äußerste Aufgipfelung und fatale Intensivierung jener Pseudomorphose zu erblicken. Was seine Gesprächspartner besonders beeindruckte, war eben diese Verquickung von intimer Kenntnis Rußlands und der

Russen in allen ihren Schichten mit einem ganz unideologischen, religiös gespeisten Sozialethos, welches über der Lösung von Massenproblemen niemals den Einzelnen als von Gott geschaffene, vor sich selbst, vor Gott und den Mitmenschen verantwortliche Seele vergaß.

Er hatte sich im Laufe langer Jahre eine über seine ursprüngliche Ausbildung weit hinausreichende Bildung erworben und war geisteswissenschaftlich, d.h. literarisch, philosophisch, theologisch und historisch ebenso beschlagen wie wirtschaftswissenschaftlich und soziologisch. Aber alle diese Dinge erstarrten bei ihm nie zu etwas bloß Fachlichem oder dem praktischen Nutzen Dienendem. Immer im Hinblick auf die besonderen Verhältnisse in Rußland erfüllte er sie mit menschlicher Anteilnahme, illusionsloser, aber verstehender und verzeihender Menschenkenntnis, und warmherzigem Erfassen der Probleme in ihrer menschlich bedingten Vielfalt. Seine lautere Persönlichkeit wirkte auf uns nur um so stärker, als er durchaus nicht verhehlte, daß er in seinen Jünglings- und Mannesjahren mit gewissen Charakterfehlern, wie zum Beispiel heftiger Ungeduld und Neigung zu Ausbrüchen von Jähzorn, schwer hatte ringen müssen, bis er sie endlich überwunden hatte. Aber dieses Ringen hatte ihn, wie er betonte, davon überzeugt, daß dem Menschen mehr nötig sei als Wissen, Klugheit und geschärfte Intelligenz. Einer seiner diesbezüglichen Aussprüche lautete: "Lassen Sie sich auch von den berechtigten Forderungen ihres kritischen Verstandes nicht um ihre inneren Gewißheiten bringen!" Dieser Satz hat sich mir tief eingeprägt. Ich habe ihn nie vergessen. Hier wurde Nötzel aus einem Kundigen, bei dem man, insbesondere in Bezug auf Rußland und seine Probleme, unendlich viel lernen konnte, zu einem Lehrer des Lebens.

Nach seinem Tode hat seine Witwe sich mehrmals bemüht, seine noch unveröffentlichten Schriften bei dem einen oder anderen Verlag unterzubringen, aber mit nur geringem Erfolg. Die deutsche Nachkriegswelt hatte in den dem Zusammenbruch unmittelbar folgenden Jahren ganz andere Sorgen, und mit Rußland hatte man ja inzwischen Erfahrungen gemacht und machte sie noch, die zu einer gründlichen Ernüchterung, ja selbst Abneigung und Unlust geführt hatten. Ein weiterer Umstand, der sich der Veröffentlichung seiner nachgelassenen Arbeiten in den Weg stellte, war die Schwierigkeit seiner Sprachgestaltung. Während sich seine Übertragungen aus dem Russischen, da nämlich, wo er eine Vorlage hatte, leicht und ohne Anstoßen lesen lassen, macht ein umständlicher, verschachtelter, von ungewohnten Eigentümlichkeiten nicht ganz freier und gelegentlich unbeholfener Stil die Lektüre seiner theoretischen Schriften hin und wieder recht mühsam. Und die Verlage scheuten sich natürlich, die Extrakosten für eine stilistische Bearbeitung auf sich zu nehmen. Nichts desto weniger bin ich der Ansicht, daß manches aus dem Nachlaß einer solchen Überarbeitung durchaus wert wäre, denn gerade jetzt, wo man sich neuen russischen Wirklichkeiten und Möglichkeiten gegenüber sieht, hätte Nötzel uns wohl noch manches Bedeutsame, Aufschließende und Erhellende zu sagen. Gern bekenne ich, daß ich ihn

immer noch als einen meiner bedeutendsten Lehrer ansehe und die Begegnung mit ihm für einen ausgesprochenen Glücksfall in meinem Leben halte.

#### IV. Prag: Gerhard Gesemann und Peter Savickij

Nach drei Münchener Semestern hielt mein Vater die Zeit für gekommen, meinen Studiengang auf ein anderes Gleis zu verschieben. Deshalb riet er mir, im Interesse meiner weiteren Ausbildung eine Universität in einem slavisch sprechenden Land zu beziehen. In Sowjetrußland zu studieren, war natürlich von vornherein ausgeschlossen. Auch ein Studium in Warschau oder Krakau kam bei der zu jener Zeit bestehenden politischen Dauerspannung zwischen dem Reich und Polen nicht in Frage. Außerdem brachte ich damals den westslavischen Völkern und Sprachen samt ihrer Literatur und Geschichte wenig Interesse entgegen. Das sollte sich später ändern, engte aber das Feld für diesbezügliche Entschlüsse erheblich ein. An Südslavien dachte man damals, Anfang der dreißiger Jahre, überhaupt noch nicht. So blieb nur die Tschechoslowakei, wo ja in Prag noch die Deutsche Universität bestand. Man sprach ja auch in dieser Stadt mehrheitlich tschechisch, eine Sprache, die mich, wie ich das empfand, nichts weiter anging, was sich aber vom rein wissenschaftlichen Standpunkt her günstig auswirken könnte. Der August 1932 sah mich also als neunzehnjährigen Adepten der Slavistik in Böhmens Hauptstadt. Wenn man im Sommer jenes Jahres aus dem noch unter den psychologischen und materiellen Folgen von Versailles schwer leidenden, in der großen Wirtschaftskrise verelendeten und von bürgerkriegsähnlichen Zuständen geschüttelten Deutschland nach Prag kam, war es, als träte man aus dem Dunkel in ein hell erleuchtetes, bequem, ja, in mancher Hinsicht luxuriös eingerichtetes Zimmer. Von den verheerenden Folgen der internationalen Depression war in Innerböhmen noch kaum etwas zu spüren. Der allgemeine wirtschaftliche Rückgang mit Arbeitslosigkeit und mancherlei Notständen fing erst an, sich in den, meist deutsch besiedelten, industrialisierten Randgebieten fühlbar zu machen, was sich für den Gesamtstaat dann verhängnisvoll auswirken sollte.

Die Formalitäten der Einschreibung als Ausländer bei der Universität wickelten sich ohne weitere Hindernisse ganz glatt ab. Es galt nun, in das Leben dort einzusteigen und in Stadt wie Hochschule Fuß zu fassen. Das Studentenleben gestaltete sich sehr angenehm und ansprechend, trotz der schlechten Wirtschaftslage Deutschlands galt die Reichsmark noch ziemlich viel, und ich konnte mit dem mir von meinem Vater gewährten, bescheidenen Wechsel gut auskommen. Verhältnismäßig teuer waren nur die "Studentenbuden", so daß sich gewöhnlich zwei oder manchmal sogar drei junge Leute in ein Zimmer teilten, was damals in Deutschland, jedenfalls in München, nicht üblich war. Aber Prag war auch ein "heißes Pflaster", wo man gerne gut lebte und das Dasein in vollen Zügen genoß. Deshalb lag auch die Gefahr nahe, gründlich zu verbummeln. Davon, zumindest vor dieser Versuchung, bin ich durch russische Freunde be-

wahrt worden. Jedoch will ich nicht vorgreifen, sondern zunächst einmal ein paar Worte über den Betrieb an der Deutschen Universität sagen.

Was bei näherer Bekanntschaft mit den Zuständen sofort auffiel, war der Umstand, daß das gesamte, auch das akademische Leben sich im Zeichen des deutsch-tschechischen Nationalitätenkampfes abspielte. Aus anderer Sicht konnte es so scheinen, daß es um die Selbstbehauptung des Deutschtums in allen seinen Verzweigungen gegen übermächtigen tschechischen Druck ging. Wie benachteiligt deutsche Einrichtungen, Institute, Bibliotheken, Schulen, Theater usw. waren, geht schon daraus hervor, daß es für die deutsche Universität keine Zentralgebäude gab. Die Verwaltung, die Seminare, Institute und Hörsäle waren in allen möglichen Baulichkeiten über die ganze Stadt verstreut und zum Teil sehr behelfsmäßig ausgestattet. Ich erinnere mich noch, daß z.B. das Germanistische Seminar in einer für diesen Zweck gemieteten, ausgeräumten Privatwohnung in einem Mietshaus untergebracht war. Von dem Streit darum, ob auch die Deutsche Universität den historisch überlieferten Namen "Karls-Universität" führen dürfte, soll an dieser Stelle erst gar nicht die Rede sein. Aber all das schuf ein Gefühl der Verbitterung, Benachteiligung und Schikane, welches, ganz abgesehen von wirtschaftlichen Bedrängnissen, einem unbeschwerten und dabei konzentrierten akademischen Studium sehr hinderlich war. Dazu kam, daß die beiden im Ringen miteinander verstrickten Nationen sich trotz der Kampfsituation, zu beider Nachteil, eigentlich nicht von Angesicht zu Angesicht gegenüberstanden, sondern sozusagen von Rücken zu Rücken. Berührungen irgendwelcher Art zwischen deutschen und tschechischen Studenten gab es kaum. Als mich einmal ein Bekannter, der gewisse Kontakte zu tschechischen Studentenkreisen hatte, einlud, mit ihm in der tschechischen Studentenmensa zu essen (die, nebenbei gesagt, sehr viel reichhaltiger eingerichtet war als die bescheidenen Mittagstische für die deutschen Studenten), ergab es sich, daß kein Mensch mit mir sprach, oder vielleicht sprechen wollte. Man tat so, als kenne man sich nicht und nehme von seinem Kontrahenten keinerlei Notiz, obwohl man ihm doch feindselig begegnete. Ich sah bald ein, daß an dieser so beschaffenen Situation nichts zu ändern war, nahm sie als den Umständen entsprechend als gegeben hin, empfand aber diese völlig verfahrenere Lage als höchst bedauerlich. Ich beschloß also, mich persönlich in all diese Streitigkeiten nicht hineinziehen zu lassen, sondern so unbeschwert wie möglich meinen eigenen Interessen und Studien nachzugehen, und das umso mehr, als ein unberatener Versuch, bei einer auch politisch engagierten Studentengruppe zu hospitieren, völlig fehlgeschlagen war. Ich konnte mich in diesen eng umgrenzten Horizont eines alle Kräfte und Energien in Anspruch nehmenden Nationalitätenkampfes nicht hineinfinden.

An der Universität belegte ich Vorlesungen und Übungen in Slavistik, Germanistik und Anglistik. Nebenbei gesagt, war die Anglistik, auch ein Zeichen der Zeit, damals nur sehr schwach vertreten. Soweit ich mich erinnere, gab es nicht einmal ein voll ausgebautes anglistisches Seminar. Ganz anders sah es hingegen bei der Slavistik aus. In auffälligem Kontrast zu München gab es näm-

lich eine große Anzahl von Studierenden der slavischen Philologie. Aber nicht nur von Studierenden, sondern auch von Lehrkräften. Das hing natürlich damit zusammen, daß an allen, auch den noch vorhandenen deutschen Schulen Tschechisch unterrichtet werden mußte, so daß die Slavistik rein studienplanmäßig wie organisatorisch etwa die Stelle einnahm, wie in Deutschland die Germanistik.

Das hatte zur Folge, daß sich, wiederum im Gegensatz zu dem, was ich von München her gewöhnt war, der gesamte Lehrbetrieb, von einigen schon sehr spezialisierten Oberseminaren abgesehen, sehr viel schulmäßiger gestaltete, als das bei der Lage der Slavistik in Deutschland üblich war. Bei Berneker wurde man sozusagen in die Arcana der Slavischen und Baltischen Philologie allmählich eingeweiht, aber schulmäßig Altkirchenslavisch zu lernen, war bei dieser Art des höheren Unterrichts gewiß nicht möglich, das mußte man sich selbst erarbeiten. In Prag hingegen gab es regelrechte Kurse im Altkirchenslavischen etwa so, wie man auf dem Gymnasium Griechisch lernt, also mit Deklination, Konjugation, Satzlehre usw. Und bei Professor Edmund Schneeweis wurde einem nichts geschenkt. Es ging streng, beinahe wie in der Prima eines Gymnasiums zu. Ich erinnere mich noch, wie er mir einmal, als ich, ohne dazu aufgefordert zu sein und ganz im Stile eines Bernekerschen Seminars mein Wissen zum Besten geben wollte, sagte: "Was Sie da hervorbringen, ist richtig. Aber in Zukunft reden Sie nur, wenn ich Sie gefragt habe." Ich war zunächst etwas betroffen, sah dann aber ein, daß bei der großen Zahl der Teilnehmer an diesen Übungen der Betrieb sich wohl ganz schulmäßig zu gestalten hatte, wenn auch die Art, mit der der zuständige Professor die Studenten behandelte, sich etwas rauh anließ. Aber das Gute daran war, daß man, wenn man wollte und mitarbeitete, wirklich Altkirchenslavisch lernte, und zwar von der Pike auf. So bin ich Edmund Schneeweis, der übrigens auch ein ausgezeichnetes Kolleg über slavische Volkskunde las, trotz allem dankbar geblieben.

An der deutschen Universität belegte ich außer einigen slavistischen Lehrveranstaltungen noch etwas Anglistik, die, wie gesagt, nur spärlich vertreten war, und Germanistik, und hier besonders bei Herbert Cysarz, einer scharf profilierten, eigenwilligen und in ihrer begeisternden Wortgewalt beinahe ans Genialische streifenden Persönlichkeit. Mehr über ihn zu sagen, ist hier nicht der Ort, obwohl er verdiente, auch dem Eindruck nach, den er auf mich hervorgebracht hat, etwas ausführlicher porträtiert zu werden.

Aber mein eigentlicher Lehrer war Gerhard Gesemann. Schon rein äußerlich wirkte er sehr stark auf seine Zuhörer und Zuhörerinnen: Von hoher, schlanker Gestalt, mit leicht angegrautem Haar und stets tadellos, ja elegant gekleidet (so habe ich ihn wenigstens in Erinnerung) verfügte er über ein wunderbar volltönendes und reich modulierfähiges Stimmorgan. Seine Aussprache und Diktion verriet seine norddeutsche Herkunft, ich glaube, er stammte ursprünglich aus Braunschweig oder jedenfalls der näheren Umgebung dieser Stadt. In dem Ort Lichtenberg nicht weit von Braunschweig befindet sich, wenn ich recht unterrichtet bin,

heute noch eine Gedenktafel an seinem Geburtshaus. Er gehörte durchaus zu jenen nicht eben häufig anzutreffenden akademischen Lehrern, die umspannende Forschung und gelehrte Autorschaft mit geradezu hinreißender, eindringender Kathederberedsamkeit verbinden.

Leider habe ich im Verlauf meines wechselvollen Lebensganges alle meine Studienbücher verloren, so daß ich nicht mehr genau anzugeben weiß, welche Vorlesungen und Übungen ich bei Gesemann gemacht habe. Im Gedächtnis geblieben ist mir nur ein Colloquium über südslavische, d.h. wohl im wesentlichen serbische, montenegrinische Epik, ein Seminar über Puškin und vor allem sein glänzendes Kolleg über die russische Literatur der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts, vor allem Gogol', Turgenev und den jungen Dostoevskij und ihre literarisch bedeutenderen Zeitgenossen. Wodurch sich, abgesehen von der brillanten, geistvollen Formulierung, diese Vorlesung vor allem auszeichnete, war nicht nur die völlige Vertrautheit mit dem Gegenstand, sondern auch, und das in besonderem Maße, die ständige Bezogenheit auf die Problematik unserer turbulenten Gegenwart, soweit sie in den Werken dieser Dichter sich bereits vorahnend ankündigt. Um das Gesagte zu verdeutlichen und seinen Hörern nahezubringen, standen ihm immer wieder Hinweise auf all das zu Gebote, was damals die Geister in Erregung versetzte, insoweit, als es auf das Thema der Vorlesung sinnvoll anwendbar war: Die neuesten Errungenschaften von Kulturanthropologie und Psychologie, aber auch der Geschichtstheorie – öfters verwies er dabei auf die Thesen Oswald Spenglers –, sowie der Philosophie. In diesem Kolleg vernahm ich zum ersten Mal, wie Bezüge zwischen Werken von Gogol' und Dostoevskij zur Philosophie der Existenz, wie sie von Kierkegaard und Nietzsche vorgeformt war, hergestellt wurden. Dieses Einbezogensein ursprünglich rein literarischer Phänomene in die großen geistigen und geschichtlichen Zusammenhänge machte mir einen unauslöschlichen Eindruck und hat mich dazu veranlaßt, diesem Beispiel später bei meiner eigenen Lehrtätigkeit, besonders auf höherer Stufe, nachzueifern. Ja, bei diesem Nacheifern mußte es auch wohl bleiben, denn wer hätte hier mit Gerhard Gesemann wetteifern wollen, der wie nur einer über Wissen und Problematik seiner Zeit verfügte, Bescheid wußte und sie überschaute wie durchschaute.

Ganz bewußt hob er den kulturwissenschaftlichen und kulturanthropologischen Aspekt seiner Art, Slavistik zu treiben, hervor, und zwar in betontem Gegensatz zu der vorwiegend rein sprachwissenschaftlich verfahrenen Slavistik seiner Zeit, besonders im deutschen Sprach- und Kulturbereich. Ich erinnere mich noch ganz genau daran, wie er einmal, zum Ergötzen seiner Zuhörer, bemerkte: "Es ist der deutschen Slavistik noch immer nicht gelungen, die Eierschalen der vergleichenden indogermanischen Sprachwissenschaft abzustreifen."

Dabei stand er dem, was damals auf linguistischem Gebiet geschah, durchaus nicht fremd gegenüber. Er hatte nämlich Roman Jakobson, der damals noch in Brünn dozierte, gebeten, zwei oder drei Stunden des von ihm angekündigten Puškinseminars mit Ausführungen über Puškins Versifikation, beson-

ders an dem Kleinepos "Der eherne Reiter" exemplifiziert, zu bestreiten. Da ich nach dreisemestrigem Studium unter Bernekers Anleitung, und zusätzlich wegen der schulmäßigen Erlernung des Altkirchenslavischen nun wirklich keinerlei Bedarf an sprachwissenschaftlicher Arbeit mehr hatte, kam ich doch auf diese Weise in Berührung mit den neuen Theorien, so etwa der Phonologie, wie sie besonders von Fürst N.S. Trubeckoj entworfen worden war. Gesemann begleitete und erläuterte Jakobsons Bemerkungen, indem er auf die historischen und soziologischen Faktoren hinwies, die das Aufkommen dieser neuen Strömungen in der Sprachwissenschaft begünstigten. Auch hier wieder sein weiter, umfassender Blick: Auf diese Weise entkleidete er diese Theorien und neuen Verfahren der Sprachanalyse und Strukturforschung der bloßen Technizität und brachte sie in Verbindung mit allgemeinen, sinnvoll gedeuteten Zeiterscheinungen. Ich bin ihm noch heute dafür dankbar, weil mir sonst die Philologie und Linguistik des sogenannten Prager Kreises oder linguistischen Zirkels, aber auch die damit verwandten literaturkritischen Methoden, wie sie, im Rückgriff wohl auch auf den russischen Formalismus, besonders von tschechischen Gelehrten und Literaturkritikern ausgearbeitet wurden, völlig entgangen wären. Und später wäre dann wohl, schon im Hinblick auf die ungünstigen allgemeinen Verhältnisse, keine Zeit mehr gewesen, all das Versäumte nachzuholen.

Rückschauend bin ich heute der Meinung, daß der Zauber, der von Gesemanns Persönlichkeit ausging, sich darauf zurückführen ließ, daß er im Grunde eine dichterische Natur war. Denn es gehörte ja doch etwas mehr als lediglich wissenschaftliches Kenntnisnehmen und Verständnis dazu, um sich die altsüdslawische, heroisch-gentile, patriarchale Lebenswelt Serbiens und Montenegros so hautnah anzuverwandeln, wie es ihm doch wirklich gelungen ist. Daß er diese Welt in all ihren Lebensäußerungen, den gröbsten wie den feinsten, poetischsten im Innersten begriffen und sich von ihr hatte ergreifen lassen, geht auch aus seinen sprachschonenden Übertragungen serbischer und bulgarischer Dichtwerke hervor. Es war mir bereits als Student gerüchterweise zu Ohren gekommen, daß Gesemann nicht nur Gelehrter, Professor und akademischer Lehrer war, sondern sich auch als Verfasser von Romanen und Erzählungen einen Namen gemacht hatte. Aber, so weit ich mich erinnere, war das damals noch nicht sehr bekannt geworden. Als mir jedoch später rein zufällig sein auf Selbsterlebtem beruhender Roman "Die Flucht" in die Hände fiel, war ich von Anfang bis Ende von dem Gelesenen gefesselt, doch bei allem, was ich von Gesemann wußte und von ihm gelernt hatte, nicht weiter überrascht. Die enorme innere Spannung, die das ganze Buch durchzieht, die plastische Einbildungskraft und farbige Bewegtheit, die das Geschehen verlebendigt, und schließlich das eindringende Verständnis dafür, wie diese erschütternde Tragödie des Winterrückzuges der schwer geschlagenen serbischen Armee durch Albanien um die Jahreswende 1915/16 sich auf das serbische Volksbewußtsein auswirken mußte – all das erwies den Verfasser nicht nur als brillanten, allseitig informierten Reporter, sondern auch als künstlerischen, stilistisch ermächtigten, schöpferischen Gestalter.



Meine spätere Tätigkeit, meine Arbeiten und Interessen haben mich vom wissenschaftlichen Hauptanliegen Gesemanns weit entfernt. Aber in der Einmaligkeit seiner faszinierenden Persönlichkeit und der, beinahe möchte ich sagen, Genialität, mit der er es verstand, seine Schüler in seinen Bann zu schlagen, sie anzuregen und geistig herauszufordern, ist er mir mein Leben lang ein bewunderndes Vorbild geblieben, dem ich mich immer dankbar verbunden gefühlt habe.

Im übrigen aber muß ich gestehen, daß ich mich, je länger mein Aufenthalt in Prag dauerte, in der Deutschen Universität nicht sehr oft habe blicken lassen. Meine Interessen konzentrierten sich zu jener Zeit fast ausschließlich auf Rußland, russische Sprache und Literatur, aber auch russische Geschichte, Geographie und Landeskunde. Mein Vater hatte mir auch deshalb geraten, nach Prag zu gehen, weil diese Stadt damals nach Paris das stärkste geistige Zentrum der russischen Emigration war. Die tschechoslowakische Regierung der ersten Republik brachte ja dem kommunistischen Rußland nicht viele Sympathien entgegen, trotz der zeitweiligen Stärke der kommunistischen Partei im Lande, oder gerade deswegen. Diese Einstellung wurde im allgemeinen gewahrt, so lange Masaryk noch maßgebenden Einfluß auf die Staatsführung besaß. So erfolgte ja auch die offizielle diplomatische Anerkennung der Sowjetregierung durch die Tschechoslowakei erst 1934, als der Einfluß des nunmehr bereits sehr alt gewordenen Präsidenten sich bereits merklich abschwächte, und zwar zu Gunsten von Edvard Beneš, dem Außenminister und seinem späteren Nachfolger, der, auch den Sowjets gegenüber, eine wesentlich andere politische Linie einschlug. Diese von Masaryk inspirierte Einstellung kam nun vor allem den zahlreichen Intellektuellen, Gelehrten und Akademikern unter den russischen Emigranten in der Tschechoslowakei zugute. Es gab in Prag in den zwanziger und frühen dreißiger Jahren alle möglichen russischen kulturellen Vereinigungen, Bibliotheken, Institute und auch eine offiziell organisierte russische juristische Fakultät, wozu auch noch, last but not least, die russisch-orthodoxe Kirche zu rechnen ist, für die, ihre Geschichte, ihre Theologie und ihren Ritus mich damals ein lebhaftes, brüderliches Interesse ergriff, welches, in gewisser Weise bestimmend, mein ganzes Leben lang vorgehalten hat.

Wie nun aber als ganz junger, wenig erfahrener und noch dazu ausländischer Student mit dieser Welt Kontakt aufzunehmen, das blieb die Frage und eigentlich mehr oder weniger dem Zufall überlassen. Zunächst einmal sah ich mich gründlich in Prag um, gewöhnte mich an den dortigen Lebensstil, den ich übrigens, abgesehen von der Sprache, mit dem österreichisch-süddeutschen als nahe verwandt empfand, und genoß eine gewisse Unbeschwertheit des studentischen Lebens, wie sie damals in Deutschland, während der Krisenjahre vor dem Machtantritt Hitlers, nur noch selten anzutreffen war. Da trat ein Ereignis ein, welches meinem gesamten Prager Leben eine neue Richtung verlieh. Es muß, so weit ich mich erinnern kann, im November 1932 gewesen sein, als Reichstagswahlen in Deutschland stattfanden, bei denen zum ersten Mal seit zwei Jahren die natio-

nalsozialistischen Stimmen fühlbar zurückgegangen waren und das Amt des Reichskanzlers dem General von Schleicher übertragen wurde. In dem geräumigen Durchfahrtseingang des Redaktionsgebäudes vom "Prager Tagblatt", der wichtigsten deutschsprachigen Zeitung Prags, hingen fortlaufend Bulletins über den Wahlkampf, den Verlauf der Wahlen und die Stimmabgabe. Zahlreiche Menschen aus allen Schichten und verschiedener Sprache drängten sich dort, um die Nachrichten aus erster Hand so früh wie möglich entgegenzunehmen und zu diskutieren, und das mitunter recht hitzig, wobei einander völlig Fremde ganz zwanglos in mehr oder weniger aufgeregte Gespräche gerieten. In einer solchen Nacht muß es gewesen sein, daß ich irgendwie ganz zufällig mit einem neben mir stehenden Herrn zu diskutieren anfing, wobei sich herausstellte, daß ich eben Reichsdeutscher, er aber russischer Emigrant war, der seinen ständigen Wohnsitz in Prag hatte. Es muß der mir später in enger Freundschaft verbundene Alexander P. Antipov gewesen sein, der 1945, nach dem Einmarsch der Roten Armee, ein trauriges Ende nehmen sollte. Was zunächst jedoch für mich von großer Bedeutung wurde, war der Umstand, daß er einer ganz besonderen, sehr eigenständigen russischen geistigen und politisch wie weltanschaulich scharf profilierten Gruppe, oder besser gesagt Bewegung, angehörte, nämlich den sogenannten Eurasiern. Deren Vertreter waren in den zwanziger und dreißiger Jahren in England, Frankreich, Ostasien und New York anzutreffen, hatten aber ein gewisses geistiges Zentrum eben in Prag.

Ich hatte im Verlauf eines längeren Gespräches mit Alexander Antipov, welches sich an unsere zufällige Begegnung angeschlossen hatte (nebenbei gesagt, sprach er vorzüglich Deutsch, fast ohne Akzent, da er die deutsche St. Petersburger höhere Schule besucht und absolviert hatte), meiner Absicht Ausdruck gegeben, mich einem intensiven Rußlandstudium zuzuwenden. Zu diesem Zweck erschien mir die nähere Bekanntschaft mit russischen geistig wie wissenschaftlich interessierten und aktiven Kreisen eine unabdingbare Voraussetzung. Daraufhin meinte er, das ließe sich einrichten; er würde mich in einen russischen Kreis einführen, wo ich einerseits auf ein lebhaftes Interesse an der deutschen Entwicklung stoßen, andererseits aber auch in Hinsicht auf mein Rußlandstudium auf meine Kosten kommen würde. Und das führte zur Einführung bei den Eurasiern, deren Haupt, in wissenschaftlicher, wie weltanschaulicher und politischer Beziehung Petr Nikolaevič Savickij war. Und das wiederum hatte zur Folge, daß hinfort mein slavistisches Studium sich nicht nur in philologischen und literaturwissenschaftlichen Gleisen bewegen sollte, sondern auch in denen einer mehr oder weniger umfassenden, allgemeinen, historisch und weltanschaulich ausgerichteten Rußlandkunde.

Die Eurasier hatten ihren Prager Treffpunkt im Kinsky-Palais, einem sehr geräumigen, repräsentativen Barockbau am Altstädter Ring, genau gegenüber dem schönen alten Rathaus. In diesem Gebäude fanden, neben einer Schule, auch andere Institute, Sammlungen und Bibliotheken Platz, darunter auch die reichhaltige Bücherei der Eurasier in einem sehr großen Raum, "Seminarium Eurasia-

ticum" genannt. Und dorthin führte mich mein neu gewonnener Freund und Mentor, um mich mit Savickij bekannt zu machen. Savickij muß seinem Lebensalter nach am Ende der Dreißiger gestanden haben; ich kann mich aber auf sein Geburtsdatum nicht besinnen, – ich glaube, es war 1895 – weiß aber, daß er bereits als ganz junger Mann im vorrevolutionären Rußland als eine Art wissenschaftliches Wunderkind betrachtet wurde, dem man eine bedeutende Zukunft vorhersagte. Da er, was man damals nur sehr selten zu sehen bekam, ein Kinnbärtchen trug, was ihn älter erscheinen ließ, als er wirklich war, kam er mir, dem gerade ins vierte Semester gehenden, hinter den Ohren noch nicht trockenen neunzehnjährigen Jüngling, schon recht betagt vor, was seine Autorität ungemein erhöhte. Ich wurde aber sehr liebenswürdig aufgenommen – "und keine Würde, keine Höhe entfernte die Vertraulichkeit" – wobei wir uns des Deutschen bedienten, da ich zwar schon Russisch ohne große Schwierigkeiten las und verstand, aber noch keine Gelegenheit hatte, Sprechgewohnheiten zu entwickeln, und Savickij sprach, wenn auch mit starkem Akzent, doch sehr gut und geläufig Deutsch. Er hörte sich meine Studienpläne und Absichten ruhig und im ganzen zustimmend an, meinte aber, zu weiteren Arbeiten auf dem Gebiet der Literatur- und Geistesgeschichte gehöre auch eine grundlegende Kenntnis der russischen Geschichte und, vor allem, der wichtigsten Realien, worunter er Geographie, Wirtschaftsgeographie, Volks- und Siedlungskunde und Kenntnisse in der Erschließung des Eurasischen Raumes verstand, wie er sich damals bereits mir gegenüber ausdrückte.

Eindruck machte mir, daß er dem Verlangen nach einem heiteren, ungebundenen Studentenleben durchaus Verständnis entgegenbrachte, andererseits aber auf die Knappheit der dem Menschen geliehenen Zeit verwies und den Wert früh einsetzender, systematischer Arbeit betonte. Von der Gefahr zu verbummeln konnte von nun an keine Rede mehr sein ... Wie es dann im einzelnen weitergegangen ist, weiß ich nicht mehr genau. Hier läßt mich mein Gedächtnis etwas im Stich, all das ist ja nunmehr auch bald sechzig Jahre her. Jedenfalls führte diese Begegnung dazu, daß ich in den Prager Kreis der Eurasier aufgenommen und als hoffnungsvoller Jünger der eurasischen Geschichtsauffassung und Kulturphilosophie angesehen wurde. Es ist hier nicht der Ort, auf das Entstehen, das Wachstum und das allmähliche Verblühen der Lehre der Eurasier näher einzugehen. Es gibt hierüber bereits eine umfangreiche Literatur in russischer, deutscher, englischer, französischer und tschechischer Sprache, und die 1961 von Otto Böss veröffentlichte Schrift unter dem Titel "Die Lehre der Eurasier" bietet noch heute eine gute und zuverlässige Einführung in den Gegenstand selbst, aber auch seine Problematik.

Was mich betrifft, so möchte ich vermerken, daß mir das Eurasiertum ganz neue Perspektiven hinsichtlich der russischen Geschichte, Kultur und Landesentwicklung eröffnete, so daß ich zunächst einmal von dem, was ich in diesem Kreise erfuhr und lernte, völlig in Anspruch genommen war. Ich bin später unter anderen Einflüssen und Eindrücken vom überzeugten Eurasiertum wieder abge-

rückt, möchte aber die intime Begegnung mit ihm in meiner Laufbahn nicht missen, da ich dort sehr viel gesehen und gelernt habe, wozu ich sonst, ohne die bei den Eurasiern erworbenen Kenntnisse und Ausblicke, niemals Gelegenheit gehabt hätte. Was mich besonders stark beeindruckte, war der Blick auf die russische Geschichte, nicht wie üblich von Westen her, sondern von Osten, wie das besonders in den kulturphilosophischen Schriften des Fürsten N.S. Trubeckoj nachdrücklich zum Ausdruck kam. Die starke Hervorhebung und positive Bewertung des turanischen Elements im russischen Geschichtsverlauf, die Bedeutung der großen nomadischen Kulturen, von den Skythen bis zu den Hunnen und Mongolen als nicht unwesentliches Ingrediens der kulturellen Entwicklung des späteren Rußland und Sowjetunion genannten geographisch-geopolitischen Raumes und die Gesamtauffassung eben dieses Raumes als "Kontinent-Ozean" erschlossen mir völlig neue Wege und Durchblicke zu einer fruchtbaren, wenn auch zunächst unkonventionellen Geschichtsbetrachtung.

Nebenbei sei hier vermerkt, daß ich mit den Schriften von Trubeckoj hauptsächlich als dem Kulturphilosophen, Kulturpolitiker und sozusagen "Chefideologen" des Eurasiertums bekannt wurde; seine große Bedeutung als Philologe und Linguist ist mir erst sehr viel später aufgegangen. Die historiosophischen Keime aber, die er ausgesät hatte, gediehen dann in den historischen Werken von Georgij Vernadskij und den geographischen, wirtschaftsgeographischen und geopolitischen Schriften von Savickij zu einer überaus reichhaltigen Ernte, die es mir ermöglichte, auch später bei meiner eigenen Lehrtätigkeit immer wieder auf Erkenntnisse und Lehrsätze der Eurasier, soweit sie mir weiterführend, anregend und richtig erschienen, zurückzugreifen.

Im einzelnen spielte sich das folgendermaßen ab: Der eurasische Kreis versammelte sich unter Vorsitz von Savickij regelmäßig zu einer Art von freiem Seminar, wobei meist einer der Teilnehmer ein Referat hielt, über das dann lebhaft diskutiert wurde. Um nun in diesen Kreis aufgenommen zu werden, mußte ich zunächst einmal eine Lehrlingsarbeit leisten. Diese bestand darin, daß ich vor einer Gesellschaft von Eurasiern, ihren Freunden und mit ihnen Sympathisierenden, Damen und Herren, einen Vortrag über die geistige Lage in Deutschland, wie ein einigermaßen intellektuell wacher junger Mensch sie zu Ende des ereignisreichen Jahres 1932 sehen konnte, zu halten hatte, und zwar noch in deutscher Sprache, der alle Anwesenden mehr oder minder mächtig waren. Einige Punkte in meinen Ausführungen, die dem außenstehenden russischen Beobachter nicht ohne weiteres einleuchtend waren, wurden dann von Savickij in russischer Sprache erläutert, wobei er sich auch als sehr gut unterrichteter Kenner der Gesamtlage Europas und Asiens erwies. Das war aber auch das letzte Mal, daß mir gestattet wurde, mich vor diesem Kreis deutsch auszudrücken. Fortan mußte ich, darauf bestand Savickij unerbittlich, wollte ich weiter an den Zusammenkünften der Gruppe teilnehmen, mich der russischen Sprache bedienen, was zunächst einmal etwas mühsam und zeitraubend war, sich dann aber als praktische Übung im russischen wissenschaftlichen Ausdruck vorzüglich bewähren sollte. Welche

Referate ich damals Ende 1932 und das ganze Jahr 1933 über gehalten habe, ist meinem Gedächtnis entfallen. Erinnern kann ich mich nur noch an das erste, nämlich einen kurzen überblickartigen Vortrag über die Entwicklung des russischen Eisenbahnwesens, wofür mir Savickij zu meinem Schrecken einen Arm voll einschlägiger Literatur in die Hände drückte.

Ich kann nicht genug betonen, wie sehr Savickij, der mit seiner Zeit häuslicherisch umgehen mußte, da er neben seiner Tätigkeit im "Seminarium Eurasia-ticum" noch andere Funktionen ausübte, eine äußerst produktive Aktivität als wissenschaftlicher Autor entfaltete und zudem noch das Amt des Direktors des Prager Russischen Gymnasiums bekleidete, sowie später auch ein Lektorat für Ukrainisch wahrnahm, sich um meine Fortbildung persönlich gekümmert hat. Er hat mich in jeder Beziehung gefördert und mir so manche Anregung vermittelt, die mir später zugute gekommen ist. Genau kann ich mich noch einer Unterredung entsinnen, die wir in der Eurasischen Bibliothek führten. Wir standen in einer der tiefen Fensternischen des Saales einander gegenüber, er hatte mich am Rockknopf gefaßt, redete auf mich ein und versuchte mir klarzumachen, wie wichtig es sei, jede mir gebotene Möglichkeit zum Lernen zu ergreifen und nutzbar zu machen, wobei er ständig wiederholte "Vy dolžny stat' rossievedom! ... Vy dolžny stat' rossievedom!" (Sie müssen ein Rußlandkenner werden). Ein in jeder Hinsicht beschlagener Rußlandkenner in seinem Sinn bin ich leider nicht geworden, aber was er mir aus dem unerschöpflichen Vorrat seines Wissens vermacht, was er mir an vielfältigen Anregungen und Anspornen mit auf den Weg gegeben hat, ist bis heute unvergessen geblieben.

Wer Savickij, über seine weltanschaulichen und wissenschaftlichen Arbeiten und Schriften hinaus, als Mensch, als eigenartig geprägte Persönlichkeit, der auch über die seltene Gabe der Menschenführung und Erziehung in wahrhaft sokratischem Sinne gebot, kennenlernen will; wer ihm in seinem innersten Wesen und seiner Art, Welt und Menschen zu sehen und zu erfassen, sich selbst und sein Rußland zu erleben, nahekommen möchte, der muß zu seinen Gedichten greifen. Sie sind 1960 in Brüssel dank der Unterstützung der Mitglieder der Vereinigung ehemaliger Zöglinge des Petersburger Kaiserlichen Polytechnischen Instituts unter dem Pseudonym P. Vostokov erschienen. Nach dem Einmarsch der Roten Armee in Prag und der kommunistischen Machtübernahme in der Tschechoslowakei wurde er verhaftet und verschleppt. Er hat die meisten dieser Verse unter den ungünstigsten, unmenschlichsten Bedingungen im GULAG geschrieben und sie durch alle Fährlichkeiten hindurch zu retten verstanden. Er ist dann wieder freigelassen worden und 1968 in Prag verstorben. Ich will in diese Erinnerungen zu seinem Angedenken ein kurzes Gedicht aus diesem Band in meiner, dem Original sicherlich nicht gerecht werdenden Übertragung aufnehmen.

## Altslavische Texte

O strenge Fügung in der alten Slaven Schriften:  
 O feierliche Schlichtheit in der Worte Klang,  
 Und wie Geläute über sonnbestrahlten Triften,  
 Wie Lichterspiel auf Brautgewanden ihr erhabner Gang.

In Eins gebannt der Widersprüche Feuerzungen,  
 Der Gegensätze Aufprall in die Stille -  
 Das Flackern in der Widerrede lichtbezwungen,  
 und im Mysterium der Wahrheit Fülle!

Meine jugendliche Begeisterung für das Eurasiertum sollte übrigens dreißig Jahre später bereits hier in Amerika noch ein amüsantes Nachspiel haben. Als ich im Jahre 1960 an die Universität von Kansas berufen wurde, traf ich dort mit Oswald Backus zusammen, dem bekannten, viel zu früh verstorbenen Osteuropa-Historiker und Juristen, der mir nicht nur ein in seiner Hilfsbereitschaft nie versagender Kollege, sondern auch ein guter Freund wurde. Er fragte mich nach den Stationen meines Lebensweges und meiner Laufbahn, und im Fortgang des Gesprächs erwähnte ich auch meine Kontakte mit den Eurasiern. Er horchte auf, war sehr interessiert an dem, was ich in dieser Hinsicht zu berichten wußte, und bemerkte, er habe eine umfangreiche, so gut wie vollständige Bibliographie aller Eurasischen Veröffentlichungen mit den Namen der Verfasser, auch Decknamen, Pseudonymen und Abkürzungen zusammengestellt. Nur ein Name, der gelegentlich unter kürzeren Beiträgen in eurasischen Periodika der dreißiger Jahre auftauchte, nämlich Nikolaj Blagov, sei ihm entgangen, er habe ihn auch nie identifizieren können. Ob ich wohl wüßte, wer das wäre. Ich antwortete ihm nur: "Das bin ich." Er war völlig verblüfft und erstaunt, aber auch erfreut, nunmehr diese letzte Lücke in seiner mit so gewissenhafter Sorgfalt und Findigkeit zusammengetragenen Bibliographie ausfüllen zu können...

## V. Nach 1945: Fedor Stepun und Josef Matl

Eigentlich sollten diese Aufzeichnungen der Bewahrung des Andenkens an meine Universitätslehrer im engeren Sinne gewidmet sein. Aber wie aus dem Gesagten bereits hervorgeht, habe ich den Kreis derjenigen, deren Unterweisung und Wesen für mein Leben wie für meine berufliche Laufbahn von Wert und Wichtigkeit gewesen ist, weiter gezogen. Schon Karl Nötzel hatte ja nicht an der Universität gelehrt, und auch Petr Savickij hatte keinen akademischen Lehrstuhl inne, wenn er sich auch als Forscher und wissenschaftlicher Autor eines weithin anerkannten Namens erfreute, und das auch bei Gegnern, die seine wissenschaftlichen und weltanschaulichen Auffassungen und Voraussetzungen nicht teilten. Inzwischen habe ich im Verfolg meiner Erinnerungen, lückenhaft wie sie leider sind und dazu noch von den sich überstürzenden Zeitereignissen in Fragmente zerissen, den

Zeitabschnitt meiner Lehrjahre, sozusagen, hinter mir gelassen. Und nur im Vorübergehen möchte ich hier bemerken, daß nicht nur akademische Institutionen als Lehrstätten für mich wesentlich gewesen sind, sondern auch meine mehrmaligen Verwendungen im Auswärtigen Dienst, meine Tätigkeit als Sprachlektor in Bulgarien, und nicht zuletzt auch Krieg und Kriegsgefangenschaft, sowie Personen, die auch später noch für meinen inneren wie äußeren Werdegang von Bedeutung geworden sind. Und in diese Zeit nach 1945, als es galt, aus Schotter und Trümmern wieder eine menschenwürdige Existenz zusammenzukratzen, fiel meine persönliche Bekanntschaft mit Fedor Avgustovič Stepun. Er war mir kein Unbekannter. Noch auf dem Gymnasium hatte ich bereits sein 1929 in deutscher Übersetzung erschienenes Buch "Wie war es möglich? Kriegsbriefe eines russischen Offiziers" mit brennender Anteilnahme gelesen. Und an der Universität München schloß ich nähere Bekanntschaft mit einem Studienkollegen, der aus Dresden stammte, wo Stepun Soziologie und Sozialphilosophie an der Allgemeinen Abteilung der dortigen Technischen Hochschule vorgetragen hatte. Die Familie dieses meines Studienfreundes war auch persönlich mit Stepun gut bekannt, so daß er mir mancherlei von ihm erzählen konnte.

Obwohl ich also auf ein Zusammentreffen nicht unvorbereitet war, so war doch der persönliche Eindruck, den die erste Begegnung mit ihm hervorbrachte, ganz außergewöhnlich stark. Seiner Gestalt, seiner Stimme, seinem ganzen Auftreten nach war etwas Löwenhaftes an ihm, welches sich aber mit gewinnender Freundlichkeit und ausgesprochenem Wohlwollen sehr gut vertrug. Gepaart in seinem Wesen war ein tiefer Ernst mit geistreicher Scherzhaftigkeit, die sich auch in einem manchmal verschmitzt und schalkhaft blinzelndem Blick verriet. Dabei war er von Kopf bis Fuß das Urbild eines russischen großen Herren alten Stils, eines echten "Barin", aber auch ganz unleugbar ein Gelehrter und, wenn man so will, Intellektueller, dessen Erscheinung aber mitunter etwas leicht Theatralisches anhaftete. So vereinte er in seiner Person den Weltmann, den Herrenreiter (das besonders in jüngeren Jahren), den Offizier mit dem literarisch in allen Sätteln gerechten Philosophen und Kritiker. Er war damals gerade – es muß wohl 1947 gewesen sein – zum Honorarprofessor für russische Geistes- und Kulturgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität ernannt worden, und die ganze so überaus fruchtbare Lehrtätigkeit Stepuns entfaltete sich dann im Zeichen seiner unerhörten Vielseitigkeit und geistigen Vielgestaltigkeit. Ich glaube, daß kaum jemand unter seinen zahlreichen Hörern seine Kollegs vergessen wird – Stunden, während derer sie, manchmal mit verhaltenem Atem, dem Zauber wie auch der Gewalt seiner Rede verfielen.

Ich unterrichtete damals an einem Dolmetscherseminar in München und nahm auch einen Lehrauftrag an der Universität wahr. Inzwischen hatte sich aber auch eine nähere Beziehung zu Stepun ergeben, der mir immer mehr zu einer Art "Mentor in Russicis" wurde, und vor der Währungsreform von 1948 stand ich ihm auch gelegentlich zur Aushilfe als eine Art Amanuensis zur Verfügung. Soweit es meine Zeit erlaubte, besuchte ich aber auch seine Vorlesungen und Semi-

nare. Nie werde ich vergessen, wie er in einem Seminar über die Entstehung des russischen Symbolismus sprach. Er ging dabei aus von der Schlüsselfigur Vladimir Solov'evs, des größten systematischen und metaphysischen Denkers, den Rußland hervorgebracht hat. Und es war beinahe unheimlich zu erleben, mit welcher Beschwörungskraft des Nekromanten gleichsam er den verstorbenen Philosophen aus dem Grabe heraufrief und ihn wieder ins Leben stellte, so daß wir uns scheu umsahen, ob nicht in einer Ecke des Seminarraums Solov'ev leibhaftig säße und interessiert zuhörte, wie Stepun ihn mit der Kraft des Wortes auferstehen ließ.

Stepuns Vorlesungen waren so gut besucht, daß er stets in einem der großen Hörsäle der Universität las, obwohl doch nur ein kleiner Bruchteil seiner Zuhörer ein unmittelbares Studieninteresse an seinen Kollegs hatte. Was war es nun eigentlich, was ihm so viele Zuhörer, auch aus der Stadt zuführte? Ich glaube, es war das richtige Gefühl dafür, daß hier einer vor ihnen stand, der sie nicht lediglich beruflich mehr oder weniger kompetent, vielleicht mitunter sogar trocken und pedantisch in eine bestimmte Materie einführte, sondern einer, der zutiefst und im Innersten bewegt von der Wahrhaftigkeit dessen, was er da vortrug, überzeugt war. Es sprach zu ihnen ein Mensch, der nicht nur sein Fach beherrschte, sondern existentiell und schöpferisch mit ihm verbunden war. Wovon er sprach, das war nicht bloß mehr ein Gegenstand der wissenschaftlichen Betrachtung und Beurteilung, vielmehr gewann es vor den Augen und Ohren seiner Zuhörer zunehmend Leben und Bedeutung.

Das heißt aber nicht, daß Stepuns Kollegs immer von quasi priesterlicher Feierlichkeit und hohem Pathos erfüllt gewesen wären. Nein, er verstand es sehr gut, seine Darlegungen mit geistvollen Scherzen, ab und zu beißender Ironie und bildkräftigen Anekdoten zu würzen.

So erinnere ich mich, daß er einmal, ich glaube, es war in seiner Vorlesung über den russischen Symbolismus als umfassende Kulturbewegung, auf Vasilij Rozanov zu sprechen kam, der in den Jahren vor dem ersten Weltkrieg das russische Publikum damit schockierte, daß er es als erster wagte, die Probleme von Eros und Sexus ungeschminkt, und ohne ein Blatt vor den Mund zu nehmen, zu behandeln. Stepun sagte von ihm (wobei man bei allem, was er vortrug, immer den unnachahmlichen russisch-deutsch-baltischen Tonfall seiner sonoren Stimme im Ohr behalten muß): "Rozanov hat sich sein ganzes Leben lang eigentlich nur für die Frauen interessiert. Von der russischen Frau, außer seiner eigenen, die er sehr geliebt hat, hielt er nicht viel, denn sie war ja das heimische Produkt. Von den deutschen Frauen meinte er, sie seien nur als Schwiegertöchter zu gebrauchen. Geschwärmt aber hat er von der französischen Frau, besonders der Pariserin, wahrscheinlich weil er nie im Leben wirklich einer begegnet war. Sie erschienen ihm wie metaphysische Papillons aus dem Jenseits." Aber diese seine Kunst, geistreich zu formulieren, erstreckte sich nicht nur auf die Bereiche der Literatur, der Philosophie und des Theaters, alles Gebiete, in denen er souverän zuhause war. Da es ihm darum ging, alle philosophische, weltanschauliche und



religiöse Erkenntnis schöpferisch in die im Leben sich bewährende Tat umzusetzen, behielt er bis an das Ende ein leidenschaftliches Interesse an Politik und Soziologie. Oftmals führten seine Freunde und Bewunderer, darunter auch ich, lebhaftige Streitgespräche über politische Fragen mit ihm. Als prominentes Mitglied der früheren russischen "Intelligencija" hatte er den fortschrittlichen Anschauungen des rechten Flügels der sogenannten Sozialrevolutionäre nahegestanden, ohne jedoch in irgendwelchem Sinne doktrinär zu werden. Aber daß er eine Zeit lang Mitglied des Kriegskabinetts von Alexander Kerenskij gewesen war, ist kein Zufall. Jedoch auch seine Ausweisung aus Rußland durch die bolschewistische Regierung im Jahre 1922 und sein späterer Konflikt mit dem NS-Regime, der 1937 zum Verlust seines Lehrstuhls an der Dresdner Technischen Hochschule geführt hatte, waren bei seiner ganzen Einstellung eines stark christlich betonten Humanismus russischer Prägung unausbleiblich.

Eine solche Diskussion habe ich noch deutlich im Gedächtnis bewahrt. Wir sprachen über den Ausbruch der Russischen Revolution im März 1917. Wie die meisten russischen "geistigen Menschen" hatte er diesen Umsturz, besonders auch den Fall der Monarchie, die als retrogrades, jeden Fortschritt hemmendes Institut betrachtet wurde, mit Erleichterung begrüßt. Nicht umsonst heißt es in seinen "Kriegsbriefen eines russischen Offiziers" ganz am Schluß: "Eben ist der Kommandant vom Lazarett zurückgekommen. Es wird behauptet, in Petrograd sei die Revolution ausgebrochen... Oh, wenn es Wahrheit wäre!" Ich machte dagegen geltend, daß selten in der Geschichte der Zeitpunkt für die Entfesselung einer Revolution so ungünstig gewählt worden wäre, wie bei der russischen, als man noch in einen sehr verlustreichen, schweren äußeren Krieg verstrickt war. Noch lange zog sich dieser Meinungsstreit hin, bei verschiedenen Gelegenheiten kamen wir immer wieder auf ihn zurück. Aber das auch deshalb, weil Stepun eben kein Doktrinär, sondern mit vorbildlicher Duldsamkeit und beachtlicher pädagogischer Behutsamkeit stets darauf bedacht war, auch dem gegnerischen Standpunkt Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Immer wieder wurde er auch von den Zeitereignissen gepackt und bewegt. Als während der fünfziger und Anfang der sechziger Jahre Fragen der deutschen Kollektivschuld oder Verantwortlichkeit für den Nationalsozialismus mit all seinen furchtbaren Begleiterscheinungen akut wurden, antwortete Stepun hierauf mit tiefsinnigen Erwägungen darüber, wie weit auch dem russischen Volk, und besonders der gebildeten russischen Gesellschaft, die ja in ihrer Mehrheit in Opposition zum Zarismus gestanden hatte, der Bolschewismus mit seinen weltbedrohenden Konsequenzen anzulasten sei. Dabei tat er folgenden, mir unvergeßlich gebliebenen Ausspruch: "Der Nationalsozialismus war ein rasch zusammengezimmerter, blutiger Unsinn. Der Bolschewismus hingegen ist ein folgenschwerer Wahnsinn." Aber auch in dieser Hinsicht kam bei ihm der Humor zu seinem Recht. Zu Anfang der sechziger Jahre, als Chruščev zu Besuch in Deutschland und Österreich war, schloß Stepun seine im Sommer gehaltene Hauptvorlesung – ich war zugegen – mit folgenden Worten ab: "Meine Damen und Herren, Sie werden jetzt in die Ferien gehen und wahr-

scheinlich alles vergessen, was ich Ihnen hier erzählt habe. Aber bitte vergessen Sie eines nicht: Nämlich, daß Rußland (er sprach dabei das Wort "Rußland" beinahe genüßlich mit derart nachdrücklicher Betonung aus, daß hinter dem "u" das ganze geschichtliche und metaphysische Wesen und Gewicht dieses großen und tragischen Landes fühlbar wurde), ein sehr geheimnisvolles Land ist, in dessen Schoße sich Dinge zutragen, von denen wir vielleicht erst in dreißig, fünfzig oder hundert Jahren etwas erfahren werden... jedenfalls viel geheimnisvoller, als es das fröhliche Kartoffelgesicht des Genossen Chruščev erscheinen läßt."

Worum es ihm jedenfalls immer ging, war die Ausmünzung der schöpferischen Idee, der schöpferischen Institution im lebendigen Wirken der Persönlichkeit. Von einem Problem des Denkens weitete sich seine Fragestellung zu einem Problem des Lebens. Nicht etwa im Sinne irgendeines Pragmatismus oder einer einseitigen, oft ideologisch erstarrten Lebenspraxis, für die "des Lebens Sinn das Leben selber ist", sondern stets in dem Bestreben, das Leben so im Denken zu meistern, daß ein Schein des Noumenalen, ein Abglanz der intelligiblen Welt die verdunkelten Horizonte der im Dasein schöpferisch zu gestaltenden Wirklichkeit beleuchtet. Diese seine grundsätzliche Haltung in allen weltanschaulichen Belangen wurde an folgender Begebenheit allen dabei Anwesenden unabweisbar deutlich. Unvergeßlich wird allen Teilnehmern an einer jener Tagungen, die in den ersten Jahren nach 1945 leibliche, seelische und geistige Hohlräume zu füllen trachteten, einer der berühmten autoritativen Aussprüche Stepuns bleiben, als er einem Diskussionspartner, der darauf bestand, daß sich im Lichte des logischen Positivismus doch alle die hier behandelten Seins- und Sinnfragen in Scheinprobleme auflösen müßten, mit wohlwollender Löwenstimme und napoleonischer Gestik zurief: "Aber mein lieber Kollege R. – der logische Positivismus ist doch nur ein monumentaler Wahnsinn!" Das war selbstverständlich keine unumstößliche Widerlegung der subtilen Argumente seines Diskussionsgegners. Was hier zu Worte kam, war die Anschauung nicht so sehr eines Philosophen, sondern eines Mannes, der bereits als Heidelberger Student in Windelbands Seminar mit russischer Leidenschaftlichkeit dagegen aufgestanden war, daß "der Menschheit große Gegenstände" hinter dem Nebelschleier der Wissenschaftlichkeit zu einer bescheidenen Privatmetaphysik herabgewürdigt würden; eines Mannes, der sich durch logische Sophismen das große Menschenrecht, Fragen zu stellen, auf die es keine rational eindeutige Antwort gibt, nicht nehmen lassen wollte.

Um es noch einmal zusammenzufassen: Worin bestand nun die unglaubliche Faszination, der unwiderstehliche Zauber, dem noch alle erlegen sind, die ihr Lebensweg mit diesem Manne zusammengeführt hat? Gewiß, da ist, schon die Neugier an sich reizend, der europäische Russe oder russische Europäer von alter Kultur und jugendlicher Frische im Denken und Erleben; der verwandlungsmächtige Proteus der Geisteswissenschaften: Philosoph, Soziologe, Ästhetiker und Literaturkritiker; der Regisseur, Schauspieler, Romancier und Memoirist, der um keine eindringliche, bildhafte oder witzige Formulierung je verlegen

gewesene, brillante öffentliche Sprecher; der ebenso hinreißend beredte wie kenntnisreiche und anregende akademische Lehrer; der bezaubernde Weltmann und Religiosus; der verständnisvolle väterliche Freund, Mentor und Helfer über viele Länder verstreuter Schüler, Anhänger und Jünger – all das wäre gewiß genug gewesen, ihm einen unermesslichen Wirkungskreis unter Menschen zu eröffnen. Aber den eigentlichen Schlüssel zu der enormen Ausstrahlungsfähigkeit seines Geistes und Wesens hat er in seinem autobiographischen Roman "Die Liebe des Nikolai Pereslegin" gegeben, wo er von sich selber, dem romantisch angerührten Heidelberger Studenten, sagt:

[...] es dauerte lange, bis ich es lernte, die Sphärenmusik des Geistes nicht vom Schlagen des eigenen Herzens übertäuben zu lassen. Jetzt, da jene Tage mit ihren geheiligten, vom frühen Morgen an erleuchteten winterlichen Hörsälen, mit ihren stillen Abenden über den ersten aufgeschlagenen Seiten Platons oder Schellings, mit ihrer Verzweiflung, irgendwo in den Bergen, hoch über den Lichtern der Stadt zu begreifen: wie diese Welt meine Vorstellung sein soll, wenn sie mich doch von allen Seiten mit einer so sicheren Festigkeit und greisen Weisheit umgibt, jetzt da jene Tage so weit hinter mir zurückliegen und ein langjähriger Umgang mit den Denkmälern von Kunst und Wissenschaft in meiner Seele schon jenen professionellen Zynismus erzeugt hat, mit der ein Kirchendiener während des Gottesdienstes die Lichtschnuppen entfernt (man nennt diesen Zynismus "wissenschaftliche Objektivität") – jetzt, oh jetzt würde ich mit der größten Freude mein ganzes Wissen und mein ganzes Können für die dithyrambische Begeisterung jener frühen, kindlichen Tage hingeben.

Nun, das Geheimnis des Magnetismus von Stepuns Persönlichkeit lag eben darin, daß er, seinem Romanhelden zum Trotz, jenen Enthusiasmus nie eingebüßt hat; daß der Zynismus "wissenschaftlicher Objektivität" am Ende seiner doch nicht Herr geworden ist, daß auch die entrückteste Sphärenmusik des Geistes nicht im Stande war, die Schwingungsfrequenzen in Geist und Seele dieses ganz einmaligen Menschen, die sich so viel mächtiger erwiesen als die anderer repräsentativer Zeitgenossen, herabzumindern. Denn unsere Welt bringt Fachleute, Spezialisten, Forscher und Gelehrte in großer Zahl hervor. Aber nur selten Männer, deren ganzes Leben Zeugnis davon ablegt, wovon ihr Reden kündet, was in ihren Schriften niedergelegt ist. So spricht der Psalmist: "Du lässest die Menschen sterben und sprichst: Kommet wieder, Menschenkinder!" Aber alle, die ihn gekannt haben, werden mit Bangnis fragen: Wird solch ein Mann jemals wieder unter uns erscheinen?

Ein anderer verdienter Gelehrter, mit dem ich erst nach dem Kriegsende von 1945 näher bekannt wurde, war Josef Matl. Der Kontakt mit ihm ergab sich als Folge einer für mich ungünstigen Konstellation. Mein Debüt als Slavist hatte sich unglücklich angelassen; denn meine erste größere Veröffentlichung, die Berner noch befürwortet hatte, war in maßgebenden Fachzeitschriften aufs schärfste kritisiert und angegriffen worden. Es ist ohne weiteres zuzugeben, daß mein Erstling manche Angriffsflächen bot, aber zu lesen, daß es sich um Auslassungen

eines schlecht unterrichteten Anfängers handele, war doch etwas hart und hätte mich dazu bewegen können, die Flinte ins Korn zu werfen, d.h. der Slavistik adieu zu sagen. Es hätte gewiß auch manche mildernden Umstände gegeben, die aber von den Herren Rezensenten natürlich nicht berücksichtigt wurden. Ich will auf all diese Dinge mit ihren Hintergründen hier weiter nicht eingehen. Schon damals war die Zeit darüber hinweggegangen; denn es war gerade der Krieg ausgebrochen, und die Welt hatte andere Sorgen. Heutzutage interessiert das alles keinen Menschen mehr (mich auch nicht), es sind, wie Fritz Reuter sagt, "Olle Kamellen". Ohne daß ich es wußte, denn ich lebte ja bis zum Juli 1942 in Bulgarien, war anschließend Soldat und bis Weihnachten 1945 Kriegsgefangener, hatten sich aber inzwischen Verteidiger meiner Sache angenommen, die doch auch das eine oder andere gute Haar an meiner Arbeit ließen und mich ermutigten, die Slavistik nicht an den Nagel zu hängen. Es waren der nunmehr auch schon verstorbene Osteuropa-Historiker Georg Stadtmüller und Josef Matl. Mit Stadtmüller verbanden sich außer fremdwilliger Kollegialität weiter keine engeren Beziehungen, wohl aber mit Matl, dem ich Ende der vierziger oder Anfang der fünfziger begegnete, als er einen Besuch in München machte und dabei, wenn ich mich recht erinnere, auch einen Vortrag hielt. Seit der Zeit ist der Kontakt mit ihm mit größerer oder geringerer Frequenz erhalten geblieben. Wenn immer mich mein Weg nach Österreich führte, was in den sechziger und siebziger Jahren öfters geschah, sorgte Matl dafür, daß ich auch in Graz, wo er wirkte, sprechen konnte. Ich war froh, daß ich die Möglichkeit hatte, ihm das im Guten zu vergelten. Denn als er Ende der sechziger Jahre zur Teilnahme an einem internationalen Folkloristenkongreß in San Francisco gereist war, lud ich ihn im Namen meiner Universität ein, auf der Rückreise Station in Lawrence zu machen und hier einen Vortrag zu halten. Zu meiner Freude nahm er diese Einladung an, und der Vortrag ging dann auch, obwohl er nicht englisch sprach und seine Worte verdolmetscht werden mußten, erfolgreich vonstatten, ebenso wie der anschließende Empfang, bei dem er wieder Gelegenheit hatte, sich als kenntnisreicher Gesprächspartner und geistvoller, humorbegabter Plauderer zu zeigen.

Als ich im Sommersemester 1974 in Graz eine Gastprofessur bekleidete, hatte ich gehofft, ihn, der schon seit mehreren Jahren im Ruhestande lebte, dort noch persönlich anzutreffen. Zu meinem tiefsten Bedauern mußte ich aber vernehmen, daß er gerade damals einem langen, mit großer Geduld ertragenen Leiden erlegen sei, so daß ich nur noch bei seiner Beisetzung zugegen sein konnte. Gleichsam als Vertreter der slavistischen und osteuropäischen Studien in Amerika; denn er hatte auch hier Schüler und ihn schätzende Fachkollegen.

Matl war selbstverständlich nicht mein Lehrer gewesen, aber der Umgang, das Gespräch mit ihm war in vieler Hinsicht derart anregend, daß man nach jeder Zusammenkunft mit ihm fühlte, wie man an Kenntnissen sowohl wie Erkenntnissen reicher geworden war. Ich, der ich ja nur hin und wieder mit ihm in nähere Berührung kam, glaube, daß diese Bereicherung auf zwei besonders hervorstechende Eigenschaften Matls zurückzuführen ist: einmal auf seine bewunderns-

werte Vielseitigkeit, denn er war nicht nur Literaturhistoriker und Sprachwissenschaftler, sondern auch Folklorist, Kulturanthropologe und Kultursoziologe; zum andern aber darauf, daß er sich menschlich frei, zwanglos und, ich möchte beinahe sagen, gemütlich im Umgang gab. Über seine häuslichen Lebensumstände weiß ich wenig; sie scheinen nicht glücklich gewesen zu sein. Aber als akademischer Lehrer und wissenschaftlicher Autor war er erfolgreich gewesen und konnte auf eine ganze Reihe von begabten Schülern und Schülerinnen hinweisen. Dennoch, so kam es einem wenigstens vor, amtierte er nicht gern in Instituten und Direktorzimmern. Sein Hauptquartier hatte er vielmehr in den vielgerühmten Traminer Weinstuben aufgeschlagen, wo er sich regelmäßig mit Schülern, Freunden und Kollegen zu fröhlichem Umtrunk und angeregtem, interessantem Gespräch versammelte. Und hier erschloß er sich dann nicht nur als Wissenschaftler, akademischer Lehrer und tiefgründiger Spezialist besonders in allen Belangen, die Südosteuropa betrafen, sondern auch als lebenserfahrener Mensch und ebenso weiser wie warmherziger Freund. Die Unterhaltung drehte sich nicht nur um Gelehrsamkeit und Fachwissen, er berichtete auch manches Wissenswertes aus seinem Leben, besonders auch Erlebnisse aus den Kriegen und Umstürzkämpfen, an denen teilzunehmen ihm beschieden war. "Soldat in stürzenden Reichen", so hat ein ehemals österreichischer, später in die Wehrmacht übernommener General seine Lebenserinnerungen genannt. Dasselbe hatte auch Matl, in kleinerem Maßstab, von sich sagen können. Aber er verstand es, auch diese schmerzlichen Ereignisse – eine schwere Kriegsverletzung hatte seine linke Hand für den Rest seines Lebens unbrauchbar gemacht – in den Verlauf seines Lebens organisch einzubauen und sinnvoll zu machen. Er war vorbildlich darin, wie er alles, was ihm zustieß, so verarbeitete, daß es ihm zu seiner inneren Bereicherung und äußeren Ausweitung seiner Tätigkeit als Lehrer und gelehrter Kenner vor allem des europäischen Südostens dienen mußte.

Erst nach fünfjährigem Aufenthalt in Bulgarien und später dann der Begegnung mit Matl gelang es mir, die seinerzeit von Gesemann so machtvoll und farbig heraufbeschworene Balkanwelt auch für mich zu einem unverlierbar lebendigen Besitz zu machen. So war er der letzte namhafte Vertreter der Universitas Litterarum, den ich in gewissem Sinne noch als Lehrer betrachte und immer in ehrendem, dankbarem Gedenken behalten werde.

## SOLOGUBS SYMBOLISTISCHE DRAMEN

Ulrich Steltner (Jena)

Anfang der 60er Jahre erwachte im Westen das Interesse am russischen Symbolismus. Seitdem wird auch der Schriftsteller Fedor Kuz'mič Teternikov alias Fedor Sologub zunehmend beachtet, wie diverse Textausgaben und Monographien belegen.<sup>1</sup>

Sologub war in allen literarischen Gattungen zuhause, darunter auch im Drama. 16 Dramentexte hat er im Laufe seines Schaffens publiziert.<sup>2</sup> Um sie in eine gewisse Ordnung zu bringen, lassen sie sich nach verschiedenen Merkmalen sortieren. Zunächst nach dem weit gefaßten Merkmal der "Originalität" bzw. Autorschaft: drei Dramen sind in Zusammenarbeit mit Anastasija Čebotarevskaja, der Ehefrau Sologubs entstanden: "Mečta pobeditel'nica" (1912), "Ljubov' nad bezdnami" (1914) und "Kamen', brošennyj v vodu" (1915). Es sind allesamt Spätwerke aus einer Zeit, da der Symbolismus als literarische Bewegung seinen Höhepunkt schon überschritten hatte. Ein beträchtlicher Teil von Sologubs Dramen sind offene Bearbeitungen bzw. Dramatisierungen eigener oder fremder Vorlagen: neben der Bearbeitung des berühmten "Melkij bes" aus dem Jahre 1909<sup>3</sup> gibt es eine Dramatisierung des Romans "Vojna i mir" von L.N. Tolstoj (1912), eine Tragödie nach Chateaubriand "Ljubov' i vernost'" (1917) sowie 1920 eine Bearbeitung von Sologubs eigener Erzählung (povest') "Baryšnja Liza" für das MChAT unter dem Titel "Uzor iz roz". So bleiben denn acht Originaldramen übrig: (in der Reihenfolge ihres Erscheinens) "Liturgija Mne", "Dar mudrych pčel", "Ljubvi" (alle 1907), "Van'ka ključnik i paž Žean", "Pobeda smerti", "Nočnye pljaski" (alle 1908), "Založniki žizni" (1912) und "Provody" (vermutlich 1914).

Bei näherem Hinsehen läßt sich freilich feststellen, daß das Merkmal der Bearbeitung in besonderer Weise bis in den eigentlichen Kern von Sologubs

<sup>1</sup> Um nur Publikationen zu nennen, die mit Sologubs Dramen zu tun haben, vgl. die amerikanische Dissertation von George Kalbouss: "The Plays of Fjodor Sologub". New York: 1968; drei in Großbritannien herausgegebene Nachdrucke seiner Dramen "Založniki žizni", "Ljubov' nad bezdnami", "Van'ka ključnik i paž Žean" (Letchworth: 1976/1976/1979); Lauer, Bernhard und Ulrich Steltner (Hg.): Fedor Sologub. 1884 \* 1984. Texte, Aufsätze, Bibliographie. München: 1984; vgl. auch die Publikation des Textes der dramatisierten Fassung des "Melkij bes" mit Kommentar durch den amerikanischen Slawisten Stanley J. Rabinowitz in Berkeley 1988.

<sup>2</sup> Vgl. den bibliographischen Anhang von Lauer, B.: Das lyrische Frühwerk von Fedor Sologub. Gießen 1986. Dort sind 16 Dramen verzeichnet, die Sologub zwischen 1907 und 1921 verfaßt hat.

<sup>3</sup> Vgl. Steltner, U.: Die Umsetzung narrativer in dramatische Strukturen - das Drama "Melkij bes". In: Lauer, B. u. U. Steltner (Hg.) <wie Anm. 1>, S. 99-132; Rabinowitz <wie Anm. 1>.

Dramenschaffen in der Blütezeit des Symbolismus der Jahre 1907/08 hineinreicht. Es handelt sich offenbar um ein Strukturmerkmal seiner Stücke, das einer weiteren Deutung zugänglich ist.

Hier soll nicht auf die verschiedenen Ansätze einer symbolistischen Theatertheorie eingegangen werden. Bekanntlich haben sich alle Symbolisten auch theoretisch mit ihrem Tun auseinandergesetzt. Ich verweise für das Theater nur auf Brjusovs frühen Artikel "Nenužnaja pravda" aus dem Jahre 1902, der in Grundzügen das symbolistische Theaterprogramm enthält, auch wenn erst nach der Revolution von 1905 überhaupt an seine Verwirklichung gedacht werden konnte. Gleiches gilt für Vjačeslav Ivanovs einflußreiche Überlegungen zur Wiederaufnahme der antiken Tradition aus den Jahren 1904 bis 1909.<sup>4</sup> An Ivanov anknüpfend hat schließlich auch Sologub eine Theatertheorie propagiert, deren bekannteste Äußerung sein "Teatr odnoj voli" (1908)<sup>5</sup> ist.

Alle diese symbolistischen Äußerungen werden durch den Blick auf das Drama vom Theater bzw. von einer gedachten Inszenierung und ihrer Wirkung her verbunden. Es sind eben weniger Dramen- als Theatertheorien. Daher lassen sich die Dramentexte als Entwürfe denken, die über die Literatur hinaus in den Bereich der darstellenden Kunst zeigen und in besonderer Weise die Aufführung berücksichtigen.

Das oben herausgestellte Grundmerkmal der Bearbeitung vorgegebener Texte bei Sologub trägt, so gesehen, mehrere Funktionen: es stützt zum einen die Tendenz, gegen die "Abbildhaftigkeit" der realistischen und naturalistischen Theaterkonvention die Stilisierung zu etablieren, indem deutlich ein "Prä-Text", d.h. also ein Gegenstand aus dem Bereich der Kunst und nicht aus dem Bereich des "Lebens", genannt oder evoziert und eben als solcher dargestellt wird. In den erwähnten Originaldramen der Jahre 1907/08 sind das beispielsweise: "Dar mudrych pčel" lt. Vorbemerkung des Autors die Tragödie "Laodamija" von Annenskij bzw. eben der antike Mythos um Persephone. "Van'ka ključnik i paž Žean" und "Pobeda smerti" entwerfen eine per se stilisierte mittelalterliche Welt, die ihre Züge aus Ritterromanen, Volksliedern und Chroniktexten borgt. Auch hier wird in Anmerkungen des Autors auf die Quellen samt korrekter Belegstelle verwiesen.<sup>6</sup> "Nočnye pljaski" hat in analoger Weise das gleichnamige russische Volksmärchen aus der Sammlung von Afanas'ev zum Vorbild. Das eigenartige Drama "Ljubvi" paßt wenigstens insoweit, als es Darstellungstraditionen des realistischen Dramas, vor allem Ostrovskijs, zitiert und im Sinne des schockierenden Themas einer Liebesbeziehung zwischen Vater und Tochter parodiert.<sup>7</sup>

<sup>4</sup> "Nicše i Dionis", in: Vesny 5 (1904); "Vagner i Dionisovo dejstvo", in: Vesny 2 (1905); der Sammelband auf dem Scheitelpunkt des Symbolismus "Po zvezdam" SPb. 1909 u.a.

<sup>5</sup> Sologub, F.: Teatr odnoj voli. In: Kniga o novom teatre. Sankt-Peterburg 1908, S. 177-198.

<sup>6</sup> Zu "Dar mudrych pčel" - Sobranie sočinenij. Band 8; Sankt-Peterburg: [1910], S. 59; "Nočnye pljaski" - ebenda S. 225.

<sup>7</sup> Vgl. Sammelband München 1984 <wie Anm. 1>, S. 45-70.

Zum anderen fungiert der Verweis auf die Vorlagen in gewisser Weise tatsächlich wie der antike Mythos der Aristotelischen Dramentheorie: infolge der Bekanntheit der Fabel wird die Rezeption auf das Darstellungsprinzip gelenkt und kann die gewünschte Rezeptionsweise die Theatervorstellung als gemeinsamer Gottesdienst (Stichwort "Sobornoe dejstvo")<sup>8</sup> fördern.

Dem dienen weitere künstlerische Verfahren. Normalerweise werden die Anmerkungen des Autors oder die Regieanweisungen im Zuge einer Aufführung ja eliminiert. Sie sind deswegen in Dramen der realistischen Epoche auch entsprechend knapp gehalten. Ihre Andersartigkeit in symbolistischen Dramen wird gern mit der Tendenz zum "Lesedrama" erklärt. Sie hat aber noch eine weitere Funktion, und zwar in der Aufführung, die gerade bei Sologub besonders betont und in seinem "Teatr odnoj voli" theoretisch begründet wird. Es geht um die eigenartige Verdoppelung des Textes durch die Figur eines "čtec-deklamator", der den Nebentext spricht, während genau dieser Nebentext auf der Bühne sichtbar gemacht wird.

Таким представляется мне театральное зрелище: автор или заменяющий его чтец (...) сидит около сцены, где-нибудь в стороне. Перед ним стол, на столе — пьеса, которая сейчас будет представлена. Чтец начинает по порядку, с начала: Читает название драмы. Имя автора. (...) И по мере того, как чтец около сцены читает, раздвигается занавес, на сцене открывается и освещается указанная автором обстановка, выходят на сцену актеры, и делают то, что подсказывается прочитанными ремарками автора, и говорят то, что указано текстом драмы. (...)<sup>9</sup>

Die Darstellung wird zusätzlich stilisiert, indem sie hörbar und sichtbar auf einen Urheber zurückverweist. Daraus folgt auch die Bezeichnung "odnoj voli". Die Inszenierung kann gar nicht mehr als unmittelbares Abbild des "Lebens" mißverstanden werden, sondern sie wird als der subjektive Entwurf eines Urhebers gekennzeichnet.

In der Figur eines neben der Bühne stehenden Narrators, eines Stellvertreters des Autors, findet die Episierung der dramatischen Form ihren sichtbarsten Ausdruck. Aus der Episierung ergeben sich natürlich weitere Konsequenzen für die szenische Repräsentation des Dargestellten. Das Miterleben der Zeitsukzession auf der Bühne durch den Zuschauer, die sogenannte Technik der dramatischen Spannung, wird reduziert. An ihre Stelle treten verschiedene Mittel, die kompensatorisch wirken, weil sie im Grunde nur außerhalb einer finalen Spannung überhaupt wahrgenommen werden können, wie z.B. intertextuelle Verweise, auktoriale Ironie sowie subtilere Mittel der Sprachverwendung, auf die ich nunmehr eingehen möchte.

Als Beispiel nehme ich das Stück "Nočnye pljaski" (1908). Es gehört ohne Zweifel zu den interessanteren Dramen Sologubs und kann vielleicht auch heute

<sup>8</sup> Sologub, F.: *Teatr odnoj voli* <wie Anm. 5>.

<sup>9</sup> Ebenda, S. 186.



ein gewisses ästhetisches Interesse wecken. Ihm liegt das gleichnamige Märchen aus der Sammlung Afanas'evs zugrunde, allerdings nur im Sinne eines sehr deutlichen Prä-Textes; denn Sologub hat die Personage stark verändert und erweitert, so daß einerseits ein Vielpersonenstück entstanden ist. Andererseits bleiben aber die Grundbeziehungen des narrativen Schemas nahezu unverändert; d.h. die vielen zusätzlichen Personen haben eine typisch ornamentale Funktion.

Es geht um einen König, seine zwölf Töchter und deren auf rätselhafte Weise zertanzte Schuhe. Die Aufgabe des Helden besteht darin, das Rätsel zu lösen. Der Lohn ist, wie üblich, eine der Töchter und das halbe Reich. Es gibt anders als im Märchen eine Vielzahl möglicher Helden, die freilich nur Namen und Stimme haben, wie "Korol' Zel'terskij", "Korolevič Amerikanskij" oder "Korol' Basurmanskij". Der eigentliche Held aber ist ein "Junyj poët". Wie nach dem Märchenschema und dem Subtext nicht anders zu erwarten, besteht der "Junge Dichter" die Probe und gewinnt das halbe Reich und die Königstochter. Es ist im übrigen die Konstellation von Sologubs späterer Romantrilogie "Tvorimaja legenda", in welcher der Dichter die Herrschaft über die dargestellte Welt erlangt und "Kunst" und "Leben" kongruent werden. Das hat wohl auch in diesem Drama als das Thema zu gelten.

Die ornamentale Funktion der vielen Personen verwirklicht sich nicht so sehr im visuellen Bereich (obwohl sie hier natürlich im Zuge einer Inszenierung verstärkt werden kann), sondern vom Text her deutlich im Bereich der Stimmführung. Wenn beispielsweise eine Person sagt:

В ночных прогулках их высочеств я не усматриваю состава преступления, а потому полагаю бы оставить дело без последствий.<sup>10</sup>

und eine andere:

Так как по моему рассуждению у их высочеств есть сообщники, то я полагаю бы этих злодеев восшным судом повесить.<sup>11</sup>

dann ist eindeutig, wer hier spricht - es ist keine individualisierte Person, sondern eine "Maske", im ersten der "Jurist", im zweiten Fall der "General". Daraus folgen natürlich satirische Momente.

Genauso sprechen die zwölf Königstöchter sozusagen "im Chor". Selbst wenn sie einzeln sprechen, bleiben sie in der Rolle unbezeichnet. Der Text entwirft also eine stimmliche Choreographie, aus der verschiedene Bezeichnungsmöglichkeiten folgen: die Mikrothemen werden frei verfügbar und bilden nach dem Prinzip der Similarität ein lyrisches Paradigma; z.B. begrüßen die Königstöchter den Helden:

<sup>10</sup> Sobrańie sočinenij. Band 8 <wie Anm. 6>, S. 242.

<sup>11</sup> Ebenda, S. 241.

Здравствуй, прекрасный поэт.  
 Здравствуй, синеокий поэт.  
 Здравствуй, русокудрый поэт.  
 Здравствуй, мудрый поэт.  
 Здравствуй, хитрый поэт.  
 Здравствуй, добрый поэт.  
 Здравствуй, веселый поэт.  
 Здравствуй, ласковый поэт.  
 Здравствуй, отважный поэт.  
 Здравствуй, могучий поэт.  
 Здравствуй, надменный поэт.<sup>12</sup>

Auf diese Weise sprechen auch die "Träume" sowie die "Trauer des Jungen Dichters (pečal' junogo poëta)". Immer wenn die Königstöchter ihre Stimme erheben, weist der Nebentext ihnen eine bestimmte Perspektive zu, die natürlich nur wirksam wird, wenn der Nebentext auch gesprochen wird, z.B.:

Королевы смеются, точно птички в роще заливаются [...] <sup>13</sup>  
 Королевы, рыдая, будто морские белые белуги. <sup>14</sup>

So werden also bestimmte künstlerische Qualitäten wirksam, die normalerweise im Drama eine geringere Rolle spielen. Die Rede der Handlungsträger wird so gestaltet, daß nicht mehr die Funktion einer individualisierenden Charakterisierung im Vordergrund steht, wie weiter oben anhand der "Redemaske" schon belegt wurde. Mit der "Redemaske" verbindet sich aber noch eine weitere Möglichkeit, mit der Sprache künstlerisch umzugehen. Es handelt sich sozusagen um die "freie" Verfügbarkeit der Wörter und Bezeichnungen innerhalb eines denkbaren Paradigmas und außerhalb der Sanktionen der temporal-kausalen Logik, die normalerweise die Dramenstruktur bestimmt. Der Dramentext erlangt dadurch eine lyrische Komponente, so daß auch die subjektive Perspektive des Autors auf die entworfene Welt im Sinne des von Sologub postulierten "Monodramas" ihren sprachlichen Ort hat. Der abstrakte Autor, der im Drama eigentlich stumm bleibt, verkörpert sich hier nicht nur im "Erzähler" und "Spielleiter" außerhalb der Bühne, sondern auch in der "bloßgelegten" Wortwahl mitsamt ihrer Funktion eines emotional-lyrischen Weltentwurfs.

Es läßt sich wohl sagen, daß diese episch-lyrischen Tendenzen, die sich in den Dramen vieler symbolistischer Autoren zeigen, bei Sologub besonders ausgeprägt sind. Es sind bekanntlich diejenigen Tendenzen, die die weitere Entwicklung des europäischen Dramas geprägt haben, und nicht nur des Dramas.

Und das ist mein letztes Argument in bezug auf die historische Bewertung z.B. des Dramas "Nočnye pljaski" von Sologub und der ihm zugrunde liegenden Theorie des "Theaters des einen Willens". Mit den neuen medialen Möglich-

<sup>12</sup> Ebenda, S. 248-249.

<sup>13</sup> Ebenda, S. 232.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 234.

keiten der technisierten Kultur gewinnen auch die symbolistischen Dramentexte à la Sologub eine neue historische Bedeutung.<sup>15</sup> Zuerst das Hörspiel und in zeitlicher Folge der Tonfilm sind die Medien, für die nicht nur die Verdoppelung der Darstellung in Erzählerrede und in Personenrede konstitutiv wird, sondern auch der lyrische Weltentwurf über die paradigmatisch geordneten Stimmen der Handlungsträger, die ja im Hörspiel tatsächlich nur Sprecher sind.<sup>16</sup>

Dieser Ausblick sollte den jahrzehntelang doch nur sehr einseitig behandelten russischen Symbolismus und v.a. auch Sologub historisch rehabilitieren. Die russischen Symbolisten haben für die russische Literatur bzw. für das russische Drama mehr geleistet, als eine auf "Abbildhaftigkeit" und "Realismus" fixierte Literaturwissenschaft ihnen bis vor kurzem zubilligen wollte.

---

<sup>15</sup> Interessant mag hier Sologubs Verbindung zum Stummfilm sein. Der Stummfilm ist ja der erste Schritt zu einer perspektivierten Darstellung, wie sie im "Theater des einen Willens" entworfen wird. Vgl. Nusinova, N. u. Ju. Civ'jan: Sologub - scenarist. <Mit dem Abdruck des Szenarios für "Baryšnja Liza">. In: Kinoscenarii. 1989 Nr. 2, S. 151-170.

<sup>16</sup> Verwiesen sei nur auf das "Spiel für Stimmen" "Unter dem Milchwald (Under Milk Wood)" des walisischen Autors Dylan Thomas, das im Jahre 1953 als Bühnenlesung in New York uraufgeführt worden ist, aber in seiner Entstehungsgeschichte in die dreißiger Jahre zurückreicht. (Dass., übersetzt von Erich Fried, in: Spectaculum. Moderne Theaterstücke. Bd. 5. Frankfurt a.M. 1962, S. 223-266). Das Beispiel von Thomas' epochalem Text sei nicht so verstanden, als habe Sologub direkt damit etwas zu tun. Es geht nur um das Indiz für die diachronische Entwicklung einer Struktur.

**SED GAUDEO ME BOHEMUM ADPELLARI, CUM SIM.  
ANMERKUNGEN ZUR SLAVENIDEOLOGIE BEI JOSEF  
DOBROVSKÝ**

Ludger Udolph (Dresden)

"In meiner Jugend hatte Kant viel Anziehendes für mich. Fichte, Schelling traten auf, wo ich schon meine Metaphysik beysammen hatte. Ich konnte keinen Geschmack mehr daran finden. Historische und philologische Kritik giebt doch mehr, als jede Metaphysik. Ein literarisches Datum ist etwas, aber jedes neue metaphysische System ist doch nur Hirngespinnst."<sup>1</sup> Mit diesen prägnanten Sätzen aus dem Jahre 1812 scheint Dobrovský sein wissenschaftliches Credo unmißverständlich umschrieben zu haben: der kritische Philologe ist durch seine Treue zum "Datum", dem Gegebenen, gegen jede Irreführung durch Ideologien gefeit; das 'Gegebene' versteht und ordnet sich gleichsam von selbst. Daß dies auch bei Dobrovský durchaus nicht immer der Fall war, daß auch er zu seinem beeindruckenden Schaffen von Ideen, ja Hirngespinnsten bewegt wurde, sollen die folgenden Ausführungen zeigen.

Schon 1779, am Anfang seiner slavistischen Studien hatte Dobrovský es sich zur Aufgabe gemacht, zu ergründen, warum die tschechische Sprache und Literatur in Verfall geraten seien.<sup>2</sup> Seine Literaturgeschichten von 1790/91 und 1792 geben darauf die klare Antwort: "Die Schlacht am weissen Berge 1620 lähmte und entkräftigte die ganze böhmische Nation an Leib und Seele." "Hier fängt nun die traurigste Epoche der böhmischen Sprache und Literatur an."<sup>3</sup> Die Sprache wird hier zum Erkenntnismerkmal der Nation; ihr Verfall bedeutet auch deren Untergang.<sup>4</sup> So erklärt Dobrovský den Verlust der staatlichen Selbständigkeit der

<sup>1</sup> Dobrovský im Brief an Georg Samuel Bandtke 1812, in: V.A. Francev (Hg.), *Korrespondence J. Dobrovského. Díl II. Vzájemné dopisy J. Dobrovského a J.S. Bandtkého z let 1810-1827*, Prag 1906, S. 46-51, hier: 48. – Das Zitat in der Überschrift im Brief vom 26. Nov. 1812: ebd., S. 55-59, hier: 56. – Josef Tvrđý, *Vztahy Dobrovského k filosofii*, in: Bratislava. *Časopis Učené společnosti Šafařikovy* 4 (1930), S. 276-295.

<sup>2</sup> Dobrovský, (Vorrede vom 27.3.1779, in:) *Böhmische Literatur auf das Jahr 1779*, mir zugänglich in der tsch. Übs.: J. D., *Výbor z díla* (hg. und übs. v. Benjamin Jedlička), Prag 1953, S. 21-25, hier: 22; vgl. dazu Felix Vodička, *Úloha J. Dobrovského při vzniku obrozenské literatury*, in: J. Dobrovský 1753-1953. Sb. studií k dvoustému výročí narození, Prag 1953, S. 303-343, hier: 322.

<sup>3</sup> J. Dobrovský, *Geschichte der böhmischen Sprache*, in: ders., *Dějiny české řeči a literatury v red. z roku 1791, 1792 a 1818* vydal B. Jedlička, Prag 1936 (= *Spisy a projevy sv. VII*), S. 3-57, hier: 53; ders., *Geschichte der Böhmischen Sprache und Litteratur*. Prag 1792, in: ebd., S. 59-183, hier: 160.

<sup>4</sup> Zur Sprache als Element nationaler Gruppenbildung s. Eugen Lemberg, *Nationalismus II. Soziologie und politische Pädagogik*, Reinbek b. Hamburg 1964, S. 34-40 (rde 199).

Polen durch ihre Mißachtung der Muttersprache.<sup>5</sup> Die Auferweckung der Nation<sup>6</sup> kann nur durch die Wiederherstellung und Pflege der Sprache geschehen. Dabei ist Dobrovský der Zusammenhang von Sprache und gesellschaftlicher Schicht durchaus klar. In der Gegenwart wird das Čechische nur noch von den niederen Schichten in Böhmen gesprochen. "Desto schätzbarer bleiben uns die übrig gebliebenen Denkmale unserer Sprache aus denjenigen Zeiten, wo sie nicht nur die Redesprache des gemeinen Mannes, sondern zugleich auch die Rede- und Schriftsprache des gesittetsten und aufgeklärtesten Theils der Nation war, und jenen Grad der Vollkommenheit erreichte, dessen sie nach dem damaligen Masze der Kenntnisse und des Geschmacks fähig war."<sup>7</sup> Hier ist die Sprache als einheitsstiftendes Element einer Gesellschaft verstanden; die Gemeinsamkeit der Sprache hebt die gesellschaftlichen Unterschiede auf. Um die Erhaltung des Čechischen, das von 5 Millionen Untertanen gesprochen werde, hatte er Kaiser Leopold II. 1791 in einer öffentlichen Rede gebeten; an das Ende seiner Literaturgeschichte von 1792 setzte er ein čechisches Gedicht von Franz Knobloch aus Altbunzlau mit dem unmißverständlichen Titel *Weystraha na hánce gazyka českého*, worin die Gleichwertigkeit des Čechischen mit dem Deutschen behauptet und seine Gleichstellung gefordert wird. Diese merkwürdige Verbindung eines wissenschaftlichen und eines künstlerischen Textes findet ihre Möglichkeit und Erklärung eben in der nationalen Ideologie, der beide dienen.<sup>8</sup>

Vom 24. November 1795 stammt eines der wichtigsten Dokumente für Dobrovskýs Denken, ein Brief an Fortunat Durych, in dem vom Schicksal der Slawen die Rede ist. In diesem Jahre war bei dem 42 Jahre alten Gelehrten eine psychische Krankheit ausgebrochen, die acht Jahre andauerte und ihn am Ende fast dem Wahnsinn nahegebracht haben soll. Seine adligen Freunde und Dr. Held, Arzt des Krankenhauses der Barmherzigen Brüder in Prag, kümmerten sich um ihn. Held konnte den Kranken davor bewahren, in die Abteilung für Geistesranke eingeliefert zu werden. "Um das Hypochondrische Übel, an dem ich seit 1795 zu leiden anfang, zu verscheuchen, ward mir ein Garten in der Nähe (samt einem Wohnhause) zur Bepflanzung angewiesen, ich fing nun an Botanik fleißiger zu studiren u.s.w." Als Ergebnis dieser Studien legte Dobrovský 1802

<sup>5</sup> "[...] reflorescat Polonia, punita ob neglectam linguam maternam (nobilitas enim magis jam amabat gallicam, uti et mores et vestitum peregrinum); [...]", im Brief an Fortunat Durych vom 24. November 1795, in: Ad. Patera (Hg.), *Korrespondence J. Dobrovského. Díl I. Vzájemné dopisy J. Dobrovského a F. Durycha z let 1778-1800*, Prag 1895, S. 355-357, hier: 356, Z. 16-18.

<sup>6</sup> Das Bild des Auferweckens gebraucht Dobrovský in der Literaturgeschichte 1792 (wie in Anm. 3), S. 168-169: "[...] womit Herr Pelzel, der [...] seinen Eifer für die Erhaltung seiner Muttersprache bewiesen hat, manchen schlummernden Böhmen aufweckte; [...]"

<sup>7</sup> Ebd., S. 56; vgl. Vodička (wie in Anm. 2), S. 325 ff.

<sup>8</sup> *Geschichte*, ebd., S. 172-173; *Über die Ergebenheit und Anhänglichkeit der slawischen Völker an das Erzhaus Österreich. Vorgelesen den 25. Sept. 1791 im Saale der Böhm. Gesellschaft der Wissenschaften in Gegenwart Sr. Maj. des Kais. Leopold des II. von Abbé Joseph Dobrowsky*, verzeichnet bei: Miloslav Krbec u. Miroslav Laiske, Josef Dobrovský. I. Bibliographie der Veröffentlichungen von J. D., Prag 1970, Nr. 134.

seinen Entwurf eines Pflanzensystems nach Zahlen und Verhältnissen vor. Anzeichen seiner "psychosis manio-depressiva" haben sich immer wieder gezeigt: mehrfach hat er versucht, Tote aufzuerwecken; den Fußboden scheuerte er gelegentlich mit seinen Manuskripten; Gäste bat er zuweilen, das Haus durch das Fenster im 1. Stock zu verlassen.<sup>9</sup> In dem genannten Brief spricht Dobrovský sozusagen unzensiert von der künftigen slavischen Größe, als deren Prophet er sich hier versteht. 1791 hatte er mit Blick auf die österreichische Sprachenpolitik geschrieben: "Es gehöret mehr dazu, die Freiheit und Sprache einer Nation aufrecht zu erhalten, als fromme Wünsche und Verordnungen."<sup>10</sup> Was dieses *mehr* sei, legt er nun dar. Seine Gedanken hätten sich entwickelt, als er am 24. Sonntag nach Trinitatis das Evangelium Mt. 24 "über die Zeichen, die der Ankunft Christi vorhergehen müssen", verlas. Die Kirche als sakraler Raum, die Messe als heilige Handlung bilden den Rahmen für die Gedanken über die Slaven und ihren Propheten. Dobrovský ist sicher, daß Gott, der "Vater der Lichter", ihm das Geschenk der Prophetie verliehen habe; seit seiner Kindheit schon habe die Vorkehrung es auf wunderbare Weise mit ihm eingerichtet; seine Krankheit, die ihm wohl bewußt ist, deutet er als Erprobung für die Tauglichkeit zum Amte des Propheten; seine Gesichte sind "keine Phantasien eines kranken Menschen"; er führt ein Wort von Jeremias 28, 9 an und verweist auf die visionären Zustände des Apostels Paulus. Vorsorglich verweist er Durych auf Hebr. 11, wo der Apostel vom Glauben als dem festesten Prinzip des Lebens spricht.<sup>11</sup> So wird das psychische Trauma als Teilhabe an den verborgenen göttlichen Wahrheiten gedeutet. Seine Prätexte fand Dobrovský in der biblischen Apokalyptik, bei Daniel, in den Endzeitreden Jesu (Mt 24 und Lk 21), in der Offenbarung;<sup>12</sup> vermutlich hat auch Herders 1791 erschienener Slavenmythos seine Wirkung getan.

<sup>9</sup> Das Zitat aus Dobrovský, Brief vom 11. 5. 1824 an Anon., in: *Český jazyk a literatura* 3 (1979), S. 16-20, hier: 18 (Sb. prací PF Univ. Palackého v Olomouci); zur Krankheit: Arne Novák, *J. Dobrovský*, Prag 1928, S. 66-67 (Zlatoroh sv. 53); Zdeněk Mysliveček, *Duševní choroba J. Dobrovského*, in: Bratislava. *Časopis Učené společnosti Šafaříkovy* 3 (1929), S. 825-835; J.F. Babor, *K problematice duševní choroby u J. Dobrovského*, ebd., S. 836-841; Jindřich Květ, *Dr. Jan Theobald Held o chorobě J. Dobrovského*, ebd., S. 842-849; Jan Jakubec, *Dějiny české literatury. Č. II. Od osvícenství po družinu Máje*, Prag 1934, S. 129 und 133; zur Totenaufweckung s. Dobrovskýs Brief an Franziska de Paula Gr. Kesselstadt am 14. 10. 1828, in: Pavel Křivský, *Korrespondence J. Dobrovského s Evženem Černínem z Chudenic*, in: *Literární archiv* 16 (1985), S. 105-172, hier: 171.

<sup>10</sup> *Geschichte der böhmischen Sprache* (wie in Anm. 3), S. 53.

<sup>11</sup> An Durych (wie Anm. 5), S. 355, Z. 21-25 u. 17-21; 357, Z. 17-18; 355, Z. 10-15: "Die 9. hujus mensis integrae sanitati restitutus, pugnae exitum die 10 d. Comiti Nostitz praedixi, atque aliis; hoc experimento, mihi enim aliae rationes non desunt, et alios convincere potero, donum prophetiae a Patre luminum mihi concessum non esse phantasias hominis aegri. Gratias igitur ago pro dono illo Deo, a quo omne donum optimum, quo, si recte utar, patriae prodesse potero. Et quid mihi carius esse possit post Deum patria?"; 356, Z. 13-14: "'Cum venerit verbum ejus, sciatur propheta, quem misit Dominus in veritate.' Jerem. 28, 9" (Kursiv v. Dobrovský).

<sup>12</sup> Dobrovský zitiert in s. Brief folgende Bibelstellen: Dan 7, 28; Mt 24, 15-35; Jer 28, 9; Hebr 11; Lk 21, 34; Apc 13.

Schon in seiner Rede vor Leopold II. hatte Dobrovský mit Blick auf die Slaven davon gesprochen, daß die Vorsehung die Schicksale ganzer Nationen wunderbar leite und bestimme.<sup>13</sup> Jetzt sagt er, ein neues Zeitalter werde anbrechen, in dem 'das slavische Volk', das den Erdkreis erfüllt, seinen Namen von 'Slava', 'Ruhm', erhalten wird.<sup>14</sup> Drohungen werden an das Deutsche Reich ausgesprochen, dem die apokalyptischen Reden Jesu und die Apokalypse Unheil verkünden. Sein Verfall wird die Wiederherstellung der böhmischen Größe bedeuten: Preußen wird Schlesien, Sachsen die Lausitz an Böhmen zurückgeben müssen. Durch Rußlands Ausdehnung bis nach Persien und Indien kommt das slavische Volk wieder in den Besitz jener Regionen, die es als erstes innehatte. Die Čechen sind heute, wie einstmals die Juden, das erwählte Volk, leiten sie ihren Namen doch mit Recht ab von 'čítí', 'der erste sein'; sie haben zudem die von der Mutter ererbten Tugenden Gutwilligkeit, Glaube und Geduld bewahrt.<sup>15</sup> In seiner Intention und Aussage ist Dobrovskýs Text klar und unmißverständlich: er ist wohl das erste Dokument des slavischen Messianismus, der slavischen Sendungs- und Erlösungsvorstellung, die als national-religiöse Ideologie im 19. Jahrhundert auch politisch eine große Rolle gespielt hat. Unverdeckt legt dieser Brief dar, daß Dobrovskýs Interesse für Slavia und Slavica keineswegs nur philologisch-historisch ist, sondern auch gesellschaftliche und politische Implikationen

<sup>13</sup> an Durych (wie Anm. 5), S. 356, Z. 39-46.

<sup>14</sup> Ebd. S. 355, Z. 28-30: "[...] de aetate, quae nunc incipit, in qua slavicus populus, utpote latissime diffusus per orbem, nomen habebit a *Slava*; [...]"; über die Zusammenstellung des Slavennamens mit 'slovo' vgl. Dobrovský, *Historisch-kritische Untersuchung, woher die Slawen ihren Namen erhalten haben* (1784), verz. b. Krbec-Laiske (wie in Anm. 8), Nr. 85; ders., *Slovou-li Slované od slávy, čili od slova* (1827), in: Dobrovský, *Výbor* (wie in Anm. 2), S. 467-472.

<sup>15</sup> An Durych (wie in Anm. 5), S. 357, Z. 8-10, 25-26, vielleicht meint Dobrovský Apc 13, 7: "Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem, [...]"; S. 356, Z. 14-17: "Perdet foedifragus Prusiae rex Silesiam, quae ad Bohemiae regnum spectabat. Amittit Saxo, quod ejus consilium pravum secutus fuerit, Lusatiam. Augebitur in immensum regnum Bohemiae et prosperabitur; [...]", über die Lausitz auch an Anton am 6. Dez. 1795: "Ohnedieß kommt die *Lausitz* wiederum und zwar bald an Böhmen." Und am Ende: "Es wird Sie gewiß nicht reuen, wenn ich Ihnen den Schlüssel zu den darin (sc. in Durychs *Bibliotheca Slavica*) enthaltenen Prophezeyungen werde mitgetheilt haben. Für jetzt kann ich Ihnen nur sagen, daß ich sie besuchen werde. [...] Wer hatte sichs nur traumen (*sic*) lassen, daß die Slawen zu großen Dingen bestimmt sind." In: M. Krbec, Věra Michálková (Hgg.), *Der Briefwechsel zwischen J. Dobrovský und Karl Gottlob v. Anton*, Berlin 1959, S. 48-49; weiter an Durych S. 356, Z. 19-27 über Rußland, Z. 29-30 über den Glauben und 37-39: "Quod erat primum, erit ultimum, et vice versa. Primi omnium nos Bohemi, uti olim Judaei et etymologiae ratione (Čech a čítí), et virtutum maternarum custodia, h. e. benevolentia, fide potentia." – Zur Etymologie *čliti* s. Dobrovský, *Über den Ursprung des Namens Tschech (Czech), Tschechen* (1782): "Czech also von četi heisst soviel als der Anfang, der Urheber, einer, der den Anfang machet, oder am Anfange (einer Völkerschaft) wohnt, Princeps, Fürst, in seiner ursprünglichen Bedeutung, das ist, der vordere, der erste ... Die Tschechen, *čechové*, *češi*, sind also die vordern Slawen .. [...]", zit. b. Jaroslav Sutnar, *Dva problémy Dobrovského*, in: J. Dobrovský 1753-1829. Sb. statí k stému výročí smrti J. D-ého. K I. sjezdu slovanských filologů v Praze (6.-13.X.1929), Prag 1929, S. 288-294, hier: 288.

hat. Psychologisch sind solche Prophezeiungen sicher als Kompensation eines Minderwertigkeitsgefühls deutbar. Die von fremden, machtvollen Staaten beherrschten, 'unterdrückten', in ihrem Leben bedrohten slavischen Völker sollen ihre vergangene Größe und Macht wiedergewinnen und über ihre Peiniger triumphieren. Es ist die Ideologie des sog. 'obrození' *in nuce*. Die Wissenschaft von den Slaven soll das Bild der Einheit durch die Analyse und Zusammenfügung slavischer Texte in einer Synthese vorwegnehmen. Daher rührt auch die Auffassung von *einem* slavischen Volk, *einer* slavischen Sprache in mehreren Mundarten und Literaturen.

Seinen 'čechischen Panславismus' hat Dobrovský einige Jahre später, im *Slavin*, öffentlich verkündet. Seine Intention wird verständlich, wenn man das Titelblatt und die ersten Seiten als zusammenhängenden Text liest: "Slawin. Bothschaft aus Böhmen an alle Slawischen Völker, oder Beiträge zur Kenntniß der Slawischen Literatur nach allen Mundarten. Von Joseph Dobrowsky, Mitglied der k. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften zu Prag und der gelehrten Gesellschaft zu Warschau. Erstes Heft. Prag, 1806 [...]/ (1) A. Az. A. Ohne Vorrede. 1. Slawa w- wyšnich Bogu, 2. i na zemli mir, 3. w- ělowěcěch blagowolenije. Luk. II. 14. Geh hin zu deinen slawischen Brüdern, aus Böhmen gesendet, lieber Slawin; bringe ihnen diese fröhliche Bothschaft. Ich will eben nicht sagen, daß du dir andere gemeine Grußformeln, die freylich sehr verschieden seyn mögen, in Ländern, dahin du kommen wirst, nicht geläufig machen sollst. Mit dieser aus der Bibel entlehnter, kannst du indessen auslangen, wenn ich gleich besorgen muß, daß man sie nicht überall verstehen wird."<sup>16</sup> Wieder ist die Bibel der Subtext: "fröhliche Botschaft" ist die Übersetzung von 'evangelium'; Adressaten sind die "slawischen Brüder", dahin diese Botschaft gesendet ist wie Jesus vor seiner Himmelfahrt die Apostel in alle Welt sandte, um das Evangelium zu verkünden (Mk 16, 15). Der Titel des Buches, 'Slavin', ist verbunden mit dem Zitat aus Lk 2, 14: "Slawa w- wyšnich Bogu", wobei wieder die ideologische Etymologie 'Slave' von 'slava' zugrundeliegt. Wie die - wegen der höheren Weihe in kirchenslawischer Sprache - zitierte Stelle zeigt, geht es bei 'slava' hier um einen religiösen Begriff; mit dem zitierten Satz loben die Engel nach der Verkündigung der Geburt des Heilands an die Hirten diese Heilstat Gottes. Bei Dobrovský ist der Kontext national: die Čechen sind ein auserwähltes Volk, das zumindest den slavischen Brüdern das Heil bringen soll.

Das panslawische Gemeinschaftsgefühl ist bei Dobrovský zeitweise offenbar stark gewesen: "Und wenn wir uns in einer literarischen Republik zu einer allgemeinen slav. Büchersprache vereinigen könnten, so würde ich gar oft wider den

<sup>16</sup> Zit. nach Bedřich Slavík, *Od Dobnera k Dobrovskému*, Prag 1975, S. 275; vgl. Vodička (wie in Anm. 2), S. 331-332 und über Dobrovskýs Beziehungen zu Schriftstellern des 'obrození' 332-343. Für die 'Wiedergeburt' ist Dobrovský apologetisch immer wieder in Anspruch genommen worden, so auch bei Legitimationsversuchen für die ČSSR, vgl. etwa Julius Dolanský, *Zrození buditele* und František Travníček, *Význam J. Dobrovského pro český národní jazyk*, beide in: J. Dobrovský 1753-1953 (wie in Anm. 2), S. 11-45 und 89-96.



Böhmen, d.i. wider mich selbst, meine Stimme geben."<sup>17</sup> Über die Problematik einer 'Slavia' ist er sich indessen wohl bewußt: "Im Slawin ist alles unter einander geworfen, wie Kraut und Rüben, woraus einmal etwas werden könnte; jetzt aber wohl dazu dient, um pia desideria zu äussern. [...] die Tendenz des Ganzen wird Ihnen nicht entgehen."<sup>18</sup> Weder kulturell, noch historisch, noch in ihrer Mentalität sind die Slaven eine Einheit; daher auch die Notwendigkeit, diese Einheit eschatologisch in die Zukunft zu verlegen. Dobrovský, als Philologe und Historiker alltäglich mit der Zersplitterung und Vielfalt seiner Slaven befaßt, hat nach einem 'überhistorischen', quasi philosophischen Prinzip der Synthese gesucht. Er fand es in der Vernunft: "Bei uns geht das Licht auf, und das erste ist schon aufgegangen, endlich muß es zu den anderen verbreitet werden, die es mit dankbarem Sinn aufnehmen wollen", schreibt er 1795 an Durych.<sup>19</sup> Sein Brief an Kopitar vom 7. Mai 1815 setzt diesen Gedanken fort: "Von Slawen muß die neue Erleuchtung der Welt ausgehen, wenn gleich die Teutschen die ersten Verkündiger der bessern Methoden werden möchten. Der slawische *Um* ist noch, wenn er rein aufgefasst wird, das Unverdorbenste in der äusserst irre geführten Menschheit. Teutscher Verstand ist nicht zu verachten, aber unserm *Um* nicht gleich zu setzen. Französischer esprit verraucht zu leicht, und lässt sich kaum fest halten. Qui potest capere, capiat."<sup>20</sup> Die Gegenüberstellung von 'um' und 'irreführt' zeigt, daß Dobrovský hier offenbar einen allgemeingültigen Ordnungsbegriff entwickeln will. Im Gegensatz zum aufgeklärten Begriff der Vernunft wird sie hier mit einer Hierarchie der Völker verbunden, wobei den Slaven natürlich die höchste Stelle zukommt.

Seiner Slavenideologie ist bereits jene Sakralisierung des Volk- und Nationsbegriffs eigen, der in der Romantik dann zu einem neureligiösem Integrationsbegriff wurde, mit dessen Hilfe die als Sprachgemeinschaften definierten Nationen sich nun gegeneinander abgrenzten. Für den im Geiste des Josephinismus denkenden Dobrovský hatte die konfessionelle Zugehörigkeit weitgehend ihre Integrationsfunktion verloren; der aufgeklärte Religionsbegriff macht die Umfunktionalisierung des Sakralen als Attribut der Gottheit zu einem der Nation möglich. So kann er über den 'Ketzer' Hus in seiner Literaturgeschichte sagen: "Mit dem böhmischen Reformator *Husz* fängt eine neue Epoche in der Geschichte der böhmischen Nation und ihrer Kultur, folglich auch ihrer Sprache, an".<sup>21</sup> Diese positive Bewertung ist möglich, weil Hus als Čeche begriffen wird. Es ist nun gleich, ob von Katholiken, Utraquisten, Protestanten, Böhmischem

<sup>17</sup> Brief an Kopitar am 1. Januar. 1810, in: V. Jagić (Hg.), *Pis'ma Dobrovskogo i Kopitara v povremennom porjadke*, SPb. 1885, S. 72-82, hier: 80 (Sb. ORJaS XXXIX); Dobrovský redet Kopitar mit 'Slavin' an, Kopitar tituliert ihn 'Meister'.

<sup>18</sup> Ebd., S. 76.

<sup>19</sup> An Durych (wie in Anm. 5), S. 357, Z. 6-7: "Apud nos lumen orietur et jam ortum est primum, propagandum deinde ad alios, qui grato animo suscipere velint."

<sup>20</sup> An Kopitar (wie in Anm. 17), S. 404-405 (Hervorhebung im Orig.).

<sup>21</sup> *Geschichte der böhmischen Sprache* (wie in Anm. 3), S. 36, 126.

Brüdern die Rede ist – jetzt erscheinen ihre Unterschiede aufgehoben im Begriff des Nationalen, Čechischen. Eine solche Nation ist urständig, autochthon, lebensfähig ohne Fremdes: "So fiengen nun die Böhmen, ohne von fremder Kraft bestimmt oder durch ausländisches Beispiel gereizt zu werden, ihre eigenen Kräfte auszuüben an, [...]".<sup>22</sup>

Nach Lage der Dinge im damaligen Böhmen mußte das 'Čechische' in irgendeiner Weise in seinem Verhältnis zum 'Deutschen' bestimmt werden. "Wie in Wien (?) eine slav. Akademie gedeihen könne, begreift niemand weniger, als ich, der es diplomatisch weis, dass das teuflische Princip des Germanisirens dort ausgebrütet worden ist."<sup>23</sup> 'Deutsches' und 'Slavisches' scheint unvereinbar: "Nur stolz dürfen Sie (die Krainer) nicht darauf seyn, dass sie deutsche Sitten und Wörter angenommen haben."<sup>24</sup> Die Reinheit eines Volkes leidet unter dem Fremden. Sonst ist Dobrovský mit Äußerungen solcher Art sehr zurückhaltend. Am sog. Dalimil mag der "warme Patriotismus" ja gefallen, aber sein Versuch, durch "Lüge und Erdichtung" die Deutschen "allen Böhmen noch verhaßter zu machen, als sie es seit Ottokars Niederlage schon waren", findet nicht seinen Beifall. "Die Absicht des Dichters war nicht so unschuldig, als manche geglaubt haben."<sup>25</sup> Beifällig werden aber die Versuche čechischer Sprachpflege als vorbildlich angeführt, so bei Karl IV., Viktorin Kornel ze Všehrd, Karel z Žerotína.<sup>26</sup> Ausführlich stellt er eine "Sammlung lyrisch-epischer ungereimter *Nationalgesänge*" vor, die Herr Wenzel Hanka in einer Kammer an der Kirche zu Königshof entdeckte und vor dem Untergange rettete. "Nach der Schrift zu urtheilen, fällt die Sammlung zwischen die Jahre 1290 und 1310." Er rühmt an diesen Gesängen "Leichtigkeit des Vortrags, Reinheit und Correctheit der Sprache, [...] Kraft und Anmut".<sup>27</sup> Hanka und Jungmann werden nur mit der Datierung unzufrieden gewesen sein.

Aber mit den Erstarren der romantischen Bewegung bei seinen Landsleuten begann Dobrovský nationalen und slavischen Sendungsideen zu mißtrauen. Von *Libuřin soud*, der den Anspruch der Čechen legitimieren sollte, in Böhmen autochthon zu sein, hat er sich zum Ärger der Betrüger und Betrogenen nicht mehr täuschen lassen. "Ist denn der böhmische Nationalruhm dadurch gefährdet, wenn man echtes von unechtem unterscheidet?" fragt er 1824.<sup>28</sup> Zwei Hauptwerke der romantischen Philologie, Jungmanns und Šafaříks Literaturgeschichten, re-

<sup>22</sup> Ebd., S. 38, 128.

<sup>23</sup> An Kopitar am 7.5.1815 (wie in Anm. 17), S. 404; Dobrovský hat dem Brief in kyrillischen Buchstaben den russ. Ostergruß vorangestellt.

<sup>24</sup> An Kopitar am 1.1.1810 (wie in Anm. 17), S. 80.

<sup>25</sup> Dobrovský, *Geschichte der Böhmisches Sprache und ältern Literatur. Prag 1818*, in: *Dějiny* (wie in Anm. 3), S. 175-434, hier: 274, vgl. 109.

<sup>26</sup> *Dějiny* (wie in Anm. 3), S. 26-27, 107-108, 268-269; 143-144, 405-406; 48-49, 150-151.

<sup>27</sup> Ebd., S. 248, 252 (Hervorhebung im Orig.).

<sup>28</sup> Dobrovský, *Vorläufige Antwort auf den Herrn W. S. Ausfälle im Archiv Nr. 64 vom 28. Mai 1824*, in: ders., *Literární a prozodická bohemika. K vydání připravil Miroslav Heřman, Prag 1974*, S. 154-156 (Spisy a projevy sv. VI.).

zensiert er 1827 mit umfassendem Sachwissen, kühl, kritisch, ja ablehnend. In Jungmanns Literaturgeschichte stören ihn die patriotischen Irreführungen: "In der Einleitung stößt man auf Behauptungen und Vermutungen, die dem patriotischen Verfasser nur eine übertriebene Vorliebe für alles, was den Slawen zum Ruhme gereicht, eingeben konnte. [...] Herr Jungmann glaubt, die Böhmen hätten schon Rechte (Gesetztafeln) nach Böhmen mitgebracht, indem er das offenbar unterschobene (ganz neu verfaßte) Gedicht von *Libušens* Gericht, das er *Landtage* nennt, aus überschwenglichem Patriotismus für echt annimmt. [...] Doch wußte Herr Jungmann seiner Neigung gemäß, alles älter zu machen, Rat dafür. Er glaubt, S. 9, vier Stücke, zwei untergeschobene (die *Landtage* und das *Klagelied*) und zwei Gedichte aus der *Königinhofer Handschrift* (*Čestmír* und *Záboj*) in diese Zeit versetzen zu dürfen."<sup>29</sup> 'Panslawische' Sprachtendenzen sind ihm verdächtig: "Gegen des Verfassers Sprache würden die Altböhmen, denen die oft ganz unnötige Aufnahme polnischer und russischer Wörter anstößig ist, manches zu erinnern haben. Wozu braucht der Böhme das russische *prevod*, *neizvestno*, wofür er längst andere Wörter hat?"<sup>30</sup> Šafaříks Slavenklischees sind befremdlich: "Nach ihm gehören zu den Grundzügen im Charakter des slawischen Gesamtvolks sein religiöser Sinn, seine Arbeitsliebe, seine harm- und arglose Heiterkeit, die Liebe zu seiner Sprache und seine Verträglichkeit. Referent, selbst ein Slawe, möchte doch nicht jeden Zug in der Ausführung unterschreiben. [...] Dem Böhmen selbst muß der Satz auffallen, wo es S. 55 heißt: 'Nichts ist dem Slawen fremder als Schimpf und Spott über andere Nationen; seine Sprache hat nicht einmal Wörter und Ausdrücke, um lieblos und höhnisch mit anderer Völker Namen, Tracht, Sitten und Gebräuchen ein Gespötte zu treiben.' – Im Gegenteile steht auch hier der Slawe, wie jeder andere Mensch, unter dem Naturgesetz der Reaktion; und wem unter den Böhmen ist die Formel *Němec brouk* etc. und das Sprichwort: *Všudy lidé, v Chomutově Němci* nicht bekannt? Nur steigende Kultur kann hier die schroffen Gegensätze mildern und dem *Menschen* neben und trotz dem *Landsmann* sein Recht verschaffen. *Sokrates* wollte ein *Kosmier* (Mundanus) sein!"<sup>31</sup>

Hier ist die romantische Volksideologie überwunden; Abschließung gegeneinander ist niedere Kultur. Dem modernen Ethnozentrismus setzt Dobrovský hier einen Kosmopolitismus entgegen, dessen übergeordneter 'Mensch'-Begriff der Destruktion eines deutsch-slavisches Kulturraums entgegenwirken sollte. Do-

<sup>29</sup> Dobrovský, *Geschichte der böhmischen Literatur, oder systematischer Überblick böhmischer Schriften, mit einer kurzen Geschichte der Nation, der Aufklärung und Sprache*. Bearb. v. J. Jungmann, Doktor der Philosophie und Professor der Humanität, Prag 1825, in: *Literární ...* (wie in Anm. 28), S. 194-205, hier: 194-195 (Hervorhebungen im Orig.).

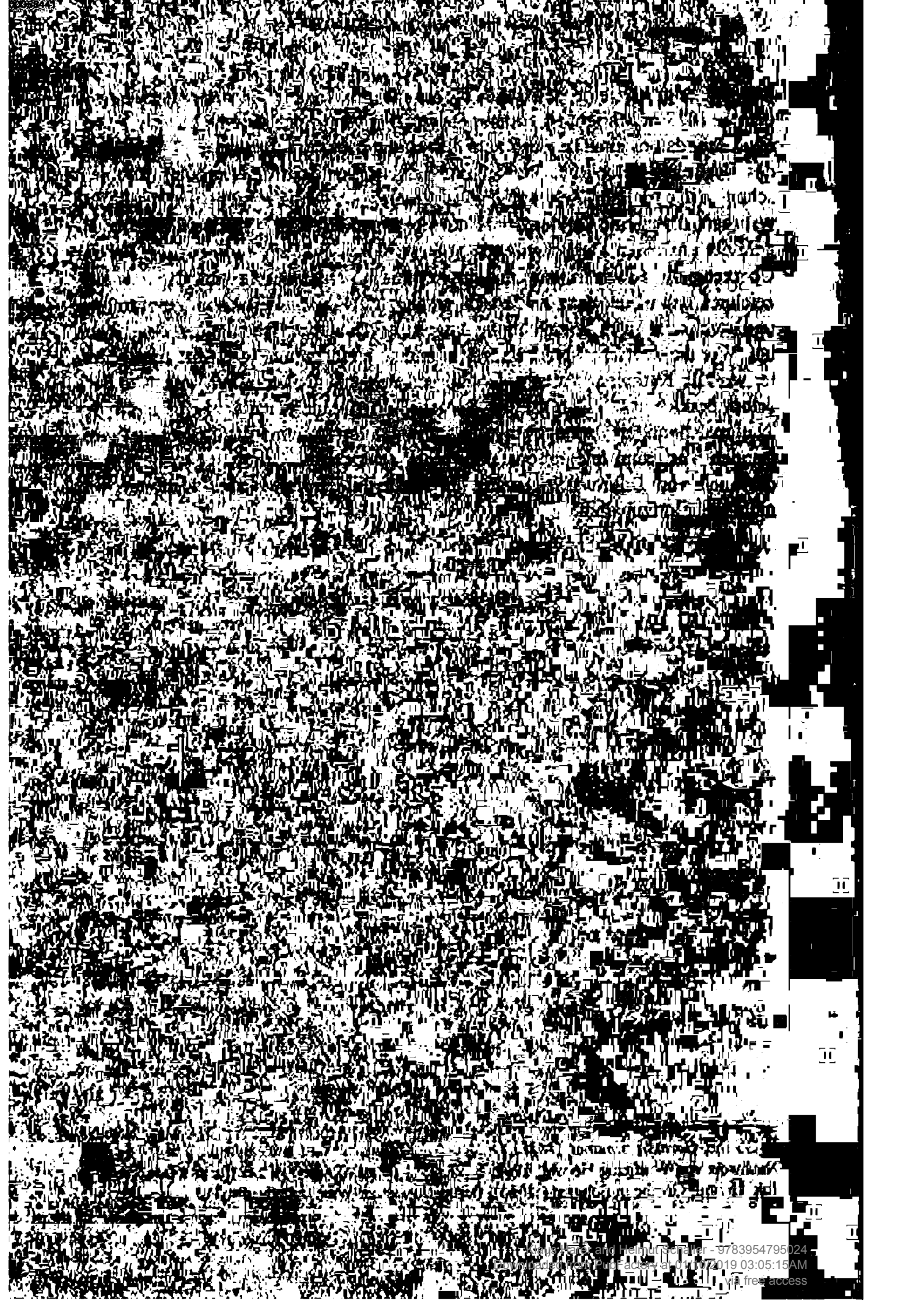
<sup>30</sup> Ebd., S. 204.

<sup>31</sup> Dobrovský, *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten von Paul Joseph Šafařík, Doktor der Philosophie, Professor am Gymnasium der gr. u. un. Gemeinde in Neusatz, der philosophischen Gesellschaft in Jena Mitglied*, Ofen 1826, in: ebd. S. 167-189, hier: 171-172 (Hervorhebungen im Orig.).

brovský zeigt hier eine gewisse Nähe zu gleichzeitigen Ansichten Goethes, mit dem er 1823 in Marienbad zusammengetroffen war. Auch Goethe glaubte zu beobachten, daß es eine Tendenz zum Allgemein-Menschlichen gebe: "Offenbar ist das Bestreben der besten Dichter und ästhetischen Schriftsteller aller Nationen schon seit geraumer Zeit auf das allgemein Menschliche gerichtet. [...] Eine wahrhaft allgemeine Duldung wird am sichersten erreicht, wenn man das Besondere der einzelnen Menschen und Völkerschaften auf sich beruhen läßt, bei der Überzeugung jedoch festhält, daß das wahrhaft Verdienstliche sich dadurch auszeichnet, daß es der ganzen Menschheit angehört. Zu einer solchen Vermittlung und wechselseitigen Anerkennung tragen die Deutschen seit langer Zeit schon bei. Wer die deutsche Sprache versteht und studiert, befindet sich auf dem Markte, wo alle Nationen Waren anbieten, er spielt den Dolmetscher, indem er sich selbst bereichert."<sup>32</sup> Hier ist die Sprache, da sie nicht mehr als Element des 'Nationalcharakters', sondern als überindividuelles Kommunikationsmedium verstanden wird, zum Integrationsfaktor einer a-nationalen Gruppe geworden. Aber die auch von Dobrovský gewünschte Staatenbildung slavischer Nationen war nicht mehr aufzuhalten.

---

<sup>32</sup> Goethe, *German romance* (1828), in: ders., *Schriften zur Literatur*. Zweiter Teil. Mit einem Nachwort von Wolfgang Herwig, 1962, S. 283-284 (dtv JWG 32); zu Goethe und Dobrovský s. Joh. Urzidil, *Goethe in Böhmen* (1965), Berlin-Darmstadt-Wien o.J., S. 309-312.



## VIER BRIEFE DES SCHLESISCHEN DICHTERS ANDREAS CALAGIUS (1549-1609)

Peter Wörster (Marburg)

Im Archiv des Johann-Gottfried-Herder-Instituts in Marburg an der Lahn gibt es eine kleine Sammlung von Briefen aus der Zeit des Späthumanismus in Schlesien.<sup>1</sup> Darin befinden sich auch vier Briefe des Breslauer Andreas Calagius aus den Jahren 1570/1571 und 1575, also aus seiner Studienzeit in Wittenberg und aus der Zeit seiner Tätigkeit in Widau in Polen.<sup>2</sup> Diese Briefe sind authentische Lebenszeugnisse und beleuchten den frühen Lebensabschnitt des Calagius, über den bisher erst wenige Nachrichten vorliegen, die meist aus späteren Erwähnungen erschlossen sind.

Andreas Calagius kam am 30. Nov. 1549 in Breslau als Sohn von Veit Calagius und seiner Frau Magdalena, geborene von Sauermann, zur Welt.<sup>3</sup> Die Vorfahren mütterlicherseits waren um die Mitte des 15. Jahrhunderts aus Nürnberg nach Breslau gekommen und hatten große Bedeutung erlangt, so daß sie schon Ende des Jahrhunderts ein eigenes Wappen führen durften und 1530 durch Kaiser Karl V. sogar die Erhebung in den Adelsstand erreichen konnten. Es folgten weitere Standeserhöhungen (Freiherr, Graf). Aus dieser Familie stammte der bekannte schlesische Humanist Georg Sauermann (etwa 1492-1527). Das Erbe die-

---

<sup>1</sup> Sign. Schlesien Nr. 3 bis 16. Die Briefe wurden vom Herder-Institut Marburg/L. 1955 aus Privatbesitz angekauft.

<sup>2</sup> Bestand Schlesien Nr. 5.

<sup>3</sup> Wie bei vielen anderen Dichtern des 16. Jahrhunderts sind auch im Falle des Calagius die eigenen Dichtungen die zunächst wichtigste Quelle zur Erforschung des Lebensweges, wenn nicht andere Lebenszeugnisse – wie etwa die hier mitgeteilten Briefe – erhalten sind. Im vorliegenden Beitrag bleiben die Werke als Quelle der Biographie noch weitgehend unberücksichtigt.

Zu Calagius allgemein vgl. H. Palm: Calagius. In: ADB, Bd. 3, Leipzig 1876, S. 691 f.; Karl Gustav Heinrich Berner: Schlesische Landsleute. Ein Gedenkbuch: Leipzig 1901, S. 19; Herm. Anders Krüger: Deutsches Literatur-Lexikon, München 1914, S. 60; Wincenty Ogrodziński: Calagius. In: Polski Słownik Biogr. (künftig immer PSB), Bd. 3, Kraków 1937, S. 189 f.; Josef Hejnic u. Jan Martinck: Rukovět' humanistického básnictví v Čechách a na Moravě, Bd. 1, Praha 1966, S. 251; Manfred P. Fleischer: Späthumanismus in Schlesien. Ausgewählte Aufsätze. München 1984, S. 105-110. Ders.: Der schlesische Späthumanismus. In: Quellenbuch zur Geschichte der evangelischen Kirche in Schlesien. Hrsg. v. Gustav Adolf Benrath u.a., München 1992, S. 57-100, vor allem S. 62 u. S. 89f. (Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte, Bd. 1).

Die Familie Calagius wird in dem umfangreichen Werk von Oskar Pusch: Die Breslauer Rats- und Stadtgeschlechter in der Zeit von 1241 bis 1741. Bde. 1-5. Dortmund 1986-1991, nicht aufgeführt, gehörte also wohl nicht zu diesem Kreis Breslauer Familien. Allerdings wird die Ehe zwischen Veit Calagius und Magdalena im Abschnitt "Sauermann" für das Jahr 1549 angezeigt (Pusch: Ratsgeschlechter, Bd. 4, S. 39).

ser an kaufmännischen wie geistigen Begabungen reichen Familie hat sicher den Lebensweg und das Schaffen des Andreas Calagius entscheidend mitbestimmt. Über die Herkunft des Vaters Veit ist bislang nichts bekannt. Der Vorname könnte auf böhmische oder fränkische Abstammung hindeuten. Eine solche aus Böhmen ließe sich vielleicht mit der Vertreibung von Angehörigen der Brüderunität in Verbindung bringen. Der Vater war sehr wahrscheinlich Mitglied der Kürschnergilde in Breslau im Range eines Meisters, was des Andreas Calagius spätere enge Beziehung zu dieser Gilde erklären würde, die sich aus den hier vorzustellenden vier Briefen ergibt. Auch daß der Vater Meister war, geht aus einem der Briefe hervor.

Nach gründlicher schulischer Ausbildung in Breslau am Magdalenenäum ging Calagius zum Studium nach Wittenberg, wo er am 15. August 1568 immatrikuliert wurde.<sup>4</sup> Mit ihm zusammen wurde der ebenfalls aus Breslau stammende Joachim Hoffmann in die Universität aufgenommen, über den bisher keine weiteren Angaben vorliegen. Wohl mit kurzen Unterbrechungen studierte Calagius bis etwa 1572 in Wittenberg. Seinem Brief aus Widau von 1575 ist zu entnehmen, daß er vor seinem Abgang den Magistergrad nicht erworben hatte. Aus den Jahren 1570 und 1571 stammen drei der in Marburg vorhandenen Originalbriefe, auf die im weiteren näher eingegangen werden soll. Gelegentlich heißt es in der älteren Forschung, daß sich Calagius zwischen Wittenberg und Polen zunächst noch in Glatz aufgehalten habe, was vielleicht für die Jahre 1572 bis 1574, also bis zur Abwanderung nach Polen, tatsächlich möglich gewesen ist, andernfalls müßte eine damals völlig ungewöhnliche Studienzeit von sechs Jahren angenommen werden.

Für die berufliche Laufbahn des Andreas Calagius wurde wichtig, daß Jan Tomicki aus Tomice bei Stenschewo, südwestlich von Posen, also in Großpolen, über gute Verbindungen zur lutherischen Reformation und zu Wittenberg verfügte, wohl sogar selbst ein Zögling Wittenbergs war.<sup>5</sup> Jan Tomicki stand mit zahlreichen Persönlichkeiten seiner Zeit im Austausch, u.a. mit Herzog Albrecht in Königsberg.<sup>6</sup> Calagius muß mit ihm in nähere Verbindung getreten sein, jedenfalls war es Jan Tomicki zu danken, daß Calagius 1574 die Stelle des Rektors der Schule in Wieruszów (ca. 60 km südlich von Kalisch auf dem östlichen Ufer der Prosna gelegen) erhielt.<sup>7</sup> Tomicki hatte die Herrschaft Wieruszów, zu dem auch ein alter Klosterbereich gehörte, geerbt und 1556 die dortige Gemeindekirche mit

<sup>4</sup> Vgl. *Album Academiae Vitebergensis ab a. Ch. MDII usque ad a. MDCII. Volumen secundum*. Ed. Otto Hartwig. Halle 1894 (Neudruck Aalen 1976), S. 146 b.

<sup>5</sup> In der Universitätsmatrikel Wittenberg war allerdings bislang kein Nachweis über den Aufenthalt möglich.

<sup>6</sup> Nachweise einzelner Briefe über die von Carolina Lanckorońska in Rom herausgegebenen Bände der "Elementa ad fontium editiones (Documenta ex archivo Regiomontano ad Poloniam spectantia)".

<sup>7</sup> Vgl. Fleischer: *Späthumanismus* (wie Anm. 3), S. 107 f.

allen Einkünften der Brüderunität übergeben.<sup>8</sup> Hier wirkte übrigens Jahre nach Calagius der bekannte Prediger Matthias Ryba (Rybiński, 1566-1612), dessen Vater aus Mähren vertrieben worden war. Ryba trat durch Psalmenübersetzungen und als religiöser Dichter hervor.<sup>9</sup> Die Söhne Jan Tomickis kehrten 1596 zur katholischen Kirche zurück und die Brüderunität mußte Wieruszów verlassen.

Nach dem Tode Jan Tomickis noch vor Jahresfrist hat Calagius seinen ersten Wirkungsort in Polen aufgegeben. Im Oktober 1575 hielt er sich in Widau auf, das halbwegs zwischen Wieruszów und Petrikau (südlich Lodsch) und wenige Kilometer östlich der Warthe gelegen ist. Die Herrschaft Widau gehörte der Familie Wenzyk (Węzyk). Es könnte sich um einen noch durch die Beziehungen Tomickis vermittelten Stellungswechsel gehandelt haben, über den Einzelheiten bislang noch nicht bekannt sind: Vielleicht war Jan Tomicki der Familie Wenzyk familiär, vielleicht aber auch konfessionell verbunden. Auch später hielt Calagius Kontakt zur Familie Tomicki. Vom 15. Jahrhundert an bestand in Widau eine Schule, die im 16. Jahrhundert sogar als "Akademie" bezeichnet wurde.<sup>10</sup> Hier wirkte Calagius bis 1576, als er einen Ruf in seine Heimatstadt Breslau bekam, wo er zunächst am Magdalenäum, seiner eigenen alten Ausbildungsstätte, ab 1579 am Elisabethanum unterrichtete. 1586, anderen Quellen nach 1591, wurde Calagius seines Amtes enthoben, angeblich wegen des Vorwurfs des Kryptokalvinismus. Er verdiente seinen weiteren Lebensunterhalt durch Arbeiten (vor allem durch eine große Zahl von Hochzeitsgedichten auf Bestellung und gegen Bezahlung) und durch Privatunterricht. Der Rat der Stadt Breslau unterstützte bemerkenswerterweise Calagius aber auch noch nach seinem Ausscheiden aus dem Amt durch Geldzahlungen, zum Teil waren es Honorare für literarische Werke, zum Teil Zuschüsse für den Lebensunterhalt und für die Finanzierung von Reisen (u.a. nach Prag).<sup>11</sup> 1581 heiratete Calagius Marta Schreiner, die aus einer Breslauer Patrizierfamilie stammen soll. Aus dieser Ehe ging ein Sohn ebenfalls mit dem Namen Andreas hervor.<sup>12</sup>

1594 war Calagius Rektor der Schule in Fraustadt (Posener Land), 1601 bis 1605 Lehrer bei den Burggrafen zu Dohna in Groß Wartenberg in Schlesien<sup>13</sup> und

<sup>8</sup> Vgl. Słownik geograficzny królestwa polskiego i innych krajów słowiańskich, Bd. 13, Warszawa 1893, S. 389.

<sup>9</sup> Vgl. Ottův slovník naučný, Bd. 22, V Praze 1904, S. 396, und PSB, Bd. 33 (1991/92), S. 338-340.

<sup>10</sup> Vgl. Słownik geograficzny (wie Anm. 8), S. 286 f. Nützlich ist der hierin gegebene Hinweis auf eine 1635 in Krakau erschienene kleine Schrift "Akademia Widowska J.M.P.M. Węzyka Widawskiego", die ich noch nicht einsehen konnte. Vgl. außerdem: Wielka encyklopedia powszechna, Bd. 12, Warszawa 1969, S. 241.

<sup>11</sup> Vgl. Fleischer: Späthumanismus (wie Anm. 3), S. 108.

<sup>12</sup> Der Hinweis auf Marta Schreiner ist dem PSB zu entnehmen. Bei Pusch: Ratsgeschlechter (wie Anm. 3), fehlt allerdings jeglicher Hinweis auf die Familie Schreiner.

<sup>13</sup> Die Familie des Burggrafen zu Dohna, später die Linie Dohna-Schlobitten in Ostpreußen, hatte die Standesherrschaft Groß Wartenberg 1592 erworben und bis 1711 besessen. Vgl. dazu Hugo Weczerka (Hrsg.): Schlesien (Handbuch der Historischen Stätten). Stuttgart 1977, S. 161 f.



von 1605 bis 1607 an der Schule in Glatz. Für die beiden letzten Lebensjahre kehrte er nach Breslau zurück, wo er am 21. Nov. 1609 starb.

Mit dem Schlesien benachbarten Polen verbanden Calagius persönliche Beziehungen, die sich in einigen seiner späteren Werke widerspiegeln. Er hat als Lehrer in Wieruszów und Widau gewirkt und mehrere polnische Humanisten geprägt, z.B. Jan Kierziński und Peter Wenzyk von Widau. Trotz dieser Verbindungen lehnte Calagius 1601 einen Ruf seiner Schüler Jan Kierziński und Benedikt Kochłowski ab, seinen ständigen Aufenthalt in Polen zu nehmen. Dies scheint nach seinen Ausführungen im Brief aus Widau von 1575 konsequent. Von seinen pädagogischen Bemühungen in Wieruszów und Widau zeugt sein lateinisch-deutsch-polnisches phraseologisches Wörterbuch "Synonyma Latina Vocum Phrasiumque", das 1579 und 1595 in Breslau herauskam und 1597 noch einmal, diesmal aber ohne den polnischen Teil, erschien. Dieser polnische Teil war das Werk eines Pfarrers Laurentius, woraus zu ersehen ist, daß Calagius selbst nicht, jedenfalls nicht ausreichend, Polnisch konnte, was auch der hier später beigegebene Brief aus Widau von 1575 bestätigt. Dieses Wörterbuch war den drei Söhnen des Jan Tomicki, Peter, Andreas (!) und Johannes, gewidmet.<sup>14</sup>

Für sein poetisches Werk wurde Andreas Calagius von Kaiser Rudolf II. in Prag wohl im Jahre 1597 zum *poeta laureatus* gekrönt.<sup>15</sup> Da er sich in seinen Werken vor 1597 nie mit diesem Titel schmückte, ist auszuschließen, daß er etwa schon 1577 beim Besuch des Kaisers in Breslau zum *poeta laureatus* gekrönt wurde, als Calagius mit einem Lobgedicht auf Rudolf hervortrat, das noch im gleichen Jahr in Breslau im Druck erschienen war.<sup>16</sup>

Calagius stand mit vielen Personen in Verbindung. Zu den engeren Freunden gehörte der schlesische Dichter Hieronymus Arconatus (1533-1599).<sup>17</sup>

Calagius verfaßte eine große Zahl lateinischer Dichtungen. Viele von ihnen gehören zu den in jener Zeit des Späthumanismus so zahlreichen Gelegenheitsgedichten. Weiterhin schrieb er auch philologische Werke, die aus seiner pädagogisch-praktischen Arbeit erwachsen und die wiederum für Unterrichtszwecke und für die praktische Nutzung gedacht waren (vor allem die schon erwähnten "Synonyma"). Durch seine Schrift "Natales illustrium Virorum, foeminarum, urbium, Academiarum & Monasteriorum, perquam utile ad Historiam literariam opus", die in seinem Todesjahr 1609 in Frankfurt/Oder herauskam, hat Calagius einen bedeutenden Beitrag zur enzyklopädischen Erfassung des späthumanistischen Wissens über gelehrte Männer und Frauen, Städte, Akademien (Universitäten) und Klöster zum Nutzen der allgemeinen Literargeschichte erbracht.

<sup>14</sup> Nach den Angaben im PSB.

<sup>15</sup> Vgl. Fleischer: Späthumanismus (wie Anm. 3), S. 107.

<sup>16</sup> Diuo Rudolpho II. Romanorum Imperatori [...] primum Vratislaviam ingresso. Anno Saluatoris: MDLXXVII [...] Vratislaviae [1577].

<sup>17</sup> Vgl. Fleischer: Späthumanismus (wie Anm. 3), S. 236-243.

Für die deutsche Dichtung erlangte Calagius als Verfasser zweier Komödien Bedeutung, die im wesentlichen Übersetzungen lateinischer Schuldramen von Nikodemus Frischlin (1547-1590) waren: "Rebecca" (Liegnitz 1599) und "Susanna" (Görlitz 1604). "Die vielfältige Handhabung der antiken metrischen Gesetze war wo[h]l Ursache, daß C[alagius] diese mit Bewußtsein auch im deutschen anwendete [...]. Er gehörte somit zu den Vorläufern von M[artin] Opitz."<sup>18</sup> Das Hauptwerk von Martin Opitz (1597-1639) "Buch von der Deutschen Poeterey" wurde 1624 in Brieg gedruckt und in Breslau verlegt. So steht Andreas Calagius nicht nur generationsmäßig an der Schwelle zu "Schlesiens großem Jahrhundert (1600-1700)", wie Werner Milch es genannt hat<sup>19</sup>, Calagius hat dieses selbst mit vorbereitet.

Im Archiv des Herder-Instituts in Marburg sind vier eigenhändige Briefe des Andreas Calagius vorhanden:

1. aus Wittenberg, den 10. Aug. 1570,
2. aus Wittenberg, den 22. Jan. 1571,
3. aus Wittenberg, den 8. Sept. 1571,
4. aus Widau/Polen, den 21. Okt. 1575.

Sie sind alle an die Kürschnergilde in Breslau gerichtet, die das Studium des Calagius finanzierte. Diese Vergabe von Stipendien war durchaus nichts Ungeöhnliches. Für den Stadtrat von Breslau ist beispielsweise belegt, daß er "viele angehende Gelehrte auf seine Kosten zur Universität und Promotion (meistens nach Wittenberg) sandte".<sup>20</sup> Ohne Zweifel lag diesen Bemühungen Luthers Schrift von 1524 "An die Ratsherren aller Städte deutschen Landes, daß sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen" zugrunde.<sup>21</sup> Luther klagte hierin über den Zerfall des Schulwesens, den Niedergang der Klöster, die wichtige Bildungsstätten und Bildungsträger waren, und über die Gleichgültigkeit vieler Zeitgenossen. Luther appellierte an die Bürger der Städte, wie er 1520 schon an den "christlichen Adel deutscher Nation" appelliert hatte, wenigstens einen Teil dessen, was sie früher für Ablaß, Messen und fromme Stiftungen ausgegeben haben, nun für den Aufbau von Schulen und die Erziehung der Kinder auszugeben. Die Obrigkeiten, an die sich Luther wandte, waren die einzigen Insti-

<sup>18</sup> So Palm: Calagius (wie Anm. 3), S. 691.

<sup>19</sup> Vgl. Werner Milch: Die Literatur [Schlesiens]. In: Schlesien. Ein Bücherverzeichnis und Führer zu Schlesiens Volk, Land und Leben. Hrsg. v. Alfred Kloß, Breslau 1933, S. 111-163, hier S. 118.

<sup>20</sup> Vgl. Fleischer: Späthumanismus (wie Anm. 3), S. 108.

<sup>21</sup> An die Ratsherren aller Städte deutschen Landes, daß sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen (1524). In: Luther-Studienausgabe. Hrsg. v. Karl Gerhard Steck. Frankfurt/Main 1970, S. 189-205.

tutionen in den Gebieten der Reformation, die den Aufbau und Unterhalt des Schulwesens sowie die Hochschulstudien fördern konnten, nachdem alle früheren römisch-katholischen Organisationen zerfallen waren. Diesem reformatorischen Appell haben wohl auch die Stipendien des Stadtrates in Breslau und auch einzelner Gilden ihren Ursprung zu verdanken.

Die hier vorliegenden Briefe sind unzweifelhaft nur der Rest eines ursprünglich umfangreicheren Briefwechsels zwischen Calagius und der Kürschnergilde in Breslau.

Im ersten Brief aus Wittenberg teilt Calagius der Gilde mit, daß er sich Kleider und Schuhe gekauft habe. Was an Geld darüber hinaus übrig blieb, habe er für Essen und Trinken ausgegeben müssen, wobei er mitteilt, daß er *"ein halben th[aler] vor ein schlechten tisch geben die wochen uber"*. Wir hören von alltäglichen Nöten und Sorgen um die Sicherung des Lebensunterhalts eines Studenten, wie sie auch in späteren Jahrhunderten nicht unähnlich sind. Wir erfahren, daß über die *"dinge, so man teglich bedarff, itzund das, bald ienes, das wen[n] einer wolt, wol ein kuhe Haut damit beschreiben konde"*. Um alle Ausgaben im laufenden Halbjahr bestreiten zu können, bittet Calagius um Anweisung weiterer 12 Taler. Er fügt hinzu, daß er sich wegen dieser von der Gilde geleisteten Studienförderung zu gegebener Zeit dienlich erweisen wolle: *"Das zu seiner Zeit umb euch zu verdienen [,] bin ich schuldig und bereit."* Calagius schreibt den Brief übrigens *"umb mitternacht"*.

Im zweiten Brief werden einige bemerkenswerte Einzelheiten berichtet, so daß der größte Teil des Briefes hier wiedergegeben werden soll. Nach den üblichen Begrüßungsformeln heißt es:

Lieben Herren und Elsten [,] euer schreiben ist mir durch meinen Vater zukommen, in welchem i[h]r etwas unwillig [darüber seid], das ich 18 th[aler] gelt begerett hatte, wie ich ir den[n] auch wol nötig waren, aber dieselben nicht bekommen. Es ist war, das ir mir vorhin gelt geschickt, nemlich die 12 th. [;] das ist aber schon vergangen 21 wochen, welche dan vorhin auch schon etliche Zeitt auffgeschoben waren, also das ich dieselben zum theil schon schuldig, zum theil bedurft zu holz, zu lichte, zu waschen, und andern dingen, da ich in das stüblein zog, desgleichen ist mir auch mit diesem itzigen gelt gegangen, welches nicht gar reichet, den[n] ich erstlich dem Buchdrucker 2 th[aler] hab geben müssen von dem carmine, darnach 19 sielberne groschen vor holtz, auch andere kleine schuld abzaln müssen, also das ich den wirdt nicht hab ganz bezalen können, welches ich de[n] fürwar nur für den schlechten tisch schuldig. Nun hab ich aber [...] gebeten, ir wolet mir nicht mangeln lassen, ich wiel auch nicht zu viel begeren, noch keinem andern etwas zu schaden thun, so biett ich noch, ir wolet doch das beste thun, verleihet mir Gott das leben, es kan vergolten werden [...].

Der Brief läßt erkennen, welche Probleme Calagius mit der Beschaffung der nötigen Stipendien aus Breslau hatte; er zeigt, daß die Gilde darüber wachte, was an Ausgaben nachgewiesen wurde, und daß sie auch ihren Unwillen bekundete, wenn die Nachweise nicht vollständig waren oder Ausgaben geltend gemacht wurden, die unnötig erschienen. Sehr aufschlußreich ist der Hinweis, daß Cala-

gius einem Buchdrucker zwei Taler (also den Gegenwert von einem Monat Mittagstisch) schuldete "von dem carmine", d.h. vielleicht für den Druck eines "carmen", eines lateinischen Gedichtes. Dieser Hinweis ist deshalb wichtig, weil es wohl an ein frühes Werk des Calagius erinnert, das bisher noch nicht bekannt ist. Für die Konditionen der Gewährung des Stipendiums mag aufschlußreich sein, daß Calagius seiner Hoffnung Ausdruck verleiht, die Wohltat der Gilde später einmal durch entsprechende Gegenleistungen vergelten zu können.

Der dritte Brief enthält ebenfalls bemerkenswerte Angaben, weshalb er hier gleichfalls ausführlicher vorgestellt werden soll. Nach den Begrüßungsformeln heißt es:

Es sind erst [,] Erbaren Elsten [,] dreihalb wochen vergangen, das ich an euch geschrieben, mit einem Ochsenknecht, der von hinnen weg lieff, nach dem er bey hern Johan Kirbicks<sup>22</sup> vettern etwas auszurichten gehabtt, demselben [,] die weil er sagte, er wolte in sechs tagen zu Breslaw sein, gab ich ein schreiben an euch, bietende [bittend] umb etlich ding [,] so mir mein vater solt mitbringen. Nu hatt es sich aber zugetragen, das der vater unter des heraus gelauffen, ehe den[n] iener hienein kommen ist, also weil ich nicht eigen wuste, ob dasselb schreiben uberantwort sey, wolde ich etlich ding wiederholen, welches ich zum freundlichsten biete, ir mir mit dem vater itzund schicken wollet, so es euch zu thun ist, weil er umb Michaelis gern bey mir wiederumb wolte sein, als nemlich 10 th[aler] zwei par schuch und ein wachstocklein. Weil ich aber die ursachen, darzu ich es [das Geld] bedürffen würde, recht angezeigt, wieweil ich es nicht wiederholen, biete allein, die Elsten wollen es mir nicht versagen, weil ich es sonderlich nötig bedarff und dürffen werde, auff künftigen winter. Mehr weis ich itzund nicht viel zu schreiben [...].

Der Brief gibt Auskunft über die Verbindungen zwischen Breslau und Wittenberg: Briefe wurden Kurieren mitgegeben (im vorliegenden Fall einem Ochsenknecht), die auf Grund von Handelsbeziehungen zwischen beiden Städten verkehrten und für die Entfernung etwa sechs Tage brauchten. Der Vater des Studenten Calagius hatte offenbar öfters in Wittenberg zu tun. Er weilte allein in der durch die Briefe überschaubaren Zeit zweimal in kurzen Abständen in Wittenberg: Ende August und schon wieder Ende September (Michaelis) 1571. Das mag zu gegebener Zeit Rückschlüsse auf seinen Beruf und seine Stellung in Breslau zulassen.

Der vierte in Marburg erhaltene Brief ist aus Widau in Polen mehr als vier Jahre später geschrieben. Calagius hat inzwischen das Studium in Wittenberg beendet, vielleicht seine erste Anstellung in Glatz, ganz sicher die erste Station in Polen, in Wieruszów, hinter sich. Sein Förderer Jan Tomicki, der ihn nach Wieruszów gerufen hatte, war bereits verstorben, Calagius von dort nach Widau übergewechselt. Er schreibt von hier an die *"Herren und Eltisten der Kürschner in Breslaw [,] meinen günstigen und geliebten Förderern"*:

<sup>22</sup> Die Identität dieser Person konnte noch nicht geklärt werden. Es muß sich aber um eine Breslauer oder zumindest in Breslau bekannte Persönlichkeit gehandelt haben.

Euer gesundheit und wolfart, günstigen Elsten, zu hören, ist mir lieb, ich Zwar mag von mir sagen, das mich eine unglückselige Zeit bestanden, und eben da Zumal, da ich mich der besten vorsehen, hatt der Hagel gar darein geschlagen. Ich hatt mich kaum auß der wüstung geflohen, so hatt mich ein gutt Jar wider hieren verwirret, daß ich ein weil werde Zu thun haben, ehe dan ich mich heraus her dringe. Jedoch hilft mir Gott, eß sol nicht lang wehren, ich habe vor mehr so heiß gebadet, ein viertel oder halb Jar ist auch nicht an den stecken gebunden. Ja [,] wen[n] die weil neben grosser mühe und arbeit die sorgen und anfechtungen aussen blieben, und mir dennoch nur des nachts ruhe liessen, wen[n] ich nicht mietten unter den papisten, Arrianern und widertcuffern sesse und [zu]glich mit den[en] essen, trincken und umbgehen dorfte. Es ist mir unmöglich [,] neben schlechtem gewin, der sprach halben hir zu sein, hett ich die sollen oder wollen lernen, hett es geschehen müssen, weil ich iünger gewesen, und ehe ich ken Wittenberg kommen. Iezundt ist es zu lang geharret, Ja wen[n] ich ein Jar drey oder vier Zu bleiben vermöcht. Ja wer verheret dir eß, möcht imandt sagen. Darauff antworte ich: Es wuel eß meine natur kurtzumb nicht dulden, und wen[n] mir dis Ziel vorgesetzt wehre, daß ich so lang hir kleben müste, würde ich mir selber gewalt anthun, oder in etwas anfangen, welchs mich hernach gereuen möchte. Aber ich wuel mich aufs beste bedenken, und mich auß diesem elendt schlieren [?], undt solt ich in Deutschlandt ein Kalfactor sein, noch hette ich dennoch unter weilen ruhe, lust, und freude, der ich hir gantz und gar beraubt bin. Jah es müste mich gereuen, daß ich so lange Zeit auff der Universitet gewesen, was städtlichs (wieviel nicht von dem meinenn) verzehret, auch wie ich mich versehe, so viel gelernet, das ich nach notdurft ein dienstlein versorgen könte. Weil ich aber bisher meine geringe Dinst meinem vaterlandt genug erbot, und man meiner nicht darff, werde ich mich dan wohin begeben, und irgendet einlassen, wirdt man mir eß nicht Zum ergsten auslegen. Wer weis, was itzundt geschehe, wen[n] es ein wenig meine art mitbrachte, das ich solcher art gewonet, gelegenheit hett ich sehr wol darzu. Aber ich bedenk was anders, uber das so stincket mir das maul sehr nach einem Magister. Den[n] ich mir es fast vor ein schande achte, das ich so von Wittenberg geZogen, und den wenigsten grade nicht darvon bracht. Wie muß ich im aber thun, eß hatt an mir nicht gefehlet, sondern an dem leidigen glück, welches noch nicht wiederkehren, und mich nach grossem verlangen einmal anblicken und heimsuchen wuel. Ist es aber Gottes wuelle, starck hab ich mir es wol vorgesetzt, so wuel ich doch, wo ich den winter hie auschaure [wohl für: ausharre], noch gen Wittenberg, und holen, was ich da gelassen. Von Euch, Erbaren Elsten, weis ich nicht, ob ich die wenigsten Hülff hoffen möge, den[n] da dieselb mir vor gantz abgeschlagen. Aber das wolte ich Euch bey gutten getreuen geloben, bürge kan ich Euch nicht setzen, auch mein leben nicht zu pfande geben, weil ich es dem himlischen schoepffer, wen[n] er es abfordert, muß folgen lassen, daß ich nicht allein streben, sondern Euch alle die unkosten, welche Ir die gantze Zeit her auff mich gewendet bar wolte wiederstatten, noch ausgang aufs lengst Zweier Jar, auch mitler Zeitt, wen[n] nur Gott ein stück brodts verliche, eines armen Meisters Son wiederumb so erfreuen, wie ich erfreuet bin worden, gegen Euch aber in sonderheit und den Euren in ewigkeit verdienen, so fern Ir mir zu forderung und gleich zum Beschluß meines studierens noch köndet 50 thaler vorstrecken. Die ku habt Ir gewaget, das kalp möcht Ir auch hienan setzen, es sol Euch warhaftig nicht gereuen, sonder Zu ausgang bestimmter Zeit gewislich diß alleß, so nur vorgestreckt ist, bar gefallen. Diß biet ich freundlich, wollet Ir beherzigen, und nicht dencken, das ich unsinnig sey, oder es etwa in trunckener weise geschrieben, sonder mit wolbedachtem mut, und nüchternem kopffe auffs papir gebracht. Den[n] wen[n] ich nicht wüste, worauff ich nach Gott bauete, ich wolte nicht so keck und kühn darinn reden. Derhalben, aber ich nicht zweifel, werdet Ir, grosünstigen Elsten, mein und Euer bestes erwegen, und mich mit rath, oder (welchs ich hochlicher begeret) mit der that muß [aus] allem unglück, darin ich stecke bis uber die ohren, von nun an bis in ewigkeit reissen, da ich sonst ein stumper und betler bleiben muß, auch Euch nicht vergelten kan. Vor diese und alle andere Eure wolthaten, wuel ich dieweil bey Gott mit meinem stetigen gebet, wie dan viel Jar her

teglich geschehen, anhalten, das er Eure narung benedeie, euch bey gewöhnlicher gesundheit mir sampt andern Zu gut, lang erhalte. Darauff ich Euch i[h]m in seine gewalt und schirm gentzlich ergebe.

Von Widaw, Im Jar 1575, den 21. Octob.

E[uer] E[hrbaren] E[lsten]  
verbundener  
Andreas Calag.

Aus diesem Brief ergibt sich folgendes:

1. Calagius hatte Wittenberg verlassen, ohne den Magistergrad erworben zu haben. Zwischen seinem Abschied von Widau wohl Anfang 1576 und seiner ersten Anstellung in Breslau muß er dies nachgeholt haben, wie er es ja auch in seinem Brief als Absicht zu erkennen gibt, wenn der Winter 1575/76 vorüber wäre. Calagius bittet die Kürschnergilde nochmals um finanzielle Unterstützung, damit er den ersehnten Studienabschluß nachholen kann. Dabei vergleicht er die Hauptphase seines Studiums zwischen 1568 und 1572/74 mit einer Kuh, der gegenüber die jetzt noch notwenige Zeit bis zum Magisterabschluß nur noch wie ein Kalb erscheine. Wahrscheinlich hat Calagius den Magistergrad in Wittenberg erworben, wengleich er dort für die Zeit 1575/1576 nicht mehr eingeschrieben erscheint.

2. Calagius hat in Wieruszów und Widau offenbar kein, jedenfalls kein ausreichendes Polnisch gelernt, was er dort wohl sehr gebraucht hätte. Er hielt es auch für überflüssig, sich nun – 1575 – noch darum zu kümmern.

3. Calagius fühlte sich in Polen nicht wohl. Er wollte lieber in Deutschland ein Kalfaktor als in Polen weiterhin Lehrer sein. Darin äußert sich in schöner Weise das seit dem 15. Jahrhundert, vor allem dann bei Franz Köckritz (Faber, 1497-1565) erkennbare ausgeprägte Selbstverständnis Schlesiens. Calagius beklagt den in Widau unvermeidbaren täglichen Umgang mit "Papisten, Arianern und Wiedertäufern". Das mag ihm als einem Anhänger der lutherischen Reformation ein selbstverständliches Bekenntnis gewesen sein. Man wird aber auch annehmen dürfen, daß es ein deutliches Zeichen an die Breslauer Adresse gewesen ist, ihm aus dieser als Last und Gefährdung empfundenen Situation herauszuhelfen. Wenn man unter den Wiedertäufern die Anhänger der Brüderunität verstehen darf, muß man freilich annehmen, daß Calagius ihr nicht gar so entschieden ablehnend gegenübergestanden hat wie den "Papisten" oder den "Arianern".<sup>23</sup>

4. Calagius ist unglücklich, daß er aus seinem Vaterland bislang keinen Ruf bekommen hat. Wir kennen die Antwort der Kürschnergilde auf den hier wiedergegebenen Brief des Calagius nicht; so können wir nur vermuten, daß dieser Brief aus Widau die Sache für Calagius glücklich vorangebracht hat, nachdem er wohl seine Bitte schon einmal vergebens vorgetragen hatte: In den Monaten nach Abfassung dieses Briefes hat er den Weggang aus Polen geschafft, den Magister-

<sup>23</sup> Vgl. dazu Fleischer: Späthumanismus (wie Anm. 3), S. 131, vor allem Anm. 123.

grad erworben und die erstrebte erste Anstellung in seiner Vaterstadt Breslau bekommen. In einem inneren Zusammenhang mit diesen Ereignissen steht auch das von Calagius im gleichen Jahr 1575 verfaßte "Carmen, das Breslau beschrieb", für das ihm der Rat der Stadt zwei Mark und 8 Groschen bezahlte.<sup>24</sup> Ob dieses Carmen dem hier abgedruckten Brief vom Oktober 1975 vorausging oder nachfolgte, muß zu einem späteren Zeitpunkt festgestellt werden. Vielleicht hat er durch das Gedicht erst einmal seine Möglichkeiten in Breslau sondiert, ehe er dann seine konkrete Bitte um weitere Studienförderung vorgetragen hat.

Die hier im Mittelpunkt stehenden vier Briefe des Calagius sind authentische Lebenszeugnisse; sie haben einige für die Erforschung von Leben und Werk des schlesischen Dichters nicht unwichtige Erkenntnisse vermittelt. Aufgabe weiterer Arbeiten ist es, diese in den größeren Rahmen seiner Biographie und seines Werkes zu stellen. Die Beschäftigung mit Calagius steht erst am Anfang. Der vorliegende Beitrag kann vielleicht eine Anregung für die weitere Beschäftigung geben.

Calagius erstrebte die "Verbindung von klassischen Versmaßen mit der deutschen Sprache".<sup>25</sup> Er hatte damit wichtigen Anteil an der Herausbildung der neuhochdeutschen Dichtung und Schauspielkunst. Sein Leben und Werk weisen damit ganz allgemein auf den konstitutiven und fortwirkenden Anteil Schlesiens an der deutschen Kultur hin.

---

<sup>24</sup> Vgl. ebd., S. 108.

<sup>25</sup> Ebd., S. 118.

## INTERNATIONALE WISSENSCHAFTS- UND KULTUR- BEZIEHUNGEN IM WIRKEN IVAN DIMITROV ŠIŠMANOV'S

Wilhelm Zeil (Berlin)

Ivan Dimitrov Šišmanov (1862-1928) nimmt in der wissenschaftlichen und kulturellen Entwicklung des von der osmanischen Fremdherrschaft befreiten Bulgariens einen der ersten Plätze ein, schreibt Georgi Dimov in seiner Šišmanov-Biographie.<sup>1</sup> Er gehört ohne Zweifel zu den bedeutendsten Gelehrten Bulgariens, die Wissenschaft und Kultur ihres Landes im ausgehenden 19. Jahrhundert und in den ersten Dezennien des 20. Jahrhunderts gefördert und wesentlich mitgeprägt haben. Seine Wahl zum ordentlichen Mitglied der Bulgarischen Literarischen Gesellschaft, der späteren Akademie der Wissenschaften, im Jahre 1902 war eine würdige Anerkennung seiner wissenschaftlichen Leistungen, die sich in seinen material-, ideen- und erkenntnisreichen Arbeiten zur bulgarischen Literatur und zur Weltliteratur, zur Pädagogik, Psychologie und Geschichte sowie zur Folkloristik manifestieren.

Eine wichtige Voraussetzung für das vielfältige und einflußreiche, innovative Wirken Šišmanovs in Bulgarien waren seine fruchtbaren Kontakte zu zahlreichen Persönlichkeiten unterschiedlicher Nationalität, vor allem zu anderen Slawen sowie zu Deutschen, Österreichern und Schweizern, die im Bereich von Wissenschaft und Kultur tätig waren. Er hat in entscheidendem Maße das Geflecht der internationalen Beziehungen des wiedererrichteten bulgarischen Staates erweitert. Von der slawischen, aber auch von der deutschen, österreichischen und schweizerischen Kultur und Wissenschaft erhielt er nachhaltige Anregungen für seine vielfältigen Aktivitäten in Bulgarien als Forscher auf dem Gebiete der Literatur- und Kulturgeschichte, der Folkloristik, der Soziologie und der Psychologie sowie als Professor für Allgemeine Literatur- und Kulturgeschichte an der Hochschule, der späteren Universität Sofia wie auch als Politiker, als Abteilungsleiter im Ministerium für Volksbildung (1889-1894) und als Minister für Volksbildung (1903-1907), die ihrerseits auf die Wissenschaft und Kultur in slawischen und nichtslawischen Ländern zurückwirkten. Šišmanov hat mit seinem Oeuvre gezeigt, daß Wissenschaft und Kultur international sind, daß sich Anregungen von außen mit eigenständigen Leistungen im Innern zu einer Einheit verbinden, die eine neue Qualität darstellt und im Rahmen übergreifender Rezeptions- und Austauschprozesse die internationalen Entwicklungen befruchten kann.

---

<sup>1</sup> Vgl. G. Dimov, Ivan Šišmanov. Stroitel na bălgarskata nacionalna nauka i kultura, Sofia 1988, S. 5; auch ders. und T. Malčeva, Šišmanov, Ivan Dimitrov, in: Rečnik na bălgarskata literatura, Bd. 3, Sofia 1982, S. 611-616.



Der Rezeptionsprozeß setzte bei Šišmanov bereits in jungen Jahren ein. Auf Vorschlag des namhaften Balkankenners Felix Philipp Emanuel Kanitz wurde er schon mit vierzehn Jahren nach Wien geschickt, wo er seine deutsch-österreichische Schulbildung 1882 abschloß. Er befand sich unter den zwanzig jungen Bulgaren, die sich "dank dem 'Orientalischen Museum'" in Wien unter der Leitung von Kanitz größtenteils zu Lehrern ausbilden ließen, "welche hoffentlich die erworbenen Kenntnisse in ihre nach Bildung lechzende Heimath verpflanzen werden".<sup>2</sup>

Nach Abschluß seiner Schulbildung in Wien erhielt Šišmanov ein staatliches Stipendium für einen Studienaufenthalt im Ausland und studierte 1884 in Jena sowie 1885-1886 in Genf und 1886-1888 in Leipzig, wo er 1889 promovierte.<sup>3</sup> In diesen bedeutenden Wissenschaftszentren befriedigte der wißbegierige bulgarische Student auf mannigfaltige Weise seine umfassenden wissenschaftlichen und kulturellen Interessen. Er besuchte Vorlesungen in verschiedenen Disziplinen, vor allem in Philosophie, Pädagogik, Psychologie, Orientalistik, Literatur- und Sprachwissenschaft, Kulturgeschichte und Ethnographie, und nahm am kulturellen Leben teil. Zugleich knüpfte er Kontakte zu namhaften Wissenschaftlern sowie zu seinen Kommilitonen, die später zum Teil bedeutende Vertreter ihres Faches wurden.

Bei aller weltbürgerlichen Gesinnung und Weltoffenheit, die er sich sein Leben lang bewahrte, blieb Šišmanov stets Bulgare und fühlte sich immer mit seiner bulgarischen Heimat eng verbunden. Seinem Patriotismus und seinem maßvollen slawischen Bewußtsein hat er wiederholt in Wort und Tat Ausdruck verliehen. Darauf wurde mit Recht im Masaryk-Lexikon hingewiesen: "Aĕkoliv vystudoval na školách v cizině, měl hluboké slovanské přesvědčení a cítění, jež dával najevo svou činností literární i organizační."<sup>4</sup> Ein Beispiel von vielen ist seine aktive Mitarbeit in dem am 6. Mai 1878 von serbischen Studenten in Leipzig gegründeten "Slawisch-akademischen Verein", dessen Ziel die gegenseitige Annäherung der dortigen slawischen Studierenden zu gemeinsamem Studium des Lebens und der Literatur der Slawen war.<sup>5</sup> Als 1887 die Bulgarische Sektion dieses Vereins geschaffen wurde, übernahm Šišmanov die Funktion des ersten Vorsitzenden.<sup>6</sup> Die Impulse, die die ausländische Forschung und Kultur Šišmanov vermittelten, verschmolzen mit eigenen Anschauungen und Wertvorstellungen sowie Arbeitsergebnissen und Erkenntnissen zu einem hauptsächlich die

<sup>2</sup> F. Kanitz, *Donau-Bulgarien und der Balkan 1860-1879*, Bd. 1, Leipzig 1879, S. 261.

<sup>3</sup> Vgl. dazu W.F. Schwarz, *Ivan Šišmanovs Leipziger Doktorarbeit*, in: *Nemsko-bălgarski kulturni otnošenija 1878.1918*, Sofia 1988, S. 224-252.

<sup>4</sup> *Masarykův Slovník Naučný*, Bd. 7, Prag 1933, S. 41; vgl. auch die Briefe I.D. Šišmanovs an V. Jagić, 1895-1922, in: I. Konev, *Bălgaro-srăbski i bălgaro-chărvatski knižovni vzaimootnošenija (Materiali i dokumenti)*, Sofia 1966 (= Konev), S. 194-309, und die Briefe V. Jagićs an I.D. Šišmanov, *Archiv der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften Sofia (= ABAN)*, F. 11 k, op. 3, 1732.

<sup>5</sup> Vgl. V. Jordanov, *Lajpcig i bălgarite*, Sofia 1938, S. 73-114.

<sup>6</sup> *Ebd.*, S. 117.

Literaturwissenschaft und die Folkloristik bereichernden und befruchtenden Forschungsbeitrag.

In Leipzig fesselten Šišmanov zunächst die Vorlesungen Wilhelm Wundts, dessen Werke zur Psychologie er gründlich studierte. Bei Wundt promovierte er 1889 mit "Untersuchungen über die Empfindlichkeit des Intervallsinnes".<sup>7</sup> Die Messe-, Buch- und Universitätsstadt Leipzig, die in der Traditionslinie deutsch-slawischer Wechelseitigkeit seit dem ausgehenden 18. Jh. einen führenden Platz einnahm, war überhaupt – vor allem nach der Wiedererrichtung des bulgarischen Staates – ein wichtiges Zentrum deutsch-bulgarischer Zusammenarbeit. Die Universitätsstadt Leipzig übte in erster Linie durch ihre Philosophische Fakultät einen besonderen Einfluß auf das befreite Bulgarien aus, indem sie an der Ausbildung bulgarischer Wissenschaftler und Pädagogen einen maßgeblichen Anteil hatte. Wundt spielte dabei eine wesentliche Rolle. Seine bulgarischen Studenten zeichneten sich durch einen national motivierten Bildungsdrang, durch Fleiß und Zielstrebigkeit aus. Er schrieb später rückblickend: "Ich erinnere mich stets mit Freuden an meine eifrigen und talentvollen Mitwirker aus Bulgarien, würdigen Repräsentanten eines aufstrebenden Volkes."<sup>8</sup> Nicht weniger interessierte sich Šišmanov für die Slawische Philologie, die an der Universität Leipzig seit 1870 August Leskien zunächst als Extraordinarius, später als Ordinarius vertrat. Dieser engagierte Forscher und Lehrer erlangte für die bulgarische Wissenschaft und speziell für die Bulgaristik, namentlich für die Altbulgaristik, eine ganz besondere Bedeutung.<sup>9</sup> Leskien wurde u.a. von dem Fachmann für slawische Literaturen und für Folklore der slawischen Völker Wilhelm Wollner unterstützt.<sup>10</sup> Bei beiden Gelehrten hörte Šišmanov Vorlesungen, und zu beiden unterhielt er auch nach seinem Weggang aus Leipzig enge Beziehungen.

Am 18. November 1898 bat Leskien Šišmanov um kostenlose Zusendung bulgarischer Bücher, vor allem des 1889 gegründeten, wissenschaftlich sehr wertvollen "Sbornik za Narodni Umotvorenija, Nauka i Knjižnina", da die von der deutschen Regierung bewilligte jährliche Summe zur Anschaffung der für das Slawistikstudium erforderlichen Bücher nicht ausreichte.<sup>11</sup> Šišmanov, der als Abteilungsleiter des Ministeriums für Volksbildung den von diesem herausgegebenen "Sbornik" ins Leben gerufen hatte und redigierte, erfüllte den Wunsch

<sup>7</sup> Ebd., S. 51-53; vgl. auch Anmerkung 36.

<sup>8</sup> Zitiert nach V. Jordanov, *Lajpcig i bälgarite*, a.a.O., S. 52 f.

<sup>9</sup> Ebd., S. 57-62, auch W. Zeil, *Zur Entwicklung der Bulgaristik in Deutschland. Von der Wiedererrichtung des bulgarischen Staates 1878 bis zum Ende des ersten Weltkrieges*, in: *Zeitschrift für Slawistik (= ZfSl)* 26, 1981, S. 765-781; H.W. Schaller, *Bulgaristik in Deutschland. Historischer Abriß mit Bibliographien*, Neuried 1988, S. 25-52.

<sup>10</sup> Vgl. W. Zeil, *Wilhelm Wollner – ein verdienstvoller deutscher Slawist*, in: *ZfSl* 22, 1977, S. 227-231; ders., *Slawistische Forschung und Lehre in Leipzig 1870-1917 und ihr Platz in der internationalen Slawistik*, in: *Istorija na slavistikata*, Sofia 1981, S. 225-250; E. Hexelschneider, *Nemeckij slavist o ruskom épose (Dissertacija Vil'gel'ma Vol'nera, 1879)*, in: *Sovetskaja étnografija* 2, 1981, S. 116-121.

<sup>11</sup> ABAN, F. 11 k, op. 3, 860.

Leskiens gerne. Er schrieb seinem "Hochverehrten Lehrer" am 20. November 1898:

Ihr Brief war mir, wie Sie sich leicht vorstellen können, eine sehr angenehme Überraschung, um so mehr als ich bisher nicht ganz sicher war, ob Sie den Sbornik regelmäßig erhalten und ob Sie mit meiner Redaktion zufrieden sind. Ihre Bitte, die ich dieser Tage dem Minister [Ivan] Vazov persönlich vortrug, war selbstverständlich erfüllt. Sie bekommen baldigst die bisher erschienenen 14 Bände und ich werde sorgen, daß das neugegründete Institut, dem ich das ersprießlichste Gedeihen wünsche, auch die folgenden Bände regelmäßig erhalte. Zu der ausgezeichneten Idee, in Leipzig ein sprachwissenschaftlich-indogermanisches Institut zu gründen, kann ich sowohl Ihnen als auch Professor [Karl] Brugmann nur gratulieren.<sup>12</sup>

Leskien dankte Šišmanov für den "Sbornik" und teilte ihm mit:

Ich habe immer das Vergnügen, in meinen Vorlesungen einige Bulgaren zu haben, und komme jetzt in die Lage, die jungen Leute auf die Hilfsmittel in der Slawistischen Abteilung des Instituts direkt verweisen zu können. Es war immer ein großer Übelstand, daß ich den Studierenden, wenn ich nicht meine eigenen Bücher fortwährend auf die Wanderung schicken wollte, nichts vorlegen konnte.<sup>13</sup>

Die Gründung und Redaktion des international beachteten und gewürdigten "Sbornik", in dem Šišmanov selbst wertvolle wissenschaftliche Arbeiten veröffentlichte, war eine herausragende und wissenschaftsorganisatorische und wissenschaftliche Leistung des Gelehrten, mit der er nicht nur der bulgarischen Wissenschaft einen großen Dienst erwies. In einem Schreiben an seinen Leipziger Lehrer Wollner bezeichnete er als den Hauptzweck dieses Sammelbandes oder dieser Zeitschrift "die Kenntnis unseres Vaterlandes":

Demgemäß werden in derselben neben Studien allgemeinbildenden Charakters hauptsächlich historische und ethnographische Materialien gedruckt, um den Gelehrten einen reichhaltigen Apparat von Hilfsmitteln zur Erforschung unserer Sitten und Bräuche, unserer Volkspoesie etc. bieten zu können.<sup>14</sup>

Den "Sbornik" redigierte Šišmanov bis 1902. Bereits 1895 geriet er dabei in Schwierigkeiten. An den seit Ende des Jahres 1886 in Wien wirkenden kroatischen Gelehrten Vatroslav Jagić, sein großes Vorbild als Mensch und Wissenschaftler, mit dem ihn stets ein besonderes Verhältnis verband und mit dem er einen in vieler Hinsicht aufschlußreichen Briefwechsel führte<sup>15</sup>, schrieb er am 24. März 1895:

<sup>12</sup> Ebd., 861.

<sup>13</sup> A. Leskien an I.D. Šišmanov, 10.12.1898, ebd., 860.

<sup>14</sup> I.D. Šišmanov an W. Wollner, ohne Datum (1889), ebd., 303; vgl. auch I.D. Šišmanov, Desetgodišnjina na Sbornika 1889-1899, in: Sbornik za Narodni Umotvorenija, Nauka i Knižnina 16/17, 1900, S. V-XVIII.

<sup>15</sup> Vgl. Anmerkung 4.

Es dürfte Ihnen nicht unbekannt geblieben sein, daß nach dem Sturze der früheren Regierung [Stefan Stambolovs – W.Z.] eine starke Hetze auch gegen den Sbornik inszeniert wurde, und es bedurfte aller meiner Bitten bei der neuen Regierung [Konstantin Stoilovs – W.Z.], wo ich glücklicherweise persönliche Freunde hatte, um ja nicht das gute Werk einem vergehenden Gefühle opfern zu lassen. Nun ist dasselbe gesichert, allein es würde ungleich sicherer stehen, wenn Sie, Herr Hofrat, gelegentlich Ihre Meinung über die Tendenzen, die den Sbornik direkt visieren, öffentlich aussprechen würden. Ein Wort von Ihnen wird gewiß stärker wirken, als alle unsere Vorstellungen.<sup>16</sup>

Jagić hatte bereits 1891 in seinem "Archiv für slavische Philologie" in einer kritischen Rezension der ersten beiden Bände des "Sbornik" auf dessen Bedeutung hingewiesen. Zum Inhalt der Abhandlung Šišmanovs "Značienieto i zadačata na našata etnografija" (in: Bd.1, 1889, S. 1-64) bemerkt er, "daß der Verfasser, wie das leider nicht selten vorkommt, besser die westeuropäische (englische, französische, deutsche), als die osteuropäische, slawische, ethnographisch-folkloristische Literatur kennt, trotzdem gerade auf diesem Gebiete Slaven solche Leistungen aufzuweisen haben, die hinter den besten des europäischen Westens nicht zurückbleiben". Auch polemisierte Jagić hier schon gegen bulgarische Versuche, "Macedonien aller 'macedonischen' Eigenthümlichkeiten zu entkleiden und an das 'bulgarische Mutterland' fester zu ketten".<sup>17</sup>

Am 26. Oktober 1901 konnte Šišmanov Jagić mitteilen: "Gerade die unterirdische Agitation gegen ein Werk, das Bulgarien gewiß keine Unehre macht ... stärkte meine Widerstandskraft, und alle Mittel benützend ... glückte es mir, durch volle 12 Jahre alle Unterrichtsminister von der Existenznothwendigkeit des Sbornik zu überzeugen. Um meinen vollständigen Uneigennutz in dieser Sache zu bekunden, verlangte ich sogar nicht das geringste Honorar für meine Redaktionsarbeit, obwohl mir die Durchsicht der Manuskripte und die Correcturen die Augen vollständig ruiniert haben."<sup>18</sup> 1901 ging der "Sbornik", der bis dahin Organ des Ministeriums für Volksbildung war, in die Verantwortung der Bulgarischen Literarischen Gesellschaft, der späteren Akademie der Wissenschaften, über.<sup>19</sup>

Šišmanov war immer auf der Suche nach Mitarbeitern für seinen "Sbornik". Auch seinen Leipziger Lehrer Wollner bat er um einen Beitrag: "Einige Anweisungen ad usum unserer sammelnden Jugend, ein Plan dessen, was noch auf dem Gebiete unserer Volkskunde zu thun erübrigt, würde wohl vom größten Nutzen sein."<sup>20</sup> Zu einer Mitarbeit Wollners ist es nicht gekommen. Doch hat dieser sich stets für die wissenschaftlichen Arbeiten seines Schülers Šišmanov interessiert, wie seine Briefe an ihn ausweisen. Am 15. Dezember 1893 schrieb er ihm: "Ihre schöne Untersuchung über die Lieder vom todten Bruder habe ich

<sup>16</sup> Konev, S. 195.

<sup>17</sup> In: Archiv für slavische Philologie (= AfslPh) 13, 1891, S. 128-135; Zitate S. 129 f., 134 f.

<sup>18</sup> Konev, S. 237 f.

<sup>19</sup> Ebd., S. 237.

<sup>20</sup> I.D. Šišmanov an W. Wollner, ohne Datum (1889), ABAN, F. 11k, op. 3, 303.

mit großem Interesse gelesen und halte sie für das Beste, was über die Herkunft dieses Stoffes geschrieben worden ist. Ihre Beweisführung leuchtet mir vollkommen ein. Hoffentlich wird Ihre Arbeit recht bald gedruckt."<sup>21</sup>

In seiner auf Anregung Wollners zurückgehenden Abhandlung "Der Lenorenstoff in der bulgarischen Volkspoesie"<sup>22</sup>, auf die sich diese Zeilen beziehen, bot Šišmanov neue, interessante Forschungsergebnisse. Das bulgarische Lied vom toten Bruder ist seiner Meinung nach nur eine Kopie des aus dem Süden eingedrungenen griechischen Originals. Von den beiden Gruppen der bulgarischen Versionen, die sich unterscheiden lassen, stehe die östliche, in der die Mutter stark hervortritt, dem griechischen Original näher, von dem sich die nordwestliche, mit der Schwester im Mittelpunkt der Handlung, weiter entferne. Šišmanov, der zu diesem Thema in seinem "Sbornik" eine größere Abhandlung veröffentlichte<sup>23</sup>, gelangte zu anderen Ergebnissen als seine Vorgänger Ivan Petrovič Sozonovič und Wollner.<sup>24</sup> Dieser bezeichnete die Arbeit Šišmanovs mit Recht als "eine selbständige Forschung mit hübschem Resultat"<sup>25</sup> und erkannte den Erkenntnisfortschritt des bulgarischen Gelehrten neidlos an.

Die deutsch-bulgarische Zusammenarbeit, die in Leipzig über eines ihrer bedeutendsten Zentren verfügte, wurde von Šišmanov stets nach Kräften gefördert. 1898 empfahl er seinem Lehrer Wollner den späteren bulgarischen Literaturwissenschaftler, Ethnographen und Folkloristen Michail Arnaudov als "einen unserer fleißigsten Jünger der Philologie und der slawischen Volkskunde" und bat um seine Unterstützung.<sup>26</sup> Arnaudov spezialisierte sich 1898-1900 in Leipzig und in Berlin u.a. bei Leskien und Wundt sowie bei Alexander Brückner.

Eine besondere Bedeutung für das deutsch-bulgarische Zusammenwirken erlangte das 1905/06 in Leipzig gegründete Seminar für bulgarische Sprache, das unter der Leitung von Gustav Weigand stand. Weigand war Romanist mit der Spezialisierung auf Rumänistik, der sich – angeregt durch Studienreisen auf dem Balkan – früh für die bulgarische Sprache und Volkskultur interessierte und ein engagierter, in Bulgarien sehr geschätzter Freund des bulgarischen Volkes wurde. Bald reifte in ihm der Gedanke, das 1893 von ihm mit Unterstützung der Regierung Rumäniens an der Universität Leipzig gegründete Seminar für rumänische Sprache in ein Institut für Balkanphilologie mit einer bulgarischen Abteilung umzuwandeln. 1905 wandte er sich diesbezüglich an seinen mit ihm freund-

<sup>21</sup> Ebd., 302.

<sup>22</sup> In: Indogermanische Forschungen 4, 1894, S. 412-448.

<sup>23</sup> I.D. Šišmanov, Pesenta za "Märtvija brat" v poezijata na balkanskite narodi, T. 1-3, in: Sbornik za Narodni Umotvorenija, Nauka i Knjižnina 13, 1896, S. 474-570; 15, 1898, S. 449-600, und (Materialien) S. 1-186.

<sup>24</sup> Vgl. V.O., Rezension zu: I.D. Šišmanov, Der Lenorenstoff in der bulgarischen Volkspoesie, in: Indogermanische Forschungen 4, 1894, S. 412-447, in: AfslPh 18, 1896 S. 297; zur Gesamtproblematik vgl. auch G. Dimov, Ivan Šišmanov, a.a.O., S. 122-126.

<sup>25</sup> W. Wollner an K. Brugmann, 7.11.1893, Deutsche Staatsbibliothek Berlin. Preußischer Kulturbesitz, Handschriftenabteilung, 2 b. 1898 (48).

<sup>26</sup> I.D. Šišmanov an W. Wollner, 21.7.1898, ABAN, F. 11 k, op. 3, 303.

schaftlich verbundenen Kollegen Šišmanov, der zu der Zeit Minister für Volksbildung war, und bat ihn, ihn mit 5000 Lev bei der Verwirklichung seines Planes zu unterstützen. Šišmanov erfüllte seine Bitte und erwarb sich damit um die Bulgaristik in Deutschland große Verdienste. Weigand konnte 1906 ein Seminar eröffnen, in dem die bulgarische Sprache und Kultur in ihren geschichtlichen Zusammenhängen von Deutschen und Bulgaren erforscht und popularisiert wurden.

Das Seminar für bulgarische Sprache entwickelte sich unter Weigands Leitung im Laufe der Jahre zu einem Zentrum bulgaristischer Forschung und deutsch-bulgarischer Zusammenarbeit.<sup>27</sup> Am 18. Februar 1905 konnte Weigand an Šišmanov schreiben:

Jedenfalls beginnt bereits im Sommersemester das Institut regelrecht zu arbeiten mit 'etymologischen Übungen' auf dem Gebiete des Bulgarischen. Ich arbeite im Sommer eine bulgarische Grammatik aus, die ich im Wintersemester für die Übungen der Anfänger in der bulgarischen Sprache zugrunde legen will. Das Wichtigste ist zunächst die Schaffung einer guten Bibliothek, für die ich einen beträchtlichen Teil der mir zur Verfügung gestellten Summe verwenden will ... Ich hoffe, daß es mir gelingen wird, durch die Arbeiten, die das Institut mit der Zeit hervorbringen wird, zu zeigen, daß die aufgewandten Mittel nicht vergeblich gewesen sind.<sup>28</sup>

Aus dem Seminar für bulgarische Sprache gingen wertvolle Arbeiten hervor, die selbständig oder in Zeitschriften, vor allem im "Jahresbericht des Instituts für Rumänische (Bulgarische) Sprache" (29 Bände, 1894 ff.) bzw. im "Balkan-Archiv" (4 Bände, 1925 ff.) erschienen sind und die Hoffnung Weigands rechtfertigten.

Weigand gewann durch sein Engagement für das bulgarische Volk und seine nationalen Anliegen die Sympathie vieler Bulgaren, auch Šišmanovs. Diesem stand er zudem weltanschaulich nahe. 1914 schrieb er ihm:

Der ganze Imperialismus, der ja bei allen Großmächten sich als herrschende Richtung zeigt, ist nichts als eine besondere Form der Barbarei. Es wird wohl noch eine gute Weile dauern, bis die Menschenrechte in allen Kulturstaaten so durchgedrungen sind, daß sie auch in den internationalen Beziehungen auf die Nationalitäten ihre Anwendung finden werden.

Ich habe aber die zuversichtliche Hoffnung, daß mit der fortschreitenden Demokratisierung und Kultivierung ebenso der Respekt vor der Nationalität wie vor dem Individuum fortschreiten wird. Die neue Zeit, die Zeit des Menschentums, wird erst anbrechen, wenn der

<sup>27</sup> Vgl. K. Kossev, Gustav Weigand (1860-1930) und die Bulgaren, in: *Études Historiques* 6, 1973, S. 175-187; W. Zeil, Gustav Weigand und sein Beitrag zur Entwicklung der Slawistik in Deutschland, in: *ZfSl* 25, 1980, S. 712-725; H.W. Schaller, Aus der Geschichte der deutschen Südosteuropaforschung: Gustav Weigand als Balkanphilologe, in: *Südosteuropa-Mitteilungen* 20, 1980, H. 2, S. 58-71; ders., Gustav Weigand. Sein Beitrag zur Balkanphilologie und zur Bulgaristik, München 1992.

<sup>28</sup> K. Kossev, Unveröffentlichte Briefe Gustav Weigands an bulgarische Gelehrte und Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, in: *Südost-Forschungen* 33, 1974, S. 224.

Militarismus und gleichzeitig der Imperialismus überwunden sein werden; solange das nicht der Fall ist, haben wir auch nicht das Barbarenzeitalter verlassen trotz aller Fortschritte, die durch die Wissenschaften erzielt sind."<sup>29</sup>

Ein weiteres deutsches Zentrum bulgaristischer Studien, der Rezeption bulgarischer Kultur und fruchtbarer deutsch-bulgarischer Begegnungen war Berlin. An seiner Universität wirkte in den siebziger Jahren Jagić als Ordinarius für Slawische Philologie, der seit 1876 in Berlin das bedeutende Organ der internationalen Slawistik, das "Archiv für slavische Philologie", herausgab, das ebenso wie Jagićs wissenschaftliche Forschungen für die Entwicklung der Bulgaristik Bedeutung erlangte. Kürzere oder längere Zeit in Berlin weilende bulgarische Wissenschaftler, Dichter und Schriftsteller förderten die deutsch-bulgarische Wechselseitigkeit.

Schließlich war in Berlin außerhalb der Universität Georg Adam als Übersetzer und Publizist tätig, der deutschen Interessenten die bulgarische Literatur und Kultur näher brachte. Während seines Medizinstudiums und danach knüpfte er Kontakte zu Bulgaren und anderen Slawen und vertiefte seine slawischen Sprachkenntnisse. Zu namhaften bulgarischen Dichtern und Schriftstellern sowie Gelehrten in Deutschland und in Bulgarien unterhielt er enge freundschaftliche Beziehungen.<sup>30</sup> Besondere Verdienste hat er sich um die Verbreitung von Kenntnissen über die bulgarische Literatur durch Übersetzungen sowie Literaturanalysen und Literaturberichte erworben.<sup>31</sup>

Adam stand auch mit Šišmanov in Verbindung. Nach einem Besuch bei diesem in Sofia dankte er ihm 1902 für die liebenswürdige Aufnahme:

Mit herzlicher Freude denke ich jetzt, nachdem ich wieder in meinen alten Kreis hinein gewöhnt, an die schönen Tage von Bulgarien, und auch mit einem gewissen Stolze der Befriedigung, daß ich im allgemeinen alles so gefunden, wie ich es erwartet und erhofft habe, daß ich mich so gar nicht fremd fühlte in dem bulgarischen Leben, daß ich mich überall unter guten Freunden fand. Hier habe ich nun auf lange Zeit zu thun, um alles zu verarbeiten, was meine schöne Reise mir geboten hat; und sie hat mir viel geboten, sie hat vor allem mir das Verständnis für das Leben Bulgariens vertieft, ihm einen festen Halt gegeben, der mir, so hoffe ich, viel nützen wird, wenn ich nun wieder aus der Ferne und aus Büchern dieses Leben verfolge. Und ich darf wohl hoffen, daß ich dabei auch bei Ihnen Unterstützung finden und mit Ihnen weiterhin in Verbindung bleiben werde.<sup>32</sup>

<sup>29</sup> G. Weigand an I.D. Šišmanov, ohne Datum (1914), ebd., S. 232.

<sup>30</sup> Vgl. N. Randow, Der Slawenfreund Georg Adam und sein Verhältnis zur bulgarischen Literatur, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin (Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe) 11, 1962, S. 81-86; ders., Prijatelj na slavjanite Georg Adam i otnošenieto mu kām bālgarskata literatura, in: V čest na prof. T. Borov, Sofia 1984, S. 63-70; E. Bayer, Georg Adam und der Kreis "Misāl", in: Beiträge zur Bulgaristik, Sofia 1984, S. 65-71.

<sup>31</sup> Vgl. H. Röhling, Georg Adam und das "Literarische Echo" als Vermittler von *Bulgarica*, in: ders., Drei Bulgaro-Germanica, Frankfurt/M.-Bern-New York 1983, S. 9-24; W. Zeil, Deutsche Beiträge zur Erforschung und Propagierung der bulgarischen Sprache und Literatur, in: Festschrift für Wolfgang Gesemann, Bd. 1: Beiträge zur Bulgaristik, Neuried 1986, S. 299-327.

<sup>32</sup> G. Adam an I.D. Šišmanov, 25.6.1902, ABAN, F. 11 k, op. 3, 10.

Adam war an Beziehungen zu Šišmanov besonders interessiert, da dieser u.a. auch Fachmann für Vergangenheit und Gegenwart der bulgarischen Literatur war, die der deutsche Kulturvermittler zu einem bevorzugten Gegenstand seiner Vermittlungstätigkeit gemacht hatte. Am 19. Oktober 1900 wandte er sich auf Anregung seines Freundes Petko Jurdanov Todorov, der 1899-1904 in Berlin und Leipzig Jura, Literatur und Philosophie studierte, in bulgarischer Sprache an Šišmanov mit der Bitte um Mitteilung, in welcher deutschen Enzyklopädie sein Überblick über die bulgarische Literatur erschienen sei.<sup>33</sup>

Šišmanov hat im Jahr 1900 in Meyers Konversationslexikon für deutsche Leser einen Beitrag über die nebulgarische Literatur veröffentlicht<sup>34</sup>, in dem er seine vorzügliche Kenntnis des Gegenstandes unter Beweis stellte. Den Beginn der nebulgarischen Literatur datierte der Gelehrte mit der reformatorischen Tätigkeit Paisijs von Chilendar. Er zeichnete ein anschauliches Bild von ihren Entwicklungsbedingungen und ihrem Entwicklungsablauf im Zusammenhang mit dem Bildungswesen, der Presse und der Wissenschaft, besonders der Folkloristik, Bulgariens im 19. Jh. Die führenden Vertreter der bulgarischen Literatur stellte er kurz vor, wobei er auf russische sowie auf serbische und griechische Einflüsse hinwies. Eine die Entwicklung der bulgarischen Literatur seit 1890 umfassende Ergänzung bot Šišmanov in seinem ebenfalls in Meyers Konversationslexikon erschienenen Beitrag vom Jahre 1910<sup>35</sup>, in dem er von zwei Richtungen sprach, einer "mitteleuropäischen im Anschluß an die französischen Parnassiens und die deutschen 'Münchener'" und einer "volkstümlichen mit starkem satirischem Einschlag". Zur ersten zählte er u.a. Ivan Vazov, der als "das reichste Talent" ausführlich gewürdigt wurde. Erwähnt wurden weitere bedeutende Repräsentanten der bulgarischen Literatur um die Jahrhundertwende sowie die Faustübersetzung von Aleksandăr Balabanov und die seit 1907 bestehende ständige Bühne in Sofia.

Mit seinen beiden deutschsprachigen Übersichten über die bulgarische Literatur in ihrem geistig-kulturellen Umfeld hat Šišmanov in Deutschland zur Erweiterung der Kenntnis dieses Zweiges der Weltliteratur beigetragen. Sie sind ein weiterer Meilenstein in seinen Beziehungen zu Deutschland. Gleiches gilt für seine anderen deutschsprachigen Veröffentlichungen, mit denen er der deutschen Öffentlichkeit bulgarische Wissenschaft und Kultur sowie bulgarisches Denken näherbringen wollte.<sup>36</sup>

Die wissenschaftliche Vielseitigkeit und der Einfluß Šišmanovs in Bulgarien machten ihn zu einem bevorzugten Kooperationspartner deutscher und

<sup>33</sup> Ebd.

<sup>34</sup> I.D. Šišmanov, *Bulgarische Literatur*, in: *Meyers Konversationslexikon*, 5., gänzlich neubearbeitete Auflage, Bd. 20: *Jahres-Supplement 1899-1900*, Leipzig-Wien 1900, S. 153-155.

<sup>35</sup> Ders., *Bulgarische Literatur seit 1890*, in: *Meyers Großes Konversationslexikon*, 6., gänzlich neubearbeitete Auflage, Bd. 22: *Jahres-Supplement 1909-1910*, Leipzig-Wien 1910, S. 147.

<sup>36</sup> *Knižovni trudove na d-r Iv. D. Šišmanov. Bibliografskij pregled*, in: *Sbornik v čest na profesor Iv. D. Šišmanov po slučaj na tridesetgodišnata mu naučna dejnost (1889-1919)*, izdaden ot učenicite i počitatelite mu, Sofia 1920, S. 1-13.



österreichischer Gelehrter. Zu den deutschen Wissenschaftlern, die die Zusammenarbeit mit ihm suchten, gehörte auch der Berliner Osteuropahistoriker Otto Hoetzsch. Dieser schrieb ihm am 7. Januar 1925 u.a.:

Ich habe bedauert, daß ich sie im letzten Herbst nicht sehen konnte. Es war mir interessant, eine Reihe von Kollegen zu sprechen und wieder über die Arbeiten der Osteuropäischen Geschichtsforschung zu verhandeln, die jetzt bald hoffentlich zur Neubegründung der Zeitschrift für Osteuropäische Geschichte führen werden. In dieser Zeitschrift soll wie früher die Geschichte der Balkanstaaten<sup>37</sup> behandelt werden, und dann darf ich wohl auch auf Ihre Mitarbeit rechnen.

Diese Zeitschrift konnte in einer neuen Folge erst seit 1931 wieder erscheinen.

Nach seinen Studien in Wien, Jena, Genf und Leipzig kehrte Šišmanov 1908 zu einem längeren Auslandsaufenthalt wieder in die Schweiz zurück und lebte ein Jahr in Genf und Zürich, wo er seine wissenschaftlichen Vorhaben voranzubringen hoffte. An Jagić schrieb er am 28. Februar 1908 u.a., er nutze in Genf die Zeit, um sich an westeuropäischer Kultur zu laben, besuche

ziemlich oft Theater, Konzerte, Vorlesungen. Die Universitätsbibliothek ist wirklich nicht besonders reichhaltig, aber für meine Zwecke reicht sie aus. Denn ich habe alle meine Vorlesungen über vergleichende Geschichte der westeuropäischen Literaturen mitgebracht und verarbeite sie langsam. Ein großes Interesse bieten mir auch Studien über soziale und pädagogische Fragen. Von Zeit zu Zeit besuche ich mit Erlaubnis des hiesigen Unterrichtsministeriums die verschiedenen Lehranstalten, von den Kindergärten angefangen bis zu den Universitätsseminarien, um mir ein Bild von dem Unterrichtswesen in einem kleinen demokratischen Staate zu machen. Und dies gewährt mir großes Vergnügen und Freude.<sup>38</sup>

In Zürich – so teilte Šišmanov Jagić mit – waren "die geistigen Ressourcen ... bedeutend. Die Bibliotheken sind ... reich an älteren Ausgaben, was einem Literaturhistoriker nicht unangenehm sein kann. Zürich war ja nicht umsonst zu Bodmers und Breitingers Zeit ein Zentrum der literarischen Reform. Sodann hat Zürich den ersten deutschen Lehrstuhl für vergleichende Literaturwissenschaft geschaffen."<sup>39</sup> Weitere längere und kürzere Studienaufenthalte Šišmanovs in Deutschland und in der Schweiz, u.a. auch zur Arbeit an seiner Shakespeare-Monographie, folgten in späteren Jahren. Sie vermittelten ihm zugleich wichtige Impulse für sein Wirken im Dienste der internationalen Wissenschaft und der Völkerverständigung. Noch 1922 trug er sich mit dem Gedanken, "studienhalber nach München überzusiedeln". Dort wollte er auch mit Erich Berneker Kontakt aufnehmen und ihm, dem neuen Herausgeber des "Archivs für slavische Philologie" als Nachfolger Jagićs, seine Dienste "als Vermittler zwischen der bulgari-

<sup>37</sup> ABAN, F. 11 k, op. 3, 1602.

<sup>38</sup> Konev, S. 266.

<sup>39</sup> I.D. Šišmanov an V. Jagić, 28.5.1908, ebd., S. 271.

schen (eventuell auch der ukrainischen) wissenschaftlichen Welt und dem Archiv" anbieten.<sup>40</sup>

In Österreich war Jagić zweifellos die wichtigste Bezugsperson Šišmanovs. Ihm fühlte er sich geistesverwandt, ihm vertraute er sich an, mit ihm korrespondierte er offen über wissenschaftliche und kulturelle, aber auch weltanschauliche und tagespolitische Fragen. Beide Gelehrte waren nämlich nicht nur engagierte Wissenschaftler, sondern zugleich kritische Beobachter der politischen und sozialen Entwicklungen in ihrer Zeit. Der Briefwechsel zwischen ihnen ist eine wichtige Quelle für die Biographie sowohl Šišmanovs als auch Jagićs sowie für die Geschichte der interslawischen wissenschaftlichen Beziehungen und der Slawischen Philologie in den Dezennien um die Jahrhundertwende.

Am 29. Juli 1902 schrieb Jagić an Šišmanov:

Ich möchte den XXV. Band [des "Archivs für slavische Philologie" – W.Z.] als ein Rendezvous aller hervorragenden Vertreter der heutigen Slavistik ansehen, wobei freilich ein gewisses Vertrauen und eine gewisse Sympathie vorausgesetzt wird. Es werden nicht alle vertreten sein, die heute Slavistik treiben, weil es auch solche gibt, denen das Archiv als ein fremdartiges Organ keine Sympathie einflößt, zumal die von Deutschenhaß Angesteckten, die bisher dem Archiv fern blieben, werden auch in diesem Band nicht vertreten sein. Ich will auch Niemandem Zwang antun, Niemandem nachlaufen. Um so erfreulicher ist es für mich, daß solche Männer wie Sie, lieber Collega, durch einen Acte de présence in diesem Jubiläumsband der Solidarität Ausdruck geben wollen.<sup>41</sup>

Šišmanov beteiligte sich an diesem Band des "Archivs" mit seinem Aufsatz "Glück und Ende einer berühmten literarischen Mystifikation: Veda Slovena (ein vermeintlich altes bulg. Volksepos über Orpheus' Heirat)".<sup>42</sup>

In den neunziger Jahren führte Šišmanov auch einen Briefwechsel mit dem vielseitigen und aktiven, wissenschaftlich allerdings umstrittenen österreichischen Ethnologen und Slawisten Friedrich Salomon Krauss.<sup>43</sup> Dieser aus Požega in Slawonien gebürtige Gelehrte, der 1877-1881 an der Universität Wien Klassische Philologie und Geschichte studiert und 1882 promoviert hatte, bereiste 1884/85 im Auftrag des Kronprinzen Rudolf und der Wiener Anthropologischen Gesellschaft Bosnien und die Herzegowina. Hier zeichnete er mit Gewährsmännern vor allem die Guslarenlieder der mohammedanischen Slawen auf und wandte sich dann der Erforschung und Publikation dieser unerwartet reichen Quellen zu, womit er sich um die slawische Volkskunde sehr verdient machte. Später erforschte er den Gesamtkomplex der südslawischen Ethnographie und Folkloristik, gab Märchen und Sagen in deutscher Übersetzung heraus, edierte volkskundliche Zeitschriften und Sammelwerke, u.a. "Am Ur-Quell. Monatsschrift für

<sup>40</sup> I.D. Šišmanov an V. Jagić, 2.2.1922, ebd., S. 306.

<sup>41</sup> ABAN, F. 11 k, op. 3, 1731.

<sup>42</sup> In: AfslPh 25, 1903, S. 580-611.

<sup>43</sup> Vgl. G. Wytrzens, Friedrich Salomon Krauss, in: Österreichisches Biographisches Lexikon 1815-1950, Bd. 4, Wien-Köln-Graz 1969, S. 227.

Volkskunde" (Hamburg 1890 ff.) und der "Ur-Quell. Eine Monatsschrift für Volkskunde" (Leiden-Hamburg 1897 ff.). Besondere Verdienste erwarb er sich auch als Übersetzer serbischer Autoren, wie Nušić, Glišić, Čorović, in der von ihm herausgegebenen Reihe "Bibliothek ausgewählter serbischer Meisterwerke".

Šišmanov hatte Krauss seinen "Sbornik" zugesandt, über dessen Inhalt dieser in seiner volkskundlichen Monatsschrift "Am Ur-Quell" zu berichten versprach. In diesem Zusammenhang schrieb Krauss am 24. April 1890 an Šišmanov:

Die Rührigkeit und Strebsamkeit der bulgarischen Nation erfüllt mich mit außerordentlicher Befriedigung, da ich seit 16 Jahren unermüdlich und fast ausschließlich auf dem Gebiete der südslawischen Ethnographie tätig bin und meine ganze Liebe der Erforschung des südlichen slawischen Volkstums zuwende.<sup>44</sup>

In den in seiner Monatsschrift "Am Ur-Quell" veröffentlichten Anzeigen der ersten Bände des "Sbornik" brachte Krauss seine Hochachtung vor diesem Sammelwerk Šišmanovs sowie vor der staatlich geförderten volkskundlichen Sammel- und Forschungstätigkeit in Bulgarien zum Ausdruck. Über die ersten beiden Bände schrieb er u.a.:

Durch die vorliegenden zwei Bände sind die älteren Sammlungen überholt und fast überflüssig. Das bulgarische Volkstum ist nicht ... minderwertiger als das uns bekannte serbische, vielmehr ihm ebenbürtig. Genau besehen ist es, unwesentliche formelle und sprachliche Verschiedenheiten abgerechnet, ein und dasselbe Volkstum hüben wie drüben. Eigentlich gewähren uns auch diese zwei Bände wenig positiv neue Einblicke in die Völkerseele, sie erweitern mehr unser Wissen vom Bulgarentum, insbesondere, als sie unsere Erkenntnisse im allgemeinen zu vermehren geeignet sind ... Die Sammlungen berücksichtigen fast alle Seiten des Volkstums. Das Materiale ist köstlich zusammengestellt. Häufigere Erläuterungen wären freilich willkommen, ebenso Register.<sup>45</sup>

Den dritten Band des "Sbornik" bezeichnete Krauss als einen

wahren Schatzkasten höchst wertvoller, kritisch zuverlässiger und sorgfältig geordneter Materialien über bulgarisches Volkstum ... Die Redaktion verdient rückhaltlose Anerkennung für ihre Bemühungen, sowie man andererseits die ansehnliche Zahl unermüdlicher und wohl unterrichteter Sammler wegen ihres Eifers bewundern muß ... Die bulgarische Regierung würde ihrem Werk die Krone aufsetzen, wollte sie aufgrund der vorhandenen Sammlungen ein Wörterbuch der vorhandenen Volkssprache anfertigen lassen.<sup>46</sup>

Aus Anlaß des Erscheinens des sechsten Bandes des "Sbornik" schrieb Krauss schließlich über das "großartige Sammelwerk":

<sup>44</sup> ABAN, F. 11 k, op. 3, 770.

<sup>45</sup> F.S. Krauss, Rezension zu "Sbornik", Bd. 1-2, 1889-90, in: Am Ur-Quell. Monatsschrift für Volkskunde, Bd. 2, H. 1, Hamburg 1891, S. 32.

<sup>46</sup> Ders., Rezension zu "Sbornik", Bd. 3, 1890, ebd., H. 5, Hamburg 1891, S. 100.

Wer immer sich mit slavischer Volksforschung beschäftigt, kann diese Sammlung nicht missen, denn an Reichhaltigkeit der Mitteilungen und an kritischer Zuverlässigkeit sind sie über jedes Lob erhaben.<sup>47</sup>

Krauss fühlte sich, wie er in Briefen durchblicken ließ, von Karl Weinhold, dem Herausgeber der "Zeitschrift des Vereins für Volkskunde" (Berlin 1891 ff.), aber auch von dem berühmten slowenischen Slawisten Franz Miklosich in Wien und Vatroslav Jagić zum Teil ungerecht beurteilt. Weinhold warf er vor, wenig wirkliches Verständnis für lebendiges Volkstum zu haben, was er als ein großes Unglück für die Entwicklung der Volkskunde in Deutschland betrachtete. Deshalb wollte er in seiner Monatsschrift "Am Ur-Quell" lebendiges slawisches Volkstum vertreten wissen und bat Šišmanov um seinen Beitrag.<sup>48</sup> Dieser war aber mit seinem "Sbornik" und mit anderen wissenschaftlichen Vorhaben so beschäftigt, daß er an der Monatsschrift von Krauss nicht mitarbeiten konnte.

Aus Anlaß eines ihm zugesandten "meisterhaft übersetzten und commentierten Guslarenliedes"<sup>49</sup> dankte Šišmanov Krauss. Er schrieb: "Einen Übersetzer wie Sie hätte ich mir für den deutschen Band bulgarischer Volkslieder gewünscht, den unser Freund Strausz vorbereitet."<sup>50</sup> Gemeint ist der 500 Seiten umfassende Band bulgarischer Volkslieder in deutscher Sprache, den Adolf Strausz unter dem Titel "Bulgarische Volksdichtungen" (Wien-Leipzig-Olmütz 1895) veröffentlichte. Es war dies ein von der wissenschaftlichen Kritik positiv aufgenommenes Standardwerk, das nach der kompetenten Meinung Jagićs "in umfassenderer Weise, als es bisher der Fall war, die bulgarische Volksdichtung in die deutsche Literatur einführt" und einen großen Anteil daran hatte, "die Volksdichtungen fremder Völker durch das Medium der deutschen Sprache der westeuropäischen Culturwelt zugänglich zu machen".<sup>51</sup>

Strausz erwähnte im Vorwort zu seinen gehaltvollen ethnographischen Studien "Die Bulgaren" (Leipzig 1898), die Šišmanov im "Bälgarski pregled" ausführlich rezensierte<sup>52</sup>, seine engen Beziehungen zu bulgarischen Wissen-

<sup>47</sup> Ders., Rezension zu "Sbornik", Bd. 6, 1891, ebd., Bd. 3, H. 4, Hamburg 1892, S. 143 f.

<sup>48</sup> F.S. Krauss an I.D. Šišmanov, 10.10.1891, ABAN, F. 11 k, op. 3, 770.

<sup>49</sup> F.S. Krauss und Th. Dragičević, Guslarenlieder aus Bosnien und dem Herzogsland, in: Am Ur-Quell. Monatsschrift für Volkskunde, N.F., Bd. 1, Hamburg 1890, Nr. 1, S. 2-6; Nr. 2, S. 24-30; Nr. 3, S. 40-46; Nr. 4, S. 56-61; Nr. 5, S. 78-82, auch F.S. Krauss, Guslarenlieder, in: Der Urquell. Eine Monatsschrift für Völkerkunde. Der neuen Folge /2/ Bd. 1, Leiden-Hamburg 1897, S. 39-45, 57-65, 97-103, 134-163, 193-200, 217-239; Bd. 2, Leiden-Hamburg 1898, S. 5-26.

<sup>50</sup> I.D. Šišmanov an F.S. Krauss, 27.2.1894, ABAN, F. 11 k, op. 3, 771.

<sup>51</sup> In: AfslPh 17, 1895, S. 620; ähnlich äußerte sich auch Dr. Heinrich von Wislocki: "Nicht nur die wissenschaftliche Volkskunde wird dies Strauß'sche Werk freudig begrüßen, sondern auch Bulgariens thatkräftiges Volk selbst ist dem Herausgeber und Übersetzer dieser Sammlung zu Dank verpflichtet, weil er sich Decennien hindurch opferfreudig bemüht hat, die Kenntniß von diesem reckenhaften Volke dem westeuropäischen Kulturkreis zu vermitteln." (In: Neues Wiener Abendblatt. Abendausgabe, Jg. 29, Nr. 123, 6.5.1895, S. 4).

<sup>52</sup> Vgl. G. Dimov, Ivan Šišmanov, a.a.O., S. 131 f.

schaftlern, namentlich zu Dimităr Matov und Šišmanov, mit dem ihn ein besonders freundschaftliches Verhältnis verband.

Für einen "in hohem Maße belehrenden Überblick über das gesamte Gebiet der Folklore", den Krauss Šišmanov zugesandt hatte, dankte dieser mit den Worten:

Eine solche zusammenfassende kritische Studie tat uns wirklich not – und Sie haben sich den Dank unser aller verdient .... Was mich persönlich anbetrifft, freue ich mich ganz vorzüglich, daß sie meine Wahrheitsliebe hervorheben, denn irren ist ja menschlich und auch den Größten nicht erspart, doch ein ernstes, objektives Streben nach Wahrheit läßt stets eine mildere Beurteilung zu, und nur so erkläre ich mir das erdrückende Lob, das ich erst zu verdienen habe.<sup>53</sup>

Šišmanov war – wir haben bereits darauf hingewiesen – ein nationalbewußter Bulgare, doch kein Chauvinist. Wiederholt hat er sich auf unterschiedliche Weise zur Völkerverständigung bekannt. Auch von den verschiedenen Spielarten des Panslawismus und des slawischen Messianismus hielt er nichts. Er trat für ein enges gleichberechtigtes und gleichverpflichtetes Zusammenwirken der slawischen Völker und für ein vernünftiges, von gegenseitiger Achtung und Toleranz getragenes Verhältnis zwischen den slawischen und nichtslawischen Völkern ein. "Armselige Stümper, die sich anmaßen, die heikle slavische Frage mit leerem Geschwätz zu lösen und heere Gestalten der slavischen Wissenschaft nur deshalb anzufeinden, weil sie ihren schwach verhohlenen Mystizismus nicht teilen .... Möge man uns doch mit dem slavischen Patriotismus verschonen, wenn es sich um allgemeine Güter der Menschheit handelt!", schrieb er am 16. Dezember 1900 an Jagić.<sup>54</sup>

Der kroatische Gelehrte war Šišmanov Vorbild nicht nur in der wissenschaftlichen Forschung, sondern auch in der nationalen und konfessionellen Unvoreingenommenheit, in allem "immer ein wichtiger Förderer, sowohl durch Ihre Werke als auch durch Ihre Kritik und Ihre Persönlichkeit". Šišmanov schätzte insbesondere die moralische Unterstützung, die Jagić den Bulgaren angedeihen ließ und für die er von verschiedenen Seiten angefeindet wurde. Feindschaft trug ihm vor allem sein Bemühen um Objektivität in der "mazedonischen Frage" ein.<sup>55</sup>

Am 2. April 1903 schrieb Šišmanov an Jagić: "Weit davon entfernt, tue ich mein Möglichstes, um meine Studenten und Landsleute vor jeder nationalen Überhebung zu mahnen." Doch "das unmoralische Treiben der serbischen Propaganda in Macedonien" konnte er nicht widerspruchslos hinnehmen. "Denn es ist gewiß niederträchtig, durch Lug und Trug ein Volk seines nationalen Charakters berauben zu wollen."<sup>56</sup> Das fundierte sprachwissenschaftliche Urteil

<sup>53</sup> I.D. Šišmanov an F.S. Krauss, 20.10.1899, ABAN, F. 11 k, op. 3, 771.

<sup>54</sup> Konev, S. 229 f.

<sup>55</sup> I.D. Šišmanov an V. Jagić, 4.6.1908, ebd., S. 275.

<sup>56</sup> Ebd., S. 254.

Jagić über die mazedonischen Dialekte und die Dialekte in Altserbien wurde deshalb von Šišmanov begrüßt.<sup>57</sup>

Bereits 1895 hatte Šišmanov – eingedenk der kritischen Bemerkungen Jagićs vom Jahre 1891 zu seinem Aufsatz "Značenieto i zadačata na našata etnografija" im "Sbornik" – bei aller Hochachtung vor der deutschen und der französischen Wissenschaft und Kultur u.a. festgestellt: "Za nas sãrbite, gãrcite, rumãnite, ĉechite, poljacite, slovincite i pr. sa mnogo po-ĉuŝdi ot nemcite i frencite. Uĉilišteto trjabva da sloŝi krajna tova prestãpno neveŝestvo ĉrez znakomstvoto s istorijata i literaturata pone na najblizkite nam narodi."<sup>58</sup>

Als Minister für Volksbildung unterstrich Šišmanov in einer Parlamentsrede die Notwendigkeit einer aufrichtigen Zusammenarbeit aller Balkanvölker und rief die bulgarische Jugend zum Studium der Kultur dieser Völker und anderer slawischer Völker auf. Er hoffte, daß eine große slawische Gemeinschaft oder eine Balkanföderation Wirklichkeit werde.<sup>59</sup>

Die bulgarisch-serbischen Auseinandersetzungen um die "mazedonische Frage" erregten Šišmanov in der Zeit der Balkankriege erneut. Am 8. Oktober 1912, am Tag des Ausbruchs des ersten Balkankrieges, schrieb er an Jagić, "der ja sein ganzes Leben hindurch den wissenschaftlichen Beweis geführt hat, daß die Balkanvölker, trotz aller Unterschiede, vieles gemeinsam haben und eigentlich zueinander gehören":

Griechen, Bulgaren, Serben! Wie haben sie in der Geschichte gegeneinander gewütet, trotzdem ihre Kultur einem gemeinschaftlichen Boden entsprungen, trotzdem sie wechselseitig Lehrer und Schüler waren! Die altbulgarische Literatursprache, was wäre sie ohne das griechische Vorbild, abgesehen davon, daß ja Cyrill und Methodius brave Byzantiner waren? Und das Gemeinsame in der griechischen bulgarischen Folklore, in der Semantologie. Und gar erst Serben und Bulgaren! Wie haben sie sich im Laufe der Jahrhunderte und noch bis zur Mitte des vorigen Jahrhunderts gegenseitig durchdrungen. Und die Mischdialekte? Wo fängt das Bulgarische an und wo hört das Serbische auf? Und wer hat uns dies alles zuerst gelehrt? Waren es nicht Männer Ihres Schlages, die großen Slavisten, deren Reihe Sie, hochgeehrter Herr Hofrat, so glänzend abschließen? Dies ihr Verdienst ist es auch, das mich in diesen Tagen der Angst und der Hoffnung so oft an Sie und an [Josef Konstantin] Jireĉek denken macht.<sup>60</sup>

Jagić antwortete am 28. Oktober 1912, er schätzte sich erst jetzt glücklich, "diesen herrlichen Umschwung erlebt zu haben. Möge nur durch gegenseitige Mäßigung der Balkanbund unter allen Bedingungen sich als fest und unzerstörbar erweisen. Dann entsteht eine neue lebenskräftige Großmacht Europas vor unseren Augen, die in dem europäischen Konzert zugunsten der Slaven ihr Wort erheben

<sup>57</sup> Ebd.

<sup>58</sup> In: Bãlgarski pregled 1895, Nr. 9-10, S. 114; vgl. G. Dimov, Ivan Šišmanov, a.a.O., S. 63.

<sup>59</sup> Vgl. G. Dimov, Ivan Šišmanov, a.a.O., S. 62 f.

<sup>60</sup> Konev, S. 297 f.

kann und auch die mitunter recht einseitige Auffassung Rußlands in rebus slavicus regulieren wird."<sup>61</sup>

Am 27. April 1913, als die slawische Solidarität zwischen Bulgaren und Serben gegen die Türkei wieder der alten Feindschaft wegen Mazedoniens zu weichen begann, schrieb Jagić an Šišmanov:

... die Serben und Bulgaren bekämpfen sich in Wort und Schrift ärger als die Todfeinde! Wird das das traurige Ende der herrlichen Siege gegen den Mohammedanismus, gegen die Türkenherrschaft bilden? Wem zum Vorteil gereicht alles das? Gewiß nicht den Slaven. ... Und in dieser internationalen Situation lassen die Serben und Bulgaren höhere, weitere Ziele ganz außer acht und zanken wie wutschnaubende verzankte Brüder zum Gaudium jener Dritten, die ihnen eine bessere Zukunft nicht gönnen, die den ganzen Balkan als Exploitationsfeld betrachten und das Aufhören der Türkenherrschaft beweinen.

Er warnte alle Südslawen vor fanatischem Nationalismus. Sie sollten aufhören,

exklusiv nationalistisch zu sein im Sinne der Anerkennung einer einzigen Nationalität. Die Bulgaren werden Türken und Griechen, die Serben Bulgaren und Albanesen in ihre Mitte aufnehmen. Als moderne demokratische Staaten sollten sie auch im Punkte des nationalen Liberalismus mit gutem Beispiele dem 'faulen Westen' vorangehen. Die Bulgaren sollten türkische und griechische Schulen, die Serben albanesische und bulgarische gestatten. Dann würde bald Friede und Zufriedenheit einkehren. Leider scheint man an alles andere früher zu denken als das. Da muß man freilich den Gedanken auf die Möglichkeit der so notwendigen Erhaltung des christlichen Balkanbundes ganz aufgeben. – In die Frage, wer den Streit angefangen, wer mehr schuld sei – lasse ich mich nicht ein. Schuldig seid Ihr alle. Auf das mehr oder weniger kommt es nicht an.<sup>62</sup>

Jagić hat immer den Ausgleich und die Verständigung gesucht und war stets bestrebt, Vorurteile jeder Art abzubauen. Das hat er mit seinem "Archiv für slawische Philologie" bewiesen. Das bewies er auch in seiner Beurteilung der tagespolitischen Ereignisse. In seiner partiellen Schuldzuweisung an die Bulgaren in der "mazedonischen Frage", die schon in seiner Rezension des "Sbornik" 1891 anklang, konnte Šišmanov mit ihm allerdings nicht übereinstimmen. Er war fest davon überzeugt, daß das Recht nur auf bulgarischer Seite war. Das spiegelt sich auch in seiner brieflichen Kontroverse mit Hermann Wendel wider, der von 1912 bis 1918 Reichstagsabgeordneter der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands war. Seit 1909 bereiste Wendel südslawische Länder und informierte die deutsche Öffentlichkeit über Vergangenheit und Gegenwart südslawischer Völker. "Wendel vertrat die Konzeption eines einigen und politisch geeinten Südslawentums, und er setzte sich auch für die historischen Konsequenzen einer

<sup>61</sup> ABAN, F. 11 k, op. 3, 1732.

<sup>62</sup> Ebd.

solchen Vorstellung ein."<sup>63</sup> Diese illusorische Vision erklärt manches in seiner Kontroverse mit Šišmanov.

Wendel hat sich in seinen Publikationen zur Geschichte, Kultur und Politik der Serben als Serbenfreund erwiesen. Er war aber kein Feind der Bulgaren. Seine Veröffentlichungen, namentlich seine 1926 verfaßte Arbeit über Christo Botev, bestätigen dies.<sup>64</sup> Šišmanov, der den serbophilen Standpunkt Wendels zu akzeptieren nicht bereit war, schrieb diesem am 9. Oktober 1917:

Man kann Ihnen vor allem gewiß nicht absprechen, daß sie die politischen Fragen, die Sie ergreifen, stets temperamentvoll behandeln. Sie sind ein glänzender Polemist wie Sie auch ein ausgezeichnete Redner sein sollen. Aber eben deshalb (nicht allein noblesse, sondern auch talent oblige) würde ich Sie sehr bitten, hochverehrter Herr Wendel, Ihre Ansichten über die mazedonische Frage einer Revision zu unterziehen. Nicht umsonst ist ja ein ganzes Volk erbittert über die etwas unsanfte Art, mit der Sie eine ihm heilige Sache behandeln. Sie sind den Serben gewogen, und dies ist erklärlich, aber soll Sie das ungerecht machen für die Gefühle und das Streben eines nicht minder Ihre Liebe verdienenden Volkes? Sollten Sie meiner Hilfe bei diesem *audiatur et altera pars* bedürfen, bin ich gern bereit, Ihnen die nötige Literatur zu übersenden. Sie sind auch nach dem nicht gehalten, Ihre Meinung über uns zu ändern, allein Sie sind, soviel ich weiß, ein ehrlich denkender Mensch und werden sich einer besseren Überzeugung nicht verschließen wollen.<sup>65</sup>

Wendel antwortete am 19. Oktober 1917. Er schrieb u.a.:

Das größte Mißverständnis, das mir bei Beurteilung meiner makedonischen Artikel aufgestoßen ist, war der Irrglaube, ich schriebe den Serben zuliebe und den Bulgaren zuleide. Das ist durchaus nicht der Fall. Ich gestehe gerne zu, daß ich lebhaftes Sympathien für das serbische Volk habe, und noch niemand, der die Serben wirklich kannte, hat mir bestritten, daß diese Sympathien gerechtfertigt sind, aber deshalb hege ich keine Antipathien gegen das bulgarische Volk. Ich bedauere im Gegenteil den Kampf zwischen Serben und Bulgaren als einen unheilvollen Bruderkrieg, da beide Völker einander so nahe verwandt sind und erst ihr friedliches Nebeneinanderarbeiten eine gedeihliche Entwicklung für die Zukunft des Balkans verspricht. In einem kurzen Brief kann und will ich auch nicht untersuchen, ob es mehr die Schuld der amtlichen bulgarischen oder serbischen Politik ist, wenn statt dieses friedlichen Nebeneinanderarbeitens meist hitziger Kampf zwischen den beiden Völkern herrschte, aber das eine scheint mir nach wie vor unzweifelhaft, daß die Zustände auf dem Balkan nur dann die Gewähr der Dauer in sich tragen, wenn beide Völker sich über die strittigen Punkte, in erster Linie über Makedonien, gütlich auseinandersetzen. *Verständigung*, nicht etwa *Benachteiligung Bulgariens* war der Ausgangspunkt meiner Artikel, die rein objektiv, nach dem Stand der ethnographischen Wissenschaft, die makedonische Frage zu erfassen suchten.<sup>66</sup>

<sup>63</sup> Z. Konstantinović, Hermann Wendel und die Kultur der Südslawen, in: Slavjanskije kul'tury i Balkany, Bd. 2: XVIII-XIX vv., Sofia 1978, S. 209-212; Zitat S. 211; auch R. Bauer, Hermann Wendel als Südosteuropa-Publizist, Neuried 1987.

<sup>64</sup> In: H. Wendel, Aus der Welt der Südslawen, Berlin 1926, S. 221-231; auch Z. Konstantinović, Hermann Wendel, a.a.O., S. 211 f.

<sup>65</sup> ABAN, F. 11 k, op. 3, 263.

<sup>66</sup> Ebd., 262.



Wendel blieb bei seiner Auffassung, u.a. auch deshalb, weil

aus Makedonien eine ganze Reihe bulgarischer wie auch serbischer Intellektueller hervorgegangen ist, ja, daß mancher von ihnen erst in Serbien als Serbe und nachher in Bulgarien als Bulgare wirkte, wofür man ihn zu Unrecht einen Renegaten nennt, denn *sub specie aeternitatis* gibt es nur *ein* südslawisches Volk, wie es in hundert Jahren auch nur eine südslawische Schriftsprache geben wird. Kein Einsichtiger kann freilich leugnen, daß in Makedonien die bulgarische Propaganda ungleich tatkräftiger und wirksamer war als die serbische, und diesem Umstand trägt ja auch mein Vorschlag, Makedonien etwa mit den Grenzen des Vertrags von 1912 aufzuteilen, insofern Rechnung, als der Löwenanteil des umstrittenen Landes dann an Bulgarien fallen würde.<sup>67</sup>

Mit seiner undifferenzierten Feststellung, es gäbe nur ein südslawisches Volk, stellte sich Wendel auf einen längst überholten Standpunkt, und mit seiner Prognose in bezug auf die südslawischen Schriftsprachen hat er sich gründlich geirrt. Die Korrespondenz zwischen ihm und Šišmanov hat aber sicher beide zum Nachdenken über Vergangenheit und Gegenwart der Südslawen wie auch über deren Zukunft angeregt. Die leidige "mazedonische Frage" indes, die beide so unterschiedlich beurteilten, ist über den Tod des einen wie des anderen hinaus Gegenstand wissenschaftlicher und publizistischer Kontroversen geblieben.

Die Beziehungen Šišmanovs zu zahlreichen Vertretern der slawischen und nichtslawischen Wissenschaft und Kultur machen die besondere Bedeutung beziehungsgeschichtlicher Forschungen für die Aufhellung der jeweiligen Nationalgeschichte deutlich. Sie zeigen zudem sehr anschaulich, "daß jede Rezeption ein zweiseitiger, aktiver Prozeß ist, der den Rezipienten nicht als passiv, unerschöpferisch und fremdbestimmt qualifizieren darf, wie das in früheren Zeiten mitunter geschah".<sup>68</sup> Eduard Winter, einer der namhaften Repräsentanten der Kulturbeziehungsgeschichtsforschung, hat mit Recht darauf hingewiesen, daß Beziehungen zwischen den Völkern stets Wechselbeziehungen sind, ein gegenseitiges Geben und Nehmen beinhalten.<sup>69</sup> Sie bilden einen Teil des internationalen Rezeptions- und Austauschprozesses, der zu jeder Zeit das wissenschaftliche und kulturelle Fortschreiten der Menschheit fördert.

<sup>67</sup> H. Wendel an I.D. Šišmanov, 7.12.1917, ebd.

<sup>68</sup> W. Gesemann, Rezeptionsbedingungen deutscher Literatur in Bulgarien im 19. Jahrhundert, in: Bulgaristik-Symposium Marburg, München 1990, S. 31.

<sup>69</sup> Vgl. G. Jarosch, Bibliographie der wissenschaftlichen Arbeiten Eduard Winters, in: Wegbereiter der deutsch-slawischen Wechselseitigkeit, ... hrsg. von E. Winter † und G. Jarosch, Berlin 1983, S. 413-448.

## Namenregister

- Abbat Fanferljuš (Pseud.) s. Šeršenevič, V.G.  
 Abramovič (Kadmin), Nikolaj Jakovlevič 273-274  
 Achmatova, Anna Andrejevna 34, 295  
 Adam z Vcleslavína, Daniel 472, 474, 479, 483,  
 486, 488  
 Adam, Georg 337, 574-575  
 Adamovič, Georgij Viktorovič 412  
 Adler, Kurd 340  
 Adnès, P. 409  
 Adrianov, Sergej Aleksandrovič 286-287  
 Afanas'ev, Aleksandr Nikolaevič 542, 544  
 Agdestein-Wagner, M. 126  
 Ajchenval'd, Julij Isaevič 288  
 Ajeti, Idriz 13  
 Ajtmatov, Čingiz 504  
 Aksakov, Ivan Sergeevič 246  
 Albalat, Antoine 188-189, 203  
 Albrecht (Herzog) 558  
 Albus (Elažič), A.K. 286-287  
 Alexander der Große 481, 482  
 Al'fonsov, Vladimir Nikolaevič 185, 193-196, 203  
 Alighieri, Dante 24  
 Allard, Carlus 326, 328-329  
 Al'mi, I.L. 35  
 Alpers, Boris Vladimirovič 443, 451  
 Amfiteatrov, Aleksandr Valentinovič 282  
 Anakreon 93-113, 150, 175  
 Anastas'ev, Arkadij Nikolaevič 451  
 Andersen, Hans Christian 502, 507  
 Andreev, Leonid Nikolaevič 1, 265-266, 268  
 Andreev, Vadim L. 77-78  
 Andrejčin, Ljubomir 47, 50  
 Andrić, Dragoslav 17, 19  
 Andrzejewski, Jerzy 505  
 Angeleri, C. 484  
 Anger, Alfred 99  
 Angermann, Norbert 177-178  
 Aničkov, Evgenij Vasil'evič 279, 282, 285  
 Anisimov, Julian Pavlovič 52-53  
 Anjou (Adelsdynastie) 457  
 Annenskij, Innokentij Fedorovič 263-264, 542  
 Anninskij, S.A. 482  
 Antipov, Alexander P. 529  
 Antokolskij, P. 504  
 Anton, Karl Gottlob von 550  
 Antonij (Florensov) (Bischof) 146  
 Antonovič, V. 479  
 Anzengruber, Ludwig 498  
 Apitz, Bruno 508  
 Apollinaire, Guillaume 29  
 Appendius, Urban 468  
 Apraksin, Andrej M. 325  
 Aprilov, Boris 115-124  
 Archangel'skij, Aleksandr 55  
 Arconatus, Hieronymus 560  
 Arcos, Jean 61  
 Arcybašev, Michail Petrovič 273, 275  
 Aristoteles 487, 543  
 Arnaudov, Michail Petrov 44-45, 50, 572  
 Ascev, Nikolaj Nikolaevič 51-54, 75, 80  
 Aškinazi (Pseud.: Azov), Vladimir Aleksandrovič  
 280, 285  
 Ašukin, Nikolaj Sergeevič 96-97, 281  
 Ašukina, Marija Grigor'evna 281  
 Attila 481  
 Auburger, Leopold 213  
 Aucouturier, Michel 57  
 Auerbach, Inge 213  
 Augustinus (Kirchenvater) 484  
 Augustinus Moravus (Olomucensis, Käsenbrot) 488  
 Aurier 58  
 Azov (Pseud.) s. Aškinazi, V.A.  
 Babor, J.F. 549  
 Bachtin, Michail Michajlovič 1, 11, 131, 226  
 Backus, Oswald 533  
 Badalić, Josip 469  
 Bäumker 487  
 Bahlow, Hans 422  
 Balabanov, Aleksandăr 575  
 Balan, Aleksandăr Teodorov 44, 46, 50  
 Balbinus (Balbín), Bohuslaus 469, 470, 483, 487  
 Baldinger, K. 484  
 Ball, Herm. 462  
 Balla, Giacomo 59, 64, 66  
 Bal'mont, Konstantin Dmitrievič 68, 260, 289, 291  
 Baltušajus, Jurgis Kazimirovič 54-55  
 Balzac, Honoré de 295, 503, 505  
 Bal'zamova, Marija Parmenovna 265  
 Banarowicz, Lazar 471, 472  
 Banašević, Nikola 471  
 Bandtke, Georg Samuel 547  
 Banfi, F. 460  
 Bankowski-Züllig, Monika 401  
 Baranova-Šestova, Natal'ja L'vovna 406, 411  
 Barbieri, G. 458  
 Barić, Henrik 13  
 Barion, Hans 485  
 Barnes, Christopher 71  
 Baron, H. 453  
 Baroni, Cezare 242-243  
 Bartel, Oskar 486  
 Bartók, Béla 29  
 Barycz, Henryk 464, 483  
 Barycz, W. 464  
 Barysenka, V.V. 465, 476  
 Bassegli, Toma 460  
 Batjuškov, Fedor Dmitrievič 286-287  
 Batjuškov, Pompej Nikolaevič 463  
 Bauch, Gustav 459  
 Baudelaire, Charles 61, 274  
 Baudouin de Courtenay, Jan 59  
 Bauer, Alb. 481

## Namenregister

- Bauer, R. 583  
 Baum, Vicky 115, 119  
 Baumann, Winfried 2  
 Bäumer, Ludwig 340  
 Baumgarth, Christa 78  
 Bayer, E. 574  
 Baženov, N.N. 290-291  
 Beatrix von Aragon (Béatrice d'Aragon) 457  
 Bebermeyer, G. 480, 481  
 Beccadelli, Lodovico 466  
 Becher, Johannes R. 339-342, 344-361  
 Bédarida François 401, 412  
 Bédier, Joseph 404  
 Beer, Karl 461  
 Beethoven, Ludwig van 30  
 Behr-Sigel, É. 409  
 Beketov, Andrej Nikolaevič 403  
 Belenčikov, Valentin 340  
 Belozerskaja, Ljubov' Evgen'evna 439, 447  
 Belozerskij, N. 479  
 Belyj (Bugacv), Andrej 1-2, 11, 54, 56-58, 61, 68,  
 70, 75-76, 146-148, 150, 262, 289  
 Benada, Měrcin 507  
 Beneš, Edvard 528  
 Benja, Juraj 467  
 Benje, Šimun Kožičić 478  
 Benn, Gottfried 26, 29  
 Benrath, Gustav Adolf 557  
 Berdjaev, Nikolaj Aleksandrovič 25, 148, 406  
 Berg, Alban 29  
 Berger, Ad. 459  
 Bergman, P. 58  
 Bergson, Henri 24  
 Berkov, Pavel Naumovič 213-215, 222  
 Berlinger, Rudolph 520  
 Bernanos, Georges 25, 29  
 Berndl, Ludwig 489  
 Berndt, A. 480  
 Berneker, Erich 514-518, 525, 527, 538, 576  
 Berner, Karl Gustav Heinrich 557  
 Bernt, Alois 416  
 Beroaldo, Filippo d.Ä. 464  
 Bertel, Max 340  
 Bertoni, G. 463  
 Berzeviczy, A. 457  
 Beschinger, D. 231  
 Bestužev-Rjumín, Konstantin Nikolaevič 403  
 Bevzo, O.A. 479  
 Beyer, Thomas R. 408  
 Beyssac, Michèle 406  
 Bibliander (Buchmann), Theodor 178  
 Biedermann, H. 141  
 Bieńkowski, T. 483  
 Biernat, E. 258  
 Bik, É.P. (Pseud.) s. Bobrov, S.P.  
 Bindewald, Helene 481  
 Biondo, Flavio 482, 483  
 Biržakova, Elena Eduardovna 325, 328-329  
 Bismarck, Otto von 509  
 Bizanti (Humanistenfamilie) 467  
 Björnson, Björnstjerne 506  
 Blagov, Nikolaj (Pseud.) s. Stammeler, H.  
 Blahoslav, Jan 486  
 Blečić, Michailo 474  
 Bloch, Jakov Noevič 408  
 Bloch-Gorlina, Raisa Noevna 401, 408-409  
 Blok, Aleksandr Aleksandrovič 1, 57, 148, 205,  
 262, 289  
 Blum, Clara 206  
 Bobkowski, Janusz 505  
 Bobrinskoy, B. 409  
 Bobrov, Sergej Pavlovič 51-54, 69-70, 75-76, 79-81  
 Bobyšev, Dm. 412  
 Boccioni, Umberto 59, 64  
 Bocjanovskij, Vladimir Feofilovič 280  
 Bodenstedt, Friedrich 494  
 Bodin, Per-Arne 35, 81  
 Bodler, 274  
 Bodmer, Johann Jakob 576  
 Boehme, Erich 495  
 Böss, Otto 530  
 Bogetić, A. 478  
 Boguslawski, Andrzej 317  
 Bohatcová, Mirjam 453, 463, 472, 476, 486  
 Bohrer, K.H. 11  
 Boileau, Nicolas 286  
 Bokšanskaja, Ol'ga 439  
 Bol'šakov, Konstantin Aristarchovič 51, 59-60, 65,  
 71-72, 80-81  
 Bolica, Mario 467  
 Bona Sforza 482  
 Bonfini, Antonio 457, 478, 481, 482  
 Bopp, Franz 13  
 Boratynskij, Evgenij Abramovič 518  
 Borchardt, Franz L. 482  
 Boris I. (bulg. Zar) 239  
 Borodin, Ivan Parfen'evič 402-403  
 Borodina, Anna Grigor'evna 403  
 Borodina, M.I. s. Lot-Borodine, M.  
 Borov, Todor 574  
 Borowsky, Kay 206  
 Boruška, Josef 415-416  
 Borzsák, J. 486  
 Botev, Christo 116, 243, 583  
 Botvinnik, M.N. 255  
 Botvinnik, M.P. 476  
 Bracciolini s. Poggio Bracciolini  
 Bräuer, Herbert 92, 456, 474  
 Bragina, L.M. 453  
 Branca, V. 456, 464, 470  
 Braque, Georges 27  
 Braun, Maximilian 296  
 Brecht, Bertolt 204  
 Breitingner, Johann Jakob 576  
 Breton, André 28  
 Březan, Václav (Wenzel) 459

- Brik, Osip 297  
 Brink, Timofej N. 322, 328-329  
 Brizzi, Gian Paolo 487  
 Brjus, Jakov Vilimovič 326  
 Brjusov, Valerij Jakovlevič 51-55, 57-58, 62-63,  
 68-69, 72-73, 80, 148, 259, 262-  
 264, 274, 289, 291, 295, 340, 542  
 Brod, Max 339-340  
 Brodarić, Stjepan 478  
 Brogi-Bercoff, G. 467  
 Bruckner, Ferdinand 25  
 Brückner, Alexander 332-334, 336, 456, 464, 467,  
 492, 572  
 Brüske, Hermann 512  
 Brugmann, Karl 570, 572  
 Bruni, Nikolaj Aleksandrovič 340  
 Bruppacher, S.L.H. 93, 96  
 Brycka, Jurij 507  
 Brzozowski, Stanislaw 314  
 Bubnoff, Nicolai v. 143  
 Buck, August 454, 477, 484  
 Budar, Ben 506, 507  
 Budarjowa, Marja 507  
 Bühring, G. 178  
 Bugacv, Nikolaj Vasil'evič 146-147  
 Bulgakov, Michail Afanas'evič 1-11, 433-451  
 Bulgakov, Nikolaj Afanas'evič 439  
 Bulgakov, Sergej Nikolaevič 143, 148  
 Bulgakova, Elena Sergeevna 439, 451  
 Bunić, Jakob 468  
 Bunin, Ivan Aleksevič 266, 301  
 Bunina, Anna Petrovna 94  
 Buonaccorsi (Callimach), Filippo 458, 470, 481  
 Buonarroti, Michelangelo 24  
 Burckardt, Jacob 453  
 Burdach, Konrad 453, 480-481, 484  
 Burlakov, Nikolaj Stepanovič 257  
 Burljuk, David Davidovič 53, 55, 65, 67  
 Burnaševa, Ekaterina 93  
 Burnaševa, Marija 93  
 Busoni, Ferruccio 29  
 Buzzi, Paolo 58  
 Čaadacv, Petr Jakovlevič 336-337  
 Čabej, Eqrem 13, 14  
 Calagius, Andreas 557-566  
 Calagius, Andreas (Sohn) 559  
 Calagius, Magdalena (geb. von Sauermann) 557  
 Calagius, Veit 557-558, 563  
 Calderon de la Barca, Pedro 498  
 Calcipino, Ambrosio 475  
 Calixtus III. (Papst) 477  
 Callimach s. Buonaccorsi, F.  
 Calvin, Jean 486  
 Camden, Luis Vaz de 96  
 Camporeale, S.I. 484  
 Canavelli s. Kanavelić  
 Candidus, P. 469  
 Cankar, Ivan 26  
 Cankov, Dragan 243  
 Cantimori, D. 484  
 Čapek, Karel 502-503  
 Carlson, Maria 76  
 Carrà, Carlo 59, 64  
 Castiglione, Baltassar 474, 492  
 Čebotarevskaja, Anastasija Nikolaevna 267, 271,  
 279-280, 282, 285, 541  
 Cechnovicer, Orest Veniaminovič 292  
 Čechov, Anton Pavlovič 126, 205, 263, 282, 502,  
 513  
 Celtis (Pickel), Conradus 459, 482, 485, 486  
 Cenov, G. 336  
 Cepio s. Čipiko  
 Čerkasov, Ivan Antonovič 214  
 Černodrinski, Vojdan 15, 18  
 Černý, Václav 237  
 Černych, Pavel Jakovlevič 321, 323-324  
 Cerva Tubero s. Tubero  
 Cervantes Saavedra, Miguel de 506  
 Červenka, Miroslav 189-191, 203  
 Česmički, Ivan s. Panonius, Janus  
 Cézanne, Paul 27, 58  
 Chamisso, Adalbert von 225  
 Chardžiev, Nikolaj Ivanovič 56, 59-60, 63, 65, 67,  
 81, 265  
 Chaustova-Voronova, I.S. 323, 328-329  
 Chelčický, Petr 484  
 Cheraskov, Michail Matvevič 98, 101  
 Cheron, George 264  
 Chižnjak, Zoja Iv. 462  
 Chilendarski s. Paisij Chilendarski  
 Chlebnikov, Velimir 66, 80-81, 90-92, 265, 300  
 Chmielowski, Petr 492  
 Chrétien de Troyes 404-405  
 Christiani, Wilhelm Arnold 323, 329, 490  
 Christians, Dagmar 255  
 Chromec, Břet. 415  
 Chruščev, Nikita Sergeevič 536, 537  
 Chruščevskij, M.M. (Pseud) s. Prišvin, M.M.  
 Chryssagvis, J. 409  
 Chyba, Karel 463  
 Cicero 477  
 Cilevič, Leonid Maksovič 195, 203  
 Cindro, Petro 478  
 Čipiko (Cepio), Coriolan 466, 478  
 Čipiko (Cepio), Petrus 466-467  
 Civ'jan, Ju. 546  
 Čiževskij s. Tschizhevskij, D.  
 Claudel, Paul 25, 29  
 Clavot, Ottavio 482  
 Clément, O. 409  
 Cnapius (Knapiusz, Knapski), Gregorz 475  
 Cocteau, Jean 29  
 Collijn, Isák G. 459  
 Collinus (Kolín), Matthaeus 486  
 Comenius s. Komenský, J.A.

- Conev, Benjo 44, 47, 50  
 Conversini, Johannes 465  
 Copernicus s. Kopernikus  
 Ćorović, Svetozár 578  
 Corvinus (Raabc), Laurentius 485  
 Corvinus, Matthias Valerius (Mattia Corvino) 457,  
 459, 465, 470, 487  
 Cosmas von Prag 416  
 Cricius (Krzycki), Andreas 470  
 Crijević-Tuberon s. Tubero  
 Cronia, A. 456  
 Crusius, Otto 94  
 Cruys, Cornelius 324  
 Csapodi, Csaba 459  
 Ćudakova, Marietta Omarovna 436, 438, 451  
 Ćukovskij, Kornej Ivanoviĉ 270, 288  
 Ćulkov, Georgij Ivanoviĉ 262, 279  
 Ćurilin, Tichon Vasil'evič 340  
 Curtis, Julie A.E. 451  
 Curtius, Ernst Robert 453, 456  
 Ćuvaj, A. 461  
 Ćužak, N. 280, 282-283  
 Cvetajeva, Marina Ivanovna 295  
 Cvetkova, I.E. 205  
 Cvrĉek, Jos. 486  
 Ćwikliński, Ludwik 464  
 Ćwikliński, S. 470  
 Cyganenko, G.P. 328  
 Cysarz, Herbert 525  
 Cytowska, M. 486  
 Czekajewska, A. 466
- Dąbrowski, Ignaz 492  
 Dąbrowski, J. 488  
 Däubler, Theodor 340  
 D'Annunzio, Gabriele 29  
 Dal', Vladimir Ivanoviĉ 326  
 Daniĉić, Djuro 18, 20  
 Daniĉlou, Jean 413  
 Daňková, Mirjam 463  
 Dante (s. Alighieri)  
 Dantiscus (Flachsbinder), Johann 470, 471  
 De Vries, M. 330  
 Deanović, Mirko 469  
 Debussy, Claude 28, 29  
 Defoe, Daniel 503  
 Degas, Edgar 58  
 Degen, Johann Friedrich 99  
 Delminio, Giulio Camillo 467  
 Dermaku, Ismet 14  
 Dickenmann, Ernst 417  
 Dieterich, Karl Gustav 331  
 Dikoj, Boris (Pseud.) s. Vildé, B.  
 Dilthey, Wilhelm 492  
 Dimitrov, Empop 47  
 Dimitrova-Todorova, Liljana 19  
 Dimov, Georgi 567, 572, 579, 581  
 Dirckelacker, I. 231
- Dionisotti, C. 453  
 Długosz, Jan 479  
 Dmitrieva, N.A. 56  
 Dobiaš, Anton Vjaĉeslavoviĉ 405  
 Dobiaš-Roždestvenskaja, O.A. 404-406, 408, 412  
 Dobner, Gelasius 551  
 Dobroljubov, Aleksandr Michajloviĉ 68, 291  
 Dobrovský, Josef 418, 481, 483, 547-555  
 Dölger 515  
 Döring, Johanna Renate 187, 203  
 Dokoupil, Vladislav 461  
 Dokulil, Miloš 306, 319  
 Dolanský, Julius 551  
 Dolinin, Arkadij Semenoviĉ 269-270, 280, 284,  
 286, 288  
 Donchin, Georgette 57, 68  
 Donnert, Erich 178  
 Doroškeviĉ, Viktor Ivanoviĉ 470  
 Dorzweiler, Sergej 52, 67, 300  
 Dostoevskij, Fedor Michajloviĉ 1-2, 11, 61, 126,  
 204, 223, 226, 269, 274, 279, 282,  
 506, 513-514, 517, 519, 526
- Dragiĉević, Th. 579  
 Dragišić, Juraj 474  
 Drda, Jan 504  
 Dubravius, Johannes 479, 488  
 Dudiche, Andr. 491  
 Dudík, Beda 460  
 Dukat, Vladoje 469  
 Durand, D.B. 453  
 Duridanov, Ivan 43  
 Ćurišin, Dionýz 501  
 Durych, Fortunat 548-550, 552  
 Durylin, Sergej Nikolaevič 53, 96  
 Duvernois, Alexandre 50  
 Dvorský, F. 461  
 Džamanjiĉ, Rajmund 475  
 Džonson, I. 277, 285
- Eco, Umberto 438  
 Efrosin 249-254  
 Ćfros, Abram Markoviĉ 339-340  
 Ćfros, Anatolij Vasil'evič 446  
 Ehrenberg, Hans 143  
 Ehrenstein, Albert 340  
 Eimermacher, Karl 124  
 Einstein, Albert 24  
 Ćjchenbaum, Boris Michajloviĉ 223, 227  
 Ekmer, Hermann 461  
 Elezović, Gliša 17-18  
 Eliot, Thomas Stearns 25, 29  
 Elizaveta Alekseevna (russ. Zarin) 93, 94, 96, 104,  
 105  
 Ellinger, Georg 485  
 Ćllis (Kobyliński), Lev L'voviĉ 54, 56, 58, 61, 63,  
 74, 75, 143, 408, 409  
 Ellwangen, J. 335  
 Eluard, Paul 29

- Engelke, Gerrit 340  
 Engels, Friedrich 441, 506  
 Entwistle, William J. 37  
 Erasmus von Rotterdam 458, 460, 473, 484, 485, 486  
 Erdmann-Pandžić, Elisabeth von 473, 474, 475  
 Ėrenburg, Il'ja Grigor'evič 505  
 Ergetowski, Ryszard 490, 492, 493  
 Erlich, Viktor 185, 203  
 Ermolinskij, Sergej Aleksandrovič 443, 451  
 Ėrn, Vladimir 146, 148  
 Eršova, V.M. 404, 405  
 Esber, T. 461  
 Esenin, Sergej Aleksandrovič 265  
 Esipova, O. 440, 451  
 Estienne, Henri (Henricus Stephanus) 94  
 Estreicher, Karol 473  
 Ėtkind, Efim Grigor'evič 206  
 Eugen IV. (Papst) 477  
 Evgen'ev-Maksimov, Vladislav Evgen'evič 257  
  
 Fancev, Franjo 468  
 Faulkner, William 28  
 Fedorov, Andrej Venediktovič 257  
 Fedorov, Ivan 463, 476  
 Fcifalik, Julius 235, 237  
 Fcijnberg, Mail' Isaevna 76  
 Felix Ragusanus s. Petancius  
 Fichte, Johann Gottlieb 547  
 Ficino, Marsilio 487  
 Filelfo, Francesco 457  
 Filipowicz, Kornel 505  
 Filippov, Boris Andreevič 203, 339  
 Filosofov, Dmitrij Vladimirovič 262  
 Fioravanti, Aristoteles 458  
 Flachsbander s. Dantiscus  
 Flake, Otto 464  
 Flaker, Aleksandar 119  
 Fleischer, Manfred P. 462, 474, 557-561, 565  
 Flejšman (Fleishman), Lazar' 34-36, 53, 63, 73, 194, 196, 203  
 Florenskaja, Ol'ga Aleksandrovna 148  
 Florenskij, Michail Pavlovič 149, 176  
 Florenskij, Pavel Aleksandrovič 143-176  
 Florián, Ć. 462  
 Fogel, J. 478  
 Fonkič, B.L. 402  
 Fonvizin, Denis Ivanovič 322  
 Forst, N. 459  
 Fort, Paul 60  
 Fortunio, Gian Francesco 466  
 Foster, Ljudmilla A. 407-408  
 Francev, Vladimir Andreevič 547  
 Frangeš, Ivo 453, 468, 469  
 Franičević, Marin 468  
 Freidhof, Gerd 83-84, 92  
 Frejdkina, Ljubov' Markovna 451  
 Freud, Sigmund 24, 273  
  
 Fried, Erich 546  
 Friedrich III. (Kaiser) 458, 459  
 Frischlin, Nicodemus 561  
 Fučik, Julius 503, 504  
 Furtwängler, Wilhelm 30  
  
 Gacki, Józef 490, 491  
 Gaer, Georgij (Pseud.; s. Šeršenevič, V.G.) 79  
 Gajdar, Arkadij Petrovič 503  
 Gansiniec, Ryszard 470  
 Ganzburg, G.I. 98  
 Garbacik, J. 458  
 Gárdonyi-Csabodi, Klára 459  
 Garin, Eugenio 477  
 Gavrijski, D.G. 334-336  
 Geiger, Ludwig 490  
 Gejnc-Kogan 339  
 Gellert, Christian Fürchtegott 99  
 Genčev, Kiril Christov 47  
 George, Stefan 29  
 Georgiev, Vladimir Ivanov 50  
 Georgieva, Elena 46, 50  
 Gerov, Najden 44-45, 48, 50  
 Gesemann, Gerhard 523, 525-528, 540  
 Gesemann, Wolfgang 115, 126, 574, 584  
 Gesner, Konrad 178  
 Geßner, Salomon 99  
 Ghil, René 61  
 Giacintova, Anna Michajlovna 149  
 Gianelli, Ć. 468  
 Gide, André 26, 28, 412  
 Giesel, Innozenz 483  
 Giesemann, Gerhard 125  
 Gil'debrandt, Petr Andreevič 463  
 Gilson, Étienne 405, 406  
 Gippius, Zinaida Nikolaevna 148, 261-262, 287, 289  
 Gleim, Johann Wilhelm Ludwig 94, 99, 102, 105  
 Gleise, Albert 76  
 Gliubich s. Ljubić  
 Glišić, Milovan 578  
 Glück, Johann Ernst 475  
 Gnedov, Vasilisk (Vasilij Ivanovič) 53  
 Górecki, Leon 460  
 Göding, Heinrich 234-235  
 Goethe, Johann Wolfgang von 30, 33-34, 48, 289, 555  
 Götz, Johann Nikolaus 97, 99, 105-106  
 Gofstetter (Pseud.: Zaletnyj), I.A. 259-260  
 Gogol', Nikolaj Vasil'evič 1-2, 11, 223-229, 262-264, 280, 282, 436, 503, 507, 513, 526  
 Gol'denberg, A.M. 443  
 Goldbrunner, Hermann 482  
 Goleniščev-Kutuzov, Il'ja Nikolaevič 453, 455-458, 460, 462-463, 469, 478-479, 481-483, 485, 488  
 Golicyn, Nikolaj Nikolaevič 403

- Golikov, Vladimir Georgievič 276-277, 286  
 Goll, Iwan 297, 340  
 Gollerbach, E.A. 149  
 Golovin, Artomon Michajlovič 325  
 Golubeva, Ol'ga Dmitrievna 261  
 Gončarov, Ivan Aleksandrovič 281  
 Göpfert, Frank 403  
 Gor'kij, Maksim 187, 260, 265-266, 293, 439-440,  
 446, 502-504, 507  
 Gorčakov, Nikolaj Michajlovič 440-441, 446, 451  
 Gorlin, Michail 401, 408  
 Gornfel'd, Arkadij Georgievič 266, 268, 271-272,  
 282-284, 287-289  
 Górnicki, Łukasz 474, 491-493  
 Gornung, Lev Vladimirovič 341  
 Gorodeckij, Sergej Mitrofanovič 262, 289, 340, 384  
 Gortan, Veljko 466, 469  
 Gotter, Friedrich Wilhelm 99  
 Gottsched, Johann Christoph 98  
 Gozze (Gučetić), Nicolò Vito di 466, 478  
 Graciotti, Sante 455-456, 463-464, 467, 470  
 Graham, L.R. 402  
 Grannes, Alf 47, 50  
 Graus, Fr. 480  
 Grečiškin, S.S. 259  
 Greene, Graham 25  
 Grevs, Ivan Michajlovič 404, 406  
 Grimm, Brüder 199  
 Grimm, Herman 490  
 Grimmelshausen, Hans Jacob Christoph von 89-90,  
 92  
 Grinberg, Roman Nikolaevič 412  
 Grinevič, P.F. (Pseud.) s. Jakubovič, P.F.  
 Grmek, Miko Drožen 463  
 Gröber, R. 491  
 Grossmann, Karl 459  
 Großheinrich, Karl Friedrich v. 93-102, 106-107  
 Grotzer, Susanne 52  
 Grubin, A. 435, 437, 451  
 Grzybek, Peter 124  
 Guagnini, Alessandro 458  
 Gubertus, Salomon 215-216, 221-222  
 Gučetić, Nikolò s. Gozze  
 Gučetić, Ivan 466  
 Guida, F. 457  
 Gukovskij, Grigorij Aleksandrovič 98  
 Gumilev, Nikolaj Stepanovič 263-264  
 Gumpert, Martin 339-340  
 Gundulić, Ivan 454, 467, 487, 488  
 Günther, Hans 226  
 Günther, Kurt 332  
 Gurevič, Ljubov' Jakovlevna 259-260  
 Guthmüller, Bodo 454  
  
 Haass, Friedrich Joseph 521  
 Häntsch, Uwe 508  
 Häring, W. 231  
 Hagemeister, Michael 143, 147-149  
  
 Hager, Regina 126, 131  
 Hajdukiewicz, Leszek 460  
 Hajec'kyj, Jurij 479  
 Hájek, Václav 479  
 Halas, František 190, 203  
 Haljatovs'kyj, Joannicius 471  
 Haller, Albrecht von 99  
 Han, Anna 59  
 Hanka, Václav 553  
 Hannick, Christian 401  
 Harder, Hans-Bernd 1, 52, 143, 300, 339, 477-479,  
 481, 486  
 Harer, Klaus 176  
 Hartmann, Eduard von 271  
 Hartwig, Otto 558  
 Hašek, Jaroslav 502  
 Hasenclever, Walter 339-340, 362-367  
 Hassenstein s. Lobkowicz von Hassenstein  
 Hatzfeld, Adolf von 339-340  
 Haupt, Moritz 490  
 Hebbel, Friedrich 498  
 Hečko, František 504  
 Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 336-337  
 Heibert, F. 83, 92  
 Heidegger, Martin 11, 25  
 Heidenstein, Reinhold 479  
 Heine, Heinrich 74  
 Heisenberg, Werner 24  
 Hejnic, Josef 453, 459, 462, 463, 465, 486, 557  
 Held, Jan Theobald 548, 549  
 Hellmann, J.G.G. 333  
 Hengst, Karlheinz 183  
 Herberstein, Siegmund von 178  
 Herder, Johann Gottfried von 549  
 Heřman, Miroslav 553  
 Herodot 94  
 Herrmann, Dagmar 213  
 Herwig, Wolfgang 555  
 Hesiod 94, 102  
 Hevesy, A. de 459  
 Hexelschneider, Erhard 569  
 Heym, Georg 339-340, 366-375  
 Heynicke, Kurt 339-340  
 Hieronymus (Heiliger) 480, 484  
 Hindemith, Paul 29  
 Hirdina, Karin 134  
 Hitler, Adolf 120, 528  
 Hlaváček, Ivan 459, 464  
 Hlaváčková, L. 464  
 Hlobil, Ivo 476, 486  
 Hoddis, Jakob van 339-340, 376-383  
 Hodčjovský z Hodčjova, Jan 459  
 Hoetzsch, Otto 335, 576  
 Hoffmann, Chr. G. 479  
 Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus 225  
 Hoffmann, Joachim 558  
 Hofmannsthal, Hugo von 29  
 Holinková, Jiřina 461

- Holotik, L'udovit 484  
 Holtmeier, Klaus 126, 134  
 Hóman, Balint 457  
 Homer 94-96, 102, 107  
 Honegger, Arthur 28  
 Hoppe, K. 231  
 Horák, František 461  
 Horbatsch, Olexa 474, 475  
 Hórník 506  
 Hosák, Lad. 460  
 Hostáň, Jan 504  
 Howald, Ernst 453  
 Hrdina, Karel P. 462, 464, 465  
 Huch, Ricarda 340  
 Hufnagel, Otto 459  
 Hughes, Olga 185, 194-197, 199, 203  
 Hulten, Pontus 67  
 Huňáček, V. 180  
 Hurban-Vajanský, Svetožár 506  
 Hus, Jan 247, 484, 552  
 Húska, Martin 474, 478  
 Hussovianus (Hussowski), Nikolaus 471  
 Huszti, J. 469, 470, 488  
 Hutten, Ulrich von 464  
 Hyma, A. 484  
  
 Ibsen, Henrik 61, 498  
 Ignat'ev, Ivan Vasil'evič 68  
 Ignatius (Heiliger) 487  
 Ijsewejn, Josef 468  
 Il'junina, L.A. 149  
 Irmscher, Johannes 470, 486  
 Isačenko, Aleksandr Vasil'evič 178  
 Isaev, Michail Aleksandrovič 444  
 Isaevyč, Jaroslav Dymytryevič 463  
 Istrin, Vasilij Michajlovič 249, 255  
 Iványi, B. 478  
 Ivanov, Jordan 518  
 Ivanov, Vjačeslav Ivanovič 54-58, 66, 70, 74-75, 77,  
 148, 264, 289, 542  
 Ivanov-Razumnik, R.V. 268  
 Ivanova, E.V. 148  
 Ivask, Jurij Pavlovič 401, 412  
 Ivič, Pavle 13  
 Ivnev, Rjurik 53, 340  
 Iwaszkiewicz, Jaroslaw 505  
 Izmajlov, Aleksandr Alekseevič 281, 283, 288, 291  
  
 Jachnov, Helmut 329  
 Jacubec, Jan 549  
 Jagić, Vatroslav 13, 252, 255, 332, 552, 568, 570-  
 571, 574, 576-577, 579-582  
 Jakobi, Johann Georg 99  
 Jakobi, K.G. 150, 174-175  
 Jakobson, Roman 297, 526, 527  
 Jakubec, Jan 457, 475, 486, 488  
 Jakubovič (Grinevič), Petr Filippovič 259  
 Janev, J. 336-337  
  
 Jangfeldt, Bengt 64  
 Janicius (Janicki), Clemens 470  
 Jankovič, Milan 203  
 Janovskij 322, 324  
 Janovskij, V.S. 412  
 Janšin, Michail Michajlovič 439, 451  
 Jarosch, Günther 584  
 Jaspers, Karl 24  
 Javorov, Pejo Kračolov 43-50  
 Javors'kyj, Stefan 471-472  
 Jedlička, Benjamin 204, 547  
 Jedličková, Milada 459  
 Jelicz, Antonina 470, 485, 488  
 Jensen, Kjeld B. 64, 217  
 Jerkovič, Vera 252-254, 256  
 Ježić, Slavko 469, 476  
 Jilemnický, Peter 506  
 Jirásek, Alois 506  
 Jireček, Josef Konstantin 581  
 Joachim, Robert 460  
 Joachimsen, Paul 453, 454, 477, 480, 481, 482,  
 484, 487  
 Johanson, Chr. 403  
 Johst, Hanns 339  
 Jokl, Norbert 13  
 Jordan, Johann Peter 331  
 Jordanov, V. 568, 569  
 Juhász, L. 478  
 Jungmann, Josef 553, 554  
  
 Kabanov, V. 97  
 Kabasilas, Nikolaos 407, 413  
 Kačić Miošić, Andrija 243  
 Kačumović, I. 468-469  
 Kadlec, Jaroslav 459, 461  
 Kaempfe, Alexander 86  
 Kafka, Franz 25  
 Kaganovič, B.S. 404  
 Kahn, Gustave 58  
 Kaindl, D. 461  
 Kaiper, F. 415-417, 419, 423-424  
 Kaiser, Friedhelm Berthold 177  
 Kaiser, Georg 25, 27  
 Kalbouss, George 541  
 Kalkandžiev, Petăr St. 46, 50  
 Kallenbach, J. 464  
 Kallimach s. Buonaccorsi, F.  
 Kallimachos 101  
 Kamenskij, Anatolij Pavlovič 274  
 Kamińska, Maria 473  
 Kanavelić (Kanavelović, Canavelli), Petar 469  
 Kánčev, Ivan 14, 18-19  
 Kandinskij, Vasilij Vasil'evič 27, 65  
 Kanitz, Felix Philipp Emanuel 568  
 Kannak, Evgenija 408  
 Kant, Immanuel 71, 76, 145, 149, 520, 547  
 Kantecki 492  
 Karadžić, Vuk Stepanovič 17, 20, 46, 50



- Karamzin, Nikolaj Michajlovič 328  
 Karavelov, Ljuben 243  
 Kardos, T. 457, 481, 484, 488  
 Karl IV. (Kaiser) 480, 553  
 Karl V. (Kaiser) 557  
 Karmazina-Arcichovskaja, E. 291  
 Karpinskij, Aleksandr Petrovič 403  
 Karsavin, Lev Platonovič 406  
 Kasack, Hermann 339  
 Käsenbrot s. Augustinus Moravus  
 Kästner, Abraham Gotthelf 99  
 Kästner, K. 337  
 Kassner, K. 337  
 Kastner, E. 457  
 Kataev, Valentin Petrovič 505  
 Katan'jan, Vasilij Abgarovič 62, 296  
 Kauchschischwili, Nina 147, 176  
 Keipert, Helmut 475, 488  
 Kel'dyč, Vsevolod Aleksandrovič 258  
 Kel'ner, V. 408  
 Kerenskij, Aleksandr Fedorovič 536  
 Keßler, Eckhard 477  
 Kienart, R. 480  
 Kiener, F. 10  
 Kienzl, H. 490, 497  
 Kierkegaard, Søren 11, 526  
 Kierziński, Jan 560  
 Kiparsky, Valentin 323-324, 328-329  
 Kirbick, Johann 563  
 Kireeva, R.A. 403  
 Klaar, Alfred 490, 497, 499  
 Klaić, Vjetroslav 463  
 Klapper, Josef 481  
 Klee, Paul 27  
 Klefter, Mikael 64  
 Kleist, Ewald Christian von 99  
 Kleist, Heinrich von 203  
 Klement'ev, A. 408  
 Klement'eva, S. 408  
 Klemm, Wilhelm 340  
 Klibansky, R. 487  
 Kliment Ochridski 336  
 Klopstock, Friedrich Gottlieb 508, 517  
 Kloß, Alfred 561  
 Klotz, L. 91-92  
 Kluge, Friedrich 419, 427-429, 431  
 Kluge, Rolf-Dieter 126, 135  
 Kneidl, Pravoslav 459  
 Kniewald, Dragutin 465  
 Knipper-Čechova, Oľga Leonardovna 439  
 Knobloch, Franz 548  
 Kobylinskij-Ellis s. Ellis, L.L.  
 Kochanowski, Jan 454, 464, 470-471, 474, 486, 488-493  
 Kochłowski, Benedikt 560  
 Kocjubyns'kyj, Mychajlo 507  
 Köckritz (Faber), Franz 565  
 Kogan, Petr Semenovič 257  
 Kogoj, Marij 28  
 Köhler, I. 249, 255  
 Kokoschka, Oskar 299  
 Kolár, Jaroslav 235-237, 456, 459, 477-478, 486  
 Kolb, Aegidius 461  
 Kolendić, Petar 464  
 Koljada, Elena Grigor'evna 258  
 Komarov, V. 292  
 Kombol, Mikovil 469  
 Komenský (Comenius), Jan Amos 426, 454, 486, 488  
 Kondakov, N.P. 406  
 Konev, Ilija 568, 571, 576, 580, 581  
 Konev, Ivan 505  
 Konevskoj (Oreus), Ivan Ivanovič 262, 291  
 Konstantin s. Kyrill  
 Konstantinopulos, V. 252-253, 255  
 Konstantinovič, Zoran 583  
 Kopecký, Milan 479  
 Kopelev, Lev 213  
 Kopernikus (Copernikus), Nikolaus 464  
 Kopitar, Bartoloměj 552, 553  
 Köppen, Edlef 340, 382-383  
 Körbler, Đuro 468, 469  
 Korn, Karl-Heinz 213  
 Korolenko, Vladimir G. 266  
 Korovin, Konstantin Alekseevič 59  
 Koschmal, Walter 508  
 Koschmieder, Erwin 4  
 Kosovel, Srečko 27  
 Kossev, Konstantin 573  
 Kostov, Kiril 43-47, 50  
 Kostov, Nikola 46-47, 50  
 Kot, Stanisław 464  
 Kotowicz, Waldemar 505  
 Kouřil, M. 486  
 Kovács, Endre 486  
 Kovalevskij, P.E. 406  
 Kowalewski, T. 481  
 Kozielek, Gerard 482  
 Kraft, Herbert 188, 203  
 Krairski, W. 493  
 Krajnij, A. (Pseud.) s. Gippius, Z.N.  
 Kralj, Brüder 27  
 Kranichfel'd, Vladimir Pavlovič 273, 279-280, 288  
 Krasnov, Platon Nikolaevič 260  
 Kraszewski, Józef Ignacy 493, 505  
 Kratz, Gottfried 408  
 Kraus, Carl von 516, 517  
 Krauss, Friedrich Salomon 577-580  
 Kravčenko, V.M. 479  
 Krbec, Miloslav 548, 550  
 Krejs, Philipp 457, 459, 465, 477, 485  
 Křesálková, Jitka 455  
 Kreutzer, Hans Joachim 188, 203  
 Kristeller, P.O. 454, 477, 484, 487  
 Kristophson, Jürgen 249-250, 255  
 Křivský, Pavel 549

- Kroess, A. 462  
 Krókowski, Jerzy 470, 485  
 Kroll, Walter 471, 476  
 Kromer, Martin 483  
 Kropáček, L. 180  
 Krstić, K. 460, 466-467, 469, 478, 480, 485, 488  
 Kručenyh, Aleksej Elisevič 76  
 Krüger, Herm. Anders 557  
 Krzycki s. Cricius  
 Krzyżanowski, Jan 455  
 Kubašec, Marja 503, 504, 506, 507  
 Kubiak, Zygmunt 456  
 Kukuljevič-Sakcinski, Ivan 465  
 Kukuškina, E.Ju. 205  
 Kul'bin, Niklaj Ivanovič 59, 64  
 Kulcsár, Margarita 478  
 Kulcsár, Petrus 478  
 Kulešov, Fedor Ivanovič 266  
 Kul'man (Kulmann), Elizaveta Borisovna 93-113  
 Kulundžić, Zvonimir 468  
 Kumaniecki, K.F. 470  
 Kummer, K.F. 236  
 Kupčenko, V.P. 148  
 Kuprin, Aleksandr Ivanovič 266  
 Kurakin, Boris Ivanovič 321-322, 324-325  
 Kurakin, Fedor Aleksevič 321, 329  
 Kuthen, Martin 474  
 Kutina, Lilija Leont'evna 325, 328-329  
 Kuzmin, Michail Aleksevič 148, 263-264, 275, 289  
 Květ, Jindřich 549  
 Kwilecka, Irena 473  
 Kyas, Vladimir 472, 473  
 Kyrill (Konstantin) 480, 581  
  
 Labanda, E.R. 453  
 Lachmann, Renate 191, 203  
 Lämmert, Eberhard 127  
 Laforgue, Jules 58  
 Laiske, Miroslav 548, 550  
 Lakoff, George 303, 307, 313, 317-319  
 Lanckorońska, Carolina 558  
 Langacker, Ronald W. 307, 319  
 Langmantel, V. 177  
 Langosch, K. 231, 235  
 Lapkina, G. 451  
 Lappo-Danilevskij, Aleksandr Sergeevič 403  
 Larionov, Michail Feodorovič 59  
 Larionov, Petr 324  
 Lasker-Schüler, Else 340  
 Lasko (Łaski), Johannes a d.J. 460  
 Lasso, Orlando di 24  
 Lauer, Bernhard 257-259, 261, 541  
 Lauer, Reinhard 98, 296  
 Laurentius, Pfarrer 560  
 Lavrentij Zizanij 474  
 Lawton, Anna 64, 69  
 Ledkovskaja-Astmann, Marina 403  
  
 Lehmann, Volkmar 314, 319  
 Leibniz, Gottfried Wilhelm 67, 143  
 Leisi, Ernst 1  
 Lemberg, Eugen 547  
 Łempicki, Stanisław 457, 486  
 Lenin, Vladimir Il'ič 292, 517  
 Leonardo da Vinci 143  
 Leonhard, Rudolf 340, 384-385  
 Leont'ev, Konstantin Nikolaevič 246, 448  
 Leopold II. (Kaiser) 548, 550  
 Leskien, August 47, 50, 331, 569-570, 572  
 Leskov, Nikolaj Semenovič 513  
 Lettenbauer, Wilhelm 482  
 Levaković, Rafael 468  
 Leve, E.A. 93  
 Levickij, Anatolij 412  
 Levitan, Lija Solomonovna 195, 203  
 Lewadski, R. 464  
 Lewis, Geoffrey L. 47, 50  
 Lichtenstein, Alfred 339-340, 384-387  
 Liechtenstein, Peter 468  
 Linke, A.M. 90, 92  
 Lippo, Aurelio Brandolino 457  
 Lipšić, S.Ju. 403  
 Lista, Giovanni 58  
 Litovskij, Oslav Semenovič 438, 440-441, 446  
 Livius 477  
 Livšić, Benedikt Konstantinovič 53, 62, 73  
 Ljubić, Š. 465  
 Ljubimenko, Inna Ivanovna 403  
 Ljubimenko, Vladimir Nikolaevič 403  
 Lobkowicz von Hassenstein (z Lobkovic na Hasištejně), Bohuslaus 465, 469, 487  
 Löschke 460  
 Löwenfeld, Raphael 489-499  
 Löwenfeld, Samuel 493  
 Lolos, A. 253-255  
 Lomonosov, Michail Vasil'evič 143, 213-222  
 London, Jack 115, 119, 505  
 Longinov, Michail Nikolaevič 94  
 Lopatin, Lev M. 146, 150  
 Loriš, J. 236  
 Losev, Aleksej Fedorovič 143, 149, 487  
 Losev, Viktor I. 436, 438-440, 451  
 Losskij, Boris, N. 406  
 Losskij, Nikolaj Onufrievič 406  
 Losskij, Vladimir Nikolaevič 406  
 Lot, Ferdinand 401-402, 404-406, 412  
 Lot-Borodine, Myrrha (Lot-Borodina, Mirra Ivanovna) 401-413  
 Lotman, Jurij Michailovič 190, 203  
 Lotz, Ernst Wilhelm 340  
 Louis XIV. (König von Frankreich) 441, 447  
 Lucić, Hannibal 467  
 Lucić, Ivan 478  
 Lukacz, W.L. 487  
 Lunačarskij, Anatolij Vasil'evič 339-340  
 Lundberg, Evgenij Germanovič 289

- Lur'e, Jakov Solomonovič 249-255  
 Luther, Artur 494  
 Luther, Martin 199, 217-222, 418, 486, 516, 561  
 Lutterer, I. 180  
 L'vov, Nikolaj Aleksandrovič 106  
 Lykophron von Chalcis 95
- Mábjusz, E. 465  
 Machek, Ant. 417  
 Machilek, Franz 461  
 Machnovec', L.E. 465, 473  
 Mączyński, Jan 475  
 Maeterlinck, Maurice 29, 58, 61  
 Maguire, Robert A. 223, 225  
 Mahler, Gustav 28  
 Mahling, Peter 507  
 Mahn, Jean-Berthold 412  
 Mahn-Lot, Marianne 401, 404, 412  
 Majakovskij, Vladimir Vladimirovič 51-53, 55-56,  
 59-60, 62-65, 67-68, 79-81, 187,  
 196-197, 265, 296-297, 301, 436  
 Majerová, Marie 506  
 Majmieskułow, Anna 35  
 Majnarić, Nikola 469  
 Maksimov, V.A. 258  
 Malčeva, T. 567  
 Malevič, Kasimir Severinovič 59, 67  
 Malinkowa, Kata 506, 507  
 Mallarmé, Stéphane 58, 274  
 Mandel'stam, Osip Ėmil'evič 192, 340  
 Manlius, Christoph 479  
 Mann, Jurij Vladimirovič 225  
 Mann, Thomas 26  
 Marc, Franz 27  
 Marcanton Dominis 478  
 Marchelo, Antun 478  
 Marchesani, Pietro 456, 464  
 Marek, Fr. 462  
 Marek, Jiří 506  
 Mareš, František V. 465  
 Maretić, Tomislav 468  
 Mariani, Gaetano 58  
 Marinetti, Filippo Tommaso 58-59, 64-65, 68-69,  
 71, 78  
 Marinković, Radmila 249, 251-256  
 Marinov, Dimităr 44, 46, 50  
 Markov, Pavel Aleksandrovič 439  
 Markov, Vladimir 53, 59, 62, 65, 68, 263, 265  
 Markovič, Vladimir 223  
 Martens, Gunter 188, 203  
 Martin aus Šibenik 478  
 Martínek, Jan 459, 465, 557  
 Martinková, D. 465  
 Marulić (Marulus, Marullo), Marko 460, 467, 468,  
 469, 471  
 Marx, Karl 24, 506  
 Mašlanka, Julian 480  
 Masanov, Ivan Filipovič 403
- Masaryk, Tomáš Garrigue 528  
 Matisse, Henri 27  
 Matjušin, Michail Vasil'evič 76  
 Mail, Josef 533, 538-540  
 Matov, Dimităr 580  
 Matthisson, 99  
 Maupassant, Guy de 506  
 Maurer, Karl 189, 204  
 Mauriac, François 25  
 Maver, Giovanni 464  
 Mašinskij, Semen Josifovič 223  
 Mayer, E. 457  
 Mayer, Georg 2  
 Mechovskij s. Miechau  
 Mejerchol'd, Vsevolod Ėmil'evič 436, 441  
 Melanchton, Philipp 473, 486  
 Melanová, Miloslava 462  
 Melantrich 463, 472, 486  
 Menčik, Ferdinand 464  
 Menges, F. 490  
 Menke, G. 213  
 Merežkovskij, Dmitrij Sergeevič 61, 148, 262, 271,  
 285, 289  
 Měš'an, Antonín 482  
 Method 480, 581  
 Metner, Ėmilij Karlovič 75  
 Metzinger, Jean 76  
 Meyer, M. 231-232, 235  
 Meyer, R.W. 1  
 Micaglia, J. 475  
 Micha, A. 404, 413  
 Michajlović, Georgije 476  
 Michajlovskij, Boris Vasil'evič 257  
 Michálková, Věra 550  
 Michałowska, Teresa 456  
 Michelangelo (s. Buonarroti)  
 Michelis, Cesare G. de 60, 64  
 Michels 457  
 Mickiewicz, Adam 315  
 Miechau (Mechovskij), Matthias von 482  
 Miklosich, Franz 43, 45-46, 50, 579  
 Mikulášek, Miroslav 1  
 Miladinovi, Dimităr u. Konstantin 44-50, 243  
 Milch, Werner 561  
 Milhaud, Darius 28  
 Milich, Gottlieb 460  
 Milne, Lesley 435-436, 444-445, 451  
 Milošević, A. 461  
 Milton, John 96  
 Minskij (Vilenkin), Nikolaj Maksimovič 259, 271,  
 289  
 Misař, Karel 123  
 Mjeač, Jurij 508  
 Mladenov, Stefan 44, 46, 50  
 Mbynk, Jurij 502, 505-507  
 Mbynkowa, Marja 504-506  
 Mocenicus, Petrus 478  
 Modrevius 486, 488

- Moeller, B. 484  
 Mönch, Walter 487  
 Moennig, U. 249, 256  
 Mörike, Eduard 97  
 Moguš, Milan 468  
 Mohyla, Petrus 471  
 Mokul'skij, Stefan Stefanovič 443  
 Moldanová, Dana 420  
 Molière, Jean Baptiste Poquelin de 433, 435-438,  
 441-449, 451  
 Møller, Peter Ulf 217  
 Mološnaja, Tat'jana Nikolaevna 46, 50  
 Molotaeva, N.V. 205  
 Monet, Claude 58  
 Montale, Eugenio 26  
 Morawski, Kazimierz 470  
 Moréas, Jean 61  
 Morgenstern, Christian 518  
 Morozov, Aleksandr Antonovič 213  
 Morsztyn, Jan Andrzej 314  
 Moscardi, Miho 466  
 Moser, Gustav von 498  
 Moskvin, Ivan Michajlovič 439  
 Mrnavič, Ivan Tomko 478  
 Mudra, Jiří 501  
 Mukařovský, Jan 124, 189-191, 204  
 Müller-Seidel, Walter 33  
 Musil, Robert 26  
 Musset, Alfred de 150  
 Mussolini, Benito 121  
 Muzio, Ginulemo 467  
 Myc'ko, I.Z. 462  
 Mjcyk, Ju.A. 479  
 Myslivoček, Zdeněk 549
- Nadolski, Bronisław 470, 471  
 Napoli, G. di 484  
 Narskij, Igor' Sergeevič 67  
 Natov, Nadine 435  
 Navrátil, Bohumil 487  
 Nawka, Anton 507  
 Nazor, Vladimir 503  
 Nehring, Władisław 490-491, 493  
 Nejšadt, Vladimir Il'ič 340  
 Němcová, Božena 501, 506  
 Nemilov, A.N. 484  
 Nemirovič-Dančenko, Vladimir Ivanovič 439-440,  
 446, 451  
 Nemirovskij, Evgenij L'vovič 463, 476  
 Neruda, Jan 506  
 Nesimi, Remzi 16  
 Nešpor, Václav 460  
 Nestorova, K.I. 205  
 Neumann, Friedrich Wilhelm 36  
 Neumann, K.F. 177-178  
 Neumarkt (Noviforensis), Johann von 465, 480, 481  
 Nevedomskij (Miklaševskij), Michail Petrovič 286  
 Nietzsche, Friedrich 24-26, 61, 79, 144, 271, 526
- Niger, Toma 478  
 Nikitin, Valentin A. 144, 148, 176  
 Nikolaus V. (Papst) 477  
 Nikonov, Vladimir Andreevič 180-181  
 Nilus, Sergej 145  
 Ninov, Aleksandr Alekseevič 451  
 Nordau, Max 290  
 Nötzel, Karl 514, 519-522, 533  
 Novák, Arne 204, 549  
 Novak, G. 461  
 Novak, Slobodan P. 456  
 Noviforensis, Johannes s. Neumarkt, Johann von  
 Novikova, Kira Michajlovna 257  
 Novopolin (Nejfel'd), G.S. 273, 275-276, 281-282  
 Nowak-Njechorński, Měrćin 507  
 Nowotny, Pawoł 506  
 Nušić, Branislav 16, 578  
 Nusinova, N. 546  
 Nuska, Bohumil 459  
 Nyikos, L. 486
- Odoevskij, Vladimir Fedorovič 519  
 Ogarev, Nikolaj Platonovič 301  
 Ogrodziński, Wincenty 557  
 Ohijenko, Ivan 463  
 Ol'denburg, Sergej Fedorovič 402-403  
 Olesch, Reinhold 456, 467, 475  
 Ol'minskij (Aleksandrov), Michail Stepanovič 285,  
 288, 292
- Olrik, A. 139  
 Omari, Anila 13  
 Opel'baum, E.V. 181-182  
 Opelt, Ilona 477  
 Opitz, Martin 561  
 Oppermann, Hans 453  
 Opul'skaja, Lidija Dmitrievna 260  
 Orbini, Mavro 242-243, 483  
 Ornowski, Jan 471  
 Orzeszkowa, Eliza 505  
 Oskockij, V. 126  
 Osterc, Slavko 28  
 Ostojić, Ivan 460  
 Ostroróg, Jan 467  
 Ostrovskij, Aleksandr Nikolaevič 542  
 Ostrovskij, Nikolaj Alekseevič 504  
 Otčenášek, Jan 504  
 Otten, Karl 340  
 Otto III. (Kaiser) 467  
 Ozerov, Lev Adol'fovič 203  
 Ozerov, Vladislav Aleksandrovič 96
- Paina, Ěsfir' Samojlovna 213-220, 222  
 Paisij Chilendarski 575  
 Palacký, František 415, 416  
 Paladinić, Nikola 478  
 Palm, H. 557  
 Panonius (Česmički), Janus 469

- Panofsky, Erwin 453  
 Paprocki, Bartholomäus 474, 488  
 Parchomovskij, Michail A. 408  
 Paris, Gaston 404  
 Parthé, Kathleen F. 126, 140  
 Parthenius, Andronicus Tranquillus (Fran Trankvil Andreis) 478  
 Pascal, Blaise 143  
 Pasquali, Lodovico 467  
 Pasternak, Boris Leonidovič 33-42, 51-82, 185-204, 295-301, 339-399  
 Pasternak, Elena Vladimirovna 34, 52, 76, 203, 342  
 Pasternak, Evgenij Borisovič 34, 56, 70, 77, 81, 203, 296, 342  
 Pasternak, Leonid Osipovič 54-55, 59, 64  
 Pasternak, Žozefina Leonidovna 340-341  
 Patera, Adolf 548  
 Patricius (Nidecki), 491  
 Patricius (Petrišič), Franciscus 478  
 Paula, Franziska de 549  
 Paulus Diaconus 480  
 Paustovskij, Konstantin Georgievič 502, 504  
 Pavel, Raphael 461  
 Pavlovič, Partenij 243-244  
 Pawlik, Cl. 213  
 Pawlikowski, J.M. 470  
 Pejkič, Krástju 243-244  
 Pekař, Jos. 416, 479  
 Pelc, Janusz 453, 456, 471  
 Percov, Petr Petrovič 259  
 Percov, Viktor Osipovič 78  
 Perrin Ch.-E. 404  
 Peřat, Zdeněk 203  
 Pešek, Jiří 463  
 Petancius (Petančič), Felix 460, 478  
 Peter der Große 299-300, 321, 323-329, 482, 521  
 Petnikov, Grigorij Nikolaevič 339-340  
 Petr, Jan 501  
 Petrarca, Francesco 454, 457, 480, 484, 488  
 Petreius, Nikola 461  
 Petrišič s. Patricius  
 Petrov, N.I. 462  
 Petrova, Mira G. 258  
 Petru, Eduard 476, 486, 488  
 Petruševskij, D.M. 405  
 Petzinger, Nikolaus 418, 424  
 Pfemfert, Franz 340  
 Philipp (Bischof von Senj) 480  
 Picasso, Pablo 27  
 Picchio, Riccardo 239-240, 247  
 Piccolomini, Enea Silvio de' (als Papst: Pius II.) 457-459, 465, 467, 474, 477-478, 480-481, 485  
 Pickel s. Celtis  
 Pierantoni, A.C. 457  
 Pilon, Veno 27  
 Pil'skij, Petr 273  
 Pindar 94, 102  
 Pinthus, Kurt 340  
 Pirandello, Luigi 28  
 Pirraku, Muhamet 14-15  
 Pisecký, Václav 465, 488  
 Piskunov, V.M. 147  
 Piur, P. 480, 481  
 Pius II. (Papst) s. Piccolomini, Enea Silvio de'  
 Pivec, M. 464  
 Pjast, Vladimir Alekseevič 340  
 Plagge, Hermann 340  
 Planck, Max 24  
 Platon 66, 74, 76, 150, 477, 487, 511  
 Plávka, Andrej 506  
 Plechanova I.I. 126  
 Plezia, Marian 470  
 Pljuchanov, B.V. 412  
 Pludek, Alexej 504  
 Pocięcha, Wl. 458  
 Poe, Edgar Allan 61, 259  
 Poggio Bracciolini, Gian Francesco 474, 484  
 Pohrt, Heinz 332  
 Pojarkov, N. 274  
 Pokorná, Zuzana 487  
 Pokrovskij, A.A. 463  
 Polivanov, Konstantin Michajlovič 52, 300  
 Polizian, A. 464  
 Poljakov, Fedor Borisovič 402  
 Polo, Marco 178  
 Polybios 477  
 Pomponius Laetus 457  
 Popov, D. 46, 50  
 Popov, Konstantin Petrov 46, 50  
 Popov, N.A. 329  
 Popović, Branko 190-191, 204  
 Popović, Ivan (Jovan) 14-16, 19, 21  
 Post, R. 484  
 Postellus, Guilelmus 178  
 Postoutenko, Kirill Jur'evič 70  
 Potuček, Augustinus 465  
 Praga, G. 461, 468  
 Pratella, Balilla 59, 64  
 Preidel, Helmut 416  
 Přemysl Otakar 553  
 Pribojevič, Vinko 467, 478, 482  
 Prinz, Friedrich 416  
 Prišvin (Pseud.: Chruščevskij), Michail Michajlovič 286, 502-503  
 Proffer, Ellendea 438, 441, 451  
 Profous, Ant. 415-417, 419  
 Prokopovyč, Feofan 472  
 Proust, Marcel 26  
 Prus, Bolesław 505, 508  
 Przemyski, Z. 317  
 Przyborowski 490-492  
 Przybyszewski, Stanisław 274  
 Ptašník, Jan 458  
 Pujmanová, Marie 506  
 Pusch, Oskar 557, 559

- Puškin, Aleksandr Sergeevič 59, 98, 204, 223-224, 260, 263, 297, 299, 436, 449, 503, 513, 518, 526  
 Raabe s. Corvinus, Laurentius  
 Rab(en)stein, Johann von 459  
 Rabinowitz, Stanley J 262, 541  
 Račinskij, Grigorij 148  
 Radtolt, Erhardt 468  
 Rageot, Tat'jana L'vovna 411  
 Rahden, W. v. 2  
 Rahner, Karl 131, 139  
 Rakovski, Georgi 243  
 Ramat, R. 453  
 Randow, N. 337, 574, 575  
 Ranjina, Dinko 469  
 Rasputin, Valentin Grigor'evič 125-141, 507  
 Rastorguev, G.V. 205  
 Rau, R. 481  
 Ravel, Maurice 28  
 Red'ko, A.E. 276, 278, 282, 287  
 Régnier, Henri de 61  
 Reifenscheid, A. 492  
 Reinhard, Wolfgang 487  
 Rej, Mikolaj 486  
 Remarque, Erich Maria 119  
 Renoir, Auguste 58  
 Reuchlin, Johannes 473, 474  
 Reuter, Fritz 539  
 Reymont, Władysław Stanisław 505  
 Řičan, Rud. 486  
 Rienzo, Cola di 457, 480  
 Rilke, Rainer Maria 26, 29, 64, 341-342  
 Ritter, Gerhard 485  
 Rivet, Paul 412  
 Rodenbach, Georges 61  
 Röhling, Horst 337, 574  
 Rösel, Hubert 417  
 Rogožin, Nikolaj Petrovič 261  
 Romain, Jules 342  
 Romani, Bruno 58  
 Romanovskij, S.I. 403  
 Romanski, Stojan Marinov 332  
 Romodanovskij, Fedor Jur'evič 326  
 Rops, Félicien 274  
 Rosa, Václav Jan 475  
 Rosenberg (Rožmberk), Peter Vok von 459  
 Rosenberg, Wilhelm von 459  
 Rosmer 287-289  
 Rossetti, L. 464  
 Rossolimo, G.I. 290-291  
 Rostovcev, Michail Ivanovič 404  
 Rothe, Hans 204, 456, 467, 471, 476-479, 486  
 Rouault, Georges 27  
 Rozanov, Vasilij Vasil'evič 145, 535  
 Ruben (z Rovného) Wenzel (Václav) 459, 460  
 Rubiner, Ludwig 340, 386-391  
 Rudnickij, Konstantin Lazar'evič 437, 451  
 Rudolf II. (Kaiser) 470, 560  
 Rüegg, W. 454  
 Russolo, Luigi 59, 64  
 Rutenburg, V.I. 453, 484  
 Ryba, Bohumil 464, 465  
 Ryba, Matthias (Rybiński) 559  
 Rybakova, L.A. 205  
 Sabaneev, Leonid 147  
 Sachnovskij-Pankeev, V.A. 451  
 Sade, D.A.F de 274  
 Šafařík, Pavol Josef 547, 549, 553-554  
 Saitta, Giuseppe 453, 487  
 Salmonowicz, Stanisław 462  
 Saltykov-Ščedrin, Michail Evgrafovič 280  
 Salys, Rimgaila 64  
 Šamjakin, Ivan Petrovič 476  
 Sandfeld, Kristian 13  
 Sapov, V. 75  
 Sappho 95  
 Sapunov, Boris Viktorovič 463  
 Sarbiewski, Maciej Kazimierz 487  
 Satie, Eric 29  
 Sauer mann, Georg 557  
 Sava 474  
 Savickij, Petr Nikolaevič 523, 529-533  
 Schäper, Renate 126-127, 129, 131, 138, 140  
 Schalfajew, P. 333  
 Schalich, Guenther 464  
 Schaller, Helmut Wilhelm 331, 569, 573  
 Schaller, Jar. 415  
 Schaumann, Gerhard 126  
 Scheler, Max 520  
 Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von 150, 547  
 Schenk, Doris 97, 98  
 Scherffer von Scherffenstein, Wenzel 474  
 Schickele René, 340  
 Schiller, Friedrich von 106, 497, 498  
 Schiltperger, Johannes 177-184  
 Schlecht, Jos. 487  
 Schleicher, Kurt von 529  
 Schlick, Kaspar 459  
 Schmid, Herta 189, 204  
 Schmid, Ulrich 294  
 Schmid, Wolf 189, 204  
 Schmidt, Ad. 481, 482  
 Schmitz, H. 10  
 Schmitz, Werner 463, 473  
 Schnack, Friedrich 340  
 Schneeweis, Edmund 417, 525  
 Schönberg, Arnold 28-29  
 Scholz, W.v. 37  
 Scholze, Dietrich 502, 508  
 Schopenhauer, Arthur 74, 271-272  
 Schramm, August 340  
 Schreiner, Marta 559  
 Schuller, A. 2  
 Schwarz, Ernst 416, 420, 422, 428

- Schwarz, Wolfgang Friedrich 124, 568  
 Schwarzband, S. 185, 194-195, 204  
 Sciacca, M.F. 484  
 Sedláček, Aug. 415  
 See, Klaus von 98  
 Seehaussen, Walter 231-232, 234-235  
 Seeliger, Gerh. 459  
 Seidel, Gerhard 188, 204  
 Seidlmayer, Michael 484, 485  
 Seleznev, Jurij Ivanovič 126-127  
 Sep-Szarzyński, M. 486  
 Sen-Puan 59, 64  
 Serapion (Makšin), Archimandrit 145  
 Serebrennikov, Boris Aleksandrovič 14  
 Šeremetev, Boris Petrovič 323, 325  
 Sergeev-Censkij, Sergej Nikolaevič 265  
 Šeršenevič, Vadim Gabriělevič 51, 53, 59-60,  
 64-65, 68-70, 79-80  
 Šestov, Lev Isaakovič 267-268, 406, 410-411  
 Severini, Gino 59, 64, 67  
 Severjanin, Igor' Vasil'evič 62, 196, 264, 295, 296  
 Sforza (Mailänder Familie) 458  
 Sgambati, Manuela 456  
 Shakespeare, William 24, 68, 77, 498, 508, 576  
 Sienkiewicz, Henryk 493, 505  
 Sigismund (Kaiser) 457, 459, 465  
 Sigismund August 492  
 Silberer, Michael 143  
 Sil'man, Tamara Isaakovna 195, 204  
 Šilovskaja, Elena Aleksandrovna 447-448  
 Šilovskij, Evgenij Aleksandrovič 447  
 Šimák, J.V. 464  
 Simeon (bulg. Zar) 239  
 Simonides, Simon 470  
 Simonov, Konstantin Michajlovič 205-212, 505  
 Simonovič-Efimova, N.Ja. 147  
 Simonti, Primož 473  
 Sinko, Tadeusz 470, 485  
 Šišić, E. 464  
 Sisley, Alfred 58  
 Šišmanov, Ivan Dimitrov 331, 567-584  
 Šižgorić, Juraj 478, 480  
 Skabičevskij, Aleksandr Michajlovič 260  
 Skand, K.A. 484  
 Skaryna, Francysk 465, 476  
 Skimina, Stanisław 470  
 Skok, Petar 14, 19-20  
 Škol'nik, I. 67  
 Skovorodnikov, A.R. 205  
 Skrjabin, Aleksandr Nikolaevič 36-42, 148  
 Ślaski, Jan 454, 456-458, 464, 470  
 Slavejkov, Penčo 47  
 Slavejkov, Petko Račov 47  
 Slavík, Bedřich 551  
 Śliwowski, René 455  
 Śliwowski, Wiktorja 455  
 Slonimskij, Aleksandr Leonidovič 225  
 Šmatov, V.F. 476  
 Šmidt, Petr 148  
 Šmilauer, Vladimír 415  
 Smirnov (Pseud.: Treplev), Aleksandr Aleksandrovič  
 270, 280 283  
 Smirnov, Igor' Pavlovič 68, 197, 204  
 Smirnov, N.A. 323-324, 329  
 Smotryč'kyj, Meletij 471, 474  
 Sobolevskij 473  
 Sobolevskij, Aleksej Ivanovič 222  
 Soergel, Albert 341  
 Sof'ja Alekseevna (russ. Zarin) 461  
 Sofonovyč, Feodosij 479  
 Sokolova, Nina Vasil'evna 213-220, 222  
 Sokrates 554  
 Solmi, A. 457, 469  
 Šolochov, Michail 505  
 Sologub (Teternikov), Fedor Kuz'mič 257-294, 340,  
 541-546  
 Šolomova, S.B. 176  
 Solov'ev, Vladimir Sergeevič 144, 150, 259-260,  
 535  
 Sommer, Joh.G. 415  
 Sophokles 498  
 Sováková, Jana 1  
 Sozonovič, Ivan Petrovič 572  
 Spasskij, Ju. 283  
 Spengler, Oswald 517, 520, 521, 526  
 Stadler, Ernst 340  
 Stadtmüller, Georg 539  
 Stalin, Josif Vissarionovič 439, 441, 446-447  
 Stambolov, Stefan 571  
 Stammler, Heinrich A. 533  
 Stanicyň, Viktor Jakovlevič 439, 443  
 Stanislavskij, Konstantin Sergeevič 433, 440, 442,  
 449-451  
 Starikova, Ekaterina Vasil'evna 126  
 Starý, V. 462  
 Stasiewski, B. 177  
 Steck, Karl Gerhard 561  
 Steinthal, Hajim 490  
 Steklov, Jurij Michajlovič 273, 275-276, 278-  
 280, 284, 288, 292-293  
 Steklov, V.A. 403  
 Steltner, Ulrich 126, 135, 541  
 Stepanov, Aleksandr Sergeevič 403  
 Stepanov, Sergej Nikolaevič 403  
 Stępień, Marian 465, 472  
 Stepovyk, D.V. 476  
 Stepun, Fedor Avgustovič 533-538  
 Sternheim, Karl 27  
 Štich, Aleksandr L'vovič 52, 70  
 Stiewok, W. 231  
 Stoilov, Konstantin 571  
 Strauß, D.F. 482  
 Strauss, Richard 29  
 Strausz, Adolf 579  
 Strawinsky, Igor 28  
 Strel'nikova, Tat'jana Sergeevna 403

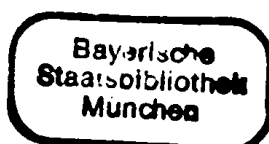
- Striedter, Jurij 297, 299  
 Štrosmajer, Juraj 243  
 Strossmayer, Josip Juraj 469  
 Struve, Gleb Petrovič 203, 339, 407  
 Struve, Nikita Aleksevič 401, 407, 410, 413  
 Strykowski, Matthias 479, 483  
 Štuhal, J. 87, 89, 92  
 Stupperich, Robert 484, 486  
 Sturm, Heribert 415  
 Suchten, Christoph von 471  
 Šukšin, Vasilij Makarovič 125-126  
 Sumarokov, Aleksandr Petrovič 216-217  
 Sutnar, Jaroslav 550  
 Sušil, F. 237  
 Svatoš, Martin 486, 487  
 Svatoš, Michal 462, 486  
 Svencickij, Valentin 146, 148  
 Světlá, Karolina 507  
 Svoboda, Jan 415  
 Svoboda, Karel 488  
 Swęćlik 473  
 Swift, Jonathan 503, 508  
 Szczypiorski, Andrzej 505  
 Szórényi, László 456, 457, 459  
  
 Tacha, E. 465  
 Tacitus 477, 480, 481, 482  
 Tadić, Jorio 461  
 Tairov, Aleksandr Jakovlevič 436  
 Tal'nikov, D.L. 276, 278, 280-281, 284  
 Tarapanov, N. 335, 336  
 Tarasova, A.A. 258  
 Tartakover, S. 340  
 Tasteven, Genrich 59-61, 64, 69, 79  
 Tatišev, Vasilij Nikitič 326, 329  
 Tazbir, Janusz 467  
 Te Winkel, L.A. 329  
 Tendrjakov, Vladimir Fedorovič 126  
 Teniers, David 102  
 Terapiano, Jurij Konstantinovič 412  
 Teternikov, Fedor Kuz'mič s. Sologub, F.K.  
 Thomas von Aquin 143  
 Thomas, Dylan 546  
 Thomas, Joh.G. 460  
 Thun, Nyota 136  
 Thurzó, Stanislaus 479, 485  
 Tiedemann, Hans 481  
 Timkovič, Ulrike 83, 92  
 Titov, Fedor Ivanovič 465, 476  
 Tjalsma, H.W. 401  
 Tjutčev, Fedor Ivanovič 270-272, 288  
 Tobler, Adolf 490  
 Tobolka, Zdeněk 460, 472  
 Todorov, Petko Jurdanov 575  
 Toffanin, G. 453, 484  
 Toller, Ernst 27, 340  
 Tolstaja, Sof'ja Andreevna 495  
 Tolstoj, Lev Nikolaevič 35, 205, 260, 489, 494-497,  
 502, 513, 519, 541  
 Tolstoj, Petr Andreevič 325  
 Tolz-Zilitinkevich, Vera 401-402  
 Tomaševskij, Boris Viktorovič 127, 188-190, 204  
 Tomasovič, Mirko 469  
 Tomicius (Tomicki), Petrus 460  
 Tomicki, Jan 558, 559, 560, 563  
 Tomicki, Peter, Andreas u. Johannes (Söhne Jan Tomickis) 560  
 Torbarina, J. 469  
 Toth, L. 457  
 Trakl, Ernst 340  
 Travníček, František 551  
 Trediakovskij, Vasilij Kirillovič 98, 216-217  
 Trenin, Vladimir Vladimirovič 56, 59-60, 63, 65,  
 67, 81  
 Treplev (Pseud.) s. Smirnov, A.A.  
 Trifonov, Jurij Valentinovič 126  
 Trillmich, Werner 481  
 Tříška, Josef 462  
 Trithemius, Johannes 469  
 Trockij, Lev 145  
 Troickij, Nikolaj A. 339  
 Troickij, V.I. 205  
 Trubačev, Oleg Nikolaevič 321, 329  
 Trubeckoj, Evgenij Nikolaevič 148  
 Trubeckoj, Nikolaj Sergeevič 527, 531  
 Trubeckoj, Sergej 146  
 Truhlář, Antonín 465  
 Truhlář, Josef 457, 465  
 Trunz, Erich 33, 470  
 Tschizewskij, Dmitri 230, 265, 486  
 Tubero, Aloysius de Cerva (Ludovik Crijevič Tuberon) 478, 483, 485  
 Tückle, Herm. 461  
 Turek, Rud. 416  
 Turgenjev, Ivan Sergeevič 263, 493-495, 502-503,  
 508, 526  
 Tušek (Tuschek), Johann 459, 485  
 Tvorogov, Oleg VViktorovič 255  
 Tvrđý, Josef 547  
 Twain, Mark 502  
 Tynjanov, Jurij Nikolaevič 299  
  
 Ulewicz, Tadeusz 467  
 Ullman, B.L. 453  
 Unamuno, Miguel de 25  
 Unbegaun, Boris Otokar 222  
 Ungaretti, Giuseppe 26  
 Urbańczyk, Stanisław 453, 465, 472, 473  
 Urlič, Šime 461  
 Urzidil, Johannes 555  
 Uspenskij, Boris Andreevič 475  
 Uspenskij, P.D. 76-77  
 Uz, Johann Peter 94, 99  
 Uževyš, Ioan 475  
  
 Vagts, Alfred 340

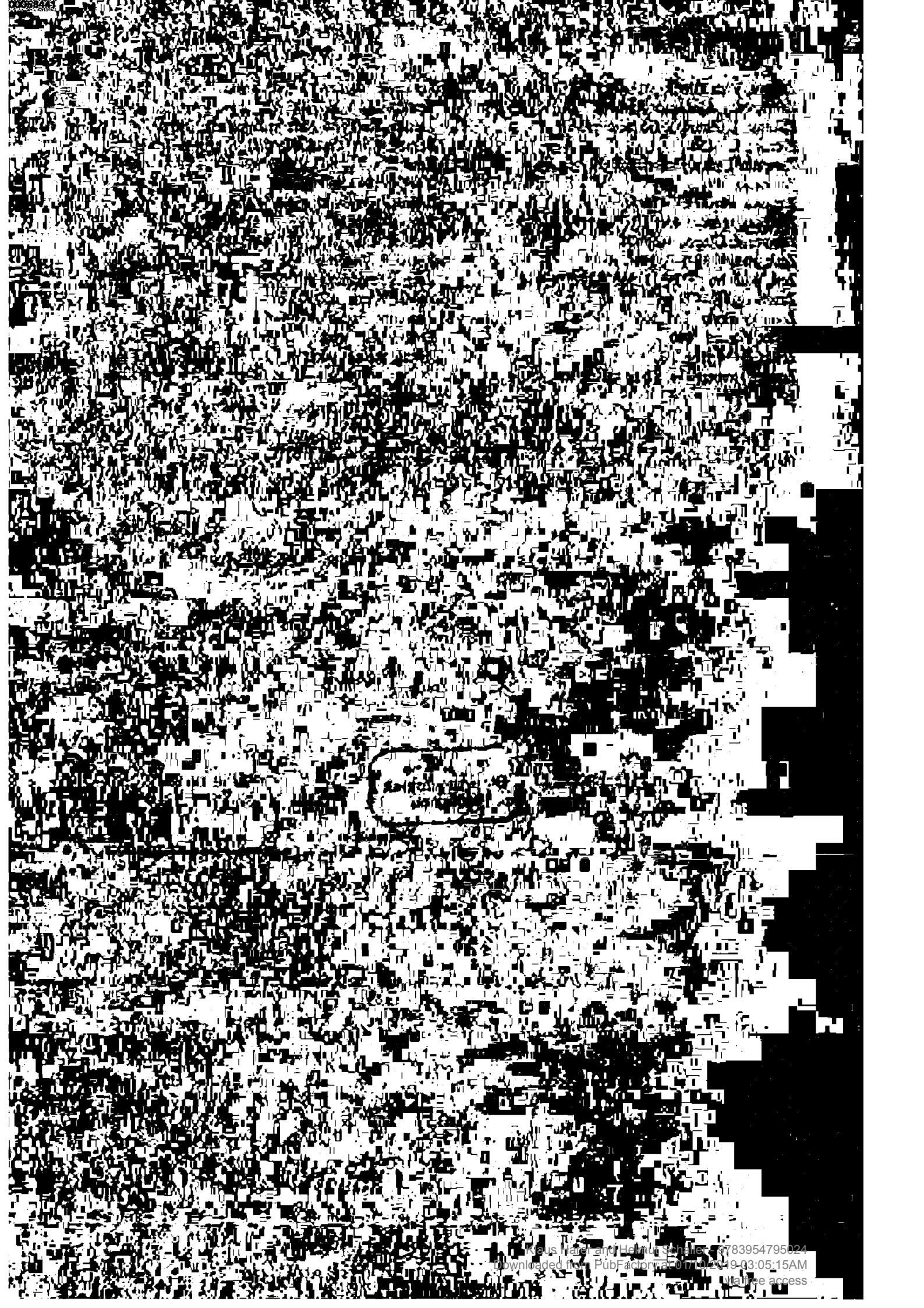


- Valaresse, Zadar Maffeo 466  
 Valéry, Paul 26  
 Valla (della Valle), Lorenzo 484  
 Van den Berk, C.A. 249-254, 256  
 Van der Meulen, R. 324  
 Vanecva, E.I. 249-254, 256  
 Vantuch, A. 484  
 Varady, E. 457, 469  
 Varšavskij, Vladimir Sergeevič 412-413  
 Vasilev, Stefan P. 46, 50  
 Vasmer, Max 13, 48, 50, 180, 321-322, 324, 328-329, 337  
 Vazov, Ivan 47, 570, 575  
 Veillon, Dominique 412  
 Veleslavín s. Adam z Veleslavína, Daniel  
 Veltrusky, J.F. 237  
 Venevitinov, Dmitrij Vladimirovič 103  
 Vengerov, Semen Afanas'evič 271, 403  
 Verancius s. Vrančić  
 Verchovskij, S.S. 407  
 Veress, E. 464  
 Vergerio, Pier Paolo d.Ā. 457, 459, 466  
 Vergerio, Pier Paolo d.J. 478  
 Vergezskij, A. 277  
 Verhaeren, Emile 58, 64-65, 75  
 Verkovič, St.I. 46, 50  
 Vernadskij, Georgij 531  
 Verne, Jules 508  
 Vidmanová, A. 462  
 Vildé, Boris 412-413  
 Vildé-Lot, Irène 404, 412, 413  
 Vincenz, André de 92  
 Vinogradov, I. 451  
 Vinogradov, Viktor Vladimirovič 205  
 Vintr, Josev 486  
 Vislicenius, Joannes (Jan z Wislicy) 471  
 Vítěz, Johannes 460  
 Vitezovič Ritter, Pavao 242-244  
 Vladimirov, P.S. 271, 279, 282  
 Vladimirov, S. 451  
 Vladislav II. (König von Böhmen) 457  
 Vlačić, Matija (Matthias Flacius) 478, 485  
 Vodička, Felix 203, 547, 548  
 Völkel, Měrčin 502, 503  
 Voigt, Georg 453, 457, 458, 483  
 Vojnova, Lidija Adolfovna 325, 328-329  
 Vojnovič, Vladimir Nikolaevič 83, 86, 92  
 Vojta, J. 88, 92  
 Volf, Josef 463  
 Volkov, Anatolij Andreevič 257  
 Vološin, Maksimilian Aleksandrovič 148, 263  
 Volynskij, Akim L'vovič 259-260  
 Vorobiov, Alex 185, 204  
 Voronova, T.P. 405, 408, 412  
 Vorovskij, Vaclav Vaclavovič 284-285, 292-293  
 Vostokov, P. (Pseud.) s. Savickij, P.N.  
 Voznesenskij, Aleksandr Sergeevič 289  
 Voznesenskij, I. 402  
 Voznjak, Mychajlo Stepanovyč 473  
 Vrančić (Verancius), Faustus 478, 483  
 Vratovič, Vladimir 466, 469  
 Vrchlický, Jaroslav 189  
 Vujaklija, Milan 15  
 Vygodskij, David Isaakovič 340  
 Vysockaja, Ida 194  
 Wagner, Richard 29-30, 61  
 Walker, D.P. 487  
 Walser, E. 483  
 Wartburg, Walter von 484  
 Wawrik, Albert 507  
 Webern, Anton 29  
 Weczerka, Hugo 559  
 Wedel, Erwin 2  
 Weigand, Gustav 331, 518, 572-574  
 Weiher, Eckhard 482  
 Weinhold, Karl 579  
 Weininger, Otto 271  
 Weintraub, Wiktor 456, 470  
 Weise, Georg 454  
 Weissmann (Weismann), Erich 326, 329  
 Wendel, Hermann 582-584  
 Wenzyk (Familie) 559  
 Wenzyk von Widau, Peter 560  
 Werfel, Franz 339-340, 390-393  
 Werner, Xenia 408  
 Wessels, M.G. 84, 92  
 West, M.L. 96, 100-101, 104-105  
 Whitman, Walt 341-342  
 Widukind 481  
 Wilde, Oscar 61  
 Wildenbruch, Ernst von 498  
 Windakiewicz, Stanisław 464  
 Windelband, 537  
 Winniczuk, Lidia 470  
 Winter, Eduard 584  
 Winter, Zikmund 461  
 Wislocki, Heinrich von 579  
 Witschew, Dobri 119  
 Witte, Georg 124  
 Wladislaw, Fürst 416  
 Wlaschek, R.M. 415, 417, 424-425  
 Woinowitsch, W. s. Vojnovič, V.N.  
 Woldau, A. 2  
 Wolfenstein, Alfred 340-341, 394-395  
 Wolkan, Rudolf 485  
 Wollman, Slawomir 477, 478, 486  
 Wollner, Wilhelm 331, 569-572  
 Wörster, Peter 471, 479, 482, 485  
 Wright, Colin 435, 439-440, 446  
 Wundt, Wilhelm 569, 572  
 Wyssenher(r)e, Michel 231-232  
 Wytrzens, Günther 577  
 Żaboklicki, K. 453  
 Zaimov, Jordan 179

## Namenregister

- Žakova, Vera Timofeevna 265  
 Zakrčevskij, Aleksandr Karlovič 79  
 Zaletnyj, I. (Pseud) s. Gofstetter, I.A.  
 Zambra, L. 459  
 Zamjatin, Evgenij Ivanovič 339  
 Zamojski 491  
 Zapasko, Jakym P. 476  
 Zarębski, Ignacy 458  
 Zavoronić, Dinko 466, 478  
 Zech, Paul 339-340, 394-399  
 Zeil, Wilhelm 331-332, 569, 571-572, 574  
 Zeissberg, H. 479  
 Zelinsky, Bodo 103, 105  
 Zeller, Eduard 490  
 Zeller, Hans 188, 203  
 Zeman, Herbert 94, 97-100, 102, 106, 470  
 Zenkevič, Michail Aleksandrovič 340  
 Zen'kovskij, V.V. 406, 413  
 Žerotin, Karl von (Karel z Žerotína) 553  
 Žerotin, Karl von (d.Ä.) 460  
 Ževeržev, L.I. 67  
 Zíbrt, Čeněk 460  
 Živkov, T.Iv. 242  
 Živov, Viktor M. 475  
 Ziomek, Jerzy 470, 471, 486, 488  
 Zmeškal, Vladimír 503  
 Zoepel, Friedrich 461  
 Zolnai, Klara 459  
 Zondinus, Pavao 463  
 Zoubek, F.J. 462  
 Zweig, Stefan 340





# Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas

Im Auftrag der Philipps-Universität Marburg  
herausgegeben von Hans-Bernd-Harder und Hans Lemberg  
Verlag Otto Sagner München

28. Michael Hagemester: Nikolaj Fedorov. Studien zu Leben, Werk und Wirkung. 1989. V, 550 S. DM 98.- (ISBN 3-87690-461-7)
29. Wolfgang Hobland: Der Naturalismus in der tschechischen Literatur. 1991. 177 S. DM 48.- (ISBN 3-87690-462-5)
30. Pasternak-Studien I. Beiträge zum Internationalen Pasternak-Kongreß 1991 in Marburg. Herausgegeben von Sergej Dorzweiler und Hans-Bernd Harder. 1993. XX, 190 S. DM 69.- (ISBN 3-87690-463-3)
31. Heidi Bergmann-Thränhardt: Dimitrija Demeter (1811-1872). Leben und Werk. 1992. 338 S. DM 68.- (ISBN 3-87690-464-1)
32. Woo-Seob Yun: Studien zu Boris Pil'njaks *Krasnoe derevo* und *Volga padaet v Kaspijskoe more*. 1994. 190 S. DM 65.- (ISBN 3-87690-465-X)
33. Klaus Harer: Michail Kuzmin. Studien zur Poetik der frühen und mittleren Schaffensperiode. 1993. VI, 306 S. DM 90.- (ISBN 3-87690-574-5)
34. Joachim Hösler: Die sowjetische Geschichtswissenschaft 1953-1991. Studien zur Methodologie- und Organisationsgeschichte. 1995. 372 S. DM 108.- (ISBN 3-87690-575-3)
35. Wilhelm Zeil: Slawistik an der deutschen Universität in Prag (1882-1945). 1995. 150 S. DM 45.- (ISBN 3-87690-625-3)

Zu beziehen bei: Kubon & Sagner, D-80328 München